



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



EX BIBLIOTHECIS GUDBRANDRI
VIGFUSSON et FRIDERICI YORK POWELL
olim alumni, partim ab hoc legatis, partim
emptis, a. MCMIV.

A. 2. 7. 33 ✓



Bibliothek

der ältesten

deutschen Litteratur-Denkmäler.

II. Band.

Altniederdeutsche Denkmäler. I. Teil.

Paderborn.

Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh.

1873.

Hêliand.

Mit ausführlichem Glossar herausgegeben

von

Moritz Heyne.

Zweite verbesserte Auflage.

*Frederick & Co. Limited,
Printers, Oxford.
- 1879.*

Paderborn.

Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh.

1873.

Vorrede.

Die Ausgabe des Héliand, die hiermit dem Publikum vorgelegt wird, war früher projectiert und begonnen als die des Beóvulf, wurde aber zurückgelegt, weil das Gerücht die Ausführung dieser Arbeit von zwei andern Seiten her in baldige Aussicht stellte. Das Warten hierauf durch längere Zeit ergab sich als fruchtlos, das Bedürfnis einer handlichen Ausgabe des Gedichtes, namentlich für Vorlesungen, machte sich immer mehr geltend, und so nahm ich denn vor nunmehr zwei Jahren die liegen gelassene Arbeit wieder auf.

Hierbei konnte, da ich die Entstehung des Héliand in der Gegend von Münster annehme, dem Texte nur der Monacensis zu Grunde gelegt werden, obwol es die jüngere und schlechtere Handschrift ist. Der Cottonianus, älter als jener, aber in seinen Dialect erst aus dem des Münsterlandes umgeschrieben, wie ich an einem andern Orte ausführlich beweisen werde, trat ausfüllend in die Lücken des Monacensis, im Drucke durch besondere Typen hervorgehoben. Seine Bedeutung für die Kritik des Gedichtes habe ich nirgends unterschätzt.

Die schlechtere Abschrift des Monacensis gibt gleichwol ihre Berichtigung namentlich nach zwei Seiten hin selbst an die Hand, nämlich in Bezug auf die so häufig eingetretene Abschwächung und Verderbung sprachlicher Formen in den Endungen, und in Bezug auf die Regelung der Orthographie. Was das erstere anlangt, so wird es dem aufmerksamen Leser des Monacensis nicht entgehen, dasz die besagte Erscheinung, im Anfange des Codex gar nicht, dann spärlich eintretend, mit der Zahl der Seiten sich häuft. Wenn wir also S. 3 u. 4. der Handschrift vergeblich nach einem tonlosen e für a in der Infinitiv- oder schwachen Präteritalendung oder in Nominalendungen suchen, erscheinen zuerst S. 5. nur zwei (hevan für hevan, gimahlien für gimahlian), ebenso viele S. 6., wenig mehr auf den folgenden, um auf den SS. 12. 13. 24. 25. 26. wieder ganz zu verschwinden, und erst die späteren Seiten zeigen uns, wie durch die Sorglosigkeit des Abschreibers diese ihm schon mehr als die vollen geläufigen, abgeschwächten Formen die Oberhand

gewinnen, so dasz z. B. auf S. 156. gegen sechzehn der letzteren Art nur vier der ersteren stehen. Der Herausgeber konnte demnach unbedenklich in allen diesen Fällen das tonlose e durch a ersetzen. Anders verhält es sich mit dem schliessenden e des nom. acc. plur. in der starken Form des Adjectivs, das allerdings auch mit a wechselt, das aber in Hinblick auf die althochdeutsche Endung nicht ohne Weiteres als tonloses anzunehmen war. Diesz blieb unberührt stehen, und die Frage über seine Quantität musste vorsichtiger Weise als eine eben so offene behandelt werden, wie die über die Quantität des e in den Endungen des conj. praes. starker und schwacher Verben, das gleicherweise häufig durch a ersetzt wird.

Wie tonloses e nach und nach in der Handschrift sich in die Stelle von a eindringt, ebenso tritt ein a in den Endungen der schwachen Declination an die Stelle von o. Auch hier begegnet auf den ersten 20 Seiten kein Beispiel dafür, das erste ist 21¹⁵ mit theru gōdan thiornan für mid thero gōdon thiornon. Nachdem wir 26⁴ êncora für ênkoro getroffen haben, wird die Erscheinung erst nach S. 31. häufiger, um schliesslich auf dieselbe Weise überhand zu nehmen, wie das tonlose e. Es ist kein Zweifel, der Schreiber fand dieses a in seiner Vorlage so wenig wie jenes e; er schleppte beide aus seiner Mundart ein; und der Herausgeber hat das Recht wie die Pflicht, das ursprüngliche Verhältnis wieder herzustellen. Wenn hierbei das tonlose e meist stillschweigend beseitigt ist, so ist der Grund davon der, die Ausgabe nicht überflüssig mit irrelevanten Lesarten zu beschweren, die Erscheinung des a für o ist seltener und man wird sie, wie die andern handschriftlichen Lesarten des Mon., gewissenhaft unter dem Texte verzeichnet finden.

Hinsichtlich der Regelung der Orthographie erfordert namentlich die Dentale ð im In- und Auslaute und die Labiale b des Inlautes einige Worte. Die erstere ist im Mon. offenbar im Untergehen; daher das grösste Schwanken in der Schreibung 48¹⁴ lêtha; 48¹⁷ lêdes; 48²⁴ lêdlic; 61¹⁹ lid, 62¹⁴.¹⁷ lid etc.); ganze Seiten erstreben eine genauere Bezeichnung dieser Dentale (54. 55.) während andere sie wiederum ausschliesslich durch die Media ersetzen. Das Schwanken wurde durch consequente Setzung jener beseitigt, das Zeichen dafür aus dem Codex selbst entnommen, ein Zeichen übrigens, das der Cottonianus, der das Schwanken des Mon. nicht teilt, fast durchgängig verwendet, wenn er nicht, oft auch im Auslaute, dafür th setzt. — Die Bezeichnung der inlautenden Labialfricativa b schwankt, weniger im Cott. als im Mon., zwischen b, v und b. Das erstere Zeichen wurde durchgängig gesetzt. Sonst ist an der Orthographie nichts wesentliches geändert; die Verwendung des Buchstabens k auch für das c der Codices und die Ersetzung des uu derselben durch w wird keinen Anstoss erregen. Das letztere auch da einzuführen, wo die Codices nur u gewähren (in den Verbindungen du, hu, su, tu, thu = dw, hw, sw, tw, thw) ergab sich als die Consequenz der einmal angenommenen Schreibung.

Der Umstand, dasz der Text des Cottonianus nur die Lücken des Mon. in unserer Ausgabe ausfüllt, bringt es mit sich, dasz die Lesarten desselben vollständig nur da mitgeteilt sind, wo der Text nach ihm gegeben wird: im andern Falle ist namentlich die Anführung orthographischer Abweichungen desselben, sofern sie weniger wichtig sind, unterlassen.

Vielleicht wird man es tadeln, dasz ich für das Gedicht in metrischer Beziehung wenig oder nichts getan habe. Wol ist es meine Ansicht, dasz der Dichter des Héliand regelmässige allitterierende Verse gebaut habe, und dasz die Regellosigkeit der uns vorliegenden die Folge von Interpolationen sei, deren gröszere Anzahl, wenn nicht alle, eine kühne und geschickte Hand gar wol beseitigen könne; aber meine Hand sollte das nicht tun. Mir kam es darauf an, in dieser ersten handlichen Ausgabe das Gedicht in seiner überlieferten Form bequem und deutlich vor Augen zu stellen.

Das Glossar dazu, sehr ausführlich angelegt, folgt in der Anordnung der Buchstaben dem zum Beóvulf: der lange Vocal ist hinter dem kurzen, ð hinter d, th hinter t eingereiht, und nur die Composita mit tonlosen Partikeln sind bei dem Stammworte verzeichnet. Ein Verzeichnis der im Gedichte erscheinenden Eigennamen geht ihm voraus.

Halle, 22. October 1865.

•

M. Heyne.

Zur zweiten Auflage.

Bei erneuerter Durchsicht des Textes und manigfacher Berichtigung des Wörterbuches haben mir, wie ich dankbar anerkenne, sowol die Bemerkungen Greins in seinem Aufsätze „zur Kritik und Erklärung des Héliand“ (Pfeiffers Germania Bd. 11, S. 209), als auch die Textesproben in Müllenhoffs altdeutschen Sprachproben (1871) S. 31—62, und in Wackernagels gothischen und altsächsischen Lesestücken (1871) sp. 47—86 wesentlichen Nutzen gewährt. Meine Auffassung von dem Verhältnis beider Héliandhandschriften zu einander habe ich in Zachers Zeitschrift für deutsche Philologie Bd. 1, S. 288 fgg. dargelegt; so lange der Glaube an die Echtheit der praefatio und ihre Beziehung auf den Héliand nicht kräftiger erschüttert werden kann, als diesz durch Schultes Bemerkungen in Zachers Zeitschr. Bd. 4. S. 49 ff. und in seinem^o dieses Jahr erschienenen sonst trefflichen Programm über Ursprung und Alter des altsächsischen Héliand geschieht, so lange die praefatio uns also als Zeugnis für die ursprüngliche altsächsische Abfassung des Gedichtes gilt, so lange wird auch einer Ausgabe der Monacensis zu Grunde gelegt werden müssen.

Die Verlagshandlung wünschte den Nutzen der Ausgabe durch eine beigefügte kurze Grammatik zu erhöhen. Es gebrach mir an Zeit, dieselbe bis zum Erscheinen dieser zweiten Auflage, das nicht verzögert werden durfte, druckfertig zu stellen, aber ich werde sie in Kurzem nachliefern.

Basel, 18. December 1872.

M. Heyne.

HÊLIAND.

(I.)

Schmeller p. 1.

Manega wâron, the sia irô môd gespôn,
that sia bigunnun word godes [kúðian],
rekkean that girûni, that thie rikeo Krist
undar man - kunnea mârîda gifrumida
5 mid wordun endi mid werkun. That wolda thô wisarô filo
liudô barnô lobôn, lêra Kristes,
hêlag word godas, endi mid irô handon skriban
berehtliko an buok, hwô sia skoldin is gibodskip
frummian, frihô barn. Than wârûn thôh sia fiorî te thiû
10 under thera menigo, thia habdon maht godes,
helpa fan himila, hêlagna gêst,
kraft fan Kriste; sia wurdun gikorana te thiû,
that si than evangelium ênon skoldun
an buok skriban endi sô manag gibod godes,
15 hêlag himilisk word. Sia ne muosta helidô than mêr,
frihô barnô frummian, newan that sia fiorî te thiû
thuru kraft godas gekorana wurdun.
Mathêus endi Markus so wârûn thia man hêtana,
Lûkas endi Jôhannes; sia wârûn gode lioba,
20 wirdiga ti them giwirkie. Habda im waldand-god,
thêm helidôn an irô herton, hêlagna gêst
fasto bifolhan endi ferahtan hugi,
so manag wislik word endi giwit mikil,
that sea skoldin ahebban hêlagaro stemnun
25 godspell that guoda, that ni habit ênigan gigadon hwergin,
thiû word an thesaro weroldi, that gio waldand mêr,
drohtin diurie, efdo derbi thing,
firin-werk fellie, efdo fiundô nîd,
strîd widerstande; — hwanda hie habda starkan hugi,
30 mildean endi guodan, thie thes méster was,

V. 1—85 fehlen in M. — 2 [cúthian] Müllenhof. Bieger nimmt nach bigunnun eine
Lücke von zwei Halbzeilen an. — 5 wisara — 8 berethlico — 12 cristæ, thiû — 13 enan —
14 so] se — 19 lieba — 21 hertan — 26 io.

- adal ord-frumo alomahtig.
 That skoldun sea fiori thuo fingron skriban,
 settian endi singan endi seggean forð,
 that sea fan Kristes krafte them mikilon
- 35 gisâhun endi gihôrdun, thes hie selbo gisprak,
 p. 2 giwisda endi giwarahta, wundarlikas filo,
 sô manag mid mannon, mahtig drohtin,
 al sô hie it fan them anginne thuru is êna kraft,
 waldand gisprak, thuo hie êrist thesa werold giskuop,
- 40 endi thuo al bifieng mid ênu wordo,
 himil endi erda, endi al that sea bihlidan êgun
 giwarahtes endi giwahsanes. That ward thuo al mid wordon godas
 fasto bifangan endi gifrumid after thiû,
 hwilik than liudskepi landes skoldi
- 45 widôst giwaldan, efdo hwâr thiû werold [than]
 aldar endôn skoldi. Ên was irô thuo noh-than
 firio barnun biforan endi thiû fibi wârun agangan;
 skolda thuo that sehsta sâligliko
 kuman thuru kraft godes endi Kristas giburd,
- 50 hêlanderô best, hêlagas gêstes,
 an thesan middilgard, managon te helpun,
 firio barnon ti frumon wið fiundô nið,
 wið dernerô dwalm. — Than habda thuo drohtin god
 Rômanô-liudeon farliwan rikeô mêsta,
- 55 habda them heri-skipie herta gisterkid,
 that sia habdon bithwungana thiodô gihwilika,
 habdun fan Rômu-burg riki giwunnan,
 helm-gitrosteon. Sâton irô heri-togon
 an landô gihwem, habdun liudeô giwald
- 60 allon eli-thiodon. Êrodes was
 an Hierusalêm obar that Judeonô folk
 gikoran te kuninge, sô ina thie kêsar thârod
 fon Rômu-burg, riki thiodan,
 satta undar that gisîdi. Hie ni was thôh mid sibbeon bifang,
- 65 abaron Israhêles, eðili-giburdi
 kuman fon irô knuosle, newan that hie thuru thes kêsures thank
 fan Rômu-burg riki habda,
 that im wârun sô gihôriga hildi-skalkôs,
 abaron Israhêles, ellean-ruoba,
- 70 swido unwanda wini, than lang hie giwald êhta,
 Erôdes, thes rikeas endi râd burda
 on [Judeonô] liudi. — Than was thâr ên gigamalôd man,
 p. 3 that was fruod gomo, habda ferehtan hugi,
 was fan thêm liudion Lêvias cunnes,

31 adal ordfrumo C., adalordfrumo *Müllenhoff*. — 38 thê craht — 43 gifrimid
 — 47 fui immer. — 56 thiedo — 60 theodon — 62 keser — 71. 72 radburdeon. —

- 75 Jacobas suneas, guoderô thiodô,
 Zacharias was hie hêtan. That was sô sâlig man,
 hwand hie simblon gerno gode thionôda,
 warahta aftar is willeon, deda is wif so self;
 was iru gialdrôd idis. Ni muosta im erbi-ward
 80 an irô jugud-hédi gibidig werdun.
 Libdun im far-ûtar lastar, waruhtun lof goda,
 wârun sô gihôriga heban-kuninge,
 diuridon úsan drohtin, ni weldun derbeas wiht
 under man-kunnie, mènes gifrummean,
 85 ne

- saka ne sundea. Was im thôh an sorgun hugi,
 that sie erbi-ward êgan ni môstun,
 ak wârun im barnô lôs. Than skolda he gibod godes
 thâr an Hierusalêm, sô oft sô is gigengi gistôd,
 that ina torhtliko tidi gimanôdun —
 90 sô skolda he at them wiha waldandes geld
 hêlag bihverban, heban-kuninges,
 godes jungarskepi. Gern was he swîdo,
 that he it thurh ferhtan hugi frummean môsti.

(II.)

- Thô ward thiu tid kuman, that thâr gitald habdun
 95 wisa man mid wordun, that skolda thana wih godes
 Zacharias bisehan. Thô ward thâr gisamnôd filu
 thâr te Hierusalêm Judeonô liudiô,
 werodes te them wiha, thâr sie waldand-god
 swîdo theoliko thiggean skoldun,
 100 hêrron is huldi, that sie heban-kuning
 lêdes aléti. Thea liudi stôdun
 umbi that hêlaga hûs endi gêng im the gihêrôdo man
 an thana wih innan. That werod ôdar béd
 umbi thana alah útan, Êbreô-liudi,
 105 hwan êr the frôdo man gifrumid habdi
 waldandes willeon. Sô he thô thana wî-rôk drôg,
 ald aftar them alaha endi umbi thana altari gêng
 mid is rôk-fatun rikiun thionôn,
 fremida ferhtliko frâhon sines,
 110 godes jungarskepi gerno swîdo
 p. 4 mid hluttru hugi,

sô man hêrron skal
 gerno fulgangan: gruriôs quâmun im,
 egison an them alahe; hie gisah thâr aftar thiu ênna engil godes
 an them wihe innan, hie sprak im mid is wordon tuo,

75 suneas. thiedo — 77 theonoda — 78 sæfter. selu — 80 iuguthedi — 81 waruhtun
 aus waruhtan *gebessert* — 93 it *fehlt in Cod. Cott.*, fremmean *Cott.* —

94 the *Cott.* that *Mon.* — 97 Judeoliudio *C.* — 99 thiuiliko *C.* — 102 gierodo *C.* —
 106 wihrog *C.* — 109 frumida *C.* fraon *M.*, frohon *C.* — 111 hugiu *C.* — 111b —
 116 *fehlt in M.* — 112 gerno *Cott.* — grurio *C.*, gruriôs *Müllenhof.* —

- 115 hiet that fruod gumo foroht ni wâri,
 hiet that hie im ni andriede; „thina dâdi sind“, quad hie,
 „waldanda werde endi thin word sô self,
 „thin thionost is im an thanke, that thu sulika githâht habes
 „an is ênes kraft. Ik is engil bium,
 120 „Gabriël bium ik hêtan, the gio for goda standu,
 „andward for them alo-waldon, ne sí that he me an is árunði
 „hwarod sendean willea. Nu hiet he me an thesan síð faran,
 „hiet that ik thi gikúddi, that thi kind giboran,
 „fon thínera alderu idis ôdan skoldi werðan
 125 „an thesero weroldi, wordun spâhi;
 „that ni skal an is líba gio lídes anbitan,
 „wines an is weroldi; sô habed im wurd-giskapu,
 „metod gimarkôd endi maht godes;
 „hêt that ik thi thôh sagdi, that it skoldi gisid wesan
 130 „heban-kuninges; hêt that git it hêldin wel,
 „tuhin thurh trewa, quad that he im tiras sô filu
 „an godes rikea forgeban weldi;
 „he quad that the gôdo gumo Jóhannes te namon
 „hebbean skoldi, gibôd that git it hêtin sô,
 135 „that kind, than it quâmi, quad that it Kristes gisid
 „an thesaro widun werold werðan skoldi,
 „is selbes sunies, endi quad that sie sliumo
 „herod an is bodskepi bêðe quâmin.“
 Zacharias thô gimahalda endi wið selban sprak
 140 drohtines engil endi im therô dádeô bigan
 wundrôn, therô wordô: „hwô mag that giwerðan sô“, quad he,
 „aftar an aldre? it is unk al te lat,
 „sô te giwinnanne, sô thu mid thinun wordun gisprikis;
 p. 5 „hwanda wit habdun aldres êr efno twéntig
 145 „wintrô an unkro weroldi, êr than quâmi thit wif te mi;
 „than wârun wit nú atsamna antsibunta wintrô
 „gibenkeon endi gibeddeon, sídor ik sie mi te brúdi gekôs.
 „Sô wit thes an unkro jugudi girinnan ni mohtun,
 „that wit erbi-ward êgan môstin,
 150 „fôdean an unkun flettea: nú wit sus gifrôdôd sint,
 „habad unk eldi binoman ellean-dâdi,
 „that wit sint an unkro siuni gislekit endi an unkun sídun lat,
 „flêsk is unk antfallan, fel unskôni,
 „is unka lud gilidan, lík gidrusnôd,
 155 „sind unka andbâri ôdarlikaron,
 „môd endi megin-kraft, sô wit giu sô managan dag
 „wârun an thesero weroldi: sô mi thes wundar thunkit,
 „hwô it sô giwerðan mugí, sô thu mid thinun wordun gisprikis!“

(III.)

Thô ward that heban-kuninges bodon harm an is môde,
 160 that he is giwerkes sô wundrôn skolda,

116 quathie C. — 119. 120 biun C. — 121 mi C. — 123 ik thi thoh C. — 126 an-bitan M., abitan C. — 130 giit Coll. — 131 tyreas C. — 132 woldi C. — 134 gibud C. that git hêtin so M., giit C. — 137 sniumo C. — 138 gibodskepe. bethia C. — 139 selba C. — 143 midt C., wie mehrmals. — 144 huand C. — 146 atsibunta C. — 148 thes fehlt in C. gigernean C. — 150 gefruodit C. — 153 afallan C. — 154 gitrusnôd M. gidrusi-not C. — 158 hwô] hui C. —

- endi that ni welda gihuggean that ina mahta hêlag god
 sô ala-jungan, sô he fon êrist was,
 selbo giwirkean, ef he sô weldi;
 skerida im thô te witea, that he ni mahta ênig word sprekan,
 165 gimahljan mid is mûdu, „êr than thi magu wîrdid
 „fon thînero aldero idis erl afôdit,
 „kind-jung giboran kunnies gôdes,
 „wânûm te thesero weroldi; than skalt thu eft word sprekan,
 „hebbean thînarô stemnâ giwald, ni tharft thu stum wesan
 170 „lengron hwila“. Thô ward it sân gilêstid sô,
 giwordan te wâron, sô thâr an them wiha gisprak
 engil thes alo-waldon; ward ald gumo
 sprâkâ bilôsît, thôh he spâhan hugi
 bâri an is breostun. Bidun allan dag
 175 that werod for them wiha, endi wundrôdun alla,
 bî hwi he thâr sô lango, lof-sâlig man,
 swîdo frôd gumo, frâhon sinun
 thionôn thorfti, sô thâr êr ênig thegnô ni deda,
 p. 6 than sie thâr at them wiha waldandes geld
 180 folmon frumidun. Thô quam frôd gumo
 út fon them alaha; erlôs thrungun
 nâhor mikilu, was im niud mikil,
 hwat he im sôdlikes seggean weldi,
 wisean te wâron. He ni mohta thô ênig word sprekan,
 185 giseggean them gisîdea, bûtan that he mid is swîdron hand
 wîsda them weroda, that sie úses waldandes
 lêra lêstin. Thea liudî forstôdun,
 that he thâr habda gegnungo godkundes hwat
 forsehan selbo, thôh he is ni mahti giseggean wiht,
 190 giwisean te wâron. Thô habda he úses waldandes
 geld gilêstid, al sô is gigengi was
 gimarkôd mid mannun. Thô ward sân aftar thiu maht godes
 gikúdid, is kraft mikil; ward thiu quân ôkan,
 idis an irâ eldiu, skolda im erbi-ward,
 195 swîdo god-kund gumo gibidig werdan,
 barn an burgun. Bêd aftar thiu
 that wif wurdi-giskapu. Skrêd the wintar forð,
 gêng thes gêres gital; Jôhannes quam
 an liudeó licht. Lîk was im skôni,
 200 was im fel fagar, fahs endi naglôs,
 wangun wârun im wlitige. Thô fôrun thâr wise man,
 snelle tesamme, thea swâsôstun mêst,
 wundrôdun thes werkes, bî hwi it gio mahti giwerðan sô,
 that undar sô aldun twêm ôdan wurdi
 205 barn an burgun, ni wâri that it gibod godes
 selbes wâri; afsôbun sie garo,
 that it elkor sô wânlik werdan ni mahti.
 Thô sprak thâr ên gifrôdôt man, the sô filo konsta
 wîsarô wordô, habda giwit mikil,
 210 fragôda niudlîko, hwat is namo skoldi wesan
 an thesaro weroldi: „mi thunkid an is wîsu gilfk

161 hêlag fehlt in C. — 163 of M. — 164 gisprekean C., sprekan M. — 170 langron C. — 174 briostun C. — 177 fraon M., frahon C. — 179 at M., an C. — 184 gisprekan C. — 185 butan M., newan C. — 188 huat M. fehlt in C. — 193 mik C. quena (got. quinô) C. — 194 eldi C. — 195 gomo. gibidi C. — 196 burgeon C. — 197 wurdi fehlt C. — 198 thes fehlt C. iares C. — 203 giuirkes C. bi hîu io C. — 204 uundar M. — 205 barn an giburdeon C. — 206 afsuobun M., ansuobun C. — 210 niutlîco M. —

- „jak an is gibærea, that he si betara than wi,
 „sô ik waniu that ina ús gegnungo god fon himila
 p. 7 „selbo sendi“. Thô sprak sán aftar thiu
 215 móðar thes kindes, thiu thana magu habda,
 that barn an irá barme: „her quam gibod godes“, quad siu,
 „fernun gère; fromun wordu gibôð,
 „that he Jóhannes bi godes lérun
 „hétan skoldi. That ik an minumu hugi ni gidar
 220 „wendeán mid wihti, ef ik is giwaldan móti!“
 Thô sprak én gél-hert man, the irá gaduling was,
 „ne hét ér giowiht sô“, quad he, „adal-boranes
 „úses kunnies efdo knósles; wita kiasan imu ódrana
 „niudsamna namon, he niate ef he móti!“
 225 Thô sprak eft the fródo man the thár konsta filo mahlian,
 „ni gibu ik that te ráde“, quad he, „rinkó negénun,
 „that he word godes wendeán biginna;
 „ak wita is thana fader fragón, the thár sô gifróðôð sitit,
 „wis an is win-seli: thóh he ni mugi éniq word sprekan,
 230 „thóh mag he bi bók-stabon bréf gewirkean,
 „namon giskriban“. Thô he náhor gèng,
 legda im éna bók an barm endi bad gerno
 wriþan wisliko word-gimerkiun,
 hwat sie that hélaga barn hétan skoldin.
 235 Thô nam he thiu bók an hand endi an is hugi tháhta
 swído gerno te gode, Jóhannes namon
 wisliko giwrét endi aftar mid is wordu gisprak
 swído spáhlíko: habda im eft is spráká giwald,
 giwitteas endi wisun. That witi was thó agangan,
 240 hard harm-skara, the im hélag god,
 máhtiq makóða, that he an is móð-sebon
 godes ni forgáti, than he im eft sendi is jungron tó.

(IV.)

- Thô ni was lang aftar thiu, ne it al sô giléstid ward,
 sô he man-kunnea managa hwíla,
 245 god alo-máhtiq forgeban habda,
 that he is himilisk barn herod te weroldi,
 is selbes sunu sendeán weldi,
 te thiu that he her álósdí alla liud-stemnia,
 p. 8 werod fan witea. Thô ward is wis-bodo
 250 an Galiléa-land Gabriél kuman,
 engil thes alo-waldon thár he éna idis wissa,
 munilika magað, Mária was siu hétan,
 was iru thiorna githigan. Sea én thegan habda
 Jóséph gimahlit, gódes kunnies man,
 255 thea Dávides dohtar; that was diurlík wif,
 idis ant-héti. Thár sie the engil godes

213 wani *M.* god *fehlt in M.* — 214 sebo *C.* — 217 jara *C.* furmon *M.*, formon *C.*,
 frumon *Schmeller.* — 220 of *M.* es *C.* — 223 kiesan *C.* — 225 of *M.* — 227 he *fehlt in C.*
 — 228 wit es *C.* tharod *M.* — 229 gisprecan *C.* — 232 lagda *C.* gerno bad *C.* — 235 thia
 buok *C.* huge *C.* — 237 endi oc *C.* — 238 es *C.* — 239 wisu *C.* — 241 that he eft *M.*
 — 242 sandi *C.* —

245 alo-máhtiq *M.*, al-máhti *C.* — 248 al liud-stamna *C.* — 249 Tho *fehlt in C.* —
 251 alwaldan *C.* — 255 so diurlík *M.* — 256 andheti *C.* —

- an Názareth-burg bi namon selbo
grötta gegin-warda endi sie fon gode quедda:
„Hél wis thu, Mária“, quад he, „thu bist thínun hêrron liof,
260 „waldande wirdig; hwand thu giwit habes,
„idis enstiô ful! thu skalt for allun wesan
„wibun giwihit. Ne habe thu wêkan hugi,
„ni forhti thu thínun ferhe; ne quam ik thi te ênigun frêson
herod,
„ni dragu ik ênig drugi thing! Thu skalt úses drohtines wesan
265 „môdar mid mannun endi skalt thana magu fôdean
„thes hôhon heban-kuninges; the skal Héliand te namon
„êgan mid eldiun. Endi ni kumid,
„thes widon rikeas giwand, thes he giwaldôn skal,
„mâri theodan“. Thô sprak im thiú magad angegin.
270 „wid thana engil godes idisô skôniôst,
„allarô wibô wlitigôst: „hwô mag that giwerdan so,“ quад siú,
„that ik magu fôdie? Ne ik gio mannes ni ward
„wis an mînera weroldi!“ Thô habda eft is word garu
„engil thes alo-waldon thero idisiu teegnes:
275 „An thi skal hêlag gêst fon heban-wange
„kuman thurh kraft godes; thanan skal thi kind ôdan
„werdan an thesaro weroldi; waldandes kraft
„skal thi fon them hôhóston heban-kuninge
„skadowan mid skimon. Ni ward skôniera giburd,
280 „ni sô mâri mid mannun; hwand siú kumid thurh maht godes
p. 9 „an thesa widon werold“. Thô ward thes wibes hugi
aftar them árundie al gihworban
an godes willeon. „Than ik her garu standu“, quад siú,
„te sulikun ambaht-skepi, sô he mi êgan wilt;
285 „thiú biúm ik theod-godes. Nu ik thes thinges gitrûôn,
„werde mi aftar thínun wordun, al sô is willeo si,
„hêrron mînes! Nis mi hugi twifli,
„ni word ni wisa“. Sô gifragn ik that that wif antfêng
that godes árundie gerno swído
290 mid leochtu hugi endi mid gilôbon gôdun
endi mid hluttrun trewun. Ward thô the hêlago gêst,
that barn an irâ bôsma, endi siú an irâ breostun forstôd
jak an irâ sebon selbo, sagda thêm siú welda,
that sie habda giôkana thes alo-waldon kraft
295 hêlag fon himile. — Thô ward hugi Jósêpes,
is môd gidrôbid, the im êr thea magad habda,
thea idis ant-hêtia, aðal-knôsles wif,
giboht im te brâdiú. He afsóf that siú habda barn undar iru;
ni wânda thes mid wihti, that iru that wif habdi
300 giwardôd sô warolíko; ni wissa he waldandes thô noh
blídi gibod-skepi. Ni welda sia imo te brâdi thô,
halón imo ti híwon, ak bigan im thô an is hugi thenkean,
hwô he sie sô forlêti, sô iru thâr ni wurdí lêdes wiht,

258 geginuuarde M., -uuardi C. — 260 uualdande M., uualdandi C. — 261 fol M. for] furi C. — 262 thu fehlt in C. — 264 eni C. drugi-thing Müllenhoff. drihtnes C. — 266 thes hôhon himileuninges suno C. heland C. — 267 Neo endi M. — 268 giwand fehlt in M. the he M. — 269 eft thiú magad M. — 271 ellero C. so quад zweimal in M. — 274 alwalden C. idisi C. — 276 than M. — 279 scadoian. sconera C. — 281 thesan C. — ward eft M. — 283 thann C., thanc M. — 284 scipie C. — 285 thiúua biun ic C. theotgodes M. theses M. — 290 lobon C. — 291 thuo C. fehlt in M. — 292 forstod M., stued ohne for C. — 296 gidrôbid M., giuorrit C. — 297 anthetta M., andhetia C. — 298 brudi C. — 299 neua that iru that wif C. — 300 he fehlt in M. — 301 -skipi C. walda C. — 303 thuo forletti C., so forletti M. wiht fehlt in C.

- ôdan arbédies. Ni welda sie aftar thi u
 305 meldôn for menigi; antdréd that sie mannô barn
 lîbu binâmin. Sô was therô liudeô thau
 thurh thana aldon êu, Êbreô-folkes,
 sô hwilik sô thâr an unreht idis gihwida,
 that siu simbla thana bed-skepi buggean skolda.
 310 frî mid irâ ferhu. Ni was gio thi u fêmea sô gôd,
 that siu mid thê m liudiun leng libbian môsti,
 wesan undar them weroda. Thô bigan im the wisô man,
 swido gôd gumo Jôsêph an is môda
 p. 10 thenkean therô thingô, hwô he thea thiornun thô
 315 listiun forlêti. Thô ni was lang te thi u,
 that im thâr an drôma quam drohtines engil,
 heban-kuninges bодо, endi hêt sie ina haldan wel,
 minniôn sie an is môde. „Ni wis thu“, quâd he, „Mâriun wrêd,
 „thiornun thînarô; siu is githungan wif.
 320 „ne forhugi thu sie te hardo! Thu skalt sie haldan wel,
 „wardôn irâ an thesaro weroldi; lêsti thu inka wini-trewa
 „ford sô thu dâdi, endi hald inkan friund-skepi wel;
 „ne lât thu sie thi thi u lédaron, thôh siu undar irâ liidon êgi
 „barn an irâ bôsma. It kumid thurh gibod godes,
 325 „hêlages gêstes fan heban-wanga,
 „that is Jêsu Krist, godes êgan barn,
 „waldandes sunu. Wel skalt thu sie
 „haldan hêlagliko. Ni lât thu thînan hugi twiffian,
 „merrean thîna môd-githâht“. Thô ward eft thes mannes hugi
 330 giwendid aftar thê m wordun, that he im te them wiba ginam
 te thera magad minnea; antkenda maht godes,
 waldandes gibod; was im willeo mikil,
 that he sie sô hêlagliko haldan môsti.
 bisorgôda sie an is gisîdea; endi siu sô sâbro drôg
 335 al te huldî godes hêlagna gêst,
 gôdlikan gumon, ant that sie godes giskapu
 mahtig gimanôdun, that siu an mannô lioht
 allarô barnô betst brengëan skolda.

(V.)

- Thô ward fon Rûmu-burg rikes mannes,
 340 obar alla thesa irmin-thiod Oktaviânas
 ban endi bod-skepi obar thea is brêdon giwald
 kuman fon them kêsure kuningô gihwilikun
 hêm-sitteandiuun, sô wido sô is heri-togon
 obar al that land-skepi liudiô giwêldun;
 345 hiet man that alla thea eli-lendiun man irô ôdil sôhtin,
 p. 11 helidôs irô hand-mahal, angegin irô hêrron bodon
 quâmi te them knôsla gihwe, thanan he kunneas was

304 arbides M. — 306 Sô was than M. — 307 then M. C. — 310 fêmea M., fehmea C. — 311 that siu gio C. — 312 thuo C., fehlt in M. — 319 githuungan M. — 321 thu fehlt in M. — 322 endi hald fehlt in C. — 323 lethrun C. undar fehlt in C. — 327 thu skalt sie wel M. C. — 328 ne lât thu thi M. — 330 giwend C. — 333 sia C. fehlt in M. — 334 githa C. siu] sea C. — duog C. — 336 godes M., fehlt in C. — 337 siu ina M. — 338 bezt M. bringian C. —

339 rikeas C. — 341 is fehlt in C. — 343 -sittendion C. — 344 liudi M. — 345 all C. — 346 elithos C. —

- giboran fon thēm burgiun. That gibod wārd gilēstid
 obar thesa widon werold; werod samnōda
 350 te allarō burgeō gihwem. Fōrun thea bodon obar al,
 thea fon them kēsora kumana wārun,
 bōk-spāha werōs, endi an brēf skribun
 swīdo niudliko namonō gihwilikan,
 ja land ja liudi, that im ni mahti alettean man
 355 gumonō sulika gabra, sō im skolda geldan gihwe
 helidō fon is hōbda. Thō giwēt im ōk mid is hīwiska
 Jōsēph the gōdo, sō it god mahtig
 waldand welda. sōhta im thiū wānamon hēm,
 thea burg an Bethleēm, thār irō bēderō was,
 360 thes helides hand-mahal endi ōk therā hēlagun thiornun,
 Māriun therā gōdun. Thār was thes māreōn stōl
 an ēr-dagun, adal-kuninges,
 Dāvides thes gōdon, than langa the he thana druht-skepi thār,
 erl undar Ēbreon ēgan mōsta,
 365 haldan hōh-gisetu. Sie wārun is hīwiskas,
 kuman fon is knōsla, kunneas gōdes,
 bēdiu bi giburdiun. Thār gifragun ik that sie thiū berhtun gi-
 skapu,
 Māriun gimanōdun endi maht godes,
 that iru an them sīda sunu ōdan wārd,
 370 giboran an Bethleēm, barnō strangōst,
 allarō kuningō kraftigōst, kuman the māreō
 mahtig an mannō liōht, sō is ēr managan dag
 bilidi wārun endi bōknō filu
 giwōrdan an thesaro weroldi. Thō was it al giwārōd sō,
 375 sō it ēr spāha man gisprokan habdun,
 thurh hwilīk ōdmōdi he thit erd-riki herod
 thurh is selbes kraft sōkean welda,
 managarō mund-boro. Thō ina thiū mōdar nam,
 biwand ina mid wādiu, wibō skōniōst,
 380 fagaron fratahun. endi ina mid irō folmun twēm
 p. 12 legda liōfiko, lutilna man,
 that kind an ēna kribbiun, thōh he habdi kraft godes,
 mannō drohtin; thār sat thiū mōdar biforan,
 wīf wakōgeandi, wārdōda selbo,
 385 hēld that hēlaga barn. Ni was irā hugi twifli,
 therā magad irā mōd-sebo. Thō wārd managun cūd
 obar thesa widun werold, wārdōs antfundun,
 thea thār ehū-skalkōs ūta wārun,
 werōs an wahtu, wiggeō gōmean,
 390 fehas after felda, gisāhun finistri an twē
 telātan an lufte, endi quam liōht godes
 wānum thurh thiū wolkan, endi thea wārdōs thār
 bifēng an them felda. Sie wurdun an forhtun thō,
 thea man an irō mōda, gisāhun thār mahtigna
 395 godes engil kuman, the im tegegnēs sprak,
 hēt that im thea wārdōs wiht ni antdrēdin
 lēdes fon them liōhta: „ik skal iu“, quād he, „liobora thing

350 te *M.*, to *C.* burgo *C.* — 352 endi *fehlt in C.* — 354 atellian *C.* — 356 hiwiskie
C. — 358 thia wanamo *C.* — 359 beidero *M.* — 360 thiernum *C.* — 361 marium *C.* —
 363 lang *C.* thar *M.*, that *C.* — 367 gifran ik that sia thu berehtun *C.* — 371 (cuman)
 uard the *M.*, *fehlt in C.* — 372 er *fehlt in C.* — 373 bogno *M.* — 379 wadi. sconiosta
C. — 383 sat *fehlt in C.* — 387 antfundun *C.* — 393 wardun *C.* — 394 man] *fehlt C.* irā
M. — 396 andriedin *C.* — 397 eu *M.* —

- „swido wárliko willeon seggean,
 „kúdean kraft mikil! Nu is Krist giboran,
 400 „an thesero selbun naht, sálig barn godes,
 „an thera Dávides burg, drohtin the gódo;
 „that is mendislo mannô kunneas,
 „allará firihô fruma! Thâr gi ina fidan mugun
 „an Bethléma-burg, barnô rikiôst;
 405 „hebbiad that te tékna, that ik iu gitellian mag
 „wárun wordun, that he thâr biwundan ligid,
 „that kind an énera kribbiun, thôh he si kuning obar al,
 „erdun endi himiles, endi obar eldeó barn,
 „weroldes waldand“. Reht só he thó that word gisprak,
 410 só wárd thâr engilô te them énun unrim kuman,
 hêlag heri-skepi fan heban-wanga,
 fagar folk godes endi filu sprákun,
 lof-word manag liudeó hérron;
 afhóbun thó hêlagna sang, thó sie eft te heban-wanga
 415 wundun thurh thiú wolkan. Thea wárdôs hôrdun
 p. 13 hwô thiú engilô kraft alo-mahtigna god
 swido werðliko wordun lobódu:
 „diuríða sí nu“, quáduun sie. „drohtine selbun,
 „an them hohôston himilô rikea,
 420 „endi fríðu an erðu firihô barnun,
 „gód-willigun gumun, thém the god antkennead
 „thurh hluttran hugi!“ Thea hirdiôs forstódu
 that sie mahtig thing gímanôd habda,
 blíðlik bod-skepi. Giwitun im te Bethleém thanan
 425 nahtes síðon, was im niud mikil,
 that sie selbon Krist gischan móstin.

(VI.)

- Habda im the engil godes al giwisid
 torhtun téknun, that sie im tó selbun,
 te them godes barne gangan mahtun,
 430 endi fundun sán folkó drohtin,
 liudeó hérron. Sagduun thó lof goda,
 waldande mid irô wordun endi wído kúddun
 obar thea berhtun burg, hwilik im thâr bilíði wárd
 fon heban-wanga hêlag gitógid,
 435 fagar an felde. That frí al bihéld
 an irá hugi-skeftiun, hêlag thiorna,
 thiú magað an irá móde, só hwat só siu gihórða thea man
 sprekan;
 fôdda ina thó fagaro, fríhó skóniôsta,
 thiú módar thurh minnea, managarô drohtin,
 440 hêlag himilisk barn. Helidôs gisprákun

399 ist C. — 401 an thera M., an thesaro C. — 403 fidan M., findan C. — 404 bethleem C. — 405 te thegne C. eu M. fehlt in C. tellian C. — 408 eldi- C. — 414 abhuobun thuo helagan C. — 416 almagtigna C. — 417 suithe unarlice C. — 421 thie thia god ankenneaf C. — 422 huttran. herdos C. — 423 magtig C. — 424 blithi gibodscepi. betleem C. — 425 nach sithon VI. C. — 426 muostun C.

428 that sea tuo im selbun C. — 429 te M., tho C. — 432 euthdin C. — 433 blithi C. — 434 gitoigid C. — 436 thiorno C. — 438 frío C. skaniosta M. —

- an them ahtodon daga, erlôs managa,
 swido glawa gumon mid thera godes thiornun,
 that he Héleand te namon hebbean skoldi,
 sô it the godes engil Gabriël gisprak
 445 wârun wordun endi them wibe gibôd,
 bodo drohtines, thô siu êrist that barn antfêng
 wânum te thesero weroldi; was iru willeo mikil,
 that siu ina sô hêlagna haldan môsti,
 fulgêng im thô sô gerno. That gêr furdor skrêd,
 450 unt that that frîdu-barn godes fiartig habda
 p. 14 dagô endi nahtô; thô skoldun sie thar êna dâd frummean,
 that sie ina te Hierusalêm forgeban skoldun
 waldanda te them wiha; sô was irô wisa than.
 therô liudeô land-sidu, that that ni môsta forlâtan negên
 455 idis undar Êbreon, ef iru at êrist ward
 sunu afôdit, ne siu ina simbla tharod
 te them godes wiha forgeban skolda.
 Giwitun im thô thiû gôdun twê, Jôsêph endi Mâria,
 bêdiu fon Bethleêm; habdun that barn mid im,
 460 hêlagna Krist, sôhtun im hûs godes
 an Hierusalêm, thar skoldun sie is geld frummean
 waldanda at them wiha, wisa lêstean
 Judeô-folkes. Thar fundun sea ênna gôdan man,
 aldan at them alaha, adal-boranan,
 465 the habda at them wiha sô filu wintrô endi sumarô
 gilîbd an them liohta; oft warhta he thâr lof goda
 mid hluttru hugi, habda im hêlagna gêst,
 sâliglikan sebon, Simeôn was he hêtan.
 Im habda giwisid waldandas kraft
 470 langa hwîla, that he ni môsta êr thit lioht ageban,
 wendean af thesero weroldi, êr than im the willeo gîstôdi,
 that he selban Krist gîsehan môsti,
 hêlagna heban-kuning. Thô wârd im is hugi swido
 blîdi an is briostun, thô he gîsah that barn kuman
 475 an thana wið innan; thô sagda he waldande thank,
 al-mahtigon gode, thes he ina mid is ôgun gîsah,
 gêng im thô tegegnes endi ina gerno antfêng,
 ald mid is armun, al antkenda,
 bôkan endi bilidi endi ôk that barn godes,
 480 hêlagna heban-kuning: „nu ik thi hêrro skal“, quað he,
 „gerno biddean, nu ik sus gîgamalôd bium,
 „that thu thînan holdan skalk nu hinan hwerban lâtas,
 „an thîna frîdu-warun faran, thar êr mîna furdrôn dedun,
 „werôs fon thesero weroldi, nu mi the willeo gîstôd,
 485 „dagô liobôsto, that ik minan drohtin gîsah,
 p. 15 „holdan hêrron, sô mi gîhêtan was
 „langa hwîla! Thu bist lioht mikil
 „allun eli-thiodun, thea êr thes alo-waldon
 „kraft ne antkendun. Thîna kumf sindun
 490 „te dôma endi te diurdon, drohtin frô mîn,
 „abarun Israhêlas, êganumu folke,

443 heland C. — 448 helaglio C. — 449 jâr C. — 450 unt M., ant C. fiwartig C. — 452 folgebân C. — 453 thuo was C. — 455 für at erist M., odan C. — 462 at M., an C. — 465 thea habda M. — 467 hugi M., hiugiu C. — 468 saligan C. — 470 êr fehlt in C. — 471 willo C. — 472 selbon C. — 474 that barn godes C. — 475—476 almahti-fehlt in M., thena. thuo. hie C. — 480 herro M., hier C. — 483 an thînan frîdu warun M. C. cf. aga. freoðu-vâr, Friedenshut Beow. 1047. 2283. --fordrun M. — 491 israelcs C. --

- „thinun liobun liudiun“. Listiun talda thô
 the aldo man an them alaha idis thero gôdun,
 sagda sódlíko, hwò irò sunu skolda
- 495 obar thesan middil-gard managun werðan,
 sumun te falle, sumun te frôbru frihò barnun;
 thêrn liudiun te leoba, the is lèrun gihôrdin,
 endi thêrn te harma, the hôrian ni weldin
 Kristas lèron. „Thu skalt noh“, quâd he. „kara thiggian,
 500 „harm an thinumu herton, than ina helidò barn
 „wâpnun witnôd; that wîrðid thi werk mikil,
 „thrim te githolônna“. Thi u thiorna al forstôd
 wîsas mannas word. Thô quam thâr ôk ên wif gangan
 ald innan them alaha, Anna was siu hêtan,
 505 dohtar Fanuêles; siu habda irâ drohtine wel
 githionôd te thanka, was iru githungan wif.
 Siu môsta aftar irâ magað-hêdi, sídor siu mannes ward,
 erles anthêti, edili thiorna, —
 sô môsta siu mid irâ brûdi-gumon bodlò giwaldan
 510 sibun wîntar samad. Thô gifragr ik that iru thâr sorga gistôd,
 that sie thi u mikila maht metodes tedêlda,
 wrêd wurdi-giskapu; thô was siu widowa aftar thi u
 at them fridu-wiha fior endi antahtôda
 wintrô an irô weroldi, sô siu nio thana wih ni forlêt,
 515 ak siu thâr irâ drohtine wel dages endi nahtes,
 gode thionôda. Siu quam thâr ôk gangan tô
 an thea selbun tid, sân antkenda
 that hêlaga barr godes, endi thêrn helidun kûdda,
 them weroda aftar them wiha wil-spel mikil,
 520 quâd that im neriandas ginist ginâhid wâri,
 helpa heban-kuninges: „nu is the hêlago Krist,
 p. 16 „waldand selbo an thesan wih kuman,
 „te alôsienne thea liudi the her nu lango bidun
 „an thesara middil-gard, managa hwîla,
 525 „thurftig thioda, sô thes things nu
 „mugun mendian, man-kunni manag!“

(VII.)

- Fagonôda werod aftar them wiha, gihôrdun wil-spel mikil
 fon gode seggean. — That geld habda thô gilêstid
 thi u idis an them alaha, al sô it im an irô êwa gibôd
 530 endi at thera berhtun burg hôk giwîsdun,
 hêlagarô hand-giwerk. Giwitun im thô te hûs thanan
 fon Hierusalêm, Jôsêph endi Mâria,
 hêlag hîwiski, habdun im heban-kuning
 simbla te gisîda, sunu drohtines,
 535 managarô mund-boron. Sô it giô mâri ni ward
 than wîdor an thesaro weroldi, bûtan sô is willeo gêng,

492 liodun. telda C. — 494 iro M. C. — 497 lioba C. — 497. 498 thia C. — 498 wel-
 dun C. — 502 therna C. — 506 githungan M. C. — 508 anthêti M., anêhti C. — 512
 widua C. — 513 fluuar endi : htoda C. — 514 nia M. — 515 wel fehlt in C. — 517 an-
 kenda C. — 518 helage M. fehlt in C. — 523 te alôsienne M., to alosannea C. — 525 nu
 thes things M. C. —

VII. erst nach drohtines 534. C. — 529 al fehlt in C. Ira M. — 530 an C. berehtig.
 buoki C. — 536 butan M., neuan C.

- heban-kuninges hugi, thoh thâr than hwilik hêlag man
 Krist antkendi, thoh ni ward it gio te thes kuninges hobe
 them mannun gimârid, thea im an irô môd-sebon
 540 holde ni wârun, ak was im sô bihaldan ford
 mid wordun endi mit werkun, ant that thâr werôs ôstan,
 swîdo glawa gumon gangan quâmun
 threa te thero thiodu, thegnôs snelle,
 an langan weg obar that land tharod;
 545 folgôdun ênun berhtun bôkne endi sôhtun that barn godes
 mid hluttru hugi, weldun im hnigan tō,
 gehan im te jungrun; dribun im godes giskapu.
 Thô sie Erôdesan thâr rikean fundun
 an is seli sittian, slîd-wurdean kuning,
 550 môdagna mid is mannun (simbla was he mordes gern),
 thô quaddun sie ina kûsko an kuning-wîsun,
 fagaro an is flettie, endi he fragôda sân,
 hwilik sie ârundi ūta gibrâhti,
 werôs an thana wrak-sîd: „hweder lêdiad gi wundan gold
 555 „te gebu hwilikun gumonô? te hwi gi thus an ganga kumad,
 p. 17 „gifaran an fâdie? Hwat, gi nêt hwanan ferran sind,
 „erlôs fon ôdrun thiodun. Ik gisihu that gi sind ediligiburdun
 „kunnies fon knôsle gôdun; nio her êr sulika kumana ni wurdun
 „êri fon ôdrun thiodun, sîdor ik môsta thesas erlô folkes
 giwaldan,
 560 „thesas widon rikeas. Gi skulun mi te wârun seggean
 „for thesun liudiô folke, bi hwi gi sin te thesun lande kumana“.
 Thô sprâkun im eft tegegnes gumon ôstronea,
 word-spâhe werôs: „Wi thi te wârun mugun“, quâdun sie,
 „ûsa ârundi ôdo gitellian,
 565 „giseggean sôdliko, bi hwi wi quâmun an thesan sîd herod
 „fon ôstan thesarô erdu. Giu wârun thâr adalies man,
 „gôd-sprâke gumon, thea ūs gôdes sô filu,
 „helpa gihêtun fon heban-kuninge
 „wârun wordun; than was thâr ên wittig man,
 570 „frôd endi filu wîs; forn was that giu
 „ûsa aldirô ôstar hinan. Thâr ni ward sîdor ênig man
 „sprâkonô sô spâhi, mahta rekkian spel godes,
 „hwand im habda forliwan liudiô hêrro,
 „that he mahta fan erdu up gihôrean
 575 „waldandes word; bi thiu was is giwit mikil,
 „thes thegnes githâhti. Thô he thanan skolda,
 „afgeban gardôs, gadulingô gimang,
 „forlâtan liudiô drôm, sôkian liicht ôðar,
 „thô he im is jungron hêt gangan nâhor,
 580 „erbi-wardôs, endi is erlun thô
 „sagda sôdliko that al sîdor quam,
 „giward an thesaro weroldi: that her skoldi kuman ên wîs
 kuning,
 „mâri endi mahtig an thesan middil-gard,
 „thes betston giburdies; quâd that it skoldi wezan barn godes,

539 the C., thea M. — 544 an obar C. — 545 bogne M. — 546 hugiu C. — 547 gean M. gan C. — 548 herodesan M. — 549 slîduardan C. — 550 muodes C. — 551 queddun. -wîsu C. — 552 san M., sun C. — 553 brahti C. — 555 thus M., sus C. — 556 an fodiu M., an fathie C. — 557 gisiu M., gisiho C. — 561 cuman C. — 564 gitellian M., fehl in C. — 566 te thesaro C. adales C. — 569 warum M. giwittig C. — 571 aldro C. — 572 mahte M., hie muohta C. — 577 afgeben M., ageban C. — 579 im M., fehl in C. — 582 tho sagda he that her skoldi etc. M. C. — 584 bezton M. beston C. that it skoldi M., that hie scoldi C. —

- 585 „quad that he theserô weroldes waldan skoldi gio
 „te éwan-daga, erdun endi himiles;
 „he quad that an them selbon daga the ina sâliga
 p. 18 „an thesan middil-gard môdar gidrôgi,
 „sô quad he, that ôstana ên skoldi skinan
 590 „himil-tungal hwit, sulik sô wi her ni habdin êr
 „undar twisk erða endi himil ôdar hwergin,
 „ne sulik barn ne sulik bôkan; hêt that thâr te bedu fôrin
 „threa man fon thero thiodu, hêt sie thenkean wel,
 „hwan êr sie gisâwin ôstana up sidôian
 595 „that godes bôkan gangan, hêt sie garuwian sân,
 „hêt that wi im folgôdin, sô it furi wurdi
 „westar obar thesa werold. Nu is it al giwârôd sô,
 „kuman thurh kraft godes; the kuning is gifôdit,
 „giboran bald endi strang. wi gisâhun is bôkan skinan
 600 „hêdro fon himiles tunglun, sô ik wêt that it hêlag drohtin
 „markôda, mahtig selbo. Wi gisâhun morgnô gihwilikes
 „blîkan thana berhton sterron, endi wi gêngun aftar them bôkna
 herod
 „wegôs endi waldôs hwilun; wâri ús that allarô willeonô mêsta,
 „that wi ina selbon gisâhin, wissin hwâr wi ina sôkean skoldin,
 605 „thana kuning an thesumu kêsurdôma. Saga ús, undar hwilt-
 kumu he sí thesarô kunneô afôdit.“
 Thô ward Êrodesa innan briostun
 harm wid herta, bigan im is hugi wallan,
 sebo mid sorgun, gihôrda seggean thô,
 that he thâr obar-hôbdion égan skoldi,
 610 kraftagoron kuning kunnies gôdes,
 sâligoron undar them gisîdea. Thô he samnôn hêt
 sô hwat sô an Hierusalêm gôdarô mannô,
 allarô spâhônston sprâkonô wârun
 endi an irô briostun bôk-kraftes mêt
 615 wissun te wârun, endi he sie mid wordun fragn
 swido niudliko, nið-hugdîg man,
 kuning therô liudiô, hwâr Krist giboran
 an werold-rikea werdan skoldi,
 frîdu-gumonô betst. Thô sprak im eft that folk angegin,
 620 that werod wârliko, quâðun that sie wissin garo,
 p. 19 that he skoldi an Bethleêm giboran werdan: „sô is an úsun
 bôkun giskriban,
 „wisliko giwritan, sô it wâr-sagon,
 „swido glawa gumon bi godes krafta,
 „filu wise man furn gisprâkun,
 625 „that skoldi fon Bethleêm burgô hirdi,
 „liof landes ward an thit liocht kuman,
 „riki râd-gebo, the rihtian skal
 „Judeonô gum-skepi endi is gebâ wesan
 „mildi obar middil-gard managun thiodun.“

585 weroldes *M.*, weroldi *C.* — 589 ên *fehlt in M.* — 591 huerigin *M.* — 594 up sidogean *M.*, upp sithion *C.* 595 gerwean *C.* — 597 weroldi *C.* — 598 ist *C.* — 603 wegass. waldas. that wari us *M.* — 604 that wi ina selbon gisehan mostin *M.*, hwâr wi ina selbon gisawin *C.* — 605 undar thesun kesurd. *C.* sagi *C.* — 606 herodesa *M.*, erodase *C.* — 607 im *M.* *fehlt in C.* — 609 obar hobdon *M.*, obarhobdseon *C.* scolda *C.* — 611 saligro *C.* — 615 mid is wordun *C.* — 619 -gomone *C.* bezt *M.*, best *C.*; that folk *fehlt in C.* — 621 usso *C.* — 628 wesan is geba *M. C.*

(VIII.)

- 630 Thô gifragn ik that sân aftar thiû slîd-môd kuning
therô wâr-sagonô word thêrn wrekkîun sagda,
thea thâr an eli-lendi erlôs wârûn
ferran gifarana, endi he fragôda aftar thiû,
hwan sie an ôstar-wegun êrist gisâhin
- 635 thana kuning-sterron kuman, kumbal liuhtian,
hêdro fon himile. Sie ni weldun is im thô helan wiht,
ak sagdun it im sôdliko. Thô hêt he sie an thana sid faran,
hêt that sie irô ârundi al undarfundin
umbi thes kindes kumî, endi the kuning selbo gibôd
- 640 swîdo hardliko, hêrro Judeonô.
thêrn wisun mannun, êr than sie fôrin westar forð,
that sie im eft gikúddin, hwâr he thana kuning skoldi
sôkean an is seldo, quâð that he thâr mid is gisidun weldi
tô bedôn te them barne; than hogda he im te banon werðan
- 645 wâpnes eggîun. Than eft waldand-god
thâhta wid them thinga; he mahta athengean mêr,
gilêstean an thesum liohte, that is noh lango skin,
gikúdid kraft godes. Thô gêngun eft thiû kumbal forð
wânun undar wolknun; thô wârûn thea wîson man
- 650 fîsa te faranne. Giwitun im forð thanan,
balda an bod-skepi, weldun that barn godes
selbon sôkean. Si ni habdun thanan gisideas mêr,
bûtan that sie thrie wârûn. Wissun im thingô giskêd,
p. 20 wârûn im glawe gumon, the thea gebâ léddun.
- 655 Than sâhun sie sô wisliko undar thana wolknes skion
up te them hôhon himile, hwô fôrun thea hwiton sterron;
antkendun sie thiû kumbal godes, thiû wârûn thurh Kristan
herod
giwarht te thesero weroldi. Thea werôs aftar gêngun,
folgôdun ferahlîko — sie frumida the mahta —
- 660 ant that sie thô gisâhun, sid-wôrige man,
berht bôkan godes blêk an himile
stillo gîstandan. The sterro liohto skên
hwit obar them hûse, thâr that hêlaga barn
wonôda an willeon endi ina that wif bihêld,
- 665 thiû thiorna githiudo. Thô ward therô thegnô hugi
blîdi an irô briostun; bi them bôkna forstôdun,
that sie that frîdu-barn godes fundan habdun,
hêlagna heban-kuning. Thô sie an that hûs innan
mid irô gebun gêngun, gumon ôstronea,
- 670 sid-wôrige man, sân antkendun
thea werôs waldand Krist. Thea wrekkion fêllun
te them kinde, an kneo-beda endi ina an kuning-wîsa
gôdan grôttun endi im thea gebâ drôgun,

632 thea thar *M.*, thet thar *C.* ellendie *M.* — 634 gisahun *C.* — 635 cuman *M.*
fehlt in C. — liuhtien *M.*, leohtan *C.* — 636 eowiht *C.* — 638 ira *M.* 643 an is seldo
M. at is seldon *C.* weldi mid is gisidun *M. C.* — 644 to bedan *M.* to than barne *C.*
— 646 endi mohta githenkean *C.* — 648 cumbl *M.* — 649 undar thiû wolcan *C.* —
650 im eft *C.* — 652 gisithes *C.* — 653 butan *M.*, newan *C.* — 654 gifa *C.* — 657 that
cumbal *M.* tha warun *C.* thurh krista *M.* thuru crist *C.* — 660 thô *fehlt in M.* — 662
steorro *C.* — 665 thero *fehlt in C.* — 673 thea *M.*, tha *C.* —

- gold endi wih-rók bi godes téknun,
 675 endi myrra thâr mid. Thea man stôdun garowa,
 holde for irô hêrron, thea it mid irô handun sân
 fagaro antfêngun. Thô giwitun im thea ferahton man,
 seggi te seldon, sid-wôrige
 gumon an gast-seli, thâr im godes engil,
 680 slâpandiu an naht sweban gitôgda,
 gidrôg im an drôme, al sô it drohtin self,
 waldand welda, that man im mid wordun gibudi,
 that sie im thanan ôdran weg, erlôs fôrin,
 lidôdin sie te lande endi thana lédan man
 685 Êrodesan eft ni sôhtin,
 p. 21 môdagna kuning. Thô ward morgan kuman
 wânun te thesero weroldi; thô bigunnun thea wison man
 seggean irô swebanôs. Selbon antkendun
 waldandes word, hwand sie giwit mikil
 690 bârun an irô briostun: bâdun alo-waldon,
 hêran heben-kuning, that sie môstin is huldî ford
 giwirkean, is willeon, quâdun that sea te im habdin giwendit
 hugi,
 irô môd morgan hwem. Thô fôrun eft thie man thanan,
 erlôs ôstronie, al sô im the engil godes
 695 wordun giwisda; nâmun im weg ôdran,
 fulgêngun godes lêrun, ni weldun themu Judeô-kuninge
 umbi thes barnes giburd, bodon ôstronie,
 sid-wôrige man seggian niowiht,
 ak wendun im eft an irô willion.

(IX.)

- Thô ward sân aftar thiû waldandes
 700 godes engil kuman, Jôsepe te sprâkun,
 sagda im an swefne, slâpandiu an naht,
 bodo drohtines, that that barn godes
 slîd-môd kuning sôkean welda.
 ahtean is aldres: „Nu skalt thu ina an Ægypteô
 705 „land antlêdean endi undar thêrn liudiu wesun
 „mid thiû godes barnu endi mid theru gôdon thiornon
 „wunôn undar themu werode, unt that thi word kume
 „hêrron thines, that thu that hêlaga barn
 „eft te thesum land-skepi lédian môtis,
 710 „drohtin thinan.“ Thô fan them drôma antsprang
 Jôseph an is gest-seli endi that godes gibod
 sân antkenda; giwêt im an thana sid thanan,
 the thegan mid theru thiornon, sôhta im thiod ôdra
 obar brêdan berg, welda that barn godes
 715 fiundun antfôrian. Thô gifrang aftar thiû

674 -rog M. — 675 mirra thar midî C. — 676 furi C. tha it C. — 677 thea fer-
 haton C., tha ferehtun C. — 680 seban C. — 681 gidrog in M. — 682 nach welda: that
 im thuhta M. C. — 685 herodesan M. — 690 alwaldon C. — 691 heron M. — 692 te
 fehlî in M. — 694 vor erlos IX. C. — 696 judeono C. —

700 te spracun M. fehlî in C. — 704 scaltu M. — 704. 705. Egyptoland. alêdean C.
 — 706 godan thiornan M. — 707 wonon C. unt M., ant C. cumê M. — 710 ansprang
 M. — 711 gast- C. — 712 an than M., an thena C. — 715 gifrang C. —

- Eródes the kuning, thâr he an is rikea sat,
 that wârun thea wison man westan gihworban
 ôstar an irô ôdil endi fôrun im ôdran weg;
 p. 22 wissa that sie im that ârundi eft ni weldun
 720 seggian an is seldon. Thô ward im thes an sorgun hugi,
 môd mornôndi, quad that it im thie man dedin,
 helidôs te hōndun! thô he sô hriwig sat,
 balg ina an is briostun, quad that he is mahti betron rād,
 ôdran githenkian; „nu ik is aldar kan,
 725 „wêt is wintar-gitalu, nu ik giwinnan mag,
 „that he gio obar thesaro erdu ald ni wirdit,
 „her undar thesum heri-skepi.“ Thô he sô hardo gibôd,
 Eródes obar is riki, hêt thô is rinkôs faran,
 kuning therô luidiô, hêt that sie kindô sô flo
 730 thurh irô hand-magan hōbdu binâmin,
 sô manag barn umbi Bethleêm, sô flo sô thâr giboran wurdi,
 an twêm gêrun atogan. Tionon frumidun
 thes kuninges gisidôs; thô skolda thâr sô manag kindisk man
 sweltan sundionô lôs. Ni ward sid noh êr
 735 jamarlikara forgang jungarô mannô,
 armlikara dôd. Idisi wiopun,
 môdar managa, gisâhun irô megi spildian;
 ni mahta siu im nio giformôn, thôh siu mid irô fadmon twêm
 irô égan barn armun biféngi,
 740 lif endi luttli, thôh skolda it simbla that lif ageban,
 the magu for theru môdar. Mènes ni sâhun,
 wities thie wam-skadon, wâpnes eggian
 fremidun firin-werk mikil. Fêllun managa
 magu-junge man; thia môdar wiopun
 745 kind-jungarô qualm. Kara was an Bethleêm,
 hofnô hlûddost: thôh man im irô herton an twê
 snidi mid swerdu, thôh ni mohta im gio sêrara dâd
 werdân an thesaro weroldi, wibun managun,
 brûdiun an Bethleêm; gisâhun irô barn biforan,
 750 kind-junge man qualmu sweltan
 blôdag an irô barmun. Thie banon witnôdun
 p. 23 unskuldiga skola, ni biskribun giowiht
 thea man umbi mên-werk, weldun mahtigna Krist
 selbon aquellian. Than habda ina kraftag god
 755 gineridan wið irô niðe, that inan nahtes thanan
 an Ægypteô land erlôs antlêddun,
 gumon mid Jôsepe, an thana grôneon wang,
 an erdonô betstun, thâr ên aha fiutid,
 Nil-strôm mikil nord te sêwa,
 760 flôdô fagorôsta; thâr that fridu-barn godes
 wonôda an willeon, ant that wurd fornam
 Eródes thana kuning, that he forlêt eldeô barn,
 môdag mannô drôm. Thô skolda therô markâ giwald

716 herodes M. — 717 that warun M., tha warun C. — 719 im *fehlt in C.* — 720 ward M., was C. — 722 sô *fehlt in C.* — 723. 724 odran rad betaron M. — 726 io C. *fehlt in M.* — 728 herodes M. — 729 kinda M. — 730 -megin C., -magen M. — 731 giboram M. — 732 jaro gitogen C. — 733 thes *fehlt in C.* — 734 sweltan *fehlt in M.* — 735 jamarlicara M., jamarlicra C. — 736 armlicara dôd M., armlicarô dot C. — 739 araman C. — 740 it simbla that lif geban M., is simblan that lif ageban C. — 741 for M., furi C. (*meist*) — 744 tha muoder C. — 746 im *fehlt in C.* — 747 midî C. — 754 craftig C. — 755 ginerid C. ina C. — 756 aleddun C. — 758 bezun M., bestun C. — 760 godes *fehlt in C.* — 761 unoda (wunoda) C. — 762 herodes M. erodase C. —

- êgan is erbi-ward, the was Archelâus
 765 hêtan, heri-togo helm-beranderô,
 the skolda umbi Hierusalêm Judeonô folkes,
 werodes giwaldan. Thô ward word kuman
 thâr an Égypti ediliun manne,
 that he thâr te Jôsepe, godes engil sprak,
 770 bodo drohtines, hêt ina eft that barn thanan
 lêdian te lande: „nu habad thit liocht afgeban“, quâd he,
 „Érodes the kuning, he welda is ahtian giu,
 „frêsôn is ferahas; nu maht thu an fridu lêdian
 „that kind undar iwa kunni, nu the kuning ni libôd,
 775 „erl obar-môdig.“ Al antkenda
 Jôseph godes têkan, geriwida ina sniumo,
 thegan mid thera thiornun, thô sie thanan weldun
 bêdiu mid thiû barnu, lêstun thiû berhton giskapu,
 waldandes willion, al sô he im mid is wordun gibôd.

(X.)

- 780 Giwitun im thô eft an Galilêa-land Jôseph endi Mâria,
 hêlag hiwiski heban-kuninges,
 wârûn im an Nazareth-burg, thâr the neriandio Krist
 wôhs undar them werode, ward giwitties ful,
 an was imu anst godes, he was allun liof
 785 môdar-mâgun; he ni was ôdrun mannum gilik,
 the gumo an sînera gôdi. Thô he gêr-talô
 twelibi habda, thô ward thiû tid kuman,
 p. 24 that thâr te Hierusalêm Judeô-liudi
 irô thiod-gode thionôn skoldun.
 790 wirkean is willeon. Thô ward thâr an thana wiþ innan
 thâr te Hierusalêm Judeonô gisamnôd
 man-kraft mikil; thâr Mâria was
 self an gisîdea endi iru sunu habda.
 godes êgan barn. Thô sie that geld habdun,
 795 erlôs an them alaha, sô it an irô êwa gibôd,
 gilêstid te irô land-wîsun, thô fôrun im eft thie liudi thanan,
 werôs an irô willion, endi thâr an them wiha afstôd
 mahtig barnu godes, sô ina thiû môdar thâr
 ni wissa te wâron; ak siu wânda that he mid them weroda forð
 800 fôri, mid irô friundun. Gifrang aftar thiû
 eft an ôdrun daga adal-kunnies wif,
 sâlig thiorna, that he undar them gisîdia ni was;
 ward Mâriun thô môd an sorgun,
 hriwig umbi irâ herta, thô siu that hêlaga barn
 805 ni fand undar them folka; filu gornôda,
 thiû godes thiorna. Giwitun im thô eft te Hierusalêm,
 irô sunu sôkean; fundun ina sittean thâr
 an them wiha innan, thâr the wisa man,

768 egypti *M.*, egypte *C.* — 772 herodes *M. C.* the *M.*, se *C.* — 773 an fridu *M.*, fehlt in *C.* — 774 euua *M.* lebot *C.* — 775 obarmuodi *C.* iosep *M.* — 776 geruuida *C.* — 779 so he im than *M.*, so hie imo err *C.* —

780 galileo-*C.* — 782 neriandio *M.* — 783 was *C.*, ward *M.* — 785 gilich *M.* — 786 the fehlt in *C.* jar-talu *C.* — 788 that sie thar *M.* — 790 war *C.* — 794 enag *M.*, egan *C.* — 795 fehlt ganz in *C.* — 800 gifragn *C.* — 801 an fehlt in *C.* — 805 gornoda *C.* (vgl. ags. gornian *Crist* 971), gornoda *M.* — 808 thar thea *C.* —

- swiðo glawa gumon an godes éwa
 810 lāsun endi linōdun, hwō sie lof skoldin
 wirkean mid irō wordun them the thesa werold giskōp.
 Thār sat undar middiun mahtig barn godes,
 Krist alo-waldo, sō is thea ni mahtun antkennian wiht,
 the thes wihes thār wardōn skoldun,
 815 endi fragōda sie firiwitliko
 wisarō wordō. Sie wundrōdun alle,
 bi hwī gio sō kindisk man sulika quidi mahti
 gimahlean mid is mūdu. Thār ina thiu mōdar fand
 sittean undar them gisīdea endi irō sunu grōtta,
 820 wisan under them weroda, sprak im mid irā wordun tō:
 „hwī weldes thu thīnera mōdar, mannō liobōsto,
 p. 25 „gisidōn sulika sorga, that ik thi sō sērag-mōd,
 „idīs arm-hugdig, ēskōn skolda
 „undar thesun burg-liudiun?“ Thō sprak iru eft that barn angegin
 825 wisun wordun: „Hwat! thu wēst garo,
 „that ik thār girisu, thār ik bi rehton skal
 „wonōn an willeon, thār giwald habad
 „mīn mahtig fader!“ Thie man ni forstōdun,
 the werōs an them wiha, bi hwī he sō that word gisprak,
 830 gimēnda mid is mūdu. Māria al bihēld,
 gibarg an irā breostun, sō hwat sō siu gihōrda irā barn sprekan
 wisarō wordō. Giwitun im thō eft
 thanan fon Hierusalēm Jōseph endi Māria,
 habdun im te gisīdea sunu drohtines,
 835 allarō barnō betsta therō the gio giboran wurdi
 magu fon mōdar; habdun im thār minnea tō
 thurh hluttran hugi, endi he sō gihōrig was,
 godes égan barn, gaduling-māgun,
 thurh is ódmōdi aldron sinun;
 840 ni welda an is kindiski thō noh is kraft mikil
 manun mārean, that he sulik megin ēhta,
 giwald an thesaro weroldi, ak he im an is willeon bēd
 githiudo undar thero thiodu thritig gērō,
 ér than he thār tēkan ēnig tōgean weldi,
 845 seggean them gisīdea, that he selbo was
 an thesaro middil-gard mannō drohtin;
 habda im sō bihaldan hēlag barn godes
 word endi wis-dōm endi giwitteō mēst,
 tulgo spāhan hugi; ni mahta is an is sprākun mān werdan,
 850 an is wordun giwar, that he sulik giwit ēhta,
 the thegan sulika githāhti; ak he im sō githiudo bēd
 torhtarō tēknō. Ni was noh-than thiu tid kuman,
 that he ina obar thesan middil-gard mārean skolda,
 lērian thie liudi, hwō sie skoldin irō gilōbon haldan,
 855 wirkean willeon godes. Wissun that thōh managa
 p. 26 liudi aftar them landa, that he was an thit liocht kuman,
 thōh sie ina kúdlīko ankennian ni mahtin,
 ér than he ina selbo seggean welda.

809 an M., bi C. — 813 ankennian C. — 814 the M., thia C. wihaes M. — 815 firiwitlico M. — 816 wisera M. wundradun M. — 818 mid is mudu gimenean M. — 819 gisīdea, grohta M., gisithon, gruotta C. — 820 tho M., tuo C. — 822 gisithon C. sulika sorgo M. — succa soraga C. thi M., thie C. — 825 nach garo quad he M. — 831 briostun C. — 833 thanan fehlt in C. — 835 bezta M., best C. gibaranero C., giboran M. — 842 im fehlt in C. — 843 jaro C. immer. — 847 im fehlt in C. biholonan C., bihalden M. — 848 allaro giwitteo M. — 849 das erste is fehlt in C. — 851 the fehlt in M. —

(XI.)

- Than was im Jôhannes fon is juguð-hêdi
 860 awahsan an ênero wôstunnî, thâr ni was werodes than mër,
 bûtan that he thâr ênkoro alo-waldon gode,
 thegan thionôda; forlêt thiodâ gimang,
 mannô gimêndon. Thâr ward im mahtig kuman
 an therô wôstunnî word fon himila,
 865 gôdlik stemna godes endi Jôhanne gibôd,
 that he Kristes kumf endi is kraft mikil
 obar thesan middil-gard mârean skoldi,
 hêt ina wârliko wordun seggean,
 that wâri heban-riki helidô barnun
 870 an them land-skepi, liudiun ginâhid,
 welonô wunsamôst. Im was thô willeo mikil,
 that he fan sulikun sâldun seggean môsti.
 Giwêt im thô gangan al só Jordan flôt,
 watar an willeon, endi them weroda allan dag
 875 aftar them land-skepi, thêrn liudiun kûdda,
 that sie mid fastunniu firin-werk manag,
 irô selborô sundiâ bôttin,
 „that gi werðan hrénea“, quad he: „heban-riki
 „is ginâhid mannô barnun. Nu látad an iwan môd-sebon
 880 „iwar selborô sundeá hrewan,
 „lédas, that gi an thesun lihta fremidun, endi minun lêrun
 hôread,
 „wendeat aftar minun wordun. Ik iu an watara skal
 „gidôpean diurliko, thôh ik iwa dádi ni mugî,
 „iwar selbarô sundeá alâtan,
 885 „that gi thurh mín hand-giwerk hluttra werðan
 „lédarô giléstô; ak the is an thit liocht kuman,
 „mahtig te mannun endi undar iu middiun stêd,
 „thôh gi ina selbun gisehan ni willean,
 „the iu gidôpian skal an iwes drohtines namon,
 890 „an thana hêlagon gêst; that is hêro obar al,
 p. 27 „he mag allarô mannô gihwena mên-githâhteô,
 „sundeonô sikorôn, só hwena só só sâlig môt
 „werðan an thesaro weroldi, that thes willeon habad,
 „that he só giléstea, só he thesun liudiun wili
 895 „gibiodan, barn godes. Ik bium an is bod-skepi herod
 „an thesa werold kuman endi skal im thana weg rûmian,
 „lêrean thesa liudi, hwô sea irô gilôbon skulin
 „haldan thurh hluttran hugi endi that sie an hellea ni thurbin
 „faran, an fern that hêta. Thes wirðid só fagan an is môde
 900 „man te só managaro stundu! Sô hwe só that mên forlâtîd,
 „gerno thes gramon abusni, só mag im thes gôdon giwirkean
 „huldi heban-kuninges, só hwe só habad hluttra trewa
 „up te them alo-mahtigon gode.“ Erlôs managa

860. 864 uostinniu C. — 861 newan C. alwaldon C. — 862 encora M. — 865 iohannse M. — 870. 875 landscepe C. — 872 he fehlt in C. — 877 sebarô C., selboro M. — 879 barn C. euuan M. — 880 euuar selboro M., iuuera selban C. — 881 frumidum C. — 882. 887 eu M. — 883 durlico C. euua M. — 884 euuar M., iuuero C. — 888 willeat C. — 889 eu gidopean M., iu dopan C. euues M. — 890 halagon M., halagan C. — 895 gibodscepi C. — 897 huuo sea sculin iro gilobon M., hua sia sculun era gilobon C. — 898 durbin M. — 901 ambusni C. —

- bi thém lèrun thò, liudî wândun,
 905 weròs wàrlîko, that that waldand Krist
 selbo wàri, hwanda he sò filu sòdes gîsprak,
 wàrorò wordò. Thò ward that sò wîdo kúð
 obar that forgebana land gumonò gîhwîllikum,
 seggiun at irò seldun; thò quàmun ina sòkean tharod
 910 fon Hierusalèm Judeò-liudiò
 bodon fon theru burg endi fragòðun ef he wàri that barn
 godes:
 „that her lango giu“, quàðun sie, „liudî sagdun,
 „weròs wàrlîko, that he skoldi an thesa werold kuman.“
 Jòhannes thò gimahalda endi tegegenes sprak
 915 thém bodun bald-liko: „ni bium ik“, quàð he, „that barn
 godes,
 „wàr waldand Krist; ak ik skal im thana weg rùmian,
 „hèrron mînumu.“ Thea helidòs frugnun,
 thea thâr an them àrundie, erlòs wàrun,
 bodon fon theru burgi: „ef thu nu ni bist that barn godes,
 920 „bist thu than thòh Êlias, the her an èr-dagun
 p. 28 „was undar thesumu werode? he is wis-kumo eft
 „an thesan middil-gard. Saga ús hwat thu mannò sts!
 „Bist thu ènig therò the her èr wàri
 „wisarò wàr-agonò? Hwat skulun wi them werode fon thi
 925 „seggean te sòdon? Nèo her èr sulik ni ward
 „an thesan middil-gard man óðar kuman,
 „dàdiun sò màri. Bi hwi thu her dòpîsli fremis
 „undar thesumu folke, ef thu therò fora-agonò
 „èn-hwîlik ni bist?“ Thò habda eft garo
 930 Jòhannes the gòdo glau andwòdi:
 „Ik bium fora-bodo fráhon mines,
 „liobes hèrron; ik skal thit land rekòn,
 „thit werod aftar is willion. Ik hebbiu fon is worde
 „mid mi stranga stemna, thòh sie her ni willie forstandan filò
 935 „werodes an thesaro wòstunnî. Ni bium ik mid wihti gilîk
 „drohtine mînumu; he is mid is dàdiun sò strang,
 „sò màri endi sò mahtig. That wîrdid managun kúð
 „werun aftar thesaro weroldi, that ik thes wîrdig ni bium,
 „that ik mòti an is giskòha, thòh ik sí is skalk ègan,
 940 „an sò rikiumu drohtine, thea reomon antbindan,
 „sò mikîlu is he betara than ik. Nis thes bodo gimako
 „ènig obar erðu, ne nu aftar ni skal
 „werdan an thesaro weroldi! Hebbiad iwan willion tharod,
 „liudî, iwan gilòbon; than iu lango wesan skal
 945 „iwa hugi hròmag, than gi helli-githwing
 „forlâtad, lèðarò dròm, sòkead iu liocht godes,
 „up-òdes hèm, èwig rîki,
 „hòhan heban-wang. Ne lâtad iwan hugi twîfian!“

909 seggean an C. — 911 burgi C. — 914 gimahalde M., gimalda C. — 919 bodon fon Hierusalem M. nu fehlt in M. — 920 helias M. — 922 sagi C. — 923 enig the her wari M. — 925 èr fehlt in C. — 926 thesum M. odor M., obar C. — 927 frumis C. — 928 tharo M. furi-s. C. — 929 ni M. thu C. — 930 anduurdî C. — 931 fraon M., frahon C. — 933 thit word C. — 934 welle C. — 935 wostinnia C. gilîh M. — 937 sò (sveimal) fehlt in C. — 939 giskuoha M. C. thoh ie si is egan scale M. — 940 rikeo C. riomon C. — 941 bodon M. — 943. 944 euan M. òfters. — 944 scal wesan M. — 945 hromig C. hellea C. — 946 endi sokead M. — 947 egan rîki M.

(XII.)

- Sô sprak thô jung gumo bi godes lërun
 950 mannun te mârðu. Manag samnôda thâr
 te Bêthânia barn Israhêles;
 p. 29 quâmun thâr te Jôhannese kuningô gisidôs,
 liudi te lërun, endi irô gilôbon antifëngun.
 He dôpta sie dagô gihwilikes endi im irô dâdt lög,
 955 wrëdarô willion endi lobôda im word godes,
 hërron sines: „heban-riki wirdid“, quâd he,
 „garu gumonô sô hwem, sô ti gode thenkid,
 „endi an thana hêleand wili hluttro gilôbean,
 „lêstean is lërâ!“ Thô ni was lang te thiû,
 960 that im fon Galilëa giwët godes êgan barn,
 diurlîk drohtines sunu, dôpi sôkean.
 Was im thô an is wastme waldandes barn,
 al sô he mid thero thiodu thritig habdi
 wintrô an is weroldi, thô he an is willeon quam,
 965 thâr Jôhannes an Jordanes strôme
 allan langan dag liudi manage
 dôpta diurlîko. Rehto sô he thô is drohtin gisah,
 holdan hërron, sô wârd im is hugi blidi,
 thes im the willeo gistôd, endi sprak im thô mid is wordun tô,
 970 swido gôd gumo, Jôhannes te Kriste:
 „nu kumis thu te mînero dôpi, drohtin frô mîn,
 „thiod-gumonô betsto! sô skolda ik te thînero duan,
 „hwand thu bist allarô kuningô kraftigôst.“ Krist selbo gibôd,
 waldand wârliko, that he ni sprâki therô wordô than mër:
 975 „Wêst thu that ús sô girisid“, quâd he, „allarô rehtô gihwilik
 „te gefullianne forð-wardes nu
 „an godes willeon?“ Jôhannes stôd,
 dôpta allan dag druht-folk mikil,
 werod an watere endi ôk waldand Krist,
 980 hëran heban-kuning handun sînun
 an allarô badô them betston, endi im thâr te bedu gihnég
 an kneo kraftag. Krist up giwët,
 fagar fon them flôde, fridu-barn godes,
 liof liudiô wârd. Sô he thô that land afstôp,
 985 sô anthlidun thô himiles doru endi quam the hêlago gëst
 fon them alo-waldon obana te Kriste;
 was im an gilîknissie lungras fugles,
 p. 30 diurlîkarâ dúbun, endi sat im uppan úses drohtines ahslu,
 wonôda im obar them waldandes barne. Aftar quam thâr word
 fon himile,
 990 hlûd fon them hôhon radura endi grôtta thana hêleand selbon,
 Krist, allarô kuningô betston, quâd that he ina gikoranen habdi
 selbo fon sînun rikea, quâd that im the sunu likôdi

954 dopte *M.*, dopida *C.* — 958 heleand *M.* fehlt in *C.* — 960 him *C.* — 961. 962 fehlen in *M.* suokean. thuo *C.* — 964 quam fehlt in *C.* — 965 iordana *C.* — 967 reht *C.* — 969 thea willeo *M.* — 972 thiedgumo best *C.* — 975 gihuuilig *M.* — 976 forwardes *C.* — 979. 980 og *M.* waldan Crist hërron heban. *C.* — 981 badô *M.*, bethuo *C.* — 981. 982 te bedu gihnég an cneo. craftag Krist *M. C.* — 984 ofstuoþ *C.* — 985 duru *C.* — 986 alwaldan *C.* — 987 iungres fugles *M.* — 988 ahsla *C.* — 990 en *M.*, endi *C.* —

- betst allarô giboranarô mannô, quad that he im wâri allarô-
barnô liobôst.
- That môsta Jôhannes thô al sô it god welda,
995 gisehan endi gihôrean; he giseda it sân aftar thiû
mannun mâri, that sie thâr mahtigna
hêrron habdun. „Thit is“, quad he, „heban-kuninges sunu,
„ên alo-waldand, thesas willeo ik urkundo
1000 „wesan an thesaro weroldi, hwand it sagda mi word godes,
„drohtines stemna, thô he mi dôpean hêt
„werôs an watere: sô hwâr sô ik gisâhi wârliko
„thana hêlagon gêt fan heban-wange
„an thesan middil-gard ênigan man warôn,
1005 „kuman mid kraftu, that, quad, skoldi Krist wesan,
„diurlik drohtines sunu; he dôpean skal
„an thana hêlagon gêt endi hêlean managa
„mannô mên-dâdf. He habad maht fon gode,
„that he alâtan mag liudeô gihwilfikun
„saka endi sundea. Thit is selbo Krist,
1010 „godes êgan barn, gumonô betsto,
„frîdu wið fiundun. Wela that iu thes mag frâh-môd huçi
„wesan an thesaro weroldi. thes iu the willeo gistôd,
„that gi sô libbeanda thana landes ward
„selbon gisâhun. Nu môt slîumo sundeonô lôs
1015 „manag gêt faran an godes willeon
„tionon atômîd, the mid trewon wili
„wið is wini wirkean endi an waldand Krist
„fasto gilôbean. That skal te frumun werdân
„gumonô sô hwilfikun, sô that gerno dôt.“

(XIII.)

- 1020 Sô gefragn ik that Jôhannes thô gumonô gihwilfikun
lobôda thêrn liudiun lêrâ Kristes,
hêrron sînes, endi heban-riki
te giwinne, welonô thana mêtson,
sâlig sin-lîf. Thô he im selbo giwêt
1025 aftar them dôpislea, drohtin the gôdo,
p. 31 an êna wôstunnea, waldandes sunu,
was im thâr an thero ênôdi erlô drohtin
langa hwîla; ne habda liudeô than mêt,
seggeô te gisîdun, al sô he im selbo gîkôs.
1030 Welda is thâr lâtan kostôn kraftiga wihti,
selbon Satanâsan, the gio an sundea spenit,
man an mên-werk. He konsta is môd-sebon,
wrêdan willeon, hwô he thesa werold êrist
an them anginne, irmin-thioda
1035 biswêk mid sundiun, thô he thiû sin-hîwun twê,

994 thô *fehlt in C.* — 997 that is *C.* — 998 alowaldan *C.* — 1001 gisauui *C.* —
1002a thesa helagna *C.* — 1002b bis 1006a *ausgelassen in M.* — 1004—1006 quat. suno.
hie. helagan *C.* — 1007 habad *M.*, habit tha *C.* — 1010 bezto *M.*, besta *C.* — 1011
wala. eu *M.* — 1013 libbeandi *C.* — 1014 slîumo *C.* 1017 waldan *C.* — 1018 frumi *C.*

1024 im *fehlt in C.* — 1025 *fehlt in C.* — 1026 wostinnea *C.* — 1030 costan *M.* —
1031 satanase *C.* spanid *C.* — 1034 anginne *C.* — 1035 sîniun *M.*, sînhlun *C.* —

- Ádaman endi Êvan, thurh untrewa
 forlédda mid is luginun, that liudiô barn
 aftar irô hin-ferdi hellea sôhtun,
 gumonô gëstôs. Thô welda that god mahtig,
 1010 waldand wendean endi welda thesum werode forgeban
 hôh himil-rîki; be thiu he herod hêlagna bodon,
 is sunu senda. That was Satanâse tulgo
 harm an is hugi, afonsta heban-rîkies
 mannô kunnie; welda thô mahtigna
 1045 mid thêrn selbon sakun sunu drohtines,
 thêrn he Ádaman an êr-dagun
 darnungo bidrôg, that he ward is drohtine lêd,
 biswêk ina mid sundiun — sô welda he thô selban dôn
 hêlândean Krist. Than habda he is hugi fasto
 1050 wid thana wam-skadon, waldandes barn,
 herta sô giherdid, welda heban-rîki
 liudiun gilêstean. Was im the landes ward
 an fastunnea fiortig nahtô,
 mannô drohtin. Sô he thâr mates ni antbêt,
 1055 than langa ni gidorstun im dernea wihtî,
 nîd-hugdîg fiund nâhor gangan,
 grôtean ina gegin-wardan; wânda that he god ênfald
 for-ûtar man-kunnies wiht mahtig wâri
 hêlag himiles ward. Sô he ina thô gehungrean lêt,
 1060 that ina bigan bi thero menniskf môses lustean
 aftar thêrn fiwartig dagun. The fiund nâhor gêng,
 p. 32 mirki mên-skado, wânda that he man ên-fald
 wâri wissungo, sprak im thô mid is wordun tó,
 grôttâ ina the gër-fiund: „ef thu sis godes sunu“, quâd he,
 1065 „be hwi ni hêtis thu than werdan, ef thu giwald habes,
 „allarô barnô betst, brôd af thesun stênun?
 „gehêli thînna hungar!“ Thô sprak im eft the hêlago Krist:
 „ni mugun eldi-barn“, quâd he, „ênfaldes brôdes,
 „liudî libbian, ak sie skulun thurh lêra godes
 1070 „wesan an thesero weroldî endi skulun thiu werk frummian,
 „thiu thâr werdad ahlûdid fon thero hêlogun tungun,
 „fon them galme godes. That is gumonô lif
 „liudeô sô hwilikes, sô that lêstean wili,
 „that fon waldandes worde gîbiudid.“
 1075 Thô bigan eft niusun endi nâhor gêng
 unhiuri fiund ôdrû sîdu
 fandôda is frôhon. That fridu-barn tholôda
 wrêdes willeon, endi im giwald forgaf,
 that he umbi is kraft mikil kostôn môsti;
 1080 lêt ina thô lêdean thana liud-skadon,
 that he an Hierusalêm te them godes wiha
 alles oban-wardan uppan gîsetta
 an allarô hûsô hôhôst endi hosk-wordun sprak,
 the gramo thurh gelp mikil: „Ef thu sis godes sunu“, quâd he,
 1085 „skrifd thi te erdu hinan! Giskriban was it giu lango,

1036 adamam endi eum C. — 1037 is fehlt in M. — 1041 ho C. — 1042 sanda C.
 — 1043 hugie C. — 1044 mancunnie M. — 1046 them the C. adame C. — 1047 is M.,
 his C. — 1048 nach dôn suno drohtines C. — 1053 fastun M. — 1054 mates M., muo-
 ses C. — 1055 lang C. — 1057 god fehlt in C. — 1062 enuald M., enuald C. — 1065
 habis C. — 1067 geheli M. C., gihêlis Rieger. thînna M. im fehlt in M. — 1068 eldiu
 barn C. enualdes M., enualdes C. — 1071 thea thar M. — 1073 huuilicon C. — 1076
 othar sîthu C. — 1077 frohan M., frohan C. — 1082 up M. — 1085 scrið ti
 te erdu M., scrið the ti erthu C. —

- „an bókun giwritan, hwô gibodan habad
 „is engilun alo-mahtig fader,
 „that sie thi at wegô gihwem wardôs sindun,
 „haldad thi undar irô handun. Hwat, thu hwargin ni tharft
 1090 „mid thînun fôtun an felis bespurnan,
 „an hardan stén.“ Thô sprak eft the hêlago Krist,
 allarô barnô betst: „Sô is ôk an bókun giskriban“, quad he,
 „that thu te hardo ni skalt hêrron thînes
 „fandôn, thînes frôhon; that nist thi allorô frumonô negên!“
 1095 Lêt ina thô an thana thriddeon síð thana thiod-skadon
 p. 33 gibrengian uppan ênan berg thana hôhon, thâr ina the balo-wiso
 lêt al obar-sehan irmin-thiodâ
 wonod-saman welon endi werold-riki,
 endi al sulik ôdes, sô thiur erða bihabad
 1100 fagororô frumonô, endi sprak im thô the fiund angegin,
 quad that he im that al sô gôdlik forgeban weldi,
 hôha heri-dômôs: „ef thu wilt hmigan te mi,
 „fallan te minun fôtun, endi mi for frôhon habas,
 „bedôs te minun barma, than lâtu ik thi brûkan wel
 1105 „alles thes ôd-welon, thes ik thi hebbiu giogit hir!“
 Thô ni welda thes lêdon word lengeron hwila
 hôrean the hêlago Krist, ak he ina fon is huldî fordrêf,
 Satanâsan forswêp endi sân aftar sprak
 allarô barnô betst, quad that man bedôn skoldi
 1110 up te them alo-mahtigon gode endi ênum im
 thionôn swido thioliko thegnôs managa,
 helidôs aftar is huldî; „thâr is thiuhelpan gilang
 „mannô gihwilikun.“ Thô giwêt im the mên-skado
 swido sêrag-môd, Satanâs thanan,
 1115 fiund undar fern-dalu; ward thâr folk mikil
 fon them alo-waldon obana te Kriste,
 godes engilô kuman, thie im sidor jungar-dôm skoldun,
 ambaht-skepi aftar lêstian,
 thionôn thioliko, sô man thiodgode skal
 1120 hêrron aftar huldî, heban-kuninge.

(XIV.)

- Was im an them sin-weldi sâlig barn godes
 langa hwila, unt that im thô liobara ward,
 that he is kraft mikil kûdian wolda,
 weroda te willion. Thô forlêt he waldes hleo,
 1125 ênôdies ard endi sôhta im eft erlô gimang,
 mâri megin-thioda endi mannô drôm.
 Gêng im thô bi Jordanes staðe, thâr ina Jôhannes antfand,

1086 habid C. — 1087 ala-mahtig C. — 1088 wege M., wigo C. — 1089 huergin C. — 1091 herdan C. — 1093 herran M. — 1094 frohan M. — 1095 thriddean M. — 1096 gibrengen M. then hohon M., uppan enon berage them hohon C. — 1098 wonot-saman M., wunodsamna C. — 1099 al fehlt in C. bihabad M., bîrid C. — 1102 wil C. — 1103 mi for frohan habas M., mi frahon habis C. — 1105 alles thes M., alles thieses C. hir M., hier C. — 1106 langron C. — 1107 fon M. fehlt in C. — 1108 satanase C. — 1109 betz M., best C. — 1110 up fehlt in C. im enum M., nur enen C. — 1114 sarag-C. — 1115 farndalu C. — 1119 so scal man thiodgode M. C. — 1120 -cununge M. —

1121 an fehlt in M. sin ueldie C. — 1122 ant that C. lioboro M., liobera C. — 1124 hlea C. — 1127 iordana C. —

- p. 34 that fridu-barn godes. frôhon sinan,
 hêlagana heban-kuning, endi them helidun sagda,
 1130 Jôhannes is jungurun, thô he ina gangan gesah:
 „thit is that lamb godes. that thâr lôscan skal
 „af thesaro widon werold wrêda sundeâ,
 „man-kunneas mên, mâri drohtin,
 „kuningô krafftigôst!“ Krist im forð giwêt
 1135 an Galiléo-land, godes êgan barn,
 for im te thêrn friundun, thâr he afôdit was,
 firliko atogan, endi talda mid wordun,
 Krist undar is kunnie, kuningô rikeôst,
 hwô sie skoldin irô selborô sundeâ bôtean,
 1140 hêt that sie im irô harm-werk manag hrewan lêtin,
 feldin irô firin-dâdi: „nu is it al gefullôt sô,
 „sô hir alde man êr hwanna sprâkun,
 „gihêtun iu te helpu heban-riki;
 „nu is it iu ginâhid thurh thes nerianðon kraft. Thes môtun-
 gi neotan forð
 1145 „sô hwe sô gerno wili gode theonðian,
 „wirkean aftar is willeon!“ Thô ward thes werodes sô filu
 therô liudeô an lustun; wurdun im thea lêrâ Kristes
 sô swôtea, them gisîdea. He began im sammôn thô
 gumonô te jungoron, gôdorô mannô,
 1150 word-spâha werôs. Gêng im thô bi ênes watares stade,
 thâr thâr habda Jordan an-eban Galiléo-land
 ênna sêo giwarhtan, thâr he sittean fand
 Andreas endi Pêtrus bi them aha-strôme,
 bêdea thea gebrôdar, thâr sie an brêd watar
 1155 swîdo niudliko netti thenidun,
 fiskôdun im an them flôde. Thâr sie that fridu-barn godes
 bi thes sêwes stade selbo grôtta,
 hêt that sie im folgôdin, quad that he im sô filu worldi
 godes rikeas forgeban: „al sô git hir an Jordanes strôme
 1160 „fiskôs gifâhad, sô skulun git noh firihô barn
 „halôn te inkun handun, that sie an heban-riki
 „thurh inka lêrâ hðan môtin,
 p. 35 „faran folk manag“. Thô ward frô-môd hugi
 bêdiun thêrn gibrôdrun, antkendun that barn godes,
 1165 lioban hêrron, forlêtun al saman,
 Andreas endi Pêtrus, sô hwat sô sie bi theru ahu habdun
 giwunstes bi them watare; was im willeo mikil,
 that sie mid them godes barne gangan môstin
 samad an is gisîdea; skoldun sâligliko
 1170 lôn antifâhan, sô dôt liudeô so hwilik,
 sô thes hêrron wili huldî githionôn,
 giwirkean is willeon. Thô sie bi thes watares stade
 furðor quâmun, thô fundun sie thâr ênna frôdan man
 sittean bi them sêwa. endi is sunf twêne,
 1175 Jâkobus endi Jôhannes. Wârun im junga man;
 sâtun im thie gesun-fader an ênumu sande uppan,

1128 frohan M., frahon C. — 1129 helagan C. — 1130 is junguron tho thuo hie C. — 1140 iet C. — 1141 gefullid C. — 1143 eu M. — 1144 giu M. nerilandan M., nerien-
 dien C. niotan C. — 1145 thionioian C., theonogean M. — 1146 sô fehlt in M. — 1149
 gumon te jungoron C. — 1151 thar thie C. — 1152 enna se M. — 1153 andreas endi
 Petrus C. — 1155 niutlico M. — 1157 sees M. — 1158 im fehlt in C. — 1159 al fehlt in
 C. Jordana C. — 1160 fâhat M., gifâhid C. — 1163 fraomod C. — 1164 gibrotron C. —
 1165 all samod C. — 1167 geunnes C. — 1171 herran M. — 1175 iacobe endi
 iohannese C. — 1176 tha gesunfader M. —

- brugdun endi böttun bēdiun handun
 thiū netti niudliko, thea sie habdun nahtes ér
 forslitan an them sēwa. Thār sprak im selbo tō
 1180 sálig barn godes, hēt that sie an thana sid mid im,
 Jákobus endi Jóhannes gēngin bēdie,
 kind-junge man. Thō wārun im Kristes word
 sō wirdig an thesaro weroldi, that sie bi thes watares stade
 irō aldan fader ēnna forlētun,
 1185 frōdan bi them flōde endi al that sie thār fehas ēhtun,
 nettiu endi neglit skipu; gikurun im thana nerianan Krist,
 hēlagna te hērron, was im is helponō tharf
 te githionōnne; sō is allarō thegnō gihwem,
 werō an thesaro weroldi. Thō giwēt im the waldandes sunu
 1190 mid thēm fiwariun forđ endi im thō thana fitton gikōs,
 Krist an ēnero kōp-stedi, kuninges jungoron,
 mōd-spāhana man, Mattheus was he hētan,
 was im ambahteo edilerō mannō,
 skolda thār te is hērron handun antfāhan
 1195 tins endi tolna; trewa habda he gōda,
 ađal and-bāri. Forlēt al saman
 p. 36 gold endi silubar endi gebā managa,
 diurie mēdmōs, endi ward im úses drohtines man,
 kōs im the kuninges thegan Krist te hērron,
 1200 milderon med-gebon, than ér is man-drohtin
 wāri an thesaro weroldi, fēng im wōđera thing,
 lang-samoron rād. Thō ward it allun thēm liudium kúd
 fon allarō burgō gihwem, hwō that barn godes
 samnōda gesidōs endi selbo gesprak
 1205 sō manag wislik word endi wāres sō filu,
 torhtes gitōgda endi tēkan manag
 giwarhta an thesaro weroldi. Was that an is wordun skin,
 jak an is dādiun sō sama, that he drohtin was,
 himilisk hērro endi te helpu quam
 1210 an thesan middil-garđ mannō barnun.
 liudium te thesun liohta. Oft gideda he that an them lande skin,
 than he thār torhtlik sō manag tēkan giwarhta,
 thār he hēlda mid is handun halte endi blinde,
 lōsda af theru lēfhēdi liudī manage,
 1215 af sulikun suhtium, sō than allarō swārostun
 an frihō barn fiund biwurpun,
 tulgo langsam leger.

(XV).

Thō fōrun thār thie liudī tō
 allarō dagō gihwilikes, thār úsa drohtin was
 selbo undar them gisidie, unt that thār gesamnōd ward

1177 bedium *M.* 1181 iacob endi iohan *C.* — 1182 thō *M.*, tuo *C.* cristas *C.* — 1183 uuirđig *M.*, giuuirđiga *C.* — 1186 netti *C.* im *fehlt in C.* — 1187 für helpono *M.*, huldi *C.* — 1190 fiwarun. fiftan *C.* — 1195 tol *M.* — 1196 allsamod *C.* — 1197 giba *C.* — 1199 für thegn *M.*, man *C.* herran *M.* — 1200 methomgibon *C.* — 1200b. 1201a. than er is uuari drohtin *C.* — 1203 burgio *C.* — 1211 vor liudium XV. *C.* — 1212 torhlic *M.*, torohlic *C.* tekean *C.* — 1213 blindan *C.* — 1216 friho barnun *M.*, friobarn *C.* — 1217 lansam *C.*

1219 antat *C.* —

- 1220 megin-folk mikil managorô thiodô,
thôh sie thâr alle gilfko geluba ni quâmin,
werôs thurh ênan willeon; sume sôhtun sie that waldandes barn,
armorô mannô filu, was im âtes tharf,
that sie im thâr at theru menigi mates endi drankes
- 1225 thigidin at theru thiodu, hwand thâr was manag thegan sô gôd,
thie irô alamôsna armun mannun
gerno gâbun. Sume wârun sie im eft Judeonô kunnies,
fêkni folk-skepi, wârun thâr gifarana te thiu,
that sie úses drohtines dâdiô endi wordô
- 1230 fâron woldun, habdun im fêknian hugi,
p. 37 wrêdan willion, woldun waldand Krist
alêdian thêrn liudiun, that sie is lêrun ni hôrdirn,
ne wendin aftar is willion; suma wârun sie im eft sô wise man,
wârun im glauwe gumon endi gode werde,
- 1235 alesane undar thêrn liudiun, quâmun im tharod be thêrn lêrun
Kristes,
that sie is hêlag word hôrrian môstin,
linon endi lêstian, habdun mid irô gelôbon te im
fasto gefangan, habdun im ferhtan hugi,
wurðun is thegnôs te thiu, that he sie an thiod-welon
- 1240 aftar irô ên-dagon up gibràhti
an godes rîki. He sô gerno antfêng
man-kunnies manag endi mund-burd gihêt
te langaru hwîlu endi mahta sô gilêstian wel.
Thô ward thâr megin sô mikil umbi thana mârion Krist,
- 1245 liudiô gesamnôd; thô gisah he fon allun landun kuman,
fon allun widun wegun werod tesamne
jungarô liudiô; is lof was sô wido
managun gemârid. Thô giwêt im mahtig self
an ênna berg uppan, barnô rikiôst,
- 1250 sundar gisittian endi im selbo gekôs
twelibi gitalda, treu-hafta man,
gôdorô gumonô, thea he im te jungoron ford
allarô dagô gehwillkes, drohtin welda
an is gisid-skepea simblon hebban.
- 1255 Nemnida sie thô bi naman endi hêt sie nâhor gangan,
Andreas endi Pêtrus êrist sâna,
gibrôðar twêne, endi hêdie mid im
Jâkobus endi Jôhannes, sia wârun gode werde,
— mildi was he im an is môde — sie wârun ênes mannes suni,
- 1260 hêdie bi geburdiun, sie gikôs that barn godes
gôde te jungoron endi gumonô filu
mârierô mannô, Mattheus endi Thômas,
Jûdasôs twêna, endi Jâkob ôðran,
p. 38 is selbes swiri; sie wârun fon swestrun twêrn
- 1265 knôsles kumana, Krist endi Jâkob,
gôde gadulingôs. Thô habda therô gumonô thâr

1221 alle be gelicumu gelobon *M.*, alla gelico gebula *C.*, geluba *Köne.* — 1223 was im thar ates tharf *C.* — 1224 at *M.*, an *C.* metes *C.* — 1225 thigidun an thero theodo *C.* — 1226 ira alamosnie *M.* — 1228 fegni. giuarana *M.* — 1230 fegnien hugi *M.*, freknean hugi *C.* — 1231 waldancrist *C.* — 1233 wendien *C.* — 1234 im *fehlt in C.* — 1235 tharod *M.*, thar *C.* — 1236 horien *M.*, herreon *C.* — 1240 enndagon *C.* — 1241 rikie *C.* — 1245 gisah *M.*, gisah hie *C.* — 1251 treuwafta *M.* — 1254 gesidskiple *C.* — 1255 het sie im thô nahor *M.* — 1156 Andriasi endi petruse *C.* — 1258 iacobe endi iohannesse *C.* für werde *M.*, lioba *C.* — 1260 gicos *C.*, cos *M.* — 1262 matheuse endi thomase *C.* — 1263 iudasas *M.*, iudasos *C.* iacob odran *M.*, iacobe andran *C.* — 1264 suestron *M.*, gisustruonion *C.* —

- the neriendo Krist niguni getalda
 treu-hafte man; thô hêt he ôk thana tehandon gangan
 selbo mid thêrn gisidun, Simôn was he hêtan;
 1270 hêt ok Barthôloméus an thana berg uppan
 faran far them folke ódrum endi Philippus mid im,
 treu-hafte man. Thô gèngun sie twelibi samad
 rinkôs te theru rînu, thar the râdand sat,
 managorô mund-boro, the allumu man-kunnie
 1275 wid hellie-gehwîng helpan wêlda,
 formôn wid them ferne, sô hwem sô frummian wili
 sô lioblîka lêra, sô he thêrn liudiun thâr
 thurh is giwit mikil wisean hogda.

(XVI.)

- Thô umbi thana neriendon Krist nâhor gèngun
 1280 sulike gesidôs, sô he im selbo gekôs,
 waldand undar them werode. Stôdun wisa man,
 gumon umbi thana godes sunu gerno swîdo,
 werôs an willeon, was im therô wordô niud;
 thâhtun endi thagôdun, hwat im therô thiodô drohtin
 1285 weldi, waldand self, wordun kûdian,
 thesun liudiun te liobe. Than sat im the landes hirdi
 gegin-ward for thêrn gumun, godes êgan barn,
 wêlda mid is sprâkun spâh-word manag
 lêrean thea liudî, hwô sie lof gode
 1290 an thesum werold-rikea wirkean skoldin.
 Sat im thô endi swigôda endi sah sie an lango,
 was im hold an is hugi, hêlag drohtin,
 mildi an is môde, endi is múd antlôk,
 wisda mid is wordun waldandes sunu
 1295 manag mârlik thing endi thêrn mannun sagda
 spâhun wordun, thêrn the he te theru sprâku tharod
 Krist alo-waldo gekoran habda,
 hwilike wârin allarô irmin-mannô
 p. 39 gode werdôston gumonô kunnies,
 1300 sagda im thô te sôde, quad that thie sâlige wârin
 man an thesoro middil-gard, thie her an irô môde wârin
 arme thurh ôd-môdi, thêrn is that êwiga riki
 swîdo hêlaglik an heban-wange
 sin-lif fargeban; — quad that ôk sâlige wârin
 1305 mad-mundie man, thie môtun thie mârion erda
 ofsittian, that selba riki; — quad that ôk sâlige wârin
 thie hir wiopin irô wammun dâdi, thie môtun eft willion gibîdan,
 frôfra an them selbon rikia; „sâlige sind ôk the sie her frumônô
 gilustid
 „rinkôs, that sie rehto adômian, thes môtun sie werdân an them
 rikia drohtines

1268 treuasfte *M.* — 1270 Bartholomeuse *C.* — 1271 far *M.* fan *C.* adrum *M.* philippuse *C.* — 1272 treuasfte *M.* — 1273 hie radand *C.* — 1275 hellie *M.*, hella *C.* — 1277 liudim *C.* — 1278 wisean *M.*, wesana *C.* —

1283 niut *M.* — 1284 thesoro thiodo *M.* — 1286 thesum. lobe *M.* — 1293 endi tho (thuo) *M.* *C.* mund *M.* — 1294 is fehlt in *M.* 1295 them mannun *M.* — 1296 tharod fehlt in *M.* — 1300 suothern *C.* — 1302 odmuodig *C.* euuiga *M.*, euuana *C.* — 1307 wigum *C.* — 1308 frofre an iro rikia. saligæ *M.* them sia hier *C.* — 1309 sia hier rehto *C.*

- 1310 „gefollit thurh irô ferhton dâdi; sulikorô môtun sie frumonô
biknêgan
„thie rinkôs thie hir rehto adômiad. Ne williad an rûnun biswikan
„man thâr sie at mahle sittiad! Sâlige sind ôk thêrn hir mildi
wirdit
„hugi an helidô briostun; thêrn wirdit the hêlego drohtin
„mildi, mahtig selbo. Sâlige sind ôk undar thesaro managon
thiodu
- 1315 „thie hebbiad irô herta gihrênôd; thie môtun thana hebanes
waldand
„sehan an sinum rikea.“ Quâd that ôk sâlige wârin
thie hir fridu-samo undar thesumu folke libbiad endi ni williad
êniga fehta giwirkean,
saka mid irô selborô dâdiun; thie môtun wesun sunf drohtines
ginemnde,
hwanda he im wili ginâdig werdân, thes môtun sie niotan lango
- 1320 selbon thes sines rikies. Quâd that ôk sâlige wârin
thie rinkôs the rehto wêldin endi thurh that tholôd rikiorô mannô
heti endi harm-quidi; thêrn is ôk an himile
godes wang forgeban endi géstlik lif
aftar te êwan-dage, só is gio endi ni kumit,
1325 welon wunsames. Só habda thô waldand Krist
p. 40 for thêrn erlon thâr ahto gitalda
sâldâ gesagda, mid thêrn skal simbla gihwe
himil-rîki gihalôn, ef he it hebbian wili,
efdo he skal te êwan-daga aftar tharbôn
- 1330 welon endi willion, sîdor he thesa werold agibid,
erdlif-giskapu endi sôkit im ôdar liocht,
sô liof sô lêd, só he mid thesun liudiun her
giwerkôd an thesoro weroldi, al sô it thâr thô mid is wordun
sagda
Krist alo-waldo, kuningô rikiôst,
- 1335 godes êgan barn jungorun sinun.
„Gi werdat ôk sô sâlige“, quâd he, „thes iu saka biodat
„liudî aftar theson lande endi lêd sprekad,
„hebbiad iu te hoska endi harmes filu
„gewirkîad an thesoro weroldi endi witi gefrummiad,
- 1340 „felgiad iu firin-sprâka endi fiund-skepi,
„lôgniad iuwa lêrá. dôt iu lêdes sô filu,
„harmes thurh iuwan hêrron; thes lâtað gi iwan hugi simbla,
„lif an lustun, hwand iu that lôn stendit
„an godes rikia garu gôdô gehwilikes,
- 1345 „mikil endi manag-fald; that is iu te medu fargeban,
„hwand gi her êr biforan arbêd tholôdun,
„witi an thesoro weroldi. Wirs is thêrn ôdrun,
„gibidig grimmôra thing thêrn the her gôd êgun,
„widan werold-welon; thie forslitat irô wunnia her,
- 1350 „giniudôt sie ginôges; skulun eft narwara thing
„aftar irô hin-ferdi helidôs tholôian;
„than wôpiat thâr wan-skefti thie her êr an wunnion sind,

1312 an mahle sittean C. — 1315a thie M., fehlt in C. — 1317 thie the M., thia hier C. libbiad. gewirkean M. — 1318 gidadeon C. — 1319 wil M. — 1321 tholond C. 1323 goda C. — 1324 is M., thes C. io M. C. — 1325 welon uunsames M., welono uun-samost C. — 1329 etho M., eftha C. — 1331 erdlibi- M. — 1336 so fehlt in C. — 1337 sprekan M. — 1341 lagniad M., logneat C. dot M., duat C. — 1342 euuan M. simbla M., sinnon C. — 1345 ti miedu C. — 1346 arbid M. — 1348 gibidat M. them thia C. — 1350 ginuogies C. narouuaro M. — 1351 hinfardi C. — 1352 sin M. —

- „libbiad an lustun, ne williad thes farlâtan wiht
 „mên-githâhtiô, thes sie an irô môd spenit,
 1355 „lêdorô gilêstiô, than im that lôn kumid,
 „ubil arbêdsam, than sie is thana endi skulun
 p. 41 „sorgôndi gesehan. Than wirdid im sêr hugi
 „thes sie theserô weroldes sô filu willeon fulgêngun,
 „man an irô môd-sebon. Nu skulun gi im that mên lahan,
 1360 „werean mid wordun, al sô ik iu nu gewisean mag,
 „seggean sôdlîko, gisidôs mîne,
 „wârun wordun, that gi thesorô weroldes nu ford
 „skulun salt wesan sundigerô mannô,
 „betian irô balu-dâdi, that sie an betara thing,
 1365 „folk farfâhan endi forlâtan fiundes giwerk,
 „diubules gidâdi, endi sôkean irô drohtines rîki;
 „sô skulun gi mid iuwon lêrun liud-folk manag
 „wendean aftar mînon willeon. Ef iuwar than awirdid hwilîk,
 „farlâtid thea lêrá, thea he lêstean skal,
 1370 „than is im sô them salte, the man bi sêwes stade
 „wido tewirpit, than it te wihti ni dôg,
 „ak it firihô barn fôtun spurnat,
 „gumon an greote; sô wirdid them the that godes word skal
 „mannun mârean, ef he im than lâtid is môd twehôn,
 1375 „that hi ne willea mid hluttru hugi te heban-rikea
 „spanan mid is sprâku endi seggean spel godes,
 „ak wenkid therô wordô. Than wirdid im waldand gram,
 „mahtig môdag, endi sô samo mannô barn,
 „wirdid allun than irmin-thiodun,
 1380 „liudiun alêdid, ef is lêrá ni dugun.“

(XVII.)

- Sô sprak he thô spâhlîko endi sagda spel godes,
 lêrda the landes ward liudi sine
 mid hluttru hugi. Helidôs stôdun,
 gumon umbi thana godes sunu gerno swîdo,
 1385 werôs an willeon; was im therô wordô niud,
 thâhtun endi thagôdun, gihôrdun thesorô thiodô drohtin
 seggean êu godes eldi-barnun,
 gihêt im heban-rîki endi te thêh helidun sprak:
 „Ôk mag ik iu seggean, gisidôs mîna,
 1390 „wârun wordun, that gi thesorô weroldes nu ford
 p. 42 „skulun liht wesan liudiô barnun,
 „fagar mid firihun obar folk manag,
 „wlitig endi wunsam. Ni mugun iuwa werk mikil
 „biholan werðan, mid hwilîku gi sea hugi kûdead:
 1395 „than mêr the thi u burg ni mag, thi u an berge stâd,

1353 an allon lustun C. welleat C. — 1356 arbetsam M., arbitsam C. — 1360 giu M. — 1364 betien M., buotean C. that betara M. — 1366 diubales C. — 1368 awerdit C. — 1370 them man C. — 1373 seal M., fehl in C. — 1374 mannun M. — 1375 that hi nie wellie mid hluttru hugiu C. — 1379 uurithit allon them C. — 1380 of hie is lera ni dôg C. —

1382 lande C. — 1383 hugiu C. — 1385 niut M. — 1386 thero thiodo C. — 1394 huillico M. hugiu C. — 1395 stad M., stet C. —

- „hoh holm-klibu, biholan werðan,
 „wrisilik giwerk, ni mugun iuwa word than mēr
 „an thesoro middil-gard mannum werðan,
 „iuwa dādi bidernit. Dōt sō ik iu lēriu!
 1400 „Lātad iuwa liht mikil liudiun skinan,
 „mannō barnun, that sie farstandan iuwan mōd-sebon,
 „iuwa werk endi iuwan willeon, endi thes waldand-god
 „mid hluttru hugi himiliskan fader
 „lobōn an thesumu liohte, thes he iu sulika lērā fargaf.
 1405 „Ni skal nēoman liht the it habad, liudiun dernean,
 „te hardo bihwelbean, ak he it hōho skal
 „an seli settean that thea gesehan mugin
 „alla giliko, thea thār inna sind,
 „helidōs an hallu; than halt ni skulun gi iuwa hēlag word
 1410 „an thesumu land-skepea liudiun dernian,
 „helid-kunnie farhelan, ak gi it hōho skulun
 „brēdean, that gibod godes, that it allarō barnō gehwilik
 „obar al that land-skepi, liudī farstandan
 „endi sō gefrummian, sō it an forn-dagun
 1415 „tulgo wise man wordun gesprākun,
 „than sie thana aldan ēu, erlōs hēldun,
 „endi ōk sulīku swīdor, sō ik iu nu seggean mag,
 „allorō gumonō gehwilik gode thionōian,
 „than it thār an them aldon ēwa gebeode.
 1420 „Ni wāniat gi thes mid wihtiu, that ik bi thiu an thesa werold
 quāmi,
 „that ik thana aldan ēu irrian willie,
 „fellean undar thesumu folke, efðo therō fora-sagonō
 „word widarwerpan, thea her sō giwārea man
 „bar-liko gebudun. Ēr skal bēdiu tefaran,
 1425 „himil endi erða, thiu nu bihlidan standat,
 p. 43 „ēr than therō wordō wiht unlēstid
 „biliba an thesumu liohte, the sie thesun liudiun her
 „wārliko gebudun. Ni quam ik an thesa werold te thiu,
 „that ik feldi therō fora-sagonō word, ak ik siu fullian skal,
 1430 „ōkian endi niwian eldi-barnun,
 „thesumu folke te frumu, that was forn giskriban
 „an them aldon ēo. Gi hōrdun it oft sprekan
 „word-wise man: „sō hwe sō that an thesoro weroldi gidōt,
 „that he ódrana aldru bineote,
 1435 „libu bilōsie, them skulun liudiō barn
 „dōð adēlean.“ Than willeo ik it iu diopor nu
 „furdur bifāhan: sō hwe sō ina thurh fiund-skepi
 „man widar ódrana an is mōd-sebon
 „bilgit an is breostun — hwand sie alle gebrōðar sint,
 1440 „sālig folk godes, sibbeon bitengea,
 „man mid mǎg-skepi — than wīrdit thōh hwe ódrumu an is
 mōde sō gram,
 „libes weldi ina bilōsian, ef he mahti gilēstian sō:

1396 ho holmeklibu *M.*, hoh holmelibu *C.* — 1398 mannum *M.* — 1403 hluttru *M.*
 hugiu *C.* — 1404 fargab *M.* *C.* — 1405 habit *C.* — 1406 behuuelbean *M.*, bihullean
C. — 1408 gelico *M.*, gihuilica *C.* — 1410 landskepi *C.* — 1411 ge *M.* — 1416 enu
M. — 1419 aldom *M.*, aldon *C.* gebeode *M.* gibiede *C.* — 1420 mid wihti *C.* — 1422
 furisagono *C.* — 1424 baralico *C.* — 1425 thia *C.* — 1425. 1426a er than thero uordo
 uuiht biliba unlestid *M.*, er than th. w. w. bilibe unlestero *C.* — 1426b thea sie the-
 sum *M.* — 1429 furisagono *C.* — 1430 okian endi nigean *M.*, okian endi niuuian *C.*
 eldibarnum *M.* — 1432 ewa *C.* — 1434 athrana *M.*, oderna *C.* biniote *C.* — 1436 dod *M.*
 fehlt in *C.* — 1441 magskepiu *C.* — 1442 losien *M.* —

- „than is he sân afehid endi is thes ferahas skolo,
 „al sulikes urdêlies, sô the óðar was,
 1445 „the thurh is hand-megin hóbdu bilósa
 „erl óðarna. Ók is an them éo giskriban
 „wârun wordun, sô gi witon alle.
 „that man is nâhiston niudliko skal
 „minniôn an is môde, wesan is mágun hold,
 1450 „gadulingun-gôd endi wesan is gebâ mildi,
 „friohan is friundô gihwana, endi skal is fiund hatan,
 „widerstandan them mid stridu endi mid starku hugi
 „werean widar wrédun. Than seggeo ik iu te wâron nu,
 „fullikur for thesumu folke, that gi iuwa fiund skulun
 1455 „minneôn an iuwomu môde, sô samo sô gi iuwa mágôs dôt
 „an godes namon; dôt im gôdes filu,
 „tôgeat im hluttran hugi, holda trewa,
 „liof widar irô lêde! That is langsam râd
 „mannô sô hwilikumu, sô is môd te thi
 1460 „giffihid widar is fiunde. Than môtun gi thea fruma êgan,
 p. 44 „that gi môtun hêtan heban-kuninges suni,
 „is blidi barn; ne mugun gi iu betaran râd
 „gewinnan an thesoro weroldi. Than seggiu ik iu te wâron ók,
 „barnô gihwilkum, that gi ne mugun mid gibolganu hugi
 1465 „iuwas gôdes wiht te godes hûsun,
 „waldande fargeban, that it imu wirdig st
 „te antifâhanne, sô lango sô thu fiund-skepies wiht
 „widar óðran man inwid hugis.
 „Êr skalt thu thi simbla gesônian wið thana sak-waldand,
 1470 „gemôdi gimahlean, sídor maht thu mêdmôs thîna
 „te them godes altere ageban; than sind sie themu gôdan werðe
 „heban-kuninge. Mêr skulun gi aftar is huldî thionôn,
 „godes willeon ful-gân, than óðra Judeon duôn,
 „ef gi willeat êgan êwan-riki,
 1475 „sin-lif sehan. Ók skal ik iu seggean noh,
 „hwô it thâr an them aldôn éo gebiudid,
 „that ênig erl óðres idis ni biswika,
 „wif mid wammu. Than seggio ik iu te wâron ók,
 „that thâr man is siunî mugun swido farlêdean
 1480 „an mirki mên, ef hi ina látid is môd spanan,
 „that he biginna therâ girnean, thiû imu gigangan ni skal,
 „than habed he an imu selbon sân sundea gewarhta,
 „geheftid an is herton helli-witi.
 „Ef than thana man is siun-wliti wili efða is swidara hand
 1485 „farlédian, is lidô hwilik an lédan weg,
 „than is erlô gihwem óðar betara,
 „firihô barnô, that he ina fram werpa
 „endi thana lid lósie af is lík-hamon,
 „endi ina áno kuma up te himile,
 1490 „than he sô mid allun te them inferne

1444 urdeles C. the thar M., the ander C. — 1445 hobdo M., hobda C. — 1446 ewe C. — 1448 scal niutlico M. — 1449 minnian M. — 1450 endi *fehlt in M.* — 1451 frahon M., friehan C. friunda M. — 1452 hugiu C. — 1453 Than seggeo ic iu nu te uaron M., than seggiu ic iu te waron C. *Besserung von Grein.* — 1455 duat C. — 1459 so gihul-leon C. — 1460 giffit M. — 1463 seggio M. — 1464 gibolgono M. mid *fehlt*, hugiu C. — 1467 fiundskipes C. — 1468 wider odran man inuuiht hugis M., odron manne inuuid hugis C. — 1470 gimalon C. — 1471 giban C. — 1473 fulgangen C. odra M., *fehlt in C.* duan C. — 1475 ik *fehlt in M.* — 1476 ewe C. — 1477 athres C. — 1480 hie ina latit ina C. — 1481 he hit beginne therâ gernean C. — 1482 habit C. — 1483 hertan M. — 1484 wliti *fehlt in M.* ettha M., ettha C. — 1488 is *fehlt in C.* — 1490 sô *fehlt in C.* —

- „hwerbe, mid só hêlun an helli-grund.
 „Than mênid thi u lêf-hêd, that ênig liudeô ni skal
 „farfolgôn is friunde, ef he ina an firina spanit,
 „swâs man an saka: than ne si he imu
 1495 „êo sô swîdo an sibbiun bilang,
 p. 45 „ne irô mág-skepi só mikil, ef he ina an mord spenit,
 „bêdid balu-werkô: betera is imu ôdar than,
 „that he thana friund fan imu fer farwerpa,
 „mîde thes mâges endi ni hebbea thâr êniga minnea tô,
 1500 „that he môti êno up gestigan
 „hoh himil-rîki, than sie helli-gethwing,
 „brêd balu-witi bêdea gisôkean,
 „ubil arbêdi!

(XVIII.)

- Ôk is an them êo geskriban
 „wârun wordun, sô gi witun alle,
 1505 „that mîde mên-êdôs man-kunnies gehwilik;
 „ni forswerie ina selbon, hwand that is sundia te mikil,
 „farlêdid liudî an lêdan weg.
 „Than williu ik iu eft seggean, that sân ni swerea nêoman
 „ênigan êd-staf eldi-barnô,
 1510 „ne bi himile themu hôhon, hwand that is thes hêrron stôl,
 „ne bi erdu thâr undar, hwand that is thes alo-waldon
 „fagar fôt-skamel; nek ênig frihô barnô
 „ne swerea bi is selbes hôbde, hwand he ni mag thâr ne swart
 ne hwit
 „ênig hâr gewirkean, bûtan sô it the hêlago god
 1515 „gemarkôda mahtig. Be thi u skulun midan filu
 „erlôs êd-wordô; sô hwe sô it ofto dôt,
 „sô wîrdid is simbla wîrsa, hwand he imu giwardôn ni mag.
 „Bi thi u skal ik iu nu te wârun wordun gibeodan,
 „that gi nêo ne swerien swîdoron êdôs,
 1520 „mêron mid mannun, bûtan sô ik iu mid mînun her
 „swîdo wârliko skal wordun gibeodan:
 „ef man hwemu saka sôkea, biseggea that wâra,
 „quede jâ ef it si, geha thes thâr wâr is,
 „quede nên ef it nis, lâte im ginôgi an thi u;
 1525 „sô hwat sô is mêr obar that man gefrummiad,
 „so kumid it all fan ubile eldi-barnun,
 „that erl thurh untrewa ôdres ni wîli
 „wordô gelôbian. Than seggio ik iu te wâron ôk,
 p. 46 „hwô it thâr an them aldon êo gebiudit,
 1530 „sô hwe sô ôgon genimid ôdres mannes,
 „lôsîd af is lik-hamon, efða is liðîo hwîlikan,

1492 lefhedi C. — 1493 farfolgan M. — 1495 eo M., io C. — 1496 nec C. — 1497 than odar M. C. — 1500 uup C. — 1501 ho M. C. hella- C. — 1503a arbîdi M., arabedi C. — 1503b ewa C. — 1505 mihtæ M. C. men hedos M. — 1506 hwand fehlt in M. — 1507 liudeo te filo C. — 1508 willeo M. — 1513 hofde M. — 1514 giuuerkean C. für butan M., neuuan C. — 1517 is M., it C. imu an giwardon M. — 1518 nu fehlt in C. gibiodon C. — 1519 sweran C. — 1520 met M. für butan M., neuuan C. — 1521 gîbiudu C. — 1522 hie seggie C. — 1523 geb M., ef C. gea M. — 1524 af it nis M., ef it nist C. latan M. — 1526 all fehlt in M. — 1528 wordu C. — 1529 huua M. ewe C. — 1531 lichaman. ettha M. lidu M. —

- „that he it eft mid is selbes skal sán antgeldan
 „mid gelikun lidiun. Than willio ik iu lèrian nu,
 „that gi sô ni wrekan wrêda dâdi,
 1535 „ak that gi thurh ôd-môdi al getholôian
 „wities endi wammes, sô hwat sô man iu an thesoro weroldi
 gidôe.
 „Dôe allarô erlô gihwilfk ôdrum manne
 „fruma endi gefôri, sô he willie that im firio barn
 „gôdes angegin dôen. Than wirdit im god mildi,
 1540 „liudiô sô hwilikum, sô that lèstian wili.
 „Êrôd gi arme man, dêliad iwan ôd-welon
 „undar thero thurftigon thiodu. ne rôkead hwedar gi is thank
 ênigan
 „antfâhan efdo lôn an thesoro lèhneon weroldi,
 „ak huggeat te iuwomu hêrron leobon
 1545 „therô gebonô te gelde, that sie iu god lônô,
 „mahtig mund-boro, sô hwat sô gi is thurh is minnea gidôt.
 „Ef thu than gebôian wili gôdun mannun
 „fagare feho-skattôs, thâr thu thi eft frumonô hugis
 „mêr antfâhan; te hwi habas thu thes êniga meda fon gode,
 1550 „efda lôn an themu is liohte? hward that is lèhni fehu.
 „Sô is thes alles gehwat, the thu ôdrun giduôs
 „liudiun te leobe, thâr thu thi hugis eft gelik neman
 „therô wordô endi therô werkô: te hwi wêt thi thes waldand
 thank,
 „thes thu thîn sô bifilhis endi antfâhis eft than thu wili?
 1555 „Iuwan welon geban gi thêman mannun, the ina iu an thesoro
 weroldi ne lônôn,
 „endi rômôd te iuwes waldandes rikea!
 „Te hlûd ne dô thu it, than thu mid thînun handun bifelhas
 „thîna alamôsna themu armon manne; ak dô im thurh ôdmô-
 dian hugi,
 „gerno thurh godes thank; than môst thu eft geld niman,
 1560 „swido lioflîk lôn, thâr thu is lango bitharft,
 p. 47 „fagarorô frumonô. Sô hwat thu is sô thurh ferhtan hugi
 „darno gedêleas, sô is úsumu drohtine werd.
 „Ne galpô thu far thînun gebun te swido, noh ênig gumonô ne
 skal,
 „that siu im thurh that idala hrôm eft ni werde
 1565 „lêdlîko farloran: thanan thu skalt lôn neman
 „fora godes ôgun gôderô werkô.
 „Ôk skal ik iu gebeodan, than gi williad te bedu hnigan
 „endi williad te iuwomu hêrron helponô biddean,
 „that he iu alâte lêdes thinges,
 1570 „therô sakonô endi therô sundeonô, thea gi iu selbon hir

1535 that *fehlt* in *C. gethologian M.* — 1536 giduo *C.* — 1537 duo allaro manno gihuilic adron manne *C.* — 1539 duon *C.* — 1540 so hullicum *M.*, gihuilicon *C.* lestiem *M.* — 1541 arme man *M.*, arman *C.* — 1542 thes *C.*, is *M.* enigan thanc *M.* *C.* — 1543 antfaan *M.* — 1544 leobon herran *M.*, liebon herren *C.* — 1542—44 *sieht Grein (Germania II, 212) in zwei Verse zusammen:* undar thero thurftigon thiodu! ne rôkiad, hwedar gi thes ênigan thank antfahan | eftho lôn an thesoro lèhneon weroldi, ac huggeat te iuwomu liebon herron | u. z. so. — 1545 gibono *C.* — 1546 duat *C.* — 1547 gebogcan *M.* — 1548 thi *fehlt* in *M.* — 1549 habis *C.* — 1550 etha *M.* ist *C.* — 1551 ist *C.* the thu odrun geduos *M.*, so thu odrun giduos *C.* — 1552 ludeon *C.*, lithun *M.* thi *fehlt* in *M.* — 1553 usa waldand *M.* — 1554 antfais *M.* — 1555 iuuan oduuelon gibat *C.* — 1556 ruomot *C.*, rumeat *M.* — 1557 für it *C.* ut *M.*, bifeleas *M.*, bifeheles *C.* — 1558 elimosina *C.* duo *C.*, *fehlt* in *M.* — 1561 is sô *fehlt* in *C.* — 1562 gidelis *C.* — 1563 galbo *M.* noh *M.*, nec *C.* — 1564 idale *M.*, idila *C.* — 1565 thanna *M.* — 1567 gebiodan *C.* — 1568 welcat *C.* — 1570 sundea *C.* —

- „wrêda gewirkead, that gi it than for ódrumu werode ni duad
 „ni máread it far menigi, that iu thes man ni lobón,
 „ni diurean theró dádeó, that gi iuwes drohtines gibed
 „thurh that idala hróm al ni farleosan.
 1575 „Ak than gi willean te iuwomo hêrron helponó biddean,
 „thiggean theoliko thes iu is tharf mikil,
 „that iu sigi-drohtin sundeonó tómea:
 „than dót gi that só darno; thòh wêt it iuwa drohtin self,
 „hêlag an himile, hward imu nis biholan neowiht
 1580 „ne wordó ne werkó. He látid it than al gewerdan só,
 „só gi ina than biddiad, than gi te bedu hnigad
 „mid hluttru hugi.“ Helidós stódu,
 gumon umbi thana godes sunu gerno swído,
 werós an willeon, was im theró wordó niud,
 1585 tháhtun endi thagódu, was im tharf mikil,
 that sie that eft gehogdin, hwat im that hêlaga barn
 an thana formon sid filu mid wordun
 torhtes getalda. Thó sprak im eft én theró twelibió angegin,
 glauworó gumonó te them godes barne.

(XIX.)

- 1590 „Hêrro the gódo“, quad he, „ús is thínoró huldí tharf,
 p. 48 „te gewirkeanne thínna willeon, endi thínoró wordó só self,
 „allaró barnó betst, that thu ús bedón lères,
 „jungoron thíne, só Jóhannes duót,
 „diurlik dóperi, dagó gehwilikas,
 1595 „is werod mid wordun, hwó sie waldand skulun
 „gódan grótean. Dó thína jungoron só self,
 „gerihtí ús that gerúni!“ Thó habda eft the rikeo garu
 sán aftar thiú sunu drohtines
 gód-word angegin: „Than gi god willean“, quad he,
 1600 „werós mid iuwon wordun waldand grótean,
 „allaró kuningó kraftigóstan, than quedad gi, só ik iu lèriu:
 „Fadar is úsa, firihó barnó,
 „the is an them hóhon himiló ríkea,
 „gewihid sí thín namo wordu gehwiliku!
 1605 „Kuma [ús tò] thín kraftag ríki!
 „Werda thín willeo obar thesa werold alla,
 „só sama an erdo, só thár uppa ist
 „an them hóhon himiló ríkea!
 „Gef ús dagó gihwilikes rád, drohtin the gódo,
 1610 „thína hêlaga helpa! endi alát ús, hebenes ward,
 „managoró mén-skuldió, al só wi ódrun mannum dóau.
 „Ne lát ús farlédean lêda wihti

1572 these *M.* — 1573 dadi *C.* — 1574 forliesan *C.* — 1575 *gi fehlt in M.* — 1576 thiolico *C.* — 1578 than *gi that duot C.* — 1579 hward imu nis biholan neowiht *M.* huand im nist biholen eouwiht *C.* — 1580 all *C.*, *fehlt in M.* — 1581 te thero bedo *M.* — 1582 hugiu *C.* — 1584 niut *M.* — 1586 gehogdin, huuat . . . *M.*, gihugdin, that . . . *C.* — 1587 forman *M.* — 1588 eft *fehlt in C.* twelifo *M. C.* — 1589 them] *the M.* — 1591 giwirkenne. endi oc *M.*, thinan *C.* — 1593 iugoron *M.*, iungron *C.* — 1595 mid is wordon *C.* — 1596 thína iungron *C.*, thinin iungron *M.* — 1599b god *fehlt in C.* quathie *C.* *fehlt in M.* — 1602 vor fadar: Pater noster. *C.* fader ist *C.* — 1603 the is *M.*, thu bist *C.* himilaríkea *M.* — 1604 wordo gehwilico *M.* — 1605 craftiga *C.* — 1606. 1607 al so *M.* — 1608 himilríkea *M.* — 1609 gef *M.*, gib *C.* — 1610 helpu *C.* — 1611 al so we odrun mannum doan *M.*, all so wi odrun mannum duan *C.* —

- „sô forð an irô willeon, sô wi wirdige sind;
 „ak help ús widar allun ubilon dádiun!
- 1615 „Sô skulun biddean, than gi te bedu hnigad,
 „werôs mid iuwun wordun, that iu waldand-god
 „lêdes alâte an liudeô kunnea.
 „Ef gi than williad alâtan liudeô gehwillkun
 „therô sakonô endi therô sundeonô the sie wið iu selbon hir
- 1620 „wrêda gewirkeat, than alâtid iu waldand-god,
 „fadar ala-mahtig, firin-werk mikil
 „managorô mên-skuldeô. Ef iu than wirdid iuwa môd te stark,
 „that gi ne willeat óðrun erlun alâtan,
 „weron wam-dâdi, than ni wil iu ôk waldand-god
- 1625 „grim-werk fargeban, ak gi skulun is geld niman,
 p. 49 „swido lêdlik lôn te languru hwilu
 „alles thes unrehtes, thes gi óðrun hir
 „gilêstead an thesumu liohte endi than wið liudeô barn
 „thea saka ne gisónead, êr gi an thana síð faran,
- 1630 „werôs fon thesoro weroldi. Ôk skal ik iu te wârun seggean,
 „hwô gi lêstean skulun lêrá mina,
 „than gi iuwa fastunnea frummean willean,
 „minsôn iuwa mên-dâdi: than ni duad gi that te managun kúd,
 „ak mîdad is far óðrun mannun; thôh wêt mahtig god,
- 1635 „waldand iuwan willeon, thôh iu werod óðar,
 „liudiô barn ne lobôn. He gildið is iu lôn aftar thiú,
 „iuwa hêlag fadar an himil-rikea,
 „thes gi im mid sulikum ôd-môdea, erlôs theonôð,
 „sô ferhtliko undar thesumu folke. — Ne willeat feho winnan,
- 1640 „erlôs, an unreht, ak wirkead up te gode,
 „man, aftar medu: that is mêra thing,
 „than man hir an erðu ôdag libbea,
 „werold-skattes gewono. Ef gi willead minun wordun hôrean,
 „than ne samnôð gi hir sink mikil silobres ne goldes
- 1645 „an thesoro middil-gard, mêdom-hordes,
 „hwand it rotôð hir an roste endi regin-theobôs farstelad,
 „wurmi awardiad, wirdid that giwâdi farslitan;
 „tigangid the glôð-welo. Lêstead iuwa gôdon werk,
 „samnôð iu an himile hord that mêra,
- 1650 „fagara feho-skattôs, that ni mag iu ênig fiund beniman,
 „ne wiht angewendan; hwand the welo standid
 „garu iu tegegnes, sô hwat sô gi gôdes tharod
 „an that himil-riki, hordes gisamnôð.
 „helidôs thurh iuwa hand-gebâ, endi hebbead tharod iwan hugi
 fasto;
- 1655 „hwand thâr ist allorô mannô gihwes môd-githâhti,
 „hugi endi herta, thâr is hord ligid,
 p. 50 „sink gesamnôð. Nis êo sô sâlig man,
 „that mugî an thesoro brêdon werold bêdiu anthengean,
 „ge that hi an thesoro erðu ôdag libbea,
- 1660 „an allun werold-lustun wesa, ge thôh waldand-gode
 „te thanke githeonô; ak he skal allorô thingô gihwes

1614 hilf C. — 1615 sculun gi C. bede M. — 1616 iuwom M. — 1617 leut-cunnea M. lude cunnie C. — 1619 hir M., hier C. — 1624 werom C. — 1626 lethig C. — 1627 odrum M. — 1629 suoniat C. — 1630 ik fehlt in C. — 1631 lera fehlt in C. — 1633 duot C. managom M. — 1635 willean M. — 1636 is fehlt in C. — 1638 thionot C. — 1639 ferethlico C. fhu C. — 1642 odoc libbea M., odag libbe C. — 1643 für wordun M., leron C. — 1646 rotat M. -thiobos C. — 1648 tigangid the glotwelo M., tegengit the goldwelo C. — 1651 stendit C. — 1652 iu fehlt in C. hwes C., hwat M. — 1658 athengian C. — 1659 odog M. — 1660 ge thoh M., gie oc C. — 1661 getheono M. —

- „simbla ódar hwedar èn farlátan,
 „efdo lustâ thes lik-hamon, efdo lif éwig.
 „Be thiú ni gornót gi umbi iuwa gegaruwi, ak huggead te gode
 fasto;
- 1665 „ne mornót an iuwomu môde, hwat gi eft an morgán skulin
 „etan efdo drinkan efdo an hebbian
 „werós te giwádea. It wét al waldand-god,
 „hwes thea bithurbun, thea im hir thionód wel,
 „folgód iró frôhon willeon. Hwat, gi that bi thesun fuglun mugun
- 1670 „wárlíko undarwitan, thea hir an thesoro weroldi sint.
 „farad an fedar-hamun; sie ni kunnun éniġ feho winnan,
 „thôh gibid im drohtin god dagó gehwilíkes
 „helpa wídar hungre. Ok mugun gi an iuwom hugi markôn,
 „werós umbi iuwa gewádi. hwó thâr wurti sint
- 1675 „fagoro gifratohód, thea hir an felde stád,
 „berhtlíko geblóid. Ne mahta the burġes ward,
 „Sáalomôn the kuning, the habda sink mikil,
 „médóm-hordas mést theró the éniġ man éhti,
 „welonó gewunnan endi allaró giwádeó kust.
- 1680 „thôh ni mohta he an is libe, thôh he habdi alles theses landes
 gewald,
 „awinnan sulík gewádi, sô thiú wurt habad
 „thiú hir an felde stád fagoro gegariwit,
 „lilli mid so lioblíku blómon. Ina wádit the landes waldand,
 „hêr fan hebanes wange; mêr is im thôh umbi thit heliód
 kunni,
- 1685 „liudí sint im lioboron mikilu, thea he im an thesumu lande
 giwarhta,
- p. 51 „waldand an willeon stan. Be thiú ne thurbun gi umbi iuwa
 giwádi sorgôn,
 „ne gornót umbi iuwa gegariwi te swído; god wili is alles rádan,
 „helpan fan hebenes wange, ef gi williad aftar is huldí theonôn.
 „Gerót gi simla érist thes godes rikeas endi than duat aftar
 thém is góduŋ werkun,
- 1690 „rómód gi rehtoró thingó, than wili iu the ríkeo drohtin
 „gebón mid alloró gódo gehwilíku, ef gi im thus fulgangan willead,
 „sô ik iu te wárun hir wordun seggio.

(XX.)

- „Ne skulun gi éniġumu manne unrehtes wiht,
 „derbies adélean, hwand the dóm eft kumid
- 1695 „óbar thana selbon man, thâr it im te sorgun skal
 „werdan, them te witea. the hir mid is wordun gesprikid
 „unreht ódrum. Néo that iwar éniġ ni dua
 „gumonó an thesun gardun geldes efdo kópes,
 „that hi unreht gimet ódrumu manne

1663 ettho lusta *M.*, eftha lusti *C.* — 1664 geruni *C.* — 1665 mormont *M.* — 1666b ettho *M.* — 1667 gewedea *M.* — 1669 frohan *M.*, frahon *C.* — 1671 fihu *C.* — 1673 hugie *C.* — 1674 für thar *C.*, thie *M.* — 1675 gefratoot *M.* thea hir *M.*, the hier *C.* — 1676 burgo *C.* — 1678 -hordes *C.* thero thio io man *C.* — 1681 auunnan *M.* habit *C.* immer. — 1682 stet *C.* gigerwit *C.* — 1685 für thesumu *M.*, them *C.* — 1687 grornot gi *C.* gigerwi *C.* wilit *C.* — 1688 aftar is willeon theonon *M.* — 1689 duot *C.* — 1691 mid alloro godu gehwilicu *M.*, mid allaro guodo gihuilikon *C.* —

1693 enigon man *C.* — 1694 derebas *C.* — 1695 für it *C.*, siu *M.* — 1698 thesom gardon *M.* ettho *M.* —

- 1700 „mên-ful makô, hwand it simbla môtean skal
 „erlô gewillkomu sulik, sô he it ôdrumu gedôd;
 „sô kumid it im eft tegegnes, thâr he gerno ne wili
 „gesehan is sundeon. Ôk skal ik iu seggean noh,
 „hwâr gi iu wardôn skulun witeô mêsta,
- 1705 „mên-werk manag. Te hwi skalt thu ênigan man besprekan,
 „brôdar thînan, that thu undar is brâhon gesehas
 „halm an is ôgon, endi gehuggean ni wili
 „thana swâron balkon, the thu an thînoru siuni habas,
 „hard trio endi hebig? Lât thi that an thînan hugi fallan,
- 1710 „hwô thu thana êrist alôseas; than skînid thi liht biforan,
 „ôgun werdad thi geoponôt; than maht thu aftar thiû
 „swâses mannes gesiun sîdor gebôtean,
 „gehêlean an is hóbde. Sô mag that an is hugi mêra,
- p. 52 „an thesoro middil-gard manno gehwillikum
- 1715 „wesan an thesoro weroldi, that hi hir wammas gednôt,
 „than hi ahtôie ôdres mannes
 „saka endi sundea, endi habad im selbo mêr
 „firin-werkô gefrumid. Ef hi wili is fruma lêstean,
 „than skal hi ina selbon êr sundeonô atômean,
- 1720 „lêd-werkô lôsôn; sîdor mag hi mid is lêrun werdan
 „helidun te helpu, sîdor hi ina hluttran wêt,
 „sundeonô sikoran. Ne skulun gi swinun teforan
 „iuwa meregriton makôn efdo mêdmô gestriuni,
 „hêlag hals-meni; hwand siu it an horu spurnat,
- 1725 „sûliad an sande, ne witun súbreas giskêd,
 „fagarerô fratohô. Sulik sint hir folk manag,
 „the iuwa hêlag word hórean ne willead,
 „fulgangan godes lêrun; ne witun godes geskêd,
 „ak sind im lâri word leoboron mikilu,
- 1730 „um-bitharbi thing, thanna theod-godes
 „werk endi willeo. Ne sind sie wirdige than,
 „that sie gihórean iuwa hêlag word, ef sie is ne willead an irô
 hugi thenkean,
 „ne linôn ne lêstean; thêrn ni seggean gi iuworô lêron wiht,
 „that gi thea sprâka godes endi spel managu
- 1735 „ne farleosan an thêrn liudiun, the thâr ne willean gilôbean tô
 „wârorô wordô. Ôk skulun gi iu wardôn filu
 „listiun undar thesun liudiun, thâr gi aftar thesumu lande farad,
 „that iu thea luggeon ne mugin lêreon beswikan
 „ni mid wordun ni mid werkun. Sie kumad an sulikon giwâ-
 deon te iu,
- 1740 „fagoron fratohon, thôh hebbead sie fêknan hugi.
 „Thea mugun gi sân antkennean, sô gi sie kuman gisehad;
 „sie sprekad wislik word, thôh irô werk ne dugin,
 „therô thegnô gethâhti. Hwand gi witun that êo an thornun ne
 skulun
- p. 53 „win-beri wesan efda welon êowiht,
- 1745 „fagororô fruhteô; nek ôk figun ne lesad
 „helidôs an hiopon. That mugun gi undarhuggean wel,

1701b hie *C.* fehlt in *M.* — 1702a im *C.* fehlt in *M.* — 1704 witi *C.* — 1706 brawon *C.* — 1708 suaran *M.*, saron *C.* — 1709 trio fehlt in *M.* — 1713b an fehlt in *C.* — 1716 ahteie *C.*, hatogea *M.* — 1719 tuomian *C.* — 1720 lethero werco *C.* — 1722 suinum *M.* — 1723 merigriotun *C.* ettho *M.* — 1725 suliad *M.*, suilluuat it *C.* — 1726 fagoro fratoo *M.* — 1729 liobara *C.* — 1730 umbitherbi *C.* theot- *M.* — 1732 hugie *C.* — 1733 gi iuuuoro *M.*, giuuario *C.* — 1734 thea *M.* fehlt in *C.* managa *C.* — 1735 barleosan *M.*, farliesat *C.* thea *M.*, the *C.* welleat *C.* — 1738 leron *M.*, lera nd *C.* — 1739 sulicom *M.* — 1740 fratoon *M.* fegnian *C.* — 1741 gi fehlt in *C.* gisead *M.* — 1743b thornun *M.*

- „that eo the ubilo bôm, thâr he an erðu stâd,
 „gôdan wastum ne gibid, nek it ôk god ni geskôp,
 „that the gôdo bôm gumonô barnun
 1750 „bâri bittres wiht; ôk kumid fan allorô bômô gihwilikumu
 „sulik wastom te thesero weroldi, sô im fan is wurteon gidregid,
 „efða berht efða bittar. Than mênid thôh breost-hugi,
 „managorô môd-sebon mannô kunnies,
 „hwô allorô erlô gehwilik ôgit selbo,
 1755 „meldôd mid is mûdu, hwilikan he môd habad,
 „hugi umbi is herta. Thes ni mag he farhelan êowiht,
 „ak kumad fan them ubilon man inwid-râdôs,
 „bittra balu-sprâka, sulik sô hi an is breostun habad,
 „giheftid umbi is herta; simbla is hugi kúdid,
 1760 „is willeon mid is wordun endi farad is werk aftar thiú.
 „Sô kumad fan themu gôdon manne glau andwordi,
 „wislik fan is gewittea, that hi simbla mid is wordu gesprikid
 „man mid is mûdu, sulik sô he an is môde habad,
 „hord umbi is herta; thanan kumad thea hêlagon lêrà,
 1765 „swido wunsam word, endi skulun is werk aftar thiú
 „theodu gethihan, thegnun managun
 „werðan te willeon, al sô it waldand self
 „gôdun mannan fargibid, god alo-mahtig,
 „himilisk hêrro, hwand sie âno is helpa ni mugun
 1770 „ne mid wordun ne mid werkun wiht athengean
 „gôdes an thesun gardun; be thiú skulun gumonô barn
 „an is ênes kraft alle gilôbean.

(XXI.)

- „Ôk skal ik iu wisean, hwô hir wegôs twêna
 „liggead an thesumu liohte, thea farad liudeô barn,
 1775 „al irmin-thiod; therô is ôdar sân
 p. 54 „wîd strâta endi brêd, farid sie werodes filu,
 „man-kunnies manag, hwand sie tharod irô môd spenit,
 „werold-lustâ werôs, thiú an thea wirson hand
 „liudt lêdid, thâr sie te farlora werdad,
 1780 „helidôs an helliu, thâr is hêt endi swart
 „egislík an innan; ôði is tharod te faranne
 „eldi-barnun, thôh it im at themu endie ni dugi.
 „Than ligid eft ôðar engira mikilu
 „weg an thesoro weroldi; ferid ina werodes lut,
 1785 „fâho folk-skepi, ni williad ina firihô barn
 „gerno gangan, thôh he te godes rikea,
 „an that êwiga lif erlôs lêdea.
 „Than nimad gi iu thana engean; thôh he sô ôði ne si
 „firihon te faranne, thôh skal hi te frumu werdan
 1790 „sô hwemu sô ina thurh-gengid, sô skal is geld niman,
 „swido langsam lôn endi lif êwig,

1747a eo *M.*, iu *C.* — 1747b stêd *C.* — 1748 oe *M.* fehlt in *C.* — 1750 bamo *M.* — 1752 ettha *M.* that *C.* — 1753 mancunnies *M.* — 1757 ubilan *M.* inwitrados *M.*, inwid *radas C.* — 1758 bara *M.*, bittra *C.* — 1760 endi oe *C.* farad fehlt in *C.* — 1761 cumit fon them guodon man *C.* and uurdi *C.* — 1762 fan *C.* an *M.* — 1764 hort *M.* — helagan *M.* 1766 thioda *C.* — 1768 allmahtig *C.* —

1773 wesan *C.* — 1774 liudeo barn fehlt in *C.* — 1777 spanit *C.* — 1780 ist *C.* — 1781 ist *C.* fehlt in *M.* — 1784 liut *C.* — 1790 so hue *C.* —

- „diurlikan drôm. Éo gi thes drohtin skulun,
 „waldand biddian, that gi thana weg môtin
 „fan foran antfâhan endi forð thurh gigangan
 1795 „an that godes riki. He ist garu simbla
 „widar thiû te gebanne, the man ina gerno bidid,
 „fergôt frihó barn. Sôkead fadar iuwan
 „uppan te themu ewigon rikea, than môtun gi ina aftar thiû
 „te iuworu frumu fidan. Kúdead iuwa fard tharod
 1800 „at iuwas drohtines durun, than werdad iu antdôn aftar thiû
 „himil- portun anthlidan, that gi an that hêlaga liocht,
 „an that godes riki gangan môtun,
 „sin- lif sehan. Ok skal ik iu seggean noh
 „far thesumu werode allun wârlik bilidi,
 1805 „that alloró liudeó só hwilik, só thesa mina lêrá wili
 „gehaldan an is herton endi wil iró an is hugi athenkeau,
 „léstean sea an thesumu lande, the giliko duôt
 „wisumu manne the giwit habad,
 „horska hugi- skefti endi hús- stedi kiusid
 1810 „an fastoro foldun endi an felisa uppan
 p. 55 „wegôs wirkid, thâr im wind ni mag,
 „ne wâg ne watares strôm wihtiu getiuncan,
 „ak mag im thâr wid ungiwidereon allun standan
 „an themu felise uppan, hward it só fasto ward
 1815 „gistellit an themu stêne; anthabad it thiû stedi nidana
 „wredid widar winde, that it wikan ni mag.
 „Sô duôt eft mannó só hwilik só thesun minun ni wili
 „lêrun hórïan ne theró lëstian wiht —
 „sô duôt he unwison erla geliko, ungewittigon were,
 1820 „the im be watares stæde an sande wili seli- hús wirkean.
 „thâr it westrôni wind endi wâgô strôm,
 „sêwes údeon teslahad. Ne mag im sand endi great
 „gewredian wid themu winde, ak wirdid teworpan than,
 „tefallan an themu flóde, hward it an fastoro ni was
 1825 „erdu getimbród. Só skal alloró erlô gihwes
 „werk gethhan widar thiû the hi thius mîn word frumid.
 „haldid hêlag gebod.“ Thó bigunnun an iró hugi wundron
 megin- folk mikil; gehôrdun mahtiges godes
 lioblîka lêrá. Ne wârun an themu lande gewuno,
 1830 that sie éo fan sulikun ér seggean gehôrdin
 wordun éfdo werkun. Farstôdun wise man,
 that he só lêrda, liudeó drohtin,
 wârun wordun, só he gewald habda,
 allun thém ungeliko the thâr an ér- dagun
 1835 undar them liud- skepea lêreon wârun
 akoran undar themu kunnie. Ne habdun thiû Kristes word
 gemakon mid mannun the he far thero menigi sprak,
 gebôd uppan themu berge.

1792 sculun drohtin *M.* — 1794 thuru gangan *C.* — 1798 te *fehlt in M.* them ewi-
 nom rikie *C.* — 1799 fithan *M.*, findan *C.* — 1800 an luwes drohtine doron *C.* andon
M., anduan *C.* — 1801 himilþ portun *C.* — 1803 für sinlif *M.*, odes *C.* — 1804 hugi
 athenkean *M.*, hugie thenkian *C.* — 1810 felis *C.* — 1812 wiht *C.* — 1813 ungiwidereon
C. — 1814 filisa. hand *C.* — 1818 nec *C.* — 1819 für hie *C.*, the *M.* ungewittigon weron
M. — 1820 thea *M.* — 1821 that it *C.* westrani *M.* wagos strom *M.* — 1822 sees udeon
 teslaad *M.*, seo uthion teslahat *C.* — 1823 thanan *C.* — 1824 tefallen *M.*, tefellit *C.* —
 1824b 1825a hward it an fastoro erdu ni was getimbrod *M.*, hward it an fastoro nis
 erdu gitimbrid *C.* — 1825b erlo *fehlt in M.*, gihuilikes *C.* — 1826b thiû hie thesa mina
C. — 1827 für haldid *M.*, helith *C.* hugie *C.* — 1830 gihordun *C.* — 1831 ettho *M.* —
 1835 lerand *C.* — 1837 gisprak und XXII. *C.* —

(XXII.)

- He im thó bêdiu bifalh,
ge te seggeanne sinun wordun,
- 1840 hwó man himil-riki gehalón skoldi,
wid-brêdan welon, gia he im giwald fargaf
that sie môstin hélean halte endi blinde,
- p. 56 liudeó léf-hêdi, legar-bed manag,
swára suhti; giak he im selbo gibóð,
1845 that sie at ênigumu manne meda ni nâmin,
diurie mêdmôs. „Gehuggead gi“, quad he, „hwand iu is thiú dâd
kuman,
„that gewit endi the wisdóm, endi iu thea gewald fargibid
„alloró firihó fadar, só gi sie ni thurbun mid ênigu fehu kôpôn,
„medean mid ênigun mêdmun; só wesat gi iró mannun forð
1850 „an iuwon hugi-skeftiun helponó mildea!
„Léread gi liudió barn langsamna râd,
„fruma forðwardes, firin-werk lahad,
„swára sundeâ; ne látad iu silobar nek gold
„wihti thes wurdig, that it êo an iuwa giwald kuma,
1855 „fagara feho-skattôs; it ni mag iu te ênigoro frumu hwergin
„werdan te ênigumu willeon. Ne skulun gi gewâdeas than mér
„erlós êgan, bútan só gi than an hebbean,
„gumon te garewea, than gi gangan skulun,
„an that gimang innan. Nêo gi umbi iuwan meti ni sorgót
1860 „leng umbi iuwa lif-nara; hwand thena léreand skulun
„fódean that folk-skepi; thes sind thea frumâ werda,
„leoblikes lónes, the hi thêrn liudiun sagad.
„Wurdig is the wurhteo, that man ina wel fódea,
„thana man mid môsu, the só managoró skal
1865 „séolâ bisorgón endi an thana síð spanan,
„géstôs an godes wang. That is grótara thing,
„that man bisorgón skal séolun managa,
„hwó man thea gehalde te heban-rikea,
„than man thena lik-hamon liudi-barnó
1870 „môsu bimornea. Be thiú man skulun
„haldan thena holdliko, the im te heban-rikea
„thana weg wisit endi sie wam-skadun,
„fiundun widfâhit endi firin-werk lahid,
„swára sundeon. Nu ik iu sendean skal
1875 „aftar thesumu land-skepie; só lamb undar wulbôs.
p. 57 „só skulun gi undar iuwa fiund faran, undar filu theodó,
„undar mislike man. Hebbead iuwan môð widar thêrn,
„só glawan tegegnes, só samo só the gelowo wurm,
„nadra thiú fêha, thâr siu iro nîð-skepies,
1880 „witodes wânit, that man iu undar themu werode ne mugî

1838b befall *M.*, bifalah *C.* — 1839 ge te seggennea *M.*, te giseggeanne *C.* sinom *M.* — 1841 gewalt *M.* — 1842 helta *C.* — 1848 enigo feho *M.* — 1849 medean *M.*, miedon *C.* — 1851 lansamna *C.* — 1853 sundeo *M.* nec *M.*, ni *C.* — 1854 eo *M.* fehl in *C.* — 1856 giwades *C.* — 1857 butan *M.*, newan *C.* — 1858 gigerewe *C.* — 1859 innan fehlt in *M.* ni deagl. — 1861b thes hie im te frumu werthe *C.* — 1862 lioblices *C.* hi *M.* fehlt in *C.* sagit *C.* — 1863 warihtio *C.* — 1865 bisorgen *M.* — 1866 für is *M.*, it *C.* — 1867 scola *C.* — 1868 gehalde *M.*, bihalde *C.* — 1869 liudeo barno *C.* — 1870 bimorna *M.*, bimurnie *C.* skal *C.* — 1872 für sia *M.*, ina *C.* — 1873 feondun *M.* witfahit *M.* *C.* lehit *C.* — 1874 suara suara (iuuara?) sundiun *C.* — 1876 thiodo *C.* — 1878 the glauuo wurm *M.* — 1879 nihtskopies *C.* —

- „beswikan an themu síde; far thiu gi sorgôn skulun,
 „that iu thea man ni mugin môd-geþháhti,
 „willeon awardian. Wesat iu só wara widar thiu,
 „wid irô féknon thâr, só man widar fiundun skal.
 1885 „Than wesat gi eft an juwon dádiun dúbun gelika,
 „hebbead wid erlô gihwena ênfaldan hugi,
 „mildean môd-sebon, that thâr man negên
 „thurh iuwa dádi bedrogan ni werde,
 „beswikan thurh iuwa sundeâ. Nu skulun gi an thana síd faran,
 1890 „an that ârundi, thâr skulun gi arbédies só filu
 „getholôn undar theru thiod, endi gethwing só samo,
 „manag endi mislik; hwand gi an minumu namon
 „thea liudi léreat. Be thiu skulun gi thâr lédes filu
 „fora werold-kuningun witeas antifâhan;
 1895 „oft skulun gi thâr for rikea thurh thius mín rehtun word
 „gebundane standan, endi bêdiu githolôian
 „ge hosk ge harm-quidi. Umbi that ne látad gi iuwan hugi
 twiflean.
 „sebon swikandean; gi ni thurbun an ênigun sorgun wesan,
 „an iuwomu hugi hwergin, than iu man for thea heri forð
 1900 „an thena gast-seli gangan hêtid, hwat gi im than tegegnes
 skulin gôdorô wordô,
 „spâhlikorô gesprekan. Hwand iu thiu spâ-hêd kumid,
 „helpa fon himile, endi sprikiu the hêlogo gêst
 p. 58 „mahtig fan iuwomu múde. Be thiu ne andrádad gi iu therô
 mannô nîd,
 „ne forhteat irô fiund-skepi; thôh sie hebbean iuwas ferahes
 gewald,
 1905 „that sie mugin thena lik-hamon líbu bineotan,
 „aslahan mid swerdu, thôh sie theru seolon ne mugun
 „wiht awardean. Antrádad iu waldand-god,
 „forhtead fader iuwan, frummiad gerno
 „is gebod-skepi, hwand hi habad bêdies giwald,
 1910 „liudiô libes, endi ôk irô lik-hamon,
 „giak theru seolon só self. Ef gi iuwa an them síde tharod
 „farliosat thurh thesa lèrà, than motun gi sie eft an themu
 liohte godes
 „beforan fidan, hwand sie fader iuwa
 „haldid, hêlag god an himil-ripea.

(XXIII.)

- 1915 „Ne kumat thea alle te himile, thea the hir hrôpat te mi,
 „mannô te mund-burd. Managa sind therô
 „thea williad allorô dagô gehwillikes te drohtine hnigan;
 „hrôpad thâr te helpu endi huggead an ôdar,
 „wirkead wam-dâdi; ne sind im than thiu word fruma.
 1920 „Ak thea môtun hwerban an that himiles lioht,

1883 für awardien M., awendan C. giwara C. — 1884 fecneon M. thar fehlt in M.
 — 1888 iuuru C. — 1889 ne seulun gi M. nu seulun gi C. — 1890 arbedies so filu M.,
 arbedies filu C. — 1891 thioda C. — 1894 for C. — 1896 gethologeon M., githolon C.
 — 1897 tuiſon M. — 1899 iuwomu fehlt in C. hugie C. man iu M. — 1901 spahed C.
 (dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini, Matth. X. 19), spot M. — 1903 munde M.
 — 1904 fortiat C. — 1905 beniotan C. — 1906 aslaan M. — 1907 awerdian C. — 1909
 -skipi C. — 1911 gee M., get C. tharot M. — 1913 fithan M., findan C. —
 1915 thia hier C. — 1916 mann C. —

- „gangan an that godes riki, thea thes gerne sint,
 „that sie hir gifrummien fader ala-waldon
 „werk endi willeon; thea ni thurbun mid wordun sô filu
 1925 „hrôpan te helpu, hwanda the hêlogo god
 „wêt allorô mannô gehwes môd-gehhâfti,
 „word endi willeon, endi gildid im is werkô lôn.
 „Be thiû skulun gi sorgôn, than gi an thena sîd faran,
 „hwô gi that ârundi ti endea bebrengian:
 1930 „than gi lidan skulun aftar thesumu land-skepea
 „wido aftar thesoro weroldi, al sô iu wegôs lêdiad,
 „brêd strâta te burg, simbla sôkiad gi iu thena betston sân
 „inan undar theru menegi endi kûdiad imu iuwan môd-sebon
 „wârun wordun. Ef sie than thes wîrdige sint,
 p. 59 „that sie iuwa gôdun werk gerno gilêstien,
 1935 „mid hluttru hugi, than gi an themu hêse mid im
 „wonôd an willeon endi im wel lônôd,
 „geldad im mid gôdu endi sie te gode selbon
 „wordun gewihad, endi seggead im wissan frîdu,
 „hêlaga helpa heban-kuninges,
 1940 „Ef sie than sô sâliga thurh irô selborô dâd
 „werdan ni môtun, that sie iuwa werk frummien,
 „lêstien iuwa lêrà, than gi fan thêm liudiun sân
 „farad fan themu folke, endi the iuwa frîdu hwirbid eft
 „an iuworô selborô sîd; endi lâtað sie mid sundiun forð,
 1945 „mid balu-werkun bân endi sôkiad iu burg ôðra,
 „mikil mannô werod, endi ne lâtað thes melmes wiht
 „folgôn an iuwun fôtun thanan, the man iu antfâhan ni wili;
 „ak skuddiat it fan iuwun skôhun, that it im eft te skamu werde,
 „themu werode te gewit-skepie, that irô willio ne dôg.
 1950 „Than seggeo ik iu te wârun, sô hwan sô thiû werold endiôd,
 „endi the mâreo dag obar man farid,
 „that than Sôdomo-burg, thiû hir thurh sundiun ward
 „an af-grundi eldes kraftu,
 „furu bifallan, that thiû than habad frîdu mêron,
 1955 „mildiron mund-burd, than thea man êgin,
 „thea iu hir widar-werpat, endi ni williad iuwa word frummian.
 „Sô hwe sô iu than antfâhit thurh ferhtan hugi,
 „thurh mildean môd, sô habad minan forð
 „willeon gewarhtan, endi ôk waldand-god
 1960 „antfangan, fader iuwan, firihô drohtin,
 „rikean râd-gebon, thena the al reht bikan,
 „wêt waldand self, endi willeon lônôt
 „gumonô gehwilikumu, sô hwat sô hi hir gôdes geduôt,
 „thôh hi thurh minnea godes mannô hwilikumu
 1965 „willeandi fargebe wateres drinkan,
 „that hi thurftigumu manne thurst gehêlie
 p. 60 „kaldes brunnon. Thesa quidi werðad wâra,
 „that êo ne bilibid, ne hi thes lôn skuli
 „fora godes ôgun, geld antfâhan,

1922-waldan M. — 1927 farad M. — 1928 endeahebrengen M., an thia bebrengiat C., ti endia bebrengian Schmeller. — 1931 sokiad M. („interrogate quis in ea [sc. civitate] dignus sit," Matth. X. 11), kiosat C. san fehlt in C. — 1934 that C., than M. Iestean C. — 1935 hugiu C. — 1936 wela C. — 1943 endi the frîdu eft M., thie iuwa fritho huiribit eft C. — 1945 buon C. — 1946 manwerot M. — 1947 folgan an iuwom M. the fehlt in M. — 1949 iuwom C. — 1950 thesu C. endiad M. — 1952 sodoma-C. — 1953 an grundiun C. — 1954 für that M. than C. than M., thanne C. meran M. C. — 1955 mildiran M. C. mundboron C. than fehlt in C. — 1957 than fehlt in C. — 1959 ok fehlt in M. — 1962 willean M. — 1966 man C. thust C. — 1967 brunnan M. — 1968 eo M., iu C. —

- 1970 „meda manig-falda. sô hwat sô hi is thurh mîna minnea giduôt.
 „Sô hwe sô mîn than farlôgnid liudi-barnô,
 „heldô for thesoro heriu, sô dôm ik is an himile sô self,
 „thâr uppe far them alo-waldon fader, endi for allumu is en-
 gilô krafte,
 „far theru mikilun menigi. Sô hwilik sô than eft mannô barnô
- 1975 „an thesoro weroldi ne wili wordun midan,
 „ak gihit far gum-skepi, that he mîn jungoro si,
 „thena williu ik eft ôgean far godes ôgun,
 „fora allorô firihô fader, thâr folk manag
 „for thena alo-waldon alla gangad,
- 1980 „redinôn wid thena rikeon; thâr williu ik imu an reht wesan
 „mildi mund-boro, sô hwemu sô minun hir
 „wordun hôrid, endi thi u werk frumid,
 „thea ik hir an thesumu berge uppan gebodan hebbiu.“
 Habda thô te wârûn waldandes sunu
- 1985 gilêrid thea liudî, hwô sie lof gode
 wirkean skoldin. Thô lét hi that werod thanan
 an allorô halba gehwilika, beriskepi mannô
 sidôn te seldon. Habdun selbes word
 gehôrid, heben-kuninges hêlaga lêrâ,
- 1990 sô êo te weroldi sint wordô endi dâdeô
 man-kunnies manag obar thesan middil-gard
 sprâkonô thi u spâhiron, sô hwe sô thi u spel gefrang,
 thi u thâr an themu berge gesprak barnô rikeost.

(XXIV.)

- Gewêt imo thô umbi threa naht aftar thi u thesorô thiodô drohtin
- 1995 an Galilêo-land, thâr he te ênun gômun ward
 gebedan, that barn godes. Thâr skolda man êna brûd geban,
 munalika magad; thâr Mâria was
 mid irô suni selbo, sâlig thiorna,
 p. 61 mahtiges môder. Managorô drohtin
- 2000 gêng imu thô mid is jungoron, godes êgan barn,
 an that hôha hûs, thâr the heri drank,
 thea Judeon an themu gast-seli. He im ôk at thê m gômun was,
 giak hi thâr gekûdda, that hi habda kraft godes,
 helpa fan himil-fader, hêlagna gêst,
- 2005 waldandes wis-dôm. Werod bliðôda,
 wârûn thâr an luston liudî atsamne,
 gumon glad-môdie. Gêngun ambaht-man,
 skenkeon mid skalun, drôgun skirana win
 mid orkun endi mid alo-fatun. Was thâr erlô drôm
- 2010 fagar an flettea. Thô thâr folk undar im
 an thê m benkeon sô betst bliðsea afhôbun,
 wârûn thâr an wunneun: thô im thes wines brast,
 thê m liudiu thes lîdes; is ni was farlêbid wiht

1971 mîn *M*, mî *C*. liudobarno *C*. — 1972 heri *C*. duon *C*. is *fehlt in C*. — 1973
 -waldan *M*. — 1976 giit *M*. — 1988 selithon *C*. word *fehlt in C*. — 1990 gio *C*. wordon.
 endi dadean *C*. — 1992 spraconon spahirun *C*. — 1993 thea *M*. sprac *C*. rikeast *M*.
 rikost *C*. —

1994 thi u *fehlt in C*. — 1995 galilea-*C*. enum *M*. — 1997 magat *M*. *C*. — 1998
 sunie *C*. — 2001 thi u heri *C*. — 2002 gestseli *C*. — 2008 skirianne *M*. — 2011 blizza
C. — 2012 thô *M*., sô *C*. —

- hwergin an themu hûse, that for thena heri forð
 2015 skenkeon drôgin, ak thiû skapu wârun
 lides alârid. Thô ni was lang te thiû,
 that it sân antfunda frîo skôniôsta,
 Kristes môder. Gêng wid irô kind sprekan,
 wid irô sunu selbon, sagda im mid wordun,
 2020 that thea werdôs thô mër wines ne habdun,
 thêrn gestiun te gômu. Siu thô gerno bad
 that is the hêlogo Krist helpa geriedi,
 themu werode te willeon. Thô habda eft is word garu
 mahtig barn godes endi wid is môder sprak:
 2025 „Hwat is mi endi thi“, quâd he, „umbi thesorô mannô lid,
 „umbi theses werodes win? Te hwi sprikis thu thes, wif, sô filu,
 „manôs mi far thesoro menigi? Ne sint mîna noh
 „tîdi kumana.“ Than thôh gitruôda siu wel
 an irô hugi-skeftiun, hêlag thiorna,
 2030 that is aftar thêrn wordun waldandes barn,
 hêleandorô betst helpan weldi.
 p. 62 Hêt thô thea ambaht-man idisô skôniôst,
 skenkeon endi skap-wardôs, thea thâr skoldun thero skolu
 thionôn,
 that sie thes ne word ne werk wiht ni farlêtin,
 2035 thes sie the hêlogo Krist hêtan weldi
 lêstean far thêrn liudiun. Lârea stôdun thâr
 stên-fatu sehsi. Thô sô stillo gebôd
 mahtig barn godes, sô it thâr mannô filu
 ne wissa te wârun, hwô he it mid is wordu gesprak;
 2040 he hêt thea skenkeon thô skîreas watares
 thiû fatu fullian, endi hi thâr mid is fingrun thô
 segnôda selbo sinun handun,
 warhta it te wine, endi hêt is an ên wêgi hladan,
 skeppian mid ênoro skalon, endi thô te thêrn skenkeon sprak,
 2045 hêt it therô gesteô, the at thêrn gômun was,
 themu hêrôston an hand geban,
 ful mid folmun, themu the thes folkes thâr
 gewêld aftar themu werde. Reht sô hi thô thes wines gedrank,
 sô ni mahta hi bemîdan, ne hi far theru menigi sprak
 2050 te themu brûdi-gumon, quâd that simbla that betsta lid
 allorô erlô gehwilik êrist skoldi
 geban at is gômun: „undar thiû wirðid therô gumonô hugi
 „awekid mid winu, that sie wel blîðôd,
 „drunkan drômead; than mag man thâr dragan aftar thiû
 2055 „lihtlikôra lid, sô ist thesorô liudeô thau.
 „Than habas thu nu wunderliko werd-skepi thinan
 „gemarkôd far thesoro menigi; hêtis far thit mannô folk
 „alles thines wines that wirsista
 „thine ambaht-man êrist bringean,
 2060 „geban an thînun gômun. Nu sint thina gesti sade,
 „sint thine druhtingôs drunkane swîdo,
 „is thit folk frô-môd, nu hêtis thu hir forð dragan
 „allorô lidô lofsamôst, therô the ik êo an thesumu lihte gesah

2014 thia heri C. — 2017 frîo C. — 2019 selban C. — 2021 te gomu M., to gomon C. — 2023 eft fehlt in C. — 2028 gitruoda siu M., gitruoda so C. — 2029 iru C. — 2031 helandoro C. — 2037 stenuatu M. — 2039 mit wordu M. — 2042 segnade M. — 2045a is M., it C. — 2048 werode C. thô fehlt in M. — 2050 -gomen C. — 2052 thesaro C. — 2055 lihtlicora M., lihtlicora C. lihtlicora Grett. — 2056 wirðscipi C. — 2059 bringean C. — 2060a at C., an M. — 2062 ist C. fruomod M. — 2063 thero the ik gio glosah C. —

- p. 63 „hwergin hebban. Mit thus skoldis thu ús hindag ér
 2065 „gebôn endi gômean; than it allorô gumonô gehwilik
 „gethigedi te thanke!“ Thô ward thâr thegan manag
 gewar aftar thêrn wordun, sidor sie thes wines gedrunkun,
 that thâr the hêlogo Krist an themu hûse innan
 têkan warhta. Trûôdun sie sidor
 2070 thiû mêr an is mund-burd, that hi habdi maht godes,
 gewald an thesoro weroldi. Thô ward that sô wido kûd
 ôbar Galilêo-land Judeô-liudiun,
 hwô thâr selbo gideda sunu drohtines
 water te wine. That ward thâr wundrô êrist
 2075 therô the hi thâr an Galilêa Judeô-liudeon
 têknô getôgdi. Ne mag that gitellean ruan,
 giseggean te sódon, hwat thâr sidor ward
 wundres undar themu werode, thâr waldand Krist
 an godes namon Judeô-liudeon
 2080 allan langan dag lêrà sagda.
 gihêt im heban-riki endi helleô-gethwing
 werida mid wordun, hêt sie wara godes,
 sin-lif sôkean, thâr is sêolonô licht,
 drôm drohtines endi dag-skimon,
 2085 gôdliknissea godes, thâr gêt manag
 wunôd an willeon, the hir wel thenkid,
 that he hir bihalde heben-kuninges gibod.

(XXV.)

- Giwêt im thô mid is jungoron fan thêrn gômon ford
 Kristus te Kapharnaum, kuningô rikeôst,
 2090 te theru mâreon burg. Megin sammôda,
 gumon imu tegegnes, gôdorô mannô
 sâlig gesîdi, weldun thiû swôteon word
 hêlag gihôrian. Than im ên huuno quam,
 ên gôd man angegin endi ina gerno bad
 2095 helpan hêlagna, quâd that hi undar is hîwiskea
 êna lêfna lamon lango habdi,
 p. 64 seokan an is seldon, „sô ina ênig seggeô ne mag
 „handun gehêlian. Nu is im thînorô helpônô tharf,
 „frô mîn the gôdo!“ Thô sprak im eft that fridu-barn godes
 2100 sân aftar thiû selbo tegegnes,
 quâd that he thâr quâmi endi that kind weldi
 nerean af theru nôdi. Thô im nâhor gêng
 the man far theru menigi, wid sô mahtigna
 wordun wehslan: „Ik thes wîrdig ne bium“, quâd he,
 2105 „hêrro the gôdo, that thu an mîn hûs kumes,
 „sôkeas mîna selidâ, hwand ik bium sô sundig man,
 „mid wordun endi mid werkun. Ik gelôbiu that thu giwald habas,
 „that thu ina hinana maht hêlan gewirkean,
 „waldand frô mîn; ef thu it mid thînun wordun gesprikis,

2068 that the heilago erist thar C. — 2072 galilea C. — 2075a the *fehlt* in M. —
 2075b — liudeo M. — 2076 tegno C. that *fehlt* in C. — 2077 soðan M., swothen C. — 2079
 an M., in C. — 2081 himilriki C. hellia C. — 2085 guodlicnissi C. —
 2088 ford *fehlt* in C. — 2092 swotean M. — 2093 horien M. thar C. — 2096 lefna
 man M. — 2098 gihilian C. — 2101 weldi *fehlt* in C. — 2102 after C.

- 2110 „than is sân thiû lêfhêd lôsôt, endi wirdid is lik-hamo
 „hêl endi hrêni, ef thu im thîna helpa fargîbis.
 „Ik bium mi ambaht-man, hebbiu mi ôdes genôg,
 „welonô gewunnan; thôh ik undar geweldi sî
 „adal-kuninges. thôh hebbiu ik erlô getrost,
- 2115 „holde heri-rinkôs, thea mi sô gihôriga sint,
 „that sie thes ne word ne werk wiht ne farlâtd,
 „thes ik sie an thesumu land-skepie lêstean hête;
 „ak sie farad endi frummiad endi eft te irô frôhon kumad,
 „holde te irô hêrron. Thôh ik at mînumu hûs' êgi
- 2120 „wid-brêdana welon endi werodes genôg,
 „helidôs hugi-derbie, thôh ni gidar ik thi sô hêlagna
 „biddian barn godes, that thu an mîn bù gangas,
 „sôkeas mîna selidâ, hwand ik sô sundig bium,
 „wêt mîna farwurhti.“ Thô sprak eft waldand Krist,
- 2125 the gumo wid is jungoron, quad that hi an Judeon hwergin
 undar Israhêles abaron ne fundi
 gemakon thes mannes, the gio mêt te gode
 an themu land-skepie gelôbon habdi than,
 p. 65 hluttron te himile. „Nu lâtû ik iu thâr hôrian tô,
- 2130 „thâr ik it iu te wârun hir wordun seggeo,
 „that noh skulun eli-theodâ ôstana endi westana
 „man-kunnies kuman manag tesamne,
 „hêlag folk godes an heben-riki,
 „thea môtun thâr an Abrahâmes endi an Îsaâkes sô self,
- 2135 „endi ok an Jâkobes, gôdorô mannô
 „barmun restian endi bêdiu getholôian,
 „welon endi willeon, endi wonod-sam lif,
 „gôd liocht mid gode; than skal Judeonô filu,
 „theses rikeas sunî berôbôde werdan,
- 2140 „bedêlide sulikorô diurdô, endi skulun an dalun thiustron
 „an themu allorô ferriston ferne liggean,
 „thâr mag man gihôrian helidôs quidean,
 „thâr sie irô torn manag tandon bitad.
 „Thâr ist grist-grimmo endi grâdag fiur,
- 2145 „hard helleô-gehwîng, hêt endi thiustri,
 „swart sin-nahti, sundeâ te lône,
 „wrêdorô giwurhteô, sô hwemu sô thes willeon ni habad,
 „that he ina âlôsîe, êr hi thit liocht agebe,
 „wendie fan thesoro weroldi. Nu maht thu thi an thînan willeon
 ford
- 2150 „sîdon te seldun, than findis thu gesund at hûs
 „magu-jungan man, môd is imu an luston,
 „that barn is gehêlid, sô thu bâdi te mî.
 „It wirdid al sô gilêstid, sô thu gilôbon habas
 „an thînumu hugi hardo.“ Thô sagda heban-kuninge
- 2155 the ambaht-man alo-waldon gode
 thank for thero thîdo thes he imu at sulikun tharbun halp;
 habda thô giârundid al sô he welda,

2114 für thoh *M.* bethiu *C.* — 2117 hetu *C.* — 2118 frohan *M.* — 2120 widbredene *M.*, widbredan *C.* — 2121 für thoh *M.*, bethiu *C.* thik *C.*, thi *M.* — 2124 waldan *C.* — 2127 io *M.* — 2128 landskepi *M.*, landscipe *C.* — 2131 -thîoda *C.* — 2133 fehlt in *C.* — 2136 gethologean *M.*, githolon *C.* — 2137 wonot-*M.* — 2138 iudeo *C.* — 2139 berobode *M.*, berouoda *C.* — 2140 bedelide *M.*, biduelida *C.* diurthu *C.* — 2141 ferristan *M.*, feroston *C.* liggeren *M.* — 2144 gest grimmag *C.* — 2145 helli *C.* — 2146 suarht *M.* — 2148 für ina *C.*, is *M.* — 2150 gesund *M.*, gisundan *C.* — 2152 bedi *M.* — 2154 hugie *C.* — 2156 thas *C.* — 2157 giârundeod *C.*

- sâligliko, giwêt imu an thana sid thanan,
wenda an is willeon, thâr he welon êhta,
2160 bû endi bodlôs, fand thâr barn gesund,
kind-jungan man, Kristes wârûn thô
word gifullôt; hi geweld habda
te tôgeanna têkan, sô that ni mag gitellian man,
p. 66 geahtôn obar thesoro erdu, wat he thurh is ênes kraft
2165 an thero middil-gard mârîdâ frumida,
wundres gewarhta; hward al an is giweldi stâd,
himil endi erda.

(XXVI.)

- Thô gewêt imu the hêlogo Krist
ford-wardes faran; fremida alo-mahtig
allorô dagô gehwilikes, drohtin the gôdo,
2170 liudeô barnun leof; lërda mid wordun
godes willeon gumun, habda imu jungoronô filu
simbla te gisidun, sâlig folk godes,
mannô megin-kraft, managorô theodô
hêlag heri-skepi. Was is helponô gôd,
2175 mannun mildi. Thô hi mid theru menigi quam,
mid thiû brahtmu, that barn godes te burg theru hôhon,
the neriendo te Nâim, thâr skolda is namo werdan
mannun gemârid. Thô gêng mahtig tô,
neriendo Krist, antthat he ginâhid was,
2180 hêleanderô betst. Thô sâhun sie thâr ên hrêo dragan,
lif-lôsan lik-hamon thea liudî fôrian,
beran an ênaru bâru út at therâ burges dore,
magu-jungan man. Thiû môder aftar gêng
an irô hugi hriwig, endi handun slôg,
2185 karôda endi kûmda irô kindes dôd,
idis arm-skapan. It was irâ ênag barn;
siu was iru widowa, ne habda wunnea than mêt,
biûtan te themu ênegun sunie al gelâtan,
wunnea endi willeon, antthat ina iru wurd hinam.
2190 mârî metodo-geskapu. Megin folgôda,
burg-liudeô gebrak, thâr man ina an bâru drôg,
jungan man te grabe. Thâr ward imu the godes sunu,
mahtig mildi endi te theru môder sprak,
hêt that thiû widowa wôp farlêti,
2195 kara aftar themu kinde: „Thu skalt hir kraft sehan,
„waldandes giwerk; thi skal hir willeo gestandan,
„frôbra far thesumu folke. Ne tharft thu ferah karôn
„barnes thines!“

- p. 67 Thuo hie te thero baron gêng
giak hie ina selbo anthrên, suno drohtines

2159 willean *M.* — 2160 für thar *M.*, that *C.* — 2161 man *fehlt in C.* — 2162 gifullid *C.* — 2165 thesaro *C.* — 2166 vor wundres XXVI. *C.* sted *C.* —

2168 fremide *M.*, frumida *C.* all-mahtig *C.* — 2170 lera *C.* — 2173 theodio *C.* — 2177 mano *C.* — 2179 antat *M.* — 2180 helandi crist *C.* — 2181 enan lifosan *M.* forun *C.* — 2182 berun *C.* barun *C.* them *C.* — 2184 hugie *C.* — 2185 dod *M.*, dot *C.* — 2186 egan barn *M.* — 2188 für biuten *M.*, newan *C.* — 2189 willean. anttat *M.* uurht *M.* — 2190 metod *C.* — 2191 barun *C.* — 2195 thu scalt craft sehan hir *M.* — 2196 gistan *C.* — 2198b — 2256a *fehlt in M.* —

- 2200 hêlagon handon endi ti them helide sprak,
 hiet ina ala-jungan uppan standan,
 arisan fan theru restun. Thie rink up asat,
 that barn an thero bârun; ward im eft an is briost kuman
 thie gêst thuru godes kraft, endi hie tegegnes sprak,
- 2205 thie man wid is mágôs. Thuo ina eft thero muoder bifalah
 hêlandi Krist an hand. Hugi ward iro te frôbra,
 thes wibes an wunneon, hwand iro thâr sulik willeo gistuod;
 féll siu thô te fuotun Kristes, endi thena folkô drohtin
 lobôda for therô liudeô menigi, hwand hie iro at sô liobes ferahe
- 2210 maundôda wider metodi-giskeftie. Farstuod siu that hie was thie
 mahtigo drohtin,
 thie hêlago, thie himiles giwaldid, endi that hie mahti gihelpan
 managon
 allon irmin-thiodon. Thuo bigunnun that ahtôn managa,
 that wunder that under them weroda giburida, quâdun that wal-
 dand selbo
 mahtig quâmi tharod is menigi wisôn, endi that hie im sô mârean
 sandi
- 2215 wâr-sagon an thero weroldes rikie, thie im thâr sulikan willion
 frumidi.
 Ward thâr thuo erl manag egison bifangan,
 that folk ward an forohtun; gisâhun thena is fera égan,
 dages liot sehan thena the êr dôd fornarn,
 an suht-beddeon swalt; thuo was im eft gisund after thiu,
- 2220 kind-jung aquikôt: thuo ward that kûd obar al
 abaron Israhêles. Reht sô thuo âband quam,
 so ward thâr al gisamnôd seokorô mannô,
 haltarô endi hábarô, sô hwat thâr hwergin was,
- p. 68 thia lêbun undar thêrn liudeon, endi wurðun thâr gilêdit tuo,
- 2225 kumana te Kriste, thâr hie im thuru is kraft mikil
 halp endi sia hêlda endi liet sia eft gihaltana thanan
 wendan an irô willeon. Be thiu skal man is werk lobôn,
 diurian is dâdt, hwand hie is drohtin self,
 mahtig mund-boro mannô kunnie,
- 2230 liudeô sô hwilikon, sô thâr gilôbit tuo
 an is word endi an is werk.

(XXVII.)

Thuo was thâr werodes sô filo
 allarô eli-thiodô kuman te thêrn êron Kristes,
 te sô mahtiges mund-burd. Thuo welda hie thâr êna meri lidan,

- thie godes suno mid is jungron an-eban Galiléa-land,
 2235 waldand éna wágô strôm. Thuo hiet hie that werod óðar
 forð-werdes faran endi hie giwét im fahorô sum
 an éna nakon innan, neriendi Krist,
 slápan síd-wôrig. Segel up dádun
 weder-wisa werôs, lietun wind aftar
- 2240 manôn obar thena meri-strôm, unththat hie te middean quam,
 waldand mid is werodu. Thuo bigan thes wedares kraft,
 úst up stigan, údiun wahsan,
 swang giswerk an gimang, thie sêu ward an hruoru,
 wan wind endi water. Werôs sorogóðun,
- 2245 thiú merí ward sô muodag; ni wánda therô mannô nigên
 lengron líbes. Thuo sia landes ward
 wekidun mid irô wordon, endi sagdun im thes wedares kraft,
 bádun that im ginâdig neriendi Krist
 wurdí wid them watere: „efða wi skulun hier te wunder-qualu
- 2250 „sweltan an theson sêwe!“ Self up arês
 thie guodo godes suno endi te is jungron sprak,
 hiet that sia im wedares giwin wiht ni andrêdin:
 „Te hwi sind gi sô forhta?“ quad hie. „Nis iu noh fast hugi,
 „gilôbo is iu te luttil! Nis nu lang te thiú,
- 2255 „that thia strómôs skulun stilrun werðan,
 „gi thit
- p. 69 wedar wunsam.“ Thô hi te them winde sprak,
 ge te themu sêwa sô self endi sie smultro hét
 bêdea gebârean. Sie gibod léstun,
 waldandes word: weder stillóðun,
- 2260 fagar ward an flóde. Thô bigan that folk undar im,
 werod wundrôian endi suma mid wordun sprákun,
 hwilik that sô mahtigorô mannô wâri,
 that imu sô the wind endi the wág wordu hôrdin,
 bêdea is gibod-skepies. Thô habda sie that barn godes
- 2265 ginerid fan theru nôdi. The nako furdor skrêd,
 hôh-hurnid skip. Helidôs quâmun,
 liudi te laude, sagdun lof gode,
 mâridun is megin-kraft. Quam thâr mannô filu
 angegin themu godes sunie; he sie gerno antféng,
- 2270 sô hwena sô thâr mid hluttru hugi helpa sôhta;
 lérda sie irô gilóbon, endi irô lík-hamon
 handun hêlda. Nio the man sô hardo ni was
 gisêrid mid suhtiu, thôh ina Satanâses
 fêknea jungoron fíundes kraftu
- 2275 habdin undar handun endi is hugi-skefti,
 giwit awardid, that he wódiendi

2234 the so mahtiges — 2236 fahora — 2240 unththat — 2244 wan . . . wind —
 2247 wekidun . . . mid C. — 2250 arês — 2252 andrêdin — 2253 quathie immer —
 2256 them fehú in M. — 2258 bethiu C. — 2260 an them flode C. bigan fehú in C. —
 2261 weroda C. wundraian M., wundraia C. mid iro wordun M. — 2264 bethiu. -scipies
 C. — 2265 skreid M. — 2266 ho hurnid M. C. — 2267 thia liudi C. — 2269 thena godes
 suno C. — 2273 gisenit M. — 2274 fegnita C. — 2276 gewiht awardid M., giwit
 awerdit C. —

- föri undar themu folke, — thòh im simbla ferah fargaf
 hêlandeo Krist, ef he te is handun quam:
 drêf thea diublâs thanan drohtines kraftu
 2280 wârun wordun, endi im is gewit fargaf,
 lêt ina than hêlan widar hetteandun,
 gaf im wið thie fund fridu, endi im forð giwêt
 an sô hwilik therô landô, sô im than leobôst was.

(XXVIII.)

- Sô deda the drohtines sunu dagô gehwilikes
 2285 gôd-werk mid is jungoron, sô néo Judeon umbi that
 an thea is mikilun maht thiu mêt ne gelôbdun,
 that he alo-waldo alles wâri,
 landes endi liudiô; thes sie noh lôn nimat,
 p. 70 widana wrak-sid, thes sie thâr that giwin dribun
 2290 wið selban thena drohtines sunu. Thô he im mid is gisidon giwêt
 eft an Galiléo-land, godes égan barn,
 fôr im te thêth friundun, thâr he afôdid was,
 endi al undar is kunnie kind-jung awôhs,
 the hêlago hêleand. Umbi ina heri-skepi,
 2295 theoda thrungun; thâr was thegan manag
 sô sâlig undar them geside. Thâr drôgun éna seokan man
 erlôs an irô armun, weldun ina for ôgun Kristes
 brengenan for that barn godes; was im bôtonô tharf,
 that ina gehêldi hebenes waldand,
 2300 mannô mund-boro, the was êr sô managan dag
 lidu-wastmon bilamôd, ni mahta is lik-hamon
 wihti gewaldan. Than was thâr werodes sô flû,
 that sie ina fora that barn godes brengenan ni mahtun,
 gethringan thurh thea thioda, that sie sô thurftiges
 sunnea gesagdin. Thô giwêt imu an éna seli innan
 2305 hêleando Krist; hwarf ward thâr umbi,
 megin-theodô gemang. Thô bigunnun thea man sprekan,
 the thena lêfna lamon lango fôrdun,
 bârun mid is beddiu, hwô sie ina gidrôgin fora that barn godes,
 2310 an that werod innan, thâr ina waldand Krist
 selbo gisâwi. Thô gêngun thea gesidôs tô,
 hôbun ina mid irô handun, endi uppan that hûs stigan,
 slitun thena seli obana, endi ina mid sêlun lêtun
 an thena rakud innan, thâr the rikeo was,
 2315 kuningô kraftigôst. Reht sô he ina thô kuman gisah
 thurh thes hûses hrost, sô he thô an irô hugi farstôd,
 an therô mannô môd-sebon, that sie mikilana te imu
 p. 71 gelôbon habdun. Thô he for thên liudun sprak,
 quad that he thena siakon man sundeonô tômean
 2320 lâtan weldi. Thô sprâkun im eft thea liudi angegin,
 gram-herta Judeon, thea thes godes barnes

2277 fargab ferh *M.*, ferah forgef *C.* — 2278 helendi *C.* — 2281 hettindeon —
 2283 huilicon *C.* thann *C.*, fehlt in *M.* —
 2:86 maht *C.*, craft *M.* — 2290 selbon *C.* suno drohtines *C.* im fehlt in *C.* — 2291
 galiléo- *M.*, galilea- *C.* — 2294 heland *C.* — 2295 theodo *C.* — 2297 für an *M.*, under
C. — 2298 brengan *C.* — 2302 wiht *M.* — 2303 for *C.* — 2304 tha thioda *C.* so fehlt in
C. — 2306 helandi *C.* — 2308 the *M.*, thia *C.* — 2309 for *C.*, godes barn *M.* — 2310
 ant *C.* — 2313 ina fehlt in *C.* mid *C.* — 2315 für tho *C.* thoh *M.* — 2316 hugie *C.* —
 2319 siakon *M.*, seocan *C.* — 2321 gramharde *M.*

- word aftar-waròdun, quādun that that ni mahti giwerðan sò,
grim-werk fargeban, biùtan god èno,
waldand thesarò weroldes. Thò habda eft is word garu
- 2325 mahtig barn godes: „Ik gidòn that“, quād he, „an thesumu
manne skin,
„the hir sò siak ligid an thesumu seli innan,
„te wundron giwègid, that ik gewald hebbiu,
„sundeā te fargebanne, endi òk seokan man
„te gehèleanne, sò ik ina hrinan ni tharf.“
- 2330 Manòda ina thò the mæreo drohtin,
liggeandean lamon, hêt ina far thém liudiun astandau
up alo-hèlan, endi hêt ina an is ahsulun niman
is bed-giwádi te baka. He that gibod lêsta
sniumo for themu gisidea endi gèng imu eft gesund thanan,
- 2335 hêl fan themu hûse. Thò thes sò manag hêdin man,
weròs wundròdun, quādun that imu waldand self,
god alo-mahtig fargeban habdi
mérøn mahti than elkor ènigumu mannes sunie,
kraft endi kunst; sie ni weldun antkennean thòh,
- 2340 Judeò-liudi, that he god wari,
ne gilòbdun is lèron, ak habdun im lèdan strid,
wunnun widar is wordun, thes sie werk hlutun,
lèdlik lòn-geld endi sò noh lango skulun,
thes sie ni weldun hórían heban-kuninge,
- 2345 Kristes lèrun, thea he kúdda obar al,
wido aftar thesaro weroldi, endi lét sie is werk sehan
allarò dagò gehwilikes, is dàdi skawòn,
- p. 72 hórían is hêlag word. the he te helpu gesprak
mannò barnun, endi sò manag mahtiglik
- 2350 tékan getògda, that sie gitruòdin thiu bet,
gilòbdin an is lèrá. He sò managan lik-hamon
balu-suhteò antband endi bota geskerida,
fargaf fègiun ferah, them the fúsid was,
helid an hel-sid, than gideda ina the hêland self,
- 2355 Krist thurb is kraft mikil quikan aftar dòda,
lèt ina an thesaro weroldi ford wunneonó neotan.

(XXIX.)

Sò hêlda he thea haltun man endi thea hábon sò self,
bòtta thém thar blinde wárun, lét sie that berhta liocht,
sin-skóni sehan, sundeā lósda,

- 2360 gumonò grim-werk. Ni was gio Judeonó be thiu,
lèdes liud-skepies, gilòbo thiu betara
an thena hêlagon Krist, ak habdun im hardana mòd,
swido starkan strid; farstandan ni weldun,
that sie habdun forfangan fiundun an willeon,

2322 aftar fardun C. — 2323 biutan M., newan C. — 2326 siak M., seoc C. —
2332 ala- C. — 2336 wundradun M. — 2339 custi M. — 2341 lèran M. — 2343 lehtlic
C. — 2344 heban cuninges C. — 2350 truodin. bat C. — 2351 gilòbdin is lèron C. —
2352 endi *fehlt in C.* — 2353 fúsid C. — 2354b thena gideda thie heland self C. — 2356
wunneo C. —

2358 that berhte M., thit berehta C. — 2359 sean M. — 2360 iudeo C. — 2361
Iudscipes C. bettera. XXIX C. — 2362 hardene M., hardon C. — 2364 forfangan M. C.
farfangan *Schmeller.* willean M. —

- 2365 liudí mid irô gelôbun. Ni was gio thiú latoro be thiú
 sunu drohtines, ak he sagda mid wordun,
 hwô sie skoldin gehalôn himiles riki,
 lérda aftar themu lande, habda imu therô liudiô sô filu
 giwenid mid is wordun, that imu werod mikil,
- 2370 folk folgôda, endi he im filu sagda
 be bilidiun, that barn godes, thes sie ni mahtun an irô breostun
 farstandan,
 undarhuggean an irô her-ton, ér it im the hêlago Krist
 obar that erlô folk oponun wordun
 thurh is selbes kraft seggean welda,
- 2375 märean hwat he mēnda. Thâr ina megin umbi,
 thioda thrungun; was im tharf mikil
 te gihôrienne heban-kuninges
 wâr-fastun word. He stôd imu thô bi énes watares stæde,
 ni welda thô bi themu gethringe obar that thegnô folk
- 2380 an themu lande uppan thea lérâ kúdean,
 p. 73 ak géng imu thô the gôdo, endi is jungaron mid imu,
 fridu-barn godes, themu flôde nâhor,
 an ên skip innan, endi it skaldan hêt
 lande rûmur. that ina thea liudí sô filu,
- 2385 thioda ni thrungi. Stôd thegan manag,
 werod bi themu watære, thâr waldand Krist
 obar that liudiô folk lérâ sagda.
 „Hwat! ik iu seggean mag,“ quad he, gesidôs mine,
 „hwô imu ên erl bigan an erdu sâian
- 2390 „hrên korni mid is handun. Sum it an hardan stên
 „oban-wardan fêl, erdon ni habda,
 „that it thâr mahti wahsan efda wurteô gifâhan,
 „kinan efda bikliban, ak ward that korn farloran,
 „lioblik felde fruht, that thâr [an felisa uppan],
- 2395 „an theru léiun gilag. Sum it eft an land bifêl,
 „an erdun adal-kunnies; bigan imu aftar thiú
 „wahsan wânliko endi wurteô fâhan,
 „lôd an lustun; was that land sô gôd,
 „frônisko gifehôd. Sum it eft bifallan ward
- 2400 „an éna starka strâton. thâr stôpon géngun,
 „hrossô hof-slâgâ endi helidô trâdâ,
 „ward imu thâr an erdu endi eft up gigêng,
 „bigan imu an themu wege wahsan; thô it eft thes werodes
 farnam,
 „thes folkes fard mikil endi fuglôs alâsun,
- 2405 „that is themu êkson wiht aftar ni môsta
 „werdan te willeon, thes thâr an thena weg bifêl.
 „Sum ward it than bifallan, thâr sô filu stôdun
 „thikkerô thornô an themu dage;
 „ward imu thâr an erdu endi eft up gigêng,
- 2410 „kên imu thâr endi klibôda. Thô slôgun thâr eft krûd an gimang,
 „weridun imu thena wastom; habda it thes waldes hlea
 „forana obarfangan, that it ni mahta te ênigaro frumu werdan,

2365 latera C. — 2376 thaf C. — 2389 sehan M. — 2390 it *fehlt in C.* herda C. —
 2391 obar werdan C. — 2392 that it thar ni mohti C. wurti C. — 2394a *fehlt in M.* —
 2394b that thâr *fehlt in C.* — 2395a *deagl. in C.* — 2395b biuel M. C. — 2398 hlod M. —
 2399 franisco M. biuallan M. C. — 2401 huofslegi C. strada C. — 2402 *fehlt in C.* —
 2405 that is themu ecssan M., that it them ecsson C. — 2406 willeon. biuel M. — 2407
 biuallan M. — 2408 thicchero M. — 2410 cliuode M., bicliboda C. sluggun M. thar
fehlt in C. — 2412 forana forangan M. mahte M., muosta C. —

- p. 74 „ef it thea thornôs sô thringan môstin.“
 Thô sâtun endi swigôdun gesidôs Kristes,
 2415 word-spâha werôs, was im wundar mikil,
 be hwilikun bilidiun that barn godes
 sulik sôdlik spel seggean bigunni.
 Thô bigan is therô erlô ên fragôian
 holdan hêrron, hnêg imu tegegnes
 2420 tulgo werðliko: „Hwat! thu gewald habas
 „ja an himile ja an erdu, hêlag drohtin,
 „uppa endi niðara bist thu alo-waldo
 „gumonô gëstô endi wi thine jungaron sind,
 „an úsumu hugi holde! Hêrro the gôdo,
 2425 „ef it thîn willeo si, lát ús thînarô wordô thâr
 „endi gihôrian, that wi it aftar thi al
 „kristin-folke kúdean môtin.
 „Wi witun, that thînun wordun wârlik bilidi
 „ford folgôiad, endi ús is firinun tharf,
 2430 „that wi thîn word endi thîn werk, hward it al fan sulfkumu
 gewittea kumid, —
 „that wi it an thesumu lande at thi linôn môtin.“

(XXX.)

- Thô im eft tegegnes gumonô betsta
 andwordi gesprak: „ni mēnda ik elkor wiht
 „te bidernienne dādiô mīnarô.
 2435 „wordô efða werkô: thit skulun gi witan alle,
 „jungaron mīne, hward iu fargeban habad
 „waldand thesarô weroldes, that gi witan môtun
 „an iuwun hugi-skeftiun himilisk gerûni;
 „thēm ôdrun skal man be bilidiun that gibod godes
 2440 „wordun wisian. Nu williu ik iu te wârun her
 „mārian hwat ik mēnda, that gi mīna thiū bet
 „obar al thit land-skepi lērâ farstandan.
 „That sād that ik iu sagda, that is selbes word,
 „thiū hêlaga lēra heban-kuninges,
 2445 „hwô man thea mārian skal obar thesan middil-gard,
 „wido aftar thesaro weroldi. Werôs sind im gihugide,
 p. 75 „man misliko. Sum sunkan mōd dregid,
 „harda hugi-skefti endi hrēan sebon,
 „that ina ni gewerðôd, that he it be iuwun wordun due,
 2450 „that he thesa mīna lērâ ford lēstian willie;
 „ak werðad thâr sô farlorana lērâ mīna,
 „godes ambusni, endi iuwarô gumonô word
 „an themu ubilon manne, sô ik iu êr sagda,
 „that that korn farward, that thâr mid kidun ni mahta
 2455 „an themu stēne uppan stedi-haft werðan:

2413 ef it thea thornos *M.*, ef tha thornos *C.* — 2420b. 2421a thu giwald habis quat hie ge an erthu ge an himile *C.* — 2424 an huson hugie *C.* — 2427 cristin folc *M. C.* 2430 all *C.*, fehlt in *M.* —

2433 nach elkor wiht quat hie *C.* — 2435 witun *M. C.* — 2438 iuwom *M. C.* himlie *C.* — 2440 hier *M. C.* — 2441 bat *C.* — 2443 ist *C.* — 2445 obar thene *M.* — 2447 suncan (für swankan, cf. mhd. swanc, nach *Math. XIII. 21.*, non habet autem in se radicem sed est temporalis) *M.*, sulicon *C.* — 2450 thia mīna lera *C.* — 2454 met *C.* —

- „sô wîrðid al forloran edilerô sprâkâ,
 „ârundi godes, sô hwat sô man themu ubilon manne
 „wordun gewisid, endi he it an thea wirson hand
 „undar fiundô folk fard gekiusid
 2460 „an godes unwilleon endi an gramonô hrôm
 „endi an fiures farm; forð skal he hetean
 „mid is breost-hugi brêða lôgna.
 „Nio gi an thesumu lande thiû les lêrà mîna
 „wordun ni wisiad: is theses werodes sô filu,
 2465 „erlô aftar thesaro erðun; bistêð thâr ôðar man,
 „the is imu jung endi glau, endi habad imu gôðan môð,
 „sprâkonô spâhi endi wêt iuwarô spellô giskêð,
 „hugid is than an is herton endi hôrid thâr mid is ôrun tô
 „swiðo niudliko endi nâhor stêð,
 2470 „an is breost hleidid that gibod godes,
 „linôð endi lêstid. Is is gilôbo sô gôð,
 „talôð imu hwô he ôðrana eft gihwerbie
 „mên-dâdigan man, that is môð draga
 „hluttra trewa te heban-kuninge.
 2475 „Than brêðid an thes breostun that gibod godes,
 „the lubigo gilôbo, sô an themu lande duôð
 „that korn mid kidun. thâr it gikrund habad
 „endi imu thiû wurd bihagôð eudi wederes gang,
 „regin endi sunna, that it is recht habad.
 2480 „Sô duôð thiû godes lêra an themu gôðun manne
 p. 76 „dages endi nahtes, endi gangid imu diubal fer,
 „wrêða wihti, endi the ward godes
 „nâhor mikilu nahtes endi dages
 „antthat sie ina brengead, that thâr bêdiu wîrðid,
 2485 „ja thiû lêra te frumu liudiô barnun,
 „the fan is mûde kumid, jak wîrðid the man gode;
 „habad sô giwehslôð te thesaro werold-stundu
 „mid is hugi-skeftiun himil-rikeas gidêl,
 „welonô thena mêtan, farid imu an giwald godes,
 2490 „tiononô tômig. Trewâ sind sô gôða
 „gumonô gehwillikumu, sô nis goldes hord
 „gelik sulikumu gilôbon. Wesad iuwarô lêronô forð
 „man-kunnie mildie! sie sind sô mislika
 „helidôs gehugða; sum habad irô hardan strid,
 2495 „wrêðan willeon, wankolna hugi,
 „is imu fêknes ful endi firin-werkô.
 „Than biginnid imu thunkean. the he undar theru thiodu stâð,
 „endi thâr gihôrid ôbar hlust mikil
 „thea godes lêra, than thunkid imu that he sie gerno forð
 2500 „lêstian willie. Than biginnid imu thiû lêra godes
 „an is hugi haftôn, antthat imu than eft an hand kumid
 „fehu te gifôrea, endi fremidi skat;
 „than farlêdead ina lêða wihti,
 „than he imu farfâhid an fehu-giri,
 2505 „aleskid thena gilôbon: than was imu that luttil fruma,

2460 unwillean *M.* — 2462 mid is breosthugi *M.*, met is briosthugie *C.* — 2464 ist *C.* — 2466 thei ist im *C.* — — 2471 ist *C.* — 2472 odarna *C.* — 2476 für the thie *M. C.* — 2477 met *C.* gigrund *C.* — 2478b fehlt in *C.* — 2479 regan *C.* — 2481 gangat *C.* — 2483 dages endi nahtes *C.* — 2484 anttat *M. C.* — 2485a. 2486b ge — geoc *C.* — 2487 thesaro fehlt in *M.* — 2489 thene *M.*, them *C.* ferit im *C.* — 2490 tionuno temig *C.*, thanon atomid *M.* — 2491 godes hord *M.* — 2494 gihugida *C.* — 2495 willean *M.* — 2497 steð *C.* — 2498 für mikil *M.*, spreca *C.* — 2500 godes lera *M.* — 2501 hugie *C.* anttat *M.* than fehlt in *C.* — 2502 feho *M.* gifuore *C.* — 2504 feho- *M.*

- „that he it gio an is herton gihugid, ef he it haldan ne wili.
 „That is só the wastom, the an themu wege began
 „liodan an themu lande, thò farnam ina eft therò liudiò fard.
 „Sò duòt thea megin-sundeon an thes mannes hugi
 2510 „thea godes lèrà, ef he is ni gómid wel;
 „elkor bifelliad sia ina ferne te bodme,
 „an thena hêtan hel, thâr he heban-kuninge ni wirdid
 „furdur te frumu, ak ina fiund skulun
 „witiu giwaragean. Simla gi mid wordun ford
 2515 „lèread an thesumu lande!
 p. 77 ik kan thesarò liudiò hugi,
 „sò mislikan muod-sebon mannò kunnies,
 „sò wanda wisa [sò werold habid].
 „Sum habit al te thi u is muod gilâtan endi mër sorogot,
 „hwò hie that [hord] bihalde, [than] hwò hie heban-kuninges
 2520 „willeon giwirkie; be thi u thâr wahsan ni mag
 „that hêlaga gibod godes, thòh it thâr ahaftan mugi,
 „wurtion biwerpan; hwand it thie welo thringit,
 „sò samo sò that krúd endi thie thorn that korn antfâhat,
 „weriat im thena wastom; sò duòt thie welo manne:
 2525 „giheftid is herta, that hie it gihuggian ni muot,
 „thie man an is muode, thes hie mést bitharf,
 „hwò hie that giwirkie, than lang thie hie an thesaro weroldi si
 „that hie te êwon-dage aftar muoti
 „hebbian thuru is hêrron thank himiles riki,
 2530 „sò endi-lòsan welon, sò that ni mag ênig man
 „witan an thesarò weroldi. Nio hie sò wido ni kan
 „te githenkeanne, thegan an is muode,
 „that it bihaldan mugi herta thes mannes,
 „that hie that ti wâron witi, hwat waldand-god habit
 2535 „guodes gigerewid, that al gegin-werd stêd
 „mannò sò hwilikon, sò ina hier minniòt wel,
 „endi selbo te thi u is séola gihaldit,
 „that hie an liocht godes liðan muoti.“

(XXXI.)

Sò wísda hie thuo mid wordon. Stuoð werod mikil
 2540 umbi that barn godes, gihòrdun ina bi bilidon filo
 umbi thesarò weroldes giwand wordon tellian;
 quað that im òk ên adales man an is akker sâidi
 hluttar hrên korni handon sinou;

2506 hertan *M.* — 2507 ist *C.* — 2508 liothan *C.* thoh *C.* — 2509 thea *M.*, sia *C.*
 thes mannes hugi *M.*, them mannes hugie *C.* — 2511 bifalliad *C.* bothue *C.* —
 2512 thar *M.*, that *C.* — 2514 witoga waragian *M.*, witiu giwarogian *C.* — 2515b —
 2576 fehlt in *M.* — 2519 [than] *Schmeller.* — 2524 waston — 2529 herren — 2530 mah —
 2535 sted *MS.* — 2542 quat. —

- wolda im thâr sô wunsames wastmes tilian,
 2545 fagares fruhtes. „Thuo gêng thâr is fiond after
 „thuru dernian hugi, endi it al mid durðu obarsêu,
 „mid weodo wirsiston. Thuo wôhsun sia bêdiu,
 p. 78 „ge that korn ge that krûd. So quâmun gangan
 „is hagastoldôs te hûs, irô hêrron sagdun,
 2550 „thegnôs irô thiodne thristion wordon:
 „„Hwat! thu sâidôs hluttar korn, hêrro thie guodo,
 „ênfald an thinan akkar; nu ni gisihit ênig erlô than mêr
 „weodes wahsan. Hwi mohta that giwerðan sô?“
 „Thuo sprak eft thie adales man thêrn erlon tegegnes,
 2555 „thiodan wið is thegnôs, quað that hie it mahti undarthenkian wel,
 „that im thâr unhold man after sâida,
 „fiond fêkni krûd: „„ne gionsta mi therô fruktiô wel,
 „„awerda mi thena wastom.““ Thuo thâr eft wini sprâkun,
 „is jungron tegegnes, quâdun that sia thâr weldin gangan tuo,
 2560 „kuman mid kraftu endi lôsian that krûd thanan,
 „halôn it mid irô handon. Thuo sprak im eft irô hêrro angegin:
 „„Ne welleo ik that gi it wiodôn““, quað hie, „„hwand gi bi-
 wardôn ni mugun,
 „gigômean an iuwon gange, thôh gi it gerno ni duan,
 „ni gi thes kornes te filo, kidô awerdiat,
 2565 „felliât undâr iuwa fuoti. Lâte man sia forð hinan
 „bêdiu wahsan und êr bewôd kume,
 „endi an them felde sind frukti ripia,
 „arwa an them akkare. Than faran wi thâr alla tuo,
 „halôn it mid ússon handon, endi that hrên kurni
 2570 „lesan súbro tesamne endi it an minan seli duoian,
 „hebbean it thâr gihaldan, that it hwergin ni mugî
 „wiht awerdian, endi that wiod niman,
 „bindan it te burðinnion endi werpan it an bitar fiur,
 „lâtan it thâr halôian hêta lôgna,
 2575 „eld unfuodi!““ Thuo stuod erl manag,
 thegnôs thagiandi, hwat thiod-gumo,
 p. 79 mâri mahtig Krist mênearn weldi,
 bôknian mid thiu bilidîu barnô rikeôst;
 bâdun thô sô gerno gôdan drohtin
 2580 antlûkan thea lêrá, that sie môstin thea liudi forð
 hêlaga hôrean. Thô sprak im eft irô hêrro angegin.
 mâri mahtig Krist: „that is“, quað he, „mannes sunu,
 „ik selbo bium that thâr sâin, endi sind thesa sâliga man
 „that hluttra hrên korni, thea mi her hôread wel,
 2585 „wirkiað minan willeon. Thus werold is the akkar,

2543 hrên-corni *Rieger* — 2549 herren — 2551 siados *MS. nach Kemble*. — 2552 enuuld an thinan accar — 2553 hwi mohta that giwirthan — 2555 quat — magti — 2557 gionsto — 2560 losian *MS. lesan Rieger* — 2568 aroa — 2569 ussan handon — 2570 minon — 2574 latôn — 2576 thiodgomo — 2582 mareo *M.* — 2582. 2587 *ist C.* — 2585 willean *M.* —

- „thit bréda bû-land barnó man-kunnies.
 „Satanás selbo is that thár sáid aftar
 „só léðlika lérá, habad thesaró liudeó só flu,
 „werodes awardid, that sie wam frummien,
 2590 „wirkead aftar is willeon. Thôh skulun sie her wahsan ford,
 „thea forgripouon gumon só samo só thea gódon man,
 „antthat mud-spelles megin obar man ferit,
 „endi thesaró weroldes. Than is allaró akkaró gehwillk
 „geripód an thesumu rikea; skulun iró regan-giskapu
 2595 „frummian firihó barn. Than tefarid erda;
 „that is allaro bewó brédóst. Than kumid the berhto drohtin
 „obana mid is engiló krafta, endi kumad alle tesamne
 „liudi the gio thit liocht gisáhun, endi skulun than lôn antfáhan
 „ubiles endi gódes. Than gangad engilós godes,
 2600 „hélage heban-wardós endi lesat thea hluttron man
 „sundor tesamne endi duat sie an sin-skónf,
 „hóh himiles liobt endi thea ódra an helliá grund,
 „wepad thea far-warhton an wallandi fiur,
 „thár skulun sie gibundane bittra lógná,
 2605 „thrá-werk tholón, endi thea ódra thiod-welon
 „an heben-rikea, hwítaro sunnon
 „liohtean geliko. Sulik lôn nimad
 „werós wal-dádeó. Só hwe só giwit égi,
 p. 80 „gihugdî an is herton, efda gihórian mugî,
 2610 „erl mid is órun, só láta imu an innan thit
 „sorga an is móð-sebon, hwó he skal an themu máreón dage
 „wið thena rikeon god an rediu standan
 „wordó endi werkó allaró the he an thesaro weroldi giduód.
 „That is egislikóst allaró thingó,
 2615 „forhtlikóst firihó barnun, that sie skulun wið iró fráhon mahlian,
 „gumon wið thena gódan drohtin. Than weldi gerno gihwe wesán,
 „allaró mannó gehwillk ménés tórnig,
 „slíðeró sakonó. Aftar thiu skal sorgón ér
 „allaró liudeó gehwillk, ér he thit liocht afgebe,
 2620 „the than égan wili alungan tîr,
 „hóh heban-ríki endi huldî godes.“

(XXXII).

- Sô gifragn ik that thê selbo sunu drohtines,
 allaró barnó betst, bilidiu sagda,
 hwilik theró wári an werold-rikea
 2625 undar hclid-kunnie himil-ríkie gelik,
 quad that oft luttiles hwat lihorta wurdî,
 só hóho afhóbi, só duót himil-ríki,
 that is simla méra, than is man érnig

2588 so fehlt in C. — 2592—2593 Die Worte mud-spelles bis Than is fehlen hier in M.
 und finden sich erst nach eftha v. 2609. mutspelles C. — 2593 endi fasst Bieger als Conjunct.
 und ergänzt hinter weroldes ‚giwand‘ und nimmt hiernach eine Lücke von zwei Halbszeilen
 an. — 2594 regino giscapu C. — 2595 teferit C. — 2597 craftu C. all C. — 2598 lo M. C.
 gisaun M. — 2599 engilos godes] godes streicht Müllenhoff. — 2600 lesat M., losiat C. —
 2601 duot C. — 3607 luhtian C. — 2608 waldádeó] ueldadio C. — 2609 hertan. ettha
 M. — 2610 thit an innan M. C. — 2612 rehtiu C. — 2616 than M., tha C. — 2619 afgebe
 C. — 2620 than M., tha C. aldar-langan C. —

2622 gifran C. — 2623 bilideo M., bilithi C. — 2625 gelich M. —

- wánie an thesaro weroldi. „Ök is imu that werk gilík,
 2630 „that man an sêo innan segina wirpid,
 „fisk-net an flôd, endi fâhit bêdiu,
 „ubile endi gôde, tiuhid up te stade,
 „lîdôd sie te lande, lisit aftar thiú
 „thea gôdun an greote endi lâtid thea ôdra eft an grund faran,
 2635 „an widan wâg. Sô duôd waldand-god
 „an themu mâreon dage menniskonô barn,
 „brengid irmin-thiod alle tesamne,
 „lisit imu than thea bluttron an heban-riki,
 „lâtid thea fargriponon an grund faran
 2640 „helliâ fiures. Ni wêt helidô man
 „thes wities widar-laga, thes thâr werôs thiggeat
 p. 81 „an themu in-ferne, irmin-thioda,
 „Than hald ni mag therâ medun man gimakon fidan,
 „ni thes welon ni thes willeon, thes thâr waldand skerid,
 2645 „gildid god selbo gumonô sô hwilíkumu,
 „sô ina her gihaldid, that he an heban-riki,
 „an that langsama liôht lîdan môti.“
 Sô lërda he thô mid listiun; than fôrun thâr thea liudî tó
 obar al Galilêo-land, that godes barn sehan:
 2650 dâdun it bi themu wundre, hwanan imu sulík mahti word kuman,
 sô spâhlîko gisprokan, that he spel godes gio
 sô sôdlîko seggean konsti,
 sô kraftiglîko giquedan. „He is theses kunnies hinan“, quâdun
 sie,
 „the man thurh mâg-skepîl her is is môder mid ús,
 2655 „wîf undar thesumu werode. Hwat! wi thia her witun alle;
 „sô kúd is ús is kuni-burd endi is knôsles gihwat;
 „awôhs al undar thesumu werode. Hwanan skolda imu sulík
 gewit kuman,
 „mêron mahtî, than her ôdra man êgin?“
 Sô farmunsta ina that mannô folk endi gisprâkun im gimêdlîk
 word,
 2660 farhogdun ina sô hêlagna, hôrian ni weldun
 is gibod-skepîes. Ni he thâr ôk bilidê filu
 thurh irô ungilôbon ôgean ni welda,
 torhterô têknô, hwand he wissa irô twiflean hugi,
 irô wrêdan willeon, that ni wârun werôs ôdra
 2665 sô grimme under Judeon, sô wârun umbi Galilêo-land
 sô hardo gihugide; — sô thâr was the hêlago Krist
 giboran, that barn godes, sie ni weldun is gibod-skepi thôh
 antifâhan ferhtlîko, ak bigan that folk undar im,
 rinkôs râdan, hwô sie thena rikeon Krist
 2670 wêgdin te wundron. Hêtun thô irô werod kuman,
 gisidi tesamne, sundea weldun
 an thena godes sunu gerno gitellian
 p. 82 wrêdes willeon. Ni was im is wordô niud,
 spâharô spellô, ak sie bigunnun sprekan undar im,
 2675 hwô sie ina sô kraftagna fan ênumu klîbe wurpin,

2629 ist C. gelich M. — 2637 alle M., all C. — 2640 hellie- M., helli C. — 2641 thingiat C. — 2643 medan M., miedun C. fiden M. findan C. — 2644 welon ni thes *fehlt* in C. — 2649 galilæo- M., galilea- C. 2650 muohti sulie C. — 2653 craftlico C. — 2655 thia C., the M. — 2656 cunni- C. gehuati M. — 2658 mahtig C. — 2659 formonsta C., sprakun M. — 2661 gibodscipi C. — 2664 willean M. — 2665 galilæo- M., galilea C. — 2667 -scipi C. — 2669 thæne M. 2672 tellian C. — 2673 wrethan C. — 2674 splello C. — 2675 craftagne M., craftigna C. for eon elibe C.

- obâr ênna berges wal, weldun that barn godes
lîbu bilôsian. Thô he imu mid thêrn liudiun samad
frôliko fôr, ni was imu foraht hugi;
wissa that imu ni mahtun menniskonô barn
2680 bi theru god-kundi Judeô-liudî,
êr is tîdiun wiht teonon gifrummian,
lêdarô gilêstô; ak he imu mid thêrn liudiun samad
stêg uppan thena stên-holm, ant that sie te theru stedi quâmun,
thâr sie ina fan themu walle nidar werpan hugdun,
2685 fellian te foldu, that he wurdî is ferhes lôs,
is aldres at endie. Thô ward therô erlô hugi
an themu berge uppan, bittra githâhti
Judeonô tegangan, that irô ênig ni habda sô grimman sebon
ni sô wrêðan willeon, that sie mahtin thena waldandes sunu,
2690 Krist antkennian. He ni was irô êr kúð ênigumu,
that sie ina thô undarwissin: sô mahta he undar irô werode
standan,
endi an irô gimange middiumu gangan,
faran undar irô folke. He deda imu thena frîðu selbo,
mund-burd wið theru menegî endi giwêt imu thurh middi
thanan
2695 thes fiundô folkes, fôr imu thô thâr he welda,
an êna wostunnia, waldandes sunu,
kuningô kraftigôst, habda therô kustes giwald,
hwâr imu an themu lande leobôst wâri
te wesanne an thesaru weroldi.

(XXXIII.)

Than fôr imu an weg óðran

- 2700 Jôhannes mid is jungarun, godes ambaht-man,
lêrda thea liudî langsamana râd,
hêt that sie fruma fremidin, firina farlêtin,
mên endi mord-werk; he was thâr managumu liof
p. 83 gôðarô gumonô. He sôhta imu thô thena Judeonô kuning,
2705 thena heri-togon at hûs, the hêtan was
Êrodes aftar is eldiron, obâr-môdig man;
bûida imu be theru brûdi, thiû êr sines brôðer was
idis anthêti. ant that he ellior skôk,
werold weslôda. Thô imu that wif ginam
2710 the kuning te quenun; êr wârûn iro kind ódana,
barn be is broder. Thô bigan imu thea brûd lahan
Jôhannes the gôdo, quâð that it gode wâri,
waldande widar-môð, that it ênig werô frumidi,
that brôðer brûd an is bed nâmi,
2715 hebbie sie imu te hîwun: „ef thu mi hôrîan wili,
„gilôbian mínun lêrun, ni skalt thu sie leng égan,
„ak mîð irâ an thînumu môde; ni haba thâr sulika minnea tô,

2676 burges C. — 2678 forhe C. — 2679 manisco C. — 2681 tionon C. — 2682 gilestio C. — 2684 for them walle C. — 2687 bitter M. — 2688 grimmon M. grimmean C. — 2696 an ene wostunnie M., an enna wostennia C. — 2697 custeo C. huar im than C., liobost C. nach wari XXXIII. C. — 2703 lef C. — 2706 herodes M. C. — 2708 antehti M., an ehti C. anthat M. — 2710 odan M. — 2711 bigunnan C. — 2717 ire M., irv C. ni haba thar M., ni habi thu that C. —

- „ni sundeô thi te swido!“ Thô ward an sorgun hugi
thes wibes aftar thêrn wordun, andrêd that he thena werold-
kuning
- 2720 sprâkonô gespôni endi spâhun wordun,
that he sie farlêti; began siu imu thô lêdes filu
râdan an rûnon, endi ina rinkôs hét
unsundigana erlôs fâhan
endi ina an ênumu karkarea klûstar-bendiun,
- 2725 lidô-kospun bilûkan be thêrn liudiun.
Ne gidorstun ina ferahu bilôsian, hwand sie wârun imu friund
alle,
wissun ina sô gôdan, endi gode werdân
(habdun ina for wâr-sagou sô sia wela mahtun).
Thô wurdun an themu gêr-tale Judeô-kuninges
- 2730 tidî kumana, sô thâr gitald habdun
frôde folk-werôs, hwô he gifôdid was,
an liôht kuman; sô was therô liudiô thau,
that that erlô gehwilik ôbean skolda
Judeonô mid gômun. Thô ward thâr an thena gast-seli
- 2735 megin-kraft mikil mannô gesamnôd,
heri-togonô an that hûs, thâr irô hêrro was
- p. 84 an is kuning-stôle. Quâmun managa
Judeon an thena gast-seli, ward im thâr glad-môd hugi,
blidi an irô breostun, gisâhun irô bôg-gebun
- 2740 wesân an wunneon. Drôg man win an flet,
skiri mid skalun. Skenkeon hwurbun,
gêngun mid gold-fatun. Gaman was thâr inne
hlôd an thero hallu; helidôs drunkun.
Was thes an lustun landes hirdi,
- 2745 hwat he themu werode mêt te wunniun gifremidi:
hêt he thô gangan ford gêla thiornun,
is brôder barn. thâr he an is benki sat
winu giwlenkid, endi thô te themu wibe sprak,
grôtta sie fora themu gum-skepîe endi gerno bad
- 2750 that siu thâr fora thêrn gastîun gaman afhôbi
fagar an flettie: „lât thit folk sehan,
„hwô thu gelinôd habas, liudiô menegî
„te blidseanne an benkiun! Ef thu mi therâ bedâ tugidôs,
„mîn word for thesumu werode, than williu ik it her te wârun
quedan,
- 2755 „liahto fora thesun liudiun endi ôk gilêstian sô,
„that ik thi than aftar thiû êrôn williu
„sô hwes sô thu mi bidis for thesun mînun bôg-winiun;
„thôh thu mi thesarô heri-dômô halbarô fergôs,
„rikeas mnes, thôh gidôn ik, that it ênig rinkô ni mag
- 2760 „wordun giwendian endi it skal giwerdân sô!“
Thô ward therâ magad aftar thiû môd gihworban,
hugi aftar irô hêrro, that siu an themu hûse innan,
an themu gast-seli gaman up ahôf,
al sô therô liudiô land-wisa gidrôg,

2734 ine an enumu karkarea *M.*, inna enon carcarie *C.* — 2725 lothocospun *C.*
bilucan *C.* fehlt in *M.* — 2728 fehlt in *M.* 2729 Jartale *C.* iudeono *C.* — 2733 er: *M.* —
2736 heritogo *C.* — 2739 briostun *C.* baggebon *M.* — 2745 gifrumidi *C.* — 2749 -scipte
C. — 2750 gestion *C.* — 2752 hwo thiû *C.* — 2753 te blidseanne an *M.*, te blizzena ôbar *C.*
bedo *M.* ef thu mithro bedu tuitos *C.* — 2754 fer. uuullia *C.* gequeden *M.* — 2755 liahto
fora *M.*, liôht for *C.* — 2757 bag- *M.* — 2759 thôh gidôn ik] von *Wackernagel* gestrôhen. —

- 2765 therá thiodá thau. Thiu thiorna spilôda
hrôr aftar themu hûse. Hugi was an lustun,
managarô môd-sebo. Thô thiu magad habda
githionôd te thanke thiod-kuninge
endi allumu themu erl-skepie the thâr inne was
2770 gôdarô gumonô, siu welda thô irá geba égan,
p. 85 thiu magad for theru menegi; gêng thô wid irô môdar sprekan
endi fragôda sie firiwitliko,
hwes siu thena burges ward biddian skoldi.
Thô wisda siu aftar irô willeon, hêt that siu wihthes than ér
2775 ni gerôdi for themu gum-skepi biûtan that man iru Jôhannes
an theru hallu innan hôbid gâbi
alôsîd af is lik-hamon. That was allun thém liudiun harm,
thém mannun an irô môde, thô sie that gihôrdun thea magad
sprekan:
sô was it ôk themu kuninge: he ni mahta is quidi liagan,
2780 is word wendian. Hêt thô is wâpan-berand
gangan fan themu gast-seli endi hêt thena godes man
libu bilôsian. Thô ni was lang te thiu,
that man an thea halla hôbid brâhta
thes thiod-gumon endi it thâr theru thiornun fargaf,
2785 magad far theru menegi; siu drôg it theru môder ford.
Thô was ên-dago allarô mannô
thes wisôston therô the gio an thesa werold quâmi,
therô the quena ênig kind gibâri,
idis fan erle, lét man simla then' ênon biforan,
2790 the thiu thiorna gidrôg, the gio thegnes ni ward
wis an irô weroldi, biûtan sô ina waldand-god
fan heban-wange hêlages gêstes
gimarkôda mahtig, the ni habda ênigan gimakon hwergin
êr nek aftar. Erlôs hwurbun,
2795 gumon umbi Jôhannen, is jungaron managa,
sâlig gesîdi, endi ina an sande bigrôbun,
leobes lik-hamon; wissun that he licht godes,
diurlikan drôm mid is drohtine samad,
up-ôdas hem égan môsta,
2800 sâlig sôkean.

(XXXIV.)

- Thô gewitun im thea gesidôs thanan,
Jôhannes jungaron jâmar-môde,
hêlag-feraha; was im irô hêrron dôd
p. 86 swîdo an sorgun. Gewitun im sôkean thô
an theru wôstunni waldandes sunu,
2805 kraftigana Krist, endi imu kûd gidedun
gôdes mannes forgang, hwô habda the Judeonô kuning

2765 thero thiodo *M.* — 2767 thero manno muodsebo *C.* — 2769 erlscipie them
C. — 2773 berges *C.* — 2775 gunscipie *C.* bi utan *M.*, newan *C.* — 2777 für af *M.*
fan *C.* — 2778b that *M.*, it *C.* spræcan *C.* — 2779 liogan *C.* — 2780 wepanberand *M.*
wapanberan *C.* — 2785 muder *C.* — 2787 quam *C.* — 2788 kind gidruogi *C.* — 2789
then enon *M.*, thena enna *C.* — 2790 gibar, thiu *C.* — 2791 newan *C.* waldan *C.* —
2792 gæstas *C.* — 2793 ênigan] von Wackernagel getilgt. — 2795 um iohanesse *C.* — 2798
dron met *C.* saman *C.* — 2799 nach moste XXXIV. *C.* —
2801 iohannes giungaron giamarmode *M.*, iohanneses iungron iamar muoda *C.* —
2803 thuo suocan *C.*, tho sôkean *M.* — 2804 uuostunnia *C.* —

- mannó thena mæreoston mákeas eggjun
 hóbdú bihauwan. He ni welda is énigan harm sprekan,
 sunu drohtines; he wissa that thiú scéola was
- 2810 hêlag gihaldan widar hettiandeon,
 an fríde widar fiundun. Thô sô gifrâgi ward
 aftar thê m land-skepiun lèreanderô betst
 an theru wôstunni; werôd samnôda,
 fôrun folk untô, was im firiwit mikil
- 2815 wisarô wordô. Imu was ôk willeo sô samo,
 sunie drohtines, that he sulik gesidô folk
 an that liôht godes ladôian môsti,
 wennian mid willeon. Waldand lérda
 allan langan dag liudi managa,
- 2820 eli-theodige man antthat an âband sêg
 sunna te sedle. Thô gêngun is gesidôs twelîbi,
 gumon te themu godes barne endi sagdun irô gôdumu hêrron,
 mid hwiliku arbêdiu thâr thea erlôs lebdin, quâdun that sie is
 êrà bithorftin,
 werôs an themu wôsteon lande: „sie ni mugun sie her mid wihti
 anthebbian
- 2825 „helidôs bi hungres gethwinge! Nu lát thu sie, hêrro the gôdo,
 „sîdôn thâr sie selidâ fîden; nâh sind her gesetana burgî
 „managa mid megin-thiodun, thâr fîdad sie meti te kôpe,
 „werôs aftar thê m wikeon.“ Thô sprak eft waldand Krist,
 thiodô drohtin, quad that thes éniga thurufti ni wârin,
- 2830 „that sie thurh meti-lôsi mîna farlâtan
 „leoblika lérâ. Gebad gi thesun liudiun ginôg;
 „wenniad sie her mid willeon.“ Thô habda is word garu
 Philippus frôd gumo, quad that thâr sô filu wâri
- p. 87 mannô menigi: „thôh wi her te meti habdin
- 2835 „garu im te gebanue, sô wi mahtin fargeldan mêt,
 „ef wi her gisaldin siluber-skattô
 „twê hund samad, tweho wâri is noh than,
 „that irô éniç thâr énes giuâmi;
 „sô luttik wâri that thesun liudiun!“ Thô sprak eft the landes
 ward
- 2840 endi fragôda sie firiwitliko,
 mannô drohtin, hwat sie thâr te meti habdin
 wisses giwunnan. Thô sprak imu eft mid is wordun angegin
 Andréas fora thê m erlun endi themu alo-waldon
 selbumu sagda, that sie an irô gisidie than mêr
- 2845 garowes ni habdin, „biûtan girstin brôd
 „fîbî an úsaru ferdi endi fiskôs twêne.
 „Hwat mag that thôh thesaru menigi?“ Thô sprak imu eft
 mahtig Krist,
 the gôdo godes sunu endi hét that gumonô folk
 skerian endi skêdan endi hét thea skola settian,
- 2850 erlôs aftar theru erðu, irnin-thioda,
 an grase grôniumu, endi thô te is jungarun sprak
 allarô barnô betst, hét imu thiú brôd halôn

2807 manno thena fehlt in M. mariston C. mareostan M. — 2808 welda esto enig C. — 2810 hettendion C. — 2811 sô fehlt in C. — 2812 landscipie C. — 2814 for M. — 2815 willeo mikil C. — 2816 sunu M. — 2817 lathian C. — 2820 anttat M. oft. — 2824 hir C. — 2825 ungres C. — 2826 fiden M., findan C. — 2827 fidad M., findat C. — 2828 waldan C. — 2834 te metie C. — 2841 huand sie thar M. — 2842 geunnin M. — 2843 for C. — 2845 nouan gerstin C. — 2847 imu fehlt in C. — 2849 sceðan C. — 2850 erthun C. — 2851 grunimu M., grunion C. —

- endi thea fiskós ford. That folk stillo béd,
 2855 sat gesidi mikil, undar thiú he thurh is selbes kraft,
 mannó drohtin, thena meti wihida,
 hêlag hebau-kuning, endi mid is handun brak,
 gaf it is jungaron ford, endi it sie undar themu gum-skepie hêt
 dragan endi dêlian. Sie lèstun iró drohtines word,
 is geba gerno drôgun gumonó gihwemu,
 2860 hêlaga helpa. It undar iró handun wôhs,
 meti mannó gihwemu. Theru megin-thiodu ward
 lif an lustun; thea liudi wurdun alle
 sade, sâlig folk, só hwat só thâr gisamnó was
 fan allun widun wegum. Thó hêt waldand Krist
 2865 gangan is jungaron endi hêt sie gómian wel
 that thiú léba thâr farloran ni wurdi;
 p. 88 hêt sie thó saunôn, thó thâr sade wárun
 man-kunnies manag; thâr móses ward,
 bródes te lébu, that man birilós gilás
 2870 twelibi fulle. That was tékan mikil,
 grôt kraft godes, hward thâr was gumonó gitald
 áno wif endi kind werodes atsamne
 fif thúsundig. That folk al farstóð,
 thea man an iró móde. that sie thâr mahtigna
 2875 hêrron habdun; thó sie hebau-kuning,
 thea liudi lobóðun, quáðun that gio ni wurdi an thit liocht kuman
 wisaro wár-sago, efða that he giwald mid gode
 an thesaru middil-gard méron habdi,
 ên-faldaran hugi. Alle gisprákun
 2880 that he wári wirdig welonó gehwilikes,
 that he erð-riki égan mósti,
 wíðana werold-welon, nu he sulik giwit habad,
 só gróta kraft mid gode. Thea gumon alle giward,
 that sie ina gihôbin te hêrôston,
 2885 gikurin ina te kuninge; that Kriste ni was
 wihtes wirdig, hward he thit werold-riki,
 erða endi up-himil thurh is énes kraft
 selbo giwarhta endi síðor gihêld
 land endi liud-skepi; thóh thes ênigan gilôbon ni dedin
 2890 wréde wider-sakon that al an is giwalde stâð,
 kuning-rikeó kraft endi kêsur-dómes,
 megin-thiodó mahal. Be thiú ni welda he thurh theró mannó
 sprâka
 hebbian ênigan hêr-dóm, hêlag drohtin,
 werold-kuninges namon; ni thó mid wordun strid ni afhóf
 2895 wid that folk furdur, ak fôr imu thó (thâr he welda)
 an ên gebirgi uppan, flôh that barn godes
 gélaró gelp-quidi endi is jungaron hêt
 obar ênna sêo síðôn endi im selbo gibóð,
 p. 89 hwâr sie im eft tegegnes gangan skoldin.

2855 wihda C. — 2856 endi fehlt in C. — 2857b endi hiet sia under them gum-
 scpie C. — 2858 lestidun C. — 2860 It fehlt in C. — 2872 weros C. — 2877 wisera
 warsaga C. — 2879 enualdaran M. enualdan C. — 2880. 2886 wirdig M. C. — 2882
 widene weroldwelon M. wíðan weroldstuol C. — 2885 crist C. — 2887 is M., es C. —
 2889 -skepi fehlt in C. — 2890 giwalde stad M., giwaldi stêð C. — 2891 -riko C. kesar-
 duomas C. — 2892 -thioda C. th: r: h M. — 2893 hebban C. — 2894 ne hie tho C.
 ni afhúoð C. fehlt in M. — 2897 giip- C. — 2898 seu C. —

(XXXV.)

- 2900 Thô telêt that liud-werod aftar themu lande allumu,
tefôr folk mikil, sîdor irô frâho giwêt
an that gebirgi uppan, barnô rikeôst,
waldand an is willeon. Thô te thes watares stâde
samnôdun thea gesîdos Kristes the he imu habda selbo gikorane,
- 2905 sie twelîbî thurh irô trewa gôda; ni was im tweho nigên
nebu sie an that godes thionost gerno weldin
obar thena sêo sîdôn. Thô létun sie swidean strôm
hôh-hurnid skip hluttron údeon
skêdan, skîr watar. Skrêd liocht dages,
- 2910 sunna wârd an sedle; thê sêo-lîdandion
naht neblu biwarp. Nâdidun erlôs
ford-wârdes an flôd; wârd thiu fiorda tid
therâ nahtes kuman. Neriendo Krist
warôda thea wâg-lîdand. Thô wârd wind mikil,
- 2915 hôh weder afhaban; hlamôdun údeon,
strôm an stamne. Strîdiun feridun
thea werôs wîder winde, was im wrêd hugi,
sebo sorgonô ful, selbon ni wândun
lagu-lîdandea an land kuman
- 2920 thurh thes wcderes gewin. Thô gisâhun sie waldand Krist
an themu sêwe uppan selban gangan,
faran an fâdion, ni mahta an thena flôd innan,
an thena sêo sinkan, hwand ina is selbes kraft
hêlag anthabda. Hugi wârd an forhtun,
- 2925 therô mannô môd-sebo; andrêdun that it im mahtig fîund
te gidrôge dâdi. Thô sprak im irô drohtin tô,
hêlag heben-kuning, endi sagda im that it irô hêrro was
- p. 90 mâri endi mahtig: „nu gi môdes skulun
„fastes fâhan; ne sî iu forht hugi,
- 2930 „gibâriad gi baldlîko! Ik bium that barn godes,
„is selbes sunu, the iu wîd thesumu sêwe skal
„mundôn, wîd thesan meri-strôm.“ Thô sprak imu ên therô
mannô angegin
obar bord skipes, bar-wîrdig gumo,
Pêtrus the gôdo, ni welda pina tholôn,
- 2935 watares witi: „ef thu it, waldand, sîs,“ quâd he,
„hêrro the gôdo, sô mi an mînumu hugi thunkit,
„hêt mi than tharod gangan te thi obar thesan gebenes strôm,
„drokno obar diap watar, ef thu mîn drohtin sîs,
„managorô mund-boro!“ Thô hêt ina mahtig Krist
- 2940 gangan imu tegegenes. He wârd garu sâno,
stôp af themu stamne endi strîdiun gêng
ford te is frôhon. Thiu flôd anthabda

2902 rikost C. — 2905 nigiean M. — 2906 that M., thia C. — 2907 suide an M., an suithean C. — 2909 scirana C. — 2910 sunne M., sunno C. — 2910 the M., thia C. lidandean M. — 2911 nebulo M., nehu C. — 2913 neriendi C. — 2914 thiu C. — 2915 hô C. wie mehrmals. ahaban C. — 2916a storm an strome M. — 2919 -lithanda C. — 2921 see. selbun M. — 2925 manno fehlit in C. — 2926 gidruogi C. — 2928 that it C., that he M. — 2929 forht M., foroht C. — 2931 see M. — 2932 theson C. — 2933 bar-urdig C. — 2934 se guodo C. — 2936 hugie C. — 2937 thesan M., theson C. — 2938 drueno C. — 2939 mudboro C. — 2940 sane C. — 2941 stuop fan them stamne C. — 2942 frahen C., froiaen M. thiu fehlit in C. —

- thena man thurh maht godes, antthat he imu an is móde bigan
 andrádan diap water, thó he dríban gisah
 2945 thena wág mid windu, wundun ina údion,
 hôh strôm umbi bring. Reht só he thó an is hugi twehôda,
 só wék imu that water undar endi he an thena wág innan
 sank, an thena sêo-strôm endi hriop sán aftar thiú
 gáhon te themu godes sunie endi gerno bad,
 2950 that he ina thó gineridi, thó he an nôdiun was,
 thegan an gethwinge. Thiodô drohtin
 antiféng ina thó mid is fadmun endi fragôda sâna
 te hwi he thó getwehôdi? „Hwat! thu mahtes gitrúôian wel,
 „witan that te wârun, that thi watares kraft
 2955 „an themu sêwe innan thines sides ni mahta
 „lagu-strôm giletian, só lango só thu habdes gilôbon te mi
 „an thinumu hugi hardo. Nu williu ik thi an helpun wesan,
 p. 91 „nerian thi an thesaru nôdi.“ Thô nam ina alo-mahtig
 hêlag bi handun; thó ward imu eft hlutter water
 2960 fast undar fôtun endi sie an fâdi samad
 bêdea gêngun, antthat sie obar bord skipes
 stôpun fan themu strôme endi an themu stamne gesat
 allarô barnô betst. Thó ward brêd water,
 strômôs gestillid, endi sie te stade quâmun,
 2965 lagu-lidandea an land samad
 thurh thes watares gewin; sagdun thó waldande thank,
 diurdun irô drohtin dâdiun endi wordun,
 fêllun imu te fôtun endi filu sprâkun
 wisarô wordô, quâdun that sie wissin garo
 2970 that he wâri selbo sunu drohtines
 wâr an thesaro weroldi endi gewald habdi
 obar middil-gard endi that he mahti allarô mannô gehwes
 ferahe giformôn, al só he imu an themu flôde deda
 wid thes watares gewin.

(XXXVI.)

Thó giwêt imu waldand Krist

- 2975 sídôn fan themu sêwe, sunu drohtines,
 ênag barn godes. Eli-thioda quam imu
 gumonô tegegnés; wârun is gôdun werk
 ferran gefrâgi, that he só filu sagda
 wârôrô wordô. Was imu willio mikil,
 2980 that he sulik folk-skepi frummian môsti,
 that sie simla gerno gode thionôdin,
 wârin gehôrige heban-kuninge,
 man-kunnies manag. Thó giwêt he imu obar thea marka Judeonô,

2943 antat *M.* ôfters. imu *fehlt* in *C.* — 2945 weg *M.* met *C.* nach *udion* umbi *M.* —
 2946 ho *M.* hugie *C.* — 2948 he hriop *M.* — 2949 gahahom *M.* — 2950 generidi, tho
fehlt in *M.* nodi *C.* — 2952 tho *fehlt* in *M.* sane *C.* — 2953 te *fehlt* in *C.* gituedodi *C.*
 mahtis gitroian *C.* — 2954 thi *C.*, the *M.* watares craft *M.*, watares strom *C.* — 2955
 see *M.* — 2956 -strom gilestian *C.* habdis *C.* — 2957 hugi *fehlt* in *C.* wellu *C.* — 2958
 niman an thesaro nodi *C.* — 2960 fadi *M.*, fathe *C.* — 2962 endi *fehlt* in *C.* — 2963 wath
C. — 2965 samen *M.* — 2966 thes *fehlt* in *C.* tho sagdun sie *M.* — 2967 für iro *M.*, usan
C. — 2973 al *fehlt* in *C.* nach deda XXXVI. *C.* —

2974b waldan *C.* — 2975 see *M.* — 2975b. 2976a elithioda quam imu gumono *M.*
 elitheodo quâ im gumon *C.* — 2979 imu was *M.* — 2980 -scipi *C.* —

- sôhta imu Sidôno-burg, habda gisidôs mid imu,
 2985 gôde jungaron. Thâr imu tegegnes quam
 „ên idis fan ôdrun thiodun; siu was iru adali-geburdeô
 kunnies fan Kananêo-lande. Siu bad thena kraftagan drohtin,
 hêlagna, that he iru helpa gerêdi, quað that iru wâri harm
 gistandan,
 p. 92 soroga at iru selbaru dohter, quað that siu wâri mid suhtiu
 bifangan:
 2990 „bidrogan habbiad sie dernea wihti; nu is iru dôð at hendi,
 „thea wrêdon habbiad sie gewittiu binumana. Nu biddu ik thi,
 waldand frô min,
 „selbo sunu Dâvides, that thu sie af sulikun suhtiu atômies,
 „that thu sie sô arma êgroht-fullo
 „wam-skadon biweri!“ Ni gaf iru thô noh waldand Krist
 2995 ênig and-wordi; siu imu aftar gêng,
 folgôða frôkno, antthat siu te is fôtun quam,
 grôtta ina gretandi. Jungaron Kristes
 bâdun irô hêrron, that he an is hugea mildi
 wardi themu wibe; thô habda eft is word garu
 3000 sunu drohtines endi te is gesidun sprak:
 „êrist skal ik Israhêles aboron werðan,
 „folk-skepi te frumu, that sie ferhtan hugi
 „hebbian te irô hêrron; im is helpônô tharf,
 „thea liudi sind farlorane. farlâtan habbiad
 3005 „waldandes word, that werod is getwiffid,
 „dribad im dernean hugi, ne williad irô drohtine hôrian,
 „Israhêlô erl-skepi: ungilôbiga sind
 „helidôs irô hêrron; thôh skal thanan helpa kuman
 „allun eli-thiodun.“ Agalêto bad
 3010 that wif mid irô wordun, that iru waldand Krist
 an is môd-sebon mildi wardi,
 that siu irô barnes ford brûkan môsti,
 hebbian sie hêla. Thô sprak iru hêrro angegin,
 mâri endi mahtig: „nis that.“ quað he, „mannes reht,
 3015 „gumonô nigênum gôd te gifrummienne,
 „that he is barnun brôdes aftihe,
 „wernie imu ohar willeon, lâte sie witi tholean,
 „hungar heti-grimman, endi fôdie is hundôs mid thi.“
 „Wâr is that, waldand,“ quað siu, „that thu mid thînun wor-
 dun sprikis,
 3020 „sôðliko sagis; hwat! thôh oft an seli innan
 „undar irô hêrron diske hwelpôs hwerbad,
 p. 93 „brosmonô fulle, therô fan themu biode niðar
 „antfallan irô frôian.“ Thô gihôrða that fridu-barn godes
 willeon thes wibes endi sprak iru mid is wordun tô:
 3025 „Wela that thu wif habes willeon gôdan!
 „mikil is thîn gilôbo an thea maht godes,
 „an thena liudiô drohtin. Al wîrðid gilêstid sô
 „umbi thines barnes lif, sô thu bâdi te mi.“
 Thô ward siu sân gihêlid so it the hêlago gesprak

2984 sydono C. gesido M. — 2986 adrom M. edali C. — 2987 craftina C. —
 2988 qua C. harmo M. — 2990. 2991 hebbiad C. — 2991 binomana C. — 2992 thu *fehlt*
in M. — 2993 sô *fehlt in C.* — 2996 fruokno M. C. — 2997 greatandi M., gretandi C. —
 3000 te *fehlt in C.* — 3002 folcscipe te froman C. — 3006 horan C. — 3007 -scipi C. —
 3009 aglêto C. — 3014 endi *fehlt in M.* — 3017 tholon C. — 3018 fuode . . . met C. —
 3019 ist C. *ofiers.* — 3022b the fon biode niðar C. — 3023 antfallat. frohen C. — 3024.
 3025 willean M. — 3025 wola C. — 3027 giwirdit C. —

- 3030 wordun wâr-fastun. That wif fagonôda
 thes siu irô barnes forð brúkan môsta;
 habda iru thô giholpan hêleando Krist,
 habda sie farfangana fiundô krafft.
 wam-skadun biwerid. Thô giwêt imu waldand forð,
- 3035 barnô that betsta, sôhta imu burg ôdra,
 thiú sô thikko was mid theru thiudu Judeonô,
 mid súdar-liudiun gisetan. Thâr gifragn ik that he is gisidôs
 grôtta,
 thie jungaron, the he imu habda be is gôdi gikorane, that sie
 mid imu gerno giwonôdin,
 werôs thurh [thea] is wison sprâka: „al skal ik iu,“ quâd he,
 „mid wordun fragôn,
- 3040 „jungaron mine, hwat quedad these Judeô-liudi,
 „mâri megin-thioda. hwat ik mannô si?“
 Imu andwordidun frôlika is friund angegin,
 jungaron sine: „nis thit Judeonô folk,
 erlôs ên-wordie: sum sagad that thu Êlias sis,
- 3045 wis wâr-sago, the her giu was lango,
 gôd undar thesumu gum-skepie; sum sagad that thu Jôhannes
 sis,
 diurlík drohtines bodo, the her dôpta giu
 werod an watare. Alle sie mid wordun sprekad
 „that thu ên-hwilik sis edilerô mannô,
 3050 „thero wâr-sagonô the her mid wordun giu
 „lêrdun these liudî, endi that thu sis eft an thit liocht kuman,
 p. 94 „te wiseanne thesumu werode.“ Thô sprak eft waldand Krist:
 „Hwe quedad gi that ik st, jungaron mine,
 „liobon liud-werôs?“ Thô te lat ni wârd
- 3055 Simon Pêtrus, sprak sân angegin
 êno for im allun, habda imu ellien gôd,
 thristea githâhti, was is theodone hold:

(XXXVII.)

- „Thu bist the wâro waldandes sunu,
 „libbiendes godes, the thit liocht giskôp,
 3060 „Krist kuning êwig: sô williad wi quedan alle,
 „jungaron thine, that thu sis god selbo,
 „hêleanderô betst!“ Thô sprak imu eft is hêro angegin:
 „Sâlig bist thu Simon,“ quâd he, sunu Jônases! Ni mahtes thu
 that selbo gehuggean,
 „gimarkôn an thînun môd-githâhtiun, ne it ni mahta thi mannes
 tunga
- 3065 „wordun gewisian; ak deda it thi waldand selbo,
 „fader allarô firihô barnô, that thu sô forð gisprâki,

3032 thô *fehlt in M.* helendio C. — 3033 *crafta C.* — 3036 *met C. ôfters.* — 3037 *gifrang C.* — 3038 the iungaron the *M.*, thia iungron thia C. gode *M.* geunodun *M.* giwonodin C. — 3039 alle *M.* — 3044 enuurdia C. sagid C. — 3045b the her giu was. lango *M.*, the hier iu lango was C. — 3046 sagid C. — 3047 dopte iuu *M.*, dopida. iu C. — 3050 the her *M.*, thia hier C. giuu *M.*, iu C. — 3052 wisonne C. — 3053 that *M.*, huat C. *nach si quâd he M.* — 3056 ellen C. — 3057 thrista C. thiodene C. — 3058 *nach wâro quat petrus C.* — 3062 helandero best C. — 3063 his C. iohannes *M.* mahtas C. — 3066 so *fehlt in C.* —

- „sô diapo bi drohtin thinan! Diurliko skalt thu thes lôn ant-
fâhan;
„hluttro habas thu an thinan hêrron gilôbon, hugi-skefti sind
thine stêna gelika,
„sô fast bist thu sô felis the hardo. Hêtan skulun thi frihò
barn
- 3070 „sankte Pêter; obar themu stêne skal man minan seli wirkean,
„hêlag hûs godes, thâr skal is hîwiski tó
„sâlig samnôn. Ni mugun wid them thînun swîdiun krafte
„anthebbian helliâ portun. Ik fargîbu thi himiles slutilôs,
„that thu môst aftar mi allun giwaldan
- 3075 „kristinum folke; kumad alle te thi
„gumonô gêstôs. Thu habe grôta giwald;
„hwena thu her an erðu eldi-barnô
„gebîndan willies, themu is bêdiu giduan,
„himil-rîki bilokan endi helliâ sind imu opana,
- 3080 „brinnandi fiur; — sô hwena sô thu eft antbîndan wili,
„antheftian is hendî, themu is himil-rîki
„antlokan, liochtô mést, endi lif êwig,
- p. 95 „grôni godes wang; mid sulîkaru ik thi gebu williu
„lônôn thînan gilôbon! Ni williu ik that gi thesun liudiun noh
- 3085 „mârien, thesaru menigi, that ik bium mahtig Krist,
„godes ênag barn. Mî skulun Judeon noh
„un-skuldîgna erlôs bindan,
„wêgian mi te wundrun, dôt mi wîties filu
„innan Hierusalêm gêres ordun,
- 3090 „âhtian mînes aldres eggiun skarpun,
„bilôsian mi libu. Ik an thesumu lihte skal
„thurh úses drohtines kraft fan dôde astandan
„an them thriddion dage.“ Thô ward thegnô betst
swîdo an sorgun, Sîmon Pêtrus,
- 3095 ward imu hugi hriwig endi te is hêrron sprak,
rink an rûnun: „ni skal that rîki god,“ quad he,
„waldand willian, that thu êo sulik witi mikil
„githolôs undar thesaru thiod. Nis thes tharf nigên,
„hêlag drohtin!“ Thô sprak imu eft is hêrro angegin,
- 3100 mâri mahtig Krist, was imu an is môde hold:
„hwat thu nu wider-ward bist,“ quad he, „willeon mines,
„thegnô betsto? Hwat! thu thesarô thiodô kanst
„menniskan sidu; thu ni wêst the maht godes
„the ik gifrummian skal. Ik mag thi filu seggean
- 3105 „wârun wordun, that undar thesumu werode her
„standan gîsidôs mine, thea ni môtun sweltan êr,
„hwerban an hin-fard, êr sie himiles lioht,
„godes rîki sehat.“ Kôs imu jungaronô thô
sân aftar thiû Sîmon Pêtrus,
- 3110 Jâkob endi Jôhannes, gumon twêne,
bêdea thea gibrôder, endi imu thô uppan thena berg giwêt
sundar mid thêm gîsidun, sâlig barn godes,

3067 diapo *M.*, deopo *C.* diurlie *C.* — 3069 thi *fehlt in C.* — 3070 sêe *M. C.* — 3072 suideun *M.*, suitheon *C.* — 3073 hellie *M.*, helli *C.* himiles slutilas *M.*, himilriccas slutila *C.* — 3074 waldan *C.* — 3076 habe grote *M.*, habi grotan *C.* — 3078 wellies *C.* *oftera.* — 3079 hellie *M.* open *M.* — 3083 giibu *C.* — 3086 egan barn *M.* — 3088 mik *C.* für duot mi wities filo *C.* wapnes eggiun *M.* — 3091 liohte *fehlt in C.* — 3093 an thriddiumu dage *M.* — 3094 symon *C.* — 3095 hrewog *C.* — 3097 eo *M.*, iu *C.* — 3098 thiod *M.*, thioda *C.* nigiean *M.* — 3102 bicanst *C.* — 3103 thia *C.*, the *M.* — 3104 thia *C.*, the *M.* — 3105 her *M.*, hier *C.* vor undar. — 3107 hinewfard *M.* — 3108 iungron *C.* — 3109 petruse *C.* — 3110 iacobe *C.* iohannese *C.* —

- mid thêrn thegnun thrim, thiodô drohtin,
waldand thesarô weroldes, welda im thâr wundres filu,
3115 têknô tôgean, that sie gitrôôdin thiû bet,
that he selbo was sunu drohtines,
hêlag heban-kuning. Thô sie an hôhan wal
p. 96 stigun, stên endi berg, anthat sie te theru stedi quâmun,
werôs widar wolkan, thâr waldand Krist,
3120 kuningô kraftigôst, gikoran habda,
that he is god-kundi jungarun sinun
thurh is ênes kraft ôgean welda,
berhtlik bilidi.

(XXXVIII.)

- Thô imu thâr te bedu gihnêg,
thô ward imu thâr uppe ôdarlikora
3125 wliti endi giwâdi, wurdun imu is wangun liohte,
blikandi sô thiû berhta sunna sô skên that barn godes,
liuhta is lik-hamo, liomon stôdun
wânamo fan themu waldandes barne; ward is gewâdi sô hwit
sô snêu te sehanne. Thô ward thâr seldlik thing
3130 giôgid aftar thiû: Êlias endi Moyses
quâmun thâr the Kriste, wið sô kraftagna
wordun wehslean. Thâr ward sô wunsam sprâka,
sô gôd word undar gumun, thâr the godes sunu
wið thea mâreon man mahlian welda.
3135 Sô bliði ward uppan themu berge; skên that berhta liocht,
was thâr gard gôd-lik endi grôni wang
paradise gelik. Pêtrus thô gimahalda,
helið hard-môdig, endi te is hêrron sprak,
grôtta thena godes-sunu: „gôd is it her te wesanne,
3140 „ef thu it gikiosan wili, Krist alo-waldo,
„that man thi her an thesaru hôhi ên hûs gewirkea,
„mârlîko gemakô, endi Moysesê ôðar,
„endi Êliase thriddea; thit is ôdas hêm,
„welonô wunsamôst!“ Reht sô he thô that word gesprak,
3145 sô tilêt thiû luft an twê, liocht-wolkan skên,
glitandi glimo, endi thea gôdun man
wliti-skônî bewarp. Thô fan themu wolkne quam
hêlag stemna godes endi thêrn helidun thâr
selbo sagda, that that is sunu wâri,
3150 libbienderô liobôst, „an themu mi likôd wel
p. 97 „an minun hugi-skeftiun, themu gi hôrian skulun,
„fulgangad imu gerno!“ Thô ni mahtun thea jungaron Kristes
thes wolknes wliti endi word godes,
thea is mikilon maht thea man antstandan,
3155 ak bifêllun thô ford-wardes, ferhes ni wândun,
lengiron libes. Thô gêng im tô the landes ward,

3115 bat C. — 3117 heben- M., hæban- C. an thena hohan C. — 3122 welde M., wolda. XXXVIII. C. —

3126 thia berhte sunne M., thie berahto sunno C. — 3128 wart C. — 3129 sneo C. — 3131 craftagne M., craftina C. — 3132 wehslen C. — 3134 thea marean M. — 3135 berhte M. — 3137 gimalda C. — 3139 guod ist hier C. — 3140 effuit C. — 3141 hohe M. — 3143 thriddea M., thridda C. oðes C. — 3145 let thie luft C. scan C. — 3146 guodan C. — 3150 libbendero C. — 3155 ac sie bifellun M. —

- behrèn sie mid is handun, hêleanderô betst,
 hêt that sie im ni andrêdin: „ni skal iu her derian êowiht
 „thes gi her seldlikes gisehan habbiad,
 3160 „mâriarô thingô!“ Thô eft thêrn mannun ward
 hugi at irô her-ton endi gihêlid môd,
 gîbâda an irô breostun; gisâhun that barn godes
 ênna standan, was that ôdar thô
 behlidan himiles liôht. Thô giwêt imu the hêlago Krist
 3165 fan themu berge nîdar, gibôd aftar thiû
 jungarun sînun, that sie obar Judeonô folk
 ni sagdin thea gisiunî „êr than ik selbo
 „swîdo diurlîko fan dôde astande,
 „arise fan theru restu: sîdor mugun gi it rekkian forð,
 3170 „mârian obar middil-gard managun thiôdun
 „wîdo aftar thesaru weroldi.“

(XXXIX.)

- Thô giwêt imu waldand Krist
 eft au Galilêo-land, sôhta is gadulingôs,
 mahtig is mâgô hêm, sagda thâr manages hwat,
 berhterô bilideô, endi that barn godes
 3175 thêrn is sâligun gesîdun sorg-spell ni forhal,
 ak he im opanlîko allun sagda
 thêrn is gôdun jungarun, hwô ina skolda that Judeonô folk
 wêgean te wundrun. Thes wurdun thâr wise man
 swîdo an sorgun; ward im sêr hugi,
 3180 hriwig umbi irô herta, gihôrdun irô hêrron thô,
 waldandes sunu wordun tellian,
 p. 98 hwat he undar theru thiôdu tholôian skolda
 williendi undar themu werode. Thô giwêt imu waldand Krist,
 gumo fan Galilêa. sôhta imu Judeonô burg,
 3185 quâmun im te Kafarnaum. Thâr fundun sie ênan kuninges thegan
 wlankan undar themu werode, quâd that he wâri giweldig bodo
 adal-késures. He grôtta aftar thiû
 Simon Pêtrusan, quâd that he wâri gisendid tharod,
 that he thâr gimanôdi mannô gehwilikan
 3190 therô hôbid-skattô the sie te themu hobe skoldin
 tînsî geldan: „nis thes tweho ênig
 „gumonô nigênumu, ne sie îwa farguldin sân
 „mêdmô kusteon, biûtan iuwa mêster êno
 „habad it farlâtan. Ni skal that likôn wel
 3195 „minumu hêrron, sô man it imu at is hobe kûdid,
 „adal-késure.“ Thô gêng aftar thiû
 Simon Pêtrus, welda it seggian thô
 hêrron sînumu. He was is an is hugi giu than
 giwaro waldand Krist, imu ni mahta word ênig

3157 helendero C. — 3159 giseen habbiad M., gisehan hebbat C. — 3160 meriario M., marero C. — 3162 gibade M., gibadi C. brioston C. — 3167 thea gisioni M. — 3169 rastu C. — 3170 theodon. XXXIX. C. —

3171b waldan C. — 3174 berhtero bilideo M., berehtero bilitho C. — 3180 iro herron fehlt in C. — 3182 theru fehlt in C. tholian C. — 3183 willendi C. — 3185 capharnaum C. enan kuninges thegn M., enna cuninges thegan C. — 3186 themu M., tham C. — 3188 simon petrusen M., symon petruse C. the sie M., thia sia C. — 3192 nigie-numu M., nigenon C. ina fehlt in C. fargelden M. — 3193 biutan M., neban C. eno M., ênn C. — 3194 he habad M. — 3197 symon C. — 3198 hugie C. —

- 3200 biholan werdan; he wissa hugi-skefti
mannó gehwilikes. Hét thò thena is máreon thegan
Simon Pêtrus an thena sêo innan
angul werpan: „sulikan sô thu thâr êrist mugis
„fisk gifâhan,“ quad he, „sô teoh thu thena fan themu flôde
te thi,
3205 „antklemmi imu thi u kinni; thâr maht thu undar thê m kaffon
niman
„guldine skattôs, that thu fargeldan maht
„themu manne te gimôdea minan endi thinan
„tinsêo sô hwilikan sô he ús tô sókid.“
He ni thorfta imu thò aftar thi u ôdaru wordu
3210 furdur gibiodan; gêng fiskari gôd,
Simon Pêtrus, warp an thena sêo innan
angul an údeon endi up gitôh
fisk an flôde mid is folnun twê m.
p. 99 teklôf imu thi u kinni endi undar thê m kaffon nam
3215 guldine skattôs, deda al sô imu the godes sunu
wordun gewisda. Thâr was thò waldandes
megin-kraft gimârid, hwô skal mannó gehwilik
swîdo williendi is werold-hêrron
skuldi endi skattôs. thea imu giskeride sind,
3220 gerno geldan. Ni skal ina fargûmôn êowiht,
ni farmuni ina an is môde. ak wese imu mildi an is hugi,
thionô imu thioliko; an thi u mag he thiod-godes
willeon gewirkean endi ôk is werold-hêrron
huldi habbian.

(XL.)

- Sô lérda the hêlago Krist
3225 thea is gôdon jungaron. „Ef ênig gumonô wid iu,“ quad he,
„sundeá gewirkea, than nim thu ina sundar te thi,
„thena rink an rûna endi imu is rád saga,
„wisi imu mid wordun. Ef imu than thes wîrdig ne sí,
„that he thi gihôrie, halô thi thâr ôðran tô
3230 „gôðarô gumonô, endi lah imu is grimmun werk,
„sak ina sóð-wordun; ef imu than is sundeá aftar thi u,
„lôs-werk ni lédôn, giduô it ôðrun liudiun kúð,
„mâri it than for menegi endi lát mannó filu
„witan is farwurhti. Ôðo beginnad imu than is werk tregan,
3235 „an is hugi hrewan, than he it gihôrid helidô filu
„ahtôn eldi-barn endi imu is ubilon dâð
„weraed mid wordun. Ef he than ôk wendian ne wili,
„ak farmôðid sulika menigi, than lát thu thena man faran,
„haba ina than far hêðinan. endi lát ina thi an thinumu hugi
lêðan;

3201 marean M. — 3202 petruse C. — 3203 suliken M., succan C. mugis C. — 3204 quad he M. fehlt in C. tiuh C. — 3205 thea kinni M. — 3209 he ni dorfte imu M., hie im ni thorsta C. — 3213 af fluode C. — 3214 thea kinni M. an them kaffon C. — 3217 allaro manno C. — 3218 willendi C. — 3219 imi C. — 3221 wese im huge mildi C. — 3223 willean M. —

3227 rada sagi C. — 3228 than fehlt in C. wîrdig C., werd M. — 3229 hala thar odara to M. — 3232 leth werk C. odran C. — 3234 faruwrhti M., foruwrhti C. beginnid C. — 3235 an is hugi hreueen M., an hugie hreuuuan C. — 3238 farinodat M., formuodit C. — 3239 hugie C. —

- 3240 „mîd is an thînumu môde, ne sî that imu eft mildi god,
 „hêr heban-kuning, helpa farlihe,
 „fader allarô firihô barnô.“ Thô fragôda Pêtrus,
 allarô thegnô betst, theodan sinan:
 „Hwô oft skal ik thêm mannum the wid mi habbiad
- p. 100 3245 „lêd-werk giduan, leobo drohtin, —
 „skal ik im sibun sidun irô sundeâ alâtan,
 „wrêdarô werkô, êr than ik is êniga wrâka frummie,
 „lêdes te lône?“ Thô sprak eft the landes ward
 angegin, the godes sunu gôdumu thegne:
- 3250 „Ni seggiu ik thi fan sibuniun, sô thu selbo sprikis,
 „mahlis mid thînu mûdu, ik duôm thi mêra thâr tô:
 „sibun sidun sibuntig sô skalt thu sundeâ gehwemu,
 „lêdes alâtan; sô williu ik thi te lêrun geban
 „wordun wârfastun. Nu ik thi sulika giwald fargaf,
- 3255 „that thu mines hiwiskes hêrôst wâris,
 „manages man-kunnies, nu skalt thu im mildi wesan,
 „liudiuu lîdi!“ Thô thâr te themu lêreande quam
 ên jung man angegin endi fragôda Jêsu Krist:
 „Mêster the gôdo,“ quad he, „hwat skal ik mines duan,
- 3260 „an thi the ik heban-riki gehalôn môti?“
 Habda imu ôd-welon allan gewunnan,
 mêdom-hord manag, thôh he mildean hugi
 bâri an is breostun. Thô sprak imu that barn godes:
 „Hwat quidis thu umbi gôdon? Nis that gumonô ênig
- 3265 „biûtan the êno, the thâr al geskôp
 „werold endi wunnea. Ef thu is willeon habas,
 „that thu an loht godes liðan môtis,
 „than skalt thu bihaldan thea hêlagon lêrâ
 „the thâr an themu aldon êwa gebiudid,
- 3270 „that thu man ni slah, ni thu mènes ni sweri,
 „farlegarnessi farlât endi luggi gewitskepi,
 „strîd endi stulina; ne wis thu te stark an hugi,
 „ne nidin ne hatul, ni nôd-rôf ni fremi,
 „abunst alla farlât; wis thînun eldirun gôd,
- 3275 „fader endi môder, endi thînun friundun hold,
 „thêm nâhistun ginâdig. than thu thi giniodôn môst
 „himilô rikeas, ef thu it bihaldan wili,
 „fulgangan godes lêrun.“ Thô sprak eft the jungo man:
- p. 101 3280 „al hebbiu ik sô gilêstid,“ quad he. „sô thu mi lêris nu,
 „wordun wîsis, sô ik is wiht ni farlêt
 „fan mînero kindiskî.“ Thô bigan ina Krist sehan
 an mid is ôgun: „ên is thâr noh nu,“ quad he,
 „wan therô werkô, ef thu is willeon habas,
 „that thu thurh-fremid thionôn thiodne môtis,
- 3285 „hêrron thînumu: than skalt thu that thîn hord niman,
 „skalt thînan ôd-welon allan far-kôpian,
 „diurie mêdmôs, endi dêlian hêt

3242 friho C. — 3243 theodan M., thiodon C. — 3244 the M., thia C. — 3245 leobo M., liebo C. — 3246 latan C. — 3247 wreka M. — 3249 guodum C. — 3250 sibunin C. — 3251 duom C., duon C. — 3258 thene iesu crist M., ihm crist C. — 3259 mines C. manages M. duon C. — 3260 für an thi the M. that C. gehalan M. hebbian C. — 3262 mildan C. — 3263 briostun C. — 3264 godi C. — 3265 botan C. — 3266 willean M. — 3269 the M., thia C. — 3271 forlegarnissia C. -scipi C. — 3272 hugie C. — 3273 frumi C. — 3275 frund C. — 3276 than thu giniodo môst M., giniedon C. — 3277 himil- M. — 3280 eowiht M. C. — 3284 thurh-fremid fehlt in C., thiodne in M. — 3285 thu zweimal in M. horth neman C. — 3286 thionon C. —

- „armun mannun; than habas thi aftar thiu
 „hord an himile. Kum thi than gihaldan te mi,
 3290 „folgô thi mînarô ferdi; than habas thu friðu síður.“
 Thô wurðun Kristes word kind-jungumu manne
 swiðo an sorgun, was imu sêr hugi,
 môð umbi herta, habda mêðmô filu
 welonô gewunnan; wenda imu eft thanan,
 3295 was imu unôðo innan breostun,
 an is sebon swâro. Sah imu aftar thô
 Krist alo-waldo, quað it thô thâr he welda
 te thêin is gôðun jungarun gegin-wardun, that wâri an godes
 riki
 „unôði ôðagumu manne up te kumanne:
 3300 „ôður mag man olbundeon, thôh he sí unmet grôt,
 „thurh nâðlon gat, thôh it sí naru swiðo,
 „sâftur thurh-slôpian, than mugi kuman thiu sêola te himile
 „thes ôðagon mannes, the her al habad
 „giwendid an thena werold-skæt willeon sînan,
 3305 „môð-githâhti endi umbi thie maht godes ni hugid.

(XLI.)

- Imu andwordida êr-thungan gumo,
 Sîmon Pêtrus endi seggean bad
 leoban hêrron: „Hwat skulun wi thes te lône niman,“ quað he,
 „gôðes te gelde, thes wi thurh thîn jungar-dôm
 3310 „êgan endi erbi al farlêton,
 „hobôs endi hîwiski, endi thi te hêrron gikurun,
 p. 102 „folgôðun thînaru ferdi? Hwat skal ús thes te frumu werðan,
 „langes te lône?“ Liudeô drohtin
 sagða im thô selbo: „Than ik sittian kumu,“ quað he,
 3315 „an thie mikilun maht an themu mâreon dage,
 „thâr ik allun skal irmin-thiodun
 „dômôs adêlian; than môtun gi mid iuwomu drohtine thâr
 „selbon sittian endi môtun therâ sakâ waldan,
 „môtun gi Israhêlo edili-folkun
 3320 „adêlian aftar irô dâdiun; sô môtun gi thâr giduriðe wesan.
 „Than seggiu ik iu te wâron, sô hwe sô that an thesaro we-
 roldi giduôt,
 „that he thurh mina minnea mágô gesidli
 „liof farlâtid, thes skal he her lôn niman
 „tehan síðun tehin-fald, ef he it mid trewun duôt,
 3325 „mid hluttru hugi. Obar that habad he ôk himiles lioht,
 „opan êwig lif.“ Bigan imu thô aftar thiu
 allarô barnô betst ên bilidi seggian,
 quað that thâr ên ôðag man an êr-dagun wâri
 undar themu werode: „the habda welonô ginôg,

3288 habas thu *M.*, habis thi *C.* — 3291 word *fehlt in M.* kin jungan man *C.* —
 3295 an is breostun *M.* — 3298 guodan *C.* — 3299 odigan man *C.* — 3300 ol-wendeon
C. — 3302 siole *M.* — 3303 odagan *M.*, odages *C.* — 3305 ni hugid umbi thie maht
 godes *M. C.* —

3306 andwordiade *M.*, andwordeda *C.* erthuungan *M. C.* — 3308 lieben *C.* thes *fehlt*
in C. — 3314 nach selbo sunu drohtines *C.* — 3315 thie mikilian *M.*, thia mikulun
C. — 3317 domes *M.* — 3321 varan *M.* — 3323 farletid *M.*, forlatid *C.* — 3324
 tehanfeld *C.* — 3325 hugiu *C.* — 3329 the *M.*, hie *C.* —

- 3330 „sinkas gisamuód endi imu simlun was
 „garu mid goldu endi mid godo-webbiu,
 „fagarun fratahun endi imu só filu habda
 „gódes an is gardun, endi imu at gómun sat
 „allaró dagó gehwilikes; habda imu diurlík lif,
 3335 „blidsea an is benkiun. Than was thâr eft ên biddiendi man,
 „gilébód an is lik-hamon. Lázarus was he hêtan;
 „lag imu dagó gehwilikes at them durun foran,
 „thâr he thena ódagan man inna wissa
 „an is gest-seli gómâ thiggean,
 3340 „sittian at sumble; endi he simlun béd
 „giarmód thâr úte, ni mósta thâr in kuman,
 „ne he ni mahta gibiddian, that man imu thes bródes tharod
 „gidragan weldi, thes thâr fan themu diske nidar
 „antfél undar iró fótí. Ni mahta imu thâr ênig frumu werðan
 3345 „fan themu hêrôston the thes hûses giwêld, biútan that thâr
 gêgun is hundós tó,
 p. 100 „likkôdun is lik-wundon, thâr he liggiandi
 „hungar tholôda; ni quam imu thâr te helpu wiht
 „fan themu rikeon manne. Thó gifragu ik that ina regano-
 giskapu
 „thena armon man is ên-dagó
 3350 „gimanôdun, mahtiu swid, that he mannó drôm
 „ageban skolda. Godes engilôs
 „antfêgun is ferah endi léddun ina forð thanan,
 „that sie an Abrahâmes barm thes armon mannes
 „sêola gissetun, thâr mósta he simlun forð
 3355 „wesan an wunniun. Thó quâmun ók wurdí-giskapu
 „themu ódagon man orlag-hwilâ,
 „that he thit liocht farlêt. Lêda wihti
 „bisenkidun is sêola an thena swarthon hel,
 „an that fern innan fiundun te willeon,
 3360 „begrôbun ina an gramonó hêm* Thanan mahta he thena gódon
 skawôn,
 „Abrahâm gesehan, thâr he uppe was
 „libes an lustun, endi Lázarus sat
 „blídi an is barme, berht lôn antfêg
 „allaró is armôdió, endi lag the ódago man
 3365 „hêto an theru helliu, hriop up thanan:
 „Fader Abrahâm,“ quâd he, „mi is firinun tharf,
 „that thu mi an thînumu môd-sebôn mildi werdes,
 „lídi an thesaru lôgnu: sendi mi Lázarus herod,
 „that he mi gefôrea an thit fern innan
 3370 „kaldes wateres! Ik her quik brinnu
 „hêto an thesaro helliu. Nu is mi thînaró helponó tharf,
 „that he mi aleskie mid is luttikon fingru
 „tungon mína; nu siu têkan habad,
 „ubí bil arbêdi inwid-râdó,

3330 genoh C. simlun M., sinnon C. — 3331 godu-webbiu C. — 3332 só fehlt in C. —
 3333 at is gomon C. — 3335 blitzea M., blizza C. benki C. biddandi C. — 3339 gastselle
 C. — 3340 simlun M., sinnon C. — 3344 froma C. — 3345 fon them herrosten them
 C. biutan M., neuan C. to is hundos M. — 3346 leccodun C. — 3348 man C. gifran C.
 is regano-giscapu M., reginu-gisc. C. — 3350 gimanoda C. — 3350a magtig mahtion
 suith C. — 3352 ferh M. — 3353 habrahames C. — 3354 siole M. simle C. — 3355b
 wurde- M. — 3356 ódagan M. — 3358 besinkodun is siole M. — 3359 ant C. willean
 M. — 3360 godan M. — 3361 habr hame C. — 3364 armindio M. — 3366 habraham
 C. — 3368 lazarusan C. — 3369 gefuore C. — 3374 arabedi C. —

- 3375 „lêdarô sprâkâ; alles is mi nu thes lôn kuman!“
 „Imu andwordida thô Abrahâm, that was ald-fader:
 „Gehugi thu an thînumu herton,“ quâð he, „hwat thu
 habdes giu
 „welonô an weroldi. Ilwat, thu thâr alla thîna wunnia farsliti,
 „gôdes an gardun, sô hwat sô thi gibidig ford
- 3380 „werðan skolda. Witi tholôða
- p. 104 „Lâzarus an themu liothe, habða thâr lêdes filu,
 „witeas an weroldi: be thiû skal he nu welon êgan,
 „libbian an lustun, — thu skalt thea lôgna tholôn,
 „brinnendi fiur. Ni mag is thi ênig bôta kuman
- 3385 „hinana te helliu, it habad the hêlago god
 „sô gifastnô mid is fadmun; ni mag thâr faran ênig
 „thegnô thurh that thiustri; it is her sô thikki undar ús.“
 „Thô sprak eft Abrahâme the erl tegegnes
 „fan theru hêtun hel endi helpônô bad,
- 3390 „that he Lâzarus an liudiô drôm
 „selbon sandi, „that he giseggea thâr
 „brôðarun minun, hwô ik her brinnendi
 „thrâ-werk tholôn; sie thâr undar theru thiod sind,
 „sie fîbi undar themu folke. Ik an forhtun bium
- 3395 „that sie im thâr farwirkien, that sie skulin ôk an thit wit
 te mi,
 „an sô grâdag fiur.“ Thô imu eft tegegnes sprak
 „Abrahâm ald-fader, quâð that sie thar êo godes
 „an themu land-skepi liudi habdin,
 „Moyseses gibod, endi thâr managarô tô
- 3400 „wâr-sagonô word: „ef sie is willige sind
 „that sie that bihaldan, than ni thurbun sie an thea hel innan,
 „an that fern faran, ef sie gifrummien sô,
 „sô thea gibiodad the thea bôk lesat
 „thêm liudiu te lêrun. Ef sie thes than ni williad lêstian wiht
- 3405 „thanne ni hîriate sie ôk themu the linan astâð
 „man fan dôðe. Lâte man sie an irô môð-sebon
 „selbon keosan, hweder im swôtiera thunke
 „te giwinnanne, sô lango sô sie an thesaru weroldi sind,
 „that sie eft ubil eðða gôð aftar habbian!“

(XLII.)

- 3410 Sô lêrða he thô thea liudi lihton worden,
 allarô barnô betst, endi bilidi sagða
 manag man-kunnie mahtig drohtin,
 quâð that imu ên sâlig gumo sammôn bigunni
 man an morgan, endi im meda gihêt
- 3415 the hêrôsto thes hîwiskeas, swido

3376 andwordiade *M.*, andwordia *C.* — 3377 iu *M. C.* — 3382 welono *C.* — 3383 tholan *M.* — 3384 is *M.*, es *C.* — 3386 fastnot *C.* — 3387 thiustria *C.* — 3390 lazarus *C.* Hudo *C.* — 3391 sendi *C.* — 3393 thâr *fehlt in C.* thiod *M.*, thieda *C.* — 3397 eu *C.* — 3398 -skepi *M.*, scipe *C.* — 3401 dur bun *M. C.* thena hell *C.* — 3403 thia the buok lesat *C.* — 3404 leru *C.* — 3405 than *C.* linan *fehlt in M.* astet *C.* — 3407 keosen *M.* suotera thunke *C.* — 3409 ettha *M.* —

3413 ên *fehlt in C.* — 3414 morgan *M.*, moragan *C.* —

- p. 105 holdlik lôn;
- quad that hie irô allarô gihwem éna gâbi
silobrîna skat. „Thuo samnôdun managa
„werôs an is win-gardon endi hie im werk bifalah
„adro an uhton. Sum quam thâr ôk an undorn tuo,
3420 „sum quam thâr an middian dag man te them werke,
„sum quam thâr te nônu, thuo was thiu niguda tid
„sumar-langes dages; sum thâr ôk sidor quam
„an thia elliftun tid, thuo gêng thâr âband tuo,
„sunna ti sedle. Thuo hie selbo gibôd
- 3425 „is ambahtion, erlô drohtin,
„that man therô mannô gihwem is meda forguldi,
„them erlon arbid-lôn; hiet thêrn at êrist geban
„thia that letst wârûn liudî kumana,
„werôs te them giwirke endi mid is wordon gibôd,
- 3430 „that man thêrn mannon irô mieda forguldi
„alles at aftan thêrn thâr quâmun at êrist tuo
„willendi te them werke. Wândun sia swîdo
„that man im mêra lôn gimakôd habdi
„wid irô arabêdie. Than man im allon gaf,
3435 „thêrn liudeon giliko; lêd was that swîdo,
„allon thêrn ando thêrn thâr quâmun at êrist tuo:
„wi quâmun hier an moragan,“ quâdun sia, „endi tholôdun
hier manag te dage
„arabid-werkô, hwîlon unmet hêt.
„skinandia sunna: nu ni gibis thu ús skattes than mêr
- 3440 „thie thu thêrn ôdrôn duos, thia hier éna hwila
„wâron an thînon werke?“ Thuo habda eft is word garo
„thie hêrrôsto thes hiwîskes, quad hie im ni habdi gibêtan than mêr
„werdes wid irô werke: „Hwat! ik giwald hebbiu,“ quad hie,
„that ik iu allon giliko muot lôn forgeldan,
- 3445 „iwes werkes werd.“ Than waldandi Krist
mênda im thôh mêra thing, thôh hie obar that mannô folk
fan them win-gardon sô wordon sprâki:
hwô thâr un-efno erlôs quâmun,
werôs te them werke, sô skulun fan therô weroldi duon
- 3450 man-kunnies barn an that mâria liocht,
- p. 106 gumon an godes wang. Sum biginnit girwian ina
sân an is kindiski, habit im gikoranen
muod-willion guodan, werold-saka mîdit,
farlâtit is lustâ, ni mag ina is lik-hamo
- 3455 an un-spuod forsphanen; spâhîda linôt,
godes êu, gramonô forlâtit,

3416—3491 fehlen in M. — 3416 quat durchgängig. — 3417 silofrina — 3419 uhtan —
3426 mannes. meoda — 3427 arbid. thiem — 3428 lezt — 3429 wirke — 2433 gima-
con — 3438 arabid- — 3448 unefnu — 3450 mario — 3451 ina giriuan —

- wrēdarō willion, duot im sō te is weroldi forð,
 lēstid sō an theson lihte, ant im is lībes kumit,
 aldres āband. Giwttit im than up-wegōs,
 3460 that wirdit im is arabēdi al gilōnōt,
 fargoldan mid guodu an godes rīkie;
 that mēndun thia wuruhteon, thia an them win-gardon
 adro an uhta arbidlīko
 werk bigunnun endi thuru-wonōdun forð,
 3465 erlōs unt āband. Sum thār ōk an undern quam,
 habda thuo farmerrid thia moragan-stunda,
 thes dag-werkes fordwolan; sō duot dolorō filo,
 gimēdarō mannō, drībit im mislik thing
 gerno an is jugudi, habit im gelp-quidi
 3470 lēda gilōnōt endi lōs-word manag,
 anthat is kindiskī farkuman wirdit,
 that ina after is jugudi godes anst manōt
 blīdi an is briostun, fāhit im te beteron than
 wordon endi werkon, lēdit im is werold mid thiu.
 3475 is aldar ant thena endi, kumit im alles lōn
 an godes rīkie gōdarō werkō.
 Sum man than mid-firi mēn farlātīt,
 swāra sundiun, fāhit im an sālig thing,
 biginnid im thuru godes kraft guodarō werkō,
 3480 buotit balo-sprāka, lātīt im is bittrun dād
 an is hugie hrewan; kumit im thiu helpa fon gode,
 that im gilēstid thie gilōbo, sō lango sō im is lif warōd;
 farit im forð mid thiu, antfāhit is mieda,
 guod lōn at gode, ni sindun ēniga gebā beteran.
 3485 Sum biginnit than ōk furdor, than hie ist fruodōt mēr,
 is aldares afheldit, than biginnat im is ubilon werk
 lēdōn an theson lihte, than ina lēra godes
 gimanōd an is muode, wirdit im mildera hugi,
 thuru-gengit im mid guodu endi geld nimit,
 3490 hōh himil-rīki, than hie hinan wendid,
 wirdit im is mieda sō samo, sō thēm man-
- p. 107 -nun wārð,
 thea thār te nōnu dages an thea nigunda tīd
 an thena win-gardon wirkean quāmun.
 Sum wirdid than sō swīdo gifrōdōt, sō he ni wili is sundeā bōtīan,
 3495 ak he ōkid sie mid ubilu gebwiliku, anthat imu is āband nāhid,
 is werold endi is wunnea farslitid; than biginnid he imu witi
 andrādan,
 is sundeon werdād imu sorga an mōde, gehugid that he selbo
 gefrumida

3459 uppuengo — 3462 nuuruhteon — 3466 thi moraganst. — 3467 forduolon — 3480
 betrun — 3482 līb — 3492 noon C. — 3495 buotan C. — 3495 antat M. — 3496 is
 werold M., is aldres C. — 3496b — 3497a die Worte witi — werdād imu fehlen in C.
 andreden M. — 3496b huat C., that M. —

- grimmes than lango the he môsta is juguđi neotan. Ni mag than
 mid óđru góđu gibótian
 thea dáđi thea he só derbea gefrumida, ak he slehit allaró
 dagó gehwilkes
 3500 an is breost mid bêđiun handun endi wópit sie mid bitrun
 trahnun,
 hlúdo he sie mid hofnu kúmid, bíđid thena hêlagon drohtin,
 mahtigna, that he imu mildi werde. Ni látid imu síđor is mód
 gitwífian,
 só êgroht-ful is the thâr alles geweldid; he ni wili ênigumu
 irmin-manne
 farwernian willeon sines, fargibid imu waldand selbo
 3505 hêlag himil-ríki, than is imu giholpan síđur.
 Alle skulun sie thâr éra antfáhan, thóh sie tharod te ênaru tíđi
 ni kumen, that kunni mannó: thóh wili imu the kraftigo drohtin
 gilónón allaró liudió só hwilkumu, só her is gilóbon antfáhit.
 Ên himil-ríki gibid he allun theodun,
 3510 mannun te medu. That mēnda mahtig Krist,
 barnó that betsta, thó he that bilidi sprak,
 hwó thâr te them win-gardun wurhteon quámin,
 man mislíko; thóh nam is meda gihwe
 fulla te is fróion. Só skulun firihó barn
 3515 at gode selbumu geld antfáhan,
 swidó leoblík lón, thóh sie sume lata werdan.

(XLIII.)

- Hét imu thó thea is gódon jungaron náhor
 p. 108 twelibi gangan, thea wárun imu triuwiston
 man obar erđu, sagda im mahtig selbo
 3520 óder síđu, hwílk imu arbéđi thâr
 tóward wárun. „Thes ni mag ênig tweho werdan,“ quað he,
 quað that sie thó te Hierusalēm an that Judeonó folk
 líđan skoldin: „Thâr wirdid al giléstid só,
 „gefrumid undar themu folke, só it an furn-dagun
 3525 „wise man be mi wordun gespráku;“
 „thâr skulun mi farkópón undar thea kraftigon thiod
 „helidós te theru heri; thâr werdat mína hendi gebundana,
 „fadmós werdad mi thâr gefastnód, tilu skal ik thâr githolóian,
 „hoskes gihórian endi harm-quidi,
 3530 „bismar-spráka endi bihét-word manag.
 „Sie wégeat mi te wundron wápnes eggjun,
 „bilósiad mi líđu. Ik te thesumu lichte skal
 „thurh drohtines kraft fan dóde astandan
 „an thriddeon dage. Ni quam ik undar thesa theoda herod te
 thiú,
 3535 „that min eldi-barn arbéd habdin,

3498 than lang C. iugudeo neoten M. — 3499a he fehlt in C. — 3499b slahit C. —
 3500 trahnton C. — 3504 willean M. — 3505 himilo ríki C. — 3507 mancunni C. will
 C. — 3509 en M., endi C. thiodon C. — 3512 uuurohtion C. — 3514 is fehlt in C. froian
 M., frohen C. — 3516 lata werthan C. radiert in M. —
 3517 godan M. — 3518 triuiston C. — 3519 self C. — 3520 othier sithu C., oder
 síđu M. thar arbēdi M. C. — 3522 ierusalem C. — 3526 farcopan C. — 3527 gibundan
 C. — 3528 githolon C. — 3530 bismar- C. — 3533 dode M. C. — 3535 arabit C. —

- „that mi thionôdi thus thiod, ni williu ik is sie thiggian nu,
 „fergôn thit folk-skepi, ak ik skal imu te frumu werdän,
 „theonôn imu theolîko endi for alla thesa theoda gebän
 „sêola mina. Ik williu sie selbo nu
 3540 „lôsian mid minu lîbu, thea her lango bidun
 „mankunnies manag minarâ helpâ.“
 Fôr imu thô forð-wardes, habda imu fastan hugi,
 blîdean an is breostun, barn drohtines;
 weldun im te Hierusalêm Judeô-folkes
 3545 willeon wisôn. He konsta thes werodes sô garo
 heti-grimman hugi endi hardan strîd,
 wrêdan willeon. Werod sîfôda
 furi Hierichô-burg; was the godes sunu
 mahtig undar thero menigi. Thâr sâton twênie man bi wege,
 3550 blinde wârun sie bêdie, was im bôtono tharf,
 p. 109 that sie gehêldi hebenes waldand,
 hwand sie sô lango lihtes tholôdun
 managa hwila. Sie gihôrdun thô that megin faran
 endi fragôdun sân friwitlîko,
 3555 regin-blindun, hwilk thâr rîki man
 undar themu folk-skepi furista wâri,
 hêrost an hôbid. Thô sprak im ên helîd angegin,
 quad that thâr Jêsu Krist fan Galilêa-lande,
 hêleandero betst, hêrost wâri,
 3560 fôri mid is folku. Thô ward frâh-môd hugi
 bêdiun thêrn blindun mannun, thô sie that barn godes
 wissun undar themu werode, hreopun im thô mid irô wordun tô,
 hlûdo te themu hêlagon Kriste, bådun that he im helpa gerêdi,
 drohtin Dâvides sunu: „wis ús mid thînun dâdiun mildi,
 3565 „neri ús af thesaru nôdi, sô thu ginôge dôs
 „mannô kunnies! Thu bist managun gôd,
 „hilpis endi hêlis.“ Thô bigan im that helîð folk
 werian mid wordun, that sie an waldand Krist
 sô hlûdo ni hriopin. Sie ni weldun is im hôrian te thiu,
 3570 ak sie simla mêr endi mêr obar that mannô folk
 hlûdo hreopun. Hêleand gestôd,
 allarô barnô betst, hêt sie thô brengian te imu,
 lédian thurh thea liudî, sprak im listiun tô,
 mildo for theru menegi. „Hwat williad git minarô her,“ quad he,
 3575 „helponô habbian?“ Sie bådun ina hêlagna
 that he im irô ôgun opana gidâdi,
 farliwi theses lihtes, that sie liudiô drôm,
 swigli sunnun liht gisehan môstin,
 wliti-skonia werold. Waldand frumida,
 3580 hrên sie thô mid is handun, deda is helpa thâr tô,
 that thêrn blindun thô bêdiun wurðun
 ôgun gioponôd, that sie erða endi himil
 thurh kraft godes antkennian mahtun,
 liht endi liudi. Thô sagdun sie lof gode,

3536 theoda C. is M., es C. — 3537 -scipi C. — 3539 welliu C. — 3541 mina C. —
 3542 fasten M., ferhtun C. — 3544 welda C. — 4545 wisan M. — 3547 sidodæ M. —
 3549 die Worte thero menigi. Thar satun fehlen in M. tuena C. — 3555 regini- C. —
 3556 -skepi M.; -scepe C. — 3558 hiesu M., ihū C. galileo- C. — 3559 helendero C. —
 3560 frâh- M., fro- C. — 3565 ginoge M., ginogia C. 3569 is fehlt in M., es C. — 3571
 heland C. — 3572 tho fehlt in C. — 3574 mildo M., mildico M. welliat C. git M., gi C. —
 3575 habbian M., biddean C. — 3576 ira M. C. gidedi C. — 3578 suikle sunnun liht
 M., suigli sunnun sein C. — 3581 bedium M. — 3583 antkiennien M. —

3585 diurdun úsan drohtin, thes sie dages liohtes
p. 110 brúkan móstun. Gewitun im bêdie mid imu,
 folgôdun is ferdi, was im thiú fruma gibidig
 endi ôk waldandes werk wido gikúdid,
 managun gimárid.

(XLIV.)

- Thár was só mahtiglk
- 3590 bilidi gibóknid, thár thé blindon man
 bi themu wege sätun, witi tholôdun,
 liohtes löse. That mênid thôh liudiô barn,
 al man-kunni, hwô sie mahtig god
 an themu anaginne thurh is ênes kraft
- 3595 sin-hiwun.twê selbo giwarhta,
 Ádam endi Êvan, fargaf im up-wegôs,
 himilô riki. Ak thô ward im the hatola te nâh,
 fiund mid fêknu endi mid firin-werkun,
 biswêk sie mid sundiun, that sie sin-skóni,
- 3600 liobt farlêtun, wurdun an lédaron stedi,
 an thesan middil-gard man farworpan,
 tholôdun her an thiustriu thiod-arbêdi,
 wunnun wrak-sidôs, welon tharbôdun,
 fargátun godes ríkies, gramon theonôdun
- 3605 fiundô barnun; sie guldun is im mid fiuru lôn
 an theru hêton helliu. Be thiú wárun siu an irô hugi blinda
 an thesaru middil-gard, menniskonô barn,
 hwand siu ina ni antkendun, kraftagna god,
 himiliskan hêrron, thena the sie mid is handun giskôp,
- 3610 giwarhta an is willion. Thus werold was thô só farhwerbid,
 bithwungan an thiustrie an thiod-arbêdi,
 an dôdes dalu. Sätun im thô bi theru drohtines strátun
 jámar-môde, godes helpa bidun;
 siu ni mahta im thôh êr werðan, êr than waldand-god
- 3615 an thesan middil-gard, mahtig drohtin,
 is selbes sunu sendian weldi,
 that he liobt antluki liudiô barnun.
 oponôdi im êwig lif, that sie thena alo-waldon
 mahtin antkennian wel, kraftagna god.
- 3620 Ôk mag ik iu gitellian, ef gi thár thô williad
p. 111 huggian endi hôrian, that gi thes hêliandes
 mugun kraft antkennian, hwô is kumí wurdun
 an thesaru middil-gard managun te helpu,
 ja hwat he mid thêm dádiun drohtin selbo
- 3625 manages mênda, ja be hwiu thiú mária burg
 Hierichô hêtid, thiú thár an Judeon stâd

3585 diuridun is dadi C. — 3588 nach gieuthit XLIV. C. —
 3590 thia blindun C. — 3594 anginne C. — 3595 sinihun M. — 3596 euun (Evun)
 C. — 3597 himilriki M. — 3602 thiustriu (*Instrumental für Dative*) M. thiustre C thiod
 arabedi C., manarbedi M. — 3605 fiure M. — 3606 hell C. sia C. — 3608 sia C. ine
 M. fehlt in C. antkiendun M. — 3609 the fehlt in C. — 3611 thiestre C. -arbidi M. —
 3614 thoh C., tho M. — 3616 sundeau C.† — 3619 god fehlt in C. — 3620 giu M. tellian
 C. of C., of M. wolleant C. — 3621 helandes C. — 3623 helpen C. — 3624. 3625 ia M.,
 gie C. — 3626 stad M., set C.† —

- gimakòd mid mûrun. Thiu is aftar themu mânon ginemnid,
 aftar themu torhton tungle; he ni mag is tîdi bemidan,
 ak he dagô gehwilikes duôd ôdar hwedar,
 3630 wanôd efða wahsid. Sô dôd an thesaru weroldi her,
 an thesaru middil-gard menniskonô barn;
 farad endi folgôd, frôde sterbad,
 werdad eft junga aftar kumane,
 werôs awahsane, unthath sie eft wurd farnimid.
 3635 That mēnda that barn godes, thô he fon theru burgi fôr,
 the gôdo fan Hierichô, that ni mahta êr werdān gumonô barnun
 thiū blindia gibôtid, that sie that berhta liht
 gisâhin, sin-skôni, êr than he selbo her
 an thesaru middil-gard menniskî antifēng,
 3640 flēsk endi lik-hamon. Thô wurdun thes firihô barn
 giwar an thesaru weroldi, the her an witiē êr
 sâtun an sundiun, gisiunies lôse
 tholôdun an thiustrie: sie afsôbun that was thesaru thiod kuman
 hēleand te helpu fan heban-rikie,
 3645 Krist allarô kuningô best; sie mahtun is antkennian sân,
 gifôlian is fardiô, thô sie sô filu hriopun
 thê man te themu mahtigon gode, that im mildi aftar thiū
 waldand wurdî. Than weridun im swîdo
 thia swârun sundeon the sie im êr selbon gidâdun,
 3650 lettun sie thes gilôbon; sie ni mahtun thēm liudiun thôh
 biwieran irô willeon, ak sie an waldand-god
 hlûdo hriopun, antthat he im irô hêli fargaf,
 p. 112 that sie sin-lif gisehan môstin,
 opan êwig liht endi an faran
 3655 an thiū berhtun bû. That mēndun thea blindun man
 the thâr bi Hierichô-burg te themu godes barne
 hlûdo hriopun, that he im irô hêli farlihi,
 lihtes an thesumu libe, than im liudiô sô filu
 weridun mid wordun, thea thar an themu wege fôrun
 3660 biforan endi bihindan. Sô dôt thea firin-sundeon
 an thesaru middil-gard mannô kunnie.
 Hôriad nu hwô thie blindun, sîdur im gibôtid ward,
 that sie sunnun liht gesehan môstun,
 hwô sie thô dâdun. Gewitun im mid drohtine samad,
 3665 folgôdun is ferdi, sprâkun filu wordô
 themu laudes hirdie te lobe. Sô dôd im noh lindiô barn
 wîdo aftar thesaru weroldi, sîdur im waldand Krist
 geliuhta mid is lêrun endi im lif êwig,
 godes riki fargaf gôdun manun,
 3670 hôh himiles liht endi is helpa thâr tô,
 sô hwemu sô that giwerkôd, that he môti themu is wege folgôn

3627 manen *M.* ginamod *C.* — 3628 torhten *M.* fehlt in *C.* — 3629 oder weder
M., endi hwedar *C.* — 3630 othto *M.* — 3634 untat *M.* antthat *C.* — 3636 guoduo *C.* —
 3637 blindi *C.* berhte *M.* — 3638 gisawin *C.* — 3640 endi *C.*, an *M.* — 3641 thia hier
C. — 3643 thero thieda *C.* — 3644 heland *C.* — 3646 gifulian *C.* ferdio *C.* sô fehlt in
C. — 3647 thia man *C.* — 3648 im fehlt in *M.* — 3649 thia sia *C.* selbo *C.* gidedun *C.* —
 3650 lietun *C.* thoh *C.*, tho *M.* — 3651 an fehlt in *C.* — 3652 antat *M.* — 3653 stinlbi *C.*
 muostun *C.* — 3655 berhtun *M.*, barahtun *C.* — 3656 thia thar *C.* — 3657 farliwi *C.* —
 3658 thea liudi *M.* — 3659 met *C.* — 3661 mankunnie *M.* *C.* — 3664 mid iro drohtine
M., mid uson drohtine *C.* — 3666 te *M.*, to *C.* — 3667 waldand god *M.* — 3669
 gaf *C.* —

(XLV.)

- Náhida thó neriendo Krist,
the gódo te Hierusalém; quam imu thár tegegnes filu
werodes an willeon wel huggiendes.
- 3675 Antfëngun ina fagaro endi imu biforan stróidun
thena weg mid iró giwádiun endi mid wurtiun só samo,
mid berhtun blómun endi mid bómó tógun,
that feld mid fagaron palmun, al só is fard geburida,
that the godes sunu gangan welda
- 3680 te theru máreon burg. Hwarf ina megin umbi
liudió an lustun endi lof-sang ahóf
that werod an willeon, sagdun waldande thank
thes thár selbo quam sunu Dávides,
- p. 113 wisón thes werodes. Thó gesah waldand Krist,
3685 the gódo te Hierusalém, gumonó betsta,
blikan thena burges wal endi bú Judeonó,
hóha horn-seli endi ók that hús godes,
allaró wihó wunsamóst. Thó wél imu an innan
hugi wid is herta; thó ni mahta that hélaga barn
- 3690 wópu awisian. Sprak thó wordó filu
hriwiglîko, was imu is hugi séræg:
„Wé ward thi, Hierusalém,“ quad he, „thes thu te wárun ni wést
„théa wurdî-giskeftî the thi noh giwerdan skulun,
„hwó thu noh wurdîs behabd heries kraftu
- 3695 „endi thi bisittîad slîd-móde man,
„stund mid folkun; than ni habas thu frîdu hwergin,
„mund-burd mid mannun. Lédiad thi her manage tó
„ordós endi eggia, orlages word,
„farfehóð thin folk-skepi, fiures liomon
- 3700 „these wik awóstiad, wallós hóha
„felliad te foldu. Ni afstád is felis nigén,
„stén obar ódrumu, ak werdad thesa stedî wóstia
„umbi Hierusalém Judeó-liudeó,
- 3705 „hwand sie ni antkenniad, that im kumana sind
„iró tîdî tó-wardes, ak sie habbiad im twiffian hugi,
„ni witun that iró wisóð waldandes kraft!⁴
Giwét imu thó mid theru menegi mannó drohtin
an thea berhton burg. Só thó that barn godes
innan Hierusalém mid thiú gumonó folku
- 3710 ség mid thiú gîsidu, thó ward thár allaró sangó mést,
hlúð stemnia afhaban; hélagun wordun
lobóðun thena landes ward liudió menegi,
barnó that betsta. Thiú burg ward an hróru,
that folk ward an forhtun, endi fragóðun sáu
- 3715 hwe that wári, that thár mid them werode quam,
mid theru mikilon menegi. Thó sprak im én man angegin,

3672 Tho nahida *M. C.* — 3674 huggendies *M.* — 3675 biuoren streidun *M.* — 3677 berehton *C.* buomotuogon *C.* — 3679 guodes *C.* — 3680 marean *M.* — 3681 liudi *C.* hof *M.* — 3686 berges *C.* — 3687 hornslios *C.* — 3688 wunsamoste *M.* — 3689 um is herta *C.* — 3693 wurdegiskefti *M.* wurd-giscapu *C.* thia thi noh *C.* — 3694 bihadd *C.* — 3695 slidmode *M.* slidmuoddia *C.* — 3697 mun-burd *C.* Lethiat *C.* managæ *M.* — 3698 orlegas *M.* orlagies *C.* — 3699 farfioth *M.* -scipi *C.* — 3700 wiki *C.* — 3701 felliad foldun *M.* ne afset *C.* nigiean *M.* negen *C.* — 3706 wisad *M.* — 3708 tho *fehlt in C.* — 3710 segg *C.* thar *fehlt in C.* — 3711 stemna ahaban *C.* — 3712 weard *C.* — 3715 werodu *C.* —

- p.* 114 quād that thâr Jêsu Krist fan Galilêo-lande,
fan Nâzareth-burg nerianð quâmi,
witig wâr-sago, themu werode te helpu.
- 3720 Thô was thêrn Judiun the imu êr grame wârun,
unholde an hugi, harm an môde,
that imu thea liudî sô filu lof-sang wârhtun,
diurdun irô drohtin. Thô gêngun dol-môde,
that sie wið waldand Krist wordun sprâkun,
- 3725 bâdun that he that gesîdi swigôn hêti,
letti thea liudî, that sie imu lof sô filu
wordun ni wârhtin: „it is thesumu werode lêð,“ quâðun sie,
„thesun burg-liudiun.“ Thô sprak eft that barn godes:
„Ef gi sie amerriad,“ quâð he, that her ni môtun mannô barn
- 3730 „waldandes kraft wordun diurian,
„than skulun it hrôpan thôh harde stênôs,
„for thesumu folk-skepi felisôs starka,
„êr than it êo belibe, nebo man is lof spreke
„wido aftar thesaru weroldi.“ Thô he an thena wih innan
- 3735 gêng an that godes hûs, fand thâr Judeonô filu,
mislike man manage atsamne,
thea im thâr kôp-stedi gikoran habdun,
mangôdun im thâr mid manages hwi. Muniteriôs sâتون
an themu wihe innan, habdun irô wehsal gidago
- 3740 garu te gebanne. That was themu godes barne
al an andun; drêf sie út thanan
rûmo fan themu rakude, quâð that thâr wâri rehtera dâd,
that thâr te bedu fôrin barn Israhêles
„endi an thesumu minumu hûse helponô biddean,
- 3745 „that sie sigi-drohtin sundionô tômie,
„than her theobôs an thingstedi haldan,
„thea farwarhton werôs wehsal driban,
„unreht ên-fald. Ne gi êniga êra ni witun
„theses godes hûses, Judeô-liudî!“
- 3750 Sô rûmda he thô endi rekoda, rîki drohtin,
that hêlaga hûs endi an helpun was
managumu man-kunnie them the is mikilon kraft
ferrana gefrugnun endi thâr gifaran quâmun
- p.* 115 obar langan weg. Ward thâr lêf sô manag,
3755 halt gihêlid endi hâf sô sama,
blindun gibôtid. Sô deda that barn godes
williendi themu werode, hwand al an is giweldi stêd
umbi thesarô liudiô lîf endi ôk umbi thit land sô sama.

(XLVI.)

- Stôd imu thô fora themu wihe waldandeo Krist,
3760 liof landes ward, endi imu therô liudiô hugi,
irô willeon aftar-warôda. Gisah werod mikil

3717 hiesu *M.*, ihs. *C.* — 3719 witag *C.* — 3720 thia im err *C.* — 3721 hugi *M.*,
huge *C.* — 3723 diurdun *C.* — 3729 motin *M.* — 3732 -skepi *M.*, scipie *C.* — 3735 eo
M., io *C.* neuo *M.*, ni *C.* spraka *M.* — 3734 werold *M.* — 3738 muniterias *M.* — 3739
weal *M.* — 3742 rehtarô *M.* — 3744 biddean *M.*, bâdin *C.* — 3745 fehlt in *M.* sia.
tuomie *C.* — 3746 theobas *M.* — 3747 forwarhtun *C.* ueh : : *M.* — 3748 enuald *M.*,
enuald *C.* — 3753 ferrene *M.*, ferran *C.* gifrognun *C.* — 3757 te them werode *C.* —
3758 same *M.*, samo *C.* —

3759 for *C.* waldandi *C.* —

- an that mária hús mēdmōs fōrian,
gebōn mid goldu endi mid godu-webbiu,
diuriun fratahun; that al drohtin Krist
- 3765 warōda wisliko. Thō quam thār ōk ēn widowa tō,
idis arm-skapan endi te themu alaha gēng,
endi siu an that tresur-hūs twēne legda
ērine skattōs, was iru énfald hugi,
willeon gōdes. Thō sprak waldand Krist,
- 3770 the gōdo wið is jungaron, quað that siu thār geba brāhti
mérōn mikilu than elkor éniġ mannes sunu:
„ef her ōdaga man,“ quað he, „éra brāhtun,
„mēdom-hord manag, sie létun im mér at hūs
„welonō gewunnan. Ni deda thiūs widowa sō
- 3775 „ak siu te thesumu alahe gaf al that siu habda
„welonō gewunnan, sō siu iru wiht ni farlēt
„gōdes an irō gardun. Be thiū sind irā gebā mérōn,
„waldande werða, hwand siu it mid sulikumu willeon deda
„te thesumu godes hūse; thes skal siu geld niman,
- 3780 „swiðo langsam lōn, thes siu sulikan gilōbon habad.“
Sō gifragn ik that thār an themu wihe waldandeo Krist
allarō dagō gehwilikes, drohtin mannō,
wisda mid wordun; stōd ina werod umbi,
grōt folk Judeonō, gihōrdun is gōdon word
- 3785 swōtea seggian. Sum sō sālīġ ward
mannō undar theru menegi, that it bigan an is mōd hladan,
p. 116 linōdun im thea lērā the the landes ward
al be bilidiun ġisprak, barn drohtines.
Sumun wārun eft sō lēda lērā Kristes,
- 3790 waldandes word, was im wider-mōd hugi
allun thēm the an themu heri-skepi hērōst wārun,
furiston an themu folke; fāres hugdun
wrēda mid irō wordun, habdun im wider-sakon
gihalōdan te helpu thes hērōston man,
- 3795 Érodeses thegan the thār andward stōd
wrēdes willeon, that he irō word obar-hōrði,
ef sie ina forfēngin, that sie ina than feterōs an,
thea liudi lido-bendi leggian mōstin,
sundeā lōsan. Thō gēngun im thea ġisidōs tō
- 3800 bittro gihugde, that sie wið that barn godes,
wrēda wider-sakon, wordun sprākun:
„Hwat, thu bist ēo-sago,“ quadun sie, „allun thiodun,
„wisis wāres sō filu; nis thi werð ēowiht
„te bimīdanne mannō niēnumu
- 3805 „umbi is riki-dōm, nebo thu simlun that reht sprikis,
„endi an thena godes weg ġumonō ġisidi
„lēdis mid thīnun lērun. Ni mag thi lastar man
„fīðan undar thesumu folke. Nu wi thi fragōn skulun,
„riki thiodan, hwilik reht habad
- 3810 „the kēsūr fan Rāmu, the imu te thesumu kunnie herod

3763 guodu. C. — 3764 crist M. fehlt in C. — 3767 tresuhus C. legde M., lagda C. — 3768 enuald M. C. — 3769 willean M. — 3770 the gumo M. ġungaron M., ġungron C. that fehlt in C. — 3773 methon- C. — 3775 te them alahe C. — 3776 farlet M. fargaf C. — 3777 Be thui C. iru C. — 3778 willeon fehlt in M. — 3779 neman C. — 3781 ġifran C. waldandi C. — 3784 godan M. — 3787 thia landes ward C. — 3788 sprak M. — 3791 thīemo heriscipie C. — 3792 hogdun C. — 3795 herodeses M. — 3796 willean M. — 3797 forfengun C. — 3800 bittra gihugde M. wiht C. ? — 3802 eu- C. — 3804 nigenon C. — 3805 rikiduo C. neuo M., neba C. sinnon C. — 3808 findan C. — 3810 kunnie M., kuninge C. —

- „tinsí sókid endi gitald habad,
 „hwat wi imu geldan skulin géro gehwilikes
 „hóbid-skattó. Saga hwat thi thes an thinum hugi thunkea,
 „is it reht the nis? Rád for thínun
 3815 „land-mágun wel; ús is thínaró léronó tharf!“
 Sie weldun that he it antquádi; than mahta he thóh ant-
 kennian wel
 iró wrédan willeon. „Te hwi, gi wár-logon,“ quad he,
 „fandót mín só frókno? Ni skal iu that te frumu werdan,
 „that gi dreogeriós darnungo nu
 3820 „williad mi farfáhan!“ Hét he thó forð dragan
 p. 117 „te skawónne thé skattós the gi skuldige sind
 „an that geld geban!“ Judeon drôgun
 éna silubrinna ford, sáhun manage tó,
 hwó he was gemunitód. Was an middian skín
 3825 thes késures bilidi, that mahtun sie antkennian wel.
 iró hêrron hóbid-mál. Thó fragóða sie the hélagó Krist,
 aftar hwemu thiú geliknessi gilegid wári.
 Sie quáðun that it wári werold-késures
 fan Rûmu-burg thes the alles theses rikes habad
 3830 geweld an thesaru weroldi. „Than williu ik iu te wárun,“ quad he,
 „selbo seggian, that gi imu sin gebad,
 „werold-hêrron is giwunst endi waldand-gode
 „selliad that thár sin ist; that skulun iuwa séolon wesan,
 „gumonó géstós.“ Thó ward theró Judeonó hugi
 3835 geminsód an themu mahle. Ni mahtun thé mên-skadon
 wordun gewinnan, só iró willeo géng,
 that sie ina farfêngin, hwand imu that fridu-barn godes
 wardóða wid thé wrédon endi im wár angegin
 sóð-spel sagða, thóh sie ni wárin só sálige te thiú,
 3840 that sie it só farfêngin, só it iró fruma wári.

(XLVII).

- Sie ni weldun it thóh farlátan, ak létun thár lédian ford
 ên wif for themu werode, thiú habða wam gefrumid,
 unreht ên-fald: thiú idis was bifangan
 an farlegarnessi, was iró libes skolo,
 3845 that sie firihó barn feralu binámin,
 ehtin iró aldres; só was an iró êu geskriban.
 Sie bigunnun ina thó fragón, frókne liudi,
 wréða mid iró wordun, hwat sie skoldin themu wíbe duan,
 hwedar sie sie quelidin, the sie sie quika létin,
 3850 the hwat he umbi sulika dáði adélian weldi:
 p. 118 „Thu wést hwó thesaru menegi,“ quáðun sie, „Moyses gibóð
 „wárun wordun, that allaró wíbo gehwilík
 „an farlegarnessi libes farwarhti,

3812 seulun C. jaro C. — 3813 hobidscattos M. Sagi. hugie. thunke C. — 3815 landmegun M. thínara lera C. — 3817 wredon M. — 3819 dreogerias M., dregirios C. nu fehlt in C. — 3820 welliad C. — 3821 the scattos the M., thia scattos thia C. — 3822 te geban C. — 3823 enn C. — 3825 ankenntian C. — 3826 sie M. fehlt in C. — 3827 gilicnissi C. — 3829 thes fehlt in M. — 3830 wellia C. — 3835 the M., thia C. — 3838 wid the wredon M. — 3840 fargengin M. —

3843 enuald M., enuald C. — 3814 -nisse C. — 3846 ahtin ira C. euue C. — 3849b thi C. — 3850 the M. eftha C. — 3851 gibuod C. ? — 3853 -nissi C. —

- „endi that sie than awurpin werôs mid handun,
 3855 „starkun stênun. Nu maht thu sie sehan standan her
 „an sundiun bifangan. Saga hwat thu is [skerian] willies!“
 Weldun ina wider-sakon wordun farfâhan;
 ef he that giquâdi, that sie sie quika lêtin,
 fridodi irâ ferahe. than weldi that folk Judeonô quedan
 3860 that he irô aldironô êo widar-sagdi,
 therô liudiô land-reht; ef he sie than hêti libu biniman,
 thea magad fur theru menegi, than weldin sie quedan that he
 sô mildiana hugi
 ni bari an is breostun, sô skoldi habbian barn godes.
 Weldun sie sô hwederes hêlagna Krist
 3865 therô wordô gewitnôn sô he thâr for themu werode gesprâki,
 adêldi te dôme. Than wissa drohtin Krist
 therô mannô sô garo môd-githâhti,
 irô wrêdan willeon; thô he te themu werode sprak,
 te allun thêrn erlun: „Sô hwilik sô iuwar âno si,“ quad he,
 3870 „slîdearô sundeonô, sô ganga iru selbo tô,
 „endi sie at êrist erl mid is handun
 „stên anawerpe!“ Sô stôdun Judeon,
 thâhtun endi thagôdun; ni mahta thegan nigên
 wid them word-quidi wider-saka findan,
 3875 gehugda mannô gehwilik mên-githâhti.
 is selbes sundeâ, ni was irô sô sikur ênig,
 that he bi themu worde themu wibe gedorsti
 stên an werpan, ak lêtun sie standan thâr
 êna thâr inne, endi im út thanan
 3880 gêngun gram-harde Judeô-liudi
 ên aftar ôdrumu, antthat irô thâr ênig ni was
 thes fiundô folkes the iro ferhes tô,
 theru idis aldar-lagô ahtian weldi.
 Thô gifragan ik that sie fragôda fridu-barn godes,
 3885 allarô gumonô betst: „hwar quam thit Judeonô folk,“ quad he,
 p. 119 „thine wider-sakon, thea thi her wrôgdun te mi?
 „Ne sie thi hiudu wiht harmes ne gidedun,
 „thea liudi lêdes, the thi weldun libu beniman,
 „wêgian te wundrun.“ Thô sprak imu eft that wif angegin,
 3890 quad that iru thâr nioman thurh thes neriandon
 hêlaga helpa harm ne gifrumidi,
 wammes te lône. Thô sprak eft waldand Krist,
 drohtin mannô: „ne ik thi geth ni deriu nêowiht,“ quad he,
 „ak gang thi hêl hinan, lât thi an thînumu hugi sorga,
 3895 „that thu nio sið aftar thius sô sundig ni werdes!“
 Habda iru thô giholpan hêlag barn godes,
 gefridôd irô ferahe. Than stôd that folk Judeonô
 ubiles an-môd sô fan êriston,
 wrêdes willeon, hwô sie werod-heti
 3900 wið that fridu-barn godes frummian môstin.

3856 sagi C. is willies M., thes wellies C. Dass hier ein Wort zu ergänzen war, ergibt sich aus dem Fehlen der Alliteration; das gewählte kann bemängelt werden. — 3859b — 3862a fehlen in C. — 3860 aldiron MS. — 3862b mildiane M., mildan C. — 3865 für so M. thia C. — 3868 wredon M. — 3870 slidearo sundeon M., slithia sundiun C. — 3873 awerpe C. — 3873 nigiean M. — 3874 widersac M. — 3875 gihogda C. — 3877 wordon C. — 3879 enan M. utt thananan C. — 3881 antat M. — 3882 the M., thia C. to M., tho C. — 3883 aldarlagio C. — 3884 gifran C. — 3885 besta C. quamun that C. — 3886 thea M., tha C. — 3887 gidadun C. — 3888 the M., thia C. bineman C. — 3893 ni fehl in C. wiht C. — 3894 gan C. hugle C. — 3895 sô fehlt in M. — 3898 eristan M. — 3899 willean. word-heti M. —

- Habdun thea liudi an twê mid irô gilôbon gifangan,
was thiú smala thiod sines willeon
gernora mikilu, thes godes barnes
word te gefrummienne. so im irô fráho gibôd;
- 3905 rômodun rehta bet than thie rikeon man,
habdun ina far irô hêrron ja far heban-kuning,
fulgêgun imu gerno. Thô giwêt imu the godes sunu
an thena wih innan, hwarf ina werod umbi,
megin-thiodô gimang. He an middion stôd,
- 3910 lêrda thea liudi liotun wordun
hlûdero stemnun; was hlust mikil,
thagôda thegan manag. endi he theru thiod gibôd:
„sô hwe sô thâr mid thurstu bithwungan wâri,
„sô ganga imu herod drinkan te mi,“ quâd he, „dagô gihwilikes,
- 3915 „swôties brunnon! Ik mag seggian iu
„sô hwe sô her gilôbid te mi liudiô barnô
„fasto undar thesumu folke, that imu than fiotan skulun
„fan is lik-hamon libbiendi fôd,
„rinnandi water, aha-spring mikil,
- 3920 „kumad thanan quika brunnon. Thesa quidi werdad wâra,
p. 120 „liudiun gilêstid, sô hwemu sô her gilôbid te mi.“
Than mênâ mid thiú wataru waldandeo Krist,
hêr heban-kuning hêlagna gêst,
hwô thena firihô barn antifâhan skoldin,
- 3925 liot endi listi endi lif êwig,
hoh heban-riki endi huldi godes.

(XLVIII.)

- Wurdun thô thea liudi umbi thea lêra Kristes,
umbi thiú word an gewinne; stôdun wlanka man,
gêl-môde Judeon, sprâkun gelp mikil,
- 3930 habdun it im te hoska, quâdun that sie mahtin gihôrian wel,
that imu mahlidin fram môdaga wihti,
unholde út: „nu he an abuh lêrid,“ quâdun sie,
„wordu gehwiliku!“ Thô sprak eft that werod ôdar:
„Ni thurbun gi thena lêriand lahan,“ quâdun sie: „kumad lîbes
word
- 3935 „mahtig fan is mûde; he wirkid manages hwat
„wundes an thesaru weroldi. Nis that wrêdarô dâd,
„fiundô krafes: nio it than te sulikaru frumu wurdi;
„ak it gegnungo fan gode alo-waldon
„kumid, fan is krafte. That mugun gi antkennian wel
- 3940 „an thêm is wârun wordun, that he giwald habad
alles obar êrðu.“ Thô weldun ina thê andsakon thâr
an stedi fâhan efda stên anawerpan,
ef sie im therô mannô menegi ni andrêdin,

3905 ruo muod rehte batt C. — 3906 for herren gie for C. — 3907 fulgodun C. — 3909 middien M., middon C. — 3912 thiod M., thieda C. — 3913 bitwungan C. — 3915 swotian C. brunnan M. mag iu seggean flo C. — 3919 rinandi C. aho- M. die Allitteration fehl. — 3922 waldandi C. — 3925 listi endi fehl in M. — 3926 hohan hebanwang C. —

3931 muodiga C. — 3932 an auu lerid M., an uooh lerid C. — 3934 duruun M. — 3935 wirkid M., spriket C. — 3937 te surikero frumu niwirthi C. — 3941 thia C., the M. — 3942 anwerpan C. —

- ni forhtôdin that folk-skepi. Thô sprak that frîdu-barn godes:
- 3945 „ik tôgiu iu gôdes sô filu,“ quað he, „fan gode selbumu,
 „wordô endi werkô; nu williad gi mi witnôn her
 „thurh iuwan starkan hugi, stên anawerpan,
 „bilôsian mi libu?“ Thô sprâkun imu eft thea liudî angegin,
 wrêda wider-sakon: „ne wi it be thînun werkun ni duat,
- 3950 „that wi thi aldres tô ahtian williad,
 „ak wi duad it be thînun wordun, hwand thu sulik wah sprikis,
 p. 121 „hwand thu thik sô mâris endi sulik mên sagis,
 „gihis for theson Judeon, that thu sis god selbo,
 „mahtig drohtin, endi bist thi thôh man sô wi,
- 3955 „kuman fan theson kunnie.“ Krist alo-waldo
 ne wolda therô Judeonô thuo leng gelpes hôrian,
 wrêdarô willion, ak hie im af them wike fuor
 obar Jordanes strôm; habda jungron mid im,
 thia is sâligun gisidôs thia im simlon mid im
- 3960 willion wonôdun, suohta werod ôder;
 deda thâr sô hie giwonôda, drohtin selbo,
 lërda thia liudi. Gilôbda thie wolda
 an is hêlagun word; that skolda wel sinnon
 mannô sô hwilikon, sô that an is muod ginam.
- 3965 Thuo gifrang ik that thâr te Kriste kumana wurðun
 bodon fan Bêthaniu endi sagdun them barne godes,
 that sia an that ârundi tharod idisi sendin,
 Mâria endi Martha, magað frilika,
 swido wunsama wif, thia wissa hie bêdia;
- 3970 wârun im giswester twâ, thia hie selbo êr
 minniôda an is muode thuru irô mildian hugi,
 thiû wif thuru irô willion guodan. Thuo sia te wârun im
 anbudun fon Bêthaniu, that irô bruoder was
 Lâzarus legar-fast endi that sia is libes ni wândun;
- 3975 bâdun that tharod quâmi Krist al-waldo
 hêlag te helpu. Reht sô hie sia gihôrda thuo
 seggian fan sô siokon, sô sprak hie sân angegin,
 quað that Lâzaruses legar ni wâri
 giduan im te dôde: „ak thâr skal drohtines lof,“ quað hie,
- 3980 „gifrumid werdan; nis it im te ôðron frêson giduan.“
 Was im thâr thuo selbo suno drohtines
 twâ naht endi dagôs. Thiû tid was ginâhit thuo,
 that hie eft te Hierusalêm Judeô-liudeô
 wisôn welda, sô hie giwald habda.
- 3985 Sagda thuo is gisidôn suno drohtines,
 that hie eft obar Jordan Judeô-liudî

3944 forohhtedin C. -scipi C. — 3945 toiu M. — 3946 welliat C. — 3947 anwerpan C. — 3949 duot, quadun sia C. — 3950 welliat C. — 3951 duot C. — 3952—4017 fehlen in M. — 3963 sinnon well. *Grein (Germania II, 214) gibt den letzten Halbvers: that scolda [helpan] sinnon well.* — 3972 sia im te waron MS. — 3977 siecon — 3978 quat — 3982 dagas. thuo ginahit —

- p. 122 suokean welda. Thuo sprá kun im sán angegin
 jungron sína: „te hwi [bist] thu só gern tharod,“ quáðun sia,
 „frô mîn, te faranne? Ni that nu furn ni was,
 3990 „that sia thik thinerô wordô witnôn hogdun,
 „weldun thi mid stênon starkon awerpan. Nu thu eft undar thia
 strîdigun thioda
 „fundôs te faranne? Thâr ist flondô ginuog,
 „erlôs obar-muoda.“ Thuo ên therô twelibiô
 Thômas gimálda; was im githungan man,
 3995 diurlik drohtines thegan: „ne skulun wi im thia dád lahan,“
 quáð hie.
 „ni wernian wi im thes willion, ak wita im wonian mid,
 „tholôian mid úson thiodne! That ist thegnes kust,
 „that hie mid is fráhon samad fasto gistande,
 „dôie im thâr an duome. Duan ús alla sô,
 4000 „folgôn im the thero ferdi; ni lâtan úsa fera wið thiú
 „wihtes wirdig, neba wi an them werode mid im
 „dôian, mid úson drohtine! Than lêbôt ús thôh duom aftar,
 „guod-word for gumon!“ Só wurðun thuo jungron Kristes,
 erlôs adal-borana an ên-waldon hugie.
 4005 hêrron te willion. Thuo sagda hêlag Krist
 selbo is gisidôn, that aslâpan was
 Lâzarus fan them legare: „hâbit thit liocht ageban,
 „answebit ist an selmon. Nu wi an thena síð faran
 „endi ina awekkian, that hie muoti eft thesa werold sehan,
 4010 „libbiandi liocht; than wirdit iuwa gilôbo aftar thiú
 „ford-werd gifestid.“ Thuo giwêt hie im obar thia fluod thanan,
 thie guodo godes suno, antthat hię mid is jungron quam,
 thâr te Bêthaniu, barn drohtines,
 selbo mid is gisidôn, thâr thia giswester twâ,
 4015 Mária endi Martha an muod-karun
 sêraga sâ tun. Was thâr gisamnôt filu
 fan Hierusalêm Judeô-liudiô,
 thia thiú
- p. 123 wif weldun wordun frôbrean,
 that sie sô ni karôdin kind-jungas dôð,
 4020 Lâzaruses farlust. Só thô the landes ward
 gêng an thie gardôs, sô wurðun thes godes barnes
 kumî thâr gikúdid, that he sô kraftig was
 bi theru burg útan. Thô im bêdiun was,
 thêh wîbun sulik willio, that sie im waldand Krist tô,
 4025 that frîðu-barn godes farandian wissun.

3991 starcan — 3993 thero tuelfio en — 3994 Thuomas — 3995 durlic — 3996
 willien — 3997 thuoloian mid usses — 4000 use fera — 4004 ennualden — 4005 herren
 willien *MS.*, hêrron te willien *Rieger* — 4017 indeoliudo — 4018 frûbrían *M.* — 4019
 carodun *C.* — 4021 thiú gardos *M.* — 4024 thien wîbon *C.* —

(XLIX.)

- Thô thém wibun was willeonó mēsta
 kumi drohtines endi Kristes word
 te gihôrienne. Heobandi gēng
 Martha môd-karag wid sô mahtigna
 4030 wordun wehslôn endi wid waldand sprak
 an irô hugi hriwig: „Thâr thu mi, hërro mîn,“ quad siu,
 „nerienderô betst, nâhor wâris,
 „hëleand the gôdo, than ni thorfti ik sulik harm tholôn,
 „bittra breost-kara; than ni wâri nu mîn brôder dôd,
 4035 „Lâzarus fan thesumu liohte, ak he imu mahti libbian ford,
 „ferahes gefullid! Ik thôh, frô mîn, te thi
 „liohto gilôbiu, lerianderô betst,
 „sô hwes sô thu biddian wili berhtan drohtin,
 „that he it thi sân fargibid god alo-mahtig,
 4040 „giwerdôt thinan willeon.“ Thô sprak eft waldand Krist
 theru idis and-wardi: „Ni lât thu thi an innan thes,“ quad he,
 „thinan sebon swerkan. Ik thi seggian mag
 „wârun wordun, that thes nis giwand ênig,
 „nebu thîn brôder skal thurh gibod godes,
 4045 „thurh drohtines kraft fan dôde astandan
 „an is lik-hamon.“ „All hebbiu ik gilôbon sô,“ quad siu,
 „that it sô giwerdan skal. sô hwan sô thius werold endiôd,
 „endi the mâreo dag obar man ferid,
 „that he than fan erdu skal up astandan
 4050 „an themu dômes daga, than werdad fan dôde quika
 „thurh maht godes mankunnies gehwilik,
 p. 124 „arisad fan restu.“ Thô sagda rikeo Krist
 theru idis alo-mahtig oponun wordun,
 that he selbo was sunu drohtines,
 4055 bêdiu ja lif ja liocht liudiô barnun
 te astandanne: „nio the sterban ni skal,
 „lif forliosan, the her gilôbid te mi!
 „Thôh ina eldi-barn erdu bithekkien,
 „diapo bidelben: nis he dôd thiu mër,
 4060 „that flêsk is bifolhan, that ferah is gihaldan,
 „is thiu seôla gesund!“ Thô sprak imu eft sân angegin
 that wif mid irô wordun: „ik gilôbiu that thu the wâro bist,“
 quad siu.
 „Krist godes sunu; that mag man antkennian wel,
 „witan an thinnun wordun, that thu giwald habes
 4065 „thurh thiu hêlagon giskapu himiles endi erdun!“
 Thô gefragn ik that thâr therô idiseô quam ôdar gangan,
 Mâria môd-karag, gēngun iro managa aftar
 Judeô-liudî; thô siu themu godes barne
 sagda sérag-môd hwat iru te sorgun gistôd,

4028 Heouandi *M. C.* — 4030 wehslan *M.* — 4031 hugie hreunag *C.* — 4033 heland
C. dorfti ik *M.*, thorftig ik nu *C.* — 4034 briost- *C.* — 4035 imu *fehlt in C.* — 4037 leran-
 dero *C.* — 4038 berhton *M.* — 4039b guod *C.?* — 4040 giwirthot *C.* willean *M.* — 4041
 andwirdi *C.* — 4042 seubon *M.* — 4044 ne thiu bruothe *C.* — 4048 farid *C.* — 4050
 domos *M.* — 4052 rastu *C.* riku *C.* — 4055 ge liocht ge lib *C.* barno *M.* — 4059 bidel-
 uuan *C.* — 4060 biuolhen *M.*, bifolahan *C.* fera ist *C.* — 4061 siola *M.* — 4063a wal-
 dandes suno crist alo-waldo *C.* — 4066 giiran *M.* thar *fehlt in C.* theru idisin
M. — 4068 -liudio *C.* — 4069 seragumod *C.* soragu *C.* —

- 4070 an irô hugi harmes, hofnu kûmda
Lâzaruses farlust, liabes mannes,
griat gornôndi, antthat themu godes barne
hugi ward gihrôrid, hête trahni
wôpu awêllun endi thô te thê m wibun sprak,
4075 hêt ina thô lédian, thâr Lâzarus was
foldu bifolhan. Lag thâr ên felis bi oban,
hard stên behlidan. Thô hêt the hêlago Krist
antlôkan thea lêia that he môsta that lik sehan,
hrêo skawôian. Thô ni mahta an irô hugi mîðan
4080 Martha for theru menegi, wid mahtigna sprak :
„Frô min the gôdo,“ quad siu, „ef man thena felis nimid,
„thena stên antlôkid, than wâniu ik that thanen stank kume,
„unswôti swek; hward ik thi seggian mag
„wârun wordun, that thes nis giwand ênig,
4085 „that he thâr nu bifolhan was fîuwar naht endi dagôs
„an themu erd-grabe.“ Andwordi gaf
p. 125 waldand themu wibe: „hwat sagda ik thi te wârun êr?“ quad he.
„Ef thu gilôbian wili, than nis nu lang te thiû,
„that thu her antkennian skalt kraft drohtines,
4090 „thea mikilon maht godes!“ Thô gêngun manage tô,
afhóbun hardan stên. Thô sah the hêlago Krist
up mid is ôgun, ôlât sagda
themu the thesa werold giskôp, „thes thu min word gihôris,“
quad he,
„sigi-drohtin! Selbo ik wêt,
4095 „that thu sô simlun duôs; ak ik duôm it
„be thesumu grôton Judeonô folke,
„that sie that te wârun witin, that thu mi an thesa werold
sandôs,
„thesun liudiun te lêrun!“ Thô he te Lâzaruse hriop
starkaru stemniu endi hêt ina standan up,
4100 ja fan themu grabe gangan. Thô ward the gêt kuman
an thena lik-hamon; he bigan is lidi hrôrian,
antwarp undar themu giwâdie, was imu sô bewundan thô noh,
an hrêo-beddion bihelid. Hêt imu helpan thô
waldandeo Krist. Werôs gêngun tô,
4105 antwundun that gewâdi. Wânum up arês
Lâzarus te thesumu lihte; was imu is lîf fargeban,
that he is aldar-lagu êgan môsti,
fridu ford-wardes. Thô fagonôdun bêðea,
Mâria endi Martha; ni mag that man ôðrumu
4110 giseggian te sôde, hwô thea giswester wô
mendiôdun an irô môde! Manag wundrôda
Judeô-liudiô, thô sie ina fan themu grabe sâhun
sidôn gesundan, thena the êr suht farnam
endi sie bidulbun diapo undar erdu,
4115 lîbes lôsan; thô môsta imu libbian ford

4070 hugie C. — 4071 leobes C. — 4072 griat gornundi antat M. — 4076 ouan
M. — 4078 leia M. hlea C. — 4079 an fehlt in C. — 4080 marthun C. mahtina C. — 4085
that he M., thar hie C. ? — 4086 anduurdig C. — 4087 er fehlt in C. — 4089 that M.,
huat C. — 4090 the mikilon M., thia mikulun C. — 4092 alat C. — 4094 self C. — 4095
simlun M., sinnen C. — 4096 thison C. — 4097 sendes M. — 4099 starkero stemnun C.
up standan M. C. — 4100 ja M., ge C. — 4101 he fehlt in C. — 4102 giwedie M. so fehlt
in C. — 4103 hreu beddon C. — 4105 uuanu up ares M., uuanom upp ares C. — 4107
aldargilagu C. — 4108 fagonadun M.; fraganodun C., r und das zweite a sind leicht
radiert. — 4110 sothen C. gesuest~ M. tua C. — 4111 menndun C. — 4113 the M. thi C. —
4114 erthun C. —

hél an hémun. Sô mag heban-kuninges
 thiū mikila maht godes mannô gehwillikes
 ferahe giformôn endi wid flundô nîd
 hêlag helpen, sô hwemu sô he is huldî fargibid.

p. 126

(L.)

- 4120 Thô ward thâr sô managumu manne môd aftar Kriste
 gihworban, hugi-skeftî, sidor sic is hêlagon werk
 selbon gisâhun, hward êo êr sulik ni ward
 wundar an weroldî. Than was eft thes werodes sô filu,
 môd-starke man, ni weldun thea maht godes
- 4125 antkennian kúdlîko, ak sie wid is kraft mikil
 wunnun mid irô wordun; wârun im waldandes
 lêrâ sô lêða, sôhtun im liudî ôdra
 an Hierusalêm, thâr Judeonô was
 heri endi hand-mahal endi hóbîd-stedi,
- 4130 grôt gum-skepi grimmarô thiodô.
 Sie kúddun im Kristes werk, quâdun that sie quikan sâhin
 thena erl mid irô ôgun, the an erðu was,
 foldu bifolhan fiuwar naht endi dagôs,
 dôd bidolban, anthat he ina mid is dádiun selbo,
- 4135 mid is wordun awekida, that he môsti thesa werold sehan.
 Thô was that sô wider-word wlankun mannun,
 Judeô-liudiun; hêtun irô gum-skepi thô,
 werod sammôian endi hwarbôs fâhan,
 megin-thiodâ gimang, an mahtigna Krist
- 4140 riedun an rûnun: „nis that râd ênig,“ quâdun sie,
 „that wi that githolôian! wili thesarô thiodâ te filu
 „gilôbian aftar is lêrun. Than ús liudi farad
 „an, eorid-folk, werðad ús obar-hôbdiun,
 „rinkôs fan Râmu. Than wi theses rikies skulun
- 4145 „lôse libbian efða wi skulun úses libes tholôn,
 „helidôs úsarô hóbðô.“ Thô sprak thâr ên gihêrod man,
 obar-ward werô, the was thes werodes thô
 an theru burg innan biskop therô liudiô,
 Kaiphas was he hêtan. Habdun ina gikoranan te thiū
- 4150 an theru gêr-talu Judeô-liudî,
 that he thes godes hûses gômian skoldî,
 „wardôn thes wihes. „Mi thunkid wundar mikil,“ quad he,
 „mâri thioda! — gi kunnun manages giskêd —
 „hwi gi that te wârun ni witin, werod Judeonô,
- 4155 „that her is betera râd barnô gihwillkumu,
 „that man her ênna man aldru bilôsie
 „endi that he thurh iuwa dâdî drôrag sterbe,

4118 endi fiondo niht C. ? — 4120 man C. — 4122 gisauun C. eo M., gio C. —
 4124 so modstarke M. the maht M. — 4127 im fehlt in M. — 4129 hereo endi hand-
 mahal M., heri handmahal C. — 4130 -scipi C. wie fast durchweg. thioda M., thledo C. —
 4131 quica sauun C. — 4133 bifalahan C. — 4134 antat M. wie noch oft. — 4135 muosta
 C. — 4136 wideruord (für widerward) M., widarmuod C. — 4138 sammion C.
 huaravos C. — 4139 -thiodo C. mahtina C. — 4140 runu C. — 4141 wil C. — 4142
 gilobon C. liudio M. — 4143 eorid- M., ierid- C. us obar-hobdun M., usa obarhobdion
 C. — 4144 runu C. ? rikies C. — 4146 glerod M. — 4147 oborward M., obarhuarf C. —
 4148a fehlt in C. — 4150 an them Jartale C. — 4152 wardun C. — 4153 gisceth C. —
 5157 droreg M., drorah C. —

- „for thesumu folk-skepi ferah farlâte.
 „than al thit liud-werod farloran werde.“
- 4160 Ni was it thôh is willeon that he sô wâr gesprak
 sô ford for themu folke, fruma man-kunnies
 gimênda for theru menegi, ak it quam imu fan theru maht godes
 thurh is hêlagan hêd, hwand he that hûs godes
 thâr an Hierusalêm bigangan skolda,
- 4165 wardôn thes wihes: be thiû he sô wâr gisprak,
 biskop therô liudiô, hwô skoldi that barn godes
 alla irmin-thiod mid is ênes ferhu,
 mid is libû alôsian. That was allorô thesarô liudiô rād,
 hwand he gihalôda mid thiû hêdina liudi,
- 4170 werôs an is willeon, waldandio Krist.
 Thô wurdu enwordie obar-môdie man,
 werod Judeonô endi an irô hwarbe gisprâkun,
 mârî thioda, that sie im ni lêtin irô môd twehôn:
 sô hwe sô ina undar themu folke findan mahti,
- 4175 that he ina sân gifèngi endi ford brâhti
 an therô thiodô thing, quâdun that sie ni mahtin githolôian leng,
 that sie the êno man sô alla weidi
 werod farwinnan. Than wissa waldand Krist,
 therô mannô sô garo môd-githâhti.
- 4180 heti-grimman bugi, hwand imu ni was biholan éowiht
 an thesaru middil-gard. He ni welda thô an thia menigi innan
 sidur opanliko, undar that erlô folk
 gangan undar thea Judeon; béd the godes sunu
- p. 128 therô torohtun tidi the imu tô-ward was,
 4185 that he far thesa thioda tholôian welda,
 far thit werod witi; wissa imu selbo
 that dag-thingi garo. Thô giwét imu úsa drohtin ford
 endi imu thô an Effrêm, alo-waldo Krist
 an theru hôhon burg, hêlag drohtin
- 4190 wunôda undar themu werode, anththat he an is willeon hwarf
 eft te Bêthania brahtmu thiû mikilun,
 mid thiû is gôdon gum-skepi. Judeon bisprâkun that thô
 wordu gehwiliku, thô sie imu sulik werod mikil
 folgôn gisâhun; „nis fruma ênig,“ quâdun sie,
- 4195 „úses rikies girâdi, thôh wi reht sprekun,
 „ni thihid úses thinges wiht! Thius thiod wili
 „wendian aftar is willeon. Imu al thius werold folgôt,
 „liudi bi thêh is lêrun, that wi imu lêdes wiht
 „for thesumu folkskepi gifrummian ni môtun!“

(LI.)

- 4200 Giwét imu thô that barn godes innan Bêthania
 sehs nahtun êr than thiû samnunga

4158 furi thitt folcscipi C. — 4160 willean M. — 4161. 4162 furi C. — 4163 heth C. — 4166 scoldi M. godes fehlt in C. — 4167 ferhe M. — 4169b hiet heoda C. — 4170 werod C. — 4171 enwordie M., enwurdia C. obarmode M., obarmuodiga C. — 4174 he fehlt in M. — 4176 githolian C. leng fehlt in M. — 4177 weldi alla M. — 4180 -grimmon M. — 4181b megin M., menigi C. — 4184 thero torohton tidio M., thero torohtun tid C. the imu toward M., thiû im toward C. — 4185 far M., fur C. tholian wolda C. — 4187 dagathingi C. — 4188 effrê M. — 4190 unode M. wonoda C. mid is werode C. willean M., uulleon C. — 4191 bithania C. — 4192 godum gumscipi M. guoden gumscipiu C. — 4196 thit M. thius thiod M., thiû thioda C. — 4197 willean M., werod C. — 4199 for thesumu folcscipi M., bi them folcsciepe C. — 4200 bethaniu C. —

- thâr an Hierusalêm Judeô-liudiò
 an them wih-dagun werdan skolda,
 that sie skoldun haldan thea hêlagon tidî,
 4205 Judeonô pascha. Bêd the godes sunu
 mahtig undar theru menegî, was thâr mannô kraft,
 werodes bi thêrn is wordun. Thâr gêngun ina twê wif umbi,
 Mária endi Martha, mid mildiu hugi,
 thionôdun imu theoliko; thiodô drohtin
 4210 gaf im langsam lôn, lét sea lêdes gihwes,
 sundeonô sikora endi selbo gibôd,
 that sea an friê fôrin widar flundô nið,
 thea idisi mid is orlôbu gôdu; habdun irô ambaht-skepi
 biwendid an is willeon. Thô giwêt imu waldand Krist
 4215 forð mid thiu folku, firihô drohtin,
 innan Hierusalêm, thâr Judeonô was
 p. 129 hetelik hard-buri, thâr sie thea hêlagon tid
 warôdun at themu wihe. Was thâr werodes sô filu
 kraftigarô kunniô, thie ni weldun Kristes word
 4220 gerno hôrian, ni te themu godes barne
 an irô môd-sebon minnia ni habdun,
 ak wârun im sô wrêda, wlanka thiodâ,
 môdag man-kunni, habdun im mord-hugi,
 inwid an innan, an abuh farfêngun
 4225 Kristes lera, weldun ina kraftigna
 witnon therô wordô. Ak was thâr werodes sô filu
 umbi, erl-skepi antlangana dag,
 habda ina thiu smala thiod thurh is swôtiun word
 werodu biworpan, that ina thie wider-sakon
 4230 under themu folk-skepi fâhan ne gidorstun,
 ak midun is bi theru menegî. Than stôd mahtig Krist
 an themu wihe innan, sagda word manag
 firihô barnun te frumu, was thâr folk umbi
 allan langan dag, antthat thiu liohta giwêt
 4235 sunna te sedle; thô te selidun fôr
 man-kunnies manag. Than was thâr ên mâri berg
 bi theru burg útan, the was brêd endi hôh,
 grôni endi skôni, hêtun ina Judeô-liudi
 Oliwêti bi namon, thâr imu up giwêt
 4240 neriendeo Krist, sô thiu naht bifêng;
 was imu thâr mid is jungarun, sô ina thâr Judeonô ênig
 ni wissa ti wârun; hwand he an themu wihe stôd,
 liudiô drohtin, sô liocht ôstana quam,
 antifêng that folk-skepi endi im filu sagda
 4245 wârorô wordô. Sô nis an thesaru weroldi ênig,
 an thesaru middil-gard mannô sô spâhi,
 liudiô barnô nigên, that therô lêronô mugi
 endi gitellian, the he thâr an themu alahe gisprak,
 waldand an themu wihe, endi simlun mid is wordun gibôd,
 4250 that sie sie gerewidin te godes rikie,

4208 an thei wihdagun C. — 4204 scoldin C. haldan *fehlt in M.* — 4207 ina *fehlt in M.* — 4208 mildu hugi C. — 4210 alet M. — 4213 idisa M. — 4214 waldan crist C. — 4219 word *fehlt in C.* — 4220 gihorian C. — 4221 ni *fehlt in C.* — 4222 thiodo C. — 4224 aauh M., aauh C. — 4230 folcscepe C. — 4231 is M., es C. mahti C. — 4234 antat thiu M., antthat hie C. — 4237 ho C. — 4238 iudeo barn C. — 4239 oliueti M., oliuueti C. — 4240 neriendo C. — 4241 enig M., negen C. — 4242 te waren C. — 4245 werold C. — 4246 middilgard *fehlt in C.?* — 4248 enndi C. thi thar alahe C.?
 — 4249 simlun M., sinnon C. gibod *fehlt in C.?* — 4250 that sia geridin C. —

- p. 130 allaró mannô gehwilk, that sie an themu mâreon daga
irô drohtines môstin diuriða antfâhan.
Sagða im hwat sie ti sundiun frumidun endi simlun gibôð
that sie thea aleskidin, hêt sie liocht godes
4255 minniôn an irô môde, mên farlâtan,
aboh obar-hugdi, ôdmôdi niman,
hladan that an irô herton, quad that im than wâri heban-riki
garu gôðô mêt. Thô ward thâr gumonô sô filu
giwendid aftar is willion, sidur sie that word godes
4260 hêlag gihôrdun heban-kuninges,
antkendun kraft mikil, kumî drohtines,
hêrron helpa, ja that heban-riki was
neriendi ginâhid endi nâða godes
mannô barnun. Sum sô môðag was
4265 Judeô-folkes, habdun grimman hugi,
slid-môðan sebon;
ni weldun is worde gihôrian, ak habdun im gewin mikil
wid thea Kristes kraft; thâr tô kuman ni môstun
thea liudi thurh lêðan strîd, that sie gilôbon te imu
4270 fasto gifêngin; ni was im thiû fruma gibidig,
that sie heban-riki habbian môstin.
Gêng imu thô the godes sunu endi is jungaron mid imu,
waldand fan themu wihe, al sô is willio gêng,
jak imu uppan thena berg gistêg barn drohtines,
4275 sat imu thâr mid is gisidun endi im sagða filu
wârôð wordô. Sie bigunnun im thô umbi thena wih sprekan,
thie gumon umbi that godes hûs, quâðun that ni wâri gôðlikora
alah obar erðu thurh erlô hand,
thurh mannes giwerk mid megin-kraft,
4280 rakud arihtid. Thô the rikio sprak
hêr heben-kuning, hôrdun thé ôðra:
„Ik mag iu gitellian,“ quad he, „that noh wirdid thiû tid kuman
„that is afstandan ni skal stên obar ôðrumu,
„ak it fallid ti foldu endi it fiur nimid,
4285 „grâðag lôgna, thôh it nu sô gôðlik si,
p. 131 „sô wisliko giwarht; endi sô dôð al thesarô weroldes giskapu,
„teglidid grôni wang.“ Thô gêngun imu is jungaron tô,
fragôðun ina sô stillo: „hwô lango skal standan noh,“ quâðun sie,
„thiûs werold an wunniun, êr than that giwand kume,
4290 „that the lasto dag liohtes skine
„thurh wolkan-skion? efdo hwan is eft thîn wân kuman
„an thesan middil-gard, mannô kunnie
„te adómienne, dôðun endi quikun?
„frô mîn the gôðo, ús is thes fri-wit mikil,
4295 „waldandeo Krist, hwan that giwerðan skuli!“

4250b. 4251a that sie mostin an themu mareon daga iro drohtines *M. C.* — 4253
sinnon *C.* — 4254 leskidin *M.* — 4257 hertan *M.*, herta *C.* — 4258 mesta *C.* — 4262
Ja *M.*, ge *C.* — 4263 nerian *C.* — 4267 slidmoden *M.*, slidmuodean *C.* Ein *Halbvers*
fehlt in beiden *Hss.* — 4267 gihorian *C.*, gilobien *M.* — 4268 nur kumen ni mostun *M.*,
ni weldun thar tuo cuman *C.*, ni weldun kuman thâr tô *Wackernagel.* — 4271 habbian
M., hebbian *C.* — 4277 gumo *C.*, godlicoro *C.* — 4278 nach erðu: thie io thuru erlo
hand *C.* — 4279 -craftu *C.* — 4281 thia odra *C.* — 4282 tellian *C.* — 4284 fodu *M.*, it
fehlt *C.* — 4286 all *C.* fehlt in *M.* — 4287 groni gang *M.* — 4290 lezto *C.* — 4291 eftha
huann ist thin eft wan *C.* 4292 thenne *M.*, thesan *C.* man-kunni *M.* — 4293 te adé-
lienne *C.* — 4295 waldandie *C.* hwann than giwerthan *C.* —

(LII.)

- Thò im andwordi alo-waldo Krist
 gödlik fargaf thém gumun selbo:
 „That habad sò bidernid,“ quād he, „drohtin the gōdo,
 „jak sò hardo farholan himil-rikies fader,
 4300 „waldand thesarò weroldes, sò that witan ni mag
 „ènig mannisk barn, hwan thiù mária tid
 „giwirdid an thesaru weroldi. Ne it òk te wàron ni kunnun
 „godes engilòs, thie for imu gegin-warde
 „simlun sindun; sie it òk giseggian ni mugun
 4305 „te wàron mid irò wordun, hwan that giwerdan skuli,
 „that he willie an thesan middil-gard, mahtig drohtin,
 „firiho fandòn. Fader wèt it èno
 „hèlag fan himile, elkur is it biholan allun,
 „quikun endi dōdun, hwan is kumi werdad.
 4310 „Ik mag iu thòh gitellian, hwilik her tèkan bi-foran
 „giwerdad wunderlik, èr than he an thesa werold kume
 „an themu màreon daga; that wirdid her èr an themu mànon
 skin,
 „jak an theru sunnon sò sama, giswerkad siu bêdiu,
 „mid finistre werdad bifangan; fallad sterron,
 4315 „hwit heban-tungal, endi hrisid erda;
 „bibòd thiù brèda werold. Wirdid sulikarò bōknò filu,
 „grimmid the gròto sèò, wirkid the gebenes stròm
 „egison mid is údiun erd-bùandiun.
 „Than thorròt thiù thiòd thurh that gethwing mikil,
 4320 „folk thurh thea forhta, than nis fridu hwergin,
 p. 132 „ak wirdid wig sò manag obar thesa werold alla
 „hetilik afhaban, endi heri lèdid
 „kunni obar ódar, wirdid kuningò giwin,
 „megin-fard mikil. wirdid managorò qualm,
 4325 „opan urlagi; that is egislik thing,
 „that gio sulik mord skulun man afhebbian.
 „Wirdid wòl sò mikil obar thesa werold alla,
 „man-sterbonò mèst therò the gio an thesaru middil-gard
 „swulti thurh suhti. Liggiad seoka man,
 4330 „driosat endi dōiat, endi irò dag endiòd,
 „fulliad mid irò ferahu; ferid unmet gròt
 „hungar heti-grim obar heliðò barn,
 „meti-gèdeonò mèst: nis that minnista
 „therò witeò an thesaru weroldi, the her giwerdan skulun
 4335 „èr dômes dage. Sò hwan sò gi thea dādì gisehan
 „giwerdan an thesaru weroldi, sò mugun gi than te wàron far-
 standan

4296 anduuardi C. — 4297 guodlico C. — 4299 faholan C. — 4301 enig mannes suno C. — 4302. 4305 te waran M., te waron C. — 4303 genginwarda C. — 4304 sinnon C. sie ok C. seggian C. — 4305 hwand it than giwerthan C. — 4308 an himile C. — 4310 her M., er C. — 4311 than fehlt in M. — 4314 finistriu werthend C. sterron C. — 4315 -tunglas C. — 4316 thiù breda C. — 4317 seu C. — 4318 ugison C. erthbùendeon C. — 4319 tharod thiù theoda C. — 4320 farabte C. — 4322 ahaban C. — 4323 odrer C. — 4324 quam C. — 4325 urolgi C. — 4326 io M. C. afheffian C. — 4328 thero fehlt in C. — 4329 liggient C. — 4330 dreosat C. endi fehlt in C. endiad M. — 4333 gedono C. — 4334 her M., err C. skal C., skulun M. — 4335 domos M. gisean M. — 4336 than fehlt in C. waran M. —

- „that than the latsto dag liudiun nâhid,
 „mâri te mannun endi maht godes,
 „himil-kraftes hrôri, endi thes hêlagon kumi
 4340 „drohtines mid is diuridun. Hwat, gi thesarô dâdeô mugun
 „bi thesun bômun bilidi antkennenian:
 „than sie brustiad endi blôiat endi bladu tôgeat,
 „lôf antlûkid, than witun liudiô barn,
 „that than is sân aftar thiu sumer ginâhid
 4345 „warm endi wunsam, endi weder skôni.
 „Sô witun gi ôk bi thesun têknun the ik iu talda her,
 „hwan the latsto dag liudiun nâhid.
 „Than seggio ik iu te wâron, that êr thit werod ni môt
 „tefaran, thit folk-skepi, êr than werde gefullid sô,
 4350 „minu word giwârôd. Noh giwand kumid
 „himiles endi erðun endi stêd min hêlag word
 „fast ford-wardes endi wirdid al gefullôd sô,
 „gilêstid an thesumu liohte, sô ik for thesun liudiun gesprikû.
 „Wakôt gi waraliko! iu is wis-kumo
 4355 „dôm-dag the mâreo endi iuwes drohtines kraft,
 p. 133 „thiu mikila megin-strengi endi thiu mâria tid,
 „giwand thesarô weroldes, fora thiu gi wardôn skulun,
 „that he iu slâpandie an swef-restu
 „fârungo ni bifâhe, an firin-werkun
 4360 „mênes fulle. Mutspelli kumit
 „an thiustrea naht; al sô thiof ferid
 „darno mid is dâdiun. sô kumid the dag mannun,
 „the latsto theses liohtes, sô it êr these liudi ni witun;
 „sô samo sô thiu flôd deda an furn-dagun,
 4365 „the thâr mid lagu-strômun liudi farterida
 „bi Nôeas tidiun; biûtan that ina nerida god
 „mid is hiwiskea, hêlag drohtin,
 „wid thes flôdes farm. Sô ward ôk that fiur kuman
 „hêt fan himile, that thea hôhon burgî
 4370 „umbi Sôdomo-land swart lögna bifêng,
 „grim endi grâdag, that thâr nêniġ gumonô ni ginas
 „biûtan Lôth êno: ina antlêddun thanan
 „drohtines engilôs endi is dohter twâ
 „an ênan berg uppan; that ôdar al brinnandi fiur
 4375 „ja land ja liudi lögna farterida.
 „Sô fârungo ward that fiur kuman, sô ward êr the flôd sô
 „samo,
 „sô wirdid the latsto dag. For thiu skal allarô liudiô gehwilik
 „thenkean fora themu thinge; thes is tharf mikil
 „mannô gehwilikumu. Be thiu lâtad iu an iwan môd sorga!

4337 lazto *M.*, lezto *C.* — 3339 hruora *C.* — 4342 bloat *C.* — 4343 lob *M. C.* — 4345 waram *C.* — 4346 witin *C.* the *M.*, thia *C.* — 4347 lazto *M.*, lezto *C.* — 4349 er than wirdit *C.* — 4351 steid *M.* — 4352 forwardes *C.* gefullid *C.* — 4353 so ik furu *C.* — 4354 warlico *M.* — 4355 duom-dag *M.*, duomes dag *C.* — 4356 mikilo meginstrengiu *M.* — 4357 furi *C.* — 4358 -rastu *C.* — 4361 farit *C.* — 4363 lazto *M.*, lezto *C.* — 4365 the *M.*, thiu *C.* — 4366 noeas *C.* biutan *M.*, newan *C.* — 4370 sodoma-*C.* — 4371 eniġ gumo *C.* — 4372 botan *C.* — 4374 enna *C.* that obar brinnandi fiur *C.* — 4375 gie . . gie *C.* — 4376 thiu fluod *C.* — 4377 lazto *M.*, lezto *C.* — 4378 gethenkean *C.* for them *C.* — 4379 iu *fehlt in C.* —

(LIII.)

- 4380 „Hwand só hwan só that gewirdid, that waldand Krist,
 „mâri mannes sunu, mid theru maht godes
 „kumit, mid thiu kraftu, kuningô rikeost,
 „sittean an is selbes maht, endi samod mid imu
 „alla thea engilôs the thâr uppa sind
- 4385 „hélaga an himile, than skulun tharod helidô barn,
 „eli-theodâ kuman alla tesanne,
 „libbeanderô liudeô, só hwat só gio an thesumu lichte ward
 „firihô afôdid. Thâr he themu folke skal,
 „allumu mankunnie mâri drohtin
- 4390 „adélian aftar irô dâdiun. Than skêdid he thea farduanon man,
 p. 134 „thea farwarhton werôs an thea winistron hand,
 „só duôt he ôk thea sâligon an thea swideron half;
 „grôtid he than thea gôdun endi im tegegenes sprikid:
 „„kumad gi,“ quidid he, „thea thâr gikorene sindun, endi ant-
 fahad thit kraftiga riki,
- 4395 „„that gôda that thâr gigerewid stendid, that thâr ward gumonô
 barnun
 „„giwarht fan thesarô weroldes endie; iu habad giwihid selbo
 „„fader allarô firihô barnô! Gi môtun thesarô frumonô neotan,
 „„gewaldôn theses widon rikeas; hwand gi oft minan willeon
 frumidun,
 „„fulgêngun mi gerno endi wârun mi iuwarô gebô mildie,
 „„than ik bithwungan was thurstu endi hungru,
 „„frostu bifangan efdo an feteron lag,
 „„biklemmid an karkare. Oft wurdun mi kumana tharod
 „„helpâ fan iwun handun; gi wârun mi an iuwomu hugi mildie,
 „„wisôdun min werdliko.““ Than sprikid imu eft that werod
 angegin:
- 4405 „„Frô min the gôdo,““ quedat sie, „„hwan wâri thu bifangan só,
 „„bethwungan an sulikun tharabun,““ só thu fora thesaru thiod
 telis,
 „„mahtig mênis? Hwan gisah thi man ênig
 „„bethwungan an sulikun tharabun? Hwat, thu habes allarô
 thiodô giwald,
- 4410 „„jak só samo therô mêdmô therô the gio mannô barn
 „„gewunnun an thesaro weroldi!““ Than sprikid im eft wal-
 dand-god:
 „„só hwat só gi dâdun,““ quidit he, „„an iuwes drohtines namon,
 „„gôdes fargâbun an godes êra
 „„thêm mannun the her minniston sindun therô^onu undar the-
 saru menegi standid,
 „„endi thurh ôd-môdi arme wârun
- 4415 „„werôs, hwand sie minan willeon fremidun — só hwat só gi im
 p. 135 iuwarô welonô fargâbun,
 „„gidâdun thurh diurida mina, that antfêng iuwa drohtin selbo,

4381 met C. — 4382 rikost C. — 4384b the M., thia C. — 4386 -thioda C. — 4387 so huat M. fehlt in C. io M., gi C. — 4390 dadun C. farduanan M. — 4393 gruote C. ? — 4395 thit guoda that hierr C. — 4397 thera fruma C. — 4398 giwaldan. widion C. gi-frumidun C. — 4399 geba mildi C. — 4401 eftha ik C. — 4402 carere C. kumana fehlt in C. — 4403 milda C. — 4406 fora thesaru thiod M., for thesaro thioda C. — 4409 iak M., gie C. to M. C. — 4413 the M., thia C. standat C. — 4415 frumidun C. — 4416 mina fehlt in M. —

- „thiu helpa quam te heben-kuninge; be thiu wili iu the hêlago
drohtin
„lônôn iuwomu gilôbon, gibid iu lif êwig.““
„Wendid ina than waldand an thea winistron hand,
4420 „drohtin te thêm farduanun mannun, sagad im that sie skulin
thea dâd antgeldan,
„thea man irô mên-giwerk: „Nu gi fan minun skulun,“
quidit he,
„faran sô farflôkane an that fiur êwig,
„that thâr gigarewid ward godes and-sakun,
„fiundô folke be firin-werkun;
4425 „hwand gi mi ni hulpun, than mi hunger endi thurst
„wêgda te wundrun, efda ik giwâdies lôs
„gêng jâmar-môd, was mi grôtun tharf;
„than ni habda ik thâr êniga helpa, than ik giheftid was,
„an liô-kospun bilokan, efda mi legar bifêng,
4430 „swâra suhti, than ni weldun gi min siokes thâr
„wisôn mid wihti. Ni was iu werd êowiht,
„that gi min gehugdin; be thiu gi an hellie skulun
„tholôn an thiustre!““ Than sprikid imu eft thiu thiod angegin:
„Wola, waldand-god,“ quedad sie, „hwi wili thu sô wid thit
werod sprekan,
4435 „mahlian wið thea menegi? Hwan was thi gio mannô tharf,
„gumonô gôdes? Hwat, sie it al be thînun gebun êhtun
„welonô an thesaro weroldi!““ Than sprikid eft waldand-god:
„Than gi thea armôstun,“ quidid he, „eldi-barnô,
„mannô thea minniston an iuwomu môd-sebon,
4440 „heliðôs farhugdun, létun sea iu an iuwomu hugi lêde,
„bedêldun sie iuwarô diurdâ, than dâdun gi iuwomu drohtine
sô sama,
„giwernidun imu iuwarô welonô. Be thiu ni wili iu waldand-god
p. 136 „antfâhan fader iuwa, ak gi an that fiur skulun
„an thena diopun dôd, diublun thionôn,
4445 „wrêdun wider-sakun, hwand gi sô warhtun biforan!““
„Than aftar thêm wordun skêdit that werod an twê,
„thea gôdun endi thea ubilon; farad thea fargriponon man,
„an thea hêton hel hriwig-môde,
„thea farwarhton werôs: witi antfâhat,
4450 „ubil endi-lôs. Lêdid up thanan
„hêr heben-kuning thea hluttaron theoda
„an that langsama lioht; thâr is lif êwig,
„gigarewid godes riki godarô thiodô.“

(LIV.)

(Passio Domini.)

Sô gifragh ik that thêm rinkun thô riki drohtin
4455 umbi thesarô weroldes giwand wordun talda,

4417 will iuu C. — 4418 iuu M. C. — 4420 the drohtin M. angeldan C. — 4421 men werk C. fan mi C. — 4423 gigeriwið C. — 4426 wegdu C. giwades C. — 4432 gihogdin C. — 4434 quethent C. wilt M. wit M., wið C. — 4435 io M. fehlt in C. — 4436 egun C. — 4437 welon an thero M. — 4440 farhugdun C. hugie C. — 4441 dedun. drohtin C. — 4442 miu M., mi C. will C. — 4443 iuwer C. — 4445 giwarahun C. — 4446 skedid M., tefarit C. — 4447 forgripanun C. — 4448 hetan M. — 4449 -fahent C. — 4453 gigeriwið C. godaro thiodo M., guodero thioda C. — 4454 gifran C. —

- hwò thiū forð ferid, than lango the sie frihò barn
ardòn mótun, ja hwò siu an themu endie skal
teglidan endi tegangan. He sagda òk is jungarun thàr
wàrun wordun: „Hwat, gi witun alle,“ quad he,
4460 „that nu obar twà naht sind tidi kumana,
„Judeonò pascha, that sie skulun irò gode thionòn,
„weròs an themu wihe; thes nis gewand ènig,
„that thàr wirdid mannes sunu te theru megin-thiodu
4465 „kraftag farkòpòt endi an krúce aslagan,
„tholòd thiod-quàla!“ Thò ward thàr thegan manag
slid-mòd gisamnòd súdar-liudeò,
Judeonò gum-skepi, thàr sie skoldun irò gode thionòn,
wurdun èo-sagon alle kumane,
an hwarf weròs, the sie thò wisòstun
4470 undar theru menegi mannò taldun,
kraftag kuni-burd. Thàr Kaiphas was
biskop therò liudiò. Sie rëdun thò an that barn godes,
hwò sie ina aslògin sundeà lòsan:
quàdun that sie ina an themu hëlagon daga hrinan ni skoldin
4475 undar therò mannò menegi: „that ni werde thius megin-thioda,
„helidòs an hròru, hwan ina thit heri-skepi wili
p. 137 „farstandan mid stridu. Wi só stillo skulun
„frèsòn is ferahes, that that folk Judeonò
„an thesun wih-dagun wròht ni afhebbian.“
4480 Thò gëng imu thàr Jîdas forð, jungaro Kristes,
èn thar twelibiò, thàr that adali sat,
Judeonò gum-skepi, quad that he is im gòdan ràd
seggian mahti: „hwat williad gi mi sellian her,“ quad he,
„mëdmò te medu, ef ik iu thena man gibu
4485 „àno wig endi àno wròht?“ Thò ward thes werodes hugi,
therò liudiò an lustun: „ef thu wili gilëstian sò,“ quàdun sie,
„thín word giwàròn, than thu giwald habes,
„hwat thu at thesaru thiodu thiggean willies
„gòdarò mëdmò.“ Thò gihèt imu that gum-skepi thàr
4490 an is selbes dóm silubar-skattò
thritig atsamne endi he te theru thiodu gisprak
derebeun wordun, that he gàbi is drohtin wid thiū.
Wenda ina thò fan themu werode, was im wrêd hugi,
talòda im só treu-lòs, hwan èr wurdi imu thiū tid kuman.
4495 that he ina mahti farwìsian wrëdaro thiodu,
fiundò folke. Than wissa that fridu-barn godes,
wàr waldand Krist, that he thesa werold skolda
ageban, thesa gardòs endi sòkian imu godes riki,
gifaran is fader òdil. Thò ni gisah ènig frihò barn
4500 mèron minnia, than he thò te thëm mannun ginam,
te thëm is gòdun jungaron: gómâ warhta,
setta sie swàsliko endi im sagda filu
wàrorò wordò. Skréd wester dag,
sunna te sedle. Thò he selbo gibòd,
4505 waldand mid is wordun, hêt im water dragan

4456 farid C. — 4457 gie huo sia C. — 4461 giudeono M. — 4463 that *fehlt* in C. megin thieda C. — 4464 an cruci gislagan C. — 4465 thiad- M. — 4466 sudarliudi M., sutherliudeo C. — 4467b *fehlt* in C. — 4469 the M., thia C. — 4470 gitaldun C. — 4471 cayphas C. ? — 4473 asluogin M. — 4474 quad M. — 4478 thit folc iudeono M. — 4481 tuelfo C. that that adali M. — 4482 -scipi C. *durchgängig*. — 4483 welliad C. — 4484 iuu C. *offers*. — 4486 willid C. — 4488 an thesaro thieda C. — 4491 thieda C. — 4492 gaui is drohtin te thiū C. — 4495 mahtig C. thiedo M., thiodi C. — 4499 òdil M., uodil C. — 4501 gome M. warahta C. — 4502 sette M., satta C. —

- hluttar te handun endi rès thò the hêlago Krist,
 the gôdo at thêrn gómun, endi thâr is jungaronð thwòg
 fôti mid is folmun endi swarf sie mid is fanon aftar,
 druknida sie diurliko. Thò wid is drohtin sprak
 4510 Simon Pêtrus: „ni thunkid mi thit sômi thing,“ quad he,
 p. 138 „frô min the gôdo, that thu mine fôti thwahas
 „mid thêrn thînun hêlagun handun!“ Thò sprak imu eft is hêrro-
 angegin,
 waldand mid is wordun: „ef thu is willeon ni habes,“ quad he,
 „te antfâhanne, that ik thine fôti thwahe
 4515 „thurh sulika minnea, sô ik thesun ôdrun manun her
 „dôm thurh diurda, than ni habes thu ênigan dèl mid mi
 „an heben-rikea!“ Hugi ward thò giwendid
 Simon Pêtruse: „thu haba thi selbo giwald,
 „frô min the gôdo, fôtô endi handò,
 4520 „endi mines hóbdes sô sama [handun thînun]
 „thiodan, te thwahanne, te thiú that ik môti thina ford
 „huldi hebbian endi heben-rikies
 „sulik gidêli, sô thu mi drohtin wili
 „fargeban thurh thina gôdi!“ Jungaron Kristes
 4525 thea ambalit-skepi, erlôs tholôdun,
 thegnôs mid githuldi. sô hwat sô im irô thiodan deda
 mahtig thurh thea minnea, endi mēnda imu al mēra thing
 firihon te gifrummienne.

(LV.)

Fridu-barn godes

- gêng imu thò eft gisittian undar that gisidò folk
 endi im sagda filu langsamna råd. Ward eft liot kuman,
 4530 morgan te manun. Mahtigna Krist
 grôttun is jungaron, endi fragôdun hwâr sie is gômâ thò
 an themu wih-dage wirkian skoldin,
 hwâr he weldi haldan thea hêlagon tidi
 selbo mid is gesidun. Thò he sie sôkian hêt
 4535 thea gumon Hierusalēm: „sô gi than gangan kuman,“ quad he,
 „an thea burg innan, thâr is braht mikil
 „megin-thiodô gimang; thâr mugun gi ênan man sehan
 „an is handun dragan hluttres watares
 „ful-fat mid is folmun. Themu gi folgôn skulun
 4540 „an sô hwilike gardôs sô gi ina gangan gisehat,
 „ja gi than themu hêrron, the thie hóbôs êgi,
 p. 139 „selbon seggiad, that ik iu senda tharod
 „te gigaruwenne mina gômâ. Than tógid he iu en gôdlik hús,
 „hóhan soleri, the is bihangan al
 4545 „fagarun fratahun; thâr gi frummian skulun

4507 an them gomon C. — 4508 suaraf C. famen C.† — 4509 diurlica M. — 4510 symon C. somi M., sometlic C. — 4511 fruo C. — 4513 willean M. — 4516 dom M., duon C. eniga dell C. — 4517 -rike C. — 4518 symon C. nach giwald quathie C. — 4520 *Ergänzung des Verses von Grein, Germ. II, 215.* — 4521 thiodan M. thuhanne C. — 4522 -rikes C. — 4526 githuldeon C. thiodo M., thiedan C. — 4527 nach thing I.V. C. — 4529 im fehlt in C. langsamana C. — 4530 morgen M., moragan C. mahtigne M., mahtigan C. — 4535 kumad M. — 4537 enna C. — 4539a fullien mid folmun M. — 4541 ia M., iac C. the thie hobos M., thi thia hobos C. — 4542 seggient C. sende M., sanda C. — 4543 gigeriwanne C. us M., hus C. —

- „werd-skepi mīnan. Thār bium ik wis-kumo
 „selbo mid mīnun gesīdun.“ Thō wurdun sār aftar thiū
 thār te Hierusalēm jungaron Kristes
 ford-ward an ferdi, fundun al sō he sprak
 4550 word-tēkan wār; ni was thes giwand ēnig.
 Thār gerewidun sie thea gōmā; wārð the godes sunu,
 hēlag drohtin. an that hūs kuman,
 thār sie thea land-wīsa lēstian skoldun,
 fulgangan godes gibode, al sō Judeonō was
 4555 ēo endi ald-sidu an ēr-dagun.
 Giwēt imu thō an themu ābande alo-waldand Krist
 an thena seli sittian, hēt thār is gisīdōs te imu
 twelibi gangan, thea im gitriwiston
 an irō mōd-sebon mannō wārun
 4560 bi wordun endi bi wisun; wissa imu selbo
 irō hugi-skefti, hēlag drohtin.
 Grōtta sie thō obar thēm gōmun: „Gern bium ik swīdo,“
 quād he,
 „that ik samad mid iu sittian mōti,
 „gōmonō neotan, Judeonō pascha
 4565 „dēlian mid iu sō diuriun. Nu ik iu iuwes drohtines skal
 „willeon seggian, that ik an thesaro weroldi ni mōt
 „mid mannun mēr mōses anbitan,
 „furdur mid firihun, ēr than gifullōd wirdid
 „himilō riki. Mi is an handun nu
 4570 „witi endi wunder-quāla, thea ik for thesumu werode skal
 „tholōn for thesaru thiod!“ Sō he thō sō te thēm thegnun sprak,
 hēlag drohtin, sō wārð imu is hugi drōbi,
 wārð imu gisworkan sebo, endi eft te is gesīdun sprak,
 the gōdo te thēm is jungarun: „hwat, ik iu godes riki,“ quād he,
 4575 „gihēt, himiles lioht, endi gi mi holdliko
 „iuwan thegan-skepi; nu ni williat gi athengean sō,
 p. 140 „ak wenkeat therō wordō? Nu seggiu ik iu te wāron her, „
 „that wili iuwar twelibiō ēn trewonō giswikan,
 „wili mi farkōpōn undar thit kunni Judeonō,
 4580 „gisellian wider silubre, endi wili imu thār sink niman.
 „diurie mēdmōs endi geban is drohtin wið thiū,
 „holdan hērron; that imu thōh te harme skal
 „werðan te witie; be that he thea wurdī farsihit
 „endi he thes arbēdies endi skawōt.
 4585 „than wēt he that te wāron, that imu wāri wōdiera thing,
 „betera mikilu, that he gio giboran ni wurdī
 „libbiendi te thesumu lichte, than he that lōn nimid,
 „ubil arbēdi inwid-rādo.“
 Thō bigan therō erlō gehwilik te ódrumu skawón,
 4590 sorgōndi sehan, was im sēr hugi,
 hriwig umbi irō herta, gihōrdun irō hērron thō
 gorn-word sprekan; thea gumon sorgōdun,
 hwilikan he therō twelibiō te thiū tellian weldi,
 skuldigna te skadon, that he habdi thea skattōs thār
 4595 gethingōd at theru thiod. Ni was therō thegnō ēnigumu

4553 the landwise *M.* — 4556 alo *Waldo C.* — 4564 neoten *M.* — 4568 gifullid *C.* — 4571 furi thesa thieda *C.* — 4573 te them gesidun *M.* — 4576 welliad *C.* anthen-
 gian *C.* — 4577. 4585 te waran *M.*, te waren *C.* — 4578 trewana suikan *M.* — 4579
 farcopan *C.* — 4580 wil *C.* ther *M.* — 4581 wit *C.* — 4582 herran *M.* — 4583 wite *C.*
 thia wurth gesihit *C.* — 4584 arbodes *C.* — 4585 wari oder thing *C.* — 4588 arabedi
C. inwiddrado *M.* — 4591 thō *M.*, tuo *C.?* — 4594 te fehlt in *M.* — 4595 thieda *C.* —

- sulikes inwiddies ðði te gehanne;
 mèn-githahtiò antsòk therò mannò gehwilik,
 wurdun alle an forhtun, fragòn ne gidorstun,
 èr than thò gibòknida bar-wirdig gumo
 4600 Simon Pétus — ne gedorsta it selbo sprekan —
 te Jóhanne themu gòdon; he was themu godes barne
 an thém dagun thegnò liobòst,
 mèst an minniun, endi mòsta thâr thò an thes maltiges Kristes
 barme restian, endi an is breostun lag,
 4605 hlinòda mid is hòbdu: thâr nam he sò manag hêlag gerùni,
 diapa githâhti, endi thò te is drohtine sprak,
 began ina thò fragòn: „hwe skal that, frò min, wesan,“ quad he,
 „that thi farkòpòn willi, kuningò rikeòst,
 p. 141 „undar thinarò fiundò folk? ús wâri thes firi-wit mikil,
 4610 „waldand te witanne!“ Thò habda eft is word garu
 hêleando Krist: „Seh thi, hwemu ik her an hand gebe
 „mines môses for thesun mannu! the habed mèn-githâht,
 „birid bittran hugi! the skal mi an banonò giwald
 „fiundun bifelhan, thâr man mines ferhes skal,
 4615 „aldres ahtian!“ Nam he thò aftar thiu
 thes môses for thém mannu endi gaf it themu mèn-skadon,
 Jûdase an hand endi imu tegegnes sprak
 selbo for thém is gesidun, endi ina suumo hêt
 faran fan themu is folke: „frumi sò thu thenkis,“ quad he,
 4620 „dò that thu duan skalt! thu ni maht bidernian leng
 „willeon thinan. Thiu wurd is at handun,
 „thea tídi sind nu ginâhid!“ Sò thò the treulogo
 that môs antfêng endi mid is múdu anbêt,
 sò afgaf ina thò thiu godes kraft, gramon in gewitun
 4625 an thena lik-hamon, lèda wihti,
 ward imu Satanâs séro bitengi,
 hardo umbi is herta, síður ina thiu helpa godes
 farlêt an thesumu liohte; sò is themu liudiò wê,
 the sò undar thesumu himile skal hêrron wehslôn.

(LVI.)

- 4630 Giwêt imu thò út thanan inwideas gern
 Jûdas gangan; habda imu grimman hugi,
 thegan wið is thiodan. Was thò giu thiustri naht,
 swido gisworkan. Sunu drohtines
 was imu at thém gòmun forð, endi is jungarun thâr,
 4635 waldand win endi bròd wihida bêdiu,
 hêlagòda heben-kuning, mid is handun brak,
 gaf it undar thém is jungarun endi gode thankòda,
 sagda them òlât the thâr al giskòp,
 werold endi wunnea, endi sprak word manag:
 4640 „Gilòbiat gi thes liohto, that thit is min lik-hamo,

4597 antsuok *M. C.* — 4599 barwurdig *C.* 4600 symon *C.* — 5604 brioston *C.* —
 4605 hobde *M.* — 4606 diopa *C.* — 4608 thie thi *C.* — 4611 helandi *C.* Sih *C.* *vergl. die*
Imperatiefornen 1609. 1614. 4768. 5604. — 4613a briosthugi bittran *C.* — 4616 men-
 skaden *M.*, mennacathen *C.* — 4618 snimo *C.* — 4620 duo. duon *C.* — 4624 inn *C.* —
 4632 iu *M. C.* — 4634 at *M.*, an *C.* — 4636 helgòda *C.* — 4638 alat *C.* them thar
 all *C.* — 4639b end *C.* — 4640 giloblot *M.*, gilobeat *C.* *nach* liohto quathie *C.* —

- „endi mîn blòd sò sama; gibu ik iu her bêdiu samad
 „etan endi drinkan. Thit ik an erdu skal
 p. 142 „gëban endi geotan endi iu te godes rikie
 „lòsian mid minu lik-hamon an lif ewig,
 4645 „an that himiles liocht. Gihuggeat gi simlun,
 „that gi thiù fulgangad, thiù ik an thesun gòmun dôn!
 „Màriad thit for menegi! thit is mahtig thing:
 „mid thiùs skulun gi iuwomu drohtine diurida frummian.
 „Habbiad thit min te gihugdiun, hëlag bilidi,
 4650 „that it eldi-barn aftar lëstien,
 „warôn an thesaru weroldi, that that witin alle
 „man obar thesan middil-gard, that it is thurh mîna minnea
 giduan,
 „hërron te huldi. Gehuggiad gi simlun,
 „hweo ik iu her gëbiudu, that gi iuwan brôdar-skepi
 4655 „fasto frummiad, habbiad ferhtan hugi,
 „minniôd iu an iuwomu môde, that that mannô barn
 „obar irmin-thiod alle farstanden,
 „that gi sind gegnungo jungaron mine.
 „Ôk skal ik iu kûdian, hwô her wili kraftag fiund,
 4660 „hetteand heru-grim, umbi iuwan hugi niusian;
 „Satanàs selbo he kumid, iuwarô sêolonô herod
 „frôkno frêsôn. Simlun gi fasto te gode
 „berad iuwa breost-githâht! ik skal an iuwaru bedu standan,
 „that iu ni mugi the mên-skado môd getwiflean;
 4665 „ik fullëstiu iu wider themu fiunde. Ok quam he herod giu
 frêsôn mîu;
 „thôh im is willeon her wiht ne gistôdi,
 „liobes an themu mînuma lik-hamon. Nu ni williu ik iu leng
 helan.
 „hwat iu her nu sniumo skal te sorgu gistandan:
 „gi skulun mi geswikan, gesidôs mine.
 4670 „tuwes thegan-skepies, êr than thiùs thiustria naht
 „liudi farlida endi eft liocht kume,
 „morgan te mannun!“ Thô ward môd gumon
 swido gisworkan endi sêr hugi,
 hriwig umbi irô herta, endi irô hërron word
 4675 swido an sorgun. Simon Pêtrus thô,
 thegan wid is thiodan thrîst-wordun sprak
 bi huldi
- p. 143 wid is hërron:- „Thôh thi al thit helidô folk,“ quad hie,
 „giswikan thîna gisidôs: thôh ik sinnon mid thi
 „at allon tharabon tholôian williu!
 4680 „Ik biun garo sinnon, ef mi god lâtid,
 „that ik an thînon fullëstie fasto gistande;
 „thôh sia thi an karkaries klûstron hardo
 „thesa liudi bilûkan, thôh ist mi luttill twêo,
 „ne ik an thêm bendion mid thi bîdan willie,

4644 lichamen *M. C.* — 4645 simlun *M.*, sinnon *C.* — 4646 that gi that fulgangen
 thia *C.* — 4647 mariet *C.* thero menigi *C.* — 4653 gihuggent gi simla *C.* — 4654
 huo *C.* bruotherscepi *C.* — 4655 frummean *C.* — 4656 minniôd *C.* — 4658 sin *C.* —
 4659 crattig *C.* — 4662 sinnon *C.* — 4636 berend, briost githahti *C.* — 4664 iu *fehlt*
 in *C.* — 4665 fullistiu *C.* giu *M.*, iu *C.* — 4667 an theson minen *C.* ni *fehlt* in *C.*? lang
C. — 4670 thiustrie *M.* thiustre *C.* — 4677—4742 *fehlen* in *M.* — 4680 latid — 4683
 thuoh --

- 4685 „liggian mid thi só liobon! Ef sia thines libes than
 „thuru eggia nid ahtian willien,
 „fró min thie guodo, ik gibu min ferah furi thik
 „an wápnó spil: nis mi werð iowiht
 „te bimídanne, só lango só mi min waród
- 4690 „hugi endi hand-kraft!“ Thuo sprak im eft is hërro angegin:
 „Hwat, thu thik biwânis,“ quað hie, „wisarô trewonô,
 „thristerô thingô, thu habis thegnes hugi,
 „willion guodan! Ik mag thi seggian hwô it thôh giwerðan skal,
 „that thu wirðis só wêk-muod, thôh thu ni wânies só,
- 4695 „that thu thines thiodnes te naht thriwo farlôgnis
 „êr hano-krâdi, endi quidis that ik thîn hërro ni si,
 „ak thu farmanst mina mund-burð!“ Thuo sprak eft thie man
 angegin:
 „ef it gio an weroldi,“ quað hie, „giwerðan muosti,
 „that ik samad mid thi sweltan muosti,
- 4700 „dôian diurliko, than ne wurði gio thie dag kuman,
 „that ik thîn farlôgnidi, liobo drohtin,
 „gerno for theson Judeon!“ Thuo quâðun alla thia jungron só,
 that sia thâr an thêrn thingon mid im tholian weldin.

(LVII.)

- Thuo im eft mid is wordon gibôð waldand selbo,
 4705 hër heban-kuning, that sia im ni lietin irô hugi twiflian,
 hiet that sia ni weldin [dragan] diopa githâhtî:
 „ne druobie iuwa herta thuru iuwes drohtines word,
 „ne forohteat te filo! ik skal fader úsan
 „selban suokean endi iu sendian skal
- 4710 „fan heban-rikie hêlagna gêst;
 p. 144 „thie skal iu eft gifruobrean endi te frumu werðan,
 „manôn iu therô mahlô, thie ik iu manag hebbiu
 „wordon giwîsid. Hie gibit iu giwit an briost,
 „lustsama lêra, that gi lêstian forð
- 4715 „thiu word endi thiu werk, thia ik iu an thesaro weroldi gibôð!“
 Arês im thuo thie rikeo an themo rakode innan,
 neriendo Krist, endi giwêt im nahtes [ford]
 selbo mid is gisidôn. Sêrago gêngun
 swiðo gornôndia jungron Kristes
- 4720 hriwig-muoda, thuo hie im an thena hôhan giwêt
 Olivêti-berg. Thâr was hie up giwuno
 gangan mid is jungron; that wissa Júdas wel

4685 sie lieben — 4686 willia — 4687 fruo — 4689 waroð — 4690 hand-craf —
 4691 quath, hie fehlt — 4693 mah — 4701 liebo — 4711 gifruofrean — 4722 wisa. —

- balo-húdig man, hwand hie was oft an them berege mid im.
 Thâr gruotta thie godes suno jungron sina:
- 4725 „gi sind nu sô druobia,“ quad hie, „nu gi minun dôð witun,
 „nu gornônd gi endi griotand, endi thesa Judeon sind an luston,
 „mendit thiu menigi, sindun an irô muode frâha,
 „thius werold ist an wunnion; thes wirdit thôh giwand kuman
 „sniumo tulgo, than wirdit im sêr hugi,
- 4730 „than morniat sie an irô môde, endi gi mendian skulun
 „after te êwon-dage, hwand gio endi ni kumid
 „iuwes wel-libes giwand. Be thiu ne thurbun iu thius werk tregan,
 „hrewan min hin-fard; hwand thanan skal thiu helpa kuman
 „gumonô barnon.“ Thûo hiet hie is jungron thâr
- 4735 bidan uppan themo berge, quad that hie ti bedu weldi
 an thiu holm-klibu hôhor stîgan.
 Hiet thuo thria mid im thegnôs gangan,
 Jákobe endi Jôhannese endi thena guodan Pêtruse,
 thrist-muodian thegan. Thuo sia mid irô thiodne samad
- 4740 gerno gêngun, thuo hiet sia thie godes suno
 an berge uppan te bedu hnigan,
 hiet sia god gruoatian,
- p. 145* gerno biddian,
 that he im therô kostônderô kraft farstôdi,
 wrêdarô willeon, that im the wider-sako
- 4745 ni mahti, the mên-skado môd gitwiflean;
 jak imu thô selbo gihnêg sunu drohtines
 kraftag an knio-beda, kuningô rikeost
 ford-ward te foldu, fader alo-thiadô
 gôdan grôtta, gorn-wordun sprak
- 4750 hriwigliko, was imu is hugi drôbi
 bi theru menniskî, môd gihrôrid,
 is flêsk was an forhtun, fêllun imo trahnt,
 drôp is diurlîk swêt, al sô drôr kumid
 wallan fan wundun; was an gewinne thô
- 4755 an themu godes barne the gêst endi the lik-hamo,
 ôdar was fûsid an ford-wegôs,
 the gêst an godes riki, ôdar jâmar stôd,
 lik-hamo Kristes, ni welda thit licht ageban,
 ak drôbda for themu dôðe. Simla he te drohtine ford
- 4760 thiu mêt aftar thiu mahtigna grôtta,
 hôhan himil-fader, hêlagna god,
 waldand mid is wordun: „ef nu werdun ni mag,“ quad he,
 „man-kunni generid, ne si that ik minan gebe
 „lioban lik-hamon for liudiô barn,
- 4765 „te wêgeanne te wundrun: it si than thîn willeo'sô!
 „Ik williu is than gikostôn, ik nimu thena kelik an hand,
 „drinku ina thi te diurdu, drohtin frô mîn,

4726 gornond — 4731 cumid — 4732b iuu — 4735 quat — 4739 thiedne — 4740
 gêngun — 4745 mahtig C. — 4746 gie im C. — 4748 alo-thiado M., alathiodo C. —
 4752 farahant C. — 4756 afusid an ferwegos C. — 4757 giamar M. — 4758 thit fehî
 in C. 4759 druonoda C. Simnon C. — 4764 furi ludo C. — 4767 diurthun C. drohtin
 fehî in C. —

- „mahtig mund-boro! Ni seh thu mines her
 „fléskes gifóries: ik fullón skal
 4770 „willeon thinan. Thu habes gewald obar al!“
 Giwét imu thò gangan thâr he ér is jungaron lét
 bídan uppan themu berge, fand sie that barn godes
 slápan sorgóndie, was im sèr hugi,
 thes sie fan irò drohtine dèlian skoldun;
 4775 sò sind that môd-thrakâ mannò gihwilikumu,
 that he farlâtan skal liobana hêrron,
 afgeban thena sò gòdana. Thò he te is jungarun sprak,
 p. 146 wahta sie waldand endi wordun grôttâ:
 „Hwi williad gi sò slápan?“ quad he. „Ni mugun samad mid mi
 4780 „wakón èna tid? Thiu wurd is at handun,
 „that it sò gigangan skal, sò it god-fader
 „gimarkòda mahtig. Mi nis an mínumu môde tweho;
 „mín gèst is garu an godes willeon,
 4785 „fús te faranne; — mín flèsk is an sorgun,
 „letid mik mín lik-hamo, lèd is imu swido
 „witi te tholónne. Ik thòh willeon skal
 „mínes fader gefrummian; hebbiad gi fastan hugi!“
 Giwét imu thò eft thanan óder sídu
 an thena berg uppan te bedu gangan,
 4790 mâri drohtin, endi thâr sò manag gisprak
 gódorò wordò. Godes engil quam
 hêlag fan himile, is hugi fastnòda,
 beldida te thém bendiun. He was an theru bedu simla,
 forð an flite, endi is fader grôttâ,
 4795 waldand mid is wordun: „ef it nu wesan ni mag,“ quad he,
 „mâri drohtin, nebu ik for thit mannò folk
 „thiod-quâla tholóie, ik an thinan skal
 „willeon wunón!“ Giwét imu thò eft thanan
 sókean is gesidòs, fand sie slápandie,
 4800 grôttâ sie gâhun; gèng imu eft thanan
 thriddeon sídu te bedu endi sprak thiod-kuning
 al thiu selbon word, sunu drohtines,
 te themu alo-waldon fader, sò he ér deda,
 manòda mahtigna mannò frumonò
 4805 swido niudliko. Neriando Krist
 gèng imu thò eft te thém is jungarun, grôttâ sie sâno:
 „slápad gi endi restiad?“ quad he. „Nu wirdid sniumo herod
 „kuman mid kraftu the mi farkôpôt habad,
 „sundeâ lósan gisald!“ Gesidòs Kristes
 4810 wakòdun thò aftar thém wordun endi gisâhun thò that werod
 kuman
 an thena berg uppan brahtmu thiu mikilon,
 wréda wâpan-berand.

4768 sth C. — 4769 fullian C. — 4771 er fehlt in C. — 4773 sorgandie M., sorgandia C. — 4775 -thracu C. manno fehlt in C. — 4776 liabane M., lieban C. — 4777 ageban C. godene M., guodan C. — 4778 wahte M., w ekida C. — 4780 wurth ist an C. — 4781 got C. — 4782 marcoda C. — 4783. 4786 willean M. — 4784 soragan C. — 4785 letit mi C. — 4787 frummean C. — 4791 guodera C. — 4793 simnon C. — 4796 neba C. — 4798 willean M. wonian C. — 4801 thriddan C. — 4804 frumana M. — 4805 niutliko M. neriendi C. — 4806 eft fehlt in C. — 4807 sniomo C. — 4808 midl C. — 4809 sundi- C. — 4811 nach mikilon LVIII. C. —

(LVIII.)

Wisda im Jūdas,

- p. 147 gram-hugdig man. Judeon aftar sigun,
fiundô folk-skepi. Drôg man fiur an gimang,
- 4815 lōgna an liocht-fatun, lēdda man faklon
brinnandea fan burg, thâr sie an thena berg uppan
stigun mid strīdu. Thea stedi wissa Jūdas wel,
hwâr he thea liudi tō lēdean skolda.
- 4820 Sagda im thō te tēkne, thō sie thâr tō fōrun,
themu folke biforan, te thiū that sie ni farfēngin thâr
erlōs ódran man: „ik gangu imu at ērist tō,“ quad he,
„kussiu ina endi queddiu; that is Krist selbo,
„thena gi fāhan skulun folkō kraftu,
„bindan ina uppan themu berge endi ina te burg hian
- 4825 „lēdian undar thea liudi. He is libes habad
„mid is wordun farwerkōd.“ Werod sídōda thō,
antthat sie te Kriste kumane wurdun,
grim-folk Judeonō, thâr he mid is jungarun stōd,
mâri drohtin, bēd metodo-giskapu,
- 4830 torhterō tideō. Thō gēng imu treu-lōs man,
Jūdas tegegnes endi te themu godes barne
hnég mid is hōbdu endi is hērron quedda,
kusta ina kraftagna endi is quidi lēsta,
wisda ina themu werode al sō he ēr mid wordun gehēt.
- 4835 That tholōda al mid githuldiun thiodō drohtin,
waldand thesarâ weroldes endi sprak imu mid is wordun tō,
fragōda ina frōkno: „Be hwi kumis thu sō mid thiūs folku
te mi,
„be hwi lēdis thu mi these liudi tō, endi mi te thesaru lēdun
thiodu
„farkōpōs mid thīnu kussu under thit kuni Judeonō,
4840 „meldōs mi te thesaru menegi?“ Gēng imu thō wið thea man
sprekan,
wið that werod ódar endi sie mid is wordun fragn,
hwena sie mid thiū gesīdiu sōkean quāmin
sō niud-līko an naht, „sō gi williad nōd frummian
„mannō hwilikumu?“ Thō sprak imu eft thiū menegi angegin,
- 4845 quādun that im hēleand thâr an themu holme uppan
- p. 148 gewisid wâri, „the thit giwer frumid
„Judeō-liudiun endi ina godes sunu
„selbon hētid: ina quāmun wi sōkean herod,
„weldin ina gerno bigetan; he is fan Galilēo-lande,
4850 „fan Nāzareth-burg.“ Sō im thō the neriendo Krist
sagda te sōdon, that he it selbo was,
sō wurdun thō an forhtun folk Judeonō.
wurdun undarbadōde, that sie under bak fēllun,

4816 brinnandi C. upp C. — 4819 imu M. — 4820 folcscipe C. — 4824 ina (*noei-*
mal) fehlt in C. — 4826 is fehlt in C. — 4827 antat M., untthat C. — 4829 metod- C. —
4833 craftigna C. — 4838 ludi tuo C. endi me te fehlt in M. thesare ledan thioðe M.,
thesaro iethun thioð C. — 4839 cossu C. — 4840 mi M., mik C. — 4841 is fehlt in C. —
4842 siu. gisithu C. — 4843 niutlico M. willian C. — 4844 menig C. — 4845 heland C. —
4847 in M. — 4848 selban C. — 4849 weldun C. — 4851 sodan M., suother O. — 4854a
alla efrissi C. —

- alle efno sãn erða gisóhtun,
 4855 wider-wardes, that werod; ni mahtun that word godes,
 thie stemnia antstandan. Wárun thòh só stridige man,
 ahliopun eft up an themu holme, hugi fastnódnun,
 bundun briost-githáht, gibolgame gèngun
 nâhor mid niðu, antthat sie thena neriendion Krist
 4860 werodu biwurpun. Stòdun wisa man,
 swído gornóndie jungaron Kristes
 biforan theru derebeon dádi endi te irò drohtine sprákon:
 „wári it nu thín willio,“ quádu sie, „waldand frò mín,
 „that ús her an speres ordun spildian móstin
 4865 „wápnun wunde, that ni wári ús wiht só gòd,
 „só that wi her for úsumu drohtine dóian móstin
 „bendiun bléka!“ Thò gibolgan ward
 snel swerd-thegan Simon Pétrus,
 wèl imu innan hugi, that he ni mahta ênig word sprekan;
 4870 só harm ward imu an is herton, that man is hêrron thâr
 bindan welda: thò he gibolgan gèng,
 swído thrist-mòd thegan for is thiodan standan,
 hard for is hêrron. Ni was imu is hugi twíffi,
 blódi an is breostun, ak he is bil atòh,
 4875 swerd bi sídu, stòp imu tegegnes
 an thena furiston flund folmó kraftu,
 that thò Malchus ward mákeas eggjun
 an thena swídaron half swerdu gimálòd,
 p. 149 thiuhlust ward imu far-hawan, he ward an that hòbid wund,
 4880 that im heru-dròrag hlíor endi óra
 beni-wundun brast, blòd aftar sprang,
 wèll fan wundun. Thò was an is wangun skard
 the furisto therò flundò; thò stòd folk an rùm,
 andrédun im thes billes biti. Thò sprak that barn godes
 4885 selbo te Simon Pétruse. hêt that he is swerd dedi
 skarp an skédia: „ef ik wið thesa skola weldi,“ quað he,
 „wið theses werodes gewin wig-saka frummian,
 „than manódi ik thena máreon mahtigna god,
 „hêlagna fader an himil-rikea,
 4890 „that he mi só managan engil herod obana sandi,
 „wíges só wisan, só ni mahtin irò wápn-threki
 „man adógian; irò ni stódi gio sulik megin samad
 „folkes gifastnòd, that im irò ferh aftar thiuh
 „werðan mahti. Ak it habad waldand-god,
 4895 „alo-mahtig fader, an ódar gimarkòt,
 „that wi githolóian skulun só hwat só ús thiuh thioda tò
 „bittres brengit, ni skulun ús belgan wiht,
 „wrédean wið irò gewinne; hwand só hwe só wápnò nið,
 „grimman gèr-heti wili gerno frummian,
 4900 „he swiltit imu oft swerdes eggjun,

4855 wider ward C. mahtun C., mahta M. — 4856 stemnie M., stemna C. —
 4859 anttat M., untat C. — 4860 werodu M. — 4861 fehlt in C. gornundie giungaron
 M. — 4862 bi uoran M., bifara C. sprakon M., hreopun C. — 4864 fehlt in C. — 4866
 doan M. — 4867 binithion C. — 4868 symon C. — 4870 hertan M., herten C. — 4871
 welda M., scolda C. — 4872 furi. stann C. — 4873 furi C. — 4874 biòth M. — 4875
 sluog C., stòp M. — 4876 friston C. crafto M. — 4880 hlear M., hlíor C. — 4881 ben-
 wundon C. — 4883 stòd that fole M. — 4885 symon C. — 4890 sendi C. — 4891 mahti C.
 wapantreki M. — 4892 adrogen M. (r ist durch einen darunter gesetzten Punkt getilgt);
 adogian C. — 4893 gifastnost M. ira fera C. — 4896 githolian C. thiuh thiod M., thus
 thioda C. — 4897 bringid C. — 4899 wil C. — 4900 sueltid C. —

- „dôt im bidrôragan. Wi mid úsun dâdiun ni skulun
 „wiht awerdian.“ Gêng im thô te themu wundon manne,
 legda mid listiun lik tesamne,
 hôbid-wundon, that siu sân gihêlid ward,
 4905 thes billes biti. endi sprak that barn godes
 wið that wrêda werod: „mi thunkid wunder mikil,“ quad he,
 „ef gi mi lêdes wiht lëstian weldun,
 „hwî gi mi thô ni fêngun, than ik undar iuwomu folke stôd
 „an themu wihe innan, endi thâr word manag
 4910 „sôdlik sagda? Than was sunnon skin,
 p. 150 „diurlik dages liocht, than ni weldun gi mi dôn êowiht
 „lêdes an thesumu liohte; endi nu lêdiad mi iuwa liudî tô
 „an thiustria naht, al sô man thiobe dôt,
 „than man thena fâhan wili endi he is ferhes habad
 4915 „farwerkôt wam-skado!“ Werod Judeonô
 gripun thô an thena godes sunu, grimma thiodâ,
 hatôndierô hôp, hwurbun ina umbi
 môdag mannô folk, mènes ni sâhun,
 heftun heru-bendiun handi tesamne,
 4920 fadmôs mid fitereun. Im ni was sulikarô firin-quâlâ
 tharf te githolônne, thiod-arbêdies,
 te winnanne sulfk witi, ak he it thurh thit werod deda,
 hwand he liudîô barn lôsian welda,
 halôn fan helliu an himil-riki,
 4925 an thena widon welon; be thi u he thes wiht ne bisprak,
 thes sie imu thurh inwid-nîð ôgean weldun.

(LIX.)

- Thô wurdun thes sô malske môdag folk Judeonô,
 thi u heri ward thes sô hrômag. thes sie thena hêlagon Krist
 an lido-bendiun lédian môstun,
 4930 fôrian an fitereun. Thie fiund eft gewitun
 fan themu berge te burg; gêng that barn godes
 undar themu heri-skepi handun gebundan,
 drubôndi te dale. Wârun imu thea is diurion thô
 gisîdôs gewikane, al sô he im êr selbo gisprak.
 4935 Ni was it thôh be ênigaru blôdi. that sie that barn godes,
 lioban farlêtun, ak it was sô lango biforan
 wâr-agonô word, that it skoldi giwerdan sô;
 be thi u ni mahtun sie is bimidan. Than after theru menegi
 gêngun
 Jôhannes endi Pêtrus, thie gumon twêne,
 4940 folgôdun ferrana, was im firiwit mikil,
 hwat thea grimmon Judeon themu godes barne weldin,
 irô drohtine dôn. Thô sie te dale quâmun
 fan themu berge te burg, thâr irô biskop was,

4901a doht im drorag C. — 4902 geng he tho M. man C. — 4903 ledda C. —
 4908 thann ni fengin C. — 4910 suchtlik C. — 4911 liocht dages M. doan M., duon C. —
 4912 iuwera C. — 4913 thiustrie M., thiustra C. — 4917 hatandiero M., hettendero C. —
 4919 handi M., endi C. — 4920 fitereun M., feteron C. sulica C. — 4921 -arabedes C. —
 4927 malcea M., malsca C. — 4929 fehlt in M. bendion. muostun C. — 4930 forðun
 an fitereun M., fuorian an feteron C. — 4932 -scipie C. — 4934 gisîdôs fehlt in M. —
 4936 lioben M., leban C. — 4940 ferrane M., ferran C. — 4941 weldun C. — 4943 doer
 M., duan C. —

- p. 151 irô wîhes ward; thâr lëddun ina wlanke man
 4945 erlôs undar ederôs. Thâr was eld mikil,
 fiur an frîd-hobe themu folke tegegnes
 gewarht for themu werode. Thâr gëngun sie im wermian tô,
 Judeô-liudî, lêtun thena godes sunu
 bidan an bendiun. Was thâr braht mikil,
 4950 gël-môdigarô galm. Jôhannes was êr
 themu hêrôston kûd, be thiû môsta he an thena hof innan
 thringan mid theru thiod. Stôd allarô thegnô betsto,
 Pêtrus thâr îte; ni lêt ina the portun ward
 folgôn is frôhon, êr it at is friunde abad
 4955 Jôhannes at ênumu Judeon, that man ina gangan lêt
 forð an thena frîd-hof. Thâr quam im ên fêkni wîf
 gangan tegegnes, thiû ênas Judeon was
 irô theodanes thiû, endi thô te themu thegne sprach,
 magad un-wânlik: „hwat, thu mahtis man wesan,“ quad siu,
 4960 „jungaro fan Galilêa thes the thâr genowar stêd,
 „fadmun gifastnôd!“ Thô an forhtun ward
 Simon Pêtrus sân, slak an is môde,
 quad that he thes wîbes word ni bikonsti,
 ni thes theodanes thegan ni wâri,
 4965 mêð is thô for theru menegi, quad that he thena man ni ant-
 kendi:
 „ni sind mi thîne quidi kûde,“ quad he. Was imu thiû kraft
 godes,
 thiû herdislî fan themu herton. Hwarabôndi gëng
 forð undar themu folke, anthat he te themu fiure quam,
 giwêt ina thô warmian. Thâr im ôk ên wîf bigan
 4970 felgian firin-sprâka: „Her mugun gi,“ quad siu, „an iwan fiund
 sehan;
 „thit is gegnungo jungaro Kristes,
 „is selbes gesid!“ Thô gëngun imu sân aftar thiû
 nâhor nîd-hwata endi ina niudliko
 fragôduu fiundô barn, hwilikes he folkes wâri:
 4975 „ni bist thu thesorô burg-liudiô, that mugun wi an thînumu
 gibârie gisehan,
 p. 152 „an thînun wordun endi an thînaru wîson, that thu theses
 werodes ni bist;
 „ak thu bist galilêisk man!“ He ni welda thes thô gehan êowiht,
 ak stôd thô endi stridda endi starkan êð
 swîdliko geswôr, that he thes gesides ni wâri.
 4980 Ni habda is wordô giwald; it skolda giwerðan sô,
 sô it the gemarkôda, the man-kunnies
 farwardôt an thesaru weroldi. Thô quam imu ôk an themu
 hwarbe tô
 thes mannes mäg-wini, the he êr mid is mâkiu gihêu,
 swerdu thiû skarpon, quad that he ina sâhi thâr
 4985 an themu berge uppan, „thâr wi an themu bôm-gardon
 „hêrron thînumu hendî bundun,

4947 giwaraht C. — 4948 iudeono- C. — 4949 bidon M. — 4951 herrosten C. — 4952 thieda C. bezto M., besta C. — 4953 the M., thar C. — 4954 froen M., frohon C. — 4958 theodanes thiû M., thiodnes thiû C. — 4959 unuali C. — 4960 genouuer M., ginuuuar C.; geginward *Schmeller*. — 4962 slac M., slieu C. — 4963 bicunsti C. — 4965 ankendi C. — 4966 sidi kude M., quidi cutha C. — 4967 thea herdislo M. hertan M. — 4968 antat M. — 4969 giwet M., geng C. — 4971 giungaro M., iungro C. — 4975 nach burg-liudiô quathun sia C. an thînumu gibarie gisehan *fehlt in C.* — 4978 stud. stridda C. — 4982 forwarduot C. hwarabe C. — 4983 the M., thi C. makeo M., gimakie C. — 4984 sauui C. — 4986 herren thines C. —

- „fastnôdun is folmôs.“ He thô thurh forhtan hugi
forlôgnida thes is liobes hêrron, quad that he weldi wesan thes
libes skolo,
ef it mahti ênig thâr, irmin-mannô
- 4990 giseggian te sódon, that he thes gesídes wâri,
folgôdi theru ferdi. Thô ward an thena formon síd
hano-krâd afhaban. Thô sah the hêlago Krist,
barnô that betsta, thâr he gebundan stôd,
selbo te Símon Pêtruse, sunu drohtines,
- 4995 te themu erle obar is ahsla. Thô ward imu an innan sân
Símon Pêtruse sêr an is môde,
harm an is herton endi is hugi drôbi,
swído ward imu an sorgun, that he êr selbo gesprak,
gihugda therô wordô thô the imu êr waldand Krist
- 5000 selbo sagda, that he an theru swarton naht
êr hano-krâdi is hêrron skoldi
thriwo farlôgnian. Thes thram imu an innan môd
bittro an is breostun, endi gêng imu thô gibolgan thanan,
the man fan theru menigt, an môd-karu,
- 5005 swído an sorgun endi is selbes word,
wam-skefti weop, antthat imu wallan quâmun
thurh thea hert-kara hête trahni,
- p. 153 blôdage fan is breostun. He ni wânda that he is mahti gi-
bôtian wiht,
firin-werk furdur efða te is frâhon kuman,
- 5010 hêrron huldî. Nis ênig helidô sô ald,
that gio mannes sunu mêr gisâhi
is selbes word sêrur hrewan,
karôn efða kûmian. „Wola, kraftag god,“ quad he,
„that ik hebbiu mi sô forwerkôt, sô ik minarô weroldes ni tharf
- 5015 „ôlât seggean, ef ik nu te aldre skal
„huldeô thînarô endi heben-rikeas,
„thiodan, tholôian! Than ni tharf mi thes ênig thank wesan,
„liobo drohtin, that ik gio te thesumu liohte quam!
„Ni bium ik nu thes wîrdig, waldand frô min,
- 5020 „that ik under thîne jungaron gangan môti,
„thus sundig under thîne gesidôs; ik irô selbo skal
„mîdan an minumu môde, nu ik mi sulik mên gesprak!“
Sô gornôda gumonô betsta,
hrau im sô hardo, that he habda is hêrron thô
- 5025 leobes farlôgnid. Than ni thurbun thes liudiô barn,
werôs wundrôian, be hwi it weldi god,
that sô liobon man lêd gistôdi,
that he sô hônliko hêrron sines
thurh therâ thiwn word, thegnô snellôst,
- 5030 farlôgnida sô liobes. It was al bi thesun liudion giduan,
frihó barnun te frumu; he welda ina te furiston dôn,
hêrôst obar is hîwiski, hêlag drohtin,
lêt ina gekunnôn, hwilika kraft habet

4988 liobes *M.*, es durch untergeschriebene Punkte getilgt; libes *C.* — 4990 sodan *M.*,
suothen *C.* gisithies *C.* — 4992 ahaban *C.* — 4993 fehlt in *C.* — 4994. 4996 symon *C.* —
4997 hertan *M.* — 4999 gihogda *C.* thia im waldand *C.* — 5000 suartan *M.*, suartun
C. — 5001 skoldi fehlt in *C.* — 5002 thriio *C.* an fehlt in *M.* — 5003 breostun *M.*, brioston
C. — 5006 wanscefti *C.* weop *M.*, wiep *C.* antat *M.* — 5008 breostun *M.*, brioston *C.* —
5009 fruohen *C.* — 5010 so fehlt in *C.* — 5011 lo *M.* fehlt in *C.* gisauul *C.* — 5017 theoden
M. — 5018 that ik lo *M.*, thes ik gio *C.* biquam *C.* — 5024 hrau ina *C.* he fehlt in *C.* —
5025 liobes *C.* — 5027 lioben *M.* *C.* — 5029 thera thi *M.*, thero thiuon *C.* — 5031 doan
M., duan *C.* — 5033 hullike *M.* —

- the mennisko môd ano thea maht godes,
 5035 lét ina gesundiôn, that he síðor thiú bet
 liudiun gilôbdi, hwô liof is thâr
 mannô hwilikumú, than he mén gifrumit,
 that man ina alâte lêdes thinges,
 sakonô endi sundeonô, só im thô selbo deda
 5040 heben-rikies god harm-gewurhti.

(LX.)

- Be thiú nis mannes bág mikilun bitherbi,
 hagu-staldes hrôm; ef imu thiú helpa godes
 geswikid thurh is sundeá, than is imu sán aftar thiú
 breost-hugi blôðora, thôh he êr bihêt spreka,
 5045 hrómie fan is hildi endi fan is hand-krafti,
 p. 154 the man fan is megine. That wârð thâr an themu mâreon skin,
 thegnô betston, thô imu is thiodanes giswék
 hêlag helpa. Be thiú ni skoldi hrómian man
 te swido fan imu selbon, hwand imu thâr swikid oft
 5050 wân endi willeo, ef imu waldand-god,
 hêr heban-kuning herta ni sterkit.
 Than bêd allarô barnô betst, bendi tholôða
 thurh man-kunni. Hwurbun ina managa umbi
 Judeonô liudi, sprákun gelp mikil,
 5055 habðun ina te hoska, thâr he giheftid stôð,
 tholôða mid gethuldiun, só hwat só imu thiú thiod deda,
 liudi lêdes. Thô wârð eft licht kuman,
 morgan te mannun. Manag samnôða
 heri Judeonô, habðun imu hugi wulbô,
 5060 inwid an innan. Wârð thâr éo-sago
 an morgan-tid manag gisamnôð,
 irri endi ên-hard, inwideas gern,
 wrêdes willeon; gêngun im an hwarf samad,
 rinkôs an rûna, bigunnun im râdan thô,
 5065 hwô sie gewisôðin mid wâr-lôsun mannun,
 mén-giwitun an mahtigna Krist,
 te giseggianne sundeá thurh is selbes word,
 that sie ina than te wunder-qualu wêgean môstin,
 adêlian te dôðe. Sie ni mahtun an themu dage findan
 5070 só wrêð gewit-skepi, that sie imu witi be thiú
 adêlian môstin efða dôð frummian,
 libu bilôsian. Thô quâmun thâr at latston ford
 an thena hwarf werô wâr-lôse man
 twéne gangan endi bigunnun im tellian an,
 5075 quâðun that sie ina selbon seggian gihôrdin,
 that he mahti tewerpan thena wih godes,
 allarô hûsô hôhôst, endi thurh is hand-megin,
 thurh is ênes kraft up arihtian

5034 mennisca *M.* ano the *M.*, ano thiú *C.* — 5035 batt *C.* — 5036 liudin *C.* that
M., thar *C.* — 5037 gihuilleon *C.* — 5040 hebanriki god harmgiurohti *C.* —
 5041 be thiú ist *C.* mikilun biderbi *M.*, mikil umbi theribi *C.* — 5042 hagastuodes
C. — 5043 sundeo *M.*, sundion *C.* — 5044 briost- *C.* — 5045 huldi *C.* † — 5048 bezton
M., besten *C.* — 5051 that herta *C.* — 5055 hafðun, gieftid *M.* — 5056 mid *fehlt in C.*
 thieda *C.* — 5062 inwiddies *C.* — 5063 willean *M.* — 5065 gewisadin *M.* — 5066 men-
 huaton *C.* — 5071 mostin *M.*, gidorstin *C.* — 5072 at latzan *M.*, alezten *C.* —

- p. 155 an thriddion daga, sô is elkor ni thorfti bethñhan man.
 5080 He thagôda endi tholôda; ni sprak imu gio thiu thiod sô filu,
 thea liudî mid luginun, that he it mid lédun angegin
 wordun wrâki. Thô thâr undar themu werode arês
 balu-hugdig man, biskop therô liudiô,
 the furisto thes folkes, endi fragôda Krist,
 5085 jak ina be imu selbon biswôr swidon êdun,
 grôtta ina an godes namon endi gerno bad,
 that he im that gisagdi, ef he sunu wâri
 thes libbiendies godes thes thit liot geskôp,
 Krist kuning êwig: „wi ni mugun is antkennian wiht
 5090 „ne an thînun wordun ni an thînun werkun.“ Thô sprak imu
 eft the wâro angegin,
 the gôdo godes sunu: „thu quidîs it for thesun Judeon nu,
 „sôdliko segis, that ik it selbo bium,
 „thes ni gilôbiad mi these liudî; ni williad mi forlâtan be thiu,
 „ni sind im mîn word wîrdig. Nu seggiu ik iu te wârûn thôh,
 5095 „that gi noh skulun sittian gisehan an thea swidaron half godes
 „mârean mannes sunu an megin-krafte
 „thes alo-waldon fader endi thanan eft kuman
 „an himil-wolkun herod endi allumu helidô kunnie
 „mid is wordun adêlian, al sô irô gewurhti sind!“

(LXI.)

- 5100 Thô balg ina the biskop, habda bittran hugi,
 wrêdida ina wîd themu worde endi is giwâdi slêt,
 brak for is breostun: „nu ni thurbun gi bîdan leng,“ quâd he,
 „thit werod gewit-skepîes, nu im sulik word farad,
 „mên-sprâka fan is mûde! That gihôrid her nu mannô filu,
 5105 „rinkô an thesumu rakude, that he ina sô rikean telit,
 „gihid that he god sî! Hwat williad gi Judeon thes
 „adêlian te dôme: is he dôdes nu
 „wîrdig be sulikun wordun?“ That werod al gesprak,
 folk Judeonô, that he wâri thes ferhes skolo,
 5110 wîties sô wîrdig. Ni was it thôh be is gewurhtiun gidôan,
 p. 156 that ina thâr an Hierusalêm Judeô-liudî,
 sunu drohtines sundeâ lôsân
 adêldun te dôde. Thô was therô dâdiô hrôm
 Judeô-liudiun, hwat sie themu godes barne
 5115 mahtin sô haftemu mêt harmes gefrummian;
 bewurpun ina thô mid werode endi ina an is wangun slôgun,
 an is hleor mid irô handun; al was imu that te hoske gidôan.
 Felgidun imu firin-word fiundô menegî,
 bîsmer-sprâka. Stôd that barn godes
 5120 fast under fiundun; wârûn imu is fadmôs gebundane:

5079 helcor ni ðorfti *M.* bithian *C.* — 5080 io *M.* thiod *M.*, thiudo *C.* uilo *M.* — 5082 wrachi *M.* aras *C.* — 5084 criste *C.* — 5085 iac *M.*, gie *C.* — 5088 libbiandes *C.* goden godes *M.* — 5089 antkennien *M.* — 5092 sagis *C.* — 5094 mina *C.* — 5095 an the suldaron *M.*, an thia sulthrun *C.* — 5907 -walden *M.* — 5099 giuurihti *C.* —

LXI nach v. 5109 *C.* — 5100 se biscop *C.* — 5101 ina fehlt in *M.* wîd them werode *C.* — 5102 durban *M.* — 5104 her nu fehlt in *C.* — 5105 racode *C.* — 5107 dodes sunu *M.* dôdes nu *C.* — 5109 wari tho *M.* — 5110 gidoen *M.*, giduan *C.* — 5114 themu *M.*, than *C.* — 5116 wangun *M.* — 5117 hleor *M.*, hlier *C.* gidoen *M.*, giduan *C.* — 5119 bîsmer- *C.* — 5120 is fehlt in *C.* —

- tholôda mid githuldiun, sô hwat sô imu thiu thiod tó
 bittres brâhta, ni balg ina nêowiht
 wid thes werodes gewin. Thô nâmun ina wrêde man
 sô gibundanan, that barn godes,
 5125 endi ina thô léddun, thâr therô liudiô was,
 therâ thiodâ thing-hûs, thâr thegan manag
 hwurbun umbi irô heri-togon. Thâr was irô hêrron bodo
 fan Rûmu-burg, thes the thô thes rikeas giwêld;
 kuman was he fan themu kêsure, gisendid was he undar that
 kunni Judeonô,
 5130 te rihtianne that riki, was thâr râd-gebo,
 Pilatus was he hêtan; he was fan Ponteô-lande
 knôsles kennit. Habda imu kraft mikil
 an themu thing-hûse, thiod gisamnôd,
 an hwarf werôs, wâr-lôse man,
 5135 agâbun thô thena godes sunu Judeô-liudî
 under fiundô folk, quâdun that he wâri thes ferhes skolo,
 that man ina witnôdi wâpnes eggîun,
 skarpun skûrun. Ni welda thiu skola Judeonô
 thringan an that thing-hûs, ak thiu thiod ûte stôd,
 5140 mahlidun thanan wid thea menegi; ni weldun an that gimang
 faran,
 an eli-landige man, that sie thâr unreht word
 p. 157 an them dage, derbies wiht adêlian ne gihôrdin,
 ak quâdun that sie im sô bluttra hêlaga tidî,
 irô pascha haldan weldin. Pilatus antifêng
 5145 at them wam-skaðun waldandes barn
 sundeâ lôsân. — Thô an sorgun wârd
 Jûdases hugi, thô he ageban gisah
 is drohtin te dôde; thô bigan imu thiu dâd aftar thiu
 an is hugea hrewan, that he habda is hêrron êr
 5150 sundeâ lôsân gisald. Nam imu thô that silubar an hand,
 thrîtig skattô, that man imu êr wid is thiodane gaf,
 gêng imu thô te them Juidiun endi im is grimmon dâd,
 sundeon sagda endi im that silubar bôd
 gerno te agebanne: „ik hebbiu it sô grioliko,“ quâd he,
 5155 „mînes drohtines drôru gikôpôt,
 „sô ik wêt that it mi ni thîhit.“ Thiod Judeonô
 ni weldun it thô antifâhan, ak hêtun ina ford aftar thiu
 umbi sulka sundeâ selbon ahtôn,
 hwat he wið is frâhon gefrumid habdi:
 5160 „Thu sâhi thi selbo thes,“ quâdun sie; „hwat wili thu thes nu
 sôkian te ús?
 „Ne wit thu that thesumu werode!“ Thô giwêt imu eft thanan
 Jûdas gangan te themu godes wihe,
 swido an sorgun endi that silubar warp
 an thena alah innan, ne gidorsta it égan leng.
 5165 Fôr imu thô sô an forhtun, sô ina fiundô barn
 môdage manôdun; habdun im thes mannes hugi
 gramon under-gripanan. Was imu god abolgan,

5121 mid *fehlt* in C. thioda C. — 5125 therô *fehlt* in C. — 5126 there thiade M., therô thiodo C. — 5130 rihtienne M. radgibo C. — 5133 thioda C. — 5138 nach scurun thuo C. — 5141 an *fehlt* in M. ellendiga C. — 5142. 5143 Die Worte them dage bis ak sind radiert in M. — 5143 im *fehlt* in C. nach tidî weldin M. — 5144 weldin *fehlt* in M. — 5150 sundi-lôsan C. that is silubar C. — 5151 thrîtî C. — 5154 gebanne C. grolico C. — 5155 mid mînes drohtines droro M. — 5156 thîit M., thîhid C. — 5159 frohon C. — 5160 sawi thi thes selbo C. wil C. nu *fehlt* in C. soken M. — 5163 soragan C. — 5166 im *fehlt* in M. — 5167 -gripana C. —

- that he imu selbon thô simon warhta,
 hnég thô an heru-sêl an henginna,
 5170 warag an wurgil endi witi gekôs,
 hard hellie-gethwing hêt endi thiustri,
 diap dôdes dalu, hwand he êr umbi is drohtin swêk.

(LXII.)

- Than bêt that barn godes, bendi tholôda
 an themu thing-hûse, hwan er thiu thiod undar im
 5175 erlôs en-wordie alle wurdin,
 p. 158 hwat sie imu than te ferah-qualu frummian weldin.
 Thô thâr an thêrn benkiun arês bodo kêsures
 fan Rîmu-burg endi gêng imu wid that riki Judeonô
 môdag mahlian, thâr thiu menegî stôd
 5180 aftar themu hobe hwarbon; ni weldun an that hûs kuman
 an themu pascha-dage. Pilatus bigan
 frôkno fragôn obar that folk Judeonô,
 mid hwiu the man habdi mordes giskuldit,
 wities giwerkôt: „be hwi gi imu sô wrêde sind,
 5185 „an iuwomu hugea hôtie?“ Sie quâdun that he im habdi harmes
 sô filu
 lêdes gilêstid: „ni gâbin ina thesa liudî thi,
 „thâr sie ina êr biforan ubilan ni wissin,
 „wordun farwarhtan! he habat theses werodes sô filu
 „farlêdid mid is lêrun endi thesa liudî merrið,
 5190 „dôit im irô hugi twiflian, that wi ni môtun te themu hobe
 kêsures
 „tinsî geldan: that mugun wi ina gitellian an
 „mid wâru gewit-skepi! He sprikið ôk word mikil,
 „quidit that he Krist si, kuning obar thit riki,
 „begihit ina sô grôtes!“ Thô im eft tegegnes sprak
 5195 bodo kêsures: „ef he sô bârliko,“ quâð he,
 „undar thesaru menigî mên-werk frumid:
 „antfâhad ina than eft undar iuwa folk-skepi, ef he sî is ferhes
 skolo,
 „endi imu sô adêliad, ef he sî dôdes werð,
 „sô it an iuwarô aldronô êo gebiode.“
 5200 Sie quâdun thô that sie ni môstin mannô nigênumu
 an thea hêlagon tid te hand-banon werðan
 mid wâpnun an themu wih-dage; hwand it irô giwono ni wâri.
 Thô wenda ina fan themu werode wrêð-hugdîg inan,
 thegan kêsures, he obar thea thioda was
 5205 bodo fan Rîmu-burg, hêt imu thô that barn godes
 nâhor gangan endi ina niudliko
 fragôda frôkno, ef he obar that folk kuning
 p. 159 thes werodes wâri. Thô habda eft is word garu
 sunu drohtines: „Hweder thu that fan thi selbumu sprikið,
 quâð he,

5168 urahta C. — 5169 hinginna M. — 5170 uurgil M., uurgil C. — 5171 hellie-
 M., helli- C. hiet C. † —

5175 enuuardia C. — 5176 than fehlt in C. — 5177 thuo M. O. — 5183 hui C. —
 5190 duot C. — 5192 -scipiu C. — 5194 begihit na so gruotes C. eft M., oft C. — 5195
 baralico C. — 5199 eo M. eue C. — 5201 an the M., an thia C. — 5202b hwand it n̄
 wari iro giwuno C. fehlt in M. — 5203 wrethhudig C. — 5206 ina fehlt in C. —

- 5210 the it thi ódre her erlós sagdun,
 quáðun umbi mínan kuningdóm?“ Thò sprak eft the kësures
 bodo
 wlank endi wrêð-môð, thâr he wid waldand Krist
 rediôða an them rakude: „Ni bium ik theses rikies hinan,“
 quâð he,
 „Judeô-liudiô, ni gaduling thîn,
- 5215 „thesarô mannô mäg-wini; ak mi thi thiuss menigî bifalah,
 „agâbun thi thîna gadulingôs mi, Judeô-liudi,
 „haftan te handun. Hwat habas thu harmes giduan.
 „that thu sô bittra skalt bendi tholôian,
 „qualm undar thinumu kunnie?“ Thò sprak imu eft Krist an-
 gegin,
- 5220 hêlenderô betst, thâr he giheftid stôð
 an themu rakude innan: „Nis mín riki hinan,“ quâð he,
 „fan thesaru werold-stundu. Ef it thòh wâri sô,
 „than wârin sô stark-môðe wîðar strîð-hugi,
 „wîðar grama thîoda jungarôn míne,
- 5225 „sô man mi ni gâbi Judeô-liudiun,
 „hettendium an hand an heru-bendiun,
 „te wêgeanne te wundrun. Te thiú ward ik an thesaru weroldi
 giboran,
 „that ik gewit-skepi iu wâres thinges
 „mid mínun kumiun kúddi, that mugun antkennian wel
- 5230 „thê werôs the sind fan wâre kumane, thê mugun mín word
 farstandan,
 „gilôbian mínun lêrun.“ Thò ni mahta lasteres wiht
 an them barne godes bodo kësures
 findan fêknea word, that he is ferhes be thiú
 skuldig wâri. Thò gêng he im eft wið the skola Judeonô
- 5235 môðag mahlian endi theru menigî sagða
 obâr hlust mikil, that he an themu hafton manne
 sulîka firin-sprâka findan ni mahti
 for themu folk-skepi, sô he wâri is ferhes skolo,
 dôðes wîrdig. Than stôðun dôl-môðe
- 5240 Judeô-liudi endi thena godes sunu
- p. 160 wordun wrôgdun, quâðun that he giwer êrist
 begunni an Galilêo-lande endi obâr Judeonô fôr
 herod-wardes thanan, hugi twiflîða,
 mannô môð-sebon: „sô he is mordes wêrd,
- 5245 „that man ina witnoie wâpnes eggîun,
 „ef êoman mid sulîkun dâdiun mag dôðes geskuldian!“

(LXIII.)

Sô wrôgdun ina mid wordun werod Judeonô
 thurh hôtean hugi. Thò the heri-togo,
 slîð-môðig man, seggian gihôrða

5211 -duom *M. C.* the *fehlt in C.* — 5212 wret. *C.* — 5214 giudeo- *M.* — 5215 thi *M.*, thik *C.* bualah *M.* — 5216 thi *M.*, thik *C.* gadolingas *C.* — 5218 bittro *M.* thollan *C.* — 5219 quam *C.* tho sprac crist eft *C.* — 5220 bezt *M.*, best *C.* — 5222 thoh *fehlt in M.* — 5223 strîð- *C.* — 5225 mi *M.*, mik *C.* liudon *C.* — 5226 hettendon *C.* — 5228 giu *M.* *fehlt in C.* giwares thinges *C.* — 5230 thia weros thei *C.* thia mugun *C.* — 5233 fecni *C.* — 5234 sculdi *C.* — 5236 man *C.* — 5238 for them folc-sceipe *C.* *fehlt in M.* — 5240 endi thane *M.* — 5242 in galilea- *C.* — 5243 twiflîða *M.* — 5245 witno *C.* —

- 5250 fan hwilkumu kunnie Krist afôdid was,
mannô the betsto; he was fan theru mâreon thiodu,
the gôdo fan Galilêa-lande, thar was gum-skepi
edilierô mannô. Êrodes bihêld thâr
kraftagna kuning-dôm, sô ina imu the kêsur fargaf,
5255 the rikeo fan Rûmu, that he thâr rehtô gehwillik
gefrumidi undar themu folke endi frîdu lêsti,
dômôs adêldi. He was ôk an themu dage selbo
an Hierusalêm mid is gum-skepi,
mid is werode at themu wihe; sô was irô wisa than,
5260 that sie thâr thea land-wison lêstian skoldun,
paska Judeonô. Pilatus gibôd thô,
that thena hafton man helidôs nâmin
sô gibundanan that barn godes,
hêt that sie ina Êrodese, erlôs brâhtin
5265 haftan te handun, hwand he fan is heri-skepi was,
fan is werodes gewald. Wigand frumidun
irô hêrron word, hêlagna Krist
fôrdun an fiteriun for thena folk-togun,
allârô barnô betst therô the gio giboran wurdi
5270 an liudiô liht; an liû-bendiun geng,
antthat sie ina brâhtun thâr he an is benki sat,
kuning Êrodes, umbi-hwarf ina kraft werô,
wlanke wigandôs. Was im willeo mikil,
that sie thâr selbon Krist gisehan môstin;
5275 wândun that he im sum têkan thâr tôgean skoldi,
mâri endi mahtig, sô he managun deda
thurh is god-kundi Judeô-

p. 161

liudeon.

- Fragôda ina thuo thie folk-kuning firiwitliko
managon wordon, wolda is muod-sebon
5280 forð undarfîndan, hwat hie te frumu môhti
mannon gimarkôn. Than stuod mahtig Krist,
thagôda endi tholôda, ne wolda them thiod-kuninge
Êrodese ne is erlon antswôr geban,
wordô nigénon. Than stuod thiu wrêda thiod,
5285 Judeô-liudi, endi thena godes suno
wurrun endi wruogdun, antthat im ward thie werold-kuning
an is huge huoti endi al is heri-skipi;
farmuonstun ina an irô muode, ne antkendun maht godes,
himiliskan hêrron, ak was im irô hugi thiustri,
5290 baluwes giblandan. Barn drohtines
irô [wrêdun] werk, word endi dâdi
thuru ôd-muodi al githolôda,
sô hwat sô sia im tiononô tuo tógian woldun.

5250 was crist afuodid C. — 5251 marean thiadu M., mariun thiod C. — 5252 god M., guod C. galileo- C. — 5253 Herodes M. — 5254 craftiga C. gaf C. — 5255 riko C. — 5258 -scipe C. — 5259 an them C. — 5260 that sie thar the landwisan lestien scoldun M. thia helagun tid haldun scoldun C. — 5261 pascha C. — 5263 gibundenne M. — 5264 für het M. endi C. herodese M. — 5265 -scipie C. — 5268 feteron C. furi C. — 5269 io M. — 5271 antat M. benkia M. — 5272 herodes M. — 5273 wlankan wigandon C. — 5274 sie fehlt in C. selban C. — 5278—5271 fehlen in M. — 5282 thied- — 5286 wroug-dun — 5293 tuogian —

- Sia hietun im thuo te hoske hwit giwádi
 5295 umbi is lifi leggian, thiu mēr hie wurdī thēm liudion thār
 jungon te gamne. Judeon faganōdun,
 thuo sia ina te hoske hebbian gisāhun,
 erlōs obar-muoda. Thuo senda ina eft thanau
 Êrodes se kuning an that óder folk.
- 5300 Lédian hiet ina lungra man; endi lastar sprákun,
 felgidun im firin-word, thār hie an feteron gēng,
 bihlagan mid hosku. Ni was im hugi twifli,
 neba hie it thuru ód-muodi al githolōda;
 ne welda irō ubilon word idug-lōnōn,
- 5305 hosk endi harm-quidi. Thuo brāhtun sia ina eft an that hūs
 innan,
 an thia palencea uppan, thār Pilatus was
 an thero thing-stedi. Thegnōs agābun
 barnō that besta te banonō handon,
 sundi-lōsian, sō hie selbo gikōs;
- 5310 welda mannō barn mordies atuomian,
 nerian af nōdi. Stuodun nið-hwata
 Judeon far them gastselie, habdun sia grama barn
 thia skola farskundid, that sia ne beskribun iowiht
 grimmerō dādiō. Thuo giwēt im gangan tharod
- 5315 thegan kēsures wið thia thiod sprekan,
 hard heri-togo: „Hwat gi mi thesan haftan man,“ quad hie,
 „an thesan seli sendun endi selbon abudun,
 „that hie iuwes werodes sō filo awerdit habdi,
 „farlédid mid is lēron? Nu ik mid theson liudon ni mag
- 5320 „findan mid thius folku, that hie is ferahes si
 „furi thesaro skolu skuldig. Skin was that hiudu:
 „Êrodes mohta, thie iuwan ēo bikan,
 „iuwarō liudō land-reht, hie ni mahta is libes gifrēsōn,
 „that hie hier thuru eniga sundia te dage sweltan skoldi,
- 5325 „lf farlātan. Nu williu ik ina for theson liudion hier
 „githrōōn mid thingon, thrīstion wordon
 „buotian im is briost-hugi, lātan ina brúkan forð
 „ferahes mid is firion.“ Folk Judeonō
- p. 162 hreopun thuo alla samad hlúdero stemnu,
 5330 hietun fitliko ferahes ahtian
 Krist mid qualmu endi an krūci slahan,
 wégian te wundron: „Hie mid is wordun habit
 „dōdes giskuldid, sagit that hie drohtin si,
 „gegnungo godes suno! That hie ageldan skal,
- 5335 „inwid-sprāka; sō is an úsan ēwe giskriban,
 „that man sulika firin-quidi ferahu kōpō!“

5297 hosche — 5301 folgodun MS., felgidun *Schmeller*. — 5306 thi — 5308 banon —
 5312 gramo — 5314 grimmera — 5319 farled — 5331 crici- — 5335 inwid- —

(LXIV.)

- Thuo wård thie an forah-ton, thie thes folkes giwêld,
mikilon an is muode, thuo hie gihôrda thia man sprekan,
that sia ina selbon seggian gihôrdin,
5340 gehan fur them gum-ski-pe, that hie wâri godes suno.
Thuo hwarf im eft thie heri-togo an that hûs innan
te thero thing-stedi, thristion wordon
gruotta thena godes suno endi fragôda hwat hie gumonô wâri.
„Hwat bist thu mannô?“ quað hie; „te hwi thu mi sô thînan
muod hilis,
5345 „dernis diop-githâht? Wêst thu that it al an mînon duome stêd
„umbi thînes lîbes gilagu? Mi hebbiat thesa liudî fargeban,
„werod Judeonô, that ik giwaldan muot
„sô thik te spildianne an speres orde.
„sô ti quelliane an krûciun, sô quikan lâtan;
5350 „sô hweder sô mi selbon swôtera thunkit
„te gifrummianne mid minu folku.“ Thuo sprak eft that fridu-
barn godes:
„Wêst thu that te wâron,“ quað hie. „that thu giwald obar mik
„hebbian ni mohtis, ne wâri that it thi hêlag god
„selbo fargâbi? Ôk hebbiat thia sundeonô mêr,
5355 „thia mik thi bifulhun thuru fiend-skipi,
„gisaldun an simon haftan!“ Thuo welda ina sîd after thiu
gram-hûdig man gerno farlâtan,
thegan kêsures, thâr hie is habdi for thero thioda giwald;
ak sia weridun im thena willion wordu gihwillku,
5360 kunnî Judeonô: „ne bist thu,“ quâðun sia, „thes kêsures friund,
„thînon hêrron hold, ef thu ina hinan lâtis
„sîdôn gisundan! That thi noh te soragon mag
„werðan te wîte; hward sô hwe sô sulik word sprikit,
„ahabid ina sô hôho, quidit that hie hebbian mugi
5365 „kuning-duomes namon, ne sî that ina im thie kêsur gebe,
„hie wirrid im is weruld-riki endi is word farhugid,
„farman ina an is muode. Be thiu skalt thu sulik mên wrekan,
„[hosk-word manag.] ef thu umbi thînes hêrron ruokis,
„umbi thînes frôhon friund-skipi, than skalt thu ina thiu ferhu
beniman!“
5370 Thuo gihôrda thie heri-togo thia heri Judeonô
thregian fan is thiodne, thuo hie fan thero thing-stedi gêng
selbo gisittian, thâr gisamnôd was

5341 huaf — 5345 stêd — 5349 cruciun — 5356 siith — 5361 herren — 5362 gisun-
don. soragan — 5364 ahabid — 5366 wirrid. farhugid — 5368 herren — 5370 hieri —

- sô mikil hwarf werodes; hiet waldand Krist
 p. 163 lédian for thia liudî. Langôda Judeon,
 5375 hwan êr sia that hêlaga barn hangôn gisâwin,
 quelan an krûcie. Sia quâdun that sia kuning óðran
 ne habdin undar irô heri-skipie, newan thena hêran kêsar
 fan Rômu-burg: „thie habid hier riki oðar ús,
 „be thiú ni skalt thu thesan farlâtan! hie habit ús sô filo lêdes
 gisprokan,
 5380 „farduan habit hie im mid is dâdion; hie skal dôð tholôn,
 „wtî endi wundar-quâla!“ Werod Judeonô
 sô manag mislik thing an mahtigna Krist
 sagdun te sundiun. Hie swigôndi stuod
 thuru ôd-muodi, ne andwordida nio
 5385 wið irô wrêðun word, wolda thesa werold alla
 lôsian mid is lfbu; bi thiú liet hie ina thia lêðun thiod
 wêgian te wundron, al sô irô willio gêng;
 ni wolda im opanliko allon kúðian
 Judeô-liudeon, that hie was god selbo;
 5390 hwand wissin sia that te wâron, that hie sulika giwald habdi
 oðar theson middil-gard, than wurdi im irô muod-sebo
 giblôdit an irô brioston, than ne gidorstin sia that barn godes
 handon ant-hrinan, than ni wurdi heban-riki
 antlokan, lichtô mêst liudiô barnon.
 5395 Be thiú mêð hie is sô an is muode, ne lét that mannô folk
 witan hwat sia warahtun. Thiú wurd nâhida thuo,
 mâri maht godes endi middi dag,
 that sia thia ferah-quala frummian skoldun. —
 Than lag thâr ôk an bendion an thero burg innan
 5400 ên ruof regin-skaðo; thie habda undar them rike sô filo
 mordes girâdan endi man-slahta gifrumid,
 was mâri megin-thiof, ni was thâr is gimako hwergin.
 Was thâr ôk bi sinon sundion giheftid;
 Barrabas was hie hêtan, hie aftar thêrn burgion was
 5405 thuru is mên-dâdi manogon gikúdid.
 Than was land-wisa liudeô Judeonô,
 thât sia jârô gihwes an godes minnia
 an them hêlagon dage ênna haftan man
 abiddian skoldun, that im irô burges ward,
 5410 irô folk-togo ferah fargâbi.
 Thuo bigan thie heri-togo thia heri Judeonô,
 that folk fragôian, thâr sia im fora stuodun,
 hwederon sia therô twéiô tuomian weldin,
 ferahes biddian, „thia hier an feteron sind

5378 ofer — 5384 oðmuodi. andwordida — 5396 uurth — 5400 ruob. thia habda —
 5407 gihuen — 5412 frago nan —

- 5415 „haft undar theson heri-skipie?“ Thiu heri Judeonô
 habdun thuo thia aramun man alla gispanana,
 that sia themo land-skaðon lif abâdin,
 githingôdin them thiobe, thie oft an thiustria naht
 wam giwarahta, endi waldand Krist
- 5420 quelidin an krûcie. Thuo ward that kûð obar al,
 hwô thiu thiod habda duomôs adêlid; thô skoldun sia thia dâð
 frummian,
 hâhan that hêlaga barn. That ward them heri-togon
 sîðor te sorgon, that hie thia saka wissa,
 p. 164 that sia thuru nið-skipi neriendon Krist
- 5425 hatôða thiu heri, endi hie im hórða te thiu,
 warahta irô willion; thes hie witi antfêng,
 lôn an theson liothe endi lang aftar
 wôi sîðor wan, sîðor hie thesa werold agaf.

(LXV.)

- Thuo ward thes thie wrêðo giwaro wam-skaðonô mêt,
 5430 Satanâs selbo, thuo thiu sêola quam
 Jûdases an grund grimmarô hellion;
 thuo wissa hie te wâron. that that was waldand Krist,
 barn drohtines, that thâr gebundan stuod;
 wissa thuo te wâron, that hie welda thesa werold alla
- 5435 mid is henginnia helliâ githwinges
 liudi alôsian an liot godes.
 That was Satanâse sêr an muode,
 tulgo harm an is hugie; welda is helpan thuo,
 that im liudiô barn lif ne binâmin,
- 5440 ne quelidin an krûcie, ak hie welda that hie quik libði
 te thiu that firîô barn fernes ni wurðin,
 sundionô sikura. Satanâs giwêt im thuo
 thâr thes heri-togon hiwiski was
 an thero burg innan. Hie thero is brúði bigan,
- 5445 thera idis opanhiko, unhiuri fiوند,
 wunder tógian, that siu an word-helpon
 Kriste wâri, that hie muosti quik libbian,
 drohtin mannô; hie was giu than te dôðe giskerid.
 Wissa that te wâron, that hie im skoldi thia giwald biniman,
- 5450 that hie sia obar thesan middil-gard sô mikila ni habði,

5417 -scathen — 5421 Die Worte hwô thiu thiod habda sind wahrscheinlich Ueberbleibsel eines verlorenen Verses, den ich jedoch nicht ergänzen kann. Grein (Germ. II, 215) schlägt vor: hwô thiu thiod habda [an thero thingstedi] | duomôs adêlid; thô skoldun sia thia dâð frummian, u. s. w. | — 5422 haban (hâhan Schmeller) -togen — 5429 thas — 5432 waren — 5443 -togen — 5446 sia — 5448 iu —

- obar wida werold. That wif ward thuo an foratton,
 swido an sorogon, thuo iru thiū gisiuni quāmun
 thuru thes dernion dād an dages liohte,
 an helid-helme bihelid. Thuo siu te iru hërron anbôd
 5455 that wif mid irô wordon endi im te wāron hiet
 selbon seggian, hwat iro thâr te gisiunion quam
 thuru thena hêlagan man, endi im helpān bad,
 formôn is ferbe: „ik hebbiu hier sô filo thuru ina
 „seldlikes gisewan, sô ik wêt that thia sundiun skulun
 5460 „allarô erlô gihwem ubilo githihan,
 „sô im fruokno tuo ferahes ahtid!“
 Thie segg ward thuo an sidie, antthat hie sittian fand
 thena heri-togon an hwarabe innan
 an them stên-wege, thâr thiū strâta was
 5465 felison gifuogid. Thâr hie te is frôhon gêng,
 sagda im thes wibes word; thuo ward im wrêd hugi,
 them heri-togon, hwarabôda an innan,
 giblôdit briost-githâht. Was im bêdies wê,
 gie that sea ina sluogin sundiâ lôsan,
 5470 gie it bi thêrn liudion thuo forlâtan ne gidorsta
 thuru thes werodes word. Ward im giwendid thuo
 hugi an herton aftar thero heri Judeonô,
 te werkeanne irô willion, ne wardôda im nio-wiht
 thia swârūn sundiun, thia hie im thâr thuo selbo gideda.
 5475 Hiet im thuo te is handon dragan hluttran brunnon,
 p. 165 watar an wâgie, thâr hie furi them werode sat;
 thwôg ina thâr for thero thioda thegan kësures,
 hard heri-togo endi thuo fur thero heri sprak,
 quād that hie ina therô sundionô thâr sikoran dâdi,
 5480 wrêderô werkô: „ne williu ik thes wihthes plegan,“ quād hie,
 „umbi thesan hêlagon man, ak hleotad gi thes alles,
 „gie wordô gie werkô, thes gi im hier te witie giduan!“
 Thuo hreop al saman heri-skipi Judeonô,
 thiū mikilâ menigî, quādun that sia weldin umbi thena man plegan
 5485 derbarô dâdiô: „fare is drôr obar ús,
 „is bluod endi is banedi, endi obar úsa barn sô samo,
 „obar úsa abaron thâr after! Wi williat is alles plegan,“
 quādun sia,
 „umbi thena slegi selbon, ef wi thâr eniga sundia giduan!“
 Ageban ward thâr thuo furi them Judeon allaro gumonô besta.
 5490 hettendion an hand, an heru-bendion
 narawo ginôdid, thâr ina nid-hwata,
 ftônd antfêngun, folk ina umbi-hwarf,

5453 dernien — 5454 herren — 5455 waren — 5461 ahtid — 5462 antat —
 5466 wret — 5467 -togen — 5472 herten — 5473 niewiht — 5481 hleot — 5482 her —
 5488 hreop —

- mèn-skadonó megin. Mahtig drohtin
tholóda githuldion só hwat só im thiú thioda deda.
- 5495 Sia hietun ina thuo fillian, ér than sia im ferahes tuo
aldres ahtin, endi im undar is ógun spiwun,
dedun im that te hoske, that sia mid iró handon slógun,
werós an is wangun, endi im is giwádi binámun,
róbódun ina thia regin-skadon ródes lakanes,
- 5500 dedun im eft óder an thuru unhuldi:
hietun thuo hóbíd-band hardaró thornó
wundron windan endi an waldand Krist
selbon settean, endi gèngun im thia gisídós tuo,
queddun ina an kuning-wisu endi thâr an knio féllun,
- 5505 hnigun im mid iró hóbdu. Al was im that te hoske giduan,
thóh hie it all githolódi, thiodó drohtin
mahtig thuru thia minnia mannó kunnies.
Hietun sia thuo wirkian wápnes eggion
helidós mid iró handon hardes bómes
- 5510 kraftigna krúci endi hietun sia Kristan thuo,
sálig barn godes, selbon fuorian,
dragan hietun sia úsan drohtin, thâr hie skolda bedrórgan,
sweltan sundionó lós. Sídódun Judeon,
werós an willon, léddun waldand Krist,
- 5515 drohtin te dóðe. Thâr mohta man thuo derebi thing,
harmlík gihórian: hiobandi thâr aftar
gèngun wif mid wópu, werós gnornódun,
thia fan Galiléa mid im gangan quámun,
folgódun obar fer-wegós; was im iró fróhon dóð
- 5520 swído an soragon. Thuo hie selbo sprak,
barnó that besta, endi under bak besah,
hiet that sia ni wépin: „ni tharf iu wiht tregan,“ quað hie.
„míneró hin-ferdió; ak gi mid hofnu mugun
„iuwa wredan werk wópu kúman,
- 5525 „tornon trahnon! Noh wirdid thiú tíd kuman,
p. 166 „that thia muoder thes mendendia sind,
„brúdi Judeonó, thém gio barn ni wárd
„ódan an aldre. Than gi iuwa inwid skulun
„grimmo angeldan; than gi só gerna sind
- 5530 „that iu hier bihlídan hóha bergós,
„diopo bidelban: dóð wári iu than allon
„liobera an theson lande, than sulík liudió qualm
„te githolianne, só hier than thesaro thioda kumid!“

(LXVI.)

- Thuo sia thâr an griote galgon rihtun,
 5535 an them felde uppian, folk Judeonô,
 bôm an berege, endi thâr an that barn godes
 quelidun an krúcie. Slôgun kald isarn,
 niwa naglôs nîdon skarpa
 hardo mid hamuron thuru is hendi endi fuoti,
 5540 bittra bendi; is blôd ran an erða,
 drôr fan úson drohtine. Hie ni welda thôh thia dâd wrekan,
 grimma an thêrn Judeon, ak hie thies god-fader
 mahtigna bad that hie ni wâri them mannô folke,
 them werode thiu wrêdra, „hwand sia ni witun hwat sia duot,“
 quâd hie.
- 5545 Thuo thia wigandôs giwâdi Kristes
 [drohtines] dêldun derebia man,
 thes rîkon girôbi. Thia rinkôs ni mahtun
 umbi that selbon sam-wurdi gisprekan,
 êr sia an irô hwarabe hlôtôs wurpun,
 5550 hwilk irô skoldi hebbian thia hêlagun pêda,
 allarô giwâdiô wunsamôst. Thes werodes hirdi
 hiet thuo, thie heri-togo, obar them hóbde selbes Kristes
 an krúce skriban, that that wâri kuning Judeonô,
 Jêsu fan Nâzareth-burg, thie thâr neglid stuod
- 5555 an niwon galgon thuru nîd-skipi,
 an bômîn treo. Thûo bâdun thia liudi
 that word wendian, quâdun that hie im sô an is willeon sprâki,
 selbo sagdi, that hie habdi thes gisîdes giwald,
 kuning wâri obar Judeon. Thuo sprak eft thie kêsures bodo,
 5560 hard heri-togo: „it ist giu sô obar is hóbde giskriban,
 „wisliko giwritan, sô ik it nu wendian ni mag.“
 Dâdun thuo thâr te witie werod Judeonô
 twêna fartalda man an twâ halbâ
 Kristes an krúci, lietun sia qualm tholôn
- 5565 an them warag-trewe, werkô te lône,
 lêdarô dâdiô. Thia liudi sprâkun
 hosk-word manag hêlagon Kriste,
 gruottun ina mid gelpu, sâwun allarô gumonô thena beston
 quelan an themo krúcie: „ef thu sis kuning obar al,“ quâdun sia,
 5570 „suno drohtines, sô thu habis selbo gisprekan,

5539 endi thuru is fuoti — 5544 wretha *MS.*, wrethara *Schmeller*, wrethra *Bieger* —
 5546 [hregil] dêldun *C. Hofmann*, [drohtines] dêldun *Grein* — 5547 rîken — 5548a umbi
 thena selbon *MS.*, umbi thena selkon *Bieger* — 5548b gispracan — 5551 werdes —
 5552 the. obde — 5554 Ihs — 5560 iu — 5562 werol — 5564 quam — 5565 -throwe —
 5568 then —

- „neri thik fan thero nôdi endi niðes atuomi,
 „gang thi hêl herod, than welliat an thik helidô barn,
 „thesa liudî gilôbian!“ Sum imo ôk lastar sprak,
 p. 167 swido gêl-hert Judeo, thâr hie fur them galgon stuod:
 5575 „wah ward thesaro weroldi,“ quað hie, „ef thu irô skoldis
 giwald êgan!
 „Thu sagdas that thu mahtis an ênon dage al tewerpan
 „that hôha hûs heban-kuninges,
 „stên-werkô mêt, endi eft standan giduon
 „an thriddion dage, sô is elkor ni thorfti bithihan man
 5580 „theses folkes furdor: si nu hwô thu nu gifastnôd stês,
 „swido gisêrid; ni maht thi selbon wiht
 „balowes gibuotian!“ Thuo thâr ôk an thêrn bendion sprak
 therô theobô ôder, al sô hie thia thioda gihôrda,
 wrêdon wordon — ne was is willio guod,
 5585 thes thegnes githâht —: „ef thu sis thiod-kuning,“ quað hie,
 „Krist godes suno, gang thi than fan them krûce niðer,
 „slôpi thi fan them sîmon endi us samad allon
 „hilp endi hêli! Ef thu sis heban-kuning,
 „waldand thesarô weroldes, giduo it than an thinon werkon skin,
 5590 „mâri thik fur thesaro menigi!“ Thuo sprak therô mannô ôder
 an thero henginna, thâr hie giheftid stuod,
 wan wunder-quâla: „be hwi wilt thu sulik word sprekan,
 „gruotis ina mid gelpu? Stês thi hier an galgon haft,
 „gibrôkan an bôme; wit hier bêdia tholôd
 5595 „sêr thuru unka sundiun, is unk unkerô selberô dâd
 „wordan te witie! Hie stêd hier wammes lôs,
 „allarô sundionô sikur, sô hie selbo gio
 „firina ni gifrumida, bôtan that hie thuru theses folkes nið
 „willendi an thesoro weruldi witi antifâhid.
 5600 „Ik williu thâr gilôbian tuo,“ quað hie, „endi williu thena
 landes ward,
 „thena godes suno gerno biddian,
 „that thu mîn gihuggies endi an helpun sis,
 „râdenderô best: than thu an thîn riki kumis,
 „wes mi than ginâdig!“ Thuo sprak im eft neriendo Krist
 5605 wordon teignes: „ik seggiu thi te wâron hier,“ quað hie,
 „that thu noh hiudu môst an himil-rike
 „mid mi samat sehan liocht godes
 „an themo paradÿse, thôh thu nu an sulikoro pinu sis!“
 Than stuod thâr ôk Mâria, muoder Kristes,
 5610 blêk under them bôme, gisah irô barn tholôn,
 winnan wunder-quâla; ôk wârûn thâr wif mid iro
 an sô mahtiges minnia kumana.

5579 thorsti — 5593 galgen — 5594 gibuocan — 5611 wið (wie gewöhnlich), 5746.
 5791. 5831. 5842 etc.

- Than stuod thâr ôk Jôhannes, jungro Kristes,
 briwi undar is hêrron, was im is hugi sêrag; —
 5615 drubôdun fur them dôde. Thâr sprak drohtin Krist
 mahtig te thero muoder: „nu ik thi hier mînemo skal
 „jungron bifelhan, them thie hier gegin-ward stéd,
 „wis thi an is gesidie samad; thu skalt ina furi suno hebbian.
 Grôttâ hie thuo Jôhannes, anthiet that hie iru fulgengi wel,
 5620 minniôdi sia sô milda, sô man is muoder skal,
 p. 168 idis un-wamma. Thuo hie sia an is era ant-fêng
 thuru hluttran hugi, sô im is hêro gibôd.

(LXVII).

- Thuo ward thâr an middian dag mahtig têkan,
 wundarlik giwaraht obar thesa werold alla.
 5625 Thuo man thena godes suno an thena galgon huof,
 Krist an that krûci, thuo ward it kûd obar al,
 hwô thiu sunna ward gisworkan, ni mahta swigli liocht
 skôni giskinan, ak sia skado farfêng
 thim endi thiustri, endi sô githrismôd [wedâr],
 5630 allarô dagô druobôst, dunkar swîdo
 obar thesan widun weruld, sô lango sô waldand Krist
 qual an themo krûcie, kuningô rikôst,
 ant nuon dages. Thuo thie nebal tiskrêd,
 that giswerk ward thuo teswungan, bigan sunnun liocht
 5635 hêdrôn an himile. Thuo hreop up te gode
 allarô kuningô kraftigôst, thuo hie an themo krûcie stuod
 fadmon gifastnôt: „fader alo-mahtig,“ quad hie,
 „te hwi thu mik sô farlieti, liobo drohtin,
 „hêlag heban-kuning, endi thîna helpa dedôs,
 5640 „fullisti sô fer? Ik standu under theson fîndon hier
 „wundron giwêgid!“ Werod Judeonô
 hlôgun is im thuo te hoske, gihôrdun thena hêlagun Krist,
 drohtin furi them dôde drinkan biddian,
 quad that ina thurstidi. Thiu thioda ne latta,
 5645 wrêda widar-sakon, was im willeo mikil,
 hwat sia im bittres untuo bringan mahtin.
 Habdun im unswôti ekid endi galla
 gimengid thia mên-hwaton; stuod ên man garo,
 swîdo skuldig skado, thena habdun sia giskerid te thiu,
 5650 farspanan mid sprâkon, that hie sia an êna spunsia nam,

5614 herren — 5615 druvod untuo them dôde *Rieger* — 5623 mahti — 5624 thesan —
 5628 siu — 5629 githismod *MS.* (?); *Rieger* githrismôd zu *ags.* þrosn, vapor, mit er-
 gänzem wedar. *Wackernagel* gibt den *Vers.*: dimm endi thiustri, endi skio gethrusmôd —
 5635 hreop — 5638 te hiu. liebo — 5640 stande under —

- lîdô thes lédôston, druog it an ênon langon skafte,
gibundan an ênon bôme, endi deda it them barne godes
mahtigon te mûde. Hie ankenda irô mirkiun dâdi,
gifuolda irô fêknes; furdor ni welda is
5655 sô bittres anbîtan, ak hriop that barn godes
hlûdo te them himliskon fader: „ik an thîna hendî biîlhu,“
quad hie,
„mînon gêst an godes willion; hie ist nu garo te thi
„fús te faranne, fîriô drohtin!“
Gihnégida thuo is hôbid, hêlagon âdom
5660 liet fan themo lik-hamon. Sô thuo thie landes ward
swalt an them simon, sô ward sán aftar thi
wundar-tékan giwaraht, that thâr waldandes dôd
unquedandes sô filo antkennian skolda,
that is ên-dagon erda bibôda,
5665 hrisidun thia hôhun bergôs, harda stênôs klubun,
p. 169 felisôs after them felde endi that fêha lakan tebrast
an middion an twê, that êr managan dag
an themo wihe innan wundron gistriunîd
hêl hangôda, ni muostun helidô barn,
5670 thia liudî skawôn, hwat under themo lakane was
hêlages behangan; thuo mohtun an that hord sehan
Judeô-liudî. Grabu wurdun giopanôd
dôderô mannô, endi sia thuru drohtines kraft
an irô lik-hamon libbiandi astuodun
5675 up fan erdu, endi wurdun giógida thâr
mannon te mârdu. That was sô mahtig thing,
that thâr Kristes dôd antkennian skoldun,
sô filo thes gifuolian, [therô] thie gio mid fîrihon ne sprak
word an thesaro weroldi. Werod Judeonô
5680 sâwun seldlik thing; ak was im irô slidi hugi
sô farhardôd an irô herton, that thâr gio sô hêlag ni ward
têkan gitôgid, that sia trûôdin thi bat
an thia Kristes kraft, that hie kuning obar al
thes werodes wâri. Suma sia thâr mid irô wordon gisprâkun,
5685 thia thes hrêwes thâr huodian skoldun,
that that wâri te wâron waldandes suno,
godes gegnungo, that thâr an them galgon swalt,
barnô that besta. Slôgun an irô briost filo
wôpianderô wîbô, was im thi wunder-quâla
5690 harm an irô herton endi irô hêrron dôd
swîdo an sorogon. Than was sido Judeonô,
that sia thia haftun man (thuru thena hêlagan dag) hangôn ni lietun

5651 lethosten. langan — 5654 fegnes — 5655 hreop — 5656 biálltu — 5660 lik-
hamen — 5662 thar thar — 5666 fehan MS. fêh-lakan *Wackernagel* — 5671 horth —
5677 crist — 5681 herten. io — 5686 waren — 5690 herten. herren —

- lengerun hwila, that im that lif skriði,
 thiú sêola besunki. Slid̄-muoda man
 5695 gēngun im mid nīd-skipiu nāhor, thār sô bineglida stuodun
 thiohos twēna, tholôdun bêdia
 quāla bi Kriste. Wārun im quika noh-than,
 unt that sia thia grimmun Judeô-liudi
 bēnon bebrākon, that sia bêdia samad
 5700 lif farlietin, suohtun im liocht ôder.
 Sia ni thorftun drohtin Krist dôdes bêdian
 furdor mid ênigon firinon: fundun ina gifaranan thuo giu,
 is sêola was gisendid an sôdan weg,
 an langsam liocht, is lifi kôlôdun,
 5705 that fera was af them folke. Thuo gēng im ên therô fiondô tuo
 an nīd-hugi, druog negilid sper,
 hard an is handon, mid heru-thrummeon stak,
 liet wāpnes ord wundun snīdan,
 that an selbes ward sidu Kristes
 5710 antlokan is lik-hamo. Thia liudi gisāwun
 that thanan bluod endi water bêdiu sprungun,
 wēllun fan thero wundun, al sô is willio gēng,
 endi hie habda gimarkôd êr mannô kunnie,
 frihō barnon te frumu. Thuo was it al gifullid sô.

p. 170

(LXVIII.)

- 5715 Sô thuo gisēgid ward sedle nāhor
 hēdra sunna mid heban-tunglon
 an them druobon dage, thuo gēng im úses drohtines thegan, —
 was im glau gumo, jungro Kristes
 managa hwila, sô it thār mannô filo
 5720 ne wissa te wāron, hward hie it mid is wordon hal
 Judeonô gum-skipie. Jôseph was hie hētan;
 darnungo was hie úses drohtines jungro, hie ni welda thero far-
 duanun thiod
 folgôn te ênigon firin-werkon, ak hie bēd im undar them folke
 Judeonô
 hēlag himilô rīkies. Hie gēng im thuo wið thena heri-togon
 mahlian,
 5725 thingôn wið thena thegan kēsures, thigida ina gerno,
 that hie muosti alôsian thena lik-hamon
 Kristes fan themo krūcie, thie thār giquelmid stuod

5695b thar so tuena sculdiga seathon bineglida stuodun — 5696 thieobos —
 5702 iu — 5703 suothan — 5707 thrūmeon — 5708 wundum —
 5715 sedle — 5721 iudeno — 5723 folgol —

- thes guodon fan them galgon, endi an graf leggian,
foldu bifelahan. Im ni welda thie folk-togo thuo
- 5730 wernian thes willion, ak im giwald fargaf,
that hie sô muosti gifrummian. Hie giwét im thuo forð thanan
gangan te them galgon, thâr hie that barn godes wissa,
hrêo hangôndi hêrron sînes;
nam ina thuo an thero niwun ruodun endi ina fan naglon atuomda,
- 5735 antfêng ina mid is fadmon, sô man is frôhon skal,
liobes lik-hamon, endi ina an lîne biwand,
druog ina diurliko, sô was thie drohtin werð,
thâr sia thia stedi habdun an énon stêne innan
handon gihauwan, thâr gio helidô barn
- 5740 gumon ne bigruobun; thâr sia that barn godes
te irô land-wisu, likô hêlgôst,
foldu bifulhun endi mid ênu felisu belukun
allarô grabô guod-likôst. Griotandi sâton
idisi arm-skapana, thia that al forsâwun,
- 5745 thes gumon grimman dôð. Giwitun im thuo gangan thanan
wôpiandi wif endi wara nâmun
hwô sia eft te them grabe gangan mahtin.
Habdun im farsewana sorogia ginuogia,
mikila muod-kara: Mâria wârun sia hêtana,
- 5750 idisi arm-skapana. Thuo ward âband kuman,
naht mid neflu. Nid-folk Judeonô
ward an moragan eft, menigt gisamnôd,
rekidun an rûnon: „hwat, thu wêst hwô thit riki was
„thuru thesan énan man al gitwiflid,
- 5755 „werod giworran. Nu ligid hie wundon siok,
„diopo bidolban. Hie sagda simnon that hie skoldi fan dôðe
astandan
„an thriddion dage; thus thiod gilôbit te filo,
„thit werod after is wordon! Nu thu hier wardôn hêt,
„obar them grabe gômian, that ina is jungron thâr
- 5760 „ne farstelan an themo stêne endi seggian than that hie astan-
dan sí,
„riki fan raston. Than wirdit thit rinkô folk
„mêr gimerrid, ef sia biginnat mârian hier.“
Thuo wurdun thâr giskerida fan thero skolu Judeonô
- p. 171 werôs te thero wahtu. Giwitun im mid irô giwâpnion tharod
- 5765 te them grabe gangan, thâr sia skoldun thes godes barnes
hrêwes huodian. Ward thie hêlago dag
Judeonô fargangan. Sia obar themo grabe sâton,
werôs an thero wahtun wânom nahton,

5758 guoden. galgen — 5732 wissa that barn godes — 5744 armscana — 5755
ligid — 5756 diopa. simnen — 5757 thriddian — 5766 hêlago —

- bidun undar irô bordon, hwan ér thie berehto dag
 5770 obar middil-gard mannon quâmi,
 liudon te liohte. Thuo ni was lang te thiu,
 that thâr ward thie gëst kuman be godes krafte,
 hêlag âdom undar thena hardon stên
 an thena lik-hamon. Lioht was thuo giopanôd
 5775 firiô barnon te frumu, was ferkal manag
 antheftid fan hell-doron endi te himile weg
 giwaraht fan thesaro weroldi. Wânôm up astuod
 friðu-barn godes, fuor im thuo thâr hie welda,
 sô thia wardôs thes wiht ni afsuobun,
 5780 derbia liud, hwan hie fan them dôde astuod,
 arès fan thero rastun. Rinkôs sâtun
 umbi that graf útân, Judeô-liudi,
 skola mid irô skildion. Skréd ford-wardes
 swigli sunnun lioht. Sîðôdun idisi
 5785 te them grabe gangan, gum-kunnies wif,
 Mâriun munilka; habdun mēdmô filo
 gisald wider salbun, silubres endi godes
 werdes wider wurtion, sô sia mahtun awinnan mēst,
 that sia thena lik-hamon liobes hêrron,
 5790 suno drohtines salbôn muostin,
 wundun writanan. Thiu wif soragôdun
 an irô sebon swîdo endi suma sprâkun,
 hwie im thena grôtan stên fan themo grabe skoldi
 gihwerebian an halba, the sia obar that hrêo sâwun
 5795 thia liudî leggian, thuo sia thena lik-hamon thâr
 befulhun an themo felise. Sô thiu fri habdun
 gegangan te them gardon, that sia te them grabe mahtun
 gisehan selbon, thuo thâr swôgan quam
 engil thes alo-waldon obana fan radure
 5800 faran an feder-hamon, that al thiu folda anskian,
 thiu erða dunida endi thia erlôs wurðun
 an wêkan hugie, wardôs Judeonô,
 bifêllun bi thēm forahnton. ne wândun irô fera êgan,
 lif langerun hwila.

(LXIX.)

Lâgun than wardôs,

- 5805 thia gisidôs sâm-quika. Sân up ahlêd
 thie grôto stên fan them grabe, sô ina thie godes engil

5773 halag athô — 5774 an the — 5784 sunnun naht *MS.* liiht *Schmeller* — 5787
 saluum — 5791 writan *MS.* writanan *Rieger* — 5803 ira. nach eg an LXIX. — 5804a huil —
 5804b tha *MS.*, than *Rieger* —

- gihweribida an halba, endi im uppan them hlêwe gisat
 diurlik drohtines bodo. Hie was an is dâdion gelik,
 an is ansiunion, sô hwem sô ina muosta undar is ôgon skawôn,
 5810 sô bereht endi sô bliðî, al sô bliksmun liocht;
 was im is giwâdi wintar-kaldon
 snêwe gilikôst. Thuo sâwun sia ina sittian thâr,
 thi u wif uppan them giwendidon stêne endi im fan them wlitie
 [stuodun]
- p. 172* thê m idison sulka egison teegnes, al giwurðun
 5815 thi u fri an forahnton, furdor ne gidorstun
 te themo grabe gangan, êr sia thie godes engil,
 waldandes bodo wordon gruotta,
 quað that hie irô ârundi al bikunsti,
 werk endi willion, endi therô wifô hugi,
 5820 hiet that sia im ne andrêdin: „ik wêt that gi iuwan drohtin suokat,
 „neriendon Krist fan Nâzareth-burg,
 „thena thie hier quelidun endi an krûci slôgun
 „Judeô-liudi endi an graf lagdun
 „sundi-lôsian. Nu nist hie selbo hier,
 5825 „ak hie ist astandan giu endi sind thesa stedî lârea,
 „thit graf an theson griote: Nu mugun gi gangan herod
 „nâhor mikilu; ik wêt that is iu ist niud sehan
 „an theson stêne innan. Hier sind noh thia stedî skîna,
 „thâr is lik-hamo lag.“ Lungra fêngun
 5830 gibâda an irô briostun blêka idisi,
 wlitî-skôni wif, was im wil-spel mikil
 te gihôrienne that im fan irô hêrron sagda
 engil thes alo-waldon. Hiet sia eft thanan
 fan them grabe gangan endi faran te thê m jungron Kristes,
 5835 seggian thê m is gisidôn sôdon wordon,
 that irô drohtin was fan dôde astandan;
 hiet ôk an sundron Simon Pêtruse
 wil-spel mikil wordon kûdian,
 kumî drohtines, gie that Krist selbo was
 5840 an Galilêo-land, „thâr ina eft is jungron skulun
 „gisehan is gisidôs, sô hie im êr selbo gisprak
 „wâron wordon.“ Reht sô thuo thi u wif thanan
 gangan weldun, sô stuodun im teegnes thâr
 engilôs twêna an ala-hwiton
 5845 wânamon giwâdion, endi sprâkun mid irô wordon tuo
 hêlagliko. Hugi ward giblôdid,
 thê m idision an egison, ne mahtun an thia engilôs godes
 bi themo wlitie skawôn; was im thi u wânami te strang,

5810 bereht. blicsnium (?) — 5813 giwendidan *MS.* stuodun *Ergänzung Riegers* —
 5814 wurthun — 5815a thi u fri an forahnton fan them grurie mikilon — 5822
 thena thi — 5825 iu — 5832 herren — 5835 suothon — 5847 then —

- te swīdi te sehanne. Thuo sprākun im sán angegin
 5850 waldandes bodun endi thiū wif fragōdun,
 te hwi sia Kristan tharod quikan mid dōdon
 suno drohtines suokian quāmin,
 ferahes fullan: „nu gi ina ni findat hier
 „an theson stēn-grabe, ak hie ist astandan nu
 5855 „an is lik-hamon, thes gi gilōbian skulun
 „endi gihuggian therō wordō, the hie iu te wāron oft
 „selbo sagda, than hie an iuwon gisīde was
 „an Galilēa-lande, hwō hie skoldi gigeбан werđan,
 „gisald selbo an sundigarō mannō,
 5860 „hetanderō hand, hēlag drohtin,
 „that sia ina quelidin endi an krūai slōgin,
 „dōdan gidādin, endi that hie skoldi thuru drohtines kraft
 „an thriddion dage thioda te willion
 „libbiandi astandan. Nu habit hie al gilēstid sō,
 5865 „gifrumid mid firihon. Íliat gi nu forđ hinan,
 „gangat gāhliko endi duot it thēm is jungron kūd!

p. 173

(LXX.)

- „Hie habit sia giu furfarana endi ist im forđ hinan
 „an Galilēo-land, thār ina eft is jungron skulun
 „gisehan, is gisidōs.“ Thuo ward [sán] after thiū
 5870 thēm wībon an willion, that sia gihōrdun sulik word sprekan,
 kūdian thia kraft godes; wārun im sō akumana thuo noh,
 gie sō forah̄ta gifrumida. Giwitun im forđ thanan
 fan thēm grabe gangan endi sagdun thēm jungron Kristes
 seldlik gisiuni, thār sia sorogōndi
 5875 bidun sulikerō buotā. Thuo wurdun ōk an thia burg kumana
 Judeonō wardōs, thia obar themo grabe sātun
 alla langa naht endi thes lik-hamon thār
 huoddun; thes hrēwes. Sia sagdun thero heri Judeonō
 hwilika im thār and-warda egison quāmun,
 5880 seldlik gisiuni, sagdun mid wordon
 al sō it giduan was an thero drohtines kraft,
 ni midun an irō muode. Thuo budun im mēdmō filo
 Judeo-liudi, gold endi silubar,
 saldun im sink manag te thiū, that sia it ni sagdin forđ,
 5885 ne mārīdin thero menigt: „ak quedat that iu mōdi hugi
 „answebidi mid slāpu endi that thār quāmin gisidōs tuo,
 „farstālin ina an them stēne. Simnon wesat gi an stride mid thiū,

5855 lic lichamen — 5861 slogun —

5867 iu — 5874 sedlic — 5877 langan. lichamen — 5878 huodun ther breuueꝥ —

5882 medmo — 5887 simnen —

- forð an flite, ef it wírdit them folk-togon kúð;
 „wi gihelpat iu wið thena hêrrôston, that hie iu harmes wiht
 5890 „lêdes ni gilêstid!“ Thuo nâmun sia an thêrn liudon filo
 diuria mêdmôs, dâdun al sô sia bigunnun,
 (ni giwêldun irô willion) [sô wîdo] kúð
 thêrn liudon aftar them lande, that sia sulika luginâ woldun
 ahebbian be thena hêlagon drohtin. Than was eft gihêlid hugi
 5895 jungron Kristes, thuo sia gihôrdun thiú gôdun wif
 mârían thia maht godes; thuo wârun sia an irô muode frâha,
 gie im te them grabe bêdia, Jôhannes endi Pêtrus,
 runnun ôbastliko. Ward êr kuman
 Jôhannes thie guodo, endi im obar them grabe gistuod,
 5900 antthat thâr sân after quam Simon Pêtrus,
 erl ellan-ruof, endi im thâr in giwêt
 an that graf gangan. Gisah thâr thes godes barnes
 hrêo-giwâdi, hêrron sînes
 lîfn liggian, mid thiú was êr thie lik-hamo
 5905 fagaro bifangan. Lag thie fano sundar,
 mid them was that hôbid bihelid hêlages Kristes,
 rikies drohtines, than hie an thesaro rastu was.
 Thuo gêng im ôk Jôhannes an that graf innan,
 sehan seldlik thing; ward im sân after thiú
 5910 antlokan is gilôbo, that hie wissa, that skolda eft an thit liobt
 kuman,
 is drohtin diurlîko fan dôde astandan,
 up fan erðu. Thuo giwitun im eft thanan
 p. 174 Jôhannes endi Pêtrus, endi quâmun thia jungron Kristes,
 thia gisîdôs tesamne. — Than stuod sêrag-muod
 5915 ên therô idisô ôder siðu
 griotandi obar them grabe, was iro jâmar-muod,
 Mâria was that Magdalêna, was irô muod-githâht,
 sebo mid sorogon giblandan; ne wissa hwarod siu sôkian skolda
 thena hêrron, thâr iro wârun at thia helpâ gilanga. Siu ni mohta
 thuo hofnu awisan,
 5920 that wif ni mahta wôp forlâtan; ne wissa hwarod siu sia wen-
 dian skolda,
 gimerrid wârun iro thes môd-githâhti. Thuo gisah sia thena
 mahtigan thâr standan Kriste,
 thuoh siu ina kúðlîko antkennian ni mohti, êr than hie ina
 kúðian welda,
 seggian that hie it selbo wâri. Hie fragôda hwat siu sô sêro
 biwiopi,

5889 herrosten — 5892 *Ergänzung des Verses von Grein, Germania II, 216* — 5894
 than helagan — 5895 gihordu — 5896 thia maht — 5898 runnu. cumana — 5900
 antat — 5915 thera — 5918a selbo mid sorogon sero giblandan — 5923 biwlepi —

- sô harmo mid hêton trahnin. Siu quād that siu umbi irô hêrron
ni wissi
- 5925 te wâron hwarod hie werdān skoldi: „ef thu ina mi giwisan mohtis,
„frô mīn, ef ik thik fragôn gidorsti, ef thu ina hier an theson
felise gināmis,
„wisi ina mi mid wordon thīnon; than wāri mi allarô willionô
mēsta,
„that ik ina selbo gisāhi!“ Siu ni wissa [that] sia thie sunu
drohtines
- gruotta mid gôdaro sprākun; siu wānda that it thie gardāri wāri,
5930 hof-ward hêrron sīnes. Thuo gruotta sia thie hêlago drohtin
bi namon, nerierendô best. Siu gêng im thuo nāhor sniumo,
that wif mid willion guodon, antkenda irô waldand selban.
Mīdan siu is thuru thia minnia ni wissa, welda ina mid irô
mundon gripān,
thiu fêhmia an thena folkô drohtin, nowan that iro frīdu-barn
godes
- 5935 werida mid wordon sīnon, quād that siu ina mid wihti ni mōsti
handon an thrīnan: „ik ni stêg noh,“ quād hie, „te them himi-
liskon fader;
„ak ili thu nu ôfstliko endi thēm erlon kûdi,
„brudron mīnon, that ik úser bēderô fader
„ala-waldon iuwan endi mīnan,
5940 „sôd-fastan god suokean williu.“

(LXXI.)

- That wif ward thuo an wunnon, that siu muosta sulikan willion
kûdian,
seggian fan im gisundon; ward sān garo
thiu idis an that ārundi endi thēm erlon brāhta,
wil-spel weron, that siu waldand Krist
- 5945 gisundan gisāwi, endi sagda hwô iru selbo gibôd
torohterô tēknô. Sia ni weldun gitrûdian thuo noh
thes wibes wordon, that siu sulik wil-spel brāhti
gegnungo fan themo godes suno, ak sia sātun im jāmar-muoda,
helidôs hriwōnda. Thuo ward thie hêlago Krist
- 5950 eft opanliko, ôder sīdu
- p. 175 drohtin gitôgid, sīdor hie fan dôde astuod,
thēm wībon an willion, that hie im thār an wege muotta,
quedda sia kûdliko endi sia te is kneohon hnigun,

5924 quat, immer — 5925 waren — 5928 sia ni wissa — 5930 herren — 5932
guodan — 5933 Mītha. mid iro wordon MS. mid irô mundon C. Hofmann — 5934
fadmia; femia oder fêhmia Schmeller — 5937 cutdi — 5939 waldan — 5940 suoth-
5945 waldan- — 5947 nullspel brahte — 5949 hniuonda — 5950 eft opanlico oder
sithu — 5952 than wībon — 5953 cutliço —

- fëllun im te fuotun. Hie hêt that sia forahntan hugi
 5955 ne bârin an irô briostun: „ak gi mfon bruodron skulun
 „thesa quidi kúðian, that sia kuman after mi
 „an Galiléo-land, thâr ik im eft tegegnes biun.“
 Than fuorun im ôk fan Hierusalêm therô jungronô twêna
 an them selbon daga sân [an] morgan
 5960 erlôs an irô ârundi, weldun im te Êmâus
 that kastel suokan. Thuo bigunnun im quidi managa
 under thêrn weron wahsan, thâr sia after them wege fuorun,
 thêrn helidon umbi irô hêrron. Thuo quam im thâr thie hêlago tuo,
 gangandi godes suno; sia ni mahtun ina garolîko
 5965 antkennen kraftigna. Hie ni welda ina thuo noh kúðian te im;
 was im thuoh an irô gisidie samad endi fragôða umbi hwilika
 sia saka sprâkin:
 „Hwî gangat gi sô gornôndia?“ quâð hie; „ist ink jâmer hugi,
 „sebo soragonô ful!“ Sia sprâkun im sân angegin,
 thia erlôs andwurdî: „Te hwî thu thes sô êskôs,“ quâðun sia,
 5970 „bist thi fan Hierusalêm, Judeonô folkas?“

- p. 176 „hêlagumu gêste fan heben-wange
 „mid them grôtun godes kraft.“ Nam is jungaron thô,
 erlôs gôde, lêdda sie ût thanan,
 antthat he sie brâhta an Bêthânia;
 5975 thâr hof he is hendî up endi hêlegôða sie alle,
 whida sie mid is wordun. Giwêt imo up thanan,
 sôhta imo that hôha himilô riki endi thena is hêlagon stôl,
 sitit imo thar an thea swidron half godes,
 alo-mahtiges fader, endi thanan al gesiht,
 5980 waldandeo Krist, sô hwat sô thius werold behabet.
 Thô an theru selbon stedi gesidôs gôde
 te bedu fëllun endi im eft te burg thanan,
 thâr te Hierusalêm, jungaron Kristes
 fôrun faganôndi, was im frâh-môd hugi.
 5985 Wârun im thâr at themu wihe. Waldandes kraft

5963 thê. quâ — 5967 gi| git zu bessern liegt nahe, doch ist fraglich, ob hier nicht die Pluralform die duale zu verdrängen beginnt — 5971 bis zum Schlusse nur in der Münchener Hdschr. 5971 f : n — 5974 antat — 5983 Xristes —

NAMEN-VERZEICHNIS

UND

GLOSSAR.

Namen-Verzeichnis.

Abrahâm (*Cott. Habrahâm*): *nom.* 3376. 3397. *als voc. fader Abrahâm!* 3366. — *acc. Abrahâm* (*Cott. Habrahâme*) 3361. — *dat. Abrahâme* 3388. — *gen. Abrahâmes* 2134. 3353.

Âdam: *acc. Âdaman* (*Cott. Âdamam*) 1036; (*Cott. Âdame*) 1046; — *Âdam* 3596.

Andreas Apostel: *nom.* 1166. 2843. *acc. Andreas* (*Cott. Andrease*) 1153. 1256.

Anna Prophetin, Tochter Phanuels: *nom.* 504.

Archelâus Sohn des Herodes, König in Judäa: *nom.* 764. s. Êrodes, 2.

Ægypteô land: *acc.* 756. (*Cott. Egyptô land*) 704. — s. Egyptô land, Êgypti.

Barrabas: *nom.* 5404.

Bartholomêus Apostel: *acc.* (*Cott. Bartholomêuse*) 1270.

Bêthânia Stadt am Oelberge: *dat. te* Bêthânia 951. 4191. *fan, te Bêthaniu* (*Cott.*) 3966. 3973. 4013. *innan Bêthânia* (*Cott. Bêthaniu*) 4200. *acc. an Bêthânia* (*Mon.*) 5974.

Bethleêm: *acc. umbi Bethleêm* 731. *dat. (an, te, fon) Bethleêm* 359. 370. 424. 459. 621. 625. 745. 749. *Bethlêma-* (*Cott. Bethleêma-*) *burg: dat.* 404.

Dâvid: *gen. Dâvides* 255. 363. 2992. 3564. 3683. *an thera Dâvides burg* (*Bethlehem*) 401.

Êbreo *sw. m. Hebrüer*: *dat. pl. undar Êbreon* 364. 455.

Êbreô-folk: *gen. sg. -folkes* 307.

Êbreô-liudi: *nom. pl.* 104.

Effrêm Ephraim, Stadt in Judäa: *dat. an Effrêm* 4188.

Êgypti Ægypten: *dat. an Êgypti* 768. **Êgyptô land** (*Cott.*): *acc.* 704. — s. Ægypteô land.

Êlias: *nom.* 3044. 3130. (*Mon. Hêlias*) 920. *dat. Êliase* 3143.

Êmâus, Emmaus in Judäa: *dat. te Êmâus* 5961 *Cott.*

Êrodes und Erôdes (*Mon. immer Herodes*):

1) *Herôdes der Grosze, König von Judäa* (48 v. Chr. bis 2. n. Chr.): *nom.* (: *allon* : *eli -thiodon*) 60. (: *ahtian*) 772. (*rikeas* : *râd*) 71. (: *rikea*) 716. (: *riki*) 728. — *acc. Êrôdesan* (: *rikean*) 548. *Êrôdesan* (: *eft*) 685. *Êrodes* (: *eldeô barn*) 762. — *dat. Êrodesa* (*Mon. Herodesa, Cott. Erodase*; : *innan*) 606.

2) *des ersteren ältester Sohn und Nachfolger Herodes Archelaus, im Jahre 11 n. Ch. nach Vienne in Gallien verbannt*: *nom.* (: *eldiron* : *obarmôdig*) 2706. — s. Archelâus.

3) *des ersteren zweiter Sohn Herodes Antipas, Tetrarch von Galiläa, von Caligula im Jahre 42 n. Chr. nach Lyon verwiesen, in Spanien gestorben*: *nom.* 5272. (: *edilierô*) 5253. (: *ôder*) 5299. (: *êo*) 5322. — *dat. Êrodese* (: *erlôs*) 5264. *ähnlich* 5283. — *gen. Êrodeses* (: *andward*) 3795.

Êva: *acc. Adâman endi Êvan* (*Cott. Êvan*) 1036. *Adâm endi Êvan* (*Cott. Êvun*) 3596.

Fanuël, Phanuel, Vater der Anna (*s. d.*): *gen.* Fanuëles 505.

Gabriël: nom. 120. 250. 444.

Galilëa: dat. (fan, an) Galilëa 960. 2075. 3184. 4960. 5518.

Galilëa-land: *acc.* an Galilëa-land 250. (*Cott.* Galilëo-) 780. an eban Galilëa-land 2234 *Cott.* — *dat.* fan Galilëa- (*Cott.* Galilëo-) lande 3558. 5252. an Galilëalande 5858 *Cott.*

Galilëo-land: *acc.* (an eban) Galilëo-land 1135. 1151. 3172. 5840 *Cott.* 5868 *Cott.* 5957 *Cott.* (an, obar, umbi) Galilëo- (*Cott.* Galilëa-) land 1995. 2072. 2291. 2649. 2665. — *dat.* fan Galilëo-lande 3717. 4849. an Galilëo- (*Cott.* Galilëa-) lande 5242.

Hélias Mon. für Élias 920.

Hérodes Mon. für Érodes 548. 606. 685. 716. 728. 762. 772. 2706. 3795. 5253 u. ö.

Hierichô: nom. (: Judeon) 3626. *dat.* fan Hierichô (: gôdo : gumonô) 3636.

Hierichô-burg: *acc.* furi Hierichô-burg (: godes) 3548. *dat.* bi Hierichô-burg (: godes) 3656.

Hierusalêm: (: Judeonô 61. : gigengi 88. : gôdaro 612; ähnlich immer): nom. als voc. 3692. — *acc.* Hierusalêm 4535. umbi Hierusalêm 766. 3703. — *dat.* an Hierusalêm 61. 88. 461. 612. 1081. 5258. te H. 97. 452. 788. 791. 806. 3522. 3544. 3673. 3685. 3983. 5983. fon, fan H. 532. 833. 910. 5958. 5970. innan H. 3089. 3709. 4216.

Jâkob Erzvater; gen. Jâkobas 75. Jakobes 2135.

Jâkobus, Jâkob Apostel: nom. Jâkobus (*Cott.* Jâkob) 1181. — Jâkob (*sc.* *Jacobus minor* oder *Jacobus Alphæi*) 1265. — *acc.* Jâkobus (*Cott.* Jâkobe) 1175. 1258. Jâkob (*Cott.* Jâkobe) 1130. Jâkobe 4738 *Cott.* — Jâkob (*Cott.* Jâkobe) óðran *Jacobum minorem* 3110.

Jêsu (Mon. Hiesu 3558. 3717. Cott. ihû 3558. ihs. 3717): nom. Jêsu (*Ms.* Ihs) 5554 *Cott.* Jêsu Krist 326. 3558. 3717. — *acc.* Jêsu (*Cott.* ihm) Krist 3258.

Jôhannes 1) Johannes baptista: nom. 198. 218. 859. 914. 930. 965. 970. 977. 994. 1020. 1127. 1130. 1593. 2700. 2712. 3046. — *acc.* Jôhannes 236. Jôhannen (*Cott.* Jôhanesse) 2795. — *dat.* Jôhanne 865. Jôhannese 952. — *gen.* Jôhannes 2775. (*Cott.* Jôhanneses) 2801. —

2) *Johannes evangelista: nom.* Jôhannes 19. 4939. 4950. 4955. 5613. 5897. 5899. 5908. 5913. (*Cott.* Jôhan) 1181. — *acc.* Jôhannes (*Cott.* Jôhannese) 1175. 1258. 3110. Jôhannese 4738. *Cott.* Jôhannes 5619 *Cott.* — *dat.* Jôhanne 4601.

Jônas Vater des Apostel Petrus: gen. Jônases (*Mon.* Jôhanneses) 3063.

Jordan: nom. 873. 1151. — *acc.* obar Jordan 3986. *gen.* an, bi Jordanes (*Cott.* Jordana, vielleicht für Jordanas, da das folgende Wort mit s beginnt) strôme, stæde 965. 1127. 1159. obar Jordanes strôm 3958 *Cott.*

Jôseph 1) Vater Christi: nom. 254. 313. 357. 458. 532. 711. 775. 780. 833. — *dat.* Jôsepe 700. 757. 769. — *gen.* Jôsepes 295. — 2) *Joseph von Arimathia: nom.* 5721 *Cott.*

Isaâk Erzvater, gen. Isaâkes 2134.

Israhël Israel, der Patriarch Jakob (Gen. XXXII, 28.): gen. Israhêles (abaron, barn) 65. 69. 951. 2126. 2221. 3001. 3743. Israhêlas (*Cott.* Israeles) 491. — *Im Plur.* *Israëlitën: gen. pl.* Israhêlô 3007. 3319.

Jûdas: 1) acc. pl. Jûdasôs twëna (*sc.* *Judas Jacobi* und *Judas Ischariot*) 1263. — 2) *Judas Ischariot: nom.* 4480. 4631. 4722. 4812. 4817. 4831. 5162. — *dat.* Jûdase 4617. — *gen.* Jûdases 5431 *Cott.*

Judeo, Judeo sw. m. der Jude: nom. *sg.* 5574. — *dat. sg.* Judeon 4955. *gen. sg.* Judeon 4957. — *nom. pl.* Judeon, Judeon 1473. 2002. 2285. 2321. 2738. 3086. 3822. 3872. 5106. — *acc. pl.* Judeon 4183. 5242. 5369. 5559. — *dat. plur.* Judiu, Judeon 2665. 3720. 4702. 5091. 5152. on, an Judeon in *Judäa* 2125. 3626. — *gen. pl.* Judeonô, Judeonô 61. 97. 628. 640. 766. 791. 1227. 2138. 2360. 2688. 2704 u. öö. Judenô 5721 *Cott.*

Judeô-folk: *gen. sg.* -folkes 463. 3544. 4265.

Judeô-kuning: 696. 2729, *nur Mon., Cott.* Judeonô k.

Judeô-liudi: *nom. acc. plur.* -liudi 788. 2340. 2680. 3040. 3749. 3880 u. ö. — *dat. plur.* -liudiun 2072. 2075. 2079. 5225. — *gen. plur.* -liudeô 910. 3703. 3983.

Kaiphas hoher Priester: *nom.* 4149. 4471.

Kananêo-land: *dat.* -lande 2987.

Kapharnaum: *dat.* te Kapharnaum 2089. te Kafarnaum 3185.

Krist: *nom.* Krist 399. 617. 973. 982. 1004. 1009. 1134. 1138. 1191. 1265 u. öö. Kristus 2089. Jêsu. Krist 326. 3558. 3717. the hêlago Krist 521. 1067. 1091. 1107. 2022. 2035. 2068. 2167. 2372 u. ö. neriendi, neriendo, the neriandio Krist 782. 1267. 2179. 2237. 2248. 2913. 3672. 4240. 5604. waldand, wâr waldand Krist 905. 916. 1325. 2078. 2124. 2310. 2974. 3119. 3769. 4497 u. öö. waldandeo Krist 3759. 3781. 3922. 4104 u. ö. Krist alo-waldo 813. 1297. 1334. 3140. 3297. 4296. mahtig Krist 2847. 3085. 3510. 4231. 5281. mâri mahtig Krist 2577. 2582. 3100. hêlandi, hêlandeo, hêleando Krist 2206. 2278. 3032. Krist kuning êwig 3060. 5089. drohtin Krist 3764. 3866. rikeo Krist 4052. Krist godes sunu 4063. Krist allarô kuningô best 3645. —

acc. Krist 472. 1199. 5084 (*Mon.*). thena waldandessunu Krist 2690. mahtigna Krist 753. 4139. 4530. 5066. waldand Krist 1017. 1231. 2930. 2568. 3724. 4024. neriandan, thana neriendon Krist 1186. 1279. 4859. 5424. 5944. hêlagna Krist 3864. 5267. an thana hêlagon Krist 2362. hêlandean Krist 1049. umbithana mâriôn Krist 1244. thena rikeon Krist 2669. kraftigana Krist 2805. drohtin Krist 5701. Krist allarô kuningô betston 991. — *Kristan* 5510. 5851. *Cott.* Kriste 5921 *Cott.* (5084 *Cott.*) *Krista Mon., Krist Cott., emend.* *Kristan* 657.

dat. Kriste 12. 970. 986. 1116. 2225. 2885. 3131. 3965. 4120. 4827. 5447. 5697. te themu hêlagon Kriste 3563. hêlagon Kriste 5567 *Cott.*

gen. Kristes 6. 34. 135. 866. 1021. 1182. 1235. 2018. 2162. 2232. 2297 u. ö. *Kristas* 49 *Cott.* 499 *Mon.* (1182 *Cott.*)

Lâzarus 1) *der Bettler in der Parabel vom Reichen und Armen (Luc. XVI. 19—31): nom.* 3336. 3362. 3381. — *acc.* Lâzarus *Mon., Lâzarusan Cott.* 3368. Lâzarus *Mon., Lâzaruse Cott.* 3390.

2) *Bruder der Maria und Martha (Joh. XI. 1—45): nom.* 3974. 4007. 4035. 4075. 4106. — *dat.* Lâzaruse 4098. — *gen.* Lâzaruses 3978. 4020. 4071.

Lêvi Sohn des Patriarchen Jakob: *gen.* Lêvius 74.

Lôth: *nom.* 4372.

Lûkas Evangelist: *nom.* 19.

Malchus: *nom.* 4877.

Mâria 1) *die Mutter Christi: nom.* 252. 259. 458. 532. 780. 792. 830. 833. 5609. — *acc.* Mâriun 368. — *dat.* Mâriun 318. 803. — *gen.* Mâriun (*Cott.* Mârium) 361.

2) *die Schwester des Lazarus: nom.* 3968. 4015. 4067. 4109. 4208.

3) *nom.* Mâria . . . Magdalêna 5917.

4) *die beiden Marien (Maria Magdalena und Maria Jakobi): nom.* Mâria wârun sia hêtana 5749. *nom. pl.* Mâriun 5786.

Markus Evangelist: *nom.* 18.

Martha Schwester des Lazarus; nom. 3968. 4015. 4029. 4080. 4109. 4208.

Mattheus Jünger und Evangelist: *nom.* Matheus 18 *Cott.* Mattheus 1192. *acc.* Mattheus (*Cott.* Mattheuse) 1262.

Moyses Moses: *nom.* 3130. 3851. — *dat.* Moyses 3142. — *gen.* Moyseses 3399.

Nâim Ort in Galiläa: *dat.* te Nâim 2177.

Nâzareth-burg: *dat.* (an, fan) Nâzareth-burg 257. 782. 3718. 4850. 5554. 5821.

Nil-strôm: *nom.* 759.

Nôe Noah: *gen.* Nôëas (*Cott.* Nôëes) 4366.

Oktaviân *Oktavianus Augustus: gen.* Oktaviânas (*Cott.* -es) 340.

Oliwêti, Oliwêti-berg *der Oelberg: acc.* Oliwêti 4239. *an thena hôhan . . .* Oliwêti-berg 4721 *Cott.*

Pêtrus *Apostel: nom.* 1166. 2934. 3137. 3242. 4939. 5897. 5913. — *acc.* Pêtrus (*Cott.* Pêtruse) 1153. 1256. Pêtruse 4738. *sankte Pêter* 3070. — *s. a.* Simon.

Pilatus: *nom.* 5131. 5144. 5181. 5261. 5306.

Philippus *Apostel: nom.* 833. — *acc.* Philippus (*Cott.* Philippuse) 1271.

Ponteô-land: *dat.* fan Ponteô-lande 5131.

Rômanô-liudi *pl. die Römer: dat. pl.* -liudeon 54 *Cott.*

Râma *Rom: dat.* fan Râmu 3810. 4144. 5255.

Râmu-burg: *dat.* fan (fon) Râmu-burg 57. 63. 67. 339. 3829. 5128. 5178. 5205. 5378.

Sâlomôn: *nom.* Sâlomôn the kuning 1677.

Satanâs: *nom.* 1114. 2587. 4626. 4661. 5430. 5442. — *acc.* Satanâsan (*Cott.* Satanâse) 1031. 1108. — *dat.* Satanâse 1042. 5437. — *gen.* Satanâses 2273.

Sidôno-burg: *acc.* 2984.

Simeon (*Luc. II. 25*): *nom.* 468.

Simon, Simon Pêtrus *Apostel: nom.* Simon 1269. 3063. Simon Pêtrus 3055. 3094. 3197. 3211. 3307. 4510. 4600. 4675. 4962. 5900. — *acc.* Simon Pêtrus (*Cott.* Pêtruse) 3109. 3202. Simon Pêtrusen *Mon., Pêtruse Cott., emend.* Pêtrusan 3188. — *dat.* Simon (*Cott.* auch Symon) Pêtruse 4518. 4885. 4994. 4996. 5837.

Sôdomo- (*Cott.* Sôdoma-) burg: *nom.* 1952.

Sôdomo- (*Cott.* Sôdoma-) land: *acc.* umbi Sôdomo-land 4370.

Thômas *Apostel: nom.* Thuomas 3994 *Cott.* — *acc.* Thômas (*Cott.* Thô-mase) 1262.

Zacharias, Priester, Vater Johannis des Täufers: *nom.* (: sâlig) 76. (: bisehan : gisamnôd) 96. (: selban) 139.

Glossar.

A.

abaro (ags. eafora) *sw. m. Nachkomme, Sohn: nom. pl. abaron Israhèles 69 Cott. acc. pl. (fara is drór . . .) obar úsa abaron 5487 Cott. dat. pl. abarun Israhèles 491. 2221. 3001. abaron 65. 2126. heir*

abuh (ahd. apuh) *adj. eigentlich abgewendet; verkehrt, übel, böse: acc. sg. aboh obar-hugdi 4256. he an abuh lèrid lehrt zu dem Bösen hin, lehrt übel 3932. an abuh forfèngun Kristes lèra nahmen Christi Lehre übel auf 4225.*

abunst (ahd. apunst) *st. f. Abgunst, Neid: acc. sg. 3274.*

adro (ags. ädre, edre) *adv. eilend, alsbald, zeitig, früh: adro an uhton 3419 C. adro an uhta 3463 C. —*

adal *adj. edel, herlich, hehr: nom. sg. adal ord-frumo 31. acc. pl. adal andbâri 1196. — s. edili. ^{st. edel}*

adal-boran *part. praet. aus edlem Geschlecht geboren, von guter Abkunft: acc. sg. adal-boranan 464. gen. sg. giowiht . . . adal-boranes 222. nom. pl. erlòs adal-borana 4004. ^{st. edel}*

adali (ahd. adal, ags. ädelu plur.) *st. n. edles Geschlecht; collectiv die edelsten, der Adel: nom. sg. that adali 4481. gen. sg. adalies man (Cott. adales) Männer von edlem Geschlecht, sc. die Propheten 566. èn adales man 2542 C. ^{st. edel}*

adali-giburd *st. f. edle Herkunft, Abkunft vom Adel: gen. plur. siu was iru adali-giburdeò kunnies fan Kananéo-lande (war, ihrer edlen Herkunft nach, aus Kananitischem*

Geschlechte 2987 M. — s. ediligiburd. ^{st. edel}

adal-késur *st. m. (Edelkaiser) Kaiser: dat. sg. -késure 3196. gen. sg. -késures 3187. ^{st. edel}*

adal-knòsal *st. n. genus nobile, edler Stamm: gen. sg. adal-knòsles wif das Weib von edlem Stamme 297. ^{st. edel}*

adal-kuning (ags. ädel-cyning) *st. m. (Edelkòng) Kòng: gen. sg. -kuninges 362. 2114. ^{st. edel}*

adal-kunni *st. n. genus nobile, edles Geschlecht: gen. sg. adal-kunnies wif 801. sum it eft . . . bifèl an erðun adal-kunnies fiel auf Land guter Art 2396. ^{st. edel}*

adar *in beiden Codd. mehrmals für ódar. alius: acc. sg. adrana 1434 M. dat. sg. adrum 1271 M., adron 1537 C. gen. sg. adres 1477 C. dat. pl. fan adrom thiodun 2986 M. —*

af (ahd. ab, ags. fries. of) *praep. c. dat. von, weg von, aus: 1) von etwas her, aus etwas: be hwi ni hêtis werdan . . . bròd af thesun stènun warum lász du nicht Brod aus diesen Steinen werden? 1066. — 2) von etwas weg, aus etwas heraus, von: wendian af thesaro weroldi (sterben) 471. lósean af thesaro widon werold wréða sundeà 1132. àhnlich 1215. 1216. 2992. neri ús af thesaru nódi 3565. àhnl. 5311. (ògon) lòsid af is lik-hamon 1531. up gitòh fisk af fluode 3213 C. stòp af themu stamne schritt vom Steven aus 2941. hie im af them wihe fuor 3957 C. that fera was af them folke die Seele war vom Volke hinweg, d. h. aus der Welt geschieden 5705 C. ^{of}*

af-grundi (ahd. aberunti) st. n. *Abgrund, Schlund*; acc. sg. an af-grundi 1953.

af-tan (ags. äftan) adv. *hinten; nachher*: alles at aftan (zu allerletzt) 3431.

after, after, (ahd. aftar, ags. äfter, fries. efter) I. adv. *nachher, darauf, dann*: 237. 442. 989. 1118. 1329. 2239. 2405. 2528. 3409. 3633. 4002 u. ö. sän aftar als bald darauf 1108. 5900. thâr aftar darnach 5487. 5516. êr nek aftar weder früher noch später 2794. hwô mag that giwerdan sô aftar an aldre wie kann das hinterdrein (nunmehr noch) meiner Lebtagē geschehen 142. thea werôs aftar gëngun die Männer giengen (sc. dem Sterne) nach 658. ähnl. 2545. 2995. 4067. thiū mōdar aftar gëng gieng hinterher (hinterm Sarge) 2183. after sâida sâte nach, hinterdrein 2556. ähnl. 2587. sah imu aftar thô Krist da sah ihm Christus nach 3296. ähnl. 4813. 4881.

II. praep. c. dat. et instr. I. c.

dat. — a) (räumlich) nach, hinter: aftar them bôkna dem Zeichen nach 602. aftar theru menigi gëngun giengen hinter dem Volke her 4938. themu the thes folkes thâr giwêld aftar themu werde dem der da des Volkes waltete nach dem Wirte (der nach dem Wirte der angesehenste war) 2048. — dann auch längs, durch, über — hin: aftar them land-skepi längs des Landes, im ganzen Lande 875. ähnl. aftar them landa 856. aftar thesaro weroldi 938. 1930. 2446. wirôk drôg aftar them alaha trug den Weihrauch durch den Tempel 107. wiggeô gômean . . . aftar felda der Rosse zu hüten über das Feld hin, längs des Feldes 390. thiū thiorna spilôda . . . aftar themu hûse spielte (tanzte) durch den Saal 2766. ähnl. 519. 526. 875. 1337. 1737. 1875. 2368. 2465. 2812 u. öö. — b) (zeitlich) nach: after them ârundie nach der Botschaft 282. after thēm wordun 330. 2030. 2067. 2719. 4446. 4810. aftar them dôpîsla nach der Taufe 1025. aftar thēm fiwartig dagun 1061. ên aftar ôdrumu einer nach dem andern 3881. aftar thi nach dir 2426. ähnlich 507. 1038.

1240. 1351. 2355. 3074. 3472. 5956. — c) (causal) in Folge; daher gemâsz, nach: warabta aftar is willleon 78. werde mi aftar thînun wordun 286. the hêtan was Êrodes aftar is eldiron der nach seinen Eltern Herodes genannt war 2706. aftar hwemu thiū geliknessi gilegid wâri nach wem das Bild geprägt wâre (wessen Bild die Münze trüge) 3827. adëlian aftar irô dâdiun 3320. ähnl. 933. 1146. 2590. 2774. 3627. 3628. 4390. nach, zu; für, um: that sie . . . ne wendin aftar is willleon dasz sie sich nicht nach seinem Willen kehrten 1233. ähnl. 1368. 4197. 4259. 5472. thô ward therâ magad môd gehworban, hugi aftar irô hêrron da ward das Gemüt der Maid, ihr Sinn nach ihrem Herrn gekehrt (ihrem Herrn zu Willen) 2762. ähnl. 4120. thionôn . . . aftar is huldî um seine Huld dienen 1112. ähnl. 1120. 1472. 1688. wirkead up te gode, man, aftar meduhandelt, ihr Männer, um Lohn empor zu Gott 1641. kara aftar themu kinde Sorge um das Kind 2195. — an: gilôbian aftar is lërun an seine Lehren glauben 4142. ähnl. 5768. — 2. c. instr. nur in der Verbindung aftar thiū darauf, dann, nachher: 43. 113. 192. 196. 243. 304. 512 u. öö.

agalêto M., aglêto C. (ahd. agaleizo) adv. *emsig, eifrig* 3009.

aha (ahd. aha, ags. eá, eah, fries. à, è) st. f. *Wasser, Flusz*: nom. sg. ên aha 758. dat. bi theru ahu 1166.

aha-spring st. n. *Wasserquell*: nom. sg. 3919.

aha-strôm (ags. eah-strëam) st. m. *Wasserflusz, Strom*: dat. sg. bi them aha-strôme 1153.

ahsla (ahd. ahsala, ags. eaxl, fries. axle) st. f. *Achsel*: acc. sg. obâr is ahsla (blickte) über seine Achsel (sah sich um) 4995. dat. sg. sat im uppan úses drohtines ahslu (Cott. acc. ahsla) 988. acc. pl. (in schw. Form) an is ahslun 2332.

ahtian (ahd. ähtian, ags. èhtan) sw. v. *ächtēn, verfolgen; verfolgend umbringen*; 1) c. gen. pers.: inf. he welda is ahtian giu er wollte es einst töten 772. — 2) c. acc. pers. et gen. rei: inf. ahtian (that barn)

is aldres 704. *ähnl.* ahtian (mi) mines aldres 3090. hietun . . . ferahes ahtian Krist 5331. *praet. conj.* that sia firihó barn . . . ehtin (*Cott.* ahtin) iró aldres *dasz die Leute sie (die Ehebrecherin) ihres Lebens beraubten* 3846. — 3) *nur c. gen. rei:* thâr man mines ferhes skal, aldres ahtian 4615. ef sia thînes líbes . . . ahtian willien 4686. — 4) *in Verbindung mit tó c. dat. pers. et gen. rei: praes. sg. só* im frukno tuo ferahes ahtid 5461 *Cott. inf.* the iro ferbes tó, theru idis aldar-lagó ahtian weldi 3883. that wi thi aldres tó ahtian williad 3950. *conj. praet.* ér sia im ferahes tuo, aldres ahtin 5496 *Cott.*

ahto (*ahd.* ahtó, *ags.* eahta, *fries.* achta) *num. acht: acc.* ahtó . . . sálda 1326.

ahtoda *C. für ant-ahtoda M. achtzig:* 513.

ahtodo (*ahd.* ahtódo, *ags.* eahtoda, *fries.* achtunda) *num. der achte: dat.* an them ahtodon daga 441. *ak*

ahtón (*ahd.* ahtón, *ags.* eahtian, *fries.* achtia) *sw. v. beachten, achten auf* —, *erwâgen; c. acc. rei: conj. praes. sg.* than hi ahtóie ódres mannes saka endi sundea 1716. — *inf.* (that wundar) ahtón 2212. than he it gihórid helidó filu ahtón *wenn er hört, dasz viele Männer darauf Acht haben* 3236. — *mit praep. inf.* hêtun ina . . . umbi sulika sundea selhon ahtón *wegen solcher Schuld selbst zusehen* 5158.

gi - a hton sw. v. erwâgen, schätzen, nachrechnen: inf. (that) giahhtón. hwat he . . . 2164.

ak (*ags.* ak) *conj. sondern, aber* 87. 515. 540. 637. 699. 799. 851. 886 *u. öö.*

akkar (*ahd.* ahhar, *ags.* äcer, *fries.* ekker) *st. m. Acker, Feld: nom.* 2585. *acc.* akkar 2552. akker 2542. *gen. pl.* akkaró gehwillfk 2593.

al (*ahd.* al, *ags.* eal, *fries.* al) *adj. all, ganz: nom. fem.* al irmin-thiod 1775. al thius werold 4197. al thiú folda 5800. — *neutr.* al man-kunni 3593. arabédi al 3460. that folk al 2873. that werod al 5108. thit riki . . . al 5754. al thit lindwerod 4159. *substantivisch:* it al 243. 374. 597. 1141. 2153. 5030.

that . . . al 42. al was imu that . . . *alles das war ihm . . .* 5117. — al 581. 2535. 3523. *mit Apposition:* al, himil endi erda 2166. *mit Teilungsgenitiv:* al . . . siokoró mannó 2222. al . . . edileró spráká 2456.

acc. masc. ód-welon allan 3261. 3286. *als acc. der Zeit* allan dag *den ganzen Tag* 174. 874. 978. allan langan dag 966. 2080. 2819. — *fem.* alla irmin-thiod 4167. abunst alla 3274. alla thina wunnia 3378. alla thesa irmin-thiod 340. thesa werold alla 1606. 4321. 4327. 5385. 5624. *als acc. temp.:* alla langa naht 5877. — *neutr.* obar al Galiléo-land 2649. al that land-skepi 344. 1413. *u. ö.* iuwes drohtines gibed . . . al 1574. thiú thiorna al forstód wisas mannes word 502. — *substantivisch:* al 40. 41. 435. 478. 638. 830. 1185. 2426. 3279. that al 1101. that óðar al 4374. it al 1580. 1667. 2546. *mit Apposition:* al, wunnea endi willeon 2188. *ähnlich* 3266. 3310. *mit Teilungsgenitiv:* al . . . wities endi wunnnes 1535. it al . . . welonó 4436. al that siu habda welonó giwunnan 3775. — obar al *über alles Volk, überall:* thóh he si kuning obar al 407. thu habes giwald obar al 4770. *ähnl.* 890. 5569. 5683. *über alles Land, überallhin:* (faran, kúd werdan, kúðian) obar al 350. 222). 2345. 5420.

dat. masc. allumu . . . krafte 1973. *neutr.* allumu man-kunnie 1274. 4389. allumu themu erl-skepie 2769. themu lande allumu 2900.

gen. masc. alles theses ód-welon 1105. *neutr. alles theses unrehtes* 1627. *alles theses landes* 1680. *ähnl.* 2058. 3829. *substantivisch:* alles 3503. 3941. alles is mi nu thes lón kuman 3375. thes alles 1551. 5481. is alles 1687. 5487. *mit Apposition* alles, landes endi liudió 2288. alles, . . . góðaró werkó 3475. *ähnl.* 5481.

plur. nom. masc. alla thea elilendiun man 345. alle thea engilós 4384. alle . . . liudi 2597. *ähnl.* 2862. éo-sagon alle 4468. *substantivisch* alle (*Cott.* alla) 816. 1221. 1439. 1448. 1504. 1772 *u. öö.* alla

M. 1408, 1979, 2568. — *fem. mit Teilungsgenitiv*: alla . . libbeanderó liudió 4386.

acc. masc. alla liud-stamna 248. *thea gumon alle* 2883. *mit einem Collectivbegriff im Singular*: alla . . . werod 4177.

dat. masc. allun (Cott. allon) *adjectivisch* 784, 1202, 1246, 1490, 2777, 3176 u. *ö. substantivisch* 1834, 3056, 3444. — *fem. adjectivisch* 60, 488, 1379, 1616, 1660, 3009, 3316, 3509. *substantivisch* 5531. — *neutr. adject.* 261, 1245, 1813. *mit einem Collectivbegriff im Singular verbunden*: far thesumu werode allun 1804. allun . . kristinum folke 3075.

gen. aller Geschlechter allaró, alloró: 350, 403, 891, 975, 993, 1094 u. *öö.* allaró wibó wlitigóst 271, *ähnl.* 337, 371, 603, 835, 973, 981, 991, 993, 1066. *direct vor dem Superlativ zur Verstärkung*: allaró spáhóston 623. *an themu* alloró ferriston ferne 2142.

al *neutr. adverbial gebraucht, gänzlich, ganz, oft den Sinn nur leise verstärkend*: 142, 282, 335, 775, 1574, 2293, 2657, 3039, 3741, 4526, 4544, 4549, 4802, 5345, 5576, 5814. *cf.* 502, 1574. *in Verbindung mit Partikeln*: al só so wie, ganz wie 38, 191, 529, 681, 779, 873, 991, 1029 u. *öö.* was im an is wastme . . . al só he . . thritig habdi wintró (Christus) war von Gestalt, ganz ob er dreiszig Jahre alt wäre (er sah wie dreiszig Jahre alt aus, war es aber nicht, vermöge seiner ewigen Natur) 963. — al sulik 1099, 1444. al saman *zusammen, insgesamt* 1165, 1196, 5483 al te thiú ganz darauf, dahin 2518.

alles *gen. neutr. adverbial gänzlich, durchaus* 1082, 3431.

alah (ags. ealh) *st. m. Tempel*: *nom. sg.* 4278. *acc.* alah 104. *dat.* alaha 107, 181, 464, 493, 504, 3766, alaha 113, 3775, 4248.

ala-hwit *adj. ganz weisz*: *dat. pl.* an ala-hwiton . . giwádion 5844 Cott.

ala-jung *adj. gänzlich jung, Jüngling*: *acc. sg.* ala-jungan 162, 2201.

ala-mahtig *adj. Cott. oft, Mon.* 1621 für alo-mahtig, allmächtig.

alamósna (ahd. ala-muosna u. ala-muosa, ags. älmýsse, westfries. el-misse) *st. f. milde Gabe, Almosen*: *acc.* alamósna (Mon. Alamosnie) 1226. (Cott. elimosina) 1558. *adv.*

ala-waldo *adj. allwäldend*: *acc.* alawaldon Mon. 1922. Cott. 5939. — *s. alo-waldo.*

ald (ahd. alt, ags. eald, allfries. ald) *adj. alt, von Personen bejahrt*: *nom. sg.* 107, 170, 5010. *in schw. Form* the aldo man 493. *neutr. (wif)* ald 504. — *acc. sg. masc.* aldan 464, 1184, 1416, 1421. *schw. Form* thurh then aldon éu 307. *dat. masc. an them* aldon éo, éwa (im alten Testamente) 1419, 1432, 1476, 1529, 3269. *fem. alderu, aldero* 124, 166. — *nom. pl.* alde man 1142. *dat. pl.* aldun 204.

aldar (ahd. altar, ags. ealdor) *st. n. Leben, Lebenszeit*: *nom.* 46. *acc. sg.* aldar 74, 3475. *instr.* aldrú 1434. *dat.* an aldre im Leben, je 142, 5528. te aldre für mein Leben immer 5015. *gen.* aldes 144, 704, 3090, 3469, 3546, 3950, 5493. aldares 3486 Cott. *litte*

aldar-lagu (ags. ealdor-lagu *fem.*) *st. n. plur. (decreta vitae) die vom Schicksal bestimmte Lebenszeit, Leben*: *acc. pl.* aldar-lagu, Cott. aldar-gilagu 4107. *gen. pl.* aldar-lagó 3883.

aldar-lang (ags. ealdor-lang, fries. alder-lang) *adj. durans per saecula, ewig*: *acc. sg. masc.* aldar-langan tír 2620 Cott.

ald-fader (ags. eald-fäder, althd. al-fater) *st. m. Altvater, Patriarch*: *nom.* ald-fader (Abraham) 3376, 3397.

aldiró, aldro (fries. alder, aldera Vater, ags. eldran, yldran, mhd. eltern parentes) *sw. m. (eigentl. Comparativ von ald)* 1) *Vorfahr, Ahn*: *nom. sg.* aldiró, Cott. aldro 571. *gen. pl.* aldironó (MS. aldiron) 3860 M. aldrónó 5199 — 2) *als plur. tantum Eltern*: *dat.* aldrón 839.

aldrón *sw. v. altern*: *part. praet.* gialdród idis 79.

ald-sidu *st. m. Sitte oder Gewohnheit von Alters her*: *nom. sg.* 4555.

al-mahtig (ahd. al-mahtig, ags. eal-mihtig) *adj. nur in Cott. für Mon.* alo-mahtig, allmächtig: *nom. sg.*

1768. *acc.* al-mahtigna 416. *dat.* almahtigon 476. *allwältend*
- alo-fat** *st. n.* Biergefäß: *dat. pl.* mid alo-fatun 2009. *alt*
- alo-hêl** *adj.* ganz gesund: *acc. sg. masc.* alo-hêlan 2332. *alt*
- alo-mahtig** (*ags.* äl-mihtig) *adj.* allmächtig: *nom. sg.* 31. 245. 1087. 1768. 2168. 2337. 2958. *acc. sg.* alo-mahtigna 416. *dat. te them* alo-mahtigon gode 903. 1110. *gen.* alo-mahtiges 5979. *allwältend*
- alo-thioda** *st. f.* Allvolk (*Grein, Germania* 11, 215), *Gesamtheit der Menschen*: *gen. pl.* fadar alo-thiodô (von Gott) 4748. *alt*
- alo-waldand** (*ags.* eal-vealdend) *part. praes. allwältend*: substantivisch *nom.* ên alo-waldand der eine Allwältende (*Christus*) 998. — *adjectivisch nom.* alo-waldand (*Cott.* alo-waldo) Krist 4556. *alt*
- alo-waldo** (*ags.* eal-vealda) *allwältend* (von Gott und Christus); 1) *substantivisch*: *nom. sg.* 2422. *acc.* alo-waldon 690. 1979. 3618. *dat.* themu (for, fon them) alo-waldon 121. 986. 1116. 2843. *gen.* thes alo-waldon 172. 251. 274. 488. 1511. — 2) *adjectivisch*: *nom.* Krist alo-waldo 813. 1297. 1334. 3140. 3297. *dat.* alo-waldan gode 861. 2155. alo-waldon fader 1973. — *gen.* fader alo-waldon 1922. *alt*
- altâri, alteri** (*ahd.* altâri u. alteri, *ags.* alter, *fries.* altäre u. alter) *st. m.* Altar: *acc. sg.* altâri 107. *dat.* altere 1471. *alt*
- alung** (*ahd.* alanc, *fries.* along) *adj.* ganz, vollständig, ewig: *acc. sg. masc.* alungan tîr 2620 Mon.
- al-waldo** *Cott.* für alo-waldo 251. 274. 690. 861. 986. *alt*
- ambahteo** (*gegen ahd.* ambaht, *ags.* ombiht, *st. m.*) *sw. m.* Dienstmann, Diener: *nom. sg.* 1193. *dat. sg.* ambahtion 3425. *alt*
- ambaht-man** (*ahd.* ambaht-man) *st. m.* Dienstmann, Diener: *nom. sg.* 2112. 2155. godes ambaht-man (*Johannes der Täufer*) 2700. *nom. pl.* ambaht-man 2007. *acc. pl.* ambaht-man 2032. 2059. *alt*
- ambaht-skepi** *st. m.* Zustand des Dienens, Dienst: *acc. sg.* ambaht-skepi 1118. 4213. thena ambaht-skepi 4524. *dat. sg. te sulikun ambaht-skepi* (*Cott.* -skipie) 284. *alt*
- ambusan, anbusan** *st. f.* Gebot: *nom. pl.* ambusni 2452. *acc. pl.* anbusni M., ambusni C. 901. *alt*
- an** (*ahd.* fries. an, *ags.* on) I. *praep.* c. *dat. acc. et instr.* 1) c. *dat. α)* *local*: in, an, auf: an Hierusalêm 61. 88. an Nâzareth-burg 257. *ähnlich* 370. 404. 461. 612 u. öö. an landô gihwem 59. an thesaro weroldi 26. *ähnl.* 125. 156. 157. 211. 277. 618. 632. 716 u. öö. an erdu 420. an lufte 391. an felde 435. an ôstar-wegun auf den ostwärts führenden Wegen 634. an themu alahe 113. 493 u. öö. in *ähnlichen Verbindungen*. — an them flôde 1156. an watere 979. an them sêwa 1179. an údeon 3212 u. *ähnl.* öö. an úsun bókun 621. an licht-fatun 4815 u. *ähnl.* öö. an feder-hamun in Federkleidern 1671. an thînumu herton 500. an môde 1665. an is briostun 174. an irâ barme 216. an irâ bôsma 292. — ic skal an iuwaru bedu standan (*werde euerm Gebete beistehen*) 4663. — in, mit, unter: an hiopun unter Disteln 1746. an Judeon unter den Juden 2125. — β) *zeitlich in, an, bei*: an ôdrun dage 801. an êr-dagun 362. an twêm gêrun 732. an is weroldi in seinem Leben 127. an unкро jugudi in unser beider Jugend 148. an irô jugud-hêdi 80. an is kindiski in seiner Kindheit 840. an rûnun beim Rate 1311. an them sîda auf der Reise 369. an drôma im Traume 316. 681. an swefne im Schläfe 701. — hierher zum Teil auch die *praep.* in Verbindung mit *wesan u. werdan*: was an fastunnea war im Fasten, fastete 1053. ward an forhtun 3714. ward an lustun 1147. wurden an gewinne (*stritten sich*) 3928. was themu godes barne . . . mêst an minniun (*war ihm der liebste*) 4603 u. *ähnl.* ôfter. — γ) *causal*: gemâsz, zu, in: that was themu godes barne . . an andun 3741. thîn thionost is im an thanke zu Danke 118. that it al an mînon duome stêd ganz in meinem Belieben 5345 *Cott.* an thero drohtines kraft nach, gemâsz der Macht Gottes 5881.

quaddun sia ina . . an kunig-wisun auf Königsart 551. an iwes drohtines namon in eures Herren Namen 889. u. ähnl. öö. — *ð*) bei Verben des Nehmens durch, von, aus zu übertragen: námun an thém liudium filo diuria médmós von den Leuten 5890. up gitóh fisk an flóde aus dem Strome 3213. ähnl. an thém benkiunarés stand von den Bänken auf 5177. ähnl. 5926. — *ε*) die praep. in Verbindung mit innan u. uppan: an them wihe innan 114. 808. an themu hüse innan 2068. ähnl. 2326. 2762. 2776 u. öö. an énumu sande uppan 1176. an felisa uppan 1810. 1814. ähnl. 1983. 2380 etc.

2) c. acc. a) mit Verben der Bewegung hin zu, an, auf, in: nu skalt thu ina an Ægypteó land antlédian 704. ähnl. an Galiléa-land 250. an thesan middil-gard 588. an iro ódil 718. ähnl. 756. 768 u. ö. legda . . that kind an éna kribbiun 382. nam thiu bók an hand 235. an hellea faran 898. wurðun an thia burg kumana 5875. giwitun an gastseli 679. that he is swerd dedi . . an skédia in die Scheide tâte 4886. quámun an thesan síð herod 565. giwitun . . an bod-skepi auf Botschaft 651. an is árunði sendian 121. dróg man fiur an gimang man trug Feuer dazwischen 4814. ähnl. 2243. 2410. tilét thiu luft an twé (teilte sich) 3145. ähnl. 390. 746. 5667. habdun thea liudi an twé mid iró gilóbon gifangan die Leute waren mit ihrem Glauben nach zwei Seiten hin geraten, d. h. waren im Glauben (an Christus) uneins 3901. siu it an horu spurnat sie treten es in den Schmutz 1724. habda im . . an iró herton hélagna gést fasto bifolhan hatte ihnen in ihre Herzen den heiligen Geist fest gesenkt 21. that thu sulika githáht habes an is énes kraft dasz du solche Gedanken an des Einigen Kraft hast 119. huggaad an óðar denken an anderes 1918. fähit im an sálig thing gerút auf heilsame Dinge (strebt nach der Seligkeit) 3478. alóisian an liocht godes für das Licht Gottes erlösen 5436. astandan an is lik-hamon in seinen Leib (wieder) auferstehen 4046. 5855 etc. —

β) zeitlich: gegen . . hin, zu: an áband zur Abendzeit, gegen Abend 2820. an thea selbun tid zur selben Zeit 517. ähnl. 5201. an thia ellif-tun tid gegen die elfte Stunde 3423. an middian dag 3420. 5623. kumit an thiustrea naht kommt in düsterer Nacht 4361. etc. — *γ*) an einen Zweck oder Grund rührend, zu, für; gemäsz, nach: ward sán garo . . an that árunði ward sofort zur Botschaft bereit 5943. an willeon sinan nach seinem Willen 1686. ik an thinan skal willeon wunón werde mich nach deinem Willen verhalten 4797. an godes éra zur Ehre Gottes 4412. ähnl. an godes minnia 5407. an reht nach dem Rechte, wie es recht ist 1980. feho winnan an unreht Gut durch unrecht, unrechtmäszig erlangen 1640. ähnl. 308. an is selbes dóm nach seinem eigenen Willen 4490. he an abuh lérid lehrt für das Böse, übel 3932. ähnl. 4225. etc. — wegen, über, betreffend: an mahtigna Krist riedun 4139. sie rédun thó an that barn godes 4472. — ak it habad waldand-god . . an óðar gimarkót (hat es anders bestimmt) 4895. — féllun te them kinde an knio-beda fielen vor dem Kinde nieder zum Kniegebet 672. — he dópean skal an thena hélagon gést er wird auf den heiligen Geist taufen 1005. ähnl. 890. — *ð*) die praep. in Verbindung mit innan u. uppan: an that werod innan unter das Volk hinein 2310. an thena flód innan 2922. an thit fern innan 3369 u. ähnl. öö. an éna berg uppan 1249. an én gibirgi uppan 2896. u. ähnl. öö.

3) c. instr.: an thiustriu (thiustre Cott.) in der Finsternis 3602 (vgl. 3611). sonst nur in der Verbindung an thiu daran 1524. 3222. an thiu the damit dasz 3260.

II. an adv. an, himan, hinauf: an faran an thiu berhtun bú 3654. ús liudí farad an (brechen über uns herein) 4143. gripun thó an thena godes sunu griffen den Gottes Sohn an 4916. áhnhlik 5934. an hebbian an haben (gekleidet sein) 1666. 1857. ähnl. an leggian, an skawón, an sehan 3797. 5847. 1291 u. ö. that mugun wi ina gitellian an auf ihn

aussagen 5191. bigunnun im (reflexiv) tellian an 5074. themu wibe . . stên an werpan 3878. an was imu anst godes die Gnade Gottes war in ihm 784. dedun im eft óder an taten ihm noch Anderer an 5500.

III. an mit Partikeln: an-eban neben, bei 1151. 2234. an-egin entgegen 346. 619. 824. 1100. 1539. 1588. 1599. 2094. 2269. 3042 u. öö. — an innan darinnen, im Innern, 1781. 2610. 3688. 4041. 4223 u. ö. — Im Cott. bisweilen on; s. d.

ana-gin Mon., an-gin Cott. (ahd. ana-gin, ags. on-gin) st. m. Beginn, Anfang: dat. fan them an-ginne 38. an themu anaginne (Cott. an-ginne) 3594. — s. anginni. ^{anginn} **andar Cott.** für ódar, alius 1263. 1444.

and-bári (ahd. ant-pára st. f.) st. n. was dem Anblick entgegengetragen wird, Ansehen, Aussehen: nom. pl. unka and-bári 155. acc. pl. adal and-bári 1196.

ando (ahd. anto, ags. anda) st. m. Aufgeregtheit, Zorn, Leidwesen: nom. sg. (was that) allon . . ando (das brachte alle auf) 3436. dat. sg. that was themu godes barne al an andun 3741.

andrêd s. an-drádan.

and-sako (ags. and-saca) sw. m. Widersacher, Feind: nom. pl. thê and-sakon 3941. dat. pl. godes andsakun 4423.

and-ward (ahd. ant-wart, ags. and-veard) adj. gegenwärtig, an einem Orte befindlich: nom. sg. 121. 3795. nom. pl. and-warda egison 5879.

and-wordi, Cott. **and-wurdi** (ahd. ant-wurti, ags. and-vyrde, fries. ond-warda) st. n. Antwort, Entgegnung: nom. 1761. acc. 930. gaf, fargaf andwordi 4086. 4297. andwordi gesprak 2433. ähnl. 4039. 5969.

and-wordian (ahd. ant-wurtan, ags. and-vyrdan, fries. ond-wardia) sw. v. c. dat. pers. Gegenrede tun, antworten: praet. sg. andwordida 5384; (Mon. andwordiade, C. antwordeda) 3306; (M. andwordiade, C. andwordia) 3376. praet. pl. andwordidun 3042.

anginni (ahd. anaginni) st. n. Anfang, Beginn: dat. sg. an them anginne (Cott. anginne) 1034.

angul (ahd. angul, ags. angil) st. m. Angel: acc. sg. angul werpan 3208. ähnl. 3212.

an-môd (ags. on-môd) adj. starken Sinnes, entschlossen: nom. sg. ubiles anmôd zum Bösen entschlossen 3898.

anst (ahd. anst, ags. ostfries. êst, westfries. enst) st. f. Gunst, Gnade, Huld: nom. sg. 784. 3472. gen. pl. idis enstiô ful! 261.

ant (ags. and, fries. and, ande) I. praep. c. acc. zeitlich bis zu: ant thena endi bis zum Ende 3475 Cott. ant nuon dages bis zur neunten Stunde des Tages 5633 Cott. — In der Verbindung anthat (wofür beide Codd. auch anttat, antat) bis dahin dasz, bis dasz: ant that sie godes giskapu . . gimanôdun bis dasz sie Gottes Bestimmungen erinnerten 336. ähnl. 541. 660. 761. 2179. 2189. 2483. 2501 u. ö. — s. a. ant that.

II. conj. bis dasz: ant im is lîbes kumit . . aband bis dasz ihm seines Lebens Abend kommt 3458 Cott.

ant-ahtôda (vergl. ags. hund-eahchtig, westfries. t-achtig) num. achtzig: fior endi ant-ahtôdo (Cott. ahtoda) wintrô 513.

ant-hêti (ahd. antheizo sw. m.) adj. gelobend oder gelobt habend, daher vom Weibe verlobt, verehelicht: nom. sg. (andhêti Cott.) 256. ant-hêti (Mon. anthehti, Cott. anehhti) 2708. erles ant-hêti (Mon. anthehti, Cott. anehhti) mit einem Manne verehelicht 508. acc. sg. f. ant-hêtia 297.

ant-lang (ags. and-lang, fries. ond-leng; vergl. nhd. ent-lang) adj. ganz lang, ganz: acc. sg. ant-langana dag den ganzen langen Tag 4227.

ant-sibunta (vergl. ags. hund-seofontig) num. siebenzig: ant-sibunta (Cott. at-sibunta) wintrô siebenzig Jahre 146.

ant-swôr (gegen ags. and-svaru, fries. ond-ser st. f.) st. m. Antwort, Verantwortung: acc. sg. 5283 Cott.

arabêd, arabêd (ahd. arabeit, arpeit, ags. earfod n.) st. f. Mühsal, Beschwerde: acc. sg. arabêd (Mon. arbid) 1346. — (Cott. arabit) 3535.

arabédi, arabédi (ags. earfede, fries. arbed) st. n. Mühsal, Beschwerde, Leid: nom. sg. arabedi 3460 Cott.

- *acc. sg. ubil arbēdi (M. arbidī)* 1503. — (*Cott. arabēdi*) 3374. 4588. *instr. arbēdiu* 2823. *dat. arabēdie Arbeit, Mühwaltung* 3434 *Cott.* — *gen. arbēdies (Mon. arbidēs, arbidies)* 304. 1890. — (*Cott. arbēdes*) 4584. — *nom. pl. arbēdi* 3520. *Compos. man-, thiod-arbēdi.*
- arbid-liko** (*ags. earfordlice*) *adv. mit Mühe, mühevoll* 3463 *Cott.*
- arbid-lôn** (*fries. arbēdes-lân*) *st. n. Lohn für Mühe, Arbeitslohn: acc. sg.* 3427 *Cott.*
- arbed-sam** (*ahd. arbeitsam*) *adj. mühsam, beschwerlich: nom. sg. n. (Cott. arbitsam)* 1356.
- arbid-werk** *st. n. mühevolleres Werk, Arbeit: gen. pl. manag . . arbid-werkô* 3438 *Cott.*
- ard** (*ahd. art, ags. eard*) *st. m. Aufenthaltort, Wohnort: acc. sg. ên-ôdies ard den Aufenthaltort der Wüste* 1125.
- ardôn** (*ahd. artôn, ags. eardian*) *sv. v. cum acc. bewohnen: inf.* 4457.
- arm** (*ahd. aram, ags. earm, fries. erm*) *st. m. Arm: dat. pl. mid armun (antfangan, bifangan) in die Arme nehmen* 478. 739. *an armun (dragan)* 2296.
- arm** (*ahd. aram, ags. earm, fries. erm*) *adj. 1) arm, besitzlos, gering, dürftig: dat. sg. themu armon manne* 1558. *nom. pl. arme* 1302. *arme . . werô* 4414. *thia aramun man* 5416. *acc. pl. arme man* 1541 *Mon. dat. pl. armun mannun* 1226. 3288. *gen. pl. armarô mannô* 1223. — *superl. acc. pl. thea armôstun* 4438. — 2) *arm, elend, unglücklich: acc. sg. masc. thena armon man (Lazarus)* 3349. *fem. arma (die Tochter des Kananitischen Weibes)* 2993. *gen. sg. thes armon mannes (Lazarus)* 3358.
- arman** (*mhd. arman, armman*) *st. m. armer Mann: acc. pl. arman* 1541 *Cott.*
- arm-hugdig** *adj. unglücklich im Herzen, bekümmert: nom. sg.* 823.
- arm-lik** (*ags. earm-lic, ahd. arma-lih*) *adj. elend, wehevoll: compar. nom. sg. masc. armelicara dôd* 736.
- armôdi** (*ahd. aramuoti*) *st. n. Armut, Elend: gen. pl. lôn antfêng allarô is armôdiô (Mon. armmôdiô)* 3364.
- armôn** (*ahd. armên*) *sv. v. dürftig sein: part. praet. gi-armôd (der arme Lazarus)* 3341.
- arm-skapan** (*ags. earm-scapan*) *part. praet. als adj. (eigentlich vom Schicksale als elend bestimmt) elend, unglücklich: nom. sg. idis arm-skapan* 2186. 3766. *nom. pl. idist armskapana* 5744. 5750.
- aru** (*ags. earu*) *adj. fertig, bereit: nom. pl. fruhti ripia, arwa (MS. aroa) reife Früchte, bereite (sc. zur Ernte)* 2568 *Cott.*
- at** (*ahd. az, ags. ât, fries. et, selten at*) *praep. c. dat. 1) local in, an, auf, bei (ruhend): at them wîha im Tempel* 90. 462. 465. *âhn. 464. 513. at thera berhtun burg* 530. *at hûs zu Hause, heim* 2150. 2705. 3773. *at mînumu hûs* 2119. *at is hobe an seinem Hofe, bei Hofe* 3195. *at mahle beim Rate, im Rate* 1312. *at them gômun beim Gastmale* 2002. 2045. *at wegô gîhwem* 1088. *beran . . ut at therâ burges dore bei dem Stadttore heraus tragen* 2182. *at allon tharabon in aller Not* 4679. *at hendi zur Hand* 2990. *thiu wurd is at handun das Geschick ist zu Handen, ganz nahe* 4621. 4780. — *at sulikun tharibun bei (von) solcher Not (half)* 2156. *he iro at sô liobes fêrahe mundôda wider metodi-giskeftie schützte sie bei dem (in Bezug auf das) Leben des so lieben wider das Geschick* 2209. — *hin-zu, in (hinbewegend): thô eft them mannun ward hugi at irô herton da kam den Männern wieder Bewusstsein in ihr Herz* 3161. *that iru wâri harm gîstandan . . at iru dohter (dasz sie Kummer hätte um ihre Tochter)* 2989. — *bei Verben des Greifens, Nehmens, Bittens etc. von: that sie at ênigumu manne meda ni nâmin dasz sie von keinem Menschen Lohn nâhmen (so verstanden) keinen Lohn der bei einem Menschen ist)* 1845. *âhn. 1225. 3484. 3515. 4488. 4595. 4954. 5145. at thi linôn von dir lernen* 2431.
- 2) *zeitlich: at erist zuerst* 3427. 3431. 3871. 4821. *at latstan* 5072. *at themu endie am Ende, schlieszlich* 1782. *alles at aftan zu allerletzt* 3431.

3) *adverbial*: thâr irô wârun at thia helpâ gilanga (bei dem ihr Hülfe bereit war) 5919.

at-samme zusammen, vereint, s. samme.

at-sibunta num. 146. *Cott.* für ant-sibunta (*Mon.*) siebenzig.

Ä.

âband (*ahd.* âbant, *westfr.* âvend, *ags.* æfen) *st. m.* Abend: *nom. sg.* 2221. 3423. 5750. *bildlich* adres âband des Lebens Abend 3459. *ähnl.* is âband 3495. — *acc. sg.* an âband gegen Abend 2820. — *dat.* an themu âbände 4556.

âdom (*ahd.* âdum, âtum, *ags.* ædm, *fries.* êthma, *contr.* ðm) *st. m.* Atem, Leben: *nom. sg.* hêlag âdom 5773. *acc. sg.* hêlagon âdom 5659 (beide Male von Christus).

âlat *Cott.* für ôlat *Mon.* Dank 4092. 4638.

âno (*ahd.* âno, *fries.* ðni) I. *adv.* mit *gen. los*, ledig, frei: sô hwilik sô iuwar âno si slfdearô sundeon[ô] (*Cott.* sltdia sundiun) wer von euch ledig sei böser Sünden 3869.

II. *praep. c. acc.* ohne: âno is helpa 1769. âno wif endi kind 2872. *ähnl.* 4485. 5034. Die *praep. nach-gesetzt*: ina âno ohne ihn 1489.

ârundî (*ahd.* ârunti, *ags.* ærende) *st. n.* Botschaft, Geschäft, Auftrag: *nom. sg.* 553. 2457. *acc. sg.* 121. 289. 564. 638. 719. 1890. 3967. 5818. 5943. 5960. *dat.* ârundie 282. 918.

ârundian (*ags.* ærendian) *sw. v. in-trans.* ein Geschäft ausrichten: *part. pr. gi-ârundid* (*Cott.* gi-arundeod) 2157.

ât (*ahd.* âz, *ags.* æt, *fries.* êt) *st. n.* Speise: *gen. sg.* was im âtes tharf 1223.

B.

under-badôn *sw. v. entsetzen, erschrecken*: *part. praet. plur.* wurdun under-badôde 4853.

bad (*ahd.* bad, *ags.* bād, *fries.* beth) *st. n.* Bad: *gen. pl.* an allarô badô them betston (von der Taufe Christi im Jordan) 981.

bak (*ags.* bāc, *fries.* bek) *st. n.* Rücken: *acc. sg.* under bak (*ags.* under bāc) rückwärts 4853. 5521. *dat. sg.* te baka (niman) auf den Rücken nehmen 2333.

bald (*ahd.* palt, *ags.* beald) *adj.* kühn, mutvoll, schnell: *nom. sg.* bald endi strang 599. *nom. pl.* balda 651.

bald-liko (*ags.* beald-lice) *adv.* kühnlich, mutvoll 2930. schnell, alsbald, 915.

balko (*ahd.* balco, *ags.* bolca, *fries.* balka) *sw. m. acc. sg.* balkon 1708.

balu (*ahd.* palo, *ags.* bealu, *fries.* balu-) *st. n.* Verderben, Uebel: *gen. baluwes* 5290. wiht balowes 5582.

balu-dād (*ahd.* palo-tāt, *ags.* bealudæd) *st. f.* Uebeltat, Sünde: *acc. pl.* -dādî 1364.

balu-hugdig (*ags.* bealu-hydig) *adj.* Verderben sinnend, bösgesinnt: *nom. sg.* balu-hugdig man (Caiphas) 5083. balo-hūdig man (Judas) 4723 *Cott.*

balu-sprāka *st. f.* Rede zum Verderben, böse Rede: *nom. sg.* bittra balu-sprāka 1758. *acc.* balo-sprāka 3480 *Cott.*

balu-suht *st. f.* Krankheit zum Untergang, tödtliche Krankheit: *gen. pl.* -suhted 2352.

balu-werk *st. n.* Uebeltat, Sünde: *dat. pl.* -werkun 1945. *gen. pl.* -werkô 1497.

balu-wiso *sw. m.* Führer zum Verderben: *nom. sg.* (*Mon.* balo-) vom Teufel 1096.

balu-witi *st. n.* den Untergang bringende Qual, hier die Höllepein: *acc.* brêd balu-witi (unbegrenzte Höllepein) 1502.

ban (*ahd.* ban, *ags.* ge-ban, *fries.* bon) *st. n.* Gebot bei Strafandrohung, Befehl: *nom.* 341.

band (*ahd.* bant) *st. n.* Reif, Band im Compos. hōbid-band. — s. bendî.

banedi (*fries.* benethe, *fem. nach Richt-hofen* 176, 19) *f.?* Klage wegen Verwundung oder Mordes: *nom. sg.* fare is drôr obar ús, is bluod endi is banedi (der Dichter læset die Juden sagen, dass sie die Folgen der Klage, die von Christi Verwunden

wegen seines Mordes angestellt würde, auf sich nehmen wollten) 5486 Cott.

bank (ahd. panc, ags. benc, fries. benk u. bonk) st. f. Bank, Sitz: dat. sg. an is benki auf seinem Sitze 2747. (Mon. benkia) 5271. dat. pl. benkeon 2011. benkiun 5177. an is benkiun (Cott. benki) 3335.

bano (ags. bana, bona, fries. bona; ahd. bano Tod) sw. m. Mörder: dat. sg. te banou werdan zum Mörder (zu) werden 644. nom. pl. thie banon 751. gen. pl. banonô 4613. banon[ô] 5308. Cott. — Comp. hand-bano.

bar (ahd. bar, ags. bār) adj. nacht; bloß, offenbar: acc. sg. fem. hara balu-sprāka 1758 Mon.

bar-liko Mon., bara-liko Cott. (ahd. barlihho) adv. offenbar, klar 1424. 5195.

barm (ahd. barm, parm, ags. bearm) st. m. Schoosz: acc. sg. 232. 3353. dat. sg. barne 216. 3363. 4604. ef thu . . bedôs te minun barma wenn du zu meinem Schoosze betest, d. h. mich als Lehnherr anerkennst (das Legen oder setzen in den Schoosz war das Symbol der Eigentumsübertragung) 1104. — dat. pl. barnun 751. 2136.

barn (ahd. parn, ags. bearn, fries. bern) st. n. Kind, Sohn; im weitern Sinne auch Geborner überhaupt, Mensch: nom. sg. barn 197. 205. 326. 400. 592 u. ö. Christus heiszt godes, godes egan barn, waldandes, drohtines barn, that helaga barn 584. 798. 962. 1586 u. ö. — acc. sg. barn 216. 234. 246. 298. 324. 440. 446. 459. 474 etc. — instr. mid thiu barnu 778. ähnl. 706. — dat. barne 429. 989 etc. gen. barnes 697. — nom. pl. barn 1462 u. ö. barn Israhêles die Kinder Israels, Israeliten 951. fiundô barn Feinde (die Juden) 4974. acc. pl. barn 731. 749 u. ö. dat. pl. fiundô barnun (den Teufeln) 3605. gen. pl. barnô 87. 338. 370. 404. 835 u. ö. — In Verbindung mit dem gen. plur. eldeô, frihó, gumonô, helidô, liudî, mannô, menniskonô etc. bezeichnet der plur. barn überhaupt Menschenkinder, Menschen: nom. pl. frihó barn 9. 1372. 1538. 1785. 1797. liudî barn 1037. 4343 u. ö.

acc. pl. eldeô barn 408. 762. frihó barn 1160. 1216. helidô barn 4332. menniskonô barn 2636 u. ö. dat. pl. frihó barnun 47. 52. 420. 496. 2615. mannô barnun 879. 1401. gen. plur. frihó barnô 16. 1487. 1512. 1602. liudô barnô 6 etc. — Compos. eldi-barn.

bar-wirdig (zu ahd. por-harto nimis duriter, bora-lang nimis longum u. ähnlichen) adj. sehr würdig: nom. sg. bar-wirdig gumo (Petrus) 2933. 4599. — Rieger, Lesebuch S. 227.

bat Cott. für bet Mon. adv. besser: 2350. 3905. 5035. — thiu bat desto besser 5682.

gi-bâda (vergl. Grimm, Gr. II. 235) st. f. Trost, Beruhigung: nom. gi-bâda (Mon. gibade, C. gibadi) 3162. acc. sg. gi-bâda 5830.

bâg (vgl. mhd. bāc, Streit, Zank) st. m. Rühmen, Brüsten: nom. sg. 5041.

bâra (ahd. pâra, ags. bæp, fries. bêre) st. sw. f. Bahre; dat. sg. an ênaru bâru, an bâru (Cott. bârun) 2182. 2191. bâron, bârun 2198. 2203 Cott.

bâri st. n. s. and-bâri.

gi-bâri (ahd. gi-bâri ags. plur. gebæru, westfries. bêre) st. n. Art und Weise, sich zu zeigen, Aussehen, Geberde, Benehmen: dat. sg. an is. an thinumu gibârea (gibârie) 212. 4975.

gi-bârian (ahd. ki-pâren, ags. gebæran) sw. v. sich benehmen, sich haben, verfahren: imp. pl. II. gibâriadi gi bald-liko zeigt euch mutig! 2930. inf. gibârean 2258.

be praep. c. dat. bei, s. bi.

bed (got. badi, ahd. peti, ags. fries. bed) st. n. 1) Bett, Lager: acc. sg. bed 2714. instr. sg. mid is beddii 2309. — Compos. legar-bed. — 2) auch Bettzeug, Laken im Compos. hréobed.

gi-bed (ahd. ga-pêt, ags. ge-bed) st. n. Gebet: acc. sg. iuwes drohtines gibed (das Gebet zu euerm Herrn) 1573.

beda (ahd. bêta, fries. bede) st. f. Bitte, Gebet: dat. sg. te bedu (faran, gangan, hnlgan, fallan) 592. 981. 1567. 1581. 1615. 4735. 4741. 4789. 5982 u. ö. an . . bedu 4663. 4793. gen. sg. bedâ (Mon. bede, Cott. bedu) 2753. — Compos. knio-beda.

gi-beddio (*ahd.* gebetta, *ags.* gebedda, *fries.* bedda) *sw. m.* Bettgenosse: *nom. pl.* gibenkeon endi gibeddeon *Bank- und Bettgenossen (Gatten)* 147.

bed-giwádi (*ahd.* bette-wát) *st. n.* Bettzeug, die Bettücher: *acc.* bed-giwádi 2333.

bedôn (*ahd.* pêtôn) *sw. v.* beten: *inf.* 1592. bedôn up te them alo-mahtigon gode 1109. tó bedôn te them barne 644. — *praes. conj.* ef thu . . . bedôs te minun barma 1104.

bed-skepi (*ags.* ge-bed-scipe) *st. m.* Beilager: *acc. sg.* 309.

beldian (*ags.* baldan, byldan) *sw. v.* stärken, kräftigen: *praet. sg.* (godes engil) is hugi beldida te thém bendiun stärken seinen Sinn für die (Aufsichnahme der) Fesseln 4793.

belgan (*ahd.* ags. belgan, *fries.* belga) *st. v. c. acc. refl.* (eigentlich anschwellen) zürnen: *praes. sg.* só hwe só ina . . . bilgit an is briostun wer auch . . . zürnt in seiner Brust 1439. *inf.* (that wi) ni skulun ús belgan wiht (dasz wir durchaus nicht zürnen sollen) 4897. *praet. sg.* balg ina 5100. balg ina an is briostun 723. ni balg ina êowiht wid thes werodes giwin zürntenimmerwider die Feindschaft des Volkes 5122. — *part. praet.* gibolgan 4867. 5871. (wider sich selbst zürnend) 5003. *instr. sg.* gibolganu 1464. *pl. nom.* gibolgane 4858.

â-belgan zürnen: *part. praet.* was im god abolgan Gott zürnte ihm 5167.

bendî (*fries.* bende u. benda, auch im *sing. gebr.*) *st. f. plur. tant.* Bande, Fesseln; *acc. pl.* bendî 5052. 5173. 5218. 5540. *dat. pl.* bendiun 4793. 4867. 4949. bendion *Cott.* 4684. 5399. 5582. — *Compos.* heru-, klústar-, lidu-bendî.

beni-wunda (*tautologische Compos.* wie *ags.* camp-vîg, cear-sorg) *st. f.* Wunde: *dat. (inst.) pl.* beni-wundun (*Cott.* ben-wundon) 4881.

gi-benklo *sw. m.* Bankgenosse: *nom. pl.* gibenkeon endi gibeddeon (*sc. Gatten*) 147.

beo (*fries.* bê) *st. n.* Ernte: *gen. pl.* bewð 2596. *cf. mnl.* bouw messis. beo verhält sich zu dem unten folgenden gleichbedeutenden bewð wie

ahd. arn Ernte zu dem gleichbedeutenden arnôt.

beran (*ahd.* përan, *ags.* beran, *fries.* bera) *st. v. c. acc. tragen:* *praes. sg. III.* birid 4613. 1099 *Cott.* — *imp. pl. II.* berad (*Cott.* berend) 4663. — *inf.* beran 2182. — *praet. pl. III.* bårun 690. 2309. *Conj. sg. III.* bári 174. 1750. 3863. *pl. III.* bårin 5955. — *Mit dem part. praes. sind componiert helm-, wåpan-berand.*

gi-beran (*ahd.* gapëran, *ags.* ge-beran, *fries.* bera) *gebären:* *conj. praet. sg. III.* gibári 2788. — *part. praet.* giboran 123. 167. 348. 370. 399. 599. 617 u. öö. — *Compos.* adal-boran.

berg (*ahd.* përc, *ags.* beorg, *fries.* berch) *st. m.* Berg: *nom. sg.* 4236. *acc. sg.* berg 714. 1096. 1249. 1270. 3111. 3118. 4274 u. ö. *dat. sg.* berge 1395. 1838. 1983. 1993. 2687. 3135. 3165 u. ö. berege 5536 *Cott. gen. sg.* berges (*Cott.* burges) 2676. *nom. pl.* bergôs 5530. 5665. — *Compos.* Olivëti-berg.

gi-bergan (*ahd.* ga-përgan, *ags.* ge-beorgan) *st. v.* bergen, bewahren: *praet. sg.* Mária al . . . gibarg an irâ breostun 831.

berht, beraht (*ahd.* përaht, *ags.* beorht) *adj.* glänzend, leuchtend, strahlend: *nom. sg.* bereht (engil) 5810 *Cott.* the berhto drohtin (*Gott*) 2596. thie berehto dag 5769 *Cott.* thiú berhta sunna 3126. that berhta lioht 3135. — *acc. sg.* berhtan drohtin (*Gott*) 4038, berht bôkan godes (den Stern der Magier) 661. berht lôn glänzenden Lohn (den Lohn der himlischen Herlichkeit) 3363. thana berhtun sterron 602. obar (an) thea berhtun burg 493. 3708. that berhta lioht 2358. — *dat. sg.* atthera berhtun burg (*Jerusalem*) 530. ênun berhtun bôkne (dem Sterne) 545. — *nom. acc. pl.* thiú berhtun giskapu splendida fata 367. 778. (der Schicksalsschluss ist ein leuchtender Moment: — — helle himlische Zeichen, vor allem der Mondwechsel, Neumond und Vollmond, sodann der Sonnenlauf — Sommer-sonnenwende — Sonnenblicke, Regenbogen, Blitze, durch welche sich die Götter den im heiligen Hain an

der Opferstätte wartenden offenbarten und wodurch die Zukunft bestimmt, ein Beschluß vermittelt wurde: *Vilmar, Altertümer a. d. Heliand S. 16. 17, 2. Ausg.* an thiū berhtun bñ in die glänzenden (himmlischen) Wohnungen 3655. dat. pl. mid berhtun blōmun 3677. — gen. plur. berhterō biledō glänzender Bilder, Gleichnisse 3174.

berht-lik (ags. beorht-lic) adj. glänzend, leuchtend, licht: acc. sg. berht-lik bildi 3123.

berht-liko adv. glänzend, strahlend 1676. berehtliko hervorleuchtend, vorzüglich schön 8 Cott.

berl (ahd. peri, ags. berige, sw. f.) st. n. Beere im Compos. win-beri

betara (ahd. pezziro, ags. fries. betera, betra) adj. comp. besser: nom. sg. masc. betara, betera 212. 941. 2361. 4155. neutr. betara 1486. 1497. 4586. — acc. sg. masc. betaron, betaran 723. 1462. neutr. betara 1364. — nom. pl. fem. beteran 3484. — dat. pl. beteron 3473. —

bet comp. adv. (ahd. paz, ags. fries. bet) besser, mehr 3905. thiū bet um so besser, desto mehr 2350. 2441. 3115. 5035.

betst, Cott. best (ahd. pezzist, ags. betast, betst, fries. best; für betst schreibt Cod. Mon. fast durchgängig bezt) adj. superl. best: a) mit dem Teilungsgenitiv: nom. sg. masc. st. form thegnō betst 3093. ähnl. 50. 619. 2031. 3645. 3885. 4032. 4037. neutr. allarō barnō betst 1066. 5269. in schw. Form masc. thiod-gumonō betsto 972. ähnl. 1010. 3102. 4952. mannō the betsto 5251. gumonō betsta, besta 3685. 5489. neutr. barnō that besta 5688 Cott. — acc. sg. in starker Form: neutr. allarō barnō betst 338. in schw. Form masc. allarō kuningō betston 991. ähnl. thena beston 5568 Cott. fem. erdonō betstun 758. neutr. allarō barnō betsta 835. ähnl. that betsta 3713. 5308. 5521. — dat. sg. in schw. Form: an allarō badō them betston 981. — b) ohne Teilungsgenitiv: acc. sg. thena betston . . man 1931. that betsta lið 2051. gen. sg. thes betston giburdies 584. —

betst, Cott. best (ags. betst, fries. best) adv. am besten: 993. 2011. **betlan** sw. v. c. acc. besser machen, bessern: inf. 1364 Mon.

bewōd st. m. Ernte: nom. sg. 2566. — vergl. beo.

bēdian (ags. bædan) sw. v. antreiben, nötigen, zwingen: prs. sg. III. ef he ina . . bēdiu baluwerkō wenn er ihn zu Uebeltaten nötigt 1497. inf. sia ni thorftun drohtin Krist dōdes bēdian brauchte den Herrn Christ nicht zum Tode zu zwingen (durch das Zerbrechen der Beine, wie bei den beiden Schwächern) 5701.

bēdie, bēdea (ahd. pēdē, fries. bēthe; ags. begen) beide. Als gen. sg. begegnet bēdies als Zusammenfassung zweier folgender Subst. 1909. zweier folgender Sätze 5468. — nom. acc. pl. masc. bēdie 1181. 1257. 1260. 3550. 3586. 4108. bēdea 1154. 2258. 2264. 2961. 3111. bēdē 138 Mon. bēdia (Cott.) 5594. 5696. 5699. 5897. neutr. bēdiu absolut 2566. mit zwei vorhergehenden oder folgenden Begriffen: bēdiu (ge that korn ge that krūd) 2547. ähnl. 4055. (etan endi drinkan) 4641. (win endi brōd) 4635. (ge hosk ge harm-quidi) 1896. (ubile endi gōde) 2631. (welon endi willeon) 2136. (ähnlich 2258 Cott.) (Jōseph endi Māria) 458. 778. (himil endi erda) 1425. Als Zusammenfassung zweier folgender Sätze wie unser beides sowol dasz . . als dasz) 1658. 1838. — dat. pl. bēdiun thēm gibrōdrun 1164. bēdiun thēm blindun manun 3561. thēm blindun . . bēdiun 3581. bēdiun handun 1177. (Mon. bēdiun) 3500. im bēdiun 4023. — gen. pl. irō bēderō (Mon. beidero) . . hand-mahal 359. úser bēderō fader unser beider Vater 5938.

bēn (ahd. pein, ags. bān, fries. bēn) st. n. Bein, Gebein: gen. pl. bēnon 5699.

bi, be (ahd. bi, ags. fries. bi, be) praep. c. dat., acc. u. instr.

I. c. dat. a) local bei, an: bi them aha-strōme 1153. be watares stade 1820. ähnl. 1150. 1157. 1166. 2386. bāida imu bi theru brādi wohnte dem Weibe bei 2707. bi wege, bi themu wege am Wege

3549. 3591. ähnl. 3612. bi Hiericho-burg 3656. swerd bi sidu das Schwert an der Seite 4875. be Kriste, bei Chr. (zur Seite Christi) 5697. — bi theru burg utan (ausserhalb der Stadt) 4023. 4237. gëng im bi Jordanes stade wandelte am Ufer des Jordan 1127. nam ina alo-mahtig . . bi handun nahm ihn bei der Hand 2959. bi godes ewa lasun in Gottes Gesetz 809. — *ß*) instrumental durch, mit, in: bi bökstaben brëf giwirkean 230. bi godes krafta 623. bi them bökna farstödun erkannten durch das Zeichen (den Stern) 666. ähnl. gi that bi thesun fuglun mugun . . undarwitan 1669. ér wárun iro kind odana . . be is brödor 2711. be, bi bilidion in Gleichnissen 2371. 2540. ähnl. 2416. 2439. be them liudiun 2725. be thínun gebun 4436. nemnida sie bi namon nannte sie bei, mit Namen 1255. ähnl. 4239. grötta bi namon 257. 5931. — ne swerea bi is selbes höbde schwöre nicht bei seinem eigenen Haupte 1513. ähnl. 1510. 1511. — *γ*) causal wegen, aus: bi thero menniski (wegen seiner Menschheit) 1060. quámun im tharod be thém lërun Kristes 1235. ähnl. 4207. bi themu gethringe wegen des Menschengewähls 2379. bi themu wundre 2650. bi theru god-kundi 2680. bi thínun werkun 3949. ähnl. 4424. bi thesun liudiun 5030. ähnl. 4096. bi hungres githwinge 2825 u. ähnl. 3877. 4198. 4207. 4231. 5403. 5803. 5848. bi huldí aus Liebe 4677. — nach, gemäsz: that he it be iuwon wordun due 2449. be is gödi nach seiner Güte 3038. bi godes lërun 218. ähnl. 904. bi giburdiun der Geburt nach 367. 1260. bi rehton nach dem Rechte, von Rechtswegen 826. — *δ*) temporal: bi Nôeas tidun zu Noahs Zeiten 4366.

II. c. acc. bei verbis loquendi von, über: that thu sô ford gispráki . . bi drohtin thinan 3067. be mi . . gesprákun 3525. luginá . . ahebbian be thena (MS. than) hélagon drohtin 5894 Cott. — be that . . than . . indem (während, wenn) . . dann . . 4583.

III. c. instr. nur in den Verbindungen bi hwi und bi thiú: bi (be) hwi weswegen 1065. 4336. 4838. 5026 u. ö. in wiefern, wie so 817. — be (bi) thiú deswegen 575. 1515. 1518. 1664. 2365. 3606. 4432. 5041. 5395 u. ö.

IV. mit Partikeln bi-foran vor s. foran. — bi-hindan, bi-oban s. hindan, oban. — bi-útan s. bútan und útan. **biþôn** (ahd. bibën, ags. beofian u. bifian, fries. beva) sw. v. beben: prs. sg. III. biböd thius brëda werold 4316. praet. sg. III. erða bibóða 5664.

biddean (ahd. pittan, ags. biddan, fries. bidda) st. v. 1) bitten: a) absolut: part. praes. en biddendi man (Bettler) 3335. — b) c. acc. pers. et gen. rei: prs. sg. II. sô hwes sô thu mi bidis 2757. inf. hwes siu thena burges ward biddean skoldi 2773. ähnl. 4038. mit dat. der pers., von einer praep. abhängig: williad te iuwomu hërron helponó biddean zu euerm Herrn um Hilfe bitten 1568. 1575. — c) nur c. acc. pers.: prs. sg. III. widar thiú te gebanne the man ina gerno bidid darum (dann) zu geben, dasz (wenn) man ihn angelegentlich bittet 1796. pl. II. sô gi ina than bididiad wie ihr ihn dann bittet 1581. oder auch nur c. praep. u. dat. pers.: praet. sg. II. sô thu bádi te mi wie du mich batest 3028 (Mon. bēdi) 2153. — d) mit inf. u. mit oder ohne acc. pers.: inf. gihördun thena hélagon Krist . . drinkan biddian 5643. praet. sg. bad gerno writan bat sehr aufzuschreiben 232. ina gerno bad helpan bat ihm sehr zu helfen 2094. im helpan bad bat ihm zu helfen 5457. ähnl. 3307. plur. III. báðun 2579. 5556. — e) mit u. ohne acc. pers. u. mit abhängigem Satze: praes. sg. I. nu biddiu ik thi . . that thu . . 2991. ähnl. sg. III. bidid 3501. conj. plur. III. helponó biddean that sie . . um Hilfe bitten, dasz sie . . 3744. inf. biddean 481. 1615. 4742. 5601. gi thes drohtin skulun . . biddian, that . . ihr sollt darum den Herrn bitten, dasz . . 1793. praet. sg. III. bad that . . 2021. 2749. 2949. 2987. 3009. 5543. hel-

ponó bad, that he Lazarus . . sandi (bat um die Hilfe dasz er L. senden möchte) 3389. plur. III. bádu 690. 2248. 2998. 3563. 3575. 3725. 3975. praet. conj. plur. III. bádin 3744 Cott.

2) erbitten, sich ausbitten: inf. hwederon sia thero twéiö . . wel din ferahes biddian welche von den Beiden sie für das Leben (für die Befreiung von der Todesstrafe) erbitten wollten 5414.

a-biddian erbitten, sich ausbitten, losbitten: inf. éna haftan man abiddian 5409, praet. sg. at is friunde abad, that man . . erbat sich von seinem Freunde, dasz man . . 4954. praet. conj. pl. III. that sia themo landskaðon lif abádin dasz sie dem Räuber das Leben erbäten 5417.

gi-biddean erbitten, bittend erlangen: inf. ni mahta gibiddean, that . . 3342. — part. praet. gebedan (zu einem Gastmale) gebeten, eingeladen 1996.

bi-hët (ahd. pi-heiz; vergl. ags. behátan comminari) st. m. zuschwörende Drohung, Trotzrede vor dem Gegner: acc. sg. 5044.

bi-hët-word st. n. Drohwort: acc. pl. 3530.

bil (ahd. ags. bil) st. n. Streitaxt: Schwert: acc. sg. is bil atóh, swerd be sídu 4874. gen. sg. thes billes biti 4884. 4905.

bilidi (ahd. piladi, ags. bilede, fries. *bilethe, byld) st. n. (eigentlich Schnitzwerk) 1) Bild, Abbild: nom. sg. thes kësures bilidi 3825. — 2) Gestalt, Art, Beschaffenheit: nom. pl. 2428. — 3) Zeichen, Wahrzeichen, Wunderzeichen; nom. sg. 433. 479. 3590. acc. sg. 3123. 4649. nom. pl. bilidi 373. gen. pl. bilideó 2661. — 4) Gleichnis: acc. sg. 3327. 3511. 4341. instr. bilidiu (Mon. bilideo, Cott. bilidi) 2623. mid thiú bilidiu 2578. nom. acc. plur. bilidi 1804. 3411. dat. pl. be bilidiun 2371. 2416. 2439. 3788. bi bilidon 2540 Cott.

bidan (ahd. pítan, ags. bindan, fries. binda) st. v. binden, fesseln: inf. 4824. 4871. bindan it te burdinnion es zu Bürden zusammen binden 2573. praet. pl. I. bundun 4986. III. hugi fastnódu, bundun briost-githáht (nahmen ihren Mut zusammen) 4858.

ant-bindan entbinden, entfesseln, lösen: inf. 940. só hwena só thu eft antbindan wili 3080. praet. sg. he só managan lik-hamon balu-suhtéó antband löste manchen Leib von Krankheiten 2352.

gi-bindan zusammenbinden, binden, fesseln: inf. 3078. part. praet. gi-bundan 4993. 5433. 5652. handun gibundan an den Händen gefesselt 4932. acc. sg. gibundanan 5124. 5263. nom. pl. masc. gibundane 1896. 2604. 5120. fem. gibundana 3527.

gi-birgi (ahd. ga-pirgi) st. n. collect. Gebirge: acc. sg. 2896. 2902.

biril (ahd. piril; ags. byrele, aber in der Bedeutung Schenke) st. m. (eigentl. Träger) Korb: acc. pl. birilós 2869.

biskop (ahd. biscop, ags. biscoep, biscop, fries. biskop) st. m. Bischof: nom. sg. vom Hohenpriester Caiphás 4148. 4472. 4943. 5083. 5100.

bismer-spráka (cf. ahd. piserón deridere, ags. bismar contumelia, ludibrium) st. f. Spottrede, Schimpf- rede: acc. sg. bismar- (Cott. bismar-)spráka 3530. 5119.

bist s. wesán.

biti (ags. bite, fries. biti; ahd. piz) st. m. Bisz; hier bildlich vom Einschneiden des Schwertes: nom. acc. sg. thes billes biti 4884. 4905.

bittar (ahd. pittar, ags. biter, bittor) adj. beizend, bitter, meist bildlich im Sinne von übel, böse, feindlich: acc. sg. masc. bittran hugi 4613. 5100. fem. bittra balu-spráka 1758. bittra lógna 2604. bittra briostkara 4034. neutr. an bitar fiur 2573. — gen. sg. neutr. substantivisch des Bittren, Leiden: 5655. hwat . . bittres 5646. só hwat só . . bittres 4897. 5122. — nom. pl. fem. bittra (Mon. bittar) githáht 2687. acc. pl. f. is bittrun dádi (MS. is bettrun dáð) 3480 Cott. — dat. pl. mid bittrun trahnun 3500.

bittro adv. bitter, böse, feindlich: 3800. 5003.

bidan (ahd. pítan, ags. bidan) st. v. 1) verziehen, weilen, warten: inf. an thém bendion . . bidan 4684. áhnl. 4949. bidan uppan themo berge 4735. 4772. praet. sg. that folk stillo béd verweilte ruhig 2853. béd umbi

thana alah útan 104. béd . . undar
thero thiodu 843. ähnl. 3340. 4205.
5052. plur. bidun 174. 523. bidun
undar irò bordon hwan ér the be-
rehto dag . . quâmi warteten unter
ihren Schilden, wann ehr der glän-
zende Tag kommen würde (harrten
des Tages) 5769. — 2) erwarten,
warten auf . . , c. gen. des zu Erwart-
enden: inf. nu ni thurbun gi bidan
leng . . gewitskepies nun braucht
ihr nicht länger auf Zeugnis zu
warten 5103. praet. béd torhtaró
tèknó 852. ähnl. 4183. 5723. plur.
bidun 3540. 5875. auch c. acc. des
zu Erwartenden: béd . . that wif
wurdi-giskapu (das Weib wartete
ihrer Stunde) 196. (vergl. 3540
Cott.) godes helpa bidun 3613. mit
wechselndem acc. u. gen. béd me-
todo-giskapu, torhtaró tideó 4829.
gi-bidan erleben, erfahren, c. acc.:
inf. willion gibidan 1307.

bidôn (fries. bidia) *sw. v.* = bidan
weilen, warten?: inf. 4949 Cott.

bitan (ahd. pizan, ags. bitan, fries.
bita) *st. v. beiszen: prs. plur. III.*
thâr sie irò torn manag tandon
bitad den Zorn mit den Zähnen
beiszen (d. h. ingrimmig knirschen)
2143.

ant-bitan, an-bitan (ahd. en-
bizan, ags. on-bitan) *essend oder
trinkend genießen, c. acc. oder
Teilungsgenitiv: inf. lîdes, môses,*
bittres anbitan 126. 4567. 5655.
praet. sg. mates ni ant-bêt 1054.
that môs antfêng eudi mid is
múðu anbêt 4623.

biod (ahd. piot, ags. beóð) *st. m. Tisch:*
dat. sg. biode 3022.

biódan (ahd. piotan, ags. beóðan, fries.
biada) *st. v. bieten; zutragen: prs.*
plur. III. saka biodat 1336. *praet.*
sg. im that silubar bód gerno te
agebanne 5154. *plur. budun im mê-*
mô filó 5802.

an-bio dan (ahd. in-piotan, ags. on-
beóðan) 1) *entbieten, durch einen
Boten wissen lassen: praet. sg. siu te*
iru herron anbód 5454. *plur. thuo*
sia te wârun im anbudun . . that . .
(lieszen ihn wissen, dasz . .) 3973
Cott. — 2) *bringen, darbringen:*
praet. plur. II. (hwat gi mi thesan
haftan man . .) anbudun 5317.

gi-biodan (ahd. gi-piotan, ags.
gebeóðan) 1) *gebieten, befehlen;*
absolut: praes. plur. III. só thea
gibiodad wie die gebieten 3403. *c.*
dat. pers. mit oder ohne Object im
acc., oder mit abh. Satze: prs. sg. I.
hwó ik iu her gibiodu, that . .
4654. *inf. gibiodan* 895. *verstärkt*
wordu, mid wordun gibiodan 1518.
1521. 3210. — *praet. sg. III. gi-*
bód that . . befahl, dasz . . 134.
só it the godes engil . . them wibe
gibód 445. *al só he im mid is*
wordun gibód 779. *thiu word endi*
thiu werk, thia ik iu . . gibód
4715. *vergl.* 1838. *im selbo gibód,*
hwar sie . . befahl ihnen selber,
wohin sie . . 2898. *in ähnlicher*
Construct. 2037. 3424. 3429. 3851.
4704. *plur. gibudun* 1428. *conj.*
praet. gibudi 682. — *part. praet.*
gibodan 1086. 1983. 2) *Befehl sein,*
geboten sein: prs. sg. III. an them
aldon êo gibuidit that . . 1476.
hwó it thâr an them aldon êo
gibuidit 1529. *thea hêlagon lera*
*the thâr an themu aldon êwa gi-
biu-*
did 3269. — *conj. praes. sg. III.*
gibiode 1419. 5199. — *praet. sg.*
gibód 529. 795.

biun, Cott. biun, s. wesan.

blad (ahd. plat, ags. blād, fries. bled)
st. n. Blatt: acc. pl. bladu 4342.

blandan (ags. blandan, ahd. plantan)
st. v. mischen, untermischen: part.
praet. (hugi was) baluwas giblan-
dan mit Bösem gemischt, vom Bösen
ergriffen 5290. *ähnl. mid sorogon*
giblandan 5918.

blêk (ahd. pleih, ags. blác) *adj. 1) glän-*
zend, licht: acc. sg. n. berht bôkan
godes blêk an himile (den Stern)
661. — 2) *(von der durchsichtigen*
Hautfarbe des Leidenden oder Ster-
benden) bleich: nom. sg. fem. blêk
5610. *nom. pl. masc. blêka* 4867. 5830.

bliksmo (mnl. blixeme) *sw. m. Blitz:*
gen. sg. bliksmun (MS. blicsnium?)
licht 5810 Cott.

blind (ahd. plint, ags. fries. blind)
adj. blind: nom. pl. blinde 2358.
3550. *blinda* 3606. *thie blindun*
3662. *thê blindon (thea blindun)*
man 3590. 3655. — *acc. pl. blinde*
1213. — *dat. pl. blindun* 3756.
thêm blindun 3561. 3581. — *Compos.*
regin-blind.

- blindia**, *Cott.* **blindî** *f.* Blindheit: *nom. sg.* 3637.
- blidsea** (*ags.* blids) *st. f.* Fröhlichkeit, fröhliches Treiben: *acc. sg.* blidsea (*Cott.* blizza) 2011. blidsea (*Mon.* blitzea, *Cott.* blizza) 3335.
- blidsean** (*ags.* blidsan) *sw. v.* aufheitern, fröhlich machen: liudô menigi te blidseanne (*Cott.* blizzena) das Volk zu erheitern 2753.
- blidi** (*ahd.* plidi, *ags.* blide) *adj.* 1) glänzend, licht: *nom. sg.* 5810. (*vom Himmel*) heiter 3135. — übertragen godes anst . . . blidi 3473. *nom. pl.* blidi barn (*Kinder des Himmelskönigs*) 1462. — 2) heiter, froh: *nom. sg.* 474. 666. 2739. 3363. *acc. sg. masc.* (hugi) blidean 3543. *neutr. plidi* gibodskepi frohe Botschaft 301.
- blid-lik** (*ahd.* blid-lîh) *adj.* fröhlich: *acc. sg. n.* blid-lik (*Cott.* blidi) bodskepi 424.
- blidôn** (*ahd.* blidên) *sw. v.* sich freuen, fröhlich sein: *praes. plur. III.* that sie wel blidôd 2053. *praet. sg.* werod blidôda 2005.
- blikan** (*ahd.* plihhan, *ags.* blican, *fries.* blika) *st. v.* glänzen, scheinen: *inf.* 602. *gesah* . . . blikan thena burges wal endi bû Judeonô (*die Stadt glänzt in die Ferne vermöge ihrer bunten Ziegel- oder Schindelbedachung*) 3686. — *part. praes. nom. pl. fem.* blikandi 3126.
- blôd** (*ahd.* pluot, *ags. fries.* blôd) *st. n.* Blut: *nom.* 4641. 4881. blud 5486. 5711 *Cott.*
- blôdag** (*ahd.* pluotac, *ags.* blôdig, *fries.* blôdich) *adj.* blutig: *nom. pl. fem.* blôdage (trahni) 5008. *acc. pl. neutr.* blôdag (barn) 751.
- blôjan** (*ahd.* pluojan, *ags.* blôvan, *fries.* blôia) *sw. v.* blühen: *prs. pl. III.* blôiat (*Cott.* blôat) 4342. — *part. praet.* geblôid (*aufgeblüht*) 1676.
- blômo** (*ahd.* pluomo, *westfries.* blâm) *sw. m.* Blüte, Blume: *instr. sg.* lili mid sô liobliku blômon 1683. *dat. pl.* mid berhtun blômun 3677.
- blôdi** (*ahd.* plôdi, *ags.* bleád) *adj.* furchtsam, verzagt: *nom. sg. masc.* blôdi (*Mon.* blôth) 4874. — *Compar. nom. sg. masc.* blôdora 5044.
- blôdi** (*ahd.* plôdi) *sw. f.* Furchtsamkeit, Verzagtheit: *dat. sg.* blôdi 4935.
- blôdian** *sw. v.* furchtsam, verzagt machen: *part. praet.* giblôdit verzagt 5392. 5468. 5846.
- gi-bod** (*ahd.* ga-pot, *ags.* gebod, *fries.* bod) *st. n.* Gebot, Befehl, entweder von Gott oder von Christus ausgehend: *nom. sg.* 205. *acc. sg.* 332. 711. 2258. 2333. *acc. pl.* gibod 14. 87. 1827. 2087.
- bodal** (*fries.* bodel; *ags.* hotel *n.*) *st. m.* nur im plur. Haus und Hof, Gut, Grundbesitz: *acc.* bodlôs 2160. *gen.* bodlô 509.
- bodo** (*ahd.* pota, *ags. fries.* boda) *sw. m.* Bote, Gesanter: *nom. sg.* 3187. heban-kuniges, drohtines, waldandes bodo (*ein Engel*) 317. 446. 770. 5808. 5817. diurlik drohtines bodo (*Johannes Baptista*) 3047. bodo kêsures (*Pilatus*) 5127. 5177. 5195. 5205. 5232. 5559. — *dat. sg.* heban-kuniges bodon 159. — *nom. pl.* bodon 350. 697. 3966. waldandes bodun 5850. — *dat. pl.* bodon 346. — *Compos.* wis-bodo.
- bodom** (*fries.* bodem, boden; *ags.* botm) *st. m.* Grund, Boden: *dat. sg.* ferne te bodme (*in den Grund der Hölle*) 2511.
- bod-skepi** (*ahd.* pota-skafe, *ags.* bod-scipe, *fries.* bod-skip) *st. m.* Botschaft: *nom. sg.* 341. 424. — *acc. sg.* an bod-skepi auf Botschaft (kommen, gehen, Bote sein) 138. 651. 895.
- gi-bod-skepi** (*ags.* gebod-scipe *m.*) *Cott.* -skipl *st. n.* Gebot, Befehl, von Gott oder Christo ausgehend, Lehre: *acc. sg.* 301. 1909. 2667. gibod-skip 8 *Cott.* — *gen. sg.* gibod-skepies (*Cott.* -skipies) 2264. 2661.
- bord** (*ahd.* bort, *ags. fries.* bord) *st. m.* eigentlich Bret: daher 1) (hölzerner) Schild: *dat. plur.* bidunundar irô bordon, hwan êr the berehto dag quâmi (*erwarteten unter ihren Schulden, d. h. mit Schilden bewaffnet, den Tag*) 5769. — 2) Schiffsbord: *acc. sg.* obar bord skipes 2933. 2961.
- boro** (*ahd.* poro, *ags. fries.* bora) *sw. m.* Träger im Compos. mund-boro.
- bôg-gebo** (*ags.* beâh-gifa) *sw. m.* Ringschenker, d. i. Herscher, Fürst: *acc.* bôg- (*Mon.* båg-) gebon 2739.
- bôg-wini** *st. m.* Ringfreund, d. i. der treue Dienstmann, der Ringe be-

- kommt: dat. pl. bög- (Mon. båg-) winiun 2757.*
- bök** (*ahd. puoh, ags. bōc, fries. bōk*) *st. n. u. f. (im Sing. Buchstabe) auch als pl. tantum Buch: nom. bōk (Cott. fem. buoki) das Gesetzbuch 530. — acc. sg. plur. bōk 3403. ēna bōk 232. thiū (Cott. thia) bōk 235. an buok skriban 8. 14. Cott. — dat. plur. an ūsun bōkun (im Buche des Propheten Micha: scriptum est per Prophetam, Vulg.) 621.*
- bōkan** (*ahd. pouhhan, ags. beácen, fries. háken*) *st. n. Zeichen; vom Schicksale gegebenes (himlisches) Zeichen: acc. sg. 479. 592. 595. 661. dat. bōkna 602. 666. bōkne (Mon. bōgne) 545. — gen. pl. bōknō 4316. (Mon. bōgnō) 373.*
- bōk-kraft** (*ags. bōc-crāft*) *st. m. Buchstabenkunst, Kunst zu lesen und zu schreiben; Gelehrsamkeit: gen. sg. bōk-kraftes 614.*
- bōknljan** (*ahd. pouhnan, ags. beácnian*) *sw. v. c. acc. bezeichnen, bildlich andeuten: inf. 2578.*
- gi-bōknljan zeigen: part. praet. gi-bōknid 3590. bezeichnen, andeuten: praet. sg. ér than thō gibōknida . . . Simon Pétrus . . . te Jóhanne (Petrus deutete Johannes an, er möge Christus nach dem Verräter fragen) 4599.*
- bōk-spāhi** *adj. klug in der Lese- und Schreibekunst, gelehrt: nom. pl. bōk-spāha werōs 352.*
- bōk-staf** (*ahd. puoh-stap, ags. bōc-stāf*) *st. m. Buchstabe: dat. pl. bi bōk-stabon 230.*
- bōm** (*ahd. poum, ags. beám, fries. bām*) *st. m. 1) Baum: nom. sg. 1747. 1749. — gen. sg. bōmes (Holz vom Baume) 5509. dat. pl. bōmun 4341. gen. pl. bōmō (Mon. bāmō) 1750. — 2) Stange: dat. sg. an enon bōme 5652. — 3) Kreuz (eigentlich Galgen): acc. sg. 5536. dat. sg. bōme 5594. 5610.*
- bōm-gardo** (*ahd. bōm-garto*) *sw. m. Baumgarten: dat. sg. an themu bōm-gardon 4985.*
- bōmin** (*ahd. poumin*) *adj. hölzern: acc. sg. an bōmin treo, an den hölzernen Stamm, sc. das Kreuz 5556.*
- bōsom** (*ahd. puosam, ags. fries. bōsm*) *st. m, Schoosz, Mutterschoosz: dat. sg. barn an irā bōsma 292. 324.*
- bōta** (*ahd. puoza, ags. bōt, fries. bōte*) *st. f. Abhilfe, Besserung, Heilung: nom. sg. 3384. acc. sg. bōta 2352. gen. sg. buotā 5875 Cott. — gen. pl. was im bōtonō tharf bedurfte der Heilung 2298. 3550.*
- bōtan** *Cott. für bütan, biñtan, ausgenommen, nur; sondern 5598. 3265. 4372.*
- bōtean** (*ahd. puozan, ags. bētan, fries. bēta*) *sw. v. 1) ausbessern, c. acc. praet. plur. bōttun . . . thiū nettu 1177. — 2) c. dat. pers. Jemand heilen: praet. sg. bōtta thēm thār blinde wārun 2358. part. praet. sidor im gibōtid ward 3662. ähnl. 3755. — 3) c. acc. būszen, bereuen: praes. sg. III. buotit halosprāka bereut seine bösen Worte 3480 Cott. inf. sundeā bōtean 1139. 3494. praet. conj. that sie . . . sundeā bōttin 877. — 4) strafen, schelten: inf. nu williu ik . . . thristion wordon buotian im is briost-hugi 5327 Cott.*
- gi-bōtean 1) heilen, c. acc.: inf. gibisiun . . . gebotean das Auge heilen 1712. ähnl. gibuoctian 5582 Cott. part. praet. gibōtid 3637. — 2) būszen, besser machen: inf. gibōctian 5008. mid ódru gōdu gibōctean thea dādi 3498.*
- braht** (*ahd. praht*) *st. m. Lärm, Gedrang: nom. 4536. 949.*
- brahtmu** (*ags. breahtm*) *st. m. Lärm, Gedränge; dann auch die laut einherziehende Volksschaar, Volksmenge, Menschengewühl: instr. brahtmu 2176. 4191. 4811.*
- gi-brak** (*ahd. ka-prēh, ags. ge-brāc*) *st. n. Gedrang, laute Volksmenge: nom. 2191.*
- brāha** (*ahd. prāa, prāwa, ags. breáv, fries. brē*) *sw. f. Braue, Augenbraue: dat. pl. undar is brāhon (Cott. brāxon) 1706.*
- brāhta** *s. bregnian.*
- bregdan** (*ahd. brēttan, ags. bregdan, fries. brida*) *st. v. flechten, knüpfen: praet. plur. brugdun . . . thiū netti 1177.*
- brekan** (*ahd. prehhan, ags. brecan, fries. breka*) *st. v. act. brechen, zerbrechen: praet. sg. thena meti . . . mid is handun brak brach die*

- Speise mit seinen Händen* 2856. ähnl. 4636. — auch vom Zerreißen des Gewandes: is giwâdi slêt, brak for is briostun 5102.
- bi-brekan c. acc. pers. u. dat. (instr.) rei, jemandem etwas zerbrechen: praet. pl. unt that sia thia grimmun Judeô-liudî bënön bi-brâkon bis dasz sie die grimmen Judenleute an den Beinen brachen (ihnen die Gebeine zerbrachen) 5699.
- bregian**, Cott. auch bringan (ahd. pringan, ags. bregan u. bringan, fries. branga, bregna, bringa) sw. v. c. acc. rei u. dat. pers. oder praep. bringen; von Personen hinzuführen, leiten, von Sachen herzutragen: inf. bregēan 2059. 2298. 2303. 3572. an mannô liôht allarô barnô betst bregian (Cott. bringian) gebären 338. in Verbindung mit tō, untō: hwat sia im bittres untuo bringan mahtin was sie ihm für Leiden zufügen kömten 5646. — praes. sg. III. bregid irminthiôd alle tesamne 2637. sô hwat sô ús thius thiôda tō bittres bregit (Cott. bringid) was auch das Volk uns für Leiden zufügt 4897. plur. III. antthat sie ina bregiad, that thâr bêdiu wirdid bis sie ihn (soweit) bringen, dasz da Beides geschieht 2484. — praet. brâhta 2783. 5943. 5974. sô hwat sô imu thiu thiôd tō bittres brâhta 5122. plur. brâhtun 3772. 5271. 5305. — conj. praet. brâhti 3770. 4176. (MS. brahte) 5947 Cott. pl. brâhtin 5264.
- be-bregean (ahd. pi-pringan) bringen: praes. plur. II. hwô gi that ârundi ti endea bebregean (endeahebrengen Mon., an thia be-bregiad Cott.) wie ihr euern Auftrag zu Ende bringt, wol durchführt 1928.
- gi-bregean bringen, führen, leiten: inf. (Mon. gibrengen) 1096. praet. sg. conj. hwilk sie ârundi úta gibrâhti . . an thana wrak-sîd welch Geschäft sie auf die Reise heraus geführt habe 553. that he sie . . up gibrâhti an godes riki 1240.
- brestan** (ahd. prëstan, ags. berstan, fries. bersta) st. v. 1) bersten, von einander gehen: praet. sg. that im . . hlior endi ôra beni-wundun brast 4881. — 2) unpersönlich ausgehen, mangeln, fehlen, mit dat. pers. und Teilungsgeitiv: praet. sg. thô im thes wines brast da gebrach es ihnen an Wein 2012.
- te-brestan zerreißen: praet. that fêha lakan tebrast an middian an twê zerrisz mitten entzwei 5666.
- brêd** (ahd. preit, ags. brâd, fries. brêd) adj. breit, weit ausgedehnt: nom. sg. masc. brêd (berg) 4237. fem. brêd (strâta) 1776. thius brêda werold 4316. neutr. brêd watar (See) 2963. thit brêda bû-land 2586. — acc. sg. masc. obar brêdan berg 714. fem. brêda lôgna 2462. obar thea is brêdun giwald 341. neutr. an brêd watar (See) 1154. brêd baluwiti 1502. -- dat. sg. fem. an thesaro brêdon werold 1658. — Superl. brêdost 2596. — Compos. wid-brêd.
- brêdian** (ahd. preittan, ags. brædan) sw. v. 1) intrans. sich ausdehnen, anwachsen: praes. sg. III. brêdid 2475. — 2) c. acc. ausbreiten, verbreiten: inf. brêdean 1412.
- brêf** (ahd. briaf, fries. brêf) st. m. Urkunde, Schrift: acc. sg. brêf giwirkean (etwas aufschreiben) 230. an brêf skribun . . namonô gihwilikan schrieben in eine Urkunde jeden Namen 352.
- bringan** s. bregian.
- brinnan** (ahd. prinnan, ags. brinnan) st. v. brennen: prs. sg. I. ik her quik brinnu 3370. part. praes. brinnendi 3392. brinnandi fiur 3080. 3384. 4374. plur. acc. faklon brinnandea 4816.
- briost** (Mon. oft breost; ags. bréost, fries. briast neben Brust) st. n. nur im plur. 1) Brust, Busen: acc. briost 2203. 3500. 5688. dat. an is breostun lag . . mid is hóbdu 4605. is giwâdi . . brak for is breostun 5102. — 2) Brust, Inneres, Herz, Gemüt: acc. briost 2470. 4713. 5688. dat. an is (irâ, irô, helidô etc.) briostun im Innern, im Gemüte 174. 292. 474. 666. 690. 723. 831. 1313. 1439. 1758. 2371. 2475. 2739. 3162. 3263. 3473 u. öö. innan briostun 606. 3295. fan is briostun aus seinem Innern 5008.
- briost-githâht** st. f. Denkweise des

- Herzens, Mut, Zuversicht: nom. acc.* 4663. 4858. 5468.
- brlost-hugi** *st. m. Sinn in der Brust, Gemüt, Gedanken: nom. sg.* 1752. 5044. *acc.* 5327. *dat. mid is* brlost-hugi (*Cott. -hugie*) 2462.
- brlost-kara** (*ags. breóst-cearu st. f. Herzenskummer: acc. sg. bittra* brlost-kara 4034.
- brosmo** (*ags. prosamo sw. m. Brosamen, Brocken: gen. pl. brosmónð* 3022.
- bröd** (*ahd. prôt, ags. breád, fries. brád st. n. Brot: acc. sg. win endi* bröd 4635. *gen. sg. brödes* 2869. 3016. 3342. *acc. pl. girstín bröd fibi fünf Gerstenbrote* 2845. *thiu bröd* 2852.
- bróðar** (*ahd. pruodar, ags. bróðor, fries. bróther m. Bruder: nom. sg. bróðer* 4034. 4044. *bruoder* 3973 *Cott. acc. sg. bróðar* 1706. *dat. sg. bróðer* 2711. *gen. bróðer* 2707. 2714. *dat. pl. bróðarun* 3392. *bruodron* 5938. 5955 *Cott.*
- gi-bróðar** (*ahd. gapruoder, ags. gebróðor u. gebróðru m. nur im plur. Gebrüder: nom. sia alle gi-bróðar sint* 1439. *acc. bêðea thea gibróðar* 1154. 3111. *gibróðar twéne* 1257. *dat. bêðiu thém gibróðrun* 1164.
- bróðar-skepi** (*ahd. pruaderscaff., ags. bróðor-scipe st. m. Brüderschaft: acc. sg. that gi iuwan bróðarskepi fasto frummiad immer brüderlich gegen einander seid*) 4654.
- brókan** (*zu ahd. preohhan krümmen st. v. redupl. krümmen, winden, fesseln: part. praet. stês thi hier . . gibrókan (MS. gibuocan) an bôme* 5594.
- brunno** (*ahd. prunno, ags. fries. burna sw. m. Brunn, Quellwasser: acc. sg. hluttran brunnon* 5475 *Cott. gen. sg. kaldes, swöties brunnon* 1967. 3915. — *nom. pl. quika brunnon* 3920.
- brustian** *sw. v. aufbrechen, von den Knospen, sprossen: praes. pl. III. Brustiad* 4342.
- brúd** (*ahd. prút, ags. brýð, fries. breid st. f. Gattin, Frau: acc. sg. brúd* 2711. 2714. *thâr skolda man éna brúd geban eine Gattin geben, Hochzeit halten* 1996. *dat. sg. brúdi* 301. 2707. 5444. (*Mon. brúdiu*) 298.
- nom. pl. brúdi* 5527. *dat. pl. brúdiun* 749.
- brúdi-gumo** (*ahd. prúti-gumo, ags. brýð-guma, fries. breid-goma sw. m. Mann der Gattin, Ehemann: dat. sg. mid irá brúdi-gumon* 509. *te themu brúdi-gumon (zu dem Neuvermählten auf der Hochzeit von Kana)* 2050.
- brúkan** (*ahd. prúhhan, ags. brúcan, fries. brúka st. v. c. gen. sich bedienen, genießen, sich erfreuen: inf. that siu iró barnes forð brúkan mósti* 3012. *brúkan . . alles theses óð-welon* 1105. *ähnl.* 3586. 5327.
- buggean** (*ags. bycgan sw. v. 1) kaufen: part. praet. the im ér thea magad habða . . giboht im te brúdi der sich vorher die Maid als Gattin gekauft hatte (der Gatte zahlte bei der Verheiratung eine Summe an den Vater oder nächsten Verwandten der Braut dafür, dasz diese aus dessen Schutze in den seinigen übergieng)* 298. — (2) *erkaufen, zahlen, büssen: inf. thana bed-skepi buggean . . mid irá ferhu den (eherecherischen) Betschlaf mit ihrem Leben zahlen* 309.
- burd** *st. f. die Handlung des Tragens, das Tragen in den Compos. kuni-, mund-burd.*
- gi-burd** (*ahd. ga-purt, ags. ge-byrd, fries. berd st. f. Geburt; Herkunft: nom. sg. 49. 279. acc. sg. giburd* 697. *gen. sg. masc. thes betston giburdies von bester Gebur, edelster Herkunft* 584. *dat. pl. bi giburdiun von Geburt, der Herkunft nach* 367. 1260. — *Compos. adali-, edili-giburd.*
- burg** (*ahd. puruc, ags. burg, fries. burch st. f. befestigter Ort, Burg, Schlosz, Stadt: nom. sg. 1395. 3713. thiu mária burg* 3625. *acc. sg. burg* 1945. 3035. 3184. 4536. 5875. *burg an Bethleém* 359. *obar, an thea berhtun burg* 433. 3708. *dat. sg. burgi* 919. 3635. *burg* 1931. 4023. 4148. 4237. 4816. 4824. 4931. 4943. 5399. 5444. 5982. (*Cott. burgi*) 911. *an thera Dávides burg (Bethlehem)* 401. *an thera berhtun burg* 530. *te theru máriun burg* 2090. 3680. *te burg theru hóhon* 2176. *an theru hóhon burg* 4189. *gen. sg. burges* 1676. 2182. 2773. 3686,

5409. — *Der plur. bezeichnet entweder mehre befestigte Orte, Burgen, Städte: nom. burgi 2826. acc. thea hõhon burgi 4369. dat. burgion 5404. gen. pl. burgeð (Cott. burgò) 350. burgò 625. burgò (Cott. burgiò) 1203. — oder wird, wie im ags., zur Bezeichnung einer, einen groszen Gebäudecomplex in sich fassenden, vorzüglich königlichen Burg verwant in den epischen Formeln barn an burgun 196. 205. giboran fon thēm burgiun 348. — Compos. Bethleäma-, Hiericho-, Nazareth-, Rāmu-, Sidōno-, Sōdomo-burg.*

burg-liudf (*ahd. purc-liuti, ags. burhleode*) *st. m. pl. Einwohner einer Burg oder Stadt: dat. burg-liudiun 824. 3728. gen. -liudeð 2191. -liudið 4975.*

burf *sw. f. Collegium der Träger, Trägerschaft im Compos. hard-burf.*

burian *sw. v. (bora sein) tragen: praet. sg. rad burda on (MS. radburdeon) [Judeonò] liudf Fürsorge trug für das Judenvolk, sie regierte 71 Cott. — vgl. das ags. ræd-bora, Regierer, Walter, ahd. burian, erigere, ferre, promovere.*

gi-burian (*ahd. ki-purjan, ags. gebyrian*) *sw. v. sich zutragen, statt haben, den Verlauf haben: praet. sg. that wunder that under them weroda giburida 2213. al sò is fard giburida 3678.*

burdinnia (*ahd. burdin, ags. byrdin*) *st. f. Bürde, Büschel, Garbe: dat. pl. bindan (that wiod) te burdinnion das Unkraut in Büschel binden 2573.*

busan (*ags. bysen*) *st. f. Vorschrift, Gebot, s. an-busan.*

bû (*ahd. pû, ags. bû*) *st. n. Wohnung, Gut, Haus und Hof: acc. sg. 2122. 2160. acc. pl. bû 3686. an thiuhertun bû (in die himlischen Wohnungen) 3655.*

bûtan (*ahd. ags. bûtan*) *st. sw. v. weilen, bleiben, wohnen: inf. lâtad sie . . mid balu-werkun bûtan (bûðn Cott.) in ihren Sünden bleiben 1945. praet. sg. bûida imu be theru brüdi wohnt der Frau bei 2707.*

bû-land *st. n. angebautes Land: nom. sg. 2586.*

bûtan, bi-ûtan (*ags. bûtan, fries. bûta; nur im Cod. Mon., indem Cott. fast*

immer newan, selten bûtan dafür setzt) adv. ausgenommen, auszer: biûtan 2188. 2323. 2791. 2845. 3193. 3265. 4372. bûtan 1514. biûtan that . . nur dass, auszer dasz . . c. conj. verbi-2775. c. ind. 3345. 4366. bûtan that c. ind. 653. 861. — nach Comparativen als (in der Verbindung bûtan sò gleichsam als wie): ne skulun gi giwædeas than mēr . . êgan, bûtan sò gi than an hebbian nicht mehr Kleider als ihr anhabt 1857. ähnl. 536. 1520.

D.

dag (*ahd. tac, ags. dæg, fries. di, dei, pl. degar*) *st. m. 1) Tag: nom. sg. the lasto dag der jüngste Tag 4337. 4347. 4362. 4377. the mæreo dag (der jüngste Tag) 1951. — acc. sg. an middian dag gegen Mittag 3420. 5623. allan dag den ganzen Tag 174. 874. allan langan dag 966. 2080. 2819. antlangana dag 4227. managan dag 156. 373. 2300. — dat. sg. daga 441. 587. 801. 4474. 5079. 5959. dage 2408. 3093. 5069. 5142. 5257. 5408 u. ö. an themu mæreon (sc. jüngsten) Tage 2611. 2636. 3315. 4252. 4312. an themu dômes daga am Tage des (jüngsten) Gerichts 4050. ähnl. 4335. te dage (ags. tð däge) heute 3437. 5324. — gen. sg. dages 2218. 2909. 3422. 3492. 3585. 4911. 5453. 5633. dages endi nahtes bei Tag und Nacht 515. 2481. nahtes endi dages 2483. — acc. pl. fiuwar naht endi dagòs 4085. 4133. ähnl. (MS. dagàs) 3982 Cott. — dat. pl. dagun 4602. — gen. pl. dagò 451. 485. 5630. dagò gihwilikes an jedem Tage, täglich 954. 1594. 1609. 1672. 2284 u. ö. verstätkt allarò dagò gihwilikes 1218. 1253. 1917. 2169. 2347 u. ö.*

2) *allgemeiner Zeit, Lebenszeit, acc. sg. irò dag endiðð 4330.*

Compos. dôm-, êr-, forn-, pascha-, wih-dag.

gi-dago (*ahd. gatago*) *adv. täglich, alle Tage 3739.*

dag-skimo *sw. m. Tagesglanz: nom. pl. -skimon* 2084.

dag-thingi, *Cott. daga-thingi (ahd. taga-dinc) st. n. Tagsatzung, Termin; bestimmter, festgesetzter Tag: acc.* 4187.

dag-werk (*ahd. taga-wërah, ags. dæg-veorc) st. n. Tagewerk: gen. -werkes* 3467.

dal (*ahd. tal, ags. dāl, fries. del) st. n. Tal; Abgrund: dat. sg. te dale hinab* 4933. 4942. *acc. pl. dōdes dalu* 3612. *diop dōdes dalu* 5172. *dat. pl. an dalun thiustron (in der Hölle)* 2140. — *Compos. fern-dalu, pl.*

darno *adv. zu dorni, s. d.*

darnungo (*ags. dearnunga) adv. heimlich, heimtückisch* 1047. 3819. *heimlich, im Geheimen* 5722.

dād (*ahd. tāt, ags. dæd, fries. déde) st. f. 1) Tat, Handlung: nom. sg.* 747. 1846. 3742. 5148. 5595. *nis that wrēdarō dād (das tun keine böse Geister)* 3936. *acc. sg. dād* 451. 1940. 3995. 5421. 5453. 5541. *der acc. pl. hat die Form des acc. sg. dād: 3236. 3480. 4420. 5153. dat. sg. dādi* 4862. — *nom. pl. dādi* 116. 1399. *acc. pl. dādi* 883. 954. 1307. 1310. 1534. 1888. 2228. 2347 *u. ö. dād s. oben. dādi Ereignisse* 4335. *dat. pl. dādiun* 927. 936. 1208. 1318. 1616. 1885. 2967. 3320. 3564. 4134. 4390 *u. ö. gen. pl. dādeō* 1573. 1990. *dādiō* 1229. 2434. 5113. 5314. 5485. 5566. *dādeō Ereignisse* 140. 4340. — 2) Gebahren, Gebärde: *dat. pl. dādiun* 4362. 5808. — *Compos. balu-, ellean-, firin-, mēn-, wal-, wam-dād.*

gi-dād (*ahd. ka-tāt) st. f. Tat, Handlung: acc. pl. gidādi* 1366. *dat. pl. gidādeon* 1318 *Cott.*

dādīg (*ahd. tātīg) adj. Tat verübend, im Compos. mēn-dādīg.*

bi-delban (*ahd. bi-telban, ags. bi-delfan, fries. bi-delva) st. v. be-graben: conj. praes. pl. III. thōh ina eldi-barn erdu bithekkien, diapo bidelben* 4059. *that iu . . hōha bergōs diopo bidelban* 5531. *Cott.* — *praet. plur. thena the . . sie bedulbun diapo undar erdu* 4114. — *part. praet. the an erdu was foldu bifolhan, dōd bidolban* 4134.

nu ligid hie . . diopo bidolban 5756 *Cott.*

derbi (*fries. derve) adj. kriegerisch: nocivus, feindlich; von Handlungen frech, ruchlos: dat. sg. biforan theru derebeon dādi* 4862. *gen. sg. derbeas wiht* 83. *āhnl.* 1694. 5142. *nom. pl. derebia man* 5546. *derbia liudf* 5780. *acc. pl. derbi, derebi thing* 27. 5516. *derbea (dādi)* 3499. *dat. pl. derebeun wordun* 4492. *gen. pl. derbarō dādiō* 5485. — *Compos. hugi-derbi.*

derian (*ahd. terran, ags. derian, fries. dera) sw. v. schaden, beschädigen: prs. sg. I. ne ik thi geth ni deriu nēowiht ich werde dir auch nichts zu Leide tun* 3893. *inf. ni skal iu her derian ēowiht* 3158.

dernl (*ahd. tarni, ags. dyrne, fries. dern) ahd. heimlich; heimtückisch; durch böse Zauberkraft verborgen: acc. sg. dernean hugi* 2546. 3006. *gen. sg. substantivisch thes dernion (des Teufels)* 5453. *nom. pl. dernea wihti* 1055. 2990. *gen. pl. dernerō (böser Geister)* 53.

darno *adv. im Geheimen, verborgen* 1562. 1578. *heimlich, heimtückisch, verkappt* 4362.

dernian (*ahd. tarnjan, ags. dyrnan) sw. v. bergen, verhehlen: prs. sg. II. te hwī thu mi sō . . dernis diop-githāht warum verhehst du mir so deine innersten Gedanken* 5345. *inf. lioht . . iuwa hēlag word . . liudiu dernean* 1405. 1410.

bi-dernian *verhehlen, verbergen: ger. te bidernienne* 2434. *part. praet. bidernit* 1399. *bidernid* 4298.

dēl (*ahd. teil, ags. dæl, fries. dël) st. m. Teil, Anteil: acc. sg.* 4516.

gi-dēli und gi-dēl *st. n. Teil, Anteil: acc. sg. gidēli* 4522. *himilrikeas gidēl* 2488. — *s. ūr-dēli.*

dëllan (*ahd. teilan, ags. dælan, fries. dēla) sw. v. 1) c. acc. rei teilen, austeilen, verteilen: imp. pl. II. dēliad iwan öd-welon undar theru thiodu* 1541. *ähnlich inf. dëllan* 2858. (*mit verstandenem Object diurie mēdmōs*) *dëllan armun mannun an arme Leute verteilen* 3288. — *teilen, gemeinschaftlich genießen: inf. Judeonō pascha dëllan mid iu* 4565. — 2) *intrans. sich trennen: inf. fan irō drohtine dëllan* 4774.

a-dëlian (*ahd.* ar-teilan, *ags.* a-dælan) *sv.* v. 1) *c. acc. rei u. dat. pers.* erteilen, zuerkennen: *inf.* them skulun liudið barn död adëlean 1436. *ähnl.* 1694. 5071. 5142. allun . . irmin-thiodun dômôs adëlian Urteile zuerkennen, Recht sprechen 3317. — *nur c. acc. rei: conj. praet.* dômôs adëldi 5257. *part. praet.* hwð thiu thiod habda duomôs adëldi 5421 *Cott.* — 2) (*c. acc. rei u. praep. te*) erteilen, zuerkennen als . . : *inf.* hwat williad gi Judeon thes adëlian te dôme was wollt ihr Juden deswegen als Richterspruch erteilen? 5107. *praet. conj.* (therò wordò, sò her thâr . .) adëldi te dôme der Worte die er da als Entscheidung erteilt 3866. — 3) (*mit acc. pers. u. praep. te*) verdammen, verurteilen zu . . : *inf.* ina . . adëlian te dôde 5069. — *praet. pl.* suun drohtines adëldun te dôde 5113. — 4) *c. dat. pers.* Urteil sprechen: *inf.* adëlian 3320. 4390. 5099. 5198. *ger. te adëlianne* 4293 *Cott.*

bi-dëlian (*ahd.* pi-teilan, *ags.* be-dælan; *fries.* bi-dëla in anderm Sinne) den Anteil entziehen, berauben, *c. acc. pers. u. gen. rei: praet. pl. II.* bedëldun sie iuwarò diurdâ entzoget ihnen euer Mitleid 4441. — *part. praet. nom. pl.* bidëlide 2140 *Mon.*

gi-dëlian *c. acc. rei* austeilen, verteilen: *conj. praes.* sò hwat thu is sò . . darno gedëleas 1562.

te-dëlian (*zerteilen*) scheiden, trennen: *praet. sg.* that sia thiu mikila maht metodes tedëlda 511.

disk (*ahd.* tisc, *ags.* disc) *st. m.* Tisch: *dat. sg.* diske 3021. 3343.

dlop (*Mon.* mehrfach diap; *ahd.* tlof, *ags.* deóp, *fries.* diap) *adj. tief:* *acc. sg.* diap water (das Meer) 2938. 2944. an thena diopun död in den tiefen, sc. ewigen Tod 4444. — *acc. pl. f.* diopa githähnti tiefe, unergründliche Gedanken 4606. schwermütige Gedanken 4706. *neutr. diap dôdes dalu* 5172.

diopo (*Mon.* mehrfach diapo, *Cott.* deopo) *adv. tief:* 4059. 4114. 5531. (*MS.* diopa) 5756. sò diapo (*gisprâki*) 3067. — *Comp.* diopor . .

bifâhan tiefer fassen, gründlicher bezeichnen 1436.

diop-githähnt *st. f.* der in der Tiefe des Herzens verborgene Sinn, innerster Gedanke: *acc. sg.* diop-githähnt (parallel mit muod) 5345 *Cott.*

diubal (*ahd.* tiufal, *ags.* deófol, *fries.* diovel) *st. m.* Teufel: *nom. sg.* 2481. *gen. sg.* diubales (*Mon.* diubules) 1366. *acc. pl.* diublâs 2279. *dat. pl.* diublun 4444.

diuri (*ahd.* tiuri, *ags.* deóre, *fries.* diure, diore) *adj.* 1) von Sachen teuer, wertvoll, kostbar: *acc. pl.* diurie (*Cott.* diuria) mëdmôs 1198. 1846. 3287. 4581. 5892. *dat. pl.* diuriun fratahun 3764. — 2) von Personen, teuer, wert, lieb: *nom. pl.* thea is diurion . . gisidôs 4934. *dat. pl.* mid iu sò diuriun 4565.

diurian (*ahd.* tiurian, *ags.* dýran) *sv.* v. preisen, loben, verherlichen: *praes. conj. sg.* that gio waldand mër, drohtin diure dasz (das Evangelium) mehr und mehr den Waltenden, den Herrn verherliche 27. *plur.* that iu thes man ni lobôn, ni diurean therò dádeð euch wegen dieser Taten nicht preisen 1573. *inf.* diurian is dádi seine Taten preisen 2228. waldandes kraft wordun diurian 3730. — *praet. pl.* diuridon úsan drohtin 83. *ähnl.* diurdun 3723. diurdun irò drohtin dâdiun endi wordun 2967. diurdun úsan drohtin thes sie dages liohtes brâkan môstun prieszen unsern Herrn dafür dasz sie . . 3585. — *part. praet. nom. pl.* diuride 3320.

diurida (*ahd.* tiurida) *st. f.* Werthaltung; daher 1) Ehre, Würde, Herlichkeit: *acc. sg.* diurida frumman Ehre erweisen 4648. thurb diurida mina mir zu Ehren 4416. *dat. sg.* thi te diurdu (diurdun *Cott.*) 4767. *dat. pl.* mid is diurdun mit seiner Herlichkeit 4340. te dôma endi te diurdun zu Ruhm und Ehren 490. *gen. pl.* diurdò 2140 *Mon.* — 2) Liebe, Teilnahme, Mitleid: *acc. sg.* thurb diurda aus Liebe 4516. *gen. sg.* diurdâ 4441.

diurlik (*ahd.* tiurlih, *ags.* deórlif) *adj.* 1) teuer, kostbar, herlich: *nom. sg.* diurlik swët (*Christi*) 4753. *acc. sg.* lif êwig, diurlikan drôm 1792. *ähnl.* 2798. diurlik lif 3334. *gen.*

- sg. diurlikarâ dâbun 988. — 2) von Personen (Christus, Maria, Johannes etc.) ruhm-, preiswürdig: nom. masc. 961. 1006. 1594. 3047. 5808; (MS. dârlík) 3995 Cott. neutr. diurlík wif 255.*
- diurliko** *adv. auf herliche, kostbare Weise 3067 Mon. 5911 Cott. auf liebe Weise, lieblich, preislich: 967. 4509. 4700. 5737. (Cott. dârliko) 883.*
- dohtar** (*ahd. tohtar, ags. dôhtor, fries. dochter*) *f. Tochter: nom. sg. 505. acc. sg. 255. dat. sg. dohter 2989. acc. pl. dohter 4373.*
- dol** (*ahd. tol, ags. fries. dol*) *adj. töricht, unsinnig: gen. pl. dolorô 3467.*
- dol-môd** *adj. törichtes Gemüt habend, törichten Herzens: nom. pl. dol-môde von den Christo feindlichen Juden 3723. 5239.*
- dor** (*ahd. tor, ags. fries. dor*) *st. n. Tor, Tür: dat. sg. at therâ burges dore 2182. nom. pl. himiles doru (Cott. duru) 985. — Compos. helledor; s. a. dura.*
- dôd** (*ahd. tôd, ags. deád, fries. dâd*) *adj. gestorben, tot: nom. sg. 4034. 4059. 4134. acc. sg. masc. dôdan 5862. dat. pl. dôdun 4293. 4309. dôdon 5851 Cott. gen. pl. dôderô mannô 5673.*
- dôð** (*ahd. tôð, ags. deáð, fries. dâth*) *st. m. (Handlung des Sterbens) Tod, natürlicher wie gewaltsamer: nom. sg. 736. 2219. 2802. 2990. 5519. 5531. acc. sg. dôð 1436. 2185. 4019. 4444. 4725. 5380 u. ô. dat. sg. dôða 2355 Mon., dôde 3092. 3168. 3406. 3533. 3979 u. ô. gen. sg. dôðes 3612. 5107. 5172. 5198. 5239 u. ô.*
- a-dôgian** (*westfries. dâia*) *sw. v. dulden, ertragen: inf. sô ni mahtin irô wâpan-threki man adôgian dasz deren (der Engel) Waffengewalt Menschen nicht aushalten könnten 4892.*
- dôian** (*ahd. tôwan*) *sw. v. sterben: praes. ind. sg. III. (reflexiv) dôit im drôrag stirbt blutig 4901. Cott. plur. III. dôiat 4330. conj. prs. sg. III. dôie 3999. plur. I. dôian 4002. inf. dôian 4700. (Mon. dôan) 4866.*
- dôm** (*ahd. tuom, ags. fries. dôm*) *st. m. (Grundbedeutung gesetztes, festgestelltes, Satzung) daher 1) Zustand, Würde; Herrschaft in den Cp. hêri-, jungar-, kêsur-, kuning-, riki-, wis-dôm. — 2) Rechtssatzung, Entscheidung, Richterspruch; dat. sg. te dôme 3866. 5107. acc. pl. dô-môs 3317. 5257. duomôs 5421 Cott. Gericht: nom. sg. the dôm 1694. gen. sg. an themu dômes dage am Tage des (jüngsten) Gerichts 4050. ähnl. êr dômes dage 4335. — 3) Wille, Willkür, Belieben: acc. sg. an is selbes dôme nach seinem eigenen Willen 4490. an mînon duome nach meinem Belieben 5345. an duome freiwillig 3999 Cott. — 4) Ruhm, Ehre: nom. sg. duom 4002 Cott. dat. sg. te dôma 490.*
- dôm-dag** (*ags. dom-däg*) *st. m. Tag des (jüngsten) Gerichts: nom. sg. dôm-dag (Mon. duom-dag, Cott. duomes dag) the mâreo 4355.*
- a-dômian** (*ags. a-dêman, fries. ur-dêma*) *sw. v. intrans. richten, urteilen: praes. plur. III. adômiad 1311. conj. praes. pl. III. adômian 1309. ger. mannô kunnie te adômienne (adêlienne Cott.) 4293.*
- dôn**, *duôn, duan, dôan, Cott. fast durchgängig duon* (*ahd. tuon, ags. dön, fries. dha*) *v. tun: 1) absolut tun, handeln: praes. sg. III. the geliko duôt wisumu manne der handelt gleich dem weisen Manne 1807. ähnlich 1819. reflexiv duot im sô te is weroldi forð tut so fort während seines Lebens 3457 Cott. — imp. pl. II. dôt sô ik iu lêriu 1399. duat aftar thêin is gôdun werkun 1689. — praet. sg. III. deda al sô imu the godes sunu wordun giwisda 3215. deda thâr sô he giwonôda 3961. plur. III. hôriad nu . . hwô sie thô dâdun 3664.*
- 2) *c. acc. rei tun, machen: prs. sg. I. ik duôm it 4095. that gi thiu fulgangad thiu ik an thêsun gômun dôn dasz ihr das ebenfalls begehrt, was ich bei diesem Mahle tue 4646. sg. III. sô that gerno dôt 1019. sô hwe sô it ofto dôt 1516. ähnlich duôð 3629. duôt 3324. plur. I. duad, duat 3949. 3951. II. duad 1571. III. sia ni witun hwat sia duot 5544 Cott. — conj. praes. pl. II.*

thōh gi it gerno ni duan *obschon ihr's nicht gerne tut* 2563. — *imp. sg. II.* te hlūd ne dō thu it tue es nicht zu laut 1557. dō that thu duan skalt! 4620. *plur. II.* dōt 1578. — *inf.* hwat skal ik mines duan was soll ich meines Teils tun 3259. — *praet. sg. III.* he deda imu thena frīdu selbo schuf sich selbst *Frieden* 2693. he it thurh that werod deda tat es wegen des Volkes 4922. *plur. II.* dādun 4411. *III.* dādun 2650. — *Ein abhängiger Satz folgend: praes. conj. sg. III.* nēo that iwar ēnig ni dua . . geldes efdo kōpes, that hi . . nie tue das Euer einer bei Schuldbezahlung oder Kauf, dasz er . . 1677. *āhnl. conj.* due 2449. *conj. pl.* thōh thes ēnigan gilōbon ni dedin wrēde widar-sakon, that . . (gläubten nicht, dasz . .) 2889.

3) *c. acc. u. praedictivem adj. tun, machen: imp. plur. II.* than ni duat gi that te managun kūd dann tut das nicht Vielen kund 1633. duot it thēm is jungron kūd 5866 *Cott.* — *praet. plur. III.* dādun 5891. *conj. sg. III.* that he ina therō sundionō . . sikoran dādi dasz er sich vor den Sünden sicherte (nichts damit zu tun haben wollte) 5479.

4) *c. acc. c. inf. praes. sg. III.* dōt 4901 *Mon.* dōit (*Cott.* duot) im irō hugi twiffian 5190. (vielleicht zu 3 gehörig, s. unten das *Adj. twiffi.*)

5) *c. acc. rei et praep. loci: praes. plur. III.* duad sie an sin-skōni 2601. *imp. pl. I.* endi it an minan seli duoian 2570 *Cott.* — *praet. sg. III.* siu it mid sulkumu willeon deda te thesumu godes hūse 3779. deda it them barne godes te mūde 5652. *plur. III.* dādun 5562. *conj.* hēt that he is swerd dedi . . an skēdia 4885. — *In āhnl. Construction: inf.* he welda ina te furiston dōan zum *Ersten* machen 5031. *praet. plur. III.* dedun im that te hoske, that sie . . taten ihm das zum *Schimpfe*, dasz sie . . 5497. *conj. praet.* andrēdun that it im mahtig flund te gidrōge dādi dasz es ihnen der mächtige Feind als *Trugbild* (zum *Truge*) täte 2926.

pl. that it im thie man dedin . . te hōndun zum *Schimpfe* täten 722. — *anstatt der praep. ein adv.: praet. sg. II.* te hwi thu . . thina helpa dedōs . . sō fer 5639. *Cott. sg. III.* deda is helpa thār tō, that . . (half dazu, dasz . .) 3580. *pl. III.* segel up dādun 2238 *Cott.*

6) *c. acc. rei et dat. pers.: prs. sg. I.* ik duōm thi mēra thar tō 3251. *pr. conj. sg. III.* dōe 1537. *plur. III.* dōen 1539. — *imp. plur. II.* dōt im gōdes filu 1456. — *inf.* dōn 4911. 4942. duon 3848. — *praet. sg. III.* sō hwat sō im irō thiodan deda 4525. *āhnl.* deda 5056. 5494. *plur. III.* dedun im eft óder an taten ihm noch *Andres* an (zu *Leide*) 5500. — *anstatt des acc. ein adv.: praet. plur. II.* than dādun gi iuwomu drohtine sō sama 4441.

7) *auf Verben des vorhergehenden Satzes sich beziehend und diese vertretend: praes. sg. I.* dōm 4516. *II.* nu ni gibis thu ús skattes than mēr thie thu thēm ódrōn duos als du den andern tust (gibst) 3440 *Cott.* *āhnl.* duōs 4095 *Mon.* *III.* dōt 1170. 4913. duōd 2476. 2480. duōt 2627. duot 4367 *Cott.* *plur. I.* dōan 1611. *plur. III.* dōd 3630. 3666. 4286. duōn *Mon.*, duan *Cott.* 1473. — *imp. pl. I.* duan ús (*refl.*) alla sō 3999. — *inf.* nu kumis thu te minero dōpi . . sō skolda ik te thinerō duan 972. — *praet. sg. II.* lēsti thu inka wini-trewa ford sō thu dādi 322. *sg. III.* deda 78. 178. 2284. 2973. 3774. 4364. 4803. 5276. — *Oft regiert dōn in diesem Falle den Casus des vorhergehenden Verbuns: praes. sg. I.* sō hwe sō mīn than farlōgnid liudi-barnō . . , sō dōm ik is . . sō self 1972. *sg. II.* neri ús af thesaru nōdi, sō thu ginōgie dōs mannō kunnies 3565. *sg. III.* duōd 2636. duōt 1593. 2524. 4392. *plur. II.* dōt 1455. *plur. III.* dōt 3660. duōt 2509. *imp. sg. II.* that thu ús bedōn lēres . . dō thina jungoron sō self 1596. *inf.* dōn 1048. — *praet. sg. III.* deda 3065. 3756. 5039. *plur. III.* dedun 483.

8) *wegen des part. praet. giduan s. u. gi-dōn.*

ant-dôn (*ahd.* int-tuon, *ags.* on-dôn) *auf*tun, *öff*nen: *part. praet.* andón *Mon.*, ant-duan *Cott.* 1800.

far-dôn (*ahd.* vir-tuon, *ags.* for-dôn) *verderben*, *vernichten*; *part. praet.* in der *Bedeutg. verbrecherisch*, böse, *schuld*ig: *dat. sg.* thero farduanun thiod 5722. *acc. pl.* thea farduanon man 4390. *dat. pl.* te thēm farduanun mannun 4420.

gi-dôn (*ags.* ge-dôn) 1) *c. acc. rei (oder Teilungsgenitiv)tun, machen, handeln*: *praes. sg. III.* wordô endi werkô allarô the he an thesoro weroldi giduôt 2613. that he hir wammas giduôt 1715. *ähnl.* 1963. 1970. *plur. II.* gidôt 1546. — *conj. praes. pl. I.* ef wi thâr êniga sundia giduan 5488. — *praet. sg. III.* gideda 5474. *plur.* thia swârun sundeon thê sie im (*refl.*) êr selbon gidâdun 3649. — *part. praet.* giduan 3245. 5217. 5881. — *mit verstandenem Objecte im acc.:* *praes. sg. I.* sô hwes sô thu im bidis . . thôh gidôn ik (*sc. it*) 2759. — *Ein abhängiger Satz folgend:* *praes. sg. III.* sô hwe sô that . . gidôt, that he ôdrana aldru bineote wer das tut, dasz er den *Andern des Lebens* beraube 1434. *ähnlich* giduôt 3321. *part. praet.* gidôan (*gidôen Mon.*, *giduan Cott.*) 5110.

2) *c. acc. u. praedativem adj.:* *praes. sg. I.* ik gidôn that an thesumu manne skin . . that ik giwald hebbiu ich *offenbare das an diesem Manne* . . dasz ich *Gewalt habe* 2325. *imp. sg. II.* giduô it ôdrun liudiun kûd 3232. giduo it an thînon werkon skin 5589 *Cott.* — *praet. sg.* he gideda it . . manun mâri machte es *bekannt* 995. gideda that . . skin 1211. gideda ina . . quikan aftar dôda machte ihn *lebendig* 2355. *plur. III.* im kûd gidedun gôdes mannes forgang *verkündeten ihm den Tod des guten Mannes* 2806. *conj. praet. sg.* that he im irô ôgun opana gidâdi 3576. *plur.* that sia ina . . dôdan gidâdin 5862.

3) *c. acc. c. inf.:* *inf.* (that hôha hûs) . . eft standan giduon 5578 *Cott.*

4) *c. acc. rei u. praep. te: praet. sg.* gideda . . water te wine 2073. — *auch c. dat. pers.:* *praes. sg. II.* sô is thes alles gihwat, the thu ôdrun giduôs liudiun te liebe was du *andern Leuten* zu *Liebe* *tust* 1551. *conj. plur. II.* hliotad gi thes alles . . thes gi im hier te witie giduan 5482 *Cott. part. praet.* that Lâzaruses legar ni wâri giduan im te dôde dasz *L's Krankheit nicht zu seinem Tode angetan sei* 3979. *ähnlich* giduan 3980. 4652. 5030. 5505. gidôan (*Mon. gidôen, Cott. giduan*) 5117.

5) *c. acc. rei et dat. pers.:* *praes. sg. III.* hwand it simbla môtean skal erlô gihwillikomu sulik, sô he it ôdrumu gidôd *denn das Gleiche wird immer jedem Manne begegnen (nämlich falsches Maass), wenn er es dem andern tut (das ganze eine Umschreibung von Matth. VII, 2: in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis)* 1701. — *praet. plur.* ne sie thi hiudu wiht harmes ne gidedun 3887. — *part. praet. giduan* 3078.

dôperi (*ahd.* toufâri) *st. m. Täufer:* *nom. sg.* Jôhannes . . , diurlik dôperi 1594.

dôpi (*ahd.* toufi) *sw. f. Taufe:* *acc. sg.* dôpi 961. *dat. te mînero dôpi* 971.

dôpian (*ahd.* toufan) *sw. v. taufen:* 1) *inf.* he dôpean skal an thena hêlagon gêt er wird *auf den heiligen Geist taufen* 1005. — 2) *inf.* dôpean . . werôs an watare 1001. *praet.* dôpta 967. 978. (*Cott. dôpida*) 954. 3047.

gi-dôpean *taufen c. acc. pers.:* *inf.* 883. 889.

dôpisli *st. n. Taufact, Taufe:* *acc. sg.* 927. *dat. sg.* aftar them dôpislea 1025.

dragan (*ahd.* tragan, *ags.* dragan, *fries.* drega) *st. v. c. acc. 1) tragen:* *inf.* dragan 4538. *praet. sg.* thana wirôk drôg aftar them alaha *trug den Weihrauch durch den Tempel* 106. thâr man ina an bâru drôg, jungan man te grabe 2191. drôg man win an flet 2740. drôg man fîur an gi-mang *dazwischen trug man Feuer (Fackeln)* 4814. *ähnl. druog* 5661.

5705. 5747 *Cott. plur.* thâr drôgun enna siokan man erlôs an irô armun 2296. —

2) *bei sich tragen, bei sich haben: praet. sg. I.* ne dragu ik ênig drugi thing 264. *sg. III.* sum sunkan môd dregid *einer hat ein wankendes Gemüt* 2447. *conj. prs.* that is môd draga hluttra trewa te heban-kuninge 2473. — *daher im Mutterleibe tragen: praet. sg.* siu sô súbro drôg . . hêlagna gêst 334.

3) *tragen, bringen: inf.* ên hrêo dragan 2180. hêt he thô ford dragan te skawônne thê skattôs *da liesz er die Geldstücke zum Schauen herzubringen* 3820. hêt im water dragan hluttar te handun 4505. *ähnl.* 5475. *mit verstandenem Object:* dragan hietun sia úsan drohtin thâr he skolda bidrórgan *sie lieszen es (nämlich das Kreuz, kraftigna krúci) unsern Herrn dahin bringen, wo er verbluten sollte* 5512. — *praet. sg.* (thâr godes engil sweban) . . gidrôg im an drôme *(wo ihnen Gottes Engel im Traume ein Gesicht zuführte)* 681. siu drôg it theru môder ford sie brachte *es der Mutter herzu* 2785. *plur.* im thea gebâ drôgun brachten ihm die Gaben 673. *ähnlich* 2859. Judeon drôgun enna silubrinna ford brachten einen Silberling herbei 3822. — *daher auftragen, darbringen, bei Bewirtungen: inf.* than mag man thâr dragan after thiú hltlikora lîd 2054. *ähnl.* ford dragan 2062. it sie undar themu gumskepîe hêt dragan endi dêlian 2858. — *praet. plur.* drôgun skifrana win mid orkun . . 2008. *conj. praet.* ford drôgin 2015.

gi-dra-gan *c. acc. tragen, bringen: praes. sg. III.* sulik wastom . . sô im (*refl.*) fan is wurteon gidregid *solche Frucht, wie er seinen Wurzeln gemâsz hervorbringt* 1751. *inf.* gi-dragan 3343. — *praet. sg.* gi-drôg zutrug 681. al sô therô liudiô land-wisa gidrôg *wie es der Leute Landessitte mit sich brachte* 2764. *conj. plur.* hwô sie ina gidrôgin fora that barn godes *wie sie ihn vor den Sohn Gottes brächten* 2309. — *ans Licht bringen, gebären: praet. sg.* thena ênon . . the thiú thiorna gidrôg 2790. — *conj. praet.* an

them selbon daga the ina sâligna an thesan middil-gard môdar gidrôgi *(zur Welt brächte)* 588. kind gidruogi 2788 *Cott.*

drank (*ahd. tranch, fries. drank*) *st. m. Trank: gen. sg.* drankes 1224. **ant-drâdan** (*ahd. in-trâtan, ags. on-drædan*) *st. v. 1) c. acc. fürchten: inf.* andrâdan diap water *die See fürchten* 2944. witi andrâdan (*and-rêden MS.*) 3496 *Mon.* — *auch mit pron. refl. im Dat. fürchten, sich fürchten vor: imp. pl. II.* ni andrâdad gi iu therô mannô nîd *fürchtet euch nicht vor der Menschen Kampf* 1903. ant-drâdad iu waldand-god *fürchtet den Herrgott* 1907. — *praet. plur.* andrêdun im thes billes biti 4884. *praet. conj. pl.* that im thea wardôs wiht ni andrêdin lêdes fon them lohta *dasz die Hüter von dem Lichtglanz sich nichts Uebles versehen möchten* 396. ef sie im therô mannô menigi ni andrêdin *wenn sie sich vor der Volksmenge nicht gefürchtet hätten* 3943. — 2) *nur c. pron. refl. in Furcht sein, sich fürchten: praet. conj.* hiet that he im ni andriede 116 *Cott.* *ähnl. pl.* andrêdin 3158. 5820. — 3) *mit abhäng. Satze fürchten, bangen: praet. sg.* antdrêd that sia mannô barn libu binâmin 305. *ähnlich an-drêd* 2719. *plur.* andrêdun 2925.

drinkan (*ahd. trinchan, ags. drincan, fries. drinka*) *st. v. trinken: 1) absolut: inf.* gihrôdun thena hêlagon Krist . . drinkan biddian 5643. *praet. sg.* thâr the heri drank 2001. *plur.* heliðôs drunkun 2743. *part. praet.* druncan *der viel getrunken hat* 2044. *nom. pl.* drunkane 2061. — 2) *c. acc.: prs. sg. I.* drinku 4767. *inf.* drinkan 1666. 4642. — 3) *mit Teilungsgenitiv: inf.* wateres, swôties brunnon drinkan 1935. 3915.

gi-drinkan *trinken: c. Teilggen. praet. sg.* reht sô hi thô thes wines gidrank 2048. *praet. pl.* gidrunkun 2067.

drifban (*ahd. tripan, ags. drifan, fries. driva*) *st. v. 1) intrans. treiben, bewegt werden: inf.* thô he drifan gisah thena wâg mid windu 2945. — 2) *c. acc. treiben, handeln, aus-*

- ūben**: *praes. sg. III. drībit im (refl.) mislik thing treibt mancherlei Dinge* 3468. *praes. plur. drībad im (refl.) dernean hugi führen böse Gedanken aus* 3006. *inf. wehsal drīban* 3747. *praet. plur. drībum im godes giskapu führen Gottes Bestimmung aus* 549. *gewin drībum Feindschaft übten* 2289. — 3) *c. acc. treiben, vertreiben: praet. sg. drēf thea diublós thanan* 2279. *drēf se ūt thanan rūmo fan themu rakude* 3741.
- for-drīban** *vertreiben: praet. sg. he ina fon is huldī fordrēf* 1107.
- be-drīogan** (*ahd. pi-treogan*) *st. v. verlocken, betriegen: praet. sg. he Adaman . . bidrōg* 1047. *part. praet. bidrogan habbiad sie dernea wihti* 2990.
- drīogeri** *st. m. Betrieger: nom. pl. driogeriōs (Mon. dreogeriās, Cott. driegiriōs)* 3819.
- drīopan** (*ahd. triofan, ags. dreópan, fries. driapa*) *st. v. triefen, tropfen: praes. sg. drōp is diurlīk swēt* 4753.
- drīosan** (*ags. dreósan*) *st. v. hinfallen: praes. pl. III. drīosat (Cott. dreosat)* 4330.
- drohtin** (*ahd. truhtin, ags. dryhten, fries. drochten*) *st. m. Gefolgsherr; vom weltlichen Herrn nom. sg. erlō drohtin* 3425 *u. im Compos. mandrohtin. — sonst nur von Gott und Christus gebraucht: nom. 846. 1208. 1284. 1832. 1999. 2169. 2228 u. ö. in den Formeln drohtin frō mīn (mein Herr und Herscher)* 490. 971. 4767. *drohtin god der Herr Gott* 53. 1672. *drohtin Krist der Herr Christus* 3764. 3866. 5615. *acc. drohtin* 83. 485. 710. 967 *u. ö. drohtin Krist* 5701. *dat. drohtine* 418. 505. 515. 936. 940. 1562 *u. ö. gen. drohtines* 140. 264. 889. 987. 1198. 1229 *u. ö. — Compos. sigi-drohtin.*
- drokno** (*ahd. truchano*) *adv. trocken: drokno Mon., drucno Cott.* 2938.
- drōbi** (*ahd. truopi, ags. drēfe*) *adj. 1) lichtlos, trübe, vom Wetter: dat. sg. an them druobon dage* 5717 *Cott. superl. nom. druobōst* 5630 *Cott. — 2) vom Gemüte, betrübt: nom. sg. drōbi* 4572. 4750. 4997. *nom. pl. druobia* 4725 *Cott.*
- drōblan** (*ahd. truopjan, ags. ge-drēfan*) *sw. v. intrans. sich betrüben; zurückschrecken: conj. praes. ne druobie iuwa herta* 4707 *Cott. — praet. sg. drōbda for themu dōde* 4759.
- gi-drōbian** *trans. erschrecken, turbare: part. praet. gi-drōbid* 296 *Mon. —*
- gi-drōg** (*ags. ge-dreæg, Traum, Rätsel VII, 10.*) *st. n. Gesicht, Erscheinung; Trugbild: dat. tegidrōge* 2927.
- drōm** (*ahd. troum, ags. dreām, fries. drām*) *st. m. Grundbedeutung Treiben, Getreibe, Leben; daher 1) das Treiben auf der Erde, irdisches Leben: acc. sg. liudiō drōm* 578. 3390. 3577. *mannō drōm* 1126. *mannō drōm (forlātan, ageban) sterben* 763. 3350. *fröhliches Treiben: nom. erlō drōm* 2009. — 2) *Leben im Himmel, himlisches Treiben: nom. drōm drohtines* 2084. *acc. lif ewig, diurlikan drōm* 1792. *ähnl. 2798. aber auch Leben in der Hölle, höllisches Treiben: acc. lēdarō drōm* 946. — 3) *Leben im Schläfe, Traum: dat. an drōma* 316. 681. *fan them drōma* 710.
- drōmīan** (*ahd. drūman, drēman*) *sw. v. sich fröhlich bewegen, jubeln: praes. pl. III. drōmead* 2054.
- drōr** (*ahd. trōr, ags. dreōr*) *st. m. das (aus Wunden) triefende Blut: nom. sg. 4753. 5485. 5541. — instr. sg. mīnes drohtines drōru (Mon. mid mīnes drohtines drōre)* 5155.
- drōrag** (*ags. dreōrig*) *adj. blutig: nom. 4157. 4901 Cott. — Comp. heru-drōrag.*
- be-drōragan** (*für bidrōragōn?*) *sw. v. verbluten, blutig sterben: inf. 4901 Mon. 5512 Cott.*
- druōn** *sw. v. niedergeschlagen sein: part. praes. druōndi* 4933. *praet. pl. druōdun fur them dōde waren wegen des Todes (Christi) bekümmert* 5615.
- drugi** (*zu driogan wie luggi zu liogan?*) *adj. trügerisch: acc. sg. drugi thing etwas trügerisches, Betrug* 264.
- druht-folk** (*ags. dryht-folc*) *st. n. Volksmenge: acc. druht-folk mikil* 978.
- druhting** *st. m. ein zur druht, zum Gefolge gehöriger; hier Hochzeitsgenosse, Brautführer: nom. pl. druhtingōs* 2061.
- druht-skepi** (*ags. dryht-scipe*) *st. n. Herrschaft, Herscherwürde: acc. sg. 363.*

drukian (*ahd. trucchinan*) *sw. v. c. acc. trocken machen, abtrocknen: praet. sg. druknida* 4509.

drusinôn, drusnôn (*zu ahd. trusna Hefe*) *sw. v. dürr sein, welk sein: part. praet. is unka . . . lik gidrusnôd (-trusnôd Mon., -drusinôt Cott.)* 154.

dugan (*ahd. tugan, ags. dugan, frics. duga*) *verb. praet. - praes. taugen, nützen, gut sein: praes. sg. than it te wihti ni dôg wenn es zu nichts taugt* 1371. *dôg* 1380 *Cott. that irô willio ni dôg* 1949. *plur. ef is lerâ ni dugan* 1380. — *conj. praes. thôh it im at themu endie ni dugi obwol es ihnen schliesslich nicht frommt* 1782. *plur. thôh irô werk ni dugin* 1742.

dunian (*ags. dynan*) *sw. v. dröhnen: praet. sg. thi u erda dunida* 5801.

dunkar (*ahd. tunchal*) *adj. dunkel: nom. dunkar* 5630.

dura (*ahd. turâ, sw., ags. duru*) *st. f. Tür: dat. pl. at iuwas drohtines durun (Cott. dorun) an den Türen eures Herrn (den himlischen Türen)* 1800.

durð *st. n. Lolch, Unkraut: instr. sg. mid durðu* 2546.

gi-durran (*ahd. ki-turran, ags. durran*) *verb. praet.-praes. den Mut haben, sich unterstehen, wagen: praes. sg. I. that ik . . . ni gidar wendian mid wihti das wage ich durchaus nicht abzuändern* 219. *thôh ni gidar ik thi . . . biddian* 2121. — *praet. sg. ne gidorsta it selbo sprekan er selbst hatte den Mut nicht es zu sagen* 4600. *ähnl. gedorsta* 5164. *gidorsta* 5470 *Cott. plur. gedorstun* 1055. 2725. 4230. *fragôn ne gidorstun wagten nicht zu fragen* 4598. *ne gidorstun te themo grabe gangan* 5815. *conj. praet. I. III. gidorsti* 5926. 3877. *plur. III. gidorstin* 5392. 5071 *Cott.*

dûan *s. dôn.*

dûba (*ahd. tûpâ*) *sw. f. Taube: gen. sg. dûbun* 988. *dat. plur. dûbon* 1885.

dwalm (*ahd. twalm*) *st. m. Hinderung, Fallstrick: acc. sg. 53.*

for-dwelan (*ahd. twëlan*) *st. v. versäumen: part. praet. habda . . . thes dag-werkes for-dwolan* 3467.

bi-dwellian (*ahd. twëllan, ags. gedwellan*) *sw. v. verzögern, hindern: part. praet. nom. plur. bi-dwelida sulikorô diurdô* 2140 *Cott.*

E.

eban (*ags. efn, ahd. épan*) *adj. eben, gleich; in Verbindung mit an praepositional neben, bei c. acc.: an eban Galilëo- (Galilëa-)land* 1151. 2234.

edor (*ahd. êtar, ags. eodor*) *st. m. Zaun, Umfriedigung eines Hauses oder Gutes: acc. pl. lêddun ina wlanke man . . . undar ederôs (führten ihn zwischen die Zäune, d. h. in das Innere des hohenpriesterlichen Hauses)* 4945.

edili (*ahd. edili, ags. ädele*) *adj. von gutem Geschlechte, adlich, edel: nom. sg. edili thiorna (Maria)* 508. *dat. sg. ediliun manne (Joseph)* 768. *gen. pl. edilerô* 1193. 3049. *edilierô* 5253.

edili-folk *st. n. Edelvolk, Volk von edeln Ahnen abstammend: dat. pl. Israhêlô edili-folkun* 3319.

edill-giburd *st. f. Herkunft aus edlem Geschlecht: dat. sg. edili-giburdi (seiner edeln Herkunft nach)* 65. *dat. plur. edili-giburdiun* 557. — *vergl. adali-giburd.*

ef (*ags. gif, frics. ief*) *conj. 1) wenn: cum ind. ef ik is giwaldan môt* 220. *ef iru . . . ward sun afôdit* 455. *ef thu ni bist that barn godes* 919. *ähnl. 928. 1102. 1368. 1374. 1380. 1524. 1618. 1643. 1688. 1691. 1718. 1911. 1933. 2111. 2278. u. öö. — c. conj. ef he môti* 224. *ef thu sis godes sunu* 1084. *ef man hwemu saka sôkea* 1522. *ef it si* 1523. *ähnl. 1065. 1547. 2425. ef sie ina forfengin* 3797. *ef he that giquâdi* 3858. *ähnl. 2836. 3943. 4698. — 2) sintemal, da, c. conj.: ef it thea thornôs só thringan môstin* 2413. — 3) *ob c. conj. fragôdun ef he wâri that barn godes* 911. *bad that he im that gesagdi, ef he sunu wâri ob er der Sohn wâre* 5087. — *vergl. of.*

- efða, efðo** (*fries. ieftha, ags. odde*)
oder: efða 1484. 1531. 1550. 1744.
2249. 2392. 2393. 2435. 2609 u. ö.
(*Mon. ettha*) 3409. efðo 27. 28.
45. 223. 1422. 1543. 1666. 4291.
4401 u. ö. (*Mon. ettho, Cott. eftha*)
1329. 1698. 1723. 1831. (*Mon. ohtho*)
3630. — efða . . efða entweder . .
oder 1752. efðo . . efðo . . 1663. —
vergl. the.
- efnissi** *f. Ebene: acc. sg. efnissi er-
thå* 4854 *Cott.* —
- efno** (*ags. efne, fries. ivin, evna, efne*)
adv. eben, gerade, just: 144. that
. . alle efno sån erða gesóhtun
(*dasz sofort alle gleicherweise zur*
Erde stürzten) 4854 *Mon.* — *Comp.*
un-efno.
- eft** (*ags. eft*) *adv. 1) wieder, von*
Neuem: 225. 238. 242. 274. 329.
648. 685. 709. 770. 796. 824. 832.
1063. 1075. 1125. 1586. 1597.
1702 u. ö. 2) *wieder, zurück: 414.*
693. 699. 719. 921. 1548. 1554.
1559 u. ö. — 3) *wieder, andrer-*
seits, von der anderen Seite: than
eft waldand-god thåhta wid them
thinge 645. sume wårun sie im eft
Judeonó kunnies 1227. áhnrl. 1233.
1532. 1885 u. ö. — 4) *darauf,*
nachher, sodann: 562. 619. 1564.
1948 u. ö. —
- eggja** (*ags. ecg, fries. eg*) *st. f. 1)*
Schneide, Schärfe: instr. pl. wåp-
nes eggjun 645. 742. 3531. 5137.
5245. 5508. mákeas eggjun 2807.
4877. swerdes eggjun 4900. — 2)
übertragen Schwert: gen. sg. thuru
eggjá níd 4686. acc. plur. ordós
endi eggjá (Speere und Schwerter)
3698. *instr. plur. eggjun skarpun*
(*mit scharfem Schwerte; das alt-*
germanische Schwert ist zweischnei-
dig, daher hier der plur., ebenso
wie oben unter 1.) 3090.
- egis-lík** (*ahd. egislih, ags. egeslic*)
adj. Schrecken erregend, schrecklich:
nom. sg. von der Hölle 1781. von
den Ereignissen des jüngsten Tages
4325. *superl. egislikóst allaró thingó*
(*vom jüngsten Gericht*) 2614.
- egiso** (*ags. ekiso, ahd. egesa*) *sw. m.*
Schrecken, Entsetzen, nur im pl.:
nom. egison 113. 5814. 5879. acc.
egison 4318. dat. egison 2216. 5847.
- ehu-skalk** *st. m. Rosseknecht, Rosse-*
hüter: nom. pl. ehú-skalkós 388.
- ekid** (*ags. eced, ahd. ezih*) *st. n.*
Essig: acc. sg. 5647.
- eld** *st. m. Feuer: nom. sg. 4945. acc.*
eld 2575. gen. eldes 1953.
- eldi** (*ags. elde, ylde*) *st. m. nur im*
pl. Menschen: dat. pl. mid eldiun
(*unter, bei den Menschen*) 267. —
gen. plur. eldeó barn 408 Mon.
762.
- eldi** (*ahd. elti, ags. ylde*) *f. Alter:*
nom. 151. dat. eldi 194 Cott.
- eldia** (*wie blindia neben blindi*) *st. f.*
Alter: dat. sg. an iró eldiu 194
Mon.
- eldi-barn** *st. n. nur im pl. Menschen-*
kinder, Menschen: nom. 1068 Mon.
3535. 4058. 4650. *acc. eldi-barn*
3236. *dat. eldi-barnun 1387. 1430.*
1526. 1782. *gen. eldi-barnó 1509.*
3077. 4438.
- eldiron** *sw. m. plur. Eltern: dat. pl.*
thínun eldirun 3274. — s. aldron.
- eli-landig** *adj. ausländisch, fremd;*
acc. pl. an eli-landige (Cott. -lendiga)
man 5141.
- eli-lendi** (*ahd. eli-lenti, ags. ele-land*)
st. n. anderes Land, Ausland,
Fremde: acc. sg. an eli-lendi (dat.
elilendie Mon.) 632.
- eli-lendi** (*ahd. eli-lenti, ags. el-lende*)
adj. ausländisch, fremd: nom. pl.
alla thea eli-lendiun man 345.
- eli-thioda** *st. f. ein anderes Volk,*
Volk im Gegensatz zu Christus und
seinen Begleitern: nom. sg. 2976.
pl. nom. eli-theodå 2131. eli-thiodå
4386. *dat. mit verstärkendem adj.*
allun eli-thiodun 60. 488. 3009.
allaró eli-thiodó 2232.
- eli-thiodig** *adj. andern Völkern ange-*
hörig: acc. sg. Waldand lërda . .
liudt managa, eli-theodige man
(*Leute aus den verschiedensten Ge-*
genden) 2820.
- elkor** *adv. sonst, anders, auf andere*
Weise; ausserdem: 207. 2338. 2433.
2511. 3771. 5079. 5579. *elkur 4308.*
- ellien** (*ahd. ellian, ags. ellen*) *st. n.*
Mut, Mannheit, Manneskraft; acc.
sg. habda imu ellien (Cott. ellen)
gód, thrístea githåhti 3056.
- ellean-dåd** (*ags. ellen-dæd*) *st. f. Kraft-*
tat; hier Tat behufs Fortpflanzung
des Geschlechts, Zeugungsact: gen.
sg. habad unk eldi binoman ellean-
dådi 151.

ellean-róf (*ags. ellen-róf*) *adj. mut-oder kraftberühmt: nom. sg. Péturus, erl ellan-ruof* 5901 *Cott. nom. pl. abaron Israhéles ellean-ruoba* 69 *Cott.*

ellifto (*ahd. einlifto, ags. endleofōða, fries. andlofta, ellefta*) *num. der eilfte: acc. sg. an thia elliftun tid gegen die eilfte Stunde* 3423.

ellior (*ags. ellor*) *adv. anderswohin: antthat he ellior skók (d. i. starb)* 2708.

endi (*ahd. enti, ags. ende, fries. enda*) *st. m. 1) Ende: nom. sg. 267. 1324. 2593, acc. endi 1356. 3475. 4584. dat. sg. endea 1928 (?); endie 2686. at themu endie, an themu endie zuletzt 1782. 4457. — 2) Ziel, Zweck: acc. endi 2426. — 3) Höchstes, summa, vollständiger Inhalt: acc. therō léronō endi 4248. — 4) Anfang: fan thesaro weroldes endie 4396.*

endi (*westfries. ende, en*) *conj. und: 5. 7. 14. 18. 19. 22. 23. 30. 33. 35 u. öö. Die Form en begegnet* 990 *Mon.*

endi-lôs (*ags. ende-leás*) *endlos, unvergänglich: acc. sg. masc. sô endi-lôsan welon 2530 Cott. neutr. ubil endi-lôs* 4450.

endiôn, endôn (*ahd. entôn, ags. endian, fries. endia*) *sw. v. 1) enden, aufhören; ind. sg. III. sô hwan sô thius werold endiôd 4047. (Mon. endiad) 1950. — 2) c. acc. beendigen: ind. pl. III. liggiad seoka man . . endi irô dag endiôd (endiad) Mon. 4330. inf. hwâr thiu werold aldar endôn skoldi 46 Cott.*

engi (*ahd. engi, ags. enge*) *adj. enge, schmal: acc. sg. thana engean (weg)* 1788. — *Compar. nom. sg. engira* 1783.

engil (*ahd. angil, ags. engel, fries. angel*) *st. m. Engel: nom. sg. 172. 251. 256. 274. 316. 444. 679. 694. 700. 796. acc. sg. engil 113. 140. 270. 395. nom. plur. engilôs 2599. 3351. 4303. 4373. 4384. 5844. acc. plur. engilôs 5847. dat. pl. engilun 1087. gen. pl. engilô 410. 416. 1117. 1973. 2597.*

enstiô *s. anst.*

eorid-folk (*ags. eórod*) *st. n. Reiter-geschwader: nom. sg. eorid- (Cott. ierid-) folk* 4143.

erbi (*ahd. arbi, erbi, ags. yrfe, fries. erve*) *st. n. das Erbe: acc. sg. égan endi erbi* 3310.

erbi-ward (*ags. yrfe-veard*) *st. m. der das Erbe hütet, Erbwart, Sohn: nom. sg. 79. 194. 764. acc. sg. erbi-ward 87. 149. acc. plur. erbi-war-dôs 580.*

erða (*ahd. érda, ags. eorðe, fries. irthe*) *st. u. sw. f. Erde: nom. sg. 2595. 4315. 5664. 5801. thius erða 1099. himil endi erða 1425. 2167. acc. sg. erða 4854. 5540. thie mârion erða 1305. himil endi erða 41. erða endi himil 591. 3582. erða endi up-himil 2887. erdon 2391. erdun 2396. — dat. sg. erðu 420. 574. 942. 1085. 1511. 1747. 1825 etc. obar (an) thesaro erðu 726. 1659. 2164. ja an himile ja an erðu 2421. erdo 1607. erdun 2465. gen. sg. erðu 566. erdun endi himiles 586. himiles endi erdun 4065. 4351. — gen. pl. an erdonô betstun 758.*

erð-bûandi (*ags. eorð-bûende*) *part. praes. die Erde bewohnend, Erdbewohner: dat. plur. erð-bûandiu* 4318.

erð-graf (*ags. eorð-gräf*) *st. n. Erd-grab: dat. sg. an themu erð-grabe* 4086.

erð-lif-giskapu *st. n. pl. Schicksale des Erdenlebens: acc. pl. (erdlibi-Mon.)* 1331.

erð-riki (*ags. eord-rice*) *st. n. Erdreich, Erde: acc. sg. erð-riki* 376. 2881.

erl (*ags. eorl*) *st. m. 1) der Mann, vorzüglich der vornehme, adliche Mann: nom. sg. von David: 364. (Herodes) 775. (Lazarus) 3388. (Petrus) 5901. — acc. erl (Lazarus) 4132. dat. erle (Petrus) 4995. gen. erles 508. nom. plur. erlôs (die drei Könige) 632. 633. 694. (die Jünger) 1857. 2911. 4004. 4524. 5960. 5969. 5973. dat. plur. erlon (den Jüngern) 5937. 5943. gen. pl. erlô (der Jünger) 2418. 4589. — 2) auch der Mann im allgemeinen: nom. sg. 1446. 1527. 2389. 2575. 2610. dat. erla 1819. erle 2789. — im plur. Männer, Leute: nom. 181. 441. 756. 795. 903. 918. 1416. 1516. 1638. 1640. 2297 etc. — acc. 1787. 2723. 2850. — dat. erlun 580. 1623.*

2843. 3869. erlon 1326. 2551 *Cott.* 3427 *Cott.* 5283 *Cott.* — *gen.* erlô 1027. 1125. 1486. 1537. 1701. 1754. 1825 *etc.* — 3) männlicher Sprosz, *Knabe*: *nom. sg.* 166.

erl-skepl (*Cott.* *s-kipli*) *st. n. Gesamtheit der Männer, Mannschaft, Leute*: *nom. sg.* 3007. 4227. *dat. sg.* erl-skepie 2769.

etan (*ahd.* ezan, *ags.* etan, *fries.* ita) *st. v. c. acc. essen*: *inf.* hwat gi eft an morgän skulin etan efdo drinkan 1666. gibū ik iu her beđiu samad etan endi drinkan 4642.

Ê.

êđ (*ahd.* eid, *ags.* äd, *fries.* êth) *st. m. Eid, Schwur*: *acc. sg.* starkan êđ 4978. *acc. plur.* that gi nêo ne swerien swidoron êdos, mêron mid mannun 1519. *dat. plur.* he ina . . biswôr swidun êđun 5085. — *Compos.* mên-êđ.

êđ-staf (*ahd.* eid-stab) *st. m. Eid-schwur*: *acc. sg.* 1509.

êđ-word *st. n. Eidwort, Schwur*: *gen. pl.* êđ-wordô 1516.

êgan (*ahd.* eigan, *ags.* ägan, *fries.* äga) *verb. praet.-praes. haben, c. acc.: inf.* erbi-ward êgan 87. 149. sô he mi êgan wili 284. *ähnl.* 364. 609. 1460. 1474. 1857. 2217. 2620 *etc.* the skal héliand te namon êgan 267. therô markâ giwald êgan (*herrschen*) 764. *ähnl.* 5575. *praes. plur. III.* thêth the her gôđ êgun 1348. al that sea bihlidan êgun *alles was sie umschlossen halten, in sich fassen* 41. *conj. praes. sg. III.* êgi 2119. 4541. sô hwe sô giwit êgi *wer Einsehen habe* 2608. *pl. III.* êgin 1955. 2658. — *praet. sg. III.* êhta 841. 850. 2159. hie giwald êhta . . thes rikeas 70 *Cott. pl. III.* êhtun 4436. — *conj. sg.* êhti 1678.

êgan (*ahd.* eigan, *ags.* ägen, *fries.* êin, êgin, *eigentl. part. praet. des vorigen*) *was gehabt wird, eigen*: *nom. sg.* skalk êgan 939. êgan barn 739. godes êgan barn (*Christus*) 326. 794. 838. 960. 1287. 1335. 2000. 2291.

êgan *st. n. Eigentum, vorzüglich Grundbesitz*: *acc. sg.* êgan endi erbi 3310.

êgroht-ful (*vergl. ahd.* êra-grehti *majestas, pietas*) *adj. voll Gnade, erbarmungsvoll*: *nom. sg.* 3503.

êgroht-fullo *adv. gnädig, erbarmungsvoll* 2993.

êkso (*für êgiso?*) *sw. m. Eigentümer, Besitzer*: *dat. sg. themu êkson* 2405.

ên (*ahd.* ein, *ags.* ân, *fries.* ên, ân) *num. ein, in starker Flexion*: 1) *einer, ein bestimmter, in numeralem Sinne, teils mit, teils ohne folgenden Teilungsgenitiv*: *nom. sg. masc.* ên therô twelibidô 1558. *ähnl.* 2418. 2932. 3993. 4481. 4578. 5705. ên aftar ôdrumu *einer nach dem andern* 3881. *fem.* êu thero idisô 5915 *Cott. neutr.* ên is thâr noh wan therô werkö *eins der Werke mangelt noch* 3282. *ähnl.* 46. 1662. ên himil-riki 3509. — *acc. sg. masc.* thurh ênan willeon 1222. ênna . . silobrina skat 3116. ênna man 4156. ênna haftan man 5408. *fem.* êna hwila 3440. êna tid 4780. — *instr. neutr.* mid ênu wordu 40. — *dat. masc.* an ênunu dage 5576 *Cott. fem. te ênaru tidi* 3506. — *gen. masc.* ênes mannes 1259. *neutr. ênes (verstandenen things, etwas)* 2838. — 2) *daher einzig, alleinig*: *nom. sg. masc.* ên alo-waldand 998. — *acc. masc.* irô aldan fader ênna forlêtun (*lieszen ihren alten Vater allein*) 1184. gisâhun that barn godes ênna standan 3163. thuru thesan ênan man (*durch diesen Einzig*) 5754. — *fem.* thuru is êna craft 38. *Cott.* lêtun sie standan thâr êna 3379. *dat. masc.* ênum im ihm einzig 1110. *gen. sg.* an (thurh) is ênes kraft 119. 1772. 2164. 2887. 3122. 3594. 5078. mid is ênes ferhu 4167. — 3) *am häufigsten im Sinne unseres unbestimmten Artikels, ein*: *nom. masc.* ên gigamalôd man 72. ên thegan 253. *ähnl.* 221. 569. 2093. 2389. 2542 *u. öö.* *fem.* ên aha 758. ên idis 2986. ên widowa 3765. *neutr.* ên wif 503. ên . . himil-tungal 589. ên fêkni wif 4956. — *acc. sg. masc.* ênna 113. 463. 1152. 1173. 1249. 2235. 2237. 2305 *etc.* ênan 1096. *fem.* êna 251. 1026. 1996. 2233. 2400.

2696. 5650. èna bók 232. *neutr.* èn 2043. 2180. 2383. — *dat. masc.* ènumu 1176. 2724. ènon 5650. 5651. 5738 *Cott.* ènun 545 *Mon. fem.* ènera 407. ènero 860. 1191. ènoru 2044. ènaru 2182. *neutr.* fan ènumu klibe 2675. — *instr. masc.* mid ènu felisu 5742. — *gen. masc.* ènas Judeon 4957. *neutr.* ènes watares 1150. 2378. — *Der Plural nur bei pluralibus tantum: dat. plur. fem. te ènun gòmun 1995.*

In schwacher Flexion: 1) *der eine, einzige: nom. masc. the èno 3265, the èno man 4177. acc. masc. then' ènon 2789. dat. masc. te them ènun 410. — 2) allein: nom. sg. masc. èno 1500. 3056. god èno 2323. iuwa mèster èno 3193. Lôth èno 4372. fader wèt it èno 4307. — nom. plur. ènon (MS. ènan) 13 Cott. —*

ènağ (*ahd.* einac) *adj. einig, einzig: nom. sg. godes ènağ barn 794 Mon. irá ènağ barn 2186. ähnl. 2976. 3086. dat. sg. te them ènağun sunie 2188.*

èn-dago (*ags.* Æn-daga) *sw. m. bestimmter Tag, d. i. Todestag: nom. sg. 2786. dat. sg. aftar irò èn-dagon 1240.*

èn-dagós *st. m. nur pl., bestimmte Zeiten, d. i. die Zeit des Todes: dat. pl. is èn-dagon (in seiner Todeszeit) 5664 Cott. gen. plur. that . . regano-giskapu thena armon man is èn-dagó gimanòdun (èn-dago gimanòda Cott.) dasz die Geschicke den armen Mann an seine Todesstunde erinnerten 3349.*

èn-dihwedār (*mhd.* eintwēder) *pron. eins von beiden: acc. sg. neutr. 3629 Cott.*

èn-fald (*ahd.* einfalt, *ags.* Ænfald) *adj. einfach: daher 1) klar zu Tage legend, offenbar, wahr: nom. sg. god ènfald wahrer Gott 1057. man ènfald wahrer Mensch 1062. acc. sg. unreht ènfald offenbare Sünde 3748. 8843. — 2) einfach, unvermischt, allein: acc. sg. hluttar korn . . ènfald (nur reines Korn) 2552. gen. sg. èn-faldes bròdes . . libbian (von Brote allein leben) 1068. — 3) moralisch rein, lauter: acc. sg. hebbead . . ènfaldan hugi 1886.*

— *Compar. acc. sg. èn-faldaran (Cott. èn-waldaran) hugi 2879.*

èn-hard (*altnord.* ein-hardr *perdurus*) *adj. sehr tapfer, sehr feindliches Gemütes: nom. sg. (manag èo-sago) irri endi èn-hard 5062.*

èn-hwilik (*ahd.* ein-hwelih) *pron. einer, irgend einer: nom. sg. therò forasagonò ènhwilik 929. that thu ènhwilik sis edelerò mannò 3049.*

ènig (*ahd.* einic, *ags.* ænig) *pron. irgend ein. 1) absolut mit Teilungsgenitiv: nom. sg. ènig werò 2713. irò ènig 2838. ähnl. 923. 3225. 4989. — Steht die Negation beim Verbum des Satzes, so lässt es sich in Verbindung mit dieser durch kein übersetzen: nom. that ènig liudeò ni skal farfolgòn is friunde dasz keiner der Menschen seinem Freunde folgen soll 1493. nek ènig firihò barnò ne swerea 1512. nèo that iwar ènig ni dua, gumonò (keiner von euch, von den Menschen tue das je) 1697. ähnl. 178. 1563. 2097. 2552. 2688. 2759. 3264. 3876. 3881. 4241. 4245. fem. ènig frumu (für frumá) 3344. dat. sg. ènigumu 2690. 4595. — 2) adjectivisch: nom. sg. masc. ènig man 1678. man ènig 2628. 4407. ènig mannes sunu 3771. fem. quena ènig 2788. — acc. sg. masc. thank ènigan 1542. ènigan man 1705. fem. èniga meda 1549. ähnl. 3247. 5324. 5488. neutr. tékan ènig 844. ènig hār 1514. — In Verbindung mit der Negation, wie oben bemerkt: nom. nis thes bodo gimako ènig (kein Gesanter ist dem gleich) 942. ähnl. 571. 1477. 1650. 2530. 3191. 3884. fem. 3384. 4194. neutr. 3199. 4043. 4301. 4499. acc. masc. ènigan 25. 1509. 2793. 2808. 2889. 2893. 4516. fem. èniga 1317. 1499. 4428. neutr. ènig 164. 184. 264. 1671. 2995. instr. neutr. ènigu 1843. dat. masc. ènigumu 1693. 1845. 1856. 3503. fem. ènigorò 1855. ènigaro 2412. ènigaru 4935. — nom. plur. fem. èniga 2829. 3484. dat. pl. ènigun 263. 1849. 1898. ènigon 5702. 5723 Cott.*

ènkoro (*ahd.* einchoro, *ags.* Æncra, *aus anachoreta*) *sw. adj. masc. einsam, als Einsiedler: nom. sg. 861.*

énódi (*ahd.* einóti, *ags.* anád) *Einöde, Wüste*: 1) *fem.*: *dat. sg.* an thero énoði 1027. — 2) *neutr.*: *gen. sg.* énoðies ard 1125.

én-wald *adj.* einträchtig, einmütig: *dat. sg.* an én-waldon (*MS.* énwalden) hugie 4004 *Cott.* — 1886, 3748, 3843, 2879 *gewährt Cott.* én-wald für énfald. —

én-wordi *adj.* einstimmig, übereinstimmend: *nom. pl.* én-wordie (*Cott.* én-wurdia) 3044. 4171. 5175.

éo (*ahd.* éwa, *ags.* á, æ, *fries.* éwa, è, â, *überall fem.*) *st. m. Gesetz: nom.* Judeonó éo endi ald-sidu (*Gesetz und Herkommen*) 4555. *acc. sg.* éo 3397. 5322. éu 1387. 3456. thana aldón éu (*das alte Testament*) 307. 1416. 1421. *dat. sg.* éwa 529. 795. 809. an them aldón éwa 1419. 3269. éwe 5335 *Cott.* éu 3846. éo 1446. 1503. 3860. 5199. an them aldón éo 1432. 1476. 1529.

éo (*ahd.* éo, *ags.* á) *adv.* 1) *allezeit, immer* 1792. 1990. 2) *zu irgend welcher Zeit, irgend einmal, je* 1830. 1854. 2063. 3733. *in Verbindung mit der Negation nie, niemals: nis éo só sálig man nie ist ein Mensch so selig* 1657. *áhn.* 1495. 1743. 1748. 1968. *hwand éo ér sulik ni ward wundar denn nie ward früher solch ein Wunder* 4123. — *s. gio.*

éo-man (*ahd.* éoman) *pron.* *irgend ein Mensch, jemand* 5246. — *s. nio-man.*

éo-sago (*ahd.* éa-sagári; *fries.* á-sega) *sv. m. Gesetzesausleger, Schriftgelehrter: nom. sg.* 3802. 5060. *nom. pl.* éo-sagon 4468.

éo-wiht (*ahd.* éowiht, *ags.* áviht, áht) *pron. subst. irgend ein Ding, etwas* 3803. *meist in Verbindung mit der Negation und dann durch nichts zu übersetzen: hwand imu ni was biholan éowiht ihm war nichts verborgen* 4180. *mit gen. part.: thes ni mag he farhelan éowiht er kann davon nichts verbergen* 1756. *áhn.* 3158. 3280 (*der Allitteration wegen in wiht geändert*). 4911. 4977. — *als adverbialer acc. irgend wie, auf irgend eine Weise: ni skal ina fargumón éowiht er soll ihn auf keine Weise vernachlässigen* 3220. *ni was iu werd éowiht, that gi mtn gihugdin (es schien eurer nicht würdig an mich zu denken)* 4431. *áhn.* 5122.

ér (*ahd.* ér, *ags.* ær) 1) *adv. früher; vorher, vormals: 222. 296. 375. 483. 488. 558. 590. 923. 925. 1178. 1200. 1352 etc. Jóhannes was ér them héroston kúd von früher her* 4950. *áhn.* 2690. *ni ward síd noch ér weder später noch früher ward . . 734. áhn.* ér nek aftar 2794. ér hwanna früher einmal 1142. ér biforan, früher, vorher 1346. 5187. ér . . ér than cher . . als 470. 471. 1424. 1425. 3164. 3165. 4348. 4349.

2) *conjunct. ehe, bevor: cum conj. verbi* 1629. 2148. 2619. *verstärkt ér than* 471. 641. 844. 8167. 3247. 3733 *etc. cum ind.* 2372. 4201. 4954. 5549. 5816. *verstärkt ér than* 858. 3638. 4568. 4599. 5922. — *hwan ér c. conj. wann ehr, wie bald: that werod ódar béd . . hwan ér . . 105. áhn.* 594. 4494. 5174. 5375. 5769. *und ér bis dasz* 2566.

3) *praep. cum dat. vor, zeitlich* 5713. ér is tidiun 2681. ér dómes dage 4335. ér hano-krádi 4696. 5001.

éra (*ahd.* éra, *ags.* ár, *fries.* ére) *st. f.* 1) *Glanz, Ehre, Herlichkeit: acc. sg.* éra 3748. an godes éra zur Ehre Gottes 4412. — 2) *Hilfe, Unterstützung, Schutz: acc. sg.* an is éra 5621. *gen. sg.* érá 2823. *dat. pl.* te thém éron zum Schutze 2232. — 3) *Gabe, Geschenk: acc. sg.* éra 3772. — 4) *Lohn: acc. sg.* éra 3506.

ér-dagós (*ags.* ær-dagas) *st. m. plur. vergangene Tage, frühere Zeiten: dat. pl.* an ér-dagun 362. 920. 1046. 3328. 4555.

éri *s. éru.*

érin (*ahd.* érin, *ags.* æren) *adj. von Erz, ehern: acc. plur.* twéne . . érine skattós 3768.

érist (*Superlativum Compar. ér, von éo unquam*) 1) *adj. der erste: nom. sg. neutr.* wundró érist 2074. *dat. sg. só fan ériston (eristan Mon.) wie zuerst, wie von Anfang an* 3898. — 2) *adv. zuerst, anfangs* 446. 634. 1033. 1256. 1689. 1710. 2051. 2059. 3001. 3203. 5241. at érist zuerst 455. 3427. 3431. 3436. 3871. 4821.

éron (*ahd.* éron, *ags.* árian, *fries.* éria) *sv. v. Unterstützung erweisen, beschenken: imp. plur.* éróð gi arme man 1541. *inf. that ik thi than . . éron williu só hwes só thu mi bidis* 2756.

ër-thungan *adj. hoch an Würden, sehr ausgezeichnet: nom. sg. èr-thungan (er-thuungan Cott.) gumo von Petrus 3306.*

èru (*goth. áirus, ags. ár*) *st. m. Bote, Gesanter: nom. pl. èri 559.*

èskon (*ahd. eiscôn, ags. áscian*) *sw. v. forschen, fragen: prs. sg. II. te hwi thu thes sô êskôs was fragst du darum 5969 Cott. — inf. that ik thi . . . êskôn skolda dasz ich dich erfragen muste 823.*

êvangellium *st. n. Evangelium: acc. sg. 13.*

êwan (*ahd. êwin*) *adj. ewig: nom. that êwana riki 1302 Cott.*

êwan-dag *st. m. immerwährender Tag, Ewigkeit: dat. sg. te êwan-daga, -dage in Ewigkeit 586. 1324. 1329. te êwon-dage 2528 Cott. 4731 Cott.*

êwan-riki *st. n. ewige Herrschaft, himmlisches Reich: acc. sg. ef gi willeat êgan êwan-riki 1474.*

êwin (*ahd. êwin*) *adj. ewig: dat. sg. te them êwinom rikie 1798 Cott.*

êwig (*ahd. êwig, fries. êwig*) *adj. ewig: nom. sg. Krist kuning êwig 3060. 5089. lif êwig 3082. 4452. in schw. Form that êwiga riki 1302 Mon. — acc. sg. neutr. êwig (Mon. êgan) riki 947. lif êwig 1663. 1791. 3668. 3925. 4418. 4644. êwig lif 3326. 3618. êwig liocht 3654. an that fiur êwig 4422. in schwacher Form an that êwiga lif 1787. — dat. sg. te themu êwigon rikea 1798 Mon.*

F.

fadar, fader (*ahd. vatar, ags. fâder, fries. feder*) *m. Vater: nom. sg. fadar 1602. 1621. 1637. allarô firihô fadar 1848. fader 828. 1087. 1913. 3066. 3242 etc. als voc. 3366. 5637. — acc. fadar 1797. fader 228. 1184. 1403. 1908 etc. — dat. fader 1973. 1978. 3275. 4803. 5656. 5936. — gen. fader 4499. 4787. 5097. 5979. — Compos. ald-, himil-, gisun-fader.*

fâdi (*ags. fêde*) *st. n. das Gehen, der Gang: dat. sg. an fâdie (an fodiū Mon.) zu Fusz 556. an fâdi (an fathe Cott.) 2960. — dat. plur. an fâdion 2922.*

fâdmôs (*ags. sing. fâdm*) *st. m. plur. die Hände und Arme: nom. 3528. 5120. acc. fâdmôs 4920. dat. fâdmon 738. 5637. fâdmun 2952. 3386. 4961.*

fagan (*ags. fâgen*) *adj. froh, fröhlich: nom. sg. masc. 899.*

faganôn (*ags. fâgnian*) *sw. v. sich laut freuen, jubeln: part. praes. faganôndi 5984. praet. sg. faganôda werod das Volk jubelte 527. that wif faganôda thes siu irô barnes ford brûkan môste (jubelte darüber, dasz . . .) 3030. praet. pl. thô faganôdun bêdea 4108. Judeon faganôdun 5296.*

fagar (*ags. fâger*) *adj. licht; schön, lieblich: nom. sg. was im fel fagar, fahs endi naglôs 200. fagar folk godes 412. (Krist) fagar 983. fagar fôtskamel 1512. ähnl. 435. 1392. 2009. 2751. fagar ward an flôde es ward schön, ruhig auf dem Meere 2260. — gen. sing. fagares fruhtes 2545. — acc. pl. fagare, fagara feho-skattôs 1548. 1650. 1855. — dat. plur. fagaron, fagarun fratahun 380. 1740. 3332. 4545. mid fagaron palmun 3678. — gen. plur. fagarorô frumônô 1100. 1561. fagarerô fratahó 1726. fagarorô fruhtedô 1745. — Superl. nom. sg. flôdô fagarôsta (der Nil) 760.*

fagaro (*ags. fâgere*) *schön, lieblich, wie es Zucht und Sitte heischt: 438. 552. 677. 1675. 1682. 3675. 5905.*

fahs (*ahd. vahs, ags. feax*) *st. n. Haupthaar: nom. sg. 200.*

fakla (*ahd. facchala*) *sw. f. Fackel: acc. pl. faklon brinnandea 4815.*

fal (*ahd. val, ags. feal, fries. fal*) *st. m. Fall, Sturz, Untergang: dat. sg. te falle 496.*

-fald *adj. -falt, fältig in den Compos. ên-, manag-, tehan-fald.*

fallan (*ahd. fallan, ags. feallan, fries. falla*) *st. v. 1) fallen, sinken, stürzen, absolut oder mit praep.: prs. sg. III. it fallid te foldu stürzt zu Erden 4284. plur. fallad sterron 4314. inf. fallan te minun fôtun*

1103. — *praet. sg.* féll síu thó te fuoton Kristes 2208 *Cott.* sum it an hardan stén oban-wardan fèl 2391. *plur.* féllun te them kinde an kneo-beda 671. féllun imu te fótun 2968. 5954. féllun imo trahni *Trähnen rannen ihm nieder* 4752. that sie under bak féllun *dasz sie rücklings stürzten* 4853. an knio féllun 5504. te bedu féllun *fielen nieder zum Gebet* 5982. — 2) *fallen, untergehen: praet. pl.* féllun managa magu-junge man 743. — 3) *einfallen, beikommen: inf.* lát thi that an thinan hugi fallan, hwó thu . . *lasz das deinem Sinne beikommen, wie du* . . 1709.

ant-fallan *entfallen, niederfallen: verloren gehen: praes. conj. plur.* theró fan themu biode nidar ant-fallan iró fróian (*dat.*) 3023. — *praet. sg.* thes thår fan themu diske nidar antfèl undar iró fóti 3344. — *part. praet.* flèsk is unk antfallan 153.

bi-fallan *hinfallen, wegfallen; absolut: praet. pl.* biféllun bi thém forahon 5803 *Cott.* — *mit praep. oder adv.: praet. sg.* sum it eft an land bifèl 2395. an thena weg bifèl 2406. *plur.* biféllun thó ford-wardes 3155. *part. praet.* thiuhir thurb sundiun wård an afgrundi . . bifallan (*die in den Abgrund niederstürzte*) 1954. sum wård it than bifallan, thår só filu stóðun thikkeró thornó 2407.

te-fallan *zerfallen, auseinanderfallen: part. praet.* wirðit teworpan than, tefallan (*tefellit Cott.*) an themu flóde (*es wird zerfallen = es zerfällt*) 1824.

fan, fon (*ahd. fona*) *praep. c. dat. von: I. räumlich, Ursprung, Herkunft, Ausgang bezeichnend, von, von-her, aus: was fan thém liudiun Lévias kunnies* 74. fon thínuru alderu idis (*kind giboran*) 124. 166. thanan he kunnies was giboran fon thém burgiun 348. that skoldi fon Beth-leém burgo hirdi . . an thit liocht kuman 625. quam . . út fon them alaha 181. giwiton im thó te hús . . fon Hierusalém 532. habdun helpa fan himila . . . kraft fan Kriste 11. 12. that ina god fon himila selbo sendi 213. sie fon

gode quesda 258. gihórdun wilspel mikil fon gode seggian 528. helpa gihétun fon heban-kuninge 568. (hwan sie gisábin) kumbal liughtian . . fon himile 636. — thes kësures . . fan Rámu-burg 67 *etc. ähnlich* 275. 278. 295. 325. 342. 351. 366. 411. 434. 557. 558. 559. 574. 600. 710. 833. 836. 864. 872. 910. 911. 919. 924. 983. 986. 989. 990. 1002. 1007 *etc. etc.* — fan Rámu-burg *von Rom aus* 57. 63. 339. that im thea wårdós wíht ni andtréðin lédes fon them liohta (*sollten von dem Lichte nichts Böses befürchten*) 397. — *Eine Befreiung, Wegnahme bezeichnend: alódsi* . . werod fon witea 249. ginerid fan theru nódi 2265. — *Den Teilungsgenitiv umschreibend: threa man fon thero thiodu drei Männer des Volkes, aus dem Volke* 593, thém liudiun . . fon allaró burgó gihwem 1203. én idis fan óðrun thiodun 2986. — *Die Praep. mit Adverbien: be hwi wi quámun* . . fon óstan thesaru erðu 566. fan foran 1794.

II. zeitlich: fan them anginne von Anfang an 38. fon is jugud-hédi *seit seiner Jugend* 859. fan mínero kindiskí *von meiner Kindheit an* 3281. só fan ériston *wie von Anfang an* 3898. — *Mit Adv. fon érist* 162.

III. causal, von, durch: ik hebbiu fon is worde mid mi stranga stemna durch sein Wort habe ich eine starke Stimme zu eigen 933. thiuhir thår wérdad ahlúid fon thero hêlogun tungun, fon them galme godes 1071. 1072. só that lèstean wili that fon waldandes worde gibuidid (*was durch Gottes Wort geboten wird*) 1074. — *gemász, aus Ursach: só im fan is wurteon gidregid seinen Wurzeln gemász* 1751. — (*gambra*) geldan . . fon is hóbða *Zins geben von seinem Haupte = wegen (des Schutzes) seines Hauptes* 356.

fandón (*ags. fandan*) *sw. v. c. gen. versuchen, in Versuchung führen: praes. pl. II. te hwi, gi wår-logon, fandót min só fróknó?* 3818. *inf. ni skalt hêrron thínus fandón* 1094. — *praet. sg. fándóða is fróhon*

1077. — *auch heimsuchen: inf.*
firihò fandòn 4307.

bi-fang *adj.* Umgebung bildend, umfangen von: *nom. sg.* hie ni was thòh mid sibbeon bifang 64.

-fangan *s.* fàhan.

fano (*ahd.* vano, *ags.* fana, *fries.* fona) *sw. m. Laken, Tuch: nom. sg.* 5905. *dat. sg.* mid is fanon 4508.

far *s.* for.

faran (*ahd.* ags. faran, *fries.* fara) *st. v.* sich von cinem Orte zum andern bewegen; ziehen, gehen, reisen, wandern; I. *absolut: praes. sg. III.* al sò thiof ferid darno wie der Dieb heimlich kommt 4361. *pl. III.* farad (an federhamon) fliegen (in ihrem Federkleide, von den Vögeln; *vergl.* 5800 vom Engel) 1671. farad 2118. 3632. *inf.* faran 1015. 3553. 5800. lât thu thena man faran lasz den Mann gehen 3238. faran an fâdion zu Fusze gehen 2922. — *gerund.* wârûn thea wison man fûsa te faranne 650. hie ist nu . . fûs te faranne 5658. *Cott. ähnl.* 4784. *praet. sg.* mit reflexivem imu: fôr 2678. 5165. *plur.* fôrun 656. — *Conj. praet. sg.* fôri 3560. *plur.* fôrin 4212. *part. praet.* gifaran 556. *acc. sg.* fundun ina gifaranan thuo giu (schon verschieden) 5702 *Cott.*

II. *mit praepos. oder adv.: praes. sg. III.* endi thea mâreo dag obar man farid 1951. *ähnl.* ferit 2592. ferid 4048. 4331. farid imu (*refl.*) an giwald godes geht in Gottes Gewalt über 2489. farid im ford geht fort (stirbt) 3483. hwò thiû ford ferid wie die (*sc.* Welt) vorwärts geht 4456. — *plur. II.* thâr gi aftar thesumu lande farad durch dies Land zieht 1737. III. than ús liudî farad an kommen über uns 4142. farad is werk aftar thiû seine Werke gehen darnach, richten sich darnach (nach seinem Willen) 1760. farad . . an thea hêton hel 4448. *conj. plur. I.* than faran wi thâr alla tuo 2568 *Cott.* nu wi an thena sid faran 4008 *Cott.* *ähnl. pl. II.* faran 1629. — *inf.* ni mag thâr faran man thurh that thiustri niemând kann dorthin kommen wegen der Finsternis 3386. faran (an . . *c. acc.*) 122. 483. 637. 899. 1163. 1271. 1889. 2634. 2639. 3402.

4422. 5140. faran (obâr . .) 728. faran (undâr . .) 1876. 2693. faran (te . .) 5834. ford-werdes faran 2236. an faran an thiû berhtun bû eîngehen in die glänzenden (himmlischen) Wohnungen 3654. — *gerund.* te faranne (undâr . .) 3992. tharod te faranne dahin zu gehen 1781. 3989. — *part. praes. acc. sg. masc.* (im tò) farandian 4025. — *praet. sg.* thò te selidun fôr man-kunnies manag 4235. obâr Judeon fôr herodwardes thanan 5242. *mit refl. imu:* fôr im te thêm frîundun 1136. 2292. fôr imu . . an êna wostunia 2696. *ähnl.* 2699. 2895. fôr im thò ford-wardes 3538. hie im af them wihe fuor obâr Jordanes strôm 3957 *Cott.* fuor im thuo thâr hie welda 5778 *Cott.* — *plur.* fôrun thâr wise man . . tesamne (*kamen zusammen*) 201. fôrun thea bodon obâr al 350. *ähnl.* 693. 1217. 2648. 4819. 5962. fôrun im 796. 5984. fuorun im 5958 *Cott.* thea thâr an them wege fôrun biforan endi bihindan (*die auf dem Wege vor und hinter ihm her zogen*) 3659. fôrun (*Mon. fôr*) folk untò Schaaren zogen herzu 2814. — *Conj. praet. sg.* fôri 800. *plur.* fôrin 592. 641. 3743. — *part. praet.* gifaran 3753. *nom. pl.* ferran gifarana 633. *ähnl.* 1228. — *Mit der praep. fan* bedeutet faran ausgehen, weggehen: *prs. pl. III.* nu im sulik word farad . . fan is müde 5103. *imper. plur.* farad fan themu folke 1943. *inf.* (hêt ina) faran fan themu is folke weggehen von seinen Genossen 4619.

III. *c. acc. des Weges: praes. sg. III.* farid sie (*sc. die Strasse*) werodes filu 1776. ferid ina (*den Weg*) werodes lut 1784. *ähnlich plur. III.* farad 1774. — *gerund.* thòh he (*der Weg*) sò ôdi ne si firihon te faranne 1789. — *praet. plur. II.* fôrun im ôdran weg 718. *conj. plur.* fôrin 683.

fur-faran *im Gehen zuvor kommen, vorausgehen, c. acc. pers.: part. praet. acc. plur.* hie habit sia giu furfarana (*ist ihnen bereits vorausgegangen*) 5867 *Cott.*
gi-faran gehen, ziehen, *c. acc.: inf.* gifaran is fader ôdil in seines Vaters Heimwesen ziehen = sterben 4499.

te-faran 1) in Stücke gehen, vergehen, zerfallen: praes. sg. III. than tefarid erda 2595. inf. tefaran 4349. — 2) auseinandergehen, sich trennen: praet. sg. teför folk mikil 2901.

fard (ahd. vart, ags. fyrd, fries. ferd) st. f. 1) Zug, Reise, Gang: nom. sg. 3678. acc. sg. fard 1799. 2459. dat. sg. ferdi 2846. 4549. folgð thi mīnaro ferdi folge meinem Wege 3290. ähnlich 3312. 3587. 3665. 4000. 4991. gen. plur. fardið (ferdio Cott.) 3646. — 2) der betretene Weg, Fahrte: nom. sg. 2404. 2508. — Compos. hin-, megin-fard.

farm (Thema farma, Medialbildung zu faran) st. m. Zug, Gang, das Vordringen: acc. sg. fard gikiusid . . an fiures farm in den Zug des Feuers (d. h. er wird in die Hölle hinein gerissen) 2461. ina nerida god . . wid thes flódes farm 4368.

fast (ahd. fasti, ags. fäst, fries. fest) adj. fest, unerschüttert, beständig; treu: nom. sg. nis iu noh fast hugi 2253. tho ward imu eft . . water fast undar fótun 2960. só fast bist thu só felis von Petrus 3069. stêd mīn hêlag word fast 4352. fast gefesselt 5120. — acc. sg. fastan hugi 3542. 4787. — dat. fem. an fastoro foldun 1810. an fastoro . . erdu 1824. — gen. sg. módes . . fastes 2929. — Compos. legar-, sóð-, wār-fast. fasto adv. fest, unerschüttert; sehr, recht 22. 43. 1018. 1049. 1238. 1664. 1814. 3917. 3998. 4270. 4655. 4662. 4681.

fasta (ahd. fasta, fries. festa) sw. f. Fasten: dat. sg. an fastun 1053 Mon.

fastnôn (ahd. fastinôn, ags. fästnian) sw. v. befestigen, fest machen; fesseln: praet. plur. fastnôðun is folmôs fesselten seine Hände 4987. part. praet. gifastnôð 3386. 3528. 5580. fadmun gifastnôð 4961. fadmôn gifastnôt 5637 Cott. — festigen, stärken: praet. sg. godes engil . . is hugi fastnôða 4792. pl. hugi fastnôðun, bundun briost-githâht 4857. — part. praet. irô ni stôði gio sulik megin samad, folkes gifastnôð nicht stände ihrer je eine

solche Schaar zusammen, des Volkes festgeschlossen (in geschlossnem Haufen) 4893.

fastunnia st. f. Fasten: acc. fastunnea 1632. dat. sg. fastunniu 876. an fastunnea 1053 Cott.

fat (ahd. faz, ags. fät) st. n. Gefäß, acc. pl. thiū fatu 2041. — Compos. alo-, ful-, gold-, stên-, liocht-, rôk-fat.

fāh (ahd. fōh, ags. feā, fries. fê) adj. wenig: nom. sg. fāho folkskepi 1785. gen. pl. fahorð (MS. fahora) sum 2236 Cott.

fāhan (ahd. fāhan, ags. fōn) fangen. I. c. acc. fangen, greifen, gefangen nehmen: inf. fāhan 2723. 3942. 4230. 4823. 4914. — praet. pl. II. hwi gi mi thō ni fēngun 4908.

II. c. acc. oder gen. fassen, ergreifen, aufnehmen: inf. wurteð fāhan Wurzeln fassen 2397. nu gi módes skulun fastes fāhan festen Mut fassen 2929. praet. sg. fēng im (rest.) wódera thing 1201. plur. fēngun gibāða 5829 Cott.

III. mit praep. te oder an Richtung nehmen auf . . , sich wohin wenden, worauf geraten: praes. sg. III. fāhit im (rest.) te beteron than wordon endi werkon 3473 Cott. fāhit im an sālīg thing 3478 Cott. inf. (hêtun) hwarbôs fāhan . . an mahtigna Krist gegen den mächtigen Christ sich wenden 4138. part. praet. habdun mid irô gelôbon te im fasto gefangan 1238. habdun thea liudt an twê mid irô gilôbon gifangan 3901. — s. a. gifāhan.

ant-fāhan c. acc. empfangen, aufnehmen, annehmen, von Personen und Sachen: praes. sg. II. antfāhis 1554. III. antfāhit 1957. 3483. 3508. plur. III. antfāhat 4449. só samo só that krûd endi thie thorn that korn antfāhat ebenso wie Unkraut und Dorn das Getraide empfangen, in sich aufnehmen 2523 Cott. — imp. plur. II. antfāhad 4394. 5197. — inf. antfāhan 1543. 1549. 1894. 1947. 1969. 2598. 2668. 3506. 3515. 3924. 4252. 4443. 5157. skolda te is hêrron handun antfāhan tins endi tolna für die Hände seines Herrn Zins und Zoll annehmen 1194. that gi thena weg môtin fan foran antfāhan den Weg von vorn aufnehmen 1794. — gerund. te ant-

fâhanne 1467. — *praet. sg. antfêng* 288. 477. 677. 953. 1241. 2952. 3363. 3639. 4623. 5144. 5426. 5621. 5735. thô siu êrist that barn antfêng wânum te thesero weroldi als sie zuerst das Kind empieng lieblich für diese Welt 446. — *pl. III. antfêngun* 3352. 3675. 5492. *part. praet. antfangan* 1960. — *Mit abhängigem Satze: gerund. te antfâhanne that ik thine fôti thwahe anzunehmen dasz ich deine Füsse wasche* 4514.

bitâhan c. acc. 1) *umfängen, umgeben, umfassen: praet. sg. bifêng* 393. 4370. 4429. *conj. bifêngi* 739. — *part. praet. mid finistre werdat bifangan* 4314. *linin, mid thi u êr thie likhamo was fagaro bifangan* 5905 *Cott.* — 2) *erfassen, ergreifen: conj. praes. sg. III. bifâhe* 4359. *part. praet. egison bifangan* 2216. *thiu idis was bifangan an farlegarnesst im Ehebruch ergriffen* 3843. — 3) *ergreifen, behaften: part. praet. that siu wâri mid suthiu bifangan* 2939. *an sundiu bifangan* 3856. *ähnlich* 4405. *frostu bifangan* 4401. — 4) *erfassen, in Worte fassen, bezeichnen: inf. than willeo ik it iu diopor nu furdur bifâhan* 1437. — *praet. sg. endi thuo al bifêng mid ênu wordu (bei der Schöpfung)* 40 *Cott. part. praet. that wârd thuo al mid wodon godas fasto bifangan* 43. — 5) *absolut: sô thi u naht bifêng (als die Nacht hereinbrach)* 4240.

far-fâhan 1) *fassen, fangen, ergreifen: praet. conj. plur. that sie ni farfêngin . . ôdran man* 4821. 2) *umfängen, umgeben, verhüllen: sia (die Sonne, acc.) skado farfêng* 5628 *Cott.* — 3) *fangen, fassen, ertappen: praet. conj. pl. ef (that) sie ina forfêngin* 3797. 3837. *inf. farfâhan* 3820. *weldun ina wider-sakon wordun farfâhan die Feinde wôlten ihn durch seine Worte fangen* 3857. — 4) *umfängen, verhüllen, daher entziehen: part. praet. acc. sg. fem. habda sie farfangana fiundô kraftu der Macht der Feinde entzogen* 3033. — 5) *geistig auffassen, aufnehmen: praet. pl. an abuh farfêngun Kristes lera* 4224. *praet. conj. that sie it (das Evangelium) sô farfêngin* 3840.

— 6) *sich verfangen, sich wenden, geraten: praes. sg. III. than he imu (refl.) farfâhid an fehu-giri* 2504. *praes. conj. pl. that sie an betera thing folk farfâhan, dasz sie, die Leute, zu bessern Dingen sich wenden* 1365.

gifâhan 1) *fangen, gefangen nehmen: inf. fisk gifâhan* 3204. *praet. conj. that he ina sân gifêngi* 4175.

— 2) *fassen, ergreifen, annehmen: praet. conj. plur. that sie gilôbon te imu fasto gifêngin* 4270. —

3) *c. gen. fassen, ergreifen: wurtedô gifâhan* 2392.

obar-fâhan *übertagen, bedecken: part. praet. habda it thes waldes hlea forana obar-fangan (forgangan Mon.)* 2412.

wid-fâhan *entriszen, hinweg nehmen: praes. sg. III. endi sie . . fiوندun wid-fâhit (witfâhit Mon. Cott.)* 1873.

fâr (*ahd. vâ, ags. fær*) *st. m. Nachstellung, Lauer: gen. sg. fâres* 3792.

fârôn (*ahd. fârjan*) *sw. v. c. gen. nachstellen, auflauern: inf. that sie úses drohtines dâdiô endi wordô fârôn woldun* 1230.

fârungo (*ags. fâringa*) *adv. unversehens, plötzlich* 4359. 4376.

feder-hamo *sw. m. Federgewand: dat. sg. (faran) an feder-hamon vom Engel (nach den mythologischen Vorstellungen der heidnischen Deutschen waren Freya, die Nornen und Wieland mit einem Federkleide versehen)* 5800. *dat. pl. feder-hamun von dem Kleide der Vögel* 1671.

a-fehian (*cf. unten far-fehon consumere*) *sw. v. zu nichte machen, zu Grunde gehen lassen, verderben: part. praet. than is he sân afehid endi is thes ferahas skolo* 1443. (*Vilmar Altertümer p. 83 note schreibt fehian, zu goth. fâian, Röm. IX, 19*)

gi-fehôn (*cf. ahd. gifeho gaudium*) *sw. v. mit Freude versehen, mit Fruchtbarkeit ausstatten: part. praet. was that land sô gôd, frônisko gifehód („mit Wachstum und Fruchtbarkeit nach des Gottes Frô Weise versehen“ Vilmar a. a. O. S. 48 not.)*

far-fehôn (*ahd. far-fehôn*) *sw. v. hinnehmen, wegraffen, vernichten: praes. pl. III. far-fehód (farfiôth Mon.) thîn folkskepi* 3699.

fehta (*ahd.* fēhta, *ags.* feoht, *fries.* fuchte) *st. f. Kampf, Streit: acc. sg.* fehta 1317.

fehu (*ahd.* fihu, *ags.* feoh, *fries.* fia) *st. n.* 1) *Vieh: gen. sg.* fehas 390. 2) *Besitztum, Eigentum: nom* 2502. that is lēhni fehu *vergänglicher Besitz* 1550. *acc.* feho 1671. — *instr.* mid ēnigu fehu (feho *Mon., dat.* fehe *Cott.*) 1848.

fehu-giri *sw. f. Gier nach Besitz, Habgier: acc. sg.* fehu-giri 2504.

fehu-skatt (*ags.* feoh-sceat) *st. m. Geld, Geldstück: nom. pl.* fagara feho-skattōs 1855. *acc. pl.* fagare, fagara feho-skattōs 1548. 1650.

fel (*ahd.* *ags.* *fries.* fel) *st. n. Haut: nom. sg.* 153. 200.

feld (*ahd.* *ags.* *fries.* feld) *st. m. Feld: dat. sg.* aftar felda längs des Feldes, auf der ganzen Ebene 390. aftar them felde 5666 *Cott.* an them felda auf dem Felde 393. an them felde 2565 *Cott.* — an felde im Freien 435. 1675. 1682. — *gen.* feldes 2394.

felgian (*ahd.* falgjan, *felgan*) *sw. v. c. acc. rei u. dat. pers. jemand etwas auferlegen, belegen, anheften: praes. plur. III.* felgiad iu firin-sprāka (*schmähen euch*) 1340. *inf.* thār im ök ēn wif bigan felgian firin-sprāka 4970. — *praet. pl. III.* felgidun imu firin-word 5118. *ähnl.* felgidun (*MS.* folgodun) 5301 *Cott.*

bi-felhan (*ahd.* bifelahan, *ags.* bifelgan, *fries.* bifella) *st. v.* 1) *zu eigen übergeben, hingeben, überlassen: praes. sg. I.* an thina hendī bifilhu . . minon gēst 5656 *Cott.* *II.* thes thu thīn sō bifilhis dafür dasz du das Deine auf solche Weise hingibst 1554. — *conj. praes. sg. II.* than thu . . bifelhas thina alamōsna themu armon manne 1558. *inf.* the skal mi an banonō giwald, fiundun bifelhan 4614. foldu bifelahan der Erde übergeben, begraben 5729 *Cott.* — *praet. sg.* thuo ina eft thero muoder bifalah hēlandi Krist an band 2205 *Cott.* mi thi thius menegī bifalah diese Schaar übergab mir dich 5215. *plur.* thia mik thi bifulhun 5355. foldu bifulhun 5742. — *part. praet.* habda im . . hēlagna gēst fasto bifolhan 22. foldu bifolhan 4078. 4133. — 2) *anver-*

trauen: inf. nu ik thi hier minemo skal jungron bifelhan 5617 *Cott.* *praet. sg.* hie im werk bifalah *vertraute ihnen Arbeit an* 3418 *Cott.* — 3) *anempfehlen, befehlen: praet. sg.* he im tho bēdiu bifalh (bifal *Mon., bifalah Cott.*) 1838. — 4) *begraben: praet. plur.* thuo sia thena lik-hamon thār befulhun an themo felise 5796 *Cott.* *part. praet.* that flēsk is bifolhan 4060.

felis (*ahd.* felis) *st. m. Fels, Stein: nom. sg.* 3069. 3701. 4076. *acc. sg.* fels 1090. 4081. *dat. felisa* 1810. felise (filisa *Cott.*) 1814. felise 5796. 5927 *Cott.* *instr.* felisu 5742 *Cott.* — *nom. plur.* felisōs 3732. 5667. *dat. plur.* felison 5465 *Cott.*

fellian (*ahd.* fallian, *ags.* fellan, *fyllan*) *sw. v. fällen, niederwerfen, stürzen: inf.* thana aldan ēu . . fellean 1422. thār sie ina fan themu walle nidar werpan hugdun, fellian te foldu 2685. — *praes. plur. II.* ni gi thes kornes te filu . . felliat undar iuwa fuoti (*damit ihr nicht zuviel Getreide unter euere Füße tretet*) 2565 *Cott.* *III.* wallōs hōha felliad te foldu werfen hohe Mauern zu Boden 3701. *conj. sg.* firin-werk fellie 28. — *praet. conj. sg.* that ik feldi therō fora-sagonō word 1429. *plur.* hēt that sie . . feldin irō firin-dādi ihre bösen Taten fällten (*sich ihrer enttäuserten*) 1141.

bi-fellian *niederwerfen, stürzen: elkor bifelliad sia ina ferne te bodme sonst stürzen sie ihn in den Grund der Hölle* 2511.

te-fellan *zerstören: part. praet. te-fellit* 1824 *Cott.*

fer (*ahd.* fer, *ags.* feor) *fern, weit weg: that he thana friund fan imu fer farwerpa* 1498. gangid imu diubal fer 2481. dedōs fullisti sō fer 5640 *Cott.*

fer (*ahd.* ferri, *ags.* feor) *adj. fern, weit, entfernt: dat. sg.* an themu allorō ferriston (ferristan *Mon., fer-roston Cott.*) ferne 2141.

ferah, ferh (*ahd.* fērah, *ags.* feorh) *st. n.* 1) *Leben: nom.* ferh (fera *Cott.*) 4893. — *acc.* ferah 2197. 2353. 4158. 4687. 5410 *Cott.* fera 2217. 4000. 5803 *Cott.* — *instr.* ferhu 310. (ferhe *Mon.*) 4167. 5369. ferahu 2726. 3845. 4331. 5336. — *dat. fe-*

- rahe 2209 Cott. 2973. 3859. 3897. 4118. 4331. ferhe 5458 Cott. — *gen.* ferahas 1443. ferahas 4036. 4478. ferhes 2685. 3155. 3882. 4614. 4914 etc. — 2) *Seele, Geist, im Gegensatz zum Leibe: nom.* ferah 4060. fera 5705 Cott. *acc.* ferah 3352. *dat.* ferhe 263. — 3) *gesunder Geist, Bewusstsein: acc.* im (den Besessenen) simbla ferah fargaf 2277. — *s. hêlag-ferah.*
- ferah-quala** (*ags. feorh-cvalu*) *gewalt-samer Tod, Tötung: acc. sg.* thia ferah-quala 5398. *dat. sg.* te ferah-qualu 5176.
- feraht** *adj. (guten Geist habend) weise, gerecht, billig: acc. sg. masc.* ferah-tan, ferehtan hugi 22, 73 Cott. ferhtan hugi 93. 1238. 1561. 1957. 3002. 4655. *nom. pl.* thea ferah-ton (ferhaton) man 677. *acc. pl.* thurh irô ferhton dâdi 1307.
- ferahtliko** (*ags. ferhtlice*) *adv. mit gutem und gerechtem Sinne, weise, fromm* 659. ferhtliko 1639. 2668.
- fergôn** (*ahd. fergôn*) *sw. v. c. acc. pers. u. gen. rei fordern, bitten: praes. sg. II.* thôh thu mi thesarô heri-dômô halbarô fergôs 2758. *inf.* ni williu ik is sie thiggian nu, fergôn thit folk-skepi 3537. — *nur c. acc. pers. prs. pl. III.* fergôt 1797.
- ferian** (*ahd. ags. ferjan*) *sw. v. zu Schiffe fahren, schiffen: praet. pl.* stridiun feridun thea werôs widar winde 2917.
- ferkal** *st. m.? Riegel, Verschluss: nom. sg.* 5775 Cott.
- fern** (*aus dem lat. infernum*) *st. n. Hölle: acc. sg.* fern 3359. 3369. 3402. an fern that hêta 899. *dat.* ferne 1276. 2141. 2511. *gen.* fernes 5441 Cott. — *s. in-fern.*
- fern** (*ahd. firni*) *adj. alt: dat. sg.* fernun gêre im vorigen Jahre 217.
- fern-dalu** *st. n. plur. Abgründe der Hölle: acc. und fern-dalu* 1115.
- ferrana** (*ahd. ferrana, ags. feorran*) *adv. von ferne, weit her: ferrana (ferrene Mon., ferran Cott.)* 3753. (ferrane Mon., ferran Cott.) 4940. ferran 556. 633. 2978.
- fer-weg** (*ags. feor-veg*) *st. m. ferner Weg: acc. plur. obar fer-wegôs* 5519 Cott. an ferwegôs 4756 Cott.
- festian** (*ahd. fastjan, ags. fâstan*) *sw. v. fest machen, befestigen: part. praet.* gefistid 4011.
- feterôs** (*ahd. vezzerâ, ags. feteras*) *st. m. plur. Fesseln: acc.* feterôs 3797. *dat. pl.* an feteron 4401. 5301. 5414 Cott. (feteron 4920, 4930, 5268 Cott.; *s. fiteriôs*).
- fêgi** (*ahd. feigi, ags. fæge*) *adj. vom Geschick zum Tode bestimmt, dem Tode verfallen: dat. plur.* fargaf fêgiun ferah 2353.
- fêh** (*ahd. fêh, ags. fâh*) *adj. bunt, schillernd: nom. sg. nadra thiu fêha* 1879. that fêha (fêhan MS.) lakan (der Tempelvorhang) 5666 Cott.
- fêhmia** *s. fêmea.*
- fêkn** (*ahd. feichan, ags. fâcen*) *st. n. Trug, Bosheit, Hinterlist: gen. sg.* fêknes 2496. (MS. fêgnes) 5654 Cott. — *dat. pl.* fêknon (fêcneon Mon.) 1884.
- fêkni** (*ags. fæcne*) *adj. hinterlistig, trügerisch; böse, schlecht: nom. sg.* fêkni (fêgni Mon.) folkskepi 1228. fêkni krûd 2554 Cott. ên fêkni wif 4996. — *acc. sg.* fêknian (fêgnian Mon. frecnean Cott.) hugi 1230. fêknan (fêgnian Cott.) hugi 1740. — *nom. plur.* Satanâses fêknea (fêgna Cott.) jungoron 2274. *acc. pl.* fêknea (fêcni Cott.) word 5233.
- fêmea, fêhmia** (*ags. fæmne, fries. fâmne, fôvne*) *sw. f. Jungfrau, Frau: nom. sg.* fêmea Mon. (fehmea Cott.) 310. fêhmia (fadmia MS.) 5934 Cott.
- flartig** *s. fiwartig.*
- fidan** *s. findan.*
- fif** (*ahd. fimf, ags. fries. fif*) *num. fünf; decliniert: nom. masc.* sie fibi 3394. *neutr.* thiu fibi 47 Cott. *acc. neutr.* girstin brôd fibi 2846. — *unflektiert* werodes . . fif thâsundig 2873.
- fifto** (*ahd. fimfto, ags. fries. fifta*) *num. der fünfte; acc. masc.* thana fifton (fiftan Cott.) 1190.
- fillian** (*ahd. fillian*) *sw. v. geizeln, schlagen: inf.* sia hietun ina thuo fillian 5495 Cott.
- flu** (*ahd. flu, ags. fela, fries. felo, fel*) *neutr. viel. 1) mit gen. plur. verbunden: nom. (das begleitende Verb steht im Sing.): that wolda thô wisarô filo liudô barnô lobôn* 5 Cott. ward gisamnôd flu . . Judeonô liudiô 96. sô it thâr mannô

flu ni wissa 2038. *ähnlich* 2138. 2268. 3467. 4141. 4258. 4316. 5104. flu 5719 Cott. — *Das begleitende Verb im plur.:* sô is êr managan dag bilidi wârûn endi bôknô flu 373. sume sôhtun sie that waldandes barn, armarô mannô flu 1223. slôgun an irô briost flu wôpianderô wibô 5688 Cott. — *acc.* sô flu konsta (*wuste*) wisarô wordô 208. sô flu wintrô endi sumarô 465. that sie kindô sô flu . . hōbdu bināmin 729. gumonô flu 1261. *ähnlich* 2171. 2368. 2588. 2661. 2968. 2978. 3233. 3235. 3293. 3665. 3690. 3735. 4244. 4275. 4502. 5785. 5882. faran undar flu theodô 1876. —

2) *mit gen. sing.:* *nom.* flu we-
rodes 934. werodes sô flu 1146.
ähnlich 1776. 2231. 2302. 2464.
3674. 4123. 4218 *etc.* unquedandes
sô flu 5663 Cott. — *acc.* wundar-
likas flu 36. gōdes sô flu 567.
wāres sô flu 1205. tīras sô flu
131. sô flu . . godes rīkeas *so viel*
vom Reiche Gottes 1158. harmes flu
1338. arbēdies sô flu 1890. that
he im habdi harmes sô flu, lēdes
gilēstid 5185. *ähnlich* 1341. 1456.
1587. 1893. 2564. 2721. 3088. 3114.
3332 *etc.*

3) *c. gen. sing. u. pl.:* *acc.* welda
im thâr wundres flu, téknô tôgean
3114.

4) *mit ergänztem Gen.:* *nom.* that
was sô mahtig thing, that thâr
Kristes dôd antkennian skoldun,
sô flu thes gifuolian [therô] thie
gio mid firihon ni sprach . . *das*
war ein so mächtiges Ereignis, dasz
Christi Tod erkennen sollten, ihn
(thes) wahrnehmen so Viele derer
die nie unter den Menschen ge-
sprochen hatten . . 5678 Cott.

5) *ohne Gen.:* *acc.* the thâr konsta
sô flu mahlian 225. flu sprâkun
sprachen Vieles 412. te hwi sprikis
thu thes . . sô flu weswegen sprichst
du *so viel darum* 2026. *ähnl.* 2370.
2540. 3104. flu skal ik thâr githo-
lōian, hoskes gihōrian vieles werde
ich *da leiden, (viel) des Schimpfes*
hōren 3528.

6) *adjectivisch:* *acc. plur.* thuo
nāmun sia an thēm liudon flu
diuria mēdmôs 5890 Cott.

7) *adverbial, viel, sehr:* flu wts
sehr erfahren 570. flu wise man
624. *ähnlich* 4529. flu gornôda
trauerte sehr 805. midan flu *sehr,*
in hohem Grade meiden 1515. that
ina thea liudi sô flu, thioda ni
thungi *dasz ihn die Leute, das*
Volk so sehr nicht drängten 2385.
ähnlich 1736. 3722. 4708. 5757.
— *viel, häufig, oft:* 1358. 1923.
3646. 3658.

findan (*ahd. ags. findan, fries. finda*)
st. v. 1) *finden, antreffen, begegnen:*
praes. sg. II. than findis thu gi-
sundan at hūs magu-jungan man
2151. *plur. II.* nu gi ina ni findat
hier 5853 Cott. *plur. III.* thâr
fīdād (*findat Cott.*) sie meti te
kōpe 2827. — *conj. praes. pl. III.*
thâr sie selida fīden (*findan Cott.*)
2826. — *inf.* findan 4174. 5069.
fīdān *Mon.* 403. 1799. 1913. 2643.
— *praet. sg. III.* fand thâr Ju-
deonô flu 3735. thô siu that hē-
laga barn ni fand undar them
folka 805. fand thâr barn gisund
2160. fand sie slāpandīe 4799. ina
thiu mōdar fand sittean undar thēm
gisūdn 818. fand sie that barn
godes slāpan *das Kind Gottes fand*
sie (die Jünger) schlafen 4773. *ähnl.*
5462. — *pl. III.* fundun . . folkô
drohtin 430. *ähnl.* 463. 3185. thô
sie Erōdesan thâr rīkean fundun
an is seli sittian *als sie da den*
mächtigen Herodes in seinem Hause
sitzen fanden 548. *ähnl.* 807. 1173.
fundun al sô he sprach word-tēkan
wâr 4549. fundun ina gifaranan
fanden ihn verschieden 5702. —
praet. conj. fundi 2126. — *part.*
praet. fundan 667.

2) *geistig finden, ermitteln, wahr-*
nehmen: *inf.* ni mag thi lastar man
fīdan (*findan Cott.*) *kein Mensch*
kann eine Sünde (an) dir entdecken
3808. ni mahta thegan nigēn wid
them word-quidi wider-saka findan
(eine Widerlegung finden) 3874. thô
ni mahta lastares wiht an them
barne godes bodo kēsaures findan,
fēknea word 5233. *ähnl.* 5237. *mit*
abhäng. Satze: nu ik mid theson
liudon ni mag findan . . , that hie
is ferahes sf . . skuldig 5320.
ant-findan wahrnehmen, bemerken,
inne werden: *praet. sg.* thâr ina

- Johannes antfand 1127. *in unregelmässiger Form (wie ags. funde) that it sán antfunda frtó skóniösta dasz die schönste der Frauen es alsbald wahrnahm* 2017. — *praet. plur. mit zu ergänzendem Obj.:* wardós antfundun die Wächter nahmen (es) wahr 387.
- undar-findan *untersuchend finden, ausfindig machen:* inf. wolda is muod-sebon forð undar-findan 5280 Cott. — *praet. conj. plur.* hêt that sie iró árunði al undarfundin umbi thes Kindes kumi befahl, dasz sie ihre Botschaft in Bezug auf die Ankunft des Kindes vollständig ermittelten 638.
- fiŋgar (ahd. fiŋgar, ags. fries. finger) *st. m. Finger:* instr. sg. mid is luttikon fiŋgru 3372. dat. sg. fiŋgron 32 Cott. fiŋgrun 2041.
- fiŋstar (ahd. fiŋstar) *st. n. das Dunkel, Finsternis:* dat. sg. mid fiŋstre (fiŋstriu Cott.) 4314.
- fiŋstri (ahd. fiŋstar) *st. f. Finsternis:* acc. sg. fiŋstri 390.
- fiórða (ahd. fiórdo, ags. feórða) *num. der vierte:* nom. fem. thiú fiórða tíð (die vierte Stunde) 2912.
- firi *adj. s. mid-firi.*
- firihós (ags. firas) *st. m. plur. Leben habende, Menschen:* dat. firihon 1789. 4527. mid firihon *unter den Menschen, auf der Welt* 1392. 4568. mid firihon 5678. 5865 Cott. mid is firion *unter seinen Leuten, unter dem Volke* 5328 Cott. — *gen.* firihó 4307. firihó barn (barnó, barnun) *Menschenkinder, Menschen* 16. 420. 496. 1160. 1216. 1372 etc. firihó barn 47, 52 Cott. 1538 etc. firihó drohtin *von Gott und Christus* 1960. 4215. firihó drohtin 5658 Cott. allaró firihó fadar (Gott) 1848. 1978.
- firina (ahd. firina, ags. firen; *mit skr. para-m ultra, griech. περάω dringe durch, πόρος Gang, lat. por-ta, periculum zu goth. far-an) st. f. Grundbedeutung Begehung, das Begangene, Handlung, daher 1) böse Tat, Sünde, Schuld, Frevel:* acc. sg. firina 1493. 2702. 5598. dat. plur. firinon 5702 Cott. — 2) *aus der Bedeutung des Unrechts entwickelt sich die Bedeutung des ausser der Regel stehenden, ungewöhnlichen, wunderbaren:* der dat. pl. firinun *steht adverbial, ausnehmend, höchst:* ús is firinun tharf, that wi . . 2429. mi is firinun tharf, that thu . . 3366.
- firin-dād (ags. firin-dæd) *st. f. Freveltat:* acc. plur. firin-dādi 1141.
- firin-quála *st. f. ungeheure Marter, höchste Qual:* gen. sg. sulikaró firin-quála 4920.
- firin-quidi *st. m. Frevelrede, Lästerrung:* acc. pl. sulika firin-quidi 5336.
- firin-sprāka *st. f. Frevelrede, Schmähung, Lästerung:* acc. sg. -sprāka 1340. 4970. 5237.
- firin-sundea *sv. f. grosze Sünde, schwerer Frevel:* nom. plur. thea firin-sundeon 3660.
- firin-werk (ags. firen-veorc) *st. n. Freveltat, Sünde:* acc. plur. firin-werk 28. 743. 876. 1621. 1852. 1873. 5009. dat. plur. firin-werkon 3598. 4359. 4424. -werkon 5723 Cott. *gen. plur.* firin-werkó 1718. 2496.
- firiu-word *st. n. böse Rede, Schmähung, Lästerung:* acc. pl. firin-word 5118. 5301.
- firi-wit (ahd. firi-wizzi, ags. fyrvet) *st. m. n. Neugierde, Wiszbegierde, nom. was im firiwit mikil wisaró wordó 2814. ús is thes firiwit mikil 4294. ähnlich 4609. was im firiwit mikil (waren sehr begierig zu wissen) hwat thea grimmon Judeon themu godes barne weldin . . dön 4942.*
- firiwit-liko (ahd. firiwizliho) *adv. voll Wiszbegier:* fragóða sie firiwitliko fragte sie angelegentlich 815. 2772. 2840. ähnlich 3554. 5278. firowitliko Mon. 815.
- fisk (ahd. ags. fries. fisc) *st. m. Fisch:* acc. ags. fisk 3204. 3213. acc. pl. fiskós 1160. 2846. 2853.
- fiskari (fiskári?; ahd. fiscári, ags. fiscere) *st. m. Fischfänger, Fischer:* nom. sg. von Petrus 3210.
- fisk-net (ags. fisc-net) *st. n. Fischnetz:* acc. sg. 2631.
- fiskón (ahd. fiscón, ags. fiscian, fries. fiskia) *sv. v. Fische fangen, fischen:* praet. plur. fiskódun im (refl.) an them flóde fischten in dem See 1156.
- fiteriós *st. m. pl. die Fesseln:* dat. plur. fiteriun, fitereun 4920. 4930. 5268 Mon. — s. feterós.

fiur (*ahd. fries. fiur, ags. fyr*) *st. n.* Feuer: *nom.* 4284. 4376. 4946. grädag fiur 2144. brinnandi fiur 3080. 4374. that fiur . . hêt 4368. — *acc.* fiur 4814. an that fiur (*in die Hölle*) 4443. an bitar fiur 2573. an wallandi fiur 2603. brinnendi fiur 3384. an sô grädag fiur 3396. an that fiur êwig 4422. — *instr.* fiuru 1954 (*fiure Mon.*) 3605. — *dat.* fiura 4968. (3605 *Mon.*) — *gen.* fiures 2461. 2640. 3699.

fiwar, fiuwar, fior (*ahd. vier, ags. feôver, fries. fior*) *num. vier: acc.* fiuwar naht endi dagôs 4085. 4133. — *mit Teilungsgenitiv:* fior endi antahtoda (*fiwar endi ahtoda Cott.*) wintrô vier und achtzig Jahre 513. — *decliniert:* *nom. masc. sia fiori diese Vier* 9. 16, 32 *Cott. dat. masc. mid thêm fiwariun (fiwarun Cott.)* 1190.

fiwartig, fiartig, fiortig (*ahd. fiortzug, ags. feôvertig, fries. fiuwertich*) *num. vierzig: acc. mit Teilungsgenitiv fiartig . . dagô endi nahtô* 450. fiortig nahtô 1053. — *dat.* aftar thêm fiwartig dagun 1061.

figa (*ahd. figa, ags. fic- in fic-treôv*) *sw. f. Feige: acc. pl. figun* 1745.

fiond (*ahd. fiant, ags. feônd, fries. fiand*) *st. m. 1) Feind: nom. sg.* 1650. 2545. 2557. *acc. sg. fiund* 4876. 4970. *dat. fiunde* 1460. — *nom. pl. fiund* 3696. 4930. *fiund* 5492 *Cott. acc. plur. fiund* 1451. 1454. 1876. *dat. fiundun* 715. 1884. 4614. 5120. *fiondun* 5640 *Cott. gen. fiondô* 2695. 3033. 3882. 3992. 4424. 4496. 4609. 4814 *etc.* — 2) *speziell Bezeichnung des Teufels:* *nom. fiund* 1061. 1100. 1115. 3598. *unhiuri fiund (fiond)* 1076. 5445 *Cott. mahtig fiund* 2925. *kraftag fiund* 4659. *dat. fiunde* 4665. *gen. fiundes* 1365. 2274. — *im pl. böse, hällische Geister: nom. fiund* 1216. 2513. *nîd-hugdîg fiund* 1056. *acc. fiund* 2282. *dat. fiundun* 1011. 2364. 2811. 3359. *gen. fiundô* 28. 52. 3605. 3937. 4118. 4212 *etc.* — *Compos. gër-fiund.*

fiund-skepi (*ahd. fiantscaf, f., ags. feônd-scipe*) *st. m. Feindschaft: acc. fiund-skepi* 1340. 1437. 1904. *fiondskipi* 5355 *Cott. gen. fiund-skepîes (-skîpes Cott.)* 1467.

flet (*ags. fries. flet*) *st. n. eigentlich der Fuszboden eines Hauses, die Diele; daher das Haus, das Saalgebäude selbst: acc. sg. flet* 2740.

fletti (*ahd. flezzi*) *st. n. dasselbe: dat. sg. flettie* 552. 2751. *flettea* 150.

flês (*ahd. fleisk, ags. flæsc, fries. flâsk*) *st. n. Fleisch, auch figürlich der Leib, im Gegensatz zur Seele: nom.* 153. 4060. 4752. 4784. *acc. flêsk* 3640. *gen. flêskes* 4769.

gi-flihan (*mit i nach goth. plâihan, ahd. flêhjan*) *st. v. besänftigen, mild machen: praes. sg. III. is môd . . giflihid* 1460.

fliohan (*ahd. fliohan, ags. fleôn, fries. flia*) *st. v. c. acc. etwas fliehen: praet. sg. flôh that barn godes gêlarô gelp-quidi* 2897.

flotan (*ahd. fliozan, ags. fleôtan, fries. fiata*) *st. v. fliesen: praes. sg. III. thâr ên aha fiutiid . . nord te sêwa* 758. *praet. sg. al sô Jordan flôt* 873.

flit (*ahd. fliz, ags. fries. flit*) *st. m. Streit, Kampf: dat. flite* 4794. 5888.

flitliko (*ahd. flizliho*) *adv. mit Eifer, eifrig* 5330.

flôd, Cott. fluod (*ahd. fluot, ags. fries. flôd*) *Flut, Wassermenge, Wasser: 1) st. m. nom. sg. the flôd* 4376 *Mon. acc. an thena flôd* 2922. *an flôd* 2631. 2912. *dat. flôde* 983. 1156. 1185. 1824. 2260. 2382. 2972. 3204. *gen. flôdes* 4368. — 2) *st. f.: nom. thiu flôd* 2942 *Mon.* 4364. (*thiu fluod* 4376 *Cott.*) *acc. obar thia fluod* 4011 *Cott.* — 3) *st. n.: nom. pl. libbiendi flôd lebendige Wasserströme* 3918.

far-flôkan (*ahd. firfluohhan, fries. urflôka*) *st. v. verfluchen: part. praet. nom. plur. farflôkane* 4422.

fol *adj. voll: nom. iende entiô fol* 261 *Mon.* — *s. ful.*

folda (*ags. folde*) *st. sw. f. Erde: in starker Flexion nom. sg. 5800. dat. te foldu zu Boden* 2685. 3701. 4284. 4748. *foldu bifolhan (begraben)* 4076. 4133. *âhnl. 5729. 5742.* — *in schwacher Flexion: dat. sg. foldun* 1810.

folgön (*ahd. folgên, ags. folgian, fries. folgia*) *sw. v. 1) folgen, nachfolgen: praet. pl. III. farad endi folgôd (sie — die Menschen — gehen, sterben, andere folgen, werden geboren)* 3632. *wi witun that thînun wordun wâr-*

lik bilidi ford folgóiad *wir wissen dasz deinen Worten (deinem eben geredeten Gleichnisse) die wahren Gestaltungen (die wahre Beschaffenheit, d. h. die Auslegung) nachfolgen* 2429. — *conj. praet. pl. I.* folgón im te theru ferdi 4000. — *imp. sg. II.* folgò thi minaro ferdi (*folge mir nach*) 3290. — *inf.* ne látad thes melmes wiht folgón an iuwun fótun 1947. that he móti themu is wege folgón 3671. thó sie imu sulik werod mikil folgón gisáhun 4194. *áhn.* 4539. 4954. 5723. — *praet. sg. III.* megin folgóda *die Schaar folgte nach* 2190. that imu werod mikil . . . folgóda 2369. siu imu aftar gæng, folgóda frókno 2996. *pl. I.* folgódun thínaru ferdi 3312. *III.* folgódun énun berhtun bókne 545. thea werós aftar gængun, folgódun ferahltiko 659. folgódun is ferdi 3665. *áhn.* 3587. 4940. folgódun obar ferwegós 5519. — *conj. praet. sg. III.* folgódi (theru ferdi) 4991. *plur. I.* hét that wi im folgódin 596. *áhn.* *III.* folgódin 1158. — 2) *sich nach etwas richten, folgen sein, folgen: praes. plur. III.* thea (*qui*) . . . folgód iró fróhon willeon 1669. imu al thius werold folgód, liudí bi thém is lérun 4197. far-folgón *c. dat. in etwas folgsam sein; gehorchen: inf.* that éng liudé n skal farfolgón (-folgan *Mon.*) is friunde 1493.

folk (*ahd.* folch, *ags. fries.* folc) *st. n.* Menge, Schaar, insbesondere streitbare Schaar, Kriegerschaar, Volk: *nom. sg.* 1115. 1440. 2062. 2133. 2217. 2260. 2370. 2668. 2853. 2863. 2873. 2901 *etc.* fagar folk godes (*die Engel*) 412. *Mit dem gen. pl.:* Judeonó folk *das Volk der Juden* 3043. 3177. 3885. 3897. 4482. folk Judeonó 3784. 3859. 4852. 5109. mannó folk *die Schaar der Männer* 2659. 4918. *ähnlich* helidó folk 3567. 4677. rinkó folk 5761. *Als Mehrheitsbegriff hat der sing. des subst. oft das Verb im pl. bei sich:* 1828. 2010. 2814. 4478. 4677. 4852. 4918. 5328. 5535. — *acc. sing.* folk 2172. 2751. 2895. 5207. 5299. 5412. Judeonó folk 61. 3166. 5182. mannó folk 2057. 3446. 3522. 3570. 5395. erló folk 2373. thegnó folk

2379. liuidó folk 2387. gesidó folk 2816. 4528. gumonó folk 2848. fiundó folk 4609. 5136. fiundó folk (*die Schaar der Teufel*) 2459. — *instr. sing.* folku 3560. 5320. 5351. *dat. sg.* folka, folke 491. 805. 928. 1271. 1317. 1422. 1431. 1454. 1639. 1943. 2197. 2277 *etc.* Judeonó folke 4096. 5723. 5970. fiundó folke 4424. 4496. mannó folke 5543. — *gen. sg.* folkes 2047. 2404. 4893. 5084. 5337. 5580. 5598. Judeonó folkes 766. fiundó folkes 2695. 3882. hwilikes he folkes wári *welches Volkes (welches Stammes) er wäre* 4974. — *der pl. auch in der Bedeutung Leute: nom.* folk 1163. 1365. 1726. 1978. — *acc.* folk 1392. — *dat.* folkun (*Schaaren*) 3696. — *gen.* folkó 430. 2208. 4823. 5934. — *Compos.* druht-, Ebreó-, edili-, eorid-, grim-, Judeó-, liud-, megin-, nid-folk.

folk-kuning (*ags.* folc-cyning) *st. m.* König einer Kriegerschaar, König: *nom. sg.* 5278.

folk-skepl (*ags.* folc-scipe *m.*) *st. n.* Volk, Stamm, Nation: *nom. sg.* 1228. 1785. 4350. *mit dem plur. verbi:* 1861. 4814. *acc.* folkskepi (-scipi *Cott.*) 3537. 3699. 3944. 4244. 5197. *dat.* folkskepi (-scipe *Cott.*) 3002. 3556. 4158. 4199. 4230. (-scipie *Cott.*) 3732. 5238.

folk-togo (*ags.* folc-toga) *sv. m.* Führer einer Kriegerschaar, Herzog: *nom. sg.* (Pilatus) 5729. *acc. sg.* folk-togun (Herodes) 5268. *dat.* folk-togon (Pilatus) 5888.

folk-werós (*ags.* folc-veras) *st. m. pl.* Leute aus dem eigenen Volke, Landsleute: *nom.* 2731.

formós (*ahd.* folma, *ags.* folm *sg. fem.*) *st. m.* nur im *pl.* die Hände: *acc.* formós 4987. *dat.* formon 180. formun 2047. 4508. 4539. mid iró (is) formun twém 380. 3213. *gen.* formó 4876.

fon *s.* fan.

for, far (*ahd.* fora, *ags.* for, *fries.* fori) *praep. c. dat. acc. u. instr. v. or. I. c. dat. 1)* räumlich, teils vor, ante, *praet:* is giwádi slét, brak for is breostun (*das Gewand vor seiner Brust*) 5102. thår was eld mikil . . . , themu folke tegegnes, giwarht for themu werode 4947. teils vor,

coram, angesichts: the gio for gode standu, andward for them alo-waldon 120. 121. *ähnlich* 676. 1287. 1895. thöh skolda it (*das Kind*) simbla that lif ageban, the magu for theru möder *angesichts der Mutter* 741. — ni welda sie aftar thi u meldón for menigi *wollte sie darnach vor dem Volke nicht angeben, nicht verraten* 305. ni máread it far menigi 1572. *ähnlich* 3233. 4647. gi skulun mi te wárun seggean for thes un liudió folke 561. *ähnl.* 1326. 1454. 1804. 1837. 2049. 2156. 2209. 2318. 3056. 3865. 3953. 5091. mín word for thesumu werode! 2754. só hwes só thu mi bidis for thes un minun bógwiniun 2757. that gi it than for ódrumu werode ni duad 1571. lèstean far thém liudiun 2036. *ähnl.* 2334. si u welda thó irá geba égan . . for theru menigi 2771. *ähnlich* 2775. 2785 u. s. w. *vergl.* 1271. 1634. 1972. 1973. 1974. 1976. 1977. 2075. 4002. 4162. 4612. 4616. 4618. 4965. 5325. — 2) *causal, vor, für, wegen*: that he . . for thesumu folk-skepi (*furi thit folkskipi Cott.*) ferah farlâte 4158. witi endi wunder-quála, thea ik for thesumu werode skal tholón, for thesaru thiod 4570. 4571. that wi her for úsumu drohtine dóian móstin *für unsern Herrn sterben* 4866. — ne galpó thu for thínun gebun te swído *rühme dich nicht zu sehr deiner Gaben wegen* 1563. dróbdá for themu dóde *schrak vor dem Tode zurück* 4759.

II. c. acc. 1) *räumlich hinbewegend, vor*: gèng . . for is thiodan standn, hard for is hêrron 4872. 4873. — weldun ina for ógun Kristes brengean, for that barn godes 2297. 2298. *ähnl.* for thena heri 1899. for thena alo-waldon 1979. for thena folk-togun 5268. for thia liudi 5374. — 2) *causal wegen, für*: that he far thesa thioda tholóian welda, far thit werod witi 4185. 4186. *ähnl.* 4796. that ik minan gebe lioban lík-hamon for liudió barn 4764. — 3) *in Verbindung mit haben, für, als*: endi mi for fróhon habas 1103. habdun ina for wár-sagon 2728.

haba ina than far hédinan 3239. habdun ina far iró hêrron ja far heban-kuning 3906.

III. c. instr. *nur in der Verbindung* far thi u, *darum, deswegen*: far thi u 1881. for thi u 4377.

IV. *in Verbindung mit útar, praep. c. acc., ohne, sonder*: far-útar lastar 81. for-útar man-kunnies wiht 1058.

fora (*meist nur im Mon.*) *praep. c. dat. acc. u. instr. = for, von welchem es die vollere Form ist: c. dat.* 1) *räumlich vor, ante; coram, angesichts*: stód imu thó fora themu wihe 3759. lón neman fora godes ógun 1566. lèdes filu fora werold-kuningun . . antfáhan 1894. thena williu ik eft ógean . . fora allaró firihó fader 1978. gróttá sie fora themu gum-skepie 2749. *ähnl.* 1969. 2750. 2755. 4406. — *Die praep. nachgesetzt*: thár sia im forá stuodun 5412 *Cott.* — 2) *causal wegen, vor*: thenkan fora themu thinge sich vor dem (*jüngsten*) *Gerichte vorsehen* 4378.

c. acc. *räumlich, vor*: that sie ina fora that barn godes brengean ni mahtun 2303. hwó sie ina gidrógin fora that barn godes 2309. c. instr. fora thi u *deswegen, daher* 4357.

fora-bodo (*ahd. fora-boto*) *sw. m. Vorbote, Vorläufer: nom. sg.* 931.

foran (*ags. foran*) *adv. vorn*: lag imu . . at thém durun foran an den Türen *vorn, d. h. vor den Türen* 3337. fan foran von vorn 1794.

bi-foran I. *adv. vorn, vor, vorher*:

a) *räumlich*: sat thi u módar biforan *die Mutter saz davor* 383. biforan vor (*Jemand*), *in conspectu* 749. 1710. biforan endi bihindan *vorn und hinten* 3660. (*fórun*) them folke biforan vor dem Volke her 4820. beforan fidan, *vorn, an erster Stelle finden, vorfinden* 1913. lét man simla then énon biforan *wenn man nur den einen wegliesz, ausnahm* 4820. — b) *zeitlich*: én was iró thuo noh-than firió barnun biforan *eins von diesen war da noch den Menschenkindern vorbehalten* 47 *Cott.* biforan vorher 4310. 4445. só lango biforan so lange vorher 4936. ér biforan früher, vorher 1345. 5187.

— II. *praep. c. dat. causal, wegen:* biforan theru derebeon dâdi 4862. te-foran *adv. vor:* ne skulun gi swinun teforan iuwa meregriton makôn ihr sollt nicht eure Perlen den Schweinen vor machen (als Halsband vorhängen) 1722.

forana *adv. von vorn* 2412.

fora-sago (*ahd. fora-sago, ags. fore-saga*) *sw. m. Prophet: gen. pl. fora-*(furi- *Cott.*) sagonô 928. 1429.

ford (*ags. forð, fries. forth*) *adv. local* 1) *hervor, herbei, herzu:* than iu man for thea heri ford . . gangan hêtid 1899. nu hêtis thu hir ford dragan allarô lidô lofsamôst 2062. thô gêng imu thâr Jûdas ford, . . thâr that adali sat 4480. *in ähnlicher Constr.* 2014. 2746. 2785. 2853. 3820. 3823. 3841. 4175. 5072. *hierher auch Constructionen wie:* seggean ford heraus sagen, erzählen, auseinandersetzen 33. that thu sô ford gisprâki was du also aussprachst 3066. rekkian ford 3169. *âhnl.* 4161. 5884. — 2) *vorwärts, fürbasz:* Krist im ford giwêt an Galilêo-land 1134. *âhnlich* 1190. 3034. 4215. 5731. gaf it is jungarun ford (*reichte es seinen Jüngern*) 2857. — 3) *fort, hinweg:* skrêd the wintar ford 197. êr than sie fôrun westar ford 641. giwitun im ford thanan 650. lêddun ina ford thanan 3352. îliat gi nu ford hinan 5865. *in âhnl. Construction* 2088. 2149. 2282. 4187. 5867. 5872. ne lât ús farlêdean lêda wihti sô ford an irô willeon, sô wi wîrdige sind lasz uns die bösen Geister nicht hinweg (*in die Hölle*) nach ihrem Willen führen, wie wir es verdient haben 1613.

temporal fürder, ferner, fortan, des Weiteren: that sie môstin is huldi ford giwirkean 691. lêsti thu inka wini-trewa ford sô thu dâdi 322. gêngun eft thi u kumbal ford 648. that gi thesarô weroldes nu ford skulun salt wesan 1362. *in ähnlicher Constr.* 540. 1144. 1252. 1390. 1794. 1849. 1944. 2355. 2450. 2461. 2492. 2499. 2514. 2565. 2580. 2590. 3012. 3031. 3354. 3379. 3457. 3464. 3484 *etc. etc.* ford folgôiat folgen fürder, folgen nach 2429.

ford-werd (*ags. ford-veard*) *adverbialer acc. sg. neutr. fürder, fortan, ferner* 4011 *Cott.* — *ford-wardes* *adv. gen. sing. 1) local: vorwärts, nach vorn* 3155. *weiter, fürbasz* 2168. 2912. 5783. *fordwerdes* 2236 *Cott.* — 2) *temporal: weiter, ferner, fortan* 1852. 4108. (*forwardes Cott.*) 976. 4352.

ford-weg (*ags. ford-veg*) *st. m. Weg, der hinweg führt, Todesweg: acc. pl. fúsid an ford-wegôs (zum Tode bereit)* 4756 *Mon.*

foraht, forht (*ahd. ags. forht*) *adj. in Furcht, bange: nom. sg. foroht* 115 *Cott.* *foraht* 2678. *forht (foroht Cott.)* 2929. *acc. sg. masc. forhtan* 4987. *forahtan* 5954. *Cott. nom. pl. masc. forhta* 2253 *Cott. fem. forahtha* 5872 *Cott.*

forhta (*ahd. forahtha*) *st. f. Furcht: acc. sing. forhta* 4320. *dat. pl. wurdun an forhtun gerieten in Furcht, fürchteten sich* 393. 4598. 4852. *âhnl. an forhtun* 2924. 3394. 3714. 4752. 4961. 5165. an *forahton* 5337. 5451. 5815 *Cott. bi thê m forahton aus Furcht* 5803 *Cott.*

forhtian (*ahd. forohtan, ags. forhtian*) *sw. v. fürchten; 1) intransitiv: imp. sg. II. ni forhti thu thinun ferhe fürchte nicht in deiner Seele* 263. *plur. II. ne forohteat te filo* 4708 *Cott.* — 2) *c. acc. imp. plur. II. ne forhteat irô fiund-skepi* 1904. *forhtead fader iwan* 1908.

forhtlik (*ahd. forahthli, ags. forhtlic*) *adj. fürchtbar, schrecklich: superl. nom. neutr. forhtlikôst* 2615.

forhtôn *sw. v. = forhtian; c. acc.: praet. conj. pl. ef sie . . ni forhtôdin that folkskepi wenn sie nicht das Volk gefürchtet hätten* 3944 *Mon.*

formo (*ags. fries. forma*) *adj. der erste: acc. sg. an thana formon síd das erste Mal* 1587. 4991.

formôn *sw. v. c. dat. vorwärts bringen, helfen, schützen: inf. the allumu man-kunnie wid hellie-gehwing · helpnan welda, formôn wid them ferne* 1276. *im helpnan bad, formôn is ferhe* 5458.

gi-formôn dasselbe: inf. ni mahta siu im nio giformôn 738. *that he mahti allarô mannô gehwes ferahe giformôn* 2973. *âhnl.* 4118.

forn (ahd. *forn*, ags. *fyrn*) *adv. vormalis, ehedem*: 570. 1431. *furn* 624. 3989 *Cott.*

forn-dagôs (ags. *fyrn-dagas*) *st. m. plur. vergangene Zeiten*: *dat.* an *forn-dagun* 1414. an *furn-dagun* 4364.

for-wardes *Cott. für ford-wardes* 976. 4352.

fôdian (ahd. *fuotjan*, ags. *fëdan*, *fries. fëda*) *sw. v. 1) erzeugen*: *inf.* that wi erbi-ward êgan môstin, fôdean an unkun flettea 150. — 2) *gebären*: *praes. conj. sing. I.* that ik magu fôdie 272. *inf.* skalt thana magu fôdean thes hôhon heban-kuninges 265. *part. praet.* the kuning is gifôdit 598. hwô he gifôdid was, an liôht kuman 2731. — 3) *ernähren, füttern*: *praes. conj. sing. III.* that man ina wel fôdea 1863. fôdie is hundôs mid thiû 3018. *inf.* thena lêreand skulun fôdean that folkskepi 1861. — *praet. sg. fôdda* ina 438.

a-fôdian *gebären*: *nur im part. praet.* afôdit, afôdid *geboren* 166. 456. 605. 2292. 4388. 5250.

fôgian (ahd. *fuogjan*, ags. *fëgan*) *sw. v. verbinden, zusammenfügen*: *part. praet.* (*Pilatus sass*) an them stên-wege, thâr thiû strâta was felison gifuogid wo die Strasse aus Steinen zusammengefügt (gepflastert) war (nach Joh. XIX. 13, aber mit Anklang an die heimische Sitte, der zufolge der Gerichtsherr an einer Ecke des Burgtors auf dem Heerwege, der zu ihr führt, Recht spricht) 5465 *Cott.*

gi-fôlian (ahd. *gafuoljan*, ags. *gefëlan*, *fries. fëla*) *sw. v. mit gen. inne werden, wahrnehmen, bemerken*: *inf.* sie mahtun gifôlian is fardiô 3646. *ähnl.* gifuolian (*vergl. hierzu unter filu nr. 4*) 5678 *Cott. praet. sg. gifuolda* irô fëknes 5654 *Cott.*

gi-fôri (ahd. *gafuori*) *st. n. Nutzen, Vorteil, Gewinn*: *acc. sg.* fruma endi gefôri 1538. *dat. sg.* te gefôrea (*gifuore Cott.*) 2502. *gen. ni* seh thu mines her flêskes gifôries sieh nicht darauf, was meinem Leibe gut ist 4769.

fôrian (ahd. *fuorjan*, ags. *fëran* in anderer Bedeutg., *fries. fëra*) *sw. v. 1) führen, leiten*: *inf. fôrian* (*fuorian*

Cott. fôrdun Mon.) 4930. *hietun sia Kristan thuô . . selbon fuorian, . . thâr he skolda bidrôrgan* 5511 *Cott. praet. pl. hêlagna Krist fôrdun an fiteriun for thena folk-togun* 5268. — 2) *fortschaffen, tragen, bringen*: *inf.* gisah werod mikil an that mârîa hûs mêdmôs fôrian 3762. *praet. plur. the (qui) thena lëfua lamon lango fôrdun* 2308.

gi-fôrian *tragen, bringen*: *conj. praes. sg. III.* that he me gefôrea an thit fern innan kaldes watares dasz er mir in diese Hölle herein etwas kaltes Wasser bringe 3569.

fôt (ahd. *fuoz*, ags. *fries. fôti*) *st. m. Fusz*: *acc. plur. fôti* 3344. 4508. 4511. 4514. *fuoti* 2565, 5539 *Cott. dat. plur. fôtun* 1090. 1103. 1372. 1947. 2960. 2968. 2996. *fuotun* 2208, 5954 *Cott. gen. pl. fôtô* 4519.

fôt-skamel (ahd. *fuoz-scamal*) *st. m. Fusz-schemel*: *nom. sg.* 1512.

fragu s. *fregnan*.

fragôn (*fries. fregia* gegen ahd. *frâgen*) *sw. v. forschen, fragen*; 1) *absolut*: *inf.* fragôn ni gidorstun wagten nicht zu fragen 4598. — 2) *c. acc. pers.*: *inf.* ef ik thik fragôn gidorsti (*wenn ich dich zu fragen wagen dürfte*) 5926. *praet. sg. fragôda* ina thuô thie folk-kuning firiwitliko managon worden 5278 *Cott.* — 3) *c. acc. pers. u. gen. rei*: *inf.* wita is thana fader fragôn fragen wir den Vater darum 228. *praet. sg. fragôda* sie firiwitliko wisarô wordô 816. — 4) *mit und ohne acc. pers., vor directer Frage*: *inf.* fragôn 3039. 3808. 4607. *praet. sg. fragôda* 3242. 3884. 4637. *plur. fragôdun* 4288. — 5) *vor indirecter Frage*: *inf. fragôn* 3847. 5182. *fragôiau* (*fragôinan MS.*) 5412 *Cott. praet. sg. fragôda* 210. 552. 633. 2772. 2840. 2952. 3826. 5084. 5207. 5843. 5923. 5966. *plur. fragôdun* 911. 3554. 3714. 4531. 4975. 5850.

fram (ahd. *fram*, ags. *from*) *adv. hervor, heraus*: that imu mahlidin fram môdaga wihtl, uuholde üt, dasz aus ihm heraus zornige Geister, böse redeten 3931.

fratahī (ags. *frätve fem. pl.*) *st. f.?* *eigentlich Schnitzwerk* (*vergl. Dietrich in Haupts Ztschr. X. 215 ff.*); *steht in der Bedeutung Schmuck*

- überhaupt, Zierrat, Kostbarkeit: dat. plur. fagarun fratahun (Gold und Purpur) 3332. diuriun fratahun (desgl.) 3764. (Tapeten) 4545. fagaron fratahun (Gewänder) 380. fagoron fratohon (Gewänder) 1740. — gen. pl. fagarerò fratohô (Perlen) 1726.
- fratahôn** (ags. frätvan) sw. v. schmücken, zieren: part. praet. gifratohôd 1675.
- gi-frágl** (ags. ge-fræge) adj. kund, bekannt, berühmt: nom. sg. masc. 2811. nom. pl. neut. wárun is gödun werk ferran gifrági 2978.
- fráh** (ahd. frô, frao, ags. freá, westfries. frô) adj. froh: nom. pl. fráha 4727. 5896 Cott.
- fráh-môd** (ahd. frô-muoti) adj. frohen Sinnes, fröhlich: nom. sg. masc. 1011. 3560. 5984. — s. frô-môd.
- fráho** s. frôho.
- fregnan** (ags. frignan) st. v. fragen, forschen; c. acc. pers. u. vor indirec-ter Frage, praet. sg. III. fragn 615. 4841. ohne acc. pers. u. vor directer Frage, praet. pl. III. fragnun 917.
- gi-fregnan** forschend erfahren, von etwas hören; 1) c. acc.: praet. sg. III. sô hwe sô thiú spel gefrang 1992. plur. III. thêth the is mikilon kraft ferrana gefrugnun 3753. — 2) mit abhäng. Satze: praet. sg. I. sô (thâr, thô) gifragn ik that . . . da hörte ich, dasz . . . 288. 367. 510. 630. 1020. (Cott. gifrang) 3037. (Cott. gifran) 2622. 3348. 3781. 3884. 4454. (Mon. gifran) 4066. gifrang 3965 Cott. — sg. III. gifragn, gifrang Mon., 715. 800.
- frekni** adj. kühn, verwegen? acc. sg. masc. freknean hugi 1230 Cott. — Zu frôkni?
- fremidi** (ahd. framadi, fremidi) adj. fremd, jemand anderem gehörig: nom. sg. fremidi skat 2502.
- fremmian** (ags. fremman) sw. v. c. acc. vollbringen, ausführen, leisten, tun: praes. sg. II. bi hwi thu her dôpislí fremis 927 Mon. — inf. fremmean 93 Cott. — praet. sg. III. fremida . . . godes jungar-skepi 109 Mon. in ähnl. Construct. fremida 2168 Mon. — praet. plur. II. fremidun 881 Mon. III. fremidun 4415 Mon. 743. — conj. praet. pl. III. fremidin 2702.
- gi-fremmian** c. acc. dasselbe: praet. conj. sg. III. gifremidi 2745 Mon. — s. frummian.
- frêsa** (ahd. freisa) st. f. Gefahr, Gefährdung; Verderben: dat. pl. frêson 263. 3980.
- frêsôn** (ahd. freisôn, ags. frásian) sw. v. c. gen. 1) zu Schaden bringen, gefährden; nachstellen: inf. frêsôn is ferahes seinem Leben nachstellen 773. 4478. — 2) versuchen, in Versuchung führen: inf. iuwarô sêolonô . . . frêsôn 4662. ôk quam he herod giu frêsôn min 4665.
- gi-frêsôn** gefährden: inf. hie ni mahta is lîbes gifrêsôn konnte sein Leben nicht gefährden, ihn nicht am Leben strafen 5323 Cott.
- fridôn** (ahd. ga-fridôn, ags. fridian) sw. v. c. dat. schützen, behüten, bewahren: conj. praet. ef he . . . fridôdi irâ ferahê (ihr das Leben rettete) 3859. — part. praet. habda . . . gefridôd irô ferahê 3897.
- fridu** (ahd. fridu, ags. freodu, fries. fretho) st. m. Friede, Schutz, Sicherheit: nom. 420. 1011. 1943. 4320. acc. fridu 773. 1938. 1954. 2282. 2693. 3290. 3696. 4103. 5256. dat. fride 2811. 4212.
- fridu-barn** st. n. Friede bringendes Kind, Friedenskind: nom. sg. fridu-barn godes von Christus 450. 760. 983. 1156. 2099. 2382. 3023. 3837. 3884. 3944. 4496. 5351. 5778. 5934. nur fridu-barn 1077. acc. fridu-barn godes 667. 1128. 3900. 4025.
- fridu-gumo** sw. m. Friede oder Schutz bringender Mensch: gen. pl. fridugumonô betst von Christus 619.
- fridu-samo** (ahd. fridu-samo) adv. friedlich, in Frieden: (-sama Cott.) 1317.
- fridu-wara** (ags. freodu-vâr, -varu) sw. f. Friedenshut: acc. sg. an thîna fridu-warun (an thînan fridu warun Mon. Cott.) 483.
- fridu-wih** st. m. Schutz gewährender Tempel (Tempel, mit Hervorhebung seiner Eigenschaft als Asyl): dat. sg. at them fridu-wiha 513.
- friohan** (ags. frêogan) v. lieben: inf. friohan (friehan Cott., frahon Mon.) is friundô gihwana jeden seiner Freunde lieben 1451.

- fründ** (*ahd. friunt, ags. freond, fries. friond*) *m.* 1) *Freund*: *nom. sg.* 5360. *dat. sg.* friunde 4954. *nom. pl.* fründ 2726. 3042. *dat.* friundun 3275. *gen.* friundō 1451. — 2) *Blutsfreund, Verwanter*: *nom. sg.* fründ 1498. *dat. sg.* friunde 1493. *dat. pl.* friundun 800. 1136. 2292.
- fründ-skepl** (*ahd. friuntscaf, ags. freond-scipe*) *st. m.* *Freundschaft; Gewogenheit*: *acc.* fründ-skepi 322. *fründskipi* 5369 *Cott.*
- frī** (*ags. frēō*) *st. n.* *Weib von edler Abstammung*: *nom. sg.* 310. 435. *nom. pl.* frī 5796. 5815. *gen. pl.* frīhō (frīō *Cott.*) 438. frīō (frīō *Cott.*) 2017.
- frīd-hof** (*ahd. frit-hof*) *st. m.* *Schonung oder Schutz gewährender Hof, Freistadt; hier vom Vorhof des hohenpriesterlichen Palastes*: *acc. sg.* frīd-hof 4956. *dat. sg.* an frīd-hobe 4946.
- frī-lik** (*ags. frēō-lic*) *adj.* *freigeboren, edel; stattlich, lieblich*: *nom. pl.* magad frīlika *von den Schwestern des Lazarus* 3968.
- from** (*ags. from*) *adj.* *tüchtig, gewichtig, ernst*: *instr. sg.* fromun (*furmon Mon., formon Cott.*) wordu 217.
- frost** (*ahd. frost, ags. fries. forst*) *st. m.* *Kälte, Frost*: *instr.* frostu 4401.
- frō** (*ahd. frō*) *m.* (*der milde, gnädige Herr*: *nur in der Anrede und in folgenden Verbindungen*: frō mīn 3989. 4036. 4607. 5926. drohtin frō mīn 490. 971. 4767. frō mīn the gōdo 2099. 4081. 4294. 4405. 4511. 4519. 4687. waldand frō mīn 2109. 4863. 5019. — *s.* frōho.
- frōbra, frōfra** (*ahd. fluobara, ags. frōfor*) *st. f.* *Frost*: *nom.* frōbra 2197. *acc.* frōfra 1308. *dat.* te frōbru 496. te frōbra 2206 *Cott.*
- frōbrean** (*ahd. fluobiren, ags. frēfran*) *sw. v.* *trösten*: *inf.* thia thiu wif weldun wordun frōbrean (*frubrian Mon.*) 4018. thie skal iu eft gifruobrean 4711 *Cott.*
- frōd** (*ahd. fruoat, ags. fries. frōd*) *adj.* 1) *alt, greis*: *acc. sg. masc.* frōdan 1173. 1185. *nom. pl.* frōde 3632. — 2) *daher auch erfahren, weise*: *nom. sg.* frōd 177. 180. 570. 2833. fruoed 73, 115 *Cott.* *in schw. Form*
- the frōdo man 105. 225. *nom. pl.* frōde 2731.
- frōdōn** *sw. v. altern*: *part. praet. nom. sg.* fruođōt 3485 *Cott.*
- gi-frōdōd** *part. praet. quasi adj.* 1) *mit Alter ausgestattet, gealtert*: *nom. sg.* gifrōdōt 3494. — 2) *mit Weisheit gerüstet, weise*: *nom. sg.* gifrōdōt 208. gifrōdōd 228.
- frōho, frōlo, frāho** (*ahd. frao, ags. frēā*) *sw. m.* *Herr*: *nom. sg.* frāho 2901. 3904. — *acc.* frōhon 1103, 1128 *Mon.* — *dat.* frōhon 2118. 4954. 5465 *Cott.* frōhon (frāhen *C.*, froiaen *M.*) 2942. frāhon 2615. 5009. 3998 *Cott.* 5159 *Mon.* frāhon (frāon *Mon.*) 177. frōion 3514 *Mon.* — *gen.* frōhon 1077, 1094, 1669 *Mon.* 5369, 5519, 5735 *Cott.* frōion 3023 *Mon.* frāhon (frāon *Mon.*) 109. 931.
- frōkan** (*ahd. fruochan, ags. frēcne*) *adj.* *wild, frech, verwegen*: *nom. pl.* frōkne (*fruočne Mon. fruočnie Cott.*) 3847.
- frōkno** *adv.* *kühnlich, verwegen*, 3818. 4662. 4837. 5182. 5207. (*fruočno Mon. Cott.*) 2996. fruočno 5461 *Cott.*
- frō-liko** (*ahd. frōllho*) *adv.* *fröhlich, zuversichtlich* 2678. 3042.
- frō-mōd** (*ahd. frō-muoti*) *adj.* *frohen Sinnes, fröhlich*: *nom. sg.* 1163. 2062. 3560 *Cott.* — *s.* frāh-mōd.
- frōnisko** (*ahd. frōnisco*) *adv.* *herlich, schön*: *was that land sō gōd, frōnisko gifehōd* (*s. u. fehōn*) 2399.
- frucht** (*ahd. fruht, fries. frucht*) *st. m.* *Frucht*: *nom. sg.* lioblīk feldes frucht 2394. *gen. sg.* fagares fruhtes 2545 *Cott.* — *nom. pl.* fruht 2567 *Cott.* *gen. pl.* fruhteō 1745. fruhtio 2557 *Cott.*
- fruma** (*ahd. fruma*) *st. f.* *was vorwärts bringt, Bestes, Nutzen, Vorteil, Gewinn*: *nom. sg.* 403. 2505. 3587. 3840. 4194. 4270. *acc.* fruma 1460. 1718. 1852. 4161. fruma endi gifōri 1538. *that sie fruma fremidin* (*dasz sie Gutes täten*) 2702. *dat.* frumu 1431. 1789. 1855. 2412. 2485. 2513. 3002 *etc.* te iuworu frumu zu euerm Besten 1799. *gen.* frumu (*froma Cott.*) 3344. — *nom. pl.* thea frumā (*die Woltaten*) 1861. *dat.* frumon 52 *Cott.* frumun 1018 *Mon. gen.* frumonō 1094. 1308. 1310. 1548. 4804. frumonō (*Reichtümer*,

parallel mit ödes) 1100. in ähnl. Bedeutg 1561. 4397.

frumi *f.* = fruma; *dat. sg. te frumi* 1018 *Cott.*

frummian (*ahd. frumman*) *sw. v. 1) c. acc. pers. befördern, wozu anregen, wozu bringen: inf. that he sulik folkskepi frummian môsti, that sie (dazu bringen, dasz sie . .) 2980. sia ne muosta helidô than mër . . frummian, newan that sia fiort te thiu thuru kraft godes gekorana wurdun (kein Mensch konnte sie [dazu] anregen, sie waren vielmehr durch die Macht Gottes dazu auserlesen) 16 Cott. praet. sg. sie frumida the mahta 659. waldand frumida, hrên sie thô mid is handun 3580.*

2) *c. acc. rei vollbringen, tun, schaffen, machen: praes. sg. III. thius mîn word frumid 1826. thiu werk frumid 1982. the thit giwer frumid 4846. mên-werk frumid 5196. pl. II. that gi iwan brôdar-skepi fasto frummiad (frummean *Cott.*) 4655. plur. III. mit zu ergänzendem Object: frummiad (*scil. word endi werk 2116*) 2118. — *conj. praes. sg. I. êr than ik is êniga wrâka frummie 3247. ähnl. conj. pl. III. frummien 1941. 2589. — imp. pl. II. frummiad gerno is gibodskepi 1908. — inf. frummian, frummean 9. 451. 461. 1070. 1276. 1632. 1956. 3900. 4545. 4648. 4843. 4887. 4899. 5071. 5176. 5398. 5421. skulun irô regan-giskapu frummian (vollführen, was ihnen das göttliche Geschick bestimmt) 2595. — praet. plur. III. frumidun 180. 732. 4398. 5266. — praet. conj. sg. III. frumidi 2215. 2713. — part. praet. gifrumid, gefrumid 105. 1718. 3524. 3842. 3980. 5159. 5865. nom. plur. fem. gifrumida 5872 *Cott.***

3) *intransitiv: imp. sg. II. frumi sô thu thenkis handele wie du denkst 4619.*

gi-frummian *vollbringen, tun; 1) c. acc. rei: praes. sg. III. than he mên gifrumit 5037. plur. III. witi gefrummead 1339. sô hwat sô is mër obar that man gefrummiad was die Menschen drüber hinaus tun 1525. conj. plur. III. gefrum-*

mien 1922. — inf. gifrummean, gefrummian 84. 2681. 3104. 4199. 4787. 5115. gerund. te gifrummienne 3015. 3904. 4527. te gifrummianne 5351 Cott. — praet. sg. III. gifrumida 4. 2165. 3497. 3499. 5598. — praet. conj. sg. III. gifrumidi 3891. 5256. — 2) intransitiv tun, handeln: prs. conj. pl. III. sô gifrummian, sô it an forndagun tulgo wise man wordun gesprâkun 1415. ef sie gifrummien sô 3402. — inf. that hie sô muosti gifrummian 5731 Cott. — s. fremmian.

fugal (*ahd. fugal, fogal, ags. fugol, fries. fugel*) *st. m. Vogel: gen. sg. fugles 987. nom. pl. fuglôs 2404. dat. fuglun 1669.*

ful (*ahd. fol, ags. fries. ful*) *adj. voll: nom. sg. idis enstiô ful (fol M.) der Gnaden voll 261. giwitties ful 783. fêknes ful 2496. sorgonô ful 2918. 5968. acc. sg. fem. meda . . fulla 3514. nom. pl. fulle 2870. brosmônô fulle (durch Brocken gesättigt) 3022. mènes fulle 4360.*

ful (*ags. ful*) *st. n. Becher, Krug: acc. sg. 2047.*

ful-fat *st. n. Kruggefäß, Krug: acc. sg. fulfat (fullien Mon.) 4539.*

fullësti (*ahd. folleist, follist, ags. fullæst*) *st. m. Unterstützung, Hilfe: acc. fullisti 5640 Cott. dat. an thinon fullëstie 4681 Cott.*

fullëstian (*ahd. folleistjan, ags. fullæstan*) *sw. v. c. dat. Hilfe leisten, helfen: praes. sg. I. ik fullëstiu (fullistiu Cott.) iu wider themu fiunde 4665.*

fullian, gi-fullian (*ahd. fulljan, ags. fyllan*) *sw. v. 1) erfüllen, voll machen: part. praet. thes môtun sie werdun an them rikia drohtines gefullit damit (nämlich mit Gerechtigkeit; thes ist logisch bezogen auf das vorhergehende adv. rehto) werden sie im Reiche des Herrn erfüllt 1310. ferahes gifullid mit Leben erfüllt, belebt 4036. 2) erfüllen, endigen; praet. pl. III. irô dag endiôd, fulliad mid irô ferahu 4331. 3) erfüllen, etwas zur Tat machen; bewahrheiten: inf. dat. allarô rehtô gihwilik te gifulliane 976. part. praet. êr than werde gifullid sô, minu word giwârôd 4349. thuwo was it al gifullid sô 5714 Cott.*

fulliko (ahd. follîho) *adv. vollständig, gründlich: comp. fullikur* 1454.

fullôn (ahd. fullên, ags. fullian, fries. fullia) *sw. v. erfüllen, bestätigen: inf. ik fullôn skal willeon thînan* 4769. *part. praet. gifullôd* 4352. 4568. *gifullôt (gifullid Cott.)* 1140. 2162.

fundôn (ahd. ags. fundian) *sw. v. vorwärts gehen, streben: praes. sg. II. nu thu eft undar thia stridigun thioda fundôs te faranne* 3992 *Cott.*

fur *praep. c. dat. = for; räumlich, 1) vor, ante: thâr hie fur them galgon stuod* 5574 *Cott.* — 2) *vor, coram, im Beisein: fur thero menigi* 3862 *Mon.* *fur them gumskipe* 5340 *Cott.* *fur thero heri* 5478 *Cott.* *fur thesaro menigi* 5590 *Cott.* 3) *causal vor, wegen, aus Anlass: drubôdun fur them dôde* 5615 *Cott.*

furdor (ahd. furdir, ags. furður, fries. further) *adv., Compar. zu ford, räumlich weiter nach vorn, fort, hin: 449. 1173. 2265. zeitlich fortan, ferner: furður Mon.* 1437. 2513. 2895. 3210. 4568. 5009. *furdor Cott.* 3485. 5580. 5654. 5702. 5815.

furdron (ahd. fordiron) *sw. m. plur. Vorfahren, Ahnen: nom. furdron (fordrun Mon.)* 483.

furi (ahd. furi) *praep. c. dat., acc. u. instr. = for; c. dat. 1) räumlich vor, im Beisein, angesichts: furi thesaro skolu* 5321 *Cott.* *furi them werode* 5476 *Cott.* *furi thêrn Judeon* 5489 *Cott.* (cf. 261. 676, 741, 4161, 4162 *Cott.*) — 2) *zeitlich vor: furi them dôde* 5643 *Cott.* — 3) *c. acc. vor: werod sidôda furi Hierichoburg* 3548. *ik gibû min ferah furi thik* 4687 *Cott.* *thu skalt ina furi suno hebbian* 5618 *Cott.* (cf. 4158, 4571, 4872, 5268 *Cott.*) — 4) *c. instr. furi thiu = fora thiu daher, deswegen* 4357 *Cott.* —

5) *adv. vor, voraus: hêt that wi im folgôdin, sô it furi wurdi (voraus gieng) westar obar thesa werold* 596.

furisto (ahd. furisto, ags. fyrsta) *superl. von furi, adj. in sw. Form der vornehmste, erste, höchste: nom. sg. hwilik thâr riki man undar themu folkskepi furista wâri* 3556. *the*

furisto therô fiundô 4883. *the furisto thes folkes* 5084. *acc. sg. an thena furiston fiund* 4876. *dat. sg. welda ina te furiston dôn* 5031. — *nom. pl. furiston* 3792.

furn, furn-dagôs *s. forn. forn-dagôs.*

fûs (ahd. funs, ags. fûs) *adj. nach etwas geneigt, bereit: nom. sg. (min gêt is) fûs te faranne* 4784. 5658. *nom. pl. fûsa te faranne* 650.

fûsian (ags. fûsian) *sw. v. sich zu etwas neigen, nach etwas streben: part. praet. fûsid . . an bel-sid* 2354. *fûsid (afûsid Cott.) an fordwegôs* 4756.

G.

gi-gado (ahd. ga-gat, ags. gegada) *sw. m. Genosse, Seinesgleichen: acc. sg. gi-gadon* 25.

gaduling (ahd. gataling, ags. gädeling) *st. m. der einem andern verbunden ist, durch Verwandtschaft, Verwandter: nom. sg. 221. nom. pl. gadulingôs* 1266. *acc. pl. gadulingôs* 3172. *dat. pl. gadulingun* 1450. *durch Herkunft von einem Volke, Landsmann: nom. sg. 5214. nom. plur. gadulingôs* 5216. *gen. pl. gadulingô* 577.

gaduling-mâgôs *st. m. pl. (durch die Ehe)verbundene Blutsverwante, d.s. die Eltern: dat. -mâgun* 838.

galgo (ahd. kalga, ags. fries. galga) *sw. m. Galgen, hier das Kreuz Christi: acc. sg. galgon* 5534. 5625. *dat. galgon* 5555. 5574. 5593. 5687. 5728. 5732 *Cott.*

galilêisk *adj. aus Galilea, galileisch: nom. sg. galilêisk man* 4977.

galla (ahd. gallâ, ags. gealla) *st. f. Galle: acc. sg. galla* 5647 *Cott.*

galm (ahd. galm) *st. m. Schall, Lärmen: nom. 4950. Schall, Stimme: dat. fon them galme godes* 1072.

galpôn *sw. v. laut rufen; sich brüsten, sich rühmen: imp. sg. II. ne galpô (galbô Mon.) thu far thînun gebun te swido* 1563.

gi-gamalôd *part. praet. quasi adj. gealtert, alt: nom. sg. ên gigamalôd man* 72. *nu ik sus gigamalôd bium* 481.

gaman (*ahd. gaman, ags. gamen, fries. gama*) *st. n. gesellige Unterhaltung, Spiel, Spasz: nom. sg. 2742. acc. sg. gaman 2750. 2763. — Spott: dat. te gamne 5296.*

gambra (*ags. gambe*) *st. f. Abgabe, Zins: acc. sg. oder plur. gambra 355.*

gang (*ahd. ags. gang, fries. gong*) *st. m. Gang, Weg: nom. sg. wederes gang (Verlauf der Witterung) 2478. dat. sg. ganga 555. gange 2563 Cott.*

for-gang *st. m. Untergang, Tod: nom. 735. acc. forgang 2806.*

gangan (*ahd. ags. gangan, fries. gunga*) *st. v. gehen. 1) absolut: gehen; hin und her gehen, wandeln: praes. pl. II. hwi gangat gi sô gornôndia warum geht ihr so trauernd einher 5967 Cott. III. than gang'id engilôs godes 2599. — imp. plur. II. gangat gâhliko 5866. — inf. thô he ina gangan gesah 1130, ähnl. gangan 1168. 2692. 2865. 4066. 4737. — part. praes. gangandi 5964 Cott. — praet. sg. III. gêng (gieng, wandelte) 4427. 5270. 5301. gêng (gieng weg) 3196. 3210. gêng (ver-lief) thes gêres gital 198. sô is willeo gêng wie sein Wille gieng, wie er wollte 536. ähnl. 3836. 4273. 5387. 5712. pl. III. gêngun 4718. 4740. gêngun ambaht-man, sken-keon mid skalun 2007. ähnl. 2742. thâr stôpon gêngun wo die Fusz-stapfen liefen 2400.*

2) mit praep. oder adv.: praes. sg. I. ik gangu imu at êrist tô 4821. III. gangid imu diubal fer 2481. plur. III. thâr folk manag for thena alowaldon alla gangad 1979. — conj. praes. sg. II. that thu an min bû gangas 2122. III. sô (der) ganga iru selbo tô 3870. — inf. thô quam thâr ôk ên wif gangan . . innan them alaha 503. untthat thâr werôs ôstan gangan quâmun 542. giwêt im thô gangan al sô Jordan flôt (dem Laufe des Jordans nach) 873. thô gisâhun sie waldand Krist an themu sêwe uppan selbon gangan 2921. teegnes gangan 2899. 4957. fan themu grabe gangan 4100. gangan undar thea Judeon 4183. giwêt imu thô út thanan . . Jûdas gangan 4631.

thâr was hie up giwuno gangan mid is jungron 4722. giwêt imu thô gangan thâr he . . (dahin wo er . .) 4771. in ähnl. Construct. gangan 429. 516. 579. 595. 1056. 1255. 1268. 1802. 1858. 1900. 1921. 2548. 2559. 2746. 2940. 3518. 3679. 4535. 4540. 4558. 4789. 4955 etc. — praet. sg. III. gêng 231. 1061. 1075. 2102. 2198. 2941. 2995. 3735. 3766. 4021 etc. gêng im thô teegnes 477. ähnl. 4830. thuo gêng thâr is fiond after 2545 Cott. thô gêng im tô the landes ward (auf sie zu) 3156. thuo gêng thâr âband tuo 3423 Cott. siu gêng im thuo nôhor sniumo 5931 Cott. plur. III. gêngun 648. 658. 669. 1272. 1279. 2311. 3345. 4090. 4104. 4287. 4858. 4938. 4947. 4972. 5517. thâr gêngun ina twê wif umbi (beschäftigten sich um ihn) 4207. — conj. pl. III. gêngin 1181. — part. praet. sô thiufri habdun gegangan (gegangen waren) te them gardon 5797 Cott.

3) reflexiv gebraucht mit praep. oder adv.: conj. praes. sg. III. sô ganga imu (der gehe) herod drinkan te mi 3914. — imp. sg. II. gang thi hêl hinan 3894. gang thi hêl herod 5572 Cott. gang thi fan them krûce nider 5586. — praet. sg. III. gêng imu . . an thana wih innan 102. gêng im thô bi Jordanes stâde thâr ina Jôhannes antfand gieng da am Ufer des Jordan dahin wo Jôhannes ihn antraf 1127. in ähnl. Construct. 1150. 2000. 2334. 2381. 4272. 4480. 4800. 4806. 4902. 5003. 5152. 5705. 5908. plur. III. gêngun im 3799. 3880. 5063. 5503 (oder zu no. 2?). 5695.

4) c. acc. des Weges: inf. ni williad ina (den Weg) firiho barn gerno gangan 1786. — praet. pl. wi gêngun aftar them bôkna herod wegôs endi waldôs hwilun 602. —

5) in Verbindung mit Infinitiven, die den Zweck des Gehens ausdrücken: praet. sg. III. gêng wid irô kind sprekan 2018. ähnl. 2771. 4028. 4871. gêng imu (refl.) thô wid thea man sprekan 4840. ähnl. 5178. 5234. 5724. thuo hie fan

thero thing-stedi gèng selbo gissittian 5371 Cott. — *statt des Inf. ein abhängiger Satz: praet. pl. III. thò gèngun dol-mòde, that sie wid waldand Krist wordun språ-kun 3723.*

a-gangan zu Ende gehen, vergehen: *part. praet. thi u fibi (die fünf Zeitalter) wårun agangan 47 Cott. that witi was thò agangan 239.*

bi-gangan eigentl. zu etwas gehen, daher hüten, für etwas sorgen: *inf. hward he (der hohe Priester Caiphas) that hús godes thår an Hierusalèm bigangan skolda 4164.*

far-gangan vergehen: *part. praet. ward thie hêlago dag Judeonò far-gangan 5767. (forgangan in for-gangan emendiert 2364. ähnl. 2412. 3840.)*

ful-gangan c. dat. 1) *nacheifern, nachfolgen, folgen: inf. sò man hêr-un skal gerno fulgangan 112. ef gi im thus fulgangan willead 1691. fulgangan godes lèrun, gebode 1728. 3278. 4554. — imp. plur. II. ful-gangad imu gerno 3152. — praet. sg. III. fulgèng im thò sò gerno 449. 3152. pl. II. fulgèngun 4399. III. fulgèngun 696. 1358. 3907. — 2) unterstützen, helfen: praet. conj. sg. III. that hie iru fulgèngi wel 5619. — 3) c. acc. rei ebenfalls tun, befolgen: prs. sg. II. that gi thi u fulgangad thi u ik an thesun gòmun dòn 4646. s. ful-gån.*

gi-gangan 1) gehen: *inf. thurh gi-gangan 1794. praet. sg. (that korn) eft up gi-gèng 2402. 2409. — 2) zukommen, teilhaftig werden: inf. that he biginna therå girnean, thi u imu gigangan ni skal 1481. — 3) sich ereignen, kommen: inf. that it sò gigangan skal, sò it god-fader gimarkòda mahtig 4782.*

ti-gangan zergehen, vergehen: *praet. sg. III. tigangit the glòd-welo 1648. inf. tegangan 4458. part. praet. tegangan 2688.*

thurh-gangan durchgehen, bis ans Ende gehen: *praes. sg. III. sò hwemu sò ina thurh-gengid jedem der ihn (den Weg) bis ans Ende geht 1790. — durchdringen, zu Ende kommen: prs. sg. III. thuru-gengit im (refl.) mid guodu 3489 Cott.*

gard (*ahd. gart, ags. geard*) *st. m. 1) im Sing. eingefriedigtes Grundstück, Feld: nom. 3136. — 2) im plur. Besitzung, Behausung, Wohnung, Haus: acc. gardòs 4021. 4540. dat. gardun 3333. 3379. 3777. im weitem Sinne die (bewohnte) Erde, Erde überhaupt: acc. thesa gardòs 4498. an thesun gardun 1698. 1771. — Compos. middil-gard.*

gardåri (*ahd. gartinåre*) *st. m. Gärtner: nom. sg. 5929 Cott.*

gardo (*ahd. garto, fries. garda*) *sw. m. Garten: dat. sg. gardon 5797 Cott. — Compos. bóm-, vin-gardo.*

garu (*ahd. garo, ags. gearu*) *adj. bereit, gerüstet, bei der Hand: nom. sg. masc. garu 1652. 1795. 2940. 4783. garo 4680, 5648, 5657 Cott. simlun was garu (angetan, bekleidet) mid goldu endi mid godoweb-biu 3331. fem. garu 284. garo 5942 Cott. neutr. garu 957. 1344. 4258. acc. neutr. garu 2835. 3740. habda eft is word garu hatte wieder sein Wort bereit (antwortete alsbald) 273. 2023. 2324. 2832. 2999. 3441. 4610. 5208. ähnl. garo 929. garu 1597. — gen. neutr. garowes 2845. — nom. pl. thea man stòdun garowa 675.*

garo *adv. völlig, gänzlich, wol 206. 620. 2969. 3545. 3867. 4179. 4187.*

garo-liko (*ahd. garalithho, ags. gearulice*) *adv. völlig, ganz und gar 5964 Cott.*

garuwi, gi-gariwi (*ahd. garawi, ags. gearve pl. f.*) *st. n. womit man angetan ist, Kleidung, Ausrüstung, Schmuck: acc. sg. gegaruwi (gerwi Cott.) 1664. gegariwi (gigerwi Cott.) 1687. dat. te garewea (te gigerwe Cott.) 1858.*

garuwian, gerwean, girwian (*ahd. garawèn, ags. gearvian, gerwan, gyrvan*) *sw. v. bereit machen, bereiten, rüsten: inf. hêt sie (refl. sich) garuwian (gerwean Cott.) sån hiesz sie alsbald sich aufmachen 595. sum biginnit girwian ina (ina girwan MS.) 3451 Cott. — gerund. te gigaruwenne (gigeriwanne Cott.) mina gòmå mein Mahl zu rüsten 4543. — praet. sg. geri-wida (gerwida Cott.) ina sniumo 776. plur. thår gerewidun sie*

- thea gómá 4551. — *conj. praet. plur.* than sie sie gerewidin (geridin *Cott.*) te godes rikie 4250. — *part. praet. gigarewid (gigeriwid Cott.)* 4423. 4454. gigeriwid 2535 *Cott.* 4395. gigariwit (gigerwit *Cott.*) angetan, bekleidet 1682.
- gast** (*ahd. gast, ags. gäst*) *st. m. Bewirteter, Gast: nom. pl. gesti* 2060 *dat. pl. gastiu* (*gestiu Cott.*) 2750. *gestiu* 2021. *gen. pl. gesteó* 2045.
- gast-seli, gest-sell** (*ags. giäst-sele*) *st. m. Raum für Gäste; daher sowol Herberge als Saal, coenaculum: acc. sg. gast-seli* 679. 1900. 2734. 2738. *gestseli* 711 *Mon. dat. gast-seli* 2763. 2781. (*gest-seli Cott.*) 2002. *gest-seli Mon. (gast-selie Cott.)* 3339. *gast-selie* 5312 *Cott.*
- gat** (*ags. geat, fries. jet*) *st. n. Loch: acc. sg. thurh nádlon gat* 3301.
- gähliko** (*westfries. gâ-lik adj.*) *adv. schnell, eilig* 5866 *Cott.*
- gâhun** (*ahd. gâhûn, sv. acc. fem.*) *adv. schnell, plötzlich, eilig: gâhon (gahahom Mon.)* 2949. *gâhun* 4800.
- gân** (*ahd. gân*) *st. v. gehen, in ful-gân c. dat. folgen, erfüllen: inf. godes willeon ful-gân* 1473 *Mon.* — *s. ful-gangan.*
- ge, gi** (*ags. ge*) *conj. und* 2257. *gie Cott.* 5839. 5872. 5897. *ge . . ge . . sowol . . als auch* 1659. 1660. 1897. 2548. *ge . . gia* 1839. 1841. *gie . . gie Cott.* 5469. 5470. 5482. — *s. ja.*
- giak und, auch** 1844. 2003. (*gek Mon., get Cott.*) 1911. — *s. jak.*
- geba** (*ahd. geba, fries. jeve*) *st. f.*
 1) *Gabe, Geschenk: acc. sg. geba* 2770. 2859. 3770. *dat. gebu* 555. 3083. *gen. gebâ* 628. 1450. — *nom. plur. gebâ* 3484. 3777. *acc. gebâ* 654. 673. *dat. gebun* 669. 1563. *gen. gebonô* 1545. *gebô* 4399 *Mon.* — 2) *Gnade, Gunst: dat. pl. sie it al be thînun gebun êhtun* 4436. — *Compos. hand-geba.* — *s. giba.*
- geban** (*ags. geofon*) *st. m. Meer: gen. sg. gebenes strôm* 2937. 4317.
- geban** (*ahd. geban, ags. gifan, fries. jeva*) *st. v. c. acc. inf. oder Teilungs-genitiv, mit oder ohne dat. pers. geben, hingeben, übergeben: praes. sg. I. ik gibu min ferah furi thik an wâpnô spil* 4687. *gibu ik iu her*
- bêdiu samad etan endi drinkan* 4642. *ni gibu ik that te råde . . rinkô negêun* 226. *ef ik iu thena man gibu (überlieferere)* 4484. *II. gibis* 3439. *III. gibid* 1672. 1748. 3509. 4418. *gibit* 4713. *Cott. plur. II. gebad* 3831. — *conj. praes. sg. I. that ik minan gebe lioban lfkhamon* 4763. *hwemu ik her an hand gebe mines môses* 4611. *III. gebe* 5365 *Cott. plur. II. iuwan welon geban gi thêm mannun . . 1555 Mon.* — *imp. sg. II. gef Mon., gib Cott.* 1609. *plur. II. gebad* 2831. — *inf. geban* 2046. 2052. 2060. 3253. 3548. 3822. 4581. 4643. 5283. *thâr skolda man êna brôd geban (zur Ehe geben)* 1996. *ohne acc. rei: hiet thêm at êrist geban thia that letst wârûn liudi kumana* 3428 *Cott.* — *gerund. te gebanne* 1796. 2835. 3740. — *praet. sg. III. gaf* 2282. 2994. 4086. 4210. 4616. *gaf it is jungarun forð (reichte es seinen Jungern)* 2857. *siu te thesumu alahe gaf al that siu habda . . 3775. gaf it undar thêm is jungarun (teilte es aus)* 4637. *ohne acc. rei: than man im allon gaf, thêm liudeon giliko* 3434 *Cott.* — *pl. III. gâbun* 1227. — *conj. praet. sg. III. gâbi* 2776. 3416. 5225. *that he gâbi is drohtin wið thiu dasz er seinen Herrn dafür überlieferen würde* 4492. *plur. III. gâbin* 5186. — *part. praet. hwô hie skoldi gigeban werðan . . an sundigerô mannô, hetanderô hand* 5858.
- a-geban 1) übergeben, hingeben: inf. that lif ageban (geban Mon.) d. i. sterben 740. *thô he ageban gisah is drohtin te dôde* 5147. *gerund. endi im that silubar bôd gerno te agebanne* 5154 *Mon.* — *praet. plur. III. agâbun thô thena godes sunu . . under fiundô folk* 5135. *agâbun thi (acc.) thîna gadulingô's mi (dat.)* 5216. *âhnl. agâbun* 5307. *part. praet. ageban* 5489. — 2) *aufgeben, verlassen: praes. sg. III. sidor he thesa werold agibid (stirbt)* 1330. *âhnlich conj. praes. sg. III. êr hi thit liot agebe* 2148. *inf. thit liot ageban* 470. 4758. *mannô drôm ageban* 3351. *werold . . ageban* 4498.**

praet. sg. III. stдор hie thesa we-
rold agaf 5428 *Cott. part. praet.*
habit thit liot ageban 4007 *Cott.*
af-gēban *hingeben, aufgeben, ver-*
lassen: conj. praes. sg. III. ēr he
thit liot afgebe (agebe *Cott.*) 2619.
inf. afgeban (ageban Cott.) gardōs
(sterben) 577. that he farlātan skal
liobana hērron, afgeban thena sō
gōdana 4777. — *praet. sg. sō af-*
gaf ina thō thiū godes kraft (wich
von ihm) 4624. — *part. praet.* habad
thit liot afgeban 771.

far-, for-gēban *c. dat. pers. u.*
acc. rei oder abhäng. Satze 1) *ge-*
ben, verleihen, schenken: praes. sg. I.
ik fargibu 3073. *II.* fargibis 2111.
III. fargibid 1768. 1847. 3504.
4039. 4119. *inf. far- (for-)* geban
1040. 1101. 1159. 4523. — *praet.*
sg. III. forgaf 1078. fargaf 1404.
1841. 2277. 2280. 2353. 2784. 3254.
3652. 3669. 4297. 5254. 5730.
plur. II. fargābun 4412. 4415.
— *conj. praet. sg. III.* fargābi
5354. 5410. *part. praet.* forgeban,
fargeban 1304. 1323. 1345. 2337.
2436. 4106. 5346. — *statt des*
acc. rei ein Infinitiv: conj. praes.
sg. III. thōh hi . . mannō hwilt-
kumu willeandi fargebe wateres
drinkan 1965. — 2) *c. acc. pers.*
u. praep. te (wiha, godes hūsun,
in den Tempel) bringen, dem Tempel
weihen: inf. forgeban 452. 457.
fargeban 1466. — 3) *eine Ver-*
heiszung geben, verheiszen: praet.
sg. fargaf im up-wegōs, himilō
riki 3596. — *part. praet.* sō he
man-kunnea managa hwlla (*lange*
Zeit hindurch) . . forgeban habda
245. obar that forgebana land (*das*
gelobte Land, das Land der Ver-
heiszung) 908. — 4) *eine Strafe*
schenken, vergeben: inf. fargeban
1625. quāđun that that ni mahti
giwerdan sō, (*zu ergünzen: that ni*
mahti) grimwerk fargeban, biutan
god ēno 2323 (*eine ähnl. Construct.*
64. 65.) *gerund. te fargebanne*
2328.

gebo (*ahd. gebo, ags. gifa*) *sw. n.*
Geber, Spender, in den Comp. bōg-,
mēd-, rād-gebo.

gebōn, gebōian (*ahd. gebōn, gebēn*)
sw. v. schenken, beschenken: 1) c.
acc. rei u. dat. pers: inf. ef thu

than gebōian wili gōđun mannun
fagare feho-skattōs 1548. — 2) *c.*
acc. pers. u. praep. mid: inf.: than
wili iu the rikeo drohtin gebōn
mid allorō gōđō gihwiliku 1691.
ähnl. gebōn 2065. 3763.

an-gēgin (*ahd. ingagan, ags. ongegn,*
ongeán) 1) *praep. c. dat. entgegen,*
auf — zu: angegin irō hērron bo-
don 346. angegin themu godes
sunie 2269. — 2) *adv. entgegen;*
von der andern Seite, wiederum:
thār im ēn hunno quam angegin
2094. *ähnl.* 3258. sō he willie that
im firō barn gōdes angegin dōen
1539. thō sprak im thiū magad
angegin 269. *ähnl.* 619. 824. 1100.
1588. 1599. 2320. 2561. 2581. 2842.
2932. 3013. 3042. 3055. 3062. 3099.
3248. 3557. 3716. 3838 *etc.* that
he it mid lēđun angegin wordun
wrāki *daz er es seinerseits mit*
feindlichen Worten vergälte 5081.

gegin-ward (*ahd. gagan-warti*) *adj.*
entgegengewendet, gegenwärtig,
anwesend: nom. sg. gegin-ward 1287.
5617. *gegin-werd* 2535 *Cott. acc.*
masc. gegin-wardan 1057. — *nom.*
pl. geginwarde 4303. *dat. pl. ge-*
ginwardun 3298.

te-gēgnes (*ags. tō-géanes*) *adv. ent-*
gegen, im Angesichte eines, vor
einem: im tegegnes sprak 395. *gēng*
im thō tegegnes 477. sō kumid ik
im eft tegegnes 1702. hnēg imu
tegegnes (*verneigte sich vor ihm*)
2419. stōp (*slōg Cott.*) imu tegegnes
4875. stuodun im tegegnes 5843
Cott. thār ik im eft tegegnes biun
5957. *ähnl.* 274. 562. 914. 1878.
1900. 2091. 2100. 2204. 2554. 2559.
2899. 2977. 2985. 3392. 3397 *etc.*
the welo standid garu iu tegegnes
das Gute steht euch entgegen (=
für euch) bereit 1652.

gegnungo (*ags. gegnunga*) *adv. ge-*
radezu, offenbar, in Wahrheit 188.
213. 3938. 4658. 4971. 5334. 5687.
5948.

gehan (*ahd. gehan, fries. ia*) *st. v. c.*
gen. rei u. dat. pers., oder ab-
hängigem Satze etwas aussprechen,
sagen; bekennen, zugestehen: praes.
sg. II. gihis for theson Judeon,
that thu sis god selbo 3953 *Cott.*
III. gihit far gumskepi, that he
mfn jungoro sf 1976. gihid that

- he god st 5106. — *conj. praes. sg. II.* geha thes thâr wâr is 1523. — *inf.* weldun im hnigan tō, gehan im te jungrun 547. he ni welda thes thō gehan êowih̄t 4977. gehan . . that hie wâri godes suno 5340 *Cott.* — *gerund.* ni was therō thegnō enigumu sulikes inwiddies ôdi te gehanne 4596.
- be-gehan *c. acc. pers. u. gen. rei versichern, sich eines Dinges vermessen: prs. sg. III.* quidit that he Krist sl, kuning obar that riki, begihit ina sō grōtes 5194.
- geld (*ahd. gelt, ags. gild, fries. jeld*) *st. n. 1) Vergeltung, Lohn: acc. sg.* geld 1559. 1625. 1790. 1969. 3489. 3515. 3779. *dat.* gelde 1545. 3309. — 2) *Zahlung: acc.* geld 3822. *gen.* geldes efdo kōpes bei *Zahlung oder Kauf* 1698. — 3) *Opfer: acc.* geld 461. 528. 794. waldandes geld 90. 179. 191.
- geldan (*ahd. geltan, ags. geldan, gyl-dan, fries. jelda*) *st. v. seinerseits etwas zahlen, vergelten, lohnen: praes. sg. III.* gildid 2645. he gildid is iu lōn aftar thiū 1636. gildid im is (*dafür*) werkō lōn 1926. — *imp. plur. II.* geldad im mid gōdu 1937. — *inf.* geldan 355. 3220. 3812. te themu hobe kēsures tinsl geldan 5191. *ähnl.* 3191. — *praet. plur.* sie guldun is im mid fiuru lōn 3605.
- a-geldan *vergelten, büszen: inf.* that hie ageldan skal 5334 *Cott.*
- ant-geldan *entgelten, büszen: inf.* that he it eft mid is selbes (lidiun) skal sãn antgeldan 1532. thea dād antgeldan 4420. than gi iuwa inwid skulun grimmo angeldan 5529 *Cott.*
- far-, for-geldan *c. acc. rei u. dat. pers. 1) entrichten, zahlen: inf.* far-geldan 3206. for-geldan 3444 *Cott.* — *praet. conj. sg. III.* forguldi 3426, 3430 *Cott. pl. III.* forguldin 3192. — *part. praet.* fargoldan 3461 *Cott.* — 2) *durch Zahlung erwerben, erkaufen: inf.* fargeldan 2835.
- gelo (*ahd. gelo, ags. geolo*) *adj. gelb: nom. sg. in schw. Form* the gelowo (glawo *Mon.*) wurm, nadra thiū fêha 1878.
- gelp (*ahd. gelph, ags. gilp*) *st. m. Trotzrede vor einem Kampfe; ver-*
- messene Rede, Hohn: acc.* thurh gelp mikil 1084. sprâkun gelp mikil 3929. 5054. *instr.* gelpu 5568. 5593. *gen.* gelpes 3956.
- gelp-quidl (*ags. gilp-cvide*) *st. m. Trotzrede, vermessene Rede: acc. plur.* gelp-quidi 2897. 3469.
- gi-gengl (*fries. genze Gang*) *st. n. Reihe, Turnus: nom.* sō oft sō is gigengi gistōd (*so oft die Reihe an ihm war*) 88. *ähnl.* 191.
- genowar *adv. (vergl. goth. jainar) dort (Cott. ginuwar)* 4960.
- gern (*ahd. gern, ags. georn, fries. jerne, adv.*) *adj. begehrend, verlangend: nom. sg.* gern was he swiðo, that he it . . frummian mōsti 92. *ähnl.* 4562. mordes gern 550. inwideas gern 5062. te hwl bist thu sō gern tharod . . te faranne 3988. *nom. pl.* gerne 1921. gerna 5529 *Cott.* — *Comp. nom. sg. fem.* gernora 3903.
- gerno *adv. begierig, angelegentlich; — freudig, willig, gern* 77. 110. (georno *MS.*) 112 *Cott.* 232. 236. 289. 449. 477. 481. 901. 1019. 1145. 1227. 1241. 1282. 1384. 1559. 1583. 1702. 1786. 1796 *etc.*
- gerōn (*ahd. gerōn*) *sw. v. c. gen. begehren, trachten nach: imp. pl. II.* gerōt gi simbla erist thes godes rikeas 1689. — *conj. praet. sg. III.* gerōdi 2775.
- geriwl *s. garuwi.*
- gerwian *s. garwian.*
- gestl, gest-seli *s. gast, gast-seli.*
- getan *st. v. mit der Grundbedeutung fassen, ergreifen in*
- bi-getan (*ahd. bigezan, ags. bigitan*) *st. v. ergreifen: inf.* weldin ina gerno bigetan 4849.
- far-getan (*ahd. firgezzan, ags. for-gitan, fries. urjeta*) *st. v. c. gen. vergessen, unbeachtet lassen: praet. plur. III.* fargātun godes rikies 3604. *conj. sg. III.* that he . . godes ni fargāti 242.
- geth *conj. auch?* ne ik thi geth ni deriu nêo-wih̄t 3893.
- gêdea (*ags. gād und gæd*) *st. f. Mangel im Compos. meti-gêdea.*
- gël (*ahd. geil, ags. gâl*) *adj. lustig, fröhlich: acc. sg. fem.* gêla thior-nun 2746. — *übermütig: gen. plur.* gêlarō 2897.

gêl-hert *adj.* übermütigen Sinnes: *nom.* ên gêl-hert man 221. swido gêl-hert Judeo 5574.

gêl-môd (*ags.* gâl-môd) *adj.* übermütig: *nom. pl.* gêl-môde Judeon 3929.

gêl-môdig *adj.* übermütig: *gen. pl.* gêl-môdigarô 4950.

ni-gên, ne-gên (: gumonô : guldin allitterierend 3192.) *pron. kein:* 1) *adjectivisch nom. sg.* man negên 1887. felis nigên (nigiean *Mon.*) 3701. tweho nigên (nigiean *Mon.*) 2905. ähnl. 3098. 3873. negên idis 454. — 2) *mit Teilsgenitiv:* *nom.* mannô nigên 2245. allarô frumonô negên 1094. *dat. masc.* rinkô negênun 226. mannô nigênumu 5200. gumonô nigênumu (nigênumu *Mon.*) 3192. manno niênumu (nigenon *Cott.*) 3804. — *dat. neutr. als instrum.* wordô nigênon 5284 *Cott.*

gêr (*ahd.* gër, *ags.* gâr) *st. m. Speer, Geschosz:* *gen. sg.* gères 3089.

gêr-fiund *st. m. Geschosse schleudender Feind, d. i. der Teufel:* *nom.* 1064. (*cf.* Beöv. 1745—1748.)

gêr-heti *st. m. durch den Speer ausgetragener Hasz, tödtliche Feindschaft:* *acc. sg.* grimman gêr-heti 4899.

gêr (*ahd.* jâr, *ags.* gear, *fries.* jër; *die Form gêr nur im Mon. gegen jâr Cott.*) *st. n. Jahr:* *nom. sg.* 449. *dat. gère* 217. *gen. gères* 198. — *dat. pl. gêrun* 732. *gen. gêrô* 843. 3812. — *s. jâr.*

gêr-tal (*ahd.* jâr-zala *f.*) *st. n. die volle Summe eines Jahres:* *gen. pl.* thô he gêr-talô (jâr-talu *acc. plur. Cott.*) twelibi habda *als er volle zwölf Jahr zälte* 786. — *daher der Tag, an dem die volle Summe eines Jahres erreicht ist, Geburtstag:* *dat. sg.* an themu gêr-tale Judeo-kuninges 2729.

gêr-tala (*ahd.* jâr-zala) *st. f. volle Summe eines Jahres, Jahresschluss:* *dat. sg.* an theru gêr-talu (an them jâr-tale *Cott.*) 4150.

gêst (*ahd.* geist, *ags.* fries. gâst) *st. m. Geist; 1) das Innere des Menschen, Sinn, Gemüt:* *acc. sg.* habda im hêlagna gêst, sâliglikan sebon 467. 2) *die unsterbliche Seele im Gegensatz zum vergânglichen Leibe:* *nom. sg.* gèst 1015. 2085. 2204. 4100.

4755. 4783. 5772. *acc. gèst* 5657. *nom. pl.* gumonô gèstôs 1039. 3076. 3834. *acc. gèstôs* 1866. *gen. gumonô gèstô* 2423. — 3) *der heilige Geist:* *nom. hêlag gèst* 275. *the hêlago, hêlogo gèst* 985. 1902. *acc. hêlagna gèst* 11. 21. 2004. 3923. 4710. *an thana hêlagon gèst* 890. 1006. *dat. hêlagumu gèste* 5971. *gen. hêlages gèstes* 325. *in instrumentaler Bedeutung* 2792. — *Auch Christus wird der hl. Geist genannt:* *nom.* 291. *acc.* 335. *gen.* 50.

gèst-lik (*ahd.* geistlih, *ags.* fries. gâstlic) *adj. geistig:* *acc. sg. gèstlik lif* (*Leben, das die Seele im Himmel führt*) 1323.

gi *pron. plur. ihr:* 403. 554. 555. 556. 557. 560. 561. 878. 881. 885. 888. 945. 1013. 1336. 1346 *u. öö.* *gi wâr-logon ihr Lügner!* 3817. *ähnl.* 3819. 5106. *für den Dual git* 5967 *Cott.* — *s. thu.*

gi *s. ge.*

gia *conj. und, auch* 1841 *Mon.;* = *ja, w. m. s.*

giak, gie *s. ge.*

giba (*ags.* gifu) *st. f. Cott. für geba Mon.;* *dat. sg. gibu* 3083. *acc. pl. gifâ* 654. *gen. pl. gibonô* 1545.

gibidig (*ahd.* gibedig, *ags.* gifede) *adj. verliehen, bescheert, gegeben:* *nom. skoldâ im erbi-ward. . gibidig werdân* 195. *wirs is thêm ôdrun, gibidig (Mon. gibidat) grimmôra thing* 1348. *sô hwat sô thi gibidig ford werdân skoldâ* 3380. *was (ni was) im thiû fruma gibidig* 3587. 4270.

gibo *Cott. Geber, Spender, im Compos. mêdom-gibo* 1200.

-gin, -ginni *st. n. s. ana-gin, anginni.*

bi-ginnan (*ahd.* biginnan, *ags.* beginnan, *fries.* bijenna) *st. v. beginnen, anfangen, etwas unternehmen;* 1) *c. acc. rei:* *praet. plur. thia an them win-gardon. . werk begunn* 3464. *conj. praet. sg. that he giwer êrist begunni* 5242. — 2) *mit folgendem Infinitiv, oft nur umschreibend:* *praes. sg. III. than biginnid imu thunkean beginnt ihm zu dünken, dünkt ihm* 2497. *than biginnid imu thiû lêra godes an is hugi haftôn* 2501. *sum biginnit girwian ina sân an is kindiski* 3451 *Cott.*

than biginnid he imu wti andrá-
dan 3496. *plur. III.* ódo biginnad
imu than is werk tregan 3234.
áhn. biginnat 3486 *Cott.* ef sia bi-
ginnad márian hier wenn sie (es)
hier verkünden 5762 *Cott.* — *conj.*
praes. sg. III. biginna 227. 1481.
— *praet. sg.* bigan 607. 1060. 1075.
2241. 2260. 2508. 2668. 2721. 2943.
3281. 3567. 3786. 4101. 4969. 5181.
5411. 5444. 5634. *plur.* bigunnun
2. 687. 1827. 2212. 2307. 2674.
3847. 5891. — *conj. praet. sg.*
III. bigunni 2417. — 3) mit *refl.*
Dativ und folgendem Infinitiv:
praet. sg. III. imu therò dádeò
bigan wundrón 140. bigan im thó
an is hugi thenkean 302. he began
im sammón thò gumonó te jun-
goron 1148. *áhn.* 312. 2389. 2396.
2403. 2711. 3326. *plur. III.* bi-
gunnun 4276. 5064. 5074. 5961. —
conj. praet. sg. III. bigunni 3413.
— 4) mit *refl. Dativ und gen. rei:*
praes. sg. III. biginnid im thurh
godes kraft guoderò werkó 3479
Cott. —
gio (in beiden *Codd.* auch io geschrie-
ben) *adv.* 1) zu irgend einer Zeit, je
203. 817. 835. 2127. 2506. 2651.
4326. 4698. 5269. ne-gio nie 126.
272. 310. 535. 538. 747. 2360. 2365.
2876. 4586. 4731. 4892. 5080. 5527.
5597. 5678. 5681. 5739. — 2) zu
aller Zeit, immer 120. 585. 1031.
— s. *éo.*
giotan (*ahd.* giozan, *ags.* geótan,
fries. iata) *st. v.* gieszen, vergieszen:
inf. thit (sc. das Blut) ik a erðu
skal geban endi geotan 4643.
gi-o-wiht (*ahd.* io-wiht, *ags.* á-wiht)
n. irgend etwas, mit der *Negation*
ne nichts; mit *Teilungsgenitiv:* ne
hét ér giowiht só . . adal-boranes
úses kunnies 223. ohne *Teilungs-*
genitiv 752. s. *éo-wiht, io-wiht.*
giri (*ahd.* giri) *f.* Verlangen, Gier im
Compos. fehu-giri.
girnean *Mon., gernean* *Cott.* (*ags.*
gyrnan) *sw. v. c. gen.* begehren, ver-
langen: *inf.* that he biginna therá
girnean, thiú imu gigangan ni skal
1481.
gi-girnan erreichen, erlangen:
inf. só wit hes . . gigirnan (giger-
nean *Cott.*) ni mohtun, that wit
erbi-ward égan móstin 148.

girstin (*ahd.* girstin) *adj. aus Gerste:*
nom. pl. girstin (gerstin *Cott.*) bród
fibi 2845.
git *pron. pers. dual. ihr beide* 130.
134 *Mon.* 1159. 1160. 3574 *Mon.*
— s. *thu.*
giu (*ahd.* iu, giu, *ags.* geó; in beiden
Codd. auch iu geschrieben) *adv.*
schon, bereits: 156. 4632. 5560.
5702. 5825. giu than allbereits, schon
3198. 5448. — *vordem, einst:* 565.
772. 3047. 3050. 3377. 4665. lango
giu lange vordem 912. giu lango
1085. *áhn.* 3045. forn . . giu (einst
einmal) 570.
glad-módi, glad-mód (*ags.* glád-mód)
adj. frohgemut, fröhlich: nom. sg.
glad-mód 2738. *nom. pl.* glad-módie
2007.
glau (*ahd.* glaw, *ags.* gleáv) *adj. ge-*
witzt, klug, weise: nom. sg. masc.
glau 2466. 5718. *neutr.* glau 1761.
acc. sg. masc. glawan 1878. *neutr.*
glau 930. *nom. pl. m.* glawa 442.
542. 623. 809. glawe 654. glauwe
1234. *gen.* glauworó 1589.
te-glídan (*ags.* tó-glídan, *fries.* glída)
st. v. zergehen, zerfallen: praes. sg.
III. teglídidi gróni wang 4287. *inf.*
te-glídan 4458.
glimo (*ahd.* glimo *Glühwurm*) *sw. m.*
Glanz, Schimmer: nom. sg. glítandi
glimo 3146.
glítan (*ahd.* glítan) glänzen, leuchten:
part. praes. glítandi glímo 3146.
glód-welo *st. m.* glutähnliches Gut,
d. i. das Gold von glutroter Farbe:
nom. glód- (glót- *Mon., gold* *Cott.*)
welo 1648. — *Cf. Fafnismal* 20 :
it gjalla gull ok it glód-rauda
fé per verða þeir baugar at bana;
fries. brond-rád gold, *Richthofen*
354, ss. 356, 8.
gnornón (*ags.* gnornian) *sw. v. trauern,*
klagen: praet. plur. weròs gnor-
nódu 5517 *Cott.* — s. *gornón,*
grornón.
god (*ahd.* got, *ags.* *fries.* god) *st. m.*
Gott: nom. 213. 240. 245. 357. 994.
1039. 1057 u. ö. *acc.* god 416. 421.
1599 u. ö. *dat.* gode 19. 77. 236.
258. 476. 516. 528. 957. 1110.
1145 etc. goda 81. 120. 431. 466.
gen. godes 2. 14. 87. 92. 110.
128. 132. 205. 216. 218. 227.
242 etc. etc. — *Compos.* thiod-,
waldand-god.

god-fader (*ags. göd-fäder*) *m. Gott Vater: nom.* 4781. *acc.* 5542.

god-kund (*ahd. got-kund, ags. god-kund*) *adj. von göttlicher Art, göttlich: nom. sg. swido god-kund gumo (Johannes)* 195. *gen. god-kundes hwat* 188.

god-kundi (*ahd. got-kundi*) *f. göttliche Art, Göttlichkeit: acc. god-kundi* 3121. 5277. *dat. bi theru god-kundi* 2680.

god-spell (*ahd. got-spell, ags. god-spell*) *st. n. Erzählung von Gott, Evangelium: acc. sg. godspell that guoda* 25 *Cott.*

godu-webbi (*ahd. gota-webbi, ags. god-veb, fries. god-wob*) *st. n. kostbares Gewebe, Seidenzeug: instr. sg. mid goldu endi mid godo- (Cott. godu-) webbiu* 3331. *godu- (Cott. guodu-) webbiu* 3763.

gold (*ahd. ags. fries. gold*) *st. n. Gold: acc. wundan gold (Gold in Spiral- oder Ringform)* 554. *gold endi wih-rök* 674. *gold endi silubar* 1197. 5883. *silobar nek gold* 1853. *instr. mid goldu endi mid godowebbiu* 3331. 3763. *gen. silobres ne (endi) golde* 1644; 5787. *golde hord* 2491.

gold-fat (*ahd. golt-faz, ags. gold-fät*) *st. n. Goldgefäß, goldner Krug: dat. pl. mid gold-fatun* 2742.

gold-welo *sw. m. Goldreichtum: nom. sg.* 1648 *Cott.*

gomo (*ahd. gomo*) *sw. m. im Cott. bisweilen für gumo Mann* 73. 195. 2125. 2616. 2645.

gornôn *sw. v. trauern, klagen: pres. pl. II. nu gornônd gi endi griotand* 4726. *Cott. imp. plur. II. ni gornôt gi umbi iuwa gegaruwi* 1664. *ähnl. 1687. part. praes. nom. sg. gornôndi* 4072. *nom. pl. masc. gornôndia* 4719, 5967 *Cott. gornôndie* 4861. *praet. sg. filu gornôda* 805. *tô gornôda gumonô betsta* 5023. — *s. gnornian, grornian.*

gorn-word (*ags. guorn-word*) *st. n. Trauerwort, Klage: acc. pl. gorn-word* 4592. *dat. pl. gorn-wordun* 4749.

gód (*ahd. guot, ags. fries. gód*) *adj. gut, freundlich; tüchtig, brauchbar. 1) von Gott und Christus: nom. sg. was is helponô gód (freundlich mit*

seiner Hilfe, hilfreich) 2174. *thu bist managun gód* 3566. *the gódo* 2381. 3636. 3673. 3685. 3770. 4507. 4774. 5252. *the gódo (guodo) godes sunu* 2251 *Cott.* 2848. 4012. 5091. *drohtin the gódo* 1025. 2169. 4298. *als Vocativ: hërro the gódo guter Herr!* 1590. 2105. 2424. 2551. 2825. 2936. *ähnl. drohtin the godo!* 1609. *frô min the gódo* 2099. 4081. 4294. 4405. 4511. 4519. 4687. *mêster the gódo* 3259. *hëleand the gódo* 4033. — *acc. gódana* 4777. *gódan* 673. 1596. *gódon* 3264. *gódan drohtin* 2579. 2616. *fadar ala-thiido gódan* 4749. — *dat. themu gódon . . heban-kuninge* 1471. *irô gódumu hërron* 2822. — *gen. thes gódon . . heban-kuninges* 902. *thes guodon (Kristes)* 5727 *Cott.*

2) *von Menschen: nom. sg. masc. swido gód gumo* 313. 970. *manag thegan sô gód* 1225. *Élias . . gód* 3046. *fiskári gód* 3210. (that man skal wesan) *gadulingun gód* 1450. *ähnl.* 3274. *the gódo gumo* 133. *Jóseph the gódo* 357. *Jóhannes the gódo* 930. 2712. *ähnl.* 2934. 5899. *fem. nio was gio thiu fëmea sô gód* 310. — *acc. sg. masc. gódan* 2727. *ënna gódan man* 463. *thena gódon (Abraham)* 3360. *thena guodan Pétruse* 4738 *Cott.* — *dat. sg. masc. gódumu thegne* 3249. *fan (an) themu gódon manne* 1761. 2480. *te Jóhanne themu gódon* 4601. *fem. idis thero gódon* 493. *mid thero gódon thiornon* 706. — *gen. masc. gódes mannes* 2806. *Dávides thes gódon* 363. *fem. Máriun therá gódon* 361. — *nom. pl. masc. góde gadulingós* 1266. *thea gódon man* 2591. *thea gódon* 4447. — *acc. masc. góde* 1261. *góde jungaron* 2985. *erlós góde* 5973. *thea gódon* 4393. *thea gódon man* 3146. *thea is gódon jungaron* 3225. 3517. *neutr. thiu gódon wif* 5895. *Cott.* — *dat. masc. gódon mannun* 1547. 1768. 3669. *thëm is gódon jungarun* 3177. 3298. — *gen. pl. gódarô mannô, gumonô* 612. 1252. 2091. 2704. 2770. 3280. *guoderô, gódarô thiodô* 75 *Cott.* 4453.

3) *von andern Begriffen: nom. sg. masc. is is gilôbo sô gód* 2471. *ne was is willio guod* 5584. *the*

gödo böm 1749. *neutr.* was that land só göd 2398. só göd word 3133. than ni wäri ús wiht só göd 4865. — *acc. sg. masc.* hugi mildean endi guodan 30 *Cott.* gödan wastum 1748. gödan mód 2466. willeon gödan 3025. 3972. 4693. muod-willeon guodan 3453 *Cott.* gödan ráð 4482. *fem.* trewa göda 1195. 2905. *neutr.* ellien göd 3056. guod lön 3484 *Cott.* that göda (*ríki*) 4395. godspell that guoda 25 *Cott.* — *instr. masc.* mid is orlóðu gödu 4213. — *dat. masc. neutr.* mid gilöbon gödun 290. mid wilion guodon 5932 *Cott.* mid thiú is gödon gumskepi 4192. fon knöske gödun 290. *fem.* mid gödaro sprá-kun 5929 *Cott.* — *gen. masc.* willeon gödes 3769. *neutr.* kunnies, kunnas gödes 167. 254. 366. 610. — *nom. pl. fem.* trewá sind só göda 2491. *neutr.* is gödun werk 2977. — *acc. pl. masc.* ubile endi göde (*Fische*) 2632. thea gödun (*desgl.*) 2634. *neutr.* iuwa gödon, gödun werk 1648. 1934. is gödon word 3784. — *dat. pl. afar* thém is gödun werkun 1689. — *gen. pl.* gödaro médmó 4489. gödoró wordó 1900. gödaro werkó 3476.

4) nis that . . gumonó nigënum göd te gifrummienne 3015. göd is it her te wesanne hier ist gut sein 3139. —

göd (*ahd. guot, ags. fries. göd*) *st. n. Gutes, Gut: acc. sg. göd* 1348. 3409. *instr. gödu* 1397. 3498. *guodu Cott.* 3461. 3489. *gen. sg. gödes* 567. 1465. 1539. 1652. 1771. 2599. 3309. 3333. 3379. 3777. 3945. 4412. 4436. — *gen. pl. gödó* 1344. 4258. (*godu Mon.*) 1691.

gödi (*ahd. guoti*) *f. Gutheit, Güte: acc. gödi* 4523. 3264 *Cott. dat. gödi* 786. (*göde Mon.*) 3038.

gödlik (*ahd. guotlih, ags. gödlic, fries. gödilik*) *adj. (von guter Art) gut, herlich, hehr, prächtig: nom. sg. masc. gard gödlik* 3136. *fem. gödlik stemna gödes* 865. *neutr. thöh it nu só gödlik si* 4285. — *acc. masc. gödlikan gumon* (*Christus*) 336. *neutr. ên gödlik hús* 4543. that al só gödlik alles das so herliche 1101. — *Compar. nom. gödlikora* alah 4277. — *Superl. acc.*

sg. allaró grabó guodlíkóst 5743 *Cott.*

gödlik-nissea *Mon., guodlik-nissi Cott. f. Herlichkeit: acc. gödlik-nissea* (-nissi) *godes* 2085.

göd-spráki (*ahd. guot-spráhi*) *adj. wol redend, d. i. hier die Gabe der Weissagung besitzend: nom. pl. göd-sprákea gumon* 567.

göd-werk (*ags. göd-veorc*) *st. n. gute Tat, Wolltat: acc. pl. göd-werk* 2285.

göd-willig (*ahd. guotwillig*) *adj. gut-willig, gütig, fromm: dat. pl. göd-willigun gumun* 421.

göd-word *st. n. gute Rede, rühmende oder lobende Rede: nom. guod-word* 4003 *Cott.*

göma (*ahd. gouma*) *st. f. 1) im Sing. Besorgung, Bewirtung: dat. thém gestiu te gömu* 2021 *Mon.* — 2) *im plur. Mahl, Gastmahl: acc. gömá* 3339. 4501. 4531. 4543. 4551. *dat. gömun* 2002. 2045. 2052. 2060. 2088. 2734. 3333. 4507. 4562. 4634. 4646. *te ênun gömun* 1995. *gen. gömonó* 4564.

gömean (*ahd. goumôn*) *sw. v. 1) Acht worauf haben, hüten; a) c. gen.: praes. sg. III. ef he is (seiner, sich selbst) ni gömid wel* 2510. *inf. wig-geó gömean* 389. that he thes godes huses gömian skoldi 4151. — *ß) mit abhängigem Satze: hét sie gömean wel that thiú léba thár farloran ni wurdí* 2865. *ähn. gömian* 5759 *Cott.* — 2) *bewirten: inf. mid thiú skoldis thiú ús . . gebón endi gömean* 2065.

gi-gömean worauf Acht haben, wahrnehmend verhüten, mit abhäng. Satze: inf. (hwand gi ni mugun) gigömean an iuwon gange . . , ni gi thes kornes te filo awerdiat 2563 *Cott.*

bi-graban (*ahd. bigraban, ags. be-grafan*) *st. v. begraben, bestatten: praet. plur. ina an sande bigröbun* 2796. *begröbun ina an gramonó hêm* (*senkten ihn in die Hölle*) 3360. thár gio helidó barn gumon ne bigruobun 5740.

graf (*ahd. grap, ags. gráf*) *st. n. Grab: nom. sg. thit graf an theson griote* (*eine epische Formel: es war sächsische Sitte, die Grabhügel am Gestade aufzurichten, s. Beöwulf*

2803—2809) 5826 *Cott.* acc. graf 5782. 5902. 5908. an graf leggian, lagdun 5728. 5823 *Cott.* dat. grabe 2192. 4100. 4112. 5747. 5759. 5765. 5767. 5785. 5793 etc. — nom. pl. grabu 5672. gen. grabó 5743 *Cott.* — *Compos.* eord-, stén-graf.

gram (ahd. ags. gram) *adj.* feindselig, feindlich: nom. sg. than wirdid im waldand gram 1377. in ähnl. Construct. 1441. acc. sg. widar grama thioda 5224. nom. pl. the imu ér grame wárun 3720. grama (gramo *MS.*) barn (böse Geister) 5312 *Cott.* dat. pl. gramon fiundó barnun 3604. — In schwacher Flexion substantivisch gebraucht bezeichnet es im sing. den Feind καὶ ἔξοχόν, den Teufel: nom. the gramo 1084; im pl. dem Menschen feindliche, böse Geister: nom. gramon 4624. 5167. gen. gramonó 2460. 3360. 3456.

gram-hard *adj.* sehr feindselig? nom. pl. gram-harde Judeon, Judeó-liudi 2321 *Mon.* 3880.

gram-hert (ags. gram-heort) *adj.* feindselig gesinnt: nom. pl. gram-herta Judeon 2321 *Cott.*

gram-hugdig (ags. grom-hygdig) *adj.* feindlich gesinnt: nom. sg. gram-hugdig man (Judas) 4813. gram-húdig man (Pílatus) 5357 *Cott.*

gras (ahd. gras, ags. gars, fries. gers) *st. n.* Gras: dat. an grase gróniumu 2851.

grádag (ahd. grátag, ags. grædig) *adj.* hungrig, gierig, gefräßig, im Heiland nur Epitheton des Feuers: nom. acc. grádag fiur 2144. 3396. grádag lógna 4285. swart lógna, grim endi grádag 4371.

grátan, *st. v.* redupl. (goth. grétan) weinen: praet. sg. III. griat (griot *Cott.*) 4072. vergl. griotan.

grim (ahd. ags. fries. grim) *adj.* 1) aufgeregt, zornig, wild, feindlich, böse: nom. sg. lógna . . grim endi grádag 4371. acc. sg. masc. só grimman sebon 2688. grimman hugi 4265. 4631. grimman gér-heti 4899. grimman dód 5745 *Cott.* fem. grimma (dád) 5542. gen. sg. fem. grimmaró helliun 5431. neutr. substantivisch grimmes 3498. — nom. pl. masc. grimme (werós) 2665. thea grimmon Judeon 4941. thia grimmun Judeó-liudi 5698

Cott. fem. grimma thiodá 4916. acc. pl. fem. is grimmon dád 5152. neutr. is grimmun werk 3230. gen. pl. grimmaró thiodó 4130. grimmeró (grimmera *MS.*) dádió 5314 *Cott.* — 2) widerwärtig, schmerzlich: Compar. nom. neutr. grim-mora thing 1348. — *Compos.* heru-, heti-grim.

grimmo *adv.* schmerzlich 5529.
grim-folk *st. n.* Feindesschaar: nom. grimfolk Judeonó 4828.

grimmag (ahd. grimmlg) *adj.* wild, grimmig 2144 *Cott.*

grimman (ags. grimman) *st. v.* schnaufen, toben, wüten: praes. sg. III. grimmid the gróto séo 4317.

grim-werk *st. n.* böse Tat: acc. pl. grim-werk 1625. 2323. 2360.

grió-liko (ahd. grúlth *adj.*) *adv.* grauenvoll, scheuszlich 5154.

griot (ahd. grioz, ags. greót) *st. n.* 1) Kiessand, Griesz: nom. sand endi greot 1822. — 2) Weg: an greote 1373. an griote 5534 *Cott.* — 3) (sandiges) Ufer, Gestade in der epischen Formel thit graf an theson griote 5826 *Cott.*

griotan, greotan (ags. greótan) *st. v.* weinen: prs. plur. II. nu gornónd gi endi griotand 4726 *Cott.* part. praes. greotandi 2997. griotandi 5743, 5916 *Cott.* vergl. grátan.

grist-grimmo (vgl. ahd. grisgrimmón *stridere*) *sw. m.* knirschende Wut, Zähneknirschen: nom. thár ist grist-grimmo (in der Hölle) 2144 *Mon.*

gripan (ahd. grifan, ags. gripan, fries. gripa) *st. v. c.* acc. und *adv.* oder praep. an, greifen, fassen, Hand anlegen: praet. pl. III. gripun thó an thena godes sunu 4916. — inf. welda ina mid iró mundon gripan, thia fémhía an thena folkó drohtin 5934 *Cott.*

far-gripan (part. praet. von for-gripan zum Verderben greifen, verderben) verdammt, für die Hölle erlesen: nom. plur. thea fargriponon man 4447. acc. thea fargriponon 2639.

undar-gripan hinuntergreifen, fassen, ergreifen, erfassen: part. praet. acc. sg. masc. habdun im thes mannes hugi gramon undar-gripanan die bösen Geister hatten das Innere des Mannes erfasst 5167.

grornón (*ags. grornian*) *sw. v. klagen, trauern: imp. pl. II. grornót gi 1687 Cott. praet. sg. grornóða 805 Cott. — s. gornón, gnornón.*

gróni (*ahd. gruoni, ags. fries. grêne*) *adj. grün: nom. sg. gróni wang 3136. 4287. gróni godes wang (das Paradis) 3083. (berg) gróni 4238. acc. sg. masc. sw. Form an thana gróneon wang 757. dat. neutr. an grase gróniumu 2851.*

grôt (*ahd. grôz, ags. greát, fries. grát*) *adj. grosz, ausgedehnt; gewaltig, bedeutend, schwer: nom. grôt kraft godes 2871. unmet grôt (der Elephant) 3300. unmet grôt hun-gar 4331. grôt folk Judeonó 3784. grôt gumskepi 4130. the grôto séo 4317. thie grôto stén 5806 Cott. — acc. thena grôtan stén 5793 Cott. fem. grôta giwald 3076. — dat. be thesumu grôton Judeonó folke 4096. mid them grôtun godes kraft 5972. gen. neutr. substantivisch bigihit ina só grôtes 5194. — dat. pl. grôtun adverbial ungeheuer, sehr: was mi grôtun (grôtan Cott.) tharf 4427. — Compar. nom. neutr. that is grôtara thing 1866.*

grôtlan (*ahd. gruozan, ags. grêtan, fries. grêta*) *sw. v. c. acc. jemanden angehen, anreden, anrufen: praes. sg. II. gruotis ina mid gelpu 5593 Cott. III. grôtid he than thea gódu 4393. inf. hwô sie waldand skulun gódan grôtean 1596. ähnl. grôtean 1057. 1600. gruotian 4742 Cott. — praet. sg. grôtta thana hèleand selbon 990. grôtta ina greotandi nahte ihm weinend 2997. verstärkt êr sia thie godes engil . . wordon gruotta 5817 Cott. ähnl. grôtta 258 (grohta Mon.) 819. 1064. 1157. 2749. 3037. 3139. 3187. 4562. 4749. 4760. 4778. 4794. 4800. 4806. 5086, gruotta Cott. 4724. 5343. 5929. grôtta Cott. 5619. plur. grôtun 673. 4531. gruottun 5568.*

grund (*ahd. grunt, ags. fries. grund*) *st. m. Grund, Boden, unterste Tiefe: acc. sg. an grund (Grund des Wassers) 2634. an helliâ grund 2602. an grund helliâ fures 2639. an grund grimmarò helliun 5431. — Compos. helli-grund; af-grundi.*

gruri (*ags. gryre*) *st. m. Schreck, Grauen: dat. sg. fan them grurie mikilon 5815 Cott. nom. pl. gruriðs (grurið MS.) 112 Cott.*

gulðin (*ahd. guldin, ags. gylden, fries. gelden*) *adj. golden: acc. pl. gul-dine skattôs 3206. 3215.*

gum-kunni (*ags. gum-cyn*) *st. n. Menschengeschlecht: gen. sg. in prägnanter Bedeutung gum-kunnies wif die Frauen von edlem Geschlechte 5785 Cott.*

gumo (*ahd. goma, ags. guma, fries. -goma*) *sw. m. Mensch, Mann: nom. sg. 115. 133. 172. 177. 180. 195. 313. 949. 970. 2833. 2933 u. ö. auch Christus heiszt gumo 786. 2125. 3184. 3770 Mon. acc. sg. gumon 5740 Cott. gödlikan gumon (Christum) 336. gen. sg. thes gumon (Christi) 5745 Cott. — nom. pl. gumon 442. 542. 562. 567. 623. 654. 669. 679. 757. 809. 1234. 1282. 1373. 1384 u. ö. acc. plur. gumon 2883. 3110. 4535. dat. gumun 421. 1287. 2171. 3133. 4297. gumon 4672. gumon Cott. 4003. gen. gumonó 555. 908. 957. 1019. 1020. 1039. 1072. 1149. 1252. 1261. 1266. 1299 etc. gumonó 355. gumonó betsto, betsta (Christus) 1010. 2432. 3685. 5439. — Compos. bráði, fridu-, thiod-gumo.*

gum-skepi (*-skipl Cott.*) *st. m. Gesamtheit von Männern, Schaar, Volk: nom. sg. 4130. 4467. 4482. 4489. 5252. acc. gum-skepi 628. 4137. dat. gum-skepi (Cott. -skipie) 1976. 2775. 5228. (Cott. -skipiun, instr.) 4192. gum-skepie (skipie Cott.) 2749. 2357. 3046. gum-skipie 5721 Cott.*

far-gumôn (*ags. for-gýman*) *sw. v. c. acc. pers. vernachlässigen, hinten ansetzen: inf. ni skal ina far-gumôn êowiht 3220.*

H.

háf (*ahd. hamf*) *adj. an den Händen gelähmt: nom. sg. 3755. acc. plur. thea hábon 2357. gen. pl. hábaró 2223.*

haft (*ahd.* haft, *ags.* häft) *adj.* gefangen, gebunden, gefesselt: *nom. sg.* stès thi hier an galgon haft 5593 *Cott. acc.* haftan 5217. an simon haftan 5356 *Cott.* thena hafton man 5262. thesan, éna haftan man 5316. 5408 *Cott. dat.* hafternu 5115. — *nom. pl.* thia hier an feteron sind haft 5415 *Cott. acc.* thia haftun man 5692 *Cott.* — *Compos.* stedi-, treu-haft.

haftôn (*ahd.* haftên) *sw. v.* haften; fest hangen: *inf.* than biginnid imu thi u lera godes an is hugi haftôn 2501.

a. haftan haften, befestigt sein: *inf.* 2521 *Cott.*

haga-stald (*ahd.* haga-stalt, *ags.* hâg-steald) *st. m.* 1) Diener, Knecht: *nom. pl.* haga-stoldôs 2549 *Cott.* 2) überhaupt Jungling, junger Mann: *gen. sg.* hagu-staldes (haga-stuodes *Cott.*) 5042.

bi-hagôn (*mhd.* behagen, *fries.* bihagia) *sw. v.* wohlgefallen, behagen: *praes. sg. III.* endi imu thi u wurd bihagôd 2478.

halba (*ahd.* halba, *ags.* healf, *fries.* halve) *st. f.* Seite, Richtung: *acc. sg.* an allarô halba gehwilika (nach allen Seiten hin) 1987. an halba 5794. 5807. gekürzt an thea swidéron half auf die rechte Seite; zur Rechten 4392. 4878. 5095. 5978. *acc. pl.* an twâ halbâ Kristes 5563.

hald (*ahd.* halt) *adv.* vielmehr, mehr; than hald um so mehr, fürwahr auch 2643. than halt 1419.

haldan (*ahd.* haltan, *ags.* healdan, *fries.* halda) *st. v.* 1) absolut halten, still halten, einen Stand haben: *conj. prs. pl. III.* than her thiobôs an thingstedi haldan 3746. — 2) *c. acc.* halten, inne haben: *inf.* haldan hôh-gisetu 365. — 3) halten (etwas gebotenes), an etwas festhalten: *praes. sg. III.* haldid (*Cott.* helith) hêlag gebôd 1827. *inf.* hwô sie skoldin irô gilôbon haldan 854. ähnlich 897. ef he it haldan ne wîl 2506. *praet. plur. III.* than sie thana aldan êu .. hêldun 1416. — daher 1) von Festen, feiern: *inf.* that sie skoldun haldan thea hêlagon tîd 4204. ähnl. 4533. 5144. 5260 *Cott.* — 5) halten, hüten, bewahren: *prs. sg. III.* sie (die Seele) fader iuwa haldid 1914. *plur. III.*

haldad thi undar irô handun 1089. *praet. sg.* hêld that hêlaga barn 385. — 6) mit praedicat. *Adj. des Objects, halten für —, eine Meinung haben über jemand:* *inf.* was iru willeo mikil, that siu ina (den Engel Gabriel) sô hêlagna haldan môsti, fulgêng im thô sô gerno (d. i. da Maria willig an den Engel Gabriel als einen heiligen Gesanten Gottes glaubte, so folgte sie seinem Gebote in Bezug auf die Benennung Jesu auch gern; der Dichter deutet an, dasz die Eltern Jesu nur in Hinblick auf den speciellen Befehl Gottes durch Gabriel sich des Rechtes begeben, dem Kinde einen Namen aus ihrem Geschlechte beizulegen) 448. — 7) *c. acc. pers. und adv.* einen halten, abwarten, pflegen: *inf.* hêt sie ina haldan wel 317. ähnl. 320. 328. 333. 1871. *praet. conj. pl. II.* hêt that git it hêldin wel 130. — *part. praet.* gihaldan *s. u.* gihaldan.

bi-haldan c. acc. 1) halten, inne haben: *praet. sg.* Êrodes bihêld thâr kraftagna kuning-dôm 5253. — 2) bewahren: *conj. praes. sg. III.* hwô hie that [hord] bihalde 2519 *Cott. praet. sg.* that fri al bihêld an irâ hugi-skeftiun 435. Mâria al bihêld, gibarg an irâ breostun 830. — daher 3) das *part. praet.* bihaldan verborgen: was im sô bihaldan ford mid wordun endi mid werkun 540. habda im sô bihaldan hêlag barn godes word endi wisdôm 847. — 4) im Gedächtnis bewahren, merken: *inf.* that it bihaldan mugi herta thes mannes 2533. — 5) unterhalten, versorgen, pflegen: *praet. sg.* ina that wif bihêld 664. — 6) halten, observare: *prs. conj. sg.* that he hir bihalde heben-kuninges gebod 2087. *plur.* bihaldan 3401. *inf.* bihaldan 3268. 3277.

gi-haldan c. acc. 1) halten, inne haben, regieren: *praet. sg.* endi sidor gihêld land endi liud-skepi 2888. — 2) bewahren: *part. praet.* hebban it thâr gihaldan 2571 *Cott.* gihaldan widar hettiandeon 2810. — 3) erhalten, behüten, retten: *conj. prs.* hwô man thea (die Seele) gehalde te heban-rikea 1868. *part.*

- praet.** gihaldan 3289. 4060. *acc. pl.* gihaldana errettet, heil 2226 *Cott.* — 4) halten, beobachten: *inf.* sô thesa mina lérâ wili gehaldan an is herton 1806. — 5) wozu halten, anhalten: *prs. sg.* te thiú is sêola gihaldit, that hie an liocht godes lîdan muoti 2537 *Cott.* *reflexiv sich verhalten:* sô ina her gihaldid, that he an heban-riki . . lîdan môti 2646.
- half** (*ahd.* halp, *ags.* healf, *fries.* half) *adj.* halb: *gen. pl.* halbarô 2758.
- halla** (*ahd.* halla, *ags.* heal) *st. f.* Halle, Saal, Hauptzimmer eines Hauses oder Gutes: *acc. sg.* halla 2783. *dat. sg.* hallu 1409. 2743. 2776.
- halm** (*ahd.* halm, *ags.* healm) *st. m.* dünner Stengel: *acc. sg.* halm an is ôgon (*festucam in oculo fratris tui, Vulg.*) 1707.
- halôn, halôian** (*ahd.* halôn, *fries.* halia) *sw. v. c. acc. herbeirufen, bringen, holen; fortführen:* *inf.* ni welda sia imo te brûdi thô halôn (*zur Gattin nehmen*) 302. sô skulun git noh firihô barn halôn te inkun handun 1161. halôn it mid irô handon 2561 *Cott.* hêt imu thiú brôð halôn endi thea fiskôs forð (*herbeibringen*) 2853. liudiô barn . . halôn fan helliu an himil-riki 4924. lâtan it thâr halôian hêta lôgna 2574 *Cott.* — *conj. pl. I.* halôn it mid ússon handon 2569. — *imp. sg. II.* halô (*hala Mon.*) thi thâr ôðran tô 3229.
- gi-halôn erlangen, erwerben, c. acc.:** *inf.* gehalôn 1840. 2367. (*gehalan Mon.*) 3260. — *praet. sg.* he gihalôda mid thiú hêdina liudt . . an is willeon 4169. — *part. praet. acc. sg. masc.* habdun in widersakon gihalôdan te helpu 3794.
- hals-meni** (*ags.* heals-myne *m.*) *st. n.* Halsschmuck, Halsband: *acc. sg.* hêlag hals-meni 1724.
- halt** (*ahd.* halz, *ags.* healt, *fries.* halt) *adj.* an den Füßen gelähmt, lahm: *nom. sg.* 3755. *acc. pl.* halte 1213. 1842. thea haltun man 2357. *gen. pl.* haltarô 2223.
- hamo** (*ahd.* hamo, *ags.* fries. homa) *sw. m.* Kleid in den Compos. fedar-, lîk-hamo.
- hamur** (*ahd.* hamar, *ags.* fries. homer) *st. m.* Hammer: *dat. pl.* mid hamuron 5539.
- hand** (*ahd.* hant, *ags.* fries. hond) *st. f.* Hand: *nom. sg.* swidara hand 1484. *acc. hand* 4278. an hand 235. 2046. 2206. 2501. 4611. 4617. 4766. 5150. 5226. 5490. 5860. an thea wirson hand 1778. 2458. an thea winistron hand 4391. 4419. *dat. at hendi* 2990. mid is swidron hand 185. — *nom. pl.* hendi 3527. *acc. handi* 4919 *Mon.* hendi 3081. 4986. 5539. 5656. 5975. *dat. handun* 676. 980. 1089. 1161. 1177. 1194. 1213. 1557. 2042 *etc.* handon *Cott.* 7. 2543. 2561. 2569 *etc.* *gen. handô* 4519.
- hand-bano** (*ags.* hand-bana) *sw. m.* (*qui manu occidit*), Tötender, Mörder: *dat. pl.* te hand-banon werdan 5201.
- hand-geba** *st. f.* Gabe mit der Hand, Geschenk, Almosen: *acc. pl.* thurh iuwa hand-gebâ 1654.
- hand-giwerk** (*ags.* hand-geveorc) *st. n.* Werk oder Tat mit der Hand vollbracht: *nom.* hêlagarô hand-giwerk (*die von den jüdischen Gesetzgebern geschriebenen Bücher*) 531. *acc. thurh min hand-giwerk* (*die Taufhandlung Johannes*) 885.
- hand-kraft** *st. f.* Kraft der Hand, Stärke im Kampfe: *nom.* hugi endi hand-kraft (*Mut und Stärke*) 4690. *dat. fan is hildi endi fan is hand-krafti* 5045.
- hand-mahal** *st. n.* forum competens, Gerichtstätte, zu welcher man gehört: *nom.* 360. 4129. *acc. hand-mahal* 346. — Eine Vermutung über die ursprüngliche Bedeutung dieses Wortes bei Vilmar *Altertümer* ², p. 40 *note.*
- hand-magan, -megin** (*ags.* hand-mâgen) *st. n.* die Kraft der Hände: *acc. thurh irô hand-magan* 730 *Mon.* thurh is hand-megin 1445. 5077.
- bi-hangan** (*ahd.* bi-hangan, *ags.* behongen) *part. praet.* von bi-hâhan, behangen, behängt: hôhan soleri, the is bihangan al fagarun fratahun 4545. *aufgehungen, hangend:* hwat under themo lakane was hêlages behangan (*aufgehängene Tempelschätze*) 5671 *Cott.*

hangón (*ahd.* hangén, *ags.* hangian, *fries.* hangia) *sw. v.* hangen: *inf.* hangón 5375. 5692; *part. praes.* hangóndi 5733; *praet. sg.* hangóda 5669 *Cott.*

hano-krád (*ahd.* hano-krát, *ags.* han-créd) *st. f.* Hahnſchrei: *nom.* 4992. *dat.* ér hano-krádi 4696. 5001.

hard (*ahd.* harti, herti, *ags.* heard) *adj.* 1) von Personen kampftüchtig, tapfer, stark: *nom. sg.* hard (Petrus) 4873. hard heritogo (Pilatus) 5316. 5478. 5560. — 2) von Dingen hart, streng, scharf, rauh, schwer zu tragen: *nom. sg.* hard stén 4077. hard harm-skara 240. hard trio endi hebig 1709. hard helleó-ge-thwing 2145. — *felis the* hardo 3096. — *acc. sg.* hardan stén 1091. 2390. 4091. hardana mód 2362. hardan strid 2494. 3546. hard hellie-ge-thwing 5171. negilid sper hard 5707. — undar thena hardon stén 5773 *Cott.* — *gen. sg.* hardes bómes 5509. — *nom. plur.* harde (harda *Cott.*) sténòs 3731. 5665 *Cott.* — *acc. plur.* harda hugi-skefti 2448. — *gen. pl.* hardarð thornò 5501.

hardo *adv.* streng 727. rauh, böse, wild 2666. 5539. fest 2154. 2957. 4682. sehr 320. 1093. 1406. 2272. 4299. 4627. 5024.

hard-buri (*ahd.* hart-buri) *sw. f.* Obrigkeit: *nom.* Judeonò . . hetelik hard-burð 4217.

hard-liko (*ags.* heard-lice) *adv.* in strenger Weise, streng 640.

hard-môdig *adj.* kühnen Sinnes, tapfern Mutes: *nom. sg.* helid hard-môdig (Petrus) 3138.

far-hardón (*ahd.* hartén) *sw. v.* sich verhärten, hart werden: *part. praet.* was im irò slði hugi . . farhardò an irò herton 5681.

harm (*ahd.* harm, *ags.* hearm, *fries.* herm) *st. m.* Leid, Schmerz, Qual: *nom.* harm 607. 4997. (harmo *Mon.*) 2988. *acc.* harm 500. 2808. 3891. 4033. *dat.* harma 498. harme 4582. *gen.* harmes 1338. 4070. 5115. (*s. das folgende*).

harm (*ags.* hearm) *leidig, schmerzlich, Kummer bringend; schlimm: nom.* thó ward that heban-kuninges bodon harm an is móde 159. that was Satanåse tulgo harm an is hugi 1042. *ähnli.* 3721. 4870. 5438.

was im thiu wunder-quåla harm an irò herton 5690 *Cott. gen. neutr.* dót iu lèdes sò filu, harmes thurh iuwan hërron 1342. that hie iu harmes wiht, lèdes ni gilèstid 5890 *Cott. ähnl.* 3887. 5185. hwat habas thu harmes giduan 5217.

harmo *adv.* schmerzlich, kummervoll 5924 *Cott.*

harm-gewurht *st. f.* Kummer und Qual bringende Tat: *gen. sg.* harm-gewurhti 5040.

harm-lik *adj.* schmerzlich, kummervoll: *acc. pl.* derebi thing, harmlik 5516.

harm-quidi (*ahd.* harm-quit, *ags.* hearm-cvide) *st. m.* leidige Rede, Schmährede: *acc. sg. oder pl.* heti endi harm-quidi 1322. ge hosk ge harm-quidi 1897. *ähnlich* 3529. 5305.

harm-skara (*ahd.* harm-scara, *ags.* hearm-scearu, *fries.* herm-skere) *st. f.* was zu Kummer und Qual auferlegt wird; *nom.* hard harm-skara 240.

harm-werk *st. n.* Leid bringendes Werk, böse Tat: *acc. pl.* irò harm-werk manag 1140.

hatan *st. v. ? feindlich sein, verfolgen: inf.* skal is fiund hatan 1451. *part. praes. sg. plur.* hatandierò 4917 *Mon.* — *cf.* hōti, infensus.

hatôn (*ahd.* hazzôn, *ags.* hatian, *fries.* hatia) *sw. v.* feindlich sein, verfolgen: *inf.* that sia thuru nid-skipi neriendon Krist hatòda thiu heri dasz sie, die Schaar, aus Zorn den Heiland Christus verfolgte 5425 *Cott.*

hatul (*ahd.* hazzal) *adj.* verfolgungssüchtig: *nom. sg. masc.* 3273. the hatola (der Teufel) 3597.

hawan, hauwan (*ahd.* hauwan, *ags.* heávan, *fries.* hawa) *st. v. redupl.* hauen in

bi-hawan abhauen; *c. acc. pers. und instr. rei: part. praet.* hwò habda the Judeonò kuninges mannò thena mareoston . . hòbdu bihauwan (ihn enthauptet) 2808.

for-hawan hauend verwunden, zerrauen: *part. praet.* thiu lust ward imu farhawan 4879.

gi-hawan hauen, schlagen: *praet. sg. the (den)* he ér mid is mákiu

- gihêu 4983. *part. praet.* thâr sia thia stedi habdun an ênon stêne innan handon gihauwan 5739 *Cott.*
- háhan** *s. bi-hangan.*
- hâr** (*ahd. hâr, ags. hær, fries. hêr*) *st. n. Haar, Haupthaar: acc. sg. hâr 1514.*
- he, hi** (*ags. he, fries. hi, he*) *pron. pers. er: 87. 90. 92. 93. 106 etc. hi 1375. 1480. 1659. 1699. 1715 etc. hie Cott. 29. 35. 38. 39. 64. 66. 70. 76. 77 etc. — acc. sg. ina (inan 755 Mon.; in 4847 Mon.). dat. imu (imo 301), im. gen. is. plur. nom. acc. sie, sea, Cott. sia. dat. im. gen. irô. — Der nom. sg. des pron. ist bisweilen vor dem Verbum ausgelassen: that thes willëon habad für that he thes willëon habad 893. sô im fan is wurteon gidregid für sô he im 1751. that brôder brúð an is bed nâmi 2714. thâr skal is hiwiski tó sâlig samnôn 3071. ef imu than thes wurdig ne st 3228. that it bigan an is môð hladan 3786. hwarabôndi gêng ford undar themu folke 4967. *ähnlich* 1517. 1658. 4115. 5945. *seltener der nom. pl. sie: 4864.**
- heban** (*ags. heofon*) *st. n. Himmel: gen. sg. hebanes 1315. 1684. hebenes 1610. 1688. 2299. 3551. — s. himil.*
- heban-kuning** (*ags. heofon-cyning*) *st. m. Himmelskönig; von Gott: nom. 100. 3241. 5051. 5639. acc. heben-kuning 691. dat. heban, heben-kuninge 278. 568. 1120. 2154. 4417. gen. -kuninges 180. 159. 266. 317. 521. 537. 902. 997 etc. — von Christus: nom. 2856. 2927. 4281. 4451. 5588. acc. 473. 480. 533. 668. 980. 1129. dat. -kuninge 2344. gen. heban-kuninges 781. 2377. — s. himil-kuning.*
- heban-riki** (*ags. heofon-ri-ce*) *st. n. Himmelsreich: nom. 869. 878. 956. acc. 1143. 1161. 1388. 2081. 2133. 2621. 2646. 3260 u. ö. dat. heban-ri-kea 1375. 1871. 2606. -ri-kie 3644. — s. himil-riki.*
- heban-tungal** (*ags. heofon-tungol*) *st. n. Himmelsstern: nom. pl. hwit heban-tungal 4315. dat. plur. mid heban-tunglon 5716.*
- heban-wang** *st. m. Himmelsaue, Himmel: acc. pl. -wanga 948. dat. -wanga*
325. 411. 414. -wange 275. 1002. 1304. 2792. 5971.
- heban-ward** (*ags. heofon-veard*) *st. m. Hüter des Himmels: nom. pl. hêlage heban-wardôs (Engel) 2600.*
- hebbian** (*ahd. heffan, ags. hebban, fries. heva*) *st. v. c. acc. heben, empor heben: praet. sg. thuo man thena godes suno an thena galgon huof 5625 Cott. thâr hōf he is hendî up 5975. pl. hōbun ina mid irô handun 2312.*
- a-hebbian** 1) *in die Höhe heben, erheben: prs. sg. III. ahabid ina sô hōho sich so hoch erhebt 5364 Cott. 2) anheben, beginnen: inf. that sea skoldin ahebbean hêlagoro stemnun godspell that guoda 24 Cott. that sia sulika luginâ woldun ahebbian be thena hêlagon drohtin 5894 Cott. — praet. sg. that siu . . gaman up ahōf 2763. lof-sang ahōf (hōf Mon.) 3681.*
- af-hebbian** 1) *von etwas wegheben, aufheben: praet. pl. afhōbun hardan stên 4091. — 2) hoch heben, sich erheben: conj. praet. quad that of luttiles hwat lihothora wurdi, sô hōho afhōbi 2627. — 3) erheben, anheben, beginnen: inf. that gio sulik mord skulun man afhebbian (afheffian Cott.) 4326. conj. praes. plur. that that folk Judeonô . . wrōht ni afhebbian 4479. — praet. sg. strid ni afhōf 2894. plur. afhōbun thô hêlagna sang 414. blid-sea afhōbun 2011. conj. praet. sg. that siu . . gaman afhōbi 2750. — part. praet. thô ward . . hōh wedar afhaban 2915. afhaban (ahaban Cott.) 3711. 4322. 4992.*
- gi-hebbian heben, erheben: praet. conj. that sie ina gihōbin te hê-rōston 2884.**
- hebbian** (*ahd. hapên, ags. habban, fries. hebba*) *sw. v. haben. 1) c. acc., auch refl. Dativ haben, halten; inne haben, besitzen: prs. sg. I. ik hebbiu fan is worde mid mi stranga stemna 933. hebbiu mi ôdes genôg 2112. that ik giwald hebbiu sundêa te fargebanne 2327. in *âhnl. Constr.* 2114. 3443. 4046. II. that thu sulik githâht habes (Cott. habis, immer) an is ênes kraft 118. hwand thu giwit habes 260. *âhnl. ha ð a s* 2107. 2153. 3068. 3266. 3288. 3290. ha bes*

1065. 1708. 4064. 4408. 4513. 4516. *III.* habad (*Cott. stets* habid, habit) 893. 902. 1007. 1405. 1755. 1758. 1763. 1808. 1909. 1954. 2147. 2479. 2882 *etc.* habed 4612. habet 5033. habid *Cott.* 5378. *plur. III.* thòh hebbead sie fèknan hugi 1740. habbiad 3705. hebbiat *Cott.* 5354. — *conj. praes. sg. III.* ni hebbea thår èniga minnea tó 1499. *plur. I.* hebbean it thår gihaldan halten *es* *daselbst aufbewahrt* 2571 *Cott.* — *imp. sg. II.* (*Cott. immer* habi): habe 3076. ne habe thu wèkan hugi 262. ni haba thår sulika minnea tó 2718. thu haba thi (*refl.*) selbo giwald 4518. *plur. II.* hebbiad iwan willion tharod 943. *ähnl.* habbiad 4655. hebbiad 4787. hebbead 1877. 1886. — *inf.* hebbean thinaró stemná giwald 169. ef he it hebbian wili 1328. hebbian sie hela *sie gesund haben* 3013. hwat williad git minaró her . . helponó habbian 3575. that he sò mildiana hugi ni bàri an is breostun, sò skoldi habbian barn godes 3863. *in ähnl. Construct.* habbian 3224. (*hebbian Cott.*) 4271. hebbian 4521. (*hebban Cott.*) 2893. hebbean 2064. hebbian *Cott.* 2529. 3533. 5364. 5550. — *praet. sg. II.* habdes 2956. hwat thu habdes giu welonó an weroldi *was für Güter du einst besazest* . . 3378. *III.* habda 29. 67. 73. 209. 215. 238. 1028. 1195. 1677. 1833. 2003. 2162. 2391. 2793. 3329. 3332. 3334 *etc.* habda im (*refl.*) hèlagua gèst 467. habda he is hugi fasto (*adv.*) wid thana wam-skadon 1049. habda eft is word garu hielt sein *Wort bereit (antwortete alsbald)* 273. *ähnl.* 929. 1597. 2023. 2324. 2832. 2999. 3441. 4610. that siu habda barn undar iru (*schwanger war*) 298. unt that that fridu-barn godes fiartig habda dagó endi nahtó (*vierzig Tage alt war*) 450. *pl. I.* wit habdun aldres èr eno twèntig wintró an unko weroldi 144. *III.* habdun 59. 459. 652. 997. 2020. 2318. sò hwat sò sie . . habdun giwunnanes (*Teilungs-genitiv von hwat abhängig*) 1166. habdun im (*refl.*) lèdan strid 2341. *ähnl.* 1238. 2362. 5059. — *praet. conj. sg. III.*

habdi 382. 1680. 2070. 2096. 2128. 2971. al sò he . . thrittig habdi wintró an is weroldi 963. *plur. I.* habdin 590. *III.* habdin 2845. thòh ina Satanåses fèknea jungoron . . habdin undar handun 2275.

2) *mit acc. und praep. te, als etwas haben, zu einem Zwecke haben: praes. pl. III.* hebbiad iu te hoska 1338. — *conj. prs. sg. III.* hebbie sie imu (*refl.*) te hfwun habe sie zur Frau 2715. *pl. II.* bûtan sò gi than an hebbean . . te garewea (*auszer womit ihr gekleidet seid*) 1857. — *imp. plur. II.* hebbiad that te tèkna 405. habbiad thit min te gihugdiun 4649. — *inf.* that the gòdo gumo Jóhannes te namon hebbean skoldi 134. *ähnl.* 443. thea he im te jungoron ford . . welda hebbean 1254. thuo sia ina te hoske hebbian gisåhun 5297 *Cott.* an hebbian . . te giwådea 1666. — *praet. plur. III.* habdun im (*refl.*) heban-kuning simbla te gesidea 533. habdun it im te hoske 3930. — *conj. praet. plur. I.* thòh wi her te meti habdin garu im te gebanne . . 2835. —

3) *mit acc. pers. und praep. for, für etwas halten, als etwas ansehen: prs. sg. II.* ef thu mi for fròhon habas 1103. — *imp. sg. II.* haba ina than far hédinan 3239. — *inf.* thu skalt ina furi suno hebbian 5618 *Cott.* — *praet. pl. III.* habdun ina for wårsgon 2728. habdun ina far iró hèrron ja far heban-kuning 3906.

4) *c. acc. und Particip eines Verbums, welches in Uebereinstimmung mit dem Objecte flectiert ist (Umschreibung des Präteriti): prs. sg. III.* than habed he an imu selbon sån sundea gewarhta 1482. sò (*der*) habad minan ford willeon gewarhtan 1958. habit im gikoran muod-willion guodan 3452 *Cott.* hie habit sia giu furfarana 5867 *Cott. plur. III.* thea wrédon habbiad sie giwittiu binumana 2991. — *praet. sg. III.* that sie habda giókana thes alo-waldon kraft 294. the im èr thea magad habda, thea idis anthètia 297. than habda ina kraftag god gineridan wid iró nide 754. *ähnl.* 1151. 1266. 1326.

2904. 3033. 3038. *plur. III.* habdun im wider-sakon gihalóðan te helpu 3793. *ähnlich* 4149. 5166. 5416. — *conj. praet. sg. III.* habdi 991.

5) *mit unflektiertem part. praet. zur Umschreibung des Präteriti: prs. sg. I.* thes ik thi hebbiu giógit hir 1105. al hebbiu ik só giléstid 3279. that ik hebbiu mi só forwerkót 5014. *ähnlich* 4712. 5154. 5458. *II.* habas 2056. 2752. *III.* habad 151. 772. 1086. 1717. 2436. 2487. 2588. 3303 *etc.* habed 127. 1482. habit *Cott.* (*stets*) 2518. 2534. 3452. 3469. 4007. 5332. 5379. 5380. 5864. *plur. II.* thes gi her seldlikes gisehan habbiad 3159. *III.* habbiad 2990. 3004. 3244. hebbiad 1315. hebbiat 5346 *Cott.* — *praet. sg. III.* habda 20. 53. 55. 188. 190. 245. 253. 423. 427. 465. 505. 528. 573. 847. 1297 *etc.* *plur. III.* habdun 57. 94. 375. 667. 1178. 1237. 1988. 2364. 2730. 3737. 3901. 4213 *etc.* habdun im (*refl.*) unswóti ekid endi galla gimengid 5647 *Cott.* *ähnl.* 5748. habdun gigangan (*gegangan waren*) 5796 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* habdi 105. 299. 2337. 3433. 3442. 4594. 5159. 5183. 5185. 5318. that man im méra lón gimakód (*gimakon MS.*) habdi 3433 *Cott. pl. III.* habdin 692. 2841.

ant-hebbian erhalten, aufrecht erhalten, widerhalten: praes. sg. III. ant-habad (*-habit Cott.*) it thi stedi níðana *die Stätte hält es von unten her aufrecht* 1815. — *inf.* sie ni mugun sie her mid wihti ant-hebbian helidós bi hungres gethwinge (*könnensich mit nichten aufrecht erhalten, kommen vor Hunger um*) 2824. ni mugun wid them thinnun swíðinn krafte ant-hebbian helliá portun 3073. — *praet. sg.* hwand ina is selbes kraft hêlag anthabda 2924. thi flód anthabda thena man 2942.

bi-hebbian umfassen, einschließen, in Besitz haben: prs. sg. III. al sulik ódes só thiú erða bihabad 1099. só hwat só thiús werold behabet 5980. — *part. praet.* hwó thu noh wirdis behabd (*bihadd Cott.*) heries kraftu 3694.

hebig (*ahd. hebic, ags. hefig*) *adj. gewichtig, schwer: acc. sg.* hard trio endi hebig 1709.

heftian (*ahd. heftan, ags. háftan, fries. hefta*) *sw. v. fesseln, binden: praet. plur.* heftun heru-bendiun handf tesamme 4919. — *part. praet.* gi-heftid, *s. u.* giheftian.

ant-heftian entfesseln, lösen: inf. antheftian is hendi 3081. *part. praet.* antheftid 5776 *Cott.*

gi-heftian fesseln, binden: prs. sg. III. giheftid 2525 *Cott. part. praet.* giheftid 1483. 1759. 4428. 5055. 5220. 5403. 5591.

hel (*ags. hell f.*) *Hölle: 1) st. f.: acc. sg.* an thea hel 3401. an thea hêton hel 4448. *dat. sg.* fan theru hêton hel 3389. — 2) *st. m.: acc.* an thena hêtan hel 2512. an thena swarton hel 3358. — *s.* hellia.

helan (*ahd. ags. helan, fries. hela*) *st. v. verhehlen, verbergen, geheim halten: prs. sg. II.* te hwi thu mi só thinan muod hilis 5344 *Cott. inf.* sie ni weldun is imu thó helan wiht *nichts davon geheim halten* 636. nu ni williu ik iu leng helan hwat iu . . skal te sorgu gistandan 4668. — *praet. sg.* hwand hie it mid is wordun hal Judeonó gumskipie 5720 *Cott.*

bi-helan verbergen, geheim halten: part. praet. biholan 1394. 1396. 1579. 3200. 4180. 4308. *acc. sg. masc.* habda im só biholonan . . word endi wis-dóm 847 *Cott.*

far-helan verhehlen, verbergen: inf. than halt ni skulun gi iuwa hêlag word . . helid-kunnie farhelan 1411. thes ni mag he farhelan éo-wiht 1756. — *praet. sg.* thém is sáligen gesidun sorgspell ni forhal 3175. — *part. praet.* farholan 4299.

a f-heldian (*ahd. haldjan, ags. hyldan*) *sw. v. neigen, zu Boden kommen: part. praet.* than hie ist frudót mér, is aldares afhêlidit (*am Ende seines Lebens angelangt*) 3486 *Cott.* **hel-dor** (*ags. hel-dor*) *st. n. Höllentür: dat. pl.* far hell-doron 5776 *Cott.*

bi-hellan (*ags. be-helian*) *sw. v. einhüllen, verhüllen: part. praet.* was imu só bewundan thó noh, an hréo-beddion bihelid 4103. an helid-helme bihelid 5454 *Cott.* mid

them was that hóbid bihelid hē-
lages Kristes 5906 Cott.

helið (*ahd.* helit, *ags.* haled) *st. m.*
(*eigentlich der — in die Rüstung*
— gehüllte, der gerüstete Streiter),
streitbarer Mann, Mann überhaupt:
nom. sg. 2354. 3557. Pētrus, helid
hard-módig 3188. *dat.* helide (he-
lidie MS.) 2200 Cott. *gen.* helides
360. — *nom. pl.* helidós 346. 440.
722. 917. 1112. 1351. 1383. 1409.
1582. 1654. 1746. 1780. 2266.
2494. 2743 *etc.* *acc.* helidós 2121.
2142. *dat.* helidun 518. 1129. 1388.
1721. helidon Cott. 21. 5963. *gen.*
helið 15. 356. 1313. 1972. 2401.
3235. 5010. helið barn *Menschen-*
kinder 500. 869. 4332. 4385. 5572.
5669. 5739. helið folk *Männer-*
schaar 3567. 4677. helið kunni
Menschengeschlecht 1684. 5098. he-
lið man *einer der Männer, irgend*
jemand 2640.

helið-helm (*ahd.* helant-, helot-helm,
ags. haled-helm, heolod-helm) *st. m.*
verhüllender, d. i. unsichtbar
machender Helm: *dat.* thuo iro thiū
gisiuni quāmun thuru thes dernion
dād an dages lihte, an helið-
helme bihelid (*der Teufel zeigte*
dem Weibe des Pilatus die Gesichte
am Tage, er selbst blieb von ihr
durch den unsichtbar machenden
Helm ungesehen) 5454 Cott. — *cf.*
Cādmons Genesis 444: godes and-
saca . . haled-helm on heáfod
asette, *um unsichtbar zu Adam und*
Eva zu gelangen.

helið-kunni *st. n. Menschengeschlecht*:
dat. sg. undar helið-kunnie 2625.

helliä (*ahd.* hella, *ags.* hell, *fries.*
hille) *st. sw. f. Hölle*: 1) *st. f. acc.*
sg. hellea 898. 1038. *dat.* helliu
1780. 3365. 3371. 3385. 4924. an
theru hēton helliu (hell Cott.) 3606.
gen. helliä 2602. 5435. (helli Cott.)
2640. (hellie *Mon.*, helli Cott.) 3073.
— *nom. pl.* helliä 3079. — 2) *sw.*
f. gen. sg. an grund grimmaró
helliun 5431 Cott. — *s. hel.*

helli-gethwing (*ags.* hel-geþving) *st.*
n. Höllenzwang: *acc.* helli- (Cott.
helleä, hellä) gethwing 945. 1501.
hellië-gethwing 1275. 5171. helleó-
(Cott. helliä-, helli-) gethwing 2081.
2145.

helli-grund (*ahd.* hella-grund, *ags.*
helle-grund) *st. m. Abgrund der*
Hölle: *acc. sg.* 1491.

helli-witi (*ahd.* hella-wizi, *ags.* helle-
vite) *st. n. Höllenpein*: *acc. sg.*
1433.

helm (*ahd.* *ags.* *fries.* helm) *st. m.*
Helm im Compos. helið-helm.

helm-berand (*ags.* helm-berend) *part.*
praes. Helm tragend, *Krieger*: *gen.*
pl. helm-beranderó 765.

helm-gitrosteo *sw. m. helmtragender*
Gefolgsmann: *nom. pl.* helm-gitro-
steon (*Krieger*) 58 Cott.

helpa (*ahd.* helfa, *ags.* help, *fries.*
helpe) *st. f. Hilfe, Rettung, Erlö-*
sung: *nom. sg.* 521. 1112. 3008.
3431. 4733. *acc.* helpa 568. 1673.
1939. 2022. 2111. 2270. 2988. 3241.
3563. 3580. 3613. 3670. 4262. 4428.
5639. *dat.* helpu 1143. 1211. 1721.
1918. 1924. 2358. 3623. 3644. 3719.
3976. *gen.* helpá 3541. — *nom.*
pl. helpá 5919. *dat.* helpun 51.
2957. 3751. *gen.* helponó 1187.
1568. 1575. 1850. 2098. 3003. 3744.
— *Hilfe, Unterstützung, Wollat*:
nom. sg. 1902. 4417. 4627. 5042.
5048. *acc.* helpa 11. 1610. 1769.
2004. 2860. 3891. *dat.* helpu 3347.
3794. *nom. pl.* helpá 4403. *gen.*
helponó 2174. 3371. 3389. 3575. —
Compos. word-helpa.

helpan (*ahd.* helfan, *ags.* helpan, *fries.*
helpa) *st. v. helfen*: 1) *absolut*: *prs.*
sg. II. thu bist managun góð, hil-
pis endi hēlis 3567. — *imp. sg. II.*
hilp endi hēli 5588 Cott. — *inf.*
ina gerno bad helpan 2095. —
2) *c. gen. rei, wozu helfen*: *inf.*
god wili is alles rádan, helpan
fan hebenes wange 1688. that is
aftar thēm wordun waldandes barn
. . . helpan weldi 2031. welda is
helpan thuo, that . . . wollte dazu
helfen, dasz . . . 5438 Cott. — 3)
c. dat. pers. jemandem helfen: *inf.*
hēt imu helpan 4103. im helpan
bad 5457. — *praet. sg. thes (dafür*
dasz) he imu at sulkun tharþun
halp 2156. thār hie im thuru is
kraft mikil halp 2226 Cott. *plur.*
lhwand gi mi ni hulpun 4425. —
4) *c. dat. pers. u. praep., jemandem*
wogegen helfen: the allumu man-
kunnie wið hellie-gethwing helpan
welda 1275. wið stundó nið . .

- helpan só hwemu só he is huldí forgíbid 4119. — *imp. sg. II. help Mon., hilf Cott.* 1614.
- gi-helpan *helfen*: *prs. pl. II. wi gihelpat iu wíð thena hërróston* 5889. — *part. praet. giholpan* 3032. 3505. 3896.
- hel-síð *st. m. Weg ins Totenreich*: *acc. them the fúsíð was . . an hel-síð (dem Tode verfallen)* 2354.
- henginna (*ags. hengenne patibulum*) *st. f. Zustand des Hängens*: *acc. an henginna (hinginna Mon.)* 5169. *dat. mid is henginnia* 5435 *Cott.* *an thero henginna* 5591 *Cott.*
- her, hir, *Cott. hier (ahd. hera und hiar, ags. her, fries. hir) adv. 1) hier*: 248. 523. 590. 727. 912. 920. 923. 925. 927. 934. 1301. 1308. 1346. 1348. 1349. 1352 *etc.* hir 1105. 1142. 1259. 1307. 1311. 1312. 1317. 1570. 1619 *etc.* hier *Cott.* 2536. 3437. 5324 *u. ö.* — 2) *hierher*: her quam gibod godes 216. *ähnl.* 582. hier *Cott.* 3437.
- herdian (*ahd. hartjan, ags. hyrdan, fries. herda*) *sw. v. fest machen, stärken, widerstandsfähig machen*: *part. praet. (herta só) giherdid* 1051.
- herdisli *sw. f. Kraft, Widerstandsfähigkeit*: *nom. thiú herdisli (thea herdislo Mon.)* 4967.
- heri (*ahd. heri m. n., ags. here m., fries. hiri m. n.*) *st. m. f. Menge, Schaar, Volk*: 1) *st. m. nom. sg. the heri* 2001. heri endi (hereo endi *Mon., heri Cott.*) hand-mahal 4129. heri 5059. *acc. thena (thia Cott.) heri* 2014. heri 4322. — 2) *st. f. nom. thiú heri (als Collectivbegriff mit einem Verb im plur. verbunden)* 5415 *Cott. acc. for thea heri* 1899. thia heri 5370, 5411 *Cott. dat. for thesoro heriu (heri Cott.)* 1972. te theru heri 3527. aftar thero heri 5472 *Cott. ähnl.* 5478 *Cott. thero heri* 5878 *Cott.*
- heri-dóm *st. m. Herrschaft über das Volk, Herscherreich*: *acc. pl. hōha heri-dómōs* 1102. *gen. plur. heri-dómō* 2758. — *Verschieden von hër-dóm, s. d.*
- heri-rink (*ags. here-rinc*) *st. m. Mann aus einer Kriegerschaar, Krieger*: *acc. pl. heri-rinkōs* 2115.
- heri-skepi, -skipi *Cott., st. n. Menge, Schaar, Volk*: *nom. heri-skepi* 4476. hêlag heri-skepi (*die Engel*) 411. heri-skipi 5483 *Cott. acc. heri-skepi* 2294. heri-skepi mannō 1987. hêlag heri-skepi (*die Jünger*) 2174. *dat. heri-skepi Mon.* 727. 3791. 4932. 5265. heri-skipie *Cott.* 55. 5377. 5415. heri-skipi *Cott.* 5287.
- heri-togo (*ahd. heri-zogo, ags. here-toga*) *sw. m. Herzog*: *nom. sg. von Archelaus* 765. *von Pilatus* 5248. 5341. 5370. 5411. 5478. 5552. 5560. *acc. thena heri-togon (Herodēs)* 2705. heritogon (*Pilatus*) 5127. 5463. 5724. *dat. heri-togon (Pilatus)* 5422. 5467. *gen. heri-togon (Pilatus)* 5443. — *nom. pl. heri-togon* 58. 343. *gen. heri-togonō* 2736.
- herod (*ahd. herot*) *adv. hierher* 138. 246. 565. 602. 657. 1041. 3368. 3534. 3914. 4665. 4807. 4890. 5098. gang thi hêl herod (*vom Kreuze hernieder*) 5572. — *in Verbindung mit sókean durch hier zu übersetzen*: thurh hwilík ódmōdi he thit erđ-ríke herod . . sókean welda 376. the imu te thesumu kunnie herod tinsí sókid 3810. ina quámun wi sókean herod 4848. — *ähnlich*: Satanás selbo he kumid, iuwarō séolonō herod . . frēsōn 4661.
- herod-wardes *in der Richtung nach hier, hierherwärts* 5243.
- herta (*ahd. herza, ags. heorte, fries. hirte f.*) *sw. n. Herz, auch als der Sitz der Seele; Gemüt*: *nom. sg. 1656. 2533. acc. sg. 55. 607. 804. 1051. 1315. 1756. 1759 u. ö. dat. herton (beide Codd. auch hertan, herten)* 500. 1483. 1806. 2372. 2468. 2506. 2609 *u. ö.* — *acc. pl. herton* 21. 746. 4257. — *s. gël-, gram-hert.*
- hert-kara *st. f. Herzeleid*: *acc. sg. thurh thea hert-kara* 5007.
- heru (*ags. heoru*) *st. m. Schwert; nur als erster Teil der folgenden Composita, wo es auch die allgemeinere Vorstellung des Feindlichen, Tötlichen, Verderblichen ausdrückt.*
- heru-bendi *st. f. pl. Verderben bringende Fesseln*: *dat. heru-bendion* 4919. 5226. -bendion 5490 *Cott.*

heru-drörig (ags. heoru-dreórig) *adj.* vom Schwerte blutig 4880.

heru-grim (ags. heoru-grim) *adj.* schwertgrimm, kampfgriem: *nom.* hetteand heru-grim (der Teufel) 4660.

heru-sêl *st. n.* Tod bringender Strick: *acc. sg.* hnêg thô an heru-sêl an henginna (erhängte sich) 5169.

heru-thrum *st. f.* Verderbenbringende Gewalt: *dat. pl.* mid heru-thrummeon (-thrummeon *MS.*) 5707 *Cott.*

heti (*ahd.* haz, *ags.* hete) *st. m.* Feindschaft, Verfolgung: *acc. sg.* heti 1322. — *Compos.* gêr-, werod-, word-heti.

hetian, hetean (*ahd.* hazzôn, *ags.* hatian, hettan) 1) Feindschaft zeigen, verfolgen: *part. praes. nom.* hetteand heru-grim (vom Teufel) 4660. *dat. pl.* hettendiun (hettendon *Cott.*) den Feinden, Verfolgern 5226. *het-tendion* 5490 *Cott. gen. pl.* betanderô 5860 *Cott.* *hettendero* 4917 *Cott.* — 2) *c. acc.* verfluchen, ver-wünschen: *inf.* ford skal he hetean mid is breost-hugi brêda lôgna 2462. — *cf.* hatan, hatôn.

heti-grim (*ags.* hete-grim) *adj.* wild in der Verfolgung, scharf angreifend: *nom. sg.* hungar heti-grim 4332. *acc.* hungar heti-grimman 3018. *heti-grimman hugi* 3546. 4180.

heti-lik (*ahd.* hazlih, *ags.* hetelic) *adj.* haszvoll, feindselig: *nom.* hetelik hard-buri 4217. *acc.* (wig) hetelik 4322.

hettand, hettiand *s.* hetian.

hêd (*ahd.* heit, *ags.* hâd, *fries.* -hêd, -hêde) *st. m. u. f.* 1) *st. f.* Zustand in den *Compos.* jugud-, lêf-, magad-, spâ-hêd. — 2) *st. m.* Stand, Würde: *acc. sg.* thurh is hêlagan hêd 4163.

hêdar (*ahd.* heitar, *ags.* hâdor) *adj.* klar, hell: *nom. sg.* hêdra sunna 5716 *Cott.*

hêdro adv. klar, hell 600. 635.

hêdrôn *sw. v.* klar, hell werden: *inf.* bigan sunnun liôht hêdrôn an himile 5635 *Cott.*

hêdin (*ahd.* heidan, *ags.* hâden, *fries.* hêthin) *adj.* heidnisch: *nom. sg.* sô manag hêdin man 2335. *acc.* haba ina than far hêdinan 3239. *acc. plur.* hêdina liudt 4169 *Mon.*

hêl (*ahd.* heil, *ags.* hâl, *fries.* hêl) *adj.* unverletzt, heil, gesund: *nom. sg. masc.* wîrîd is lik-hamo hêl endi hrêni 2111. *gêng* imu eft gesund thanan, hêl fan themu hûse 2335. *môsta* imu libbian ford hêl an hêmum 4116. *gang thi hêl herod* (vom Kreuze hernieder) 5572 *Cott. fem.* *gang thi hêl hinan* 3894. *als Gruszformel hêl wis thu Mâria* 259. *Neutr.* hêl ganz, unzerrissen, vom Vorhang des Tempels 5669. — *acc. sg. masc.* hêlan 2108. 2281. *fem.* hêla 3013. *dat. plur.* hêlun 1492. — *Compos.* alo-hêl.

hêlag (*ahd.* heilac, *ags.* hâlig, *fries.* hêlech) *adj.* heilbringend, heilig: *nom. sg. masc.* hêlag god 161. 240. 1914. 5353. hêlag drohtin (*Gott u. Christus*) 600. 1292. 1579. 2421. 2893. 3099. 4189. 4367 *etc.* hêlag heban-kuning 2856. 3117. 5639 *u. ähnl. öö.* hêlag Krist 4005. *Krist alo-waldo hêlag* 3976. *substantivisch von Christus hêlag* 4119. hêlag gêt 275. *godes engil. . . hêlag* 4792. hêlag man 537. hêlag *substantivisch von Joseph von Arimathia* 5724. hêlag âdom (*Christi*) 5773. *in schw. Form the hêlago, hêlego, hêlogo* (god, drohtin, Krist, hêleand, gêt) 291. 521. 985. 1091. 1107. 1313. 1514. 1902. 1924. 2022. 2035. 2068. 2294 *u. öö.* *thie hêlago. . . godes suno* 5963 *Cott. substantivisch the hêlago* (*Christus*) 3029. — *fem.* *kraft hêlag* 295. hêlag thiorna 436. 2029. *thiu sêola. . . hêlag* 2810. hêlag stemna godes 3148. *is thiodanes* (*Christi*) . . hêlag helpa 5048. *in schw. Form:* *thiu hêlaga lêra heban-kuninges* 2444. — *neutr.* hêlag heri-skepi (*die Engel*) 411. hêlag hîwiski (*Christi Eltern*) 533. 781. hêlag barn, folk godes 847. 2133. *mîn hêlag word* 4351. hêlag . . *têkan* 5681 *Cott. in schw. Form that hêlaga barn* (*Christus*) 663. 1586. 3689. *that hêlaga gibod godes* 2521.

acc. sg. masc. von den Personen der Dreieinigkeit hêlagana 1129. hêlagna 11. 21. 335. 448. 460. 473. 480. 668. 1041. 1187. 2004. 2095. 2121. 2660. 2988. 4761. 4889 *u. ö.* hêlagan 5457 *Cott.* hêlagna sang 414. hêlagna gêt (*heiliges Gemüt*) 467. *thurh is hêlagan*

hêd (*priesterliche Würde*) 4163. thea hêlagan dag (*Feiertag*) 5692 *Cott. in schw. Form von Gott und Christus* 2632. 3501. 4928. 5481. 5642. 5894. thana hêlagon gêst 890. 1002. hêlagon ádom 5659. thea is hêlagon stól 5977. — *fem.* hêlaga helpa 1610. 1939. 2860. *in schw. Form:* thea hêlagon tíd 4217. 5201. 5260. thia hêlagun pèda (*Christi Rock*) 5550 *Cott.* — *neutr.* hêlag word godes 7. áhnl. 15. 1236. 1409. 1727. 1732. 2348. 4260. hêlag himilisk barn 440. hêlag (geld, himil-ríki, hús godes, girúni, bilídi) 91. 3071. 3505. 4605. 4649. hêlag halsmeni (*dasz das Halsband heilig genannt wird, beruht wahrscheinlich auf der Reminiscenz an eine heidnische Wolkengottheit, deren Halsband der goldene Saum der Wolke oder der Regenbogen ist; vgl. jedoch auch Mannhardt, German. Mythen S. 702*) *in schw. Form* that hêlaga barn 234. 385. 518. 708. 804. 5375. 5422. that hêlaga hús 102. 3751. that hêlaga líocht 1801.

dat. sg. masc. hêlagumu gêste 5971. hêlagon Kriste 5567 *Cott. in schw. Form* te themu hêlagon Kriste 3563. an themu hêlagon daga 4476. 5408 *Cott.* — *fem.* hêlagaro stemnun 24, *in schw. Form* fon thero hêlagon tungun 1071.

gen. sg. masc. hêlagas, hêlages gêstes 50. 325. 2792. hêlages Kristes 5906. *in schw. Form:* thes hêlagon . . drohtines 4340. — *fem.* therá hêlagun thiornun 360. — *neutr.* hêlages substantivisch 5671 *Cott.*

nom. pl. masc. hêlaga (engilòs) 4385. — *fem.* thea hêlagon lèrà 1764.

acc. pl. fem. hêlaga (lèrà) 1989. 2581. hêlaga tídi 5143. thea hêlagon lèrà 3268. thea hêlagon tídi 4204. 4533. — *neutr.* hêlag gebod 1827. thiu swóteon word hêlag 2093. an is hêlagun word 3963 *Cott.* thurh thiu hêlagon giskapu 4065. is hêlagon werk 4121.

dat. pl. fem. hêlagon handon 2200 *Cott.* mid thém thínun hêlagun handun 4512. *neutr.* hêlagun wordun 3711.

gen. pl. masc. hêlagaró 531.

Superl. acc. sg. neutr. líkò hêlgóst (*Christi Leichnam*) 5741 *Cott.* hêlag-ferah *adj.* eine heilige Seele habend; *nom. pl. masc.* hêlag-feraha 2802.

hêlaglík adj. von heilbringender, heiliger Art: *nom. neutr.* that êwiga ríki swído hêlaglík 1303.

helaglíko *adv.* heilig 328. 333. 5846 *Cott.*

hêlagôn (ahd. heilagôn, ags. hâlgian) sw. v. consecrare, segnen, weihen: praet. sg. (win endi bròd) hêlagóda 4636, hêlegóda sie alle 5975. hêlí (ahd. heilí) f. Zustand des Heilseins, Gesundheit: acc. hêlí 3652. 3657.

*hêlean (ahd. heilan, ags. hælan, fries. hêla) sw. v. 1) gesund machen, heilen, retten; a) absolut: prs. sg. II. hîlpis endi hêlis 3567. imp. sg. II. ús samad allon hîlp endi hêlí 5588. — ß) c. acc.: inf. hêlean halte endi blinde 1842. praet. sg. III. thâr hie im . . halp endi sia hêlda 2226 *Cott.* irò lík-hamon handun hêlda 2272. só hêlda he thea haltun man 2357. — 2) sühnen: inf. hêlean managa mannò mén-dâdi 1007.*

*part. praes. hêliand, hêleand, Cott. hêland, Retter, Heiland, nur von Christus: nom. sg. hêlandi Krist 2206 *Cott.* hêlandeo, hêleando Krist 2278. 2306. 3032. 4611. hêleand 3571. 3644. 4845. the skal hêliand-te namon êgan 266. áhnlich 443. the hêland 2354. the hêlago hêleand 2294. als voc.: hêleand the gódo 4033. — acc. hêleandean Krist 1049. thana hêleand 958. 990. *gen.* thes hêliandes 3621. — *gen. plur.* hêleanderò betst, *Cott.* hêlanderò best 50. 2180. 3062. 3157. 3559. hêlenderò betst 5220.*

gi-hêlian heilen, retten: conj. praes. sg. III. that hi thurftigumu manne thurst gehêlie kaldes brunnon 1966. imp. sg. II. gihêli thínna hungar 1067. inf. só ina ênig seggeò ne mag handun gehêlian 2098. gerund. seokan man te gehêleanne 2329. — praet. conj. sg. III. that ina gehêldi hebenes waldand 2299. áhnl. 3551. part. praet. gihêlid 2152. 3029. 3765. 4904. 5894.

hém (*ahd.* heim, *ags.* hám, *fries.* hám u. hém) *Wohnsitz eines Geschlechts, Wohnstätte, Heimat*; 1) *st. m. : nom. sg.* thit is ódas hém *die Stätte eines glücklichen Besitzes, guter Wohnsitz* 3143. *acc. sg.* is mágð hém 3173. *up-ódes hém (der Himmel)* 947. 2799. an gramonð hém (*in die Hölle*) 3360. — 2) *st. n. pl. : acc.* thiu wánamon hém 358. *dat.* an hémun 4116.

hém-sittlandi (*ags.* hám-sittend) *part. praes. auf dem Erbsitze regierend: dat. pl.* kuningó gihwilikun hém-sittéandiun (*allen in ihrem Stammlande regierenden Königen*) 343.

hër (*ahd.* hër) *adj. vornehm, hoch, heilig: nom. sg.* landes waldand hër fan hebanes wange 1684. hër heban-kuning 3241. 3923. 4281. 4451. 5051. *acc.* hëran heban-kuning 691. 980. thena hëran kësar 5377. — *Compar. s.* hërro. — *Superl.* hëröst, hërróst *princeps, Herr: nom. sg.* hëröst 3557. mines htwiskes hëröst 3255. the hërósto thes hî-wiskeas 3415. *ähnl.* hërrósto 3442 *Cott. acc. sg.* wid thena hërróston 5889 *Cott. dat.* hërróston 2046. 3345. 4951. that sie ina gihöbin te hëróston 2884. *gen.* thes hëróston 3794.

hëröst *adv. zu oberst* 3790. 5032.

hër-dóm *st. m. Würde eines Fürsten oder Herrn: acc. sg.* 2893.

gi-hëröd *part. praet. einen hohen Stand einnehmend, hochgestellt, vornehm: nom. en* gihëröd (*giëröd Mon.*) man 4146. the gihëródo (*giëródo Cott.*) man 102.

hërro (*ahd.* hërero, hërro, *ags.* herra, hearra, *fries.* hëra) *sw. m. Herr: nom. sg.* 2561. 2581. 2736. 2927. 3013. 3062. 3099. 4512. 4690. 4696. 5622. hërro Judeonð 640. liudið hërro (*Gott*) 573. himilisk hërro 1209. 1769. hërro obar al (*Christus*) 890. *als voc.* hërro 480. hërro the gódo 2105. 2551. 2825. 2936. hërro min 4031. — *acc. sg.* hëron 100. 431. 486. 968. 997. 1165. 1342. 2875. 2998. 3068. 3180. 3308 *u. ö.* — *dat.* hërron 112. 259. 413. 676. 917. 1120. 1187. 1199. 1544. 2119. 2549. 2762 *u. ö.* — *gen.* hërron 287. 346. 708. 932.

956. 1022. 1093. 1171. 1194. 1510. 2529 *u. ö.* — *Compos.* werold-hërro.

hët (*ahd.* heiz, *ags.* hât, *fries.* hêt) *adj. brennend, heisz: nom. sg. neutr.* hët 4369. *acc. sg. masc.* an thena hëtan hel 2512. *fem.* hëta lögna 2574. an thea hëton hel 4448. *neutr.* hard hellie-gehwing hët endi thiustri 5171. an fern that hëta 899. — *dat. sg. fem.* fan theru hëton hel 3389. — *nom. pl. f.* hëte trahní 4073. 5007. *dat. plur.* mid hëton trahnin 5924 *Cott.*

hëto *adv. heisz: lag the ódago man hëto an theru helliu* 3365. ik her quik brinnu hëto an thesaro helliu 3371. — *in tholódu* hier . . unmet hët sknandia sunna *scheint hët adverbial zu stehen, vgl. Grimm, Grammm. IV. 936.*

hët (*ags.* hât) *st. n. Hitze: nom. sg.* thâr is hët endi swart egislík 1780. hët endi thiustri 2145.

hëtan (*ahd.* heizan, *ags.* hâtan, *fries.* hëta) *st. v. 1) heissen, befehlen; a) c. acc. inf.: prs. sg. II.* be hwt ni hëtis thu than werdan . . brð af thesun stënu 1065. hëtis . . alles thines wines that wirsista thîne ambaht-man ërist brengëan 2057. *III.* than iu man . . an thena gastseli gangan hëtíd 1900. — *conj. praes. sg. I.* thes ik sie lëstëan hëte (*hëtu Cott.*) 2117. — *inf.* thes sie the hëlogo Krist hëtan weldi lëstëan 2035. — *praet. sg. III.* nu hiet he me an thesan sið faran 122. hët sie ina haldan wel 317. *ähnl.* hët 579. 593. 728. 770. 868. 1000. 1255. 1268. 2040. 2045. 2082. 2257. 2331. 2332. 2722. 2746. 2780 *u. ö.* hiet *Cott.* 2201. 2235. 4734. 4737. 4740. 4742. 5300. 5833. *plur. III.* hëtan thò irò werod kuman, gisidi tesamne 2670. *ähnl.* 4137. hietun *Cott.* 5508. 5510. 5512. — *conj. praet. sg. III.* bådun that he that gesiði swigön hëti 3725. — *β) mit blosszem Infinitiv, ohne das Subject der befohlenen Handlung: prs. sg. II.* nu hëtis thu hir ford dragan allarð lidó lofsamóst 2062. — *imp. sg. II.* nu thu hier wardön hët 5758 *Cott.* — *praet. sg. III.* hët sie (*refl., sich*) garuwian sän 595. hët is an en

wégi hladan 2043. it skaldan hêt lande rûmur 2383. *âhnl.* hêt 2781. 2848. 2849. 2852. 3287. 3572. 3820. 4075. 4077. 4505. hiet *Cott.* 3427. 5455. 5475. 5552. 5837. *pl.* III. hêtun thâr lédian ford ên wif 3841. hietun *Cott.* 5294. 5495. 5501. — *conj. praet. sg. III.* ef he sie than hêti lîbu biniman 3861. — *y) mit abhâng. Satze: praet. sg.* hiet that fruod gumo foroht ni wâri 115 *Cott. âhnl.* hiet 123. 345. hêt 129. 130. 396. 592. 596. 638. 729. 1140. 1158. 1180. 2194. 2702. 2774. 3158 *u. ö.* hiet *Cott.* 116. 2252. 4706. 5522. 5820. 5954. — *Gleichzeitig c. acc. der Person an die der Befehl gelangt: hêt thò thea ambaht-man idisò sköniöst, skenkeon endi skap-wardòs . . , that sie thes ne word ne werk wiht ni farlêtin* 2032.

2) *heissen, einen Namen geben, nennen: prs. sg. III.* ina (*sich*) godes sunu selbon hêtid 4848. *inf.* hêtan skulun thi firihò barn sankte Pêter 3069. hwat (*wie*) sie that hêlaga barn hêtan skoldin 234. — *praet. plur. III.* hêtun ina Judeò-liudî Olivêti be namon 4239. — *conj. plur. II.* gibòd that git it hêtin sò 134. — *part. praet.* hêtan 76. 120. 252. 468. 504. 1192. 1269. 2705. 4149. 5131. 5404. 5721. *nom. pl. fem.* Mâria wârun sia hêtana 5749 *Cott.*

3) *heissen, genannt werden: prs. sg. III.* be hwiu thiû mârîa burg Hierichò hêtid 3626. — *inf.* that he Jòhannes . . hêtan skoldi 219. — *praet. sg. III.* ne hêt êr giowiht sò . . adal-boranes 222.

ant-hêtan heissen, anempfehlen: praet. sg. III. anthiet that hie iru fulgèngi wel 5619 *Cott.*

gi-hêtan verheissen, versprechen, geloben: praet. sg. I. ik iu godes rîki gihêt 4575. III. gihêt im hebanrîki 1388. 2081. *âhnl.* 3414. 4489. al sò he êr mid wordun gehêt 4834. *pl. III.* thea ús gòdes sò filu, helpa gihêtun 568. gihêtun iu te helpu heban-rîki 1143. — *part. praet.* gihêtan 3442. sò mi gihêtan was *wie mir verheissen war* 486.

hêti *s. and-heti.*

hi, *Cott.* hie *s. he.*

hier *s. her.*

hie-theoda 4169 *Cott. für hêdina liudî Mon.; nach Schmeller für hieth- = hêth-theodâ, Völker. cf. altnord. heid, gens, populus.*

hild (*ags. hild; ahd. hiltja*) *st. f. Kampf, Stärke im Kampfe: dat. sg. hildi* (huldi *Cott.*) 5045.

hildi-skalk *st. m. im Kampfe geübter Untertan, Krieger: nom. pl. hildiskalkôs* 68 *Cott.*

himil (*ahd. himil, fries. himul*) *st. m. Himmel: nom. sg. himil endi erda* 1425. 2167. *acc. himil endi erda* 41. *erda endi himil* 591. 3582. *dat. himila, himile* 11. 213. 295. 636. 661. 864. 989. 1322. 1489. 1579. 1649. 1902. 1915. 1972. 2129 *u. ö.* undar thesumu himile 4629. *te them hohon himile* 656. *bi himile themu hohon* 1510. *ja an himile ja an erdu* 2421. *gen. himiles* 600. 985. 1059. 1920. 2211. 2367. 2529. 2602. 3073. 3107. 3164. 3325 *u. ö.* erdun endi himiles 408. 586. *himiles endi erdun* 4065. 4351. — *gen. plur. himilò riki* 419. 1603. 1608. 3277. 3597. 4569. 5724. 5977. — *Compos. up-himil.*

himil-fader *st. m. himlischer Vater: acc. sg. hohan himil-fader* 4761. *dat. himil-fader* 2004.

himilisk (*ahd. himilisc, fries. himelesk*) *adj. himlisch: nom. sg. himilisk hêro* 1209. 1769. *acc. sg. masc. himiliskan hêron* 3609. 5289. *neutr. is himilisk barn* 246. *himilisk (himilik Cott.) gerûni* 2438. *dat. sg. te them himiliskon fader* 5656, 5936 *Cott. acc. plur. neutr. hêlag himilisk word* 15 *Cott.*

himil-kraft *st. m. himlische Schaar: gen. sg. himil-kraftes hròrt die Bewegung der himlischen Schaar (der Engel; sie rûsten sich mit Gott zum jûngsten Gerichte zu erscheinen)* 4339.

himil-kuning (*ahd. himil-kuninc, westfries. himilkoning*) *st. m. Himelkônig: gen. sg. himil-cuninges* 266 *Cott.* — *s. heban-kuning.*

himil-porta *sw. f. Himmelstûr: nom. pl. himil-portun* 1801.

- himil-ríki** (*ahd. himil-rihhi, fries. himulrík*) *st. n. Himmelreich: nom.* 2627. 3079. 3081. *acc.* 1328. 1501. 1653. 1840. 3490. 3505. 3509. 4924. *dat.* -ríkea 1637. 1914. 4889. -ríkie 2625. -ríke 5606 *Cott. gen.* -ríkeas 2488. -ríkies 4299. — *s. heban-ríki.*
- himil-tungál** (*ahd. himil-zungal*) *st. n. himlisches Gestirn: nom.* himil-tungál hwit 590. — *s. heban-tungál.*
- himil-wolkan** (*ahd. himil-wolchan*) *st. n. Himmelswolke: dat. pl. an himil-wolknum* 5098.
- hinan** (*ahd. hinan, ags. heonan*) *adv. von hier aus, weg von hier: 1) local:* hinan hwerban 482. skrid thi te erdu hinan 1085. he is theses kunnies hinan 2653. *ähnlich* 3405. 3490. 3894. 4824. 5213. 5221. 5361. 5865. 5867. *östar hinan ostwärts von hier* 571. — 2) *temporal:* forð hinan *ferner, weiter* 2565 *Cott.*
- hinana** (*ahd. hinana, ags. heonane*) *adv. von hier aus (local)* 2108 *Mon.* 3385.
- hin-dag** (*vergl. goth. acc. hina dag*) *adv. acc. sg. diesen Tag, heute* 2064.
- bi-hindán** (*ags. be-hindan*) *adv. hinterdrein* 3660.
- hin-fard** (*ahd. hina-fart*) *st. f. Weggang von hier, Tod: nom.* 4733. *acc. hwerban an hin-fard (hinen-fard Mon.)* 3107. *dat. aftar irô hinferdi* 1038. 1351. — *gen. pl. ni tharf iu wiht tregan mînerô hin-ferdiô* 5523 *Cott.*
- hioban** (*ahd. hiufan, ags. heofan*) *st. v. wehklagen: part. praes. heobandi* 4028. *hiobandi* 5516 *Cott.*
- hiopo** (*ahd. hiufo*) *sw. m. Dornstrauch: dat. sg. an hiopon* 1746.
- hir** *s. her.*
- hirði** (*ahd. hirti, ags. hirde*) *st. m. Hüter, Bewahrer, daher 1) Hirt: nom. pl. thea hirdiôs (herdiôs Cott.)* 422. — 2) *Schützer, Herr: nom. burgô hirdi, the landes hirdi (Christus)* 625. 1286. *landes hirdi (Herodes)* 2744. *thes werodes hirdi (Pilatus)* 5551 *Cott. dat. themu landes hirdie (Christus)* 3666.
- hiudu** (*ahd. hiuto, ags. heodäg, fries. hiudega, hiude*) *adv. heute* 3887. 5321, 5606 *Cott.*
- hiuri** (*ahd. hiuri, ags. heóre*) *adj. geheuer, frei von unheimlichem im Compos. un-hiuri.*
- hiwa** (*ahd. hiwa*) *sw. f. Gattin: dat. sg. halôn imo te hiwon* 302. *hebbie sie imu te hiwun* 2715. — *conf. sin-hiwun.*
- gi-hiwian** (*ahd. ghiwan*) *sw. v. sich verheiraten; concumbere: praet. sg. sô hwilik sô thâr an unreht idis ghihiwida (welches Weib immer Ehebruch verübt hatte)* 308.
- hiwiski** (*ahd. hiwiski*) *st. n. Familie, Geschlecht; Haushaltung, Genossenschaft: nom.* 5443. *hêlag hiwiski (Christi Eltern)* 533. 781. *acc. hiwiski* 3071. 5032. *hobôs endi hiwiski* 3311. *dat. hiwiska* 356. *hiwiskea* 2095. 4367. *gen. hiwiskas* 365. *hiwiskas* 3255. 3442. *hiwiskeas* 3415.
- hladan** (*ahd. ags. hladen, fries. hlada*) *st. v. c. acc. rei in etwas aufnehmen, wohin legen: prs. sg. III. an is breost hleidid that gibod godes* 2470. *inf. hêt is (des Weines) an ên wêgi hladen* 2043. *that (scil. he) it began an is môd hladen* 3786. *ôdmôdi niman, hladen an irô her-ton* 4257.
- hlahan** (*ahd. hlabhan, ags. blehhan*) *st. v. lachen: praet. pl. werod Judeonô hlôgun is im thuo te hoske lachten darüber ihm zum Hohne* 5642 *Cott.*
- bi-hlahan** *verspotten: part. praet. thar hie an feteron gêng, bihlagan mid hosku* 5302 *Cott.*
- hlamôn** (*ahd. hlamôn, ags. hlemman*) *sw. v. rauschen, tosen: praet. plur. hlamôdun údeon, strôm an stamne* 2915.
- hleá** (*cf. mhd. lie, liewe, sw. f., mhd. Wörterbuch I. 983*) *sw. f. Schirm, Obdach, Decke: nom. thes waldes hleá* 2411.
- hleó** (*ags. hleó, fries. hlt; cf. goth. hlija Zelt*) *st. m. Schirm, Obdach, Decke: acc. sg. waldes hleó (hleá Cott.)* 1124.
- hleor, hlear** *s. hlior.*
- hlêo** (*ahd. hlêo, ags. hlæw, hláv*) *st. m. Grab: dat. sg. hlêwe* 5807.
- hlinôn** (*ahd. hlinên*) *sw. v. lehnen: praet. sg. an is breostun lag, hlinôda mid is hóbdu* 4605.

hlīor (ags. hleór) *st. n. Wange, Backe:*
nom. hlīor (hlear Mon., hlier Cott.)
 4880. *acc. hleor (hlier Cott.)* 5117.

hlīotan (ahd. hleoƷan, ags. hleótan)
st. v. eig. durchs Loos erhalten:
daher 1) davon tragen, erlangen:
praet. plur. thes sie werk hlutun
wofür sie Trübsal davon trugen
 2342. — 2) *behalten, auf sich*
nehmen: imp. pl. II. hleotad (hleot
MS.) gi thes alles, gie wordô gie
werkô, thes gi im hier te wítie
giduan 5481 *Cott.*

hlīdan (ags. hliƷan; fries. hliƷia) *st.*
v. bedecken, schlieszen, in
a-hlīdan sich aufdecken, sich weg
heben: praet. sg. sán up ahléd
thie grôto stén fan them grabe
 5805 *Cott.*

ant-hlīdan sich öffnen: praet. pl.
sô anthlidun thô himiles doru 985.
 — *öffnen, aufschlieszen: part. praet.*
than werdad iu . . himil-portun
ant-hlīdan 801.

bi-hlīdan einschlieszen, überdecken,
bedecken: conj. prs. pl. II. than gi
sô gerna sind that iu hier bihlī-
dan hôha bergôs 5530 *Cott. part.*
praet. himil endi erda endi al that
sea bihlīdan êgun (eingeschlossen
halten, in sich fassen) 41. *himil*
endi erda thiú nu bihlīdan standat
 1425. *was that ôdar thô behlīdan*
himiles liôht (die leuchtende Wolke,
die die Männer gesehen hatten, v.
 3145, *war nun wider verdeckt)*
 3164. *lag thâr ên felis bi-oban,*
hard stén behlīdan (darüber ge-
deckt) 4077.

a-hlōpan (ahd. arhloufan, ags. ahleá-
 pan; fries. hlāpa) *st. v. redupl. herzu*
laufen: praet. pl. ahliopun eft up
an themu holme 4857.

hlōt (ahd. hlōz; ags. fries. hlot) *st.*
n. Loos: acc. pl. hlōtôs 5549.

hlust (ags. hlyst, fries. hlest) *st. f.*
 1) *Zustand des Hörens, Lauschen,*
gespannte Aufmerksamkeit: nom. was
hlust mikil, thagôda thegan manag
 3911. *acc. obar hlust mikil (d. i.*
während grosse Aufmerksamkeit
herrscht) 2498. 5236. — 2) *Gehör,*
Ohr: nom. sg. 4879.

hluttar (ags. hluttur, fries. hlutter,
 ahd. hlūtar) *adj. hell, klar, lauter;*
rein, aufrichtig: nom. neutr. thô
ward imu eft hluttar watar 2959.

that hluttra hrén korni 2584. —
acc. sg. masc. hluttran hugi 422.
 837. 898. 1457. 5622. *sidor he ina*
hluttran wét 1721. *hluttran brun-*
nion 5475. *fem. hluttra trewa* 902.
 2474. *thea hluttaron theoda* 4451.
neutr. hluttar hrén korni 2543.
hluttar korn 2551. *watar . . hlut-*
tar 4506. — *instr. mid hluttru hugi*
 111. 467. 546. 1375. 1382. 1403.
 1582. 1935. 2270. 3325. — *gen.*
hluttres watares 4538. — *nom. pl.*
masc. that gi . . hluttra werdán
lédarô giléstô 885. — *acc. pl. masc.*
thea hluttron 2638. *fem. hluttra*
(hélaga tídi) 5143. *hluttron údeon*
 2908. — *dat. mid hlutrun trewun*
 291. — *Compar. acc. sg. the gio*
mêr te gode . . gelôbon habdi,
than hluttron te himile 2129.
 hluttro *adv. lauter, aufrichtig*
 958. 3068.

hlūd (ahd. hlūt, ags. fries. hlūd) *adj.*
weithin tönend, laut: nom. fem. hlūd
stemnia 3711. *neutr. hlūd (word,*
gaman) 990. 2742. *dat. f. hlūdero*
stemnun, stemnu 3911. 5329 *Cott.*
Superl. hofnô hlūdôst 746.

hlūdo *adv. laut* 3501. 3563.
 3569. 3571. 3652. 3657. 5656. —
an Stelle des adv. das adj.: te hlūd
ne dô thu it 1557. *vgl. unter hêt*
u. Grimm, Gramm. IV, 936.

a-hlūđian (ahd. ar-hlūđjan, ags. hly-
 dan) *sw. v. laut machen, ertönen*
lassen, kund tun: part. praet. thiú
werk . . thiú thâr werdad ahlū-
did fon thero hêlogun tungun 1071.

hnīgan (ahd. ags. hnīgan, fries. hnīga)
st. v. 1) sich neigen, sinken: sich
grüszend verneigen: prs. pl. II. than
gi te bedu hnīgad 1581. 1615. *inf.*
than gi williad te bedu hntgan 1567.
ähnl. 4741. Cott. praet. sg. hnêg
imu tegegnes (verneigte sich vor
ihm) 2419. *te themu godes barne*
hnêg mid is hōbdu 4832. *hnêg*
thô an heru-sél an henginna 5169.
plur. hnīgum im (refl.) mid irô
hōbdu 5505 *Cott. sia te is kneo-*
hon hnīgum 5953 *Cott. — 2) ver-*
ehren, anbeten: inf. weldun im hnī-
gan tō 546. *ef thu wilt hnīgan te*
mī 1102. *ähnl. 1917.*

ge-hnīgan sich neigen, sinken:
praet. sg. im (refl.) thâr te bedu
gihnêg an kneo 981. *thô im thâr*

- te bedu gihnég 3123. imu thó selbo gihnég sunu drohtines . . an knio-beda 4746.
- hof** (ahd ags. fries. hof) *st. n.* Herrenhof, herschaftliches Gut: *acc. sg.* an thena hof (des Hohenpriesters) 4951. *dat.* te thes kuninges hobe 538. te themu hobe, at is hobe (des Kaisers) 3190. 3195. aftar themu hobe (des Hohenpriesters) 5180. te themu hobe kësures 5190. — Auch der plur. bezeichnet nur einen Hof (mit Hervorhebung des Gebäude-complexes einer solchen Anlage) *acc.* hobós 3311. 4541. — *Compos.* frid-hof.
- hof-ward** (ahd. hova-wart) *st. m.* Hüter des Gutes: *nom.* wánda that it thie gardári wári, hof-ward hërron sines 5930.
- hofna** *st. f.* Wehklage: *dat. sg.* hofnu, mid hofnu (kúman) 3501. 4070. 5523. hofnu awisan (Klage unterdrücken) 5919. *gen. pl.* hofnó hlú-dóst 746.
- hogða** *s. huggian.*
- hold** (ahd. ags. fries. hold) *adj.* Grundbedeutung geneigt; daher 1) vom Untertanen gegen den Herrn, ergeben, anhänglich: *nom.* was is theodone hold 3057. ähnl. 5361. *acc.* thinan holdan skalk 482. *nom. pl.* holde 676. 2119. 2424. *acc.* holde heri-rinkós 2115. — 2) vom Herrn gegen den Untertanen, gnädig, mild, freundlich: *nom.* 3100. *acc.* holdan hërron 486. 968. 2419. 4582. — 3) von andern lieb, zugetan: *nom.* wasan is mágun (friundun) hold 1449. 3275. *nom. pl.* holde 540. — 4) sonst lieb, angenehm: *acc. sg.* fem. holda trewa 1457. — *Compos.* un-hold.
- holdlik** (ahd. holdlih, ags. holdlic) *adj.* acceptabilis, angenehm: *acc.* swído holdlik lón 3415. holdliko *adv.* freundlich, gut 1871.
- holm** (ags. holm meist in anderer Bedeutung) *st. m.* Hügel, Berg: *dat.* holme 4845. 4857. — *Compos.* stén-holm.
- holm-klif** (ags. holm-clif) *st. n.* Berg, Fels: *instr.* thiú burg . . thiú an berge stád, hoh holm-klíbu 1396. *acc. pl.* an thiú holm-klíbu hóhor stígan 4736.
- hord** (ahd. hort, ags. hord) *st. n.* mit der Grundbedeutung des verborgenen; daher 1) der in der Brust des Menschen verschlossene Gedanke: *acc. sg.* sullk sô he an is móde habad hord umbi is herta 1764. — 2) dervewahrte Schatz, Hort, Kleinod: *nom.* 1656. goldes hord 2491. *acc.* hord 1649. 3285. 3289. *gen.* hordes 1653. — *Compos.* mëdom-hord.
- horn-seli** (ags. horn-säl n.) *st. m.* Saalgebäude, dessen Giebel Hirschhörner krönen: *nom. pl.* hoha horn-seli 3687.
- horsk** (ahd. ags. horse) *adj.* schnell, scharf im Verständnis, weise, klug: *acc. pl.* the gewit habad, horska hugi-skefti 1809.
- horu** (ahd. horo, ags. horu, horh, fries. hore) *st. n.* Kot, Schmutz: *acc.* an horu 1724.
- hosk** (ahd. hosc, ags. husc, hosp) *st. n.* Spott, Hohn: *acc. ge* hosk ge (hosk endi) harmquidi 1897. 5305. *instr.* hosku 5302. *dat.* hebbiad iu te hoska 1338. ähnl. 3930. 5055. 5297. im thuo te hoske ihm zum Hohne 5294, 5642 Cott. dedun im that te hoske 5497. ähnl. 5505. *gen.* hoskes 3529.
- hosk-word** (ags. husc-vord) *st. n.* Hohmwort: *acc. pl.* hosk-word 5567. [hosk-word] 5368. *dat.* hosk-wor-dun 1083.
- hóbíd** (ahd. houbit, ags. heáfod, fries. háved) *st. n.* 1) Haupt, Kopf: *nom. sg.* 5906. *acc.* hóbíd 2776. 2783. 4879. *instr.* hóbdu 730. 2808. 4832. hóbdu 5505 Cott. hóbdu (hóbde Mon.) 4605. (hóbdo Mon., hóbda Cott.) 1445. *dat.* hóbda 356. hóbde 5552. 5560 Cott. (hófe Mon.) 1513. *gen.* hóbdes 4520. — *gen. plur.* hóbdo 4146. — 2) Haupt, Spitze: *acc. sg.* hwilk thár ríki man undar themu folk-skepi furista wári, hë-röst an hóbíd 3557. — *Conf.* obar-hóbídio.
- hóbíd-band** (ahd. houbit-bant) *st. n.* Reif um das Haupt, Diadem: *acc.* hóbíd-band hardaró thornó (Dorrenkrone) 5501 Cott.
- hóbíd-mál** *st. n.* Kopfbild: *acc. sg.* iró hërron hóbíd-mál (den Kopf des Kaisers auf der Münze) 3826.

höbid-skat *st. n. Kopfgeld, Steuer vom Haupte jedes Untertanen: gen. pl. -skattô 3190. 3813.*

höbid-stedi (*ahd. houbit-stat f.*) *st. m. Hauptstadt: nom. höbid-stedi 4129.*

höbid-wunda *st. sw. f. Wunde am Haupt: acc. sg. höbid-wundon 4904.*

hödian (*ahd. huotan, ags. hëdan*) *sw. v. worauf Acht haben, bewachen: inf. thia thes hrêwes thâr huodian skoldun 5685 Cott. ähnl. 5766 Cott. praet. plur. thes lik-hamon thâr huodun (huodun MS.), thes hrêwes 5878 Cott.*

höf *s. hebbian.*

höf-slåga *st. f. Fährte der Hufe: nom. pl. hrossô höf-slågâ (huofslegi Cott.) 2401.*

hoh (*ahd. höh, ags. heáh, fries. hâch*) *adj. 1) räumlich hoch, in der Höhe befindlich, in die Höhe gehend: nom. höh ström 2946. ên mâri berg . . the was brêd endi höh 4237. fem. höh (burg) 1396. neutr. höh wedar 2915. — acc. sg. masc. hôhan heban-wang 948. an hôhan wal 3117. hôhan soleri 4544. an thena hôhan . . Oliwëti-berg 4721 Cott. uppan ênan berg thana hôhon 1096. neutr. höh himil-, heban-riki 1041. 1501. 2621. 3490. 3926 Mon. höh himiles lioht 2602. an that hôha hûs 2001. that hôha hûs heban-kuninges (Tempel) 5577 Cott. that hôha himilô riki 5977. — dat. sg. masc. neutr. hôhon: up te themu hôhon himile 656. ähnl. 990. 1510. 1603. 1608. fem. te burg theru hôhon 2176. an theru hôhon burg 4189. — nom. pl. thia hôhun bergôs 5665 Cott. — acc. hôha hornseli 3687. wallôs hôha 3700. thea hôhon burgî 4369. — Superl. acc. sg. neutr. allarô hûsô hôhôst 1083. 5077. dat. sg. an them hôhôston himilô rikea 419.*

2) *insignis, hoch, erhaben: acc. sg. hôhan himil-fader 4761. acc. pl. hôha heri-dômôs 1102. Superl. dat. sg. fan them hôhôston heban-kuninge 278.*

h ô ho ad. hoch, hoch und weit 1406. 1411. 2627. 5364. Compar. hôhor 4736.

hoh-gisetu *st. n. pl. Hochsitz, Thron: acc. plur. haldan hoh-gisetu den Hochsitz inne haben = regieren 365.*

hoh-hurnid *part. praet. mit hohen Hörnern versehen: nom. acc. hoh-hurnid skip 2266. 2908.*

hohî (*ahd. hohî*) *f. Höhe, Anhöhe: dat. sg. an thesaru hohî (hoh Mon.) 3141.*

honda (*ahd. hônida, fries. hânethe*) *st. f. Schmach, Schimpf: dat. pl. te hondun 722.*

höp (*ahd. houf, ags. heáp, fries. hâp*) *st. m. Haufe, Schaar: nom. sg. hatôndierô hóp die Schaar der Verfolger 4917.*

hörían (*ahd. hörjan, ags. hýran, fries. hëra*) *sw. v. hören, anhören: 1) c. acc.: inf. ni welda thes lëdon word lengeron hwîla hôrean the hêlago Krist 1107. the iuwa hêlag word hôrean ne willead 1727. in ähnl. Construct. 2348. 2581. 4220.*

2) *c. acc. c. inf.: praet. plur. II. gi hördu it oft sprekan word-wise man 1432.*

3) *c. gen. rei, hören, auf etwas hören: inf. hörían ni weldun is gibodskepies 2660 Mon. ne wolda therô Judeonô thuo leng gelpes hörían 3956 Cott. —*

4) *c. dat. gehorchen, folgen: praes. sg. III. sô hwemu sô minun hir wordun hôrid 1982. plur. III. thea mi her hôread wel 2584. ähnl. hôriad 3405. — imp. pl. II. minun lërun hôread 881. — inf. hôrian 498. 1643. 1818. 2344. 2715. 3006. 3151. sie ni weldun is im hôrian te thi u wollten bei dieser Sache ihnen nicht in soweit gehorchen (sc. dasz sie geschwiegen hätten) 3569. — praet. sg. III. hie im hôrda te thi u gehorchte ihnen hierin 5425 Cott. — conj. praet. plur. III. that sie is lërun ni hôrdin 1232. that imu sô the wind endi the wâg wordu hôrdin aufs Wort gehorchten 2263.*

5) *mit abhäng. Sätze hören, anhören: imp. pl. II. hôriad nu hwô thie blindun . . dâdun 3662. — praet. plur. III. thea wardôs hördu hwô thi u engilô kraft alo-mah-tigna god . . wordun lôbôdun 415.*

6) *mit adv. tô, zuhören: praes. sg. III. hôrid thâr mid is ôrun tô 2468. — inf. nu latu ik iu thâr*

hōrian tō, thār ik it iu . . seggeo 2129. ef gi thār tō williad hug-gian endi hōrian 3621.
gi-hōrian hören; 1) absolut: inf. 2609.

2) c. acc. hören, anhören: praes. sg. II, thes thu min word gihōris 4093. III endi thār gihōrid . . thea godes lēra 2498. — conj. praes. sg. III, that he thi gihōrie dasz er dich anhöre 3229. pl. III, gihōrean 1732. — inf. gihōrian, gihōrean 574. 995. 2093. 2426. 5516. filu skal ik thār . . hoskes gihōrian 3529. — gerund. te gihōrienne 2377. 4028. te gihōrienne that (was) im fan irō hērron sagda engil thes alo-waldon 5832 Cott. — praet. sg. III, gihōrda . . wil-leon thes wibes 3023. al sō hie thia thioda gihōrda 5583 Cott. plur. III, gihōrdun 1828. 4260. that (was) sia fan Kristes krafte . . gisahun endi gihōrdun 35. — part. praet. habdun selbes word gihōrid 1989.

3) c. acc. c. inf.: prs. sg. III, than he it gihōrid helidō filu ahtōn 3235. inf. thār mag man gihōrian helidōs quidean 2142. praet. sg. gihōrda 437. 831. 3976. 5338, 5370 Cott. pl. III, gihōrdun 1386. 2540. 2778. 3180. 3553. 4591. 5642. 5895. — conj. praet. plur. III, gihōrdin 5075. 5339.

4) nur c. inf., ohne in den Acc. gestelltes Subject der Handlung: praet. sg. III, gihōrda seggean 608. ähnl. 5249. plur. III, gihōrdun 3784. 5870. gihōrdun wilspel mikil fan gode seggean 527. — conj. praet. plur. III, gehōrdin 1830. 5142.

5) mit abhängigem Satze: prs. sg. III, that gihōrid her nu mannō filu, . . that he ina sō rikean telit 5104. inf. gihōrian 3930.

6) c. dat. gehorchen: inf. ni wel-dun is worde gehōrian 4267. — conj. praet. plur. III, the is lērun gihōrdin 497.

o-bar-hōrian behorchen, belauschen, c. acc.: conj. praet. sg. that he irō word o-bar-hōrdi 3796.

gi-hōrig (ahd. kahōrig, fries. hēroch) adj. gehorsam, c. dat.: nom. sg. endi he sō gihōrig was . . gaduling-

māgun 837. nom. pl. gihōriga 68. 82. 2115. gehōrige 2982.

hōti adj. feindlich, erzürnt: nom. ant-that im wārd thie werold-kuning an is huge huoti 5287 Cott. acc. sg. thurh hōtean hugi 5248. nom. pl. be hwi gi imu sō wrēde sind, an iuwome hugea hōtie 5185. — s. hatan.

hrewan (ahd. hriuwan, ags. hreóvan) unpersönl. st. v. c. dat. pers., acc. rei leid sein, schmerzen: inf. nu lätad an iwan mōd-sebon iwar selborō sundeā hrewan 880. ódo beginnad imu than is werk tregan, an hugi hrewan 3235. be thiu ne thurbun iu thiur werk tregan, hrewan min hinfard 4733 Cott. — praet. sg. hrau im sō hardo, that he habda . . es schmerzte ihn so tief, dasz er hatte . . 5024.

hrē (ags. hrēoh, hreóv) adj. wild, böse: acc. sg. hrēan sebon 2448.

hrēn, hrēni (ahd. hreini) 1) rein, sauber, frei von Schmutz oder Krankheit: nom. sg. masc. hrēni 2111. neutr. that hluttra hrēn korni (Rieger schreibt hrēn-korni) 2584. acc. sg. n. hrēn korni 2390. 2543. 2569. — 2) vollkommen, gut, moralisch rein: nom. pl. hrēnea 878.

hrēnōn (ahd. hreinōn) sw. v. rein machen, reinigen: part. praet. thie hebbiad irō herta gihrēnōd 1315.

hrēo (ahd. hrēo, ags. hrāv, fries. hrē) st. n. Leichnam: acc. sg. hrēo 2180. 4079. 5733. 5794. gen. hrēwes 5685. 5766. 5878.

hrēo-bed st. n. Bettzeug, Laken in die eine Leiche gewickelt ist: dat. pl. was imu sō bewundan thō noh, an hrēo-beddion bihelid 4103.

hrēo-giwādi st. n. Bekleidung, Hülle eines Leichnams: acc. gisah thār thes godes barnes hrēo-giwādi . . liggian 5903 Cott.

hring (ahd. ags. fries. hring) st. m. Ring, Kreis: acc. wundun ina údion, hōh strōm umbi hring (rings um ihn) 2946.

hrisian (hrisian? ags. hrysian) sw. v. zittern, beben: prs. sg. III, hrisid erda 4315. praet. pl. hrisidun thia hōhun bergōs 5665 Cott.

hriwi (ags. hreóv) adj. traurig, voll Schmerz: nom. sg. masc. 5614 Cott.

hriwig (*ahd. hriuwag, ags. hreóvig*) *adj. voll Schmerz, betrübt, traurig: nom. sg. masc. thô he sô hriwig sat 722. ward imu hugi hriwig (hrewog Cott.) 3095. fem. thiú môder aftar gëng an irô hugi hriwig 2184. ähnl. hriwig (Cott. hrewag) 4029. neutr. ward Mâriun thô môd an sorgun, hriwig umbi irâ herta 804. ward im sêr hugi, hriwig umbi irô herta 3180. ähnl. 4591. 4674.*

hriwig-liko *adv. traurig, betrübt 3691. 4750.*

hriwig-môd (*ags. hreóvig-mod*) *adj. trauriges Gemüt habend, in Schmerz und Leid: nom. pl. hriwig-môde 4448. hriwig-muoda 4720 Cott.*

hriwôn (*ahd. hriuwôn*) *sw. v. trauern, klagen: part. praes. nom. pl. masc. hriwônda (hniwônda MS.) 5949 Cott.*

hrinan (*ahd. ags. hrinan*) *st. v. berühren: inf. sô ik ina hrinan ni tharf 2329. that sie ina an themu hêlagon daga hrinan ni skoldin 4474. praet. sg. hrên sie thô mid is handun 3580.*

ant-hrinan angreifen, berühren: inf. than ne gidorstin sia that barn godes handon ant-hrinan 5393 Cott. ähnl. 5936 Cott. praet. sg. giak hie ina selbo ant-hrên . . hêlagon handon 2200 Cott.

be-hrinan berühren: praet. sg. behrên sie mid is handun 3157.

hros (*ahd. hros, ags. hors, fries. hars, hors*) *st. n. Ross: gen. pl. hrossô 2401.*

hrost (*vergl. ahd. horst Strauchwerk*) *st. m. das Sparrenwerk des Hausdaches: acc. sg. thurh thes hûses hrost 2316.*

hrôm (*ahd. hruom*) *st. n. Ruhm, Rühmen: nom. hagu-staldes hrôm 5042. was therô dâdiô hrôm Judeo-liuidiu (suchten ihren Ruhm darin) hwat sie themu godes barne mahtin . . harmes gefrummian 5113. acc. thurh that ídala hrôm 1564. 1574. an gramonô hrôm 2460.*

hrômag (*ahd. hruomag*) *adj. 1) Ruhm habend, ruhmreich: nom. than iu lango wesan skal iwa hugi hrômag (hrômig Cott.) 945. 2) rüh-*

mend, prahlerisch: thiú heri ward thes sô hrômag, thes sie hêlagon Krist . . lédian môstun 4929.

hrómian (*ahd. hruoman*) *sw. v. sich rühmen, rühmend erwähnen: conj. praes. sg. III. thôh he êr . . hrômie fan is hildi 5045. inf. be thiú ni skoldi hrómian man te swído fan imu selbon 5048.*

hrôpan (*ahd. hruofan, ags. hrôpan, fries. hrôpa*) *st. v. redupl. rufen, schreien: 1) praes. plur. III. hrôpad thâr te helpu rufen um Hilfe 1918. inf. hrôpan te helpu 1924. praet. sg. III. hriop up thanan schrie auf 3365. thuo hreop al saman heriskipi Judeonô 5483 Cott. plur. III. ak sie . . obar that mannô folk hládo hreopun 3571. folk Judeonô hreopun thuo alla samad hládero stemnu 5329 Cott. — 2) c. praep. te oder an zu jemand rufen, jemand anrufen: prs. pl. III. thea the (die welche) hir hrôpat te mi, mannô te mund-burd 1915. praet. sg. III. hriop sân aftar thiú gâhon te themu godes sunie 2948. thô he te Lázaruse hriop 4098. hreop up te gode 5635 Cott. ähnl. hriop 5655. plur. III. hriopun 3646. 3657. hreopun im thô mid irô wordun tó, hládo te themu hêlagon Kriste 3562. ak sie an waldand-god hládo hriopun 3652. conj. praet. pl. III. that sie an waldand Krist sô hládo ni hriopin 3569. — 3) c. acc. rufen, ausrufen: inf. sô skulun it hrôpan thôh harde stênôs 3729.*

hrôr (*ags. hrôr*) *adj. rührig, lebendig: nom. sg. thiú thiorna spilôda, hrôr aftar themu hûse 2766.*

hrôra (*ahd. hruora*) *st. f. Bewegung, Aufregung: nom. himil-kraftes hruora 4339 Cott. dat. thie sêu ward an hruoru geriet in Bewegung, ward stürmisch 2243 Cott. thiú burg ward an hrôru 3713. that ni werde thiús megin-thioda . . an hrôru 4476.*

hrôri f. *Bewegung: nom. himil-kraftes hrôri 4339 Mon.*

hrórian (*ahd. hruorjan, ags. hrêran*) *sw. v. bewegen, rühren: inf. he bi-gan is lifi hrórian 4101. part. praet. antthat themu godes barne*

hugi wård gihrórid 4073. was imu . . mód gihrórid 4751.

gi-hugd (*ags. ge-hygd*) *st. f. Denkkraft, Ueberlegung, Gedächtnis: acc. pl. só hwe só giwit ègi, gi-hugdi an is herton 2609. dat. habbiad thit min te gihugdiun zum Gedächtnis meiner 4649.*

hugdig, hudig (*ags. hydig, hýdig*) *adj. gesinnt in den Compos. arm-, balo-, gram-, nîd-, wrêd-hugdig (-hudig).*

huggian (*ahd. hugjan, ags. hycgan*) *westfries. hugia*) *sw. v. 1) denken, gesinnt sein: part. praes. gen. sg. werodes . . wel huggiendes 3674. — 2) c. acc. gedenken, eingedenk sein: imp. sg. II. gehugi thu an thinum herton, hwat thu habdes giu welonô an weroldi 3378. — 3) c. gen. an oder auf etwas denken: prs. sg. III. hugid is than an is herton 2468. praet. plur. III. fâres hugdun 3792. — 4) c. inf. denken, hoffen: prs. sg. II. thâr thu thi eft frumônô hugis mër antifâhan 1548. ähnl. 1552. praet. sg. III. than hogda he im te banon werðan 644. só he thêrn liudiun thâr . . wisean hogda 1278. plur. III. thâr sie ina fan themu walle nîdar werpan hugdun, fellian te foldu 2684. that sia thik thinerô wordô witnôn hogdun 3990 Cott. — 5) mit praep. oder adv.: prs. plur. III. huggead an óðar denken auf anderes 1918. — imp. pl. II. huggeat te iuwomu hêrron leobon therô gebonô te gelde hofft auf euern lieben Herrn wegen der Vergeltung der Geschenke 1545. huggead te gode fasto hofft unwandelbar auf Gott 1664. — 6) bedacht sein, sein Augenmerk worauf richten, sich kümmern: prs. sg. III. umbi thie maht godes ni hugid 3305. inf. ef gi thâr tô williad huggian endi hōrian, that gi . . 3621.*

gi-huggian 1) *denken, erdenken, c. acc.: inf. ni mahtes thu that selbo gehuggean 3063. — 2) c. acc. woran denken, eingedenk sein: praes. sg. III. that he it gio an is herton gihugid 2506. gihugid that (was) he selbo gefrumida grimmes 3409. inf. that ni welda gihuggean, that ina mahta hêlag god . . 161. ge-*

huggean ni wili thana swâron bal-kon 1708. praet. sg. gehugda mannô gehwilik mên-githâhti 3875. conj. prt. pl. III. that sie that eft gihogdin, hwat . . 1586. — 3) c. gen. sich erinnern, eingedenk sein: conj. praes. sg. II. that thu min gihuggies 5602. inf. gihuggian therô wordô 5856. praet. sg. III. gihugda therô wordô 4999. conj. prt. pl. II. that gi min gehugdin 4432. mit wechselndem acc. u. gen.: inf. that hie it gihuggian ni muot . . , thes hie mêt betharf 2525 Cott. — 4) mit abhäng. Satze: imp. pl. II. gehuggead gi hwand iu is thiudåd kuman 1846. gihuggead gi simlun that gi thiud fulgangad . . 4645. ähnl. gehuggiad (gehuggent Cott.) 4653. — 5) das part. praet. gihugid steht adjectivisch in der allgemeinen Bedeutung gesinnt: nom. pl. werôs sind im gihugide . . misliko 2446. hardo gihugide 2666. ähnl. gehugda 2494. gihugde 3800. far-huggian verachten: prs. sg. III. is word farhugid (-hugid MS.) 5366 Cott. praet. plur. II. than gi thea armôstun . . an iuwomu môd-sebon helidôs farhugdun 4440. III. farhogdun ina só hêlagna 2660.

undar-huggian *einsehen, verstehen: inf. that mugun gi undar-huggian wel, that . . 1746. he im filu sagda . . thes sie ni mahtun an irô breostun farstandan, undar-huggean an irô herton 2372.*

hugi (*ahd. hugu, ags. hyge, fries. hei*) *st. m. Sinn, Gedanke, Gemüt, Herz: nom. 85. 281. 287. 295. 329. 385. 607. 945. 968. 1011. 1163. 1313. 1357. 1759. 2052. 2253. 2678. 2686 u. ô. hugi endi herta 1656. hugi endi handkraft 4690. só is willeo gêng, hêbankuninges hugi 537. hugi wård (was) an sorgun, te frôbra, an wunneon, an lustun, an forhtun, an egison 720. 2207. 2718. 2766. 2924. 4485. 5146. 5846. — acc. hugi 328. 692. 948. 1049. 1342. 1654. 1709. 1756. 1897. 2516 u. ô. (ferahtan, starkan, spâhan, wêkan, hluttran, fêknian, ôdmôdian, ênfaldan, wankolna, dernian, twiflean, mildean, fastan, grimman, heti-grimman, bittran, forhtan, hôtean) hugi 22. 29. 73.*

93. 173. 262. 422. 837. 849. 898. 1230. 1238. 1457. 1558. 1740. 1886. 2495. 2546. 2663. 3262. 3542. 3546. 4265. 4613. 4987. 5248 u. ö. thu habis thegnes hugi, willion guodan 4692 *Cott.* habdun im hugi wulbó 5059. — *instr.* hugi *Mon.* (*Cott.* fast immer hugiu) 1394. mid hlutru hugi 111. 467. 546. 1375. 1383. 1403. 1582. 1935. 2270. 3325. mid leohtu, starku, gibolganu, mildiu hugi 290. 1452. 1464. 4208. — *dat.* hugi *Mon.* 219. 235. 302. 1043. 1292. 1673. 1713. 1732. 1806. 1827. 1899. 2154 u. ö. hugea *Mon.* 5149. 5185. hugie *Cott.* 3481. 4004. 5438. huge *Cott.* 5287. — *Compos.* breost-, mord-, nið-, strid-hugi.
- hugi-derbi** *adj.* kriegerrisch gesinnt, tapfer: *acc. pl.* helidós hugi-derbie 2121.
- hugi-skaft** (*ags.* hyge-sceaft) *st. f.* Gestaltung, Beschaffenheit des Innern, Gesinnung, Gemüt, nur im plur.: *nom.* hugi-skefti 3068. 4121. *acc.* hugi-skefti 1809. 2275. 2448. 3200. 4561. *dat.* hugi-skeftiu 436. 1850. 2029. 2438. 2488. 3151.
- huldi** (*ahd.* huldî, *ags.* hyldo, *fries.* helde) *f. 1)* von Gott und Christus (3224 auch vom Kaiser) in Bezug auf die Menschen, Gnade, Gunst, *Huld*: *acc.* huldî 691. 902. 4119. 4521. huldî godes 2621. 3926. is werold-hêrron huldî habbian 3224. — *dat.* aftar huldî, aftar is huldî 1112. 1120. 1472. te . . hêrron huldî 5010. ina fon is huldî fordrêf 1107. *gen.* huldî 100. 1171. 1590. — *gen. pl.* huldeð 5016. — 2) von Menschen in Bezug auf Gott und Christus, Dienstbarkeit, Ergebenheit: *dat. al* te huldî godes aus Ergebenheit gegen Gott 335. that it is thurh mina minnea gi-duan, hêrron te huldî aus Liebe zu mir und aus Ergebenheit gegen Gott 4653. bi huldî 4677.
- bi-hullean** (*ahd.* bi-huljan) *sw. v.* verhüllen: *inf.* 1406 *Cott.*
- hund** (*ahd.* hunt, *ags.* *fries.* hund) *st. m.* Hund: *nom. pl.* hundós 3345. *acc.* hundós 3018.
- hund** (*ahd.* hunt, *ags.* hund) *num.* hundert: *acc.* siluber-skattó twê hund 2837.
- hungar** (*ahd.* hungar, *ags.* *fries.* hunger) *st. m.* Hunger: *nom.* hunger endi thurst 4425. unmet grót hungar heti-grim 4332. *acc.* hungar 1067. 3347. hungar heti-grimman 3018. *instr.* thurstu endi hungru 4400. *dat.* hungre 1673. *gen.* bi hungres gethwinge 2825.
- gi-hungrian** (*ahd.* hungarjan, *ags.* hyngnan, *fries.* hungera) *sw. v.* hungern: *inf.* sô he ina thô gehungrean lét liesz ihn Hunger empfinden 1059.
- hunno** (*ahd.* hunno) *sw. m.* centenarius, Richter (*Grimm*, *Rechtsaltertümer* S. 756): *nom. sg.* 2093.
- huodian** *s.* hódian.
- hurnid** *part. praet.* mit Hörnern versehen im *Compos.* hoh-hurnid.
- hûs** (*ahd.* *ags.* *fries.* hûs) *st. n.* Haus: *acc. sg.* hûs 668. 2105. 2312. 2736. 3141. 4552. 5180. 5341. ên gödlik hûs 4543. der Tempel wird genannt that hêlaga hûs 102. 3751. hûs godes 460. 3687. 4163. hêlag hûs godes 3071. an that godes hûs 3735. an that mária hûs 3762. — *dat. sg.* hûse 663. 1935. 2068. 2335. 2762. 2766. thôh ik at minumu hûs' êgi . . 2119. an thesumu minumu hûse, te thesumu godes hûse (Tempel) 3744. 3779. at hûs zu Hause, heim 2150. 2705. 3773. te hûs nach Hause, heim 531. 2549. — *gen. sg.* hûses 2316. 3345. theses godes hûses, thes godes hûses 3749. 4151. — *dat. pl.* te godes hûsun 1465. — *gen. pl.* an allaró hûsó hohóst (auf die Zinne des Tempels) 1083. — *Compos.* seli-, tresur-, thing-hûs.
- hûs-stedi** (*ahd.* hûs-stat *f.*; *ags.* *fries.* hûs-stede) *st. m.* Hausstätte, Ort für ein zu errichtendes Haus: *acc. sg.* hûs-stedi 1809.
- hwan** (*ahd.* huanne, *ags.* hvonne, hvanne) *quando, wann*: that witan ni mag ênig mennisk barn, hwan thiú mária tid giwirdid 4301. sie ôk giseggian ni mugun . . , hwan that giwerdan skuli 4305. ähnlich 4309. 4347. sô thia wardós thes wiht ni afsuobun, . . hwan hie fan them dode astuod 5780 *Cott.* — *In indirecter Frage*: he fragôða aftar thiú hwan sie . . êrist gisâhin thana kuning-sterron kuman

635. ús is thes friwit mikil . . hwan that giwerðan skuli 4295. *in directer Frage*: hwan is eft thin wân kuman . . 4291. hwan wâri thu bifangan sô . . an sulikun tharabun 4405. *ähnlich* 4407. 4435. — hwan *er wie bald, wann ehr*: that werod óðar béd . . hwan *er the fródo man gifrumid habdi waldandes willleon* 105. hêt sie thenkean wel, hwan *er sie gisáwin* . . 594. talóða im sô treu-lós, hwan *er wurdi imu thiú thiu kuman* . . 4494. *ähnlich* 5174. 5375. 5769. — sô hwan sô *wann immer, wann*: than seggeó ik iu te wárun, sô hwan sô thiús werold endiód 1950. *ähnl.* 4047. *correlativ zu than*: hwand sô hwan sô that giwirdid . . than skulun . . 4330.

hwanan (*ahd. hwanân, ags. hvonan, fries. hwanne*) *von wannen, woher; in directer Frage* 2657. *in abhäng. Satze* 2650. hwat, gi nêt hwanan ferran sind ich *weisz nicht woher aus der Ferne ihr seid* 556.

hwanda, hwand (*ahd. hwanta, fries. hwande*) *conj. denn, weil, da*: hwanda 29 Cott. 144. 906. 1319. hwand 260. 280. 573. 639. 973. 999. 1225. 1343. 1346. 1439. 1506. 1510. 1511. 1513. 1550. 1579. 1646. 1651. 1655. 1694 *etc.* — *nach gihuggian dasz*: gehuggead gi, hwand iu is thiú dáð kuman . . 1846.

hwanne (*ahd. hwanne, ags. hvánne*) *irgend wann*: sô hir alde man *er hwanna sprákun* 1142. — s. hwan.

hwar (**hwâr**; *zwei ursprünglich verschiedene Worte werden im Alts. wahrscheinlich formell nicht mehr unterschieden*) 1) *local wo; in abhäng. Sätzen*: that wi wissin hwar wi ina sókean skoldin 604. hwar Krist giboran werðan skoldi 617. hwar imu an themu lande leobôst wâri te wesanne 2698. *ähnl.* 642. 4531. 4533. sô hwar sô *wo immer* 1001. — 2) *wohin*: im selbo gibôð, hwar sie im eft tegegues gangan skoldin 2899. thea stedi wissa Jûdas wel, hwar he thea liudi tó léðean skolda 4818. — *in directer Frage*: hwar quam thit Judeonó folk 3885.

hwarbôn (*ahd. hwarbôn, ags. hvearfian*) *sw. v. wandeln, umherstreifen*:

part. praes. hwarabôndi gëng ford undar them folke 4967.

hwarf (*ahd. hwarb, ags. hvearf, fries. hwarf*) *st. m. Haufe, Menschenmenge, Versammlung; nom. sg. hwarf ward thâr umbi, megin-theodô gemang* 2306. thâr gisamnôð was sô mikil hwarf werodes 5373 Cott. *acc. hwarf* 4469. 5063. 5073. 5134. *dat. hwarbe* 4172. 4982. hwarabe 5549 Cott. — *acc. plur. hwarbôs* 4138. *dat. pl. hwarbon in Hausen, haufenweise* 5180.

hwarod (*ahd. hwarôt*) *adv. wohin* 5918. 5920. 5925 Cott. *irgend wohin* 122.

hwat (*ags. hvät*) *adj. scharf, kühn, tüchtig in den Compos. mén-, nið-hwat.*

hwat *pron. s. unter hwe.*

hwe, *neutr. hwat* (*ahd. huer, huaz; ags. hwa, hvät; fries. hwa, hwet*) *pron. wer — was.* 1) *in directer Frage*: hwe skal that . . wesan 4607. *neutr. mit Teilungs-genitiv*: hwat bist thu mannó was für ein Mann bist du 5344. — *acc. neutr. hwat skulun wi them werode fon thi seggean* 924. hwat is mi endi thi . . umbi thesaró mannó líð (*was geht es mich und dich an*) 2025. hwat mag that thóh thesaro menigi 2847. *in ähnl. Constr.* 3040. 3264. 3308. 4087. 5160. hwat skal ik mines duan was soll ich meines-teils tun 3259 Mon. — *mit Teilungs-genitiv*: hwat skal ús thes te frumu werðan, langes te lône 3312. hwat williad gi mi sellian her meðmó te medu 4483. *ähnl.* 3574. — *instr. hwiu, hweo, hwi warum, wie*: hwi weldes thu thínera móðer . . gesiðôn sulika sorga 821. hwi mohta that giwerðan sô 2553. *ähnl.* 4434. 4779. *mit praep. bi*: bi hwi thu her döpisli fremis 927. *ähnl.* 1065. 4837. 4838. 5184. 5592. te hwi wozu, weswegen, wie so 555. 1549. 1705. 2253. 3817. 3988. 5344. 5638. 5969.

2) *in abhängigen Sätzen: nom. masc. fragóðun sán, hwe that wâri* 3715. *ähnl. hwie* 5793 Cott. *neutr. saga ús hwat thu mannó sis was für ein Mann* 922. *ähnl.* 3041. 5343. ne mag that gitellian man, . . hwat thâr sidor ward wundres 2077. *ohne Teilungs-genitiv*:

fragóða niudliko, hwat is namo skoldi wesan 210. sagða séræg-mód hwat iru te sorgun gistód 4069. *ähnl.* 4668. 5670. — *acc. sg. masc.* hwena 4842. hwena thu her an erðu eldi-barnó gibindan willies, themu . . 3077. *neutr.* ne mornót . . hwat gi eft an morgun skulin etan efdó drinkan 1665. tháhtun endi thagóðun hwat im theró thióðó drohtin weldi . . wordun kúðian 1284. márean hwat he mēnda 2375. *in ähnlicher Construct.* 2441. 2576. 2745. 3182. 3813. 3848. 3850. 4253. 4941. 5161. 5176. 5280. 5396. 5456. 5541. 5923. hwat sie that hēlaga barn hētan skoldin (*wie sie das Kind nennen sollten*) 234. *mit Teilungsgenitiv im Sing.:* was im niud mikil hwat he im sóðlikes seggean weldi 183. *ähnlich* 1586. 2164. 2534. 3624. 5114. 5646. *im Teilungsgenitiv im pl.* hwat . . góðoró wordó 1900. *ähnl.* 3377. 3812. 4415. 4488. hwat *in causaler Bedeutung, was, warum:* hwat thu nu widerward bist willeon mines 3101. hwat gi mi thesan haftan man an thesan seli sendun 5316 *Cott.* — *instr.* hwi *warum,* *wie* 4154. 4908. hweo 4654 *Mon.* *mit praep.* bi hwi 176. 203. 561. 565. 817. 829. 5026. be hwiu 3625. mid hwiu womit 5183. te hwi *weswegen* 2953. 5851. — *dat. masc.* hwemu 3827. 4611. *gen. neutr.* hwes 1668. 4611.

3) hwe *irgend einer, irgend wer:* *nom. masc.* than wirdit thoh hwe óðrumu an is móde só gram 1441. *neutr.* quad that oft luttils hwat liochtara wurdit *irgend etwas Kleines* 2626. — *acc. neutr.* that he thâr habða . . godkundes hwat forsehan 188. hi wirkit manages hwat wundes an thesaro weroldi *vielerlei wunderbares* 3935. — *instr.* man-góðun im thâr mid manages hwi *mit vielerlei* 3738. — *dat. masc.* hwemu 1522.

4) hwe, *für gihwe, quisque, jemand:* *dat. masc.* morgun hwem an *jedem Morgen* 693 *Mon.*

5) só hwe só, *neutr.* só hwat só, *jeder der, wer immer;* *nom. masc. c. indic. verbi:* só hwe só that mēn forlátid 900. só hwe só

gerno wili gode thionðian 1145. só hwe só mīn than farlógnd liudi-barnó 1971. *ähnl.* 902. 1433. 1437. 1516. 1530. 1957. 1992. 3321. 3921. 4898. 5363. *c. conj. verbi:* só hwe só giwit égi 2608. só hwe só thâr mid thurstu bithwungan wâri, só ganga imu herod drinkan 3913. só hwe só ina undar them folke findan mahti, that he ina sân gifēngi 4174. *neutr.* só hwat só thâr gisamnód was 2863. *ähnl.* 3379. ward thâr al gisamnód . . só hwat thâr hwergin was 2223 *Cott.* *mit Teilungsgenitiv im plur.* só hwat só . . frihó 4387. *gen. u. nom. plur. wechselnd:* thó he sammón hēt só hwat só an Hierusalēm góðoró mannó, allaró spáhóston sprákonó wârun 612. — *acc. masc.* só hwena só thu eft antbindan wili 3080. só hwena só só sâlig mót werdan an thesaro weroldi 893. só hwena só thâr . . helpa sóhta 2270. *neutr.* só hwat só siu gihórða thea man sprekan 437. só hwat só man themu ubilon manne wordun giwisid 2457. só hwat só gi dâdun an iuwes drohtines namon 4411. *ähnl.* 831. 1536. 1970. 4525. 5056. 5494. 5980. só hwat só is mēr obar that man gefrummiad, só kumid it all . . 1526. *mit Teilungsgenitiv:* só hwat só sie bi theru ahu habdun giwunnanes 1166. só hwat só gi góðes tharod . . , hordes gisamnód 1652. *ähnl.* 1546. 4896. 5121. 5293. — *dat. masc.* thoh skal hi te frumu werdan só hwemu só ina thurh-gengid 1790. só hwem só frummian wili só lioblíka lēra 1276. *ähnl.* só hwemu só 1981. 2147. 3671. 3921. só hwem só 5809 *Cott.* só hwemu só he is huldí fargibid 4119. gumonó só hwem só ti gode thenkid 957. — *gen. neutr.* só hwes só 2757. 4038.

6) *der acc. neutr. hwat als interj. traun, fürwahr, ja!* 556. 825. 1098. 1669. 2388. 2420. 2551. 2655. 2953. 3020. 3102. 3378 u. ó.

gi-hwe, *neutr.* gi-hwat, *quisque jeder:* *nom. masc.* 347. 1327. 2616. 3513. *mit Teilungsgenitiv:* sille hwelidó 355. *neutr.* só is thes alles gehwat the thu óðrun giduos . . 1551.

sô kûd is ús is kuni-burd endi is knosles gihwat (gihuadi *Mon.*) alles was sein Geschlecht betrifft 2656. — *acc. masc.* allarô mannô gihwena 891. wið erlô gehwena 1886. is friundô gihwana 1451. — *dat. masc.* gehwemu ohne Teilungsgeitiv 3252. mit solchem: at wegô gihwem 1088. allarô thegnô gihwem 1188. *âhnl.* 1486. 3416, 3426, 5460 *Cott.* gumonô. mannô gihwemu 2859. 2861. *neutr.* an landô gihwem 59 *Cott.*; zu einem *fem.* gesetzt: te, fon allarô burgeô gihwem 350. 1203. — *gen. sg. masc.* allarô mannô, erlô, gihwes 1655. 1825. 1925. 2972. *neutr.* allarô thingô gihwes 1661. lêdes gihwes 4210. jârô gihwes (gihwen *MS.*) 5407.

hwedar (*ahd.* hwedar, *ags.* hvæder, *fries.* hweder) *pron.* einer von beiden: *acc. masc.* hwederon therô twéio 5413 *Cott.* *neutr.* hwedar im swôtiera thunkie te giwinnanne 3408. duod ôdar hwedar, wanôd efdâ wahsid 3629. he skal allarô thingô gihwes simbla ôdar hwedar ên farlâtan, efdô lusta thes likhamon, efdô lif êwig 1662. — sô hwedar welcher von beiden auch, uterunque: *gen. neutr.* weldun sie sô hwederes hêlagna Krist therô wordô gewitnôn 3864. auch allgemeiner, welcher von mehreren: *acc. neutr.* that ik giwaldan muot sô thik te spildianne . . , sô ti quellianne . . , sô quikan lâtan; sô hwedar sô mi selbon swôtiera thunkie te gifrummianne 5351 *Cott.*

hwedar *adv. ob:* ne rôkead hwedar gi thes thank ênigan antfâhan efdô lôn 1542. als Fragpartikel vor directer Frage: hwedar lêdiad gi wundan gold . . 554. hwedar . . the . . ob . . oder ob . . in abhäng. Satze 3849. vor directer Frage 5209.

bi-hwelbian (*ags.* behvylfan) mit einem Gewölbe oder einer Decke versehen, bedecken, verbergen: *inf.* ni skal nêoman liocht . . te hardo bi-hwelbean (bihullean *Cott.*) 1406.

hwelp (*ahd.* hwelf, *ags.* hvelp) *st. m.* junger Hund: *nom. pl.* hwelpôs 3021.

hweo *s.* unter hwe.

hwerban (*ahd.* hwerban, *ags.* hveorfan, *fries.* hwerva) *st. v.* 1) hin und

hergehen, laufen, wandeln: *praes. plur. III.* thôh oft an seli innan . . hwelpôs hwerbad 3021. *praet. pl. III.* skenkeon hwurbun, gêngun mid gold-fatun 2741. — 2) sich wohin wenden, wohin gehen: *prs. sg. III.* the iuwa fridu hwirbid eft an iuworô selborô sid 1943. *conj. sg. III.* than he sô mid allun (lidiun) te them inferne hwerbe, mid sô hêlun an helli-grund 1491. *inf.* hinar hwerban 482. hwerban an that himiles liocht 1920. hwerban an hin-fard (sterben) 3107. *praet. sg. III.* hwarf . . te Bêthania 4191. hwarf . . an that hûs innan 5341 *Cott. part. praet.* gihworban 717. — 3) mit *praep.* umbi, jemand umgeben: *praet. sg.* hwarf ina megin umbi 3680. *âhnl.* 3908. *plur.* erlôs hwurbun umbi Jôhannen 2795. hwurbun ina umbi 4917. *âhnl.* 5053. 5127. — *cf.* umbi-hwerban. — 4) zu etwas hinziehen, auf etwas lenken: *part. praet.* thô ward thes wibes hugi . . al gihworban an godes willeon 282. thô ward therâ magad môd gihworban . . aftar irô hêrron 2761. thô ward thâr sô managumu manne môd aftar Kriste gihworban 4120.

be-hwerban *begehen, ausführen:* *inf.* sô skolda he at them wiha waldandes geld hêlag bihwerban das Opfer begehen 91.

umbi-hwerban *umgeben:* *praet. sg.* umbi-hwarf ina kraft werô 3272. folk ina umbi-hwarf 5492 *Cott.*

gi-hwerbian (*ahd.* ga-hwarbjan, *ags.* gehvyrfan) *sv. v.* gehen oder weichen machen, daher 1) wegheben, wegrollen: *inf.* hwie im thena grôtan stên fon themo grabe skoldi gihwerebian an halba 5794 *Cott. praet. sg.* gihweribida 5807 *Cott.* — 2) umwandeln, bekehren: *conj. praes.* talôd imu hwô he ôdrana eft gihwerbie mên-dâdigan man 2472. far-hwerbian verkehren, verderben: *part. praet.* far-hwerbid 3610.

hwergin (*ahd.* hwergin, *ags.* hvergen) *adv.* irgendwo: 2064. 2223. in Verbindung mit der *Neg.* ne nirgendwo; an keinem Orte: 25. 591. 1855. 1899. 2014. 2125. 2571. 2793. 3696. 4320. 5402. hwargin 1089 *Mon.*

hwilik (*ahd. hwelth, ags. hvile, fries. hwelik, hwék*) *pron. welcher, was für ein; 1) in directer Frage: acc. sg. hwilik reht habad the kësür fan Rätmu 3809. dat. hweder lëdiad gi wundan gold te gebu hwilikun gumonô 555.*

2) *in abhäng. Sätzen, c. ind. oder conj. verbi: nom. sg. masc. hwilik that sô mahtigorô mannô wâri 2262. hwilik therô welcher von denen 2624. ähnl. hwilik irô 5550 Cott. — hwilik riki man 3555. — neutr. hwilik liudskepi 44. hwilik ärundi 553. — acc. masc. hwilikan . . therô twelibîô 4593. hwilikan môd he habad 1755. fem. hwilika kraft 5033. umbi hwilika . . saka 5966 Cott. neutr. thurh hwilik ôdmôdi 376. — instr. mid hwiliku . . hugi 1394. mid hwiliku arbëdiu 2823. — dat. neutr. undar hwilikumu thesarô kunneô 605. fan hwilikumu kunnie 5250. — gen. neutr. hwilikes he folkes wâri 4974. — nom. pl. masc. sagda spâhun wordun . . hwilike wârin allarô irmin-mannô gode werdôstun 1298. neutr. hwilik . . arbëdi 3520. — acc. pl. masc. hwilika im thâr andwarda egison quâmun 5879 Cott. neutr. hwilik . . têkan 4310. — dat. pl. be hwilkun bilidiun 2416.*

3) *irgend einer: nom. sg. ef iwar than awiridid hwilik 1368. is lidô hwilik eins seiner Glieder 1485. acc. is lidô hwilikan 1531. dat. mannô hwilikumu 1964. 4844.*

4) *jeder: nom. hwilik hêlag man 537. dat. mannô hwilikumu 5037.*

5) *sô hwilik sô wer immer: nom. masc. liudeô sô hwilik sô thes hêrron wili huldf githionôn 1171. ähnl. 1805. 1817. sô hwilik sô than eft mannô barnô . . gihit for gumskepi that he mîn jungorô si, thena williu ik eft . . 1974. sô hwilik sô iwar âno si slidearô sundeonô, sô (der) ganga iru selbo tó 3870. fem. sô hwilik sô thâr an unreht idis gihwida welches Weib auch 308. — acc. masc. tinsêô sô hwilikan sô he ús tó sókid 3208. neutr. an sô hwilik therô landô sô im than leobôst was 2283. dat. masc. gumonô sô hwilikun sô*

that gernô dôt 1019. mannô sô hwilikumu sô is môd te thiu gihfid 1459. liudeô sô hwilikum sô that lêstian wili 1540. ähnl. hwilikumu 2645. 3508. 3964. hwilkon 2230, 2535 Cott. — gen. sg. liudeô sô hwilikes sô that lêstean wili 1073. — acc. plur. an sô hwilike gardôs sô gi ina gangan gisehat 4540.

ge-hwilik jeder, ein jeder: 1) substantivisch c. gen. plur.: nom. sg. masc. allarô gumonô gehwilk 1418. allarô barnô gihwilk 1412. allarô akkarô gehwilk 2593. ähnl. 1537. 1754. 2051. 2065. 2617. 2619. 2733. 3217. 3875. 4251. 4377. 4589. 4597. neutr. gehwilk 3852. — acc. masc. gihwilikan 353. 3189. neutr. gihwilk 975. 5255. — instr. neutr. gihwilk 1691. — dat. masc. gihwilkumu 908. 1464. gihwilkumu 1701. 1714. 1750. 1963. 2491. 4155. 4379. 4775. — gen. sg. masc. gihwilikes 2880. 3201. 4117. neutr. gihwilikes 1344. bei Zeitbestimmungen: morgnô, dagô, gêrô gihwilikes 601. 954. 1218. 1253. 1594. 1609. 1672. 1917. 2169. 2284. 2347. 3334. 3337. 3499. 3629. 3782. 3812. — acc. pl. masc. gehwilika 56 Cott. — dat. pl. masc. gihwilkun 342. 1008. 1020. 1113. 1618. — auch c. gen. sing.: nom. man-kunnies gehwilk 1505. 4051. —

2) *adjectivisch: instr. sg. wordu gehwilk 1604. 3933. 4193. 5359. ubilu gehwilk 3495. — acc. pl. fem. an allarô halbâ gehwilika 1987.*

hwî s. unter hwe.

hwila (*ahd. hwila, ags. hvil, fries. hwile*) *st. f. 1) Zeit, Zeitraum: acc. sg. langa hwila lange Zeit hindurch 470. 487. 1028. 1122. lengerun hwila 170. 1106. 5693. langerun hwila (hwil MS.) 5804 Cott. managa hwila 244. 524. 3553. 5719. dat. te langeru hwilu 1243. 1626. dat. plur. adverbial hwilun zeitweilig, zu Zeiten 603. hwilon 3438 Cott. — Compos. orlag-hwila.*

hwit (*ahd. hwiz, ags. fries. hwit*) *adj. glänzend, licht, weisz: nom. sg. himil-tungal hwit 590. the sterro leolto skên, hwit obar them huse*

663. is giwâdi sô hwit sô snêu 3129. *acc. sg.* he ni mag ne swart ne hwit ênig hâr gewirkean 1513. hwit giwâdi 5294. — *dat. sg.* hwitaro sunnon 2606. — *nom. plur.* thea hwiton sterron 656. hwit heban-tungal 4315. — *Compos.* alahwit.

hwô (*goth.* hvê, *ags.* hû, *Instrumentalbildung* zu hwe) *adv.* in welcher Weise, wie: 1) in *directer Frage*: hwô mag that giwerdan sô 141. 271.

2) in *abhängigen Sätzen*; *c. ind. verbi*: thea wardôs hêrdun hwô thiu engilô kraft alo-mahtigna god . . wordun lobôdun 416, giskriban was it giu lango . . hwô gibodan habad alo-mahtig god 1086. *âhnl.* 494. 656. 1033. 1203. 1476. 1529. 1595. 1631. 1674. 1754. 1773. 2039. 2073. 2445. 2611. 2731. 2752. 2806. 3177. 3217. 3393 u. öö. — *c. conj. verbi*: mi thes wundar thunkit, hwô it sô giwerdan mugi 158. bigan im . . thenkean hwô he sie sô forlêti 303. *âhnl.* 8 *Cott.* 314. 810. 854. 897. 1139. 1289. 1710. 1840. 1868. 1928. 1985. 2309. 2367. 2472. 2519. 2527. 2669. 2675. 3512. 3899. 3924 u. öö.

3) *correlativ* zu sô: hwô thâr unefno erlôs quâmun . . sô skulun fan thero weroldi dôn . . 3448.

4) hwô lango *wie lange* 4288. hwô liof 5036. hwô oft 3244.

I.

idis (*ahd.* itis, *ags.* ides) *st. f. Frau, Weib*: *nom.* 79. 194. 256. 261. 455. 529. 823. 2186. 2708. 2789. 2986. 3766. 3843. 5943. — *acc. sg.* idis 251. 297. 308. 1477. 5621. *dat. sg.* idis 124. 166. 493. 3883. 4041. 4053. 5445. idisi (*Cott.*; idisiu *Mon.*) 274. — *nom. plur.* idist 736. 3697. 5744. 5750. 5784. 5830. (idisâ *Mon.*) 4213. *dat. plur.* idison 5814 *Cott.*, idision 5847 *Cott.* *gen. plur.* idisô 270. 2032. 5915. idiseô 4066.

HEYNE, HÉLIAND. 2. Aufl.

idug-lônôn (*vgl. ahd.* it-lôn, *ags.* edleán *retributio*; *die Partikel lautet im ahd. auch ita- und iti-, aber für das auslautende g in idug- findet sich in den andern Dialekten kein Beispiel*) *sv. v. vergelten*: *inf.* ne welda irô ubilon word idug-lônôn, hosk endi harm-quidi 5304 *Cott.*

ik (*ahd.* ich, *ags. fries.* ic) *pron.* ich 119. 120. 123. 129. 219. 224 etc. *acc.* mi, mik; *dat. mi*; *gen.* mîn; *dual nom.* wit; *acc. dat.* unk; *gen.* unkerô; *plur. nom.* wi, we; *acc. dat.* ús; *gen.* úserô; *welche m. s.*

im dat. zu he; 1) *dat. sg. masc. neutr. ihm*: *masc.* 112. 114. 118. 199. 200. 201. 232 etc. — 2) *dat. plur. omn. gen. ihnen*: 79. 85. 182. 183. 354. 355. 425. 427. 459 etc. — 3) *dat. sg. recipr. sich*: 116. 238. 296. 298. 302. 312 etc. — 4) *dat. pl. recipr. sich*: 81. 87. 424. 428. 458 etc.

imu, imo *vollere aber seltenere Form* zu im, *dat. sg.*: 1) *ihm* 2192. 2263. 2381 u. ö. — 2) *sich*: 301. 302. 2000. 2305. 2334. 2368 u. ö.

in (*ahd. ags. fries.* in) *adv. hinein*: ni môsta thâr in kuman 3341.

ina 1) *acc. sg. masc. zu he, ihm* 62. 89. 161. 378. 379. 380. 403 etc. inan 755 *Mon.* *das pron. nach schon vorausgegangenem, wenn auch reciprokem, ina zu ergänzen*: lét ina thô lêdean thana liud-skadon, that he (*sc. ina, Christum*) an Hierusalêm te them godes wiha alles oban-wardan up gisetta 1081. — 2) *recipr. acc. sg. sich* 723. 776. 853. 858. 1080. 1095. 1437. 1480 u. ö.

in-fern *st. n. Hölle*: *dat. sg.* te them (an themu) in-ferne 1490. 2642. — *s. fern.*

ink (*ags. inc*), *dat. dual* zu thu, *euch beiden* 5967 *Cott.*

inka (*ags. incer*) *pron. poss. cuer beider*: *acc. sg. masc.* inkan *freund-skepi* 322. *fem.* inka *wini-trewa* 321. *acc. plur. f.* inka lérâ 1162. *dat.* te inkun handun 1161.

inna (*ahd. fries.* inna, *ags.* inne) *praep. c. dat. innerhalb*: inna ênon carcarie 2724 *Cott.*

innan (*ahd. innana, ags. innan, fries. inna*) 1) *adv. innen, im Innern*: wêl

imu innan hugi 4869. *in Verbindung mit der Praep.* an: thâr is hêt endi swart egislik an innan 1781. thô wêl imu an innan hugi wid is herta 3688. ni lât thu thi an innan thes thînan sebon swerkan 4041. *âhnl.* 2610. 4224. 4995. 5060. 5467. hie gisah thâr aftar thiû ênna engil godes an them wihe innan 114. fundun ina sittean thâr an them wiha innan 803. the hir sô siak ligid an thesumu seli innan 2326. *âhnl.* 2063. 2762. 2776. 2955. 3020. 3739. 4148. 4232 u. ö. — *In Verbindung mit an c. acc. hinein:* gêng imu the gihêrodo man an thana wih innan 103. thô ward thâr an thana wih innan . . Judeonô gisamnôd man-kraft mikil 790. giwêt im fahorô sum an ênna nakon innan 2237. *âhnl.* 668. 1859. 2305. 2310. 2314. 2383. 2630. 2922. 2947. 3202. 3211. 3359. 3369 etc.

2) *praep. dat. u. acc.:* a) *c. dat. im Innern, innerhalb, in:* thô quam thâr ôk ên wif gangan ald innan them alaha 504. thô ward Êrodesa innan briostun harm wid herta 606. innan Hierusalêm 3089. innan breostun 3295. — ß) *c. dat. ins Innere, in, nach:* sô thô that barn godes innan Hierusalêm . . sêg mid thiû gisidu 3709. giwêt imu . . innan Bêthania 4200. giwêt imu . . innan Hierusalêm 4216.

inne (*ahd. inna, inne, ags. fries. inne*) *adv. inne, im Innern: nur mit adv.* thâr: gaman was thâr inne 2742. the thâr inne was 2769. lêtun sie standan thâr êna thâr inne 3879. thâr he thena ôdagan man inna wissa an is gastseli gômâ thiggean 3338.

inwid (*ags. inwid, invit*) *st. n. 1) arglistige Feindschaft, Bosheit, Tücke:* acc. habdun im mord-hugi, inwid an innan 4224. habdun im hugi wulbô, inwid an innan 5060. *gen. inwiddies* 4596. *inwideas* 4630. 5062. — 2) (*wie goth. inwindiþa*) *Sünde, Unrecht, Uebeltat:* acc. sô langô sô thu fiund-skepics wiht widar ôdran man, inwid hugis 1468. than gi iuwa inwid skulun grimmo angeldan 5523.

inwid-nid (*ags. invit-nid*) *st. m. arglistige Feindschaft:* acc. thurh inwid-nid 4926.

inwid-râd *st. m. boshafter oder feindseliger Rat, tückischer Anschlag:* acc. *pl. inwid-râdôs* (*inwit-râdôs Mon., inwid-râdâs Cott.*) 1757. *gen. pl. inwid-râdô* 3374. 4588.

inwid-sprâka *st. f. sündliche, verbrecherische Rede:* acc. *sg.* 5335 *Cott.*

irâ, irô *gen. sg. fem. zu siu sie, ihrer, derselben:* irâ 194. 216. 221. 292. 310. 321. 323. 324 etc. irô 380. 514. 800. 807 u. ö. iru *Cott.* 5454.

irô *gen. pl. aller Geschlechter des pron. pers. he, siu, it, ihrer, derselben* 1. 7. 21. 46. 80. 345. 346. 359. 394. 432. 453 etc.

iru (*iro Cott.*) *dat. sg. fem. 1) zu siu sie, ihr:* 303. 369. 447. 455. 510 etc. — 2) *recipr. sich:* 79. 253. 298. 299. 506 u. ö.

irmin-man *st. m. ein Mensch aus dem groszen Menschenvolke, Erdbewohner:* *dat. sg. ênigumu irmin-manne* 3503. *gen. pl. irmin-mannô* 1298. 4989.

irmin-thiod (*ags. eormen-þeóð*) *st. f. sehr groszes Volk, Volk der ganzen Erde:* *nom. sg.* 1775. *acc. sg. irmin-thiod* 340. 4167. 4657. *als Collectivbegriff mit einem adj. in plur. verbunden:* bringid irmin-thiod alle tesamne 2637. *dat. pl. irmin-thiodun* 1379. 3316. -thiodon 2212 *Cott.*

irmin-thioda *st. f. dasselbe:* *nom. sg.* 2642. *acc. sg. irmin-thioda* 1034. 2850. *gen. sg. irmin-thiodâ* 1097. *dat. pl. s. unter dem vorigen.*

irri (*ahd. irri, ags. eorre, yrre, fries. ire*) *adj. kampfwild, zürnend, zornig:* *nom. sg. irri* endi ênhard 5062.

irrian (*ahd. irran*) *sw. v. (in Aufregung bringen) stören, verwirren, hindern:* *inf. that ik thana aldan êu irrian willie, fellean undar themu folke* 1421.

is *ist, s. wesan.*

is *gen. sg. 1) zu he, er:* 8. 78. 88. 100. 119. 120. 137 u. öö. *zwischen Artikel u. Substantiv:* an themu is lioht in luce ejus 1550. aftar thêin is gôdun werkun 1689. thes is

liobes hërron 4988 u. ö. — 2) zu it, es, desselben: an is (thes Kindes) liba 126. ähnl. 127. 210. gewöhnl. substantivisch dessen; deswegen, dafür: 189. 220. 228. 372. 636. 724. 3227. 4482 u. ö.

it nom. acc. pron. III. pers. neutr. es; nom. 129. 135. 142. 158. 170. 324 etc. ef thu it, waldand, sis 2935. sagda te sódon that he it selbo was 4851. ähnl. 2927. 5092. it ausgelassen: that (sc. it, das Evangelium) gio waldand mër, drohtin diurie 26. sô blidi ward uppan themu berge es ward so schön 3135. — acc. 38. 93. 130. 134. 357. 375 etc. it wët al waldand-god, hwes thea bithurbun . . 1667. nek it ôk god ni geskôp, that the gôdo bôm . . bári bittres wiht 1748. thô ward it allun thëm liudiun kúd . . , hwô that barn godes samnôda gesidôs 1202.

iu adv. einst, s. giu.

iu (ahd. iwih, ags. eóvic, eóv, fries. iu) acc. pl. zu thu, euch: 882. 889. 1338. 1399. 1533. 1569 u. ö.

iu (ahd. fries. iu, ags. eóv; im Cod. Mon. begebenen zwischen den Versen 397 und 1143 die Form eu) dat. pl. zu thu, euch: 397. 887. 1011. 1012. 1336. 1340. 1341. 1343. 1345. 1360 etc.

iwa, iuwa (ahd. iuwar, ags. eóver, fries. iuwe) pron. poss. euer: nom. sg. masc. iwa hugi 945. iuwa (drohtin, môd, hëlag fader, mëster, gilôbo) 1578. 1637. 3193. 4010. 4416. fader iuwa 1913. 4443. neutr. iuwa herta 4707. — acc. sg. masc. iwan 879. 944. 1541. 4970. iuwan 1401. 1555. 1635. 1859. 1877. 1897 etc. fader iuwan 1797. 1908. 1960. fem. iuwa 1632. 1854. 1860. 4663. iuwa substantivisch die eure (sc. Seele) 1911. neutr. iwa 774. iuwa 1664. 1686. 1687. 5197. 5528, dat. sg. masc. iuwomu (nur Mon.) 1455. 1544. 1568. 1665. 1899. 1903. 3317. 4403. 4648 u. ö. iuwom 1673. iuwon 2563 Cott. fem. iuworu 1799. iuwaru 4663. neutr. iuwomu 4908. — gen. sg. masc. iwes 889. iuwas 1800. iuwes 1573. 4355. 4411. 4670. 4707 Cott. fem. iuwarô 4399. 4441. neutr. iwes 3445 Cott. iuwas 1465. 1904. iuwes 1556. 4732 Cott.

5318 Cott. — nom. pl. fem. iuwa 3833. neutr. iuwa 1393. 1397. — acc. pl. masc. iuwa 1454. 1455. 1376. 2565. 4912. fem. iwa 833. iuwa 1341. 1654. 1723. 1888. 4157. neutr. iuwa 1409. 1727. 1732. 1934. 1941. 1957. 5524. — dat. plur. aller Geschlechter iuwon, iuwun (in beiden MSS. mehrfach iuwom) 1367. 1600. 1616. 1850. 1885. 1947. 1948 u. ö. iuwon 4403. — gen. pl. iuworô, iuwarô 1733. 2452. 2467. 2492. 4415. 4412. 4661. 5199. — Cod. Cott. gewährt fader iuwer 4443; thurh iuwaron hërron 1342.

iuwar (ahd. iwar, ags. eóver, fries. iuwer) gen. pl. pron. pers. vestrúm, euer: iwar ênig irgênd einer von euch 1697. iuwar . . hwilik 1368. ähnl. 3869. iuwar tweÛbiô ên einer von euch zwölf 4578. iuwar selborô sundeâ 880. 884. an iuworô selborô sid 1914.

I.

idal (ahd. itil, ags. fries. idel) adj. leer, nichtig: acc. sg. neutr. thurh that idala (idila Cott.) hrôm 1564. 1574.

illan (ahd. illan) sw. v. eilen: imp. sg. II. fli thu nu ôfstliko 5937 Cott. plur. II. fliat gi nu ford hinnan 5865 Cott.

isarn (ahd. isarn, ags. fries. isern) st. n. Eisen: acc. sg. slôgun kald isarn, niwa naglôs . . thuru is hendi endi fuoti 5537 Cott.

J.

ja (ags. ge) conj. und: 3905. 4100. 4262. 4457. 4541. ja . . ja . . so-wol . . als auch 354. 2121. 3624. 3625. 4055. 4375. — s. ge.

jak conj. und, auch, desgleichen 212. 293. 1208. 2486. 4274. 4299. 4313.

4409. 4746. 5085. ja . . jak . .
sowol . . als auch 2485. 2486. —
 s. jak.
- já** (*ahd. já, ags. geā, fries. gē, iē*)
interj. ja: quede já ef it si 1523.
- jámar** (*ags. geomor*) *adj. niedergedrückt, traurig, leidvoll: nom. ódar jámar stöd, lik-hamo Kristes 4758, ist ink jámer hugi 5967. cf. 5916, wo gelesen werden kann was iro jámar muod.*
- jámar-lik** (*ahd. jámarlih, ags. geomorlic*) *adj. Leid erregend, kläglich: comp. nom. sg. masc. ni ward sid noh ér jámarlikara (giámarlikara Mon.) forgang jungaró mannó 735.*
- jámar-mód** (*ags. geomor-mód*) *adj. betrubten Gemütes, voll Leid im Herzen: nom. sg. masc. 4427. fem. was iro (dat. refl.) jámar-muod 5916 Cott. — nom. pl. masc. jámar-móde 2801. 3613. jámar-muoda 5948 Cott.*
- jár** *st. n. Jahr; im Cott. stets für die Form gēr Mon. gen. pl. jaró 5407 Cott.*
- jugud** (*ahd. jugund, ags. geogud*) *st. f. jugendliches Alter, Jugend: dat. an unkro jugudi 148. an, aftar is jugudi 3469. 3472. gen. that he mósta is jugudi (jugudeo Mon.) neotan 3498.*
- jugud-héd** (*ags. geogud-hād*) *Zustand des jugendlichen Alters, Jugend: dat. sg. an iró, fon is jugud-hēdi 80 Cott. 859.*
- jung** (*ahd. fries. jung, ags. geong*) *adj. jung: nom. sg. masc. jung gumo 949. ên jung man, the is imu jung endi glau 2466. sw. F. the jungo man 3278. — acc. sg. masc. jungan man 2192. — nom. pl. junga man 1175. subst. junga 3633. — dat. pl. thēm liudion . . jungon 5295 Cott. — gen. plur. jungaró mannó 735. jungaró liudió 1247. — Compos. ala-, kind-, magu-jung.*
- jungar-dóm** (*ags. geongor-dóm*) *st. m. Jüngerschaft: acc. sg. 1117. 3309.*
- jungaro** (*ahd. jungiro, ags. geongra, fries. jungera; Cott. gewährt meist die Form jungro*) *sw. m., Comparativ zu jung, der Jünger, Schüler: nom. sg. jungoro 1976. jungaro 4960. jungaro Kristes 4480. 4971.*
- jungro** *Kristes 5613, 5718 Cott. uses drohtines jungro 5722 Cott. — acc. sg. kuninges jungoron (den Zöllner Matthäus) 1191. — dat. sg. jungron 5617 Cott. — nom. pl. jungaron 2381. 2423. 2436. 2795. 3043. 4272. 4287 u. ö. jungron 2559, 3988 Cott. thea jungaron Kristes 3152. jungron Kristes 4003, 5913 Cott. Jóhannes jungaron 2801. Satanáses fēknea jungaron 2274. — acc. pl. jungoron 1593. jungaron 2865. 2897. 2985. 3038. 3225. 3517. 3770. 5972. jungron 242. 579; 3958 Cott. — dat. pl. jungrun 547. jungurun 1130. junguron 1149. 1252. 1261. 1596. 2000. 2088. 2125. 2285. jungoron 1335. jungarun 2700. 2851. 2857. 3121. 3177. 3298. 4241. 4458. jungron 2234, 2251, 4012 Cott. jungron Kristes 5873. 5895. — gen. pl. jungoronó 2171. jungaronó 3108. 4505. jungronó 5958 Cott.*
- jungar-skepl** (*ags. geongor-scipe*) *st. m. Jüngerschaft: acc. godes jungar-skepi 92. 110.*

K.

- kaflos** (*ags. ceaflos*) *st. m. pl. Kiefern: dat. undar thēm kaflon zwischen den Kiefern (im Rachen) 3205. 3214.*
- kald** (*ahd. chalt, ags. ceald, fries. cald*) *adj. kalt: acc. sg. kald isarn 5537. gen. sg. kaldes brunnon 1967. kaldes wateres 3370. — Compos. wintar-kald.*
- kan** *s. kunnan.*
- kara** (*ahd. chara, ags. cearu*) *st. f. Leid, Kummer; Wehklage: nom. 745. acc. kara 499. 2195. — Compos. briost-, hert-, mód-kara.*
- karag** (*ahd. charag, ags. ceairig*) *adj. Kummer habend, bekümmert im Compos. mód-karag.*
- karkari** (*ahd. charchari, ags. carcern, fries. kerkener*) *st. m. Kerker: dat. sg. karkarea 2724. karkare 4402. gen. karkaries 4682 Cott.*
- karón** (*ahd. charón, ags. cearian, sw. v. c. acc. beklagen, betrauern: inf.*

ne tharft thu ferah karón barnes thines 2197. karón (is selbes word) 5013. — *praet. sg. III.* karóda endi kúmda iró kundes dód 2185. *conj. praet. pl. III.* that sie só ni karódin kind-jungas dód 4019.

kastel (*ahd. castel*) *st. n. Schlosz, Burg: acc. sg.* weldun im te Émáus that kastel suokan 5961 *Cott.*

kelik (*ahd. chelih, ags. calic, west-fries. tzilik*) *st. m. Kelch: acc. sg.* ik nimu thena kelik an hand 4766.

kennian (*ahd. kennan, ags. cennan, fries. kanna*) *sw. v. gezeugt werden, entstammen: part. praet.* he was fan Ponted-lande knósles kennit 5132. — 2) *kund werden; im Compos.*

ant-kennian inne werden, erkennen; anerkennen; 1) c. acc. pers. oder rei: praes. pl. III. thém the god antkennead 421. — *inf.* thóh sie ina kúdlíko antkennian ni mahtin 857. thea mugun gi sán antkennian, só gi sie kuman gisehad 1741. that sie erda endi himil . . antkennian mahtun 3583. that mugun gi antkennian wel an thém is wárun wordun 3939. *ähnlich* antkennian 813. 2690. 3619. 3622. 3816. 3825. 4089. 4125. 4341. 5089. 5229. 5663. 5677. 5922. antkennan 5965 *Cott.* — *praet. sg. III.* antkenda 331. 478. 517. 712. 773. 5932 *Cott.* ankenda 5653. *Cott. pl. III.* antkendum 489. 657. 670. 1164. 3608 (antkiendum *Mon.*) 4261. 5288. — *conj. praet. sg. III.* antkendi 538. 4965. — 2) *c. gen. rei: inf.* sie mahtun is antkennian sán, gifólian is fardió 3645. — 3) *mit abhäng. Satze: prs. pl. III.* hwand sie ni antkenniad that im kumana sind iró tídi tówardes 3704. — *inf.* sie ni weldun antkennian thóh . . that he god wári 2339. that mag man antkennian wel, witan an thnrun wórdun, that thu giwald habes . . 4063.

késur (*ahd. fries. keisar, ags. cásere*) *st. m. Kaiser: nom.* thie késur 5365. *Cott.* thie késar . . fan Rúmu-burg 62 *Cott.* the késur fan Rúmu 3810. *ähnl.* 5254. *acc.* thena hëran késar fan Rúmu-burg 5377 *Cott.* *dat.* fon them kësüre, kësora 342.

351. 5129. *gen.* kësures (bodo, thegan) 5190. 5195. 5204. 5211. 5232. 5315. 5559. 5725. kësures fan Rúmu-burg 5177. thes kësures 66. 3825. 5366. — *Compos.* adal-, we-rold-kësür.

kësür-dóm (*ahd. keisar-tuom, ags. cásere-dóm*) *st. m. Kaisertum, Kaiserreich: dat.* kësür-dóma 605. *gen.* kësür-dómes 2891.

kind (*ahd. kint, fries. kind*) *st. n.* 1) *Kind: nom. sg.* 123. 276. 407. *acc. sg.* kind 135. 382. 774. 2018. *dat.* kinde 672. 2195. *gen.* kundes 215. 639. 2185. *nom. pl.* kind 2710. *acc. pl.* kind 2788. 2872. *gen. pl.* kindó 729. — 2) *junger Mann, Edelknabe: acc. sg.* kind (*der Knecht des Hauptmanns zu Capernaum*) 2101.

kindisk (*ahd. kindisk*) *adj. jugendlich, jung: nom. sg.* kindisk man (*Knabe*) 733. 817.

kindiskí (*ahd. kindiski*) *sw. f. Jugendalter: nom.* 3471 *Cott.* *dat.* kindiski 840. 3452 *Cott.*

kind-jung (*vgl. ags. cild-geong*) *adj. jung wie ein Kind, in jugendlichem Alter stehend: nom. sg. (erl)* kind-jung 167. *substantivisch:* kind-jung 2220 *Cott.* 2293. *acc. sg.* kind-jungan man 2161. *dat.* kind-jungumu manne 3291. *gen.* kind-jungas 4019. — *nom. acc. pl.* kind-junge man 750. 1182. *gen.* kind-jungaró 745.

kiinni (*ahd. chinni, ags. fries. cin*) *st. n. Kinn, Kinnbacke: acc. pl.* thiú (*Mon. thea, masc. oder fem.*) kiinni 3205. 3214.

kiosan, keosan (*ahd. chiosan, ags. ceósan, fries. kiasa*) *st. v. wählen, erwählen, ausersehen: praes. sg. III.* hús-stedi kiúsíd an fastoro foldun 1809. *inf.* wita kiasan imu ódrana niudsamna namon 223. låte man sie an iró móð-sebon selbon keosan, hweder im swótiera thunkie . . 3406. — *praet. sg. III.* kós im the kuninges thegan Krist te hëron 1199. kós imu jungaronó thó sán aftar thiú Simon Pétrus, Já-kob endi Jóhannes 3108. — *part. praet. s. unter gi-kiosan.*

a-kiosan erwählen, auswählen: part. praet. the thár . . lëreon (*als Lehrer*) wárun akoran 1836,

- gi-kiosan wáhlen, erwáhlen:** *prs. sg. III.* endi he it an thea wirson hand, undar fiundó folk fard gikiusid 2459. — *praet. sg. I.* sídor ik sie mi te brúdi gikós 147. *áhn.* *sg. III.* gikós 1260. ne habda liudeó than mēr . . te gísidun, al só he im selbo gikós 1029. *áhn.* 1280. im thó thana fiton gikós 1190. *áhn.* 1250. *plur. I.* thes (*dafür dasz*) wi . . thi te hêrron gikurun 9311. *III.* gikurun im thana neriandan Krist . . te hêrron 1187. — *praet. conj. pl. III.* gikurin ina te kunge 2885. — *part. praet.* gikoran 3737. gikoran (te kunge) 62. *áhn.* 1297. thâr waldand Krist . . gikoran habda that he is godkunli jungarun sinun ógean welda 3120. *flectiert acc. sg. masc.* gikoran 991. 3452. habdun ina gikoran te thiú 4149. *nom. pl. masc.* gikorane 4394. sia wurdun gikorana te thiú 12. *áhn.* 17. *acc. pl.* gekorane 2901. 3033.
- kíuan** (*ahd.* chinan, *ags.* cinan) *st. v. keimen, Keime treiben:* *inf.* 2393. *praet. sg.* kên imu thâr endi klibóda 2410.
- kíd** (*ags.* cid) *st. m. Sprosz, Schöszling:* *dat. plur.* mid kidun 2454. 2477. *gen. pl.* kidó 2564 *Cott.*
- klemmian** (*ahd.* klamjan, *ags.* clemman) *st. v. fest einschlieszen, einzwängen in ant-klemmian aufzwängen, aufreizen:* *imp. sg. II.* antklemmi imu thiú kinni 3205.
- bi-klemmian einschlieszen, in enge Haft nehmen: *part. praet.* (thâr ik) an feteron lag, biklemmid an karkare 4402.**
- klibón** (*ags.* cleofan, clifian) *sw. v. festhaften an etwas, Wurzel fassen, wachsen;* *praet. sg.* (that korn) kên imu thâr endi klibóda 2410.
- kliif** (*ags.* clif) *st. n. Felsen:* *dat. sg.* fan énumu klibe 2675. — *Compos.* holm-kliif.
- klioban** (*ahd.* chlioban, *ags.* cleófan) *st. v. intr. spalten:* *praet. pl.* harda sténós klubun 5665 *Cott.*
- te-klioban c. acc. aus einander reizen: *praet. sg. III.* teklóf imu thiú kinni 3214.**
- bi-kliban** (*ahd.* bi-kliban, *fries.* bilíwa) *st. v. festsitzen an etwas, Wurzel fassen, wachsen:* *inf.* that it thâr mahti wahsan efda wurteó gifáhan, kinan efda bikliban 2393.
- klústar** (*ags.* clústor) *st. n. Verschluss, Schlosz und Riegel:* *dat. pl.* an karkaries klústron 4682 *Cott.*
- klústar-bendi** *st. f. pl. einschlieszende Bande, Fesseln:* *dat. pl.* klústarbendiun 2721.
- bi-knêgan** (*cf. ags.* ge-cuávan, *auffassen, aufnehmen; verstehen*) *st. v. redupl. ? erlangen, erwerben, c. gen.:* *inf.* sulikoró mótun sie frumonó biknêgan 1310.
- knio, kneo** (*ahd.* chniu, *ags.* cneóv, *fries.* kniu, kni) *st. n. Knie:* *acc. pl.* te bedu gihnêg an kneo 982. an knio féllun 5504 *Cott.* *dat. pl.* sia te is kneohon hnigun 5953 *Cott.*
- knio-beda** *st. f. Gebe! unter Kniebeugung:* *acc. sg.* (féllun) an kneo-beda 672. (imu gihnêg) an knio-beda 4745.
- knósal** (*ahd.* cnuosal, *ags.* cnósl) *st. n. Geschlecht, Stamm:* *dat. sg.* knósla 347. 366. knósl 558. knuosle 66 *Cott.* *gen.* knósls 1265. 2656. 5132. úses kunnies efdo knósls 223. — *Compos.* adal-knósal.
- konsta** *s. kunnan.*
- korn** (*ahd.* *ags.* *fries.* corn) *st. n. Korn, Getreide:* *nom. sg.* that korn 2393. 2454. 2477. 2548. *acc.* that korn 2523. hluttar korn 2551. *gen.* thes kornes 2564.
- korni, kurni** (*ahd.* kurni) *st. n. collect. Getreide:* *nom.* that hluttra hrên korni 2584. *acc.* hrên korni 2390. hluttar hrên korni 2543 *Cott.* that hrên kurni 2569 *Cott.* — *Rieger setzt hrên-korni.*
- kosp** (*ags.* cosp) *st. m. Fessel im Compos.* lido-kosp.
- kostón** (*ahd.* costón, *ags.* costian) *sw. v. prüfen, versuchen; c. gen.:* *inf.* welda is thâr látan kostón kraftiga wihti 1030. — *mit praep.:* im giwald forgef, that he umbi is kraft mikil kostón môsti 1079. — *part. praes. gen. pl.* theró kostón-deró *der Versucher (des Teufels und seiner Schaar)* 4743.
- gi-kostón c. gen. etwas durchkosten, ganz durchmachen: *inf.* ik williu is than gikostón 4766.**

kólón (*ags. cōlian*) *sv. v. kalt werden: praet. plur. is líði kólóðun* 5704 *Cott.*

kóp (*ahd. kouf, ags. ceáp, fries. káp*) *st. m. Kauf: dat. thâr fidad sie meti te kôpe* 2827. — *gen. geldes efdo kôpes bei Schuldbezahlung oder Kauf* 1698.

kôpôn (*ahd. koufôn, ags. ceápian, fries. kâpia*) *durch Gegenleistung erwerben, erhandeln: inf. sô gi sie (sc. giwit endi wîs-dôm) ni thurbun mid ênigu fehu kôpôn* 1848. *part. praet. ik hebbiu it (scil. that silubar) sô griotiko mines drohtines drôru (mid m. dr. drôre Mon.) gikôpôt* 5155. — *bûszen: conj. praes. sg. III, that man sulika firin-quidi ferahu kôpô* 5336 *Cott.*

fa r-kôpôn, -kôpian *verkaufen, verhandeln: praet. sg. II. (be hwi thu) mi te thesaru lêðun thiodu farkôpôs mid thînu kussu under thit kunni Judeonô* 4839. — *inf. skalt thinan ôðwelon allan farkôpian* 3286. *thâr skulun mi farkôpôn undar thea kraftigon thiod helidôs* 3526. *âhnl.* 4579. 4608. — *part. praet. far-kôpôt* 4464. 4808.

kôp-stad (*ahd. kouf-stat*) *st. f. Stätte zum Kauf und Verkauf: dat. sg. an ênero kôp-stedi* 1191.

kôp-stedi *st. m. dasselbe: dat. sg. thea im thâr kôp-stedi gikoran habðun* 3737.

kraft (*ahd. kraft, ags. cræft, fries. kreft*) *st. m. u. f. 1) Gewalt, Macht, Kraft: nom. sg. fem. thiû godes kraft* 4624. *âhnl.* 4966. *ungewis kraft* 193. 294. 469. 648 *u. ô.* — *acc. sg. fem. thuru is êna kraft (craht MS.)* 38 *Cott.* *sô grôta kraft* 2883. *wîð thea, an thia Kristes kraft* 4268. 5683. *hwilika kraft* 5033. *thia kraft godes* 5871. *ungewis kraft* 12. 17. 49. 119. 276. 489. 598 *u. ô. in der formelhaften Redensart kûdean kraft mikil* 399. *âhnl.* 840. 866. 1079. 1123 *ist das Adject. v. unfleectirt und kraft nicht für ein neutr. zu nehmen.* — *dat. sg. masc. krafta* 623. *krafte* 34. 3072. 3939. 5772. *mid them grô-tun godes kraft* 5972 *Mon. fem. an thero drohtines kraft* 5881 *Cott.* — *instr. masc. kraftu* 1004. 1953.

2274. 2279. 2560. 3033. 4876. -- 2) *Heeresmacht: instr. masc. mid thiû kraftu (mit der himlischen Heeresmacht)* 4382. *nu wirðid sni-mo herod kuman mid kraftu* 4808. — 3) *Menge, Schaar, Haufe: nom. sg. fem. thiû engilô kraft* 416. *ungewis kraft* 5132. *kraft werô* 5272. *was thâr mannô kraft* 4206. *instr. masc. heries kraftu* 3694. *folkô kraftu* 4823. *dat. masc. for allumu is engilô krafte* 1973. *mid is engilô krafta* 2597. — *gen. fiundô kraftes (der Schaar der Teufel)* 3937. — *Compos. bók-, hand-, himil-, man-, megin-kraft.*

kraftag (*ahd. kreftig, ags. cræftig, creaftig*) *adj. mächtig, gewaltig: nom. sg. masc. kraftag (Christus)* 982. 4022. 4464. *kraftag god* 754. 5013. *kraftag fiund (der Teufel)* 4659. *the kraftigo drohtin* 3507. *fem. kraftag kuniburd (Hohenpriester und Schriftgelehrte)* 4471. *neutr. thiû kraftag riki (das Himmelreich)* 1605. — *acc. sg. masc. kraftagna (Christus)* 2675. 3131. 4833; *kraftigna* 4225. 5965 *Cott.* *kraftigana Krist* 2805. *kraftagna god* 3608. 3619. *kraftagna kuning-dôm* 5254. *kraftigna krúci (ein starkes Kreuz)* 5510 *Cott.* *thena kraftagan drohtin (Christus)* 2987. *fem. under thea kraftigon thiod* 3526. *neutr. thit kraftiga riki (Himmelreich)* 4394. — *acc. pl. masc. kraftiga wihti (böse Geister)* 1030. *gen. pl. neutr. kraftigarô kunniô* 4219. — *Compar. acc. sg. kraftagoron kuning* 610. — *Superl. nom. sg. kuningô kraftigôst (Christus)* 370. 1134. 2315. 2697. 3120. *acc. sg. allarô kuningô kraftigôstan (Gott und Christus)* 973. 1601. 5636 *Cott.*

kraftigliko Mon., kraftliko Cott. (*ahd. kraftliho*) *adv. gewaltig: kraftigliko giquedan gewaltig reden* 2653.

krâd (*ahd. krât, ags. cræd, crêd*) *st. f. das Krähen im Compos. hano-krâd.*

kristin (*ahd. christâni, ags. cristen, fries. kersten*) *adj. christlich: dat. sg. allun (plur.) . . kristinum folke* 3075.

kristin-folk *st. n. Christenvolk, Christenheit: dat. sg. kristin-folke (-folk M., C.)* 2427.

krúci (*ahd. chrúzi, fries. crioce*) *st. n.* *Marterkruz Christi: acc. sg.* krúci 5331, 5564, 5626, 5822, 5861 *Cott. dat.* krúce 4464 *Mon.* 5553, 5586 *Cott.* krucie 5376, 5420, 5440, 5537, 5569, 5632, 5636 *Cott. dat. plur.* crúciun 5349 *Cott. — auch m. a. s. c.:* *acc. sg.* kraftigna krúci 5510 *Cott.*

krúd (*ahd. krút, fries. krúd*) *st. n.* *Unkraut: nom. sg.* 2523, 2548 *Cott. acc. sg.* krúd 2560 *Cott. fékni* krúd 2557 *Cott. nom. plur.* krúd 2410.

gi-krund? *acc.* 2477 *Mon.* *Das von Cott. dafür gewährte gigrund verstszt gegen die Allitteration.*

kúd (*ahd. chund, ags. cúd, fries. kúth*) *adj.* (*Participialbildung von kunnan*) *kund, bekannt: nom. sg. masc.* he ni was iró ér kúd éinigumu 2690. *áhn.* 4950. *fem.* só kúd is ús is kunni-burd 2656. *neutr.* thó ward that só wído kúd . . gumonó gi-hwilikun 908. *áhn.* 386. 937. 1202. 2071. 2220. 5888. thuo ward that (it) kúd obar al 5420, 5626 *Cott. acc. sg. n.* than ni duad gi that te managun kúd 1633. *áhn.* 3232. imu kúd gidedun gódes mannes forgang 2805. *mit abhängig. Satze* 5892. *nom. plur. masc.* ni sind mi thine quidi kúde (*ich verstehe nicht, was du redest*) 4966.

kúðian (*ahd. kundjan, ags. cyðan, fries. kétha*) *sv. v.* 1) *bekannt machen, verkünden, zeigen: a) c. acc. rei, mit u. ohne dat. pers. oder praep.:* *prs. sg. III.* simbla is hugi kúðid, is willeon mid is wordun 1759. só man it imu at is hobe kúðid 3195. *pl. II.* ni mugun iuwa werk mikil biholan werdan, mid hwiliku gi sea hugi kúðead 1394. — *imp. plur. II.* kúðiad 1799. 1932. — *inf.* ik skal iu . . kúðean kraft mikil 399. that he is kraft mikil kúðian wolda weroda te willion 1123. ni welda thó . . obar that thegnó folk an themu lande uppan thea lérá kúðean 2380. *in áhn.* *Constr.* 2427. 5871. 5941. 5956. *verstärkt* wordun kúðian 1285. 5838. — *praet. sg. III.* cúðda 518. 2345. *plur. III.* kúðdun 4131. — β) *mit abhängigem Satze: imp. sg. II.* thém erlon kúði, bruodron mīnon, that ik . . 5937.

Cott. — inf. ni wolda im opanliko allon kúðian Júdeo-liudeon, that hie was god selbo 5388 *Cott. — praet. sg. III.* kúðda 875. *pl. III.* wído kúðdun obar thea berhtun burg, hwilik im thár bilidi ward . . 432. *part. praet. s. unter gikúðian. — 2) refl. offenbaren, sich zu erkennen geben: inf.* ér than hie ina kúðian welda 5922 *Cott.* hie ni welda ina thuoð noh kúðian te im 5965 *Cott.*

gi-kúðian zeigen, dartun, verkünden, mit abhängig. Satze: praet. sg. III. hi thár gikúðda, that hi habda kraft godes 2003. *conj. praet. sg. I.* hiet that ik thi thóð gikúðdi that thi kind giboran . . skoldi werdan 123. *plur. III.* gikúðdin 642. — *part. praet.:* thó ward . . thiua maht godes gikúðid 193. *áhn.* 648. 3588. 4022. 5405.

kúðliko (*ahd. kundliho, ags. cúðlice*) *adv.* *auf bekante Weise, wie ein Bekanter: quedda sia kúðliko* 5953. *kúðliko antkennen verstärkt für antkennen* 857. 5922.

kuman (*ahd. kuman, ags. cuman, fries. koma*) *st. v.* *kommen; herkommen; von etwas ausgehen: 1) prs. sg. II.* nu kumis thu te mīnero dōpi 971. *áhn.* 4837. than thu an thín rtki kumis 5603. *III.* endi ni kumid, thes wídon rikeas giwand 267. siu kumid thurh maht godes an thesa wídon werold 280. it kumid thurh gibod godes . . fan heban-wanga 324. than im that lón kumid 1355. só kumid it all fan ubile eldi-barnun 1526. the dóm efd kumid obar thana selbon man 1694. antthat im eft an hand kumid (*zufällt*) fehu te gifórea 2501. *in áhn.* *Constr.* 1324. 1750. 1901. 2430. 2486. 2596. 3939 *u. ö. plur. II.* te hwi gi thus an ganga kumad, gifaran an fáðie 555. *pl. III.* kumad 1739. 1756. 1761. 1764. 2118. 2597. 3075. 3920. 3934 *u. ö.* kumat 1915. — *conj. prs. sg. II.* kumes 2105. *III.* kuma 1489. 1605. 1854. kume 708. 4082. 4289. 4311. 4671. *pl. III.* kumen 3507. — *imp. sg. II.* kum thi (*refl.*) than gihaldan te mi 3289. *pl. II.* kumad gi 4394. — *inf.* kuman 49. 276. 395. 474. 582. 635. 913. 1004. 1245.

1741. 2315. 2560. 2650. 2657. 2670. 2919. 3302. 3375 u. ö. an thit licht kuman (*geboren werden*) 626. — *gerund.* up te kumanne hinauf zu kommen 3299. — *praet. sg. I.* quam 263. 1428. that ik gio te thesumu lichte quam (*je geboren ward*) 5018. *III.* quam 180. 216. 316. 964. 989. 1209 u. ö. quam imu (*refl.*) 4982. quam im 5963 Cott. that al sidor quam, giward an thesero weroldi (*was da kam, sich ereignete*) 581. Jöhannes quam an liudedo licht 198. *plur. I.* wi quâmun 565. 3437. *III.* quâmun 952. 1172. 2266. 2683. 2737. 2964. 2976. 3131. 3355. 3431. 3436 u. ö. quâmun im (*refl.*) 1235. 3185. gruriôs quâmun im *es kam ihm Grauen an* 112. gifaran quâmun obar langan weg 3753. — *conj. praet. sg. I.* quâmi 1420. *III.* quâmi 135. 145. 347. 2101. 2214. 2787. 3718. 3975. 5770. *plur. III.* quâmin 138. 1221. 3512. 5886. — *part. praet. kuman*; mit *Formen* von *wesan verbunden*: ik bium . . kuman *ich bin gekommen* 896. that thu sis eft an thit licht kuman 3051. is . . kuman 522. 598. 866. 1846. 3375. bi hwî gi sin . . kumana 561. ne sint mina noh tidi kumana 2028. thê werôs the sind fan wâre kumana 5230. that im kumana sind irô tidi tôwardes (*dasz ihre Zeiten sich erfüllt haben*) 3704. *âhnl.* 4460. was kuman 66. 852. 856. 2732. 3643. 5129. kumana wârun 351. *âhnl. masc. fem.* 1265. 3428. 5612. wârun . . kuman 366. — kuman *werdan gekommen werden = kommen*: noh wirdid thiu tid kuman *noch kommt die Zeit* 5525 Cott. *âhnl.* 4282. nu wirdid sniumo herod kuman . . the mi farkôpôt habad 4808. *werdad eft junga aftar kumane es kommen wider junga nach* 3633. ward . . kuman 94. 250. 342. 371. 410. 686. 767. 787. 863. 926. 1117. 2203. 2913 u. ö. nio her êr sulka kumana ni wurdun êri *nie kamen früher solche Boten hierher* 558. wurdun thâr gilêdit tuo, kumana te Kriste 2225. Cott. thô wurdun . . tidi kumana 2730. *âhnl.* 3965. 4402. 4468. 5875. that gio ni wurdi kuman . . *dasz*

niemals gekommen wäre . . 2876. hwan êr wurdi imu thiu tid kuman *wann ehr ihm die Zeit käme* 4494. *âhnl.* 4700.

2) mit *folg. Infinitiv eines Verbs der Bewegung*: *prs. sg. I.* than ik sittian kumu *wann ich komme mich niederzulassen, mich setzen werde* 3314. *III.* al sô drôr kumid wallan fan wundun (*wallen kommt = hervorwallt*) 4753. — *conj. prs. pl. II.* sô gi than gangan kuman (*kumad Mon.*) an thea burg innan 4535. *praet. sg. thô* quam thâr ôk ên wif gangan . . 503. *âhnl.* 516. 4066. *pl. I.* ina quâmun wi sôkean herod 4848. *III.* gangan quâmun 542. *âhnl.* 2548. 5072. 5518. quâmun ina sôkean 909. antthat imu wallan quâmun . . hête trahnt 5006. *vgl.* 3753. — *conj. praet. pl. III.* sôkean quâmin 4842. *âhnl.* 5852.

a-kuman (*auffahren*) erschrecken: *part. praet.* wârun im sô akumana thuo noh 5871 Cott.

far-kuman *vorübergehen, vergehen*: *part. praet.* antthat is kindiski farkuman wirdit (*bis seine Jugend vergeht*) 3471 Cott.

kumbal (*âhd. chumpal, ags. cumbol*) *st. n.* Zeichen, himlisches Zeichen: *nom. pl.* thiu kumbal 648. *acc. pl.* thiu kumbal 657. kumbal 635, *von dem Sterne der drei Könige. Wegen der Grundbedeutung des Wortes sehe man Grimm, Andreas u. Elene S. 92.*

kumi (*ags. cyme, sg. u. plur.*) *st. m. pl.* Kunst, Ankunft, nur in Bezug auf Gott und Christus gebraucht: *nom.* kumi 489. 3622. 4022. 4027. 4309. 4339. *acc.* kumi 639. 866. 4261. 5839. *dat.* kumiun 5229.

kumo (*âhd. quemo, como, ags. cuma*) *sw. m. der Kommende im Compos.* wis-kumo.

kund (*âhd. kund, ags. cund*) *adj.* oriundus im Compos. god-kund.

kundi (*âhd. kundî*) *sw. f. s.* god-kundi.

kundeo (*âhd. kundjo, kundo*) *sw. m.* Verkünder im Compos. ur-kundeo.

kuni-burd *st. f.* Herkunft: *nom. sg.* (Cott. kunni-burd) 2656. *Geschlecht: nom. sg.* kraftag kuni-burd (*die Hohenpriester und Schriftgelehrten*) 4471.

kuning (*ahd. kuning, ags. cyning, fries. kining*) *st. m. König; sowol vom weltlichen Herscher als von Gott und Christus: nom. sg.* 582. 588. 617. 630. 639. 708. 716. 729. 772. 774 *u. ö. acc. sg.* kuning 549. 605. 610. 642. 686. 762 *u. ö. dat. sg.* kuninge 62. 2779. 2885. *gen. kuninges* 538. 733. 1191. 1199. 3185 *u. ö. — gen. pl.* kuningô 342. 371. 952. 973. 991. 1134. 1138 *u. öö. — Compos.* adal-, folk-, heban-, himil-, Judeô-, thiod-, we- rold-kuning.

kuning-dôm (*ags. cyning-dôm*) *st. m. Königswürde: acc. sg.* 5211. 5254. *gen. kuning-duomes* 5365 Cott.

kuning-sterro *sw. m. Stern der die Geburt des Königs (Christi) anzeigt: acc. sg.* thana kuning-sterro 635.

kuning-stôl (*ahd. kuning-stuol*) *st. m. Königstuhl, Thron: dat. thâr irô hërro was an is kuning-stôle* 2737.

kuning-wisa *st. sw. f. Art und Weise wie man einem König gegenüber verfährt: acc. sg. ina an kuning-wisa . . gröttun (begrüßten ihn wie es einem Könige zukommt)* 672. *dat. sg. queddu an kuning-wisu* 5504 Cott. *in sw. Form thô quaddun sie ina kũsko an kuning-wisun* 551 Mon.

kunnan (*ahd. kunnan, ags. cunnan, fries. kunna*) 1) *c. acc. kennen, wissen: prs. sg. I. nu ik is aldar kan* 724. *ik kan thesarô liudiô hugi* 2515 Cott. *II. thu . . kanst* 3102. *plur. II. gi kunnun* 4153. *praet. sg. III. konsta* 1032. 3545. *the sô filo konsta wisarô wordô* 208. — 2) *c. inf. können, vermögen: prs. pl. III. sie ni kunnun ênig feho winnan* 1671. *praet. sg. III. the thâr konsta filo mahlian* 225. *conj. praet. sg. III. that he spel godes . . seggean konsti* 2652. *mit einem Gerundium: prs. sg. III. nio hie sô wido ni kan te githenkeanne vermag nicht soweit zu denken . .* 2531 Cott.

bi-kunnan *c. acc. kennen, verstehen: prs. sg. III. thena the al recht bikan* 1961. *the iuwan êo bikan* 5922 Cott. *conj. praet. sg. III. quad that he thes wibes word ni bikonsti* 4963. *quad that*

hie irô ârundi al bikunsti 5818 Cott.

kunni (*ahd. chunni, ags. cyn, fries. ken*) *st. n. Geschlecht, Stamm, Volk: nom. sg.* 4323. *mannô, Judeonô kunni* 3507. 5360. *acc. sg. kunni* 774. *umbi thit helidô kunni* 1684. *undar thit (that) kunni Judeonô* 4579. 4839. 5129. *dat. sg. kunnie* 1138. 1836. 2293. 3810. 3955. 5219. 5250. *mannô, liudeô, helidô kunnie, kunnea* 1044. 1617. 2229. 3661. 4292. 5098. 5713. *gen. kunnies* 223. 558. 2653. 2987. *kunneas* 347. *kunnes* 74 Cott. *mannô, gumonô, Judeonô kunnies, kunneas* 402. 1227. 1299. 1753. 2516. *gôdes kunnies man ein Mann aus gutem Geschlechte* 254. *âhnl.* 167. 366. 610. *gen. plur. kunneô* 605. 4219. — *Compos.* adal-, gum-, helid-, man-kunni.

gi-kunnôn (*ahd. chunnên, ags. cunnian*) *sw. v. kennen lernen, erfahren: inf. lét ina gekunnôn hwilka kraft habet the mennisko môd âno thea maht godes* 5033.

kunst (*ahd. kunst*) *st. f. geistiges Vermögen, Weisheit: acc. pl. kraft endi kunsti (kusti Mon.)* 2339.

kurni *s. korni.*

kus (*ahd. kus, ags. cus*) *st. m. Kuss: instr. sg. mid thinu kussu* 4339.

kussian (*ahd. chussan, ags. cyssan, fries. kessa*) *sw. f. küssen: prs. sg. I. kussiu ina endi queddiu* 4822. *praet. sg. III. is hërron quedda, kusta ina kraftagna* 4883.

kust (*ahd. kust, ags. cyst, fries. kest*) *st. f. 1) Wahl, Beliebung: gen. sg. habda therô kustes giwald* 2697. 2) *auserlesenes, bestes einer Sache: acc. sg. allarô giwâdeô kust* 1679. *dat. pl. mêdmô kusteon* 3193. — 3) *Vorzug, Ruhm: nom. sg. that is thegnes kust, that hie . .* 3998.

kãmian (*ahd. chãmjan, fries. kêma*) *sw. v. c. acc. beklagen: prs. sg. III. hlâdo he sie (die Taten) mid hofnu kumid* 3501. *inf. kãmian* 5013. 5524 Cott. *prt. sg. III. kãmida* 2185. 4070.

kũsko (*ahd. chũsko, ags. cũsce*) *adv. wie es die Sitte heischt, „mit zũhten“, mit ehrbarem Anstande: thô quadduan sie ina kũsko an kuning-wisun* 551.

L.

- ladôian** (*ahd. ladôn, ags. ladian, fries. lathia*) *sw. v. einladen, berufen: inf.* that he sulik gesidô folk an that liot godes godes ladôian môsti (*lathian Cott.*) 2817.
- lag**, *pl. lagu, st. n. statutum, decretum, s. aldar-lag, or-lag, ur-lagi.*
gi-lagu st. n. plur. Bestimmung, Schicksal, Loos: acc. pl. umbi thines libes gilagu 5346 Cott.
- laga** (*ahd. fries. laga*) *st. f. das Legen, Legung im Compos. widar-laga.*
- lagu-lidandl** (*cf. ags. mere-lidend*) *part. praes. Seefahrer: nom. pl. -lidandea 2919. 2965.*
- lagu-strôm** (*ags. lagu-streâm*) *st. m. Meerflut: nom. sg. 2956. dat. pl. mid lagu-strômun 4365.*
- lahan** (*ahd. lahan, ags. leahan, leân*) *st. v. tadeln, wehren, verbieten, c. acc. rei oder pers., auch dat. pers. u. acc. rei: prs. sg. III. firin-werk lahid 1873. — imp. sg. II. lah imu is grimmun werk 3230. pl. II. firin-werk lahad 1852. — inf. ni thurbun gi thena lêriand lahan 3934. ähnl. 2711. nu skulun gi im that mên lahan 1359. ähnl. 3995. — prt. sg. III. (he) im irô dâdi lôg 954.*
- lakan** (*ahd. lahban, fries. leken*) *st. n. Decke, Tuch, Obergewand: nom. that fêha (fehan MS.) lakan der Tempelvorhang 5966 Cott. dat. undar themo lakane 5670 Cott. gen. rôbôdun ina thia regin-skadon rôdes lakanes („et exuentes eum chlamydem coccineam“ Matth. 27, 28) 5499 Cott.*
- lamb** (*ahd. ags. lamb*) *st. n. Lamm: nom. sg. thit is that lamb godes 1131. nom. pl. lamb 1875.*
- lamo** (*ags. lama; ahd. lam, fries. lom adj.*) *sw. m. der Lahme: acc. sg. masc. êna (thema) lêfna lamon 2096. 2308. liggeandan lamon 2331.*
- bi-lamôd** *part. praet. in lahem Zustand, gelähmt: nom. sg. masc. lidu-wastmon bilamôd 2301.*
- land** (*ahd. ags. land, fries. lond*) *st. n. 1) Land, Boden, Erde: nom. sg. 2398. acc. land 2395. dat. lande 2476. 2508. — im Gegensatze zum Wasser: acc. land 984. an land 2919. 2965. dat. te lande 2267. 2633. — 2) Land, Territorium, Reich: acc. sg. land 544. 3758. obar that forgebana land (das gelobte Land) 908. ja land ja liudf 354. 4375. land endi liud-skepi 2889. dat. lande 561. 1211. 1337. 1737. 1829. 2463. 2515. 2698 u. ô. landa 856. an thesumu lande (auf der ganzen Erde) 1685. te lande ins Vaterland 684. 771. gen. landes 44. 626. 1013. 1052. 1286. 1382. 1683 u. ô. landes endi liudiô 2288. dat. pl. fon allun landun 1245. gen. pl. landô 59. 2283. — Compos. Ægypteô-, Galileô-, Kananeô-, Pondeô-, Sôdomo-land; eli-lendi.*
- landig** *adj. -ländisch; s. eli-landig.*
- land-mâg** *st. m. Stammesvetter, Landsmann: dat. pl. land-mâgun 3815.*
- land-reht** (*ahd. land-reht, ags. landriht, fries. lond-riucht*) *st. n. was in einem Lande Rechtens ist, Gesetz eines Landes: acc. sg. land-reht (parallel mit êo) 3861. 5323.*
- land-sidu** *st. m. Brauch oder Sitte eines Landes: nom. sô was irô wisa than, therô liudeô land-sidu 454.*
- land-skado** *sw. m. der ein Land wüset, Mordbrenner: dat. sg. themo land-skadon (Barrabas) 5417.*
- land-skepi** (*ahd. land-skaff, ags. land-skepe m., land-sceap n.*) *st. n. Landschaft, Land: acc. sg. land-skepi 344. 1413. 2442. dat. land-skepi Mon. 709. 870. 875. 3398. -skepea 1410. 1929. -skipie 1875. 2117. -skepie 2128. — dat. pl. land-skepiun 2812.*
- land-wisa** (*ahd. lant-wisa*), *st. sw. f. Landesbrauch, Landessitte: nom. acc. sg. 2764. 5406. acc. sg. land-wisa 4553. land-wison 5260 Mon. dat. sg. land-wisu 5741 Cott. land-wisun 796.*
- lang** (*ahd. ags. lang, fries. long*) *adj. lang; 1) räumlich: acc. sg. masc. an (obar) langan weg 544. 3754. dat. sg. masc. an ênon langon (langan MS.) skafte 5651 Cott. — 2) zeitlich: acc. sg. masc. allan langan dag 966. 2080. 2819. 4234. fem. langa hwila 470. 487. 1028. 1122. than langa (Cott. lang) so lange (verstanden hwila, Zeit) 963. 1055. alla langa (langan MS.) naht 5877 Cott. neutr. adverbial thô*

ni was lang aftar (te) thiū 243. 315. 959. 2016. 2782. 5771. *ähnl.* 2254. 4088. lang aftar *lange nachher* 5427 *Cott.* than lang hie giwald ehta 70 *Cott. ähnl.* 2527 *Cott.* — *dat. fem.* te langaru (languru) hwilu 1243. 1626. — *gen. neutr.* hwat skal us thes te frumu werdan, langes (*ewiges*) te lōne 3313. — *Compar. acc. sg. fem.* lengron, lengeron hwila 170. 1106. lengeron, langerun hwila *Cott.* 5693. 5804. *gen. sg. neutr.* lengiron libes 3156. lengron libes 2246 *Cott.* — *Compos.* aldar-, ant-, sumar-lang.

lango *adv. lange, lange Zeit* 176. 523. 912. 944. 1085. 1291. 1319. 1467 *u. ö. in den Begriff in Ewigkeit, immer übergehend* 1560. — *Compar.* leng 311. 1860. 2716. 3956. 4176. 4620. 5102. 5164.

bi-lang *adj. hinreichend zu jemand, verbunden, verknüpft: nom. sg.* than ne si he imu éo só swido an sibbiun bilang (*verwant*) 1495.

gi-lang (*ahd. gilang, ags. ge-lang*) *adj. sich erstreckend zu . . . reichend; daher bereit: nom. sg. f.* thâr is thiū helpa gilang mannô gihwilikun 1112. *nom. plur. f.* thâr iro wârun at thia helpâ gilanga 5919 *Cott.*

langôn (*ahd. langên, ags. langian*) *sw. v. unpersönl. c. acc. verlangen, gelüsten: praet. sg. III.* langôda Judeon, hwan êr sia that hêlaga barn hangôn gisâwin 5374 *Cott.*

lang-sam (*ahd. lang-sam, ags. lang-sam*) *adj. lange während; immer während, ewig: nom. sg. masc.* lang-sam rād 1458. *acc. sg. masc.* lang-samana, langsamma rād 2701. 4529. *neutr.* langsam lōn 1791. 3780. 4210. an langsam liocht (*in den Himmel*) 5704 *Cott.* an that lang-sama liocht 2648. 4452. — *acc. pl. n.* langsam leger (*lange, schwere Krankheiten*) 1217. — *Comp. acc. sg. masc.* lang-samoron rād 1202.

lastar (*ahd. lastar, fries. laster*) *st. n.* 1) *Strafbares, Sünde, Schuld: acc.* libdun im far-ûtar lastar 81 *Cott.* ni mag thi (*dat.*) lastar man fidan 3807. *gen.* lastares 5231. — 2) *Schmähung, Spott, Hohn: acc.* lastar sprâkun (sprak) 5300, 5573 *Cott.*

lat (*ahd. laz, ags. lät, fries. let*) *adj. saumselig, träge; spät: nom. sg. masc.* thô te lat ni wârd Simon Pêtrus 3054. *neutr.* it is unkl al te lat 142. *nom. plur.* thôh sie sume lata werdan (*wenn auch manche sich verspäten*) 3516. wit sint . . . an unklun sidun lat 152. — *Compar. nom. sg.* ni was gio thiū latoro be thiū sunu drohtines 2365. — *Superl. nom. sg.* the latsto (*lazto Mon., lezto Cott.*) dag der letzte, jüngste Tag 4337. *ähnl.* 4363. 4377. the lasto (*lezto Cott.*) dag 4290. *acc. sg. n.* thia that letst (*lezt MS.*) wârun . . . kumana zuletzt 3428. *dat. n.* at latston (*at laztan Mon., alezten Cott.*) zuletzt 5072.

latta *s. lettian.*

lâri (*ahd. lâri*) *adj. leer: nom. pl. f.* sind thesa stedi lârea 5825 *Cott.* *neutr.* lâri word (*Cott. lâria*) 1729. lârea stōdun thâr stēnfatu sehsi 2036.

a-lârian (*ahd. ir-lâran*) *sw. v. leeren, ausleeren, c. gen. rei: part. praet.* thiū skapu wârun lîdes a-lârid 2016.

lâtan (*ahd. lâzan, ags. lætan, fries. lêta*) *st. v. lassen.*

1) *c. acc. lassen, verlassen, zurücklassen: praet. sg. III.* hêlagon âdôm liet fan themo lik-hamon 5660 *Cott. plur. III.* sie létun im mër at hûs welonô gewunnan 3773. — *part. praet.* ne habda wunnea than mër, biûtan te them ênagun sunie al gelâtan 2188. — *daher 2) auslassen, vorbeilassen, ausnehmen: praet. sg. III.* lét man simla then' ênon biforan (*wenn man den einen ausnahm*) 2789. — 3) *von sich lassen, wohin wenden oder befördern: praet. pl. III.* ina mid sêlun létun an thena rakud innan 2313. *part. praet.* sum habit al the thiū is muod gilâtan . . . hwô hie . . . 2518 *Cott.* — 4) *lassen, bleiben lassen, mit acc. pers. u. prædicat. adj. inf. sô* (thik) ti quelliane an krâciun, sô quikan lâtan lebendig zu lassen 5349 *Cott. praet. sg. III.* lét ina than hêlan 2281. lét sea lêdes gihwes, sundeonô sikora (*alêt M.*) 4210. *conj. praet. plur. III.* hwedar sie sie quelidin, the

sie sie quika lêtin 3848. *ähnlich* 3885.

5) *lassen, zulassen, mit acc. c. inf.: praes. sg. I.* than lâtu ik thi brükan wel alles theses ödwelon 1104. nu lâtu ik iu hōrian tō 2129. *II.* ef thu ina hinan lâtis sidōn gisundan 5361 *Cott. III.* he lâtid it than al giwerdan sō 1580. lâtid thea ódra eft an grund faran 2634. ef he im (*sibi*) than lâtid is mód twehōn 1374. *ähn.* 3502. lâtit 3480 *Cott.* ef he ina (*sese*) lâtid is mód spanan 1480. — *conj. praes. sg. II.* lâtas 482. *III.* lâte 3017. lâte man man lasse 2565 *Cott.* 3406. *pl. I.* lâtan (lâton *MS.*) 2574 *Cott.* — *imp. sg. II.* lât 328. 1612. 1709. 2425. 2751. 2825. 3233. 3238. 4041. *pl. II.* lâtað 879. 948. 1400. 1897. 1944. 1946. — *inf.* welda is thâr lâtan kostōn kraftiga wihtl 1030. — *praet. sg. III.* lêt 1059. 1080. 1095. 1097. 1986. 2346. 2356. 2358. 4771. 4953. 4955. 5033. 5035. liet *Cott.* 2226. 5386. 5395. 5708. *pl. III.* lêtun 2907. 3878. 4948. lietun *Cott.* 2239. 5564. 5692. — *conj. praet. pl. III.* lêtin 1140. 4173. that sie im (*refl.*) ni lietin irō hugi twifian *Cott.* 4705.

6) *lassen, mit Ellipse des inf. wesan (Grimm, Grimm. IV, 133); der von Grimm geforderte dat. der pers. steht gewöhnlich, nicht immer: conj. praes. sg. III.* lâte (lâtan *MS.*) im ginōgi an thiū 1524. sō (*der*) lâta imu an innan thit sorga an is mód-sebon 2610. *plur. I.* ni lâtan úsa fera wið thiū whites wurdig 4000 *Cott.* — *imp. sg. II.* ne lât thu sie thi thiū lédaron 323. *ähn.* 3239. lât thi an thínumu hugi sorga 3894. *plur. II.* ne lâtað gi iuwan hugi twiflean (*twiflōn Mon.*), sebon swikandean 1897. ne lâtað iu silobar nek gold wihti thes wurdig 1853. be thiū lâtað iu an iuwan mód sorga 4379. thes lâtað gi iwan hugi simbla, lif an lustun 1342. *vgl.* 2320. — *praet. pl. II.* lêtun sea iu an iuwomu hugi lède 4440. — *Der im Nebensatze ausgelassene inf. ist aus dem Hauptsatze zu ergänzen: prs. sg. III.* ik biun garo sinnon, ef mi god lâtid (*scil. garo wesan*), that ik . . 4680 *Cott.*

a-lâtan jemand wovon frei lassen, etwas erlassen, vergeben: 1) *c. acc. pers. u. gen. rei: praes. conj. sg. III.* that he iu alâte lêdes thinges 1569. *ähn.* 1617. 5038. *imp. sg. II.* alât ús . . managorō mēn-skuldio 1610. *praet. conj. sg. III.* that sie heban-kuning lêdes alêti 101. — 2) *c. acc. rei mit oder ohne dat. pers.: prs. sg. III.* than alâtid iu wal-dand-god . . firin-werk mikil 1620. *inf.* that he alâtan mag liudeō gi-hwilikun saka endi sundea 1008. *ähn.* 1623. thōh ik iuwa dâdt ni mugi, iwar selbarō sundea alâtan 884. — 3) *c. dat. pers. u. gen. rei: inf.* ef gi than williad alâtan liudeō gehwilikun therō sakonō endi therō sundeonō 1618. *ähn.* 3246. 3253.

far-lâtan 1) *verlassen, von etwas weggehen, sich von etwas abwenden: prs. sg. III.* sō hwe sō that mēn forlâtid 900. farlâtid (thea lêrà) 1369. (mâgō gesidli) 3322. werold-saka midit, farlâtis is lusta 3454. *Cott. ähnl.* 3456. 3477 *Cott. plur. II.* than gi helli-giathw forlâtad 946. — *conj. praes. sg. III.* that he . . ferah farlâti (*sterbe*) 4158. — *inf.* forlâtan 1365. farlâtan 1662. 2830. 4255. 4776. ni williad thes farlâtan wiht mēn-githâhtiō (*wollen sich nicht von ihren bösen Vorsätzen wenden*) 1353. forlâtan liudeō drōm (*sterben*) 578. lif farlâtan 5325 *Cott.* — *praet. sg. II.* te hwi thu mik sō farlieti 5638 *Cott. III.* forlêt 514. 862. 1124. 1196. farlêt 4628. sō siu iru (*refl.*) wiht ni farlêt gōdes an irō gardun (*d. i. nichts zurückliesz*) 3776. forlêt eldeō barn, môdag mannō drōm (*starb*) 762. that he thit lioht farlêt 3357. *pl. I.* farlêtun 3310. *III.* forlêtun 1165. 1184. farlêtun 3600. 4936. — *conj. praes. sg. III.* forlêti 315. farlêti 2721. *pl. III.* that sia bêdia samad lif farlietin 5700 *Cott.* — *part. praet.* farlâtan 3004. — 2) *etwas unterlassen: prs. plur. III.* that sie thes ne word ne werk wiht ne farlâtad, thes ik sie . . lēstean hête 2116. — *imp. sg. II.* farle-garnesse farlât 3271. *ähn.* 3274. — *inf.* forlâtan 454. farlâtan 3841. 5470 *Cott.* that wif ni mahta wōp

forlätan (*das Weinen unterdrücken*) 5920 *Cott.* — *praet. sg. I.* farlät 3280. — *conj. praet. sg. III.* hêt that thiú widowa wóp farlêti 2194. *pl. III.* farlêtin 2034. 2702. — *part. praet.* farlätan 3194. — 3) *c. acc. pers. einen aus der Haft entlassen: inf.* ni williad mi forlätan be thiú 5093. thuó welda ina síd aftar thiú grambúdig man gerno farlätan 5357 *Cott. ähnl.* 5379 *Cott.*
 i-lätan *zergehen, sich zerteilen, sich zerstreuen: praet. sg. III.* thó telét that liud-werod aftar themu lande allumu 2900. tilét thiú luft an twê 3145. — *part. praet.* gisáhun finistrí an twê telätan an lufte 391.
 lebbin *s. libbiau.*
 legar (*ahd. legar, ags. leger, fries. legor*) *st. n. 1) Lager, Krankenlager: nom.* mi legar bifêng 4429. *daher 2) schwere Krankheit: nom. sg.* 3978 *Cott. dat. fan (durch) them legare 4007. acc. pl. tulgo langsam leger 1217.*
 legar-bed (*ags. leger-bed*) *st. n. eig. Krankenbett; daher Krankheit, die einen zu liegen zwingt: acc. plur.* that sie môstin hêlean halte endi blinde, . . legar-bed manag 1843.
 legar-fast *adj. ans Krankenlager gebunden, hart darniederliegend: nom.* that iró bruoeder was Lazarus legarfast; endi that sia is líbes ni wándup 3974 *Cott.*
 far-legarnessi *f. unerlaubtes Beilager, Ehebruch, Hurerei: acc.* far-legarnessi farlät 3271. *dat.* an far-legarnessi 3844. 3853.
 leggian (*ahd. legjan, ags. legcan, fries. leia*) *sw. v. legen: inf.* that sie ina than feterós an . . leggian môstin 3798. sie hietun im thuó te hoskê hwit giwádi umbi is lidí leggian 5295. (thena lík-hamón) an graf leggian 5728 *Cott.* leggian (obar . .) 5795 *Cott.* — *praet. sg.* legda im éna bók an barm 232. legda . . that kind an éna kribbiun 381. siu an that tresur-hús twéna legda érine skat-tós 3767. legda (ledda *Cott.*) mid listiun lík tesamne, hóbíd-wundon 4903. *plur.* an graf lagdun sundilósian 5823 *Cott.* — *part. praet.* aftar hwemu thiú goltknessi gilegid

wári (*sc. das Bild auf der Münze*) 3827.

-lendi *s. eli-lendi.*

les (*ags. lās*) *adv. weniger: nio gi* . . thiú les lérá mína wordun ni wisiad eklárt ihr darum (*sc. weil nicht alle hören*) meine Lehren nicht weniger 2463.

lesan (*ahd. ags. lesan, fries. lesa*) *st. v. 1) c. acc. lesen, auflesen, sammeln: prs. sg. III.* lisit after thiú thea gó-dun an greote 2638. lisit imu than thea hluttron an heban-ríki 2638. *pl. III.* figun ne lesad helidós an hiopun 1715. lesat thea hluttron man sundor tesamne 2601. — *conj. pl. I.* that hrén kurni lesan sábro tesamne 2570. — 2) (*im Buche*) lesen: *praes. pl. the thea bók lesat 3403. — praet. pl. III.* an godes éwa lásun endi lindún 810.

a-lesan *auflesen: prt. plur.* (it) fuglós alásun 2404. — *part. praet. nom. pl.* alesane auserlesene 1235. *gi-lesan zusammenlesen, sammeln: praet. sg.* that man birilós gilás twelibi fulle 2869.

a-leskian (*ahd. ar-leskjan*) *sw. v. erlöschen machen, auslöschen, tilgen: prs. sg. III.* aleskid thena gilóbon 2505. *conj. praes. sg. III.* that he mi aleskie mid is luttikon fingru tungon mína (*die brennende Zunge des Reichen in der Hölle*) 3372. *praet. conj. pl. III.* that sie thea (*sc. sundiun*) aleskidin (leskidin *Mon.*) 4254.

lettian (*ahd. lezjan, ags. lettian, fries. letta*) *sw. v. 1) müde werden, ablassen: praet. sg.* thiú thioda ne latta 5644 *Cott.* — 2) *c. acc. pers. hemmen, verhindern (an etwas c. gen. rei oder abhäng. Satze): prs. sg. III.* letid mik mín lík-hamo 4785. — *prt. plur. III.* lettun sie thes gilóbon 3650. *conj. prat. sg. III.* letti thea ludi that sie imu lof só filu wordun ni warhtin 3727.

a-lettean *vorenthalten, entziehen: inf.* that im ni mahti alettean man gumonó sulíka gambra 354.

gi-lettian *hindern, hemmen: inf.* that thi watares kraft an themu séwe innan thines sídes ni mahta . . gilettian 2956.

letst *s. lat.*

lêba (*ahd. leipa, ags. lāf*) *st. f. das Uebriggelassene: nom.* that thiú

lêba thâr farloran ni wurdî 2866. *dat.* thâr môses ward, brôdes te lêbu (*es blieb soviel Brod übrig, dasz . .*) 2869.

far-lêbian (*ahd.* leiban, *ags.* læfan) *sw. v.* übrig lassen; *part. praet.* is ni was farlêbid wiht hwergin an themu hûse 2013.

gi-lêbôd (*vgl.* lêf) *part. praet. gelähmt:* gilêbôd an is lik-hamon 3336.

lêbôn (*ahd.* leibên) *sw. v.* bleiben, übrig bleiben, nachdauern: *prs. sg. III.* than lêbôt ús thôh duom aftar 4002 Cott.

lêdian (*ahd.* leitan, *ags.* lædan, *fries.* lêda) *sw. v.* 1) *c. acc. pers.* leiten, führen: *prs. sg. II.* an thena godes weg gumonó gisidî lêdis mid thî-nun lêrun 3807. be hwl lêdis thu mi these liudî tó 4838. *III.* the an thea wirson hand liudî lêdid 1779. heri lêdid kunni obar óðar 4322. lêdid (up an . .) 4450. *plur. II.* lêdiad tó 4912. — *conj. prs. sg. III.* lêdea 1787. — *inf.* lêdian 709. 771. 773. 1080. 3573. 4075. 4818. 4828. 4929. 5300. 5374. lêdian forð herzuführen 3841. — *praet. sg. III.* lêdda sie út thanan 5973. *plur. III.* lêddun ina forð thanan 3352. lêddun ina wlanke man . . under ederós 4944. ina thó lêddun, thâr theró liudió was . . thinghûs 5125. lêddun waldand Krist . . te dóde 5514 Cott. — *part. praet.* wurdun thâr gilêdit tuo 2224 Cott. — 2) *c. acc. rei* führen, bringen, tragen: *prs. pl. II.* hweder lêdiad gi wundan gold te gebu hwilikun gumonó 554. *III.* al só iu wegós lêdiad, brêd stráta te burg 1930. lêdiad thi her manage tó ordós endî eggîá 3697. — *praet. sg.* lêdda man faklon brinnandea fan burg 4815. *plur.* the thea gebá lêddun 654. — 3) *prs. sg. III.* lêdit im is werold mid thiú, is aldar ant thena endî damit (*mit guten Werken*) bringt er sein Leben zu bis zu Ende) 3474 Cott.

ant-lêdean entföhren, fort bringen, *c. acc. pers.:* *inf.* ant- (*a-* Cott.) lêdean 705. *prt. plur. III.* antlêddun (alêddun Cott.) 756. antlêddun 4372.

far-lêdean *c. acc. pers.* böse Wege führen, verführen, verleiten: *prs. sg. III.* farlêdid liudî an lêdan weg 1507. *plur. III.* than farlêdead ina lêda wihtî 2503. — *inf.* man . . farlêdean an mirki mên (an lêdan weg) 1479. 1485. ne lát ús farlêdean lêda wihtî só forð an iró willion (*nicht hinweg — in die Hölle — führen*) só wi wirdige sind 1612. — *praet. sg.* Adaman endî Évan . . forlêdda 1037. — *part. praet.* farlêdid 5189. (farlêd MS.) 5319 Cott.

lêð (*ahd.* leid, *ags.* lād, *fries.* lêth) *adj.* verhaszt, feindlich, übel, böse, leid: *nom. sg.* that he ward is drohtine lêð 1047. *neutr.* lêð was that swido allon . . 3435 Cott. it is thesumu werode lêð 3727. lêð is imu swido witti te tholónne 4786. — *acc. sg. masc.* thana lêðan man Érodesan 684. an lêðan weg (*auf den Weg zur Hölle*) 1485. 1507. lêðan strid 2341. 4269. lát ina thi an thînumu hugi lêðan 3239. *fem.* thia lêðun thiod (*die Juden*) 5386 Cott. *dat. sg. fem.* te thesarú lêðun thiodu 4838. *gen. sg. f.* lêðaró spráká 3375. *neutr.* lêðes thinges (*des Bösen*) 1569. 5038. lêðes liud-skepîes 2361. — *substantivisch masc.* thes lêðon (*des Teufels*) 1106. — *nom. pl. masc.* lêða wihtî (*böse Geister*) 2503. 3557. 4625. *fem.* sumun wárun eft só lêða lérá Kristes 3789. *ähnl.* 4127. *acc. plur. masc.* lêða wihtî 1612. gelpquidi lêða 3470 Cott. létun sea (*die Armen*) iu an iu-womu hugi lêde 4440. *dat. plur.* mid lêðun . . wordun 5081. *gen. pl.* lêðaró giléstó 886. 2682. lêðoró giléstíó 1355. lêðaró dádió 5566. *masc. substantivisch* lêðaró (*der höllischen Geister*) 946. — *Compar. acc. sg. fem.* ne lát thu sie thi thiú lêðaron 323. *acc. pl.* an lêðaron stedî 3600. — *Superl. gen. sg.* líðó thes lêðoston 5651 Cott.

lêð (*ahd.* leid, *ags.* lād, *fries.* lêth) *st. n.* Feindschaft, feindliche Tat: *dat.* lêde 1458. — *Uebeles, Böses:* *acc.* só liof só léd 1332. léd sprekad 1337. *gen.* lêðes 303. 397. 1341. 1893. 2721. 3248. 3381. 3888. 4198. 4210. 4907. 4912. 5057. 5186. 5379.

5890. — *Sünde*: *gen.* lédas 881. lédés 101. 1617. 3253.
- a-lédian** (*ahd.* leidan) *sw. v. verhaszt machen, verleiden*: *inf.* woldun waldand Krist alédian thém liudiun 1232. *part. prt.* wirdid . . liudiun alédid 1380.
- lédlik** (*ahd.* leidlich, *ags.* lād-lic) *adj.* böse, abscheulich: *acc. sg.* swido lédlik (léthig *Cott.*) lón 1626. lédlik lón-geld 2343. *acc. pl. fem.* lédlika lérá 2588.
- lédliko *adv.* auf leidbringende Weise 1565.
- lédôn** (*ahd.* leidôn) *sw. v. leid tun, Betrübnis oder Reue verursachen*: *praes. conj. plur. III.* ef imu than is sundeá aftar thiú, lóswerk ni lédôn 3232. *inf.* than biginnat im is ubilon werk lédôn 3487 *Cott.*
- léd-werk** (*ags.* lād-veorc) *st. n. Uebeltat*: *acc. sg. plur.* léd-werk 3245. 3232 *Cott. gen. plur.* léd-werkó 1720.
- lêf** (*ags.* lif und lef, *fries.* lêf) *adj.* krank, schwach, gebrechlich: *acc. sg. masc. éнна* (thena) lèfna lamon 2096. 2308. *acc. plur.* thia lèbun 2224 *Cott.*
- lêf-hêd** *st. f. Krankheit, Gebrechlichkeit*: *nom. sg.* 1492. 2110. *dat. sg.* lêf-hêdi 1214. *acc. plur.* lêf-hêdi 1843.
- lêhni** (*ags.* læne) *adj.* eigentlich was leihweise gegeben wird, daher unsicher, unbeständig, vergänglich: *nom. sg.* that is lêhni fehu vergängliches Gut 1550. *dat. fem.* an thesaro lèhneon weroldi 1543.
- lêia** (*mhd.* leie) *st. sw. f. Fels; Felsplatte*: *acc. sg.* thea lêia (hleia *Cott.*) 4078. *dat. sg.* an theru lêiun 2395 *Mon.*
- lêra** (*ahd.* lera, *ags.* lâr, *fries.* lâre) *st. f. Lehre, Unterweisung, Anweisung, Gebot*: *nom. sg.* 2480. 2485. 2500. 3487. *acc. sg.* lêra 6. 187. 1069. 1277. 2499. 4225. 4714. (*s. jedoch unter acc. pl.*) *dat. sg. in sw. Form* léron (lêran *Mon.*) 2341. *gen. sg. in sw. Form* léron 1733. *nom. pl.* lérá 1147. 1380. 1764. 2451. 3789. 4127. *acc. pl.* lérá 1021. 1162. 1341. 1369. 1404. 1631. 1805. 1829. 1912. 1942. 1989. 2080. 2351 *u. ö. dat. pl.* 218. 497. 499. 696. 881. 904. 949. 953. 1720. 1728. 1818. 2345. 2716 *u. ö. léron* 5319 *Cott. gen. pl.* léronó 2492. 4247. thinaró léronó (thinerá lérá, *gen. sg., Cott.*) 3815.
- lêreo** *sw. m. Lehrer*: *nom. pl.* lêreon (*Cott. lêrand*) 1835. thea luggeon . . lêreon (léron *Mon., lêrand Cott.*) 1738.
- lêrian** (*ags.* lêran, *ags.* læran, *fries.* lera) *sw. v. unterweisen, lehren*: 1) *absolut*: *prs. sg. III.* nu he an abuh lèrid wordu gehwillku 3932. *imp. pl. II.* simla gi mi wordun ford lérad an thesumu lande 2515. *praet. sg. III.* that he só lérda . . só he giwald habda 1833. lérda aftar themu lande 2368. só lérda he thó mid listiun 2648. — 2) *c. acc. pers.*: *prs. sg. I.* dót só ik iu lériu 1999. *áhn.* 1601. *II.* al hebbiu ik giléstid só thu mi lèris nu 3279. *pl. III.* hwand gi an minumu namon thea liudí lèreat 1893. *praet. sg. III.* lérda 1382. 3224. 3410. 3910. 3962. *plur. III.* lèrdun 3051. *part. praet.* gilèrid 1985. — 3) *c. dat. pers.*: *praet. sg. III.* lérda (lêra *Cott.*) mid wordun gódes willéon gumun 2171. — 4) *c. acc. pers. et rei*: *imp. pl. II.* lèread gi liudió barn langsamna rád 1851. *inf.* spáhword manag lèrean thea liudí 1289. *praet. sg. III.* lérda sie iró gilóbon 2271. lérda thea liudí langsamana rád 2701. — 5) *c. acc. c. inf.*: *conj. praes. sg. II.* that thu ús bedôn lères 1592. — 6) *c. acc. pers. u. abhäng. Satze*: *inf.* lèrian thie liudí, hwó sie skoldin iró gilóbon haldan 854. *áhn.* 897. *vergl.* 1289. than willio ik iu lèrian nu, that gi só ni wrekan wreda dádi 1533.
- lèriand *part. praes. Lehrer*: *acc. sg.* thena lèreand 1860. thena lèriand (*Christus*) 3934. *dat. sg.* te themu lèreande (*zu Christus*) 3257. *gen. pl.* lèreanderó, lèrianderó betst (*Christus*) 2812. 4037.
- gi-lèsti** (*ags.* gelást) *st. n. Tat*: *gen. pl.* lédaró giléstó 886. 2682. lédoró giléstió 1355.
- lèstian** (*ahd.* leistan, *ags.* læstan, *fries.* lásta) 1) *c. acc. rei etwas ausführen, befolgen, vollbringen*: *prs.*

sg. III. linôd endi lêstid (that gibod godes) 2471. *conj. prs. pl. II.* that gi lêstian forð thi word endi thi uwerk . . 4714 *Cott. III.* that sie lêstien iuwa lêrà 1942. that it eldi-barn aftar lêstien 4650. *imp. sg. II.* lêsti thu inka winitrewa forð 321. *plur. II.* lêstead iuwa gôdon werk 1648. *inf. lêstian, lêstean* 462. 959. 1073. 1118. 1237. 1369. 1540. 1631. 1718. 1733. 1807. 1818. 2035. 2117. 2450. 2500. 3404. 4553. 4714. 4907. *praet. sg. III.* lêsta 2333. 4833. *pl. III.* lêstun 778. 2258. (lêstidun *Cott.*) 2858. *praet. conj. sg. III.* lêsti 5256. *plur. III.* lêstin 187. *part. praet. gilêstid s. u. gilêstian. — 2) intransitiv tun, handeln: prs. sg. III.* lêstid sô an theson liohte 3458 *Cott.*

gi-lêstian 1) c. acc. rei, mit u. ohne dat. pers. tun, vollbringen: prs. sg. III. that hie iu harmes wiht, lêdes ni gilêstid 5890 *Cott. pl. II.* alles thes unrehtes thes gi ôdrun hir gilêstead 1628. *conj. prs. pl. II.* that sie iuwa gôdon werk gerno gilêstien 1934. *inf. gilêstean* 647. welda hebanriki liudiun gilêstean (*gewähren*) 1052. *part. praet. gilêstid* 170. 191. 243. 348. 528. 796. 2153. 3279. 4353. 5186. 5864. thesa quidi werðad wâra, liudiun gilêstid 3921. — 2) *intrans. handeln: prs. conj. sg. III.* that he sô gilêstea sô he thesun liudiun wili gibiodan 894. *inf. mahta sô gilêstian wel* 1243. *âhnl.* 1442. 2755. 4486. — 3) *c. dat. folgen, einem anhangen: prs. sg. III.* that im gilêstid thie gilôbo 3482 *Cott.* — *s. ful-lêstian; un-lêstid.*

libbian (*ahd. lebên, ags. libban u. lifian, fries. libba u. livia*) *sw. v.* 1) *leben, Leben haben, lebendig sein: prs. sg. III.* nu the kuning ni libôd (lebôt *Cott.*) 774. *inf. that siu mid them liudiun leng libbian môsti* 311. he imu (*refl.*) mahti libbian forð, ferahes gefulid 4035. *âhnlich* 4115. that hie muosti quik libbian 5447 *Cott. part. praes. libbiendi* 4587. *libbiandi Cott.* 4010. 5674. 5864. *gen. sg. libbiendes godes* 3059. 5088. *nom. plur. libbeanda* 1013. *acc. pl. n. libbiendi*

flôd 3918. *gen. pl. libbienderô* 3150. *libbeanderô liudeô* 4387. — *praet. conj. sg. III.* welda that hie quik libdi 5440 *Cott.* — 2) *leben, ein Leben führen: prs. plur. III.* thie hir fridu-samo undar thesumu folke libbiad 1317. libbiad an lustun 1353. *conj. prs. that man her an erdu ôdag libbea* 1642. *âhnl.* 1659. *inf. ni mugun eldi-barn ênfaldes brôdes . . libbian* 1069. libbian an lustun 3383. than wi theses rikies skulun lôse libbian 4145. *praet. plur. III.* libdun im (*refl.*) far-ûtar lastar 81. *conj. prt. plur. mid hwiliku arbêdiu thâr thea erlôs lebdin* 2823. *part. praet. gilibd* 466.

lid (*ahd. lid, ags. lid, fries. lith*) *st. m. Glied des menschlichen Leibes, acc. sg. thana lid* 1488. *nom. plur. lidi* 5704 *C. acc. plur. lidî* 4101. 5295. *dat. plur. lidiun* 1533. thôh siu undar irâ lidon êgi barn *ein Kind trage zwischen ihren Gliedern = schwanger sei* 323. *gen. plur. lidô* 1485. *lidiô (lidu Mon.)* 1531.

lido-bendi *st. f. pl. Fesseln um die Glieder: acc. pl. lido-bendî* 3798. *dat. plur. lido-bendiun* 4929. *lidu-bendiun* 5270.

lido-kosp *st. m. desgl.: dat. pl. lido-kospun* 2725. 4429.

lidu-wastum *st. m. Glied, pl. Gliedmaszen: dat. pl. was . . lidu-wastmon bilamôd* 2301.

lidi (*ahd. lindi, ags. lide*) *adj. lind, mild, gnädig: nom. sg. nu skalt thu im mildi wesan, liudiun lidi* 3257. *âhnl.* 3368.

lidôn *sw. v. führen, bringen: prs. sg. III. lidôd sie (die Fische) te lande* 2633. *praet. plur. III.* that sie im thanan ôdran weg, erlôs fôrin, lidôdin sie (*refl.*) te lande (*dasz sie sich auf einem andern Wege in ihr Land begeben sollten*) 684.

liggian (*ahd. liggan, ags. licgan, fries. liga, lidzia*) *st. v. liegen, gelegen sein: prs. sg. III. ligid* (an ênera kribbiun) 406. thâr is bord ligid, sink gesamnôd 1656. than ligid eft ôdar . . weg an thesoro weroldi 1783. the hir sô siak ligid an thesumu seli innan 2326. nu ligid hie wundon siok, diopo bidolban 5755 *Cott.* — *pl. III. hwô hir wegôs*

twéna liggead 1774. — *inf.* liggian 5904 *Cott.* an themu allorð fer-riston ferne liggean 2141, liggian (an thém bendion) 4685 *Cott.* — *part. prs.* liggiandi 3346. *acc. sg.* liggeandean lamon 2331. — *praet. sg. I.* an feteron lag 4401. *ähnl. sg. III.* lag 5399. lag imu (*refl.*) . . at thém durun foran 3337. lag . . an theru helliu 3364. lag thâr ên felis bi oban 4076. an is breo-ten lag 4604. thâr (*wo*) is likhamo lag 5829 *Cott.* lag thie fano sundar 5905 *Cott. plur. III.* lâgun thuo wardôs . . sâm-quika 5804 *Cott.*

gi-liggian liegen: praet. sg. III. that thâr an theru lêiun gilag 2395.

likkôn (*ahd.* lecchôn, *ags.* liccian) *sw. v. lecken, belecken: praet. pl. gëngun* is hundôs tð, likkôdun (*lec-codun Cott.*) is lik-wundon 3346.

lill (*ahd.* lilja, liljo, *ags.* lilie) *st. m.?* n.? *Lilie: nom. sg.* 1683.

linôn (*ahd.* lirnên, *ags.* leornian, *fries.* lirma? *sw. v. lernen: prs. sg.* an is breost hleidit that gibod godes, linôd endi lêstid (*scil. it*) 2471. spâhida linôt 3455 *Cott. inf.* that wi it an thesumu lande at thi linôn môtin 2431. linôn endi lêstian (*scil. is hêlag word*) 1237. *ähnl. ne linôn ne lêstian* 1733. *praet. pl. bi godes êwa lâsun endi linôdun*, hwô sea lof skoldin wirkean . . 810. linôdun im (*refl.*) thea lêrà 3787. *part. praet.* lât thit folk sehan hwô thu gelinôd habas liudêð menegi te blidseanne 2752.

liodan (*ags.* leódan) *st. v. Wurzel treiben, wachsen: inf.* the an themu wege began liodan (*liothan Cott.*) 2508. *praet. sg.* (that korn) lód an lustun (*hlôd Mon., lôt Cott.*) 2398.

liof (*ahd.* liop, *ags.* leóf, *fries.* liaf) *adj. lieb, wert; liebevoll, freundlich: nom. sg. masc.* liof landes ward (*Christus*) 626. 3760. he was allun liof môdar-mâgun 784. *ähnl.* (lef *Cott.*) 2703. *in sw. Form als voc.:* leobo, liobo drohtin (*Gott u. Christus*) 3245. 4701. 5018. 5638. *fem.* thu bist thînun hêrron liof 259. — *acc. sg. masc.* lioban (*Cott. leban*) 4936. lioban, leoban, liobana hêrron 1165. 3308. 4776. mînan lioban lik-hamon 4764. *neutr. barn*

. . liof endi luttli 740. mâgð gi-sidlî liof 3323. hwô liof is thâr mannð hwilikumu . . that man . . *wie lieb es da jedermann ist, dasz man . .* 5036. — *dat. sg.* te iuwomu hêrron leobon (leobon hêrron *M. C.*) 1544. mid thi sô liobon 4685. — *gen. sg. masc.* liobes 2209, 5736 *Cott.* liobes hêrron 932. 5789. (liobes *C.*) 4988. liabes mannes 4071. — *nom. pl. masc.* sia wârura gode lioba 19 *Cott.* 1258 *Cott. als voc.* liobon liud-werôs 3054. — *dat. pl. thînun* liobun liudium 492. — *Compar. nom. sg. masc.* dôð wâri iu than allon liobera 5532 *Cott. neutr.* unt that im thô liobara ward, that he . . 1122. *nom. pl.* liudî sint im lioboron mikilu 1685. *acc. plur.* liobara thing 397. — *Superl. nom. sg.* libbienderô liobôst 3150. that he im wâri al-larô barnð liobôst 993. *ähnl.* 4602. *in sw. Form dagð* liobôsto 485. *als voc.* mannð liobôsto 821.

liof (*ahd.* liop) *st. n. Liebes, Erfreuliches; Liebe: acc.* sôkit im . . sô liof sô lêð *Liebes oder Leides* 1332. tôgeat im . . liof widar irô lêde 1458. *dat.* thém liudium te leoba 497. *ähnl.* te liobe 1287. te leobe 1552. *gen.* liobes *Erwünschtes* 4667.

lioflik, lioblik (*ahd.* liup-lih, *ags.* leóflíc, *fries.* liaffik) *adj. lieblich, erfreulich, schön: nom. sg.* lioblik feldes frucht 2394. *acc. fem.* sô lioblika lêrà 1277. *ähnlich* 1829. *neutr.* swiðo lioflik, leoblik lôn 1560. 3515. *instr.* lilli mid sô liobliku blômon 1683. *gen.* leoblikes lones 1862.

liogan (*ahd.* liogan, *ags.* leógan) *st. v. lügen, trügen, c. acc.:* *inf.* he ni mahta is quidi liagan, is word wendian (*konnte seine Zusage nicht brechen*) 2779.

liobt (*ahd.* liobt, *ags.* leóht, *fries.* liacht) *st. n. Licht, Sonnenlicht; Glanz: nom. sg.* 1391. 1710. 4055. 4243. 4529. 4671. 5057. (*himmlischer Glanz*) 5774. that berhta liobt 3135. diurlik dages liobt 4911. sunnun liobt 5634. swigli liobt skôni 5627. bliksmun liobt 5810. himiles liobt *himmlisches Licht* 3164. liobt godes (*claritas dei, Luc. 2, 9*) 391. thâr is seôlonô liobt 2083. — *acc.* liobt 1400.

1405. 3600. 3616. 3925. 4010. liocht
 endi liudi 3584. that berhta liocht
 2358. 3637. dages liocht 2128. 2909.
 swigli sunnun liocht 3578. 3663.
 thit liocht *dieses Licht, das ir-
 dische Sonnenlicht* 3059. 5088. the
 gio thit liocht gisahun (auf Erden
 waren) 2598. höh himiles liocht
 (himlischen Glanz oder Herlichkeit)
 3670. ähnl. 3325. 4575. liocht godes
 (dasselbe) 4254. 4645. 5436.
 5607. göd liocht mid gode 2138.
 duad sie an . . höh himiles liocht
 2602. liocht godes . . égan 2797.
 himiles liocht, godes riki sehan
 3107. an that liocht godes ladöian
 2817. Für geboren werden gelten
 die Umschreibungen: quam an liu-
 deö liocht 199. ähnl. 5270. kuman
 . . an mannö liocht 372. (cf. an
 mannö liocht bregean gebären 377.)
 an thit liocht kuman 626. 856. 886.
 2876. 3051. (auferstehen) 5910 Cott.
 an liocht kuman 2732. für sterben,
 selig sterben, in den Himmel kom-
 men gilt thit liocht ageban 470.
 ähnl. 771. 2148. 2619. 3357. 4007.
 4758. sökead iu liocht godes 946.
 sökit im ödar liocht 1331. ähnlich
 5700. an that hêlaga liocht gangan
 1801. hwerban an that himiles
 liocht 1920. an liocht godes lidan
 2538. 3267. an that langsama liocht
 lidan 2647. cf. 4452. 5704. kuman
 an that mária liocht 3450. — dat.
 liohta 397. an dages lichte 5453
 Cott. an thesumu lichte (auf dieser
 Welt) 647. 1404. 1427. 1628. 1774.
 2063. 3091. 4353. 4387. 4628. 4912.
 an thesun liohta 881. an thesun
 lichte Cott. 3458. 3487. 5427. an
 them liohta 466. an themu lichte
 3381. te thesun liohta, thesumu
 lichte (auf, in diese Welt) 1211.
 3532. 4104. 4587. that ik gio te
 thesumu lichte quam (dasz ich je
 geboren ward) 5018. liudon te
 lichte 5771 Cott. fan thesumu lichte
 (von dieser Welt fort) 4035. an
 themu lichte godes (im Himmel)
 1912. ähnl. 1550. — gen. liochtes
 3552. 3577. 3592. 3658. dages
 liochtes 3585. theses liochtes (dieser
 Welt) 4363. instrumental liochtes
 mit Licht, glanzvoll 4290. — gen.
 plur. liochtö mēst vom Himmelreiche
 3082. 5394.

liocht (ahd. liocht, ags. leóht, fries.
 liacht) adj. licht, glänzend: nom.
 sg. f. thiū liohta . . sunna 4234.
 nom. pl. wurdun imu is wangun
 liochte 3125. daher freundlich, mild:
 instr. sg. mid leohtu hugi 290.
 dat. pl. liohton wordon 3410. lioh-
 tun wordun 3910. — licht, hoch
 ragend: comp. nom. sg. liohtora
 2626.

liochto adv. licht, glänzend 662.
 öffentlich (liahto) 2755. unbestreit-
 bar, fest: liochto gilöbian 4037.
 4640.

liocht-fat (ahd. liochtfaz, ags. leohtfát)
 st. n. Lichtgefäß, Leuchter, Lampe:
 dat. plur. drög man . . lögna an
 liocht-fatun 4815.

liochtian (ahd. liehtên, ags. lýhtan)
 sw. v. leuchten: inf. liuhtian 635.
 hwitaro sunnon liochtean geliko
 leuchten wie die glänzende Sonne
 2607. praet. sg. liuhta is lk-hamo
 3127.

gi-liuhtian jemandem Licht geben,
 jemand erleuchten, c. dat. pers.:
 sidur im waldand Krist giliuhta
 mid is lërun 3668.

liocht-wolkan st. n. Licht oder Glanz
 verbreitende Wolke: nom. sg. 3145.

liomo (ags. leóma) sw. m. Glanz,
 Strahl: nom. pl. liomon 3127.

far-liosan (ahd. firliosan, ags. for-
 leásan, fries. urliasa) st. v. c. acc.
 rei 1) verlieren, einer Sache ver-
 lustig gehen: praes. pl. II. ef gi
 inwa (scil. Seele) an them side tha-
 rod farliosat 1912. conj. prs. pl. II.
 farleosan 1574. inf. nio the ster-
 ban ni skal, lif farliosan 4057. —
 part. praet. farloran 1565. 2393.
 2866. 4159. nom. pl. masc. farlorane
 3004. fem. farlorana 2451. — 2)
 unnütz tun, vergebens brauchen:
 praes. conj. plur. II. that gi thea
 språka godes endi spel managu
 ne farliosan an thēm liudiun 1735.

list (ahd. ags. list, fries. lest) st. m.
 f. Kunst, Klugheit, Weisheit: acc.
 pl. listi 3925 Cott. dat. plur. mid
 listiun mit Weisheit, weise 2648.
 mit Kunst 4903. listiun (adverbial)
 weise 492. 3573. klug 1737. schlau,
 heimlich 315.

liudi (ahd. liuti, ags. leóde, fries.
 liode) plur. des st. f. liud, Volk,
 Leute, Menschen: nom. 101. 187.

796. 856. 904. 912. 946. 953. 1069. 1217. 1337. 1413 etc. *acc.* liudi 72. 523. 854. 897. 966. 1214. 1289. 1385. ja land ja liudi 354. 4375. *dat.* liudium 311. 492. 497. 705. 870. 875. 1021. 1202. 1211. 1232 etc. (*liudim Cott.*) 1277. (*liudin Cott.*) 5036. liudeon 74, 2224, 3435 etc. *Cott.* liudon 5319 *C.* — *gen.* liudeō, liudiō 59. 199. 311. 413. 431. 454. 561. 573. 578. 617. 729. 984 etc. (*liudi Mon.*) 344. liudō 6. *Cott.* — *Compos.* burg-, Ébreō-, Judeō-, Rōmanō-, sūdār-liudi.
- liud-folk** *st. n.* Volk aus vielen Leuten bestehend, groszes Volk: *acc. pl.* liud-folk manag 1367.
- liudi-barn** *st. n. pl.* Menschenkinder, Menschen: *gen.* liudi-barnō 1869. 1971.
- liud-kunni** *st. n.* Menschengeschlecht, Menschheit: *dat.* leut-cunnea 1617 *Mon.*
- liud-skado** (*ags.* leōd-scaða) *sw. m.* Leuteverderber: *acc. sg.* thana liud-skadon (*den Teufel*) 1080.
- liud-skepi** (*ags.* leōd-scipe) *st. n.* (*Gesamtheit von Leuten*) Volk: *nom.* 44. *acc.* liud-skepi 2889. *dat.* -skepea 1835. *gen.* -skepies 2361.
- liud-stemni** *adj.* zu einem liud-stamm (*ahd.* liut-stam), einem Volke gehörig: *acc. pl.* that he her alōsdi alla liud-stemnia (*al liud-stamna Cott.*) werod fon witea 248.
- liuhtian** *s.* liohtean. -liwan, -liwi *s.* far-lihan.
- bi-lihan** (*ahd.* biliban, *ags.* belifan, *fries.* biliva) *st. v.* bleiben, ausbleiben, unterbleiben, unterlassen werden: *prs. sg. III.* that ēo ne bilibid, ne hi thes lōn skuli . . antfāhan 1968. *conj. prs. III.* ēr than therō wordō wiht unlēstid biliba 1427. ēr than it ēo bilibe, nebo man is lof spreke 3733.
- liđ** (*ahd.* liđ, *ags.* liđ, *fries.* lith) *st. n.* Obstwein, Gewürzwein: *acc. sg.* liđ 2025. 2050. 2055. *gen.* liđes 126. 2013. 2016. *gen. plur.* allarō liđō lofsamōst 2063. liđō thes lēđōston (*von dem Christo am Kreuze gereichten Essigtranke*) 5651.
- liđan** (*ahd.* liđan, *ags.* liđan) *st. v.* 1) den Weg nehmen, gehen, ziehen: *inf.* an heban-riki . . liđan 1162. *āhnl.* 2538. 2647. 3267. te Hierusalēm an that Judeonō folk liđan 3523. than gi liđan skulun aftar thesumu land-skepea . . al sō iu wegōs lēdiad 1930. *part. praet.* is unka lud gilidan (*vergangen*) 154. 2) *c. acc. zur See fahren, schiffen:* *inf.* thuo welda hie thār ēn meri liđan 2233 *Cott. part. praes.* liđand in den *Compos.* lagu-, sēo-, wāg-liđand. far-liđan *c. acc. pers. weggehen von Jemand, verlassen:* *conj. prs. sg. III.* ēr than thiūs thiustria naht liudi farliđa 4671.
- lif** (*ahd.* lip, *ags.* fries. lif) *st. n.* 1) *Leben:* *nom.* 1072. 3482. 4055. 4106. 5693. lif ēwig 3082. 4452. gēstlik lif (*Leben der Seele im Himmel*) 1323. *acc.* lif 740. 2137. 3028. 3758. 4057. 5325. 5417. 5439. 5700. 5804. lif ēwig, ēwig lif 1663. 1791. 3326. 3618. 3668. 3925. 4418. 4644. an that ēwiga lif 1787. habda imu diurlik lif hatte ein kostbares Leben, lebte prächtig 3334. *instr.* lifu 306. 1455. 1905. 2677. 2782. 3091. 3540. 4168. 5386 *u. ö. dat.* an is liba, libe in seinem Leben 126. 1680. an thesumu libe in diesem Leben 3658. *gen.* libes 1442. 1910. 2246. 3156. 3362. 3458. 3844 *u. ö.* — 2) *Person, Wesen:* *nom.* theru megin-thiodu ward lif an lustun 2862. *acc.* thes lātad gi iwan hugi simbla, lif an lustun 1343. — *Compos.* sin-, wel-lif; erd-lif-giskapu.
- lif-nara** (*ahd.* lip-nara, *ags.* lif-naru) *st. f.* Lebensunterhalt: *acc.* nēo gi umbi iuwan meti ni sorgōt leng umbi iuwa lif-nara 1860.
- far-lihan** (*ahd.* far-lihan, *ags.* onlihan, *fries.* lia schwach) *st. v.* verleihen, geben, gewähren, *c. dat. pers. u. acc. oder gen. rei:* *conj. prs. sg. III.* ne si that imu eft mildi god . . helpa farlihe 3241. *conj. praet. sg. III.* sie bādun ina hēlagna that he im irō ōgun opana gidādi, farliwi theses liohtes 3577. that he im irō hēli farlihi (*farliwi Cott.*) 3657. *part. praet.* than habda thuo drohtin god Rōmanō-liudeon farliwan rikeō mēsta 54 *Cott. mit abhäng. Satze:* im habda forliwan liudiō hērro, that he mahta . . 573.

lihtlik (*ahd. liht-lih, ags. leóhtlic*) *adj. von leichter Beschaffenheit, leicht, gering, schlecht: Compar. acc. sg. n. lihtlikora lið (lihdlicora Mon., lithlicora Cott.) 2055.*

lik (*ahd. lih, n. u. f., ags. lic, fries. lik*) *st. n. 1) Körper, Leib: nom. sg. 154. 199. — 2) Fleisch: acc. legda mid listiun lik tesamne (die Fleischwunde, die Petrus dem Malchus gehauen hatte) 4903. — 3) toter Körper, Leiche: acc. sg. lik 4078. gen. plur. likò hêlgôst (der Leichnam Christi) 5741 Cott.*

gi-lik (*ahd. gilik, ags. gelic, fries. lik*) *adj. von derselben Art, gleich: acc. sg. n. thâr thu thi hugis eft gelik neman (das Gleiche wieder zu erhalten) therò wordò endi therò werkò 1552. — mit dem Dativ: nom. sg. masc. he ni was ódrun mannun gilik, the gumo an sinera góðt 785. ni bium ik mid wihti gilik drohtine mínumu 935. neutr. gelik 2625. 2629. nom. pl. masc. fem. gelika 1885. 3068. Superl. nom. sg. neutr. gilikóst 5812. anstatt des erwarteten Dativs der Vergleichung folgt anakolutisch ein nom. nach al sò: hie was an is dáðion gelik, an is ansiunion, sò hwemu sò ina muosta undar is ógon skawòn, sò bereht endi sò bíðt al sò bliksmun lióht 5808 Cott. — vergl. mis-lik.*

giliko *adv. auf gleiche Weise 1408 Mon. 3435, 3444 Cott. mit Dativ: the giliko duót wisumu manne 1807. áhnl. 1819. 2607. — gilik* *adv. 211.*

lik-hamo (*ahd. lih-hamo, ags. lic-homa, fries. likkoma, licma*) *sw. m. 1) Leib, Körper: nom. sg. 2110. 3127. 3454. 4640. 4755. 4758. 4785. 5710. acc. lik-hamon 1869. 1905. 2271. 2351. 3640. 4625. 4764. lifósan lik-hamon 2181. dat. lik-hamon (Codd. ófters -haman, -hamen wie beim gen.) 1488. 1531. 2777. 3336. 4046. 4667. 5660. 5674. mid mínu lik-hamon 4644. gen. lik-hamon 1663. 1910. 2301. — 2) toter Körper, Leichnam: nom. 5829, 5904 C. acc. lik-hamon 2797. 4101. 5726, 5736, 5774, 5789, 5795 C. gen. lik-hamon 5877 C.*

gi-lik-nessi (*ahd. galih-nessi, ags. gelicenes*) *f. Bild, hier das Brustbild des Kaisers auf der Münze: nom. sg. thiú geliknessi 3827. —*

gi-lik-nissi *st. n. Bild, Gestalt: dat. sg. was im an gilik-nissie lungras fugles, diurlikarà dábun (hatte die Gestalt einer Taube) 988.*

likón (*ahd. lihhên, ags. lician, fries. likia*) *sw. v. gefallen, angenehm sein: inf. ni skal that likón wel mínumu hêrron 3194. praet. conj. sg. III. quâd that im the sunu likódi betst allarò giboraranò mannò 992. — unpersönlich: prs. sg. III. an themu mi líkòd wel an minun hugi-skeitiun an dem ich in meinem Herzen ein Wohlgefallen habe 3150.*

lik-wunda (*ags. lic-vund*) *st. f. Wunde am Leibe: acc. plur. lik-wundon 3346.*

lin (*ahd. ags. lin*) *st. n. Gewebe aus Flachs, Leintuch: dat. sg. ina (den Leichnam Christi) an line biwand 5736 Cott.*

linin (*ahd. linin, ags. linen; fries. linnen*) *adj. leinen; hier substantivisch n. leinenes Tuch: acc. sg. 5904 Cott.*

lobón (*ahd. lobòn, ags. lofian*) *sw. v. c. acc. loben, preisen: conj. praes. pl. III. that iu thes (darum) man ni lobón 1572. inf. lobón 6. 2227. praet. sg. III. lobóda im word godes priesz vor ihnen das Wort Gottes 955. áhnl. 1021. thena folkò drohtin lobóda for therò liudeó menigt 2209 Cott. praet. pl. lobódun 2876. 3712. verstärkt alo-mah-tigna god swído werðliko wordun lobódun 417.*

lof (*ahd. lop, ags. fries. lof*) *st. n. Lob, Preis: nom. 1247. thâr skal drohtines lof gifrumid werdan 3979. acc. warahtun lof gode 81. áhnl. 466. 810. 1289. 1985. sagdun thó lof goda 431. áhnl. 2267. 3584. dat. themu landes hirdie te lobe 3666.*

lof-sállig *adj. mit Lob beglückt, gepriesen: nom. sg. lof-sállig man (Zacharias) 176.*

lof-sam (*ahd. lobo-sam, ags. lof-sum*) *adj. lobwürdig: superl. acc. sg. n. allarò líðò lofsamóst 2063.*

lof-sang (*ahd. lobe-sang, ags. lof-sang*)
st. m. Lobgesang: acc. sg. lofsang
 ahóf that werod an willeon 3681.
 that imu thea liudi sô filu lofsang
 warhtun 3722.

lof-word *st. n. Wort zum Preisze*
jemandes, Lob: acc. lof-word manag
 413.

logo (*ags. loga*) *sw. m. Lügner, in*
den Compos. treu-, wâr-logo.

far-lor (*ahd. far-lor, ags. for-lor*) *st.*
m. Verderben, Untergang: dat. sg.
 thâr sie te farlora werdat *ins Ver-*
derben geraten 1779.

gi-lôbian (*ahd. galaupjan, ags. ge-*
lyfan) *sw. v. glauben; 1) c. dat.: inf.*
 gilôbian minun lèrun 2716.
 5231. *praet. plur. ne gilôbdun is*
 lèron 2341. — 2) *c. gen. prs. pl.*
 III. thes ni gilôbiad mi these
 liudi 5093. *inf. that erl. . . ôdres*
 ni wili wordô gelôbian 1528. thes
 gi gilôbian skulun 5855. — 3) *c.*
praep. oder adv.: prs. sg. III. sô
(qui) thâr gilôbit tuo an is word endi
 an is werk 2230 *Cott. sô hwe sô her*
 gilôbid te mi 3916. *ähnlich* 3921.
 4057. *this thiod gilôbit te filo, thit*
 werod aftar is wordon 5757 *Cott.*
inf. an thana hêleand. . . hluttro
 gilôbean 958. *ähnl.* 1772. gilôbian
 (gilôbôn *Cott.*) aftar is lèrun 4142.
 than welliat an thik. . . thesa liudi
 gilôbian 5573 *Cott. ik williu thâr*
 gilôbian tuo *daran glauben* 5600
Cott. praet. sg. III. gilôbda thie
 wolda an is hêlagun word 3962 *Cott.*
conj. praet. pl. III. gilôbdin an is
 lèra 2351. — 4) *mit abhängig. Satze:*
praes. sg. I. ik gilôbbiu that thu
 giwald habas 2107. *ik gilôbbiu that*
 thu the wâro bist Krist godes sunu
 4062. — 5) *absolut: inf. ef thu*
 gilôbian wili 4088.

6) *verschiedene Constructionen*
verbindend: a) adv. u. gen.: inf. the
 thâr ne willean gilôbean tô wâ-
 rorô wordô 1735. — *β) adv. oder*
praep. und abhängiger Satz: prs.
sg. I. gilôbbiu (te thi, that. . .)
 4037. *praet. pl. III. sô nêo Judeon*
 umbi that an thea is mikilun maht
 thi u mër ne gelôbdun, that he
 alio-waldo alles wâri 2286. — *γ)*
dat. u. abhängig. Satz: praet. conj.
sg. that he sidor thi u bet liudi u
 gilôbdi, hwô liof is thâr. . . 5036.

— *δ) gen. u. abhängig. Satz: imp.*
plur. II. gilôbiad gi thes liohto,
 that thit is min lik-hamo 4640.

gi-lôblig (*ahd. kaloubic*) *adj. gläubig*
im Compos. un-gilôblig.

gi-lôbo (*ahd. kaloubo, ags. geleafa,*
fries. låva) *sw. m. Glaube: nom.*
 2254. 2361. 2471. 3482. 4010.
 5910. *mikil is thîn gilôbo an thea*
 maht godes 3026. — *acc. gilôbon*
 854. 897. 944. 953. 2153. 2271.
 2505. 3084. 3780. *the gio mër te*
 gode. . . *gelôbon habdi* 2128. *that*
sie mikilana te imu gelôbon hab-
dun 2318. *ähnl.* 2956. *that sie gi-*
lôbon te imu fasto gifêngin 4269.
hluttra habas thu an thinan hêrron
gilôbon 3068. *sô (wer) her is gi-*
lôbon antfâhit Glauben an ihn
 3508. *al hebbiu ik gilôbon sô*
(das ist ganz mein Glaube) 4046.
 — *dat. gilôbon* 1237. 2492. 3901.
 4418. *gelôbon* 2365. *mid gilôbon*
gôdun (lôbon Cott.) 290. — *gen.*
thes gilôbon 3650. — *Compos. un-*
gilôbo.

lôf (*ahd. loup, ags. leaf, fries. låf*)
st. n. Laub: acc. lôf (lôb M. C.)
 4343.

lôf *st. m. Erlaubnis, s. or-lôf.*

lôgna (*logna? ahd. louc, fries. loga*)
st. f. Flamme: nom. 4375. *grâdag*
 lôgna 4285. *swart lôgna* 4370.
acc. lôgna 3383. 4815. *hêta lôgna*
 2574. *bittra lôgna* 2604. *brêda*
 lôgna (*Flamme der Hölle*) 2462.
dat. an. . . thesaru lôgnu (im Hôllen-
feuer) 3368.

lôgnian (*ahd. loughnan*) *sw. v. c. acc.*
lâugnen, verneinen: prs. plur. III.
 lôgniad (*Mon. lâgniad*) iuwa lèrà
 1341.

far-lôgnian *c. gen. pers. verlâug-*
nen: prs. sg. II. that thu thines
 thiodnes. . . *thriwo farlôgnis* 4695
Cott. III. sô hwe sô mîn than far-
lôgnid liudi-barnô 1971. *inf. that*
 he. . . *is hêrron skoldi thriwo far-*
lôgnian 5002. *praet. sg. III. far-*
lôgnida thes is liobes hêrron 4988.
ähnl. 5030. *conj. praet. sg. I. that*
 ik thîn farlôgnidi 4701. *part. praet.*
farlôgnid 5025.

lôn (*ahd. lôn, ags. leân, fries. lân*)
st. n. Belohnung, Vergeltung: nom.
 1343. 1355. 3375. *kumit im alles*
 lôn. . . *gôdarô werkô Lohn für*

alle guten Taten 3475. *acc. lön* 1170. 1543. 1550. 1560. 1565. 1626. 1636. 1791. 1968. 2288 *u. ö. gildid im is werkó lön* 1926. *sulík lön nimad werós waldádeó* 2608. *ähnlich* 3363. 3605. 4587. *that man im mèra lön gimakóð habdi wið iró arabéðie* 3433 *Cott. dat. sundeá, lèdes te lóne zur Vergeltung für Sünde, für böses* 2146. 3248. *ähnl.* 3308. 3313. 3892. 5565. *gen. lónes* 1862. — *Compos. arbid-lön.*

lön-geld (*ahd. lön-geld*) *st. n. Vergeltung: acc. thes sie werk hlutun, lèðlik lön-geld* 2343.

lönón (*ahd. lönón, ags. leánian, fries. lánia*) *sw. v. vergelten, lohnen; 1) mit dat. pers.: imp. pl. II. im wel lönód* 1936. — 2) *mit dat. pers. u. acc. rei: prs. sg. III. wil-leon lónót gumonó gelhwilikumu* 1962. *inf. mid sulikaru ik thi gebu williu lönón thinan gilóbon* 3084. — 3) *mit acc. pers. u. dat. rei jemand für etwas belohnen: be thiu wili iu the hêlago drohtin lönón iuwomu gilóbon* 4418. — *s. idug-lönón.*

gi-lönón *vergelten, lohnen: inf. thóh wili imu the kraftigo drohtin gilónón* 3508. *part. praet. that (so dasz) wirdit im is arabéði al gilónót* 3460 *C.* *habit im (vest.) gelp-quidi lèða gilónót* 3470 *C.*

lós (*ahd. lós, ags. leás, fries. lás*) *adj. 1) c. gen. los, ledig, frei: nom. sg. masc. ferhes, giwáðies, wames lós* 2685. 4426. 5596. *sundionó lós* 734. 1014. 5513. *acc. masc. sundeá lósan* 3799. 4473. 4809. 5112. 5146. 5469. *líbes lósan* 4115. *nom. plur. masc. lihtes, gisiunies lóse* 3592. 3642. *than wi theses rikies skulun lóse libbian* 4145. *neutr. (masc. u. fem. zusammenfassend) wárun im barnó lós* 87. — *Compos. endi-, sundi-, treu-, wár-lós.* — 2) *falsch, treulos, tugendlos in den Compos. lós-werk, lós-word.*

lósian (*ahd. lóssan, ags. lýsan, fries. lèsa*) *sw. v. 1) wegnehmen, fortnehmen, lösen: prs. sg. III. só hwe só ógon ginimid óðres mannes, lósid af is lík-hamon* 1531. *conj. prs. sg. III. thana líð lósie af is lík-hamon* 1488. *inf. lósean . . af*

thesaro widon werold wréða sun-deá 1131. *lósian that krúð thanan* 2560 (*Cott. praet. sg. sundeá lósa, gumonó grim-werk* 2360. — 2) *erlösen, befreien: inf. ik williu sie selbo nu lósian mid minu líbu* 3540. *ähnl.* 5386 *Cott.* (*ik skal*) *iu te godes ríkíe lósian mid minu lík-hamon, an líf éwig* 4644. *praet. sg. III. lósa af theru léfhèði liudi manage* 1214.

a-lósian 1) *abnehmen, wegnehmen: conj. praes. sg. II. hwð (wie) thu thena (scil. Balken) érist alóseas* 1710. *inf. that hie muosti alósian thena lík-hamon Kristes fan themo krúcie* 5727 *Cott. part. praet. alósid* 2777. — 2) *erlösen, befreien: conj. praes. sg. III. that he ina (sich) alósie (scil. von den Sünden)* 2148. *inf. welda thesa werold alla . . helliá gethwinges, liudí alósian an lícht godes* 5436. *gerund. te alósienne thea liudí* 523. *conj. praet. sg. III. that he her alósi alla liud-stemnia, werod fan wítea* 248.

bi-lósian *lostlösen, trennen; 1) c. acc. pers. u. instr. rei: prs. pl. III. bilósiad mi líbu* 3532. *conj. praes. sg. III. that he óðrana líbu bilósie (töte)* 1435. *ähnl. aldrn bilósie* 4156. *inf. weldun that barn godes líbu bilósian* 2677. *ähnlich* 2782. 3091. 3948. *ferahu bilósián* 2726. *der acc. pers. fehlt und ist aus dem vorhergehenden dat. imu zu ergänzen* 5072. *praet. sg. hóbdu bilósa erl óðarna (einen andern Mann tötete)* 1445. — 2) *c. acc. pers. u. gen. rei: inf. líbes weldi ina bilósian (lösien M.)* 1442. *part. praet. wárd ald gumo spráká bilósi* 173.

lósón (*ahd. lósón*) *sw. v. = lósian, frei machen, befreien: inf. than skal he ina (sich) selbon ér sundeonó atómean, léd-werkó lósón* 1720. *wegnehmen: part. praet. than is sán thiu léfhèð lósót* 2110.

lós-werk *st. n. Uebeltat: acc. pl. lós-werk (lêth-werk Cott.)* 3232.

lós-word *st. n. böse Rede, Schmähwort: acc. lós-word manag* 3470 *Cott.*

ge-lubi (*cf. ags. lufe amor u. das folgende Wort*) *adj. willig, willfährig: nom. pl. thóh sie thár alle giliko*

- geluba (gebula *Cott.*; he gelcumu gilöbon *Mon.*) ni quämin 1221.
- lubig** *adj.* willig, willfährig: *nom. sg.* the lubigo gilöbo 2476.
- lud** *st. f.?* Körperkraft oder -fülle: *nom.* is unka lud gilidan 154.
- luft** (*ahd.* luft, *ags.* lyft) *st. m. u. f.* Luft: *nom.* thiü (*Cott.* thie, *m.*) luft 3145. *dat. sg.* an lufte 391.
- luggi** (*ahd.* luggi, lucki) *adj.* lügnersch, lügenhaft: *acc. sg. n.* luggi gewitskepi 3271. *nom. plur. masc.* thea luggeon . . lëreon 1738.
- luginä** (*ahd.* luginä, *ags.* lygen) *st. f.* Lüge: *acc. pl.* luginä 5893 *Cott.* *dat. pl.* mid is luginun, mid luginun 1037, 5081.
- lungar** (*ahd.* lungar; *ags.* lungre *adv.*) *adj.* kräftig, stark: *gen. sg.* was im an gilknissie lungras fugles, diurlikarä dübun 987. *acc. sg. oder pl.* lungra . . gibäda kräftigen Trost 5829 *Cott.* *acc. pl.* lungra man 5300 *Cott.*
- lust** (*ahd. ags. fries.* lust) *st. f.* 1) Lust, Begierde: *nom. pl.* lustä (lusti *Cott.*) thes lik-hamon 1663. *acc. pl.* farlätit is lustä 3454 *Cott.* — 2) Lust, Freude: *dat. pl.* an lustun freudig, voll Freude 3681. möd is imu an lustun 2151. ähnlich 2766. 2862. 4486; 1343. an lustun, luston (werdan, wesan, libbian, fröhlich werden, sein, leben) 1147. 1353. 2006. 2744. 3383. 4726. thär he uppe was libes an lustun 3362. — 3) Lust, Willkür: *dat. pl.* löd an lustun wuchs nach Lust, ungehindert 2398. — *Compos.* werold-lust.
- far-lust** (*ahd.* for-lust) *st. f.* Verderben, Untergang, Tod: *acc.* Lâzaruses farlust 4020. 4071.
- lustean** (*ahd.* lustjan, *ags.* lystan) *sw. v. impers. c. acc. pers. u. gen. rei, gelüsten:* *inf.* that ina bigan . . môses lustean 1060.
- gi-lustean dasselbe:** *prs. sg.* sâlige sind ôk the sie (*quos*) her frumonô gilustid . . (*Cott.* then sia hier frumonô gilustin) 1308.
- lust-sam** (*ahd.* lust-sam) *adj.* erfreulich, angenehm: *acc.* lust-sama lëra 4714.
- lut** (*ags.* lyt) *adj.* wenig; substantivisch mit Teilungsgen.: *nom.* ferid
- ina (*den Weg*) werodes lut (*liut Cott.*) 1784.
- luttik** (*ahd.* luzzic, *fries.* littich) *adj.* klein: *instr. sg.* mid is luttikon fingru 3372. — *substantivisch wenig:* *nom.* sô luttik wâri that thesun lindiun 2339.
- luttil** (*ahd.* luzzil, *ags.* lytel) *adj.* klein; *wenig:* *nom. sg. masc.* gilöbo is iu te luttil 2254. luttil twëo 4683 *Cott.* *fem.* than was imu that luttil fruma 2505. *acc. sg. masc.* luttilna man (*den Knaben*) 381. *neutr.* liof endi luttil (*barn*) 740. *gen. neutr.* luttiles hwat etwas Winziges 2626.
- lûkan** (*ahd.* lûhhan, *ags.* lûcan, *fries.* lûka) *st. v.* schlieszen in ant-lûkan 1) *intransitiv sich erschlieszen, öffnen:* *praes. sg. III.* than (*wann dann*) . . lóf antlûkid 4343. — 2) *c. acc. aufschlieszen, öffnen:* *prs. sg.* ef man . . thena stën antlûkid 4082. *inf.* thô hêt the hëlago Krist antlûkan thea lëia 4078. *praet. sg.* is müd antlök 1293. *conj. praet. sg.* that he liocht antluki liudiô barnun 3617. *part. praet.* antlokan 3082. 5394. 5710. ward im sän after thiü antlokan is gilöbo (*der Glaube tat sich ihm auf, er erlangte die Ueberzeugung*) 5910. — 3) *eröffnen, offenbaren:* *inf.* bädun thô sô gerno gôdan drohtin antlûkan thea lërà 2580.
- bi-lûkan verschlieszen, einschlieszen: *conj. prs. pl. III.* thôh sia thi an karkaries klûstron hardo . . bilûkan 4683. *inf.* ina an ênumu karkarea klûstar-bendiun bilûkan 2725. *praet. pl. III.* mid ênu felisu belukun allarô grabô guodlikôst 5742 *Cott.* *part. praet.* them is . . himilrîki bilokan 3079. than ik giheftid was, an lido-kospun bilokan 4429.**

M.

mad-mundi (*ahd.* mammunti) *adj.* sanftmütig: *nom.* mad-mundie man 1305.

mag *s.* mugan.

magad (*ahd. magad, ags. mǣgd, fries. megith*) *f.* 1) *Jungfrau, vorzüglich die Jungfrau Maria: nom. sg.* 269. 437. 2767. 2771. *acc. sg.* magad 296. 2778. *munilika magad* 252. 1997. *dat. sg.* magad 331. 386. 2761. 2785. *nom. plur.* magad 3968. — 2) *Dienerin, Magd: nom. sg.* 4959. — 3) *Weib überhaupt: acc.* magad (*von der Ehebrecherin*) 3862.

magad-hêd (*ahd. magad-heit, ags. mǣgd-hād*) *st. f. jungfräulicher Stand, Jungfräulichkeit: dat.* aftar irā magad-hêdi 507.

magan *s.* megin.

magu (*ags. magu*) *st. m Sohn, Knabe, nom. sg.* 165. 741. 836. *acc.* magu 215. 265. 272. *acc. pl.* megī 737.

magu-jung *adj. jung wie ein Knabe, in jugendlichem Alter: acc. sg.* magu-jungan man 2151. 2183. *nom. pl.* managa magu-junge man 744.

mahal (*ahd. mahal, ags. mǣdel*) *st. n.* 1) *Gericht: nom.* megin-thiodō mahal das Gericht über alle Völker 2892. — 2) *Versammlung: dat.* thâr sie at mahle sittjād 1312. an themu mahle 3835. — 3) *Rede: gen. pl.* therō mahlō 4712.

mahljan (*ahd. mahaljan, ags. made-lian*) *sw. v. sprechen, reden: prs. sg. II.* sō thu selbo sprikis, mahlis mid thfnu mûdu 3251. *inf.* the thâr konsta filo mahljan 225. skulun wid irō frâhon mahljan 2615. *ähn.* 3134. 4435. 5179. 5235. 5724. — *praet. pl. III.* mahlidun thanan wid thea menigi 5140. *conj. prt. pl. III.* that imu mahlidin fram môdaga wihti, unholde üt (*dasz aus ihm heraus böse Geister sprächen*) 3931.

gi-mahljan 1) *sprechen, reden; c. acc.: ênig word . . gimahljan mid is mûdu* 165. *ähn.* 818. gemōdi gimahlean 1470. — *vor directer Anführung der Rede jemandes: praet. sg. III.* gimahalda 139. 914. 3137. gimâlda 3994 (*Cott.* — 2) *c. acc. verloben, zur Braut nehmen: part. praet.* sea ên thegan habdi Jôsêph gimahlit 254.

maht (*ahd. maht, ags. meaht, fries. mecht*) *st. f. Macht, Kraft, Gewalt: nom.* maht godes 128. 368. 4388. mârī maht godes 5397. thiū mikila

maht metodes, godes 511. 4117. — *acc.* maht godes 10. 280. 331. 2070. 2943. 3026. 3103. 3305. 4124. 5034. 5288. 5896. thea mikilon maht godes 4090. maht fon gode 1007. thea is (*Christi*) mikilon maht 2286. 3154. than ik sittian kumu an thie mikilon maht wann ich mich niederlassen werde in die grosze Gewalt (*mit dem Niederlassen auf den Gerichtsstuhl am jüngsten Tage übernimmt Christus die Richter Gewalt über Seligkeit oder Verdammis*) 3315. *ähn.* sittean an is selbes maht 4383. — *dat. fan, mid theru maht godes* 4162. 4381. — *acc. pl.* mahti 2338. — *dat. pl.* mahtion *adverbial sehr, ungemein* 3350.

mahtig (*ahd. mahtig, ags. meahtig, fries. machtich*) *adj. mächtig, gewaltig; nom. sg. masc. von Gott, Christus und dem heil. Geist* 241. 372. 601. 887. 1058. 1314. 1378. 1903. 2178. 2193. 2214. 2793. 3173. 3519. 3549. 4206. 4407. 4526. 4782. 5507. 5616. mârī endi mahtig 583. 937. 2928. 3014. 5276. mahtig god, god mahtig 1039. 1634. 3593. mahtig Krist 2847. 2939. 3085. 3510. 4231. 5281. mârī mahtig Krist 2577. 2582. 3100. mahtig barn godes 798. 2024. 2325. *Gott und Christus heissen mahtig drohtin* 37. 3412. 3615. 3954. 4306. 5493. thie mahtigo drohtin 2210 *Cott.* mîn mahtig fader 828. mahtig mundboro 1546. 2229. 4768. — *mahtig fiund (der Satan)* 2925. *neutr.* mahtig thing 423. 4647. 5676. mahtig . . word fon himila 863. mahtig tēkan 5623. — *acc. sg. masc. von Gott und Christus* 2103. 3502. 4029. 4080. 4760. 4804. 5543. thana mâreon mahtigna god 4888. mahtigna Krist 753. 4139. 4530. 5066. 5382. mahtigna . . sunu drohtines 1044. mahtigna hêrron (*Christum*) 996. 2874. mahtigna godes engil 395. thena mahtigan . . Kriste 5921 *Cott.* — *dat. masc. te themu mahtigon gode* 3647. *neutr.* them barne godes mahtigon 5653 *Cott.* — *gen.* mahtiges *von Christus* 1999. 2233. 5612. mahtiges godes 1828. thes mahtiges Kristes 4603. — *nom. pl. neutr.* godes giskapu mahtig 337. mahtig (word) 3935. — *gen. plur.*

mahtigorò mannò 2262. — *Comp.* alo-mahtig.

mahtiglik (*ahd.* mahtig-lih, *ags.* meah-telik) *adj.* mächtig, bedeutsam: *nom. neutr.* sò manag mahtiglik tèkan 2349. mahtiglik bildi 3589.

ge-maco (*ahd.* gi-mahho, *ags.* gemaca) *sw.* m. Genosse, Seinsgleichen: *nom. sg.* nis thes bodo gimako ènig obar erðu 941. ni was thâr is gimako hwergin 5402. *acc. sg.* gimakon 2127. 2643. 2793. *nom. pl.* ne habdun thiû Kristes word gimakon mid mannun 1837.

makôn, gi-makôn (*ahd.* mahhôn, *ags.* macian, *fries.* makia) *sw.* v. 1) tun, machen, errichten: *conj. praes. sg. III.* that hi unreht gimet ôdrumu manne . . makò 1700. that man her an thesaru hôhi ên hûs giwirkea, mârliko gemakò 3142. *part. praet.* (thiû mârja burg) thiû thâr an Judeon stâd gimakòd mid mûrun 3627. 2) an einen Ort tun, legen, hängen: *inf.* ne skulun gi swinun teforan iuwa meregriton makôn (*als Halsband vorhängen*) 1723. — 3) festsetzen, bestimmen: *praet. sg.* hard harm-skara the im hêlag god mahtig makòda 241. *part. praet.* that man im mèra lôn gimakòd habdi wið irò arabêdie 3433 *Cott.*

malsk *adj.* stolz, übermütig: *nom. pl.* thò wurdu thes sò malske môdag folk Judeonò (*malcse Mon.*) 4927.

man s. munan.

man (*ahd.* der man, *ags.* *fries.* man, mon) *m.* 1) allgemein geschlechtslos Mensch: *nom. sg.* 900. 1438. 1494. 1763. 1947. 2486. 2526. 2643. 3477. 3954 *u. ö.* ènig man, man ènig irgend Jemand 571. 1678. 2623. 4407. man negên 1887. *In Verbindung mit der Neg.* ne bezeichnet man niemand: 849. 2076. 2163. 2643. 3807. 5079. 5579. *mit Teilungs-genitiv:* that im ni mahta alettean man gumonò sulika gabra niemand von den Leuten 355. — *Daher steht der nom. man auch indefnit wie unser man:* sò man hêrron skal gerno fulgangan 111. hiet man man befaht 345. than man im mid wordun gibudi 682. ähnlich 1109. 1119. 1370. 1448. 1536. 1796. 1840. 1863. 1867. 1869. 1900. 2054. 2142.

2191. 2439. 2445. 2457 *u. ö.* — *acc. sg.* man 1468. 1479. 1484. 1695 *u. ö.* ènigan man 1003. that thu man ni slah tôte niemand 3270. *dat.* manne 1537. 1699. 1761. 1808. 1966. 2453. 2457. 2480 *u. ö.* man 1757. ènigumu manne *in Verbindung mit ne Niemanden* 1693. 1845. — *gen. sg.* mannes 1530. 1712. 1716. 2338. 2509. 3014. 3064. 3303 *u. ö.* — *nom. pl.* man 1870. 2591. 2658. 2874. 3513 *u. ö.* — *acc. pl.* man 1032. 2592 *u. ö.* obar man (*faran*) über die Menschen hereinbrechen 1951. 2592. 4048. — *dat. pl.* mannun 192. 785. 841. 887. 950. 996. 1226 *u. ö.* mannon *Cott.* 37. 5281 *u. ö.* — *gen. pl.* mannò 305. 337. 372. 383. 402. 763. 891 *u. ö.*

2) Mann, Jüngling, Knabe: *nom. sg.* 72. 76. 102. 105. 176. 208. 221. 225. 312. 926. 2094. 2103. 2272. 2654. 3328. 3335 *u. ö.* èn jung man ein Jüngling 3258. the jungo man 3278. thie man der Jüngling 2205 *Cott.* kindisk man Knabe 733. 817. *acc.* man 2943. 3349. 5262 *u. ö.* luttilna man den Knaben 381. magu-jungan man 2151. kind-jungan man 2161. *dat.* manne 768. 1558. 2325. 3348. man 3356. 5027. kind-jungumu manne 3291. *gen.* mannas 503. mannes 329. 339. 507. 1259. 2127. 2806. 3353 *u. ö.* — *nom. pl.* man 18. 95. 201. 345. 375. 394. 566. 593. 624. 660. 670. *u. ö.* magu-junge man Knaben 744. *acc. pl.* man 437. 3146 *u. ö.* kind-junge man 750. *dat. pl.* mannun 539. 641. 3160. 3561 *u. ö.* mannon *Cott.* 3430. *gen.* mannò 612. 821 *u. ö.* jungaro mannò 735.

3) Diener, Lehnsman: *nom.* ward im üses drohtines man 1198. *acc. sg.* man 3794. *nom. plur.* man von den Jüngern 3519. *dat. pl.* mannun 550.

Compos. ambaht-, irmin-, nio-man.

manag (*ahd.* manag, *ags.* manig, *fries.* monich) *adj.* manch, viel; 1) *adjectivisch:* *nom. sg. masc.* manag (gêst, thegan etc.) 1015. 2065. 2085. 2216. 2295. 2335. 2385. 2575. 3754. 4321. 4466. 5058. 5061. *mit verb. im plur.* thâr thegan manag hwurbun

umbi irô heritogon 5126. *neutr.* man-kunni manag 526. manag . . barn Israhêles 950. folk manag 1163. ferkal manag (*oder n.?*) 5775. — *acc. sg. masc.* managan dag 156. 372. 2300. 5667. managan likhamon, engil 2351. 4890. *fem.* managa hwila 244. 524. 3553. 5719. *neutr.* gethwing . . manag 1892. *ungewis ob sg. oder pl.* manag (gibod, word, tēkan *etc.*) 14. 23. 413. 731. 1140. 1205. 1212. 1288. 1295. 1367. 1392. 1705. 1843. 2143. 2349. 3262. 3412. 3530. 3773. 4232. 4605. 4639. 4909. 5382. 5567. 5884. — *dat. masc. neutr.* managumu 4120. 3752. *fem.* managaro 900. *in schw. Form* managon 1314. — *gen. sg. neutr.* manages 3256. — *nom. plur. masc.* managa 855. 903. 1111. 2737. 2795. 3417. 4067. 5053. 5961. *fem.* managa 737. 2827. *neutr.* folk manag 1726. 1978. — *acc. pl. masc.* manage 966. 1214. 3697. 3736. managa 2819. *fem.* manega 1006. 1197. 1867. *neutr.* spel managu (managa *Cott.*) 1734. therò mahlò thie ik iu manag hebhiu wordon giwisid 4712 *Cott.* — *dat. plur. masc.* managun 937. 1766. *fem.* managun 629. 3170. managon allon irminthiodon 2211 *Cott. neutr.* managun 495. 748. managon 5279 *Cott.* — *gen. plur. masc.* managorô 3999. *fem.* managorô 1220. 1611. 1622. 2173.

2) *substantivisch: nom. sg. masc.* mit *Teilungsgenitiv* manag . . Judeô-liudiô 4111. *neutr.* man-kunnies manag 1777. 1991. 2132. 2868. 2983. 3541. 4236. — *acc. sg. neutr.* wundarlikas filo, sô manag . . 37 *Cott.* mankunnies manag 1242. manag . . arabid-werkô 3437 *Cott.* sô manag . . gôdorô wordô 4790. — *dat. sg. masc.* managumu . . gôdarô gumonô 2703. — *gen. sg. neutr.* manages hwat vielerlei 3173. 3935. mid manages hwi mit vielerlei 3738. hwat . . manages wie manches, wie viel 3625. *ohne Teilungsgenitiv* 4153. — *nom. pl. masc.* managa . . therò viele von denen 1916. *ohne Teilungsgen.:* manega, managa 1. 2212. manage 3823. *dat. pl.* managun 386. 1248. 1633. 3566. 3589. 3623. managon 51 *Cott.* manogon 5405 *Cott.*

gen. pl. managorô 439. 535. 1274. 1753. 1864. 1999. 2767. 2939. 4324. **manag-fald** (*ahd.* manag-fald, *ags.* manig-feald) *adj.* *vielfältig, zahlreich, gross:* *nom. sg.* (that lôn) mikil endi manag-fald 1345. *acc. sg. fem.* meda manig-falda 1970.

man-arbêdi *st. n.* *allgemeine, grosse* Not 3602 *Mon.;* *s.* thiod-arbêdi.

man-drohtin (*ags.* man-dryhten) *st. m.* *Mannenherr, Herscher:* *nom. sg.* 1200 *Mon.*

gi-mang (*ags.* gemang) *st. n.* *Schaar, Haufen, Gesellschaft:* *nom.* hwarf ward thâr umbi, megin-theodô gemang 2307. *ähnl.* 3909. 4537. *acc.* megin-thiodô gimang 4139. forlêt thiodâ gimang 862. sôhta im eft erlô gimang 1125. than gi gangan skulun an that gimang innan 1859. ni weldun an that gimang faran 5140. afgeban gardôs, gaduligô gimang (*sterben*) 577. *adverbial:* swang giswerk an gemang (*dazwischen, darunter*) 2243 *Cott.* slô-gwun eft krûd an gimang 2410. drôg man fiur an gimang 4814. — *dat.* an irô gimange middiumu gangan *mitten zwischen ihnen* 2692.

mangôn *sw. v.* *Handel treiben, handeln:* *praet. pl.* mangôdon im thâr mid manages hwi 3738.

man-kraft *st. f.* *Menschenschaar:* *nom.* thô ward thâr an thana wih innan . . Judeonô gisamnôd man-kraft mikil 792.

man-kunni (*ahd.* man-chunni, *ags.* man-cyn) *st. n.* 1) *Menschengeschlecht, Menschheit:* *nom.* 526. 4223. *acc.* man-kunni 5053. *dat.* man-kunnea 4 *Cott.* 244. -kunnie 84 *Cott.* 1274. 2493. 3412. 3752. 4389. *gen.* man-kunneas 1133. -kunnies 2586. 3256. 3450. 4981. man-kunnies manag *vieles von dem Menschengeschlechte, d. h. viele Menschen* 1242. 1777. 1991. 2132. 2868. 2983. 3541. man-kunnies gehwilik (*jeder Mensch*) 1505. — 2) *menschliche Art:* *gen. sg.* for-ûtar man-kunnies wiht *ohne irgend etwas Menschliches* 1058.

manôn (*ahd.* manôn, *ags.* manian, *fries.* monia) *sw. v.* 1) *machen, ermahnen, erinnern, zu etwas antreiben, mit acc. pers., mit oder ohne gen. rei:* *praes. sg. II.* te hwi spri-

kis thu thes só filu, manós mi far thesoro menigi 2027. *III.* that ina aftar is jugudi godes anst manót 3472 *Cott. inf. thie (der heilige Geist) skal . . . manón iu therô mahlô 4712 Cott. praet. sg. manôda ina thô the mâreo drohtin 2330. manôda mahtigna mannô frumonô swido niudliko 4805. plur. för im thô an forhtun, só ina fiundô barn môdage manôdun 5166. — conj. praet. sg. I. mit acc. pers. u. abhâng. Satze: than manódi ik thena mâreon mahtigna god . . . that he mi só managan engil herod obana sandi 4888. — 2) vorwärts treiben: inf. lietun wind aftar manón obar thena meri-strôm (lieszen sich dann vom Winde vorwärts über das Meer treiben; das Object sich ist aus dem unmittelbar vorhergehenden weder-wisa werôs zu ergänzen) 2240 *Cott.**

gi-manón um etwas mahnen, ermahnen, antreiben: *prs. sg. III.* than ina lera godes gimanóð an is muode 3488 *Cott. praet. pl.* ant that sie godes giskapu mahtig gimanóðun, that siu an mannô liocht allarô barnô betst brengenan skolda 337. *ähnl.* 368. that ina torhtliko tídi gimanóðun 89. that ina regano-giskapu . . . is êndagô gimanóðun, . . . that he mannô drôm ageban skolda 3350. *conj. praet. sg.* that he thâr gimanódi mannô gehwillkan therô hóbíd-skattô 3189. — *part. praet.* thea hirdiôs forstôdun that sie mahtig thing gimanóð habdi 423.

man-slahta (*ahd. man-slaht, ags. mau-sliht, fries. mon-slachta*) *st. f. Menschentötung, Todschatz: acc. man-slahta 5401.*

man-sterbo *sw. m. allgemeines Sterben, Seuche: gen. pl. man-sterbonô mêst 4328.*

man-werod (*ags. man-veorud*) *st. n. Menschengeschaar: acc. -werot 1946 Mon.*

mannisk *s. u. mennisk.*

marka (*ahd. marcha, ags. mearc, fries. merke*) *st. f. 1) Grenze: acc. obar thea marka Judeonô 2983. 2) abgegrenzter Landteil, Gebiet: gen. sg. thô skolda therô markâ giwald êgan is erbi-ward 763.*

markôn (*ahd. markôn, ags. mearcian, fries. merkia*) *sw. v. 1) anordnen, bestimmen: praet. sg. só ik wêt that it hêlag drohtin markôda 601. — 2) merken, bemerken, aufmerken: inf. êk mugua gi an iuwom hugi markôn, hwô thâr wurti sint fagarô gifratohôð 1673.*

gi-markôn 1) *anordnen, bestimmen: inf. hwat hie te frumu mohti mannon gimarkôn 5280 Cott. bûtan só it the hêlagô god gemarkôda mahtig 1515. ähnl. 4782. 4981. the (welche, sc. Maria) gi thegnes ni ward wis an irô weroldi, biûtan só ina waldand-god fon hebanwange hêlages gëstes gimarkôda (Maria ward nie von einem Manne erkannt, vielmehr ordnete Gott ihn, den Sohn, d. h. die Empfängnis ihres Sohnes, durch den heiligen Geist an) 2793. — part. praet. gimarkôð 128. 5713. it habad waldand-god . . . an ôdar gimarkôt hat es anders bestimmt 4895. — 2) bemerken, gewahr werden: inf. ni mahtes thu that selbo gehuggean, gimarkôn an thînun môð-githâhtîun 3064.*

mat (*ahd. maz*) *st. n. Speise: gemates (muoses Cott.) 1054. (metes Cott.) 1224. — s. meti.*

mâg (*ahd. mæg, ags. mæg, fries. mêch*) *st. m. Verwanter, Blutsfreund: gen. sg. mâges 1499. acc. pl. mâgôs 2205 Cott. dat. pl. mâgun 1449. gen. mâgô 3173. 3322. — Compos. gaduling-mâg.*

mâg-skepi (*ags. mæg-scipe*) *st. m. Blutsverwantschaft: nom. 1496. acc. mæg-skepi 2654. dat. mæg-skepi (Cott. -skepiu) 1441.*

mâg-wini (*ags. mæg-vine*) *st. m. Blutsfreund: nom. sg. 4983. Stammesgenosse: nom. ni biûm ik . . . gaduling thîn, thesarô mannô mæg-wini 5215.*

mâki (*ags. mêce*) *st. m. n. Schwert: instr. sg. mid is mâkiu (gimâkie Cott.) 4983. gen. mâkeas eggîun 2807. 4877.*

mâl (*ahd. mâl, ags. mæl*) *st. n. Zeichen; Zeichnung, Bild im Compos. hóbíd-mâl.*

málón (*ahd. málón, ags. mælan*) *sw. v. zeichnen: part. praet. that thô Malchus ward mâkeas eggîun, . .*

swerdu gimálöd mit dem Schwerte
gezeichnet, d. h. verwundet 4878.

māno (ahd. māno, ags. fries. mōna)
sw. m. Mond: dat. mānon 3627.
4312.

māri (ahd. māri, ags. mære) adj.
1) des Andenkens wert, berühmt,
weithin bekannt, hehr, angesehen:
nom. sg. masc. māri (theodan, drohtin,
Krist etc.) 269. 1126. 1133.
4381. 4389. 4790. 4829. māri endi
mahtig 583. ähnl. 937. 2577. 2582.
2928. 3014. 3100. 5276. mit instru-
mentalem Dativ: man . . dādium sō
māri 927. in schw. Form: the mæreo
mahtig 371. the mæreo drohtin
2330. fem. māri 280. 3041. 4153.
5397. — acc. sg. masc. mærean
2214. 5096. in schw. Form: thena
is mæreon thegan 3201. thena
mæreon mahtigna god 4888. umbi
thana mārion Krist 1244. neutr. an
that mārīa hūs (den Tempel; vgl.
die Bedeutg. no. 4.) 3762. — dat.
sg. masc. an themu mæreon, thegnō
betston 5046. fem. fan theru mæreon
thiodu 5251. — nom. plur. neutr.
māri metodo-giskapu 2190. — acc.
pl. wid thea mæreon man 3134. —
gen. pl. masc. mārīerō mannō 1262.
mārīarō thingō 3160. — superl. acc.
sg. mannō thena mæreōston 2807.

2) kund, bekannt: nom. sg. neutr.
sō it gio māri ni ward than wīdor
an thesaro weroldi . . 535. acc. he
gideda it . . mannum māri 996. —

3) berüchtigt: nom. was māri
megin-thiof 5402.

4) glanzvoll, klar, licht: nom. sg.
ēn māri berg 4236. the latsto dag
. . māri (der jüngste Tag; vergl.
4290) 4338. ähnl. the mæreo dag
1951. 4048. dōm-dag the mæreo
4355. fem. thiū mārīa burg (die
hochgelegene Burg glänzt in die
Ferne; vergl. Beov. 1200. Gnom.
Cott. 1 f.) 3625. thiū mārīa tid
(die Zeit des jüngsten Tages) 4301.
4356. acc. sg. fem. thie mārion
erda 1305. neutr. an that mārīa
lioht (in den Himmel) 3450. dat.
sg. an themu mæreon (sc. jüngsten)
dage 2611. 2636. 3315. 4251. 4312.
fem. te theru mæreon burg 2090.
3680.

mārīan (ahd. mārjan, ags. mæran)
sw. v. kund tun, verkünden, rüh-

men: praes. sg. II. hwand thu thik
sō mārīs denn du berühmst dich
so 3952 Cott. conj. praes. pl. II. ni
williu ik that gi thesun liudium noh
mārīen, . . that ik bium mahtig
Krist 3085. imp. sg. II. māri thik
fur thesaro menigi 5590 Cott. mārī
it than for menigi 3233. ähnl. *plur. II.*
māread 1572. 4647. inf. ni welda . .
is kraft mikil mannum mærean 841.
that he ina (sich) obar thesan middil-
gard mærean skolda 853. thuo sia
gihōrdun thiū gōdun wif mārīan thiā
maht godes 5896 Cott. ähnl. 867. 1374.
3170. mærean hwat he mēnda 2375.
ähnl. 2441. mit ausgelassenem Obj. es:
ef sia biginnad mārīan hier 5762
Cott. praet. conj. pl. III. that sia
it ni sagdin forð, ni mārīdin thero
menigi 5885 Cott. — part. praet.
gimārīd 539. 1248. 2178. 3217.
3589.

mārīda (ahd. mārīda, ags. mærd,
mærdū) st. f. 1) Verkündigung,
Kunde: dat. sg. mannum te mārdu
950. 5676. — 2) ruhmwürdige Tat:
acc. that thie rīkeo Krist . . mārī-
da gifrumīda 4 Cott. gen. hwat
he thurh is ēnes kraft . . mārīdā
gifrumīda. wundres gewarhta 2165.

mārlik (ahd. mārīlīh, ags. mærlīc)
adj. preiswürdig: acc. pl. wīsda
mid is wordun . . manag mārlik
thing 1295.

mārliko in preiswürdiger Weise,
herlich 3142.

me (ags. me) pron. acc. sg. mich 122
Mon.; s. mi.

meda (ags. med, fries. mide, mede,
gegen ahd. miata) st. f. Lohn, Be-
zahlung, Vergeltung: nom. mīeda
3491 Cott. acc. meda (mīeda Cott.)
1549. 1845. 1970. 3414. 3513. mīeda
3430, 3483 Cott. (meoda MS.) 3426
Cott. dat. medu (mīedu Cott.) 1345.
1641. 3510. 4484. gen. therā medun
(medan Mon., mīedun Cott.) 2643.

medean sw. v. erhandeln, zahlen: inf.
sō gi sie (die euch verliehene gött-
liche Gewalt) ni thurbun mid ēnīgu
fehu kōpōn, medean mid ēnīgun
mēdmun (mīedon Cott.) 1849.

med-gebo (für medu-gebo, wie gisun-
fader für gisunu-f.) sw. m. Spen-
der des Mets, Fürst, Herscher: acc.
sg. kōs imu the kunīnges thegan

- Krist te hërron, mildiran medgebon** . . 1200 *Mon.*
- megi** *s. magu.*
- megin** (*ahd. magan, ags. mägen*) *st. n.* 1) *Kraft, Gewalt, Macht: nom.* mud-spelles megin 2592. *acc.* that he sulik megin èhta 841. *dat.* hrómie fan is hildi endi fan is handkrafti, the man fan is megine 5046. — 2) *Haufe, Schaar: nom.* megin 2090. 2190. megin só mikil . . liudió 1244. megin . . liudió 3680. sulik megin . . folkes 4892. folk ina umbihwarf, mèn-skadonó megin 5493 *Cott. mit einem Verb im plur.* thâr ina megin umbi, thioda thrungun 2375. *acc.* that megin 3553. — *Compos. handmegin.*
- megin-fard** *st. f. Heerfahrt, Kriegszug: nom.* wirdid kuningó giwin, megin-fard mikil 4324.
- megin-folk** (*ags. mägen-folc*) *st. n. gewaltige Schaar, groszer Haufe: nom.* megin-folk mikil managoró thiodó 1220. *mit Verb im plur.* thó bigunnun an iró hugi wundron megin-folk mikil 1828.
- megin-kraft** (*ahd. magan-kraft, ags. mägen-craft*) *st. f. u. masc.* 1) *grosze Kraft, gewaltige Macht: nom.* 3217. môd endi megin-kraft (*Kraft zur Zeugung*) 156. *acc.* megin-kraft 2268. *dat. fem.* mid megin-kraft 4279. *masc.* an megin-krafte thes alo-waldon fader (*ausgerüstet mit der Macht des allwaltenden Gottes*) 5096. — 2) *grosze Schaar: nom.* megin-kraft mikil mannó 2735. *acc.* mannó megin-kraft 2173.
- megin-strengi** (*ags. mägen-strengu*) *f. gewaltige Macht: nom.* thiu mikila megin-strengi (-strengiu *Mon.*) 4356.
- megin-sundea** *sw. f. grosze Sünde: nom. pl.* thea megin-sundeon 2509.
- megin-thioda** *st. f. groszes Volk, gewaltige Schaar, von dem Volke und der Schaar der Juden: nom.* 4475. mârî megin-thioda 3041. *acc.* mârî megin-thioda 1126. *dat.* megin-thiodu 4463. *gen.* megin-thiodâ (-thiodó *Cott.*) 4139. *dat. pl.* megin-thiodun 2827. *gen. pl.* megin-theodó, thiodó 2307. 2892. 3909. 4537.
- megin-thiof** *st. m. groszer Räuber: nom.* was mârî megin-thiof (*scil. Barrabas*) 5402 *Cott.*
- meldón** (*ahd. meldôn, ags. meldian*) *sw. v. verraten, anzeigen: prs. sg. II.* (be hwi) meldós mi te thesaru menegi 4840. *III.* hwó allaró erló gehwilik . . meldód mid is múdu, hwilikan he môd habad 1755. *inf.* ni welda sie aftar thiu meldón for menigi (*sc. Joseph Marien wegen ihrer Schwangerschaft*) 305.
- melm** (*ahd. mēlm*) *st. m. Staub: gen.* ne látad thes melmes wiht folgēn an iuwun fótun *niehts vom Staube, nicht einmal den Staub* 1946.
- mendian** (*ahd. mendjan*) *sw. v. froh sein, sich freuen: inf. gi mendian skulun after te ewon-dage* 4731 *Cott. prs. sg. III.* mendit thiu menigi 4727 *Cott. prt. pl. III.* mendiodun (*menndun Cott.*) 4111. — *c. gen. sich über etwas freuen: inf.* thes thinges . . mendiau 525. *part. praes. nom. plur. fem.* that thia muoder thes mendendia sind 5526 *Cott.*
- mendislo** (*statt mendisli, wie menigo neben menigi; ahd. mendislo*) *f. Freude: that is mendislo mannó kunneas (Freude für das Menschen-geschlecht)* 402.
- mengian** (*ahd. mangjan, ags. mengan, fries. mengia*) *sw. v. mischen: part. praet.* habdun im unswóti ekid endi galla gimengid 5648 *Cott.*
- meni** (*ahd. mēni, ags. mene; vergl. sskr. mani, durchlöcherter Kleinod am Faden hängend, Amulet*) *st. n. Perlenschnur, Schmuck im Compos. hals-meni.*
- menigi** (*ahd. menigi, ags. menigo, fries. meni*) *f. Schaar, Volk, Menge: nom.* 5179. 5215. 5484. (*menig Cott.*) 4844. mannó menigi 2834. *mit Verb im plur.:* lobódun thena landes ward liudió menigi 3712. *acc.* menigi, menegi 2214. 3238. 4435. 5140. (*megin Mon.*) 4181. liudió, mannó menigi 2752. 3943. *dat.* menigi, menegi 305. 1572. 1837. 1932. 1974. 2027. 2049. 2057. 2103. 2175. 2694. 2785. 3085 *u. ö.* for theró liudeó menigi 2209 *Cott.* undar theró mannó menegi 4475.
- menigo** *f. = menigi: dat. undar theró menigo* 10 *Cott.*

mennisk, mannisk (*ahd. mannisc, ags. mennisk, fries. mannisk*) *adj. menschlich: nom. sg. ênig mannisk barn 4301. the mennisko môd 5034. acc. masc. menniskan sidu 3103. substantivisch in schw. Form: gen. pl. menniskonô barn 2636. 2679. 3607. 3631.*

menniski (*ahd. menniski*) *f. humanitas, menschliche Gestalt und Art: acc. menniski 3639. dat. bi theru menniski 1060. 4751.*

meri (*ahd. mari, meri, ags. mere, st. m.*) *f. Meer: nom. sg. thiū meri 2245 Cott. acc. êna meri 2233 Cott.*

merigrita (*ahd. merigrioz*) *sw. f. Perle: acc. pl. meregriton (merigriotun Cott.) 1723.*

meri-strôm (*ags. mere-streám*) *st. m. Meerflut: acc. sg. meri-strôm 2240. 2932.*

gi-merki (*ahd. ga-merchi*) *st. m. Zeichen im Compos. word-gimerki.*

merrian (*ahd. marrjan, ags. merran*) *sw. v. 1) c. acc. pers. ein Aergernis geben, stören, hindern: prs. sg. III. thesa liudî merrið 5189. part. praet. than wirdit thið rinkô folk mēr gimerrid 5762. — 2) intrans. ein Aergernis haben, beirrt sein: inf. ni lát thu thinan hugi twiflian, merrean thîna môdgithâht (lasz es nicht geschehen, dasz dein Gemüt beirrt werde) 329. part. praet. gimerrid wârun iro thes môdgithâhti 5921.*

a-merrian *stören, hindern: prs. pl. II. ef gi sie amerriad, that her ni môtun mannô barn waldaudes kraft wordun diurian . . 3729.*

far-merrian *verzögern, versäumen: part. praet. habda thuo far-merrid thia moragan-stunda 3466 Cott.*

met *Mon. 1520; Cott. 2454. 2462. 2477. 2798. 2945. 3018 für mid praep., w. m. s.*

met *s. un-met.*

ge-met (*ahd. ga-mez, ags. ge-met*) *st. n. Maasz: acc. sg. unreht gimet 1699.*

meti (*ags. fries. mete*) *st. m. Speise, Nahrung: nom. sg. 2861. acc. umbi iuwan meti ni sorgôt 1859. dat. te meti 2841. (metie Cott.) 2834. gen. metes 1224 Cott.*

meti-gêdea *st. f. Nahrungsmangel,*

Hungersnot: gen. pl. ferid un-met grôt hungar heti-grim obar helidô barn, meti-gêdeonô mêst 4337.

meti-lôsi (*ags. mete-leást*) *f. Mangel an Speise: acc. that sie thurh meti-lôst mína farlâtan leoblîka lèrà 2830.*

metod (*ags. meotud*) *st. m. ursprünglich wol das Geschick, fatum (s. Grein, ags. Glossar, s. v.), später übertragen auf den christlichen Gott: nom. sô habed im wurd-giskapu, metod gimarkôð endi maht godes 128. gen. thô gifragu ik . . that sie thiū mikila maht metodes te-dêlda, wrêð wurdî-giskapu 512.*

metodo-giskapu *st. n. pl. das vom Geschick oder von Gott bestimmte: nom. mârî metodo- (metod- Cott.) giskapu 2190. acc. metodo- (metud- Cott.) giskapu 4829.*

metodi-giscefti (*ags. meotud-gesceaft f.*) *st. n. = metodo-giskapu; dat. sg. metodi-gisceftie 2210 Cott.*

ge-mêd (*ahd. gimeit, ags. gemæd*) *adj. tōricht, übermütig: gen. plur. dolorô filo, gimêdarô mannô 3468 Cott.*

ge-mêdlik (*ahd. gimeitlih*) *adj. tōricht, übermütig: acc. pl. gisprâkun im gimêdlik word 2659.*

mêdom (*ahd. meidem, ags. mādum*) *st. m. Kostbarkeit, Kleinod: acc. plur. mêdmôs 1470. 3762. diurie mêdmôs 1846. 3287. 4581. 5891. dat. mêdmun 1849. gen. pl. mêdmô 1723. 3193. 3293. 4409. 4484. 4489. 5786. 5882.*

mêdom-gibo (*ags. mādum-gifa*) *sw. m. Kleinodspender, Fürst: acc. -gibon 1200 Cott.*

mêdom-hord (*ags. mādum-hord*) *st. n. Hort aus Kostbarkeiten, kostbarer Schatz: gen. sg. -hordes 1645. -hordas 1678. acc. sg. oder plur. -hord 3262. 3773.*

mên (*ags. mân, fries. mên*) *st. n. Verbrechen, Frevel, Sünde: acc. sg. mên 900. 1359. 3477. 4255. 5022. 5037. 5367. man-kunneas mên 1133. an mirki mên 1480. mên endi mord-werk 2703. gen. mênes 84 Cott. 741. instrumental ni thu mênes ni sweri schwôire nicht frevelhaft, falsch 3270.*

mên-dād (*ahd. mein-tât, ags. mândæd*) *st. f. Freveltat: acc. pl. -dādî 1007. 1633. 5405.*

mèn-dädig *adj.* Freveltaten üvend, verbrecherisch: *acc. sg.* mèn-dädigan man 2473.

gi-mènda (*ahd.* ga-meinida) *sw. f.* Gemeinschaft: *acc. sg.* forlèt thiodà gimang, mannò gimèndon 863.

mèn-éd (*ahd.* mein-eid, *ags.* mân-äd, *fries.* mèn-êth) *st. m.* frevelhafter Schwur, Meineid: *acc. plur.* mèn-édôs (-hédôs *Mon.*) 1505.

mèn-ful (*ahd.* mein-ful, *ags.* mân-ful) *adj. voll Frevels, verrucht: nom. sg. masc.* mèn-ful 1700.

mèn-githåht *st. f.* verbrecherischer Sinn, frevelhaftes Denken: *acc. sg.* mèn-githåht 4612. *acc. pl.* -githåhti 3875. *gen. pl.* -githåhteò, -githåhtiò 891. 1354. 4597.

mèn-giwerk *st. n.* Freveltat: *acc.* mèn-giwerk (mèn-werk *Cott.*) 4421. — *s.* mèn-werk.

mèn-gewito *sw. m.* falscher Zeuge: *dat. pl.* -gewitun 5064.

mèn-hwat *adj.* geübt in Verbrechen: *nom. pl.* thia mèn-hwaton 5648 *Cott. dat. plur.* mèn-hwaton 5066 *Cott.*

mènian (*ahd.* meinjan, *ags.* mænan, *fries.* mèna) *sw. v.* 1) meinen, im Sinne haben: *praet. sg. I.* mærian hwat ik mènda 2441. *III.* mærean hwat he mènda 2375. than waldandi Krist mènda im thòh mèra thing 3446 *Cott.* that mènda mahtig Krist 3510. — 2) meinen, die Absicht haben, bezwecken, wollen: *prt. sg. I.* ni mènda ik elkor wiht te bedernienne dadiò minarò 2433. mènda im al mèra thing frihon te gifrumienne 4526. — 3) sinnbildlich worauf zielen, bedeuten, bezeichnen: *prs. sg. III.* mènid 3591. than mènid thiu lèfhèd that ènig liudeò ni skal farfalgòn is friunde . . 1492. than mènid thòh breosthugi es bezeichnet (*sc. das Gleichnis*) nur den Sinn des Herzens 1752. *inf.* mènean 2577. *praet. sg. III.* mènda 3625. 3635. than mènda mid thiu wataru waldandeo Krist . . hèlagna gèst 3923. *pl. III.* mèn dun 3462 *Cott.* 3655. — 4) erwähnen, kund tun, *prs. sg. II.* sò thu fora thesarò thiod telis, mahtig mèn is 4407.

gi-mènian verkünden, kund tun, *praet. sg. III.* bi hwi he sò that word gisprak, gimènda mid is mōdu

830. fruma man-kunnies gimènda for theru menigi 4162.

mèn-skado (*ags.* mân-sceada) *sw. m.* verruchter Schädiger: *nom. sg. vom Teufel the mèn-skado* 4664. 4745. mirki mèn-skado 1062. — *dat. sg.* themu mèn-skadon Judas 4616. — *nom. pl.* thè mèn-skadon (*die Juden*) 3834. *gen. pl.* mèn-skadonò megin (*die Juden*) 5493.

mèn-skuld (*ags.* mân-scyld) *st. f.* Frevelschuld: *gen. plur.* -skuldiò, -skuldeò 1611. 1622.

mèn-språka (*ahd.* mein-språha) *st. f.* Frevelrede: *nom. sg.* 5104.

mèn-werk (*ags.* mân-weorc) *st. n.* Freveltat: *acc. sing. plur.* mèn-werk 753. 1032. 1705. 5196.

mër (*ahd.* mër, *ags.* mæra, *mà, fries.* mår, *ma*) *I. defect. Compar., substantivisch mit u. ohne Teilungsgenitiv, grösser an Zahl oder Wert, mehr; a) ohne Teilungsgen.: nom.* mër is im thòh umbi thit helidò kunnì 1684. *acc.* he mahta athengean mër 646. — *β) mit Teilungsgen.: acc.* sò hwat sò is mër obar that man gefrummiad 1525. frumon . . mër antfåhan 1549. habad im selbo mër firin-werkò gefrumid 1717. that thea werdòs thò mër wines ne habdun 2020. sie lètun im mër at hús welonò gewunnan 3773. òk hebbiat thia sundeonò mër 5354 *Cott.* — *γ) in negativen Sätzen und in Verbindung mit der Partikel than, thanan: nom.* sia ni muosta helidò than mër . . frummian, newan that sia fiori te thiu . . gekorana wurdun (*nicht mehr der Menschen = keiner der Menschen*) 15 *Cott.* thår ni was werodes than mër, bûtan that he thår ènkoro alowaldou gode . . thionòda 860. — *acc.* that he ni språki therò wordò than mër *daz er der Worte ferner nicht mehr språche (kein Wort mehr)* 974. nu ni gisihit ènig erlò than mër weodes wahsan *nun sieht man nimmer mehr Unkraut wachsen, d. h. man kann nimmer mehr Unkraut wachsen sehen, als hier steht*) 2552 *Cott.* nu ni gibis thu ús skattes than mër thie (*als*) thu thèm ódrun duos 3439. that hie im ni habdi gihètan than mër werdes (*keinen Lohn weiter*) 3442. sie ni habdun

thanan gisîdeas mêt, bûtan that sie thrie wârûn hatten nicht mehr der Begleiter (keine Begleiter weiter) sondern waren nur drei 652. ni skulun gi giwâdeas than mêt . . êgan, bûtan sô gi than an hebbean 1856. ähnl. 2187. 2844. ne habda liudeô than mêt . . te gisîdun, al sô he im selbo gikôs hatte nun nicht mehr der Leute (= gar keine Leute) zu Genossen, ganz wie er es selbst gewählt hatte 1028.

II. adv. a) in grösserem Grade, mehr, stärker: 26. 1472. 2518. 3485. 5011. 5762. mêt endi mêt 3570. than mêt the . . sowol mehr als 1395. thiû mêt umso mehr 2070. 2286. thiû mêt hie wurdi . . dasz er umso mehr werden sollte 5295. Cott. — ß) zeitlich, fortan, ferner, mehr: 4567. than mêt 1397.

mêro (ags. fries. mæra) sw. adj. compar. grösser: nom. that is mæra thing 1641. substantivisch mæra etwas grösseres 1713. that is simla mæra 2628. acc. sg. masc. fridu mæron 1954. fem. giwald . . mæron 2878. geba . . mæron mikilu ein um vieles grösseres Geschenk 3771. mæron minnia 4500. neutr. mæra thing 3446. 4526. mæra lôn 3433. hord that mæra 1649. mæra etwas grösseres, mehr 3251. — acc. pl. masc. swidoron êdôs, mæron . . 1520. fem. mæron mahti 2338. 2658.

mêst (ahd. meist, ags. mæst, fries. mât) adj. grôst, meist: 1) nom. sg. mit Teilungsgen. masc. allarô sangô mêt 3710. man-sterbonô mêt 4328. wamskadonô mêt 5429. fem. meti-gêdeonô mêt 4333. neutr. liocht mêt 3082. 5394. gôdô mêt 4258. in schwacher Form masc. wâri that ús allarô willeonô mæsta 603. ähnl. 4026. 5927. — acc. sg. neutr. bôkkräftes mêt 614. mêt harmes 5115. mêtom-hordas mêt 1678. gewitteô mêt 848. stên-werkô mêt 5578. in schw. Form masc. welonô thana mæston, mæstan 1023. 2489. neutr. rikeô mæsta 54. — 2) ohne Teilungsgen.: nom. he was themu godes barne . . mêt an minniun 4603. acc. hwat he them werode mêt te wunniun gifrumidi 2745. sô wi maltin fargeldan mêt das höchste was wir erkaufen könn-

ten 2835. habdun mêt môt filo gisald wider salbun, . . sô sia mahtun awinnian mêt hatten viel Kostbarkeiten hingegeben für Salben, (für) das Beste, was sie erkaufen konnten (s. unter sô) 5788 Cott.

mêt adv. am meisten, höchst 202. 2526.

mêster (ahd. meistar, ags. mæster, fries. mästere) st. m. 1) Besitzer, Lenker, Herr: nom. thie thes mæster was 30 Cott. — 2) Lehrer: nom. iuwa mæster (Christus) 3193. als voc. mæster the gôdô! 3259.

mî 1) (= ahd. mir, ags. me, fries. mi) dat. sg. zu ik, mir: 145. 147. 157. 286. 287. 485. 486. 560. 933. 999. 1102. 1915. 2025 etc. reflexiv: ik bium mî ambaht-man, hebbiu mî ôdes genô 2112. — 2) (= ahd. mih, ags. mec, fries. mi) acc. sg. zu ik, mich: 121. 211. 284. 1103. 2027. 2715. 2753. 2936 u. ö. mik Mon. 4785. Cott. 5352. 5355. 5633. 4840.

mid (ahd. mit, ags. mid, fries. mith) I. adv. mit: endi im thea gebâ drôgun, gold endi wih-rôk . . endi myrrha thâr mid (midi Cott.) 675.

II. praep. c. dat. u. instr. 1) eine Gemeinschaft, Begleitung, ein Beisammensein ausdrückend: hie ni was thôh mid sibbeon bifang 64. mid thêm liudiun . . libbian 311. undar thêm liudiun wesan mid thiû godes barnu 706. sô môtta siu mid irâ brôdi-gumon bodlô giwaldan 509. habdun that barn mid im 459. mid is mannun (sittian) 550. thô sie thanan weldun bêdiu mid thiû barnu 778. thô sie an that hûs innan mid irô gebun gêngun 669. mid them godes barne gangan 1168. thi bisittiad slîdmôde man, fiund mid folkun 3696. gisprâkun mid thera godes thiornun 442. — ik hebbiu fon is worde mid mi stranga stemna (habe mit mir = besitze) 933. sô thiû wurt habad thiû hir an felde stâd fagoro gigariwit, lilli mid sô liobliku blômon 1683. lâtad sie mid sundiun ford, mid balu-werkun bûan in ihren Sünden weiter leben 1945. in ähnl. Verbindungen 643. 705. 777. 799. 800. 1190. 1490. 1935. 1998. 2000. 2088.

2176. 2241. 2597. 2654. 2677. 2700. 3113 etc. *hierher auch die epische Formel mid mannun unter den Menschen, auf der Erde* 37. 192. 265. 280. 1520 u. ö. *ähnlich* mid thero thiudu 963. mid frihun 1392. — *die Handlung begleitende Umstände, oder Gesinnung bezeichnend:* fremida godes jungar-skepi . . mid hluttru hugi 111. that wif antfeng that godes Arundi . . mid leoltu hugi endi mid gilöbon gödun endi mid hluttrun trewun 290. wenniad sie her mid willeon 2832. the mid trewon wili wid is winf wirkean 1016. wöpit sie (*seine Taten*) mid bittrun trahnu, hládo he sie mid hofnu kámid 3501. kuman mid kraftu *in Macht, Gewalt habend kommen*, 1004. 2560. mid hwiliku arbédü thâr thea erlös lebdin 2823. *ähnl.* 467. 546. 1383. 1394. 1403. 1452. 1464. 1935. 2462. 3325 u. ö.

2) *Das Instrument oder Mittel bezeichnend, mit, durch, vermittelt:* márida gifrumida mid wordun endi mid werkun 5. mid irö handon skriban 7. al bifieng mid énu wordu 40. *ähnlich* 42. mid is rök-fatun rikiu thionön 108. mid is swidron hand wisda them weroda 185. ina mid irö folmun twém legda . . an éna kribbiun 380. it mid irö handun . . antfengun 676. *ähnlich* 738. éng word sprekan . . mid is múdu 165. *ähnlich* 818. 830. 1755. 1765. 3251 u. ö. he ina mid is ógun gisah 476. *ähnl.* 3232. thu ni tharft mid thnnum fótun an felis bespuran 1090. skadowan mid skímon 279. that siu simbla thana hedskepi buggean skolda . . mid irá ferhu 310. biwand ina mid wádiu 379. undar thiu wirdid theró gumonó hugi awekid mid wínu 2053. it al mid durðu obarséu 2546. that korn that thâr mid kídun ni mahta stedihaft werdan 2454. *ähnl.* 2477. — gitald habdun mid wordun 95. welda mid is spráku spáhword manag lérean thea liudt 1288. he sie mid wordun fragn 615. that man im mid wordun gibudi 682. *ähnlich* 779. 820. 969. 1063. 1294. 1520. 1587. 1595. 1600. 1616. 1696. 1760. 1923. 2019. 2109. 2366 etc.

— *Ausserdem in vielen Verbindungen, z. B.* he is mid is dádiun sô strang 936. widar-standan mid stridu 1452. that éng erl ódres idis ni biswika, wif mid wammu 1478. antgaldan mid gilíku lidíun 1533. than wili iu the ríkeo drohtin gebón mid allaró gödó gihwíliku 1691. mid is lérun werdan helidun te helpu 1720. mid éngi fehu kópon, medean mid éngun médmun 1849. fodea thana man mid mósu 1864. aslahan mid swerdu 1906. drógun skirana win mid orkun endi mid alo-fatun 2009. *cf.* 114. 143. 237. 478. 747. 811. 1035. 1037. 1045. 1048. 1557. 1739. 1770. 2064. 2082. 2107. 2247. 2312. 2365. 2561. 2578. 2610. 2734. 2741. 3018. etc. etc. that ik an minumu hugi ni gidar wendean mid wihti *mit Nichts, durchaus nicht* 220. *ähnl.* 935. 1420.

3) *c. acc.?* mit, durch: that hie welda thesa werold alla mid is henginnia hellia gethwinges . . alósián 5435 *Cott. cf.* mid is swíðron hand 185.

middi (*ahd.* mitti, *ags.* midd, *fries.* midde) *adj. in der Mitte befindlich, mittler: nom. sg. middi dag 5397 Cott. acc. sg. masc. an middian dag gegen Mittag 3420, 5623 Cott. neutr. substantivisch giwétimu thurh middi thanan thes flundó folkes 2694. — dat. sg. an irö gimange middiumu gangan 2692. — dat. pl. undar middian (ahd. untar mit-tén) mitten unter ihnen 812. undar iu middiun 887.*

middea (*ags.* midde) *sw. f.?* *Mitte: dat. sg. te middean in die Mitte 2240 Cott. an middian, middion in der Mitte 3324. 3909. 5667.*

middil-gard (*ahd.* mittil-gart, *ags.* middan-geard) *die Erde, als mittlere, zwischen der nördlichen Nebel- und der südlichen Feuerwelt gelegene Wohnung: 1) st. m. acc. sg. obar middilgard 629. an, obar thesan middilgard 51. 495. 583. 588. 853. 867. 922. 926. 1003. 1210 u. ö. — 2) st. f. dat. sg. an thesara (thesaru, thesaro) middil-gard 524. 846. 1301. 1398. 1645. 1714. 2878. 3607. 3623 u. ö. an thero middil-gard 2165 Mon.*

mid-firi (ahd. mitti-ferahi) *adj.* in der Mitte des Lebens stehend, in reifem Alter: *nom. sg. masc.* 3477 Cott.

midi (ahd. miti) *praep. c. dat.* nur im Cott. = mid, midi thi mit dir 4699. midi Jösepe- 757. midi kraftu 4808. — in instrumentaler Bedeutung midi thínun wordun 143. midi swerdu 747. — *adv.*: thâr midi 675.

mieda *s.* meda.

mik *s.* mi.

mikil (ahd. mihhil, ags. micel) *adj.* gross, ausgedehnt, gewaltig, viel: *nom. sg. masc.* wind mikil 2914. wól só mikil 4327. braht mikil 4536. 4949. eld mikil 4945. só mikil hwarf werodes 5373. mikil is thín gilóbo an thea maht godes 3026. was im niud mikil 182. 425. was im willeo mikil 332. *ähnlich* 447. 871. 1167. 2979. 5273. 5645. — *fem.* is kraft mikil 193. mankraft mikil 792. *ähnlich*. 5132. thes folkes fard mikil 2404. *ähnlich*. 4324. was hlust mikil 3911. in *schw.* Form thiu mikila maht metodes, godes 511. 4117. thiu mikila megin-strengt 4356. thia mikila menigt 5484. — *neutr.* liobt, werk, tékan mikil 487. 501. 2870. wil-spiel mikil 519. 5831. lôn . . . mikil endi managfald 1345. folk mikil 1115. *ähnlich*. 1496. 1828. 2369. 2539. 2735. 2854. 2901. 3761. 4193. was is giwit mikil 575. was im wunder mikil 2415. *ähnlich*. 4152. 4906. was im friwit mikil wisaró wordó 2814. *ähnlich*. 4294. 4609. 4940.

acc. sg. masc. mikilana . . . gelöbon 2317. — *fem.* só mikila (giwald) 5450 C. mikila muod-kara 5749 C. in *schw.* Form thea is mikilun (mikilon) maht 2286. 3154. *ähnlich*. 3315. 4090. is mikilon kraft 3752. — *neutr.* firin-werk, liobt, witi, gewin, gethwing mikil 743. 1400. 3097. 4267. 4329. giwit mikil 23. 209. 689. 1278. wil-spiel mikil 527. 5838. sink mikil 1644. 1677. druht-folk mikil 978. *ähnlich*. 1220. 1244. 1946. — in formelhaften Phrasen steht der *acc.* mikil in neutraler Form hinter Substantiven männlichen oder weiblichen Geschlechts: kúdean kraft mikil 399.

ähnlich. 840. 866. 1079. 1123. 2225. 2355. 4125. 4261. thurh gelp mikil 1084. *ähnlich*. 3929. 5054. obar hlust mikil 2498. 5236. —

instr. neutr. vor Comparativen in der Bedeutung um vieles, sehr: erlös thrungun nâhor mikilu 182. só mikilu is he betara than ik 941. liudi sint im lioboron mikilu 1685. *ähnlich*. 1729. 1783. 2483. 3771. 3903. 4586. 5827.

dat. sg. masc. fan Kristes krafte them mikilon 34 Cott. *fem.* far theru mikilon menigt 1974. *ähnlich*. 3716. *neutr.* brahtmu thiu mikilun, mikilon 4191. 4811.

plur. acc. neutr. iuwa werk mikil 1393. *ähnlich* 1621. aha-spring mikil 3919. word mikil 5192. — *dat. f.* an forahnton . . mikilon 5338 Cott.

mikilun *adverbialer dat. plur.* sehr: be thiu nis mannes bâg mikilun bitherbi 5041.

mildi (ahd. milti, ags. fries. milde) *adj.* gnädig, barmherzig, freundlich, woltätig: *nom. sg. masc.* mildi mund-boro 1981. mildi god 3240. sâlige sind ók thém hir mildi wirdit hugi 1312. than wirdit im god mildi 1539. *ähnlich*. 2175. 2193. 3256. 3502. 3647. mildi was he im an is môde 1259. *ähnlich*. 1293. 1314. 2998. 3011. 3221. 3367. wis ús mid thínun dádiun mildi 3564. is gebâ wesan mildi . . managun thiodun durch seine Spende vielen Vólkern woltätig sein, eine Woltat erweisen 629. *ähnlich*. 1450. — *acc. sg. masc.* mildean hugi, môdsebon, môd 30. 1887. 1958. 3262. 3971. só mildiana (mildiene Mon., mildan Cott.) hugi 3862. *fem.* minniódi sia só milda 5620 Cott. — *instr.* mid mildiu hugi (mildu hugiu Cott.) 4208. — *plur. nom.* wesad iuwaró léronó ford man-kunnie mildie 2493. wârun (waret) mi iuwaró gebó mildie (gebâ mildi Cott.) 4399. *ähnlich*. mildea 1850. gi wârun mi an iuwomu hugi mildie 4403. — *Compar. nom.* wirdit im mildera hugi 3488 Cott. *acc. sg.* milderan med-gebon 1200. mildi-ron mund-burd 1955.

mildo auf gnädige, freundliche Weise: (mild-lico Mon.) 3574.

minnea (*ahd.* minna, *fries.* minne; *ags.* myne) *st. f. Liebe: acc. sg.* minnea 439. 1546. 4500. 4515. 4526. minnia 5933 *Cott.* thurh minnea godes *aus Liebe zu Gott* 1964. thurh mina minnea *aus Liebe zu mir* 1970. 3322. 4652. an godes minnea *um der Liebe willen zu Gott, um Gotteswillen* 5407 *Cott.* an sô mahtiges minnia 5612 *Cott.* that he im te them wibe ginam, te thera magað minnea 331. *ähnl.* 4221. *cf.* 4500. habdun im thâr minnea tó 836. *ähnl.* 1499. 2717. — *dat. pl.* he was themu godes barne . . . mést an minniun 4603.

minniôn (*ahd.* minnôn, *fries.* minnia) *sw. v. lieben; prs. sg. III. sô (welcher) ina hier minniôt wel* 2536. *Cott. imp. plur. II. minniôd iu an iuwomu môde* 4656. *inf. hêt sie ina haldan wel, minniôn sie an is môde* 318. *in ähnl. Constr. minniôn* 4255. (*minnian Mon.*) 1449. minneôn 1455. *praet. sg. III. thia hie selbo êr minniôda an is muode* 3971 *C. conj. prt. sg. III. anthiet that hie iru fulgengi wel, minniôdi sia sô milda* 5620 *Cott.*

minnisto (*ahd.* minnisto, *fries.* minnusta) *adj. superl. mit Teilungs-genitiv der kleinste, geringste: nom. sg. neutr. minnista therô witeô* 4334. *nom. plur. masc. thêm mannun the her minniston sindun therô nu undar thesaru menigi standid* 4413. *acc. plur. masc. mannô thea minniston* 4439.

minsôn (*ags.* minsian) *sw. v. kleiner machen, verringern, lindern: inf. minsôn iuwa mên-dâdi* 1633. *part. praet. thô ward therô Judeonô hugi geminsôd an themu mahle (die Juden wurden kleinmütig)* 3835.

mirki (*ags.* myrce) *adj. düster, dunkel, unheimlich, grauenhaft: nom. sg. mirki mên-skado (der Teufel)* 1062. *acc. plur. fem. hie antkenda irô mirkiun dâdi* 5653 *Cott. acc. sg. oder plur. neutr. farlêdean an mirki mên* 1480.

mis-lik (*ahd.* mislih, *ags.* mislic, *fries.* mislik) *adj. verschieden, mannigfach: acc. sg. masc. sô mislikan muod-sebon mannô kunnies* 2516 *Cott. nom. pl. masc. sie sind sô mislika helidôs gehugda* 2493.

acc. plur. masc. mislike man 1877. 3736. *neutr. githwing . . manag endi mislik* 1892. *mislik thing* 3468 *Cott. sô manag mislik thing* 5382 *Cott.*

misliko adv. auf mannigfaltige Weise, verschiedenartig 2447. 3513.

mîdan (*ahd.* midan, *fries.* mitha) *st. v. von jemand oder etwas lassen, unterlassen, meiden; 1) c. gen. praes. conj. III. mide thes mages* 1499. — *imp. sg. II. mid irâ an thinumu môde* 2717. *ähnl.* 3240. *plur. II. midad is far ôdrun mannan* 1634. — *inf. be thiu skulun midan fiu erlôs êd-wordô* 1515. *ik irô selbo skal mîdan an minumu môde* 5022. *midan (mida MS.) siu is thuru thia minnia ni wissa (konnte es nicht lassen)* 5933 *Cott.* — *praet. sg. III. be thiu mêd hie is sô an is muode unterliesz das* 5395 *Cott. mêd is thô for theru menegi liesz von ihm (von Jesus), verläugnete ihn* 4965. *pl. III. midun is bi theru menegi* 4231. — 2) *c. acc.: prs. sg. III. werold-saka midit* 3453 *Cott. conj. praes. that mide mên-êdôs mankunnies gehwilik* 1505. — 3) *intransitiv: inf. sô hwilik sô than eft maunô barnô . . ne wili wordun mîdan, ak gihit it far gumskepi, that he . . 1975. thô ni mahta an irô hugi midan Martha* 4079. *praet. plur. ni midun an irô muode* 5882 *Cott.*

bi-mîdan 1) vermeiden, unterlassen, mit gen.: inf. be thiu ni mahtun sie is bimîdan 4938. *mit acc.: he ni mag is tidî bimîdan (er, der Mond, kann von den ihm bestimmten Zeiten des Mondwechsels nicht abweichen)* 3628. *gerund. nis mi werd iowit te bimîdanne* 4689 *Cott. mit folgendem negativen Satze: inf. ni mahta hi bimîdan, ne hi far theru menigi sprach . . 2049.* — 2) *verheimlichen, vorenthalten, c. acc. und dat. pers.: gerund. nis thi werd êowit te bimîdanne mannô niënumu umbi is riki-dôm* 3805.

mîn (*ahd.* ags. *fries.* min) *gen. des persönl. Pronomens ik, mein: habbiad thit mîn te gihugdiun* 4649. *that mîn eldi-barn arbêd habdin*

durch mich, um meinetwillen 3535.
— bei Verben des Begehrens, Gedenkens, Verläugnens: sô hwe sô min than farlôgnid 1971. te hwi . . fandôt min sô frôkno 3818. (gi) wisôdun min werdliko 4404. ähnl. 4430. that gi min gihugdin 4432. ähnl. 5602 Cott. ôk quam he herod giu frêsôn min 4665.

min (ahd. ags. fries. min) pron. poss. mein: nom. sg. masc. min 828. 1976. 4034. als voc. drohtin frô min 490. 971. ähnlich 2099. 2109. 4031. 4511. 4687. auch wenn die Anrede von mehreren geschieht: frô min! 3989 Cott. 4863. — acc. sg. masc. minan 485. 1958. 3207. 4398. 4415. 4546. 4763. 5939. minon 5657 Cott. fem. mina 1970. 3539. 4652. neutr. min 885. 2105. 2122. min word for thesumu werode! 2754. — instr. sg. masc. minu 4644. neutr. minu 3540. — dat. sg. masc. minamu Mon. 219. 917. 936. 1892. 2936. minon Mon. Cott. 1368. fem. minera 273. minero 971. minaro 3290. neutr. minumu 2119. — gen. masc. mines 287. 931. fem. minarâ (mina Cott.) 3541. neutr. mines 3090. 4612. 4614. 4768. — nom. plur. masc. mina 483. 1389. mine 1361. 2436. 3040. 3053. 3106. 4658. 4669. fem. mina 2027. 2451. neutr. minu (mina Cott.) 4350. min (mina Cott.) 5094. — acc. pl. fem. mina 1631. 1805. 2106. 2123. 2441. 2450. 2463. 2831. neutr. min 1895. (mina Cott.) 1826. — dat. pl. masc. minun 1103. 2757. 3392. minon Cott. 5938. fem. minun 1817. 2716. neutr. minun 882. 1520. 1643. 1981. — gen. plur. fem. minarô 2434. 3574.

mohla s. mugan.

mord (ahd. mord, ags. mord, fries. morth) st. n. Tötung, Mord: acc. mord 4326. gen. mordes 550. 5183. 5244. 5401 Cott. mordies 5310 Cott.

mord-hugi st. m. auf Mord gerichteter Sinn: acc. habdun im mord-hugi, inwid an innan 4223.

mord-werk (ags. mord-veorc) st. n. Mordtat: acc. pl. mên endi mord-werk 2703.

morgan (ahd. morgan, ags. morgen) st. m. Morgen: nom. sg. 686. 4530.

4672. 5058. dat. morgan hwem an jedem Morgen 693. dat. oder acc. an morgan zur Morgenzeit 3414. an moragan Cott. 3437. sân [an] morgan sogleich am Morgen, beim Anbruch des Morgens 5959 Cott. an morgan am folgenden Tage 1665. an moragan Cott. 5752. gen. plur. morgnô gihwilikes 601.

morgan-stunda st. f. Morgenstunde, Morgenzeit: acc. thia moragan-stunda 3466 Cott.

morgan-tid (ags. morgen-tid) st. f. Morgenzeit: acc. an morgan-tid zur Morgenzeit, in der Frühe 5061.

mornian, mornôn (ahd. mornên, ags. murnan) sw. v. sich kümmern, sorgen, betrübt sein: prs. pl. III. than morniat sie an irô môde 4730 Cott. imp. pl. II. ne mornôt (mornôt Mon.) an iuwomu môde, hwat gi eft an morgan skulin etan 1665. part. praes. thô ward im thes an sorgun hugi, môd mornôndi 721.

bi-mornian c. acc. sorgen für . . , versorgen: conj. prs. sg. III. than man thea lik-hamon liudi-barnô môsu bimornea (bimorna Mon., bimurnie Cott.) 1870.

môd (ahd. muot, ags. fries. môd) st. m.

1) Gemüt, Inneres, Herz, Gesinnung: nom. I. 296. 721. 801. 1622. 1777. 2151. 2473. 2761. 3161. 4120 u. ô. the mennisko môd 5034. was im sêr hugi, môd umbi herta 3293. thes thram inu an innan môd bittro an is breostun 5002. acc. môd 693. 1354. 1374. 1459. 1755. 1877. 1958. 2362. 2447. 2466. 3502 u. ô. muod Cott. 2518. 3964. 5344. dat. môda 313. 394. môde 159. 318. 437. 899. 1259. 1298. 1301. 1441. 1449. 1455. 1665 u. ô. muode Cott. 2526. 2532. 3488. 3971. 4727. etc. gen. nu gi môdes skulun fastes fâhan 2928. 2) kühner Mut, Tatkraft: nom. môd endi megin-kraft 156. — Compos. die Adjective dol-, frâh-, frô-, gël-, glad-, hriwig-, jamar-, obar-, ôd-, sêrag-, slid-, stark-, thrist-, wêk-, widar-, wréd-môd.

môdag, môdig (ahd. muotig, ags. môdig) adj. 1) Gemüt habend in den Compos. gël-, hard-, obar-, slid-môdag, -môdig. — 2) böses

- oder feindliches Gemüt habend, zornig, feindlich, wild, böse: nom. môdag (Érodes, man-kunni, mannô folk, folk Judeonô, bodô késures) 763. 4223. 4918. 4927. 5179. 5235. than wirdid im waldand gram, mahtig môdag (Gott zürnt ihm) 1378. thi u merl ward sô muodag aufgeregt, wild 2245 Cott. — acc. sg. masc. môdagua (Herodes) 550. 686. — nom. plur. môdaga wihti böse Geister 3931. sô ina fiundô barn môdage manôdun 5166.
- môdar** (ahd. muotar, ags. môdor, fries. môder) f. Mutter: nom. sg. môdar, môder 215. 265. 378. 383. 439. 588. 798. 818. 1999. 2018. 2183. 2654. muoder C. 5609. acc. sg. môder 2024. môdar 2771. muoder Cott. 5620. dat. sg. môdar 741. 821. 836. môder 2193. 2785. 3275. muoder Cott. 2205. 5620. nom. pl. môdar 737. 744. muoder Cott. 5526.
- môd-githâht** (ags. môd-geþôht) st. f. Gedanke, Empfindung des Herzens, Streben des Innern: nom. sg. muod-githâht 5917 Cott. acc. sg. môd-githâht 329. nom. pl. môd-githâhti 5921 Cott. hwand thar ist (Sing. des Verbi, collectiv zusammenfassend) allarô mannô gihwes môd-githâht, hugi endi herta 1655. acc. pl. môd-githâhti 1882. 1925. 3305. 3867. 4179. dat. pl. -githâhtiu 3064.
- môdi** (ahd. muoti) st. n. Gemüt in ôd-môdi.
- gi-môdi** (ags. gemêde) st. n. Einigkeit, Uebereinstimmung, Einwilligung: acc. sg. 1470. Befriedigung: dat. sg. themu manne te gimôdea 3207.
- far-môdian** (westfries. for-môda in anderer Bedeutung) sw. v. verachten, verschmähen: prs. sg. III. ef he than ôk wendian ne wili, ak far-môdid sulika menigi 3238.
- môd-kara** (ags. môd-cearu) st. f. Herzenskummer: acc. mikila muod-kara 5749 Cott. dat. an môd-karu 5004. in schw. Form an muod-karun 4015 Cott.
- môd-karag** (ags. môd-cearig) adj. Herzenskummer habend, sehr betrübt: nom. sg. fem. môd-karag von den Schwestern des Lazarus 4029. 4067.
- môd-sebo** (ags. môd-sefa) sw. m. (tautolog. Compos.) Herz, Gemüt, Inneres, Denkweise: nom. 386. 2767. 2925. muod-sebo 5391 Cott. acc. môd-sebon 879. 1032. 1401. 1752. 1887. 1932. 5244. muod-sebon Cott. 2516. 5279. dat. an is (irô, therô mannô, thinummu, iuwomu) môd-sebon 241. 539. 1359. 1438. 2317. 2611. 3011. 3367. 3406. 4221. 4439.
- môd-spâhi** adj. klugen, erfahrenen Geistes: acc. sg. masc. môd-spâhana man 1192.
- môd-stark** adj. wild, böse im Herzen: nom. plur. môd-starke man 4124.
- môd-thraka** (ags. môd-pracu) st. f. Anfechtung des Herzens, Gemütskummer: nom. plur. sô sind that môd-thrakâ mannô gihwilikumu, that he farlâtan skal liobana hêron 4776.
- môd-willo** (ahd. muot-willo, fries. môd-willa) sw. m. Wille des Herzens, Streben, Gelüste: acc. habit im gikoranen muod-willion guodan 3453 Cott.
- môdi** (ahd. muodi, ags. mêde) adj. müde, erschöpft: nom. sg. môdi hugi 5885 Cott.
- môs** (ahd. muos, ags. fries. môs) st. n. Essen, Speise: acc. môs 4623. instr. môsu 1864. 1870. gen. môses 1060. 2868. 4567. 4612. 4616. muoses 1054 Cott.
- môtan** (ahd. muozan, ags. môtan, fries. môta) v. praet.-praes. 1) Gelegenheit oder Freiheit wozu haben, können, dürfen, mögen, öfters an den Sinn unseres werden als Umschreibung des Futurs reichend: α) mit dem Infinitiv: prs. sg. I. ef ik is giwaldan môt 220. ik giwald hebbiu, that ik iu allon giliko muot lôn forgeldan 3444 Cott. that ik an thesarô weroldi ni môt mil mannun mêr môses anbitan 4566. that ik giwaldan muot sô thik te spildianne . . 5347 Cott. II. than môst thu eft geld niman 1559. in ähnl. Stellung môst 3074. 3276. 5606 Cott. III. môt 892. 1014. muot 2525 Cott. that êr thit werod ni môt tefaran vergehen kann,

untergehen wird 4348. *plur. I.* môtun 4199. *II.* môtun 1144. 1460. 1461. 1798. 1802. 1912. 3317. 3318. 4397. *III.* môtun 1305. 1307. 1309. 1310. 1315. 1318. 1319. 1941. 2134. 2437. 3106. 4457. (môtin *Mon.*) 3729. — *prs. conj. sg. I.* môtî 939. 3260. 4520. 4563. 5020. *II.* môtis 709. 3267. 3284. *III.* môtî 1500. 2647. 3671. *muoti Cott.* 2528. 2538. 4009. *plur. I.* môtin 2427. 2431. *II.* môtin 1793. *III.* môtin 1161. — *praet. sg. I.* môtsta 559. *III.* môtsta 364. 454. 470. 507. 509. 994. 2799. 3031. 3341. 3354. 3498 *u. ö.* muosta *Cott.* 15. 79. 5941. *mit refl. dat. des pron. pers. thô môtsta (scil. he)* imu libbian ford hêl an hêmun 4115. *pl. III.* môtun 86. 4268. 4929. *muostun 5669 Cott.* — *conj. praet. sg. III.* môtsti 93. 311. 448. 472. 872. 1079. 2817. 2930. 3012. 4135. 5935 *Cott.* *muosti Cott.* 4698. 5447. 5726. 5731. *plur. I.* môtin 149. 604 *Mon.* *III.* môtin 426. 691. 1168. 1236. 1842. 2413. 2580. 3578 *u. ö.* muostin 5790 *Cott.* — *ß) mit Ellipse des Infinitivs: conj. praes. sg. III.* he niate ef he môtî 224.

2) *dazu bestimmt oder gezwungen sein, müssen: prs. pl. I.* that wi ni môtun te themu hobe kêsures tinsi geldan 5190. — *praet. conj. sg. I.* ef it gio an weroldi giwerdan muosti, that ik samad midî thi sweltan muosti (*wenn es je geschehen würde, dasz ich mit dir sterben müste*) 4699 *Cott.* *III.* alle gisprâkun that he wâri wirdig welonô gihwilikes, that he erdrîki êgan môtî 2881.

môtian (*ags. mêtan*) *sw. v. begegnen, ergehen: inf.* hwand it simbla môtian skal erlô gihwilîkomu sulik, sô he it ôdrumu gedôd 1700. — *begegnen, antreffen: praet. sg. III.* that he im thâr an wege •muotta 5952 *Cott.*

mud-spelli, mut-spelli (*ahd. muspilli*) *st. n. Feuer des jüngsten Tages, Weltbrand: nom. mutspelli 4360. gen. mudspelles 2592.*

mûd (*ahd. mund, ags. mûd, fries. mûth u. mund*) *st. m. Mund: acc. mûd (mund Mon.) 1293. instr.*

mûdu 165. 818. 830. 1755. 1763. 3251. 4623. *dat. mûde 2486. 3935. 5104. 5653 Cott. (munde Mon.) 1903.*

mugan (*ahd. magan, ags. mugan, fries. muga*) *verb. praet.-praes. 1) Kraft und Macht haben, vermögen, können; mit dem Infinitiv: praes. sg. I.* that ik iu gitellian mag 405. nu ik giwinnan mag 725. al sô ik iu nu gewisean mag 1360. ôk mag ik iu seggean . . 1389. *âhnl.* mag 3104. 3620. 3915. 4042. 4083. 4282. 4310. 5319. (*mah MS.*) 4693 *Cott.* *II.* nu maht thu (*mahtu Cott.*) an frîdu lédian that kind 773. that thu ina hinana maht hêlan giwirkean 2108. *âhnl.* maht thu 1470. 1711. 2149. 3205. 3855. thu . . maht 3206. 4620. ni maht thi selbon wiht balowes gi- buotian 5581. *III.* thôh mag he bi bôk-stabon brêf gewirkean 230. wela that iu thes mag frâh-môd hugi wesan 1011. than mêr the thiû burg ni mag . . biholan werdan 1395. hwô mag that giwerdan sô 141. 271. *âhnl.* mag 891. 1008. 1313. 1517. 1720. 1756. 1811. 1816. 1822. 1855. 2054. 2076. 2097 *u. ö.* (*mah MS.*) 2530 *Cott.* mag im (*refl.*) thâr wið ungiwidereon allon standan an them felise uppan 1813. *plur. I.* wi thi te wârun mugun ûsa ârundi ôdo gitellian 563. that mugun wi an thînumu gibârie gisehan 4975. *âhnlich* mugun 5089. 5191. *II.* mugun 403. 1669. 1673. 1741. 1746. 2562. 3169. 3622. 3939. 4336 *u. ö.* *III.* mugun 526. 1068. 1393. 1397. 1769. 1906. 2824 *u. ö.* — *conj. praes. sg. I.* thôh ik iuwa dâdî ni mugî, iuwar selbarô sundeâ alâtan 884. *II.* sulikan sô thu thâr êrist mugis (*mugi Cott.*) fisk gifâhan 3203. *III.* mugî 229. 1658. 1880. 2571. 2609. 3302. 4664. 5364. hwô it sô giwerdan mugî 158. *plur. III.* mugin 1407. 1738. 1882. 1905. — *praet. sg. II.* mah- tes 2953. 3063. *III.* mahta *Mon.* 161. 164. 572. 574. 646. 738. 849. 1243. 1676. 2049. 2301. 2412. 2454. 2691. 2779 *u. ö.* mohta *Mon.* 184. 747. 1680. *mahta Cott.* 5323. 5627. *mohta Cott.* 2553. 5322. 5919. *plur. I.* mohtun 148. *III.*

mahtun 813. 2303. 2371. 3152. 3583. 3650. 3825. 3835. 4938. 5069. mahtun *Cott.* 5547. 5788. 5797. 5847. 5964. mohtun *Cott.* 5671. — *conj. praet. sg. II.* mohtis *Cott.* 5353. 5925. mahtis *Cott.* 5576. thu mahtis man wesan . . thes the thâr geginward stêd *du* kunnest wol sein, bist wahrscheinlich ein Dienstmann dessen der dort anwesend steht 4959. *III.* mahti 189. 203. 207. 354. 723. 817. 1442. 2322. 2392. 2650. 2972. 4035 u. ö. mahti *Cott.* 2211. 2555. mohti *Cott.* 5280. 5922. *plur. I.* mahtin 2835. *III.* mahtin 857. 2689. 3619. 3930. 4176. 4891. 5115. 5645, 5747 *Cott.* — mit *Ellipse des Inf.:* *praet. sg. III.* sie frumida the mahta 659. *plur. III.* habdun ina for wâr-sagon sô sie wela mahtun 2728.

2) *Ursache haben, sollen:* *prs. sg. III.* sô mag that an is hugi mēra . . mannô gehwilikum wesan an thesaro weroldi, that hi . . 1713.

fa r-munan (*ahd. fir-manēn*) *verb.*

1) nicht woran denken, verläugnen: *prs. sg. II.* thu far-manst mīna mund-burd 4697 *Cott.* — 2) verachten, verschmähen: *prs. sg. III.* farman ina an is muode 5367 *Cott. praet. sg. III.* sô farmunsta ina that mannô folk 2659. *plur. III.* farmuonstun ina an irô muode 5288 *Cott.*

mund (*ahd. munt, ags. mund, fries. mund*) *st. f. Hand:* *dat. pl.* mid irô mundon (*wordon MS.*) 5933 *Cott.*

mund-boro (*ahd. munt-horo, ags. mund-bora*) *sw. m. Schutzherr, nur von Gott und Christus:* *nom.* managarô mund-boro 378. 1274. (*mud-boro Cott.*) 2939. mahtig mundboro 1546. 2229. 4768. mildi mundboro 1981. mannô mund-boro 2300. *acc.* managarô mund-boron 535.

mund-burd (*ahd. mundi-burd, ags. mund-byrd*) *st. f. Schutzherrschaft:* *acc.* mund-burd 4697. *dat. te sô* mahtiges mund-burd 2233 *Cott.* — *Schutz, Hilfe:* *acc.* mund-burd 1242. 2070. 2694. (*munburd Cott.*) 3697. mildiron (*mildiran Mon. Cott.*) mund-burd (*-boron Cott.*) 1955. *dat.* mund-burd 1916.

mundôn (*ahd. muntôn, ags. mundian*) *sw. v. c. dat. pers. Schutz gewähren, schützen, helfen:* *inf. the (der ich)* iu wið thesumu sēwe skal mundôn 2932. *praet. sg. III.* hwand hie iro at sô liobes ferahe mundôda wider metodi-giskefteie 2210. **munllik**, **munalīk** (*ags. mynelic*) *adj. eigentlich memorabilis, daher desiderabilis, amabilis, lieblich:* *acc. sg. fem. in schw. Form* êna . . munilika magad 252. êna . . munalika magad 1997. *nom. pl.* Mâriun munilika 5786 *Cott.*

muniteri (*ahd. munizari, ags. mynetere, fries. menotere*) *st. m. Münzer, Münzmeister:* *nom. pl.* muniteriôs (*muniteriâs Mon.*) 3738.

munitôn (*ahd. munizôn, ags. mynetan, westfries. monita*) *münzen, prägen:* *part. praet.* Judeon drôgun êna silubrinna ford, sâhun manage tō, hwô he was gemunitôd 3824.

muo- s. mô-.

mûra (*ahd. mûra, fries. mûre; ags. mûr m.*) *Mauer:* *dat. pl.* Hierichô . . thiū thâr an Judeon stâd gimakôd mid mârūn 3625.

myrra (*ahd. myrra*) *st. f. Myrrhe:* *acc.* gold endi wih-rôk . . endi myrra thâr mid 675.

N.

nadra (*ahd. natara, ags. nâdre*) *st. f. Natter:* *nom.* the gelowo wurm, nadra thiū fêha 1879.

nâdian (*ahd. nendan, ags. nêdan*) *sw. v. sich wagen, vorwärts streben:* *praet. pl.* nâdidun erlôs ford-wardes on flôd 2911.

nagal (*ahd. nagal, ags. nagel, fries. neil*) *st. m. Nagel:* 1) an Hînden u. Fûszen: *nom. pl.* naglôs 200. — 2) von Metall: *acc. pl.* niwa naglôs nîdon skarpa 5538 *Cott. dat. plur.* naglon 5734 *Cott.*

naht (*ahd. fries. nacht, ags. niht*) *st. f. Nacht:* *nom. sg.* 4240. thiūstri (*thiū thiustria*) naht 4632. 4670. thô ward âband kuman, naht mid neflu 5751 *Cott.* — *acc.* an thiū-

stria naht 4913. alla langa naht 5877. — *dat.* an naht bei Nacht 680. 701. 4843. an thesero selbun naht 400. an theru swarton naht 5000. te naht zur Nachtzeit, diese Nacht 4695 Cott. — *gen.* thiū fiorda tid therā nahtes 2913. *adverbial* nahtes bei Nacht 425. 755. 1178. 4717. dages endi nahtes 515. 2481. nahtes endi dages 2483. — *acc. plur.* twā (fiuwar) naht endi dagōs 3982 Cott. 4085. 4133. — *dat. pl.* wānom nahton 5768 Cott. — *gen.* unt that that fridu-barn godes fiartig habda dagō endi nahtō 451. — *Zählung der Zeit nach Nächten:* *acc. plur.* umbi threa naht aftar thiū 1994. obar twā naht 4460. *dat. pl.* sehs nahtun ēr . . 4201. *gen. pl.* was im the landes ward an fastunnea fiortig nahtō 1053. — *Compos.* sin-nahti.

nako (*ahd.* nacho, *ags.* naca) *sw. m. Schiff:* *nom. sg.* 2265. *acc. sg.* nakon 2237 Cott.

namo (*ahd.* namo, *ags.* nama, *fries.* noma) *sw. m. Name:* *nom. sg.* 210. 1604. 2177. *acc. namon* 224. 231. 236. 2894. *dat. namon* (*beide Codd.* auch naman, namen): quad that the gōdo gumo Jōhannes te namon hebban skoldi 133. *āhnl.* 266. 443. an (*in*) iwes drohtines namon 889. 4411. an godes (minumu) namon 1456. 1892. 2079. nemnida sie thō bi namon 1255. *āhnl.* gruotta sia . . bi namon 5931 Cott. hētun ina (*den Berg*) . . Oliwēti bi namon 4239. — *gen. pl.* namonō 353.

namōn (*ahd.* namōn, *ags.* ge-namian, *fries.* nomia) *sw. v. nennen:* *part. praet.* ginamōd 3627 Cott.

nara (*ahd.* nara) *st. f. Nahrung, Unterhaltung im Compos.* lif-nara.

narū (*ags.* nearu) *adj. enge:* *nom. sg. neutr.* nādlon gat, thōh it sī narū swido 3301. — *daher bedrängend, drückend, Pein erregend:* *Compar. acc. pl. neutr.* narwara thing . . tholōian (*in der Hölle*) 1350.

narawo *adv. enge:* an herubendiu narawo ginōdid (*eng in Fesseln geschlossen*) 5491 Cott.

nādla (*ahd.* nādala, *ags.* nædl, *fries.* nēdle) *sw. f. Nadel:* *gen. sg.* thurh nādlon gat durch ein Nadelōhr 3301.

nāda (*ahd.* gināda, *fries.* nāthe u. nēthe) *st. f. Gnade, Barmherzigkeit:* *nom.* nāda godes 4263.

gi-nādlig (*ahd.* ginādlig) *adj. barmherzig, gnädig:* *nom. sg.* he im wili ginādlig werdān 1319. bādun that im ginādlig neriendi Krist wurdi wiđ them watere 2249. than thu an thīn riki kumis, wes mi than ginādlig 5604. — *lieblich:* *nom.* wis thīnun eldirun gōd . . endi thīnun friundun hold, them nāhistun ginādlig 3276.

nāh (*ahd.* nāh, *ags.* neāh, *fries.* ni u. nei) 1) *adj. nahe:* *nom.* thō ward im the hatola te nāh, fiund mid fēknu 3597. *superl. acc. sg.* that man is nāhiston (*seinen Nächsten*) niudliko skal minniōn 1448. *dat. pl.* thēm nāhistun 3276. — 2) *adv. in der Nähe:* nāh sind her gisetana burgī managa mid megin-thiodun 2826. — *Compar. nāhor, a) zur Bezeichnung der Nähe:* nāhor stēd 2469. thār thu mi, hērro min, . . nāhor wāris nāher gewesen wārest 4032. *β) zur Bezeichnung der Annäherung:* erlōs thrungun nāhor mikilu 182. thō he nāhor gēng 231. thō he im is jungron hēt gangan nāhor 579. thō im nāhor gēng the man 2102. gēng imu thō the gōdo . . themu flōde nāhor 2382. *āhnl.* 1056. 1061. 1075. 1255. 1279. 2483. 3517. 4859. 4973. 5206. 5695. 5827. 5931. sō thuo gisegid ward sedle nāhor hēdra sunna 5715 Cott.

nāhian (*ahd.* nāhjan) *sw. v. nahe kommen, nahen:* *prs. sg. III.* antthat imu is āband nāhid 3495. that than the latsto dag liudiu nāhid 4337. *āhnl.* 4347. *praet. sg. III.* nāhida thō neriendo Krist . . te Hierusalēm 3672. thiū wurd nāhida thuo 5396 Cott. *part. praet.* antthat he gināhid was 2179. *āhnl.* 3982 Cott. 4263. 4344. 4622. that im nerianas ginist gināhid wāri 520. *āhnl.* 870. 879. 1144.

ne, ni (*ahd.* ni, *ags.* *fries.* ne) *Negationspartikel nicht.* 1) *einfache Stellung vor Verben:* that ni habit ēnigan gigadon hwergin 25. that ni welda gihuggean 161. ni tharft thu stum wesān 169. ne quam ik thi te ēnigun frēsōn herod, ni dragu ik ēnig drugi thing 263. 264. thes

alowaldon kraft ne antkendun 489. *ähnl.* 15. 64. 79. 83. 86. 148. 164. 636. 652. 719. 726. 734. 741. 752 u. ö. hiet that fruod gumo foroht ni wäri 115. the hörían ni weldin Kristes lëron 499. *ähnl.* 116. 590. 685. 857. 898. 974. 1375 etc. ne habe thu wëkan hugi, ni forhti thu thinun ferhe 262. 263. ni wis thu Märiun wrêd 318. *ähnl.* 320. 948. 1311. 1420 u. ö. *Die Negation mit dem Verbum verschmolzen: nis es ist nicht* 287. 941. 1524. 1579. 2253. 2254. 2491 u. ö. nist 1094. nêt *ich weiss nicht* 556. — 2) *in doppelter Stellung oder in Verbindung mit andern Negationen die Verneinung schärfer markierend: ne ik gio mannes ne ward wis* 272. ne sie thi hiudu wiht harmes ne gidêdun 3887. nek ênig firihô barnô ne swerea bi is selbes hóbde 1513. nek it ôk god ni giskôp 1748. ni gibu ik that te råde rinkô negênum 226. ni wânda therô mannô nigên 2245. sô siu nio thana wih ni forlêt 514. ni skal nèoman . . 1405. ni weldun . . seggian niowih 698. *ähnl.* 454. 558. 738. 925. 1094. 1508. 1519. 1697. 1745. 1887. 2894 etc. ne ik thi geth ni deriu nèowih *ich werde dir auch nichts zu Leide tun* 3893. — 3) ne . . ne . . *nicht . . und nicht, weder . . noch: ne saka ne sundea* 85. ne sulik barn ne sulik bôkan 592. ne swart ne hwit 1513. ni ward skôniera giburd, ni sô mări mid manun 279. *ähnl.* 288. 1510. 1580. 1739. 1770. 1812. 2034. 2116. 2688. 5090. 5283. nis thes bodo gimako ênig obar erðu, ne nu aftar ni skal werdan 941. sô thesun mînun ni wili lërun hörían ne therô lestian wiht 1818. *cf.* 1494. 1650. 3270. 3272-3274. 3341-3342. 4964. — 4) *ne nach negativem Vordersatze quin, dasz nicht: thô ni was ni lang te thi, ne it al sô gelêstid ward (d. i. nach nicht langer Zeit ward alles so erfüllt)* 243. sô ni mahta he bimîdan ne hi far theru menigi sprak *konnte es nicht unterlassen vor den Leuten zu sprechen* 2049. that êo ni bilîbid, ne hi thes lôn skuli . . antfâhan 1968. nis thes tweho ênig gumonô nigênumu, ne

sie ina (*den Kopffzins*) farguldin sán 3192. *ähnl.* 454-456. 2562-2564. — 5) *in hypothetischen Conditional-sätzen: ne si es sei denn dasz* 121. 3240. 4763. 5365. ni wäri that es wære denn dasz 205. 5353.

neba, nebo, nebu (*ahd. nibu*) *wenn nicht, auszer dasz, nisi; sondern, aber: ef it nu werdan ni mag, nebu ik for thit mannô folk thiod-quala tholôie* 4796. ni was im tweho nigên, nebu sie . . gerno weldin obar thena sêo sidôn 2906. nis thi werð êowih *te bimidanne mannô niênumu umbi is rikidôm, nebo thu simlun that reht sprikis* 3805. ni lâtan úsa fera wid thi *wirdig, neba wi . . mid im dôian* 4001 *Cott.*

nebal (*ahd. nebul, fries. nevil u. neil*) *st. m. Nebel, Finsternis: nom.* 5633 *Cott. instr. neblu (nebulu Mon., nefu Cott.)* 2911. nefu 5751 *Cott.*

neglian (*ahd. nagaljan*) *sw. v. mit Nägeln versehen, nageln; annageln: part. praet. nom. sg. Jêsu fan Nâzareth-burg, thie thâr neglid stuod an niwon galgon* 5554 *Cott. acc. sg. druog neglid sper* 5706 *Cott. acc. pl. neglit skipu* 1186.

bi-neglian annageln: part. praet. nom. pl. thâr sô bineglida stuodun thio bôs twêna (ans Kreuz genagelt) 5695 *Cott.*

nek conj. auch nicht 1512. 1745. 1748; *s. ne. ne lâtad iu silobar nek gold wihti thes wirdig weder Silber noch Gold* 1853. the ni habda ênigan gimakon hwergin êr nek aftar *weder vorher noch nachher* 2794.

nemnian (*ahd. nemnjan, ags. nemnan, fries. namna*) *sw. v. nennen: praet. sg. nemnida sie thô bi namon (rief sie beim Namen)* 1255. *praet. part. thi (die Stadt Jericho) is aftar themu mânon ginemnid* 3627.

nerian (*ahd. ags. nerian, fries. nera*) *sw. v. heilen, retten, befreien: imp. sg. II. neri ús af thesarú nôdi* 3565. neri thik fan therô nôdi 5571 *Cott. inf. that kind weldi nerean af theru nôdi* 2102. welda mannô barn . . nerian af nôdi 5311. nerian thi an thesarú nôdi 2958. *praet. sg. III. biútan that ina nerida god . . wid thes flôdes farm* 4366. *part. praet. ginerid s. unten.*

part. praes. adjectivisch u. substantivisch verwendet: nom. sg. neriand (Christus) 3718. neriendi Krist 2237. 2248. neriando, neriendo Krist 2179. 2913. 3672. 4717. 4805. 5604. the neriendo (Christus) 2177. the neriandio (neriundo, neriendeo) Krist 782. 1267. 4240. 4850. — hebanriki . . neriendi das heilbringende Himmelreich 4263. acc. sg. thana neriandan (neriendon, neriendion) Krist 1186. 1279. 4859. 5424. 5821. gen. sg. neriandas (Christi) 520. thes neriandon (Christi) 1144. 3890. gen. plur. nerienderô betst (Christus) 4032. 5931.

gi-nerian retten: conj. praet. sg. III. that he ina thô gineridi 2950. part. praet. ginerid 4763. ginerid fan theru nôdi 2265. acc. sg. masc. than habda ina kraftag god gineridan wið irô nide 755.

gi-nesan (ahd. ginësan, ags. genesan) st. v. gerettet, erhalten werden: praet. sg. that thâr ênig gumonô ni ginas biûtan Lôth êno 4371.

net (ags. fries. net) st. n. Netz im Compos. fisk-net.

netti (ahd. nezzi, fries. nette) st. n. Netz, Fischnetz: acc. pl. netti 1155. 1178. nettiu 1186 Mon.

newan (ahd. niwan; nur im Cott. = biûtan Mon.) conj. nisi, nur, auszer newan (neuan MS.) that . . auszer dasz . . 16. 66. newan thena hêran kêsar fan Rûmuburg ausgenommen den erhabenen Kaiser von Rom 5377. — cf. 185. 536. 653. 861. 1514. 1520. 1857. 2188. 2323. 2775. 2791. 3345. 4366. — cf. nowan.

nên (ahd. nein, fries. nâ) Negationspartikel nein 1524.

nêo, nio (ahd. niêo, nio, ags. fries. nâ) adv. nie, nimmer: nio it than te sulîkaru frumu wurdî (ni wirthi Cott.) es würde sonst nimmermehr zu solchem Segen gereichen 3937. — gewöhnlich noch durch die Negation ni verstärkt: nêo her êr sulik ni ward . . man ôdar kuman 925. that gi nêo ne swerien swîdorôn êdôs 1519. sô siu nio thana wið ni forlêt 514. in ähnl. Stellung nêo 1697. 1859. 2285. nio 558. 738. 2272. 2463. 2531 Cott. 3895. 4056. 5384 Cott.

nêo-man, nio-man (ahd. nêoman u.

nioman, fries. nammon) subst. masc. Niemand; in Begleitung der verstärkenden Neg. ni: ni skal nêo-man . . Niemand soll . . 1405. that sân ni swerea nêoman . . 1508. quað that iru thâr nioman . . harm ne gifrumidi 3891.

nêo-wiht, nio-wiht (ahd. nêowiht u. niowiht, ags. nâviht, fries. nâwet) subst. n. nicht irgend etwas; nichts: acc. ni weldun themu Judeô-kuninge umbi thes barnes giburd seggian niowiht 698. ne ik thi geth ni deriu nêowiht 3893. adverbial mit nichten, durchaus nicht: ni balg ina nêowiht wið thes werodes gewin 5122. ne wardôda im niowiht thia swârûn sundiun 5473 Cott.

nêt für ni wêt ich weisz nicht 556; cf. witan.

nî s. ne.

nidana (ahd. nidana, ags. neodane) adv. von unten 1815.

nidar (ahd. nidar, ags. nidor, fries. nither) adv. nach unten, nieder: fan themu walle nidar werpan 2684. fan themu biode nidar antallan 3022. ähnllich 3343. giwêt imu . . fan themu berge nidar 3165.

nigên s. ni-gên.

nigun (ahd. nîun, ags. nigon, fries. nigon) num. neun: acc. nigunî . . treu-hafte man 1267.

nigundo (ahd. niunto, ags. nigoda, fries. niugunda) num. der neunte: nom. fem. thiû niguda tid sumerlanges dages 3421 Cott. acc. f. an thea nigunda tid 3492.

niman (ahd. neman, ags. niman, fries. nima u. nema) st. v. c. acc. 1) nehmen, aufnehmen, fassen, ergreifen: conj. prs. plur. I. endi (scil. wi) that wiôd niman 2572. imp. pl. II. than nimad gi iu thana engean nehmet euch den engen (Weg) 1788. inf. thâr maht thu undar thêrn kaflon niman guldine skattôs 3205. than skalt thu that thîn hord niman, skalt thinan ôdwlôn allan farkôpian 3285. ôd-môdi niman 4256. praet. sg. III. thô ina thiû môdar nam 387. undar thêrn kafun nam guldine skattôs 3214. nam is jungaron thô, . . lèdda sie et thanan 5972. pl. III. thô nâmun ina wrêde man sô gibundanân . . endi ina thô lèddun 5123. wara nâmun

hwô sia eft te them grabe gangan mahtin 5746 *Cott.* nâmun im weg ôdran 695. *conj. praet. plur.* that thena hafton man helidôs nâmin sô gibundanan 5262. -- *statt des acc. ein gen.: praet. sg.* nam he thô aftar thiû thes môses for them mannun 4615. — *Eine praep. drückt das Ziel des Nehmens oder Fassens aus: imp. sg. II.* nim thu ina sundar te thi 3226. *inf. hêt ina an is ahslun niman is bed-giwâdi te baka* 2332. *praet. sg.* thô nam ina alo-mahtig bêlag bi handun 2958. thô nam he thiû bók an hand 235. nam imu (*refl.*) thô that silubar an hand 5150. *praet. conj. sg.* that (*scil.* he) brôder brûd an is bed nâmi 2714. — *Zugleich mit wechselndem acc. u. gen. des Objects: praet.* that he sia (*Essig und Galle*) an êna spunsia nam, lidô thes lê-dôston 5650. —

2) *von etwas wegnehmen: prs. sg. III.* ef man thena felis nimid, thena stên antlûkid 4081. *praet. sg.* nam ina thuo an thero niwun ruodun 5734 *Cott.* — 3) *rauben, verzehren: prs. sg. III.* endi it fiur nimid 4284. — 4) *nehmen, empfangen, erhalten: prs. sg. III.* geld nimit 3489 *Cott.* than he that lôn nimid 4587. *plur. III. ähnl.* nimat 2288. nimad 2607. *inf.* (lôn, geld, sink) niman 1565. 1625. 1790. 3323. 3779. 4580. hwat skulun wi thes te lône niman was werden wir dafür als Lohn empfangen 3308. *praet. sg. III.* thôh nam is meda gihwe fulla te is frôhon (*von seinem Herrn*) 3513. thâr nam he sô manag bêlag girûni, diapa githâhti 4605.

bi-niman 1) *c. dat. pers. u. acc. rei jemandem etwas entziehen, rauben: inf.* that ni mag iu ênig fiund biniman 1650. wissa that te wârûn, that he im skolda thia giwald biniman 5449 *Cott.* — *praet. sg. III.* antthat ina (*den Sohn*) iru wurd binam 2189. *plur. III.* endi im is giwâdi binâmun 5498 *Cott.* — *conj. praet. pl.* that im liudiô barn lif ne binâmin 5439 *Cott.* — 2) *c. acc. pers. u. instr. oder gen. rei jemand einer Sache berauben: inf.* ef he sie than hêti libu bini-

man 3861. *ähnl.* 3888, 5369. *praet. conj. pl. III.* antdrêd that sie mannô barn libu binâmin 306. hêt that sie kindô sô filo . . hóbdu binâmin 730. *ähnl.* 3845. *part. praet.* habad unk eldi binoman ellean-dâdi *das Alter hat uns der Krafttat beraubt* (*d. h. wir können unseres Alters wegen den Zeugungsact nicht vollziehen*) 151. *flectiert acc. sg. fem.* thia wrêdon habbiad sie giwittiu binumana 2991.

far-niman *wegnehmen, hinraffen: prs. sg. III.* untthat sie (*die Menschen*) eft wurd farnimid 3634. *praet. sg. III.* antthat wurd farnam Êrodes thana kuning 761. thena the êr dôd farnam 2218 *Cott.* thô it (*das Korn*) eft thes werodes farnam, thes folkes fard mikil 2403. thena the êr suht farnam 4113.

ge-niman 1) *wegnehmen, rauben: prs. sg. III.* sô hwe sô ôgon genimid ôdres mannes 1530. *praet. conj. sg. II.* ef thu ina hier an theson felise ginâmis 5926 *Cott.* — 2) *nehmen, aufnehmen, fassen: praet.* sô that an is muod ginam wer das in sein Herz aufnahm 3964 *Cott.* thô ni gisah ênig frihô barn mêron minnia, than he thô te them mannun ginam 4500. — *mit praep. te: praet.* thô imu that wif ginam the kuning te quenun (*nahm sie zur Gattin*) 2709. — 3) *empfangen, erhalten, c. gen. rei: conj. praet.* tweho wâri is noh than, that irô ênig ênes ginâmi (*etwas, sc. Speise*) 2838.

nio-man, -wiht *s. nêo-man, -wiht.*

niotan (*ahd. niozan, ags. neotan, fries. niata*) *st. v. c. gen. rei inne haben, gebrauchen, sich einer Sache erfreuen: inf.* thes (*scil.* heban-rikies) môtun gi neotan ford 1144. thes môtun sie niotan lango selhon thes sines rikies 1319. wunneonô neotan 2356. than lango the he môsta is jugudi neotan 3498. gi môtun thesarô frumonô neotan 4397. — *Der gen. rei ist aus einem vorhergehenden acc. zu supplieren: conj. prs. sg. III.* wita kiasan imu ôdrana niudsamna namon, he niate (*scil.* thes namon) ef he môtî 224.

bi-niotan *c. acc. pers. u. instr. rei entziehen, berauben: praes. conj. sg.* that he ôdrana aldru bincote 1434.

inf. that sie mugin thena lik-hamon líbu bineotan 1905.

nis *ist nicht, s. wesan.*

gi-nist (*ahd. ginist*) *st. f. Errettung, Erlösung: nom. neriandas ginist* 520.

niud (*ahd. niot, ags. neod, fries. niud*) *st. m. Verlangen, Begier: ni was im is wordó niud (sie hatten kein Verlangen nach seinen Worten)* 2673. was im theró wordó niud, tháhtun endi thagódu 1283. 1385. 1584. was im niud mikil, hwat he im sódlíkes seggean weldi 182. *áhn.* was im niud mikil, that sie . . 425. ik wét that is iu ist niud (*dasz ihr darnach Verlangen habt*) sehan an theson sténe innan 5827 *Cott.*

niudlíko (*ags. neódlíce*) *adv. mit Verlangen, eifrig, angelegentlich* 210. 353. 616. 1155. 1178. 1448. 2469. 4805. 4843. 4973. 5206.

gi-niudon (*ahd. niotón, ags. ge-nýdan*) *sw. v. mit reflexivem acc. der pers. u. gen. rei eifrig worin sein; daher in Fülle haben oder genießen, sich erfreuen: praes. pl. III. thic forsltat iró wunnia her, giniudót sie ginóges* 1350. *inf.* than thu thí giniudón móst (than thu giniudo móst *Mon.*) himiló rikeas 3276.

niud-sam (*ahd. niot-sam*) *adj. wünschenswert, angenehm, passend: acc. sg. masc. wita kiasan imu ódrana niudsamna namon* 224.

niusian (*ahd. niusian, ags. neósan*) *sw. v. versuchen, in Versuchung bringen: inf. ók skal ik iu kúðian, hwó her wili kraftag fiund . . umbi iuwan hugi niusian* 4660.

niusón (*ags. neósan*) *sw. v. versuchen: intrans. inf. thó bigan eft niusón endi náhor gèng unhiuri fiund* 1075.

niwi (*ahd. niwi, ags. nive, fries. nie*) *adj. neu: dat. sg. masc. an niwon galgon* 5555 *Cott. acc. plur. masc. niwa naglós* 5538 *Cott.*

niwian (*ahd. niwôn, ags. nivian*) *sw. v. erneuen: inf. ak ik siu (die Worte der Propheten) fullian skal, ókian endi niwian (nigean *Mon.*) eldi-barnun* 1430.

níd (*ahd. níd, ags. níd, fries. nith*) *st. m. 1) Eifer, Wetteifer, Anstrengung: acc. sg. wápnó níd (d. i. Kampf)* 4898. *instr. gibolgane gèngun náhor mid nídu* 4859. *dat. plur. ad-*

verbial nídun mit Anstrengung, eifrig (?) 5538 *Cott. — 2) Feindschaft, Verfolgung, Hasz: acc. fiundó níd* 28. 4118. ne antdrádad gi iu theró mannó níd 1903. thuru theses folkes níd 5598 *Cott. gen. neri thik fan theru nódi endi nídes atuomi* 5571 *Cott. — Compos. inwid-níd.*

níd-folk *st. n. feindliche Schaar: nom. sg. níd-folk Judeón* 5751 *Cott.*

níd-hwat *adj. tüchtig, kühn in der Verfolgung, sehr feindlich: nom. pl. níd-hwata* 4973. 5311. 5491.

níd-hugi *st. m. feindseliger Sinn: acc. thuo gèng im én theró fiundó tuo an níd-hugi seinem feindlichen Sinn gemász, aus Hasz* 5706 *Cott.*

nídhugdig (*ags. níd-hydid*) *adj. im Sinne nach Verfolgung strebend, feindlich gesinnt: nom. nídhugdig man (Herodes)* 616. *níd-hugdig fiund (der Teufel)* 1056.

níðin *adj. Feindschaft oder Verfolgung ühend: nom. ne wis thu te stark an hugi, ne níðin ne hatul* 3273.

níd-skepi, skipi *Cott., st. m. Feindschaft, Verfolgung, Hasz: acc. thuru níd-skipi* 5424, 5555 *Cott. instr. mid níd-skipiu* 5695 *Cott. gen. nídskepies* 1879.

nóh (*ahd. noh*) *conj. und nicht, noch: ni ward síð noh ér weder früher noch später* 734. ne galpó thu far thínun gebun te swíðo, noh éniç gumonó ni skal 1563. — *vergl. nek.*

nóh (*ahd. noh*) *adv. noch: 1) noch d. i. bis jetzt, während der gegenwärtigen Zeit: ne sint mína noh tíð kumana* 2027. nis iu noh fast hugi 2253 *Cott. ni williu ik that gi thesun liudiun noh márien . . that ik bium mahtig Krist* 3084. én is thár noh nu (*nun noch*) wan theró werkó 3282. só dóð im noh liudió barn wído aftar thesaro weroldi 3666. hier sind noh thia stedí skina thár is lík-hamo lag 5828 *Cott. ik ni stèg noh te them himiliskon fader* 5936 *Cott. — 2) noch, d. i. in künftiger Zeit: thu skalt noh kara thiggian* 499. só skulun git noh frihó barn halón 1160. mi skulun ludeon noh . . bindan 3086. noh giwand kumid himiles endi erdun 4350. that thi noh te soragon mag werðan, te wite 5362 *Cott. áhn.*

3693. 3694. 4282. 4288. 5095. 5525. noh lango noch lange Zeit 642. 2343. noh hiudo heute noch 5606 Cott. in einem hypothetischen Satze: tweho wâri is noh than so wære dabei noch zu bezweifeln . . 2837. — 3) in Verbindung mit than u. thô auch auf die Vergangenheit weisend, noch, damals noch: ên was irô thuo noh-than friô barnun biforan 46 Cott. ni was noh-than thi u tid kuman 852. wârun im quika noh-than 5697 Cott. ni wissa he waldandes thô noh blîdi gibodskêpi 300. ni gaf iru thô noh waldand Krist ênig andwordi 2994. ähnl. 840. 4102. 5870. 5946. 5965. — 4) noch, ausserdem, dazu: ôk skal ik iu seggean noh 1475. 1703. 1803.
- nord** (ags. nord, fries. north) adv. nordwärts: thâr ên aha fiutid, Nilstrôm mikil, nord te sêwa 759.
- nowan** für newan. nisi, nur dasz: (nouan MS.) 5934 Cott. 2845 Cott.
- nôd** (ahd. nôt, ags. nýd, fries. nêd) st. f. Drangsal, Not: acc. sg. nôd 4843. dat. neri thik fan theru nôdi 5571 Cott.
- nôdian** (ahd. nôtjan, ags. nýdan, fries. nêda) sw. v. nötigen, zwingen, einengen: part. praet. ageban ward thâr . . allarô gumonô besta hetendion an hand, an heru-bendiun narawo ginôdid (gefesselt) 5491.
- nôd-rôf** (fries. nêd-râf) st. m. Gewaltraub, gewaltsame Entreiszung: acc. nôd-rôf ni fremi 3273.
- ginôg** (ahd. ginuog, ags. genôg, fries. enôch u. nôch) adj. genug, viel, manch; 1) adjectivisch: acc. pl. habdun im forsewena sorogia ginuogia 5748 Cott. — 2) substantivisch: acc. sg. neutr. gebad gi thesun liudiun ginôg 2831. gen. giniudôt sie ginôges (ginuogies Cott.) 1350. mit Teilungsgenitiv: nom. neutr. thâr is fiundô ginuog 3992 Cott. acc. ôdes, werodes, welonô ginôg 2112. 2120. 3329. acc. pl. masc. ginôge . . mannô kunnies 3565.
- ginôgi** (ahd. ganuogi) f. Genüge: acc. late im ginôgi an thi u (scil. wesan) 1524.
- nôn** (ags. nôn) st. f. die neunte Stunde, nach unserer Zeitrechnung nachmit-

tags drei Uhr: acc. ant nuon dages 5634 Cott.

nôna (ahd. nôna) st. f. dasselbe: dat. te nônu 3421. te nônu dages (noon Cott.) 3492.

nu (ahd. ags. fries. nu) 1) adv. nun, denn, jetzt: 122. 399. 480. 482. 521. 525. 597. 704. 724. 725. 771. 773. 879. 919. 971. 1014. 1141. 1144 etc. nu lango lange schon 523. nis nu lang te thi u (es wâhrt nun nicht mehr lange) 2254 Cott. fordwardes nu fortan nun 976. ähnl. nu forð 1362. 1390. nu furður 1436. ni that nu furn ni was (es war noch nicht vor langer Zeit) 3989 Cott. — 2) conj. da nun, da, c. ind. verbi: 285. 481. 484. 3932. 5055. nu ik thi sulika giwald fargaf . . nu skalt thu . . da ich dir nun solche Gewalt verlich, so sollst du nun . . 3254. cf. 724. 725. gi sind nu sô druobia, nu gi mînun dôd witun ihr seid nun so betrübt, da ihr nun meinen Tod wisset 4725 Cott. nu ni thurbun gi bidan leng gewitskêpies, nu im sulik word farad . . fan is mûde 5102. 5103.

O.

oban (ahd. obana) adv. oben: lag thâr ên felis bi-oban es lag ein Felsstück oben darauf 4076.

obana (ahd. obenân) adv. von oben her 986. 1116. 2313. 2597. 4890. 5799 Cott.

oban-wardan adv. (adverbialer acc. masc.) in der Richtung nach oben, oben hin: te them godes wiha alles oban-wardan zu allerobst auf dem Tempel Gottes (auf die Zinne des Tempels) 1082. sum it an hardan stên oban-wardan fêl (obar werdant Cott.) einiges fiel oben hin auf harten Fels 2391.

obar (ahd. ubar, ags. ofer, fries. ovir) praep. c. dat. u. acc. über. I. c. dat. a) local über einem oder etwas: the sterro liolto skên hwit obar them hûse 663. wonôda obar them waldandes barne 989. ni afstâd is felis nigên, stên obar ôdrumu 3702.

ähnl. 4283. hiet thuo . . obar them hóbde selbes Kristes an krúce skriban 5553 *Cott.* obar themu grave sätun saszen über dem Grave (das Grab zu ihren Füßen liegend gedacht) 5767, 5876 *Cott.* obar them grave gistuod 5899 *Cott. ähnl.* 5916 *Cott.* nu thu hier wardón hêt, obar them grave gómian 5759 *Cott.* — b) *auf einem Dinge*: that he gio obar thesaru erdu ald ni wirdit 726. *ähnl.* obar erdu (obar thesaru erdu) *auf Erden* 942. 2164. 3519. 3941. 4278. obar themu stêne skal man minan seli wirkean *auf diesen Felsen* 3070. — c) *temporal über, während*: grótta sie thó obar thém gómun redete sie da über dem Mahle an, während des Mahles 4562.

II. c. acc. a) *Richtung wohin, über etwas bezeichnend*: thena grotan stên . . the sia obar that hréo sáwun thia liudf leggian 5794 *Cott.* heri lédid kunni obar ódar 4323. the dóm eft kumid obar thena selbon man 1695. fare is drór obar ús . . endi obar úsa barn só samo, obar úsa abaron after 5485-87. — b) *die Richtung über etwas hinweg bezeichnend*: hwó sie ina só kraf-tagna fan énumun klíbe wurpin, obar éna berges wal 2676. is jungaron hêt obar éna séo sidón 2898. *ähnl.* 2907. antthat sie obar bord skipes stópun 2961. hêt mi tharod gan-gan te thi obar thesan gebanes stróm, drokno obar diop water 2937. 2938. gifaran quámun obar langan weg 3754. thuó giwét hie him obar thia fluod thanan 4011 *Cott. ähnl.* 2240 *Cott.* 3958 *Cott.* thó sah the hé-lago Krist . . te themu erle obar is ahsla 4995. sprak imu én theró mannó angegin obar bord skipes 2933. — c) *daher über, jenseits*: sóhta im thiod ódra obar brédan berg 714. thó giwét he imu obar thea marka Judeonó 2983. that hie eft obar Jordan Judeó-liudf suo-kean welda 3986 *Cott.* — d) *auch über eine Bestimmung oder ein Masz hinaus*: só hwat só is mér obar that man gefrummiad 1525. obar that habad he ók himiles liocht 3325. — e) *daher auch gegen, wider*: nis that mannes reht . . that he is barnun bródes aftihe, wer-

nie imu obar willeon (*widerwillig, keinen guten Willen zeigend*) 3017. — f) *eine räumliche Ausdehnung, ein Erstrecken über etwas bezeichnend*: that gibod ward giléstid obar thesa widon werold 349. thó he só hardo gibód . . obar riki 728. thó ward managun kúð obar thesa widun werold 387. wido kúddun obar thea berhtun burg 433. ni welda obar that thegnó folk . . thea lera kúdean 2379. Pilatus bigan frókno fragón obar that folk Judeonó (*d. h. so dass es alle Juden hörten*) 5182. fórun thea bodun obar al 350. *ähnlich* obar Judeon fór (*d. h. durch ganz Judäa*) 5242. ganagan quámun . . obar that land tharod 544. só hwan só . . the máreo dag obar man farid 1951. *ähnl.* 2592. 4048. that gi the-soró weroldes nu fórd skulun liocht wesan . . obar folk manag 1392. *ähnl.* obar alla thesa irmin-thiod 340. 4657. obar (thesan) middil-gard 495. 629. 853. 867. 1991. 2445. 3170. 4652. 5770. obar thesa werold 597. 1606. 4321. 4327. 5624. obar thesan widun weruld 5631 *Cott.* obar that forgebana land 908. obar al that (thit) land-skepi 1413. 2442. obar (al) Galiléo-land 2072. 2649. obar al *überall* 2220. 2345. 5420. 5626. *cf.* 2373. 2387. 3166. 3446. 3570. 4332. — obar hlast mikil (*d. i. während die Leute weithin lauschen*) 2498. 5236. — g) *daher bei den Verben des herschens, des Gewalt habens oder erlangens*: Érodes was . . obar that Judeonó folk gikoran te kuninge 61 *Cott.* só wido só is heri-togon obar al that landskepi liudió giwéldun 344. thóh he sí kuning obar al, . . obar eldeó barn 407. 408. *ähnl.* 5193. 5204. 5207. that is hërro obar al 890. *ähnl.* 5569. 5683. giwald habdi obar middil-gard 2972. *ähnl.* 5352. 5378. 5390. 5450. 5451. he welda ina te furiston dön, hëróst obar is hif-wiski 5032. — h) *temporal*: obar twá naht über zwei Tage, nach zwei Tagen 4460.

obār-hóbdio *sw. m. (gleichs. der mit dem Haupte über Jemand ragende) Herr, Herrscher*: acc. sg. obār-hób-

dion (obar hóbdon *M.*, obar hob-dæon *Cott.*) 609. *nom. pl.* obar-hóbdium (obar hobdun *M.*) 4143.

obar-môd (*ahd.* ubarmuoti, *ags.* ofer-môd) *adj.* *Bewusstsein seiner Uebermacht habend, übermütig, stolz: nom. pl.* erlös obar-muoda (*die Christo feindlichen Juden*) 3993, 5298 *Cott.* obar-môdie man 4171.

obar-môdig (*ahd.* ubar-muotig, *ags.* ofer-môdig) *adj.* *dasselbe: nom. sg.* erl obar-môdig (*Herodes*) 775. obar-môdig man 2706.

obar-ward *st. m.* oberster Hüter: *nom. sg.* obarward werô (obarward *Mon.*, obar hwarf *Cott.*) vom Hohenpriester Caiphaz 4147.

ódar (*ahd.* andar, *ags.* óder, *fries.* óther) *adj.* 1) *der zweite: acc. sg. neutr.* that man thi . . . én hús giwirkea, endi Moysesé ódar endi Éliase thriddea 3142. *instr.* ódrú (*Cott.* other) sídu 1076. óder sídu 3520. 4788. 5915 *Cott.* 5950 *Cott.* *dat.* an ódrun daga (*am folgenden Tage*) 801. — 2) *der eine von beiden: nom.* therô theobô óder *der eine der beiden Schwächer* 5583 *Cott.* *acc. neutr.* he skal . . . ódar hwedar én farlátan, efdo lustá thes lík-hamon efdo líf éwig 1663. duôd ódar hwedar, wanôd efda wahsid 3629 *Mon.* — *der andere von beiden: nom. masc.* therô mannô óder *der andere der beiden Schwächer* 5590. *fem.* therô idiseô quam ódar gangan 4066. *neutr.* than is erlô gihwem ódar betara 1486. *ähnl.* 1497. was that ódar thô bihlidan himiles liocht 3163. *acc. masc.* Jakob ódran 1263. *dat. masc.* thô bigan therô erlô gihwillik te ódrumu skawôn 4589. — *in doppelter Stellung* ódar . . . ódar *der eine . . . der andere:* 1775-1783. 4756-4757.

3) *alius, ein anderer; ceterus: nom. sg. masc.* ódar man ein *andrer Mann* 2465. man ódar 926. *neutr.* that werod ódar 103. 1635. 3933. — *acc. sg. masc.* ódrana niudsamna namon 223. ódrana . . . mên-dádigan man 2472. ódran weg 683. 718. weg ódran 695. 2699. betron rád ódran 724. ódran man 1468. 4821. kuning ódran 5376 *Cott.* erl ódarna 1446. *substantivisch: ódrana einen Andern* 1434.

1438. *mit Teilungsgenitiv: ódran* (odara *Mon.*) gódarô gumonô 3229. *fem.* thiod ódra 713. burg ódra 1945. 3035. *neutr.* sokean liocht ódar (*sterben*) 578. *ähnl.* 5700 *Cott.* sókit im ódar liocht 1331. ódar (himil-tungal) 591. that werod ódar 2235 *Cott.* *ähnl.* 3960 *Cott.* 4841. an that óder folk 5299 *Cott.* heri lèdid kunni obar ódar 4323. *substantivisch: dèdun im eft ódar an taten ihm noch Anderes an (zu Leide)* 5500 *Cott.* it habad waldand-god an ódar gimarkôt (*anders bestimmt*) 4895. that ódar al *alles Andere, Uebrige* 4374. — *instr. neutr.* ódaru wordu 3209. mid ódrú gódu 3498. — *dat. masc.* ódrumu manne 1699. ni afstád . . . stèn obar ódrumu 3702. *ähnl.* 4283. *substantivisch: ódrumu einem Andern* 1441. 1701. 4109. ódrum 1697. én aftar ódrumu *einer nach dem Andern* 3881. *neutr.* far them folke ódrum (*adrum Mon.*) 1271. for ódrumu werode 1571. — *gen. masc.* ódres mannes 1530. 1716. *subst. ódres eines Andern* 1527. ódres idis *eines andern Weib* 1477. — *nom. plur.* ódra Judeon 1473. *subst. thê ódra* 4281. *acc. thea ódra* (man) 2602. 2605. (fiskôs) 2634. liudi ódra 4127. *dat. masc.* ódrun mannum 785. 1634. 4515. (ódrum *Mon.*) 1611. ódrun erlun 1623. ódrun liudium 1551. 3232. *subst. ódrun* 1347. (ódrum *Mon.*) 1627. thém ódrun 2439. thém ódrun 3440 *Cott.* *fem.* fon ódrun thiodun 557. 559. (adrom *Mon.*) 2986. te ódrun frèson 3980. — *vergl.* ádar, andar.

ódarlik (*ahd.* andarlih) *adj.* *anders beschaffen, verändert: Comp. nom. sg. neutr.* thô ward imu thâr uppe ódarlikara wliiti endi giwádi 3125. *nom. pl.* sind unka andbari ódarlikaron 155.

of *im Mon.* für ef, *wenn* 163. 220. 225. 1442. 3620.

oft (*ahd.* ags. oft) *adv.* oft 88. 466. 1211. 1432. 1895. 2626. 3020. 3244. 4398. 4402. 4723. 4900. 5049. 5856.

ofto (*ahd.* oftó, *fries.* oftá) *adv.* oft 1516.

olbundeo (*ahd.* olpenta, *ags.* olfend) *sw. m.* Elephant; Kameel: *acc. sg.* olbundeon (olwendeon *Cott.*) 3300.

on praep. an, *im Cott. für an*: on mannó liocht 372. an naht 701. *vergl.* 72.

onsta s. unnan.

opān (*ahd. offan, ags. open, fries. epen*) *adj. aufgetan, erschlossen, offen*: *nom. sg. neutr. wirdid managaró qualm, opān urlagi 4325. acc. sg. n. habad he ók himiles liocht, opān éwig lif 3326. that sie sin-lif gisehan móstin, opān éwig liocht 3654. nom. pl. f. helliā sind imu opāna (open Mon.) 3079. acc. pl. neutr. that he im iró ógun opāna gidādi 3576. dat. oponun wordun mid offenen (klaren) Worten 2373. 4053.*

opān-liko (*ahd. offan-lihho, ags. openlike*) *adv. offen, öffentlich, deutlich*: he im opānliko sagda . . 3176. opānliko (kúdiān) 5388 *Cott.* he ni welda thó an thia menigi innan opānliko . . gangan 4183. hie thero is brúdi bigan opānliko . . wunder tógian 5445 *Cott. ähnl.* 5950 *Cott.*

oponón (*ahd. offanón, ags. openian, fries. epenia*) *sw. v. offen machen, aufzun, öffnen*: *conj. praet. sg. III.* that he . . oponóni im éwig lif 3618. *part. praet.* that thém blindun thó bédium wurduŋ ógun giononód 3582. grabu wurduŋ gioponód dóderó mannó 5672. liocht (*ein himilischer Glanz*) was thuo gioponód frió barnon te frumu (*sc. bei Christi Auferstehung*) 5774 *Cott.*

ord (*ahd. ort, ags. fries. ord*) *st. m. Spitze*: *acc. sg. wāpnēs ord 5708 Cott. dat. an speres orde 5348 Cott.* — *acc. pl. ordós endi eggia (d. h. Spere und Schwerter) 3698. dat. pl. gères ordun 3089. an speres ordun 4864.*

ord-frumo (*ags. ord-fruma*) *sw. m. Urheber des Anfangs, Schöpfer*: *nom. adal ord- (MS. ord-) frumo alomahtig 31 Cott.*

ork (*ags. orc*) *st. m. Krug*: *dat. pl. drógun skirana win mid orkun endi mid alo-fatun 2009.*

orlag (*ahd. urlag, ags. orleg, fries. orloch*) *st. n. Schicksal, Krieg*: *gen. lédiađ thi her manage tó ordós endi eggia, orlages (orleges Mon., orlages Cott.) word Kriegesworte, Schlachtenrufe 3698.*

orlag-hwila (*ags. orleg-hvil*) *st. f.*

Schicksalsstunde, d. i. Zeit des Sterbens: *nom. pl. orlag-hwila 3356.*

or-lóf (*ahd. urloup*) *st. m. Erlaubnis; Verabschiedung*: *instr. sg. that sie an friđe fórin . . mid is orlóbu óđu 4213.*

Ô.

ôbastliko (*ags. ôfostlice*) *adv. mit Fleisz, eilig, schnell* 5898 *Cott. ôfstliko 5937 Cott.*

ôbean (*ahd. uopjan*) *sw. v. feierlich begehē*: *inf. that that (dieses, scil. den Geburtstag) erló gihwilik ôbean skolda Judeonđ mid gumón 2734.*

ôđ (*ahd. ôđ, ags. eáđ*) *st. n. Grundbesitz, Gut; Wolstand*: *gen. sg. ôdes 1099. 2112. ôdas (ôdes Cott.) 3143. — Compos. up-ôđ.*

ôđag (*ahd. ôtag, ags. eáđig*) *adj. wohlhabend, reich, durch Besitz glücklich*: *nom. sg. ên ôđag man 3323. the ôđago man 3364. that man hir an erđu ôđag libbea (ôđoc Mon.) 1642. ähnl. (ôđog Mon.) 1659. acc. masc. thena ôđagan man 3338. dat. ôđagumu manne 3299. themu ôđagon man 3356. gen. thes ôđagon (ôđages Cott.) mannes 3303. nom. pl. ôđaga man 3772.*

ôđan (*ahd. eáden*) *part. praet. bescheert, verliehen*: *nom. that thi kind . . ôđan skoldi werdān 124. ähnl. 204. 276. 369. 5528 Cott. sô iru thār ni wurdi lédēs wiht ôđan arbédies 304. nom. pl. neutr. êr wārūn iro kind ôđana, barn be is bróđor 2710.*

ôđ-môđi (*ahd. ôđ-muoti, ags. eáđ-, eáđ-mêđu*) *st. n. Demut*: *acc. ôđ-môđi 376. 839. 1535. 4256. 4414. (ôđmuodig Cott.) 1302. ôđmuodi 5292. 5303 Cott. (ôđmuodi MS.) 5384 Cott.*

ôđ-môđi (*ahd. ôđ-muoti, ags. eáđ-mêđe*) *adj. demütig, willig*: *acc. sg. masc. thurh ôđ-môđian hugi 1558.*

ôđ-welo (*ags. eáđ-vela*) *sw. m. Besitz, Gut, Reichtum*: *acc. ôđ-welon 1541. 3261. 3286. gen. ôđ-welon 1105.*

ôđi (*ahd. ôđi, ags. eáđe*) *adj. leicht, ohne Schwierigkeit*: *nom. sg. masc.*

thôh he (*der Weg*) sô ôdi ne si firihon te faranne 1788. *neutr.* ôdi is tharod te faranne eldi-barnun 1781. ni was therô thegno ênigumu sulikes inwiddies ôdi te gehanne 4596. — *Compos.* un-ôdi.

ôdo *adv.* leichtlich, mit *Leichtigkeit* 564, vielleicht 3234. *Compar.* ôdur leichter 3300. — *Vergl.* un-ôdo.

ôdil (*ahd.* uodal, *ags.* êdel, *fries.* êthel) *st. m. Stammgut, Heimatsort:* *acc.* ôdil 345, 718. sôkian imu godes riki, gifaran is fader ôdil (*sterben*) 4499.

ôga (*ahd.* ouga, *ags.* eâge, *fries.* âge) *sw. n. Auge:* *nom. pl.* ôgun 1711. 3582. *acc. pl.* ôgon, ôgun 1530. 2297. 3576. 5496, 5809 *Cott. dat. plur.* ôgun 476. 3282. 4092. 4132. ôgon 1707. fora godes ôgun 1566. 1969. far ôgun godes 1977.

ôglian (*ahd.* ougan; *ags.* eâvan) *sw. v. vor Augen bringen, zeigen:* *prs. sg. III.* hwô allarô erlô gehwilik ôgit selbo, hwilikan he môd habad 1755. *inf.* ni he thâr ôk bilidêo filu . . ôgean ni welda 2662. be thiû he thes wiht ne bisprak, thes sie imu thurh inwid-nid ôgean weldun tadelte nichts von dem, was sie ihm in arglistiger Feindschaft vor Augen bringen, antun wollten 4926. *part. praet.* alles theses ôd-welon, thes ik thi hebbiu giôgit hir 1105. thô ward thâr seldlik thing giôgid 3130. *nom. plur. (die Toten)* wurden giôgida thâr manun te mârdu 5675.

ôk (*ahd.* ouh, *ags.* eâc, *fries.* âk) *conj. auch* 356. 1092. 1268. 1270. 1304. 1306. 1308. 1312. 1314. 1316. 1320. 1322. 1336 *u. ö. nek . . ôk noch auch* 1748. endi ôk und auch, auszerdem: thes helides hand-mahal endi ôk therâ hêlagun thiornun 360. *ähnlich* 479. 979. 1417. 1910. 1959 *u. ö.*

ôkan (*ags.* eâcen, *fries.* âken) *part. praet. eigentl. vermehrt, ausgedehnt, daher schwanger:* *nom. sg.* ward thiû quân ôkan 193. *acc. sg. f.* that sie habda giôkana (*geschwângert*) thes alowaldon kraft 294.

ôkian (*ahd.* ouhhôn, *ags.* êcan) *sw. v. hinzufügen, mehren:* *praes. sg. III.* he ôkid sie (*vermehrt sie, sc.*

seine Sünden) mid ubilu gihwili-liku 3495. *inf.* ik siu (therô forasagonô word) fullian skal, ôkian endi niwian (okion endi nigean *Mon.*) 1430.

ôlât (*nach Grimm Gramm. I³. 239. im Gegensatz zu I². 204 not. zu goth. ariwîud) st. n. Dank:* *acc.* ôlât (*âlât Cott.*) sagda 4092. *ähnlich* 4638. ôlât seggean 5015.

ôra (*ahd.* ôra, *ags.* eâre, *fries.* âre) *sw. n. Ohr:* *nom. sg.* 4880. *dat. pl.* ôrun 2468. 2610.

ôstan (*ahd.* ôstana, *ags.* eâstan, *fries.* âsta) *adv. von Osten her:* ant that thâr werôs ôstan . . gangan quâmun 541. mit *der praep.* fan: bi hwi wi quâmun an thesan sid herod fon ôstan thesarô erdu 566.

ôstana *adv. von Osten her* 589. 594. 4243. ôstana endi westana 2131.

ôstar (*ahd.* ôstar, *fries.* âster) *adv. ostwärts, nach Osten* 571. 718.

ôstar-weg (*ags.* eâst-veg) *st. m. nach Osten führender Weg:* *dat. pl.* an ôstar-wegun 634.

ôstroni (*ahd.* ôstrôni, *ags.* eâsterne) *adj. östlich:* *nom. pl.* gumon ôstronea (*die drei Könige aus dem Morgenlande*) 562. 660. *ähnlich* erlôs, bodon ôstronie 694. 697.

P.

palencea (*ahd.* phalinza, *fries.* palense) *st. f. Pfalz, Wohnung des Königs oder des Statthalters:* *acc. sg.* thuô brâhtun sia ina eft an that hûs innan, an thia palencea uppan, thâr Pilatus was 5306 *Cott.*

palma (*ahd.* palma, *f. ags.* palma, *sw. m.) f. ? Palme:* *dat. pl.* strôidun . . that feld mit fagarun palmun 3678.

paradis (*ahd.* paradîsi) *st. n. Paradies:* *dat.* an themo paradýse 5608 *Cott.* grôni wang, paradise gelik 3137.

pascha (*ags.* pasche, *fries.* pascha) *n. Ostermahl:* *acc.* Judeonô pascha dêlian mid iu sô diuriun 4564. — *Osterfest:* *nom.* that nu . . sind tidi kumana, Judeonô pascha 4461.

acc. Judeonó pascha 4205. paska Judeonó (pascha *Cott.*) 5261. iró pascha 5144.

pascha-dag *st. m. Ostertag*: an themu pascha-dage 5181.

pêda (*ahd. pheit, ags. pād*) *st. f. Untergewand*: *acc. sg.* thia hêlagun pêda (*Christi Rock*) 5550 *Cott.*

pîna (*ahd. pina, ags. pin, fries. pine*) *st. f. Pein, Qual*: *acc. ni* welda pîna tholôn, watares witi 2934. *dat. thôh* thu nu an sulikaro pinu sis 5608 *Cott.*

plegan (*ahd. pfîgan, ags. plegan*) *st. v. eigentlich ein Wettspiel spielen; versprechen, sich verbürgen; daher hier für die Folgen einer Handlung einsehen, c. gen. rei: inf. ne* williu ik thes wihtes plegan umbi (*in Bezug auf*) thesan hêlagon man 5480 *Cott. ähnl. quâdun* that sia weldin umbi thena man plegan derbarô dâdiô 5484 *Cott. wi* williat is alles plegan umbi thena slegi selbon 5487.

porta (*ahd. phorta, ags. fries. porte*) *sw. f. Pforte, Thür: gen. sg. the portun ward der Türhüter* 4953. *nom. plur. helliâ portun* 3073. — *Compos. himil-porta.*

Q.

quaddun *s. queddian.*

quala (*ags. cvealu*) *st. f. Tod? acc. tholôdun bêdia quala* be Kriste 5697 *Cott.* — *Compos. ferah-, thiod-, wunder-quala; s. jedoch quâla.*

qualm (*ahd. qualm, ags. cvealm*) *st. m. gewaltsamer Tod, Mord: nom. (quam Cott.)* 4324. *acc. qualm* 745. (*quam Cott.*) 5219. 5532. 5564. *instr. qualmu* 750. 5331.

quam *s. kuman.*

quâla (*ahd. quâla*) *st. f. Marter, Qual? acc. tholôdun bêdia quâla* be Kriste 5697 *Cott.* — *Compos. ferah-, firin-, thiod-, wunder-quâla; vergl. jedoch quala.*

quân (*ags. cvên*) *st. f. Weib, Frau: nom. sg.* 193.

queddian (*ahd. quetjan, ags. cviddian*) *sw. v. anreden, grûsen; prs. sg. I.*

ik gangu imu at êrist tô, kussiu ina endi queddiu 4822. *praet. sg. III.* (the engil) sie fon gode quedda 258. is hêrron quedda 4832. quedda sie kûdliko 5953 *Cott. plur. III.* thô quaddun sie ina kûsko an kuning-wisun 551. queddun ina an kuning-wisu 5504 *Cott.*

quedan (*ahd. quêdan, ags. cvedan, fries. quetha*) *st. v. sprechen, sagen:*

1) *absolut: imp. pl. II.* than quedad gi, sô ik iu lèriu 1601. — 2) *c. acc. rei: prs. sg. II.* hwat quidis thu umbi gôdon *was sagst du von einem guten* 3264. *conj. prs. III.* quede ja ef it is 1523. *âhnl. 1524. ein abhäng. Satz folgend: prs. sg. II.* thu quidis it for thesun Judeon nu . . that ik it selbo bium 5091. *plur. III.* hwat quedad these Judeô-liudi . . hwat ik mannô st 3040. *inf. than* williu ik it her te wârun quedan (gequeden *Mon.*) . . that ik thi than after thiû êrôn williu 2754. — 3) *mit abhäng. Satze im Conjunctiv: prs. sg. II.* quidis that ik thîn hêrro ni si 4696 *Cott. III.* quidit that he Krist si 5193. quidit that he hebbian mugî kuning-duomes namon 5365 *Cott. pl. II.* hwe quedad gi that ik si 3053. *imp. pl. II.* quedad 5885 *Cott. inf. quedan* 3060. 3859. 3862. *praet. sg. III.* quâd 131. 133. 135. 137. 520. 584. 585. 587. 643. 721. 723 *u. ô. sô* quâd he, that . . 589. *plur. III.* quâdun 620. 692. 2213. 2322. 2336. 2559. 2823. 2876 *u. ô. thuo* quâdun alla thia jungron sô, that sia . . mid im tholian weldin 4702 *Cott.* — 4) *ingeschalten bei directer Anführung der Rede jemandes: prs. sg. III.* kumad gi, quidid he, the thâr gikorene sindun 4394. *âhnl. quidid* he 4438. quidit he 4411. 4421. *plur. III.* quedat sie 4405. *praet. sg. III.* quâd he 141. 222. 226. 259. 283. 318. 397. 480. 499. 771. 878. 915. 956. 975. 997. 1064 *u. ô. quâd* hie *Cott.* (quathie *MS.*) 116. 2253. 2562. 3443 *u. ô. that, quâd (sprach er), skoldi* Krist wesan 1004. quâd siu 216. 271. 4031. 4046. 4062. *plur. III.* quâdun sie 418. 563. 912. 2653. 3437. 3727. 3802. 3851 *u. ô. — vergl. un-quedandi.*

ant-quedan *widersprechen, verneinen: conj. praet. sg. III. sie woldun that he it antquādi woldten dasz er es verneinte (scil. ihre Verpflichtung zur Zinszahlung)* 3816.

gi-quedan *aussprechen, verkünden, c. acc.: inf. that he spel godes gio sō sōdliko segegan konstī, sō kraftig-liko giquedan* 2653. *ein abhāng. Satz folgend: conj. praet. sg. III. ef he that giquādi, that sie sie quika lētin* 3858.

quelan (*ahd. quēlan, ags. cvelan*) *st. v. gewaltsam sterben, den Martertod leiden: inf. quelan an (themo) krūcie* 5376, 5569 *Cott. praet. sg. sō lango sō waldand Krist qual an themo krūcie* 5632 *Cott.*

quellian (*ahd. queljan, ags. cvellan*) *st. v. tōten, am Leben strafen: praet. plur. that barn godes quelidun an krūcie* 5537 *Cott. thena (scil. Krist) thie hier quelidun endi an krūci slōgun Judeō-liudi* 5822 *Cott. conj. praet. pl. III. quelidin* 3849, 5420, 5861 *Cott. — mit aus einem Vordersatze zu ergänzendem Object: inf. that ik giwaldan muot sō thik te spildianne . . sō (scil. thik) ti quellianne an krūciun* 5349 *Cott. conj. praet. pl. that im liudiō barn lif ne bināmin, ne quelidin (scil. ina) an krūcie* 5440 *Cott.*

a-quellian tōten: inf. woldun mah-tigna Krist selbon aquellian 754.

quelmian (*ags. cvelman*) *sw. v. tōten: part. praet. gi-quelmid* 5727.

quena (*ahd. quēna, ags. cvene*) *sw. f. Frau, Gattin: nom. sg.* 2788, 193 *Cott. dat. thō imu that wif ginam the kuning te quenun* 2710.

quidi (*ahd. quiti, ags. cvide*) *st. m. Rede, Spruch: nom. pl. quidi* 5961. *thesa quidi werdad wāra* 1967, 3920. *nī sind mi thīne quidi kūde* 4966. *acc. plur. quidi* 817, 2779, 5956. — *Zusage: acc. is quidi lēsta* 4833. — *Compos. firin-, gelp-, harm-, word-quidi.*

quik (*ahd. quēk, quēh, ags. cvic, cuc, fries. quik*) *adj. lebend, lebendig: nom. sg. masc. quik* 3370. *welda that hie quik libdi* 5440 *Cott. āhnl.* 5447 *Cott. acc. sg. feh. masc. quikan* 2355, 4131, 5349, 5851, *fem. quika* 3849, 3858. *nom. pl. masc. quika* 5697. *than werdad fan dōde*

quika . . man-kunnies gehwilik 4050. *quika brunnon* 3920. *dat. pl. dōdun endi quikun* 4293. *quikun endi dōdun* 4309.

a-quikōn (*ahd. ar-quikjan, ags. a-cveccan*) *sw. v. wieder lebendig machen: part. praet. thuo was im eft gisund after thiu, kind-jung aqui-kōt* 2220 *Cott.*

quidean (*ags. cvidan*) *sw. v. laut klagen, Wehe rufen: inf. thār mag man gihōrian helidōs quidean* 2142.

R.

radur (*ags. rodor*) *st. m. der wolkenlose Himmel, Aether: dat. fon them hōhon radura* 990. *obana fan radure* 5799 *Cott.*

rakud (*ags. rāced, reced*) *st. m. Gebäude, Haus: nom. sg. vom Tempel zu Jerusalem* 4280. *acc. an thena rakud innan* 2314. *dat. rakude* 5105, 5213, 5221. *rakode* 4716 *Cott. rakude vom Tempel* 3742.

rasta (*ahd. rasta, ags. rāst*) *st. sw. f. Ruhelager, Totenlager: dat. an thesaro rastu* 5907 *Cott. arēs fan thero rastun* 5781 *Cott. that hie astandan si . . fan raston* 5761 *Cott. — Compos. swef-rasta* *Cott. — cf. resta.*

rād (*ahd. rāt, ags. rād, fries. rād*) *st. n. 1) Rat, Lehre, Anschlag: acc. quad that he is mahti betron rād ōdran githenkean* 724. *imu is rād saga sage ihm darüber Rat, belehre ihm darüber* 3227. *quad that he is (dafür) gōdan rād seggian mahti* 4482. *dat. nī gibu ik that te rāde rinkō negēnun (das rate ich keinem Menschen)* 226. — 2) *Hilfe, Unterstützung, Fürsorge: acc. gefūs dagō gihwilikes rād. . . thina hēlaga helpa* 1609. *rād burda on (MS. radburdeon) [Judeonō] liudi Fürsorge für das Judenvolk trug, sie regierte* 71 *Cott. — 3) Vorteil, Gewinn: nom. that is langsam rād mannō sō hwilikumū sō . . (jedem der . .)* 1458. *āhnl. betera rād* 4155. *that was allarō thesarō liudiō rād Gewinn für alle diese Leute* 4168.

acc. langsamna råd 1851. 2701. 4529. langsamoron råd 1202. beteran råd 1462. — *Compos.* inwid-råd.

râdan (*ahd.* râtan, *ags.* rædan, *fries.* rêda) *st. v.* 1) raten, etwas raten, c. acc. rei u. dat. pers.: inf. bigan siu imu thô lêdes filu râdan an rûnon 2721. — 2) beratschlagen, mit abhäng. Satze: inf. bigunnun im (*refl.*) râdan thô, hwô sie gewisôdin . . . 5064. über jemand, mit an c. acc. pers.: praet. pl. an mahtigna Krist riedun an rûnu 4140. sie rêdun thô an that barn godes, hwô sie ina aslôgin 4472. — 3) ratend oder sorgend bewirken, c. acc. rei, auch dat. pers.: conj. praet. siu thô gerno bad that is (*dafür*) the hêlogo Krist helpa giriedi 2022. siu bad thena kraftagon drohtin . . . that he iru helpa gerêdi 2988. ähnl. 3563. part. praet. habda undar them rike sô filo mordes girâdan 5401 Cott. — 4) sorgen, für etwas helfen, c. gen. rei: inf. god wili is alles râdan, helpan fan hebanes wange 1687.

râdand, part. praes. Berater, Schützer, Helfer (von Christus): nom. sg. 1237. gen. pl. râdanderô best 5603 Cott.

râd-gebo (*ahd.* rât-gebo, *ags.* ræd-gifa, *fries.* rêd-jeva) *sw. m.* Ratgeber, Berater, Regierender: nom. riki râd-gebo (Christus) 627. râd-gebo (*Pilatus*) 5130. acc. rikean râd-gebon 1961.

gi-râdi (*ahd.* girâti) *st. n.* Hilfe, Vorteil: nom. nis fruma ênig, úses rikies girâdi es ist kein Nutzen, (kein) Vorteil für unsere Herrschaft 4195.

redia (*ahd.* redja) *st. f.* Rede und Antwort, Rechenschaft: dat. wið thena rikeon god an rediu (*rehtiu* Cott.) standan wordô endi werkô allarô (*Gott für alle Worte und Taten Rede stehen*) 2612.

redinôn (*ahd.* redinôn) *sw. v.* Rechenschaft ablegen: inf. redinôn wið thena rikeon 1980.

redión (*ahd.* redjôn, *fries.* rethia) *sw. v.* reden, mit jemand sprechen: praet. sg. thâr he wið waldand Krist rediôda an them rakude 5213.

regin Mon., regan Cott. (*ahd.* regan,

ags. regn, *rên*, *fries.* rein) *st. m.* Regen: nom. regin endi sunna 2479.

regano-, regan-giskapu *st. n. pl.* von der Vorsehung bestimmtes Geschick: nom. regano-giskapu (*reginu-* Cott.) 3348. acc. skulun irô regan-giskapu (*regino-* Cott.) frummian firihô barn sollen ihr von Gott bestimmtes Geschick erfüllen 2594. — In regano-, einer Reminiscenz aus dem Heidentume, scheint ein alter gen. plur. zu liegen, vergl. altnord. regin, numina, dii; in den folgenden Compositis drückt regin-den Begriff durchaus, gänzlich aus.

regin-blind *adj.* (durch Schicksalschluss blind, blind für immer) gänzlich blind: nom. pl. in *sw.* Form regin-blindun 3555.

regin-skado *sw. m.* Erzkrauber: nom. ên ruof regin-skado (*Barrabas*) 5400 Cott. nom. pl. thia regin-skadon (*die Christus der Gewänder beraubenden Juden*) 5499 Cott.

regin-thiof (*ags.* regn-peof) *st. m.* Erzdieb: nom. plur. regin-theobôs 1646.

reht (*ahd.* reht, *ags.* riht, *fries.* riucht) *adj.* recht, richtig; sittlich gut; wahr, wahrhaftig: acc. pl. thurh thius min rehtun word 1895. rehta (*verstanden* thing) 3905. gen. pl. rehtorô thingô 1690. — *Compar.* nom. sg. fem. rehtera dâd 3742. — *Compos.* unreht.

rehto *adv.* auf rechte, gesetzliche Weise 1309. 1311. gerade, eben: rehto sô he thô . . . gerade als er da 967. reht sô he thô . . . als er eben . . . , indem er . . . 409. 2048. 2315. 2946. 3144. ähnl. 2221, 3976, 5842 Cott.

reht (*ahd.* rêht, *ags.* riht, *fries.* riucht) *st. n.* Recht; 1) was Rechtens ist, Recht und Pflicht: nom. sg. nis that mannes reht (*das darf kein Mensch tun*) 3014. is it reht the nis? 3814. acc. the al reht bikan 1961. thu simlun that reht sprikis sprichst immer was Reht ist 3805. hwilck reht habad the kêsur fan Râmu the imu te thesumu kunnie herod tinsi sôkid 3809. an reht nach dem Rechte, wie es Recht ist 1980. dat. pl. bi rehton (*von Rechtswegen*) 826. gen. plur. rehtô 975.

1321. 5255. — 2) *was einem zukommt, das zu beanspruchende*: acc. that it is reht habad 2479. — *Compos. land-, un-reht.*
- rekkian** (*ahd. rachjan, ags. reccan*) *sv. v. sagen, auseinandersetzen, erzählen: inf. rekkean that girúni* 3 Cott. rekkian spel godes 572. sidor mugun gi it rekkian ford 3169. — *die Anführung des erzählten in directer Rede folgend: praet. plur. III. rekidun* 5753 Cott.
- rekön** (*vergl. ags. recen, fries. rekon, expeditus, paratus*) *sv. v. richtig machen, in Ordnung bringen, bereiten: inf. ik skal thit land rekön, thit werod aftar is willeon* 932. *praet. sg. só rúmða he thó eudi rekóða* . . that hêlaga hús 3750.
- resta** (*ags. rest*) *st. sw. f. Ruhelager, Totenlager: dat. èr than ik selbo* . . fan døde astande, arise fan theru restu (*rastu* Cott.) 3169. ähnl. 4052. arisan fan theru restun 2202 Cott. — *Compos. swef-resta; s. rasta.*
- restian** (*ahd. restjan, ags. restan, fries. resta*) *sv. v. ruhen: praes. pl. II. slápáð gi endi restiáð?* 4807. *inf. mósta thâr thó an thes mahtiges Kristes barme restian* 4604. ähnl. 2136.
- rihtian** (*ahd. rihtjan, ags. rihtan, fries. riuchta*) *sv. v. 1) aufrichten, aufstellen: praet. pl. thuo sia thâr an griote galgon rihtun* 5534 Cott. — 2) *regieren: inf. the rihtian skal Judeonð gum-skepi* 627. *gerund. te rihtianne that ríki* 5130. — 3) *berichten, richtig erklären: imp. sg. II. gerihti ús that gerúni* 1597. *a-rihtian aufrichten, aufbauen: inf. up arihtian* 5078. *part. praet. arihtid* 4280.
- rink** (*ahd. rinch, ags. rinc*) *st. m. streitbarer Mann, Krieger; Lehnsman; Mann im allgemeinen: nom. sg. (von Petrus)* 3096. (*Jüngling von Naim*) 2202. *acc. rink* 3227. *nom. pl. rinkôs* 1309. 1311. 1321. 2669. 5064. 5547. 5781. (*die Jünger*) 1273. *rinkôs fan Rámu (die Römer)* 4144. *acc. pl. rinkôs* 728. 2722. *dat. pl. rinkun (den Jüngern)* 4454. *gen. rinkô* 227. 2759. 5105. 5761. — *Comp. heri-rink.*
- rinnan** (*ahd. rinnan, ags. rinnan u. irnan, fries. rinna*) *st. v. 1) rinnen, fließen: part. prs. rinnandi water* 3919. *praet. sg. is blóð ran an erða* 5540 Cott. — 2) *laufen, springen: praet. plur. gie im te them grabe bêðia* . . *runnun óbastliko* 5898 Cott.
- riomo** (*ahd. riomo*) *sv. m. Band, Riemen: acc. pl. reomon* 940.
- ríki** (*ahd. ribhi, ags. rice, fries. rike*) *adj. mächtig, gewaltig: nom. sg. masc. hwilik ríki man* 3555. *riki thiodan (der Kaiser)* 63. *riki god* 3096. *Christus wird genannt ríki* 5761. *riki ráð-göbi* 627. *riki drohtin* 3750. 4454. *riki thiodan* 3809. — *in schwacher Form: the késur, the rikeo fan Rumu* 5255. *the rikeo drohtin (Gott)* 1690. *the rikeo (Christus)* 2314. 4280. 4716. *thie rikeo Krist* 3 Cott. *rikeo Krist* 4052. *the rikeo* . . *sunu drohtines* 1597. — *acc. sg. masc. Eródesan* . . *rikean* 548. *rikean ráðgebu (Gott)* 1961. *that he ina só rikean telit, gihid that he god si, daz er (Christus) sich für so mächtig ausgibt, behauptet, er wäre Gott* 5105. *in schw. Form: thena rikeon (Gott)* 1980. *thena rikeon god* 2612. *thena rikeon Krist* 2669. — *dat. masc. fan themu rikeon manne* 3348. *gen. rikies drohtines (Christi)* 5907 Cott. *rikes mannes (des Kaisers)* 339. *thes rikon (Christi)* 5547. — *nom. plur. thie rikeon man* 3905. *dat. plur. umbi thana altári gêng mid is rókfatun ríkiun thionðn den mächtigen (scil. Göttern) zu dienen* 108, *nach Vilmar Altertümer S. 12 eine alte noch heidnische Opferformel; besser möchte vielleicht ríkiun (dat. sg.) zu lesen sein. — gen. pl. rikiorð manñ* 1321. — *Der Superlativ ríkiöst wird nur von Christus gebraucht: nom. kuningð, barnð ríkeöst* 1138. 1334. 1993. 2089. 2578. 2902. 4382. 4608. 4747. *kuningð ríköst* 5632 Cott. *acc. barnð ríkiöst* 404.
- ríki** (*ahd. ribhi, ags. rice, fries. rike*) *st. n. 1) Herrschaft, Gewalt: nom. sg. nis min ríki hinan* 5221. *acc. ríki* 57, 67, 5373 Cott. *dat. that he ina gikoranan habdi selbo fon sinun ríkea daz er ihn selbst vermöge seiner Gewalt erwählt hätte* 992. *gen. than wi theses rikies skulun löse libbian (der Herrschaft über*

dieses Land verlustig) 4144. nis fruma ênig, úses rikies girádi kein Vorteil für unsere Herrschaft 4195. — 2) Collegium der Gewalthaber, der das Gericht ausübende Herrscher mit seinen Räten: dat. oft skulun gi thâr for rikea gebundane standan 1895 (cf. Muspilli 35: dâr scal er vora rihhe az rahhu standan). — 3) das beherrschte Land, Reich: nom. sg. that êwiga riki 1302. acc. riki 728. 5193. 5603. (die ganze Erde) 1308. godes riki 1241. 1795. 1802. 1921. 3108. 3298. sókean irô drohtines riki 1366. himiles riki 2367. 2529. thit kraftiga riki (das himlische Reich) 4394. dat. rikia 1308. rikea 1316. (die Erde) 2594. rikie 2215 Cott. an godes rikea, rikie 132. 1344. 3461. 3476. 4250. an themu höhôston himilô rikea 419. an them rikea drohtines 1309. ähnlich 1556. 1786. 1798. gen. rikeas 71. 268. 560. 2139. 2759. 4398. 5128. rikies 1320. rikes 3829. godes rikeas, rikies 1159. 1689. 3604. himilô rikies 5724. gen. pl. rikeò mèsta 54 Cott. — 4) das Volk eines Reiches: nom. thu wêst hwô thit riki was thuru thesan ênan man al gitwiffid 5753 Cott. acc. gêng imu wið that riki Judeonô môdag mahlian 5178. te rihtianne that riki 5130. dat. undar them rike im Volke 5400 Cott. — 5) domus regia, Residenz (?): dat. thâr he (Herodes) an is rikea sat 716 (vielleicht eher zu no. 2. gehörig) — Compos. erð-, êwan-, heban-, himil-, kuning-, werold-riki.

riki-dôm (ahd. rihhituom, ags. rice-dom, fries. rike-dôm) st. m. Herrschaft, Gewalt, Macht: acc. riki-dôm 3805.

rim (ahd. ags. fries. rim) st. m. Zahl, Menge im Compos. un-rim.

ripi (ahd. rîfi, ags. rip) adj. reif: nom. pl. fruhti ripea 2567 Cott.

ripôn (ahd. rîfên) sv. v. reif werden: part. praet. than is akkarô gihwilik giripôd an thesumu rikea 2594.

risan (ahd. ags. risan, fries. rîsa) st. v. aufstehen, sich erheben: praet. sg. rês thô the hêlago Krist, the gôda at thêm gômun 4506.

a-risan 1) aufstehen, sich erheben: praet. sg. arês im (refl.) thuo thie

rikeo an themo rakude innan 4716 Cott. thô thâr undar them werode arês balu-hugdig man 5082. áhnl. arês 5177. self up arês thie guodo godes suno (vom Lager) 2250 Cott. — 2) auferstehen, vom To le er-stehen: prs. plur. III. than werdâ fon dôðe quika . . man-kunnies gehwilik, arisad fan restu 4052. conj. prs. sg. I. êr than ik selbo . . fan dôðe astande, arise fan theru restu 3169. inf. hiet ina . . uppâ standan, arisan fan theru restun 2202 Cott. praet. sg. hie fan them dôðe astuod, arês fon thero rastun 5781 Cott. wânum up arês Lâzarus te thesumu liolte 4105.

gi-risan 1) impers. einem als Pflicht erwachsen, zukommen, ziemen, c. dat. pers.: prs. sg. wêst thu that ús so girisid, allarô rehtô gihwilik te gefullianne 975. — 2) pers. wohin gehören: prs. sg. I. thu wêst garo that ik thâr girisu thâr ik bi rehton skal wonôn 826.

rost (ahd. rost) st. m. Rost, aerugo: dat. roste 1646.

rotôn (ahd. rozên, ags. rotian, aeringare) sv. v. mit Roste beschlagen: prs. sg. III. it rotôd hir an roste 1646.

gi-rôbi (ahd. ga-roubi) st. n. (eigentlich Beutestück) Kleidung, Gewänder: acc. girôbi 5547 Cott.

rôbôn sv. v. c. acc. pers. u. gen. rei bekleiden: praet. plur. rôbôdun ina thia regin-skadon rôdes lakanes 5499 Cott.

bi-rôbôn berauben: part. praet. pl. than skal Judeonô filu . . berôbôde werdan sulikorô diurdô 2139.

rôd (ahd. rôt, ags. read, fries. râd) adj. rot: gen. sg. rôdes lakanes 5499 Cott.

rôda (ahd. ruoda, Rute, ags. rôd, fries. rôde) sv. f. Galgen: dat. an thero niwun ruodun 5734 Cott.

rôf (ahd. roup, ags. reáf, fries. râf) st. m. Beraubung, Raub, im Compos. nôd-rôf.

rôf (ags. rôf) adj. berühmt, bekannt, hier berücksichtigt: nom. ên ruof (ruob MS.) regin-skado 5400 Cott. — (Grein im ags. Glossar nimmt für rôf die Bedeutung strenuus in Anspruch: die von uns gegebene galt bisher allgemein für richtig, ist aber

doch nicht zweifellos.) — *Compos.* ellean-rôf.

rök (*ahd.* rouh, *ags.* rêc, *fries.* rëk) *st. m.* Rauch: *im Compos.* wih-rök.

rök-fat (*ahd.* rouh-faz) *st. n.* Gefäß zum Räuchern: *dat. pl.* rök-fatun 108.

rökian (*ahd.* ruohhjan, *ags.* rêcan) *sw. v.* bedacht sein, besorgt sein: *prs. sg. II.* ef thu umbi thines hêr-ron ruokis, umbi thines frâhon friundskepi 5368 *Cott. imp. sg. II.* ne rôkead hwedar gi thes thank ênigan antifahan . . 1542.

rômôn (*ags.* rômian; *ahd.* râmên) *sw. v.* zielen, trachten, streben; 1) *c. gen.:* *imp. pl.* rômôd gi rehtôrô thingô 1690. — 2) *mit praep. te:* *imp. pl.* rômôd (rumeat *Mon.*) te iuwes waldandes rîkea 1556. — 3) *c. acc.?* *praet. pl.* rômôdun rehta bet (ruomuod rehte batt *Cott.*) than thie rîkeon man (rehta *scil.* thing? oder *ist rehtô zu bessern?*) 3905.

rûm (*ahd.* *ags.* rûm) *st. m.* Raum, Entfernung: *acc. sg.* thô stôd folk an rûm (stand *weiter weg*) 4883.

rûmian (*ahd.* rûmjan, *ags.* rýman, *fries.* rëma) *sw. v.* 1) räumen, Raum bereiten: *inf. ik skal im thana weg rûmian* 896. 916. — 2) aufräumen, säubern: *praet. sg.* sô rûmda he thô endi rekôda . . that hêlaga hûs 3750.

rûmo (*ahd.* rûmo, *ags.* rûme) *adv.* weit, entfernt 3742. *compar.* it skal-dan hêt lande rûmur *weiter weg vom Ufer* 2384.

rûna (*ahd.* rûna, *ags.* rûn) *st. f.* vertraute oder geheime Besprechung, Beratung, Rat: *acc. sg.* rûna 3227. 5064. *dat.* rûnu 1273. *dat. pl.* an rûnun 1311. 3096. 4140. rûnon 2722. 5753 *Cott.*

gi-rûni (*ahd.* garûni, *ags.* gerýne) *st. n.* Geheimnis, Mysterium: *acc. sg.* girûni 3 *Cott.* 1597. himilisk gertni 2438. sô manag hêlag gerûni 4605.

ruo- s. rô-.

S.

sad (*ahd.* sat, *ags.* säd) *adj. satt, gesättigt:* *nom. pl.* sade 2060. 2863. 2867.

säfte (*ahd.* samfto, *ags.* sófte) *adv.* bequem, leicht: *compar.* säftur 3302.

sago (*ahd.* sago, *fries.* sega) *sw. m.* Sagender, Lehrer in den *Compos.* êo-, fora-, wâr-sago.

saka (*ahd.* sahha, *ags.* sacu, *fries.* seke) *st. f.* 1) *Rechtshandel:* *acc. sg.* saka 5423 *Cott.* ef man hwemu saka sôkea (wenn einer einen *Rechtshandel gegen jemand anhängig macht*) 1522. *gen. sg.* gi môtun therâ sakâ waldan (d. i. das *Gerichtsverfahren am jüngsten Tage leiten*) 3318. — 2) *Streit, Feindschaft, Verfolgung:* *acc.* saka 1318. thes iu saka biodat liudi darum dasz die Leute *Verfolgung über euch bringen* 1336. — 3) *Schuld, Verbrechen:* *acc.* saka 1494. 1629. saka endi (ne saka ne) sundea 85. 1009. 1717. *gen. pl.* (therô) sakonô endi (therô) sundeonô 1570. 1619. 5039. sliderô sakonô 2618. — 4) *Ding, Sache:* *acc.* saka 5966 *Cott. dat. pl.* sakun 1045. — *Compos.* werold-, widar-, wig-saka.

sakan (*ahd.* sahhan, *ags.* sacan) *st. v. c. acc. pers. tadeln, schelten:* *imp. sg. II.* lah imu is grimmun werk, sak ina sôd-wordun 3231.

sako (*ahd.* sahho, *ags.* saca, *fries.* seka) *sw. m.* Streitender im *Compos.* and-, widar-sako.

sak-waldand part. praes. der einen Rechtshandel anregt, Gegner, Ankläger: *acc. sg.* sak-waldand 1469.

salba (*ahd.* salba, *ags.* sealf) *sw. m. f.* Salbe: *dat. pl.* salbun (saluum *MS.*) 5787 *Cott.*

salbou (*ahd.* salbôn, *ags.* sealfian, *fries.* salva) *sw. v.* salben: *inf.* that sia thena lik-hamon liobes hêrnon . . . salbôn muostin 5790 *Cott.*

salt (*ahd.* salz, *ags.* sealt, *fries.* salt) *st. n.* Salz: *nom.* that gi thesorô weroldes nu ford skulun salt we-san 1363. *dat.* salte 1370.

sama, samo (*ahd.* sama, *ags.* same) *adv.* ebenso, gleicherweise: *verstärkt* sô sama 3755. 3758. 4313. 4441. 4641. sô samo 1378. 1891. 2815. 3676. 4376. 4409. 5486 *Cott.* — sô sama (samo) sô ebenso wie: sô samo sô thiû flôd deda 4364. *ähnl.* 1455. 4391. sô samo sô the gelowo wurm ebenso wie die gelbe

Schlange 1878. sô samo an erdo sô . . *ebenso auf Erden wie* . . 1607. *ähnl.* 2523 *Cott.* 2591.

samad, samod (*ahd.* samant, *ags.* samod) *adv.* *zusammen, zugleich, in einem:* thô gëngun sie twelibi samad, rinkôs te theru rînu 1272. gëngun im an hwarf samad 5063. sie te stâde quâmun, lagu-lidandea an land samad (samen *Mon.*) 2965. irô ni stôdi gio sulik megin samad, folkes gifastnôd 4892. wis thi an is gisidie samad *sei vereint in seiner Gesellschaft, d. h. bleibe zusammen mit ihm* 5618. *ähnl.* 5966 *Cott.* gibu ik iu her bêdiu samad etan endi drinkan 4641. sia bêdia samad 5699 *Cott.* *ähnl.* 2960. alla samad 5329 *Cott.* — that sie mid them godes barne gangan môstin samad an is gisidêa 1169. thuo sia mid irô thiodne samad gerno gëngun 4739 *Cott.* that ik samad mid iu sittian môti 4563, *ähnl.* 4699 *Cott.* 4779. that hie mid is frâhon samad fasto gistande 3998 *Cott.* sô môsta siu mid irâ brâdigumon bodlô giwaldan sibun wintar samad 510. ús samad allon hilp endi hêli 5587 *Cott.* mid mi samat 5607 *Cott.* samod mid imu 4383.

saman (*ahd.* saman, *fries.* samin, *semin*) *zusammen, insgesamt:* forlêtun, forlêt al saman (all samod *Cott.*) 1166. 1196.

-samna, -samne (*ahd.* -samane, *ags.* -samne, *fries.* -semine) *in*

at-samna (*ags.* ât-samne) *adv.* *zusammen, bei einander seiend, vereint:* than wârun wit nu atsamna antsibunta wintrô gibenkeon 146. wârun thâr an luston liudî atsamne 2006. fand thâr . . mislike man manage atsamne 3736. hwand thâr was gumonô gitald, . . werodes atsamne fif thûsundig 2872. thô gihêt imu that gum-skepi thâr . . silubar-skattô thritig atsamne 4491.

te-samne (*ahd.* za-samane, *ags.* to-samne, *fries.* tō-semine) *adv.* *zusammen, mit Verben der Bewegung oder Tätigkeit:* thô fôrun thâr wise man, snelle tesamne 202. thô gisah he fon allun landun kuman . . werod tesamne 1246. *ähnl.* 2132. 2597. 2671. 4386. 5914 *Cott.* that hrên kurni lesan sûbro tesamne

2570 *Cott.* *ähnl.* 2601. brengid irmin-thiod alle tesamne 2637. legda mid listiun lik tesamne 4903. heftun heru-bendiun handî tesamne 4919.

samnôn (*ahd.* samanôn, *ags.* samnian, *fries.* somnia) *sv. v.* 1) *sammeln; vereinigen, versammeln; c. acc. oder Teilungsgenitiv: imp. pl. II. samnôd* iu an himile hord that mêra 1649. *ähnl.* 1644. *inf.* he bigan im (*refl.*) samnôn thô gumonô te jungoron, gôdorô mannô, word-spâha werôs 1148. hêt sie (*scil. dielêba, Brocken*) thô samnôn 2867. quâd that imu ên sâlig gumo samnôn bigunni man 3413. — *praet. sg.* hwô that barn godes samnôda gisidôs 1204. *part. praet. (ward) gisamnôd* 1219. 1657. 2222. 3330. 4466. 5061. 5372. 5752. thô ward thâr gisamnôd filu thâr te Hierusalêm Judeonô liudiô 96. thô ward thâr an thana wih innan thâr te Hierusalêm Judeonô gisamnôd man-kraft mikil 791. *ähnl.* 2735. thô ward thâr megin sô mikil umbi thana mârion Krist . . gisamnôd 1245. sô hwat sô thâr gisamnôd was fan allun widun wegung 2863. *ähnl.* gisamnôd 4016 *Cott.* (*Pilatus*) habda imu kraft mikil an themu thinghûse . . gisamnôd 5133. — 2) *intr. sich versammeln: inf.* samnôn 611. thâr skal is htwiski tô (thâr to = *an diesen Ort, dorthin, dort*) sâlig samnôn 3072. hêtun irô gumskepi thô, werod samnôian (samnion *Cott.*) 4138. *praet. sing.* werod samnôda 2813. *ähnl.* 5058. werod samnôda te allarô burgeô gihwem 349. *ähnl.* 950. megin samnôda, gumon imu tegegnes 2090. *plur.* thô te thes watares stâde samnôdun thea gesidôs Kristes 2904. thuo samnôdun managa werôs an is win-gardon 3417 *Cott.*

samnunga (*ahd.* samanunga) *st. f. Zusammenkunft, Versammlung: nom. sg.* 4201.

sand (*ahd.* sant, *ags.* sand, *fries.* sand) *st. m.* 1) *Sand: nom.* sand endi groot 1822. *dat.* an sande 1725. be watares stâde an sande 1820. — 2) *Gestade, Ufer: dat.* sâturn im . . an ênumu sande uppan 1176. ina an sande bigrôbun 2796.

sang (*ahd. ags. sang, fries. song*) *st. m. Gesang, Lied: acc. sg. afhöbun thó hêlagna sang 414. gen. pl. thó ward thâr allaró sangó mêst, hlúd stemnia afhaban 3710.*

sâd (*ahd. sât, ags. sæd, fries. sêd*) *st. n. Saat: nom. sg. 2443.*

sâian (*ahd. -sajan, ags. sâvan, fries. sêa*) *st. sw. v. sâen: prs. sg. I. ik selbo bium that thâr sâiu 2584. III. Satanâs selbo is that thâr sâid aftar sô lédlika lêra 2587. inf. hwô imu ên erl bigan an erdu sâian (sêhan Mon.) hrên korni mid is handun 2389. — praet. sg. II. thu sâidos hluttar korn 2551. Cott. conj. praet. sing. III. that im thâr unhold man aftar sâidi . . fêkni krúd 2556 Cott. ähnl. sâidi 2542 Cott.*

o bar-sâian *übersâen, bei etwas schon gesâtem nachsâen: praet. sg. it al mid durdu o bar-sêu 2546 Cott.*

sâlda (*ahd. sâlda, ags. sæld*) *st. f. Glück, Segen: acc. plur. ahto . . sâlda (acht Beispiele von Glück oder Segen) 1327. dat. plur. that he fan sulikun sâldun seggean môsti 872.*

sâlig (*ahd. sâlig, ags. sælig*) *adj. 1) gut, fromm: nom. sg. masc. sâlig 892. 1657. 2296. 2800. 3785. ên sâlig gumo 3413. that was sô sâlig man (Zacharias) 76. fem. sâlig thïorna (Maria) 1998. neutr. sâlig barn godes (Christus) 400. 1121. 1180. 3112. sâlig gisidi 2092. 2796. sâlig folk godes 1440. — acc. sg. masc. sâligna (Christum) 587. neutr. sâlig barn godes 5511 Cott. sâlig folk godes 2172. — nom. pl. masc. sâliga 1940. sâlige 3839. thesa sâliga man 2583. — acc. pl. masc. thea is sâligun gisdôs 3959. thea sâligon 4392. neutr. sâlig thing 3478. — dat. pl. thêm is sâligun gestidun 3175. — Compar. acc. sg. masc. sâligoron 611. — 2) beglückt, glücklich, selig: nom. sg. sâlig bist thu Simon 3063. neutr. sâlig 3072. sâlig folk 2863. acc. sg. neutr. sâlig sin-lif 1024. — nom. pl. masc. sâlige 1300. 1304. 1306. 1308. 1312. 1314. 1316. 1320. 1336.*

sâliglik (*ahd. sâliglih*) *adj. gut, fromm: acc. sg. masc. habda im hêlagna gêst, sâliglikan sebon 468.*

sâligliko *adv. gut, fromm 2158. — glücklich, heilbringend: 48 Cott. 1169.*

sâm-quik (*ahd. sâmi-quek*) *adj. semivivus (halbtot): nom. pl. sâm-quika 5805 Cott.*

sân (*ahd. sân, ags. sôna, fries. sôn u. sân*) *1) adv. alsbald, sofort, sogleich 170. 430. 517. 552. 595. 676. 712. 1443. 1532. 1931. 1942. 2017. 2110 u. ô. sân aftar thiú gleich nachher 192. 214. 630. 699. 995. 1598. 2100. 2948. 3109 u. ô. sân aftar 1108 (cf. 192. 214.) sân [an] morgan gleich am Morgen, am frühen Morgen 5959 Cott. — sân . . sô sobald . . als: thea mugun gi sân antkennian sô gi sie kuman gisehad 1741. thó ward siu sân gihêlid sô it the hêlago gesprak 3029. — sân einen Nachsatz beginnend: thó sie an that hûs innan gêngun . . sân antkêndun thea werôs waldand Krist 670. — 2) alsbald, schon: than habed he an imu selbon sân sundea gewarhta 1482. sum biginnit girwian ina sân an is kindiski 3452 Cott. — 3) offenbar; völlig, durchaus: therô is ôdar sân wid strâta endi brêd 1775. that sân ni swerea nêoman . . 1503. sâno alsbald, sogleich 2940. 4806. sâna 2952. êrist sâna gleich zuerst, an erster Stelle 1256.*

se (*ags. se*) *im Cott. bisweilen = the, der: Êrodes se kuning 772. 5299. Pêtrus se guodo 2934. se biskop 5100.*

af-sebbian (*ahd. ant-sebban*) *st. v. wahrnehmen, innwerden, bemerken: 1) c. acc. rei: praet. pl. sô thia wardôs thes wiht ni afsuobun 5779 Cott. — 2) mit abh. Satze: praet. sg. he afsôf that siu habda barn undar iru 298. plur. afsôdbun 3643. (ansuobun Cott.) 206.*

sebo (*ags. sefa*) *sw. m. Inneres des Menschen, Herz, Gemüt, Sinn: nom. 608. 2918. 5968. (selbo M.S.) 5918 Cott. acc. sebon 468. 1898. 2448. 2688. 4042. 4266. dat. sebon 293. 3296. 5792 Cott. — Compos. môd-sebo.*

sedel (*ahd. sedal, ags. sedel, fries. sedel*) *Sitz, Ruheort: dat. antthath an âband sêg sunna te sedle 2821. sunna ward an sedle 2910. thuo*

gëng . . sunna ti sedle 3424 *Cott. ähnl.* 4235. 4504. 5715 *Cott.*
segel (*ahd.* segal, *ags.* segel) *st. n.*
Segel: acc. sg. segel 2238 *Cott.*
segg (*ags. secg*) *st. m. Mann: nom. sg.* 5462. *nom. pl. seggi* (*die drei Könige aus dem Morgenlande*) 678. *dat. pl. seggiun* 909. *gen. pl. seggeð* 1029. 2097.
seggian (*ahd.* segjan, *ags. seggan, fries.* sedza) *sw. v. mit und ohne dat. pers. sagen.* 1) *c. acc. rei: prs. sg. II.* wår is that . . that thu mid thinnun wordun sprikis, södliko sagis 3020, sulik mën sagis 3952 *Cott. III.* the (*welche*) hi thëm liudium sagad (*sagit Cott.*) 1862. — *conj. pl. II.* thëm ni seggean gi iuworó lëron wiht 1733. — *imp. sg. II.* saga (*sagi Cott.*) 3227. *pl. II.* seggead 1938. — *inf. seggean* 183. 398. 528. 638. 698. 720. 925. 1376. 1803. 3197 *u. ö.* ér than he ina selbo seggean welda *bevor er sich selbst kund tun wollte* 858. *seggean forð verkündigen, erzählen* 33 *Cott.* — *praet. sg. I.* hwat sagda ik thi te wårun ér 4087. *III.* thó sagda he waldande thank 475. *ähnl.* 2154. sagda them ólát the thår al gisköp 4638. *ähnl.* 4092. he im filu sagda be bilidiun 2370. sagda södliko that (*das was*) al sidor quam 581. that (*das was*) im fan iró heron sagda engil 5832 *Cott. in ähnl. Constr.* sagda 631. 1333. 2080. 2387. 2443. 2978. 3173. 3411. 3839. 4232. 4244. 4275. 4502. 4529. 4638 *u. ö. pl. III.* sagdun thó lof goda, waldande mid iró wordun 431. sagdun it im södliko 637. *ähnl.* sagdun 2247. 2267. 2966. 3584. 3682. 5210. 5873. *verstärkt* sagdun mid wordon 5880 *Cott.* só manag mislik thing an mahtigna Krist sagdun te sundiun *sagten verschiedenen auf den mächtigen Christus aus (ihm) zur Sünde (was sie ihm als Sünde anrechneten)* 5883 *Cott.* — *conj. praet. pl. III.* sagdin 3167. 5884. — *part. praet. acc. pl. fem. gesagda* 1327. *Den acc. rei erläutert ein folgender abhängiger Satz: prs. sg. I.* thår ik it iu te wårun hir wordun seggeo, that noh skulun elitheodå . . kuman 2130. *II.* thu quidis it for thesun Judeon nu,

södliko segis (*sagis Cott.*) that ik it selbo bium 5092. *praet. sg. III.* gihugda theró wordó thó, the imu ér waldand Krist selbo sagda, that he . . 5000. hwand it sagda mi word godes, . . só hwar só ik gisåhi . . denn Gottes Wort sagte mir das: wo ich einmal sehen würde . . 999. —

2) *c. gen. rei: praet. sg. III.* sagda, hwó iru selbo gibóð, torhteró téknó *sagte von den glänzenden Wunderzeichen, wie er ihr selbst geboten hatte* 5945 *Cott.*

3) *mit praep. oder conj. só, wie: prs. sg. I.* só (*wie*) ik iu te wårun hir wordun seggio 1692. ni seggiu ik thi fan sibuniun *ich sage dir nicht von sieben (Malen)* 3250. — *inf.* that he fan sulikun sáldun seggean mósti 872. *ähnl.* 5942 *Cott.* al só ik iu nu gewisean mag, seggean södliko 1361. — *praet. sg. I.* só ik iu ér sagda 2453.

4) *mit abhäng. Satze: prs. sg. I.* than ik iu nu te wårun seggeo . . that gi iuwa fiund skulun minneón 1453. *ähnl.* seggiu 1463. 4577. 5094. 5605 *Cott.* seggio 1478. 1528. 4348. seggeo 1950. *III.* sum sagad (*sagid Cott.*) that thu Élias sis 3044. *ähnl.* 3046. *sagit* 5333 *Cott.* sagad im that sie skulin thea dád antgeldan 4420. — *praes. conj. pl. III.* seggian 5760 *Cott.* — *imp. sg. II.* saga (*sagi Cott. immer*) 605. saga ús hwat thu mannó sis 922. *ähnlich* 3813. 3856. *pl. III.* seggiad 4542. — *inf.* seggean 560. 608. 845. 1389. 1475. 1508. 1630. 1703. 2374. 2388. 3831 *u. ö. verstärkt* wordun seggean 868. — *gerund.* te seggeanne 1839. — *praet. sg. II.* thu sagdas 5760 *Cott. III.* sagda 293. 494. 701. 1296. 2623. 2844. 2927. 3149. 3176. 3519. 3985. 4005. 4052. 4069. 4253. 4851 *u. ö. verstärkt* sagda im mid wordun 2019. *ähnl.* 2366. sagda im thó te sóðe, quað that thie sálige wårin 1300. *plur. III.* sagdun 912. 2823. 3966. 5878 *Cott.* — *conj. praet. sg. I.* sagdi 129. *III.* sagdi 5558.

5) *directe Rede folgend: prs. sg. I.* than seggiu ik iu te wåron . . 3321. *prt. sg. III.* sagda 1129. 3314. 4458. sagda im thó te tékne . . 4819. *pl. III.* sagdun 2549.

bi-seggian bekennen, c. acc. rei: conj. prs. sg. III. biseggea that wára 1522.

gi-seggian sagen, verkünden: praes. conj. sg. III. that hi giseggea thâr brôðarun mînun, hwô ik her brinnendi thrâwerk tholon 3393. — inf. he ni mahta ênig word sprekan, giseggean them gisîdea 185. ähnl. giseggean 189. mit abhängig. Satze 563. — gerund. te giseggieanne sundeâ Sünden auszusagen, zu bezeugen 5067. — praet. conj. sg. III. that he im that gisagdi, ef he sunu wâri thes libbiegdes godes 5087. pl. III. that (auf dasz) sie sô thurf-tiges sunnea gesagdin 2305.

wîdar-seggian widersprechen, sprechen wider etwas: prt. conj. sg. III. that he irô aldironô êo wîdar-sagdi 3860.

segina (ahd. segina, ags. segne, fries. seine) st. f. Fîschnetz: acc. sg. segina 2630.

seginôn (ahd. seganôn, ags. segnian) sw. v. das Zeichen des Kreuzes machen, segnen: praet. sg. hi thâr mid is fingrun thô segnôda selbo (scil. it, das Wasser) 2042.

sehan (ahd. sehan, ags. seón, fries. sia) sehen; 1) c. acc.: prs. pl. III. êr sie himiles lioht, godes riki sehat 3108. inf. thana hebanes waldand sehan 1316. that lik sehan 4077. ähnl. sehan 1475. 1803. 2195. 2218 Cott. 2346. 2359. 2649. 4009. Cott. 4135. 5909 Cott. — praet. plur. III. werod Judeonô sâwun seldlik thing 5680 Cott. — conj. praet. sg. III. that he ina sâhi (gesehen hätte) thâr an themu berge 4984.

2) c. acc. u. prædicativem adj.: praet. conj. plur. III. quâdun that sie quikan sâhin thena erl mid irô ôgun 4132.

3) c. acc. c. inf.: inf. nu maht thu sie sehan standan her 3855. ähnl. sehan 4537. — praet. pl. III. thô sie ina fan themu grabe sâhun sidôn gisundan 4112. sâwun allarô gumonô thena beston quelan an themo krúcie 5568 Cott. the (den) sia obar that hrêo sâwun (gesehen hatten) thia liudî leggian 5794 Cott. thô sâwun sia ina sittian thâr 5812 Cott.

4) c. inf. ohne den acc. des Subjects: praet. plur. III. thô sâhun sie thâr ên hrêo dragan 2180.

5) mit abhängig. Satze: imp. sing. II. seh thi (sih thi Cott.) hwemu ik her an hand gebe . . 4611. si nu hwô thu nu gifastnôd stês 5580 Cott. — inf. lât thit folk sehan hwô thu gelinôd habas . . 2751.

6) mit praep. oder adv. an, aftar, up, te, tô: inf. thô bigan ina Krist sehan an mid is ôgun 3281. thô bigan therô erlô gihwilik te ôdrumu skawôn, sorgôndi sehan 4590. her mugun gi an iwan fiund sehan 4970. thuo mohtun an that hord sehan Judeô-liudî 5671 Cott. — praet. sg. III. sah sie an lango 1291. sah imu aftar thô Krist alo-waldo 3296. thô sah the hêlago Krist up mid is ôgun 4091. thô sah the hêlago Krist . . selbo te Sîmon Pêtruse 4992. plur. III. than sâhun sie sô wisliko undar thana wolknes skion up te them hôhon himile, hwô fôrûn thea hwiton sterron 655. sâhun manage tô, hwô he was gemunitôd 3823.

7) absolut schauen, blicken: inf. ik wêt that is iu niud sehan (umher zu blicken) an theson stêne innan 5827 Cott. — gerund. was im thiû wanami te strang, te swidi te sehanne 5849 Cott. ward is giwâdi sô hwit sô snêu te sehanne 3129.

8) c. gen. auf etwas sehen, etwas beachten, berücksichtigen: imp. pl. II. ni seh (sih Cott.) thu mines her flêskes gifôries 4768. — praet. plur. III. mènes ni sâhun, wities thie wam-skadon 741. ähnl. 4918. — conj. praet. sg. II. thu sâhi thi selbo thes (du hättest selbst das berücksichtigen sollen) 5160.

be-sehan 1) schauen, blicken: praet. sg. III. he under bak besah blickte hinter sich, zurück 5521 Cott. —

2) worauf sehen, besorgen, c. acc.: inf. that skolda thana wih godes Zacharias bisehan 96.

for-sehan erblicken, wahrnehmen: prs. sg. III. be that he thea wurdî farsihit wenn er dann sein Geschick wahrnimmt 4583. — praet. pl. III. thia that al forsâwun 5744 Cott. — part. praet. thea liudî forstôdun that he thâr habda gegnungo god-

kundes hwat forsehan selbo 189. *acc. pl. fem.* habdun im forsewana sorogia ginuogia 5748 *Cott.*

gi-sehan *sehen*: 1) *c. acc.*: *prs. sg. III.* endi thanan al gesihit 5979. — *conj. praes. sg. II.* that thu undar is bråhon gisehas halm an is ôgon 1706. — *inf.* that sie selban Krist gisehan môstin 426. *ähnlich gi-*, gesehan 472. 888. 1357. 1703. 3361. 3578. 3653. 3663. 5274. 5841, 5869 *Cott.* gisehan endi gihôrian 995. that mugun wi an thînumu gibârie gisehan 4975. — *praet. sg. I.* gisah 485, *III.* gisah 113. 967. 4499. thes he ina mid is ôgun gisah 476. *pl. II.* gi . . gisâhun 1014. *III.* gisâhun 2598. 4122. that sie fan Kristes krafte them mikilon gisâhun endi gihôrdun 35 *Cott.* — *conj. praet. sg. I.* that ik ina selbo gisâhi 5928 *Cott. III.* gisâwi 2311. *plur. I.* gisâhin (gisâwin *Cott.*, gesehan môstin *Mon.*) 604. *III.* gisâhin 3638. — *part. praet.* gisehan 3159. gisewan 5459 *Cott.*

2) *c. acc. u. prædicativem Adj.*: *praet. sg. III.* hwan gisah thi man ênig bethwungan an sulikun tharabun 4408. *pl. III.* gisâhun finistri an twê telâtan an luft 390. — *conj. praet. sg. III.* that siu waldand Krist gisundan gisâwi 5945 *Cott.*

3) *c. acc. c. inf.*: *prs. sg. III.* nu ni gisihit ênig erlô than mër weodes wahsan 2552 *Cott. pl. II.* sô (*wenn*) gi sie kuman gisehat 1741. *ähnl.* 4540. — *conj. prs. pl. II.* gisehan 4335. — *inf.* gisehan 5095. — *praet. sg. III.* gisah, geseh 474. 1130. 1245. 2315. 2944. 3684. 3761. 5610, 5902, 5921 *Cott. plur. I.* wi gisâhun 601. *III.* gisâhun 394. 660. 749. 2217 *Cott.* 2739. 2920. 3162. 4194. 4810. — *conj. praet. sg. I.* ik gisâhi 1001. *III.* gisâhi 5011. *plur. III.* gisâwin 594. 5375 *Cott.* gisâhin 634.

4) *mit dem Inf. ohne Acc. des Subjects*: *prt. sg. III.* thò he ageban gisah is drohtin te dôde 5147. *plur. III.* gisâhun irô megî spil-dian 737. thuo sia ina te hoske hebbian gisâhun 5297.

5) *mit abhäng. Satze*: *prs. sg. I.* ik gisihu that gi sind edili-giburdiun kunnies fon knôsle gôdun

557. — *praet. plur. III.* thia liudi gisâwun that thanan blud endi water bêdiu sprungun 5710 *Cott.*

6) *mit der praep. te*: *inf.* that sia te them grabe mahtun gisehan selbôn 5798 *Cott.*

o-bar-sehan *c. acc. übersehen, von oben hinwegsehen über etwas, perspicere*: *inf.* thâr ina the balo-wiso lêt al obarsehan irmin-thiodâ wnod-saman welon . . 1098.

sehs (*ahd. sêhs, ags. six, fries. sex*) *num. sechs*: *nom. neutr.* stên-fatu sehsi 2037. *dat. unfleciert* sehs nahtun êr sechs Tage vorher 4201. sehsto (*ahd. sehsto, ags. sexta, fries. sexta*) *num. der sechste*: *nom. neutr.* that sehsta (*scil. aldar*) 48.

seldlik (*ags. seldlic, sellic*) *adj. selt-sam, wunderbar*: *nom. sg. neutr.* seldlik thing 3129. *gen. neutr.* seldlikes 3159. 5459 *Cott. nom. plur. neutr.* seldlik gisuni 5880. *acc. sg. oder plur.* seldlik thing 5680, 5909 *Cott.* seldlik (*sedlik MS.*) gisuni 5874.

self (*ahd. selp, ags. fries. self*) *pron. selbst.*

I. starke Flexion: *nom. sg. masc.* drohtin self 681. 1578. waldand self 1285. 1767. 1962. 2336. the hêland self 2354. hie is drohtin self 2228 *Cott.* self up arês thie guodo godes suno 2250 *Cott. fem.* thâr Mâria was self an gisidea 793. — *acc. sg. masc.* wid selban . . drohtines engil 139. selban Krist 472. *ähnl.* 1048. 2921. wid selban thena drohtines sunu 2290. antkenda irô waldand selban 5932 *Cott.* — *dat. masc.* themu alo-waldon selbumu 2844. at gode selbumu 3515. *ähnl.* 3945. fan thi selbumu 5209. — *gen. sg. masc.* selbes 2443. habdun selbes word gihôrid, heban-kuninges hêlang lêra 1988. godes selbes 206. selbes Kristes 5552 *Cott. ähnl.* 5709 *Cott.* is selbes *sui ipsius* 137. 247. 377. 1264. 1513. 1532. 2374. 2854. 2923. 2930 *u. ô. fem.* irâ selbaru 2989. — *gen. pl.* is unk unkerô selberô dâd wordan te witie 5595 *Cott.* iwar selborô 880. 884. iuworô selborô 1944. irô selborô 877. 1139. 1318. 1940.

self in *Verbindung* mit sô *bezeichnet adverbial desgleichen, ebenso*;

deda is wif sô self 78 *Cott.* thîna dâdt sind waldanda werde endi thîn word sô self 117. ūs is thînerô huldî tharf . . endi thînerô wordô sô self 1591. thea môtun thâr an Abrahâmes endi an Isaâkes sô self. . barnum restian 2134. thô hi te them winde sprak ge themu sêwe sô self 2257. *âhnl.* 1911. 1972. 2357.

II. *in schwacher Flexion.* 1) *ipse, selbst: nom. sing. masc. selbo* 1204. 1250. 1717. 2537. 2898. 4211. ne gidorsta it selbo sprekan 4600. ik selbo 2583. 3167. selbo ik wêt 4094. thu selbo 3250. thu sâhi thi selbo thes 5160. he selbo 845. 3116. 3497. 3638. thes hie selbo gisprak 35 *Cott.* that he thâr habda . . god-kundes hwat forsehan selbo 189. ant that he ina mid is dâdiun selbo . . awekida 4134. thô hêt he ôk thana telandon gangan selbo mid thêm gisidun 1269. that he it selbo was 4851. *âhnl.* 5923 *Cott.* the kuning selbo 639. Krist selbo 973. 4822. selbo Krist 1009. selbo sunu drohtines 2621. *âhnl.* 2992. 3981 *Cott.* hêlag god . . selbo 163. the engil godes . . selbo 257. thâr sprak im selbo tô sâlig barn godes 1179. wissa imu selbo that dagthingi garo 4186. thô im andwordi aldowdo Krist gôdlik fargaf thêm gumun selbo 4297. *âhnl.* 214. 522. 601. 858. 906. 992. 1024. 1029. 1157. 1219. 1280. 1314. 1754. 1844. 2042. 2073. 2100. 2199. 2213. 2311 *u. öö. fem. siu* an irâ breostun forstôd, jak an irô sebon selbo, that . . 293. thâr sat thiû môdar biforan, . . wardôda selbo, hêld that hêlaga barn 384. thâr Mâria was mid irô suni selbo 1998. that ik ina selbo gisâhi (*Rede der Maria Magdalena*) 5928 *Cott.* — *acc. sg. masc. that* wi ina selbon gisâhin 604. ina selbun 888. selbon Krist 426. 5274. mahtigna Krist selbon 754. thana hêleand selbon 990. gêng wid irô kind sprekan, wid irô sunu selbon 2019. *âhnlich* 1014. 1031. 1506. 1719. 3391. 4848. 5075. 5157. 5339: 5503. 5511. — *dat. sg. masc. drohtine selbun* 418. an, fan, be imu selbon *an, von, bei sich selbst* 1482. 5049. 5085. mi selbon *mir selbst* 5350 *Cott.*, endi sie te gode

selbon wordun gewîhad *weihet sie Gott selber mit (euern) Worten* 1938. gi than themu hêrron the thie hobôs égi selbon seggian 4542. im te wâron hiet selbon seggian 5456 *Cott.* ni maht thi selbon wiht balowes gibuotian 5581 *Cott.* — *nom. pl. masc. that* sie im tô selbun . . gangan mahtun 428. weldun that barn godes selbon sôkean 652. thes môtun sie niotan lango selbon thes sines rikies 1320. wi williat is alles plegan umbi thena slegi selbon 5488 *Cott. âhnl.* 2918. 3318. 3649. 4122. 5317. 5548. *cf. auch* 426. 1570. 4542. *fem. selbon* 5798 *Cott.* — *acc. pl. masc. wid* iu selbon 1619. sie . . selbon 3407. — *dat. pl. therô sakonô* endi therô sundeonô thea gi iu selbon hir wrêda giwirkead 1570.

2) *mit dem Artikel idem, derselbe: acc. sg. masc. the dôm eft kumid* obar thana selbon man 1695. *fem. an* thea selbun tid 517. *neutr. that* selba rîki 1306. *dat. sg. masc. an* them selbon daga 587. 5959 *Cott.* an them selbon rîkia 1308. *fem. an* thesoro selbun naht 400. an thero selbon stedi 5981. — *acc. plur. neutr. al* thiû selbon word 4802. — *dat. pl. mid* thêm selbon sakun 1045.

seli (*ahd. sali, seli, ags. sele*) *st. m. Saalgebäude, Gebäude nur aus einem grossen Saale bestehend: acc. sg. seli* 1407. 2305. 2313. 3070. 4557. 5317. *dat. seli* 549. 2326. 3020. — *auch zur Aufbewahrung von Feldfrüchten dienend, Scheuer: acc. that* hrên kurni lesan súbro tesamne endi it an minan seli duoian 2570 *Cott.* — *Compos. gast-, horn-, win-seli.*

selida (*ahd. selida, ags. sǣlǣ*) *st. f. Wohnung, Haus, Herberge: dat. sg. hwâr* he thana kuning skoldi sôkean an is seldo (at is seldon *Cott.*) 643. *acc. pl. that* thu an mîn hūs kumes, sôkeas mîna selidâ (*selda Cott.*) 2106. 2123. thâr sie selidâ fiden 2826. *dat. plur. seldun* 909. 2150. seldon 678. 2097. (*seli-thon Cott.*) 1988. selidon 4235.

sell-hūs (*ahd. seli-hūs*) *st. n. Saalhaus, Haus aus einem Saale bestehend: acc. sg. 1820.*

sellian (*ahd.* saljan, *ags.* sellan, *fries.* sella) *sw. v. c. acc. u. dat. pers. geben, hingeben, übergeben: imp. plur. II.* waldand-gode selliad that thâr sîn ist 3833. — *inf.* hwat williad gi mi sellian her mêdmô te medu 4483. *praet. plur. III.* saldun im sink manag 5884 *Cott.* **gi-sellian** *c. acc., mit u. ohne dat. pers. hingeben, übergeben: inf.* wili mi farkôpôn undar thit kunni Judeonô, gisellian wider silubre 4580. — *praet. plur. III.* ôk hebbiat thia sundeonô mêr, thia mik thi bifulhun, . . gisaldun an simon haftan 5356 *Cott.* — *conj. praet. pl. I.* ef wi her gisaldin siluber-skattô twê hund samad 2836. *part. praet.* hwô hie skoldi gigeban werdun, gisald selbo an sundigarô mannô . . hand 5859. the (*qui*) mi farkôpôt habad, sundeâ lôsan gisald 4809. *ähnlich* 5150. habdun mêdmô filo gisald (*als Kaufpreis gegeben*) wider salbun 5787 *Cott.*

selmo (*ahd.* sealma, *fries.* selma) *sw. m. Bett, Lager: dat. sg.* (Lâzarus) answebit ist an selmon 4008 *Cott.*

sendian (*ahd.* santjan, *ags.* sendan, *fries.* senda) *sw. v. senden, schicken: imp. sg. II.* sendi mi Lâzarus herod 3368. *inf.* ne si that he mi an is ârundi hwarod sendean willea *auf Botschaft wohin senden* 122. that he is himilisk barn herod te weroldi . . sendean weldi 247. nu ik iu sendean skal aftar thesumu landskepîe 1874. *ähnl.* sendian (an thesan middil-gard) 3616. iu sendian skal fan heban-rikie hêlagna gêst 4709 *Cott.* *praet. sg. I.* that ik iu senda (sanda *Cott.*) tharod te gegaruwenne mîna gômâ 4542. *II.* sandôs (sendes *Mon.*) 4097. *III.* senda (sanda *Cott.*) 1042. senda 5298 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* sandi (sendi *Cott.*) 3391. 4890. sô ik wânîu that ina ús . . god fon himila selbo sendi 214. than he im eft sendi (sandi *Cott.*) is jung-ron tó 242. that hie im sô mâ-rean sandi wâr-sagon 2214 *Cott.* *plur. III.* sendin 3967 *Cott.* — *part. praet.* gisendid 3188. 5129. 5703.

bi-senkian (*ags.* besencan) *sw. v. versenken: praet. plur.* lêda wihti bi-

senkidun (besinkodun *M.*) is sêola an thena swarton hel 3358.

settian (*ahd.* sezzan, *ags.* settan, *fries.* setta) *sw. v. 1)* setzen, *ponere: inf.* he it (*das Licht*) hôho skal an seli settean 1407. hietun thuo hôbid-band hardarô thornô wundron windan endi an waldand Krist selbon settean 5503 *Cott.* hêt thea skola settian (*collocare*), erlôs aftar theru erdu . . an grase grôniumu 2849. *praet. sg.* setta (satta *Cott.*) sie swâsliko (*wies ihnen, den Jüngern, freundlich Platz an*) 4502. — 2) einsetzen, *ein Amt anweisen: praet. sg. III.* sô ina thie kêsar tharod . . satta undar that gisîdi 64 *Cott.* — 3) verfassen, *dichten: inf.* that skol-dun sea fiori thuo fingron skriban, settian endi singan endi seggian ford 33 *Cott.*

gi-settian *setzen, bringen: praet. sg.* that he (*scil. ina, Jesum*) an Hierusalêm te them godes wiha alles obanwardan up gisetta an allarô hûsô hôhôst 1082. *pl. III.* that sie an Abrahâmes barn thes armon mannes sêola gisettun 3354. **gi-setu** (*ags.* gesetu) *st. n. pl.* Sitz *im Compos.* hôh-gisetu.

sêgîan (*ags.* sægan) *sw. v. sinken machen: part. praet.* sô thuo gisêgid ward sedle nâhor hêdra sunna 5715 *Cott.*

sêl (*ahd.* seil, *ags.* sâl) *st. n.* Seil, *Strick: dat. pl.* mid sêlun 2313. — *Compos.* heru-sêl.

sêo (*ahd.* sêo, *ags.* sæ, *fries.* sê) *st. m.* See, Meer: *nom. sg.* thie sêu 2243 *Cott.* grimmid the grôto sêo 4317. *acc.* ênna sêo (sê *Mon.*) 1152. an sêo 2630. obar (an) ênna (thena) sêo 2898. 2907. 2923. 3202. 3211. *dat.* sêwa 759. 1174. 1179. 2257. sêwe 2250 *Cott.* (see *Mon.*) 2931. 2975.

sêola (*ahd.* sêula, *ags.* sâvl, *fries.* sêle) *st. sw. f. 1)* Seele, *Leben: nom. sg.* lengerun hwila than im that lîf skridi, thiû sêola bisunki 5694 *Cott.* *acc.* for alla thesa theoda geban sêola mîna 3539. — 2) Seele, *anima: nom. sg.* 2809. 5340. 5703 *Cott.* (siola *Mon.*) 3302. 4061. *acc.* sêola 2537 *Cott.* 3358. *gen.* sêolon 1906. sêolon 1911. *nom. pl.* sêolon 3833. *acc. pl.* sêolâ 1865. sêolon 1867 *Mon.* *gen. pl.* sêolonô 2083. 4661.

sêo-lidandi (*ags. sæ-lidende*) *part. praes. Seefahrer: acc. pl. thê sêo-lidandion* 2910.

sêo-strôm (*ags. sæ-stream*) *st. m. Meerflut: acc. he an thena wåg innan sank, an thena sêo-strôm* 2948.

sêo-ndia (*ags. sæ-ýd*) *st. f. Meereswoge: nom. pl. sêo-ndion* 1822 *Cott.*

sêr (*ahd. fries. sêr, ags. sâr*) *adj. Schmerz leidend; Schmerz bringend, schmerzlich: nom. sg. masc. than wirdid im sêr hugi* 1357. *ward im sêr hugi, hriwig umbi irô herta* 3179. *was im sêr hugi, môd umbi herta* 3292. *âhnl.* 4590. 4673. 4729 *Cott.* 4773. *neutr. that was Sata-nâse sêr an muode* 5437 *Cott. Compar. nom. sg. fem. sêrara dâd* 747.

sêro adv. schwer, sehr 4626. 5923 *Cott.* — *Compar. sêrur* 5012.

sêr (*ahd. fries. sêr, ags. sâr*) *st. n. Schmerz: nom. thô ward imu an innan sân . . sêr an is môde, harm an is hêrtun* 4996. *acc. wit hier bêdia tholôd sêr* 5595 *Cott.*

sêrag (*ahd. sêrag, ags. sârig*) *adj. Schmerz leidend, traurig: nom. sg. masc. was im is hugi sêrag* 3691. 5614 *Cott. nom. plur. fem. sêraga* 4016 *Cott.*

sêrago adv. traurig 4718 *Cott.*

sêrag-môd (*ags. sârig-môd*) *adj. traurigen Herzens: nom. sg. fem. sêrag-môd* 822. 4069. 5914 *Cott.* — *grim-migen Herzens: nom. sg. masc. thô giwêt im the mên-skado swido sêrag-môd, Satanâs thanan* 1114.

sêrian (*ahd. sêrjan, sêrôn, ags. sâri-gean, fries. sêria*) *sv. v. versehen, verletzen: part. praet. nio the man sô hardo ni was gisêrid (gisenit Mon.) mid suhtun* 2273. *si hwô thu nu gifastnôd stês, swido gisêrid* 5581 *Cott.*

sêu s. sâian.

sibbia (*ahd. sippa, ags. sib, fries. sibbe*) *st. f. Blutsverwantschaft: dat. hie ni was thôh mid sibbeon bifang* 64 *Cott. than ne sî he imu éo sô swido an sibbiun bilang* 1495. *sibbeon bitengea* 1440.

sibun (*ahd. sibun, ags. seofon, fries. sigun*) *num. sieben: acc. sibun wintar* 510. *dat. decliniert fan sibuniun* 3250. *undecliniert sibun sidun zu sieben Malen, sieben Mal* 3246. 3252.

sibunta *s. and-sibunta.*

sibuntig (*ahd. sibunzo, ags. hund-seofontig, fries. siuguntich*) *num. siebenzig: acc. sibun sidun sibuntig sieben Mal siebenzig* 3252.

gi-sidli (*ahd. ga-sidili*) *st. n. Sitz. Gut worauf jemand angesessen ist: acc. mâgô gisidli* 3322.

gi-sidôn (*ahd. gisidôn*) *sv. v. zufügen, bereiten: inf. hwi weldes thu thinerâ môdar . . gisidôn (gisithon Cott.) sulika sorga* 822.

sidu (*ahd. situ, ags. sidu, fries. side*) *st. m. Gebrauch, Gewohnheit: nom. sg. sido Judeon* 5691 *Cott. acc. sg. menniskan sidu* 3103. — *Compos. ald-, land-sidu.*

sid (*ahd. sind, ags. sid*) *st. m. 1) Weg, Gang, Reise, Richtung: acc. sg. nu hiet he me an thesan sid faran* 122. *thô hêt he sie an thana sid faran (sich auf den Weg machen)* 637. *âhnl.* 1180. 1629. 1889. 1927. 4008 *Cott. bi hwi wi quâmun an thesan sid herod* 565. *giwêt im an thana sid thanan* 712. 2158. *an thana sid spanan auf den Weg (zum Himmel) hinleiten* 1865. *the fridu hwirbid eft an iuworð selborô sid* 1944. *dat. sida* 369. *side* 1881. 1911. *thie segg ward thuo an sidie (machten sich auf den Weg)* 5462 *Cott. gen. sides* 2955. — 2) *Mal: acc. sg. an thana thriddleon (formon) sid* 1095. 1597. *instr. ôdrû, (ôder, thriddleon) sidu* 1076. 3520. 4788. 4801. 5915 *C.* 5950 *C. dat. pl. sibun sidun* 3246. *sibun sidun sibuntig* 3252. — *Compos. hel-, wrak-sid.*

gi-sid (*ahd. ga-sind, ags. gesid, fries. sith*) *st. m. 1) Reisegefährte, Begleiter: dat. sg. habdun im heban-kuning simbla te gisida* 534. *âhnl. te gisidea* 834. *nom. plur. gisidôs* 2311. — 2) *Gefolgsmann, Dienstmann: nom. sg. gisid . . heban-kuninges, Kristes gisid (Johannes)* 129. 135. *nom. plur. gisidôs (die Jünger Christi)* 3106. 4934. 5841, 5869, 5886, 5914 *Cott.* 5981. *als voc. gisidôs mîne* 2388. 4669. *gisidôs Kristes* 2414. 2904. 4809. *is gisidôs twelibi* 2821. *gisidôs, Jôhannes jungaron* 2801. *gisidôs (Jünger der Pharisäer)* 3799. *(die Kriegsleute bei der Verurteilung und Hinrichtung Christi)* 5503,

5805. kuningô gisidôs 952. *acc. pl.* gesidôs (*Jünger Christi*) 1204. 2984. 3037. 3959 *Cott.* 4557. 4799. 5021. *dat. pl.* gisidun 643. 1029. 1269. 2172. 3000. 3112. 3175. 4275. 4534 *u. ö.* gisidon 2290. 3985, 4006, 4014, 4718, 5835 *Cott. gen. pl.* gisidô folk 2814. 4528.

gi-sidi (*ahd. gisindi, ags. gesidd*) *st. n.* 1) Anzahl von Begleitern, Weggesellschaft; *Schaar, Haufe, Volk: nom. sg.* 2092. 2854. *acc. gisidi* 3725. *gumonô gisidi* das Menschenvolk, die ganze Menschheit 3806. *instr. gisidu* 3710. *dat. gisidea* 185. 611. 793. 845. 1148. 1169. 2334. *gisidia* 802. *gisidie* 1219. *geside* 2296. *that sie an irô gisidie than mër garowes ni habdin dasz sie in ihrer Gesellschaft (= bei sich) nicht mehr bereit hätten . .* 2844. — 2) (*kriegerisches*) *Gefolge, Dienerschaft: nom. sâlig gisidi* (*die Jünger Johannis*) 2796. *acc. gisidi* 64 *Cott.* 2671. *instr. gisidiu* 4842. *gen. gisideas* 652. *gisides* 4979. 4990. — 3) *Familie: dat. bisorgôda sie an is gisidea* 334. *wis thi an is gisidie samad* 5618 *C.*

sidôn (*ahd. sindôn, ags. sidian*) *sw. v.* gehen, ziehen, wandern: *inf. gewitun im te Bethleêm thanan nahtes sidôn* 425. *sidôn te seldun* 1988. 2150. *nu lât thu sie . . sidôn thâr sie selidâ fiden* 2826. *obar ênna (thena) sêo sidôn* 2898. 2907. *sidôn fan themu sêwe* 2975. *fan themu grabe . . sidôn* 4113. *ef thu ina hinan lâtis sidôn* 5362 *Cott.* *hwan êr sie gisâwin ôstana up sidôian that godes bôkan gangan (sithion Cott.)* 594. — *praet. sg.* werod sidôda *furi Hierichô-burg* 3547. *werod sidôda thô antthat sie te Kriste kumane wurdun* 4826. — *plur. sidôn* Judeon *die Juden zogen dahin* 5513. *sidôdun idisi te them grabe gangan* 5784 *Cott.*

gi-sidôn *sw. v.* herzuführen, zuziehen? *inf.* 822 *Cott.*; *s. gisidôn.*

gi-sid-skepi *st. n. Gefolgschaft: dat. sg. gisid-skepea (gesidskipie Cott.)* 1254.

sîd-wôrig *adj. von der Reise ermüdet: nom. sg. masc. sîd-wôrig* 2238 *Cott. nom. pl. sîd-wôrige man, gumon* 660. 670. 678. 698.

sie, sea (*ahd. sia, sie*) *pron. 1) acc. sing. fem. sie: sie* 147. 256. 258. 294. 304. 305. 317. 320. 323. 327 *u. ö. sea* 253. 1807. *sia* 301. 5620, 5621, 5928, 5930 *Cott.* — *reciprok acc. sg. fem. sich: ne wissa hward siu sia wendian skolda* 5920 *Cott.* — 2) *plur. masc. a) nom. pl. sie: sie* 13 *Cott.* 98. 179. 186. 206. 234. 393. 414. 428. 451. 452. 548. 551. 593. 594. 620. 634 *etc.* *sea* 24 *C.* 34. 810. 897 *u. ö. sia Cott.* 8. 9. 12. 15. 16. 19 *u. öö. sea fiori* 32 *Cott.* *sie twelibi* 2905. *sie fibi* 3394. *sie vor dem Verbum finit. ausgelassen: that ús her an speres ordun spildian môstin* 4864. *In Verbindung mit sume, einige, etliche: sume sôhtun sie that waldandes barn* 1220. *âhnl.* 1227. 1233. *suma sia thâr mid irô wordon gisprâkun* 5684 *Cott.* *bei Subjecten verschiedenen Geschlechts: himil endi erda endi al that sea bilhidan êgun* 41 *Cott.* *that sie (Zacharias und Elisabeth) erbi-ward êgan ni môstun* 86. *âhnl. (von Joseph und Maria)* 461. 463. *Ein näher bestimmendes Adj. im Neutr. folgend: sie (Joseph und Maria) wârun is hiwiskeas . . bediu bi giburdium* 367. *âhnl.* 777. *mit einem Collectivbegriffe im Sing.: habda them heriskipie herta gisterkid, that sia habdun bithwungana . .* 56 *C.* *that sia thuru nid-skipi neriendon Krist hatôda thiu heri* 5424 *Cott.* — *β) acc. pl. sie: sie* 100. 423. 615. 659. 954 *u. ö. bei Subjecten verschiedenen Geschlechts: that sie (scil. Anna und ihren Gatten) thiu mikila maht metodes tedêlda* 511. *that he sia (scil. ekid endi galla) an êna spunsia nam* 5650 *Cott.* *in Verbindung mit der Relativpartikel the, welche: manega wârun the sia irô môd gespôn* 1 *Cott.* *sâlige sind ôk the sie her frumonô gilustid* 1308. — *γ) reciprok acc. pl. sich: lidôdin sie te lande* 684. *thie forslitad irô wunnia her, ginuîdôt sie ginôges* 1350. *sie ni mugun sie her mid wihti anthebbian helidôs bi hungres gethwinge* 2825. *that sie sie gerwidin te godes rikie* 4250. — 3) *plur. fem. a) nom. sie: sie* 4019. 4024. *sea* 4212. *sia Cott.* 3972. 5747. 5749. 5788.

5789. 5794. 5797. 5812 u. ö. *β*) *acc. pl. sie:* sea 4210. sia *Cott.* 3976. 5816. 5833. — 4) *pl. neutr.* (*sonst* siu, *s. d.*) *α*) *nom.:* thuo wõhsun sia bêdiu, ge that korn ge that krûd 2547 *Cott. β*) *acc.:* ni mugun iuwa werk mikil biholan werdän, mid hwiliku gi sea hugi kúdead 1394.
- sigi-drohtin** (*ags. sige-dryhten*) *st. m. Siegesherr, Bezeichnung Gottes:* *nom.* 1577. 3745. *als voc.* 4094.
- sikor** (*ahd. sihhur, fries. sikur*) *adj. sicher, frei (von Schuld oder Strafe): nom. sg. masc.* ni was irô sô sikur ênig, that he . . . 3876. allarô sundionô sikur 5597 *Cott. acc. sg. masc.* sîdor hi ina hluttran wêt, sundeonô sikoran 1722. that hie ina therô sundionô thâr sikoran dâdi 5479 *Cott. nom. pl. neutr.* te thiú that firiô barn fernes ni wurdin, sundionô sikura 5442 *Cott. acc. pl. fem.* lét sea lédés gihwes, sundeonô sikora 4211.
- sikorôn** (*ahd. sihhorôn, fries. sikuria*) *sw. v. c. acc. pers. u. gen. rei sicher machen vor etwas, befreien:* *inf.* he mag allarô mannô gihwena mên-githâhteô, sundeonô sikorôn 892.
- silubar** (*ahd. silabar, ags. seolfor, fries. selover*) *st. n. Silber: acc.* silubar 5150. 5153. 5163. gold endi silubar 1197. 5883 *Cott.* silobar nek gold 1853. *dat.* silubre 4580. *gen.* silobres ne (endi) goldes 1644. 5787 *Cott.*
- silubar-skat** *st. m. Silbermünze: gen. pl.* silubar-skattô 2836. 4490.
- silubrin** (*ahd. silbarin, ags. seolfren, fries. selvirn*) *adj. silbern: acc.* ênna silobrina skat 3417 *Cott.* ênna silubrinna (*scil. skat, cf.* 3821) 3823.
- simbla** (*ahd. simbla, ags. symble, simle*) *adv. 1) immer, jederzeit* 309. 534. 550. 1342. 1517. 1662. 1689. 1700. 1759. 1762. 1795. 1931. 2050. 2172. simla 2514. 2628. 2981. 4793. simla mër endi mër *immer mehr und mehr* 3570. — 2) *immer, in jedem Falle:* that that ni môsta forlâtan negên idis undar Êbreon, êr iru at êrist ward sunu afôdit, ne siu ina simbla tharot te them godes wiha forgeban skolda 456. êr (*vorher*) skalt thu thi sim-
- bla gisonian wið thana sak-waldand 1469. thôh ina Satanâses fêknea jungoron fiundes kraftu habdin undar handun . . . thôh im simbla ferah fargaf hêlândeo Krist 2277. — 3) *immerhin, dennoch, nichtsdestoweniger:* thôh skolda it simbla that lif ageban 740. thes lâtað gi iwan hugi simbla, lif an lustun 1342. simla he te drohtine forð thiú mër aftar thiú mahtigna grôttâ 4759. — 4) *immer, nur:* lét man simla then' ênon biforan *wenn man nur den Einen ausnahm* 2789.
- simblon, simlon (*ahd. simblon*) *adv. immer, jederzeit* 77 *Cott.* 1254. 3959 *Cott.* simlun 3330. 3340. 3805. 4095. 4249. 4253. 4304. 4645. 4653. 4662. simlun forð *immer fortan* 3354. simlon *immerhin, dennoch* 740 *Cott.*
- simnon, sinnon** (*nur Cott.*) *adv. immer* 5756. 5887. 4759. 4793. sinnon 3963. 4678. 4680. 1342. 3330. 3340. 3805 u. ö.
- sin-hiwun** (*ahd. sin-hiun, ags. sin-hívan, fries. sin-higen*) *sw. n. pl. Ehegatten: acc.* thiú sin-hiwun wê Adâman endi Evan (*siniun Mon., sinhiun Cott.*) 1035. *âhnl.* (*sinihun Mon.*) 3595.
- sin-lif** *st. n. ewiges Leben, Leben im Himmel: acc.* sinlif 1304. 1475. 1803. 2083. 3653. sâlig sin-lif 1024.
- sin-nahti** (*cf. ags. sin-niht f.*) *st. n. ewige Nacht: nom.* thâr ist . . . hêt endi thiustri, swart sinnahti *ewige Nacht* 2146. — *sin-nahti als neutr. collect. schlieszt sich in der Bildung an sin-weldi von wald an.*
- sin-skôni** *sw. f. ewiger Glanz, himmlische Herrlichkeit: acc.* lét sie that berhta liocht, sin-skônî sehan 2359. *âhnl.* 3638. duat sie an sin-skônî, hôh himiles liocht 2601. that sie sin-skônî, liocht farlêtun 3599.
- sin-weldi** *st. n. collect. ungeheurer Wald: dat. sg.* was im an them sinweldi (*sinweldie Cott.*) sâlig barn godes langa hwila (*der Dichter stellt sich die Wüste, in der Christus weilt, als einen ungeheuern Wald vor*) 1121.
- singan** (*ahd. ags. singan*) *st. v. singen: inf.* that skoldun sea fiordi thuo . . . settian endi singan endi seggian forð, that sea fan Kristes krafte

them mikilon gisahun endi gihôrdun 33 *Cott.*

sink (*ags. sinc*) *st. n. Schatz, Kostbarkeiten: nom.* 1657. *acc.* sink 4580. sink mikil 1644. 1677. sink manag 5884 *Cott. gen.* sinkas 3330.

sinkan (*ahd. sinchan, ags. sincan*) *st. v. sinken, untersinken: inf.* ni mahta an thena flôd innan, an thena sêo sinkan 2923. *praet. sg.* he an thena wâg innan sank 2948.

be-sinka n *untersinken, vergehen: conj. praet. sg. III.* that sia thia haftun man . . hangôn ni lietun lengerun hwila, than im that lif skridi, thi u sêola bisunki 5694 *Cott.*

siok (*ahd. siuh, ags. seóc, fries. siak*) *adj. versehrt, siech, krank: nom. sg.* the hir sô siak ligid an thesumu seli innan 2326. nu ligid hie wundon siok 5755 *Cott. acc. sg. masc.* seokan 2097. 2296. 2328. thena siakon man 2319. *dat. sg. masc.* siokon 3977 *Cott. gen. sg. masc.* siokes 4430. *nom. pl.* seoka 4329. *gen. plur.* seokorô 2222 *Cott.*

sittian (*ahd. sizzan, ags. sittan, fries. sitta*) 1) *absolut dasitzen, daher auch in einem Zustande verweilen, verharren: praet. sg. III.* thô he sô hriwig sat 722. sat im (*refl.*) thô endi swigôda 1291. that folk stillo béd, sat gisidi mikil 2854. *plur. III.* thô sâton endi swigôdun gesidôs Kristes 2414. griotandi sâton idisi armskapana 5743 *Cott.* sia sâton in jâmar-muoda 5948 *Cott.* — 2) *c. adv. oder praep. mit dat. an einem Orte sitzen: prs. sg. III.* the thâr sô gifrôdôt sitit . . an is win-seli 228. *plur. III.* thâr sie at mahle sittiad (*sittian Cott.*) 1312. *inf.* thô sie Erôdesan thâr rikean fundun an is seli sittian 549. sit-tean an thêm wîha innan 808. sit-tean undar them gisidun 819. sit-tean . . bi them aha-strôme 1152. than môtun gi mid iuwomu drohtine thâr selbon sittian 3318. *âhnl.* 1174. 4563. 5462, 5812 *Cott.* — *praet. sg. III.* thâr sat thi u môdar biforan 383. thâr he an is rikea sat 716. thâr sat undar middiun (*mitten darunter*) mahtig barn godes 812. sat im uppan úses drohtines ahslu (*ahsla Cott.*) 988. sat geginward for thêm gumun 1286. *âhnl.*

1273. 2747. 3333. 3362. 4275. 4481. 5271. 5476. *plur. III.* sâton 1176. 3549. 3591. 3612. 3738. 4016, 5767, 5781, 5876 *Cott.* — 3) *c. praep. mit acc., sich nieder setzen; nieder sitzen: prs. sg. III.* sitit imo (*refl.*) thâr an thea swidron half godes 5978. *inf.* than ik sittian kumu an thie mikilun maht 3314. *âhnl.* 4883. giwêt imu thô . . an thena seli sittian 4557. sittian . . an thea swidaron half godes 5095. — 4) *angesessen sein, wohnen: praet. pl. III.* sâton irô heri-togon an landô gihwem 58 *Cott. part. praet.* nâh sind her gisetana burgi managa mid megin-thiodun 2826. sôhta im burg ôdra, thi u sô thikko was mid theru thiodu Judeonô . . gisetan 3037. — 5) *wo verweilen: praet. plur. III.* the her an witie êr sâton, an sundiun in Sunden verharret hatten 3642.

asittian *empor sitzen, sich empor setzen: praet.* the rink up asat, that barn an thero bârun 2202 *Cott.*

bisittian *belagern: prs. plur. III.* thi bisittiad slîd-môde man, flund mid folkun 3695.

gi-sittian *sitzen, sich setzen: inf.* thô giwêt im mahtig self an ênna berg uppan . . sundar gisittian 1250. gêng im thô eft gisittian undar that gisidô folk 4528. *praet.* an themu stamme gesat 2962. uppan them hlêwe gisat 5807 *Cott.*

of-sittian *besitzen: inf.* thie môtun thie mârion erda ofsittian, that selbo riki 1306.

siu (*ahd. siu*) *pron.* 1) *nom. sg. fem. sie:* 216. 252. 271. 280. 283. 292. 293. 298. 309. 311. 319. 323. 334. 337 u. ôô. — 2) *nom. pl. neutr. sie:* 1724. *masc. u. fem. bezeichnend* 4313. *Mann und Weib zusammenfassend und mit sie pl. masc. wechselnd:* 3606. 3608. — 3) *acc. plur. neutr. sie:* 1429.

siun (*ags. seón*) *st. f. Vermögen zu sehen, Gesicht, Auge: dat. sg.* wit sint an unkro siuni gislekit 152. thana swâron balkon the thu an thinaro siuni habas 1708. *nom. pl. siuni (Augen)* 1479.

ge-siun *st. n. Gesicht, Auge: acc. sg.* than maht thu aftar thi u swâses mannes gesiun sidor gibôtean 1712.

gi-siuni (*ahd. gasiuni*) *st. f. u. n. 1)* *Schvermögen, Gesicht: gen. sg. gisiunes löse* 3642. — 2) *Vision, Erscheinung: nom. pl. neutr. thiugisiuni* 5452 *Cott. seldlik gisiuni* 5880 *Cott. acc. pl. neutr. seldlik gisiuni* 5874 *Cott. fem. thea gisiuni* 3167 *Mon.* — *dat. pl. te gisiunion* 5456 *Cott.*

siun-wliti *st. n. Gesicht, Augen: nom. ef than thana man is siun-wliti willi . . farlëdian an lëdan weg* 1484.

si sei, *s. wesana.*

sida (*ahd. sita, ags. fries. side*) *st. f. 1) Seite: dat. sg. he is bil atòh, swerd bi sidu* 4875. *that an selbes ward sidu Kristes antlokan is likhamo* 5709 *Cott.* — 2) *Lende: dat. pl. (wi sint) an unkun sidun lat (d. h. haben kein Zeugungsvermögen mehr)* 152.

sîd (*ahd. sid, ags. sid*) *adverbialer Comparativ, später, nachher: ni ward sîd noh ér weder nachher noch vorher ward . . 734. that thu nio sîd aftar thi us sò sundig ni werdes* 3895. *sîd after thi* 5356 *Cott.* — *neugebildeter Comparativ sîdor 1) adv. später: sum thâr ôk sîdor quam an thia elliflunt tid* 3422 *Cott.* — 2) *nachher, darauf, in folgender Zeit* 571. 581. 1117. 1470. 1712. 2069. 2077. 2888. 3169. 3502. 5035. 5423 *Cott. sîdur* 3290. 3505. 4182. — 3) *conj. a) c. ind. praet. verbi, seitdem, nachdem: than wâr un wit nu atsamma antsibunta wintrò gibenkeon endi gibeddeon, sîdor ik sie mi te brudi gikòs* 147. *âhnl.* 507. 559. 2067. 2901. 4121. 5951 *Cott. sîdur* 3662. 3667. 4259. 4627. *wôi sîdor wan, sîdor he thesa werold agaf* 5428 *Cott. ß) c. ind. praes. verbi wann, auf die zukünftige Vergangenheit Bezug habend: he skal te êwan-daga aftar tharhon welon endi willion, sîdor he thesa werold agibid* 1330. *sîdor mag hi mid is lërun werdan helidun te helpu, sîdor hi ina hluttran wêt* 1720—21.

sigan (*ahd. ags. sigan, fries. siga*) *st. v. 1) niedergehen, sinken: praet. sg. ant that an âband sêg sunna te sedle* 2820. — 2) *von einer Volksmenge, daherziehen, wie ein*

Strom sich bewegen: praet. sg. sò thò that barn godes innan Hierusalêm . . sêg mid thiugisidi 3710. *plur. Judeon aftar sigun* 4813.

simo (*ags. sima, fries. sim*) *sw. m. Strick: acc. sg. simon* 5168. *dat. thia mik thi . . gisaldu an simon haftan* 5356 *Cott. slôpi thi fan them simon* 5587 *Cott. sò thuo the landes ward swalt an them simon* 5661 *Cott.*

sin (*ahd. ags. fries. sin*) *pron. poss. sein: nom. sg. neutr. that thâr sin ist* 3833. — *acc. sg. masc. frôhon sinan* 1128. *theodan sinan* 3243. *willeon sinan* 1686. 3304. *neutr. substantivisch sin das Seine* 3831. — *dat. sg. masc. frâhon sinun* 177. *hêrron sinumu* 3198. *fem. an sinera gôdi* 786. *neutr. fon sinun rikea* 991. *an sinum rikea* 1316. — *gen. sg. masc. frâhon sines* 109. *hêrron sines* 956. 1022. 5028. 5733. 5903. 5930. *sines brôder* 2707. *willeon sines* 3504. *sines willeon* 3902. *neutr. thes sines rikies* 1320. — *nom. pl. masc. jungaron sine* 3043. *jungron sina* 3988 *Cott.* — *acc. pl. masc. liudi sine* 1382. *jungron sina* 4724 *Cott.* — *dat. pl. masc. aldron sinun* 839. *jungoron sinun* 1335. 3121. 3166. *fem. handun sinun* 980. *handon sinon* 2543 *Cott. sinun handun* 2042. *bi sinon sundion* 5403 *Cott. neutr. sinun (sinom Mon.) wordun* 1839. *mid wordun sinon* 5935 *Cott.*

skado (*ahd. scato, ags. sceadu f., scād n.*) *st. m. Schatte: nom. sia (die Sonne) skado forfêng thim and thiustri* 5629 *Cott.*

skadowan (*ahd. scatewjan, ags. scadian*) *sw. v. beschatten: inf. waldandes kraft skal thi fon them hólhóston heban-kuninge skadowan (skadoian Cott.) mid skimon* 279.

skado (*ags. sceada*) *sw. m. Schädiger, daher Feind, Räuber, Uebeltäter: nom. sg. swido skuldig skado (der Kriegsmann, der dem gekreuzigten Christus Essig und Galle reichte)* 5649 *Cott.* — *dat. sg. skadon* 4594. *nom. pl. twëna skuldiga skadon (die beiden Schwächer)* 5695 *Cott.* — *Compos. land-, liud-, mën-, regin-, thiod-, wam-skado.*

skaft (*ahd. scaft, ags. sceaft*) *st. m.*
Speer: dat. sg. druog it an ênon
langon skafte 5651 Cott.

skaft (*ahd. scaft, ags. sceaft*) *st. f.*
Beschaffenheit, Gestalt; nur in den
Compos. hugi-, wam-, wan-skaft.
gi-skaft (*ahd. ga-skaft*) *st. f. Be-*
stimmung, Schicksalsschluss im
Compos. wurdigiskefti (plur.).

skakan (*ags. sceacan*) *st. v. eigentlich*
erschüttert werden, beben; daher in
zitternder Bewegung hinweggehen
(von Wind und Sturm, von der
Woge, dem Schatten, dem Pfeile,
der Seele): praet. sg. anthat he
ellior skôk, werold weslôda (d. i.
starb) 2708.

skala (*ahd. scala*) *sw. f. Schale,*
Trinkgefäß: dat. sg. skeppian mid
ênoro skalon 2044. dat. pl. gêngun
ambahntman, skenkeon mid skalun
2008. drôg man win an flet, skiri
mid skalun 2741.

skaldan (*ahd. scaltan*) *st. v. fort-*
stoszen, fortschieben: inf. it (das
Schiff) skaldan hêt lande rûmur
2383.

skalk (*ahd. scalc, ags. scealc, fries.*
skalk) *st. m. Diener, Knecht: nom.*
thôh ik si is skalk êgan (Johannes
Christi) 939. acc. sg. thinan holdan
skalk (Simeon Gottes) 482. — Com-
pos. ehu-, hildi-skalk.

skama (*ahd. scama, ags. sceamu*) *st.*
f. Scham, Beschämung: dat. sg.
that it im eft te skamu werde
1948.

skamel (*ahd. scamal*) *st. m. Schemel*
im Compos. fôt-skamel.

skap (*ahd. scap, ags. sceap, fries. skep*)
st. n. Gefäß, Fasz: nom. pl. thiû
skapu wârun lides alârid 2015.

gi-skap (*ags. gesceap*) *st. n. nur im*
plur.: 1) Anordnung vom Schick-
sale, Schicksalsschluss, Bestimmung:
nom. godes giskapu 336. thiû berhtun
giskapu (s. u. berht) 367. acc.
godes giskapu 547. thiû berhton
giskapu 778. thurh thiû hêlagon
giskapu 4065. — 2) Erschaffenes,
Geschöpf: nom. sô dôd al the-
sarô weroldes giskapu, teglidid
grôni wang 4286. — Compos. erd-
lif-, metod-, regan-, wurd-giskapu.

gi-skapan (*ahd. scapan, ags. skeppan,*
fries. skeppa) *st. v. 1) schaffen:*
praet. sg. thuo hie êrist thesa we-

rold giskuop 39 Cott. them the thesa
werold giskôp 811. ähnl. 3265. 4093.
4638. the thit liocht giskôp 3069.
5088. the sie (die Menschen) mid
is handun giskôp 3609. — 2) an-
ordnen, einrichten: praet. sg. nek it
ôk god ni giskôp, that the gôdo
bôm gumônô barnun bâri bittres
wiht 1748. — Möglicherweise ist
als inf. skeppian nach dem ags.
und fries. anzusetzen.

skap-ward *st. m. Diener, der die*
Fässer unter sich hat, Kellermeister:
acc. pl. skap-wardôs 2033.

skara (*ahd. scara*) *ags. secaru, fries.*
skere) *st. f. das zugeteilte, auf-*
legte im Compos. harm-skara.

skard (*ahd. scart, ags. sceard, fries.*
skerde) *adj. zerhauen, verwundet:*
nom. sg. masc. thô was an is wan-
gun skard the furisto therô fiundô
4882.

skarp (*ahd. scarp, ags. scarp, fries.*
skerp) *adj. scharf: acc. sg. neutr.*
that he is swerd dedi skarp an
skédia 4886. instr. sg. swerdû thiû
skarpon 4984. acc. pl. niwa naglôs
nidun skarpa 5538 Cott. dat. pl.
eggiun skarpun 3090. skarpun skû-
run 5138.

skat (*ahd. scaz, ags. sceat, fries. sket;*
zu sskr. skhad spalten, griech. σκεῦ-
άριον, σκέδος Tafel, Blatt, lat.
scandula) *st. m. 1) Geldstück, Geld-*
münze: acc. sg. êna . . silobrina
skat 3417 Cott. acc. plur. skattôs
3219. 3821. 4594. guldine skattôs
3206. 3215. twêne . . êrina skattôs
3768. gen. pl. thritig skattô 5151.
— 2) Geld: gen. sg. skattes 3439
Cott. — 3) Vermögen, Gut: nom.
sg. fremidi skat 2502. — Compos.
fehu-, hôbid-, silubar-, werold-skat.

skawôn (*ahd. scawôn, ags. sceavian,*
fries. skawia) *sw. v. schauen, er-*
blicken, sehen; 1) c. acc.: präs. sg.
III. endi he thes arbêdies endi
skawôt 4584. inf. is dâdi skawôn
2347. thanan mahta he thena gô-
don skawôn 3360. sô hwêm sô
ina muosta undar is ôgon skawôn
5809 Cott. ne mahtun an thia en-
gilôs godes bi themo wlite skawôn
konnten wegen des Glanzes die En-
gel Gottes nicht anschauen 5848.
that he môsta that lik sehan, hréo
skawôian 4079. gerund. te ska-

wōnne thē skattōs 3821. — 2) *mit praep. te: inf.* thō bigan therō erlō gehwilik te ódrumu skawōn 4589. — 3) *mit abhängig. Satze: inf.* ni muostun helidō barn . . skawōn hwat under themo lakane was hēlages behangan 5670 Cott.

gi-skefti (*ahd. ga-skafti creatura*) *st. n. Bestimmung, Schicksalsbeschluss im Compos. metodi-giskefti.*
skenkio (*ahd. scencho*) *sw. m. Schenk, einschenkender Diener: nom. plur. skenkeon* 2008. 2015. 2741. *acc. pl. skenkeon* 2033. 2040. *dat. pl. skenkeon* 2044.

skeppian (*ahd. scephan, sw. v. schöpfen, einschöpfen: inf.* hēt is (*dessen, des Weines*) an ēn wēgi hladen, skeppian mid ēnoro skalon 2044.

skerian (*ahd. scerjan, ags. scerian*) *sw. v. 1) abteilen, verteilen: inf.* hēt that gumonō folk skerida endi skēdan 2849. — 2) *bestimmen, anordnen: inf.* saga hwat thu is [skerian] willies 3856. *praet. sg.* skerida im thō te witea, that he ni mahta èng word sprekan 164. — 3) *aus-teilen, verleihen: praes. sg. III.* than hald ni mag therā medā man gimakon fidan, ni thes welon ni thes willeon thes thār waldand skerid 2644.

gi-skerian 1) *bestimmen, anordnen, anstellen: part. praet.* hie was giu te dōde giskerid 5448 Cott. thena habdun sia giskerid te thiū 5649 Cott. *nom. pl.* skuldī endi skattōs thea imu giskeride sind 3219. thu wurdun thār giskerida (*abgeordnet*) fan thero skolu Judeonō werōs te theru wahtu 5763. — 2) *aus-teilen, verleihen: praet.* hōta giskerida 2352.

gi-skēd (*ahd. ga-skeit, ags. gescād*) *st. n. Bescheid: acc.* wissun im thingō giskēd 653. wēt iuwarō spellō giskēd 2467. gi kunnun manages giskēd 4153.

skēdan (*Cott. skēthan; ahd. sceidan, ags. scādan, fries. skētha*) *st. v. 1) c. acc. trennen, sondern, scheiden: prs. sg. III.* than skēdid he thea farduanon man . . an thea winistron hand 4390. *inf.* hēt that gumonō folk skerian endi skēdan 2849. thō létun sie swīdean strōm hōh-hurnid skip hluttron údeon skēdan 2909.

— 2) *intrans. sich trennen, sich scheiden: prs. sg. III.* than aftar thēm wordun skēdit (*tefarit Cott.*) that werod an twē 4446.

skēdia (*ahd. sceida, ags. scæd*) *st. f. Scheide: acc. sg.* hēt that he is swerd dedi skarp an skēdia 4886.
an-skēnan (*ags. scānan, cf. praet. sciōn, Beöv. 303*) *st. v. redupl. wiederleuchten? praet. sg.* thuō thār swōgan quam engil thes alo-waldon obana fan radure faran an feder-hamon, that al thiū folda anskian (*anskiann MS.*), thiū erda dunida 5800 Cott.

skild (*ahd. scilt, ags. scild, fries. skeld*) *st. m. Schild: dat. pl. skildion* 5783 Cott.

skio (*ags. sceó*) *st. m. Decke, bedeckter Himmel: acc.* undar thana wolknēs skion 655. — *Compos. wolkan-skio.*

skip (*ahd. skif, ags. scip, fries. skip*) *st. n. Fahrzeug, Schiff: nom. sg. hōh-hurnid skip* 2266. *acc. sg. skip* 2383. *hōh-hurnid skip* 2908. *gen. sg. skipes* 2933. 2961. *acc. plur. neglit skipu* 1186.

skīmo (*ahd. scīmo, ags. scīma*) *sw. m. Licht, Glanz: dat. sg. mid skimon* 279. — *Compos. dag-skīmo.*

skīn (*ahd. fries. scīn*) *st. m. Schein, Glanz: nom.* than was sunnon skīn 4910. *acc. sunnun skīn* 3578 Cott.
skīn (*ahd. ags. scīn*) *adj. eigentlich strahlend, hell; daher sichtbar, augenscheinlich: nom. sg. n.* that is noh lango skīn 647. was that an is wordun skīn 1207. was an middion skīn thes kēsures bilidī 3824. that wirdid her ēr an themu mānon skīn 4312. *ähnl.* 5046. *acc. sg. neutr.* oft gideda he that an them lande skīn 1211. giduo it than an thīnon werkon skīn 5589 Cott. *nom. plur.* hier sind noh thia stedī skīna, thār is lk-hamo lag 5828.

skīnan (*ahd. ags. scīnan, fries. skīna*) *st. v. scheinen, strahlen, leuchten: praes. sg. III.* than skīnid thi liōht biforan 1710. *conj. praes. sg. III.* that the lasto dag liōhtes skīne thurh wolkan-skion 4290. *inf.* that óstana èn skoldi skīnan himil-tungal hwit 589. wi gisāhun is bōkan skīnan 599. lātad iuwa liōht mikil liudiun skīnan 1400. *part. praes.*

acc. sg. fem. skinandia sunna 3439 *Cott. praet. sg. III. skēn* 662. 3135. (*scān Cott.*) 3145. *blikandi sō thiū berhta sunna sō skēn that barn godes* 3126.

gi-skīnan scheinen, leuchten: inf. ni mahta swigli liht skōni giskīnan 5628 *Cott.*

skīr, skīri (*ags. scīr, fries. skīre*) *adj. rein, lauter, ungemischt: acc. sg. masc. skīrana (skīriane Mon.) wīn* 2008. *neutr. drōg man wīn an flet, skīri mid skalun* 2741. *skīr watar* 2909 *Mon. gen. sg. skīreas watares* 2040.

skōla (*ags. scōlu, scalu*) *st. f. Schaar, Haufe: nom. sg. skōla* 5783 *Cott. thiū skōla Judeonō* 5138. *acc. sg. skōla* 752. 2849. 5313 *Cott. dat. sg. skōlu* 5321 *Cott. fan thero skōlu Judeonō* 5763 *Cott.*

skōlo (*ahd. scolo*) *sw. m. Schuldner: nom. sg. he is thes ferahes skōlo (ā. h. sein Leben ist verfallen)* 1443. *āhnl. thes (is) ferhes skōlo* 5109. 5136. 5197. 5238. *thes libes skōlo* 4988. (*thiū idis*) *was irō libes skōlo* 3844.

skōh (*ahd. scuoh, ags. fries. scō*) *st. m. Schuh; dat. pl. skōhun* 1948.

gi-skōhi (*ahd. giscuohi, ags. gescȳ*) *st. n. Geschūhe, Schuhwerk: dat. sg. giskōha* 939.

skōni (*ahd. scōni, ags. scȳne, fries. skēne*) *adj. glänzend, licht, schön: nom. sg. masc. ēn mārī berg . . grōni endi skōni* 4238. *neutr. lik was im skōni* 199. *weder skōni* 4345. *swigli liht skōni* 5628 *Cott.* — *Compar. nom. sg. f. ni wārd skōniera giburd* 279. — *superl. nom. sg. idisō skōniōst* 2032. *wībō skōniōst (skōniōsta Cott.)* 379. *frīhō (frīō) skōniōsta* 438. 2017. — *Compos. un-, wliti-skōni.*

skōni (*ahd. scōni*) *sw. f. Glanz, Schönheit in den Compos. sin-, wliti-skōni.*

skriban (*ahd. scriban, fries. skrīva; ags. scrifan confessionem accipere, iudicare, curare*) *st. v. schreiben; 1) c. acc. rei: inf. (hēlag word godas) mid irō handon skriban berehtlīko an buok* 7 *Cott. that sie than evangelium . . skoldun an buok skriban* 14 *Cott. āhnl. fingron skriban* 32 *Cott. praet. pl. an brēf skribun . . namonō gihwillikan* 352. — 2) mit

abh. Satze: inf. hiet thō obar them hōbde selbes Kristes an krūce skriban, that that wārī kuning Judeonō 5533 *Cott.* — *part. praet. s. unter gi-skriban.*

bi-skriban sich um etwas bekümmern, sich angst sein lassen: praet. pl. ni biskribun giowiht thea man umbi mēn-werk 752. *that sia ne beskribun iowiht grimmerō dādīō* 5314 *Cott.*

gi-skriban schreiben: inf. thōh mag he bi bōk-stabon brēf gewirkean, namon giskriban 231. *part. praet. sō was an irō ēu giskriban* 3846. *that was forn giskriban an them aldon ēo* 1431. *it ist giu sō obar is hōbde giskriban . . sō ik it nu wendian ni mag* 5560 *Cott. giskriban was it giu lango, hwō gibodan habad . .* 1085. *sō is an usun bōkun giskriban (ein abhängig. Satz folgend)* 621. *āhnl.* 1092. 1446. 1503. 5335 *Cott.*

skridan, skridan (*ahd. scritan, ags. scridan*) *st. v. schreiten, gehen: imp. sg. II. skrid thi (ti Mon., the Cott.) te erdu hinan* 1085. *praet. sg. III. skrēd the wintar forđ* 197. *that gēr furdor skrēd* 449. *the nako furdor skrēd (skreid Mon.)* 2265. *skrēd liht dages* 2909. *āhnl.* 4503. 5783 *Cott. conj. praet. sg. III. ni . . lengerun hwīla than im that līf skridi (nicht länger als bis das Leben von ihnen gewichen wäre)* 5694 *Cott.*

ti-skridan zergehen: praet. sg. thuo thie nebal tiskrēd 5633 *Cott.*

skuddian (*ahd. schütten, fries. skedda*) *sw. v. schütteln: imp. pl. II. skudiat it (den Staub) fan iuwun skōhun* 1948.

skulan (*ahd. scolan, ags. sculan, fries. scila*) *verb. praet.-praes. 1) sollen, müssen, verpflichtet oder bestimmt wozu sein, mit folg. Inf.: praes. I. skal* 827. 882. 896. 916. 932 *u. ö. II. skalt* 320. 327. 1093. 1469. *skalt thu (skaltu Mon.)* 704. *III. skal* 111. 126. 1369. 1373. 1405. 1406. 1448. 1451. 1492. 1532. 1864. 1867 *etc. pl. I. skulun* 924 *II. skulun* 560. 1359. 1363. 1367. 1391. 1409. 1411. 1454. 1472. 1615. 4823 *u. ö. III. skulun* 1069. 1070. 1515. 1743. 1771. 1858. 1870 *u. ö.*

— *conj. praes. plur. III. skulin* 897. — *praet. sg. I. skolda* 823. 972. *III. skolda* 87. 90. 95. 309. 338. 355. 457. 740. 853. 1194. 3177. 3182. 3351. 4980 u. ö. *plur. III. skoldun* 13. 32. 99. 451. 452. 461. 789. 814. 1169. 2033 u. ö. — *conj. praet. sg. II. skoldis* 2064. *III. skoldi* 44. 46. 124. 129. 134. 136. 210. 219. 443. 582. 584. 585. 589. 609. 618. 621. 625. 867. 913. 1004 *etc. pl. I. skoldin* 604. *III. skoldin* 8. 24. 234. 810. 854. 1139. 1290. 1986. — *Mehrfach erscheint die Bedeutung des bestimmt seins vom Schicksale abgeblaszt zu einer blossen Umschreibung des verb. finit.: prs. sg. I. nu ik thi hërro skal gerno biddean (bitte dich angelegentlich)* 480. *praet. sg. III. thò ward that heban-kuninges bodon harm an is môde, that he is giwerkes sò wundrôn skolda (sich so verwunderte)* 160. skolda im erbiward gibidig werden 194. thò skolda man èua brùd geban 1996 u. ö. *vergl.* 48. 160. 763. 766. 2657. 4203. — *conj. praet. sg. II. wah ward thesaro weroldi, ef thu irò skoldis giwald ègan (wenn du über sie herrschtest)* 5575 *Cott.* —

2) oft zur Umschreibung des Futurums verwendet, in der Bedeutung wollen, werden: *prs. sg. I. skal* 397. 1518. 1773. 1803. 1874. 4797 u. ö. *II. skalt* 168. 261. 264. 265. 499. 2195. *III. skal* 266. 268. 275. 276. 278. 627. 889. 944. 1005. 1018. 1131. 1327. 1329. 1424. 1429. 1695 u. ö. *plur. I. skulun* 2249. 3808. 4144. 4145. *II. skulun* 1160. 1625. 1890. 1893. 1895 u. ö. *III. skulun* 1350. 1356. 1765. 2131. 2140 u. ö. — *conj. prs. sg. III. skuli* 1968. 4305. *pl. II. skulin* 1665. 1900.

3) mit fortgelassenem Infinitiv gangan, kuman, wesana: *prt. thò he thanan skolda (scil. gangan)* 576. *conj. prs. that sie skulin òk an thit witi te mi (scil. kuman)* 3395. *prt. that skolda wel sinnon (scil. wesana) mannò sò hwilikon, sò that an is muod ginam* 3963 *Cott. prs. pl. II. gi an that fiur skulun (scil. gangan)* 4443.

skuld (*ahd. scult, ags. scyld, fries. skelde*) *st. f. 1) was man schuldig*

ist, Gefülle: acc. pl. skuldi endi skattòs 3219. — 2) *Schuld, Vergehen im Compos. mèn-skuld.*

ge-skuldian (*ahd. ga-skuldian*) *sw. v. verschulden, verdienen, c. gen. rei: inf. ef èoman mid sulikun dádiun mag dòdes geskuldian* 5246. *part. praet. hie mid is wordun habit dòdes giskuldid* 5333 *Cott.*

skuldig (*ahd. skuldig, ags. scyldig, fries. skeldech*) *adj. 1) schuldig, verpflichtet: nom. pl. skattòs the gi skuldige sind an that geld geban* 3321. — 2) *c. gen. schuldig, durch Schuld verfallen: nom. sg. that he is ferhes be thiu skuldig wári* 5234. *that hie is ferahes si . . skuldig* 5321 *Cott.* — 3) *sündig, verbrecherisch: nom. sg. swiðo skuldig skado* 5649 *Cott. acc. sg. masc. skuldigna* 4594.

far-skundian (*ahd. far-scuntan*) *sw. v. anreizen, aufhetzen: part. praet. habdun sia grama barn, thia skola farskundid, that sia ne beskribun iowiht grimmerò dádið* 5313 *Cott.*

skûr (*ahd. ags. scûr*) *st. m. eigentlich Wetter, Schauer; dann Kampf; Kampfweise: dat. pl. that man ina witnòdi wâpnes eggium, skarpun skûrun* 5138. — *Ueber die Entwicklung der Bedeutung des Wortes s. Müllenhoff u. Scherer, Denkmäler p. 253.*

slahan (*ahd. slahan, ags. sleán, fries. slá*) *st. v. 1) absolut oder mit praep. an schlagen: prs. sg. III. he slehit . . an is breost mid bêdiun handun* 3499. *praet. sg. handun slòh* 2184. *slòg (stòp Mon.) imu (refl.) tegegnas an thena furiston fîund folmò kraftu* 4875. *Cott. pl. that sia mid irò handon slògun weròs an is wangun* 5497 *Cott.* — 2) *c. acc. pers. oder rei schlagen: inf. (Krist) an krúci slahan* 5931 *Cott. praet. plur. III. ina an is wangun slògun, an is hleor mid irò handun* 5116. *slògun kald isarn . . thuru is hendí endi fuott* 5537 *Cott.* *thena the hier quelidun endi an krúci slògun Judeo-liudí* 5822 *Cott. conj. praet. pl. III. that sia ina quelidin endi an krúci slògin (slògun MS.)* 5861 *Cott.* — 3) *erschlagen, töten: imp. sg. II. that thu man ni slah* 3270. *praet. conj. pl. III. that sea ina*

sluogin sundiâ lôsan 5469 *Cott.* — 4) *einschlagen, eine Richtung nehmen: praet. pl. thô slôgun (sluggun Mon.) thâr eft krûd an gimang 2410.*

a-slahan *erschlagen, töten: conj. praet. pl. hwô sie ina aslôgin sundeâ lôsan 4473. part. praet. that thâr wirdid mannes sunu te theru megin-thiodu kraftag farköpôt endi an krûce aslagan (an krûci gislagan Cott.) 4464.*

te-slahan *zerschlagen, zerstören: prs. pl. III. thâr it westrôni wind endi wâgô strôm, sêwes údeon teslahad 1822.*

slahtha (*ahd. slahta, fries. slachte; ags. sleaht, sliht m.*) *st. f. Tötung im Compos, man-slahtha.*

slak (*ahd. slah, ags. sleac*) *adj. stumpf; feige, furchtsam: nom. thô an forhtun ward Simon Pêtrus sân, slak (sleu Cott.) an is môde 4962.*

slâga (*ahd. slâga*) *st. f. Schlag, Spur des Schlages, Fährte im Compos. hof-slâga.*

slâp (*ahd. slâf, ags. slæp, fries. slêp*) *st. m. Schlaf: instr. sg. slâpu 5886 Cott.*

slâpan (*ahd. slâfan, ags. slæpan, fries. slêpa*) *st. v. schlafen: imp. pl. II. slâpad gi endi restiad? 4807. inf. slâpan 2238 Cott. 4773. 4779. part. praes. dat. sg. masc. slâpandium 701. acc. pl. masc. slâpandie 4358. 4799. dat. pl. slâpandium 680.*

a-slâpan *entschlafen: part. praet. thuo sagda hêlag Krist selbo is gisidon, that aslâpan was Lâzarus fan them legare 4006.*

slegi (*ags. slege*) *st. m. Tötung, Morð: acc. sg. slegi 5488 Cott.*

slekian (*ags. ge-sleccan*) *sv. v. stumpf machen, schwächen: part. praet. that wî sint an ukro siuni gislekit 152.*

sleu (*ags. sleav*) *adj. stumpf, feige 4962 Cott.*

sliumo (*nur Mon.; ahd. sliumo*) *adv. schleunig, alsbald 137. 1014. — s. sniumo.*

slîdi (*ags. slide; ahd. slidic*) *adj. Verderben bringend, böse, grim: nom. sg. slîdi hugi 5680 Cott. gen. pl. slîderô sakonô 2618. slîdearô sundeonô (sundeon Mon.; slîdia sundiun acc. plur. Cott.) 3870.*

slîd-môd *adj. böses oder grimmes Gemüt habend, auf Verderben den-*

kend: nom. sg. slîd-môd kuning (Herodes) 630. 703. thegan manag slîdmôd 4466. acc. sg. masc. slîdmôdan sebon 4266. nom. pl. slîdmôde man 3695. slîd-muoda man 5694 Cott.

slîd-môdig *adj. dasselbe: nom. sg. slîd-môdig man (Pîlatus) 5249.*

slîd-wurdi *adj. grimme Worte redend, wild in der Rede: acc. sg. masc. slîd-wurdean (-wardan Cott.) kuning (Herodes) 549.*

slitan (*ahd. slizan, ags. slitan, fries. slita*) *st. v. c. acc. schleiszen, spalten, zerreiszen: praet. sg. is giwâdi slêt, brak for is breostun 5101. plur. slitun thena seli obana (sc. durch das Einreiszen des Daches) 2313.*

far-slitan 1) *c. acc. zerreiszen: part. praet. thiû netti . . thea sie habdun nahtes êr forsilitan an them sêwa 1179. wirdid that giwâdi farslitan 1647. — 2) verbrauchen, gänzlich abnutzen, absorbieren: prs. plur. III. thie forsilitat irô wunnia her 1349. praet. sg. II. hwat, thu thâr alla thina wunnia farsliti 3378. — 3) intrans. zerstört werden, vergehen: prs. sg. III. is werold endi is wunnea farslitid 3496.*

slôpian (*ahd. slouphên, ags. slêpan*) *sv. v. schlüpfen machen, loswinden, c. acc. pers.: imp. sg. II. slôpi thi fan them simon 5587.*

thurh-slôpian *durchschlüpfen lassen: inf. ôdur mag man olbundeon . . thurh nâdlon gat . . thurh-slôpian 3302.*

slutil (*ahd. sluzil, fries. sletel*) *st. m. Schlüssel: acc. pl. ik fargibu thi himiles slutilôs (slutilas Mon., slutila Cott.) 3073.*

smal (*ahd. smal, ags. smâl, fries. smel*) *adj. klein, gering: nom. sg. thiû smala thiod das geringe Volk 3902. 4228.*

smultar (*vergl. ags. smolt, smylt*) *adj. heiter, ruhig, begegnet nicht.*

smultro *adv. heiter, ruhig: sie smultro hét bêdea (scil. wind endi sêo) gibârean 2257.*

snel (*ahd. ags. snel*) *adj. rasch, kühn, streitkräftig: nom. sg. snel sword-thegan Simon Pêtrus 4868. nom. pl. thegnôs snelle (die Könige aus Osten) 543. thô forun thâr wise man,*

snelle tesamne 202. *Superl. nom. sg. thegnô snellöst (Petrus) 5029.*

snêo (*ahd. snêo, ags. snâv*) *st. m. Schnee: nom. sô hwit sô snêu 3129. dat. was im is giwâdi wintarkaldon snêwe gelikôst 5812 Cott.*

sniumo (*ahd. sniumo, ags. snéome*) *adv. schleunig, alsbald 776. 2334. 4618. 4668. 4807. 5931 Cott. thes wirdit thòh giwand kuman sniumo tulgo (sehr bald, aufs schleunigste) 4729 Cott.*

snidan (*ahd. snidan, ags. snidan, fries. snitha*) *st. v. 1) c. acc. schneiden: conj. praet. sg. III. thòh man im irò herton an twê snidi mid swerdu 747. — 2) einschneiden: inf. liet wâpnes word wundun snidan, that an selbes ward sidu Kristes antlokan is lik-hamo (liesz die Spitze des Speeres durch Wunden, d. h. Wunden wirken, einschneiden. .) 5708 Cott.*

sôd (*ags. sôd*) *adj. wahr, recht, richtig: acc. sg. m. an sôdan weg (auf den Weg zum Himmel) 5703 Cott. gen. sg. neutr. he sô filu sôdes gisprak 906. dat. plur. neutr. sôdon wordon 5831.*

sôd (*ags. sôd*) *st. n. Wahrheit: dat. sg. sagda im thò te sôde (der Wahrheit gemâsz) 1300. ähnl. 4110. dat. plur. te sôdon (sôdan, sôden Cott. ôfters) 925. 2077. 4851. 4990.*

sôd-fast (*ags. sôd-fâst*) *adj. fest in der Wahrheit, immer wahrhaft: acc. sg. masc. sôdfastan god 5940 Cott.*

sôd-lik (*ags. sôd-lic*) *adj. wahr, richtig: acc. sg. oder plur. sôdlik spel 2417. word manag sôdlik 4910. gen. sg. neutr. hwat he im sôdlikes seggean weldi 183.*

sôdliko *adv. richtig, der Wahrheit gemâsz, in Verbindung mit seggian 494. 565. 581. 637. 1361. 2652. 3020. 5092.*

sôd-spel *st. n. Rede der Wahrheit gemâsz: acc. mit verstärkendem adj. im wâr angegin sôd-spel sagda 3839.*

sôd-word *st. n. wahres Wort: dat. pl. sôd-wordun 3231.*

soleri (*ahd. solâri, ags. solere*) *st. m. ἀνώγειον, Saalraum über dem Parterregeschosz: acc. sg. than tógid he iu ên gödlik hús, hôhan soleri 4544.*

sorga (*ahd. sorga, ags. sorh*) *st. f. 1) Sorge, sorgfältige Erwägung, Beachtung: acc. sg. lâta imu an innan thit sorga (scil. wesan) 2611. ähnl. lât thi an thinumu hugi sorga, that thu nio sid after thius sô sundig ni werdes 3894. be thiu lâtad iu an iuwan môd sorga 4379. — 2) Besorgnis, Kummer: nom. sg. iru thâr sorga gistôd 510. ähnl. soraga 2989. is sundeen werdad imu sorga an môde 3497. acc. sorga (sorgo Mon.) 822. — acc. pl. habdun im farsewana sorogia ginuogia 5748 Cott. dat. pl. was im thòh an sorgun hugi 85. ward im thes an sorgun hugi 720. ähnl. 803. 2718. 4998. 5146. mîn flêsk is an sorgun 4784. gi ni thurbun an ênigun sorgun wesan 1898. thò ward thegnô betst swido an sorgun 3094. ähnl. 3179. was im irò hêrron dôd swido an sorgun 2803. ähnl. soragon 5520 Cott. sorogon 5691 Cott. thâr it im te sorgun skal werdian 1695. ähnl. 3292. 4675. soragon 5362 Cott. sorgon 5423 Cott. bigan im is hugi wallan, sebo mid sorgun 608. sagda . . hwat iru te sorgun gistôd 4069. gêng imu thanan . . swido an sorgun 5005. ähnl. 5163. gen. pl. sorgonô 2918.*

sorgôn (*ahd. sorgên, ags. sorgian*) 1) *Sorge tragen, sich worum kümmern: a) mit abhäng. Satze: prs. sg. III. sorogôt 2518 Cott. inf. far thi gi sorgôn skulun, that iu thea man ni mugin . . willeon awardian 1881. — ß) mit praep. umbi, after: imp. plur. II. nêo gi umbi iuwan meti ni sorgôt 1859. inf. be thiu ne thurbun gi umbi iuwa giwâdi sorgôn 1686. after thiu skal sorgon . . allarô mannô gihwilik (scil. dazu, wie er am jüngsten Tage Rechenschaft gebe) 2618. — 2) Besorgnis empfinden, Kummer haben: part. praes. sorgôndi trauernd, kummervoll 1357. 4590. acc. pl. masc. sorgôndie 4773. praet. plur. werôs sorogôdun 2244. thea gumon sorgôdun hwillkan he therô twelibiô te thiu tellian weldi . . 4592. ähnl. soragôdun 5791 Cott.*

bi-sorgôn *Acht haben worauf, hüten, pflegen: inf. the sô managarô skal seôlá bisorgôn (bisorgan Mon.)*

1865. *ähnl.* bisorgôn 1867. *praet. sg.* bisorgôda sie (*die Maria*) an is gisída 334.

sorg-spell *st. n. Kummer weckende Rede, Worte der Betrübnis: acc.* 3175.

sô (*ahd. sô, ags. svâ, fries. sâ*) *adv. u. conj. so. 1) demonstrativ so, also; in solcher Weise: Matheus endi Markus sô wârun thia man hêtana 18. sô habed im wurd-giskapu . . gimarkôd 128. that he is giwerkes sô wundrôn skolda 160. ef he sô weldi 163. bi hwi it gio mahti giwerdan sô 203. ähnl. 271. sô was therô liudiô thau 306. that ik thi sô sérâg-môd êskôn skolda 822. thie man ni forstôdun . . bi hwi he sô that word gisprak 829. sô sprak thô jung gumo 949. ähnl. 1381. nu kumis thu te mînero dôpi, sô skolda ik te thînero duan 972. in ähnl. Stellung: 222. 572. 817. 940. 975. 1092. 1101. 1170. 1188. 1243. 1325. 1367. 1373. 1442. 1490. 1495. 1496. 1526. 1551. 1561. 1615. 1702 etc. — Den Grad hervorhebend: afsôbun sie garo that it elkor sô wânlik werdan ni mahti 207. thô wârun im Kristes word sô wîrdig an thesamo weroldi, that sie . . irô aldan fader ênna forlétun 1183. nis êo sô sâlig man, that mugî . . bêdiu athengean 1657. — sô mikilu is he betara than ik 941. — thô thâr folk undar im an them benkeon sô betst blidsea afhôbun (*so gut als sie konnten*) 2011. — sô self desgleichen, ebenso 117. 1596. 1911. 1972. 2134. 2357. sô sama (samo) ebenso 1208. 1378. 1891 u. ö. — In anakoluthischen Sätzen den ersten Gedanken wieder anknüpfend: siu môsta aftar irâ magad-hêdi, sidor siu mannes ward, erles anthêti, edili thiorna — sô môsta siu mid irô brâdi-gumon bodlô giwaldan sibun wintar samad 509. ähnl. 90. 589. 1048. verschieden hiervon: sibun sidun sibuntig, sô skalt thu sundeâ gehwemu, lêdes alâtan 3252. — nur emphatisch gesetzt bedcutet sô so, gar, sehr: that sie than êvangeliu ênon skol-dun an buok skriban endi sô manag gibod godes 14. that im wârun sô gihôriga hildi-skalkôs 68.*

that was sô sâlig man 76. that he im tiras sô filu . . fargeban weldi 131. undar sô aldun twêm 204. the sô filo konsta wisarô wordô 208. was iru willeo mikil, that siu ina sô hêlagna haldan môsti, fulgêng im thô sô gerno 448. thô he sô hardo gibôd 727. thô ward that sô wido kûd 907. ähnl. 23. 37. 82. 228. 300. 333. 334. 465. 540. 567. 655. 722. 729. 731. 837. 851. 899. 906. 927. 936. 937. 1013. 1146. 1148 etc. etc.

2) *zu Anfang eines Satzes so, nun, also: sô gifragu ik that . . da erfuhr ich nun, dass . .* 288. 1020. 2622. 4454. sô he ina thô gihungrean lét er liesz sich also Hunger empfinden 1059. sô quâmun gangan is haga-stoldôs te hûs 2548 Cott. sô stôdun Judeon, thâhtun endi thagôdun 3872. ähnl. 535. 4245. 5244.

3) *sô nach sô hwe (hwat) sô, sô hwilik sô an Stelle des demonstrativen Pronomens, der, die, das: sô hwe sô that mên forlâtîd . . sô (der) mag im thes gôdon giwirken huldi heban-kuninges 901. sô hwe sô it oftô dôt, sô wirdit is simbla wirsa wer es oft tut, der wird immer schlechter darin 1517. thôh skal hi te frumu werdan sô hwemu sô ina thurh-gengid, sô skal is geld niman 1790. ähnl. 1958. 3914. sô hwilik sô iuwar âno sí slidearô sundeonô, sô ganga iru at êrist tó 3870. sô hwat sô thu is . . gidê-leas, sô (das) is úsumu drohtine werd 1562. — vergl. sô willu ik thi te lêrun geban wordun wârfastun 3254. — sulikan sô thu êrist mugis fisk gifâhan, sô teoh thu thena fan them flôde up te thi den ersten Fisch, den du fangen wirst, den zieh du . .* 3204. — Der Nachsatz nach sô hwe sô des Vordersatzes zeigt für sô das pron. hie: sô hwe sô sulik word sprikî . . hie wirrit im is werold-rîki 5363-66 C.

4) *relativ, wie: sô man hêrron skal gerno fulgangan 111. lêsti thu inka wini-trewa ford sô thu dâdi 322. sô it god mahtig waldand welda 357. sô is êr managan dag bilidi wârun 372. sô it the godes engil Gabriêl gisprak 444. sô mi*

gihétan was langa hwila 486, dôd sô ik iu lériu 1399. *ähnlich* 600. 795. 1119. 1324. 1417. 1444. 1447. 1504. 1538. 1581. 1593. 1601. 2038 u. ö. — he ni mag thâr ne swart ne hwit ênig hâr giwirkean, bûtan sô it the hêlago god gimarkôda mahtig *auszer wie es Gott anordnete* 1514. *vergl.* 2791. — *bei Vergleichen*: than is im sô them salte 1370. bist thi thôh man sô wi 3954 *Cott.* — *je nachdem*: sô liof sô léd, sô he mid thesun liudiun her giwerkôd an thesoro weroldi 1332. — *in negativen Sätzen nach Comparativen, verbunden mit bûtan, als*: sô it gio mâri ni ward than widor . . bûtan sô is willeo gêng 536. that gi nêo ne swerien swidoron êdôs . . bûtan sô ik iu mid mînun her swîdo wârliko skal wordun gibeodan *keine stärkeren Eide als ich euch mit meinen Worten gebieten werde* 1520. *ähnlich.* 1856. — *al sô ganz wie, mit ind. verbi*: 38. 191. 529. 681. 694. 779. 994. 1029. 1333. 1360. 1611. 1767. 1930 u. ö. *mit conj. verbi*: 286. *als ob* 963.

5) *causal u. temporal a) da, indem, während*: Êrodes was . . gikorán te kunge, sô ina thie kêsar tharod . . satta 62. sind unka andbâri ôdar-likaron, môd endi meginkraft, sô wit giu sô managan dag wârún an thesaro weroldi 157. mi thunkid . . that he sî betara thân wi, sô ik waniu, that ina ús god fon himila selbo sendi 213. an them wiha afstôd mahtig barn godes, sô ina thiú môdar thâr ni wissa 798. *ähnlich* 813. 1741. — sô siu nio thana wih ni forlêt *indem sie nie den Tempel verlassen hatte* 514. sô (*indem*) ik is êowibt ni farlêt fan mînero kindiskî 3280. sô he ni willi is sundeâ bôtian *während er seine Sünden nicht büßen will* 3494. thea mugun gi antkennian sân, sô gi sie kuman gisehad 1741. iu thea giwald fargibid allarô frihò fadar, sô (*so dasz*) gi sie ni thurbun mid ênigu fehu kôpôn 1848. sô it êr these liudi ni witun *so dasz es diese Leute vorher nicht wissen* 4363. *vergl.* 5238. 5779 *Cott.* — sô *wie denn nun, sintemal* 1990. — thâr imu up giwét nerierendeo Krist,

sô (*als*) thiú naht bifêng 4240. *ähnlich.* 4243. — bêt that wi im folgôdin, sô (*wenn*) it furi wurdî 596. — *Den Vordersatz beginnend*: sô (*als*) he thô thana wi-rôk drôg 106. sô he thâr mates ni antbêt, than langa ni gidorstun ni dernea wihti náhor gangan 1054. sô gi than gangan kuman an thea burg innan, thâr is braht mikil 4535. — *β) obgleich, obschon*: sô thâr was the hêlago Krist giboran, . . sie ni weldun is gibod-skepi thôh antfâhan 2666. *vergl.* 2285.

6) *die Relativpartikel the in verschiedenen Stellungen vertretend*: thia sundiu skulun allarô erlô gihwem ubilo githihan, sô im fruokno tuo ferahes ahtid (*jedem, welcher . .*) 5461 *Cott.* sô hwem sô frummian wili sô lioblika lêra, sô (*welche*) he them liudiun thâr . . wisean hogda 1277. thôh wi her te meti habdin garu im te gebanne, sô wi mahtin fargeldan mêt (*das höchste was wir erkaufen könnten*) 2835. *ähnlich.* 5788 *Cott.* te alôsienne thea liudi . . sô (*die*) nu thes thinges thâr mugun mendian 525. lôsda . . liudi manage af sulkun suhtiu, sô than allarô swârôstun an frihò barn fiund biwurpun *von solchen Krankheiten, welche als allerschwerste (= von den allerschwersten Krankheiten, welche) böse Geister auf die Menschen gelegt hatten* 1215. — *vergl.* them is ôk an himile godes wang forgeban . . sô is gio endi ni kumit *dessen Ende nie kommt* 1324. quad that hi undar is hîwiskea êna lêfna lamon lango habdi, . . sô ina ênig seggeô ni mag handun gihêlian *welchen kein Mensch heilen kann* 2097. *instrumental, weswegen, daher*: ik hebbiu it sô grioliko mînes drohtines drôru gikôpôt, sô ik wêt that it mi ni thîhit *ich habe es so gar grauenvoll mit dem Blute meines Herrn erworben, weswegen ich weisz, dasz es mir nichts gutes bringt* 5156. *ähnlich.* 5459 *Cott.*

7) sô — sô so — *wie, so* — *als*: sô oft sô is gigengi gistôd 88. hwô it sô giwerdan mugî, sô thu mid thînun wordun gisprikis 158. sô alajungan sô he fon êrist was

162. it wirdid al sô giléstid sô thu gilôbon habas 2153. *âhnl.* 172. 178. 243. 343. 375. 621. 894. 1141. 1159. 1414. 1581. 1613. 1833. 1884 u. ö. it is unk al te lat sô te giwinnanne sô thu mid thînun wordun gisprikis 143. sô filô sô thâr giboran wurdi 731. than ni wâri ús wiht sô gôd, sô that wi her for úsumu drohtine dôian môstin (*nichts so begehrens-wert, als dasz wir hier für unsern Herrn sterben könnten*) 4865. — *in umgekehrter Geltung*: sô lamb undar wulbôs sô skulun gi undar iuwa fiund faran 1875. al sô thiof ferid darno mid is dàdiun, sô kumid the dag mannun 4361. — *Für sô — sô steht thus — sô* 1691.

8) sô — sô cum — tum, als — da: sô he thô that land afstôp, sô anthlidun thô himiles doru 984. *âhnl.* 4020. 4571. 4622. 4850. reht (rehto) sô — sô . . 409. 967. 2048. 2221. 2315 u. ö.

9) sô — sô *in verschiedenen andern Bedeutungen*; a) *sowol — als auch*: sô liof sô léd 1332. — ß) *so — dasz*: hwô he sie sô forlêti, sô iru thâr ni wurdi lêdes wiht ôdan 303. thân wârin sô stark-môde . . jungaron mîne, sô man mi ni gâbi Judeô-liudium 5225. it ist giu sô obar is hóbde giskriban . . sô ik it nu wendian ni mag 5561 *Cott. vergl.* 2038. 4300. 4891.

10) sô *correlativ* zu sulik: that ôstana ên skoldi skinan himil-tunggal hwit, sulik sô wi her ni habdin êr 590. al sulik ôdes sô thiur erda bihabad 1099. that im ni mahti alettean man gumonô sulika gabra, sô im skolda geldan gi-hwe . . 355. te sulikun ambahtskepi sô he mi êgan wili *zu dem Dienste zu dem er mich haben will* 284. nâhor gêngun sulike gisidôs sô he im selbo gikôs 1280. *âhnlich* 1681. 1701. 1751. 1758. 1763. 3204 u. ö.

11) sô *aus interrogativen Pronominibus indefinite bildend*: sô hwi-lik sô *wer immer* 308. 1019. 1073. 1170. 1459. 1540. 1805. 1817 u. ö. sô hwe sô *wer auch* 900. 902. 1145. 1433. 1516. 1957 u. ö. *neutr.* sô hwat sô 437. 612. 831. 1166. 1536. 1546. 1561. 1652 u. ö. *acc.* sô hwena sô 892. *dat.* sô hwem

sô 957. 1276. 1790 u. ö. sô hwe-dar, sô hwedar sô *was auch von beiden* 3864. 5351.

12) *Adverbien eine verallgemeinernde Bedeutung verleihend*: sô hwan sô *wann immer* 1950. 4047. *correlativ* zu than 4380. sô hwâr sô *wo immer* 1001. sô samo sô *wie immer, ganz wie* 1455. 1607. 1878. sô lango sô *so lange immer* 1467. sô filô sô *wie viel immer* 731.

sôkian (*ahd.* suohhan, *ags.* sêcan, *fries.* sêka) *sw. v. 1) c. acc. pers. oder rei aufsuchen, sich zu jemand oder etwas begeben*: *prs. sg. III.* sôkit im (*dat. refl.*) ôdar liocht (*stirbt*) 1331. *pl. II.* (than gi) sôkead iu (*dat. euch*) liocht godes 946. ik wêt that gi iuwan drohtin suokat 5820 *Cott.* — *conj. praes. sg. II.* that thu an mîn bû gangas, sôkeas mîna selidâ 2123. *plur. III.* (that sie) sôkean irô drohtines riki 1366. — *imp. pl. II.* sôkead fadar iuwan uppian te them êwigon rikea 1797. simbla sôkead gi iu thena betstun sân man undar thero menegi 1931. sôkiad iu burg ôdra 1945. *inf.* sôkean 2803. 4534. 4799. 4842. suokean *Cott.* 3987. 4709. 5852. suokan 5961. dôpi sôkean *sich zur Taufe zu begeben* 961. thit erd-riki herod . . sôkean 377. sôkian liocht ôdar 578. hêt sie wara godes, sinlif sôkean 2083. sôkean imu godes riki, gifaran is fader ôdil 4499. *âhnl.* 2800. — *praet. sg. III.* sôhta 3172. suohta *Cott.* 3960. sôhta im (*refl.*) 358. 713. 1125. 2704. 2984. 3184. 5977. sô hwena sô thar helpa sôhta 2270. *pl. III.* sôhtun 545. 1038. 1222. sôhtun im 460. 4127. suohtun im liocht ôder 5700 *Cott.* — *conj. praet. pl. III.* sôhtin 345. 685. — 2) *suchen, (etwas verlorenes oder dem Aufenthalte nach unbekanntes)*: *inf.* giwitun im thô eft te Hierusalêm, irô sunu sôkean 807. (that wi) ni wissiu, hwâr wi ina sôkean skoldin 604, ni wissa hwarod sîu sôkian skolda thena hêrron 5918 *Cott.* *âhnl.* 643. 909. 4848. — 3) *mit praep. te oder adv. tô von jemand etwas fordern, jemand angehen um etwas*: *praet. sg. III.* that thu fargeldan maht . . mînan endi thînan tinsêo sô hwi-likan sô he ús tô sôkid 3208. the

imu te thesumu kunnie herod tinsi sôkid 3811. *inf.* hwat wili thu thes nu sôkian te ús 5160. — 4) *praes. conj. sg. III.* ef man hwemu saka sôkea *gerichtlichen Streit gegen jemand anhängig mache* 1522.

gi-sôkean *aufsuchen: conj. praes. plur. III.* than sie helli-gehwing, bréd balu-witi bédea gisôkean 1502. *praet. plur. III.* that sie alle efno sán erda gisóhtun wider-wardes *(zur Erde stürzten)* 4854.

sômi (*cf. engl. seem scheinen, seemly decens*) *adj. schicklich, passend: nom.* ni thunkid mi thit sômi (sometlik *Cott.*) thing . . . that thu mine fôti thwahes 4510.

gi-sônian (*ahd. ga-suonjan, fries. sêna*) *sw. v. aussöhnen: inf.* ér skalt thu thi simbla gisônian wid thana sak-waldand 1469.

spanan (*ahd. ags. spanan, fries. spona*) *st. v. antreiben, veranlassen, verlocken: 1) mit praep. der Richtung an, te: prs. sg. III.* the gio an sundea spenit *zur Sünde verlockt* 1031. ef he ina an firina spanit 1493. *ähnl.* spenit 1496. *inf.* that hi ne willea . . . te heban-rikea spanan mid is spráku 1376. the sô managaró skal seólá bisorgôn endi an thana sid spanan 1865. — 2) *mit abhäng. Satze: inf.* ef he ina látid is mód spanan, that he biginna therá girnean, thiú imu giganan ni skal 1480. — 3) *prs. sg. III.* ne williad thes farlátan wiht mên-githáhtiô, thes sie an iró mód spenit *wollen nichts von den verbrecherischen Gedanken lassen, die ihr Gemüt verlocken (der sing. des Verbi von wiht abhängig)* 1354.

for-spanan *verlocken: inf.* ni mag ina is lik-hamo an un-spuod for-spanan 3455 *Cott. part. praet. far-spanan c. acc. pers. u. abhäng. Satze* 5650 *Cott.*

ge-spanan *antreiben, veranlassen, c. acc. pers. u. abhäng. Satze: praet. sg. manega wárun the sia (welche) iró mód gespôn, that sia bigunnun . . . 1 Cott. conj. praet. sg. andréd that he thena werold-kuning sprákonó gespóni endi spáhun wordun (durch seine Reden und weisen Worte veranlaszte) that he sie farlêti* 2720.

part. praet. habdun thia aramun man alla gispanana, that sia them land-skadon lif abádin 5416 *Cott.*

spá-héd *st. f. Weisheit: nom.* thiú spáhéd (spôt *Mon.*) 1901.

spáhi (*ahd. spáhi*) *adj. klug, weise; nom. sg. masc. (nis éniġ mannô) só spáhi* 4246. wordun spáhi 125. sprákonó spáhi *in der Rede gewant, beredt* 572. 2467. *acc. sg. masc. spáhan hugi* 173. 849. *nom. pl. spáha man* 375. *dat. pl. spáhun* wordun 1296. 2720. *nom. pl. spáhoró spelló* 2674. — *Comp. nom. pl. sprákonó thiú spáhiiron (auf man-kunnies manag bezüglich)* 1992. — *Superl. nom. pl. allaró spáhóston sprákonó (die allerberedtsten)* 613. — *Compos. bók-, mód-, word-spáhi.*

spáhida (*ahd. spáhida*) *st. f. Weisheit: acc. sg. spáhida* 3455 *Cott.*

spáh-lik (*ahd. spáh-lik*) *adj. weise, klug: gen. pl. hwat gi im than te-gegenes skulun gódoró wordó spáh-likoró gesprekan (spáhliko Cott.)* 1901.

spáhliko adv. weise, klug 238. 1381. 2651.

spáh-word *st. n. kluges Wort, weise Rede: acc. plur. spáh-word manag* 1288.

spel (*ahd. ags. spel*) *st. n. Wort, Rede: acc. sg. mahta rekkian spel godes* 572. *ähnl. seggean (sagda) spel godes* 1376. 1381. 2651. *acc. plur. thiú spel* 1992. *spel managu* 1734. *sulik sódlik spel* 2417. *gen. pl. iuwaró spelló* 2467. *spáhoró spelló* 2674. — *Compos. god-, sód-, sorg-, wil-spel.*

sper (*ahd. fries. sper, m.; ags. spere n.) st. n. Speer: acc. sg. druog negilid sper* 5706 *Cott. gen. sg. an speres ordun (orde)* 4864. 5348 *Cott.*

spil (*ahd. fries. spil*) *st. n. Bewegung, körperliche Uebung, Spiel: acc. sg. ik gibu mín ferah furi thik an wápnó spil* 4688 *Cott.*

spildian (*ags. spildan*) *sw. v. durch schneidende Waffen töten: inf. gisáhun iró meġt spildian* 737. that (*scil.* sie) ús her an speres ordun spildian móstin 4864. *gerund.* thik te spildianne an speres orde 5348.

spilôn (*ahd. spilôn*) *sw. v. nach Regeln sich körperlich bewegen: praet.*

sg. thiú thiorna spílóða hrór aftar them húse (*tanzte*) 2765.

spíwan (*ahd. spíwan, ags. spíwan, fries. spíga, spía*) st. v. *speien: praet. pl.* im undar is ógun spíwan 5496 *Cott.*

spöd (*ahd. spuoat, ags. spéd*) st. f. *guter Fortgang, glückliches Ausführen: nom. spöt* 1901 *Mon.* — *Compos. un-spöd.*

spráka (*ahd. spráha, ags. spræc, fries. sprêke*) st. f. 1) *Vermögen zu reden, Sprache: gen. sg. spráká* 173. 238. — 2) *Geredites, Rede: nom. sg. thár* ward só wunsam spráka 3132. *acc. sg. spráka godes* 1734. thurh theró mannó spráka 2892. thurh thea is wison spráka 3039. *dat. sg. spráku* 1376. that sia the sunu drohtines gruotta mid góðaro spráku 5929 *Cott. gen. sg. spráká* 2456. 3375. *dat. pl. sprákon* 849. 1288. sprákon 5650 *Cott. gen. pl. in instrumentaler Bedeutung sprákonó* 572. 613. 1992. 2467. 2720. — 3) *Gespräch, Verhandlung: dat. sg. the (welche)* he te theru spráku tharod. . gekoran habda 1296. *dat. plur. (oder dat. sg. in schwacher Form)* thó ward sán aftar thiú waldandes godes engil kuman Jösepe te sprákon 700. — *Compos. balu-, bismær-, firin-, inwid-, mèn-spráka.*

spráki (*ahd. spráhi, ags. spræce*) *adj. Sprache habend im Compos. góð-spráki.*

sprekan (*ahd. spréhhan, ags. sprecan, fries. spreka*) st. v. *sprechen, sagen, reden.* 1) *absolut: praes. sg. II. só (wie)* thu selbo sprikis 3250. *III. sprikid* the hêlago gëst mahtig fan iuwomu múde 1903. *inf. gëng wid iró kind sprekan* 2018. hwi wili thu só wid thit werod sprekan 4434. *áhnrl.* 2771. 4840. 5315. — *praet. sg. III. the* im tegegenes sprak 395. só sprak thó jung gumo 949. *áhnrl.* 1381. hie tegegenes sprak, thie man wid is mágóð 2204 *Cott.* thó hie te them winde sprak 2256. *áhnrl.* 2748. thó sprak im iró drohtin tó 2926. *áhnrl.* 114 *Cott.* 3573. thó sprak eft Abrahame the erl tegegenes. . endi helpón bad 3389. *áhnrl.* 4617. fundun, al só he sprak, word-tékan wár 4549. só he thó só te thém thegnun sprak 4571. gornwordun sprak hriwigliko 4749.

plur. III. sprákon 1142. sprákon mit iró wordon tuo hêlagliko 5845 *Cott.* thuó sprákon im sán angegin waldandes bodun endi thiú wif fra-góðun 5849 *Cott.* — *conj. praet. sg. III. thóh* hie. . fan them win-gardon só wordon spráki 3447 *Cott.*

2) *c. acc.: pres. sg. II. te hwi sprikis* thu thes só filu 2026. wár is that. . that thu mid thínun wordun sprikis 3019. nebo thu simlun that reht sprikis 3805. *áhnrl.* sprikis 3951. 5209. *III. sprikid* 5192. sprikit 5363 *Cott. plur. III. sprekað* 1742. (*sprekan Mon.*) 1337. — *conj. praes. sg. III. spreke* 3733. spreka 5043. *pl. I. thóh* wi reht sprekan 4195. — *inf. sprekan* 164. 184. 229. 437. 831. 1432. 2778. 2808. 4592. 4600. 4869. 5592. 5870. — *praet. sg. III. sprak* 769. 1837. 3511. 3690. 4639. 4801. 5080. 5573. thie gio mid firihon (*unter Menschen*) ne sprak word an thesaro weroldi 5678 *Cott.* thó sprak eft waldand Krist thero idis andwordi (*directe Rede folgend*) 4040. *plur. III. sprákon* 412. 2968. 3665. 3929. 5054. 5300. 5566. — *conj. praet. sg. III. spráki* 974.

3) *directe Rede folgend: pres. sg. III. im tegegenes sprikid spricht zu ihnen* 4393. than sprikid imu eft that werod angegin 4404. *áhnrl.* 4433. than sprikid im (*dat. refl.*) eft waldand god 4410. than sprikid eft waldand-god 4437. — *praet. sg. III. sprak* 214. 221. 225. 1091. 3052. 3278. 3728. 3892. 3933. 4146. 4280. 5211. 5351. 5520 u. ó. hosk-wordun sprak 1083. wid selhan sprak drohtines engil 139. *áhnrl.* 2024. 4030. 4080. 4509. wid is thiodan thrist-wordun sprak 4676. thó sprak im thiú magad angegin 269. *áhnrl.* 824. 914. 1588. 2581. 2932. 3013. 3055. 3062. 3099. 3138. 4061. 4511. 4690. 4697. 5090. 5194 u. ó. sprak im mid irá wordun tó 820. *áhnrl.* 969. 1063. 3024. 4836. te is gesidun sprak 3000. *áhnrl.* 1388. 3095. 3868. 4573. 4606. 4777. 4958. 5615. thó sprak im (*refl.*) the hêlago Krist 1067. *áhnrl.* 3263. *pl. III. sprákon* 562. 3801. 4862.

4) *ein abhängiger Satz folgend: praes. plur. III. alle* sie mid wor-

dun sprekad, that thu ên-hwilik sis edilerò mannò 3048. *inf.* sprekan 2307. 2674. 5338 *Cott. praet. sg. III.* sprak (*dem abhängigen Satze geht, das Verbum noch näher bestimmend, vielfach ein hêt, fragôda, quad, sagda voraus, wie te theru môder sprak, hêt that thiu widowa wóp farlêti* 2193): 208. 1108. 2318. 2828. 2839. 5478. thò sprak im eft that folk angegin 619. *âhnl.* 1100. 2099. 2554. 2558. 2842. 2851. 3396. 3557. 3716. 3977. 4844. te theru môder sprak 2193. *âhnlich* 2044. 2049. 2200. 2251. 4074. thâr sprak im selbo tò sâlig barn godes 1179. thò sprak eft walदान Krist wid is jungoron 2124. *âhnl.* 3769. *pl. III.* sprâkun 2261. 2320. 2558. 3724. 5792. — *conj. praet. sg. III.* sprâki 5557 *Cott.*

5) *mit praep. umbi oder bi, über, von etwas sprechen: inf.* sie bigunnen im umbi thena wih sprekan 4276. — *praet. sg. II.* that thu sò forð gisprâki, sò diapo bi drohtin thinau 3067. — *conj. praet. pl. III.* umbi hwilka sia saka sprâkin 5966 *Cott.*

part. praet. gisprokan, s. u. gisprekan.

bi-sprekan *tadeln, schmähen, schelten: inf.* te hwi skalt thu ênigan man besprekan, . . that thu undar is brâhon gisehas halm an is ôgon 1705. *praet. sg.* he thes wiht ne bisprak thes sie imu . . ôgean weldun 4925. *plur. III.* Judeon bisprakun that thò wordu gihwiliku 4192.

gi-sprekan *sprechen, sagen, reden; 1) absolut: wurdid al gifullòd sò, . . sò ik for thesun liudun gispriku* 4353. *II.* sò thu mid thînun wordun gisprakis 143. 158. *praet. sg. III.* gisprak 171. al sò he im (*refl. dat.*) êr selbo gisprak 4934. *âhnl.* 5841 *Cott. part. praet.* sò thu habis selbo gisprekan 5570 *Cott.* — 2) *c. acc.* ef thu it mid thînun wordun gisprakis 2109. *III.* the hir mid is wordun gespridik unreht ôdrun 1696. *âhnlich* 1762. *inf.* gisprekan 1901. *praet. sg. III.* gisprak 35. 39. 409. 829. 906. 1204. 1993. 2348. 3144. 3788. 4248. 4790. 4998. 5022. hwò he it mid is wordu

gisprak 2039. *âhnl.* 444. 3029. ni was it thòh is willeon, that he sò wâr gisprak 4160. *âhnl.* 4165. thò im eft tegegnes gumonò betsta andwordi gisprak (*directe Rede folgend*) 2433. *plur. III.* gisprâkun 624. 1415. 3525. gisprâkun im (*dat. refl.*) 2659. *conj. praet. sg. III.* gisprâki 3865. *part. praet.* gisprokan 375. 2651. — 3) *mit abhäng. Satze: praet. sg. III.* gisprak 5108. mid is wordu gisprak 237. te theru thiodu gisprak derebeun wordun, that he gâbi is drohtin wid thiu 4492. *pl. III.* gisprâkun 440. 2879. 4172. 5684.

spring (*ahd. sprinc, ags. ge-spring st. n.?* *m.?* *Quell im Compos. aho-spring.*

springan (*ahd. ags. springan, fries. springa*) *st. v. springen: praet. sg.* blòd aftar sprang, wèll fan wundun 4881. *plur.* that thanan blòd endi watar bêdiu sprungun, wèllun fan thero wundun 5711 *Cott.*

ant-springan *aufspringen, sich schnell erheben: praet. sg.* thò fan them dròma antsprang Jòseph 710.

spunsia *st. f. Schwamm: acc. sg.* spunsia 5650 *Cott.*

spurnan (*ahd. spirnan, spurnjan; ags. speornan*) *st. v.?* *treten, zertreten: prs. plur. III.* it (*das Salz*) firihò barn fòtun spurnat gumon an greote 1372. hward siu it an horu spurnat *treten es in den Kot* 1724.

bi-spurnan *treten, anstoszen: inf.* hwat, thu hwargin ne tharft mid thînun fòtun an felis bespurnan 1090.

stad (*ahd. stat, fries. sted*) *st. f. Stätte, Stelle, Ort: dat. sg.* te theru stedi 2683. 3118. an theru selbon stedi 5981. an stedi 3942. *nom. pl.* thesa (*thia*) stedi 3702. 5825, 5828 *Cott. acc. pl.* thea stedi 4817. 5738 *Cott.* — *Comp. kòp-, thing-stad; s. a. stedi.*

stād (*ahd. stad, ags. stād, westfries. sted*) *st. m. Gestade, Ufer: dat. sg.* bi Jordanes, bi ênes watares, bi thes sêwes stade 1127. 1150. 1157. *âhnl.* 1172. 1370. 1820. 2378. te stade *ans Land* 2632. 2964. te thes watares stade 2903.

staf (*ahd. stap, ags. stāf, fries. stef*) *st. m. Stab im Compos. bøk-, êd-staf.*

stamm (*ags. stemn und stefn*) *st. m.*
Steven am Schiff: dat. sg. stamne
 2916. 2941. 2962.

standan (*ahd. stantan, ags. standan, fries. stonda*) *st. v. 1)* *stehen; vordanden sein, sich befinden: prs. sg. I.* the gio for goda standu 120. than ik her garu standu te sulikun ambahtskepi 288. ik standu undar theson flundron her wundron giwëgid 5640 *Cott. III.* in that lön stendit an godes rikia garu 1343. the welo standid garu iu tegegnes 1651. *der sing. des verb. steht für den pl. nach therò:* thëm mannun the her minniston sindun therò nu undar thesaru menigi standid (*standat Cott.*) 4413. *plur. III.* standad 3106. himil endi erda thi u nu bihlidan standat 1425. — *inf.* standan 3855. 5578. 5921. gisahun that barn godes ënna standan 3163. *ähnlich* 3878. oft skulun gi thâr for rikea . . gebundane standan 1896. undar irò werode standan 2691. uppan standan 2201 *Cott.* standan up 4099. thò he gibolgan gëng, . . for is thiodan (*acc.*) standan 4872. wid them rikeon god an rediu standan (*Rede stehen*) 2612. mag im thâr wid ungiwidereon allun standan an them felise uppan (*sc. das auf dem Felsen gegründete Haus*) 1813. hwò lango skal standan noh thius werold an wunnium 4288. — *praet. sg. I.* stòd 4908. *III.* stòd 977. 2385. 3897. 3909. 4231. 4242. 4828. 4978. 4993. 5055. 5119. 5179. 5220. stuod *Cott.* 2539. 2575. 5281. 5284. 5383. 5433 *u. ö.* stòd imu (*dat. refl.*) 2378. 3759. stòd ina werod umbi 3783. the thâr andward stòd 3795. stòd . . thâr ùte 4952. *ähnli.* 5139. stòd folk an rùm 4883. stuod ën man garo 5648 *Cott.* ódar jamar stòd hk-hamo Kristes 4757. *plur. III.* stòdun 101. 1281. 1383. 1582. 2407. 3872. 3928. 4860. 5239. stuodun *Cott.* 5311. thea man stòdun garowa holde for irò hërron 675. thâr sia im fora stuodun 5412 *Cott.* lãrea stòdun thâr stën-fatu sehsi 2036. thâr só bineglida stuodun thiobòs twëna (*am Kreuze*) 5695 *Cott.* stuodun im tegegnes (*vor ihnen*) thâr engilòs twëne 5843 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* stòdi

4892. — 2) (*von den Lichtstrahlen*) *haften, daher ausgehen von etwas: praet. plur. liomon stòdun wãnamo fan them walddanes barne* 3127. *vergl. die Ergänzung* 5813. — 3) *mit praep. an, beistehen: inf.* ik skal an iuwaru bedu standan 4663. — *s. a. stàn.*

a-standan 1) *aufstehen: inf.* hët ina far thëm ludiun astandan up alo-hëlan 2931. — 2) *aufstehen: conj. praes. sg. I.* ër than ik selbo . . fan dòde astande 3168. *inf.* fan dòde astandan 3092. 3533. 4045. 5911 *Cott.* fan erðu up astandan 4049. libbiandi astandan 5864 *Cott. gerund. te astandanne (zur Auferstehung)* 4056. *praet. sg. wãnom up astuod fridu-barn godes* 5777 *Cott.* sidor hie fan dòde astuod 5951 *Cott. ähnl.* 5780 *Cott. pl.* sia thuru drohtines kraft an irò hk-hamon libbiandi astuodun up fan erðu 5674 *Cott. part. praet. astandan* 5760, 5825, 5886, 5854 *Cott.*

af-standan *stehen bleiben, zurückbleiben: inf.* that is (*sc. vom Tempel*) astandan ni skal stën obar ódrumu 4283. *praet. sg. thâr an them wiha afstòd mahtig barn godes* 797.

ant-standan *aushalten, ertragen: inf.* thò ni mahtun thea jungoron Kristes thes wolknes wliiti endi word godes . . antstandan 3154. that werod ni mahta thie stemnia antstandan 4856.

far-standan 1) *c. acc. pers. vor jemand schützend stehen, ihn verteidigen: inf.* ina thit heri-skipi willi farstandan mid stridu 4477. — 2) *c. acc. rei hindern, Einhalt tun: praet. conj. sg. that he im (refl.) therò kostòderò kraft farstòdi dass er der Macht der Versucher Einhalt tãte* 4743. — 3) *verstehen, einsehen, erkennen: a) mit acc. rei: conj. praes. pl. II.* that gi mina . . lërã farstandan 2442. *III.* that sie farstandan iuwan mòd-sebon 1401. *ähnl.* 1413. that that mannò barn . . alle farstanden, that gi sind gegnungo jungaron mïne 4657. *inf.* forstandan 934. farstandan 2371. 5230. *praet. sg. III.* forstòd 502. — b) *mit abhäng. Satze: inf.* farstandan 2363. *praet. sg. III.* farstòd 2873. farstuod *Cott.* 2210. siu an irã

breostun forstód, jak an irá sebon selbo, sagða them siu welda, that sie habða giókana thes alowaldon kraft 292. *pl. III.* forstóðun 187. 422. 666. 828. farstóðun 1831.

gi-standan 1) *stehen, feststehen, dastehen: prs. conj. sg. I.* that ik an thinson fulléstie fasto gistande 4681 *Cott. III.* that is thegnes kust, that hie mid is fráhon samad fasto gistande 3998 *Cott. inf. gisáhun . . berht bókan godes blék an himile stillo gistandan* 662. *praet. sg. im (dat. refl.)* obar them grabe gistuod 5899 *Cott. — 2) anstehen, bei jemand sein, daher auch begegnen, widerfahren: inf.* thi skal hir willeo gestandan 2196. *praet. sg. III.* só oft só is gigengi gistóð (*so oft die Reihe an ihm war*) 88. nu mi the willeo gistóð 484. *ähnl.* 969. 1012. 2207. that iru thâr sorga gistóð 510. — *conj. praet. sg. III.* ér than im the willeo gistóði 471. *ähnl.* 4666. that só liobon man léd gistóði 5027. — *part. praet.* that iru wâri harm gistan-dun, soroga at iru selbaru (*gen. sg.*) dohter 2989. — 3) *mit praep. te gereichen wozu: inf.* hwat iu . . skal te sorgu gistandan 4668. *praet.* hwat iru te sorgu gistóð 4069.

widar-standan *c. acc. oder dat. widerstehen, sich widersetzen: conj. praes. sg. III.* that . . (it, das *Evangelium*) fiundô nið, strid wider-stande 29 *C. inf.* skal is fiund hatan, widar-standan them mid stridu 1452.

stank (*ahd. stank, ags. stenc*) *st. m. Gestank: nom.* wâniu ik that thanen stank kume, unswôti swek 4033.

stapan (*ags. stapan, fries. stapa*) *st. v. gehen, schreiten: praet. sg. stôp* af themu stamne 2941. *pl.* obar bord skipes stôpun fan themu strôme 2962. *reflexiv, feindlich eindringen: prät.* stôp imu tegegnes an thena furiston fiund 4875 *Mon.*

a f-stapan *in die Höhe schreiten, aufsteigen: praet. sg. só* the thó that land afstôp 984.

stark (*ahd. starah, ags. stearc, fries. sterk*) *adj. 1) kräftig, gewaltig, gross: acc. sg. masc.* hie habða starkan hugi, mildean endi guodan 29 *Cott.* starkan éd 4978. *fem. an éna starka strátun* 2400. *dat. sg.*

fem. starkaru stemniu 4099. *nom. pl. masc. felisós* starka 3732. *dat. pl. starkun stênun* 3855. mid stênnon starkon (*starkan MS.*) 3991 *Cott. — 2) feindlich, böse: nom. sg.* ef iu than wirdid iuwa môd te stark 1622. ne wis thu te stark an hugi 3272. *acc. sg.* habdun im hardana môd, starkan strid 2363. thurh iuwan starkan hugi 3947. *instr. sg.* mid starku hugi 1452. — *Compos. môd-stark.*

stark-môd (*ahd. starh-muotig*) *adj. tapfern Mutes: nom. pl. stark-môde* 5223.

stân (*ahd. stân, stên, fries. stân*) *v. stehen, sich befinden: praes. sg. II.* si nu hwô thu nu gifastnôð stês 5580 *Cott.* stês thi (*refl.*) hier an galgon haft 5593 *Cott. III.* undar iu middiun stêð 887. thi u burg . . thi u an berge stâð (*stêt Cott.*) 1395. nâhor stêð 2469. al an is giweldi stêð 3757. stêð (*steid Mon.*) min hêlag word fast ford-wardes 4351. the thâr geginwerd stêð 4960. hie stêð hier wammes lós (*am Kreuze*) 5596 *Cott. ähnl.* stêð stêð (*stêt, stêð Cott.*) 1682. 1747. 2166. 2497. 2890. 3626. stêð *Cott.* 5345. 5617. *plur. III.* stâð 1675. — *inf. stân (stann MS.)* 4872 *Cott. — s. standan.*

a-stân *erlehen: prs. sg. III.* themu the hinan astâð (*astêt Cott.*) man fan dôde 3405.

a f-stân *stehen bleiben: prs. sg. III.* ni afstâð (*afset Cott.*) is felis nigên, stên obar ôðrumu 3701.

bi-stân *stehen bleiben, zurückbleiben, bleiben: praet. sg. III.* bi-stêð thâr ôðar man, the is imu jung endi glau 2465.

gi-stân: *inf.* thi skal hier willeo gistan 2196 *Cott. — s. gi-standan.*

stedi (*ags. stede*) *st. m. Stelle, Ort, Stätte: acc. sg. an lêðaron stedi* 3600. — *auch fem.: nom. sg.* thi u stedi 1815 (*fries. stidi*). — *Compos. hôbid-, kôp-stedi.*

stedi-haft (*ahd. stata-haft*) *adj. an einen Ort gebunden, fest: nom. sg.* that korn . . that thâr mid kidun ni mahta an themu stêne uppan stedi-haft werdan 2455.

stekan (*ahd. stêhhan, fries. steka, st. v. stechen: praet. sg.* mid heruthrummeon stak 5707 *Cott.*

far-stelan (*ahd. far-stelan, ags. for-stelan, fries. ur-stela*) *st. v. wegstehlen, stehlen: praes. pl. III. it rotôd hir an roste endi regin-thiobos farstelad (scil. it) 1646. conj. praes. pl. III. that ina (den Leichnam Christi) is jungron thâr ne farstelan 5760 Cott. — conj. praet. pl. III. farstâlin 5887 Cott.*

stellian (*ahd. stalljan, ags. stellan*) *sv. v. eine Stelle geben, setzen; hier gründen: part. praet. hwand it (das Haus) sô fasto wârd gistellit an themu stêne 1815.*

stemna, stemnia (*ahd. stimna, ags. stefn, stemn*) *st. sv. f. Stimme: nom. sg. gödlik, hêlag stemna godes 865. 3148. (stemna Cott. 865.) drohtines stemna 1000. thô wârd thâr allarô sangô mêst, hlûd stemnia afhaban 3711. acc. stemnia 4856. ik hebbiu fon is worde mid mi stranga stemna 934. dat. in starker Form: starkaru stemniu (stemnun Cott.) 4099. hlûdero stemnu 5329 Cott. in schw. Form: hêlagaro stemnun 24 Cott. hlûdero stemnun 3911. gen. sg. stemnâ 169.*

sterban (*ahd. sterban, ags. steorfan, fries. sterva*) *st. v. sterben: praes. pl. III. sterbad 3632. conj. praes. sg. III. that he thurh iuwa dâdi drôdrag sterbe 4157. inf. sterban 4056.*

sterbo (*ahd. sterbo*) *sv. m. Sterben, Tod im Compos. man-sterbo.*

sterkian (*ahd. starcjan, fries. sterka*) *sv. v. stärken, mutig machen: prs. sg. III. ef imu waldand-god . . herta ni sterkit 5051. part. praet. habda them heri-skipie herta gisterkid 55 Cott.*

sterro (*ahd. sterro, ags. steorra, fries. stera*) *sv. m. Stern: nom. sg. 662. acc. sg. thana berhtun sterron 602. nom. pl. thea hwiton sterron 656. fallad sterron, hwit heban-tungal 4314. — Compos. kuning-sterro.*

stên (*ahd. stein, ags. stân, fries. stên*) *st. m. Fels, Felsstück, Stein: nom. sg. stên 3702. 4283. hard stên 4077. thie grôto stên 5806 Cott. acc. sg. stên 3872. 3878. 3942. 3947. 4082. stên endi berg 3118. hardan stên 1091. 2390. 4091. thena hardon stên 5773 Cott. thena grôtan stên 5793 Cott. dat. sg. stêne 1815.*

2455. 3068. 3070. 5738. 5760. 5813. 5828. 5887. *nom. pl. harde stênôs 3731. 5665 Cott. dat. pl. stênun 1066. starkun stênun 3855. mid stênon starkon 3991 Cott.*

stên-fat (*ags. stân-fât*) *st. n. Steingefûsz, steinerner Krug: nom. plur. stên-fatu 2037.*

stên-graf *st. n. in den Felsen gehauenes Grab: dat. sg. an theson stên-grabe 5854 Cott.*

stên-holm *st. m. Fels: acc. sg. stêg uppan thena stên-holm 2683.*

stên-weg *st. m. Steinweg, gepflasterter Weg: dat. sg. an them stên-wege, thâr thiu strâta was felison gefuogid 5464 Cott.*

stên-werk *st. n. steinernes Bauwerk: gen. pl. that hôha hûs heban-kuninges, stên-werkô mêst (den Tempel zu Jerusalem) 5578 Cott.*

stilli (*ahd. stilli, ags. fries. stille*) *adj. still, ruhig: comp. nom. pl. that thia strômôs skulun stilrun werdân 2255 Cott.*

stillo adv. 1) still, ruhig: gisâhun . . berht bôkan godes blêk an himile stillo gistanan 662. that folk stillo béd 2853. — 2) im Geheimen: thô sô stillo gebôd mah-tig barn godes (ganz im Geheimen) 2038. fragôdun ina sô stillo 4288. wi sô stillo skulun frêsôn is fêrâhes 4477.

gi-stillian (*ahd. ga-stillian, ags. gestillan*) *sv. v. ruhig machen, stillen: part. praet. thô wârd brêd water, strômôs gestillid 2964.*

stillôn (*ahd. stillên*) *sv. v. ruhig werden: praet. pl. weder stillôdun 2259.*

stigan (*ahd. ags. stigan, fries. stiga*) *st. v. steigen: inf. thô bigan thes wedares kraft, ûst up stigan 2242 Cott. quâd that hie ti bedu weldi an thiu holm-klîbu hôhor stigan 4736 Cott. — praet. sg. I. ik ni stêg noh te them himiliskon fader 5936 Cott. plur. III. thô sie an hôhan wal stigun 3118. thâr sie an thena berg uppan stigun 4817. gi-stigan steigen: praet. sg. III. imu uppan thena berg gistêg barn drohtines 4274. — c. acc.: inf. that he môti êno up gestigan hôh himil-riki 1500.*

storm (*ahd. Sturm, ags. storm*) *st. m. Sturm 2916 Mon.*

stól (*ahd. stuol, ags. fries. stól*) *st. m.* *Stuhl, Thron: nom. sg.* 361. 1510. *acc. sg.* stól 5977.

stópo *sw. m. Tritt, Stapfe: nom. pl.* thâr stópon gëngun, hrossó höfslagá endi helidó trádá 2400.

strang (*ahd. strengi, ags. strang*) *adj. stark, mächtig, kraftvoll: nom. sg. masc. the kuning (Christus) is gifódit, giboran bald endi strang* 599. *he (Christus) is mid is dádiun só strang* 936. *was im thiu wánamf te strang, te swidi te sehanne* 5848 *Cott. acc. sg. f. stranga stemna* 934. *Superl. nom. sg. barnó strangóst (Christus)* 370.

stráta (*ahd. stráza, ags. stræt, fries. stréte*) *sw. f. Strasse, Weg: nom. sg. wid stráta endi bréd* 1776. *bréd stráta te burg* 1931. *thâr thiu stráta was felison gifuogid (geplastert)* 5464 *Cott. acc. sg. an éna starka strátun* 2400. *dat. sg. strátun* 3612.

strengi (*ahd. strengi, ags. strengu*) *sw. f. Kraft, Gewalt, Macht im Comp. megin-strengi (-strengiu Mon.).*

gi-stríuni (*ahd. ga-striuni, ags. gestreón*) *st. n. Schatz, Kostbarkeit: acc. pl. médmó gistriuni* 1723.

striunian (*ahd. striunan, ags. streónan in der Bedeutung lucrari*) *sw. v. mit Kostbarkeiten versehen, kostbar schmücken: part. praet. gistriunid* 5668 *Cott.*

stríd (*ahd. strít, ags. stríd, fries. stríd*) *st. m. Streit, Kampf, Widersetzlichkeit; Wortstreit, Widerspruch: acc. sg. stríd* 29 *Cott.* 3272. *ni thó mid wordun stríd ni afhóf* 2894. *habdun im lédan stríd* 2341. *ähnlich* 4269. *swído starkan stríd* 2363. *hardan stríd* 2494. *instr. sg. mid strídu* 1452. 4477. 4817. *dat. sg. simnon wesat gi an stríde mid thiu (d. h. streitet für eure Behauptung)* 5887 *Cott. dat. pl. adverbial strídiun mit Mühe, mit Anstrengung* 2916. 2941.

stríd-hugi *st. m. nach Kampf strebender Sinn, Kampfmüt: acc. sg. stríd-hugi* 5223.

strídlían *sw. v. Streit haben, widerstreiten, etwas bestreiten: praet. sg. stód thó endi strídda endi starkan éd swídlíko giswór, that he thes gesides ni wári* 4978.

strídíg (*ahd. strítig*) *adj. streithaft, streitlustig: nom. pl. wárun thóh só*

strídige man 4856. *acc. sg. oder pl. undar thia strídigu thioda* 3991 *Cott.*

stróm (*ahd. stroum, ags. stream, fries. strám*) *st. m. Strom, Flut: nom. sg. stróm* 2916. *hóh stróm* 2946. *watares stróm* 1812. *wágó stróm* 1821. *the gebenes stróm* 4317. *acc. sg. swídean stróm* 2907. *wágó stróm* 2235 *Cott.* *gebenes stróm* 2937. *obar Jordanes stróm* 3958 *Cott. dat. sg. stróme* 2962. *an Jordanes stróme* 965. 1159. *nom. pl. strómós* 2255 *Cott.* 2964. — *Compos. aha-, lagu-, meri-, Nil-, séo-stróm.*

strówlían (*ahd. strawjan, ags. streóvian, fries. stréwa*) *sw. v. streuen, bestreuen: praet. pl. imu biforan stróidun (streidun Mon.) thena weg mid iró giwádiun . .* 3675.

stulína (*fries. stelne*) *st. f. Diebstal: acc. sg. stulina* 3272.

stum (*ahd. fries. stum*) *adj. stumm: nom. sg. masc.* 169.

stunda (*ahd. stunta, ags. stund, fries. stunde*) *st. f. Zeit, Zeitpunkt: dat. sg. te só managaro stundu* 900. — *Compos. morgan-, werold-stunda.*

súdar-liudi *st. m. pl. Leute die nach Süden hin wohnen, d. s. hier die Juden: dat. sudar-liudiun* 3037. *gen. sudar-liudeó* 4466.

suht (*ahd. ags. suht, fries. sechte*) *st. f. Krankheit, Seuche: nom. sg.* 4113. *nom. pl. swára suhti* 4430. *acc. pl. suhti* 4329. *swára suhti* 1844. *dat. pl. suhtiun* 1215. 2273. 2989. 2992. — *Compos. balu-suht.*

suht-beddi *st. n. Krankenlager: schwere Krankheit: dat. pl. thena the ér . . an suht-beddeon swalt* 2219 *Cott.*

sulik (*ahd. solih, ags. svilc, fries. selik u. sêk*) *pron. ein solcher, talis; 1) adjektivisch: nom. sg. masc. sulik . . man* 925. *sulik willeo* 2207 *Cott.* 4024. *neutr. sulik (word, gewit, wunder, witi)* 2650. 2657. 4122. 4922. — *acc. sg. masc. sulikan* 2215. 3780. 5941. *fem. sulika* 118. 822. 1404. 2717. 3238. 5158. 5390. *neutr. sulik* 592. 841. 850. 2417. 2607. 2816. 2882. 3097. 3951. 3952. 4033. 4193. 4326. 4922. 5022. 5363. 5367. 5947. — *dat. sg. masc. sulikumu* 2430. 2492. 3778. *sulikumu* 1638. *fem. sulikaru* 3083. 3937. *su-*

likoro 5608 *Cott. neutr.* sulikumu 2430. — *gen. sg. f.* sulikaró 4920. sulikeró 5875 *Cott. neutr.* sulikes 4596. — *nom. pl. masc.* sulika 558. 5814 *Cott. neutr.* sulik 5103. — *acc. pl. masc.* sulika 817. 5336. *fem.* sulika 3850. 5893 *Cott. neutr.* sulik 5592. 5870. — *dat. pl.* sulikun 872. 1830. 2156. 2992. 4408. 5108. 5246. sulikon 1739. — *gen. pl.* sulikoró 1310. 2140. sulikaró 4136. — *Mit folgendem that, so dass: nom. sg. n.* iró ni stódi giu sulik megin samad folkes gifastnód that im iró ferh aftar thiú verdan mahti 4892. *acc. sg. f.* nu ik thi sulika giwald for-gaf, that thu mínes hiwiskes hê-róst wáris 3254. *neutr.* was imu willio mikil that he sulik folkskepi frummian mósti, that sie simla gerno gode thionódin 2981. — 2) *correlativ auf só, talis — qualis: nom. sg. masc.* sulik wastom só . . 1751. *neutr.* sulik 590. hward it simbla mótean skal erló gehwilikomu sulik só he it ódrumu gedó 1701. *acc. sg. masc.* sulikan só thu érist mugis fisk gifáhan 3203. *fem.* sulika 355. 4515. 5237. *neutr.* sulik 590. 1681. 4522. 5532. *dat. sg. masc.* te sulikon ambaht-skepi só he (*zu solchem Dienste, zu dem er*) mi égan wili 284. *nom. plur. masc.* sulike 1280. *dat. pl.* sulikon 1215. 4406. — sulik *substantivisch gesetzt; a) mit Teilungsgenitiv: acc. sg. al* sulik ódes só thiús erda bihabad . . 1099. — *β) ohne Teilungsgenitiv: acc. sg. n.* sulik só he an is breostun habad 1757. 1763. *instr.* suliku swidor só . . *um so viel stärker als* . . 1417.

sum (*ahd. ags. fries. sum*) *pron. irgend einer, ein gewisser; mancher: 1) absolut ohne Teilungsgenitiv: nom. sg. masc.* sum 2447. 2518. 3451. 3465. 3485. 3494. 5573 *Cott.* sum . . sum . . *einer . . ein Anderer* 3044. 3046. *ähnl. in vierfacher Stellung* 3419—3422 *Cott. nom. pl. masc.* suma 2261. *fem.* suma 5792 *Cott. dat. pl.* sumun 3789. sumun . . sumun . . *den einen . . den Andern* . . 496. — 2) *mit Teilungsgenitiv: nom. sg. sum* só módag was Judeó-folkes 4264. *sum* habad iró hardan strid *mancher von ihnen*

2494. *hierher auch: giwét im fáhoró sum an éнна nakon innan als einer unter wenigen, mit wenigen* 2236 *Cott.* — 3) *in Verbindung mit dem pron. der III. pers.: nom. sg. n.* sum it eft an land bifél *manches (etwas) fiel aufs Land* 2395. *ähnl.* 2390. 2399. *sum* ward it than bifallen 2407. *nom. pl.* sume sóhtun sie that waldandes barn 1222. *ähnl.* 1227. 1293. thóh sie sume lata verdan *wenn auch manche sich versäumen* 3516. *suma* sia thâr mid iró wordun gisprákon 5684 *Cott.* — 4) *adjectivisch: nom. sg. masc.* sum man 3477 *Cott. acc. sg. n.* sum tékan 5275.

sumar (*ahd. sumar, ags. sumor, fries. sumur*) *st. n. Sommer: nom. sg. summer . . warm endi wunsam* 4344. *gen. pl.* só filu wintró endi *sumaró* 465.

sumar-lang (*mhd. sumerlang, ags. sumor-lang*) *lang wie im Sommer: gen. sg.* *sumar-langes* dages 3422 *Cott.*

sumbal (*ags. sýmbel*) *st. n. Mahl, Gastmahl, Schmaus: dat. sg.* *sittian at sumble* 3340.

gi-sund (*ahd. ga-sunt, ags. ge-sund, fries. sund*) *adj. unverletzt, heil, gesund: nom. sg. masc.* 2219 *Cott.* 2334. *is thiú séola gisund* 4061. *acc. sg. masc.* *gisundan* 2150 (*Cott.*) 4113. 5362 *Cott.* 5945 *Cott. m. n.* *gesund* 2150 (*Mon.*) 2160. *dat. sg. masc.* *seggian fan im gisundon* 5942 *Cott.*

sundar (*ahd. suntar, ags. sundor*) *adv. abgesondert, besonders: sundar* 1250. 3112. 3226. 5905 *Cott. sundor* 2601.

an sundron adverbialer dat. pl. besonders, speciell 5837 *Cott.*

sundea (*ahd. suntja, fries. sende; ags. synn*) *st. sw. f. Uebeltat, Sünde: nom. sg.* *sundia* 1506. *acc. sg. sundea* 1031. 1482. 2328. 2671. 3226. 5158. *sundia* *Cott.* 5324. 5488. *ne saka ne sundea* 85. *saka endi sundea* 1009. 1717. *sundeon* 5153. *gen. sg.* *sundea* 2146. 3246. 3252. 3799. 3876. 4473. 4809. 5112. 5146. 5150. *sundiâ* 5469 *Cott.* — *nom. pl. sundea* 9231. *sundeon* 3497 *thia swárun sundeon* 3649. *sundiun* 5459 *Cott. acc. pl. sundea* 880. 884. 1132. 1139. 1889. 2359.

3494. 5067. (sundeo *M.* sundion *Cott.*) 5043. swåra sundeå (sundeo *Mon.*) 1853. sundiå 877. sundeon 1703. swåra sundeon 1874. sundiun 1952. 5595 *Cott.* swåra sundiun 3478 *Cott.* thia swårun sundiun 5474 *Cott. dat. pl.* sundiun 1035. 1047. 1944. 3599. 3642. 3856. 4253. 5383 *Cott.* sundion 5403 *Cott. gen. pl.* sundeon 892. 1014. 1577. 1719. 1721. 2319. 4211. 5354 *Cott.* sundion 734. 3745. 5442. 5479. 5513. 5597 *Cott.* (therò) sakonò endi (therò) sundeon 1570. 1619. 5039. slidarò sundeonò (sundeon *Mon.*) 3870. — *Compos.* firin-, megin-sundeå.
- sundig** (*ahd.* suntig; *ags.* synnig) *adj.* *sündig, sündhaft*: *nom. sg. masc.* 5021. ik bium sò sundig man 2106. ik sò sundig bium 2123. that thu nio sld aftar thius sò sundig ni werdes 3895. *gen. plur.* sundigerò mannò 1363. sundigarò mannò 5859 *Cott.* — *Compos.* un-sundig.
- sundi-lòs** (←lòsi?) (*cf. ags.* syn-leásig) *adj.* *sündelos, unschuldig*: *acc. sg. masc.* sundi-lòsian *Cott.* 5309. 5824. — *vgl.* sundeå, sundeonò lósunter lós.
- sundiôn** (*ahd.* sunteôn, *ags.* syngian) *sw. v. mit refl. dat. sich versündigen*: *imp. sg. II.* ne sundeò thi te swiðo 2718.
gi-sundiôn sündigen: *inf.* 5035.
- gi-sun-fader** *m. pl.* *Sohn und Vater vereint*: *nom.* såtun im thie gisun-fader an ènumu sande uppan 1176.
- sunk** (*mhd.* swank) *adj.* *schwankend, unbeständig*: *acc. sg. masc.* sum sunkan mòd dregid (sulicon *Cott.*) 2447.
- sunna** (*ahd.* sunna, *ags.* sunnu *u.* sunne, *fries.* sunne) *st. sw. f.* *Sonne*: *nom. sg.* 2821. 2910. 3424. 5627. thiu berhta sunna 3126. 4504. thiu liohta . . sunna 4236. hédra sunna 5716 *Cott.* regin endi sunna 2479. *acc.* unmet hêt skfnandia sunna 3439 *Cott. dat.* sunnon 4313. hwitaro sunnon 2605. *gen.* sunnun 3578. 3663. 5634. 5784. sunnon 4910.
- sunnea** *st. f.* *Gebrest, Not, Krankheit*: *acc.* that sie sò thurftiges sunnea gesagdin 2305.
- sunno** (*ahd.* sunno) *sw. m. im Cott.* für sunna 2910. 3126. 4235.
- sunu** (*ahd.* *ags.* *fries.* sunu) *st. m.* *Sohn*: *nom. sg.* sunu 369. 456. 494. 992. 2931. 3063. 3149. 3771. 5087. mannes sunu *ein Menschenkind* 5011. *Christus heiszt waldandes sunu* (suno *Cott.*) 327. 1026. 1189. 1294. 1984. 2696. 3058. 5686 *Cott.* heban-kuninges sunu 997. sunu (suno *Cott.*) drohtines 1598. 2073. 2366. 2622. 2809. 2970. 2975. 3000. 3116. 3981, 3985 *Cott.* 4633. 4746. 4802. 4994. 5112. 5209. 5570. 5928. drohtines sunu 2284. diurlik drohtines sunu 961. 1005. (the) godes sunu 1064. 1084. 2192. 3133. 3215. 3249. 3548. 3679. 4183. 4205. 4272. 4551. (the) godes suno *Cott.* 2234. 5586. 5964. the gòdo godes sunu 2848. 5091. thie guodo godes sunu *Cott.* 2251. 4012. mannes sunu 2582. 4463. màri mannes sunu 4381. sunu Dàvides 2992. 3564. 3683. — *acc. sg.* sunu 247. 793. 807. 819. 1042. 2019. 3616. suno 5619 *Cott. von Christus*: sunu drohtines 534. 834. 1045. drohtines sunu 2290. godes sunu 4847. thana (thena) godes sunu 1282. 1384. 1583. 2672. 3139. 4916. 4948. 5135. 5240. thena godes suno *Cott.* 5285. 5343. 5601. 5625. waldandes sunu 2696. 2804. 3181. màrean mannes sunu 5096. — *dat. sg.* suni (sunie *Cott.*) 1998. sunie 2188. ènigumu mannes sunie *irgend einem Menschenkinde* 2338. *von Christus* (te) themu godes sunie 2269. 2949. fan themu godes suno 5948 *Cott.* sunie (suno *Mon.*) drohtines 2816. — *gen. sg.* sunies 137. suneas (sumeas *MS.*) 75 *Cott. von Christus* suno drohtines 5790 *Cott.* — *nom. plur.* suni 1174. 1259. theses rik'as suni (*die Juden*) 2139. suni drohtines *Kinder Gottes* 1318. *ähnl.* heban-kuninges suni 1461. — *s.* gisun-fader.
- sus** (*ahd.* sus) *adv.* *so, so sehr*: nu wit sus gifròtòt sind 150. *ähnl.* nu ik sus gigamalòd bium 481.
- sũbãri** (*ahd.* sũbiri) *adj.* *rein, anständig, schön*: *gen. sg. neutr. substantivisch* ne witun sũbreas giskèd 1725. sũbro *adv.* *sauber, mit Sorgfalt*: siu sò sũbro dròg . . hêlagna gèst (*Maria in ihrer Schwangerschaft*) 334. that hrèn korni lesan sũbro tesamne 2570 *Cott.*
- sũllan** (*ahd.* sũljan, *ags.* sylan *u.* sêlan) *sw. v. im Schmutze wälzen*:

- prs. pl. III.* siu it an horu spur-nat, sáliad (suiliuat it *Cott.*) an sande 1725.
- swart** (*ahd.* swarz, *ags.* sveart, *fries.* swart) *adj.* schwarz, dunkel: *nom. sg. f.* swart lögna 4370. *n.* swart (suarht *M.*) sinnahiti 2146. *acc. sg. n.* he ni mag thâr ne swart ne hwit ênig hâr gewirkean 1513. *in schw. Form masc.* an thena swarnton hel 3358. *dat. sg. f.* an theru swarnton naht 5000.
- swart** *st. n.* Finsternis: *nom.* thâr is hêt endi swart egislik an innan 1780.
- swârl** (*ahd.* swâri, *ags.* svær, *fries.* swêre) *adj.* schwer: *acc. sg.* thana swâron balkon 1708. *nom. pl. fem.* swâra suhti 4430. thia swârûn sun-deon 3649. *acc. pl. f.* swâra suhti 1844. swâra sundeâ, sundeon 1853. 1874. 3478. thia swârûn sundiun 5474 *Cott.* — *Superl. nom. pl.* swârôstun (*sc. Krankheiten*) 1215.
- swâr o adv.* schwer, bedrückend: was im unôdo innan breostun, an is sebon swâro 3296.
- swâs** (*ahd.* suâs, *ags.* svæs, *fries.* swès) *adj.* zur Blutsfreundschaft gehörig; daher auch vertraut, lieb: *nom. sg.* swâs man 1494. *gen. sg.* swâses mannes 1712. — *Superl. nom. pl.* thô fôrun thâr wise man, snelle tesamne, thea swâsôstun mêst 202.
- swâsliko** (*ahd.* suaslihho, *ags.* svæs-lice) *adv.* freundlich 4502.
- swëban** (*ags.* svefen) *st. m.* Traum: *acc. sg.* swëban 680. *dat. sg.* an swëfe 701. *acc. pl.* swëbanôs 688.
- an-swëbian** (*ahd.* ant-swëbjan) *sw. v.* schlafen machen, einschläfern: *conj. praet. sg. III.* quëdat that iu môdi hugi answebidi mid slâpu 5886 *Cott.* — *part. praet.* habit thit lioht ageban, answebit ist an selmon (*schlafen gemacht = tot*) 4008 *Cott.*
- swëf-resta** *st. f.* Ruhelager: *dat. sg.* an swëf-restu 4358.
- swëk** (*ahd.* sueh, *ags.* svec) *st. m.* Geruch: *nom. sg.* unswôti swëk 4083.
- sweltan** (*ahd.* sweltan) *st. v.* unkommen, sterben: *prs. sg. III.* he swiltit (sweltid *Cott.*) imu eft swerdes eggûn 4900. *inf.* sweltan 734. 3106. 4699. 5324. 5513 *Cott.* qualmu sweltan 750. wi skulun hier te wunderquala sweltan 2250 *Cott.* — *praet. sg.* an suht-beddeon swalt 2219
- Cott.* swalt an them sîmon 5661 *Cott.* an them galgon swalt 5687 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* therô the gio an thesan middil-gard swulti thurh suhti 4329.
- swerban** (*ahd.* swerban, *ags.* sveorfan) *st. v.* abwischen, abtrocknen: *praet. sg. III.* swarf sie (*die Fûsze*) mid is fanon aftar 4508.
- swerd** (*ahd.* swert, *ags.* sveord, *fries.* swerd) *st. n.* Schwert: *acc. sg.* he is bil atôh, swerd bi sidu 4875. that he is swerd dedi skarp an skêdia 4885. *instr.* swerdu 747. 1906. 4878. swerdu thiu skarpon 4984. *gen. sg.* swerdes 4900.
- swerd-thëgan** (*ahd.* swert-degan) *st. m.* ensifer, Schwert tragender Gefolgsmann: *nom. sg.* snel swerd-thëgan Sîmon Pêtrus 4865.
- swerian** (*ahd.* suerjan, *ags.* sverian, *fries.* swera u. sweria) *st. v.* schwören: *conj. praes. sg. III.* that ni swerea nêoman ênigan êdstaf eldi barnô, ne bi himile . . 1508. nek ênig frihô barnô ne swerea bi is selbes hóbde 1513. *pl. II.* that gi nêo ne swerien swîdoron êdôs . . 1519. — *imp. sg. II.* mênes ni sweri 3270.
- bi-swerian beschwören: praet. sg.* ina be imu selbon biswôr swidon êdun . . endi gerno bad, that he im that gisagdi 5085.
- for-swerian refl. falsch schwören: conj. praes. sg. III.* ni for-swerie ina selbon 1506.
- gi-swerian schwören: praet. sg.* starkan êd swidliko geswôr, that he thes gesides ni wâri 4979.
- gi-swerk** (*ahd.* gaswerc, *ags.* ge-sveorc) *st. n.* Finsternis, schwarze Wolken: *nom. sg.* 2243, 5634 *Cott.*
- swerkan** (*ahd.* swercan, *ags.* sveorcan) *st. f.* finster werden, traurig werden: *inf.* ne lât thu thi an innan thes thînan sebon swerkan 4042.
- gi-swerkan trübe oder umwölkt werden, sich verfinstern: praet. pl. III.* giswerkad siu bêdiu (*Sonne und Mond*) 4313. *part. praet.* was thô giu thiustri naht, swîdo giswor-kan 4633. thiu sunna ward giswor-kan 5627 *Cott.* ward imu giswor-kan sebo 4573. *ähnl.* 4673.
- swëstar** (*ahd.* swëstar, *ags.* sveostor, *fries.* swester) *f.* Schwester: *dat. pl.*

- sie wârun fon swestron (gisustruonion Cott.) twêm knôsles kumana 1264.
- gi-swester (*ahd. ga-suester, ags. gesveostor*) *f. plur. Geschwister, Schwestern*: *nom. von Maria und Martha* giswester twâ 3970. 4014 Cott. thea giswester twô 4110.
- swêt (*ahd. sueiz, ags. svât, fries. swêt*) *st. m. Schweiz*: *nom. drôp is diurlik swêt al sô drôr kumid wallan fan wundun* 4753.
- swîdî, swîd (*ahd. swinde, ags. svid, fries. swith*) *adj. heftig, stark, plötzlich*: *nom. sg. fem. was im thiû wânami te strang, te swîdi te sehanne* 5849 Cott. *acc. sg. masc. swidean (suide an Mon.) strôm* 2907. *dat. sg. masc. wid them thînu swîdiun krafte* 3072. *nom. pl. n. regano-giskapu . . mahtiuun swîd* 3350. *dat. pl. swîdon êdun* 5085. — *Compar. nom. sg. fem. swîdara hand die stârkere, d. i. die rechte Hand* 1484. *acc. sg. fem. an thea swîderon (swîdaron, swîdron) half an die rechte Seite* 4392. 4378. 5978. *dat. sg. mid is swîdron hand* 185. — *acc. pl. swîdoron êdôs* 1519.
- swîdo *adv. stark, sehr: vor Adjektiven und Adverbien* 70. 177. 195. 236. 238. 313. 353. 398. 417. 442. 473. 542. 616. 623. 640. 809. 970. 1111. 1114. 1155. 1308. 1495. 1521. 1560. 1626. 1765. 1791. 2363 *u. ô. gerno swîdo sehr begierig* 289. 1282. 1384. 1583. thô it st naru swîdo *sehr eng* 3301. *gern bium ik swîdo* 4562. — *bei Participien*: *sint thîne druhtingôs drunkaneswîdo* 2061. *swîdo williendi* 3218. *âhnl.* 3494. 4633. 4673. 4719. 4861. 5581. — *bei Verben*: *that thâr man is siuni mugun swîdo farlêdean* 1479. *ne galpo thu . . te swîdo* 1563. *âhnl.* 1637. 2718. 3432. 3648. 5049. 5792. — *vor Substantiven*: *was im irô hêrron dôd swîdo an sorgun* 2803. *âhnl.* 3094. 3179. 3292. 4675. 4998. 5005. 5163. 5452. 5519. 5691.
- swîdlîko (*ags. swîdlîce*) *adv. kräftig: starkan êd swîdlîko geswôr* 4979.
- swîglî (*ags. svegle*) *adj. glänzend, hell, klar*: *nom. sg. n. swîgli liht skôni* 5627 Cott. *swîgli sunnun liht (naht MS.)* 5784 Cott. *nom. sg. n. swîgli (suikle Mon.) sunnun liht* 3578.
- swîngan (*ahd. swîngan, ags. svingan, fries. swinga*) *st. v. sich schwingen*: *praet. sg. swang giswerk an gimang schwarze Wolken schwangen sich darunter (unter die auf tausenden Wasservogeln)* 2243 Cott.
- te-swîngan *zerstreuen*: *part. praet. that giswerk ward thuo teswungan* 5634 Cott.
- swîri (*ags. sveor*) *st. m. Schwâher; hier Geschwisterkind, Sohn der mütterlichen Tante (Grein)*: *nom. sg.* 1264.
- swîgôn (*ahd. swîgên, ags. svîgian, fries. swigia*) *sw. v. schweigen*: *inf. bādun that he that gisîdi swîgôn hêti* 3725. *swîgōndi* 5383 Cott. *praet. sg. III. sat im thô endi swîgōda* 1291. *plur. III. sātun endi swîgōdun* 2414.
- swîkan (*ahd. swîhhan, ags. svîcan, fries. swîka*) *st. v. c. dat. pers. im Stiche lassen, weichen von Jemand*: *prs. sg. III. imu thâr swîkid oft wân endi willeo* 5049. — *ermatten, kleinmütig werden*: *part. praes. ne lâtad gi iuwân hugi twîflôn, sebon swîkandean* 1898. — *untreu werden*: *umbi hwena, in Bezug auf jemand*: *praet. sg. hwand he êr umbi is drohtin swêk (denn er hatte vorher in Bezug auf seinen Herrn Treulosigkeit begangen)* 5172.
- bi-swîkan *verföhren, betrügen*: *conj. praes. sg. III. that ênig erl ôdres idis ni biswîka, wîf mid wammu* 1477. *inf. ne williad an rûnun biswîkan man* 1311. *that iu thea luggeon ne mugin lêreon beswîkan ni mid wordun ni mid werkun* 1738. *that man in undar themu werode ne mugî beswîkan* 1881. *praet. sg. hwô he thesa werold êrist . . biswêk mid sundiun* 1035. *âhnl.* 1048. 3599. *part. praet. that thâr man negên . . bidrogan ni werde, beswîkan thurh iuwa sundeâ* 1889.
- gi-swîkan 1) *c. dat. pers. von jemand weichen, jemand im Stiche lassen*: *prs. sg. III. ef imu thiû helpa godes geswîkid thurh is sundeâ* 5043. *conj. prs. pl. III. thôh thi al thit helidô folk giswîkan, thîna gisîdôs* 4678 Cott. *praet. sg.*

thô imu is thiodanes giswék hêlag helpa 5047. *part. praet.* wârun imu thea is diurion thô gisîdôs geswikane 4934. — 2) *c. gen. ret., einer Pflicht untreu werden: inf.* that wili iuwar twelibiô ên trewonô giswikan (trewana suikan *Mon.*) 4578. gi skulun mi giswikan . . iuwes theganskopies 4669.

swin (*ahd. fries. swin, ags. svin*) *st. n. Schwein: dat. pl. swinun* 1722.

for-swîpan (*cf. ags. for-svâpan*) *st. v. fortscheuchen, vertreiben: praet. sg. he ina fon is huldi fordrêf, Satanâsan forswêp* 1108.

swôgan (*ags. svôgan*) *st. v. rauschen, rauschend einher fahren: inf.* thâr swôgan quam engil thes alowaldon obana fan radure, faran an federhamon 5798 *Cott.*

swôr *st. m. Rede im Compos. antswôr.*

swôti (*ahd. suozi, ags. svête, fries. swête*) *adj. süsz, lieblich: gen. sg. masc. swôties brunnon* 3915. *nom. pl. f. wurdun im thea lëra Kristes sô swôtea* 1148. *acc. pl. n. gihôrdun is gôdon word swôtea seggean* 3785. *thiu swôteon word* 2092. *thurh is swôtiun word* 4228. *Compar. nom. sg. n. swôtiera* 3407. *swôtera* 5350 *Cott.* — *Compos. unswôti.*

T.

tal (*ags. täl*) *st. n. Zahl, Summe im Compos. gër-tal.*

gi-tal (*ags. getäl*) *st. n. Zahl, Anzahl, Reihe: nom. sg. gëng thes gëres gital (die Reihe des Jahres = ein Tag nach dem andern)* 198. *acc. pl. wêt is winter-gitalu kenne die Reihe seiner Jahre (sein Alter)* 725.

tala (*ahd. zala, ags. talu, fries. tale*) *st. f. Zahl, Summe im Compos. gër-tala.*

talda *s. tellian.*

talôn (*ahd. zalôn, ags. talian, fries. talia*) *su. v. mit refl. dat. zählen, bei sich berechnen, überlegen: prs. sg. III. talôd imu hwô he ôdrana eft gihwerbîe mên-dâdigan man* 2472. *praet. sg. talôda im sô treu-*

lôs, hwan êr wurdi thiu tid kuman 4494.

tand (*ahd. zant, ags. tôd, fries. tóth*) *st. m. Zahn: dat. pl. tandon* 2143.

te (*ahd. za, zi, ags. tō, fries. tō, te*) *praep. u. adv. zu.*

I. praep. mit dat., beim persönl. u. relativen Pronomen auch mit instr. 1) auf die Frage wohin die Richtung oder das Ziel bezeichnend, nach, in, zu, hin — zu: that he is himilisk barn herod te weroldi . . sendean weldi 246. *gewitun im te Bethleêm . . sidôn* 425. *gangan quâmun . . te therô thiodu* 543. *fôr im te thêrn friundun* 1136. *thâr ên aha fiutid . . nord te sêwa* 759. *ef thu wilt hnigan te mi, fallan te minun fôtun* 1103. *âhnl.* 1567. 5954. *te thesum landskepi lëdian* 709. *sâhun . . up te them hôhon himile* 656. *ne kumat alle te himile, thea the hir hrôpat te mi* 1915. *vergl.* 5635 *Cott.* *that he thâr te Jôsepe . . sprak* 769. *âhnl.* 1388. 1589. 2200. *than ni duad gi that te managun kûd* 1633. *kûdian te im* 5965 *Cott.* *thôh ni ward it gio te thes kuninges hobe thêrn mannum gimârid* 538. *bedôs te minun barma* 1104. *tô bedôn te them barna* 644. *sô thu bâdi te mi* 2152. 3028. *âhnl.* 1110. *thea wrekkium fëllun te them kinde an kneo-beda* 672. *an is hugi thâhta swîdo gerno te gode* 236. *âhnl.* 957. 1554. 1664. *sô hwe sô habad hluttra trewa up te them alo-mahtigon gode* 903. *ne habda wunnea than mër, biütan te them ênagun sunie al gelâtan* 2188. *that he im te them wîbe genam, te thera magad minnea* 330. *mêron minnia than he thô te thêrn mannum ginam* 4500. *vergl.* 4220. *sô hwemu sô her gilôbid te mi* 3921. *âhnl.* 2317. 4057. *habdun mid irô gilôbon te im fasto gifangan* 1237. *fâhit im te beteron than wordon endi werkon* 3473 *Cott.* *that sie ina te Hierusalêm forgeban skoldun waldanda te them wiha* 452. *âhnl.* 457. 1465. *mi te thesaru lëdun thiodu farkôpôs* 4839. *te them hobe tinsî geldan* 3190. *thiu wârun thurh Kristan herod gewarht te thesero weroldi* 658. *deda it them godes barne . . te mûde* 5653 *Cott.* — *in*

ähnlichen Stellungen 347. 410. 561. 684. 687. 692. 806. 887. 952. 1081. 1211. 1489. 1739. 2089. 2090. 2198. 2937. 3075. 3289. 3522. 4837. 5723. 5732 u. ö. — *In Verbindung mit dem adv. tō*: that sie im tō selbun, te them godes barne gan- gan mahtun 429. tō bedōn te them barne 644.

2) *daher bei Verben des For- derns und Nehmens auch von (wie an und at, s. d.) thōh nam is meda gihwe fulla te is frōion* 3514. the imu te thesumu kunnie herod tinsi sōkid 3810.

3) *temporal bis zu einem Zeit- punkte*: te ēwandage (*bis in Ewig- keit*) 586. 1324. 1329. 4731. thō ni was lang te thiū, that (*bis da- hin dasz . .*) 315. 959. 2015. 2782. *ähnl.* nis nu lang te thiū, that . . 2254. 4088. — *auch während eines Zeitpunktes*: te dage *während des Tages, bei Tage* 3437 *Cott.* te naht 4695 *Cott.* te is weroldi 3457 *Cott.* te langaru hwilu 1243. 1626. te sō managoro stundu 900. te ēnaru tidi 3506. *ähnl.* 1990. 2487.

4) *auf die Frage wo, zu, in, an*: thō ward thār gisamnōd filu thār te Hierusalēm Judeonō liudiō, we- rodes te them wiha 98. ēr than thi magu wirdid . . geboran te the- sero weroldi 168. ni ward it gio te thes kuninges hobe thēm mannun gimārid 539. *ähnl.* 350. 788. 791. the thi her wrōgdun te mi *die dich bei mir anklagten* 3886.

5) *auf die Frage wozu, Zweck und Bestimmung bezeichnend*: ske- rida im thō te witea 164. ne quam ik thi te ēnigun frēsōn herod 263. ik her garu standu te sulikun am- bahtskepi 284. hweder lēdiad gi wundan gold te gebu hwilikun gu- monō 555. siu sō sūbro drōg al te huldī godes hēlagna gēst 335. hēt that thār te bedu fōrin threa man 592. *ähnlich* 981. 1567. 5982. thār fidad sie meti te kōpe 2827. thīna kumf sindun te dōma endi te diur- don 490. hebbiad that te tēkna 405. *ähnl.* 4819. habdun im heban- kuning te gesīda 534. *ähnl.* 834. habdun it im te hoska 3930. an hebbian . . te giwādea 1667. wer- dan sumun te falle, sumun te frō-

bru 496. *ähnl.* 497. 498. thār mō- ses ward . . te lēbu 2869. hugi ward iru te frobra 2206 *Cott.* than hogda he im te banon werdan 644. te brūdi halōn 300. *ähnl.* 301. ge- boht te brūdi 298. *ähnl.* 2710. 2715. sīdor ik sie mi te brūdi gikōs 147. Êrodes was . . obar that Judeonō folk gikoran te kuninge 62. *ähnl.* 1199. 2884. 2885. — te helpun 51. te helpu 1209. ti frumōn 52. te frumun 1018. te frumu 5714, 5775 *Cott.* te liobe 1286. 1552. te wundron 2327. 2670. 3038. 3178 u. ö. te wundrun 5227. 5387. te gelde 1545. te lōne 2146. 3248. 3308. 3892. 5565. te hoske 5642. gehan im te jungron 547. it te wihti ne dōg 1371. ni gibū ik that te rāde 226. that it im thie man dedin . . te hōndun 722. bindan it te burdinnion 2573 *Cott.* lēddun waldand Krist . . te dōde 5515 *Cott.* — the skal hē- liand te namon ēgan 266. *ähnl.* 133. 443. — *in ähnl. Stellungen* 506. 700. 950. 1296. 1916. 2066. 2768. 5562. 5565. 5676 u. ö. — te hwi *wozu, warum, wieso* 555. 1549. 1553. 1705. 2953. 3817. 3988. 5344. 5638. 5851. 5969. te thiū *dazu, insoweit*, 1459. 2518. 3569. 5425. te thiū that . . *dazu dasz . .* 16. 248. 1239. 1428. 2537. 3534. 3839. 4149. 4520. 4593. 5649. 5884.

6) *causal gemäsz, nach, in*: thō sie that geld habdun . . gilēstid te irō land-wisun 796. sō ik iu te wārun hir wordun seggio 1692. *ähnl.* 2130. ti (te) wāron, te wā- run 171. 184. 190. 560. 563. 615. 799. 5432. 5686. 5720. te sōdon 925. 2077. 4851. 4990. te sōde 1300. 4110.

7) *mit dem Gerundium*: te ge- winnanne *zu erreichen* 143. te alō- sienne 523. *ähnl.* 502. 976. 1188. 1839. 2163. 2532. 3299. 4784. 4786. 4921. 5227 u. ö.

8) *mit Adverbien*: te-foran, te- gegnes, te-samne s. foran, gegnes, samne.

II. adv. zu, zu sehr, nimis: te lat *zu spät* 142. te hardo 320. 1093. 1406. that is sundia te mi- kil 1506. ef iu than wirdid iuwa mōd te stark 1622. te swīdo 1563. 1687. *ähnlich* 1557. 3054. 3272.

3597. 4141. 5848. 5849 u. ö. — *vergl. tó.*
- tehan** (*ahd. zēhan, ags. ten, fries. tian*) *num. zehn: dat. tehan sidun zehn Mal* 3324.
- tehando** (*ahd. zēhanto, ags. teōða, fries. tianda*) *num. der zehnte: acc. masc. thana tehandon* 1268.
- tehin-fald** (*ahd. zēhan-falt, ags. ten-feald*) *adj. zehnfach, zehnfältig: acc. sg. n. thes skal he her lón niman tehan sidun tehin-fald (tehanfald Cott.)* 3324.
- tellian** (*ahd. zelian, ags. tellan, fries. tella*) *sw. v. 1) erzählen, aufzählen, aussagen, c. acc. rei oder abh. Satze: praes. sg. II. an sulikun tharþun sô thu fora thesarú thiod telis 4406. inf. gihôrdun ina bi bilidon filo umbi thesarô weroldes giwand wordon tellian 2541 Cott. gihôrdun irô hêrron thô . . wordun tellian, hwat he undar theru thiodu þholôian skolda 3181. praet. sg. I. bi thesun tēknun the ik iu talda her 4346. III. talda 492. talda mid wordun . . hwô sie skoldiu irô selborô sundeâ bôtean 1137. ähnl. 4455. — 2) ansehen, achten, schätzen: prs. sg. III. he ina sô rikean telit 5105. inf. hwilikan he therô twelibiô te thu tellian weldi, skuldigna te skadun, that he habdi thea skattôs thâr gethingôd 4593. praet. pl. III. the sie thô wisôstun undar theru menegi mannô taldun 4470. — 3) tellian an hwemu auf jemand etwas aussagen, ihn beschuldigen: inf. bigunnun im tellian an, quâdun that sie ina selbon segian gihôrdin . . 5074. — part. praet. gitald s. u. gitellian.*
- far-tellian** *verurteilen (zum Tode) part. praet. acc. pl. masc. twêna fartalda man (die beiâen Schächer) 5563 Cott.*
- gi-tellian** 1) *zählen, aufzählen, zusammenzählen: part. praet. gitald 94. 2730. 2871. acc. pl. masc. fem. gitalda 1251. 1267. 1326. — 2) festsetzen: part. praet. gitald habad hwat wi imu geldan skulin . . 3812. — 3) erzählen, aussagen, sagen, mit acc. rei oder abhängigem Satze: inf. ni mag that gitellian man . . hwat thâr sidor ward 2077. ähnl. 2163. therô lêronô . . endi*
- gitellian 4248. gitellian (mit abhäng. Satze) 405. 3620. 4282. 4310. praes. sg. getalda 1588. — 4) auf jemand etwas aussagen: inf. sundea weldun an thena godes sunu gerno gitellian 2672. that mugun wi ina gitellian an mid wâru gewitskepi 5191.*
- bi-tengi** (*ags. ge-tenge*) *adj. nahe an jemand oder etwas befindlich; verbunden; lastend, drückend: nom. sg. ward imu Satanâs sêro bitengi, hardo umbi is herta 4626. nom. pl. hwand sie alle gebrôdar sint, . . sibbeon bitengea 1440.*
- far-terian** (*ahd. farzeran st. v.*) *sw. v. zerstören, vernichten: praet. sg. the thâr mid lagu-strômun liudî farterida 4365. that ôdar al brinnandi fiur, ja land ja liudî lôgna farterida 4375.*
- têkan** (*ahd. zeihhan, ags. tâcen, fries. tēken*) *st. n. Zeichen: nom. sg. tēkan (Wunderzeichen, Wunder) 2870. 5682. acc. sg. oder pl. tēkan (Wunderzeichen, Wunder) 844. 1206. 1212. 2069. 2163. 2350. 5275. 5623. (Merkmal) 3373. godes tēkan (eine warnenden Traum) 776. dat. sg. hebbiad that te tēkna (zu einem Merkzeichen) 405. ähnl. sagda im thô te tēkne 4819. nom. pl. tēkan (Wunderzeichen) 4310. dat. pl. tēknun (Merkzeichen) 4346. gen. pl. tēknô (Wunderzeichen) 2076. 3115. torhterô tēknô 2663. 5946. he im sô githiudô bêd torhtarô tēknô (d. i. der noch nicht dreiszigjährige Christus erwartete die glänzenden Zeichen, durch die ihm Gott den Antritt seines messianischen Berufes verkündigen sollte) 852. — Compos. wiljand-tēkan.*
- tilian** (*ahd. zilian, ags. tilian, fries. tilia*) *sw. v. erreichen, erlangen: inf. wolda im thâr sô wunsames wastmes tilian 2544 Cott.*
- timbrôn** (*ahd. zimbarôn, ags. timbrian, fries. timbria*) *sw. v. erbauen: part. praet. it an fastoro ni was erdu getimbrôd (getimbrid Cott.) 1825.*
- tins** (*ahd. zins, fries. tins*) *st. m. Zins, Abgabe, Tribut: acc. sg. tins endi tolna 1195. acc. plur. tinsî 3191. 3811. 5191. gen. pl. tinseô 3208.*
- tiohan** (*ahd. ziohan, ags. teón, fries.*

tia) *st. v.* 1) ziehen: *prs. sg. III.* fahid bēdiu, ubile endi gōde, tiuhid (*scil. sie, die Fische*) up te staðe 2632. *imp. sg. II.* sō teoh (tiuh C.) thu thena (*den Fisch*) fan themu flōde te thi 3204. — 2) aufziehen, erziehen: *conj. praet. pl. II.* hēt that git it (*das Kind Johannes*) hēldin wel, tuhīn thurh trewa 131.

a-tiohan 1) ziehen, herausziehen: *praet. sg.* he is bil atōh, swerd bi sidu 4874. — 2) gebären: *part. praet.* sō filo sō thār giboran wurdī, an twēm gērun atogan 732. thār he afōdit was, tirlīko atogan 1137.

tiono (*ags. teóna, cf. fries. tianut in tianut-rōft*) *sw. m. Böses, Uebeltat, Verbrechen: gen. sg.* tionon 1016. teonon 2681, *acc. sg. oder pl.* tionon 732. *gen. pl.* tiononō (*thanon Mon.*) 2490. tiononō 5293 Cott.

gi-tiunean (*ags. tynan*) *sw. v. Böses tun, Schaden tun: inf.* thār im wind ni mag, ne wāg ne watares strōm, wihtiū gitīunean 1812.

tīd (*ahd. zit, ags. fries. tid*) *st. f.* 1) Zeit, Zeitpunkt: *nom. sg.* thō ward thiu tīd kuman 94. 787. *āhnl.* 4282. 4494. 5525. ni was noh-than thiu tīd kuman 852. thiu tīd was gināhit thuo 3982 Cott. hwan thiu māria tīd giwirdit (*die Zeit des jüngsten Tages*) 4301. *acc. sg.* thea hēlagun tīd (*Festzeit*) 4217. 5201. 5260. an thea selbun tīd 517. *dat. sg.* te ēnaru tīdi 3506. *gen. sg.* therō torohtun tīdi (*tīdiō Mon., tīd Cott.*) 4184. *nom. pl.* tīdi 89. ne sint mīna noh tīdi kumana 2028. *āhnlich* 2730. 3705. 4160. thea tīdi sind nu gināhid 4622. *acc. plur.* he (*der Mond*) ni mag is tīdi himīdan 3628. hēlaga (*thea hēlagon*) tīdi 5143. 4533. *dat. plur.* ēr is tīdiun 2681. bi Nōēas tīdiun 4365. *gen. pl.* torhterō tīdeō 4830. — 2) Stunde: *nom. sg.* thiu fiorda tīd therā nahtes 2912. *āhnl.* thiu niguda tīd 3421 Cott. *acc. an* thia elliftun tīd 3423 Cott. *āhnl.* 3492. ēna tīd 4780. — *Compos.* morgan-tīd.

af-tīhan (*ags. oftihan; ahd. far-zihan*) *st. v. versagen: conj. praes. sg. III.* that he is barnun brōdes aftihe 3016.

tīr (*ags. tir*) *st. m. Ehre, Ruhm: acc.* the than ēgan wily alungan tir 2620. *gen. tīras* (*tyreas Cott.*) 131. tīrlīko *adv. ehrenvoll, ruhmvoll: thār* he (*Christus*) afōdit was, tīrlīko atogan 1137.

togo (*ahd. zogo, ags. fries. toga*) *sw. m. dux, Führer in den Compos. folk-, heri-togo.*

tol (*ahd. zol, ags. toll*) *st. m. Zoll, Abgabe: acc. sg.* tins endi tol 1195 Mon.

tolna (*mhd. zoln, fries. tolne*) *st. f. Zoll, Abgabe: acc. sg.* tins endi tolna 1195 Cott.

torht (*ahd. zoraht, ags. torht*) *adj. glänzend, klar, hell (ursprünglich vom Glanze der Himmelskörper, dann auch von den durch glänzende Naturerscheinungen offenbarten Schicksalsschlüssen und der Zeit ihrer Erfüllung): dat. sg.* aftar themu torhtun tungle 3628. *gen. sg. f.* therō torohtun tīdi 4184. *neutr. subst. filu torhtes gitōgda* 1206. *filu . . torhtes gitalda* 1588. *dat. pl.* torhtun tēknun 428. *gen. plur.* torhtarō, torhterō, torohterō tēknō 852. 2663. 5946 Cott. torhterō tīdeō 4830.

torhtlik (*ags. torhtlic*) *adj. glänzend, klar, licht: acc. n.* than he thār torhtlik sō manag tēkan giwarhta 1212.

torhtliko *adv. glänzend, klar, licht: that* ina torhtliko tīdi gimannōdun 89.

torn (*ahd. zorn, ags. torn*) *st. n. Zorn, Grimm; bitteres Leid: acc.* thār sie irō torn manag tandon bitad 2143.

torn (*ags. torn*) *adj. bitter, leidvoll: dat. pl.* gi mid hofnu mugun iuwa wredan werk wōpu kāmian, tornon trahnon 5525 Cott.

tō (*ahd. zuo, ags. fries. tō*) *adv. 1)* zu, hinzu, herzu, in Verbindung mit Verben: hie sprak im mid is wordon tuo 114 Cott. weldun im hnīgan tō 546. than he im eft sendi is jungron tō 242. habdun im thār minnea tō 836. thō gēgun thea gesīdos tō 2311. the irō ferhes tō . . ahtian weldi 3882. *āhnlich* 516. 820. 969. 1063. 1179. 1222. 1499. 1735. 2129. 2224. 2559. 2568. 2717. 2926. 3024. 3071. 3156. 3208.

3229. 3251. 3345. 3419. 3431. 3436. 3562. 3573. 3823. 3950. 4024 u. ö. — *In Verbindung mit der praep.* te: that sie im tō selbun, te them godes barne gangan mahtun 428. quad that he thār mid is gisidun weldi tō bedōn te them barne 644. — 2) *dazu, ausserdem noch:* quad that sie thār êo godes . . habdin, Moyseses gibod endi thār managarō tō wār-sagonō word 3399. im lif êwig fargaf . . , hōh himiles liocht endi is helpa thār tō 3670.

un-tō *hinzu:* fōrun folk untō 2814. hwat sie im bittres untuo bringan mahtin 5646 *Cott.*

tôgjan (*mhd.* zougen) *sw. v. vor Augen stellen, zeigen; erzeugen, beweisen:* *prs. sg. I.* ik tōgiu iu her gōdes sō filu 3945. *III.* than tōgid he iu ên gōdlik hūs 4543. *pl. III.* than sie (*die Bäume*) brustiad endi blōiad endi bladū tōgead 4342. — *imp. plur. II.* tōgeat im hluttran hugi 1457. — *inf.* êr than he thār tēkan ênig tōgean weldi 844. welda im wundes filu, tēknō tōgean 3115. *ähnl.* 5275. sō hwat sō sia im tiononō tuo tōgjan weldun 5293 *Cott.* he thero is brūdi bigan . . wunder tōgjan 5446 *Cott.*

gi-tôgjan vor Augen stellen, zeigen: *praet. sg. III.* thār im godes engil . . sweban gitōgda 680. he sō manag mahtiglik tēkan getōgda 2350. wāres sō filu, torhtes gitōgda 1206. — *conj. praet. sg. III.* therō the hi thār . . Judeō-liudium tēknō getōgdi 2076. — *part. praet.* hwi-lik im thār bilidi ward . . gitōgid 434. that thār gio sō helag ni ward tēkan gitōgid 5682 *Cott.* thō ward thie hēlago Krist . . gitōgid 5951 *Cott.*

tôgo (*ahd.* zuogo) *sw. m. Zweig:* *dat. pl.* mid bômō tōgun 3677.

tōmean *sw. v. c. acc. pers. (und gen. rei) lösen, befreien:* *inf.* hwederon sia therō twēiō tuomian weldin 5413 *Cott.* — *conj. praes. sg. III.* that iu sigi-drohtin sundeonō tōmea 1577. *ähnl.* tōmie 3745.

a-tōmian lösen, befreien: a) *c. acc. pers. u. gen. rei:* *imp. sg. II.* neri thik fan thero nōdi endi (*scil.* thik) nīdes atuomi 5571 *Cott. inf.* than

skal he ina selbon êr sundeonō atōmian 1719. welda mannō barn mordies atuomian, nerian af nōdi 5310 *Cott. part. praet.* tionon af tōmid 1016. — b) *c. acc. pers. und praep.: conj. prs. sg. II.* that thu sie af sulikun suhtion atōmies 2992. *praet. sg.* ina fan naglun atuomda 5734 *Cott.*

tōmi (*ahd.* zōmi, *ags.* tōm, *altnord.* tōm-r, *vacuus*) *adj. c. gen. rei frei von . . , erlöst von . . : acc. sg. masc.* sundeonō tōmean 2319.

tomig *adj. dasselbe:* *nom. sg. masc.* tiononō tōmig (tionuno temig *Cott.*, thanon atomid *Mon.*) 2490. mēnes tōmig, slīderō sakonō 2617.

tōward (*ahd.* tō-veard) *adj. hingewendet zu einem, daher ihm bevorstehend:* *nom. sg. fem.* bēd the godes sunu therō torohtun tīdi the imu tōward was (to-werd *Cott.*) 4184. *nom. pl. neutr.* hwiilik imu arbēdi tōward wārun 3521.

tō-wardes *adverbialer gen. bevorstehend, zukünftig:* that im kumana sind irō tīdi tōwardes 3705.

trahni (*ahd.* trahani) *st. m. pl. Trähnen:* *nom.* trahni 4752. hēte trahni 4073. hēte trahni, blōdage 5007. *dat. pl.* mid bittrun trahnun (trahnon *Cott.*) 3500. tornon trahnun 5525 *Cott.* mid hēton tra h ni n 5924 *Cott.*

trāda (*ahd.* trāta) *st. f. Tritt, Weg:* *nom. pl.* helidō trādā 2401.

tregan (*cf. ags.* tregian *sw. v.*) *st. v. c. dat. pers. leid sein, betrüben:* *inf.* ôdo biginnad imu than is werk tregan, an hugi hrewan 3234. be thiu ne thurbun iu thius werk tregan, hrewan min hin-fard 4732 *Cott.* ni tharf iu wiht tregan mīnerō hinferdiō 5522 *Cott.*

treo *s. trio.*

tresur-hūs (*ahd.* treso-hūs) *st. n. Schatzhaus, Schatzkammer:* *acc. sg.* an that tresur-hūs (tresu-hūs *Cott.*) 3767.

treu-haft (*ahd.* triu-haft) *adj. Treue habend, treu:* *acc. pl.* treu-hafte man (*die Jünger*) 1251. 1263. 1272.

treu-logo (*ags.* treóv-loga) *sw. m. in der Treue trügend, Treubrecher:* *nom. sg. von Judas* 4622.

treu-lôs *adj.* *treulos, verräterisch:* *nom. sg. von Judas treulôs* 4494. *treulôs* man 4830.

trewa (*ahd. triwa, triuwa, ags. treôv, fries. triwe, triuwe*) *st. f., meist im plur. gebraucht, Treue: nom. plur. trewâ* 2490. *acc. sg. oder pl. trewa* 131. *hluttra trewa* 902. 2474. *trewa habda he gôda* 1195. *thurh irô trewa gôda* 2905. *holda trewa* 1457. *dat. plur. mid trewun* 3324. *mid hluttrun trewun* 291. *mid trewon* 1016. *gen. plur. trewonô* (*trewana Mon.*) 4578. *wisarô trewonô* 4691 *Cott.* — *Compos. un-, wini-trewa.*

trio, treo (*ags. treôv, treó, fries. trê*) *st. n. Baum; Balken: acc. sg. thana swâron balkon, the thu an thínoro siuni habas, hard trio endi hebíg* 1709. *an bômin treo (an das Kreuz)* 5556. — *Compos. warag-treo.*

triwi, triuwi (*ahd. triuwi, ags. trýve, fries. triuwe*) *adj. treu: superl. nom. pl. thea (die Jünger) wârun imu triuwiston (triwiston Cott.) man obar erdu* 3518.

gi-triwi adj. treu: superl. nom. pl. gitriwiston 4558.

gi-trost (*ahd. trust*) *st. n. Schaar, Gefolgschaft: acc. erlô getrost* 2114.

gi-trosteo *sw. m. zur Gefolgschaft gehörig, Gefolgsmann, im Compos. helm-gitrosteo.*

trûôn (*ahd. trûen, ags. trûvian*) *sw. v. Zuversicht haben, glauben, vertrauen: praet. plur. trûôdun sie sidor thiu mër an is mundburd, that hi habdi maht godes* 2069. — *conj. praet. pl. III. that sie trûôdin thiu bat an thia Kristes kraft* 5682 *Cott.*

gi-trûôn, gi-trûôian, glauben, vertrauen; mit gen. rei: prs. sg. I. nu ik thes thinges gitrûôn 285. — *mit dat.: inf. sie ni weldun gitrûôian thuo noh thes wibes wodon* 5946 *Cott.* — *mit praep. an: conj. praet. plur. III. that sie gitrûôdin thiu bet, gilôbdin an is lëra* 2350. — *mit abhäng. Satze: inf. gitrûôian* 2943. *vergl. 5946 Cott. praet. sg. III. gitrûôda* 2028. *conj. praet. pl. III. gitrûôdin* 3115.

tugidôn (*ags. tygdian*) *sw. v. c. acc. pers. und gen. rei bewilligen, etwas*

gewähren: prs. sg. II. ef thu mi therâ bedâ tugidôs (tuithos Cott.) 2753.

tulgo (*cf. goth. tulgus, adj. firmus*) *adv. in starkem Maasze, sehr* 849. 1042. 1217. 1417. 2420. 4729. 5438.

tunga (*ahd. zunga, ags. fries. tunge*) *sw. f. Zunge; auch als Werkzeug der Sprache für Sprache selbst: nom. sg. it ni mahta thi mannes tunga wordon gewisian* 3065. *acc. sg. that he mi aleskie mid is lut-tikon fingru tungon mina (Worte des reichen Mannes in der Hölle)* 3373. *dat. sg. thiu werk . . thiu thâr werdad ahlôdid fon thero hê-logun tungun, fon them galme godes* 1071.

tungal (*ahd. zungal, ags. tungol*) *st. n. Gestirn: dat. sg. (Hiericho) is aftar themu mânon ginemnid, aftar themu torhton tungle* 3628. *dat. pl. fon himiles tunglun* 600. — *Compos. heban-, himil-tungal.*

twâ *s. twêne.*

tweho (*ahd. zweho, ags. tveó*) *sw. m. Zweifel, Bedenken: nom. sg. 2837. 2905. 3191. 3521. 4782. twêo Cott.* 4683.

twehôn (*ahd. zwehôn, ags. tveogan*) *sw. v. zweifeln, unschlüssig sein, schwanken: inf. ef he im than lâ-tid is môd twehôn* 1374. *âhnl. that sie im (refl.) ni lêtin irô môd twehôn* 4173. *praet. sg. reht sô he thô an is hugi twehôda* 2946.

gi-twehôn zweifeln, schwanken: conj. praet. sg. III. fragôda sâna te hwi he thô getwehôdi (gitedodi Cott.) 2953.

twelif (*ahd. zuelif, ags. tvelf, fries. twilif*) *num. zwölf: a) substantivisch: nom. masc. sie twelibi* 1272. 2905. *gen. masc. ên therô twelibiô* 1588. 3993. 4481. *hwilkan . . therô twelibiô* 4593. *iuar twelibiô ên 4578. mit Teilungsgenitiv: acc. neutr. gërtalô twelibi* 787. — *β) adjectivisch: nom. masc. is gisidôs twelibi* 2821. *acc. masc. birilôs twelibi* 2870. *is gesidôs . . twelibi* 4558. — *γ) beides: im selbo gikôs twelibi gitalda treu-hafta man, (zu ergänzen: twelibi) gôdorô gumonô* 1251.

twene, *fem. twâ, twô, neutr. twê* (*ahd. zuênê, zuô, zuei; ags. tvegen,*

twâ, tu, *fries.* twene, twâ, twâ) *num.* *zwei.* a) *substantivisch: nom. masc. mit Teilungsgen.* therò jungronò twèna 5958 *Cott. acc. neutr.* siluber-skattò twè hund 2837. *ohne Teilungsgen.* an twè in *zwei Teile,* entzwei 390. 746. 3145. 3901. 4446. 5667 *Cott.* — *gen. masc.* hwederon . . therò twèiò 5413 *Cott.* — ß) *adjectivisch: nom. masc.* wegòs twèna 1773. *twenie man* 3549. *thie gumon twène* 4939. *wâr-löse man twène* 5074. *engilòs twèna* 5844 *Cott. fem.* *giswester twâ* 3970, 4014 *Cott.* *thea giswester twò (twâ Cott.)* 4110. *neutr.* twè wif 4207. *von Personen verschiedenen Geschlechts:* *thiu gòdun twè,* Jòseph endi Mária 458. — *acc. masc.* is sunf (gibròdar, fiskòs, gumon) twène 1174. 1257. 2846. 3110. twène . . èrine skattòs 3767. Judasòs twèna 1263. twèna fartalda man 5563 *Cott. fem.* is dohter twâ 4373. an twâ halba Kristes 5563 *Cott.* twâ naht endi dagòs 3982 *Cott.* obar twâ naht 4460. *neutr. von Personen verschiedenen Geschlechts:* *thiu sin-híwun twè,* Adáman endi Èvan 1035. *ähnlich* 3595. — *dat. masc.* mid irò (is) folmun twèm 380. 3213. mid irò fadmun twèm 738. *fem.* fon swestrun twèm 1264. *neutr.* undar sò aldun twèm 204. an twèm gèrun 732.

twèntig (*ahd.* zueinzuc, *ags.* tventig, *fries.* twintich) *num.* zwanzig; *acc.* twèntig wintrò 144.

twisk (*ahd.* zuisk, *fries.* twisk) *adj.* *zwiefach: adverbialer acc. neutr.* undar twisk (*zwischen*) erda endi himil 591.

twidôn (*mhd.* zwiden) *gewähren, c. gen. rei: conj. präs. sg. II.* tuthos (*Cott.*) 2753.

twifli (*ahd.* zwifali) *adj.* *zweifelhaft, schwankend; vertrauenslos: nom. sg. masc.* nis mi hugi twifli, ni word ni wisa 287. ni was irâ hugi twifli 385. *ähnl.* 4873. 5302 *Cott. acc. sg. masc.* he wissa irò twiflean hugi 2663. sie habbiad im twiflian hugi 3705. ne látad gi iuwan hugi twiflean 1897. dõit im irò hugi twiflian (*vergl. jedoch twiflian verb.*) 5190.

twiflian (*ahd.* zwifaljan) *sw. v. c. acc. in Zweifel bringen; abtrünnig*

machen: inf. ni lát thu thinan hugi twiflian 328. *ähnl.* 948. 4705 *Cott.* dõit im irò hugi twiflian (*vergl. jedoch zu allen diesen Beispielen twifli adj.*) 5190. *praet. sg.* hugi twiflida (*twiflòda Mon.*) 5243.

gi-twiflian in Zweifel bringen, abwendig machen: inf. ni látid imu sidor is mòd gitwiflian 3502. that iu ni mugi the mèn-skado mòd gertwiflean 4664. *ähnlich* 4745. *part. praet.* gitwiflid 3005. 5754 *Cott.*

twiflôn (*ahd.* zwifalon) *sw. v. in Zweifel sein, schwanken: inf.* ne látad gi iuwan hugi twiflôn (*twiflean adj. Cott.*) 1897.

twò *s.* twène.

TH.

thagian *sw. v. schweigen: part. praes.* thagiandi 2576 *Cott.*

thagôn (*ahd.* dagên) *sw. v. schweigen: praet.* thagòda 3912. thagòda endi tholòda 5080. 5282 *Cott. pl.* thâltun endi thagòdun 1284. 1386. 1585. 3873.

than (*ahd.* dana, *ags.* þan, *fries.* than) *adv. I. demonstrativ:* 1) *seitdem, von jener Zeit an* 146. — *damals, da, nun, c. praet. verbi* 53. 72. 87. 453. 644. 645. 655. 754. 1049 *u. ö.* — 2) *dann, alsdann, c. praes. verb.* 283. 1352. 1356. 1357. 1374. 1377. 1379. 1436 *u. ö.* — 3) *in adversativen Sätzen, indes, jedoch, aber,* 2056. 5025. *in Verbindung mit eft* 645. 1783. *in Verbindung mit thòh* 9. 920. 1752. 2028. 3445. 3816. — 4) *in hypothetischen Sätzen, dann:* than it allarò gumonò gihwillik gethigedi te thanke 2065. than weldi gerno gihwe wesan . . mènes tòmig 2616. *ähnl.* 4033. — 5) *in negativen Sätzen in Verbindung mit dem Comparativ:* sò it gio mări ni ward than widor an thesaro weroldi, bútan sò is willeo gèng 536. *ähnl.* 15. 860. 974. 1028. 2129 *u. ö.* than mër the . . *eo magis quo* . . 1395. — 6) than lango the . . *so lange als . . , während* 363. 2527. 3498. 4456. — sò he thâr thes

mates ni antbêt, than langa (*scil.* hwila) ni gidorstun . . so lange, während dem 1055 Mon.

II. *relativ*: 1) *c. ind. verb. als*, da 179. 1212. 1416. 4400. 4908. 5857. 5907. — 2) *c. conj. verbi, wann*, sobald als 135. 242. — 3) *wenn, mit dem praes. ind. des verb.* 1899. 1927. 4914. 5037. — 4) *nach Comparativen, als*: that he si betara than wi 212. mër skulun gi aftar is huldi thionôn . . than ódra Judeon duón 1473. *ähnl.* 941. 1419. 1490. 1501. 1642. 1869. 1955. 2338. 4500. 5693 Cott. *ér than ehe denn, bevor*: *c. conj. verbi* 145. 471. 641. 844. 1426. 5495 Cott. *c. ind.* 858. 5922 Cott.

III. *than — than* 1) *das erste Mal in demonstrativer Bedeutung, dann — wann*: than iu lango wesana skal iwa hugi hrömaga, than gi helli-githwing forlätad 944-45. *ähnl.* 1370-71. 1580-81. 1857-58. 3485. 4428. — 2) *das erste Mal in relativer Bedeutung, wann — dann, als — da*: ak than gi willean te iuwomu hërron helponô biddean . . than dôt gi that sô darno 1575-78. than was sunnon skfn . . than ni weldun gi mi dön êowiht lëdes 4910-11. *ähnlich* 1441-43. 1899-1900. 3314-17. 4438-41. 4910-11. 5603-4.

thana *acc. sg. masc. von the, s. d.*
thanan (*ahd.* dannân, *ags.* þanan, *fries.* thana) *adv.* 1) *local, von jemand oder etwas aus oder weg, von dannen; daher* 276. 424. 576. 650. 683. 693. 755. 770. 777. 796. 1114. 1764. 1947. 1986. 2226. 2560 u. ö. thanan fon Hierusalêm 531. 833. thanan fan them grabe 5833 Cott. — 2) *relativ von wo aus, unde*: te them knösla . . thanan he kunneas was giboran 347. — 3) *causal dadurch, darum* 1565.

thank (*ahd.* danch, *ags.* þanc, *fries.* thonk) *st. m.* 1) *Gnade, gnädiger Wille*: *acc. thuru thes kësures* thank 66 Cott. *thurh godes* thank 1559. *ähnl.* 2529 Cott. *dat.* thin thianust is im an thanka (*nach Willen, willkommen*) 118. habda irâ drohtine wel githionôd te thanka 506. *ähnl.* thanke 1661. 2768. — 2) *Zufriedenheit, Gefallen an etwas*:

nom. than ni tharf mi thes ênig thank wesana . . that ik gio te thesumu lihte quam 5017. *dat.* than it allorô gumonô gehwilik gethigedi te thanke 2066. — 3) *Dank*: *acc.* thô sagda he waldande thank 475. *ähnlich* 2156. 2966. 3682. ne rôkead hweðar gi thes thank ênigan antfâhan 1542. te hwi wêt thi thes waldand thank 1553.

thankôn (*ahd.* danchôn, *ags.* þancian) *sw. v. danken*: *praet. sg.* gode thankôda 4637.

thanna (*ags.* þonne) *adv.* 1) *dann. alsdann, c. praes. verb.* 3405. — 2) *nach Comparativen, als* 1730.

bi-tharbi (*ahd.* bi-darbi) *adj.* *nützlich, brauchbar, im Compos.* uu-bitharbi.

tharbôn (*ahd.* darbên, *ags.* þearfian) *sw. v. c. gen. rei Mangel haben, ermangeln, entbehren*: *inf.* he skal te êwan-daga after tharbôn welon endi willion 1329. *praet. plur.* welon tharbôdon 3603.

tharf (*ahd.* darba, *ags.* þearf, *f.*) *st. m. n.?* 1) *Mangel, Entbehrung, Not*: *nom. sg.* was mi grôtun tharf 4427. *dat. pl.* tharibun 2156. tharabun 4406. 4408. tharabon 4679 Cott. — 2) *Notdurft, Bedürfnis*: *nom. sg.* was im âtes tharf 1223. *nis thes tharf nigên* 3098. *ähnl.* 1590. 2093. 3003. 3815. 4378. 4435. was im is helponô tharf te githionôune 1187. *ähnl.* 4921. was im bôtônô tharf, that ina gihêldi hebenes waldand 2299. *ähnl.* 3371. 3550. was im tharf mikil te gihôrienne heban-kuninges wâr-fastun word 2376. was im tharf mikil, that sie that eft gihogdin 1585. *ähnl.* mi is firinun tharf, that . . 2429. 3364.

tharf s. thurban.

that (*ahd.* daz, *ags.* þät, *fries.* thet) *pron. das*: 1) *vor Subst. und Adj. als Artikel*: *nom. sg.* 48. 175. 197. 288. 292. 348. 407 etc. *acc. sg.* that 3. 25. 61. 64. 102. 135. 216. 234. 289. 344 etc. *instr. sg.* thiû 706. 778. 2578. 3709. 3710. 3922. 4191. 4193 u. ö. *dat. sg.* them 20. 185. 312. 347. 419. 602. 611. 672. 783. 874 u. ö. *themu* 1550. 1788. 2023 u. ö. *gen. sg.* thes 198. 203. 215. 268. 281. 285. 639 u. ö. —

nom. plur. thiú 26. 47. 367. 648. 1846 *u. ö. acc. pl.* thiú 235. 358. 392. 415. 657. 778. 1070. 1178 *u. ö. dat. pl. thê*m 4446. 4703 *u. ö. gen. pl. therò* 314. 1584 *u. ö.*

2) *Demonstrativum ohne Verbindung mit einem Nomen:* *nom.* that 42. 126. 141. 271. 402. 801 *u. ö. acc.* that 5. 32. 161. 219. 226. 454. *ant that (bis dasz)* 336. 541. 660. 761. 2179 *u. ö. unt* that 450. 707. 1122 *u. ö. instr.* thiú 1796. 5657. *afar thiú* 43. 113. 192. 196. 304 *u. ö. an, be, mid, te, wid thiú* 323. 575. 1524. 4581. 5887 *u. ö. vor Comparativen:* thiú betara *um so besser* 2360. *ähnlich* 315. 2070. 2350 *u. ö. gen.* thes 30. 148. 157. 1553 *u. ö. in instrumentaler Bedeutung daher, darob* 720. 899. 1319 *u. ö. acc. plur.* thiú 4646.

3) *demonstrativ auch von Personen:* than was thâr ên gigamalòd man, that was fruod gumo 73. *ähnl.* 76. that was diurlik wif 255. *cf.* 905. 3149 *u. ö.*

4) *relativ: nom. sg.* that 25. 580. 1131. *auch von Personen:* ik selbo bium that thâr sâiu 2583. *ähnlich* 2587. 3715. 4608. 5687. *acc. sg.* that 34. 41. 405 *u. ö. instr. mid thiú mit welchem* 5904 *Cott. gen.* thes 268. *nom. pl.* thiú 657. 1071. *acc. pl.* thiú 1993. 4646. *für thiú t hea* 1178. *thia* 4715 *Cott.*

5) *Fälle der Attraction:* alles thes unrehtes thes (*für that*) gi ódrun hir gilêstead 1627. that sie thes ne word ne werk wiht ne fârlátad, thes ik sie . . lèstean hête 2117. that sea . . gisâhun endi gi-hórdun thes (*für thes that*) hie selbo gisprak 35 *Cott. vergleiche* 476. 1105. 1354. 1554. 2117. 4092. 4926 *u. ö.*

6) that *Conjunct. dasz; in erklärenden Nachsätzen* 3. 13. 16. 86. 94. 95. 118. 160. 185. 227. 485 *etc. in consecutiven und Finalsätzen sodasz; auf dasz, damit* 2. 24. 26. 55. 68. 89. 93. 100. 121. 152. 204. 215. 241. 246. 309. 311. 330. 354. 454 *etc. in Nebensätzen die den acc. c. inf. umschreiben* 115. 116. 123. 129. 130. 131. 133. 134. 135. 137. 149. 164. 185. 188.

207 *etc. in directer Rede vor dem Imperativ* 2993. 3270.

thau (*ahd. dou, ags. þeáv*) *st. m. Satzung, Brauch, Sitte: nom. sg.* sô was therò liudeò thau 306. *ähnl.* 2055. 2732. *al sô therò liudeò land-wisa gidró, therà thiodà thau* 2765. **gi-thâht** (*ahd. gihâht; ags. geþeapt u. geþoht m.*) *st. f. Sinn, Denken, Gedanke: nom. sg.* ni was is willio guod, thes thegnes githâht 5585 *Cott. acc. sg.* that thu sulika githâht habes an is ênes kraft 118. *nom. plur.* githâhti 576. 1743. bittra githâhti 2687. *acc. pl.* githâhti 851. thristea githâhti 3057. diapa githâhti 4606. 4706 *Cott.* — *Compos.* briost-, diop-, mên-, môd-githâht.

thâhta *s. thenkian.*

thâr (*thar; zweursprünglich verschiedene, wahrscheinlich lautlich zusammengeflossene Worte; vergl. hwâr u. hwar*) *adv.* 1) *demonstrativ: da, daselbst, dort* 72. 88. 96. 171. 178. 179. 188. 228. 256. 361. 363. 394. 406. 433. 461. 463. 466. 515. 537. 548. 733 *u. ö. thâr an Hierusalêm* 88. thâr an them wiha 171. thâr at them wiha 179. thâr te Hierusalêm 788. *ähnl.* 316. 392. 768. 769. 918. 950. 1027 *u. ö. mit Adverbien verbunden:* thâr in 3341. thâr up 4239. 4721. thâr an 5536 *Cott.* thâr . . an innan 1780. thâr inna 1408. 2742. 2769. thâr úte 3341. 4953. *vergl.* 388. thâr uppa 1607. 1973. 4384. siu quam thâr òk gangan tò 516. habdun im thâr minnea tò 836. hóríd thâr mid is òrun tò 2468. ik duòm thi mèra thâr tò 3251. *ähnlich* 1217. 1499. 2224. 2230. 2717. 3580. 3620. 4819 *u. ö. thâr tò dazu, ausserdem noch* 3399. 3670. thâr mid 675. — 2) *dahin, dort:* 201. 503. 592. 632. 768. 826. 1115. 4013. — 3) *in die temporale Bedeutung da, nun übergehend* 94. 208. 225. 303. 308. 361. 451. 510. 569. 571. 609. 731. 989. 1071. 1131. 1266 *u. ö.* — 4) *relativ wo, woselbst* 98. 251. 359. 679. 758. 782. 826. 827. 860. 965. 1127. 1136 *u. ö. thâr-thâr da—wo* 826. 1151. 1655-56. — *wohin* 483. 1978. thâr *dahin wo* 4816. — 5) *temporal während, als, indem* 716. 1548. 1560. — 6) *in hypothetischen*

Sätzen *c. praet. conj. verb. wenn* 4031. 5187. 5358.

thârod (oder **tharod**, *vergl. das bei thâr bemerkte*) *adv. dorthin* 62. 456. 544. 943. 1235. 1296. 1652. 1654. 1777. 1781. 1799. 1911. 2214 u. ö. *in Verbindung mit sökean durch dort zu übersetzen* 909. 5851 *Cott.*

the (*ags. þe, fries. thi*) *Demonstr. und Art. der* 102. 256. 312. 427 etc. *acc. sg. thana, thena; auch in Verbindung mit dem unbest. Art.: uppan ênan berg thana hôhon* 1096. *dat. sg. themu, them; gen. thes. pl. nom. acc. thie, thea, thê, Cott. thia; dat. thêm, gen. therô. — In freier demonstrativer Stellung der, dieser: nom. the geliko duôt wisumu manne* 1807. *the was Archelâus létan* 764. *âhnl.* 766. 4056. 4610. 4611. *acc. lât thi that an thînan hugi fallan, hwô thu thana êrist alôseas* 1710. *âhnl. thena* 2217. *dat. themu* 3151. 4093. *them* 1452. *mit Teilungsgenitiv: themu liudiô* 4628. *gen. thes* 2475. *nom. acc. pl. thie, thea* 1407. 1915. 1920. 1923 u. ö. *dat. pl. thêm* 3791. *gen. pl. therô* 1916. — *s. thiu, that.*

the Cott. thie (*ags. þe*) 1) *Relativpartikel allein stehend, oder mit einem Demonstrativ verbunden: für den nom. sg. masc. ik is engil bium . . the gio for goda standu* 120. *thô sprak ên gêl-hert man, the îrô gaduling was* 221. *âhnl.* 225. 228. 889. 1016. 1373. 1405 u. ö. *fem. thiu lêra . . the fan is mûde kumid* 2486. *thiu thiorna . . the gio thegnes ni ward wis* 2790. *âhnl.* 4184. — *für den acc. sg. masc. thana swâron balkon the thu an thînora siuni habas* 1708. *thô sie ina fan themu grabe sâhun sidôn gesundan thena the êr suht farnan* 4113. *âhnl.* 2218. 2790. 5822. *fem. hard harmskara the im hêlag god . . makôda* 240. *âhnl.* 3103. *neutr. sô is thes alles gehwat the thu ôdrun giduôs . . 1551. — für den dat. sg. masc. an them selbon daga the ina sâliga an thesau middilgard môdar gidrôgi* 588. — *für den nom. pl. masc.* 497. 498. 654. 1321. 1555 u. ö. *fem.* 1675 *Cott. neutr.* 4334. — *für den acc. pl. masc.* 1296. 2904. 3104. 3821.

4409. 5230. *fem.* 1619. 1862. 3787. *neutr.* 1837. 2063. 2075. 5856. — *Nach dem plur. therô the findet sich gewöhnlich das abhäng. Verb. in den Sing. statt in den Plur. gesetzt: allarô barnô betsta therô the gio giboran wurdî* 835. *bist thu ênig therô the her êr wâri wisarô wâr-sagonô* 923. *âhnl.* 4329. 4413. 5269. 5678 *Cott.*

2) *in Verbindung mit einem persönlichen pron.: acc. pl. masc. managa wârûn the sia (quos) îrô môd gespôn* 1 *Cott. sâlige sind ôk the sie her frumonô gilustid* 1808.

3) *conj. als: than lang thie . . so lange als . .* 2527 *Cott. than lango the . .* 3498. 4456. *nach Comparativen: than mêr the . .* 1395. — 4) *wo: thâr the* 808. *thanan the* 1947. — 5) *nach dem instr. thiu dasz: hwat skal ik mines duan an thiu the (dazu dasz) ik hebanrîki gihalôn môti* 3260. *he ist garu simbla widar thiu te gebanne the man ina gerno bidid (dafür dasz)* 1796. *âhnl.* 1826.

6) *oder: is it reht the nis* 3816. *âhnl.* 3849. 3850. 5210.

thegan (*ahd. dëgan, ags. þegn*) *st. m.* 1) *Knabe, Jüngling: nom. sg. thegan (von Jesus)* 851. — 2) *Mann, vorzüglich streitbarer Mann: nom. sg. thegan* 1225. 2066. 2295. 2385. 2532. 3873. 3912. 4465. (*Joseph, Christi Vater*) 253. 713. 777. (*Johannes der Täufer*) 862. *gen. sg. thegnes* 576. 2790. (*von dem einen der mit Christo gekreuzigten Schächer*) 5585 *Cott. nom. pl. thegnôs* 1111. 2576. 5307. *thegnôs snelle (die drei Könige)* 543. *gen. plur. thegnô* 178. 1188. 1743. 2379. 3387. (*der drei Könige*) 665. — 3) *ritterliche Diener: nom. pl. thegan* 5126. *the kuninges thegan* 1199. *thegan kësures (Pilatus)* 5204. 5315. 5358. 5477. *acc. sg. ênan kuninges thegan* 3185. *Êrodeses thegan* 3795. *wid thena thegan kësures (Pilatus)* 5725. *gen. sg. thegnes* 3997. 4692. *nom. pl. thegnôs* 2550. — 4) *daher von den Jüngern Christi: nom. pl. thegan* 2951. 4632. 4676. 4964. *diurlik drohtines thegan (Thomas)* 3995. *swiðo thrist-môd thegan (Petrus)* 4872. *ûses drohtines the-*

gan (*Joseph von Arimathia*) 5717
Cott. acc. sg. thena is mæron thegan (*Petrus*) 3201. thrist-muodian thegan (*Petrus*) 4739 *Cott. dat. sg.* thegne 4958. gôdumu thegne (*Petrus*) 3249. *nom. pl.* thegnôs 1239. 4525. *acc. pl.* thegnôs 4737. *dat. pl.* thegnun 3113. 4571. *gen. plur.* thegnô 4595. 4602. allarô thegnô betst, betsto (*Petrus*) 3093. 3243. 4952. *âhnl.* 5047. thegnô snellôst (*Petrus*) 5029. — *Compos.* swerd-thegan.

thegan-skepi (*ags. þegen-scipe*) *st. m.* Dienst als ritterlicher Gefolgsmann; hier von den Jüngern Christi, Jüngerschaft: *acc. sg.* thegan-skepi 4576. *gen. sg.* thegan-skepies 4670.

a-thengian, a-n-thengian (*cf. ags. þingan, proficere, crescere*) *sw. v.* ausführen, vollbringen: *inf.* he mahta athengean (githenkean *Cott.*) mër, gilêstean an thesum lichte 646. nis êo sô sâlig man, that mugî . . bêdiu anthegean (athengian *Cott.*) 1658. sie âno is helpa ni mugun ne mid wordun ne mid werkun wiht athengean gôdes 1771. nu ni williat gi athengean sô (athengean *Cott.*) 4576.

thenian (*ahd. dennan, ags. þennan*) *sw. v.* ausbreiten, ausspannen: *praet. plur.* thâr sie an brêd watar . . netti thenidun 1155.

thenkian (*ahd. denchan, ags. þencan, fries. thanka*) *sw. v.* 1) denken, seine Gedanken worauf richten: *prs. sg. II.* frumi sô thu thenkis 4619. *III.* sô (*qui*) ti gode thenkid 957. *praet. sg. III.* an is hugi thâhta swido gerno te gode 235. — 2) sinnen, nachdenken: *praet. pl. III.* thâhtun endi thagôdun 1284. 1386. 1585. 3873. — 3) *c. gen.* gedenken, im Andenken behalten: *inf.* ne sind sie wirdige than, that sie gihôrian iuwa hêlag word, ef sie is ne willêad an irô hugi thenkean 1732. — 4) aufmerken, beobachten: *inf.* hêt sie thenkean wel, hwan êr sie gisâwin ôstana up si-ðoian that godes bôkan 593. — 5) mit abhäng. Satze, überlegen: *inf.* bigan im thô an is hugi thenkean hwô he sie forlêti 302. thô bigan im . . Jôseph an is môda thenkean therô thingô, hwô he thea

thiornun thô listiun forlêti 314. — 6) mit *praep.* fora, wid, *vorsehen*: *inf.* for thiû skal allarô liudîô gehwillk thenkean fora themu thinge 4378. *praet. sg.* than eft waldand-god thâhta wid them thinga 646.

a-thenkean *s. gen.* woran gedenken: *inf.* sô (*qui*) thesa mîna lêrâ wili gehaldan an is herton endi wil irô an is hugi athenkean 1806.

gi-thenkean 1) *absolut, denken*: *gerund.* te githenkeanne 2532 *Cott.* — 2) *c. acc.* ausdenken, erdenken: *inf.* that he is mahti betron râd, ôðran githenkian 724.

undar-thenkean *denkend verstehen, erkennen*: *inf.* quad that hie it mahti undar-thenkian wel, that im thâr unhold man after sâida fêkni krûd 2555 *Cott.*

bi-therbi, bi-tharbi (*ahd. piderbi*) *adj.* nützlich, brauchbar: *nom. sg. masc.* 5041. *Comp.* un-bitharbi.

thesa (*ahd. dêsêr, ags. þes, fries. this*) *pron.* dieser (*nom. masc. im Heliand unbelegt*); 1) *in adjectivischer Stellung*: *nom. sg. fem.* thiûs erda 1099. thiûs (thesu *Cott.*) werold 1950. thiûs thiôd 3536. thiûs brêda werold 4316. *âhnlich* 2585. 3610. 3774. 4047. 4195. 4196 *u. ô. neutr.* thit 145. 2062. 2256. 3043. 3885. 4159. 4348. 4349. 4476. 5103. 5753. 5758. 5761. 5926. — *acc. sg. masc.* thesan 51. 122. 495. 522. 565. 583. 588. 853. 922. 926. 1003. 1219 *u. ô. fem.* thesa 39. 281. 340. 349. 387. 597. 811. 896. 913. 1033. 1330 *u. ô. neutr.* thit 376. 470. 626. 771. 856. 886. 932. 1684. 2057. 2148 *u. ô.ö.* — *instr. neutr.* mid thiûs folku 4837. 5320. — *dat. sg. masc.* thesumu 605. 1983. 2325. 2326. 3775. theson *Cott.* 2250. *fem.* thesaro 26 *Cott.* 136. 211. 277. 321. 374. 536. 582. 726. 748. 842. 846. 893. 935. 938. 943. 1012. 1132. 1183. 1314. 2346. 2356. 2446. 2487. thesoro 1301. 1339. 1433. 1463. 1536. 1555. 1630. 1658. 1659. 1670. 1714. 1715. 1930. 1972. 1975. 2027. thesero 125. 157. 168. 400. 447. 471. 484. 658. 1070. 1189. 1201. 1207. 1751. thesara 524. thesaru 2699. 2847. 2878. 2958. 3085. 3098. 3140. 3565. 3607.

3643. 4336. 4571 u. ö. *neutr.* thesumu 921. 928. 1317. 1427. 1431. 1454. 1628. 1685. 1737. 1774 u. ö. thesum 647. 709. 727. 1040. 1290. thesun 560. 881. theson 1337. theson *Cott.* 3955. — *gen. sg. masc.* theses 1105. *fem.* theseró 585. 1385. thesoró 1362. thesaró 2324. 2437. 2541 *Cott.* 2593. 3114. 4357. thesarâ 4836. *neutr.* thesas 560. theses 1680. 2139. 2464. 2653. 3749. 3829. 4144. 4887. 4976. 5188. 5213 u. ö. *nom. plur. masc.* thesa 1967. 2583. 3920. these 3040. *fem.* thesa 3702. *neutr.* thiús 4732 *Cott.* — *acc. pl. m.* thesa 897. these 3051. 4838. *f.* thesa 1805. 1912. 2450. *n.* thiús (thesa *Cott.*) 1826. — *dat. pl. m. f. n.* theson 824. 894. 1066. 1332. 1669. 1698. 1737 u. ö. (thesum *Mon.*) 1286. theson *Cott.* 3953. 4702. *gen. pl.* thesaró, thesoró 605. 1994. 2025. 2055. 2515 *Cott.* 2588 u. ö.

2) *substantivisch*: *nom. sg. n.* this is heban-kuninges sunu 997. this is selbo Krist 1009. this is that lamb godes 1131. *ähnl.* 3143. 4640. 4647. 4971. ni thunkid mi thi sómi thing 4510. — *acc. sg. n.* thit skulun gi witan alle 2435. só láta imu an innan thit sorga 2610. thit ik an erdu skal geban endi geotan 4642. *ähnl.* 4649. — *instr. sg. n.* mid thiús 2064. 4648. aftar thiús 3895. — *gen. sg. masc.* thesas willeo ik urkunde wesan 998.

thê für thie, thea, *nom. acc. pl. von the der* 3590. 3647. 3835 u. ö.; *s. the.*

thi, *dat. acc. sg. von thu, dir*, *dicht*: 1) 123. 129. 165. 263. 276 etc. — 2) 275. 278. 822. 1104 etc.

thia, thie, thea *nom. acc. pl. von the, thiú, s. d.*

thiggian (*ahd. digjan, ags. picgan*) *sw. v. 1) bitten, flehen; fordern; a) c. acc. pers. u. gen. rei: inf. ni williu ik is sie thiggian nu 3536. — b) mit abhäng. Satze: praet. sg. thigida ina gerno, that hie muosti alósan thena lik-hamon Kristes fan themo krúcie 5725 Cott. — c) mit beidem: inf. thár sie waldand-god . . thiggean skoldun, hêrron is huldt, that sie heban-kuning lêdes aléti 99. ak than gi willéan*

te iuwomo hêrron helpoñ biddean, thiggean theoliko thes iu is tharf mikil, that iu sigi-drohtin sundeoñ tómea 1576. — d) *c. acc. (oder Teilungsgen.) rei u. praep. at, von Jemand: inf. hwat thu at thesaru thiodu thiggean willies gódaró médmó 4488. praet. conj. pl. III. that sie im thár at theru menigi mates endi drankes thigidin 1225.*

2) *annehmen, empfangen, c. acc. rei: inf. kara thiggian 499. gómâ thiggian das Mahl einnehmen 3339. prs. pl. III. ni wêt helidó man thes wities widar-laga thes (Attraction) thár werós thiggeat (thingeat *Cott.*) an themu inferne 2641. conj. praet. than it allaró gumonó gehwillk gethigedi te thanke 2064.*

thik (*acc. sg. von thu*) *dich, nur im Cott.* 5571. 5590. 822. 2121.

thikki (*ahd. dicchi, ags. picce, fries. thikke*) *dicht: nom. sg. n. thikki (vom Dunkel) 3387. gen. pl. thik-keró thornó 2408.*

thikko *adv. dicht, zahlreich*: burg ódra, thiú só thikko was mid theru thiodu Judeoñ . . gisetan 3036.

thim *adj. dunkel, schwarz? nom. sg. sia (die Sonne) skado farfèng thim endi thiústri 5629 Cott.*

thing (*ahd. ding, ags. ping, fries. thing*) *st. n. Verrichtung im Allgemeinen, Hantierung; daher 1) Ün-ternehmung; gen. pl. thristeró thingó 4692 Cott. — 2) Gerichtshandlung, Gericht, Versammlung zum Gericht: acc. sg. an theró thiodó thing 4176. dat. sg. thenkean fora themu thinge (dem jüngsten Gerichte) 4378. — daher 3) richterliches Verbot (cf. fries. thing, Klage vor Gericht): dat. pl. nu williu ik ina . . githróón mid thingon 5326 Cott. — 4) Verhandlung, Unterredung: gen. sg. nu ik (Maria) thes thinges gitróón (der Unterredung mit dem Engel Gabriel) 285. — 5) alles, was jemand betrifft, Umstand, Verhältnis, Lage: gen. sg. thinges 525. 4196. dat. pl. thingon 4703 Cott. gen. pl. thingó 653; — Ding, Sache, Gegenstand; oft nur dem beigesetzten adjektivischen Begriffe substantive Geltung verleihend: nom. sg. méra thing etwas grözzeres 1641. egislik*

- thing** *etwas schreckliches* 4325. *ähnl.* 423. 1348. 1866. 3129. 4510. 4585. 4647. 5676. *acc. sg. oder pl. derbi* thing 27. 5515. *drugi* thing 264. *märlik* thing 1295. *ähnl.* 397. 1201. 1350. 1364. 1730. 3446. 3468. 3478. 4526. 5382. 5680. 5911. *dat. sg.* thinga 646. *gen. sg.* lëdes, wäres thinges 5038. 5228. *gen. pl.* thingö 314. 1661. 2614. rehtorö, măriarö thingö 1690. 3160.
- thing-hús** (*ahd. ding-hús*) *st. n. Haus in dem die Gerichtshandlungen vor sich gehen, Richthaus: nom. sg.* 5126. *acc. sg.* thing-hús 5139. *dat. sg.* -hüse 5133. 5174.
- thing-stad** (*ahd. ding-stat; ags. pingstede m.*) *st. f.* 1) *Stätte des Gerichts: dat. sg. an (te, fan) therö* thing-stedi 5312, 5342, 5371 *Cott.* — 2) *auch vom Tempel, als Stätte der Versammlung des Volkes: dat. sg. an* thing-stedi 3746.
- thingi** (*ahd. ga-dingi*) *st. n. Satzung, Bestimmung im Compos. dag-thingi.*
- thingôn** (*ahd. dingôn, ags. pingian, fries. thingia*) *sw. v. sich unterreden, verhandeln: inf. hie gëng im thuo . . thingôn wid thena thegan kësures* 5725 *Cott.*
- gi-thingôn ausbedingen: conj. praet. pl. III.* that sia themo landskadon lif abâdin, githingôdin them thiobe 5418 *Cott. part. praet.* that he habdi thea skattôs thâr gethingôd at theru thiod 4595.
- thiod** (*ahd. diot, ags. peöd*) *st. f.* 1) *Volk, Haufe, Menge: nom. sg.* 5336. 4196. 4319. 4433. 5056. 5080. 5121. 5133. 5139. 5174. 5284. 5421, 5757 *Cott.* thiod Judeonö 5156. thiü smala thiod *das niedere Volk* 3902. 4228. *acc. sg.* thiod 713. 3526. 5315, 5386 *Cott. dat. sg.* thiod *Mon.* 1891. 3018. 3393. 3643. 3912. 4406. 4571. 4595. 4952. 5722. *Cott.* — *gen., dat. pl. s.* thioda. — 2) *als erstes Glied von Compositen drückt es auch, wie irmin-, den Begriff des Groszen, Ausgebreiteten, Hervorragenden aus, s. u. — Compos. irmin-thiod.*
- thioda** (*ahd. diota, fries. thiade*) *st. f. Volk, Haufe, Menge: nom. sg.* thioda 2385. 4153. 4896. 5494, 5644 *Cott.* thioda, theoda (*als Collectivbegriff mit dem Verbum im plur.*) 2295. 2376. 4173. *acc. sg.* thioda 525. 2304. 3991 *Cott.* 4185. 5204. 5224. 5583 *Cott.* theoda 3534. 3538. *dat. sg.* thiodu 543. 593. 963. 1225. 1542. 1766. 2497. 3182. 4488. 4491. mid theru thiodu Judeonö 3036. (*thiodi Cott.*) 4495. (*thiod Cott.*) 4838. 5251. thiodo 2156. thioda *Cott.* 5358. 5477. 5533. 5863. *gen. thiodä* 862. 2765. 4141. 5126. — *Im pl. Leute: nom. (wlanka, grimma) thiodä* 4222. 4916. *dat. thiodun* 629. 3170. 3802. theodun 3509. fan ödrun thiodun (*von einem andern Volksstamme*) 557. 559. 2986. *gen. thiodö* 56. 75. 1220. 1284. 1384. 2829. 2951. 3102 *u. ö.* theodö 1876. 2173. gödarö thiodö 4454. grimmarö thiodö 4130. — *Compos. alo-, eli-, irmin-, megin-thioda.*
- thiodan** (*ags. þeóden*) *st. m. Volksfürst, Herscher, Herr: nom. sg.* thiodan 2555. riki thiodan (*der Kaiser*) 63 *Cott.* — *von Gott:* 5017. *von Christus:* thiodan 4520. 4525. riki thiodan 3809. mări thiodan 269. — *acc. von Christus* thiodan 4632. 4676. 4872. theodun 3243. — *dat. thiodne* 2550. *von Christus:* thiodane 5151. thiodne 3284. 3997. 4739, 5371 *Cott.* theodone 3057. — *gen. theodanes* 4958. *von Christus* thiodnes 4695. theodanes 4964.
- thiod-arbëdi** *st. n. groszes Leid, ungeheure Mühsal: acc.* 3602. 3611. *gen. thiod-arbëdies* 4921.
- thiod-god** *st. m. Gott aller Menschen: dat.* thiod-gode 789. 1119. *gen. thiod-godes* 1730. 3222. theod-godes 285.
- thiod-gumo** (*ags. þeóð-guma*) *sw. m. ausgezeichneter, vorzüglicher Mann: nom. sg. von Christus* 2576. *gen. sg. thes thiod-gumon (Johannes)* 2784. *gen. pl. thiod-gumonö* betsto 972.
- thiodig** (*ahd. diotig, ags. þeódig*) *adj. zu einem Volke gehörig im Compos. eli-thiodig.*
- thiod-kuning** (*ags. þeóð-cyning*) *st. m. Volkskönig: nom. sg. (Christus)* 4801. 5585 *Cott. dat. sg. thiod-kuninge (Herodes)* 2768. 5283 *Cott.*
- thiod-quåla** *st. f. ungeheure Marter: acc. sg. thiod-quåla* 4465. 4797.
- thiod-skado** (*ags. þeóð-sccada*) *sw. m. allgemeiner Schädiger: acc. sg.*

- thana thiod-skadon (*den Teufel*) 1095.
- thiod-welo** *sw. m. höchstes Gut, bester Besitz: acc. sg. thiod-welon (von der himmlischen Seligkeit) 1239, 2605.*
- thiof** (*ahd. diob, ags. þeóf, fries. thiaf*) *st. m. Dieb: nom. sg. 4360. dat. thioþe 4913. 5418 Cott. nom. pl. thioþós 3746. 5696 Cott. gen. pl. theobó 5583 Cott. — Compos. megin-, regin-thiof.*
- thioliko** (*ahd. deo-lfho*) *adv. untertänig, demütig: thiggean theoliko 99. 1576. thionón thioliko 1119. ähnl. 1111. 3222. 3538. 4209.*
- thionón** (*ahd. dionón, fries. thiania; ags. þeóvian*) *sw. v. c. dat. pers. 1) dienen, Dienste leisten; gehorchen, folgen: prs. pl. II. thes (dafür dasz) gi im mid sulkum ódmódea, erlös theonód 1638. III. thea (qui) im her thionód wél, folgód iró fróhon willeon 1669. conj. praes. sg. III. thionó 3222. pl. III. thionóian 1418. inf. thionón 1113. 1119. 2033. 3284. 4444. theonón 3538. theonóian 1114. praet. sg. III. hie simblon gerno gode thionóða 77 Cott. ähnl. 516. 862. pl. III. gramon theonóðun fiundó barnun 3604. thionóðun imu (Christo) theoliko 4209. — conj. praet. sg. III. thionóði 3536. plur. III. thionóðin 2981. — 2) daher den Gottesdienst besorgen: inf. thionón (von Zacharias) 108. 178. that thâr te Hierusalêm Judeó-liudi iró thiodgode thionón skoldun (zum Pascha) 789. ähnl. 4461. 4467. — 3) durch Dienst nach etwas streben: inf. mër skulun gi aftar is huldí thionón 1472. ef gi williad aftar is huldí theonón 1688.*
- gi-thionón** 1) *dienen, Dienste leisten: conj. praes. sg. III. thòh waldand-gode te thanke githeonó 1661. part. praet. githionód 506. 2768. — 2) durch Dienste erlangen, verdienen: inf. só thes herron willi huldí githionón 1171. gerund. was im is helponó tharf te githiononne 1188.*
- thionost** (*ahd. dionost, fries. thianost*) *st. n. Dienst; Gottesverehrung: nom. thín thionost is im (Gott) an thanke 118. acc. an that (thia Cott.) godes thionóst 2906.*
- thiorna** (*ahd. diornâ*) *sw. f. Magd, Jungfrau; 1) von der Jungfrau Maria: nom. sg. 502. 665. 2790. thiorna githigan 253. hêlag thiorna 436. 2029. sâlig thiorna 802. 1998. thiu godes thiorna 806. — acc. thiornun 314. — dat. thiornun 319. thiornon 713. mid theru godes thiornun 442. mid theru góðun thiornon 706. — gen. therâ hêlagun thiornun 360. — 2) von Anderen: nom. sg. edili thiorna (Anna) 508. thiorna (Tochter der Herodias) 2765. dat. sg. theru thiornun (dieselbe) 2784.*
- thit** *s. thesa.*
- thiu** (*ahd. diu*) 1) *pron. fem. demonstrativ und relativ die: nom. sg. thiu 94. 193. 269. 378 etc. acc. sg. thie, thea, Cott. thia. dat. theru, theru, theru. gen. therâ, theró. — plur. nom. acc. thie, thea, Cott. thia. dat. thém. gen. theró. — instr. sg. u. nom. acc. pl. von that, s. d.*
- thiu** (*ahd. diu*) *st. f. Magd; nom. sg. thiu (thiuu Mon., thiu Cott.) 4958. thiu (thiwa Cott.) bium ik theodgodes (Worte der Maria) 285. — s. thiwa.*
- gi-thiodu** (*ahd. ga-diuto*) *adv. auf gute, passende Weise, wie man nach rechtem zu tun hat: ina (Christum) that wif bihêld, thiú thiorna githiudo 665. he (Christus) im só githiudo béd torhtaró téknó 851. ähnl. 843.*
- thius** *s. thesa.*
- thiustri** (*ags. þeóstre, þýstre, fries. thiustere*) *adj. dunkel, finster: nom. sg. masc. sia skado farfeng thim endi thiustri 5629 Cott. fem. thiustri naht 4632. in schw. Form: thius thiustria naht 4670. acc. sg. fem. an thiustrea, thiustria naht 4361. 4913. 5418 Cott. n. hard helliegethwing hêt endi thiustri 5169. dat. pl. an dalun thiustron 2140. — auch vom Gemüt, finster, böse, feindlich: nom. sg. masc. was im iró hugi thiustri 5289 Cott.*
- thiustri** (*ags. þeóstor*) *st. n. Finsternis, namentlich die Finsternis der Hölle und des irdischen Sündenlebens: nom. 2145. acc. thurh that thiustri 3387. dat. an thiustrie 3611. 3643. an thiustre 4433. 3602*

Cott. instr. für den dat. an thiustriu 3602 *Mon.*

thiwa (*ahd. diuwa, ags. þeóve*) *sw. f. Magd: nom. sg. thiwa* 285 *Cott. gen. sg. thurh therá thiwun* (*thi Mon.*) word 5029. — *s. thi.*

thihan (*ahd. dihan, ags. þihan, þéon*) *st. v. gedeihen, vorwärts kommen oder bringen: prs. sg. III. ni thihid úses thingses wíht* (*d. h. unsere Lage wird nicht gut*) 4196. *ik wét that it mi ni thihit* (*dasz mir das Blutgeld keinen Segen bringt*) 5156.

bi-thihan c. gen. gedeihen bei etwas, glücklich vollbringen; inf. sô is elkor ni thorfti bithihan man 5079. 5579 *Cott.*

gi-thihan 1) *wozu werden, bekommen: inf. ik wét that thia sundiun skulun allarô erlô gihwem ubilo githihan* (*übel bekommen*) 5460 *Cott.*

— 2) *vorwärts kommen, gedeihen: inf. sô skal allarô erlô gihwes werk gethihan wíðar thiu the hi thius mín word frumid* 1826. — 3) *c. dat. pers. jemand zu Nutze werden: inf. skulun is werk aftar thiu theodu githihan* 1766. — 4) *part. praet. githigan erwachsen, mannbar: nom. sg. fem. (Mária) was iru thiorna githigan* 253.

thin (*ahd. dîn, ags. þin, fries. thin*) 1) *pron. pers. gen. von thu: that ik thin farlôgnidi* 4701 *Cott.*

2) *pron. poss. dein; a) adjectivisch: nom. sg. masc. thin namo* 1604. *thin willeo* 2425. 4765. 4863. *thin gilôbo* 3026. *thin brôðar* 4044. *thin hêrro* 4696 *Cott. fem. thin wân* 4291. *n. thin thionost* 118. *thin kraftag riki* 1605. — *acc. sg. masc. thinan* (*hugi, holdan skalk, willeon, ôðwelon, sebon*) 328. 482. 2149. 3286. 4042. 4797. *thinna* (*hunger, willeon*) 1065. 1591. *droh-tin* (*brôðar, werd-skepi, willeon*) *thinan* 710. 1706. 2056. 4621. 4770. *fem. thina* 329. 483. 1558. 1610. 2111. 4520. 4523. 5639 *Cott. neutr. thin* 5603 *Cott.* — *dat. sg. masc. thinumu* 2154. 2957. 3295. 3813. 3894. 4986. *thinun* 263. *in schw. Form wíð them thinun swíðiu*n krafte 3072. *fem. thínera* 124. 821. *thínaro* 319. *thínero* 166. *thínoro* 1708. *thínaru* 4976. *neutr.*

thinumu 500. 3377. *thinun* 263. *thinon* *Cott.* 3441. 4681. — *instr. masc. mid thinu kussu* 4839. — *gen. sg. masc. thines* 708. 1093. 1094. 2058. 4695. *fem. thinarô* 169. *thínorô* 1590. — *nom. pl. masc. thina* 489. 2060. *thine* 2061. 2423. 3061. 3886. *fem. thina* 116 *Cott.* — *acc. pl. masc. thina* 1470. *thine* 1593. 2059. 4514. *fem. thina* 5656 *Cott. neutr. thin* 2430. 4487. — *dat. pl. thinun masc.* 492. 1090. *fem.* 1557. 1563. 2060. 3807. 4436. *mid thém thinun hêlagun handun* 4512. *neutr.* 143. 157. 286. 2109. 2428. 3949. 3951. 4064. 5090. *thinon* *Cott.* 5589. 5927. — *gen. pl. masc. thinarô* 4609. *fem. thinarô* 3815. 5016. *thínorô* 2098. *neutr. thinarô* 2425. *thínorô* 1591. 3990 *Cott.*

b) *in substantivischer Stellung: acc. neutr. te hwi wét thi thes waldand thank thes thu thin sô bifillhis das Deine* 1554. *vergl. masc. minan endi thinan tinsê sô hwilikan* . . 3207. — *dat. fem. nu kumis thu te minero dopf, . . sô skolda ik te thínero duan* 972.

tholian (*ahd. doljan*) *sw. v. 1) c. acc. dulden, leiden: inf. lâte sie witi tholean* (*tholôn* *Cott.*) 3017. *gerund. qualm te githolianne* 5533 *Cott.*

2) *intrans. ausharren: that sia thâr an thém thingon mid im tholian weldin* 4703 *Cott.*

tholôn (*ahd. dolôn, ags. þolian, fries. tholia*) *sw. v. 1) c. acc. dulden, leiden, ertragen: prs. sg. I. hwô ik her brinnendi thrá-werk tholôn* 3393. *III. tholôð thiod-quâla* 4465. *plur. I. wit hier bêðia tholôð sêr thuru unka sundiun* 5594 *Cott. III. tholôð rikiorô mannô heti endi harm-quidi* 1321. — *conj. praes. sg. I. ef it nu wesan ni mag* . . *nebu ik for thit mannô folk thiod-quâla tholôie* 4797. — *inf. thrá-werk tholôn* 2605. *pina tholôn* 2934. *harm tholôn* 4033. *dôð tholôn* 5380 *Cott. thu skalt thea lôgna tholôn, brinnendi fur* 3383. *âhnl.* 4571. 5564, 5610 *Cott. that he far thesa thioda tholôian welda, far thit werod witi* 4185. *that thu sô bittra skalt bendi tholôian* (*tholian* *Cott.*) 5218. *skulun eft narwara thing* . . *helidôs tholôian* 1351.

gihórdun iró hêrron thò . . wor-
dun tellian, hwat he undar theru
thioda tholôian skolda 3182. —
gerund. witi te tholônne 4786. —
praet. sg. III. that fridu-barn tho-
lôda wrêdes willéon 1077. hungar
(witi, bendi) tholôda 3347. 3380.
5052. 5173. tholôda mid githuldium
sô hwat sô imu thiú thiod deda,
liudi lêdes 5056. *ähnl.* 4835. 5121.
5494 *Cott. plur. I.* tholôdun hier
manag te dage arabid-werkó 3337
Cott. II. gi her êr biforan arbêd
tholôdun 1346. *III.* tholôdun 4524.
witi (thiod-arbêdi, quála) tholôdun
3591. 3602. 5696 *Cott.* — 2) *ver-*
lustig gehen; entbehren, c. gen. rei:
inf. wi skulun úses libes tholôn,
helidôs úsaró hóbôdó 4146. ik nu
te aldre skal huldeó thinaró endi
heban-rikeas . . tholôian 5017.
praet. pl. III. sie sô lango lioh-
tes tholôdun 3552. — 3) *intrans.*
aushalten, Stand halten, verharren:
imp. pl. I. tholôian mid úsun
thiodne 3997 *Cott.* — *inf.* be thiú
gi an hellie skulun tholôn an
thiustre 4433. thôh ik sinnon mid
thi at allon tharabon tholôian
williu 4679 *Cott.* — *praet. sg. III.*
than stód mahtig Krist, thagôda
endi tholôda 5282 *Cott. plur. III.*
gisiunies lôse tholôdun an thi-
ustrie 3643.
gi-tholôn 1) *leiden, dulden, ertra-*
gen; c. acc. rei: conj. prs. sg. III.
that thu êo sulkik witi mikil githo-
lôs 3098. *pl. I.* that wi that githo-
lôian 4141. *II.* that gi . . al ge-
tholôian wities endi wammes
1535. *inf.* arbêdies sô filu gethol-
lôn 1891. bêdiu githolôian, ge
hosk ge harm-quidi 1896. filu skal
ik thâr githolôian (githolôn *Cott.*)
3528. wi githolôian (githolôn *Cott.*)
skulun sô hwat sô ús thiús thioda
tô bittres brengit 4896. — *gerund.*
te getholônna 502. te githolônne
4921. — *praet. sg. III.* githolôda
5292, 5303 *Cott.* — *conj. praet. sg.*
III. githolôdi 5506 *Cott.* — *auch*
mit abhäng. Satze: inf. quáðun
that sie ni mahtin githolôian
(githolôn *Cott.*) leng, that sie the
êno man sô alla weldi werod far-
winnan 4176. — 2) *genießen, c.*
acc. rei: inf. bêdiu getholôian

(getholôgean *Mon.*, githolôn *Cott.*)
welon endi willéon . . 2136.

thorn (*ahd.* dorn, *ags.* þorn, *fries.*
thorn) *st. m. Dorn: nom. sg. collec-*
tive: sô samo sô that krúð endi
thie thorn that korn antfâhat 2523
Cott. nom. pl. thornôs 2413. *dat.*
pl. thornun (thorniu *Mon.*) 1743.
gen. pl. thikkoró, hardaró thornó
2408. 5501 *Cott.*

thorrôn (*ahd.* dorren; *ags.* þyrnan)
sw. v. verschwinden, vergehen: prs.
sg. III. than thorrót (tharod *Cott.*)
thiu thiod 4319.

thô, *Cott. thuo* (*ahd.* dô, *ags.* þà,
fries. tha) *part. 1) demonstrativ*
da, damals, nun, meist nur den
Fortschritt der Erzählung bezeich-
nend: thò ward thiú tid kuman 94.
sô he thò thena wi-rók dróg 106.
thò he nâhor gêng da gieng er
nâher 231. listiuu talda thò the
aldo man . . 492. *ähnl.* 96. 139.
159. 170. 180. 190. 192. 214. 221.
225. 235. 243. 249. 269. 273. 281.
984. 985 *etc.* — *in Verbindung mit*
thâr: thò sprak thâr ên gifróðót
man 208. *ähnl.* 201. 503. 548. 790.
1217. 1244. 1266 *u. ö.* — 2) *relativ*
als, indem 39 *Cott.* 1035. 1130.
2778 *u. ö.* thò — thò *als* — da
548. 576. 786. 794. 1172 *u. ö.*

thôh (*ags.* þeah, *fries.* thâch; *ahd.*
doh) 1) *adv. doch, dennoch* 9 *Cott.*
64 *Cott.* 85. 129. 920. 1441. 1578.
1660. 1672. 1740. 1752. 2339. 2590
u. ö. thuoð *Cott.* 5966. — *in Ver-*
bindung mit than 2028. 3816. 4002
Cott. — 2) *conj. obschon, wenn*
gleich, wenn auch, c. conj. verbi
173. 189. 323. 382. 407. 738. 883.
888. 934. 1221 *u. ö.* thuoð *Cott.*
5922. *wenn auch nur* 1964. — 3)
thôh — thôh *wenn gleich* — *den-*
noch 537. 746. 1788. 1904. 2113.
2119. 2273. 2758 *u. ö.* *dennoch*
— *wenngleich* 855. 1634. 1680.
3446 *Cott.*

thrá-werk (*ags.* þræa-veorc) *st. n.*
Leiden, Pein: acc. thrá-werk tho-
lôn 2605. 3393.

thraka (*ags.* þracu) *st. f.* *Kraft;*
Kampf, Anfechtung im Compos.
môð-thraka.

thregian *sw. v. reden, erzählen? inf.*
thuo gihórda (*als da hörte*) thie

heri-togo thia heri Judeonó thre-gian fan is thiodne . . 5371 *Cott.*
threki (*ags. præc. st. n. Kraft, Stärke im Compos. wápan-threki.*

thriddio (*ahd. dritto, ags. þridda, fries. thredda*) *num. der dritte: acc. masc. an thana thriddeon síd 1095. neutr. thriddea (hús) 3143. dat. masc. an them thriddion (an thrid-diumu Mon.) dage 3093. an thrid-deon dage 3534. an thriddion daga, dage 5079. 5579, 5757, 5863 Cott. thriddeon sídu 4801.*

thrie, threa, Cott. thria (*ahd. dri, ags. þri, fries. thré*) *num. drei; 1) adjectivisch: nom. masc. swido glawa gumon . . threa 543. threa man 593. acc. masc. thria . . thegnós 4737 Cott. fem. umbi threa naht aftar thiu 1994. dat. masc. mid thém thegnun thrim 3113. — 2) substantivisch: nom. masc. thrie 653.*

thrim *st. m.? n.? Leiden, Kummer: nom. wirdid thi werk mikil, thrim te githolónna 502.*

thrimman *st. v. anschwellen: praet. sg. thes (darum) thram imu an innan mód bittro an is breostun (scil. vom Kummer) 5002. — cf. altnord. þrimil, tuber.*

ge-thring (*ags. ge-þring*) *st. n. Zusammenlauf von Menschen, Gedränge: dat. sg. gethringe 2379.*

þhringan (*ahd. dringan, ags. þringan*) *st. v. 1) intrans. dringen, in Haufen sich bewegen: inf. be thiu môsta he an thena hof innan þhringan mid theru thiod 4952. ni welda thiu skola Judeonó þhringan an that thing-hús 5139. praet. plur. erlós thrungun nâhor mikilu 181. umbi ina heri-skepi, theoda thrungun 2295. ähnl. 2376. — 2) c. acc. fest einschlieszen, drängen, bedrängen: praes. sg. III. hwand it (Gottes Wort, acc.) thie welo þhringit 2522 *Cott.* inf. ef it thea thornôs sô þhringan môstin 2413. conj. praet. sg. III. that ina thea liudi sô filu, thioda ni thrungi 2385.*

ge-thringan durchdringen: inf. ge-thringan thurh thea thioda 2304.

thrismôn (*cf. ags. a-þrysman*) *sw. v. dunkel werden, sich verfinstern: part. praet. ge-thrismôd (gethis-môd MS.) 5629 Cott.*

thristi (*ags. þriste*) *adj. kühn, verwegen, kampfbereit: acc. pl. fem. thristea githâhti 3057. dat. plur. thristion wordon (Worte wie man sie gegen oder über einen Gegner spricht) 2550, 5326, 5342 Cott. gen. pl. thristerô thingô 4692 Cott.*

thrist-môd *adj. kampfbereiten Sinn habend, kühngemut: nom. sg. masc. swido thrist-môd thegan (Petrus) 4872. acc. sg. masc. thrist-muodian thegan (Petrus) 4739 Cott.*

thrist-word *st. n. kampfbereite Rede: dat. pl. thrist-wordun 4676.*

thritig (*ahd. drizug, ags. þritig, fries. thritich*) *num. dreisszig, mit Teilungsgenitiv; acc. masc. thritig . . wintrô 963. silubar-skattô . . thritig 4491. thritig skattô 5151. neutr. thritig gérô 843.*

thriwo (*ags. þriwa, fries. thria*) *adv. dreimal 4695 Cott. thriwo (thriio Cott.) 5002.*

gi-thrôôn (*ahd. drouan*) *sw. v. bedrohen, schrecken: inf. nu williu ik ina . . githrôôn mid thingon 5326 Cott.*

thrum (*thrummi?; ags. þrym*) *st. m. Kraft, Gewalt im Compos. heru-thr.*

thu (*ahd. du, ags. þu, fries. thu*) *pron. pers. du 118. 143. 158. 168. 169. 259. 260. 261. 262. 263 etc. acc. thi, Cott. thik; dat. thi; gen. thin; — dual. nom. git; dat. ink; plur. nom. gi, ge; acc. dat. iu; gen. iwar, iuwar; w. m. s.*

gi-thuld (*ahd. gidult, ags. gepylt*) *st. f. Geduld, Ergebung: dat. sg. mid githuldi 4525. dat. pl. mid githuldium 4835. 5056. 5121. githuldion 5494 Cott.*

ge-thungan (*ags. geþungen*) *part. praet. adj. eigentlich gewachsen, gereift; daher tüchtig, trefflich: nom. sg. (Thômas) was im githungan man 3994 Cott. siu (Mária) is githungan wif (githungan Mon.) 319. (Anna) was iru githungan wif (githungan Mon. Cott.) 506. — s. ér-thungan.*

thunkian (*ahd. dunchan, ags. þyncan*) *sw. v. impers. c. dat. pers. dünken, scheinen: prs. sg. III. sô mi thes wundar thunkit, hwô it sô giwerdan mugi 157. mi thunkid an is wisu gilfik jak an is gibærea that he si betara than wi 211. sô hwe-*

dar sô mi selbon swôtera thunkit te gifrummienne 5350 *Cott.* than thunkid imu that he sie gerno forð lëstian willie 2499. ef thu it waldand sis, . . sô mi an minumu hugi thunkit 2936. ni thunkid mi thit sômi thing, . . that thu mine fôti thwahas 4511. mi thunkid wundar mikil 4906. — *conj. prs. sg.* hweder im swôtiera thunkie te giwinnanne 3403. saga hwat thi thes an thinum hugi thunkea 3813. — *inf.* thunkean (*anakoluthisch*) 2497. — *praet. sg.* thûhta 682.

thurban (*ahd.* durfan, *ags.* þurfan, *fries.* thurva) *verb. praet.-praes.* 1) *c. inf. und in negativen Sätzen nötig haben, brauchen:* *prs. sg. I.* sô ik ina hrinan ni tharf 2329. *II.* thu hwargin ni tharft mid thînun fôtun an felis bespurnan 1089. *III.* ni tharf iu wiht tregan minerô hinfertiô 5523 *Cott. pl. II.* ne thurbun gi umbi iuwa giwâdi sorgôn 1686. *ähnlich* thurbun 1848. 1898. 5102. *III.* thurbun 1923. 3401. 4732 *Cott.* 5025. *conj. praes. plur. III.* thurbin (*durbin Mon.*) 898. *praet. sg. III.* thorfta (*dorfta Mon., thorsta Cott.*) 3209. *pl. III.* thorftun 5701 *Cott. conj. praet. sg. I.* thorfti 4033. — 2) *dürfen, Macht oder Ursache haben, können, sollen:* *prs. sg. I.* sô ik minarô weroldes ni tharf ôlât seggean 5015. *II.* ni tharft thu stum wesan lengron hwila 169. ne tharft thu ferah karôn barnes thînes 2197. *III.* than ni tharf mi thes ênig thank wesan 5017. *pl. II.* ni thurbun gi thena lëriand lahan 3934. — *conj. praet. sg. III.* sô is elkor ni thorfthi bithihan man 5079. (*thorsti MS.*) 5579 *Cott.* — 3) *c. inf. in positiven Satze Ursache haben, brauchen:* *praet. conj. sg. III.* wundrôdun alla, bi hwi he thâr sô lango . . frâhon sinon thionôn thorfti 178.

bi-thurbun *bedürfen, nötig haben, c. gen. ret:* *prs. sg. II.* thâr thu is lango bitharft, fagarorô frumonô 1560. *III.* bitharf 2526 *Cott. plur. III.* bithurbun 1668. *conj. praet. pl. III.* bithorftin 2823.

thurft (*ahd.* duruft) *st. f. Bedürfnis, Notwendigkeit:* *nom. pl.* quad that

thes êniga thurufti ni wârin, that sie thurh meti-lôsf mîna farlâtan leoblika lërà 2829.

thurftig (*ahd.* durftig) *adj. bedürftig, arm:* *nom. sg. fem.* thurftig thioda 525. *dat. sg. masc.* thurftigum manne 1966. *fem.* undar thero thurftigon thiodu 1542. *gen. sg. masc.* *substantivisch* thurftiges 2304.

thurh *Cott. thuru* (*ahd.* durah, *ags.* þurb, *fries.* thruch) *praep. c. acc. durch. I. local durch — hindurch:* thô sie eft te heban-wange wundun thurh thi wolkun 415. giwêt imu thurh middi thanan thes fiundô folkes 2694. sie te stede quâmun . . thurh thes watares gewin 2966. *vergl.* 2920. thurh nâdlon gat . . thurh-slôpian 3302. ni mag thâr faran ênig thegnô thurh that thurstri 3387.

II. causal: *a) eine innere Ursache bezeichnend, in Folge von, aus:* hêt that gi it (*das Kind*) hëldin wel, tuhîn thurh trewa 131. thurh hwilik ôdmôdi he thit erdriki herod . . sôkean welda 376. sô hwat sô gi is thurh is minnea gidôt *aus Liebe zu ihm* 1546. thurh ferhtan hugi 93. 1561. 1957. thurh untrewa 1527. sô was therô liuedô thau thurh thana aldon êu (*in Folge der Bestimmungen des alten Testaments*) 307. *ähnl.* 422. 439. 1036. 1535. 1558. 1564. 1958. 1964. 1970. 2546 *Cott.* 3309. 3322. 3970, 3971 *Cott.* 4414. 4416. 4926. 5457 *Cott. u. ô.* — *β) eine äussere Ursache bezeichnend, wegen, um — willen:* dôt iu lëdes sô filu, harmes thurh iuwan hërron 1342. sie skulun thurh lëra godes wesan an thesero weroldi 1069. ni he thâr ôk bilidëô filu thurh irô ungilôbon ôgean ni welda 2662. that sie thurh meti-lôsi mîna farlâtan leoblika lërà 2830. the (*welche*) he imu habda selbo gikorane . . thurh irô trewa gôda 2905. *ähnl.* 657. 1321. 1559. 1895. 1952. 3309 *u. ô.* — *γ) das Mittel bezeichnend, durch, vermittelt:* hêt that sie kindô sô filo thurh irô hand-magan hóbdu binâmin 730. sô hwat sô gi gôdes tharod an that himil-riki, hordes gisamnôd, helidôs thurh iuwa handgebâ 1654. hebbian thuru is hërron

thank himiles riki 2529 *Cott.* quādun that ni wāri gōdlikora alah obar erdu thurh erlō hand, thurh mannes giwerk . . arihtid 4278. 4279. ef sia thines libes than thuru eggia nīd ahtian willien 4686 *Cott.* thuo iru thiū gisiuni quāmun thuru thes dernion dād 5453 *Cott. ähnl.* 17. 38. 377. 1084. 2943. 3122. 3479. 3533. 3583. 3594 u. ö.

thurh-fremid *part. praet. adj. perfectus, vollkommen: nom. sg. masc. (adj. für adv.)* that thu thurh-fremid thionōn thiodne mōtis 3284.

thurst (*ahd. durst, ags. þyrst*) *st. n. Durst: nom. hunger endi thurst* 4425. *acc. thurst* 1966. *instr. mid thurstu* 3913. *thurstu endi hungru* 4400.

thurstian (*ahd. durstan, ags. þyrstan*) *sw. v. impers. c. acc. dūrsten: conj. praet. sg. quād that ina thurstidi* 5644 *Cott.*

thus (*ags. þus, fries. thus*) *adv. so, also; vor adj.:* thus sundig 5021. *vor Verben:* te hwi gi thus an ganga kumad, gifaran an fādīe 555. — thus — sō so — wie: ef gi im thus fulgangan willead, sō ik iu te wārun hir wordnu seggio 1691.

thūsundig (*ahd. dūsunt, ags. þūsēnd, fries. thūsēnd*) *num. tausēnd: nom. mit Teilungsgen. thār was gumonō gitald, . . werodes atsamne fif thūsundig* 2873.

thwahan (*ahd. duahan, ags. þveán*) *st. v. wachsen: conj. praes. sg. I. that ik thīne fōti thwahe* 4514. *II. that thu mīne fōti thwahas mid thēm thīnun hēlagun handun* 4511. *gerund. mit Attraction thu haba thi selbo giwald . . fōtō endi handō, thiodan, te thwahanne* 4520. *praet. sg. III. thār is jungaronō thwōg fōti mid is folmun* 4507. *thwōg ina (sich)* 5477 *Cott.*

ge-thwing (*ahd. ga-dwing*) *st. n. Zwang, Bedrängnis, Not: acc. ge-thwing* 1891. 4319. *dat. bi hungres gethwinge* 2825. *thō he an nōdiun was, thegan an gethwinge* 2951. *gen. helliā gethwinges* 5435 *Cott.* — *Compos. helli- (helleie-, helleo-) gethwing.*

bi-thwingan (*ahd. bi-dwingan, fries. bi-thwinga*) *st. v. 1) einengen, be-*

drängen: part. praet. sō hwe sō thār mid thurstu bithwungan wāri 3913. *than ik bithwungan was thurstu endi hungru* 4400. *bethwungan an sulkun tharabun* 4406. 4408. — 2) *unterjochen: part. praet. acc. plur. f. that sia habdon bithwungana thiodō gihwilika* 56 *Cott.*

U.

ubil (*ahd. upil, ags. yfel, fries. evel*) *adj. böse, schlecht, schlimm: nom. sg. masc. the ubilo bōm* 1747. *acc. sg. masc. substantivisch ubilan (Missetäter)* 5187. *n. ubil arbēdi* 1503. 3374. 4588. *dat. sg. masc. fan them ubilon man* 1757. *themu ubilon manne* 2453. 2457. *nom. pl. n. is ubilon werk* 3486 *Cott. acc. plur. masc. ubile endi gōde (scil. Fische)* 2632. *thea gōdun endi thea ubilon* 4447. *fem. is ubilon dād* 3236. *neutr. irō ubilon word* 5304 *Cott.*

ubilo adv. auf schlimme Art 5460 *Cott.*

ubil (*ahd. upil, ags. yfel, fries. evel*) *st. n. Böses, Uebel: nom. ubil arbēdsam* 1356. *acc. ubil efda gōd* 3409. *ubil endi-lōs* 4450. *instr. mid ubilu gihwiliku* 3495. *dat. fan ubile* 1526. *gen. ubiles* 3898. *ubiles endi gōdes* 2599.

údia (*ahd. undeā, ags. ūđ*) *sw. f. Woge, Welle, Flut: nom. pl. sēwes údeon* 1822. *údiun* 2242 *Cott.* *údeon* 2915. *údiun* 2945. *acc. pl. údeon* 3212. *hluttron údeon* 2908. *dat. pl. údiun* 4318.

uhta (*ahd. uohtā, ags. uhte*) *st. sw. f. Morgengrauen, früher Morgen: acc. adro an uhta* 3463 *Cott. in schw. Form adro an uhton* 3419 *Cott.*

umbi (*ahd. umpi, ags. ymb, fries. umbe*) *adv. u. praep. I. adverb. herum: hwarf ward thār umbi* 2306. *was thār werodes sō filu umbi* 4226. *ähnl.* 4233.

II. praep. c. acc. 1) local, um — herum: thea liudi stōdun umbi that hēlaga hūs 102. *stōdun wisu man . . umbi thana godes sunu* 1282. *ähnl.* 1384. 1583. 2540. *die*

praep. in freierer Stellung: stöd ina werod umbi 3783. — that werod ódar béd umbi thana alah útan 104. rinkós sátun umbi that graf útan 5782 *Cott.* umbi thana altári gëng 107. umbi thana nerien-don Krist nàhor gëngun . . gisídós 1279. umbi ina heri-skepi, theoda thrungun 2294. erlós hwurbun, gumon umbi Jóhannen 2795. *ähnlich* 5127. thó ward thâr megin só mikil umbi thana márion Krist, liudió gisamnód 1244. sia hietun im thuo te hoske hwit giwádi umbi is lifi leggian 5295 *Cott. mit freierer Stellung der praep. thâr gëngun* ina twé wif umbi 4207. thâr ina megin umbi, thioda thrungun 2375. hwarf ina megin umbi 3680. *ähnl.* 3908. 4917. 5053. wundun ina údion, hoh stróm umbi bring (*ringsum*) 2946. — *hierher auch:* ward Máriun thó mód an sorgun, hriwig umbi irá herta 804. *ähnlich* 3180. 3293. 4591. 4674. meldód mid is múdu, hwilikan he mód habad, hugi umbi is herta 1756. *ähnlich* 1759. ward imu Satanás séro bi-tengi, hardo umbi is herta 4627. — *bei ungefähren Ortsbestimmungen eine ganze Gegend zusammenfassend:* that ni wárun werós ódra só grimme undar Judeon, só wárun umbi Galileó-land só hardo gihugide 2665. werdad thesa stedí wóstia umbi Hierusalém . . 3703. that thea hóhon burgi umbi Sódómó-land swart lógna bifeng 4370. *ähnlich* umbi Bethleém 731. umbi Hierusalém 766.

2) *bei ungefährer Zeitbestimmung, nach:* umbi threa naht aftar thiu 1994.

3) *abstract, um, wegen, betrifft:* al wirdid giléstid só umbi thines barnes lif, só thu bádi te mi 3028. al an is giweldi stéd umbi thesaró liudió lif endi umbi thit land só sama 3758. wést thu that al an mínon duome stéd umbi thines líbes gilagu 5346 *Cott.* ni biskribun giowiht thea man umbi mën-werk 753. ni gornót gi umbi iuwa gigaruiwi 1664. *ähnl.* 1687. *ähnl.* sorgón umbi . . 1686. 1859. 1860. huggian umbi . . 3305. ahtón umbi . . 5158. ruokian umbi . . 5368, 5369. hwat

is mi endi thi umbi thesaró mannó lif, umbi theses werodes win (*was ist mir und dir um . . = was kümert mich und dich . .*) 2025. mér is imu thóh umbi thit helidó kunni 1684. umbi that ne látad gi iuwan hugi twiflean 1897. — ni weldun themu Judeó-kuninge umbi thes barnes giburd . . seggian niowiht 697. *ähnlich* tellian umbi . . 2541 *Cott.* 4455. sprekan umbi . . 4276. 4277. 5966 *Cott.* thia rinkós ni mahtun umbi that selbon samwurdi gisprekan 5548 *Cott.* quedan umbi . . 5211. hwat quidi thu umbi gódon *was sprichtst du von einem guten (nach der Anrede des Jünglings méster the gódo)* 3264. thuo bigunnun im quidi managa under thém weron wahsan, . . thém helidón umbi iró hërron 5963. plegan umbi . . 5481, 5484, 5488 *Cott.* wurđun thó thea liudi umbi thea lëra Kristes, umbi thiu word an gewinne 3927. hêt that sie iró árunđi al undar-fundin umbi thes Kindes kumi 639. siu quad that siu umbi iró hërron (*was ihren Herrn beträfe*) ni wissi te wáron hwarod hie werdán skoldi 5924 *Cott.* hwat he umbi sulika dádi adëlian weldi 3850. that he umbi is kraft mikil kostón mósti 1079. *ähnlich* niusian umbi . . 4660. he umbi is drohtin swék 5172. — nis thi werd éowiht te bimidanne mannó niënumu umbi is riki-dóm wegen, *aus Grund seiner Macht* 3805. umbi that *deswegen, auf Grund dessen* 2285.

un-bitharbi (*ahd.* un-biderbi, *ags.* un-beyrfe) *adj.* *unnütz, untüchtig, eitel: nom. pl. n.* un-bitharbi thing 1730.

un-efno (*ags.* un-efne) *adv.* *auf ungleiche Weise (nicht zu einer Zeit)* 3448 *Cott.*

un-fódi *adj.* *unersättlich: acc. sg. n.* eld unfuodi 2575 *Cott.*

un-giliko (*ahd.* ungalihho, *ags.* ungelice) *adv.* *auf ungleiche Weise, unähnlich* 1834.

un-gilöbig (*ahd.* ungaloubig, *ags.* ungelcáf) *adj. m. dat. nicht glaubend, ungläubig: nom. pl. m.* ungilöbiga sind helidós iró hërron 3007.

- un-gilôbo** (*ahd. ungiloubo, westfries. onlâve*) *sw. m. Unglaube: acc. sg. thurh irò ungilôbon* 2662.
- un-giwidari** (*ahd. un-giwitiri*) *st. n. Unwetter, Sturm: dat. pl. wið ungiwideron allun* 1813.
- un-giwittig** *adj. ohne Verstand, törricht: dat. sg. sô duòt he unwison erla geliko, ungewittigon were* 1819.
- un-hiuri** (*ahd. un-hiuri, ags. un-heóre*) *adj. unheimlich: nom. sg. un-hiuri fiund (der Teufel)* 1076. 5445 *Cott.*
- un-hold** (*ahd. ags. unhold*) *adj. nicht zugetan, feindlich, böse: nom. sg. unhold man* 2556 *Cott. nom. plur. that imu mahlidin fram môdaga wihti, unholde üt* 3932. *the (qui) imu èr grame wârun, unholde an hugi* 3721.
- un-huldi** (*ahd. un-huldi, ags. unhyldo*) *sw. f. Unhuld, Feindschaft: acc. thuru unhuldf* 5500 *Cott.*
- un-lêstid** *part. praet. adj. ungetan, unerfüllt: nom. èr than therò wordô wiht unlêstid biliba (unlestero Cott.)* 1426.
- un-met** (*ahd. un-mêz*) *adv. (adverbialer acc. eines subst. neutr.) maszlos, ungemein* 3300. 3438 *Cott.* 4331.
- un-ôdi** (*ahd. un-ôdi, ags. un-eâde*) *adj. unleicht, schwer: nom. sg. n. that (dasz) wâri an godes riki unôdi ôdagumu manne up te kumanne* 3299.
- un-ôdo** *adv. schwer, bedrückt: was imu unôdo innan breostun, an is sebon swâro* 3295.
- un-quedand** *part. praes. nicht sprechend, keine Sprache habend: gen. sg. un-quedandes sô filo* 5663 *Cott.*
- un-reht** (*ahd. unreht, ags. unriht*) *fries. un-riucht*) *st. n. Unrecht: acc. unreht* 1967. 3748. 3843. *an unreht nach Unrecht, auf unrechtmâzige Weise* 308. 1640. *gen. unrehtes* 1627. 1693.
- unreht** (*ahd. unreht, ags. unriht, fries. un-riucht*) *adj. unrecht, unerlaubt, gesetzwidrig: acc. sg. n. unreht gimet* 1699. *acc. pl. unreht word* 5141.
- un-rim** (*ags. un-rim*) *st. n. Unzahl: nom. engilô . . unrîm* 410.
- un-skôni** (*ahd. un-scôni*) *adj. unschön: nom. sg. n. flêsk is unk autfallan, fel unskôni* 153.
- un-skuldig** (*ahd. unsculdig, ags. unscyldig, fries. unskeldech*) *adj. unschuldîg, schuldlos: acc. sg. masc. unskuldigna* 3087. *fem. unskuldîga* 752.
- un-spôd** (*ahd. un-spuot*) *st. f. was nicht frommt, Böses: acc. farlâtît is lustâ, ni mag ina is lik-hamo an unspuod farspanan* 3455 *Cott.*
- un-sundig** (*ahd. unsuntig*) *adj. sündelos, unschuldîg: acc. sg. masc. unsundîgana* 2753.
- un-swôti** (*ahd. unsuozi, ags. unsvête*) *adj. unsûsz, unlieblich: nom. sg. un-swôti swek* 4083. *acc. sg. n. habdun im unswôti ekid endi galla gimengid* 5647 *Cott.*
- un-trewa** (*ahd. un-triuwa, ags. untreôv*) *st. f. Untreue, Treulosigkeit: acc. sg. thurh untrewa* 1036. 1527.
- un-wam** (*ags. unvenme*) *adj. unbefleckt, rein: acc. sg. f. idis unwamma (Maria)* 5621 *Cott.*
- un-wand** *adj. unwandelbar, fest, bestândig, treu: nom. pl. masc. swido un-wanda winf* 70 *Cott.*
- un-wânlik** *adj. nicht glänzend, unschön: nom. sg. f. magad unwânlik (unwali Cott.; die leibeigene Magd eines Juden)* 4959. — *Das Geschlecht der Leibeignen erscheint von dunkler Farbe und unschön; cf. Rîgsmâl* 8—10.
- un-willio** (*ahd. unwillo, ags. unvilla, fries. un-willa*) *sw. m. das Nichtwollen: acc. sg. an godes unwillleon (d. i. gegen Gottes Willen)* 2460.
- un-wis** (*ahd. unwis, ags. unvis*) *adj. unerfahren, törricht: dat. sg. masc. unwison erla* 1819.
- und** (*ahd. unt*) *conj. bis, in Verbindung mit èr bis dahin dasz: und èr bewôd kume* 2566 *Cott.* — *s. unt.*
- undar** (*ahd. untar, ags. fries. under*) *adv. u. praep. unter I. adv.: that sân ni swerea nèomon ênigan êd-staf eldi-barnô, ne bi himile . . ne bi erdu thâr undar* 1511.
- II. praep. c. dat., acc. u. instr. unter; 1) c. dat. a) unter, räumlich, im Gegensatze zu über: that thu undar is brâhon gisehas halm an is ôgon* 1706. *thô ward imu eft hluttar water fast undar fôtum* 2959. *bigan is lidi hrôrian, antwarp undar themu giwâdie* 4102. *thena the . . sie bidulbun diapo*

undar erdu 4114. *ähnl.* 3021. 4629. 5610. 5614 u. ö. ni möstun helidö barn . . skawön hwat under themo lakane was hélages behangan (*scil. der Vorhang bedeckte das Heilige, daher ist es unter ihm*) 5670 *Cott. ähnl.* bidun undar irö bordon 5769 *Cott. in freierer Stellung der praep.* só wék imu that water undar 2947. — *in übertragener Bedeutung:* thöh ik undar giweldi sí adal-kuninges 2113. — β) *unter, zwischen:* thö géngun eft thiu kumbal ford wánum undar wolknun 649. haldad thi undar irö handun 1089. *ähnl.* 2275. it undar irö handun wóhs 2860. undar thém kaflun 3205. 3214. (that thüstri) is her só thikki undar ús 3387. *hierher auch:* thöh siu undar irá lidon égi barn an irö bósma 323. he afsóf that siu habda barn undar iru 298. — γ) *unter, in Gemeinschaft von:* undar man-kunnea 4. 84. undar thera menigo 10. wesan undar them weroda 312. undar Ébreon 364. 455. undar thém liudiun 705. undar im *unter sich, unter einander* 2010. 2260. *ähnlich* 605. 611. 707. 727. 783. 802. 805. 819. 824. 843. 921. 927. 1138. 1219. 1235. 1314. 1317. 1422. 1542 u. ö. *hierher auch:* undar iu middiun stéd (*mitten unter euch*) 887. thår sat undar middiun mahtig barn godes 812.

2) *c. acc. a) unter im Gegensatze zu über:* ni gi thes kornes te filo . . felliat undar iuwa fuoti 2565 *Cott.* antifel undar irö fôti 3344. that thår ward thie gëst kuman . . undar thena hardon stèn 5773. under bak féllun fielen *unter den Rücken, rücklings hin* 4853. *ähnl.* under bak besah 5521 *Cott.* β) *unter, zwischen:* than sâhun sie só wisliko undar thana wolknes skion up te them hôhon himile 655. thår léddun ina wlanke man, erlós undar ederós 4945. im undar is ôgun spiwun 5496 *Cott.* só hwem só ina muosta undar is ôgon skawön 5809. thö giwët im the mén-skaðo . . undar fern-dalu 1115. — undar twisk erda endi himil 591. — γ) *unter, in Gemeinschaft von:* (ina) satta undar that gisidi 64 *Cott.* nu maht thu an fridu lédian that kind

undar iwa kunni 774. só lamb undar wulbós, só skulun gi undar iuwa fiund faran 1875. *ähnl.* 1876. 1877. 3991. 4839 u. ö.

3) *c. instr. nur in der Verbindung* undar thiu. *unterdes, während der Zeit:* undar thiu wirdid theró gumonó hugi awakid mid winu 2052. that folk stillo béd, sat gisidi mikil, undar thiu he . . thena meti wihida 2854.

undorn (*ahd.* untorn, *ags.* undern, *westfr.* unden) *st. m. Vormittagszeit: acc. an undorn, undern* 3419, 3465 *Cott.*

unk (*ags. unc*) *dat. acc. des pron. pers. wit, wir beide: dat.* 142. 153. 5595 *Cott. acc.* 151. — *gen. unkeró* 5595 *Cott.* — *s. wit.*

unka (*ags. uncer*) *pron. poss. unser beider: nom. sg. f. unka lud* 154. *dat. sg. fem. an unkro weroldi, jugudi, siuni* 145. 148. 152. *neutr. an unkun fletta* 150. — *nom. pl. n. unka andbári* 155. *acc. plur. f. thuru unka suundiun* 5595 *Cott. dat. pl. f. an unkun sidun* 152.

gi-unnan (*ahd. ags. unnan*) *verb. praet.-praes. c. dat. pers. u. gen. rei gönnen: sg. praet. ne gi-onsta mi theró fruchtio wel (gionsta MS.)* 2557 *Cott.*

af-unnan *c. dat. pers. u. gen. rei misgönnen: praet. sg. af-onsta heban-rikiés mannó kunnie* 1043.

unst (*ahd.* unst; *ags. fries. ést aus anst*) *st. f. Gunst, Gnade in Compos. ab-unst.*

unt (*aus und te; ahd. unfz*) *praep. c. acc. zeitlich bis, bis zu: unt áband* 3465 *Cott.* — *In der Verbindung unt that (wofür die Codd. auch unthat, untat, untat) bis dahin dasz: unt that that fridu-barn godes fiartig habda dagó endi nahtó* 450 *Mon. ähnl.* 707. 1122, 1219 *Mon.* 2240, 5608 *Cott.* — *s. und, ant; un-tó aus und-tó s. tó.*

up (*ags. fries. up; ahd. uf*) *adv. auf, hinauf, in die Höhe; mit Verben verbunden: up sidóian* 594. *up asat* 2202 *Cott.* *segel up dáðun* 2238 *Cott.* *up stigan* 2242 *Cott.* *up arés* 2250 *Cott.* *up astandan* 2332. 4049. 5777 *Cott. ähnl.* *standan up* 4099. *up gigéng* 2402. 2409. *ähnlich up giwët* 4239. *gaman up ahóf* 2763.

up gitòh 3212. sah . . up 4092. ahliopun eft up 4857. up arihtian 5078. thår was hie up giwuno gangan mid is jungron 4721 *Cott.* thår hõf he is hendí up 5975. — *Praepositionen oder Adverbien bestimmen die Richtung des Ausgangs oder des Zieles der Bewegung näher:* up giwèt . . fan them flòde 982. that he mahta fan erðu up gihõrian waldandes word 574. sån up ahléd thie gróto stèn fan them grabe 5806 *Cott.* libbiandi astuodun up fan erðu 5675 *Cott.* ähnl. 5912 *Cott.* hriop up thanan 3365. giwèt imo up thanan 5976. lædiad up thanan . . thea hluttaron theoda an that langsama liocht 4450. — sâhün . . up te them hõhon himile 656. sò hwe sò habad hluttra trewa up te them alomahhtigon gode 903. that man bedõn skoldi up te them alo-mahhtigon gode 1110. kuma up te himile 1489. wirkead up te gode, man, aftar medu 1640. tiuhid up te staðe 2632. wånun up arès Lázarus te thesumu liichte 4105. hreop up te gode 5635 *Cott.* that he sie up gibráhti . . an godes riki 1240. an godes riki up te kumanne 3299. (ina) te them godes wiha alles oban-wardan up gisetta an allarò húsò hõhõst 1082. — ähnl. that he mõi èno up gestigan hõh himil-riki 1500.

up-himil (*ahd.* ðf-himil; *ags.* up-heofon) *st. m. der Himmel oben; oder Himmel, zu dem man aufblickt?: acc.* erða endi up-himil 2887.

up-õd *st. m. Gut droben, himlische Besizung: gen. sg. up-õdes (-õdas)* hèm 947. 2799.

uppa (*ags.* uppe) *adv. oben, in der Höhe* 3361. thår uppe 1973. 3124. thar uppa . . an them hõhon himilò rikea 1607. ähnl. 4384. uppa endi nidara 2422.

uppan (*ags.* uppan, *fries.* uppa, *opa; ahd.* ðfan) *I. adv. a)* (*im Gefolge einer den dat. regierenden praep.*) *oben:* sätun im . . an ènumu sande uppan 1176. an felisa uppan 1810. an thesumu berge uppan 1983. an themu lande uppan 2380. an themu sèwe uppan 2921. ähnl. 1814. 2455. 2687. 4741 *Cott.* 4845. 4985. an them felde uppia n 5535 *Cott.* —

β) (*bei einer den acc. regierenden praep.*) *hinauf, in die Höhe:* giwèt im . . an èna berg uppan 1249. thuo bråhtun sie ina eft . . an thia palencea uppan 5306 *Cott.* ähnl. 1270. 2896. 4374. 4789. 4811. 4816. — *vergl.* sòkead fader iwan uppan te them èwìgon rikea 1798.

II. praep. a) c. dat. auf (ruhend): sat im uppan úses drohtines ahslu 988. sò blídi ward uppan themu berge 3135. bídan uppan themo berge 4735 *Cott.* ähnl. 4772. 4824. 5807, 5813 *Cott.* — *β) c. acc. auf (bewegend):* lét ina (*sich*) . . gibrengian uppan ènan berg thana hõhon 1096. uppan that hús stìgun 2312. stèg uppan thena stènholm 2683. — ähnl. 3111. 4274.

up-weg (*ags.* up-veg) *st. m. Weg hinauf, nach dem Himmel: acc. plur.* up-wegòs 3596. (up-wego *MS.*) 3459 *Cott.*

ur-déli (*ahd.* ur-teili, *ags.* ordål, *fries.* urdél, ordél) *st. n. gerichtliche Entscheidung, Urteil: gen. sg. urdèlies (urdèles Cott.)* 1444.

ur-kundeo (*ahd.* urchundo, *fries.* orkunda) *sv. m. Zeuge: nom. sg. thesas willeo ik urkundeo wesam* 998.

ur-lagi (*ahd.* ur-lag m., *urliugi n., ags.* orlege) *st. n. Untergang, Verderben im Kampfe: nom. wirdid managorò qualm, open urlagi (urlogi Cott.)* 4325. — *s. orlag.*

ús (*ahd.* uns, *ags.* *fries.* ús) *dat. acc. zu wi, wir: 1) dat.* 213. 567. 603. 605. 922. 975. 1590. 1597. 1609. 1610. 1614 etc. — *2) acc.* 1592. 1612. 2064. 2425. 3565. 4142. 4864. 4897 u. ö. — *s. wi.*

úser gen. zu wi: úser bèderò 5938 *Cott.*

úsa (*ahd.* unsar, *ags.* úser, *fries.* úse) *pron. poss. unser: nom. sg. masc. úsa aldriò* 571. úsa drohtin 1218. 4187. fadar is úsa, firihò barnò 1602. *acc. sg. masc. úsan drohtin* 83 *Cott.* 3585. 5512 *Cott.* fader úsan 4708 *Cott. neutr. úsa àrundi* 564. úsa fera 4000 *Cott. dat. sg. masc. úsumu* 1562. 2424. 4866. úson *Cott.* 4002. 5335. 5541. *fem. úsaru* 2846. *gen. plur. masc. úses* 186. 190. 988. 1229. 3092. 5713, 5722 *Cott. neutr. úses* 223. 4195. 4196. *acc. plur. masc. úsa* 5487

Cott. n. úsa 5486 *Cott. dat. plur. f. úsun* 4901. *ússon (ussan MS.)* 2569 *Cott. n. úsun* 621. *gen. pl. n. úsaró* 4146.

úst (*ahd. unst, ags. fyst*) *st. f. Sturmwind: nom. sg.* 2242 *Cott.*

Û.

ût (*ahd. úz, ags. fries. út*) *adv. heraus, hinaus, fort: beran út at therâ burges dore* 2185. *thô quam frôd gumo út fon them alaha* 181. *drêf sie út thanan rûmo fan themu rakude* 3741. *ût thanan gëngun* 3879. *giwêt imu thô út thanan* 4630. *lëdda sie út thanan* 5973. *that imu mahlidin fram môdaga wihti, unholde út* 3932.

ûta (*ags. úte, fries. úta*) *adv.* 1) *auszen, drauszen* 388. *úte* 5139. *thâr úte* 3341. 4953. — 2) *hinaus: fragôda sän hwilik sie ârundi úta gibrâhti, werôs an thana wrak-sid* 553.

ûtan (*ahd. ûzân, ags. útan*) *adj. drauszen, auszerhalb: that werod ôdar béd umbi thana alah útan* 104. *was bi theru burg útan* 4023. *âhnl.* 4237. *rinkôs sâtun umbi that graf útan* 5782 *Cott.* — *s. bûtan.*

ûtar (*ahd. ûzar, fries. úter*) *praep. in Verbindung mit far u. c. acc. ohne, sonder: libdun im far-ûtar lastar* 81 *Cott.* *far-ûtar man-kunnies wiht* 1058.

W.

wah (*ags. veá*) *st. n. Böses, Uebel: nom. wah ward thesaro weroldi, ef thu irô skoldis giwald êgan* 5575. *acc. hwand thu sulik wah sprikis* 3951.

wahsan (*ahd. wahsan, ags. veaxan, fries. waxa*) *st. v. wachsen, zunehmen: prs. sg. III. (der Mond) duôd ôder hwedar, wanôd efda wahsid* 3630. *inf. wahsan* 2392. 2403. 2553,

2566 *Cott.* 2590. *wahsan wânliko* 2397. *thuo bigan thes wedares kraft, úst up stigan, údiun (nom. pl.) wahsan* 2242 *Cott.* *thâr wahsan ni mag that hêlaga gibod godes* 2520 *Cott.* *thuo bigunnun im quidi managa under thém weron wahsan (Gespräche zu entstehen)* 5962 *Cott.* — *praet. sg. III. thâr the neriandio Krist wôhs undar them werode* 783. *it (die Speise) undar irô handun wôhs* 2860. *plur. III. thuo wôhsun sia bêdiu, ge that korn ge that krûd* 2547 *Cott.* — *part. praet. gen. sg. n. giwarahtes endi giwahsanes* 42 *Cott.*

a-wahsan erwachsen, aufwachsen: praet. sg. III. awôhs 2293. 2657. *part. praet. than was im Jôhannes fon is jugud-hêdi awahsan an ênero wôstunni* 860. *nom. pl. werôs awahsane* 3634.

wahta (*ahd. wahta*) *st. sw. f. Wacht, Wachtdienst: dat. sg. wahtu* 339. 5764 *Cott.* *wahtun* 5768 *Cott.*

wahta *s. wekkian.*

wakôn (*ahd. wakhôn, ags. vacian, fries. waka*) *sw. v. wachen, munter sein; auf der Hut sein; imp. pl. II. wakôt gi waraliko* 4354. *inf. ni mugun samad mid mi wakôn êna tid?* 4780. *part. praes. wakôgeandi* 384. *praet. pl. III. wakôdun* 4810.

wal (*ahd. fries. wal, ags. veall*) *st. m. 1) Mauer: acc. sg. thena burges (berges Cott.) wal* 3686. *nom. pl. wallôs hôha* 3700. — 2) *die schroff abfallende Seite eines Felsens: acc. sg. obar êna berges (berges Cott.) wal* 2676. *thô sie an hôhan wal stigun, stên endi berg* 3117. *dat. sg. fan themu walle nidar* 2684.

wald (*ahd. walt, ags. veald, fries. wald*) *st. m. Wald: gen. sg. waldes hlea* 2411. *acc. pl. waldôs (waldas Mon.)* 603. — *cf. sin-weldi.*

gi-wald (*ahd. gi-walt, ags. ge-veald, fries. wald*) *st. f. 1) Macht, Gewalt: acc. sg. giwald* 842. 1065. 1833. 1847. 2071. 2420. 2877. 2971. 3076. 3984 *Cott.* *im giwald fargaf that sie môstin hêlean halte endi blinde* 1841. *âhnl.* 1078. 3254. 5730 *Cott.* *ik gilôbiu that thu giwald habas that thu ina hinana maht hêlan giwirkean* 2107. *âhnl.* 3443 *Cott.* *hi giwald habda te tôgeanne tekan*

2162. *ähnl.* 2327. 4518. — *c. gen.*, *Gewalt über etwas*: hebbean thi-naró stemna giwald 169. habda im eft is spráká giwald 238. thòh sie hebbian iuwas ferahes gewald 1904. *ähnl.* 1909. 2697. 3940. 4064. 4408. 4980. 5358 *Cott.* — *thu habes giwald obar al* 4770. *ähnl.* 5352 *Cott.* 5390 *Cott. vergl.* 5449 *Cott.* — *dat. sg.* hward al an is giweldi stád, himil endi erda 2166. *ähnl.* al an is giweldi stéd umbi thesaró liudió lf . . 3757. —

2) *Gewalt, Herrschaft*: *acc. sg.* habdun liudeó giwald allon eli-thiodon 59 *Cott.* than lang hie giwald éhta . . thes rikeas 70 *Cott.* *ähnl.* 763. 1680. 3830. 5558. — *dat. sg.* thòh ik undar giweldi sí adal-kuninges 2113. hward he fan is heri-skepi was, fan is werodes gewald 5266. — *daher* 3) *beherrshtes Reich*: *acc.* obar thea is brédon giwald 341. —

4) *Gewalt, Besitz, Eigentum*: *acc.* ne látad iu silubar nek gold wihti thes wirdig, that is éo an iuwa giwald kuma 1854. farid im an giwald godes 2489. the skal mi an banonó giwald . . bifelhan 4613. —

5) *Gewalt, Willkür*: *acc.* than thu giwald habes hwat thu at thesaró thiodu thiggean willies gó-daró médmó 4488.

gi-wald (*ags.* geveald) *st. n.* *Gewalt, Macht*: *dat. sg.* that al an is giwalde (giwaldi *Cott.*) stád, kuning-rikeó kraft . . 2890.

wal-dād *st. f.* *todbringende Tat, Mord*: *gen. plur.* sulik lón nimad werós wal-dádeó 2608.

waldan (*ahd.* waltan, *ags.* vealdan, *fries.* walda) *st. v.* *Richtergewalt haben, als Richter leiten und besorgen, c. gen. rei*: *inf.* (gi) mótun therá saká waldan 3318. *conj. praet. plur. III.* thie rinkós the rehtó wéldin 1321.

waldand *part. praes.* *Leiter, Regierer, Benennung Gottes und Christi*: *nom.* waldand 39. 358. 522. 682. 974. 1040. 1281. 1285 *u. ö.* weroldes waldand 409. waldand thesaró weroldes 2324. the landes waldand 1683. waldand Krist 905. 916. 1325. 2078 *u. ö.* waldand fró min 2109. 2991. 4863 *u. ö.* waldandi

Krist 3445 *Cott.* waldandeo Krist 3759, 3781, 3922 *Mon.* 4104. 4170. *u. ö.* — *acc.* waldand 26. 1595. 1600. thana hebanes waldand 1315. waldand Krist 1017. 1231. 2920. *u. ö.* — *dat.* waldanda, waldande 117. 260. 432. 453. 462. 475 *u. ö.* *gen.* waldandes 90. 106. 179. 186. 190. 277. 300. 327. 332 *u. ö.* waldandes godes 699.

gi-waldan 1) *c. gen.* *Gewalt haben, herschen, regieren*: *prs. sg. III.* thie himiles giwaldid 2211 *Cott.* the thár alles giwaldid 3503. *inf. landes . . giwaldan* 45 *Cott.* thesas erló folkes giwaldan 559. werodes giwaldan 767. *praet. sg. III.* themu the thes folkes thár giwéld aftar themu werde 2048. fan themu hé-róston the thes huses giwéld 3345. *ähnl.* 5337 *Cott. plur. III.* giwéldun 344. ni giwéldun iró willion hatten keine Macht über ihren Willen (*sc. vermochten es nicht zu verschweigen*) 5892 *Cott.* — 2) *Macht haben über, c. dat.*: *inf.* that thu mót aftar mi allun giwaldan kristinum folke 3074. — ni mahta is likhamon (*oder gen.?*) wiht giwaldan (*der Gichtbrüchige*) 2302. — 3) *Macht haben wozu, vermögen*: *inf.* that ik an minumu hugi ni gidar wendean mid wihti, ef ik is giwaldan mót 220. that ik giwaldan mót, sò thik te spildianne an speres ordun, sò ti quellianne . . 5347 *Cott.* —

waldand-god (*ags.* vealdend-god) *st. m.* *Herrgott*: *nom.* 20. 645. 1616. 1620. 1624. 2635 *u. ö.* *acc.* waldand-god 98. 1402. 1907. 1959 *u. ö.* *dat.* waldand-gode 1660. 3832.

waldo (*ahd.* walto, *ags.* vealda) *sw. m.* *Walter, Regierer im Compos.* alowaldo.

gi-waldón *sw. v. c. gen.* *statt giwaldan, herschen, regieren*: *inf.* 268, 4398 *Mon.*

wallan (*ahd.* wallan, *ags.* veallan, *fries.* walla) *st. v. 1)* wallen, *aufwallen*: *inf.* bigan im is hugi wallan, sebo mid sorgun 607. *part. praes. acc. sg. n.* an wallandi fiur 2603. *praet. sg.* wél imu innan hugi 4869. thò wél imu an innan hugi wið is herta 3688. — 2) *hervorwallen, sprudeln*: *inf.* al sò drór

- kumid wallan fan wundun 4754. antthat imu wallan quámun . . hête trahní, blóðage fan is breostun 5006. *praet. sg. blóð aftar sprang, wèll fan wundun 4882.*
- a-wallan** *hervorsprudeln: praet. pl. hêti trahní wópu awèllun 4074.*
- wam** (*ahd. wamm, ags. vam, fries. wam*) *st. m. n. 1) Uebles, Böses, Verbrechen: acc. sg. that sie wam frummien 2589. thiú habda wam gefrumid 3842. ähnl. 5419. instr. mid wammu 1478. gen. wammes 3892. 5596 Cott. wities endi wammes 1536.*
- wam** (*ags. vam*) *adj. böse, verbrecherisch: gen. sg. neutr. wammes 1715. acc. plur. fem. iró wammun dâdi 1307.*
- wam-dâd** (*ags. vam-dæd*) *st. f. Uebel-tat, Verbrechen: acc. pl. wam-dâdi 1624. 1919.*
- wam-skado** (*ags. vam-sceada*) *sw. m. sündhafter Schädiger, böser Feind: nom. sg. wam-skado (ein Verbrecher) 4915. acc. sg. wam-skadon (den Teufel) 1050. dat. sg. wam-skadon (dem Teufel) 2994. nom. pl. wam-skadon (die Kindermörder zu Bethlehem) 742. dat. pl. wam-skadun (den bösen Geistern) 1872. 3034. (den Juden) 5145. gen. plur. wam-skadonó mést, Satanás selbo 5429 Cott.*
- wam-skefti** *st. f. pl. sündhafte Art, Sündigkeit: acc. is selbes word, wam-skefti weop (wan-scefti Cott.) 5006.*
- wan** (*ahd. wan, ags. van, fries. won*) *adj. mangelnd, fehlend: nom. sg. n. ên is thâr noh nu wan theró werkó 3283.*
- wand** *adj. veränderlich, manigfaltig: verschieden: acc. sg. f. wanda wisa 2517 Cott. — Compos. un-wand.*
- gi-wand** (*ahd. gi-want*) *st. n. 1) Wendung, Wendepunkt, Ende: nom. that giwand 4289. thes widon rikeas giwand 268. noh giwand kumid himiles endi erdun 4350. ähnl. 4357. 4728, 4732 Cott. acc. umbi thesaró weroldes giwand 2541 Cott. 4455. — 2) Abwendung (einer Behauptung), Zweifel: nom. ni was thes (darüber) giwand ênig 4550. thes nis giwand ênig, nebu thîn bróder skal . . fan dóðe astan-*
- dan 4043. thes nis giwand ênig, that he thâr nu bifolhan was . . 4084. ähnl. 4462.*
- wang** (*ahd. wanc, ags. vang*) *st. m. Fläche, ebenes Land, Feld: nom. sg. gróni wang (die Erde) 4287. was thâr . . gróni wang, paradise gelik 3136. godes wang (das himische Paradies) 1323. gróni godes wang 3083. acc. an thana gróneon wang (nach Aegypten) 757. an godes wang 1836. 3451 Cott. dat. fan hebanes wange 1684. 1688. — Compos. heban-wang.*
- wanga** (*ahd. wanga; ags. vange sw. n.) sw. f. Wange: dat. sg. wangun 4882. nom. pl. wangun wârun im wlitige 201. acc. pl. wangun 5116. 5498 Cott.*
- wankol** (*ahd. wanchal, ags. vancol*) *adj. schwankend, unbeständig: acc. sg. masc. wankolna hugi 2495.*
- wan-skefti** (*ags. van-sceaft sing.) st. f. pl. unglückliches Schicksal, Elend: acc. wan-skefti 1352.*
- war** (*ags. vâr*) *adj. vorsichtig, auf der Hut: nom. pl. masc. wesat iu sô wara widar thiú (giwara Cott.) 1883.*
- gi-war** (*ahd. gi-war*) *adj. bemerkend, beachtend, gewahr, c. gen. oder abhâng. Satze: nom. sg. thô ward thâr thegan manag gewar (bemerkte) . . that thâr the hêlogo Krist an them hûse innan têkan warhta 2067. thô wurdun thes firihô barn giwar 3641. in schw. Form: he was is an is hugi giu than giwara 3189. ähnl. 5429 Cott.*
- wara** (*ahd. wara, ags. varu, fries. ware*) *st. f. 1) Hut, Schutz: acc. hêt sie wara godes, sinlif sôkean 2082. — 2) Acht, Aufmerksamkeit: acc. wara nâmun, hwô sia eft te them grabe gangan mahtin 5746 Cott. — s. fridu-wara.*
- warag** (*ahd. warg, ags. wearh*) *st. m. geächteter Verbrecher: nom. sg. von Judas 5170.*
- gi-waragean** (*ags. vyrgean, ahd. far-wergjan*) *sw. v. wie einen Verbrecher strafen, peinigen: inf. ina fiund skulun witiu giwaragean (scil. in der Hölle) 2514.*
- warag-treo** *st. n. Verbrecherbaum, Galgen: dat. sg. an them warag-trewe (-threwe MS.; hier vom*

Kreuz, wie Kreuz und Galgen oft verwechselt werden, vergl. namentl. 5537 ff. mit 5587. 5561.) 5565 Cott.

wara-liko (*ahd. wara-liho, ags. vārlice*) *adv. aufmerksam, behutsam: wakôt gi waraliko 4354. ni wānda thes mid wihti. that iru that wif habdi giwardôd sô waroliko (dasz Maria ihre Keuschheit bewahrt habe) 300.*

ward (*ahd. wart, ags. veard*) *st. m. Wächter. Hüter; Behüter, Beschützer: nom. sg. thâr irô biskop was, irô wihs ward 4944. irô burges ward (Pilatus) 5409 Cott. the portun ward (Türsteher) 4953. the ward godes (Engel) 2482. the burges ward, Sålomôn the kuning 1676. hebenes ward (Gott) 1610. hêlag himiles ward (Gott) 1059. landes ward (Christus) 1382. 2839. 3156. 3248. 3787. 4020. 5660 Cott. liof landes ward 626. 3760. liof liudiô ward 984. — acc. sg. thena burges ward (Herodes) 2773. landes ward (Christus) 1013. 2246 Cott. 3712. 5600 Cott. nom. pl. wardôs Hüter 387. 392. 396. 415. 1088. 5779. 5804 Cott. wardôs Judeonô (die von den Juden bestellten Hüter) 5802. 5876 Cott. — Compos. erhi-, heban-, hof-, obar-, skap-ward.*

ward, *Cott. auch werd* (*ahd. wart, ags. veard*) *adj. versus in den Compos. and-, forð-, gegin-, herod-, oban-, tô-, widar-ward.*

a-wardian, a-wardian (*ahd. arwardian, ags. avyrdan*) *sw. v. c. acc. verderben, zerstören: prs. pl. III. it rotôd hir an roste endi regintheobôs farstelad, wurmî awardiad (scil. it) 1647. inf. that iu thea man ni mugin môd-githâhti, willeon awardian (awendan Cott.) 1883. thôh sie theru sêolun ne mugun wiht awardean 1907. that it hwer-gin ni mugî wiht awerdian 2572 Cott. wi mid úsun dádiun ni skulun wiht awerdian (sc. wir sollen durch unsere Taten nichts von dem zu nichte machen, was die Juden uns antun wollen) 4902. prt. sg. III. awerda mi thena wastom 2558 Cott. part. praet. (habdin) is hugiskefti, giwit awardid (awerdit Cott.) 2276. habad thesarô liudiô sô filu, werodes awardid 2589.*

wardôn (*ahd. wartôn, ags. veardian, fries. wardia*) *sw. v. 1) behüten, bewachen: inf. nu thu hier wardôn hêt, . . . that ina is jungron thâr ne farstelan 5758 Cott. — c. acc.: praet. sg. wardôda selbo, hêld that hêlaga barn 384. — 2) c. gen. Sorge tragen für etwas: inf. thu skalt sie haldan wel, wardôn irâ an thesarô weroldi 321. the (qui) thes wihs thâr wardôn skoldun 814. ähnl. 4152. 4165. — 3) sich hüten, sich in Acht nehmen: inf. gi wardôn skulun, that he iu slâpandie . . . fârungo ni bifâhe 4357. mit refl. dat.: inf. ôk skulun gi iu wardôn filu, listiun undar thesun liudiun, . . . that iu thea luggeon ne mugin lêreon beswikan 1736. praet. sg. hward imu that fridu-barn godes wardôda wið thê wrêdon 3838. c. acc., vor etwas hüten: inf. hwâr gi iu wardôn skulun witeô mēsta, mēn-werk manag 1704. prt. sg. ne wardôda im nio-wiht thia swârun sundiun 5473 Cott.*

gi-wardôn mit refl. dat. sich hüten, in Acht nehmen: inf. he imu giwardôn ni mag 1517. part. prt. ni wānda thes mid wihti, that iru that wif habdi giwardôd sô waroliko (in Bezug auf die Keuschheit) 300.

warhta *s. wirkian.*

warm (*ahd. waram, ags. vearm, fries. warm*) *adj. warm: nom. sg. sumer . . . warm endi wunsam 4345.*

warôn (*ahd. warôn, ags. varian, fries. waria*) *sw. v. c. acc. 1) schützen, behüten: praet. sg. neriendo Krist warôda thea wâglidand 2914. — 2) wahrnehmen, beobachten: praet. sg. that al drohtin Krist warôda wîsliko 3765. daher 3) beachten, nach etwas handeln: conj. praes. pl. III. that it eldi-barn aftar lêstien, warôn an thesarû weroldi 4651. — 4) inne halten, festlich begehen: praet. pl. thâr sie thea hêlagon tid warôdun at themu wihe 4218. — 5) Besitz nehmen von . . . jemand heimsuchen: inf. sô hwâr sô ik gisâhi wârliko thana hêlagon gêst fan heban-wange an thesan middil-gard ênigan man warôn 1003. — 6) intrans. bleiben, dauern, wâhren: prs. sg. III. sô lango sô*

- im is lif warôd 3482 *Cott.* só lango só mi mln warôd hugi endi handkraft 4689 *Cott.*
- aftar-warôn *beobachten, beachten, auf etwas merken: praet. sg. imu (refl.) therô luidiô hugi, irô willeon aftar-warôda 3761. thea (qui) thes godes barnes word aftar-warôdun (aftar fardun Cott.) 2322.*
- wastum** (*ags. vâstum st. m. 1) Wuchs, Fortkommen eines Gewâchses: acc. sg. weridun imu thena wastom 2411. âhnl. 2524 Cott. — 2) Statu, Körperbeschaffenheit: dat. was im thô an is wastme waldandes barn al só he . . thritig habdi wint-rô 962. — 3) Gewâchs, Pflanze: nom. sg. the wastom 2507. — 4) collective Frucht: acc. wastom 2558 Cott. gôdan wastum 1748. gen. wunsames wastmes 2544 Cott. — Compos. lidu-wastum.*
- watar** (*ahd. wazzar, ags. wâter, fries. wetir st. n. 1) Wasser: nom. sg. water 2947. wan wind endi water 2244 Cott. acc. watar 5476 Cott. water 2074. 5711 Cott. skir watar 2909. diap watar 2938. 2944. wate . . hluttar 4505. instr. wataru 3922. dat. watara 882. watara 1001. 2249 Cott. 3048. watere 979. gen. watares 2935. 2954. 2974. watares 1965. 2966. skifraes, hluttres watares 2040. 4538. kaldes watares 3370. watares strôm 1820. nom. pl. rinnandi water 3919. — 2) Flusz oder See: nom. watar (der Jordan) 874. brêd water (See) 2963. acc. an brêd water 1154. dat. watara 1167. 2386. gen. bi ênes watares stade 1150. âhnl. 1172. 1183. 1820. 2378. 2903.*
- wâdi** (*ags. væde, fries. wêde; ahd. wât f.) st. n. Kleidung, Gewand: instr. sg. mid wâdiu (wâdi Cott.) 379. g i - w â d i (ahd. gawâti, ags. gevæde) st. n. collective Kleidung; Gewand; nom. sg. 1647. 3125. 3128. 5811. acc. sg. oder plur. giwâdi 1674. 1681. 1686. 5101. 5498. 5545 Cott. (Leichenhülle) 4105. hwit giwâdi 5294 Cott. dat. sg. giwâdea (gewe-dea Mon.) 1667. giwâdie (giwedie M.) Leichenhülle 4102. gen. sg. gewâdeas 1856. giwâdies (giwâdes Cott.) 4426. — im plur. Kleider: dat. giwâdeon 1739. giwâdiun 3676.*
- gen. giwâdeô 1679. giwâdiô 5551 Cott. — Compos. bed-, hrêo-giwâdi.*
- wâdian** (*ahd. wâtjan) sw. v. c. acc. kleiden, bekleiden: praes. sg. III. ina wâdit thes landes waldand 1683. wâg (ahd. wâg, ags. væg, fries. wêg, wei) st. m. Flut, Woge; nom. sg. 1812. the wind endi the wâg 2263. acc. sg. wâg 2947. an widan wâg 2635. thô he driban gisah thena wâg mid windu (weg Mon.) 2945. gen. pl. wâgô-strôm 1821. 2235 Cott.*
- wâgi** (*ags. væge) st. n. Schaale, Gefâsz: dat. hêt im thô te is handon dragan . . watar an wâgie 5476 Cott. — s. wêgi.*
- wâg-lidand** (*ags. væg-lidend) part. praes. m. Wogenbefahrer, Schiffer: acc. pl. thea wâg-lidand 2914.*
- wân** (*ahd. wân, ags. wên, fries. wên; cf. altnord. væn-n, adj., schön, hoffnungsvoll) st. f. 1) Glanz, glänzende Schönheit nur noch in dem adverbialen dat. pl. wânun 168. 392. 447. 649. 687. (wanu Mon.) 4105. Für wânom nahton 5768 Cott. ist wol, wie auch Vilmar will, wânamon nahton zu lesen, wenn man nicht lieber wânom adverbial auf die glänzende Erscheinung der gerüsteten Wächter beziehen will. — 2) Hoffnung, Zuversicht, Vorsatz: nom. hwan is eft thin wân kuman an thesan middil-gard 4291.*
- wânam** *adj. glanzvoll, licht: acc. pl. n. in schw. Form sôhta im thiû wânamon hêm (wanamo Cott.) 358. wânamo adv. glänzend 3128.*
- wânami** *sw. f. Glanz, Helle: nom. sg. 5848 Cott.*
- wânian** (*ahd. wânjan, ags. wênan, fries. wêna) sw. v. glauben, meinen, vermuten; 1) absolut in einem Zwischensatze: conj. prs. sg. II. thôn thu ni wânies só 4694 Cott. — 2) mit gen. rei: prs. sg. III. thâr siu iro (dat. sich, für sich) nid-skepies, witodes wânit 1890. conj. prs. sg. III. that is simla mêra, than is man ênig wânie an thesaro weroldi 2629. praet. sg. III. ni wânda therô mannô nigên lengron libes 2245 Cott. plur. ferhes ni wândun, lengron libes 3155. âhnl. 3974 Cott. ein abhäng. Satz folgend: imp. pl. II. ni wâniat gi thes mid wihtiû, that ik bi thiû an thesa werold*

quámi . . 1420. *praet. sg.* ni wánda thes mid wihti, that iru that wif habdi giwardód só waroliko 299. — 3) *mit Infinitiv: prt. plur. III.* selbon ni wándun . . an land kuman 2919. ni wándun iró fera égan 5803 *Cott.* — 4) *mit abhängig. Satze im Conj.: praes. sg. I.* só ik wániu (wani *M.*) that ina ús gegnungo god fon himila selbo sendi 213. than wániu ik that thanen stank kume 4082. *praet. sg. III.* wánda 799. 1057. 1062. 5008. 5929. *Cott. plur. III.* wándun 904. 3432 *Cott.* 5275.

bi-wánian *c. acc. pers. und gen. rei einem etwas zutrauen: prs. sg. II.* thu thik biwánes wisaró trewonó thristeró thingó 4691 *Cott.*

wán-lik *adj. glänzend, licht, schön: nom. sg. n.* wánlik (*das Kind Johannes*) 207. — *s. un-wán-lik.*

wán-liko *adv. schön, lieblich: (das Korn) bigan imu aftar thiú wahsan wánliko* 2397.

wánum *s. wán.*

wápan (*ahd. wáfan, ags. væpn, fries. wèpin*) *st. n. Waffe: gen. sg. wápn-es eggion (d. i. mit dem Schwerte)* 645. 742. 3531. 5137. 5245. wápn-es eggion (*d. i. mit dem Beile*) 5508 *Cott.* wápn-es ord (*d. i. den Speer*) 5708 *Cott. dat. pl. wápnun* 501. 4865. 5202. *gen. plur. wápnó spil (Gefecht)* 4688 *Cott.*

wápan-berand *part. praes. Waffenträger, Krieger; Häscher: acc. sg. (Herodes) hêt thó is wápan-berand (σπεκουλάρωρα) gangan fan them gast-seli* 2780. *acc. pl. wrêda wápan-berand (die gewaffnete Schaar der Juden)* 4812.

wápan-threki (*ags. væpen-bracu fem.) st. n. Waffenkraft, Kampfstärke: acc. wápan-threki* 4891.

gi-wápní (*ahd. ga-wáfani*) *st. n. collect. Waffentrüstung, Waffen: dat. pl. mid iró giwápnion* 5764 *Cott.*

wár (*ahd. wár, ags. vær, fries. wêr*) *adj. wahr, wahrhaftig: nom. sg. masc. wár waldand* Krist 916. 4497. sunu drohtinges wár 2971. *in schw. Form the wáro waldandes sunu* 3058. *ähnl.* 4062. 5090. *neutr. geha thes thâr wár is* 1523. *wár is that . .* 3019. *acc. sg. n. wár . . sódspel* 3838. *fundun al só he sprak word-*

tékan wár 4550. *in schw. Form that wára* 1522. *instr. mid wáru gewitskepi* 5192. *gen. neutr. wáres* 1205. 3803. *wáres thinges* 5228. *nom. pl. masc. thesa quidi werdad wára* 1967. 3920. *dat. pl. n. wárun wordun* 445. 569. 1362. 1390. 1447. 1504. 1833. 1933 *u. ö. te wárun . . wordun* 1692. 2130. *gen. plur. wároró wordó* 907. 1737. 2979. 4503. *wár (ahd. wár) st. n. Wahrheit: acc. the he só wár gisprak* 4160. *ähnl.* 4165. *dat. fan wáre aus der Wahrheit* 5230. *dat. pl. te wárun, wáron (Codd. auch wáran. wárun) in Wahrheit, wahrlich* 171. 184. 190. 560. 615. 799. 1453. 1463. 1478. 1523. 1630. 1950 *u. öö.*

wár-fast (*ags. vær-fást*) *adj. fest in der Wahrheit, wahrhaftig: acc. pl. was im tharf mikil te gehórienne heban-kunniges wár-fastun word* 2378. *dat. plur. wordun wár-fastun* 3030. 3254.

gi-wári (*ahd. ga-wári*) *adj. wahrhaft, zuverlässig: nom. pl. giwárea man* 1423.

wár-liko (*ahd. wárlihho, ags. værlíce*) *adv. der Wahrheit gemäsz* 398. 620. 868. *swido wárliko* 1521. — *in Wahrheit, wahrlich* 905. 913. 974. 1001. 1423. 1670 *u. ö.*

wár-logo (*ags. vær-loga*) *sw. m. Leugner der Wahrheit, Lügner: nom. pl. gi wár-logon* 3817.

wár-lós (*ags. vær-leás*) *adj. ohne Wahrheit, lügnerrisch: nom. plur. wár-löse man twéne (die gegen Christum auftretenden Zeugen)* 5073. *acc. pl. wár-löse man* 5134. *dat. pl. mid wár-lösun manun* 5065.

gi-wáron (*ahd. wáren, fries. wéria*) *sw. v. als wahr dartun: inf. thiú word giwáron* 4487. — *part. praet. thó was it al giwárod só* 374. *ähnl.* 597. *ér than werde gifullid só, minu word giwárod* 4350.

wár-sago (*ahd. wár-sago*) *sw. m. Wahrsager, Prophet: nom. sg.* 2877. *wis wár-sago* 3045. *witig wár-sago* 3719. *acc. sg. wár-sagon* 2215 *Cott.* 2728. *gen. pl. wár-sagon* 622. *gen. pl. wár-sagonó* 631. 3050. 3400. 4937. *wisaró wár-sagonó* 924.

webbi (*ahd. weppi, ags. veb*) *st. n. Gewebe, gewebtes Zeug im Compos. godu-webbi.*

wedar (*ahd.* wetar, *ags.* veder, *fries.* weder) *st. n.* 1) *Sturm, Wetter*: *nom. sg.* thō ward wind mikil, hōh weder afhaban 2915. *gen.* wedares kraft 2241, 2247 *Cott.* wedares gewin 2252 *Cott.* 2920. *nom. pl.* weder stillōdun 2259. — 2) *Witterung*: *nom. sg.* weder wunsam 2257. weder skōni 4345. *gen.* wederes gang 2478.

wedar-wis *adj. der Witterung kundig, Beiwort des Schiffers*: *nom. pl.* weder-wisa werōs (*die über Meer schiffenden Jünger*) 2239 *Cott.*

weg (*ahd.* weg, *ags.* veg, *fries.* wei u. wi) *st. m.* Weg, *Strasze*: *nom. sg.* 1784. 5776 *Cott.* *acc. sg.* weg 683. 695. 718. 896. 916. 1793. 1872. 2406. 2699. 3676. an langan weg 544. obar langan weg (*von ferne her*) 3754. an lēdan weg (*auf den Weg zur Hölle*) 1507. an thena godes weg 3806. *dat. wege* 2403. 2507. 3549. 3591. 3659. 3671. 5952, 5962 *Cott.* *nom. plur.* wegōs 1773. 1930. *acc. plur.* wegōs endi waldōs (*wegas endi waldas Mon.*) 603. *gen. pl.* wegō (*wege M., wigo C.*) 1088. — *Compos.* fer-, ford-, ostar-, up-, stēn-weg.

weg (*ags.* vig, veg, *veoh*) *st. m.* Heiligtum, Tempel: *acc. pl.* hūs-stedi kiusid an fastoro foldun endi an felisa uppan wegōs wirkid 1811.

wehsal (*ahd.* wehsal) *st. m.?* *n.?* *Tausch, Kauf, Handel, Geldwechsel*: *acc.* habdun irō wehsal (*wesl M.*) gidago garu te gebanne 3739. wehsal driban 3747.

wehslōn, **wehslēan** (*ahd.* wehsalōn) *sw. v.* 1) *c. acc.* tauschen, ändern: *inf.* herrōn wehslōn 4629. *praet. sg.* antthat he ellior skōk, werold weslō da 2709. — 2) *eintauschen*: *part. praet.* habad sō giwehslōd . . himil-rikeas gidēl 2487. — 3) *intr.* *trans.* in der Verbindung wordun wehslōn reden, Gespräch führen: *inf.* wið sō mahtigna wordun wehslōn (*wehslan*) 4030. *ähnlich* 2102. wehslēan 3132.

wekkian (*ahd.* wekjan, wecchan, *ags.* weccan, weccan) *sw. v.* *c. acc.* aufwecken, erwecken (*vom Schläfe*): *praet. sg. III.* wahta (*wekida Cott.*) 4778. *pl. III.* wekidun 2247 *Cott.*

a-wekkian *c. acc.* aufwecken, erwecken (*von den Toten*): *inf.* 4009 *Cott.* *praet. sg. III.* awekida 4135. *bildlich*: *part. praet.* undar thiū wirdid therō gumonō hugi awekid mid wiñu durch den Wein belebt, ungeragt 2053.

wel (*ags.* vel, *fries.* wel) *adv.* wohl, gut: hēt that git it hēldin wel 130. *ähnl.* 317. 320. 322. 327. siu habda irō drohtine wel githionōd te thanka 505. *ähnlich* 515. 1668. im wel lōnōd 1936. that sie wel blidōd 2053. ef he is ni gōmid wel 2510. *ähnl.* 2865. sō ina hier minniōd wel 2536 *Cott.* thea mi her hōread wel 2584. *ähnl.* 3930. an themu mi likōd wel 3150. *ähnlich* 3194. that man ina wel fōdea 1863. rād for thīnun land-māgun wel 3815. than thōh gitrōda siu wel 2028. *ähnl.* 2953. ne gionsta mi therō fruchtīd wel 2557 *Cott.* that wissa Jūdas wel 4722 *Cott.* *ähnl.* 4817. anthiet that he irō fulgēngi wel 5619 *Cott.* threkean wel 593. *ähnl.* 2086. 2555 *Cott.* undarhugēan wel 1746. *ähnl.* 3674. antkennian wel 3619. 3816. 3825. 3939. 5229. brākan, gilēstian wel 1104. 1243. *mit ausgelassenem inf.* we-san: that skolda wel sinnon mannō sō hwilikon . . 3963 *Cott.*

wela (*ahd.* wola) 1) *adv.* = wel: habdun ina for wār-sagon sō sia wela mahtun 2728 *Cott.* — 2) *interjectionell fürwahr, o*: wela that iu thes mag frāh-mōd hugi wesan (*wala M.*) 1011. wola waldand-god 4434. wola, kraftag god, that ik hebbiu mi sō forwerkōt (*o dass ich mich so versündigt habe!*) 5013. *in segnender Beleutung*: wela that thu wif habes willeon gōdan 3025.

weldi (*ahd.* waldi) *st. n. collect.* Wald-*gend im Compos.* sin-weldi.

gi-weldig (*ahd.* giwaltig, *fries.* weldich) *adj.* mit obrigkeitlicher Macht ausgestattet, Gewalt habend: *nom. sg.* quad that he wāri giweldig bodo adal-kēsures 3186.

wel-lif *st. f.* Wolleben, Leben im Glück: *gen. sg.* wel-libes 4732 *Cott.*

welo (*ahd.* wolo, *ags.* wela) *sw. m.* Gut, Reichthum, Besitz: *nom. sg.* 1651. 2522, 2524 *Cott.* *acc.* welon 2159. 3382. wonod-saman welon

1098. wid-brêdan welon 1841. 2120. an thena widon welon (*in den Him-mel*) 4925. endi-lôsan welon 2530 *Cott.* welon endi willeon 2137. *gen.* welon 1744. 3603. welon wunsames 1325. welon endi willion 1330. *âhnl.* 2644. *gen. pl.* welonô 1679. 2113. 2880. 3294. 3329. 3378. 3774. 3776. 4415. 4437. 4442. welonô wunsamôst 871. 3144. welonô thana mêston 1023. 2489. — *Comp. glôd-, gold-, ôd-, thiod-, werold-welo.*

wendian (*ahd.* wentan. *ags.* vendan, *fries.* wenda) *sw. v. 1) c. acc. richten, kehren, wenden: inf.* sô skulun gi mid iuwon leron liud-folk manag wendeand aftar minon willeon 1368. *part. praet.* thô ward eft thes mannes hugi giwendit 330. *âhnl.* 4517. quâdun that sea te im habdun giwendit hugi 692. the her al habad giwendid an thena werold-skat willeon sinan 3304. thô ward thâr gumonô sô filu giwendid aftar is willion 4259. *âhnl.* 5471 *Cott.* — 2) *abwenden, hindern: inf.* that ik an minumu hugi ni gidar wendeand mid wihti 220. word godes wendeand 227. thô welda that god mahtig, waldand wendeand 1040. wendian 5557, 5561 *Cott.* — 3) *mit refl. acc. sich wenden, sich kehren: prs. sg. III.* wendid ina than waldand an thea winistron hand, drohtin te thê m farduunan mannun 4419. *inf.* ne wissa hwarod siu sia wendian skolda 5920 *Cott. praet. sg.* wenda ina thô fan them werode 4498. *âhnlich* 5208. — 4) *intrans. sich kehren, wandeln, weggehen: prs. sg. III.* than hie hinan wendid (*stirbt*) 3490 *Cott. conj. prs. sg. III.* êr he thit licht agebe, wendie fan thesoro weroldi 2149. *imp. pl. II.* minun lèrun hôread, wendeat aftar minun wordun 882. *inf.* wendeand af thesaro weroldi 471. liet sia eft gihaldana thanan wendan an irô willeon 2227 *Cott.* thus thiod wili wendian aftar is willeon 4197. *praet. sg.* wenda an is willeon, thâr he welon êhta 2159. wenda imu (*refl. dat.*) eft thanan 3294. *pl. III.* wendun im eft an irô willion 699. — *conj. praet. pl. III.* that sie is lèrun ni hôrdin, ne wendin aftar is willion

1233. — 5) *umkehren: inf.* ef he than ôk wendian ne wili 3237. *part. praet.* uppam them giwendidon stêne 5813 *Cott.*

a n-wendian *entwenden: inf.* that ni mag iu ênig fiund beniman, ne wiht anwendeand 1651.

bi-wendian *beenden: part. praet.* habdun irô ambahtskepi biwendit an is willeon 4214.

gi-wendian *abwenden, hindern: inf.* that it ênig rinkô ni mag wordun giwendian 2760.

wenian, wennian (*ahd.* wenjan, wendan, *ags.* venian) *sw. v. gewöhnen, an sich ziehen: imp. pl. II.* gebad gi thesun liudiu ginôg, wenniad sie her mid willeon 2832. *inf.* wennian 2818. *part. praet.* habda imu therô liudiô sô filu giwendid mid is wordun 2369.

wenkian (*ahd.* wenkjan) *sw. v. wanken, abweichen von . . ., c. gen.: prs. pl. II.* wenkeat therô wordô (*werdet eurer Zusage untreu*) 4577. *weo- s. wio-.*

wer (*ahd.* wër, *ags.* ver, *fries.* wer-) *st. m. Mann, Mensch: dat. sg.* were (*eron M.*) 1819. *nom. pl.* werôs 352. 389. 484. 541. 658. 671. 797. 829. 905. 913. 1222. 1283 *u. ô.* word-spâhe werôs 563. 2415. weder-wisa werôs 2239 *Cott.* werôs awahsane 3634. thea farwarhton werôs (*Sünder*) 3747. *acc. pl.* werôs 554. 1001. 1778. 4170. word-spâha werôs 1150. thea far-warhton werôs 4391. 4449. *dat. pl.* werun 938. werun (*werom Cott.*) 1624. *weron Cott.* 5944. 5962. *gen. plur.* werô 1189. 2713. 5077. 5272. — *Compos. folk-, liud-wer.*

gi-wer (*ahd.* ga-wer) *st. n. Aufruhr: acc.* giwer 4846. 5241.

werd (*ahd.* wirt) *st. m. Wirt, Hausherr: dat. sg.* werde 2048. *nom. pl.* werdôs (*Hausherr und Hausfrau*) 2020.

a-werdian *s. awardian.*

werd-skepi (*ahd.* wirt-scaft *f.*) *st. m. Bewirtung, Gastmahl: acc. sg.* werd-skepi 2056. 4546.

werd (*ahd.* werd, *ags.* weord, *fries.* werth) *st. n. Wert, Kaufpreis: gen. sg.* werdes 5788 *Cott.* *Lohn für Arbeit: acc.* iwes werkes werd

3445 *Cott. gen.* than mër werdes wid irò werke 3443 *Cott.*
werd (*ahd.* werd, *ags.* veord, *fries.* werth) *adj.* 1) wert, würdig: *nom. sg.* sò was thie drohtin werd *wie es der Herr wert war* 5737 *Cott.* — *c. gen. rei:* ef he si dôdes werd 5198. sò he is mordes werd 5244. *nom. pl. f.* thes sind thea frumá werda, leoblíkes lónes 1861. — 2) *c. dat. pers. u. abhäng. Satz oder gerund. würdig, angemessen: nom. sg.* nis thi werd êowíht te bimídanne mannò niënumu umbi is ríki-dom (*es ist deiner nicht würdig*) 3803. *ähnl.* 4688 *Cott.* ni was iu werd êowíht that gi mîn gihugdin (*es war euch nicht passend*) 4431. — 3) *c. dat. pers. teuer, wert, lieb: nom. sg. neutr.* sò hwat thu is sò thurh ferhtan hugi darnò gidéleas, sò is úsumu drohtine werd 1562. *acc. sg. m.* gode werdan 2727. *nom. pl. m.* gode werde 1234. 1258. *ähnlich* 1471. *f.* thína dâdi sind waldanda werde 117. werda 3778.
werdan (*ahd.* werden, *ags.* veordan, *fries.* wertha) *st. v. werden.* 1) *absolut, werden, geschehen: conj. praes. sg. III.* werde mi aftar thínun wordun 286. werda thín willeo 1606. *praet. sg.* ward thò the hêlago gëst, that barn an irâ bósma 291. that ward thâr wundrò êrist 2074. *ähnl.* 2077. ni ward stîd noh êr jâmarlíkara forgang 734. hwarf ward thâr umbi 2306. thâr ward sò wunsam sprâka 3132. *ähnl. prs. sg. III.* wirdid 4316. 4323. 4324. 4327. *pl. III.* werdad 4309. *inf.* werden 4203. *praet. sg.* ward 279. 4122. — *vergl. prs. sg.* sò wirdid them the . . so geschieht dem, der . . 1373. *inf.* thes ni mag ênig tweho werden daran kann kein Zweifel geschehen 3521. — 2) *c. dat. pers. jemand zu Teil werden, zufallen: prs. sg. III.* wirdid the man gode 2486. wirdit im is mieda sò samo, sò thêm mannun ward 3491 *Cott. inf.* thòh ni mohta im sêrara dâd werdan 748. ni mahta imu thâr ênig frumu werdan 3344. *ähnl.* werden 3614. 4894. *praet. sg.* thò eft thêm mannun ward hugi at irò herton 3160.

3) *werden, mit praedic. Subst.: prs. sg. III.* that wirdit thî werk mikil, thrim te getholdónna 501. *plur. II.* werdad ús obar-hòbdiun 4143. *inf.* Kristes gesíð werdan 136. (gimako) werdan 943. bi hwi hêtis thu ni werdan . . bròð af thêsun stênun 1065. *praet. sg.* ward im úses drohtines man 1193. *plur. III.* wurdin is thegnòs 1239. — 4) *mit praedicativem Adj.: prs. sg. III.* that he gio . . ald ni wirdit 726. thes wirdit sò fagan an is môde man 899. than wirdid im waldand gram 1377. wirdid is líkhamo hêl endi hrêni 2110. *pl. II.* gi werdat ôk sò sâlige 1336. *III.* thesa quidi werdat wâra 1967. *conj. prs. sg. II.* that thu mi . . mildi werdes 3367. *pl. II.* that gi werden hrênea 878. *inf.* ni muosta im erbi-ward gibidig werden 80 *Cott.* ef sie than sò sâliga . . werden ni môtun 1941. *praet. sg. III.* thò ward that heban-kuninges bodon harm 159. thò ward managun kúð 386. thò ward im is hugi swido blídi 473. ward giwitties ful 783. he ward garu sôna 2940. *pl. III.* thò wurduen ênwordie obar-môdie man 4171. wurduen imu is wangun líohte 3125. *in ähnl. Stellung: prs. sg. II.* wirdis 4694 *Cott. III.* wirdid 937. 956. 1357. 1517. 1622. 4312. wirdit 1312. 1441. 1539. wirdit *Cott.* 3488. 5888. *plur. III.* werdad 3702. 3920. 4050. *conj. prs. sg. III.* werde 3502. *pl. II.* werden 885. *III.* werden 3516. *inf.* werden 195. 207. 849. 893. 1319. 2255 *Cott.* 2455. 3380. *prt. sg. I.* ward 272. *III.* ward 507. 535. 571. 606. 907. 968. 1047. 1122. 1163. 2067. 2071. 2192. 2260. 2738. 2790. 2811. 2959. 3054. 3124. 3128. 3560. 3597. 4572. 4626. 4879. 5046; *Cott.* 5286. 5429. 5466. 5942. *plur. III.* wurduen 1147. 2862. 4927. — *conj. prt. sg. III.* wurdí 2249 *Cott.* 2626. 2685. 2999. 3011. 3648. *plur. III.* wurdin 5175. 5441 *Cott.* —

5) *werden, gelangen, kommen, mit adv. inf.* hwarod hie werdan skoldi 5925. *conj. praet.* sò it furí wurdí westar obar thesa werold 596. —

6) *mit Praepositionen: a) werden an . . c. dat. in einen Zustand ge-*

raten, wohin kommen: conj. praes. that ni werde thius megin-thioda . . an hrôru 4175. *praet. sg. III.* thô ward im thes an sorgun hugi 720. *ähnlich* 803. 2718. thô ward thes werodes sô filu . . an lustun 1146. *ähnl.* 2861. ward im thâr an erdu (*das Korn kam in Erde*) 2402. 2409. sunna ward an sedle (*gieng unter*) 2910. that folk ward an forhtun 3714. *ähnlich* 2243. 2924. 3713. 5337. 5451. 5462. 5941 *Cott. plur. III.* sie wurdun an forhtun 393. *ähnl.* 4598. 4852. wurdun . . an ên-waldon hugie 4003 *Cott.* wurdun . . an gewinne 3927. thia erlôs wurdun . . an wêkan hugie 5801 *Cott.* thô wurdun Kristes word kind-jungumu manne swido an sorgun 3291. — *β*) *werdan te . . zu etwas werden; zu etwas erreichen: prs. sg. III.* wirdid . . thiu lëra te frumu 2485. thâr he heban-kuninge ni wirdid furdur te frumu 2512. *conj. prs. sg. III.* that it im eft te skamu werde 1948. *inf.* than hogda he im te banon werdan 644. *ähnl.* 5201. *werdan te falle, . . te frobru* 495. te sorgun, te helpu, te willeon, te harme, te witie werdan 1696. 1720. 1767. 4583. 5363 *Cott.* that skal te frumun werdan gumonô sô hwiliku sô that gerno dôt 1019. *ähnl.* 1789. 1856. 2412. 3001. 3312. 3537. 3818. 4711 *Cott. praet. sg. III.* thâr môses ward, brôdes te lëbu (*blieb übrig*) 2868. that ward them heri-togon sidor te sorgon 5423 *Cott. plur. III.* hwô is kumi wurdun . . managun te helpu 3622. *conj. prt. sg. III.* nio it than te sulikaru frumu wurdî 3937. thiu mër hie wurdî thêmu liudion thâr jungon te gamne 5295 *Cott. part. praet.* is unk unkerô selborô dâd wordan te witie 5596 *Cott.* — *γ*) *in Verbindung mit beiden praep.: prs. pl. III.* thâr sie te farlora werdad, helidôs, an helliu 1779. *praet. sg.* hugi ward iro te frobra, thes wibes an wunneo 2206 *Cott.* —

7) *mit dem unflektierten part. praet. eines trans. verb., zur Umschreibung des Passivs: prs. sg. II.* hwô thu noh wirdis behabd heries kraftu 3694. *III.* êr than thi magu wirdit . . afôdit 165. *plur. III.*

thiu werk, . . thiu thâr werdat a-hlôdit fon thero hêlogun tungun 1071. *conj. prs. sg. III.* that thâr man nigên bidrogan ni werde 1888. *inf.* biholan werdan 1396. *prt. sg. III.* that ward thuo al mid wordon godas fasto bifangan 42 *Cott.* thô ward thâr selldik thing giôgid 3129. thô ward . . hano-krâd af-haban (*da erhob sich der Hahn-schrei*) 4991. *pl. III.* wurdun . . farworpan 3601. *conj. praet. sg. III.* than ni wurdî thi heban-rîki antlokan 5393. *ähnl. prs. sg. III.* wirdid 1379. 1647. 2052. 2153. 3523. 4010. 4321. 4352. 4463. 4568 *etc. pl. III.* werdad 1711. 1800. 3528. *conj. prs. sg. III.* werde 1564. 4349. *inf.* werdan 276. 618. 621. 1309. 1398. 2177. 3200. 3636. 3980. 4762. 5858. *praet. sg. III.* ward 96. 170. 172. 192. 281. 295. 455. 1995. 2216. 2393. 2913. 3662. 5227. 5846 *etc. plur. III.* wurdun 4021. 5672. *conj. praet. sg. III.* wurdî 204. 303. 835. 2866. 4586. 5391. — *bei verb. intrans.: prs. sg. III.* wirdid . . te-fallan 1823. wirdit . . gifrôdôt 3494. ik mag iu gitellian, that noh wirdid thi tid kuman (*wird gekommen = kommt*) 4282. *ähnl.* 5525 *Cott. vergl.* 4377, *wo kuman zu ergänzen ist.* thes wirdit thôh giwand kuman 4728 *Cott.* antthat is kindiski farkuman wirdit 3471. *Cott. praet. sg.* ward . . bifallan 1952. 2399. 2407. thô ward therô erlô hugi . . tegangan 2686. ward imu gisworkan sebo 4573. *ähnl.* 4672. ward thie hêlago dag Judeonô fargangan 5767. ward . . kuman 94. 250. 339-342. 369-371. 410. 925. 1115. 2203 *Cott.* 4368. 4376. 4529. *conj. praet. sg. III.* wurdî . . kuman 2876. 4494. 4700.

8) *mit dem flektierten part. praet. transitiver Verba, zur Umschreibung des Passivs: praes. pl. III.* werdad thâr sô farlorana lërâ mina 2451. thâr werdat mina hendî gebundana 3527. *inf.* than skal Judeonô filu, theses rikeas sunî berôbôde werdan, bedêlide sulikorô diurdô . . 2139. *praet. plur. III.* wurdun gikorana 12 *Cott. ähnlich* 17 *Cott.* wurdun giôgida 5675 *Cott.* — *mit dem part. praet. intransitiver*

Verben: prs. plur. III. werdad eft junga aftar . . kumane 3633. wurdu kumana 558. 2729. 3965 *Cott.* 4402. 4827.

9) *praet. sg.* ward in *interjectionellen Sätzen*: wè ward thie, Hierusalèm wehe dir, Jerusaleml 3692. wah ward thesaro weroldi, ef thu irò skoldis giwald ègan wehe dieser Welt, wenn du über sie herschest 5575 *Cott.*

a-werdan zu *nichte werden, verderben: prs. sg. III.* ef iuwar than awirdid hwilik (awerdit *Cott.*) 1368. far-werdan *verderben, umkommen: praet. sg. III.* that korn farward 2454.

gi-werdan 1) *werden, geschehen, sich ereignen: prs. sg. III.* hwand só hwan só that gewirdid, that waldand Krist . . kumit 4380. hwan thiu mária tid giwirdid (*herankommt*) 4302. *plur. III.* hwilik her tékan biforan giwerdad wundar-lik 4311. *inf.* hwò mag that giwerdan só 141. 271. *ähnlich* 158. 203. 1580: 2322. 2553. 2760. 4047. 4987. 4980. ús is thes firiwit mikil, . . hwan that giwerdan skuli 4295. *ähnlich* 4305. 4334. 4336. ef it gio an weroldi giwerdan muosti, that ik samad midi thi sweltan muosti 4698 *Cott.* *praet. sg. III.* sagda sódliko that al sidor quam, giward an thesaro weroldi 582. *part. praet.* giwordan 171. 374. — 2) *c. dat. pers. zu Teil werden: inf.* thu te wárun ni wést thea wurdigiskefti the thi noh giwerdan skulun 3693. — 3) *giwerdan an . . c. dat. geraten in . . : praet. pl. III.* al giwurdun thiu fri an forahon (wurdu *MS.*) 5814 *Cott.* — 4) *giwerdan unpersönl. c. acc. pers.: scheinen, denken, gut dünken: praet. sg.* thea gumon alle giward, that sie ina ghòbin te hëròston 2883.

werd-liko (*ahd.* werd-likho, *ags.* veord-lice) *adv. der Ehre gemüsz, die man zu erweisen schuldig ist, ehrfurchtsvoll* 417. 2420. 4101.

gi-werdôn (*ahd.* werdôn, *ags.* veordian) *sv. v. 1) c. acc. rei in Ehren halten, achten, beachten, daher hier erfüllen: prs. sg. III.* that it thi sán fargibid god alo-mahtig,

giwerdót thnan willeon (giwirthót *Cott.*) 4010. — 2) *unpersönlich c. acc. angemessen dünken, der Mühe wert scheinen: prs. sg. III.* ina ni giwerdöd, that he it be iuwon wordun due 2449.

werian (*ahd.* werjan, *ags.* verian, *fries.* wera) *sv. v. 1) wehren, verwehren, hindern; a) c. dat. pers.: praet. sg.* iro friðu-barn godes werida mid wordon sinon 5935 *Cott.* *plur. III.* than weridun im swido thia swárun sundeon 3648. than (*als*) im liudið só filu weridun mid wordun 3659. — β) *c. dat. pers. u. acc. rei jemandem etwas verwehren, einen an etwas hindern: prs. pl. III.* weriat im thena wastom 2524 *Cott.* *imp. pl. II.* imu is ubilon dád weread mid wordun 3237. *inf.* nu skulun gi im that mén lahan, werean mid wordun 1360. *praet. sg.* gihèt im hebanriki endi (*scil. im*) helleð-githwing werida mid wordun 2082. *pl. III.* weridun im thena wastom 2411. — γ) *statt des acc. rei ein abhäng. Satz: inf.* thò bigan im that helidó folk werian mid wordun, that sie an waldand Krist só hlúdo ni hriopin 3568. — 2) *sich wehren, sich schützen: inf.* skal is fiund hatan . . endi mid starku hugi werean widar wrèdun 1453.

bi-werian 1) *wehren, hindern, c. dat. pers. u. acc. rei: inf.* sie ni mohtun thém liudiun thòh biwerian irò willeon 3651. — 2) *schützen vor einem, c. acc. u. dat. pers.: imp. sg. II.* that thu sie só arma ègroht-fullo wam-skadon biwieri schütze die unglückliche gnädig vor dem bösen Feinde 2994. *part. praet.* habda sie . . wam-skadun biwierið 3034.

werk (*ahd.* werah, *ags.* veorc, *fries.* werk) *st. n. 1) Werk, Tat, Handlung: nom. sg.* 1826. *nom. pl.* werk 1393. 1760. 1765. 3234. is gòdun, ubilon werk 2977. 3486. werk endi willeo 1731. *acc. plur.* werk 1070. 1941. 1982. 2346. 3588. 4131. 5291. iuwa gòdon, wrèdon werk 1648. 1934. 5524 *Cott.* is grimmun, hèlagon werk 3230. 4121. werk endi willeon 1923. 5819 *Cott.* iuwa werk endi iuwan willeon 1402. ne word

ne werk 2034. 2116. *ähnl.* 2231. 4715. *dat. pl.* werkun 3949. werkon 5589 *Cott.* aftar thēm is gōdun werkun 1689. mid wordun endi mid werkun 5 *Cott.* 541. 2107. *ähnl.* 1739. 1770. 1831. 3474 *Cott.* 5090. *gen. pl.* werkō 1926. 3283. 5565 *Cott.* gōdarō, wrēdarō werkō 1566. 3476. 3479 *Cott.*, — 3247. 5480. wordō endi werkō 3946. *ähnl.* 1553. 1580. 2435. 2613. 5482 *Cott.* — 2) *Geschehenes, Begebenheit:* *gen. sg.* werkes 203. — 3) *Tagewerk, Arbeit:* *acc. sg.* werk 3418. 3464. *dat. sg.* werke 3420. 3432. 3441. 3443. 3449. *gen. sg.* werkes 3445. — 4) *drückende Last, Müh-sal, Beschwerde, Pein:* *nom. sg.* that wirdit thi werk mikil, thrim te githolōnna 501. *acc. thes (wofür)* sie werk hlutun 2342. *nom. plur.* be thiū ne thurbun iu thiūs werk tregan, hrewan mīn hin-fard 4732 *Cott.* — *Compos.* arbēd-, balo-, dag-, firin-, gōd-, grim-, hand-, harm-, lēd-, lōs-, mēn-, mord-, stēn-, thrā-werk.

gi-werk (*ahd. ga-werh, ags. ge-veorc*) *st. n.* 1) *Tun, Handlung, Bemühung:* *acc. fiundes* giwerk, diubules gidādi 1365. waldandes giwerk 2196. thurh mannes giwerk 4279. *gen. sg.* giwerkes 160. — 2) *Werk, Bauwerk:* *nom. sg.* wrisilik giwerk *von der Burg* 1397. — *Compos.* hand-, mēn-giwerk; *s. gi-wirki.*

werkōn (*ahd. werchōn*) *sw. v. handeln, tun, in*

far-werkōn 1) *refl. schlecht handeln, sich versündigen:* *part. praet.* wola kraftag god, that ik hebbiu mi sō for-werkōt 5014. — 2) *c. gen., durch Taten verschulden, verwirken:* *part. praet.* he is libes habad mid is wordun farwerkōd 4826. he is ferhes habad farwerkōt 4915.

gi-werkōn 1) *intrans. handeln, tun:* *prs. sg. III.* giwerkōd 1333. — 2) *c. acc. oder gen. part. tun, machen:* *prs. sg. III.* sō hwemu sō that giwerkōd, that he mōti themu is wege folgōn 3671. *part. praet.* mid hwiu the man habdi mordes gi-skuldit, wities giwerkōt 5184.

wermian (*ahd. warmjan, ags. vyrman*) *sw. v. mit refl. dat. sich wärmen:* *inf.* thār gēngun sie im wermian tō giengen hinzu um sich zu wärmen 4947.

wernian (*ags. vyrnan, fries. werna*) *sw. v. c. dat. pers. u. gen. rei, verweigern, vorenthalten, abschlagen:* *conj. prs. sg. III.* that he is barnun brōdes aftihe, wernie imu obar willeon 3017. *pl. I.* ni wernian wi im thes willeon 3996 *Cott. inf.* im ni welda thie folk-togo thuo wernian thes willeon 5730 *Cott.*

far-wernian *abschlagen, verweigern:* *inf.* he ni wili ēnigumu irminnanne farwernian willeon slnes 3504.

gi-wernian *vorenthalten, verweigern:* *praet. plur. II.* giwernidun imu iuwarō welonō 4442.

werod (*ags. veorud*) *st. n. Mannschaft; Haufe, Volksmenge, Volk:* *nom. sg.* 103. 349. 527. 620. 2005. 2261. 2369. 2386. 2539 *Cott.* 2813. 3005. 3547 *u. ö. als Collectivbegriff mit dem Verbum im pl.* 175. 1635. 4915. 5247; *Cott.* 5381. 5641. 5679. *vergl.* 527. 620. 3682. 4404-5. *acc.* werod 249. 933. 979. 1246. 1946. 1986. 2235 *Cott.* 2310. 2670. 3048. 3761 *u. ö. instr. sg.* werodu 2241 *Cott.* 4229. (werodo *M.*) 4860. *dat. sg.* weroda 186. 312. 519. 799. 820. 874. 921. 924. 1040. 1281. 1571. 1804. 1880. 1949. 2023 *u. ö. gen. sg.* werodes 98. 767. 860. 935. 1146. 1776. 1784. 2026. 2231 *Cott.* 2302 *u. ö. — die Jüngerschaar Johannis:* *acc.* werod 1595. — *Compos.* liud-, man-werod.

werod-heti *st. m. Feindschaft des Volkes:* *acc.* werod-heti (word-heti *M.*) 3899.

werold (*ahd. weralt, ags. veoruld, fries. wrald*) *st. f.* 1) *Welt, Erde:* *nom. sg.* 45 *Cott.* thiūs werold 1950. 2585. 4047. 4289. 5980. thiūs brēda werold 4316. *acc.* thesa werold 39 *Cott.* 597. 811. 896. 913. 1330. 1420. 1606. 2787. 4009 *Cott.* 4093. 4097 *u. ö. thesa* werold alla 4321. 4327. 5624 *Cott.* obar wīda werold 5451 *Cott.* an (obar) thesa wīdon werold 231. 349. wīiti-skōnia werold 3579. the thār al giskōp, werold endi wunnea 3266. 4639.

anthat he ellior skök, werold wes-löda 2709. *masc.* oðar thesan widun werold 5631 *Cott. vergl.* 5624 *Cott. dat.* an weroldi 4123. herod te weroldi 246. fan thero weroldi 3449 *Cott.* an (af, aftar, fon, te) thesaro weroldi 125. 157. 168. 211. 277. 321. 374. 447. 471. 484. 582. 658. 687. 748. 842. 893. 938. 943. 999. 1012 *etc.* an thesoro weroldi 3449 *Cott.* an thesoro lénneon weroldi 1543. an (af) thesaro widun (brèdun) werold 136. 1132. 1658. *gen.* weroldes 409. 2215 *Cott.* thesaró weroldes 1358. 1362. 1390. 2324. 2437. 2541. 2593. 3114. 4286 *u. ö.* (weroldi *Cott.*) 585. — 2) *Menschheit, Leute: nom.* thius werold 3610. 4728 *Cott.* (werod *Cott.*) 4197. *acc.* thesa werold 1033. thesa werold alla 5385 *Cott.* 5434 *Cott. dat.* thesaro weroldi 5575 *Cott.* — 3) *Leben, Lebenszeit: nom.* is werold endi is wunnea farslítid 3496. *acc.* lédit im is werold mid thiú, is aldar ant thena endi 3474 *Cott. dat.* au weroldi im *Leben* 3378. 3382. 4698 *Cott.* wit habdun aldres èr efno twéntig wintró an unkro weroldi 145. *ähnl.* 514. 964. ne ik gio mannes ni wård wis an minera weroldi 273. *ähnl.* 2791. te weroldi (*fürs Leben*) 1990. dót im só te is weroldi forð 3457 *Cott. gen.* minaró weroldes 5014.

werold-hërro *sw. m. Weltherscher, Kaiser: dat. sg.* -hërron 3218. 3832. *gen. sg.* -hërron 3223.

werold-késur *st. m. Weltkaiser: nom. sg.* werold-késures fan Råmu-burg 3828.

werold-kuning (*ags. veoruld-cyning*) *st. m.* 1) *König in der Welt, weltlicher König: dat. plur.* -kuningun 1894. — 2) *Weltkönig, mächtiger König: gen. sg.* -kuninges 2894. *von Herodes: nom. sg.* 5286 *Cott. acc. sg.* -kuning 2719.

werold-lust (*ahd. worolt-lust*) *st. f. Weltlust: nom. pl.* -lustá 1778. *dat. pl.* -lustun 1660.

werold-riki (*ags. veoruld-riice*) *st. n.* 1) *Weltreich, Welt: acc. sg.* (thit) werold-riki 1098. 2886. *dat.* an (thesum) werold-rikea 618. 1290. 2624. — 2) *Weltreich, groszes*

Reich: acc. hie wirrid im (*dem Kaiser*) is werold-riki 5366 *Cott.*

werold-saka *st. f. weltliches Geschäft, irdische Angelegenheit: acc.* 3453 *Cott.*

werold-skat *st. m. weltlicher Besitz: acc. sg.* -skat 3304. *gen. sg.* -skattes 1643.

werold-stunda (*ags. veoruld-stund*) *st. f. Zeit in dieser Welt: dat. sg.* -stundu 2487. 5222.

werold-welo (*ags. veoruld-vela*) *sw. m. irdischer Besitz: acc.* thém the her göd ègun, widan werold-welon 1349. that he erð-riki ègan môsti, widana werold-welon 2882.

werpan (*ahd. wërfan, ags. veorpan, fries. werpa*) *st. v. werfen: prs. sg. III.* that man an séo innan segina wirpid 2630. *pl. III.* werpad thea farwarhton an wallandi fiur 2603. — *conj. prs. sg. III.* that he ina (*scil. das Glied*) fram werpa 1487. *pl. I.* werpan it (*das Unkraut*) an bitar fiur 2573 *Cott.* — *inf.* thår sie ina fan themu walle nidar werpan hugdun 2684. an thena séo innan angul werpan 3203. them wibe . . stèn an werpan *einen Stein auf das Weib werfen* 3878. — *praet. sg.* warp au thena séo innan angul 3211. thar silubar warp an thena alah innan 5163. hlótós wurpun 5549 *Cott.* — *conj. praet. pl. III.* hwó sie ina . . fan ènumu klibe wurpin 2675.

a-werpan zu Tode werfen: inf. weldun thi mid stènon starkon awerpan 3991 *Cott. conj. praet. pl. III.* that sie than awurpin weròs mid handun, starkun stènun 3854.

ana-werpan c. acc. pers. u. rei: auf jemand etwas werfen: conj. prs. sg. III. só (*der*) ganga iru selbo tó endi sie at èrist . . stèn ana-werpe (*awerpe C.*) 3872. *inf.* thó weldun ina thé andsakon thår . . stèn anawerpan (*anwerpan C.*) 3942. *ähnl.* 3947.

ant-werpan sich hin und her werfen, sich bewegen: praet. sg. he bigan is líft hrórian, antwarp undar themu giwádie 4102.

bi-werpan 1) werfen, schleudern: praet. plur. lósda . . liudí manage af sulikun suhtion, só than allaró swåróstun an frihó barn fiund bi-

wurpun 1216. — 2) *fallend überdecken, daher umgeben, umfassen, umringen*: *praet. sg.* thê sêo-lîdan-ion naht neblu biwarp 2911. thea gôdun man wliiti-skôni biwarp 3147. *plur. III.* thena nerîendion Krist werodu biwurpun 4860. be-wurpun ina thô mid werode 5116. *part. praet.* habda ina thiû smala thiod . . werodu biworpan 4229. — 3) *intrans. sich umgeben: inf.* thôh it (*das Gebot Gottes mit einer Pflanze verglichen*) thâr ahaftan mugl, wurtion biwerpan 2522 *Cott.* far-werpan *hinwegtreiben, verstoszen*: *conj. praes. sg. III.* betera is imu than ôdar, that he thana friund fan imu fer farwerpa 1498. *part. praet.* wurdu an lédaron stedi . . man farworpan 3601.

t-e-werpan 1) *hin und her werfen, zerstreuen*: *prs. sg. III.* than is im sô them salte, the man bi sêwes stade wido tewirpit 1371. — 2) *zerstören: inf.* tewerpan thena wîh godes 5076. *âhnl.* 5576 *Cott.*

widar-werpan *verwerfen, verschmähen*: *prs. pl. III.* thea man . . thea iu hir widar-werpat 1956. *inf.* therô fora-sagonô word widar-werpan 1423.

werran (*ahd. wërran*) *st. v.* 1) *in Zwietracht bringen, aufrührerisch machen*: *prs. sg. III.* hie wirrid im (*dem Kaiser*) is weruld-riki 5366 *Cott.* *part. praet.* thu wêst hwô thit riki was . . al gitwîflid, werod giworran 5755 *Cott.* — 2) *angreifen, anklagen*: *part. praet.* thena godes sunu wurrun endi wruogdun 5286 *Cott.*

wesan (*ahd. wesan, ags. vesan, fries. wesa*) *st. v. sein.*

1) *absolut*: *prs. sg. III.* sô is thes alles gehwat 1551. sô ist thesorô liudiô thau 2055. that is sô the wastum 2506. *mit der Negation verbunden*: quede nèn ef it nis 1524. nis fruma ênig 4194. *conj. praes. sg. III.* al sô is willeo sî wie es der Wille desselben sei 286. quede ja ef it si 1523. *in conditionalen Sätzen*: ne sî that . . es sei denn dasz . . 121. 3240. 4763. 5365 *Cott.* *inf.* ef it nu wesan ni mag, nebu ik . . wenn es nun nicht anders sein kann, als dasz ich . .

4795. *praet. sg. III.* sô alajungan sô he fan êrist was 162. sô was irô wisa than 453. than was sunnon skin 4910. *conj. praet.* tweho wâri is noh than 2837. ef it thôh wâri sô (*wenn das doch der Fall wäre*) 5222. ni wâri that . . es wäre denn, dasz . . 205. 5353 *Cott.* -- *da sein, vorhanden sein*: *prs. sg. III.* nis thes tharf nigên 3098. *plur. III.* manega sind therô thea williad te drohtine hnigan 1917. *pl. III.* manega wârun the sia irô môd gespôn 1 *Cott.*

2) *woher sein, stammen; zu etwas gehören, c. gen.*: *prs. sg. I.* ni biûm ik theses rikies hinan 5213. *III.* he is theses kunnies hinan 2653. *part. pl. III.* sie wârun is hiwiskeas 365. *conj. praet. sg. III.* that he thes gesides ni wâri 4490. — *statt des (oder neben dem) gen. die praep. fan*: *prs. sg. II.* bist thi fan Hierusalêm, Judeonô folkas 5970 *Cott.* *III.* nis min riki hinan fan thesaru werold-stundu 5221. *pl. II.* gi nêt hwanan ferran sind erlôf fon ôdrun thiodun 556. gi sind edili-giburdiun kunnies fon knôsle gôdun 557. *praet.* was fan thêm liudiun Lêvias kunnies 74 *Cott.*

3) *c. dat. pers. vorhanden sein, da sein, gereichen zu . .*: *prs. ús* is thînorô huldî tharf 1590. *âhnl.* 2098. 2429. 3003. 3366. 3371. 3815. ús is thes friwit mikil 4294. thes is tharf mikil mannô gehwîlikumu 4378. sô is themu liudiô wê 4628. *inf.* wesan 5017. *praet.* was im niud mikil 182. 425. *âhnl.* was 332. 447. 1187. 2298. 4431. 4435. 5468 *C.* *conj.* wâri 4609. 5927. — *geschehen*: *prs.* than is im sô them salte 1370. *conj.* diurida sî nu drohtine selbun 418.

4) *mit adv. und praep.*: *α) an einem Orte sein, sich befinden, verweilen*: *prs. sg. I.* thâr ik im eft tegegnes biun (*praes. für futur.*) 5957. *III.* the is an them hôhon himilô rikie 1603. thâr ist allarô mannô gihwes môdgithâhtl, hugi endi herta 1655. hêr is is môder mid ús 2654. *âhnl.* is 1780. 2464. 3992. 4452. 4569. 4621. 4780. ist 2144. is *collectiv, auf plur. bezogen* 1655. *pl. III.* thea thâr inna sind

helidós an hallu 1408. sie thár undar theru thiod sind 3393. the thár uppa sind hêlaga an himile 4384. thie for imu geginwarde simlun sindun 4304. *ähnl.* sint 1670. *prs. conj. sg. III.* than lang thie hie an thesoro weroldi sí 2527 *Cott. imp. sg. II.* wis thi (*refl.*) an is gisidie samad 5618 *Cott. inf.* wesau 312. 705. 1070. 1744. *gerund.* gôd is it her te wesanne 3139. *praet. sg. III.* was 361. 569. 802. 1121. 2302. 3045. 5442 u. ö. *pl. I. III.* wârun 9. 157 u. ö. *conj. praet. sg. II.* thâr thu nâhor wâris 4032. *III.* wâri 923. 3328. 4277. — *vergl. die folgenden Stellen: praet. an was imu anst godes die Gnade Gottes war bei ihm, wohnte ihm bei* 784. was im thiú kraft godes . . fan themu her-ton die Kraft Gottes war von seinem Herzen weg, gewichen 4966. ên was irô thuo noh-than friô barnun bi-foran (*stand den Menschenkindern noch bevor*) 46. — β) *in einem Zustande oder einer Eigenschaft sein: prs. sg. I.* ik an forhtun bium 3394. *III.* thîn thionost is im an thanke 118. môd is imu an lustun 2151. wirs is thêm ôdrun 1347. *plur. III.* thie her êr an wunnion sind 1352. *conj. prs. sg. I.* thôh ik undar giweldi sí adal-kuninges 2113. *II.* that thu mîn gihuggies endi an helpun sis 5602 *Cott.* thôh thu nu an sulikoro ptnu sis 5608 *Cott.* *III.* sô hwilk sô iuwar âno sí slidearô sundeonô 3869. an allun werold-lustun wesa 1660. *inf.* wesau (an sorgun, an wunnoun, an helpun) 1898. 2740. 2957. 3355. *imp. pl.* wesat gi an stride 5887 *Cott.* *praet. sg.* was 85. 962. 987. 1052 u. ö. was im unôdo innan breostun, an is sebon swâro 3295. *pl.* wârun 2006. 2012 u. ö. *conj. praet. sg.* wâri 5446. — γ) *mit praep. te, erreichen wozu: prs. pl. III.* thîna kumi sindun te dôma endi te diurdun . . abarun Isra-hêlas 489. — δ) *mit praep. umbi, an etwas gelegen sein, angehen: prs. sg. III.* mêt is im thôh umbi thit helidô kunni 1684. hwat is mi endi thi umbi thesorô mannô lid 2025.

5) *mit substantivem Praedicat:*

prs. sg. I. ik is engil bium 119. thiú bium ik theod-godes 285. ni bium ik that barnu godes 915. ik bium sô sundig man 2106. *ähnlich* 931. 2930. 3085. 4546. ik bium mi (*refl.*) ambaht-man 2112. *II.* thu bist liôht mikil 487. *ähnlich* 919. 920. 2422. 3802. 4977. 5360 *Cott.* bist thi (*refl.*) thôh man sô wi 3954 *Cott.* *III.* he is wiskumo 921. thiús werold is the akkar 2585. that is Jesu Krist 326. *ähnl.* 402. 890. 997. 1009. 1072. 1131. 1443. 1458. 1506. 1511. 1550. 1576. 1602. 1641 u. ö. *mit der Neg. verbunden* nist 1094. nis 941. 3014. 3191. 4043. 4333. 4462. *plur. III.* sindun 1088. sind 1439. 1919. 4775. *conj. prs. sg. I.* sí 939. 4696. *II.* sis 1064. 1084. 2938. 3044. 3046. 3049. 3061. 3953 *Cott.* 5569. 5585 *Cott.* *III.* sí 407. 1976. 2425. 4765. 5106. 5193. 5197. 5333 *Cott. inf.* wesau 129. 210. 264. 584. 999. 1363. 1391. 1980. 3833 u. ö. *prt. sg.* was 30. 72. 73. 76. 78. 253. 255. 570. 845. 2186 u. ö. *pl. I. III.* wârun 146. 1234 u. ö. *conj. sg. III.* wâri 206. 1058. 1063. 1201. 2262. 2287. 2970. 3149 etc. — *Das Präd. ist ein pron. in substantiver Stellung: prs. sg. I.* that ik it selbo bium 5092. *II.* bist thu ênig therô the her êr wâri wisarô wâr-sagonô 923. *ähnl.* 929. hwat bist thu mannô 5344 *Cott.* *plur. III.* sulik sint hir folk manag 1727. *conj. prs. sg. I.* hwat ik mannô sí 3041. hwe quedad gi that ik sí 3053. *II.* saga ús hwat thu mannô sis 922. ef thu it sis 2935. — *vergl. die folgenden Stellen: prs. ik selbo bium that thâr sâiu 2583. Satanás selbo is that thâr sâid aftar 2587. inf.* hwe skal that wesau that thi farkôpôn wili 4607. *praet. conj.* hwe that wâri that thâr mid them werode quam 3715.

6) *mit adjectivem Präd.: prs. sg. I.* ni bium ik mid wihti gillk drohtine mtnumu 935. ik thes wîrdig ni bium . . 938. gern bium ik swido, that ik . . 4562. ik biun garo sinnen, . . that ik . . 4680 *Cott. ähnl.* 2104. 2123. 5019. *II.* thu bist thînun hêrron liof 259. sâlig bist thu, Sîmon 3063. *ähnl.*

973. 3069. 3101. 3566. *III.* he is mid is dadiun sô strang 936. gôd is it her te wesanne 3139. it is unk al te lat 142. is imu (*refl.*) jung endi glau 2466. *âhnl.* 2496. mit der *Neg. verbunden:* nis mi hugi twiffi 287. *âhnl.* is 941. 1112. 1347. 1497. 1523. 1562. 1781. 2062. 2254 *Cott.* 2471 u. ö. ist 1795. nis 2253 *Cott.* 3043. 3803. 4059. *pl. I.* sô wi wurdige sind 1613. *II.* sind 2253, 4725 *Cott.* *III.* sind 116. 155. 1308. 1312. 1314. 1471. 1729. 1731 u. ö. sint 1685. 1990. sindun 3484 *Cott.* 4413. *conj. prs. sg. III.* sf 212. 1466. 1494. 1788. 2929. 3228. 3300. 3301. 5198. 5320 *Cott.* wese imu mildi an is hugi 3221. *imp. sg.* wis 318. 3272. 3564. hêl wis thu 259. wes 5605 *Cott. plur.* wesad 2492. wesat 1849. 1883. 1885. *inf.* wesan 169. 628. 944. 1012. 1449. 1450. 1715. 2616 u. ö. *praet. sg. III.* was 64. 92. 199. 200. 310. 385. 784. 1042 u. ö. thôh ni was lang aftar thi 243. *âhnl.* 315. 2016 u. ö. *plur. III.* wârun 19. 68. 82. 201. 1182 u. ö. wârun im barnô lôs (*pl. neutr., masc. u. fem. zusammenfassend*) 87. *conj. praet. II.* wâris 3255. *III.* wâri 115. 2624. 2698. 2839. 3556 u. ö. *plur. III.* wârin 1298. 1300. 1301. 1304. 1316. 1320. 2982. 3839. 5223.

7) mit *part. praet. intransitiver Verba, das einfache Zeitwort im Praet. umschreibend:* *prs. sg. I.* nu ik sus gigamalôd bium 481. ik bium an is bod-skepi herod . . kuman 895. *III.* flêsk is unk ant-fallan 153. is . . kuman 521. 886. 1846. 3375. heban-riki is ginâhid mannun 879. *âhnl.* 155. 597. 621. 1141. 1144. 2593 u. ö. *pl. I.* sint 150. *conj. prs. sg. II.* sis 3051. *III.* sf 5760 *Cott. praet. sg. III.* was 374. 852. 856. 2179. 2231. 2300 u. ö. *pl. III.* wârun 47. 373. 717 u. ö. *conj. wâri* 2988. — *Das part. praet. flectiert:* *prs. pl.* sind tidi kumana 4460. *conj. pl.* be hwi gi sin te thesun lande kumana 561. *praet. pl.* wârun ferran gifarana 633.

8) mit *part. praet. transitiver Verba zur Umschreibung des Passivs:* *prs.* Gabriêl bium ik hêtan

120. nu is Krist giboran 399. than is he sân afehit 1443. than is sân thi 1êfhêd lôsôt 2110. *âhnl.* 598. 1345. 1503. 2152. 3005. 3078. 3081. 4060. 5335 *Cott.* nis 3980 *Cott. plur. I.* sint 152. *III.* sind 4620. sint 1674. *conj. prs. sg. III.* sf 605. 1604. *inf.* wesan 261. *praet. sg. III.* was 60. 76. 252. 468. 504. 540. 764. 2272 u. ö. *plur. wârun* 2161. *conj. praet. sg.* wâri 2989. 3827. 4846. — *das part. praet. flectiert:* *prs. plur. II.* kumad gi thea thâr gikorane sindun 4304. *III.* nah sind her gisetena burgi managa mid megin-thiodun 2826. *inf.* thea môtun wesan suni drohtines ginemnde 1318. *âhnl.* 3320. *praet. pl.* wârun . . hêtana 18.

9) *Ellipse des inf.* wesan nach lâtan: ne lât thu sie thi thi 1êdaron 323. thes lâdat gi iwan hugi simbla, lîf an lustun 1342. late im ginôgi an thi 1524. *âhnl.* 1853. 2610. 3894. 4000 *Cott.* 4379. 4440. 4680 *Cott. nach skulan:* that skolda wel sinnen mannô sô hwilikon sô that an is muod ginam 3963 *Cott. weslôda s. wehslan.*

westan (*ahd.* westana, *ags.* vestan, *fries.* westa) *adv.* von Westen aus 715. westana 2131.

westar (*ahd.* westar, *fries.* wester) *adv.* westwärts 597. 641. skrêd wester dag, sunna te sedle 4503.

westrôni (*ahd.* westrôni) *adj. westlich:* *nom.* westrôni wind (*westrani Mon.*) 1821.

wê (*ahd.* wê, *ags.* wâ) *adv.* wehe: wê ward thi, Hierusalêm 3692. *subst. n.* Wehe, Schmerz: *nom.* sô is themu (*thena Cott.*) liudiô wê, the . . skal hêrron wehslôn 4628. was im bêdies wê 5468 *Cott.*

wëgi (*ags.* væge, *atn.* veig) *st. n.* Schaale, Gefäß: *acc.* hêt is (*daron, vom Weine*) an ên wëgi hlandan 2043 *Mon. Cott.* — *s. wâgi.*

wëgian (*ahd.* weigian, *ags.* vægan) *sw. v. c. acc. pers. peinigien, quâlen:* *prs. pl. III.* sie wëgiat mi te wundron wâpnes eggjun 3531. *inf.* wëgian mi te wundrun 3088. that sie ina than te wunder-qualu wëgian môstin 5068. *âhnlich* 3178. 3889. 5332. 5387 *Cott. gerund.* te wëgeanne te wundrun 4765. 5227.

praet. sg. than mi hunger endi thurst wêgda (wegdun C.) te wundrun 4426. conj. praet. hwô sie thena rikeon Krist wêgdin te wundron 2670. part. ik standu undar theson fiondon hier wundron giwêgid 5641 Cott. ähnl. te wundron giwêgid 2327.

wêk (*ahd. weih, ags. vâc*) *adj. weich, verzagt: acc. sg. m. ne habe thu wêkan hugi 262. dat. sg. thia erlôs wurdun an wêkan hugie 5802 Cott.*

wêk-môd *adj. verzagten Mutes: nom. sg. m. that thu wîrdis sô wêkmuod 4694 Cott.*

wêld *s. waldan. — wêpin s. wôpian.*

wî (*ahd. wir, ags. ve, fries. wi*) *pron. wir 212. 563. 565. 590. 599. 601. 602. 604. 924. 1610. 1613. 2249 u. ô. we 1611 Mon. — s. ik.*

gi-wideri (*ahd. gawitiri, ags. gevidor*) *st. n. Witterung, Wetter im Compos. ungiwideri.*

widowa (*ahd. witawa, ags. vydeve, fries. widwe*) *sw. f. Witwe: nom. 512. 2187. 2194. 3765. 3774.*

wid (*ags. vid, fries. with*) *praep. c. dat. acc. u. instr. gegen. I. c. dat. a) mit Verben des schützens, rettens, widerstehens, gegen, wider, vor: than eft waldand-god thâhta wid them thinge 646. habda ina kraftag god gineridan wid irô nîde 755. thit is selbo Krist, . . fridu wid frundun 1011. mag im thâr wid ungiwidereon allun standan an them felise uppan 1813. wesat iu sô wara . . wid irô fêknon 1884. giwredian wid themu winde 1823. ähnl. 1276. 2694. 3072. ni mahta thegan nigên wid them word-quidi wider-saka findan 3874. — ß) mit Verben des handelns, kaufens und tauschens, gegen, für: that man im mēra lôn gimakôd habdi wid irô arahêdie 3434 Cott. quad hie im ni habdi gihêtan than mēr werdes wid irô werke 3443 Cott. that silubar . . that man imu êr wið is thiodane gaf 5151. — γ) mit Verben des zürnens, über, wegen: ni skulun ús belgan wiht, wrêdean wið irô gewinne 4898. wrêdida ina wið them worde (werode Cott.) 5101.*

2) *c. acc. α) gegen, wider, vor (Hilfe, Schutz, Widerstand): frirô barnon ti frumon wid frundô nîd, wid dernerô dwalun 52. 53. wid hellie-gehwing helpān 1275. gaf im wid thea frund fridu 2282. ähnl. 2974. 3838. 4118. 4368. 5889 Cott.*

— ß) *gegen (Streit, Feindschaft): strid ni afhôf wid that folk 2895. giwin dribun wid selban thena drohtines sunu 2290. werod-beti wid that fridu-barn godes frummiau 3900. ähnl. 4125. 4268. 4887. — γ) gegen, mit (Sühne): wid liudeô barn thea saka ne gisônead 1628.*

— δ) *gegen, erga u. contra, (Gesinnung, Handlung): than habda he is hugi fasto wid thana wamskadon 1050. hebhead wid erlô gihwena ênfaldan hugi 1886. habda grimman hugi thegan wid is thiodan 4632. mid trewon . . wid is winf wirkean 1017. therô sakonô endi therô sundeonô the sie wid iu selbon hir wrêda gewirkeat 1619. the wid mi habbiad lêd-werkô giduan 3244. ähnl. 3225. 5159. — ε) mit, gegen (Sprechen, Verhandeln): wid selbon sprak drohtines engil 139. redinôn wid thena rikeon 1980. wid sô mahtigna wordun wehslan 2103. wid thena rikeon god an rediu standan 2612. wid irô frâhon mahlian 2615. thâr he wid waldand Krist rediôda 5212. ne andwordida nio wid irô wrêdun word 5385 Cott. thingôn wid thena thegan kêsures 5725 Cott. ähnl. 270. 2019. 2024. 2125. 2205. 2555. 2616. 2771. 3131. 3134. 3724. 3800. 4029. 4030 u. ô. — ζ) über (Zürnen): ni balg ina nêowiht wid thes werodes gewin 5123.*

— θ) *thô wêl imu an innan hugi wid (um Cott.) is herta sein Sinu wallte auf gegen das Herz (trübe Gedanken drangen auf sein Herz ein) 3689.*

3) *mit wechselndem dat. u. acc. gegen, vor: ik bium that barn godes, the iu wið thesumu sêwe skal mundôn, wid thesan meri-strôm 2931-32.*

4) *mit instr. nur in der Verbindung wid thiu gegen dieses, dagegen (Vergleich, Tausch) 4000 Cott. 4492.*

widar (*ahd.* widar, *ags.* vider, *fries.* withir) *praep. c. dat. acc. u. instr. wider.* 1) *c. dat. a.)* wider, *gegen, vor, (Schutz, Rettung, Widerstand):* hilp ús widar allun ubilon dádiun 1614. anthabad it thiú stedi nidana wredid widar winde 1816. wesat iu só wara widar thiú . . só man widar flundun skal 1884. hie iro . . mundóda widar metodigiskeftie 2210 *Cott.* lét ina than hêlan widar hetteandun 2281. *âhnl.* 2810. 2811. — β) *wider, gegen, (Streit, Kampf):* werean widar wrêdun 1453. wunnun widar is wordun 2342. stridun feridun thea werôs wider winde 2917. — γ) *gegen, (Gesinntheit):* hebbiad iuwan môd widar thêrn só glawan tegegnes 1877. tógeat im hluttran hugi, holda trewa, liof widar irô lêde 1458. — δ) *gegen, für (Kauf):* habdun mêdmô filo gisald wider salbun, silubres endi goldes werdes wider wurtion 5787-88.

2) *c. acc. a) local gegen, bis an:* antthat sie te theru stedi quâmun, werôs wider wolkan 3119. — β) *gegen, wider (Schutz, Widerstand):* that sie an frîde fôrin widar flundô nîd 4212. than wârin só stark-môde widar strid-hugi, widar grama thioda jungaron mine 5223-24. — γ) *gegen (Gesinnung):* só lango só thu . . widar ôdran man inwid hugis 1468. — δ) *gegen, über (Zorn):* só hwe só ina thurh fund-skepi man widar ôdrana . . bilgit an is breostun 1438.

3) *c. instr. nur in der Verbindung* widar thiú: wesat iu só wara widar thiú (*dagegen*) 1883. widar thiú the *dagegen dasz . . dafür dasz . . (Gabe, Belohnung)* 1796. 1826.

widar-laga, *f. das was man entgegen legt (was sich vergleichen lässt):* *acc. sg.* 2641.

widar-môd (*ahd.* widar-muoti, *ags.* vider-mêde) *adj. widerwärtig, feindselig: nom. sg. m.* was im wider-môd hugi 3790. n. that it gode wâri, waldande widar-môd 2713.

widar-saka (*ags.* vider-sâc *n.*) *st. f. Gegenrede, Widerspruch: acc. ni* mahta thegan nigên wid them word-quidi wider-saka findan (*wider-sac Mon.*) 3874.

widar-sako (*ahd.* widar-sahho) *sw. m. Widersacher, Gegner, Feind: nom. sg. (der Teufel)* 4744. *nom. plur. von den Juden wider-sakou* 3793. 3857. 3886. 4229. wrêde (wrêda) wider-sakon 2890. 3801. 3949. 5645 *Cott.* — *dat. pl. wrêdun wider-sakun (den Teufeln)* 4445.

widar-ward (*ahd.* widar-wart, *ags.* vider-veard) *adj. entgegengesetzt, feindselig c. gen.: nom. sg. masc. hwat* thu nu wider-ward bist willeon mines 3102. — *widerwärtig, verhaszt: nom. neutr.* thô was that só wider-word (widarmuod *C.*) wlankun mannun 4136. — *gen. sg. adverbial rückwärts:* alle efno sân erda gisôhtun wider-wardes 4855.

wigg (*ags.* vicg) *st. n. Ross: gen. pl. wiggeô* 389.

wiht (*ahd.* wiht, *ags.* viht) *st. m. 1) ein Ding, etwas: a) ohne Teilungsgenitiv in negativen Sätzen: gen. sg. that* it hwergin ni mugu wiht awerdian *dasz es nirgendwo etwas verderben könne* 2572 *Cott.* ni quam imu thâr te helpu wiht *nichts kam ihm da zur Unterstützung zu* 3347. than ni wâri ús wiht só gôd 4865. *acc.* sie theru séolun ne mugun wiht awardean 1907. *âhnl.* 4902. *instr.* thâr im wind ni mag . . wihtiu gitiunean (wiht *Cott.*) 1812. ni wâniat gi thes mid wihtiu (*mit nichten*) 1420. *dat.* it te wihti ni dôg 1371. ni wânda thes mid wihti (*mit nichten*) 299. *âhnl.* 220. 935. 2824. 4431. 5935 *Cott. gen.* wihtes 2774. — β) *mit Teilungsgen., ohne Negation: nom.* therô wordô wiht 1426. *acc.* far-ôtar man-kunnies wiht 1058. fund-skepies wiht 1467. bittres wiht 1750. ef gi mi lêdes wiht lêstian weldun 4907. he ni wânda that he is mahti gibôtian wiht 5008. — γ) *mit Teilungsgen. in negativen Sätzen: nom.* só iru thâr ni wurdî lêdes wiht ôdan, arbédies 303. that is themu êkson wiht aftar ni môsta werdan te willeon 2405. ne thbid ús thinges wiht 4196. *âhnl.* 2013. 4666. 5522 *Cott. acc.* thôh he is ni mahti gisseggean wiht (*nichts davon*) 189. *âhnl.* 636. 813. 5008. 5090. ef sie thes than ni williad lêstian wiht 3404. *âhnl.* 2034. 2116. 4925. 5779

Cott. ni williad thes farlätan wiht mën-githähhtiö 1353. derbeas wiht 83. iuwas gödes wiht 1465. unrehtes wiht 1693. wiht teonon 2681. wiht . . dädiö mīnarö 2433. *ähnl.* 396. 1733. 1770. 1818. 1946. 3776. 3887. 4198. 5142. 5231. 5581, 5589 *Cott. gen.* ni williu ik thes wihthes plegan (*ich will nichts davon auf mich nehmen*) 5480 *Cott.* — *ð*) mehre Casus in adverbialer Geltung: *acc.* wiht in negativen Sätzen durchaus nicht 1651. 2252. 2302 *Mon.* 4897. *dat. instr.* ni lätad iu silubar nek gold wihti (*mit nichten*) thes wirdig, that it eo an iuwa giwald kuma 1854. *ähnl.* 2302 *Cott. gen.* that Kriste ni was wihthes wirdig (*mit nichten*) 2886. *ähnl.* 4001 *Cott.* — *s.* eo-, neo-wiht.

2) *plur.* wihti böse Geister, Dämonen: *nom.* dernea wihti 1055. 2990. wrēda wihti 2842. lēda wihti 2508. 3357. mōdaga wihti 3931. *acc.* kraftiga, lēda wihti 1030. 1612. **willian** (*ahd.* wellan, *ags.* villan, *fries.* willa) *verb.* wollen.

1) *c. inf.* wollen; öfters teils dem Sinne des Futurums sich nähernd, öfters auch fast nur das beigesetzte Verbum umschreibend: *prs. sg. I.* theses willeo ik urkundeo wesān 998. than willeo ik it iu diopor nu furdur bifāhan 1436. *ähnl.* williu 1508. 1977. 1980. 2440. 2754. 2756. 2957. 3083. 3253 *u. ö.:* *Cott.* 4679. 5325. 5480. 5600. 5940. *II.* ef thu wilt hnigan te mi 1102. hwi wili (*wilt M.*) thu sō wid thit werod sprekan (*wie magst du nur . . so sprechen*) 4434. *ähnl.* wili 1547. 1707. 2715. 3140. 3277. 4038. 4088. 5160. wilt 5592 *Cott. III.* sō he mi ēgan wili 284. sō hwe sō gerno wili gode thiondian 1145. he im wili ginädig werden 1319. *ähnl.* 958. 1016. 1073. 1171. 1276. 1328. 1484. 1527. 1540. 1690. 1718. 1805. 1817. 1820. 1947. 1975. 2506 *u. ö.* (*wilit C.*) 1687. *pl. I.* williad 3060. (*williat C.*) 3950. williat 5487 *Cott. II.* willeat 1474. 1623. 4576. williad 1567. 1618. 1644. 1688. 1691. 5106. (*welleat, welliad C.*) 1568. 3574. 3820. 3946. 4483. (*welleant C.*) 3620. (*willian C.*) 5106. hwi williad gi sō slāpan *wie mögt ihr*

nur so schlafen 4779. *III.* williad 1317. 1785. 1917. 1956. 3404. 5093. willaad 1727. 1732. (*welleat C.*) 1353. welliat 5572 *Cott.* — *conj. praes. sg. I.* willie 1421. 4684 *Cott. II.* willies 4488. (*wellies C.*) 3078. 3856. *III.* willie 2450. 2500. 4306. (*welle Cott.*) 934. willea (*wellie Cott.*) 1375. *pl. II.* willean 1575. 1599. 1632. (*willeat Cott.*) 888. *III.* willean (*welleat Cott.*) 1735. — *imp. pl. II.* ne willaad an rñnon beswikan man 1311. ne willeat feho winnan, erlös, an unreht 1639. — *praet. sg. II.* hwi weldes (*mochtest*) thu thñnera mōdar . . gisidōn sulika sorga 821. *III.* welda 161. 301. 304. 377. 703. 714. 772. 840. 858. 1030. 1106. 1253. 1275. 1288. 2233 *Cott.* 2374. 2379 *etc.* wolda *Mon.* 1123. wolda *Cott.* 5. 5279. 5282. 5385. *plur. II.* weldun 4430. 4907. *III.* weldun 83 *Cott.* 546. 636. 651. 719. 753. 2092. 2297. 2339. 2344 *etc.* woldun *Mon.* 1230. 1231. woldun *C.* 5293. *conj. praet. sg. I.* weldi 4886. *III.* weldi 183. 247. 643. 844. 1101. 1285. 1442. 2031. 2035. 2101. 2320 *etc.* (*woldi Cott.*) 132. *woldi Mon.* 1158. *optativisch:* than weldi gerno gihwe wesān . . mēnes tōmig 2616. he ni mahta gebiddian, that man imu thes brōdes tharod gidragan weldi 3343. *vergl.* 3859. 3883. *plur. I. optativisch:* weldin ina gerno bigetan 4849. *plur. III.* weldin 498. 2559 *Cott.* 2906. 4703. *Cott.* 4941. 5144. 5176. 5413 *Cott.* ef he sie than hēti lību biniman, . . than weldin sie quedān that he sō mildiana hugi ni bāri an is breostun . . 3862. hiet that sie ni weldin [*dragan*] diopa githähhti 4706 *Cott.*

2) *wollen, beabsichtigen, c. acc.:* *praet. sg.* sō it god mahtig waldand welda 358. *ähnl.* 682. 994.

3) *mit abhäng. Satze im Coniunctiv:* *prs. sg. I.* ni welleo ik that gi it wiodōn 2562 *Cott. conj. prs.* sō he wille, that im friō barn gödes angegin dōen 1538. *inf.* ni skal that riki god . . willian, that thu eo sulik witi mikil githolōs 3097. *prs. sg.* hie weldi, that hie quik līdī 5440 *Cott. pl.* sie weldun that he it antquādi 3816.

4) *absolut oder mit Ellipse eines Inf.: prs. sg. I. antfâhis eft than thu wili (scil. antfâhan) 1554. part. praes. willeandi mit gutem Willen, willig, freiwillig 1965. williendi 3183. 3218. 3757. willendi Cott. 3432. 5599. — praet. sg. habda thô giârundid al sô he welda 2157. fôr im thô, thâr he welda, an éna wôstunnia 2696. ähnl. 2895. 5778 Cott. gilôbda thie wolda an is hêlagun word 3962 Cott. plur. thô sie thanan weldun da sie von dan-nen (reisen) woukten 777. conj. praet. that ina mahta hêlag god sô alajungan sô he fon êrist was selbo giwirkean, ef he sô weldi 163.*

willig (ahd. willig, fries. willich) *adj. willig, geneigt: nom. pl. ef sie is willige sind, that sie that bihaldan 3400. — Compos. gôd-willig.*

willio (ahd. willo, ags. villa, fries. willa) *sv. m. 1) Wollen, Wolgefallen, Wille, Absicht: nom. sg. 286. 536. 1606. 1731. 1949. 2425. 2815. 3836. 4273. 4765. 4863. 5387 Cott. ne was is willio gôd, thes thegnnes githâht (d. i. war feindlich gesinnt) 5584 Cott. wân endi willeo 5050. was im willeo mikil, that he . . (er hatte völlig den Willen) 332. ähnl. 447. 871. 2979. 5273. 5645 Cott. — acc. willeon, willion 106. 779. 790. 855. 893. 943. 955. 1078. 1222. 1358. 1473 etc. wrêdan willeon 1033. 1230. 2495. 2664. 2689. 3817. willeon gôdan 3025. 3972, 4693 Cott. (iuwa) werk endi (iuwa) willeon 1402. 1923. 5819. word endi willeon 1926. an thînan willeon nach deinem Wolgefallen 2149. wenda an is willeon 2159. an godes-willeon Gottes Willen gemûsz 283. ähnl. 699. 797. 842. 964. 977. 1613. 1686. 2227 Cott. 2903. 3610. 4190. 4214. 4783. 4798. 5557 Cott. an willeon nach Wunsch und Wolgefallen, von widrigem unbehelligt 664. 761. 874. 1283. 1385. 1584. 1936. 2086. 5870. 5952 Cott. an willon 5514 Cott. obar willeon wider Willen, d. i. keinen guten Willen zeigend 3017. — dat. willeon 78 Cott. 933. 1146. 1368. 2590. 2774. 4259. mid willion guodon 5932 Cott. wurdun . . hêrron te willion (herren willien MS.)*

4005 Cott. — *gen. willeon 3101. 3902. 3957. 3996. 4666. 5892. wrêdes willeon 3796. 3899. 5063. was iru ênfald hugi, willeon gôdes 3769. ni was it thôh is willeon es lag nicht in seiner Absicht 4160. willeon freiwillig 1962. 3545. willion (gern) 3960 Cott.*

2) *Wunsch: nom. ward im is hugi blidi, thes im the willeo gistôd 969. ähnl. 1012. 2196. 2207 Cott. gen. willeon 1307. 3504. 5730 Cott.*

3) *Gunst, Gnade: acc. nu môt sundeonô lôs manag gëst faran an godes willeon 1015. that sie môstin is huldft fôrd gewirkean (verdiener), is willeon 692. ähnl. 1172. vergl. 1591. 4170. 5658 Cott.*

4) *etwas gewünschtes oder erfreuendes: nom. thô im bêdium was thêth wibun sulk willio, that sie im waldand Krist tô . . farandian wissun 4024. acc. willeon 398. willion 5941 Cott. welon endi willeon 2137. wunnea endi willeon 2189. gen. welon endi willeon 1330. ähnl. 2644. gen. pl. wârî that ús allarô willeonô mêsta, that wi ina selbon gisâhin 603. ähnl. 4026. 5927 Cott.*

5) *Vorteil, Nutzen: dat. weroda te willion 1124. skulun is werk aftar thiú . . thegnun managun werdan te willeon 1767. ähnl. 1856. 2023. 2406. 3359. 5863 Cott. — Compos. môd-, un-willeo.*

wil-spel (ags. vil-spel) *st. n. freudige, willkommene Botschaft: nom. wil-spel mikil 5831 C. acc. wil-spel 5944. 5947. wil-spel mikil 519. 527. 5838 Cott.*

ge-win (ahd. gawin, ags. gevin) *st. n. Streit, Feindschaft: nom. wîrdid kuningô giwin 4323. acc. giwin 2289. 4266. 4887. 5123. wedares, watares giwin (Aufbruch des Wetters, des Meeres) 2252 C. 2920. 2966. 2974. dat. gewinne 4898. wurdun . . an gewinne (kamen in Streit) 3928. was an gewinne 4754.*

wind (ahd. wint, ags. vind, fries. wind) *st. m. Wind: nom. 1811. 2244. 2263. 2914. westrôni wind 1821. acc. wind 2239. instr. windu 2945. dat. winde 1816. 1823. 2256. 2917.*

windan (ahd. wintan, ags. windan) 1) *intrans. sich winden, sich schwin-*

- gen: praet. pl. thò sie (die Engel) eft te heban-wanga wundun thurh thiú wolkan 415. wundun ina údion, hòh stróm umbi hring 2945. — 2) c. acc. winden: inf. hietun thuó hóbíd-band hardaró thornó wundron windan 5502 Cott. — part. praet. wundan gold (Gold in Ring-form) 554.*
- ant-windan** *entwinden, entwickeln: praet. pl. weròs gèngun tò, ant-wundun that giwádi 4105.*
- bi-windan** *umwickeln: praet. sg. thò ina thiú módar nam, biwand ina mid wádiu 379. part. praet. biwundan 406. 4102.*
- wini** (*ahd. wini, ags. vine*) *st. m. Freund, Blutsfreund: nom. plur. wini 70. 2558 Cott. acc. pl. wini 1017. — Compos. hóg-, mág-wini.*
- winistar** (*ahd. winistar, ags. vinster, fries. winster*) *adj. link: acc. sg. f. an thea winistron hand 4391. 4419.*
- wini-trewa** (*ags. vine-treóv*) *st. f. Freundschaftsbündnis, hier Bündnis Verlobter: acc. lésti thu inka wini-trewa forð só thu dádi 321.*
- winnan** (*ahd. winnan, ags. vinnan, fries. winna*) *st. v. Grundbedeutung nach ahd. winen pascere, goth. vinja Weide, getrieben werden, sich bewegen; daher 1) streiten, kämpfen: praet. sg. wan wind endi water 2244 Cott. plur. habdun im lédan stríd, wunnun widar is wordun 2342. sie wid is kraft mikil wunnun mid iró wordun 4126. — 2) c. acc. leiden, ertragen: inf. winnan wundar-quála 5611 Cott. gerund. te winnanne sulik witi 4922. prs. sg. wót sidor wan 5428 Cott. wan wunder-quála 5592 Cott. pl. wunnun wrak-síðós 3603. — 3) erlangen, gewinnen: inf. ni willead feho winnan, erlós an unreht 1639. sie ni kunnun éinig feho winnan 1671.*
- a-winnan** *c. acc. erlangen, gewinnen: inf. thòh ni mohta he an is líbe . . awinnan sulik giwádi, só thiú wurt habad 1681. habdun médmó filo gisalð wider salbun . . só sie mahtun awinnan mést 5788.*
- far-winnan** *c. acc. zum Bösen treiben, verführen: inf. quadun that sie ni mahtin githolóian leng, that sie the éno man só alla weldi werod farwinnan 4178.*
- ge-winnan** *durch Arbeit erlangen, erreichen, gewinnen; 1) c. acc.: gerund. heban-riki te gewinnanne 1023. láte man sie . . selbon keosan, hweder im swótiera thunkie te giwinnanne 3408. praet. plur. theró médmó the gio mannó barn gewunnun 4410. part. praet. sie létun im mér at hús welonó giwunnan 3774. hebbiu mi ódes ginóg, welonó gewunnan 2113. áhnl. 3261. 3294. 3776. habdun fan Rámu-burg riki giwunnan (erobert) 57 Cott. gen. sg. só hwat só sie . . habdun giwunnannes (giwunstes Mon.) 1167. — 2) mit abhäng. Satze: inf. nu ik giwinnan mag, that he . . ald ni wirdit 725. ni mahtun thé mèn-skadon wordun giwinnan, só iró willeo gèng, that sie ina farfèngin 3836. — 3) gerund. it is unk al te lat só te gewinnanne só thu mid thínun wordun gisprikis (sò— só an Stelle von sulik—só) 143.*
- win-sell** (*ags. vin-sele*) *st. m. alte epische Bezeichnung der Halle, deren Erklärung vin-seli (aula vinaría) an unserer Stelle am wenigsten genügen kann; eher würde, mit Beziehung auf den Umstand, dasz der Hauptbau eines Gutes, die Halle, vorzüglich als Bewirtungslokal für Gäste dient, die Uebersetzung Speisehalle, Bewirtungshalle zu geben sein (goth. vinja, Weide); der Aufenthalt des Hausherrn ist vorzüglich hier: dat. sg. the thår só gifróðóð sitit wis an is win-seli 229.*
- wintar** (*ahd. wintar, ags. vinter, fries. winter*) *st. m. Winter; in der Zeitrechnung Jahr: nom. sg. skréð the wintar forð, gèng thes gères gital 197. acc. pl. sibun wintar 510. gen. plur. twéntig, antsibunta, fior endi antahtóða, thritig wintró 144. 146. 513. 964. só filu wintró endi sumaró 465.*
- wintar-gital** (*ags. vinter-getäl*) *st. n. Reihe der Jahre: acc. plur. nu ik is aldar kan, wét is wintar-gitalu 725.*
- wintar-kald** (*ags. vinter-ceald*) *adj. winterlich kalt: dat. sg. winterkaldon snéwe 5811 Cott.*

wiod (*ags. veóð*) *st. n. Unkraut: acc.* that wiod 2572 *Cott. instr.* mid weodu wirsiston 2547 *Cott. gen.* weodes 2553 *Cott.*

wiodôn *sw. v. Unkraut ausreiszen, jäten: conj. praes. pl. II.* ne willeo ik that gi it wiodôn 2562 *Cott.*

wlop *s. wöþian.*

wirdig (*ahd. wirdig*) *adj. 1) wert, würdig, c. gen. oder abhängig. Satze: nom. sg. masc.* ik thes wirdig ni bium, that ik môti an is giskôha . . . thea reomon antbindan 938. *ähnl.* 2104. 3228. 5019. alle gisprâkun that he wâri wirdig welonô gihwilikes, that he erd-riki êgan môsti 2880. is he dôdes nu wirdig 5108. *ähnl.* 5110. 5239. wirdig is the wurhteo, that man ina wel fôdea 1863. *nom. plur.* ne sind sie wirdige than, that sie gihôrean iuwa hêlag word 1732. *ähnl.* 1933. ne lât ús farlêdean lêða wihti sô ford an irô willeon, sô wi wirdige sind 1613. — 2) *teuer, wert, c. dat. pers.: nom. sg. f.* thu bist thînun hêrron lof, waldande wirdig 260. *acc. neutr.* ne lâtad iu silobar nek gold wihti thes wirdig (*laszt es euch mit nichten so wertvoll sein*) that it êo an iuwa giwald kuma 1854. *ähnl.* 4001 *Cott. nom. plur. n.* thô wârûn im Kristes word sô wirdig an thesaro weroldi, that sie . . . 1183. ni sind im mîn word wirdig 5094. — 3) *angemessen, geschickt: nom. sg. n.* that Kriste ni was wihtes wirdig 2886. *plur.* sie wârûn gode lioba, wirdiga te them giwirkie 20 *Cott.* — *Compos. bar-wirdig.*

gi-wirki (*ahd. ga-wirhi*) *st. n. Werk, Tätigkeit: dat. giwirkie* 20 *Cott. giwirke* (wirke *MS.*) 3429 *Cott.*

wirkian (*ahd. wurchan, aqs. vycan, fries. werka*) *sw. v. 1) intrans. handeln: prs. pl. III.* wirkead aftar is willeon 2590. *imp. pl. II.* wirkead up te gode, man, aftar medu 1640. *inf. wirkean* (*Arbeit verrichten*) 3493. mid trewon . . . wid is wini wirkean 1017. *praet. sg.* warahta aftar is willeon 78 *Cott. pl. II.* gi sô warhtun biforan 4445 *Cott.* — 2) *c. acc. tun, machen, bereiten, ausführen: prs. sg. III.* wegôs wirkid 1811. he wirkid manages hwat

wundres an thesoro weroldi 3935. wirkid the gebenes strôm egison mid is údiun erd-bûandiun 4327. *pl. III.* wirkead wam-dâdt 1919. wirkiad mnan willeon 2585. *inf.* wirkean willeon godes 855. *inf. hûs wirkean* 1820. *ähnlich* 3070. (*gômâ*) wirkean 4531. (*lof gode*) wirkean 811. 1290. 1986. wirkean . . . kraftigna krúci 5508 *Cott.* — *praet. sg.* oft warhta he thâr lof goda 466. têkan, gômâ warhta 2069. 4501. that he imu selbon thô simon warhta 5168. warhta irô willion 5426 *Cott. plur. III.* warah-tun lof goda 81 *Cott.* ne lét that mannô folk witan, hwat sie warah-tun 5396 *Cott.* — *praet. conj. pl. III.* that sie imu lof sô filu wordun ni warhtin 3727. — 3) *praet. sg.* warhta it (*das Wasser*) te wine 2043.

far-wirkian 1) *durch seine Handlung verlieren, verwirken, c. gen.: conj. praet. sg. III.* that allarô wîbô gihwilik an farlegarnessi líbes farwarhti 3853. — 2) *mit refl. dat. durch Handlungen fehlen, sich versündigen: conj. praes. plur. ik* an forhtun bium that sie im thâr far-wirkien 3395. — *part. praet. far-warht der sich versündigt hat, verbrecherisch, böse: acc. sg. masc. thâr* (*wenn*) sie ina . . . ubilan ni wissin, wordun farwarhtan 5188. *nom. pl. thea farwarhton* (werôs) 3747. 4449. *acc. plur. thea farwarhton* (werôs) 2603. 4391.

gi-wirkian 1) *tun, vollbringen, he-reiten, machen, c. acc.: prs. pl. II.* therô sakonô endi therô sundeonô thea gi iu selbon hir wrêða gi-wirkead 1571. *ähnl. III.* harmes filu giwirkiad 1339. *conj. praes. sg. III.* that man thi her . . . ên hûs giwirke 3141. ef ênig man wid iu sundea giwirke 3226. hwô he heban-kuninges willeon giwirkie 2520 *Cott. inf. brêf giwirkean* 230. thiod-godes willeon gewirkean 3223. *praet. sg. giwarhta* 1207. 1212. 2166. *giwarahta* *Cott.* 36. 5419. *part. praet. giwarht* 4286. 4396. 4947. *giwaraht* *Cott.* 5624. 5662. 5777. *flectiert acc. sg. masc. thâr thâr habda* Jordan . . . ênna sêo giwarhtan 1152. sô habad ml-

nan forð willion giwarhtan 1959. fem. than habad he . . sundea gearhta 1482. *gen. sg. n. gewarah-tes* 42 *Cott.* — mit *doppeltem acc.:* *inf.* that ina mahta hēlag god sō alajungan, sō he fon ērist was, selbo giwirkean 163. he ni mag thār ne swart ne hwit enig hār giwirkean 1514. *āhnl.* 2108. — 2) *schaffen:* *praet. sg.* liudi sint im lioboron mikilu, thea he im an thesumu lande giwarhta 1685. erda endi up-himil . . selbo giwarhta 2888. selbo giwarhta Adam endi Evan 3595. *āhnl.* 3610. *part. praet.* giwarht 658. — 3) *verursachen, er-wirken, verdienen:* *inf.* that sie mōstin is huld forð giwirkean, is willeon 692. *āhnl.* 902. 1172. fehta giwirkean *Streit verursachen* 1317. *ger. te giwirkeanne thinna willeon* 1591. — *ein abhäng. Satz folgend:* *conj. praes.* hwō hie that giwirkie, . . that hie te ēwon-dage aftar muoti hebbean . . himiles riki 2527 *Cott.*

wirsā (*ags.* vyrsa, *fries.* wirra; *ahd.* wirsiro) *comp. adj. schlimmer, schlechter:* *nom. sg. m.* sō hwe sō it oftō dōt, sō wirdid is simbla wirsā wer es oft tut (*scil. schwört*), der wird immer schlimmer darin 1517. — *superl. acc. n.* alles thines wines that wirsista 2058. *dat. instr.* mid weodu wirsiston 2547 *Cott.*

wirs adv. comp. schlimmer, über-ler 1347.

wis (*fries.* wiss; *ahd.* giwis, *ags.* gewiss) *adj. gewis, sicher:* *acc. sg. m.* seggead im wissan fridu 1938.

wis-bodo *sw. m. sicherer Bote:* *nom. is* (*Gottes*) wis-bodo . . Gabriēl 249.

wis-kumo *sw. m. advena certus, sicher kommend:* *nom. sg.* he is wis-kumo eft an thesan middil-gard 921. iu is wiskumo dōm-dag the māreo 4955. thār biūm ik wis-kumo 4546.

wisses s. wist.

wissungo *adv. sicherlich, gewis* 1063.

wist (*ahd.* wist, *ags.* vist) *st. m. Speise, Nahrung:* *gen. sg.* wisses (*für wistes*) 2842.

gi-wit (*ahd.* gawizzi, *ags.* gevit, *fries.* wit) *st. n. Verstand, Klugheit, Weisheit:* *nom.* 1847. 2657. was is giwit mikil 575. *acc. giwit*

260. 850. 1808. 2276. 2280. 2608. 2882. 4713 *Cott.* giwit mikil 23. 209. 689. 1278. *instr. giwittiu* 2991. *dat. giwittea* 1762. 2430. *gen. gi-witties* 783. giwitteas endi wisun 239. *gen. pl. giwitteð* mēst 848.

wit (*ags. vit*) *pron. dual. wir beide* 144. 146. 148. 149. 150. 152. 156. wit . . bēdia 5594 *Cott.* *acc. dat. unk. gen. unkerō, s. d.*

wita (*ags. vuton*) *verb. interj. mit folgendem inf. wolan! gehen wir!* wita kiasan imu ódrana niudsamna namon 228. wita is thana fader fragōn 228. wita im wonian mid 3996 *Cott.*

witan (*ahd.* wizan, *ags.* witan, *fries.* wita) *verb. praet. praes. wissen, Kenntnis haben, kennen:* 1) *c. acc. prs. sg. I.* wēt is wintar-gitalu 725. wēt mina farwurhti 2124. *II.* thu ni wēt thea maht godes 3103. thu te wārun ni wēt thea wurdig-skefti . . 3692. *III.* wēt 1578. 1634. 1925. 1962. 2467. 2640. te hwi wēt thi thes waldand thank 1553. *prs. pl. I.* wi thia her witan alle die kennen wir alle hier (*die Mutter Christi*) 2655. *plur. II.* witan 4725 *Cott.* ne gi ēniga ēra ni witan theses godes hūses (*ihr wisset nicht, was dieses Gotteshaus zielt, was dessen würdig ist*) 3748. *pl. III.* witan 1725. 1728. 4368. *inf.* witan 2437. 3234. thit skulun gi witan alle (*witan Mon. Cott.*) 2435. *ger. ús wāri thes friwit mikil, waldand, te witanne* (*das Object that ist aus dem vorhergehenden thes zu supplieren*) 4610. — *prs. sg. III.* wissa 300. 2038. 2663. 3200. 3866. 4178. 5720 *Cott.* (*wisa MS.*) 4722. wissa imu (*refl.*) selbo that dag-thingi garo 4186. *āhnl.* 4560. sō ina thiu mōdar thār ni wissa te wāron (*während die Mutter in Wahrheit nicht wuste, dass er dort war*) 799. *āhnl.* 4242. thār he ēna idis wissa (*kannte*) 251. thia wissa he bēdia die beiden (*Frauen*) kannte er 3969 *Cott.* *pl. III.* wissun 615. 653. thō sie that barn godes wissun undar themu werode 3562.

2) *dem Obj. im acc. folgt ein dasselbe erklärender abhäng. Satz:* *prs. sg. III.* it wēt al waldand-god hwes thea bithurbun 1667. fadar

wēt it éno . . hwan is kumi werdad 4307-9. than wēt he that te wáron, that imu wári wódiera thing 4585. — *conj. praes. sg. III.* that hie that te wáron witi, hwat waldand-god habit guodes gigere-wid 2534 *Cott. pl. II.* witin 4154. *III.* witin 4097. 4651. *inf.* witan 2954. 4064. that witan ni mag éng mannisk barn, hwan thiú mária tíd giwirdí 4300. — *prt. sg. III.* wissa 5449 *Cott.* thea stedi wissa Jūdas wel, hwár he thea liudi tò lédean skolda 4817. that he thia saka wissa, that sia . . neriendon Krist hatóda thiú heri 5423 *Cott. plur. III.* wissun 855. *conj. praet. pl.* wissin 5390 *Cott.*

3) *mit zwei acc., wovon der letztere den ersten näher bestimmt:* *prs. sg. III.* sđor hi ina (*sich*) hluttran wēt 1721. — *praet. sg.* thár hie wissa that godes barn . . hangóndi 5732 *Cott. pl. III.* wissun ina só gódan 2726. thó sie im waldand Krist tò . . farandian wissun 4025. *conj. praet. pl.* thár sie ina . . ubilan ni wissin 5187.

4) *c. acc. c. inf.: praet. sg.* thár he thena ódagan man inna wissa an is gastseli gómá thiggean 3338.

5) *c. inf. vermógen, können:* *prt. sg.* mđan sie is . . ni wissa (*konnte es nicht unterlassen*) 5933 *Cott.*

6) *mit abhäng. Satze:* *prs. sg. I.* ik wēt that it hēlag drohtin markóda 600. selbo ik wēt that thu só simlun duós 4094. *áhn.* 5156. 5459, 5820, 5827 *Cott. II.* thu wést garo, that ik thár girfsu . . 825. wést thu that ús só girfsid 975. *áhn.* 5345, 5352 *Cott.* thu wést, hwó thesarú menigi Moyses gibóđ . . 3851. *áhn.* 5753 *Cott. pl. I.* wi witon that . . 2428. *II.* gi witon that . . 1743. 4459. só witon gi ók . . hwan the latsto dag liudium náhid 4347. *III.* witon that . . 3706. 4343. *praet. sg. III.* wissa that . . 2809. 4496. 5432, 5434, 5910, 5928 *Cott.* ne wissa hwarod siú sókian skolda thena hěrron 5918 *Cott. áhn.* 5920 *Cott. pl. III.* wissun that . . 2797. — *conj. praet. sg.* siú quad that siú umbi iró hěrron (*betrěffs ihres Herrn*) ni wissi te wáron hwarod hie werdan

skoldi 5924 *Cott. pl. I.* (that wi) wissin hwár wi ina sókean skoldin 604. *III.* wissin that . . 620. 2969.

7) *absolut in Zwischensätzen:* *prs. pl. II.* só gi witon alle 1447. 1504.

8) *nēt ich weisz nicht:* gi nēt hwanan ferran sind 556.

undar-witan *erkennen:* *inf.* gi that bi thesun fuglun mugun wárliko undar-witan 1670. *conj. prt. pl.* he ni was iró ér kúđ éngimut, that sie ina thó undar-wissin 2691.

witig, wittig (*áhd.* wizig, wizzig, *ags.* vitig, vittig) *adj. kundig, klug, weise:* *nom. sg.* witig wár-sago 3719. én wittig man (giwittig *C.*) 569. — *Compos.* un-gewittig.

witnón (*áhd.* wizinón, *ags.* vitnian, *fries.* witnian) *sw. v. am Leben strafen, töten, c. acc. pers., auch gen. caus.: prs. pl. III.* than ina helidó barn wápnun witnóđ 501. *conj. prs. sg.* that man ina witnóđe (witno *C.*) wápnes eggian 5242. *inf.* that sia thik thineró wordó witnón hogdun 3990 *Cott.* weldun ina kraf-tigna witnón theró wordó 4226. *praet. plur.* thie banon witnóđun unskuldiga skola 751. *conj. praet.* that man ina witnóđi wápnes eggian 5137.

ge-witnón *c. gen. caus. am Leben strafen:* *inf.* weldun sie só hwederes hēlagna Krist theró wordó gewitnón 3865.

ge-wito (*áhd.* gawizzo, *ags.* gevita, *fries.* wita) *sw. m. (Mitwisser) Zeuge im Compos.* mēn-gewito.

witod *st. n. Gefahr, Böses?* *gen. só samo só the gelowo wurm, nádra thiú fēha, thár siú iro nđ-skepies, witodes wánit 1890. — goth. vitóp, áhd. wizzóđ lex.*

ge-wit-skepi (*áhd.* giwizscap) *st. n. Zeugnis:* *acc.* luggi gewit-skepi (*falsches Zeugnis*) 3271. wréd gewitskepi 5070. gewit-skepi . . wáres thinges (*Zeugnis der Wahrheit*) 5228. *instr.* mid wáru gewit-skepi (scipiu *Cott.*) 5192. *dat.* gewit-skep-*ie* 1949. *gen.* gewit-skep-*ies* 5103.

wīd (*áhd.* wīt, *ags.* wīd, *fries.* wīd) *adj.* 1) *weit, ausgedehnt:* *nom. sg. f.* wīd stráta endi bréd 1776. *acc. sg. masc.* an wīdan wág 2635. wīdana werold-welon 2882. an thena

widon welon 4925. obar thesan widun weruld 5631 *Cott. fem.* obar wida werold 5451 *Cott. an* (obar) thesa widon, widun werold 281. 349. 387. *dat. sg. f.* an (af) thesaro widun werold 136. 1132. *gen. sg. n.* thes (theses) widon rikeas 268. 560. 4398. — 2) *weit, entfernt: acc. sg. masc.* widana wrak-sid (*Vertreibung in die Ferne*) 2289. *dat. pl.* fon allun widun wegum 1246. 2864.

wido *adv. weit, weithin* 343. 432. 907. 1247. 1371. 2531. 3588. wido aftar thesaro weroldi 1930. 2346. 2446. 3171. 3667. 3734. — *comp.* widor 536. *superl.* widöst 45 *Cott.*

wid-bréd (*ahd. vid-bräd*) *adj. weit und breit, höchst ausgedehnt: acc. sg. m.* wid-brédan, wid-brédana welon 1841. 2120.

wif (*ahd. wip, ags. wif, fries. wif*) *st. n. Weib, Frau, Gattin: nom. sg.* 78. 145. 197. 255. 384. 503. 664. 2026. 2655. 3025. 5920 *Cott.* siu is githungan wif 319. *ähnl.* 506. adal-kunnies wif 801. *acc. sg.* wif 1478. *dat.* wiba 330. wibe 2999. 4087. *gen. wibes* 281. 2207 *Cott.* 2719. 4963. 5566, 5947 *Cott. nom. pl.* wif 4207. 5517, 5791, 5813, 5842 *Cott.* wliti-sköni wif 5831 *Cott. acc.* gum-kunnies wif 5785 *Cott. acc. pl.* thiü gödun wif 5785. äno wif eudi kind 2872. *dat. plur.* wibun 262. 748. 4026. 4074. *gen. plur.* wibó 3852. 5689, 5819 *Cott.* allaró wibó wlitigó 271. wibó skönió 379. — *Construction per synesin bei diesem Worte sehr häufig: nom.* that wif faganóda thes siu iró barnes forð brúkan mósta 3030. thó sprak imu eft sAn angegin that wif mid iró wordun 4062. agaléto bad that wif mid iró wordun that iru waldand Krist . . mildi wurdí 3010. *ähnl.* 3889. 4956. 4969. 5451. 5455. 5932. 5941. *acc. sg.* hétun thár léðian forð én wif . . thiü habda wam gifrumid 3842. thó imu that wif ginam the kuning te quenun, ér wArun iro kind ódana . . 2709. *ähnl. dat.* wibe 445. 2748. 3848. 3877. *gen. wibes* 3024. *nom. plur.* wif 5611. 5746. swido wunsama wif, thia wissa hie bédia 3969

Cott. acc. pl. wif 3972. 4018. 5850. *dat. pl.* wibun 4024. wibon *Cott.* 5870. 5912. — *Cott. gewährt plur.* wib für wif.

wig (*ahd. wic, ags. vlg, fries. wich*) *st. m. Krieg, Kampf: nom. sg.* 4321. *acc. auo* wig endi äno wróht 4485. *gen. wiges* 4891.

wigand (*ahd. wigant, ags. vlgend, fries. wigand*) *part. praes. st. m. Krieger, Kriegsknecht: nom. pl.* wigand 5266. wigandós 5545 *Cott.* wlanke wigandós (wlankan wigandon *Cott.*) 5273.

wig-saka *st. f. Kampfstreit, Streit der durch Kampf ausgetragen wird: acc. sg.* wig-saka 4887.

wih *st. m. Heiligtum, Tempel: acc. sg.* wih 103. 475. 514. 522. 790. 3734. 3908. 4276. thana wih godes 95. 5076. *dat.* wiha 90. 98. 171. 175. 179. 453. 462. 465. 519. 527. 797. 808. 829. te them godes wiha 457. 1081. wihe 114 *Cott.* 3739. 3759. 3781. 3957 *Cott.* 4218. 4232. 4242. 4249 *u. ö.* te themu godes wihe 5158. *gen. wibes* 814. 4152. 4165. 4944. *gen. pl.* allaró wihó wunsamó 3688. — *Compos. fridu-wih.* — *wih ist langvocalisch und dem ags. vig, veoh entspricht alts. weg, s. d. —*

wih-dag *st. m. heiliger Tag, Feiertag: dat. sg.* wih-dage 4532. 5202. *pl.* wih-dagun 4203. 4479.

wihian (*ahd. wihjan, fries. wia*) *sw. v. consecrare, einsegnen: praes. sg.* thena meti wihida (wihda *Cott.*) 2855. win endi bród wihida bédia 4635. hèlegöda sie alle, wihida sie mid is wordun 5976.

gi-wihian n. segnen, heiligen: imp. pl. II. sie te gode selbon wordun gewihad 1938. *part. praet.* thu skalt for allun wesun wibun giwthit 262. giwihid si thün namo wordu gi-hwiliku 1604. iu habad giwihid selbo fader 4396.

wih-rök (*ahd. wih-rouh*) *st. m. Weihrauch: acc.* wih-rök 674. wi-rök 106.

wik (*ahd. wich m., ags. vic n., fries. wik f.*) *st. m. Wohnstätte: nom. pl.* these wik (für wiki wegen des folgenden vocalisch beginnenden Wortes; wiki *Cott.*) 3700. *dat. pl.* aftar thém wikeon 2828.

wikan (*ahd.* wīchan, *ags.* wīcan, *fries.* wīka) *st. v.* weichen, weggehen: *inf.* that it (*das Haus*) wikan ni mag 1816. *prt. sg.* wēk imu that water undar *das Wasser wīch unter ihm* 2947.

wīn (*ahd.* wīn, *fries.* wīn, *ags.* wīn) *st. m. n.* Wein: *acc.* wīn 2026. 4635. skirana wīn 2008. drōg man wīn an flet, sktri mid skalun 2741. *instr.* wīnu 2053. 2748. *dat.* wīne 2043. 2074. *gen.* wīnes 127. 2012. 2020. 2048. 2067. alles thīnes wīnes that wīrsista 2058.

wīn-beri (*ahd.* wīn-beri) *st. n.* Weintraube: *nom. pl.* wīn-beri 1744.

wīn-gardo (*ahd.* wīn-gardo, *ags.* wīn-gard) *sw. m.* Weingarten: *acc. sg.* wīn-gardon 3493. *dat. sg. oder plur.* wīn-gardon *Cott.* 3418. 3447. 3462. wīn-gardun 3512.

wīs (*ahd.* wīs, *fries.* wīs, *ags.* wīs) *adj. 1) c. gen.* kundīg, erfahren: *nom. sg. f.* ne ik gīo mannes ne ward wīs (*erkannte nie einen Mann*) 273. *ähnlich* 2791. *acc. masc.* managan engil . . wīges sō wīsan 4891. — 2) *sonst kundīg, gelehrt, klug, weise: nom. sg. masc.* than was thār ēn wittig man, frōd endi filu wīs 570. ēn wīs kuning 582. wīs wār-sago 3045. *sw. F.* the wiso man 312. *acc. sg. fem.* thurh [thea] is wison sprāka 3039. *dat. sg. masc.* wīsumu manne 1808. *gen.* wīsas mannas 503. *nom. plur. m.* wīsa, wīse man 95. 201. 624. 807. 1415. 1831. 3178. 3525. 4860. thea wison man 649. 687. 717. *dat. pl.* thēm wīsun mannun 641. *gen. pl. m.* wīsarō . . liudō barnō (*wīsara MS.*) 5 *Cott.* wīsarō wār-sagonō 924. *fem.* wīsarō trewonō (*„einer Treue die ihres Weges und Zieles sicher ist“ Vilmor*) 4691 *Cott. n.* wīsarō wordō 209. 816. 2969. — *Compar. nom. sg.* wīsarō wār-sago 2877. — *Superl. gen. sg. m.* thes wīstōston 2787. *acc. pl. m.* wīstōstun 4469. — *Compos. un-wīs.*

wīsa (*ahd.* wīsa, *ags.* wīs, *fries.* wīs) *st. sw. f. Art und Weise zu handeln: nom.* sō was irō wīsa 5259. nis mi hugi twīffī, ni word ni wīsa (*d. i. ich weisz, wie ich zu denken, zu reden und zu handeln habe*) 288. *acc.* sō wanda wīsa [sō werold

habid] 2517. *dat.* that mugun wī an thīnumu gībārie gīsehan, an thīnun wordun endi an thīnanu wīson 4976. thea im gītrīwīston . . wārūn bi wordun endi bi wīsun 4560. *gen.* habda im eft is sprāka gīwald, gīwītēas endi wīsun (*wīsu Cott.*) 239. — *Compos.* kuning-, land-wīsa.

wīs-dōm (*ahd.* wīs-tuom, *ags.* wīs-dōm, *fries.* wīs-dōm) *st. m.* Erfahrung, Klugheit, Weisheit: *nom.* 1847. *acc.* wīs-dōm 848. 2005.

wīsan (*ahd.* wīsjan, *ags.* wīsian, *fries.* wīsa) *sw. v. anweisen, anzeigen, zeigen, lehren; 1) absolut: praet. sg.* sō wīsa hie thuo mid wordun 2539 *Cott.* thō wīsa siu aftar irō wīlleon 2774. *ähnl.* 3783. — 2) *c. dat. pers.: prs. sg. II.* sō thu mi lēris nu, wordun wīsis 3280. *imp. sg.* wīsi imu mid wordun 3228. *gerund.* te wīseanne (*wīsonne Cott.*) thesumu werode 3052. *praet. sg.* wīsa im Jūdas (*J. führte sie*) 4812. — 3) *c. acc. rei: prs. sg. II.* wīsis wāres sō filu 3803. *imp. pl. II.* nio gī . . thiū les lērā mīna wordun ni wīsiad 2464. *praet. sg.* wīsa mid is wordun . . manag mārlik thing 1295. — 4) *c. dat. pers. u. acc. rei: prs. sg. III.* the im te heban-rikea thena weg wīsit 1872. *imp. sg.* wīsi ina mi mid wordun thīnon 5927 *Cott. inf.* hwat he im sōdlikēs seggean weldi, wīsean te wārōn 184. sō lioblika lēra, sō he thēm liudiun thār wīsean hogda (*wesan Cott.*) 1278. *ähnl.* wīsan 2440. *praet. sg.* wīsa ina themu werode 4834. — 5) *c. dat. pers. u. abh. Satze: inf.* dō skal ik iu wīsean, hwō hir wegōs twēna liggeda 1773. *praet. sg.* mid is swīdron hand wīsa them weroda, that sie ūses waldandes lēra lēstin 186.

far wīsan verraten: inf. that he ina mahti farwīsan wrēdaro thiodu 4495.

ge-wīsan anweisen, anzeigen, zeigen, lehren; 1) c. dat. pers.: praet. sg. al sō im the engil godes wordun gīwīsa 695. ähnl. 3216. — 2) *c. acc. rei: inf.* he is ni mahta gīseggan wīht, gewīsean te wārōn 190. *praet.* thes hie selbo gīsprak,

giwisdā endi giwarahta, wundarlikas filo 36 *Cott.* — 3) *c. dat. pers. u. acc. rei: prs. sg. III.* sô hwat sô man themu ubilon manne wordun gewisid 2458. *inf.* it ni mahta thi mannes tunga wordun gewisian 3065. ef thu ina mi gwisān mohtis 5925 *Cott. praet. pl.* al sô it im . . bôk giwisdun 530. *part. praet.* habda im the engil godes al giwisid torhtun tēknun 427. therô mahlô thie ik iu manag hebbiu wordon giwisid 4713 *Cott.* quādun that im hēleand thār an themu holme uppan giwisid wāri 4846. — 4) *c. dat. pers. u. abh. Satze: inf.* al sô ik iu gewisean mag, seggean sôdlīko . . that gi thesarô weroldes nu ford skulun salt wesān 1360. — 5) *c. praep. an Anweisung geben in Bezug auf: conj. praet. pl.* hwô sie giwisôdin (gewisadin *Mon.*) mid wārlosun mannun, mēngewitun an mahtigna Krist, te giseggiāne sundeā thurh is selbes word 5065.

a-wisian (*cf. ahd. awisan, st. v.*) *sw. v. c. instr. sich eines Dinges enthalten: inf.* thô ni mahta that hē-laga barn wôpu awisian 3690. siu ni mohta thuo hofnu awisan 5919 *Cott.*

wislik (*ahd. wislih, ags. vislic*) *adj. weislich, weise: nom. sg. n. glau andwordi, wislik 1762. acc. plur. wislik word 23. 1205. 1742.*

wisliko adv. mit Weisheit, weise 233. 237. 621. 655. 3765. 4286. 5561 Cott.

wiso (*ags. visa*) *sw. m. Führer im Compos. balu-wiso.*

wisôn (*ahd. wisôn*) *sw. v. c. gen. jemand aufsuchen, besuchen, heimsuchen: prs. sg. III.* ni witun that irô wisôd walddandes kraft 3706. *inf.* is menigi wisôn 2214 *Cott.* Judeô-folkes . . wisôn 3545. *ähnlich* 3984 *Cott.* wisôn thes werodes 3684. than ni weldun gi mīn sio-kes thār wisôn mid wihti 4431. — *praet. plur. II.* (gi) wisôdun mīn werd-liko 4404.

wisôn für wisian, s. d.

witan (*ahd. wizan, ags. witan*) *st. v. seine Blicke auf etwas richten, beachten; daher hier zum Vorwurf*

machen, vorwerfen: imp. sg. ne wit thu that thesumu werode 5161.

gi-witan (*ags. gevitān*) *sich auf den Weg machen, ziehen, reisen, gehen; 1) absolut: prt. sg. giwêt im (refl.) 356. pl. III. giwiton im mid drohtine samad 3664. — 2) mit adv. oder praep.: prt. sg. thô he im selbo giwêt . . an êna wôstunnea 1024. ähnl. 1994. 2291. 3172. 3707. 4720. giwêt imu . . innan Bêthania 4200. imu thô uppan thena berg giwêt 3111. anthat thiu liohta giwêt sunna te sedle 4234. that im fon Galilêa giwêt godes êgan barn 960. thô giwêt he imo obar thea marka Judeonô 2983. giwêt im . . thanan 1113. giwêt imo up thanan 5976. giwêt im an thana sîd thanan 712. 2158. thuo giwêt hie im obar thia fluod thanan 4011 *Cott.* giwêt im thurh middi thanan thes flundô folkes 2694. giwêt im . . ford 1189. 3034. 4187. 4717 *Cott.* Krist im ford giwêt an Galilêo-land 1134. *ähn.* 2282. giwêt im thô . . fan thēm gômun ford Kristus te Kapharnaum 2088. thô giwêt imu waldand Krist ford mid thiu folku . . innan Hierusalēm 4214. thār imu up giwêt neriendo Krist 4239. Krist up giwêt fagar fon them flôde 982. giwêt im an êna berg uppan 1248. *ähn.* 2901. giwêt im . . an êna nakon innan 2236 *Cott.* *ähn.* 2305. 3907. giwêt imu . . fan them berge nidar 3164. — mit abhängig. Satze: Satanâs giwêt im thuo thār thes heritogon hiwiski was 5442 *Cott.* — *pl. III.* giwiton im . . fon Bethleēm 458. giwiton im . . te seldon 677. giwiton im . . an Galilêa-land 780. thie flund eft giwiton fan themu berge te burg 4930. giwiton im . . thanan 2800. 5912 *Cott.* giwiton im ford thanan, balda an bodskepi 650. giwiton im . . thanan fon Hierusalēm 831. giwiton im te hûs thanan fon Hierusalēm 531. gramon in gewiton an thena lik-hamon 4624. — 3) mit einem Infinitiv der Bewegung, oder doch des Zweckes der Bewegung verbunden: *praet. sg. giwêt im thô gangan al sô Jordan flôt 873. giwêt imu thô ût thanan . . gangan 4630. giwêt**

imu thó gangan thâr he ér is jungron lét bidan 4771. giwèt imu eft thanan . . gangan te them godes wihe 5161. *áhnl.* 5731 *Cott.* giwèt im gangan tharod thegan késures wid thia thiod sprekan 5314 *Cott.* im thâr in giwèt an that graf gangan 5901 *Cott.* giwèt imu . . ford-wardes faran 2167. giwèt imu . . sidón fan themu sêwe 2974. giwèt imu . . an thena seli sittian 4556. giwèt imu thó eft thanan sókean is gisidos 4798. *vgl.* 960. giwèt ina thó warmian 4969. — *pl. III.* giwitun im te Bethleém thanan nahtes sidón 424. giwitun im thuo gangan thanan 5745 *Cott.* giwitun im . . tharod te them grabe gangan 5764 *Cott.* giwitun im ford thanan fan them grabe gangan 5872 *Cott.* giwitun im thó eft te Hierusalém iró sunu sókean 806. giwitun im sókean thó an theru wóstunni waldandes sunu 2803. — 4) *c. acc. des Weges?* *prs. sg. III.* giwítit im than upwegós (uppwego *MS.*) 3459 *Cott.*

wíti (*ahd. wízi, ags. wíte, fries. wíte*) *st. n. 1)* Strafe: *dat. sg.* skerida im thó te witea, that he ni mahta éniġ word sprekan 164. te wítie 5562 *Cott.* — 2) *das Böse, was durch Sünde über den Menschen kommt, Qual, Pein:* *nom.* 230. witi endi wundar-quála 4570. *acc. witi* 1339. 1347. 2935. 3017. 3097. 3380. 3395. 3496. 3591. 4186. 4449. 4786. 4922. 5070. 5170. 5426 *Cott.* witi endi wundar-quála 5381 *Cott. dat.* witea 249. 1696. wítie 3641. 4583. 5482, 5596 *Cott.* wite 5363 *Cott. gen. wíties* 742. 2641. 3088. 5110. 5184. witeas 1894. 3382. wíties endi wammes 1536. *gen. pl. witeó* 1704. 4334. — *Compos. helli-witi.*

wlank (*ahd. vlanc*) *adj. voll stolzer Kraft, kühn, übermütig:* *acc. sg. masc.* énan kuninges thegan wlan-kan 3186. *nom. plur. m. wlanka, wlanke man (Juden, Krieger)* 3928. 4944. wlanke wíġandós 5273. *f. wlanka thiodá* 4222. *dat. pl. wlan-kun mannun* 4136.

wlenkian *sw. v. in stolzer Kraft schwellen, übermütig werden: part. praet.* thâr he an is benki sat winu giwlenkid 2748.

wliti (*ags. vlite*) *st. m. 1)* Glanz, Licht: *acc. thes wolknes wliti* 3153. *dat. wlitie* 5813 *Cott.* wlite 5848 *Cott.* — 2) *Aussehen, Gestalt:* *nom. thó ward imu thâr uppe ódarlikara wliti endi giwádi* 3125. — *Compos. siun-wliti.*

wlitig (*ags. vlitig*) *adj. von glänzender Schönheit:* *nom. sg. (lioht) wlitig endi wunsam* 1393. *nom. pl. f. wangun wárun im wlitige* 201. — *Superl. nom. sg. allaró wífbó wlitigóst (Maria)* 271.

wliti-skóni *adj. glänzend schön: acc. sg. f. wliti-skónia werold* 3579. *nom. plur. n. wliti-skóni wif* 5831 *Cott.*

wliti-skóni *f. glänzende Schönheit, leuchtender Glanz: nom.* 3147.

wola, wolda *s. wela, willian.*

wolkan (*ahd. wolchan, ags. volcen, fries. wolken*) *st. n. Wolke: dat. sg. wolkne* 3147. *gen. sg. wolknes* 3153. undar thana wolknes skion 655. *acc. plur. wolkan* 392. 415. 3119. *dat. pl. undar wolknun (undar thiu wolkan Cott.)* 649. — *Compos. himil-, liocht-wolkan.*

wolkan-skio *sw. m. Wolkendecke: acc. thurh wolkan-skion* 4291.

gi-wono (*ags. gevuna*) *sw. m. Gewohnheit, Sitte: nom. it iró giwono ni wári* 5202.

gi-wono (*ahd. giwon, ags. gevun*) *adj. in sw. Form gewöhnt: nom. sg. (c. gen. rei) werold-skattes gewono* 1643. thâr was hie up giwuno gangan mid is jungron 4721. *nom. plur. ne wárun . . gewuno, that sie éo fan sulfkun ér seggean gehórdin wordun éfdo werkun* 1829.

wonod-sam *adj. behaglich: acc. sg. m. wonod-saman welon (wunod-samna Cott.)* 1098. *n. welon endi willeon endi wonod-sam lif* 2137.

wonón, wunón (*ahd. wonén, ags. vanian*) *sw. v. 1) sich wo aufhalten, verweilen, wohnen: prs. sg. III. thâr gést manag wunóð an willeon* 2086. *pl. II. than gi an themu húse mid im wonóð an willeon* 1936. *inf. wunón undar themu werode* 707. ik thâr girisu thâr ik bi rehton skal wonón an willeon 827. *praet. sg. obar them húse thâr that hêlaga barn wonóða an willeon* 664. thâr that fríðu-barn godes

- wonôda an willeon (wunoda *Cott.*) 761. wonôda im obar them waldandes barne (*scil. der in Gestalt einer Taube erscheinende heil. Geist bei Christi Taufe*) 989. wunôda undar themu werode 4190. *pl.* thia is sâligun gisiðós thia im (*refl.*) simlon mid im willion wonôdun 3960 *Cott.* — 2) *ausharren, an jemand oder etwas festhalten: inf.* wita im wonian mid 3996 *Cott.* ik an thinan skal willeon wunôn 4798.
- gi-wonôn 1) *bleiben, verweilen: conj. praet. plur.* that sie mid imu gerno giwunôdin 3038. — 2) *gewöhnt sein: praet. sg.* deda thâr sô hie giwonôda 3961 *Cott.*
- word (*ahd. wort, ags. vord, fries. word*) *st. n. Wort, Spruch, Rede: nom. sg. pl.* 26. 117. 707. 864. 989. 999. 1182 *u. ö.* — *acc. sg. plur.* word 15. 23. 164. 168. 184. 503. 848. 1397. 1409. 1727 *etc.* word godes Gottes Wort, *Evangelium* 2. 7. 955. 4259 *u. ö.* orlages word, *Kriegesworte, Rede die man vor dem Kampfe an den Gegner hält* 3698. thô habda eft is word garu mahtig barn godes hatte sein Wort bereit (*antwortete sogleich*) 2023. *âhnl.* 273. 2324. 2832. 2999 *u. ö.* — *instr. sg.* wordu 217. 237. 1762. 2039 *u. ö.* *dat.* worde 933. 1074. 3877. 4267. — *dat. pl.* wordun 5. 95. 125. 143. 158. 286. 330. 432. 445 *etc.* wordon *Cott.* 42. 113. 2247 *etc.* *Mit Verben des Sprechens, Rufens, Bittens, Gebietens etc. verbunden:* alo-mahtigna god wordun lobôdun 417. that man im mid wordun gibudi 682. al sô im the engil godes wordun giwisda 695. sprak im mid irâ wordun tô 820. wordun kûdian 1285. hreopun im thô mid irô wordun tô 3562. *âhnl.* 825. 969. 1063. 1360. 1390. 1587 *etc.* wordun wehslan (*sich unterreden*) 2104. 3132. 4030. — *gen. pl.* wordô 142. 209. 816. 832. 907. 974. 1229 *u. ö.* — *Compos.* bihêt-, ed-, firin-, gorn-, gôd-, hosk-, lof-, sôd-, spâh-, thrist-word; and-wordi, ên-wordi.
- word-gimerki (*ags. vord-gemearc*) *st. n. Wortzeichen, Schrift: dat. plur.* writan wislko word-gimerkian 233.
- word-helpan *sw. f. Unterstützung durch Worte, Fürbitte: dat. sg.* that siu an word-helpon Kriste wâri 5446 *Cott.*
- word-heti *statt werod-heti Cott.* 3899 *Mon.*
- word-quidi (*ags. vord-cvide*) *st. m. Rede: dat. sg.* wid them word-quidi 3874.
- word-spâhi *adj. geschickt, weise in der Rede: nom. plur.* word-spâhe, -spâha werôs 563. 2415. *acc. plur.* word-spâha werôs 1150.
- word-têkan (*ahd. wort-zeihhan*) *st. n. durch Worte gegebene Bezeichnung, Erkennungszeichen: acc.* word-têkan 4550.
- word-wis (*ahd. wort-wis*) *adj. weise in der Rede: acc. plur.* word-wise man 1433.
- worrian (*mhd. werren*) *sw. v. verwirren: part. praet.* gi-worrid 296 *Cott.*
- wôdian (*ahd. wuotan, ags. vëdan*) *sw. v. unsinnig sein, wüten, rasen: part. praes.* wôdiendi 2276.
- wôdi (*ags. vëde*) *adj. süsz, angenehm: comp. nom. n.* that imu wâri wôdiera thing . . that he gio giboran ne wurdî 4585. *acc.* fêng im wôdera thing, langsamoron râd 1201.
- wôi *f. Wehe, Leid? acc. (Pilatus)* lang aftar wôi sidor wan, sidor hie thesa werold agaf 5428 *Cott.*
- wôl (*ahd. wuol, ags. wól*) *st. m. Seuche: nom.* wirdid wôl sô mikil obar thesa werold alla, man-sterbonô mêst 4327.
- wôp (*ahd. wuof, ags. wôp*) *st. m. Jammerruf, laute Klage: acc.* wôp 2194. 5920 *Cott.* *instr.* wôpu 3690. 4074. 5517, 5524 *Cott.*
- wôplan (*ahd. wuofan, ags. wëpan, fries. wëpa*) *st. v. 1) intrans. wehklagen, jammern: part. praes. nom. pl.* wôpiandi wif 5746 *Cott.* *gen. pl.* filo wôpianderô wibô 5689 *Cott.* *praet. pl.* idisi wiopun 736. *conj. praet. pl.* hiet that sia ni wëpin 5522 *Cott.* — 2) *beklagen, bejammern, c. acc.: prs. sg. III.* wôpit sie (*seine Sünden*) mid bittrun trahnun 3500. *pl. III.* wôpiat . . wanskefti 1352. *prt. sg.* wan-skefti weop 5006. *plur.* thia môdar wiopun kind-jungarô qualm 744. *conj. praet. pl.* quad that ôk sâlige wârin

the hir wiopin irō wammun dādī (wiopin *Cott.*) 1307.

bi-wōpian *beklagen, bejammern: conj. praet. sg. hie fragōda hwat siu sō sēro biwiopi, sō harmo mid hēton trahnin 5923 Cott.*

wōrig (*ahd. wuorag, ags. vērig*) *adj. entkräftet, müde, matt im Compos. sid-wōrig.*

wōsti (*ahd. wuosti, ags. vēste, fries. wōste*) *adj. wüst, öde: dat. sg. an themu wōsteon lande 2824. nom. pl. werdād thesa stedi wōstia 3702.*

a-wōstian (*ahd. ar-wuostjan, ags. vēstan*) *sw. v. c. acc. verwüsten: prs. plur. III. these wik awōstiad 3700.*

wōstun (*ags. vēsten, n. f. n.*) *st. f. Wüste: dat. sg. wōstunni 2813. (wōstinniu Cott.) 860. 864. (wōstinna Cott.) 935. 2804.*

wōstunnia (*ahd. wuostinna, fries. wōstene, wēstene*) *st. f. acc. sg. wōstunnea (wōstinnia Cott.) 1026. (wōstennia C.) 2696.*

wrak-sid (*ags. vrāc-sid*) *st. m. Weg in die Verbannung, in fremdes Land; Vertreibung, Verfolgung: acc. wrak-sid 554. wīdana wrak-sid (Vertreibung in die Ferne) 2289. acc. plur. wunnon wrak-sidōs (die aus dem Paradiese vertriebenen Menschen) 3603.*

wrāka (*ahd. rāha, ags. vræc, fries. wræze*) *st. f. Strafe, Rache: acc. sg. wrāka (wreka Mon.) 3247.*

wredian (*ags. vredian*) *sw. v. stützen: part. praet. anthabad it (das Haus) thiu stedi nidana wredid widar winde 1816.*

gi-wredian *intrans. stützen, eine Stütze bilden: inf. ni mag im (refl.) sand endi groot gewredian wid themu winde 1823.*

wrekan (*ahd. rehhan, ags. vrecan, fries. wreka*) *st. v. c. acc. Vergeltung üben für etwas Böses, bestrafen: praes. conj. pl. II. that gi sō ni wrekan wrēda dādī 1534. inf. be thiu skalt thu sulik mēn wrekan 5367 Cott. he ni welda thōh thia dād wrekan 5541 Cott. — praet. conj. ni sprak imu gio thiu thiod sō filu, . . that he it mid lēdun angegin wordun wrāki 5082.*

wrekio (*ahd. reccho, ags. vrecca*) *sw. m. eig. ein aus dem Heimat-*

lande verstosener; hier Held aus fremdem Lande; pl. von den drei Königen aus Osten: nom. thea wrekkion 671. dat. thēm wrekkium 631.

wrēd (*ags. vrād; ahd. reid in anderer Bedeutung*) *adj. Grundbedeutung contortus; in der Uebertragung auf das Gemüt 1) gepreszt wie im Schmerze, kummervoll: nom. was im wrēd hugi, sebo sorgonō ful 2917. ward im wrēd hugi 5466 Cott. — 2) zusammengeschnürt von innerer Wut, daher abgeblaszt zornig, feindlich, böse, schlimm: nom. sg. m. was im wrēd hugi 4493. f. thiu wrēda thiod 5284 Cott. acc. sg. m. wrēdan willeon 1033. 1231. 2495. 2664. 2689. 3547. 3817. 3868. n. wid that wrēda werod 4906. wrēd giwit-skepi 5070. dat. sg. f. wrēdaro thiodu 4495. gen. sg. m. wrēdes willeon 2673. 3796. 3899. 5063. substantivisch wrēdes (des Teufels) 1078. — nom. pl. m. wārum im sō wrēda waren so erzürnt auf ihn 4222. bi hwi gi imu sō wrēde sind 5184. wrēda wilit (böse Geister) 2482. wrēde, wrēda wider-sakon 2890. 3801. 3949. 5645 Cott. frōkne liudi, wrēda 3848. wrēde man 5123. substantivisch wrēda (Feinde) 3793. thea wrēdon (böse Geister) 2991. neutr. wrēd wurdi-giskapu 512. acc. pl. masc. wrēda wāpan-berand 4812. thē wrēdon (Feinde) 3838. fem. wrēda sundeā 1132. wrēda dādī 1534. wrēda (scil. Streit und Sünde) 1571. 1620. n. iuwa wrēdon werk 5524 Cott. wid irō wrēdun word 5385 Cott. dat. plur. m. wrēdun wider-sakun 4445. subst. wrēdun (Feinden) 1453. neutr. wrēdon wordon 5584 Cott. gen. pl. masc. wrēdaro 955. 3457 Cott. 3936. 3957 Cott. 4744. fem. wrēdorō giwurhteō 2147. neutr. wrēdarō, wrēderō werkō 3247. 5480 Cott. — Compar. nom. sg. n. hie thies god-fader mahtigna bad that hie ni wāri them mannō folke . . thiu wrēdra (wretha MS.) 5544 Cott.*

wrēd-hugdig *adj. zornigen Sinnes, böse gesinnt: nom. sg. wrēd-hugdig (-huldig C.) man von Pilatus 5203.*

wrēdian *sw. v. mit refl. acc. in Zorn kommen, sich erzürnen: inf. ni sku-*

- lun ús belgan wiht, wrédean wið iró giwinne 4898. *praet. sg. thó balg ina the biskop, . . wréðida ina wið themu worde* 5101.
- wréd-mòd** (*ags. vréd-mòd*) *adj. zornigen Gemüts: nom. the késures bodo wíank endi wréd-mòd (Pilatus) 5212.*
- wrisilik** (*adj. von Riesen kommend: nom. wrisilik giwerk von der Felsenburg* 1397.
- writan** (*ahd. rizan, ags. wrítan*) *st. v.*
 1) *reissen, verletzen, verwunden: part. praet. acc. sg. thena lik-hamon liobes hërron . . wundun wrítan (writan MS.) 5791 Cott. — 2) (eig. einritzen) schreiben: inf. bad gerno writan wisliko word-gimerkiun, hwat sie that hëlaga barn hëtan skoldin* 233.
- ge-writan schreiben: praet. sg. Jóhannes namon wisliko giwrët* 237. *part. praet. giwritan* 622. 1086. 5561 *Cott.*
- wrôgían** (*ahd. ruogan, ags. vrëgan, fries. wrôgia*) *sw. v. anklagen, beschuldigen: praet. pl. hwar quam thit Judeó-folk . . thea thi her wrôgdun te mi 3886. thena godes sunu wordun wrôgdun 5241. wrôgdun ina mid wordun 5247. thena godes sunu wurrun endi wruogdun 5286 C.*
- wrôht** (*ags. vrôht*) *st. m. f.? Streit, Tumult, Aufruhr: acc. that that folk Judeonð an thesun wih-dagun wrôht ni afhebbian 4479. ãno wih endi ãno wrôht 4485.*
- wulf** (*ahd. wolf, ags. vulf*) *st. m. Wolf: acc. pl. wulbós 1875. gen. pl. habdun im hugi wulbó 5059.*
- wund** (*ahd. wunt, adj. vund*) *adj. wund, verwundet: nom. sg. he ward an that hóbíd wund 4879. dat. sg. te themu wundon manne 4902. acc. pl. m. wápnun wunde 4865.*
- wunda** (*ahd. wunta, ags. vund, fries. wunde*) *sw. f. Wunde: dat. sg. fan thero wundun 5712 Cott. acc. pl. wundun (wundum MS.) 5708 Cott. dat. pl. wundun 4754. 4882. 5791 Cott. wundon 5755 Cott. — Compos. beni-, hóbíd-, lik-wunda.*
- wundar** (*ahd. wuntar, ags. vundor*) *st. n. 1) Verwunderung: nom. sg. was im wundar mikil 2415. — 2) etwas Wunderbares, Wunder: nom. sg. 4128. mi thunkid wundar mikil*
- (*es dünkt mich sehr wunderbar*) 4152. 4906. *acc. sg. wunder 5446 Cott. dat. sg. bi themu wundre wegen des Wunderbaren 2650. gen. sg. wundres 2078. 3114. 3936. gen. pl. wundrò 2074. dat. pl. wundrun, wundron (in adverbialer Geltung) auf ungewöhnliche Weise, wunderbar: höchst kunstreich: hóbíd-band hardarð thornò wundron windan 5502 Cott. that fëha lakan . . wundron gistriuníd 5668 Cott. wundron giwëgid 5641 Cott. to wundron giwëgid bis aufs Höchste gequält 2327. ähnl. 2670. 3088. 3178. 3531. 3889. 4426. 4765. 5227. 5332, 5387 Cott.*
- wundar-lik** (*ahd. wuntar-lîh, ags. vundor-lic*) *adj. wunderbar: nom. sg. n. mahtig tēkan wundarlik 5624 Cott. gen. sg. n. wundarlikas filo 36 Cott. nom. pl. n. hwilik her tēkan bi-foran gi-werðad wundarlik 4811.*
- wunder-liko adv. auf ungewöhnliche, wunderliche Weise 2956.*
- wundar-quála** *st. f. ungeheure Marter, höchste Pein: nom. 5689 Cott. witi endi wundar-quála 4570. acc. winnan wunder-quála 5611 Cott. ähnl. 5592 Cott. witi endi wunder-quála 5381 Cott. — dat. te wunder-quálu 2249 Cott. 5068. (oder te wundar-qualu sweltan, wëgean eines ungewöhnlichen, schlimmen Todes sterben? vergl. Beovulf 3038: vundor-deáde svealt). — s. quala, quála.*
- wundar-tēkan** (*ahd. wuntar-zeihhan, ags. vundor-tācan*) *st. n. Wunderzeichen: nom. sg. 5662 Cott.*
- wundrón** (*ahd. wuntarón, ags. vundrian*) *sw. v. sich verwundern; 1) absolut: inf. bigunnon an iró hugi wundrón megin-folk mikil 1827. thó bigan that folk undar im wundróian 2261 Mon. praet. sg. manag wundròða Judeó-liudió 4111. — 2) c. gen. rei: inf. ni thurbun thes liudió barn wundròian 5026. imu (refl.) therò dádió bigan wundrón 141. praet. plur. wundròdun thes werkes 203. thó thes sò manag hëdin man, weròs wundròdun 2336. — 3) mit abh. Satze: praet. pl. sie wundròdun alle, bi hwi gio sò kindisk man sulika quidi mahti gimahlean 816.*

wunnia (*ahd.* *wunna*, *ags.* *vyn*) *st. f.* *Wonne, Freude, Lust; alles Liebliche: acc.* *wunnea* 2187. *thie farslitat irô wunnia her* 1349. *ähnlich* 3378. *wunnea endi willeon* 2189. *the thâr al giskôp, werold endi wunnea* 3266. 4639. *is werold endi is wunnea (Leben und Lust) farslitit* 3496. *dat. pl.* *thie her êr an wunnion sind* 1352. *wârûn thâr an wunneun* 2012. *ähnlich* 2740. 3355. 4728 *Cott.* *hugi ward iro te frôbra, thes wibes an wunneon* 2207 *Cott.* *that wif ward thuo an wunnon* 5941 *Cott.* *hwô lango skal standan noh thius werold an wunniun* 4289. *hwat he themu werode mêst te wunnion gifremidi* 2745. *gen. plur.* *wunneonô (wunneo Cott.)* 2356.

gi-wuno, wunod-sam *s.* *gi-wono, wonod-sam.*

wunôn *s.* *wonôn.*

wun-sam (*ahd.* *wunni-sam*, *ags.* *vyn-sum*) *adj. wonnig, lieblich: nom. sg. masc.* *sumer .. warm endi wunsam* 4345. *f.* *wunsam sprâka* 3132. *n.* (*licht*) *wlitig endi wunsam* 1393. *that thia strômôs skulun stilrun werdan, gi thit wedar wunsam* 2256. *gen. sg.* *welon wunsames* 1325. *wunsames wastmes* 2544 *Cott.* *nom. plur. f.* *swido wunsama wif* 3969. *n.* *swido wunsam word* 1765. — *Superl. nom. sg. masc.* *welonô wunsamôst* 871. 3144. *acc. sg. n.* *allarô wiho wunsamôst (wunsamoste Mon.; Superl. im neutr. zu einem masc., siehe Gramm. IV. 272)* 3688. *allarô giwâdiô wunsamôst* 5551 *Cott.*

gi-wunst *st. m. Tribut: acc.* *that gi imu sîn gebad, werold-hêrron is giwunst* 3832. *gen. sg.* *gewunstes* 1167 *Mon.*

wurd (*ahd.* *wurt*, *ags.* *vyrđ*) *st. f. ursprünglich eine der Schicksals-*

göttinnen, daher Schicksal, Verhängnis: nom. sg. anthat wurd (der Tod) fornam Erodes thana kuning 761. *anthat ina iru wurd binam* 2189. *untthat sie eft wurd farnimid* 3634. *thiu wurd is at handun* 4621. 4780. *thiu wurd nâhida thuo* 5396 *Cott. acc. pl.* *thea wurdî* 4583.

wurdi-giskapu *st. n. pl. Fügung des Schicksals: nom.* 3355. *wrêd wurdi-giskapu* 412. *wurd-giskapu* 127. *acc.* 197.

wurdi-giskeftî *st. f. pl. Fügung des Schicksals: acc.* *thea wurdi-giskeftî (wurd-giskapu Cott.)* 3693.

wurd (*ags.* *veord, vord m.*) *f. Boden: nom.* *imu (dem Korne) thiu wurd bihagôd* 2478.

wurgil *st. m. Strick: hnêg thô an heru-sêl an henginna, warag an wurgil* 5170.

wurht (*ahd.* *wuruht*) *st. f. Tat in far-wurht (ags. forvyrht n.) st. f. Uebeltat, Sünde: acc. pl.* *far-wurhtî* 2124. 3234.

gi-wurht (*ahd.* *ga-wurht*, *ags.* *ge-vyrht n.*) *st. f. Tat, Handlung: nom. plur.* *gewurhtî* 5099. *dat. plur.* *gewurhtiu* 5110. *gen. plur.* *wrêdorô giwurhteô* 2147. — *Compos. harm-giwurht.*

wurhtio (*ahd.* *wurhto*, *ags.* *vyrhta*) *sv. m. Arbeiter: nom. sg.* *wurhteo (warihtio Cott.)* 1863. *nom. plur.* *wurhteon* 3512. *wuruhteon* 3462 *Cott.*

wurm (*ahd.* *wurm*, *ags.* *vyr̃m*) *st. m.* 1) *Wurm: nom. pl.* *wurmî* 1647. — 2) *Schlange: nom. sg.* *the gelowo wurm, nadra thiu fêha* 1878.

wurt (*ahd.* *wurz*, *ags.* *vyr̃t*) *st. f.* 1) *Kraut, Pflanze: nom. sg.* 1681. *nom. pl.* *wurtî* 1674. *dat. pl.* *mid wurtiun* 3676. *wider wurtion (für wolriechende Kräuter)* 5788 *Cott.* — 2) *Wurzel: dat. pl.* *wurteon* 1751. *wurtion* 2522 *Cott. gen. pl.* *wurteô* 2392. 2397.

Bemerkte Druckfehler im Texte. κ

Lies Z. 18. Matheus. 3557. hêrôst. 4898. nld.

gædolaig 197
kuning 242

